

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种英语学习方法，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种英语学习方法，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种英语学习方法，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种英语学习方法，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种英语学习方法，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种英语学习方法，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种英语学习方法，深受广大师生的欢迎。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 14 个章节

1. 黄房间之谜(the Mystery Of The Yellow Room) 000001

2. 黄房间之谜(the Mystery Of The Yellow Room) 000002

3. 黄房间之谜(the Mystery Of The Yellow Room) 000003

4. 黄房间之谜(the Mystery Of The Yellow Room) 000004

5. 黄房间之谜(the Mystery Of The Yellow Room) 000005

6. 黄房间之谜(the Mystery Of The Yellow Room) 000006

7. 黄房间之谜(the Mystery Of The Yellow Room) 000007

8. 黄房间之谜(the Mystery Of The Yellow Room) 000008

9. 黄房间之谜(the Mystery Of The Yellow Room) 000009

10. 黄房间之谜(the Mystery Of The Yellow Room) 000010

11. 黄房间之谜(the Mystery Of The Yellow Room) 000011

12. 黄房间之谜(the Mystery Of The Yellow Room) 000012

13. 黄房间之谜(the Mystery Of The Yellow Room) 000013

14. 黄房间之谜(the Mystery Of The Yellow Room) 000014

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黄房间之谜(The Mystery of the Yellow Room)

第1/14页

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [ru:m]
THE MYSTERY OF THE YELLOW ROOM
这 神秘 的 这 黄色的 房间

黄房间之谜

[ɪk'strɔ:rdənəri] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ru:ˌletə'bi:l]
EXTRAORDINARY ADVENTURES OF JOSEPH ROULETABILLE
非凡的 冒险 的 约瑟夫 轮盘赌

约瑟夫·鲁莱塔比勒的非凡冒险

[rɪ'pɔ:rtər]
REPORTER
记者

记者

[baɪ]
by
经过

经过

[ˈgæstən] [lə'ʊ:]
GASTON LEROUX
加斯顿 勒鲁

加斯顿·勒鲁

[ˈkɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[aɪ][ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [brɪ'ɡɪn] [nɑ:t][tu:; tə] [ʌndər'stænd]
I In which we Begin not to Understand
我 在 哪个 我们 开始 不是 到 理解

一、我们开始不理解

[i:] " [ɪn] [wɪtʃ] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ru:ˌletə'bi:l] [ə'pɪrɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm]
II " In which Joseph Rouletabille Appears for the First Time
二 " 在 哪个 约瑟夫 轮盘赌 出现 为了 这 第一的 时间

第二部分 “约瑟夫·鲁莱塔比勒首次亮相”

[aɪ'ar'aɪ] " [ə; eɪ][mæn][hæz; hæz] [pæst] [laɪk][ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [θru:] [ðə; ði][blaɪndz]
III " A Man Has Passed like a Shadow through the Blinds
三、 " 一个 男人 有 通过了 喜欢 一个 阴影 通过 这 百叶窗

三、“一个人像影子一样穿过百叶窗”

" [aɪ 'vi:] " [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][waɪld] ['neɪtʃər]
" IV " In the Bosom of Wild Nature
" 第四 " 在 这 怀 的 荒野 自然

“IV 在野性自然的怀抱中

" [vi:][ɪn] [wɪtʃ] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ru:ˌletə'bi:l] [meɪks] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [tu:; tə] [mə'sjɜ:r] [ˈrɑ:bərt] -
" V In which Joseph Rouletabille Makes a Remark to Monsieur Robert Darzac
" V 在 哪个 约瑟夫 轮盘赌 制作 一个 评论 到 先生 罗伯特 -

[wɪtʃ] [prə'du:səz, prə'du:sɪz][ɪts] ['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt]
which Produces its Little Effect
哪个 产 它是 小的 影响

第五章 约瑟夫·鲁勒塔比勒对罗伯特·达尔扎克先生说了一句话，但这句话几乎没有产生任何影响。

[ˈvaɪ, ˈviː][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊk] [groʊv]

VI In the Heart of the Oak Grove
六年级 在 这 心 的 这 橡木 树林

第六章 在橡树林深处

[ˌviː,ɑɪˈaɪ][ɪn] [wɪtʃ] [ruːˌletəˈbiːl] [sets] [aʊt] [ɑːn][æn; ən][ˌekspəˈdɪ(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði][bed]

VII In which Rouletabille Sets out on an Expedition under the Bed
七 在 哪个 轮盘赌 套 出去 在 一个 远征 在下面 这 床

第七章 鲁勒塔比勒在床底下展开探险

[ˌviː,ɑɪˈɑɪˈaɪ]

VIII
八

第八

[ðə; ði] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈmædʒɪstreɪt] [ˈkwestʃənz] [mædəmwəˈzel] -

The Examining Magistrate Questions Mademoiselle Stangerson
这 检查 地方法官 问题 小姐 -

预审法官询问斯坦格森小姐

[ɑɪˈeks] [rɪˈpɔːrtər] [ænd; ɐnd] [dɪˈtektɪv]

IX Reporter and Detective
第九章 记者 和 侦探

第九区记者兼侦探

[eks] “ [wiː; wi][jæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [iːt] [red] [miːt] — [naʊ]

X “ We shall have to eat Red Meat — Now
X “ 我们 将 有 到 吃 红色的 肉 — 现在

“我们现在就得吃红肉了。”

” [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

“ XI
” 十一

“XI

[ɪn] [wɪtʃ] [fʁe.de.ʁɪk] - [ɪkˈsplɛɪnz] [haʊ] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

In which Frédéric Larsan Explains how the Murderer was Able to get out of The
在 哪个 弗雷德里克 - 解释 如何 这 凶手 曾是 有能力的 到 得到 出去 的 这

[ˈjeləʊ] [ruːm]
Yellow Room
黄色的 房间

弗雷德里克·拉尔桑在文中解释了凶手是如何逃出黄房间的。

[ˌɛks,ɑɪˈaɪ][fʁe.de.ʁɪk] - [keɪn]

XII Frédéric Larsan's Cane
十二 弗雷德里克 - 甘蔗

弗雷德里克·拉尔桑的拐杖

[ˌɛks,ɑɪˈɑɪˈaɪ] “ [ðə; ði] [ˈprezbɪteri] [hæz; həz] [lɔːst] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [tʃɑːrm] , [nɔːr][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ɪts]

XIII “ The Presbytery has Lost Nothing of its Charm , nor the Garden its
十三 “ 这 长老会 有 丢失的 没有什么 的 它是 魅力 , 也不 这 花园 它是

[ˈbraɪtnəs]
Brightness
亮度

十三 “长老会的魅力丝毫未减，花园的光彩也依旧灿烂。”

” [ˌɛks,ɑɪˈviː] “ [aɪ][ɪkˈspekt][ðə; ði] [əˈsæsn] [ðɪs] [ˈiːvɪnɪŋ]

“ XIV “ I Expect the Assassin this Evening
” 十四 “ 我 预计 这 刺客 这 晚上

“十四、我今晚期待刺客到来”

" [ɛks'vi:][ðə; ði][træp]
" **XV** **The** **Trap**
" 十五 这 陷阱

“XV 陷阱”

[ɛks'vi:'aɪ] [streɪndʒ] [fə'na:mɪnən] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'soʊsi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['mætər]
XVI **Strange** **Phenomenon** **of** **the** **Dissociation** **of** **Matter**
十六 奇怪的 现象 的 这 解离 的 事情

第十六章 物质解离的奇异现象

[ɛks'vi:'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[ðə; ði][ɪnɪk'splɪkəb(ə)] ['gæləri]
The **Inexplicable** **Gallery**
这 无法解释的 画廊

不可思议的画廊

[ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] [ru:ˌletə'bi:l] [hæz; həz] [drɔ:n] [ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [bʌmps] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
XVIII **Rouletabille** **has** **Drawn** **a** **Circle** **between** **the** **Two** **Bumps** **on** **his**
十八 轮盘赌 有 绘制 一个 圆圈 之间 这 二 颠簸 在 他的

[fɔ:rhed]
Forehead
前额

XVIII Rouletabille 在他额头上的两个凸起之间画了一个圆圈

[ɛks'ar'eks] [ru:ˌletə'bi:l] [ɪn'vaɪts] [em 'i:][tu:; tə] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði]['dʌndʒən] [ɪn]
XIX **Rouletabille** **Invites** **me** **to** **Breakfast** **at** **the** **Donjon** **Inn**
十九 轮盘赌 邀请 我 到 早餐 在 这 地牢 客栈

XIX Rouletabille 邀请我去唐琼客栈吃早餐

[ɛks 'eks][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [mædəmwə'zel] -
XX **An** **Act** **of** **Mademoiselle** **Stangerson**
xx 一个 行为 的 小姐 -

XX 斯坦格森小姐的一项行为

[ɛks'eks'aɪ][ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ]
XXI **On** **the** **Watch**
二十一 在 这 手表

二十一世纪观察

[ɛks'eks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

[ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)] ['bɑ:di]
The **Incredible** **Body**
这 极好的 身体

不可思议的身体

[ɛks'eks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ðə; ði] ['dʌb(ə)] [sent]
The **Double** **Scent**
这 双倍的 香味

双重香氛

[ˌɛksˈɛksˈaɪˌviː] [ruːˌlɛtəˈbiːl] [noʊz] [ðə; ði] [tuː] [hævz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər]
XXIV **Rouletabille** **Knows** **the** **Two** **Halves** **of** **the** **Murderer**
二十四 轮盘赌 知道 这 二 一半 的 这 凶手

XXIV 轮盘赌知道凶手的两面性

[ˌɛksˈɛksˈviː] [ruːˌlɛtəˈbiːl] [goʊz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni]
XXV **Rouletabille** **Goes** **on** **a** **Journey**
25 轮盘赌 去 在 一个 旅行

XXV 轮盘赌之旅

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
XXVI
26

二十六

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ruːˌlɛtəˈbiːl] [ɪz] [əˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪj(ə)nɪs]
In **which** **Joseph** **Rouletabille** **is** **Awaited** **with** **Impatience**
在 哪个 约瑟夫 轮盘赌 是 等待中 和 不耐烦

人们焦急地等待着约瑟夫·鲁莱塔比勒的到来

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ruːˌlɛtəˈbiːl] [əˈpɪrɪz] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈɡlɔːrɪ]
In **which** **Joseph** **Rouletabille** **Appears** **in** **all** **his** **Glory**
在 哪个 约瑟夫 轮盘赌 出现 在 全部 他的 荣耀

约瑟夫·鲁莱塔比勒以其全部荣耀亮相

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [pruːvd] [ðæt] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ]
In **which** **it** **is** **Proved** **that** **one** **does** **not** **Always** **Think** **of** **Everything**
在 哪个 它 是 已证实 那 一 做 不是 总是 思考 的 一切

这证明，人不可能总是考虑到所有事情。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]
XXIX
二十九

二十九

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [mædəmwəˈzel] -
The **Mystery** **of** **Mademoiselle** **Stangerson**
这 神秘 的 小姐 -

斯坦格森小姐之谜

[ˈfrʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ruːˌlɛtəˈbiːl]
JOSEPH **ROULETABILLE**
约瑟夫 轮盘赌

约瑟夫·鲁莱塔比勒

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
Chapter **I** .
章 我 .

第一章

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː, wi] [brɪ'ɡɪn] [nɑːt][tuː; tə] [ʌndər'stænd]
In Which We Begin not to Understand
在 哪个 我们 开始 不是 到 理解

我们开始变得不理解

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [hɪr] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdənəri]
It is not without a certain emotion that I begin to recount here the extraordinary
它 是 不是 没有 一个 肯定 情感 那 我 开始 到 叙事 这里 这 非凡的
[əd'ventʃəz] [ʌ; əv][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ruːˌletə'biːl] .
adventures of Joseph Rouletabille .
冒险 的 约瑟夫 轮盘赌 .

我怀着某种激动的心情，开始在这里讲述约瑟夫·鲁莱塔比勒的非凡冒险经历。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ][ˈfɜːrmlɪ] [ə'poʊzd] [maɪ] [ˈduːɪŋ] [aɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ]
Down to the present time he had so firmly opposed my doing it that I
向下 到 这 展示 时间 他 有 所以 牢牢 反对 我的 正在做 它 那 我
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'spɜː] [ʌ; əv][ˈevər] [ˈrʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈkjʊəriəs] [ʌ; əv] [pə'liːs] [ˈstɔːrɪz] [ʌ; əv]
had come to despair of ever publishing the most curious of police stories of
有 来 到 绝望 的 曾经 出版 这 最多 好奇的 的 警察 故事 的
[ðə; ði][pæst] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrzi] .
the past fifteen years .
这 过去的 十五 年 .

直到现在，他仍然坚决反对我这样做，以至于我对发表过去十五年来最离奇的警匪故事感到绝望。

[aɪ][hæd; həd][ɪːv(ə)n][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈrʌblɪk] [wʊd] [ˈnevər] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ʌ; əv][ðə; ði]
I had even imagined that the public would never know the whole truth of the
我 有 甚至 想象 那 这 民众 会 绝不 知道 这 所有的 真相 的 这
[prə'dɪdʒəs] [keɪs] [noʊn] [æz; əz] [ðæt] [ʌ; əv] “ [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ruːm] ,
prodigious case known as that of “ The Yellow Room ,
惊人 案件 已知 作为 那 的 “ 这 黄色的 房间 ,

我甚至曾以为公众永远不会知道被称为“黄房间”的这起惊天案件的全部真相，

” [aʊt] [ʌ; əv] [wɪtʃ] [gruː] [soʊ] [ˈmeni] [mɪ'stɪriəs] , [ˈkruːəl] , [ænd; ənd] [sen'seɪʃən(ə)] [ˈdraːməz] ,
” out of which grew so many mysterious , cruel , and sensational dramas ,
” 出去 的 哪个 生长 所以 许多 神秘 , 残忍的 , 和 轰动一时 电视剧 ,
由此衍生出了许多神秘、残酷、耸人听闻的戏剧作品。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈkloʊsli] [mɪkst] [ʌp] , [ɪf] ,
with which my friend was so closely mixed up , if ,
和 哪个 我的 朋友 曾是 所以 密切 混合 向上 , 如果 ,
我的朋友与此事牵涉甚深，如果.....

- [prə'pəʊ][ʌ; əv][ə; eɪ][ˈriːs(ə)nt] [nɑːmɪ'neiʃn] [ʌ; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] - [tuː; tə][ðə; ði] [greɪd] [ʌ; əv]
à propos of a recent nomination of the illustrious Stangerson to the grade of
- 提案 的 一个 最近的 提名 的 这 杰出 - 到 这 年级 的
[grænd] - [krɔːs] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈliːdʒən] [ʌ; əv] [ˈɑːnər] ,
grand - cross of the Legion of Honour ,
盛大 - 叉 的 这 军团 的 荣誉 ,

关于最近对杰出的斯坦格森授予法国荣誉军团大十字勋章的提名，

[æn; ən] [iːvniŋ] [ˈdʒɜːrn(ə)l] — [ɪn][æn; ən][ˈɑːrtɪk(ə)l] , [ˈmɪzrəb(ə)l] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈɪgnərəns] ,
an evening journal — in an article , miserable for its ignorance ,
一个 晚上 杂志 — 在 一个 文章 , 悲惨的 为了 它是 无知 ,
一份晚间期刊——在一篇因其无知而令人遗憾的文章中，

[ɔːr] [ɔːˈdeɪjəs] [fɔːr; fər][ɪts][ˈpɜːrfədi] — [hæd; həd][nɑːt] [rɪˈsʌsɪˌteɪtɪd] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ədˈventʃər] [ʌv; əv]
or audacious for its perfidy — had not resuscitated a terrible adventure of
或者 大胆的 为了 它是 背信弃义 — 有 不是 复苏 一个 糟糕的 冒险 的
[wɪtʃ] [ˈdʒɔʊzəf; ˈdʒɔʊsəf] [ruːˌlətəˈbiːl] [hæd; həd][təʊld][em ˈiː][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ˈevər]
which Joseph Rouletabille had told me he wished to be for ever
哪个 约瑟夫 轮盘赌 有 讲述 我 他 希望 到 是 为了 曾经
[fərˈɡɑːtn] .
forgotten .
被遗忘的 .

或者说，它因其背信弃义而大胆——并没有重现约瑟夫·鲁莱塔比勒曾告诉我的那场可怕的冒险，他希望人们永远忘记那
场冒险。

“ [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ruːm] !
“ **The Yellow Room** !
” 这 黄色的 房间 !
“黄色房间!”

” [huː] [naʊ] [rɪˈmembəz] [ðɪs] [əˈfer] [wɪtʃ] [kɔːzd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪŋk][tuː; tə] [floʊ] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ?
” **Who now remembers this affair which caused so much ink to flow fifteen years ago** ?
” WHO 现在 记得 这 事务 哪个 导致 所以 很多 墨水 到 流动 十五年 年 前 ?
“如今还有谁记得十五年前这件引起轩然大波的事件呢?”

[rɪˈvents] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈkwɪkli] [fərˈɡɑːtn] [ɪn][ˈpærɪs] .
Events are so quickly forgotten in Paris .
活动 是 所以 迅速地 被遗忘的 在 巴黎 .
在巴黎，人们总是很快忘记发生的事情。

[hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [ˈveri] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪvz] [ˈtraɪəl][ænd; ænd][ðə; ði][ˈtrædʒɪk][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv]
Has not the very name of the Nayves trial and the tragic history of
有 不是 这 非常 姓名 的 这 纳伊夫斯 审判 和 这 悲惨 历史 的
[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)][mənɑːldoʊ] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][maɪnd] ?
the death of little Menaldo passed out of mind ?
这 死亡 的 小的 梅纳尔多 通过了 出去 的 头脑 ?
纳伊夫斯审判案和幼小的梅纳尔多之死的悲惨历史难道还没有被人们遗忘吗?

[ænd; ænd] [jet] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
And yet the public attention was so deeply interested in the details of the
和 然而 这 民众 注意力 曾是 所以 深 感兴趣的 在 这 细节 的 这
[ˈtraɪəl] [ðæt] [ðə; ði] [əˈkɜːrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪnɪˈstriəl] [ˈkraɪsɪs][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ˌʌnˈnoʊtɪst] [æt; ət]
trial that the occurrence of a ministerial crisis was completely unnoticed at
审判 那 这 发生 的 一个 部长 危机 曾是 完全地 未被察觉 在
[ðə; ði] [taɪm] .
the time .
这 时间 .

然而，公众的注意力完全集中在审判的细节上，以至于当时发生的部长危机完全没有引起注意。
[naʊ] “ [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ruːm] ” [ˈtraɪəl] , [wɪtʃ] [ˌpriːˈsiːdɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪvz] [baɪ][sʌm; səm] [ˈjɪrz] ,
Now “ The Yellow Room ” trial , which preceded that of the Nayves by some years ,
现在 ” 这 黄色的 房间 ” 审判 , 哪个 之前 那 的 这 纳伊夫斯 经过 一些 年 ,
现在来说说“黄屋案”的审判，该案比奈夫案早几年进行。

[meɪd] [faːr] [mɔːr] [nɔɪz] .
made far more noise .
制成 远的 更多的 噪音 .
噪音大得多。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [wɜ:rlɪd] [hʌŋ] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] ['ʊʊvər] [ðɪs] [əb'skjər] ['prɑ:bləm] — [ðə; ði][moʊst] [əb'skjər] ,
The entire world hung for months over this obscure problem — the most obscure ,
这 全部的 世界 悬挂 为了 几个月 超过 这 朦胧 问题 — 这 最多 朦胧 ,
[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] ,
it seems to me ,
它 似乎 到 我 ,

几个月来，全世界都为这个晦涩难懂的问题而忧心忡忡——在我看来，这是最晦涩难懂的问题。

[ðæt] [hæz; həz] ['evər] [tʃælɪndʒd] [ðə; ði][pɜ:rspɪ'kæsəti][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [pə'li:s] [ɔ:r] ['tækst] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəns]
that has ever challenged the perspicacity of our police or taxed the conscience
那 有 曾经 挑战 这 洞察力 的 我们的 警察 或者 已征税 这 良心
[ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r][dʒʌdʒɪz] .
of our judges .
的 我们的 法官 .

这曾挑战过我们警察的洞察力，也曾考验过我们法官的良知。

[ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:bləm] ['bæfəld] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbɒdi] [hu:] [traɪd] [tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:] .
The solution of the problem baffled everybody who tried to find it .
这 解决方案 的 这 问题 困惑 大家 WHO 尝试 到 寻找 它 .
这个问题的答案让所有试图找到答案的人都感到困惑。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][drə'mætɪk] ['ri:bəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [oʊld] ['jʊrəp] [ænd; ənd] [nu:] [ə'merɪkə] [ə'laɪk]
It was like a dramatic rebus with which old Europe and new America alike
它 曾是 喜欢 一个 戏剧性 谜语 和 哪个 老的 欧洲 和 新的 美国 同样
[br'keɪm] ['fæsɪneɪtɪd] .
became fascinated .
成为 着迷 .

这就像一个引人入胜的谜题，让古老的欧洲和新兴的美洲都为之着迷。

[ðæt] [ɪz] , [ɪn] [tru:θ] — [aɪ][eɪ'em] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [seɪ] ,
That is , in truth — I am permitted to say ,
那 是 , 在 真相 — 我 是 允许 到 说 ,
也就是说，事实上——我可以这么说——

[br'kəz, br'kɔ:z][ðer; ðər] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['eni] [ˈɔθəz] ['vænəti][ɪn][ɔ:l] [ðɪs] ,
because there cannot be any author's vanity in all this ,
因为 那里 不能 是 任何 作者的 虚荣 在 全部 这 ,
因为这一切之中绝不容许有任何作者的虚荣心作祟。

[sɪns] [aɪ][du:] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [træn'skraɪb] [fækt्स][ɑ:n] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)]
since I do nothing more than transcribe facts on which an exceptional
自从 我 做 没有什么 更多的 比 录制 事实 在 哪个 一个 非凡的
[dɑ:kjumen'teɪʃn] ['i'neɪblz] [em 'i:][tu:; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [nu:] [laɪt] — [ðæt] [ɪz][br'kəz, br'kɔ:z] ,
documentation enables me to throw a new light — that is because ,
文档 启用 我 到 扔 一个 新的 光 — 那 是 因为 ,
因为我所做的不过是记录事实，而这些事实又因有特殊的文献资料支持而得以呈现新的视角——也就是说，

[ɪn] [tru:θ] , [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv] [ri'æləti] [ɔ:r][ɪ'mædʒɪ'nei(ə)n] ,
in truth , I do not know that , in the domain of reality or imagination ,
在 真相 , 我 做 不是 知道 那 , 在 这 领域 的 现实 或者 想像力 ,
事实上，我并不知道，在现实或想象的领域，

[wʌn][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] [ɔ:r] [rɪ'kɔ:l] [tu:; tə][maɪnd] ['eniθɪŋ] ['kɑ:mpərəb(ə)] , [ɪn][ɪts] ['mɪstəri] ,
one can discover or recall to mind anything comparable , in its mystery ,
— 能 发现 或者 记起 到 头脑 任何事物 可比 , 在 它是 神秘 ,
人们可以在它的神秘中发现或回忆起任何类似的事物。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['mɪstəri] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['jeloo] [ru:m] .
with the natural mystery of “ The Yellow Room .
和 这 自然的 神秘 的 “ 这 黄色的 房间 .
以及“黄房间”的自然神秘感。

” [ðæt] [wɪtʃ] [ˈnoʊbə:di][kʊd; kəd][faɪnd][aʊt] , [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ruːlɛtəˈbi:l] , [eɪdʒd] [eɪti:n] ,
” **That which nobody could find out , Joseph Rouletabille , aged eighteen ,**
” 那 哪个 无人 可以 寻找 出去 , 约瑟夫 轮盘赌 , 老年人 十八 ,
“那件谁也找不到的事情, 约瑟夫·鲁莱塔比勒, 十八岁,

[ðen] [ə; eɪ] [rɪˈpɔ:rtər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈli:diŋ; ˈledɪŋ][ˈdʒɜ:n(ə)] , [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [dɪsˈkʌvərɪŋ] .
then a reporter engaged on a leading journal , succeeded in discovering .
然后 一个 记者 已订婚的 在 一个 领导 杂志 , 成功了 在 发现 .
随后, 一位就职于知名期刊的记者成功发现了此事。

[bʌt; bət] [wen] , [æt; ət][ðə; ði] [əˈsaɪz] [kɔ:rt] , [hiː; hi] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [ki:] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] ,
But when , at the Assize Court , he brought in the key to the whole case ,
但 什么时候 , 在 这 大 法庭 , 他 带来 在 这 钥匙 到 这 所有的 案件 ,
但是, 当他在巡回法庭上拿出整个案件的关键证据时,

[hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] .
he did not tell the whole truth .
他 做过 不是 告诉 这 所有的 真相 .
他没有说出全部真相。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [əˈlaʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [tuː; tə] [əˈpɪr] [æz; əz] [səˈfaɪst] [tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [ðə; ði]
He only allowed so much of it to appear as sufficed to ensure the
他 仅有的 允许 所以 很多 的 它 到 出现 作为 足够了 到 确保 这
[əˈkwɪt(ə)] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [mæn] .
acquittal of an innocent man .
开释 的 一个 清白的 男人 .
他只允许其中一部分内容公开, 以确保无辜者无罪释放。

[ðə; ði] [ˈri:z(ə)nz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈretɪsnz] [noʊ][bɜ:ŋɡər][ɪɡˈzɪst] .
The reasons which he had for his reticence no longer exist .
这 原因 哪个 他 有 为了 他的 沉默寡言 不 更长 存在 .
他之前沉默不语的理由已经不复存在了。

[ˈbetər] [stɪl] , [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔ:r; fər][maɪ] [frend] [tuː; tə] [spi:k] [aʊt] [ˈfʊli] .
Better still , the time has come for my friend to speak out fully .
更好的 仍然 , 这 时间 有 来 为了 我的 朋友 到 说话 出去 完全 .
更重要的是, 我的朋友终于可以畅所欲言了。

[juː; jʊ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [noʊ] [ɔ:l] ; [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ˈfɜ:rðər] [ˈpri:æmb(ə)] ,
You are going to know all ; and , without further preamble ,
你 是 去 到 知道 全部 ; 和 , 没有 更远 前言 ,
你将了解一切; 无需赘言,

[aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪs] [bɪˈfɔ:r] [jʊr; jər] [aɪz] [ðə; ði][ˈpra:bləm][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ru:m] ” [æz; əz]
I am going to place before your eyes the problem of “ The Yellow Room ” as
我 是 去 到 地方 前 你的 眼睛 这 问题 的 “ 这 黄色的 房间 ” 作为
[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [wɜ:rld] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði]
it was placed before the eyes of the entire world on the day following the
它 曾是 放置 前 这 眼睛 的 这 全部的 世界 在 这 天 下列的 这
[ɪˈnæktmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdra:mə][æt; ət][ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] [diːˈju] -
enactment of the drama at the Château du Glandier .
颁布 的 这 戏剧 在 这 城堡 杜 - .

我将向你们展示“黄房间”的问题, 就像在格朗迪耶城堡上演这出戏剧的第二天, 全世界都看到这个问题一样。
[ɑ:n][ðə; ði] 25th [ʌv; əv][ɑ:kˈtoʊbə], - , [ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [noʊt] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [rɪˈdɪŋ]
On the 25th of October , 1892 , the following note appeared in the latest edition
在 这 25th 的 十月 , - , 这 下列的 笔记 出现 在 这 最新的 版
[ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈtemps] ” : —
of the “ Temps ” : —
的 这 “ 温度 ” : —
1892年10月25日, 《时代报》最新一期刊登了以下公告:

“ [ə; eɪ] ['fraɪtʃ(ə)] [kraɪm] [hæz; həz] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] - , [ɑ:n][ðə; ði]['bɔ:rdəɹ][ʌv; əv]
“ **A frightful crime has been committed at the Glandier , on the border of**
“ 一个 可怕 犯罪 有 到过 坚定的 在 这 - , 在 这 边界 的
[ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ʌv; əv] ['seɪnti:] - [ʒenə'vi:ɛv] ,
the forest of Sainte - Geneviève ,
这 森林 的 圣特 - 吉纳维芙 ,
“在圣热内维耶森林边缘的格朗迪耶发生了一起骇人听闻的罪行，

[ə'blʌv] [ɛ'pi,nei] - [suə] - [ɔ:rdʒ] , [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [prə'fesəɹ] - .
above Epinay - sur - Orge , at the house of Professor Stangerson .
多于 埃皮奈 - 苏尔 - 食人魔 , 在 这 房子 的 教授 - .
在埃皮奈-奥尔日上方，斯坦格森教授的家中。

[ɑ:n] [ðæt] [naɪt] , [waɪl] [ðə; ði]['mæstəɹ][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['læbrətɔ:ri] ,
On that night , while the master was working in his laboratory ,
在 那 夜晚 , 尽管 这 掌握 曾是 在职的 在 他的 实验室 ,
那天晚上，当大师在他的实验室里工作时，

[æn; ən] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [ə'sæsɪneɪt] [mædəmwə'zel] - , [hu:] [wʌz; wəz]
an attempt was made to assassinate Mademoiselle Stangerson , who was
一个 试图 曾是 制成 到 暗杀 小姐 - , WHO 曾是
['sli:pɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪmbəɹ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðɪs] ['læbrətɔ:ri] .
sleeping in a chamber adjoining this laboratory .
睡眠 在 一个 房间 相邻的 这 实验室 .
有人试图刺杀斯坦格森小姐，当时她正在与这间实验室相邻的房间里睡觉。

[ðə; ði] ['dɑ:ktəz] [du:][na:t] ['ænsəɹ] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][mæd'mweɪzɛl] .
The doctors do not answer for the life of Mdlle .
这 医生 做 不是 回答 为了 这 生活 的 型号 .
医生们对小姐的生命不负有责任。

- .
Stangerson .
- .
斯坦格森。

“ [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ɑ:n]['pærɪs][baɪ] [ðɪs] [nu:z] [meɪ] [bi:; bi] ['i:zəli] [ɪ'mædʒɪnd] .
“ **The impression made on Paris by this news may be easily imagined .**
“ 这 印象 制成 在 巴黎 经过 这 消息 可能 是 容易地 想象 .
“不难想象，这条消息给巴黎带来了怎样的冲击。”

[ɔ:l'redi] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
Already , at that time ,
已经 , 在 那 时间 ,
那时就已经

[ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [wɜ:rɪld][wʌz; wəz] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['leɪbəɹ] [ʌv; əv] [prə'fesəɹ] -
the learned world was deeply interested in the labours of Professor Stangerson
这 学习 世界 曾是 深 感兴趣的 在 这 劳动 的 教授 -
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:təɹ] .
and his daughter .
和 他的 女儿 .
学术界对斯坦格森教授及其女儿的研究成果非常感兴趣。

[ði:z] ['leɪbəɹ] — [ðə; ði][fɜ:rst][ðæt] [wɜ:r; wəɹ] [ə'temptɪd] [ɪn] [ˌreɪdɪ'ɑ:grəfi] — [sɜ:rvd] [tu:; tə]['oʊpən]
These labours — the first that were attempted in radiography — served to open
这些 劳动 — 这 第一的 那 是 尝试过 在 放射线摄影 — 服务 到 打开
[ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fəɹ] [mə'sjɜ:r] [ænd; ənd] ['mædəm] ['kjʊri] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] [ʌv; əv]['reɪdiəm] .
the way for Monsieur and Madame Curie to the discovery of radium .
这 方式 为了 先生 和 夫人 居里 到 这 发现 的 镭 .
这些研究——放射学领域的首次尝试——为居里先生和居里夫人发现镭铺平了道路。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [ðə; ði] [prəˈfesər] [wʊd] [ˈʃɔːrtli] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkædəmi] [ʌv; əv]
It was expected the Professor would shortly read to the Academy of
它 曾是 预期的 这 教授 会 不久 读 到 这 学院 的
[ˈsaɪənsəz, ˈsaɪənsɪz][ə; eɪ] [senˈseɪʃən(ə)] [ˈpeɪpər][ɑːn][hɪz; ɪz] [nuː] [ˈθiːəri] ,
Sciences a sensational paper on his new theory ,
科学 一个 轰动一时 纸 在 他的 新的 理论 ,
人们预期这位教授不久后会在科学院宣读一篇关于他的新理论的轰动性论文。

— [ðə; ði] [dɪˌsɒsiˈeɪʃən] [ʌv; əv] [ˈmætər] , — [ə; eɪ] [ˈθiːəri] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈθroʊ] [frʌm; frəm][ɪts] [beɪs]
— the Dissociation of Matter , — a theory destined to overthrow from its base
— 这 解离 的 事情 , — 一个 理论 注定 到 推翻 从 它是 根据
[ðə; ði] [ˈhoʊl] [ʌv; əv] [əˈfɪʃ(ə)] [ˈsaɪəns] ,
the whole of official science ,
这 所有的 的 官方的 科学 ,
——物质的分离——这一理论注定要从根本上推翻整个官方科学体系。

[wɪtʃ] [beɪst] [ɪtˈself] [ɑːn][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːnsərˈveɪʃən] [ʌv; əv] [ˈenədʒi] .
which based itself on the principle of the Conservation of Energy .
哪个 基于 本身 在 这 原则 的 这 保护 的 活力 :
它以能量守恒原理为基础。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtrædʒədi] .
On the following day , the newspapers were full of the tragedy .
在 这 下列的 天 , 这 报纸 是 满的 的 这 悲剧 :
第二天, 报纸上全是这起悲剧的报道。

[ðə; ði] “ [ˈmæɪn] , ” [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] , [ˈrʌblɪft] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈɑːrtɪk(ə)] , [ɪnˈtaɪtld] : “ [ə; eɪ]
The “ Matin , ” among others , published the following article , entitled : “ A
这 “ 晨 , ” 之中 其他的 , 已发布 这 下列的 文章 , 标题 : “ 一个
[suːpərˈnætʃrəl] [kraɪm] ” : —
Supernatural Crime ” : —
超自然 犯罪 ” : —
《晨报》(Matin) 等媒体发表了以下题为《超自然犯罪》的文章： ——

“ [ðɪːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdiːteɪlz] ,
“ **These are the only details ,**
” 这些 是 这 仅有的 细节 ,
“这就是全部细节了，

” [roʊt] [ðə; ði] [əˈhɑːnɪməs] [ˈraɪtər] [ɪn][ðə; ði] “ [ˈmæɪn] ” — “ [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [əbˈteɪn]
” **wrote the anonymous writer in the “ Matin ” — “ we have been able to obtain**
” 写道 这 匿名的 作家 在 这 “ 晨 ” — “ 我们 有 到过 有能力的 到 获得
[kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] [diːˈju] - .
concerning the crime of the Château du Glandier .
有关 这 犯罪 的 这 城堡 杜 - .
“《晨报》上的匿名作者写道——“我们已经获得了有关格朗迪耶城堡犯罪的信息。”

[ðə; ði] [stɛɪt] [ʌv; əv] [dɪˈsper] [ɪn] [wɪtʃ] [prəˈfesər] - [ɪz] [plʌndʒd] ,
The state of despair in which Professor Stangerson is plunged ,
这 状态 的 绝望 在 哪个 教授 - 是 暴跌 ,
斯坦格森教授陷入了绝望的状态，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈeni] [ɪnfərˈmeɪʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm]
and the impossibility of getting any information from the lips of the victim
和 这 不可能 的 获得 任何 信息 从 这 嘴唇 的 这 受害者
,
:
,
而且根本无法从受害者口中获取任何信息，

[hæv; həv] ['rendəd] ['aʊər; ɑːr] [ɪnvestɪ'geɪnɪz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [ðæt] , [æt; ət]
have rendered our investigations and those of justice so difficult that , at
有渲染我们的调查和那些的正义所以难的 那 , 在
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

这使得我们的调查和司法工作变得如此困难，以至于目前，

[wiː; wi] ['kænəɪt] [fɔːrm][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [ɪn] - [ðə; ði] ['jeləʊ] [ru:m] - [ɪn]
we cannot form the least idea of what has passed in ' The Yellow Room ' in
我们 不能 形式 这 至少 主意 的 什么 有 通过了 在 - 这 黄色的 房间 - 在
[wɪtʃ] [ˌmæd'mweɪ,zel] .
which Mdlle :
哪个 型号 :

我们完全无法了解“黄房间”里发生了什么，Mdlle。

- , [ɪn][hɜːr; hər] [naɪt] - [dres] , [wʌz; wəz] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['æɡəni]
Stangerson , in her night - dress , was found lying on the floor in the agonies
- , 在 她 夜晚 - 裙子 , 曾是 成立 说谎 在 这 地面 在 这 痛苦
[ʌv; əv] [deθ] .
of death .
的 死亡 :

斯坦格森身穿睡衣，被发现躺在地板上，奄奄一息。

[wiː; wi][hæv; həv] , [æt; ət] [liːst] ,
We have , at least ,
我们 有 , 在 至少 ,

我们至少有

[bɪn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈɪntərvjuː] ['dædi] [ʒɑːk,dʒeɪks] — [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [æn; ən]
been able to interview Daddy Jacques — as he is called in the country — an
到过 有能力的 到 面试 爸爸 雅克 — 作为 他 是 称为 在 这 国家 — 一个
[oʊld] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] - ['fæməli] .
old servant in the Stangerson family .
老的 仆人 在 这 - 家庭 .

我有幸采访了“雅克爸爸”(他在乡下被这样称呼)，他是斯坦格森家族的一位老仆人。

['dædi] [ʒɑːk,dʒeɪks] ['entəd] - [ðə; ði] ['jeləʊ] [ru:m] - [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] [prəˈfesər] .
Daddy Jacques entered ' The Yellow Room ' at the same time as the Professor .
爸爸 雅克 进入 - 这 黄色的 房间 - 在 这 相同的 时间 作为 这 教授 .

雅克爸爸和教授同时进入了“黄房间”。

[ðɪs] ['tʃeɪmbər] [ə'dʒɔɪnz][ðə; ði] ['ləbrətɔːri] .
This chamber adjoins the laboratory .
这 房间 相邻 这 实验室 .

这个房间与实验室相邻。

['ləbrətɔːri] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ru:m] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [pəˈvɪliən] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][paːrk] ,
Laboratory and Yellow Room are in a pavilion at the end of the park ,
实验室 和 黄色的 房间 是 在 一个 亭 在 这 结尾 的 这 公园 ,
实验室和黄屋位于公园尽头的一个亭子里。

[əˈbaʊt] [θriː] ['hʌndrəd] ['miːtəz] ([ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt]) [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] . “
about three hundred metres (a thousand feet) from the château .”
关于 三 百 米 (一个 千 脚) 从 这 城堡 . “

距离城堡约三百米（一千英尺）。

- [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst] [twelv] [æt; ət] [naɪt] , - [ðɪs] ['ɑːnɪst] [oʊld][mæn][toʊld][juː 'es] ,
' It was half - past twelve at night , ' this honest old man told us ,
- 它 曾是 一半 - 过去的 十二 在 夜晚 , - 这 诚实的 老的 男人 讲述 我们 ,

“当时是晚上十二点半，”这位诚实的老人告诉我们。

- [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] , [wer] [mə'sjɜ:r] - [wʌz; wəz][stɪl] ['wɜ:rkɪŋ] ,
' **and I was in the laboratory , where Monsieur Stangerson was still working ,**
- 和 我 曾是 在 这 实验室 , 在哪里 先生 - 曾是 仍然 在职的 ,
[wen] [ðə; ði] [θɪŋ] ['hæpənd] .
when the thing happened .
什么时候 这 事物 发生 .

“当时我在实验室里，斯坦格森先生还在那里工作，事情就发生在那时。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kli:nɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] ['ɪnstɹəmənts] [ɪn][ɔ:rdər][ɔ:l][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ænd; ənd]
I had been cleaning and putting instruments in order all the evening and
我 有 到过 打扫 和 推杆 仪器 在 命令 全部 这 晚上 和
[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [mə'sjɜ:r] - [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][bed] .
was waiting for Monsieur Stangerson to go to bed .
曾是 等待 为了 先生 - 到 去 到 床 .

我整个晚上都在清理和整理乐器，等着斯坦格森先生去睡觉。

[mædəmwə'zel] - [hæd; həd] [wɜ:rakt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ʌp][tu:; tə] ['mɪdnaɪt] ;
Mademoiselle Stangerson had worked with her father up to midnight ;
小姐 - 有 工作 和 她 父亲 向上 到 午夜 ;
斯坦格森小姐曾和她的父亲一起工作到午夜；

[wen] [ðə; ði] [twelv] [stroʊks] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kʊku: - [kla:k] [ɪn][ðə; ði]
when the twelve strokes of midnight had sounded by the cuckoo - clock in the
什么时候 这 十二 笔画 的 午夜 有 听起来 经过 这 布谷鸟 - 钟 在 这
['læbrətɔ:ri] ,
laboratory ,
实验室 ,

当实验室里的布谷鸟钟敲响午夜十二点时，

[ʃi:; ʃi] [roʊz] , [kɪst] [mə'sjɜ:r] - [ænd; ənd] [berd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] .
she rose , kissed Monsieur Stangerson and bade him good - night .
她 玫瑰 , 亲吻 先生 - 和 巴德 他 好的 - 夜晚 .

她起身，吻了斯坦格森先生，并向他道晚安。

[tu:; tə][em 'i:][ʃi:; ʃi] [sed] “ [bɔ:n]['sɔɪr] , ['dædi] [ʒɑ:k,dʒeiks] ” [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] ['ɪntu:] “ [ðə; ði] ['jeləʊ] [ru:m]
To me she said “ bon soir , Daddy Jacques “ as she passed into “ The Yellow Room
到 我 她 说 “ 邦 晚上 , 爸爸 雅克 “ 作为 她 通过了 进入 “ 这 黄色的 房间
.
:
.

她走进“黄房间”时，对我说：“晚上好，雅克爸爸。”

” [wi:; wi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ʃu:t] [ðə; ði][boʊlt] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help]
” We heard her lock the door and shoot the bolt , so that I could not help
” 我们 听到 她 锁 这 门 和 射击 这 螺栓 , 所以 那 我 可以 不是 帮助
['læfɪŋ] ,
laughing ,
笑 ,

“我们听到她锁上门并门上门门的声音，我忍不住笑了起来。”

[ænd; ənd] [sed] [tu:; tə] [mə'sjɜ:r] : “ [ðeəz; ðəz] [mædəmwə'zel] ['dʌb(ə)] - ['lɑ:kɪŋ] [hɜ:r'self][ɪn] ,
and said to Monsieur : “ There's Mademoiselle double - locking herself in ,
和 说 到 先生 : “ 有 小姐 双倍的 - 锁定 她自己 在 ,

然后对先生说：“小姐把自己锁在里面了，双重锁扣。”

— [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] - [bert] [di:'ju][bɔ:n] [dju:] ! -
— she must be afraid of the ' Bête du bon Dieu ! ' -
— 她 必须 是 害怕的 的 这 - 野兽 杜 邦 上帝 ! -
——她一定是害怕“Bête du bon Dieu”! ' .

” [mə'sjɜːr] [dɪd][nɑːt][iːv(ə)n] [hɪr] [em 'iː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['diːpli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi]
“ **Monsieur did not even hear me , he was so deeply absorbed in what he**
” 先生 做过 不是 甚至 听到 我 , 他 曾是 所以 深 吸收 在 什么 他
[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
was doing .
曾是 正在做 .

“先生根本没听到我说话，他完全沉浸在自己正在做的事情中。”

[dʒʌst] [ðen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɪstənt] - [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] .
Just then we heard the distant miaowing of a cat .
只是 然后 我们 听到 这 遥远 - 的 一个 猫 .

就在这时，我们听到了远处传来猫的叫声。

“ [ɪz] [ðæt] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [juː 'es] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] ?
“ **Is that going to keep us awake all night ?**
” 是 那 去 到 保持 我们 醒 全部 夜晚 ?

“这会让我们整夜睡不着觉吗？ ”

” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ; [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] , [ðæt] , [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]
“ **I said to myself ; for I must tell you , Monsieur , that , to the end of**
” 我 说 到 我 ; 为了 我 必须 告诉 你 , 先生 , 那 , 到 这 结尾 的
[ɑːk'toʊbər] ,
October ,
十月 ,

我对自己说；因为我必须告诉您，先生，到十月底，

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən]['ætɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən] ['oʊvər][ðə; ði] ['jeləʊ] [ruːm] ,
I live in an attic of the pavilion over The Yellow Room ,
我 居住 在 一个 阁楼的 这 亭 超过 这 黄色的 房间 ,

我住在黄屋楼上凉亭的阁楼里，

[soʊ] [ðæt] [mædəmwə'zel] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [left] [ə'loʊn] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] [pɑːrk] .
so that Mademoiselle should not be left alone through the night in the lonely park .
所以 那 小姐 应该 不是 是 左边 独自的 通过 这 夜晚 在 这 孤独 公园 .

这样，小姐就不会独自一人在寂静的公园里过夜了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['fænsi][ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [faɪn] ['weðər] [ɪn][ðə; ði] [pə'vɪliən] ;
It was the fancy of Mademoiselle to spend the fine weather in the pavilion ;
它 曾是 这 想要 的 小姐 到 花费 这 美好的 天气 在 这 亭 ;

小姐喜欢在凉亭里度过这美好的天气；

[noʊ] [daʊt] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [mɔːr] [tʃɪrɪ(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ænd; ənd] ,
no doubt , she found it more cheerful than the château and ,
不 怀疑 , 她 成立 它 更多的 快乐 比 这 城堡 和 ,

毫无疑问，她觉得这里比城堡更令人愉快，而且

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːr] ['jɪrz] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] ,
for the four years it had been built ,
为了 这 四 年 它 有 到过 建造 ,

在它建成后的四年里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɜːr; hər] ['lɑːdʒɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
she had never failed to take up her lodging there in the spring .
她 有 绝不 失败的 到 拿 向上 她 住宿 那里 在 这 春天 .

每年春天，她都会去那里住下。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['wɪntər] , [mædəmwə'zel] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ,
With the return of winter , Mademoiselle returns to the château ,
和 这 返回 的 冬天 , 小姐 返回 到 这 城堡 ,

随着冬天的到来，小姐回到了城堡。

[fɔːr; fər][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [ˈfaɪərples][ɪn][ðə; ði] [ˈjelʊ] [ruːm] . “
for there is no fireplace in The Yellow Room .”
为了 那里 是 不 壁炉 在 这 黄色的 房间 . “
因为黄房间里没有壁炉。

- [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsteɪɪn] [ɪn][ðə; ði] [pəˈvɪliən] , [ðen] — [məˈsjɜːr] - [ænd; ənd][em ˈiː] .
We were staying in the pavilion , then — Monsieur Stangerson and me .
我们 是 入住 在 这 亭 , 然后 — 先生 - 和 我 .
“当时我和斯坦格森先生就住在凉亭里。”

[wiː; wi] [meɪd] [noʊ] [nɔɪz] .
We made no noise .
我们 制成 不 噪音 .
我们没有发出任何声音。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] .
He was seated at his desk .
他 曾是 坐着 在 他的 桌子 .
他坐在办公桌前。

[æz; əz][fɔːr; fər][em ˈiː] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [maɪ][wɜːrk][ænd; ənd] ,
As for me , I was sitting on a chair , having finished my work and ,
作为 为了 我 , 我 曾是 坐着 在 一个 椅子 , 拥有 完成的 我的 工作 和 ,
至于我,我当时正坐在椅子上,已经完成了工作,

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] : “ [wʌt] [ə; eɪ][mæn] ! — [wʌt] [ɪnˈtelɪdʒəns] ! — [wʌt]
looking at him , I said to myself : “ What a man ! — what intelligence ! — what
寻找 在 他 , 我 说 到 我 : “ 什么 一个 男人 ! — 什么 智力 ! — 什么
[ˈnɑːlɪdʒ] !
knowledge !
知识 !
看着他,我心想:“多么了不起的人啊! ——多么聪明! ——多么博学!”

” [aɪ] [əˈtætʃ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi] [meɪd] [noʊ] [nɔɪz] ; [fɔːr; fər] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv]
“ I attach importance to the fact that we made no noise ; for , because of
” 我 附 重要性 到 这 事实 那 我们 制成 不 噪音 ; 为了 , 因为 的
[ðæt] ,
that ,
那 ,
“我认为我们没有发出任何噪音这一点非常重要; 因为正因为如此,

[ðə; ði] [əˈsæsn] [ˈsɜːrt(ə)nli] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] .
the assassin certainly thought that we had left the place .
这 刺客 当然 想法 那 我们 有 左边 这 地方 .
刺客肯定以为我们已经离开了那里。

[ænd; ənd] , [ˈsʌd(ə)nli] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈkʊkuː] [wʌz; wəz] [ˈsaʊndɪŋ] [ðə; ði][hæf][ˈæftər] [ˈmɪdnɑɪt] ,
And , suddenly , while the cuckoo was sounding the half after midnight ,
和 , 突然 , 尽管 这 布谷鸟 曾是 听起来 这 一半 后 午夜 ,
突然,就在午夜过后,布谷鸟啼鸣着,

[ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [ˈklæməɾ] [broʊk] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈjelʊ] [ruːm] .
a desperate clamour broke out in The Yellow Room .
一个 绝望的 叫嚣 打破 出去 在 这 黄色的 房间 .
黄屋里爆发出一阵绝望的喧闹声。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mædəmwəˈzel] , [ˈkraɪɪŋ] “ [ˈmɜːrdər] ! — [ˈmɜːrdər] ! — [help] !
It was the voice of Mademoiselle , crying “ Murder ! — murder ! — help !
它 曾是 这 嗓音 的 小姐 , 哭泣 “ 谋杀 ! — 谋杀 ! — 帮助 !
那是小姐的声音,她哭喊着:“谋杀! ——谋杀! ——救命!”

“ [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftərwərdz] [rɪˈvɑːlvər] [ʃɑːts] [ræŋ] [aʊt] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz]
“ **Immediately afterwards revolver shots rang out and there was a great noise**
“ 立即地 然后 左轮手枪 镜头 响铃 出去 和 那里 曾是 一个 伟大的 噪音
[ʌv; əv][teɪblz] [ænd; ənd] [ˈfɜːrntʃər] [ˈbiːɪŋ] [θroʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
of tables and furniture being thrown to the ground ,
的 表格 和 家具 存在 抛掷 到 这 地面 ,
“紧接着就响起了左轮手枪的枪声，桌子和家具被摔到地上发出巨大的声响。”

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mædəmwəˈzel]
as if in the course of a struggle , and again the voice of Mademoiselle
作为 如果 在 这 课程 的 一个 斗争 , 和 再次 这 嗓音 的 小姐
[ˈkɔːlɪŋ] ,
calling ,
呼叫 ,
“仿佛正经历一场搏斗，然后又传来小姐的呼唤声，

“ [ˈmɜːrdər] ! — [help] ! — [ˈpɑːpə] ! — [ˈpɑːpə] ! — “ “
“ **Murder ! — help ! — Papa ! — Papa ! — “ “**
“ 谋杀 ! — 帮助 ! — 爸爸 ! — 爸爸 ! — “ “
“谋杀! ——救命! ——爸爸! ——爸爸! ——”

- [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi] [ˈkwɪkli] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ðæt] [məˈsjɜːr] -
' You may be sure that we quickly sprang up and that Monsieur Stangerson
- 你 可能 是 当然 那 我们 迅速地 弹簧 向上 和 那 先生 -
[ænd; ənd][aɪ] [θruː] [ɑːrˈselvz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
and I threw ourselves upon the door .
和 我 扔 我们自己 之上 这 门 .
“你可以肯定，我们迅速起身，我和斯坦格森先生扑向了门口。”

[bʌt; bət][əˈlæs] !
But alas !
但 唉 !
“但是，唉！

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [lɒkt] , [fæst] [lɒkt] , [ɑːn][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] , [baɪ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [mædəmwəˈzel] ,
it was locked , fast locked , on the inside , by the care of Mademoiselle ,
它 曾是 已锁定 , 快速地 已锁定 , 在 这 里面 , 经过 这 关心 的 小姐 ,
“它被锁上了，从里面锁得非常紧，是小姐的杰作。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuːld][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [kiː] [ænd; ənd][boʊlt] .
as I have told you , with key and bolt .
作为 我 有 讲述 你 , 和 钥匙 和 螺栓 .
“正如我之前告诉你的，用钥匙和螺栓。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnd] [fɜːrm] .
We tried to force it open , but it remained firm .
我们 尝试 到 力量 它 打开 , 但 它 剩余 公司 .
“我们试图强行打开它，但它纹丝不动。

[məˈsjɜːr] - [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmædmən] , [ænd; ənd][ˈtruːli] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
Monsieur Stangerson was like a madman , and truly , it was enough to
先生 - 曾是 喜欢 一个 狂人 , 和 真的 , 它 曾是 足够的 到
[meɪk] [hɪm; ɪm][wʌn] ,
make him one ,
制作 他 一 ,
“斯坦格森先生简直像个疯子，事实上，他确实疯了。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [hɜːrd] [mædəmwəˈzel] [stiɪl] [ˈkɔːlɪŋ] “ [help] ! — [help] !
for we heard Mademoiselle still calling “ Help ! — help !
为了 我们 听到 小姐 仍然 呼叫 “ 帮助 ! — 帮助 !
“因为我们听到小姐还在喊“救命! ——救命! ”

" [mə'sjɜ:r] - [ˈʃauə] [ˈterəb(ə)l] [bloʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] ,
" **Monsieur Stangerson showered terrible blows on the door** ,
" 先生 - 淋浴 糟糕的 打击 在 这 门 ,
" 斯坦格森先生猛烈地敲打着大门 ,

[ænd; ənd] [wept] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [ˈsɒbd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [ˈhelpləsnəs] . "
and wept with rage and sobbed with despair and helplessness . "
和 哭泣 和 愤怒 和 啜泣 和 绝望 和 无助 : "
她既愤怒地哭泣，又绝望地啜泣，感到无助。

- [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][æn; ən][ɪnspə'reɪ(ə)n] .
' **It was then that I had an inspiration** .
- 它 曾是 然后 那 我 有 一个 灵感 :
- "就在那时，我灵光一闪。"

[ðə; ði] [ə'sæsn] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈentərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] !
" **The assassin must have entered by the window** !
" 这 刺客 必须 有 进入 经过 这 窗户 !
"刺客一定是趁着窗户进来的! "

" [aɪ] [kraɪd] ; — " [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] !
" **I cried ; — " I will go to the window** !
" 我 哭 ; — " 我 将要 去 到 这 窗户 !
我喊道：“我要去窗边! "

" [ænd; ənd][aɪ] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈvɪliən] [ænd; ənd][ræn] [laɪk] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] . "
" **and I rushed from the pavilion and ran like one out of his mind** . "
" 和 我 匆忙 从 这 亭 和 跑 喜欢 一 出去 的 他的 头脑 : "
"我冲出凉亭，像疯了一样跑了起来。"

- [ðə; ði][ɪnspə'reɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ru:m] [lʊks] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
' **The inspiration was that the window of The Yellow Room looks out in such a**
- 这 灵感 曾是 那 这 窗户 的 这 黄色的 房间 看起来 出去 在 这样的 一个
[wei] [ðæt] [ðə; ði][pɑ:rk] [wɔ:l] ,
way that the park wall ,
方式 那 这 公园 墙 ,
"灵感来源于黄房间的窗户朝向公园的墙壁，

[wɪtʃ] [əˈbʌts] [ɑ:n][ðə; ði] [pəˈvɪliən] , [priˈventɪd] [maɪ][æt; ət] [wʌns] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
which abuts on the pavilion , prevented my at once reaching the window .
哪个 毗邻 在 这 亭 , 阻止 我的 在 一次 到达 这 窗户 :
与凉亭相邻的障碍物阻碍了我立即够到窗户。

[tu:; tə] [ɡet] [ʌp] [tu:; tə][aɪ ˈti:][wʌn][hæz; həz][fɜ:rst][tu:; tə][ɡoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] .
To get up to it one has first to go out of the park .
到 得到 向上 到 它 一 有 第一的 到 去 出去 的 这 公园 :
要想达到那个高度，首先要走出公园。

[aɪ][ræn] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ɡet] [ænd; ənd] , [ɑ:n][maɪ] [wei] , [met] [ˈbɜ:ni:ɜ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
I ran towards the gate and , on my way , met Bernier and his wife ,
我 跑 向 这 门 和 , 在 我的 方式 , 遇见 贝尔尼埃 和 他的 妻子 ,
我朝大门跑去，途中遇到了伯尼尔和他的妻子。

[ðə; ði] [ɡet] - [ˈki:pəz] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] [rɪˈpɔ:rts] [ænd; ənd][baɪ]
the gate - keepers , who had been attracted by the pistol reports and by
这 门 - 守门员 , WHO 有 到过 吸引 经过 这 手枪 报告 和 经过
[ˈaʊə; ɑ:r] [kraɪz] .
our cries .
我们的 哭泣 :
守门人 是被枪声和我们的喊叫声吸引过来的。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][aɪ][tu:ld][ðem; ðəm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
In a few words I told them what had happened ,
在一个 很少 字 我 讲述 他们 什么 有 发生 ,
我用几句话把事情经过告诉了他们。

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [ðə; ði] [kooŋ'sjerʒ] [tu:; tə][dʒɔɪn] [mə'sjɜ:r] - [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [spi:d] ,
and directed the concierge to join Monsieur Stangerson with all speed ,
和 指导 这 门房 到 加入 先生 - 和 全部 速度 ,
并指示门房尽快与斯坦格森先生会合。

[waɪl] [hɪz; ɪz][waɪf] [keɪm] [wɪð; wɪθ][,em 'i:][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði][pɑ:rk] [gert] .
while his wife came with me to open the park gate .
尽管 他的 妻子 来了 和 我 到 打开 这 公园 门 .
他的妻子和我一起来开公园大门。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][,fi: ,ji][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [ru:m] . “
Five minutes later she and I were before the window of The Yellow Room .”
五 分钟 之后 她 和 我 是 前 这 窗户 的 这 黄色的 房间 . “
五分钟后，她和我站在了黄房间的窗前。

- [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] ['aɪnɪŋ] ['braɪtli] [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] ['klɪrli] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [tʌtʃt]
' The moon was shining brightly and I saw clearly that no one had touched
- 这 月亮 曾是 灼灼 明亮地 和 我 锯 清楚地 那 不 一 有 感动
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .
“月亮很亮，我清楚地看到没有人碰过窗户。”

[nɑ:t]['oʊnli][wɜ:r; wər][ðə; ði][ba:z] [ðæt] [prə'tekt] [,aɪ 'ti:] [ɪn'tækt] , [bʌt; bət][ðə; ði][blaɪndz][,ɪn'saɪd][ʌv; əv]
Not only were the bars that protect it intact , but the blinds inside of
不是 仅有的 是 这 酒吧 那 保护 它 完好无损的 , 但 这 百叶窗 里面 的
[ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [drɔ:n] ,
them were drawn ,
他们 是 绘制 ,
不仅防护栏完好无损，而且里面的百叶窗也拉上了。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][maɪ'self] [drɔ:n] [ðem; ðəm] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][dɪd] ['evri] [deɪ] ,
as I had myself drawn them early in the evening , as I did every day ,
作为 我 有 我 绘制 他们 早期的 在 这 晚上 , 作为 我 做过 每一个 天 ,
因为我像往常一样，在傍晚时分亲自画了这些画。

[ðoo] [mædəmwə'zel] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevi] [wɜ:rk][aɪ][hæd; həd]
though Mademoiselle , knowing that I was tired from the heavy work I had
尽管 小姐 , 会心 那 我 曾是 疲劳的 从 这 重的 工作 我 有
[bɪn] ['du:ɪŋ] ,
been doing ,
到过 正在做 ,
虽然小姐知道我因为做了繁重的工作而疲惫不堪，

[hæd; həd] ['bɛgd] [,em 'i:][nɑ:t][tu:; tə] ['trʌb(ə)] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [li:v] [hɜ:r; hər][tu:; tə][du:][,aɪ 'ti:] ;
had begged me not to trouble myself , but leave her to do it ;
有 乞求 我 不是 到 麻烦 我 , 但 离开 她 到 做 它 ;
她曾恳求我不要费心，让她去做吧；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] , ['fɑ:sənd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] [kætʃ]
and they were just as I had left them , fastened with an iron catch
和 他们 是 只是 作为 我 有 左边 他们 , 系紧 和 一个 铁 抓住
[ɑ:n][ðə; ði][,ɪn'saɪd] .
on the inside .
在 这 里面 .
它们和我离开时一模一样，里面用铁扣固定着。

[ðə; ði] [ə'sæsn] , [ðerfɔ:r] , [kʊd; kəd][nɑ:tɪ][hæv; həv] [pæst] [i:ðər] [ɪn][ɔ:r] [aʊt] [ðæt] [wei] ;
The assassin , therefore , could not have passed either in or out that way ;
这 刺客 , 所以 , 可以 不是 有 通过了 任何一个 在 或者 出去 那 方式 ;
因此, 刺客不可能从那条路进出;

[bʌt; bət] [ni:ðər] [kʊd; kəd][aɪ][get][ɪn] . “
but neither could I get in .”
但 两者都不 可以 我 得到 在 . “
但我也没能进去。

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'fɔ:rtənət] , — [ɪ'nʌf] [tu:; tə][tɜ:rn] [wʌnz] [breɪn] !
' It was unfortunate , — enough to turn one's brain !
- 它 曾是 不幸 , — 足够的 到 转动 一个人的 脑 !
“真是太不幸了, 简直令人难以置信!”

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [lɒkt] [ɑ:n][ðə; ði][ɪn'saɪd][ænd; ɐnd][ðə; ði][blaɪndz][ɑ:n][ðə; ði]['oʊnli] ['wɪndəʊ]
The door of the room locked on the inside and the blinds on the only window
这 门 的 这 房间 已锁定 在 这 里面 和 这 百叶窗 在 这 仅有的 窗户
[ɔ:'lsəʊ] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][ðə; ði][ɪn'saɪd] ;
also fastened on the inside ;
还 系紧 在 这 里面 ;
房间的门从里面锁上了, 唯一一扇窗户的百叶窗也从里面拉上了;

[ænd; ɐnd] [mædəmwə'zel] [stɪl] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][help] ! — [noʊ] !
and Mademoiselle still calling for help ! — No !
和 小姐 仍然 呼叫 为了 帮助 ! — 不 !
小姐还在呼救! ——不!

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə][kɔ:l] .
she had ceased to call .
她 有 停止 到 称呼 .
她不再打电话了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ded] , [pər'hæps] .
She was dead , perhaps .
她 曾是 死的 , 也许 .
她或许已经死了。

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [fɑ:ðər] , [ɪn][ðə; ði] [pə'vɪliən] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] [dɔ:r] . “
But I still heard her father , in the pavilion , trying to break down the door .”
但 我 仍然 听到 她 父亲 , 在 这 亭 , 尝试 到 休息 向下 这 门 . “
但我仍然听到她父亲在凉亭里试图破门而入。

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəʊn'sjɜ:ʒ] [aɪ] [ˈhɜ:rid] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'vɪliən] .
' With the concierge I hurried back to the pavilion .
- 和 这 门房 我 慌忙 后退 到 这 亭 .
我和礼宾员一起匆匆赶回了亭子。

[ðə; ði] [dɔ:r] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfjʊriəs] [ə'tempts] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] - [ænd; ɐnd] [ˈbɜ:ni:ɜ:]
The door , in spite of the furious attempts of Monsieur Stangerson and Bernier
这 门 , 在 尽管如此 的 这 狂怒 尝试 的 先生 - 和 贝尔尼埃
[tu:; tə][bɜ:rst][aɪ 'ti:]['oʊpən] ,
to burst it open ,
到 爆裂 它 打开 ,
尽管斯坦格森先生和贝尔尼埃先生拼命想把门撞开,

[wʌz; wəz] [stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [fɜ:rm] ; [bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ] , [aɪ 'ti:] [geɪv] [wei] [brɪfɔ:r] [ˈaʊər; ɑ:r][ju'naitɪd]
was still holding firm ; but at length , it gave way before our united
曾是 仍然 保持 公司 ; 但 在 长度 , 它 给予 方式 前 我们的 团结的
[ˈefərts] ,
efforts ,
努力 ,
它起初还很坚固; 但最终, 在我们共同努力下, 它还是屈服了。

— [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [met] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] ！
— and then what a sight met our eyes ！
— 和 然后 什么 一个 视线 遇见 我们的 眼睛 ！

——然后，我们眼前出现了多么可怕的景象！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [bɪˈhaɪnd] [juː ˈes] , [ðə; ði] [koʊnˈsjerʒ] [held] [ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [læmp] — [ə; eɪ]
I should tell you that , behind us , the concierge held the laboratory lamp — a
我 应该 告诉 你 那 , 在后面 我们 , 这 门房 握住 这 实验室 灯 — 一个
[ˈpaʊəf(ə)] [læmp] ,
powerful lamp ,
强大的 灯 ,

我应该告诉你，在我们身后，门房拿着实验室用的台灯——一盏功率很强的台灯。

[ðæt] [lɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈtʃeɪmbər] . “
that lit the whole chamber . “
那 点燃 这 所有的 房间 . “

那光芒照亮了整个房间。

- [aɪ] [mʌst; məst] [ˈɔːlsʊʊ] [tel] [juː; jʊ] , [məˈsjɜːr] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ruːm] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [ruːm] .
- I must also tell you , monsieur , that The Yellow Room is a very small room .
- 我 必须 还 告诉 你 , 先生 , 那 这 黄色的 房间 是 一个 非常 小的 房间 .
“我还必须告诉您，先生，黄房间是一个非常小的房间。”

[mædəmwəˈzel] [hæd; həd] [ˈfɜːrniʃt] [aɪ ˈtiː] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [ˈferli] [lɑːrdʒ] [ˈaɪərn] [ˈbedsted] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪbl]
Mademoiselle had furnished it with a fairly large iron bedstead , a small table
小姐 有 提供 它 和 一个 相当 大的 铁 床架 , 一个 小的 桌子
,
.
,

小姐在房间里摆放了一张相当大的铁床架和一张小桌子。

[ə; eɪ] [naɪt] - [kəˈmoʊd] , [ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [tuː] [tʃerz] .
a night - commode , a dressing - table , and two chairs .
一个 夜晚 - 马桶 , 一个 敷料 - 桌子 , 和 二 椅子 .

一张夜间马桶、一张梳妆台和两把椅子。

[baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪɡ] [læmp] [wiː; wi] [sɔː] [ɔːl] [æt; ət] [ə; eɪ] [ɡlæns] .
By the light of the big lamp we saw all at a glance .
经过 这 光 的 这 大的 灯 我们 锯 全部 在 一个 瞥一眼 .

借着大灯的光芒，我们一眼就看清了一切。

[mædəmwəˈzel] , [ɪn] [hɜːr; hər] [naɪt] - [dres] , [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Mademoiselle , in her night - dress , was lying on the floor in the midst of the
小姐 , 在 她 夜晚 - 裙子 , 曾是 说谎 在 这 地面 在 这 中间 的 这
[ˈɡretɪst] [dɪsˈɔːrdər] .
greatest disorder .
最 紊乱 .

小姐身穿睡衣，躺在地板上，周围一片狼藉。

[teɪblz] [ænd; ənd] [tʃerz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvərˈθroʊn] , [ˈʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
Tables and chairs had been overthrown , showing that there had been a
表格 和 椅子 有 到过 被推翻 , 显示 那 那里 有 到过 一个
[ˈvaɪələnt] [ˈstrʌɡ(ə)] .
violent struggle .
暴力 斗争 .

桌椅被掀翻，表明这里曾发生过激烈的搏斗。

[mædəmwəˈzel] [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [bɪn] [ˈdræɡd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [bed] .
Mademoiselle had certainly been dragged from her bed .
小姐 有 当然 到过 拖拽 从 她 床 .

小姐显然是被人从床上拖起来的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wið; wiθ] [blʌd] [ænd; ənd][hæd; həd][ˈterəb(ə)l][ˈmɑːks][ˈʌv; əv][ˈfɪŋɡər] - [neɪlz][ɑːn]
She was covered with blood and had terrible marks of finger - nails on
她 曾是 涵盖 和 血 和 有 糟糕的 标记 的 手指 - 指甲 在
[hɜːr; hər] [θroʊt] ,
her throat ,
她 喉 ,

她浑身是血，喉咙上留有可怕的指甲印记。

— [ðə; ði] [fleʃ] [ˈʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ˈɔːlmoʊst][tɔːrn][baɪ][ðə; ði] [neɪlz] .
— **the flesh of her neck having been almost torn by the nails** .
— 这 肉 的 她 脖子 拥有 到过 几乎 撕裂 经过 这 指甲 .

——她的脖子上的肉几乎被指甲撕破了。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ˈtemp(ə)l][ə; eɪ] [striːm] [ˈʌv; əv] [blʌd] [hæd; həd] [rʌn] [daʊn]
From a wound on the right temple a stream of blood had run down
从 一个 伤口 在 这 正确的 寺庙 一个 溪流 的 血 有 跑步 向下
[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [puːl] [ɑːn][ðə; ði] [floːr] .
and made a little pool on the floor .
和 制成 一个 小的 水池 在 这 地面 .

鲜血从右侧太阳穴的伤口流出，在地板上汇成一小滩。

[wen] [məˈsjɜːr] - [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ɪn][ðæt] [steɪt] , [hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself][ɑːn][hɪz; ɪz]
When Monsieur Stangerson saw his daughter in that state , he threw himself on his
什么时候 先生 - 锯 他的 女儿 在 那 状态 , 他 扔 他自己 在 他的
[niːz] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
knees beside her ,
膝盖 旁 她 ,

斯坦格森先生看到女儿那副模样，立刻跪倒在她身边。

[ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ][ˈʌv; əv] [dɪˈspər] .
uttering a cry of despair .
发出声音 一个 哭 的 绝望 .

发出绝望的呼喊。

[hiː; hi] [æ səˈteɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stiːl] [briːðd] .
He ascertained that she still breathed .
他 已确定 那 她 仍然 呼吸 .

他确认她还有呼吸。

[æz; əz][tuː; tə][juːˈes] , [wiː; wi] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [retʃ] [huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ˈʌvər; ɑːr]
As to us , we searched for the wretch who had tried to kill our
作为 到 我们 , 我们 搜索 为了 这 可怜虫 WHO 有 尝试 到 杀 我们的
[ˈmɪstrəs] ,
mistress ,
情妇 ,

至于我们，我们则四处搜寻那个企图杀害我们女主人的恶棍。

[ænd; ənd][aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] , [məˈsjɜːr] , [ðæt] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,
and I swear to you , monsieur , that , if we had found him ,
和 我 发誓 到 你 , 先生 , 那 , 如果 我们 有 成立 他 ,

我向您发誓，先生，如果我们找到了他，

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [hɑːrd][wið; wiθ][hɪm; ɪm] ! “
it would have gone hard with him ! “
它 会 有 已消失 难的 和 他 ! “

对他来说，那可就太难了！

- [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪ'skeɪpt]
' **But how to explain that he was not there , that he had already escaped**
- 但 如何 到 解释 那 他 曾是 不是 那里 , 那 他 有 已经 逃脱
?
?
?

“但是如何解释他不在那里，他已经逃走了呢？”

[aɪ 'tiː] ['paːsɪz] [ɔːl] [ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n ! — [ˈnoʊbəːdi] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bed] , [ˈnoʊbəːdi] [bɪ'hɑɪnd] [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] !
It passes all imagination ! — Nobody under the bed , nobody behind the furniture !
- 它 通过 全部 想像力 ! — 无人 在下面 这 床 , 无人 在后面 这 家具 !
简直超乎想象！——床底下没人，家具后面也没人！

— [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [dɪ'sklʌvəd] [wɜːr; wər] [ˈtreɪsɪz] ,
— **All that we discovered were traces ,**
— 全部 那 我们 发现 是 痕迹 ,
我们发现的只有痕迹。

[blʌd] - [steɪnd] [maːrks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmænz] [lɑːrdʒ] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] ;
blood - stained marks of a man's large hand on the walls and on the door ;
- 血 - 染色 标记 的 一个 男人的 大的 手 在 这 墙壁 和 在 这 门 ;
墙上和门上都有男人血淋淋的手印；

[ə; eɪ] [bɪɡ] [ˈhæŋkətʃɪf] [red] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [wɪ'ðəʊt] [ˈeni] [ɪ'niʃəls] , [æŋ; ən] [oʊld] [kæp] ,
a big handkerchief red with blood , without any initials , an old cap ,
一个 大的 手帕 红色的 和 血 , 没有 任何 首字母 , 一个 老的 帽 ,
一块沾满鲜血的大手帕，上面没有任何姓名缩写；一顶旧帽子。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [freʃ] [ˈfʊtmɑːk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,
and many fresh footmarks of a man on the floor ,
和 许多 新鲜的 脚印 的 一个 男人 在 这 地面 ,
地板上有很多新鲜的男性脚印，

— [ˈfʊtmɑːk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæŋ] [wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] [fiːt] [huːz] [buːt] - [səʊls] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv]
— **footmarks of a man with large feet whose boot - soles had left a sort of**
— 脚印 的 一个 男人 和 大的 脚 谁 启动 - 鞋底 有 左边 一个 种类 的
[ˈsɒti] [ɪm'preʃ(ə)n] .
sooty impression .
煤烟 印象 .
——一个大脚男人的脚印，鞋底留下了一种煤烟般的印记。

[haʊ] [hæd; həd] [ðɪs] [mæŋ] [gɔːt] [ə'weɪ] ?
How had this man got away ?
如何 有 这 男人 得到 离开 ?
这个人是怎么逃脱的？

[haʊ] [hæd; həd] [hiː; hi] [ˈvæniʃt] ?
How had he vanished ?
如何 有 他 消失了 ?
他怎么会消失呢？

[dəʊnt] [fər'get] , [mə'sjɜːr] , [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈtʃɪmni] [ɪn] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ruːm] .
Don't forget , monsieur , that there is no chimney in The Yellow Room .
不 忘记 , 先生 , 那 那里 是 不 烟囱 在 这 黄色的 房间 .
先生，别忘了黄房间里没有烟囱。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈnæroʊ] ,
He could not have escaped by the door , which is narrow ,
他 可以 不是 有 逃脱 经过 这 门 , 哪个 是 狭窄的 ,
他不可能从那扇狭窄的门逃走。

[ænd; ɐnd][ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp] ,
and on the threshold of which the concierge stood with the lamp ,
和 在 这 临界点 的 哪个 这 门房 站立 和 这 灯 ,
门房提着灯站在门口。

[waɪl] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [ænd; ɐnd][aɪ] [sə:tʃt] [fɔ:r; fəɹ][hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
while her husband and I searched for him in every corner of the little
尽管 她 丈夫 和 我 搜索 为了 他 在 每一个 角落 的 这 小的
[ru:m] ,
room ,
房间 ,
当我和她丈夫在小房间的每个角落寻找他时,

[wer] [aɪ 'ti:] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fəɹ] ['eniwʌn] [tu:; tə][haɪd] [hɪm'self] .
where it is impossible for anyone to hide himself .
在哪里 它 是 不可能的 为了 任何人 到 隐藏 他自己 .
在那里, 任何人都不可能隐藏自己。

[ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] ['oʊpən] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:l]
The door , which had been forced open against the wall , could not conceal
这 门 , 哪个 有 到过 强制 打开 反对 这 墙 , 可以 不是 隐藏
['eniθɪŋ] [bɪ'hɑɪnd][aɪ 'ti:] ,
anything behind it ,
任何事物 在后面 它 ,
那扇被强行推开靠在墙上的门, 后面什么也藏不住。

[æz; əz][wi:; wi] [ə'ʃɔrd] [ɑ:r'selvz] .
as we assured ourselves .
作为 我们 保证 我们自己 .
正如我们自己所确信的那样。

[baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [sti:l] [ɪn] ['evri] [wei] [sɪ'kjɔrd] , [noʊ] [flaɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑ:səb(ə)l] .
By the window , still in every way secured , no flight had been possible .
经过 这 窗户 , 仍然 在 每一个 方式 安全 , 不 航班 有 到过 可能的 .
窗边, 一切都严密严实, 任何飞行都不可能实现。

[wʌt] [ðen] ? — [aɪ][bɪ'gæən][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði]['dev(ə)l] . “
What then ? — I began to believe in the Devil . “
什么 然后 ? — 我 开始 到 相信 在 这 魔鬼 . “
然后呢? ——我开始相信魔鬼的存在。

- [bʌt; bət][wi:; wi] [dɪ'sklʌvəd] [maɪ] [rɪ'vɑ:lvər] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ! — [jes] , [maɪ] [rɪ'vɑ:lvər] !
' But we discovered my revolver on the floor ! — Yes , my revolver !
- 但 我们 发现 我的 左轮手枪 在 这 地面 ! — 是的 , 我的 左轮手枪 !
“但是我们在地板上发现了我的左轮手枪! ——是的, 我的左轮手枪!”

[oʊ] ! [ðæt] [brɔ:t] [em 'i:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'æləti] !
Oh ! that brought me back to the reality !
哦 ! 那 带来 我 后退 到 这 现实 !
哦! 这让我回过神来!

[ðə; ði]['dev(ə)l] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [sti:l] [maɪ] [rɪ'vɑ:lvər] [tu:; tə] [kɪl] [mædəmwə'zel] .
The Devil would not have needed to steal my revolver to kill Mademoiselle .
这 魔鬼 会 不是 有 需要 到 偷 我的 左轮手枪 到 杀 小姐 .
魔鬼根本不需要偷走我的左轮手枪就能杀死小姐。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðəɹ][hæd; həd][fɜ:rst] [gɔ:n] [ʌp][tu:; tə][maɪ] ['ætɪk][ænd; ɐnd]['teɪkən][maɪ]
The man who had been there had first gone up to my attic and taken my
这 男人 WHO 有 到过 那里 有 第一的 已消失 向上 到 我的 阁楼 和 已采取 我的
[rɪ'vɑ:lvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɹɔ:r] [wer] [aɪ] [kept] [aɪ 'ti:] .
revolver from the drawer where I kept it .
左轮手枪 从 这 抽屉 在哪里 我 保留 它 .
之前来过这里的那个人先是去了我的阁楼, 从我存放左轮手枪的抽屉里拿走了它。

[wiː; wi] [ðen] [æ sə'teɪnd] , [baɪ] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːtrɪdʒɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'sæsn] [hæd; həd][ˈfaɪərd] [tuː]
We then ascertained , by counting the cartridges , that the assassin had fired two
我们 然后 已确定 , 经过 计数 这 墨盒 , 那 这 刺客 有 被解雇 二
[ʃɑːts] .
shots .
镜头 :

然后, 我们通过清点弹壳确定, 刺客开了两枪。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][em 'iː] [ðæt] [mə'sjɜːr] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri]
it was fortunate for me that Monsieur Stangerson was in the laboratory
它 曾是 幸运 为了 我 那 先生 - 曾是 在 这 实验室
[wen] [ðə; ði] [ə'fer] [tʊk] [pleɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
when the affair took place and had seen with his own eyes that I was
什么时候 这 事务 采取 地方 和 有 已见 和 他的 自己的 眼睛 那 我 曾是
[ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
there with him ;
那里 和 他 ;

对我来说, 幸运的是, 事发时斯坦格森先生正在实验室里, 亲眼看到我和他在一起;

[fɔːr; fər] [ʌðəwaɪz] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'vɑːlvər] , [aɪ][dʌʊnt] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]
for otherwise , with this business of my revolver , I don't know where we should
为了 否则 , 和 这 商业 的 我的 左轮手枪 , 我 不 知道 在哪里 我们 应该
[hæv; həv] [bɪn] ,
have been ,
有 到过 ,

否则, 就凭我这把左轮手枪, 我不知道我们当时应该在哪儿。

— [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi] [ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd][bɑːr] .
— **I should now be under lock and bar .**
— 我 应该 现在 是 在下面 锁 和 酒吧 .

—我现在应该已经被关起来了。

[ˈdʒʌstɪs] ['wʌnts] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ðə; ði]['skæfoʊld] ! -
Justice wants no more to send a man to the scaffold ! '
正义 想要 不 更多的 到 发送 一个 男人 到 这 脚手架 ! -

正义不再想把人送上断头台!

" [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['mæɪn] " ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði] ['faːloʊɪŋ] [laɪnz] : —
" **The editor of the " Matin " added to this interview the following lines : —**
" 这 编辑 的 这 " 晨 " 额外 到 这 面试 这 下列的 线条 : —
《晨报》的编辑在这次采访中补充了以下内容: ——

" [wiː; wi][hæv; həv] , [wɪ'ðəʊt] [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
" **We have , without interrupting him ,**
" 我们 有 , 没有 打断 他 ,

“我们有, 在不打断他的情况下,

[ə'laʊd] ['dædi] [zɑːk,dʒeɪks][tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [tuː; tə][juː 'es] ['rʌfli] [ɔːl][hiː; hi] [noʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kraɪm]
allowed Daddy Jacques to recount to us roughly all he knows about the crime
允许 爸爸 雅克 到 叙事 到 我们 大致 全部 他 知道 关于 这 犯罪
[ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [ruːm] .
of The Yellow Room .
的 这 黄色的 房间 :

让雅克爸爸大致向我们讲述了他所知道的关于“黄房间”这起罪案的一切。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˌriːprəˈdjuːst] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] ,
We have reproduced it in his own words ,
我们 有 复制品 它 在 他的 自己的 字 ,
我们已用他自己的话语将其复述如下：

[ˈoʊnli] [ˈspɛrɪŋ] [ðə; ði] [ˈriːdər] [ðə; ði] [kənˈtɪnjuəl] [læmenˈteɪjənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈgɑːnɪft] [hɪz; ɪz]
only sparing the reader the continual lamentations with which he garnished his
仅有的 节省 这 读者 这 持续的 哀歌 和 哪个 他 装饰 他的
[ˈnærətɪv] .
narrative .
叙述

只是没有像他在叙述中那样，不断地用哀叹来渲染气氛。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstʊd] , [ˈdædi] [ʒɑːk,dʒeɪks] , [kwaɪt] [ˌʌndərˈstʊd] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [faːnd]
It is quite understood , Daddy Jacques , quite understood , that you are very fond
它 是 相当 理解 , 爸爸 雅克 , 相当 理解 , 那 你 是 非常 喜爱
[ʌv; əv][jʊr; jər][ˈmæstərz] ;
of your masters ;
的 你的 大师 ;

爸爸雅克，大家都知道，大家都知道，您非常喜欢您的主人；

[ænd; ənd][juː; jʊ][waːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ,
and you want them to know it ,
和 你 想 他们 到 知道 它 ,
你想让他们知道这一点，

[ænd; ənd][ˈnevər] [siːs] [rɪˈpiːtɪŋ] [aɪ ˈtiː] — [ɪˈspeʃəli] [sɪns] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪˈvɑːlvər] .
and never cease repeating it — especially since the discovery of your revolver .
和 绝不 停止 重复 它 — 尤其 自从 这 发现 的 你的 左轮手枪 .
而且要不停地重复这句话——尤其是在发现你的左轮手枪之后。

[aɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [raɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [siː] [noʊ][hɑːrm][ɪn][aɪ ˈtiː] .
It is your right , and we see no harm in it .
它 是 你的 正确的 , 和 我们 看 不 伤害 在 它 :
这是你的权利，我们认为这并没有什么不妥。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][pʊt][sʌm; səm] [ˈfɜːrðər] [ˈkwestʃənz] [tuː; tə] [ˈdædi] [ʒɑːk,dʒeɪks] —
We should have liked to put some further questions to Daddy Jacques —
我们 应该 有 喜欢 到 放 一些 更远 问题 到 爸爸 雅克 —
[ʒɑːk,dʒeɪks] — [ˈluːɪs] [muːˈstiːr] — [bʌt; bət][ðə; ði][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ˈmædʒɪstreɪt] ,
Jacques — Louis Moustier — but the inquiry of the examining magistrate ,
雅克 — 路易斯 穆斯蒂尔 — 但 这 询问 的 这 检查 地方法官 ,
我们本想再向雅克爸爸——雅克——路易·穆斯捷——提出一些问题，但审讯法官的询问，

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈkærid] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] ,
which is being carried on at the château ,
哪个 是 存在 携带 在 在 这 城堡 ,
这项活动正在城堡内进行。

[meɪks] [aɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə][geɪn] [ədˈmɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] - ; [ænd; ənd] ,
makes it impossible for us to gain admission at the Glandier ; and ,
制作 它 不可能的 为了 我们 到 获得 入学 在 这 - ; 和 ,
[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][oʊk] [wʊd] ,
as to the oak wood ,
作为 到 这 橡木 木头 ,

这使得我们无法进入格兰迪耶酒店；至于橡树林，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈgɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪd] [ˈsɜːrk(ə)][ʌv; əv] [pəˈliːsmən] ,
it is guarded by a wide circle of policemen ,
它 是 守卫 经过 一个 宽的 圆圈 的 警察 ,
它由一大群警察严密把守。

[hu:] [ɑ:r; ər] [ˈdʒeləsli] [ˈwatʃɪŋ] [ɔ:l] [ˈtreɪsɪz] [ðæt] [kæn; kən] [li:d] [tu:; tə][ðə; ði] [pəˈvɪliən] ,
who are jealously watching all traces that can lead to the pavilion ,
WHO 是 嫉妒 观看 全部 痕迹 那 能 带领 到 这 亭 ,
他们嫉妒地监视着所有可能通往亭子的线索,

[ænd; ænd] [ðæt] [meɪ] [pərˈhæps] [li:d] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsæsn] .
and that may perhaps lead to the discovery of the assassin .
和 那 可能 也许 带领 到 这 发现 的 这 刺客 .
这或许有助于发现刺客。

“ [wi:; wi][hæv; həv][ˈɔ:lsoʊ] [wɪft] [tu:; tə] [ˈkwɛstʃən] [ðə; ði] [kɔːnsiˈeɪʒz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪnˈvɪzəb(ə)l] .
“ **We have also wished to question the concierges , but they are invisible** .
” 我们 有 还 希望 到 问题 这 礼宾人员 , 但 他们 是 无形的 .
“我们也想质问一下门房, 但他们却不见踪影。”

[ˈfaɪnəli] , [wi:; wi][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈroʊdsɑɪd] [ɪn] , [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Finally , we have waited in a roadside inn , not far from the gate of the
最后 , 我们 有 等待 在 一个 路边 客栈 , 不是 远的 从 这 门 的 这
[æˈtoʊ] ,
château ,
城堡 ,
最后, 我们在离城堡大门不远的一家路边客栈等候。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ʌv; əv] [məˈsjɜ:r] [di:] [mɑ:rˈkeɪ] , [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [ʌv; əv][ˈkɔ:r,bel; ˈkɔ:rbəl] .
for the departure of Monsieur de Marquet , the magistrate of Corbeil .
为了 这 离开 的 先生 德 马奎特 , 这 地方法官 的 科尔贝 .
为科尔贝伊地方法官德·马尔凯先生的离任而作。

[æt; ət][hæf] - [pæst] [faɪv] [wi:; wi] [sɔ:l] [hɪm; ɪm][ænd; ænd][hɪz; ɪz][klɜ:rk][ænd; ænd] ,
At half - past five we saw him and his clerk and ,
在 一半 - 过去的 五 我们 锯 他 和 他的 职员 和 ,
五点半的时候, 我们看到了他和他的职员,

[brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ˈentər] [hɪz; ɪz] [ˈkæɪɪdʒ] , [hæd; həd][æən; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə][æsk]
before he was able to enter his carriage , had an opportunity to ask
前 他 曾是 有能力的 到 进入 他的 运输 , 有 一个 机会 到 问
[hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈfa:lɔʊɪŋ] [ˈkwɛstʃən] : — “
him the following question : — “
他 这 下列的 问题 : — “
在他登上马车之前, 我有机会问了他以下问题: ——

- [kæn; kən][ju:; jʊ] , [məˈsjɜ:r] [di:] [mɑ:rˈkeɪ] , [gɪv] [ju: ˈes] [ˈeni] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n] [æz; əz][tu:; tə] [ðɪs] [əˈfer] ,
‘ **Can you , Monsieur de Marquet , give us any information as to this affair** ,
- 能 你 , 先生 德 马奎特 , 给 我们 任何 信息 作为 到 这 事务 ,
“马尔凯先生, 您能否提供有关此事的任何信息?”

[wɪˈðəʊt] [ɪnkənˈvi:niəns] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪnkwəri; ɪnˈkwærɪ] ? - “
without inconvenience to the course of your inquiry ? ’ - “
没有 不便 到 这 课程 的 你的 询问 ? - “
在不影响您调查进程的前提下?

- [aɪ ˈti:][ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ju: ˈes][tu:; tə][du:][aɪ ˈti: , - [rɪˈplaɪd] [məˈsjɜ:r] [di:] [mɑ:rˈkeɪ] .
‘ **It is impossible for us to do it ,** ‘ **replied Monsieur de Marquet** .
- 它 是 不可能的 为了 我们 到 做 它 , - 回复 先生 德 马奎特 .
“我们不可能做到,”德·马尔凯先生回答道。

- [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [ˈstreɪndʒɪst] [əˈfer] [aɪ][hæv; həv] [ˈevər] [noʊn] .
‘ **I can only say that it is the strangest affair I have ever known** .
- 我 能 仅有的 说 那 它 是 这 最奇怪的 事务 我 有 曾经 已知 .
我只能说, 这是我所经历过的最奇怪的事情。

[ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] , [ðə; ði] [fɜːrðər] [wiː; wi][ɑːr; ər][frʌm; frəm] ['noʊɪŋ]
The more we think we know something , the further we are from knowing
这 更多的 我们 思考 我们 知道 某物 , 这 更远 我们 是 从 会心
[ˈeniθɪŋ] ！ -
anything ! '
任何事物 ！ -

我们越自以为了解某件事，就越离真正了解它背道而驰！

“ [wiː; wi] [æskt] [məˈsjɜːr] [diː] [maɪˈrkeɪ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ['ɪnʌf] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][hɪz; ɪz][ləst] [wɜːrdz] ;
“ We asked Monsieur de Marquet to be good enough to explain his last words ;
“ 我们 问 先生 德 马奎特 到 是 好的 足够的 到 解释 他的 最后的 字 ;

“我们请求德·马尔凯先生好心解释一下他的遗言；

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , — [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [wɪl] [feɪl][tuː; tə]
and this is what he said , — the importance of which no one will fail to
和 这 是 什么 他 说 , — 这 重要性 的 哪个 不 — 将要 失败 到
[ˈrekəɡnaɪz] : — “
recognise : — “
认出 : — “

这是他说过的话——其重要性任何人都不会忽视——“

- [ɪf] ['ɪnʌθɪŋ] [ɪz] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [fæktz][soʊ][fɑːr] [ɪˈstæblɪʃt] ,
' If nothing is added to the material facts so far established ,
- 如果 没有什么 是 额外 到 这 材料 事实 所以 远的 已确立的 ,

“如果目前已确定的事实没有新增任何内容，

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [wɪtʃ] [səˈraʊndz] [ðə; ði][əˈbɔːmɪnəb(ə)l] [kraɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mædəmwəˈzel]
I fear that the mystery which surrounds the abominable crime of which Mademoiselle
我 害怕 那 这 神秘 哪个 周围环境 这 可恶 犯罪 的 哪个 小姐
- [hæz; hæz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] ;
Stangerson has been the victim will never be brought to light ;
- 有 到过 这 受害者 将要 绝不 是 带来 到 光 ;

我担心围绕着斯坦格森小姐所遭受的这起令人发指的罪行的谜团将永远无法被揭开；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈhjuːmən] [ˈriːz(ə)n] ,
but it is to be hoped , for the sake of our human reason ,
但 它 是 到 是 希望 , 为了 这 清酒 的 我们的 人类 原因 ,

但为了我们人类的理性，我们应该抱有希望：

[ðæt] [ðə; ði][ɪɡ,zæmɪˈneiʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ,
that the examination of the walls ,
那 这 考试 的 这 墙壁 ,
对墙壁的检查，

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ruːm] — [æn; ən][ɪɡ,zæmɪˈneiʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][jæl; jəl]
and of the ceiling of The Yellow Room — an examination which I shall
和 的 这 天花板 的 这 黄色的 房间 — 一个 考试 哪个 我 将
[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɪnˈtrʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪldər] [huː] [kənˈstrʌktɪd] [ðə; ði] [pəˈvɪliən] [fɔːr] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] —
to - morrow intrust to the builder who constructed the pavilion four years ago —
到 - 明天 托付 到 这 建筑商 WHO 建造 这 亭 四 年 前 —
[wɪl] [əˈfɔːrd] [juː ˈes][ðə; ði] [pruːf] [ðæt] [meɪ] [naːt] [dɪsˈkɜːrɪdʒ] [juː ˈes] .
will afford us the proof that may not discourage us .
将要 买得起 我们 这 证明 那 可能 不是 阻碍 我们 .

而黄屋的天花板——我明天将委托四年前建造这座亭子的工匠进行检查——将为我们提供证据，这或许不会让我们气馁。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpraːbləm][ɪz] [ðɪs] : [wiː; wi] [noʊ] [baɪ] [wʌt] [wei] [ðə; ði] [əˈsæsn] [geɪnd] [ədˈmɪʃ(ə)n] ,
For the problem is this : we know by what way the assassin gained admission ,
为了 这 问题 是 这 : 我们 知道 经过 什么 方式 这 刺客 获得 入学 ,
问题在于：我们知道刺客是如何进入的，

— [hi:; hi] ['entərd] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][hɪd] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] , [ə'weɪtɪŋ] [mædəmwə'zel]
— **he entered by the door and hid himself under the bed , awaiting Mademoiselle**
— 他 进入 经过 这 门 和 隐藏 他自己 在下面 这 床 , 等待中 小姐

Stangerson .

他从门进去，躲在床底下，等着斯坦格森小姐。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][hi:; hi] [li:v] ?
But how did he leave ?
但 如何 做过 他 离开 ?

但他是如何离开的？

[haʊ] [dɪd][hi:; hi] [ɪ'skeɪp] ?
How did he escape ?
如何 做过 他 逃脱 ?

他是怎么逃脱的？

[ɪf] [noʊ][træp] , [noʊ]['si:kɹət] [dɔ:r] , [noʊ]['haɪdɪŋ] - [plɛɪs] , [noʊ] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt][ɪz] [faʊnd] ;
If no trap , no secret door , no hiding - place , no opening of any sort is found ;
如果 不 陷阱 , 不 秘密 门 , 不 隐藏 - 地方 , 不 开幕 的 任何 种类 是 成立 ;
如果没有发现陷阱、密门、藏身之处或任何开口；

[ɪf] [ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] — ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [demə'li](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən] —
if the examination of the walls — even to the demolition of the pavilion —
如果 这 考试 的 这 墙壁 — 甚至 到 这 拆除 的 这 亭 —
[dʌz] [nɑ:t] [rɪ'vi:l] ['eni] ['pæɪsɪdʒ] ['præktɪkəbl] — [nɑ:t]['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ,
does not reveal any passage practicable — not only for a human being ,
做 不是 揭示 任何 通道 切实可行的 — 不是 仅有的 为了 一个 人类 存在 ,
如果对墙壁进行检查——甚至拆除展馆——都没有发现任何可行的通道——不仅对人类而言，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['eni] ['bi:ɪŋ] [wʌtsʊʊ'evər] — [ɪf] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ʃoʊz] [noʊ] [kræk] , [ɪf] [ðə; ði] [flɔ:r] ['haɪdʒ]
but for any being whatsoever — if the ceiling shows no crack , if the floor hides
但 为了 任何 存在 任何 — 如果 这 天花板 演出 不 裂缝 , 如果 这 地面 隐藏
[noʊ] [ʌndər'graʊnd] ['pæɪsɪdʒ] ,
no underground passage ,
不 地下 通道 ,
但对于任何生物而言——如果天花板没有裂缝，如果地板没有隐藏地下通道，

[wʌn][mʌst; məst] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði]['dev(ə)l] , [æz; əz] ['dædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks] [sez] ! -
one must really believe in the Devil , as Daddy Jacques says ! '
— 必须 真的 相信 在 这 魔鬼 , 作为 爸爸 雅克 说道 ! -

正如雅克爸爸所说，你必须真心相信魔鬼的存在！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'nɑ:nɪməs] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði] " ['mætɪn] " ['ædɪd] [ɪn] [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l] — [wɪtʃ] [aɪ]
" **And the anonymous writer in the “ Matin ” added in this article — which I**
" 和 这 匿名的 作家 在 这 " 晨 " 额外 在 这 文章 — 哪个 我
[hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['pʌblɪʃt] [ɑ:n]
have selected as the most interesting of all those that were published on
有 已选 作为 这 最多 有趣的 的 全部 那些 那 是 已发布 在
[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] — [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [plɛɪs] [ə; eɪ]
the subject of this affair — that the examining magistrate appeared to place a
这 主题 的 这 事务 — 那 这 检查 地方法官 出现 到 地方 一个
[pɪ'kju:liər] [sɪg'nɪfɪkəns] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] ['sentəns] :
peculiar significance to the last sentence :
奇特 意义 到 这 最后的 句子 :

“《晨报》的匿名作者在这篇文章中补充道——这篇文章是我在所有已发表的关于此事的文章中最有趣的一篇——审讯法官似乎对最后一句话赋予了特殊的意义：

“ [wʌn] [mʌst; məst] [ˈri:əli] [bɪˈli:v] [ɪn][ðə; ði][ˈdev(ə)] , [æz; əz][ʒɑ:k,dʒeiks] [sez] .
“ **One must really believe in the Devil , as Jacques says .**
“ 一 必须 真的 相信 在 这 魔鬼 , 作为 雅克 说道 :
正如雅克所说, “一个人必须真正相信魔鬼的存在。”

“ [ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)] [kənˈklu:did] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [laɪnz] :
“ **The article concluded with these lines :**
“ 这 文章 结束 和 这些 线条 :
文章最后这样写道:

“ [wi:; wi] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ˈdædi] [ʒɑ:k,dʒeiks] [ment] [baɪ][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [bert] [di:ˈju] **We wanted to know what Daddy Jacques meant by the cry of the Bête du**
“ 我们 通缉 到 知道 什么 爸爸 雅克 意思是 经过 这 哭 的 这 野兽 杜
[bɔ:n] [dju:] .
Bon Dieu .
邦 上帝 .

“我们想知道雅克爸爸所说的‘Bête du Bon Dieu’的叫喊声是什么意思。
[ðə; ði][ˈlændlɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʌndʒən] [ɪn] [ɪkˈspleɪnd] [tu:; tə][ju: ˈes] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði] [pəˈtɪkjələrli] **The landlord of the Donjon Inn explained to us that it is the particularly**
这 房东 的 这 地牢 客栈 解释 到 我们 那 它 是 这 特别
[ˈsɪnɪstər] [kraɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈʌtəd] [ˈsʌmtaɪmz] [æt; ət] [naɪt] [baɪ][ðə; ði][kæt][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] , **sinister cry which is uttered sometimes at night by the cat of an old woman ,**
险恶 哭 哪个 是 说出 有时 在 夜晚 经过 这 猫 的 一个 老的 女士 ,
唐琼客栈的老板向我们解释说, 那是一种特别阴森的叫声, 有时在夜里是一位老妇人的猫发出的。

— [ˈmʌðər] - , [æz; əz][ji:; jɪ][ɪz] [kɔ:ld] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
— **Mother Angenoux , as she is called in the country .**
— 母亲 - , 作为 她 是 称为 在 这 国家 .
——她在乡下被称为安格诺母亲。

[ˈmʌðər] - [ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [seɪnt] ,
Mother Angenoux is a sort of saint ,
母亲 - 是 一个 种类 的 圣 ,
安格诺修女堪称一位圣人,

[hu:] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [hʌt] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rist] ,
who lives in a hut in the heart of the forest ,
WHO 生活 在 一个 小屋 在 这 心 的 这 森林 ,
他住在森林深处的小屋里,

[na:t][fa:r][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈgra:tʊʊ][ʌv; əv] [ˈseɪnti:] - [ʒenəˈvi:ev] .
not far from the grotto of Sainte - Geneviève .
不是 远的 从 这 石窟 的 圣特 - 吉纳维芙 .
离圣热内维耶芙岩洞不远。

“ [ðə; ði] [ˈjelʊʊ] [ru:m] , [ðə; ði] [bert] [di:ˈju][bɔ:n] [dju:] , [ˈmʌðər] - , [ðə; ði][ˈdev(ə)] , [ˈseɪnti:] -
“ **The Yellow Room , the Bête du Bon Dieu , Mother Angenoux , the Devil , Sainte -**
“ 这 黄色的 房间 , 这 野兽 杜 邦 上帝 , 母亲 - , 这 魔鬼 , 圣特 -
[ʒenəˈvi:ev] , [ˈdædi] [ʒɑ:k,dʒeiks] ,
Geneviève , Daddy Jacques ,
吉纳维芙 , 爸爸 雅克 ,
“黄色房间, Bête du Bon Dieu, 安吉努妈妈, 魔鬼, 圣日内维埃夫, 雅克爸爸,

— [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [wel] [ɪnˈtæŋɡld] [kraɪm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪkæks] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [meɪ] **here is a well entangled crime which the stroke of a pickaxe in the wall may**
— 这里 是 一个 出色地 纠缠 犯罪 哪个 这 中风 的 一个 镐 在 这 墙 可能
[dɪsɪnˈtæŋɡ(ə)] [fɔ:r; fər][ju: ˈes][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
disentangle for us to - morrow .
解开 为了 我们 到 - 明天 .
——这是一桩错综复杂的罪案, 也许明天我们只需用镐头凿开墙壁就能将其解开。

[let] [ju: 'es][æt; ət] [li:st] [hoʊp] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌ; əv][ʼaʊər; ɑ:r][ʼhju:mən] [ʼri:z(ə)n] ,
Let us at least hope that , for the sake of our human reason ,
让 我们 在 至少 希望 那 , 为了 这 清酒 的 我们的 人类 原因 ,
让我们至少抱有这样的希望：为了我们人类的理性，

[æz; əz][ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] [sez] .
as the examining magistrate says .
作为 这 检查 地方法官 说道 .
正如预审法官所说。

['mi:nwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，
[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [mædəmwə'zel] - — [hu:] [hæz; həz][nɑ:t] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi]
it is expected that Mademoiselle Stangerson — who has not ceased to be
它 是 预期的 那 小姐 - — WHO 有 不是 停止 到 是
[dɪ'lɪrɪəs] [ænd; ænd]['oʊnli] [prə'naʊnsɪz] [wʌn][wɜ:rd] [dɪ'stɪŋktli] ,
delirious and only pronounces one word distinctly ,
谵妄 和 仅有的 发音 — 单词 明显地 ,
预计斯坦格森小姐——她仍然神志不清，只能清晰地发出一个词——

- ['mɜ:rdərər] ! ['mɜ:rdərər] ! - — [wɪl] [nɑ:t][lɪv; laɪv] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] .
! Murderer ! Murderer ! ! — will not live through the night .
- 凶手 ! 凶手 ! - — 将要 不是 居住 通过 这 夜晚 .
“凶手！凶手！”——活不过今晚。

” [ɪn][kən'klu:z(ə)n] , [ænd; ænd][æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] [ʼaʊər] ,
” In conclusion , and at a late hour ,
” 在 结论 , 和 在 一个 晚的 小时 ,
“总之，在深夜，

[ðə; ði] [seɪm] ['dʒɜ:rn(ə)l] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [tʃi:f] [ʌ; əv][ðə; ði][sʊərə'teɪ][hæd; həd] ['teləgræft] [tu:; tə]
the same journal announced that the Chief of the Sûreté had telegraphed to
这 相同的 杂志 宣布 那 这 首席 的 这 安全 有 电报 到
[ðə; ði] ['feɪməs] [dɪ'tektɪv] ,
the famous detective ,
这 著名的 侦探 ,
同一份报纸还宣布，法国国家警察总长已向这位著名侦探发了电报。

[fʁe.de.ɛik] - , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tu:; tə] ['lʌndən] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'fer] [ʌ; əv]['stəʊlən]
Frédéric Larsan , who had been sent to London for an affair of stolen
弗雷德里克 - , WHO 有 到过 发送 到 伦敦 为了 一个 事务 的 被盗
[si'kjuəɪtɪs] ,
securities ,
证券 ,
弗雷德里克·拉尔桑因涉嫌证券盗窃案被派往伦敦。

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə]['pærɪs] .
to return immediately to Paris .
到 返回 立即地 到 巴黎 .
立即返回巴黎。

['tʃæptər] [i:] .
Chapter II .
章 二 .

第二章
[ɪn] [wɪtʃ] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ru:ˌletə'bi:l] [ə'pɪrɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm]
In Which Joseph Rouletabille Appears for the First Time
在 哪个 约瑟夫 轮盘赌 出现 为了 这 第一的 时间
约瑟夫·鲁莱塔比勒首次出演

[aɪ] [rɪ'membə] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [ˈjestərdeɪ] ,
I remember as well as if it had occurred yesterday ,
我 记住 作为 出色地 作为 如果 它 有 发生 昨天 ,
我记得清清楚楚, 仿佛就发生在昨天一样。

[ðə; ði] [ˈentri] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ru:|lətə'bi:l] [ˈɪntu:] [maɪ] [ˈbedru:m; 'bedrəm] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
the entry of young Rouletabille into my bedroom that morning .
这 入口 的 年轻的 轮盘赌 进入 我的 卧室 那 早晨 .
那天早上, 年轻的鲁莱塔比勒走进了我的卧室。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɒk, əu-]
It was about eight o'clock
它 曾是 关于 八 点钟
当时大约是八点钟

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn] [bed] [ˈri:dɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑ:rtɪk(ə)] [ɪn] [ðə; ði] “ [ˈmætɪn] ” [ˈrelatɪv] [tu:; tə] [ðə; ði]
and I was still in bed reading the article in the “ Matin ” relative to the
和 我 曾是 仍然 在 床 阅读 这 文章 在 这 “ 晨 ” 相对的 到 这
- [kraɪm] .
Glandier crime .
- 犯罪 .
我当时还躺在床上, 读着《晨报》上关于格兰迪耶犯罪事件的文章。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔ:r] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈfɜ:rðə] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [ˈprez(ə)nt] [maɪ] [frend] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈri:də] .
But , before going further , it is time that I present my friend to the reader .
但 , 前 去 更远 , 它 是 时间 那 我 展示 我的 朋友 到 这 读者 .
但是, 在继续之前, 我先向读者介绍一下我的朋友。

[aɪ] [fɜ:rst] [nu:] [ˈdʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ru:|lətə'bi:l] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [rɪ'pɔ:rtə] .
I first knew Joseph Rouletabille when he was a young reporter .
我 第一的 知道 约瑟夫 轮盘赌 什么时候 他 曾是 一个 年轻的 记者 .
我第一次认识约瑟夫·鲁莱塔比勒时, 他还是个年轻的记者。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪ'ɡɪnə] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑ:r] [ænd; ənd] [ˈɔ:f(ə)n] [met] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði]
At that time I was a beginner at the Bar and often met him in the
在 那 时间 我 曾是 一个 初学者 在 这 酒吧 和 经常 遇见 他 在 这
[ˈkɒrɪdɔ:z] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˈmædʒɪstrɪts] ,
corridors of examining magistrates ,
走廊 的 检查 地方法官 ,
那时我刚入行不久, 经常在预审法官的走廊里遇到他。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] “ [pə'rmit] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] ” [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈprɪzn] [ʌv; əv]
when I had gone to get a “ permit to communicate ” for the prison of
什么时候 我 有 已消失 到 得到 一个 “ 允许 到 交流 ” 为了 这 监狱 的
[ˈmæzəz] ,
Mazas ,
马扎斯 ,
当我去马扎斯监狱办理“通讯许可证”时,

[ɔ:r] [fɔ:r; fər] [seɪnt] - [lɑ:'zɑ:reɪ] .
or for Saint - Lazare .
或者 为了 圣 - 拉扎尔 .
或者圣拉扎尔。

[hi:; hi] [hæd; həd] , [æz; əz] [ðei] [seɪ] , “ [ə; eɪ] [ɡʊd] [nʌt] .
He had , as they say , “ a good nut .
他 有 , 作为 他们 说 , “ 一个 好的 坚果 .
正如人们常说的, 他“有一颗好坚果”。

” [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [hed] — [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] — [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
” He seemed to have taken his head — round as a bullet — out of a
” 他 似乎 到 有 已采取 他的 头 — 圆形的 作为 一个 子弹 — 出去 的 一个
[baːks][ʌv; əv] [ˈmɑːrblz] ,
box of marbles ,
盒子 的 弹珠 ,
“他那颗圆得像子弹一样的脑袋，好像是从一盒弹珠里掏出来的。”

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][ɪz][frʌm; frəm] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] ,
and it is from that , I think ,
和 它 是 从 那 , 我 思考 ,
我认为，正是由此而来。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] — [ɔːl] [dɪˈtɜːrmaɪnd] [ˈbɪljərd] - [ˈpleɪɜːz] — [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
that his comrades of the press — all determined billiard - players — had given
那 他的 同志们 的 这 按 — 全部 决定 台球 - 玩家 — 有 给定
[hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈnɪkneɪm] ,
him that nickname ,
他 那 昵称 ,
他的新闻界同事们——他们都是坚定的台球爱好者——给他起了这个绰号。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ʌnd][biː; bi] [meɪd] [ɪˈlʌstriəs] [baɪ][hɪm; ɪm] .
which was to stick to him and be made illustrious by him .
哪个 曾是 到 戳 到 他 和 是 制成 杰出 经过 他 .
那就是依附于他，并因他而名扬四海。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ][təˈmeɪtoʊ] , [naʊ] [geɪ] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːrk] ,
He was always as red as a tomato , now gay as a lark ,
他 曾是 总是 作为 红色的 作为 一个 番茄 , 现在 同性恋 作为 一个 云雀 ,
他以前总是脸红得像个番茄，现在却像云雀一样快乐。

[naʊ] [greɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .
now grave as a judge .
现在 严重 作为 一个 法官 .
现在他像法官一样严肃。

[haʊ] ,
How ,
如何 ,
如何，

[waɪl] [stɪl] [soʊ] [jʌŋ] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˌsɪksˈtiːn] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][hæf] [ˈjɪrz] [oʊld] [wen] [aɪ] [sɔː]
while still so young — he was only sixteen and a half years old when I saw
尽管 仍然 所以 年轻的 — 他 曾是 仅有的 十六 和 一个 一半 年 老的 什么时候 我 锯
[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] — [hæd; həd][hiː; hi] [ɔːlˈredi] [wʌn] [hɪz; ɪz] [wei] [ɑːn][ðə; ði] [pres] ?
him for the first time — had he already won his way on the press ?
他 为了 这 第一的 时间 — 有 他 已经 韩元 他的 方式 在 这 按 ?
尽管他年纪轻轻——我第一次见到他时他只有十六岁半——他是否已经在媒体界赢得了一席之地？

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [huː] [keɪm] [ˈɪntuː][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [maɪt] [hæv; həv]
That was what everybody who came into contact with him might have
那 曾是 什么 大家 WHO 来了 进入 接触 和 他 可能 有
[æskt] ,
asked ,
问 ,
那是每个接触过他的人都可能问过的问题。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [hɪz; ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
if they had not known his history .
如果 他们 有 不是 已知 他的 历史 .
如果他们不了解他的过去的话。

[æ̯t; ət̚][ðə; ði] [t̪aɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊməŋ] [kʌt] [ɪn] [ˈpiːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ruː] - —
At the time of the affair of the woman cut in pieces in the Rue Oberskampff —
在这时间的这事务的这女士切在件在这后悔 - —
[əˈnʌðər] [fərˈɡɑːtn̩] [ˈstɔːri] — [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeditəz] [ʌv; əv][ðə; ði] “
another forgotten story — he had taken to one of the editors of the “
其他被遗忘的故事 — 他有已采取到 — 的这编辑的这 “
[ɪˈpɔːk] ,
Epoque ,
时代 ,

在奥伯斯坎普街那名被肢解的女子事件发生时——这是另一个被遗忘的故事——他曾与《时代》杂志的一位编辑交往过。

” — [ə; eɪ][ˈpeɪpər] [ðen] [ˈraɪvəlɪŋ] [ðə; ði] “ [ˈmætn̩] ” [fɔːr; fər][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] , — [ðə; ði] [left] [fʊt] ,
” — **a paper then rivalling the “ Matin ” for information , — the left foot ,**
” — 一个纸然后竞争对手这 “ 晨 ” 为了信息 ; — 这左边脚 ;
——当时一份与《晨报》争夺信息量的报纸——左脚，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɡruːsəm] [rɪˈmeɪnz] [wɜːr; wər]
which was missing from the basket in which the gruesome remains were
哪个曾是丢失的从这篮子在哪个这令人毛骨悚然遗迹是
[dɪˈskʌvəd] .
discovered .
发现 .

在发现可怕遗骸的篮子里，缺少了这件东西。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [left] [fʊt] [ðə; ði] [pəˈliːs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveɪnli] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,
For this left foot the police had been vainly searching for a week ,
为了这左边脚这警察有到过徒劳地搜索为了一个星期 ;
警方已经徒劳地寻找这只左脚长达一周了。

[ænd; ænd] [jʌŋ] [ruːˌletəˈbiːl] [hæd; həd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [dreɪn] [wer] [ˈnʊʊbəːdi][hæd; həd] [θɔːt]
and young Rouletabille had found it in a drain where nobody had thought
和年轻的轮盘赌有成立它在 一个流走在哪里 无人有想法
[ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
of looking for it .
的寻找为了它 .

年轻的鲁莱塔比勒在一个谁也没想到会去寻找的排水沟里发现了它。

[tuː; tə][duː] [ðæt̚] [hiː; hi][hæd; həd] [drest] [hɪmˈself] [æz; əz][æn; ən][ˈekstrə] [ˈsuːər] - [mæn] ,
To do that he had dressed himself as an extra sewer - man ,
到做那他 有穿着他自己 作为一个 额外的 下水道 - 男人 ,
为此，他把自己装扮成了一名临时下水道工人。

[wʌŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ɪnˈɡeɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ˈpæɪs] ,
one of a number engaged by the administration of the city of Paris ,
— 的一个 数字 已订婚的 经过 这 行政 的 这 城市 的 巴黎 ,
巴黎市政府聘用的多名员工之一

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][ˌoʊvərˈfloʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] .
owing to an overflow of the Seine .
欠款 到 一个 溢出 的 这 罨 .
由于塞纳河泛滥。

[wen] [ðə; ði] ['editər] - [ɪn] [tʃi:f] [wʌz; wəz] [ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prejəs] [fʊt] [ænd; ənd]
When the editor - in - chief was in possession of the precious foot and
什么时候 这 编辑 - 在 - 首席 曾是 在 拥有 的 这 宝贵的 脚 和
[ɪn'fɔ:rmɪd] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] [dɪ'dʌkʃnz] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [led] [tu:; tə]
informed as to the train of intelligent deductions the boy had been led to
知情的 作为 到 这 火车 的 聪明的 扣除 这 男生 有 到过 引领 到
[meɪk] ,
make ,
制作 ,

当总编辑拿到那只珍贵的脚，并了解了男孩被引导进行的一系列巧妙推理之后，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twi:ɪn] [ðə; ði] [ædmə'reɪ] (ə)n [hi:; hi] [felt] [fɔ:r; fər] [sʌt] [dɪ'tektɪv] ['kʌnɪŋ] [ɪn]
he was divided between the admiration he felt for such detective cunning in
他 曾是 分割 之间 这 钦佩 他 毛毡 为了 这样的 侦探 狡猾 在
[ə; eɪ] [breɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [sɪks'ti:ɪn] ['jɪrɪz] ,
a brain of a lad of sixteen years ,
一个 脑 的 一个 小伙子 的 十六 年 ,

他既钦佩一个十六岁少年身上展现出的侦探才能，又感到矛盾。

[ænd; ənd] [dɪ'lʌɪt] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] , [ɪn] [ðə; ði] “ [mɔ:rg] ['wɪndəʊ] ” [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and delight at being able to exhibit , in the “ morgue window ” of his
和 喜 在 存在 有能力的 到 展览 , 在 这 “ 停尸房 窗户 ” 的 他的
[ˈpeɪpər] ,
paper ,
纸 ,

并乐于在他的论文的“停尸房窗口”中展示，

[ðə; ði] [left] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:] ['ʊsbər,kɑ:mpf] .
the left foot of the Rue Oberkampf .
这 左边 脚 的 这 后悔 奥伯坎普夫 .

奥伯坎普街的左脚。

“ [ðɪs] [fʊt] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , “ [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['hedlʌɪn] .
“ This foot , ” he cried , “ will make a great headline .
” 这 脚 , ” 他 哭 , ” 将要 制作 一个 伟大的 标题 .

“这只脚,”他喊道,“会成为头条新闻。”

” [ðen] , [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [kən'faɪdɪd] [ðə; ði] ['gru:səm] [pækɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] ['lɔɪər]
“ Then , when he had confided the gruesome packet to the medical lawyer
” 然后 , 什么时候 他 有 坦白 这 令人毛骨悚然 包 到 这 医疗的 律师
[ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒɜ:n(ə)l] ,
attached to the journal ,
随附的 到 这 杂志 ,

“然后，当他把那份令人毛骨悚然的包裹交给期刊的医学律师后，

[hi:; hi] [æskt] [ðə; ði] [læd] , [hu:] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rtli] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['feɪməs] [æz; əz] [ru:|lətə'bi:l] ,
he asked the lad , who was shortly to become famous as Rouletabille ,
他 问 这 小伙子 , who 曾是 不久 到 变得 著名的 作为 轮盘赌 ,

他问那个不久后将以“轮盘赌”(Rouletabille) 之闻名名的男孩：

[wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [ɜ:ɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'pɔ:rtər] [ɑ:n] [ðə; ði] “ [ɪ'pɔ:k] ” ?
what he would expect to earn as a general reporter on the “ Epoque ” ?
什么 他 会 预计 到 赚 作为 一个 一般的 记者 在 这 “ 时代 ” ?

他作为“时代”的普通记者，预期收入是多少？

“ [tu:] ['hʌndrəd] [fræŋks] [ə; eɪ] [mʌnθ] , ” [ðə; ði] ['jʌŋstər] [rɪ'plaɪd] ['mɑ:distli] ,
“ Two hundred francs a month , ” the youngster replied modestly ,
” 二 百 法郎 一个 月 , ” 这 青少年 回复 谦虚地 ,

“每月两百法郎,”年轻人谦虚地回答道。

[ˈhɑːrdli][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [briːð] [frʌm; frəm] [səɪˈpraɪz] [æt; ət][ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)] .
hardly able to breathe from surprise at the proposal .
几乎 有能力的 到 呼吸 从 惊喜 在 这 提议 .

被这突如其来的提议惊得几乎喘不过气来。

“ [juː; jʊ][æɪ; əɪ][hæv; həv] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈedɪtər] - [ɪn] - [tʃiːf] ;
“ **You shall have two hundred and fifty , ” said the editor - in - chief** ;
“ 你 将 有 二 百 和 五十 , ” 说 这 编辑 - 在 - 首席 ;
“你们将有二百五十个,”总编辑说;

“ [ˈoʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɑːn][ðə; ði][ˈpeɪpər]
“ **only you must tell everybody that you have been engaged on the paper**
“ 仅有的 你 必须 告诉 大家 那 你 有 到过 已订婚的 在 这 纸
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .
for a month .
为了 一个 月 .

“你只需要告诉所有人，你已经为这篇论文工作了一个月了。”

[let] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [kwɑɪt] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][juː; jʊ][bʌt; bət][ðə; ði] - [ɪˈpɔːk] - [ðæt]
Let it be quite understood that it was not you but the 'Epoque' that
让 它 是 相当 理解 那 它 曾是 不是 你 但 这 - 时代 - 那
[dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [left] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [ˈoʊbərˌkɑːmpf] .
discovered the left foot of the Rue Oberkampf .
发现 这 左边 脚 的 这 后悔 奥伯坎普夫 .

必须明确指出，发现奥伯坎普街左脚的不是你，而是那个“时代”。

[hɪr] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [ðə; ði][mæn][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , [ðə; ði][ˈpeɪpər] [ˈevrɪθɪŋ] .
Here , my young friend , the man is nothing , the paper everything .
这里 , 我的 年轻的 朋友 , 这 男人 是 没有什么 , 这 纸 一切 .

我的年轻朋友，在这里，人什么都不是，纸张才是一切。

“ [ˈhævɪŋ] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [ˈbɛgd] [ðə; ði] [nuː] [ɪˈpɔːrtər] [tuː; tə][rɪˈtaɪər] ,
“ **Having said this , he begged the new reporter to retire** ,
“ 拥有 说 这 , 他 乞求 这 新的 记者 到 退休 ,
说完这些话，他恳求那位新记者退休。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz]
but before the youth had reached the door he called him back to ask his
但 前 这 青年 有 达到 这 门 他 称为 他 后退 到 问 他的
[neɪm] .
name .
姓名 .

但年轻人还没走到门口，就被叫了回去，问他叫什么名字。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪˈplaɪd] : —
The other replied : —
这 其他 回复 : —

对方回答：——

“ [ˈdʒʊʊzəf; ˈdʒʊʊsəf] [ˈdʒəʊzɪfiːn] . ”
“ **Joseph Josephine** . ”
“ 约瑟夫 约瑟芬 . ”

“约瑟夫·约瑟芬。”

“ [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ] [neɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈedɪtər] - [ɪn] - [tʃiːf] ,
“ **That's not a name , ” said the editor - in - chief** ,
“ 那就是 不是 一个 姓名 , ” 说 这 编辑 - 在 - 首席 ,
“那不是名字,”主编说道。

“ [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][saɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [raɪt] [aɪ'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ]
“ but since you will not be required to sign what you write it is of no

“ 但 自从 你 将要 不是 是 必需的 到 符号 什么 你 写 它 是 的 不

[ˈkɑːnsɪkwɛns] .

consequence .

结果 .

“但由于你不需要在所写的内容上签字，所以这无关紧要。”

“ [ðə; ði] [bɔɪ] - [feɪst] [rɪ'pɔːrtər] ['spiːdəli] [meɪd] [hɪm'self] ['meni] [frendz] ,

“ The boy - faced reporter speedily made himself many friends ,

“ 这 男生 - 面对 记者 迅速地 制成 他自己 许多 朋友们 ,

这位长着一张稚气未脱的脸的记者很快就结交了很多朋友。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] ['hjuːmər] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪd]
for he was serviceable and gifted with a good humour that enchanted

为了 他 曾是 可用 和 天才 和 一个 好的 幽默 那 迷人的

[ðə; ði][moʊst] [sɪ'vɪr] - ['tempərd] [ænd; ənd][dɪs'aːrmd] [ðə; ði][moʊst] ['zeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

the most severe - tempered and disarmed the most zealous of his companions .

这 最多 严重 - 淬火 和 解除武装 这 最多 热心 的 他的 同伴 .

因为他勤劳能干，而且幽默风趣，能迷倒最严厉的人，也能化解最狂热的同伴的戒备。

[æt; ət][ðə; ði][bɑːr][kæ'feɪ] , [wer] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtəz] [ə'sembld] [brɪ'fɔːr] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]
At the Bar café , where the reporters assembled before going to any of the

在 这 酒吧 咖啡店 , 在哪里 这 记者 组装 前 去 到 任何 的 这

[kɔːrts] ,

courts ,

法院 ,

在记者们前往各个法院之前聚集的酒吧咖啡馆，

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['priːfektʃər] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [nuːz] [ʌv; əv] [kraɪm] ,
or to the Prefecture , in search of their news of crime ,

或者 到 这 州 , 在 搜索 的 他们的 消息 的 犯罪 ,

或者前往县政府，查询犯罪新闻。

[hiː; hi][brɪ'gæən][tuː; tə][wɪn][ə; eɪ][repju'teɪ(ə)n][æz; əz][æən; ən] [ʌn'rævələər] [ʌv; əv] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd] [əb'skjʊr]
he began to win a reputation as an unraveller of intricate and obscure

他 开始 到 赢 一个 名声 作为 一个 解谜者 的 错综复杂 和 朦胧

[ə'ferz] [wɪtʃ] [faʊnd] [ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪːf] [ʌv; əv][ðə; ði][sʊərə'teɪ] .

affairs which found its way to the office of the Chief of the Sûreté .

事务 哪个 成立 它是 方式 到 这 办公室 的 这 首席 的 这 安全 .

他开始赢得声誉，成为揭露错综复杂、晦涩难懂的事件的人，这些事件甚至传到了国家安全局局长的办公室。

[wen] [ə; eɪ] [keɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ruː'letə'biːl] — [hiː; hi][hæd; həd] [ɔː'redɪ]
When a case was worth the trouble and Rouletabille — he had already

什么时候 一个 案件 曾是 值得 这 麻烦 和 轮盘赌 — 他 有 已经

[bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] — [hæd; həd] [bɪn] ['stɑːrtɪd][ɑːn][ðə; ði] [sent] [baɪ][hɪz; ɪz] ['editər] - [ɪn] -

been given his nickname — had been started on the scent by his editor - in -

到过 给定 他的 昵称 — 有 到过 开始 在 这 香味 经过 他的 编辑 - 在 -

[tʃɪːf] ,

chief ,

首席 ,

当一个案子值得费心调查，而鲁莱塔比勒——他已经有了这个绰号——又被他的主编开始追踪线索时，

[hiː; hi][ɔːf(ə)n][ɡɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [dɪ'tektɪv] .

he often got the better of the most famous detective .

他 经常 得到 这 更好的 的 这 最多 著名的 侦探 .

他经常能战胜最著名的侦探。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][bɑːr][kæ'feɪ] [ðæt] [aɪ] [brɪ'keɪm] [ɪn'tɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

It was at the Bar café that I became intimately acquainted with him .

它 曾是 在 这 酒吧 咖啡店 那 我 成为 亲密 熟人 和 他 .

正是在酒吧咖啡馆，我与他熟识起来。

[ˈkrɪmɪn(ə)] [ˈlɔjəz, ˈlɪəz] [ænd; ənd] [ˈdʒə:nəlists] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ˈenəmi] , [ðə; ði] [ˈfɔ:rmər] [ni:d] [ˌædvərˈtaɪzmənt] ,
Criminal lawyers and journalists are not enemies , the former need advertisement ,
刑事 律师 和 记者 是 不是 敌人 , 这 以前的 需要 广告 ,
[ðə; ði] [ˈlætər] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] .
the latter information .
这 后者 信息 .

刑事律师和记者不是敌人，前者需要广告，后者需要信息。

[wi; wi] [tʃæt] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [su:n] [wɔ:md] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
We chatted together , and I soon warmed towards him .
我们 聊天 一起 , 和 我 很快 温暖 向 他 .

我们聊了起来，我很快就对他产生了好感。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wʌz; wəz] [soʊ] [ki:n] , [ænd; ənd] [soʊ] [əˈrɪdʒən(ə)] !
His intelligence was so keen , and so original !
他的 智力 曾是 所以 敏锐的 , 和 所以 原来的 !

他的才智如此敏锐，如此独具创意！

— [ænd; ənd] [hi; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈkwɑ:ləti] [ʌv; əv] [θɔ:t] [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [faʊnd] [ɪn] [ˈeni]
— and he had a quality of thought such as I have never found in any
— 和 他 有 一个 质量 的 想法 这样的 作为 我 有 绝不 成立 在 任何
[ˈʌðər] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
other person .
其他 人 .

——而且他拥有我从未在其他任何人身上发现过的思维品质。

[sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər] [ðɪs] [aɪ] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔ:] [nu:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [kri:] [diːˈju]
Some time after this I was put in charge of the law news of the “ Cri du
一些 时间 后 这 我 曾是 放 在 收费 的 这 法律 消息 的 这 “ cri 杜
[ˈbʊləvɑ:rd] .
Boulevard .
大道 .

此后不久，我被任命负责“Cri du Boulevard”的法律新闻。

” [maɪ] [ˈentri] [ˈɪntu:] [ˈdʒɜ:rnəlaɪz(ə)m] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bʌt; bət] [ˈstreŋ(k)θ(ə)n] [ðə; ði] [taɪz] [wɪtʃ] [juˈnaɪtɪd] [ˌem ˈi:]
” **My entry into journalism could not but strengthen the ties which united me**
” 我的 入口 进入 新闻业 可以 不是 但 加强 这 领带 哪个 团结的 我
[tu; tə] [ruːlətəˈbi:l] .
to Rouletabille .
到 轮盘赌 .

“我进入新闻行业后，必然会加强我与 Rouletabille 之间的联系。”

[ˈæftər] [ə; eɪ] [waɪl] ,
After a while ,
后 一个 尽管 ,

一段时间后，

[maɪ] [nu:] [frend] [ˈbi:ɪŋ] [əˈlaʊd] [tu; tə] [ˈkæri] [aʊt] [æn; ən] [aɪˈdi:ə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒuːˈdɪʃəl] [kɔ:rəˈspɔ:ndəns]
my new friend being allowed to carry out an idea of a judicial correspondence
我的 新的 朋友 存在 允许 到 携带 出去 一个 主意 的 一个 司法 一致
[ˈkɑ:ləm] ,
column ,
柱子 ,

我的新朋友获准实施他关于司法通信专栏的想法，

[wɪtʃ] [hi; hi] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tu; tə] [saɪn] “ [ˈbɪznəs] , “ [ɪn] [ðə; ði] “ [ɪˈpɔ:k] ,
which he was allowed to sign “ Business , ” in the “ Epoque ,
哪个 他 曾是 允许 到 符号 “ 商业 , “ 在 这 “ 时代 ,

他被允许在“Epoque”时期签署“商业”一词。

” [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:f(ə)n][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈli:g(ə)] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]
“ **I was often able to furnish him with the legal information of which he**
我 曾是 经常 有能力的 到 提供 他 和 这 合法的 信息 的 哪个 他
[stəd] [ɪn] [niːd] .
stood in need .
站立 在 需要 .

“我经常能够向他提供他需要的法律信息。”

[ˈnɪrli] [tuː] [ˈjɪrz] [pæst] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbetər] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] ,
Nearly two years passed in this way , and the better I knew him ,
几乎 二 年 通过了 在 这 方式 , 和 这 更好的 我 知道 他 ,
就这样, 将近两年时间过去了, 我对他的了解也越来越深。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [ˈlɜːrniɪd] [tuː; tə] [ʌv] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkerləs] [ɪkˈstrævəɡəns] ,
the more I learned to love him ; for , in spite of his careless extravagance ,
这 更多的 我 学习 到 爱 他 ; 为了 , 在 尽管如此 的 他的 粗心 奢侈 ,
我越发爱他; 因为, 尽管他挥霍无度,

[aɪ][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] , [kənˈsɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri]
I had discovered in him what was , considering his age , an extraordinary
我 有 发现 在 他 什么 曾是 , 考虑 他的 年龄 , 一个 非凡的
[ˈsɪriəsənəs] [ʌv; əv][maɪnd] .
seriousness of mind .
严肃 的 头脑 .

我发现他拥有一种与他的年龄不相称的严肃认真的品质。

[əˈkʌstəmd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [geɪ] [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [ˈɔ:f(ə)n] [tuː] [geɪ] ,
Accustomed as I was to seeing him gay and , indeed , often too gay ,
习惯 作为 我 曾是 到 看到 他 同性恋 和 , 的确 , 经常 也 同性恋 ,
虽然我已经习惯了看到他同性恋的形象, 而且常常是过于同性恋的形象,

[aɪ] [wʊd] [ˈmeni] [taɪmz] [faɪnd][hɪm; ɪm] [plʌndʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ˈmelənkəːli] .
I would many times find him plunged in the deepest melancholy .
我 会 许多 时代 寻找 他 暴跌 在 这 最深处 忧郁 .
我常常发现他深陷于极度的忧郁之中。

[aɪ][traɪd] [ðen] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] ,
I tried then to question him as to the cause of this change of humour ,
我 尝试 然后 到 问题 他 作为 到 这 原因 的 这 改变 的 幽默 ,
我当时试图询问他这种情绪变化的原因,

[bʌt; bət] [ɪːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [meɪd] [em ˈiː][noʊ] [ˈænsər] .
but each time he laughed and made me no answer .
但 每个 时间 他 笑了 和 制成 我 不 回答 .
但他每次都只是笑着, 不给我任何回答。

[wʌn] [deɪ] , [ˈhævɪŋ] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] , [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [ˈnevər] [spəʊk] ,
One day , having questioned him about his parents , of whom he never spoke ,
一 天 , 拥有 被质问 他 关于 他的 父母 , 的 谁 他 绝不 辐 ,
有一天, 在询问他关于他从未提及过的父母的情况后,

[hiː; hi] [left] [em ˈiː] , [priˈtendɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ] [sed] .
he left me , pretending not to have heard what I said .
他 左边 我 , 假装 不是 到 有 听到 什么 我 说 .
他离开了, 假装没听到我说的话。

[waɪl] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] [stert] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] , [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [keɪs] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ˈjeləʊ]
While things were in this state between us , the famous case of “ The Yellow
尽管 事物 是 在 这 状态 之间 我们 , 这 著名的 案件 的 “ 这 黄色的
[ruːm] “ [tʊk] [pleɪs] .
Room “ took place .
房间 “ 采取 地方 .

在我们关系处于这种状态期间, 发生了著名的“黄房间”事件。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [keɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ræŋk][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ðɪ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈnuːzpeɪpər]
It was this case which was to rank him as the leading newspaper
它 曾是 这 案件 哪个 曾是 到 秩 他 作为 这 领导 报纸
[rɪˈpɔːrtər] ,
reporter ,
记者 ,

正是这起案件让他一跃成为报社的领军记者。

[ænd; ənd][tuː; tə][əbˈteɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][repjuˈteɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈɡretɪst] [dɪˈtektɪv] [ɪn]
and to obtain for him the reputation of being the greatest detective in
和 到 获得 为了 他 这 名声 的 存在 这 最 侦探 在
[ðə; ðɪ][wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

并为他赢得“世界最伟大侦探”的美誉。

[aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [sərˈpraɪz] [juːˈes][tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ðɪ][wʌn][mæn][ðə; ðɪ] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuː] [sʌt]
It should not surprise us to find in the one man the perfection of two such
它 应该 不是 惊喜 我们 到 寻找 在 这 一 男人 这 完美 的 二 这样的
[laɪnz][ʌv; əv][ækˈtɪvəti] [ɪf] [wiː; wi] [rɪˈmembər] [ðæt][ðə; ðɪ][ˈdeɪli] [pres] [wʌz; wəz] [ɔːˈledi] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə]
lines of activity if we remember that the daily press was already beginning to
线条 的 活动 如果 我们 记住 那 这 日常的 按 曾是 已经 开始 到
[trænsˈfɔːrm] [ɪtˈself][ænd; ənd][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [wʌt] [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] — [ðə; ðɪ] [gəˈzet] [ʌv; əv] [kraɪm] .
transform itself and to become what it is to - day — the gazette of crime .
转换 本身 和 到 变得 什么 它是 到 - 天 — 这 公报 的 犯罪 .

如果我们记住当时日报已经开始转型，并逐渐变成今天的样子——犯罪报刊，那么在一个人身上发现这两种活动的完美结合就不足为奇了。

[məˈroʊs] - [ˈmaɪndɪd] [ˈpiːp(ə)l] [meɪ] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [fɔːr; fər][maɪˈself][aɪ][rɪˈɡɑːrd][aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈmætər]
Morose - minded people may complain of this ; for myself I regard it a matter
忧郁 - 有思想 人们 可能 抱怨 的 这 ; 为了 我 我 看待 它 一个 事情
[fɔːr; fər][kənˌɡrætʃəˈleɪ](ə)n] .
for congratulation .
为了 恭喜 .

忧郁的人可能会抱怨这一点；就我个人而言，我认为这是一件值得祝贺的事。

[wiː; wi][kæn; kən] [ˈnevər] [hæv; həv] [tuː] [ˈmeni] [ɑːrmz] , [ˈpʌblɪk] [ɔːr] [ˈpraɪvət] , [əˈɡenst] [ðə; ðɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] .
We can never have too many arms , public or private , against the criminal .
我们 能 绝不 有 也 许多 武器 , 民众 或者 私人的 , 反对 这 刑事 .

我们永远不会嫌公共或私人武器多，以打击犯罪分子。

[tuː; tə] [ðɪs] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [meɪ] [ˈænsər] [ðæt] , [baɪ] [kənˈtɪnjuəli] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv]
To this some people may answer that , by continually publishing the details of
到 这 一些 人们 可能 回答 那 , 经过 持续 出版 这 细节 的
[kraɪmz] ,
crimes ,
犯罪 ,

对此，有些人可能会回答说，通过不断公布犯罪细节，

[ðə; ðɪ] [pres] [ˈendz][baɪ] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ðer; ðər] [kəˈmɪʃ(ə)n] .
the press ends by encouraging their commission .
这 按 结束 经过 鼓励 他们的 委员会 .

报社最后鼓励他们接受委托。

[bʌt; bət] [ðen] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [wiː; wi][kæn; kən] [ˈnevər] [duː] [raɪt] .
But then , with some people we can never do right .
但 然后 , 和 一些 人们 我们 能 绝不 做 正确的 .
但是，对于某些人，我们永远也无法做到尽善尽美。

[ruːlɛtəˈbiːl] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ˈentərd] [maɪ] [ruːm] [ðæt] [ˈmɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 26th [ʌv; əv]
Roulettable , as I have said , entered my room that morning of the 26th of
轮盘赌 , 作为 我 有 说 , 进入 我的 房间 那 早晨 的 这 26th 的
[ɑːkˈtoʊbər] , - .
October , 1892 .
十月 , - .

正如我之前所说，鲁莱塔比勒于 1892 年 10 月 26 日上午进入了我的房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈrɛdɜː] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈbʌldʒɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
He was looking redder than usual , and his eyes were bulging out of
他 曾是 寻找 更红 比 通常 , 和 他的 眼睛 是 凸起 出去 的
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,
他脸色比平时更红，眼睛也瞪得老大。

[æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [ɪz] , [ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðər] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [stert] [ʌv; əv]
as the phrase is , and altogether he appeared to be in a state of
作为 这 短语 是 , 和 共 他 出现 到 是 在 一个 状态 的
[ɪkˈstriːm] [ɪkˈsaɪtmənt] .
extreme excitement .
极端 激动 .

正如这句话所说，他看起来非常激动。

[hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] “ [ˈmætɪn] ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd][kraɪd] : —
He waved the “ Matin ” with a trembling hand , and cried : —
他 挥手 这 “ 晨 ” 和 一个 发抖 手 , 和 哭 : —
他颤抖着挥动着《晨报》，哭喊道：

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] - , — [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [aɪ ˈtiː] ? ”
“ Well , my dear Sainclair , — have you read it ? ”
“ 出色地 , 我的 亲爱的 - , — 有 你 读 它 ? ”
“亲爱的圣克莱尔，你读过吗? ”

“ [ðə; ði] - [kraɪm] ? ”
“ The Glandier crime ? ”
“ 这 - 犯罪 ? ”
“格兰迪尔犯罪案? ”

“ [jes] ; - [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ruːm] - ! — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ? ”
“ Yes ; ' The Yellow Room ' ! — What do you think of it ? ”
“ 是的 ; - 这 黄色的 房间 - ! — 什么 做 你 思考 的 它 ? ”
“没错，就是《黄房间》！——你觉得怎么样? ”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɔːr][ðə; ði] [beɪt] [diːˈju][ˈbɔːn] [djuː] [ðæt]
“ I think that it must have been the Devil or the Bête du Bon Dieu that
“ 我 思考 那 它 必须 有 到过 这 魔鬼 或者 这 野兽 杜 邦 上帝 那
[kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] . ”
committed the crime . ”
坚定的 这 犯罪 : ”
“我认为一定是魔鬼或者上帝的恶魔犯下了这起罪行。”

“ [biː; bi] [ˈsɪriəs] ! ”
“ Be serious ! ”
“ 是 严肃的 ! ”
“认真点! ”

“ [wel] , [aɪ][dəʊnt] [mʌt] [brɪ'li:v] [ɪn] [ˈmɜːdəʊz] [huː] [meɪk] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] [θruː] [wɔːlz] [ʌv; əv]
“ **Well , I don't much believe in murderers who make their escape through walls of**
出色地 , 我 不 很多 相信 在 杀人犯 WHO 制作 他们的 逃脱 通过 墙壁 的
[ˈsaːlɪd] [brɪk] .
solid brick .
坚硬的 砖 .

“嗯，我不太相信凶手能穿过坚固的砖墙逃脱。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˈdædɪ] [ʒɑːk,dʒeɪks][dɪd] [rɔːŋ] [tuː; tə] [liːv] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈwepən] [wɪð; wɪθ] [wɪt]
I think Daddy Jacques did wrong to leave behind him the weapon with which
我 思考 爸爸 雅克 做过 错误的 到 离开 在后面 他 这 武器 和 哪个
[ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [ænd; ənd] ,
the crime was committed and ,
这 犯罪 曾是 坚定的 和 ,

我认为雅克爸爸不应该把作案凶器留下来，这是错误的。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [ˈætrɪk] [ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] [mædəmwə'zel] - [ruːm] ,
as he occupied the attic immediately above Mademoiselle Stangerson's room ,
作为 他 占领 这 阁楼 立即地 多于 小姐 - 房间 ,

他占据了斯坦格森小姐房间正上方的阁楼，

[ðə; ði] [ˈbɪldɜːz] [dʒɑːb] [ˈɔːrdərd] [baɪ][ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˈmædʒɪstreɪt] [wɪl] [grɪv] [juː 'es][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv]
the builder's job ordered by the examining magistrate will give us the key of
这 建筑商的 工作 订购 经过 这 检查 地方法官 将要 给 我们 这 钥匙 的
[ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [brɪ'fɔːr] [wiː; wi] [lɜːrɪn] [baɪ] [wʌt] [ˈnæt(ə)rəl][træp] ,
the enigma and it will not be long before we learn by what natural trap ,
这 谜 和 它 将要 不是 是 长的 前 我们 学习 经过 什么 自然的 陷阱 ,

审查法官命令建造者完成的工作将为我们提供解开谜团的关键，不久之后我们就会知道，这究竟是怎样一种天然陷阱。

[ɔːr][baɪ] [wʌt] [ˈsiːkrət] [dɔːr] , [ðə; ði][oʊld] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz][ˈerɪb(ə)][tuː; tə][slɪp][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,
or by what secret door , the old fellow was able to slip in and out ,
或者 经过 什么 秘密 门 , 这 老的 同伴 曾是 有能力的 到 滑 在 和 出去 ,

或者说，这位老人是通过哪扇秘密通道进出的？

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrɪn] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] - , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]
and return immediately to the laboratory to Monsieur Stangerson , without his
和 返回 立即地 到 这 实验室 到 先生 - , 没有 他的
[ˈæbsəns] [ˈbiːɪŋ] [ˈnəʊtɪst] .
absence being noticed .
缺席 存在 注意到 .

立即返回实验室，回到斯坦格森先生身边，不让他察觉到自己的缺席。

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][ˈoʊnli][æn; ən] [haɪ'pɔːθəsis] .
That , of course , is only an hypothesis .
那 , 的 课程 , 是 仅有的 一个 假设 .

当然，这只是一个假设。

“ [ruːlɛtə'biːl] [sæt] [daʊn] [ɪn][æn; ən] [ˈɑːrmtʃer] , [lɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] , [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [wɪ'ðaʊt]
“ **Rouletabille sat down in an armchair , lit his pipe , which he was never without**
“ 轮盘赌 卫星 向下 在 一个 扶手椅 , 点燃 他的 管道 , 哪个 他 曾是 绝不 没有
 ,
 ,
 ,

鲁莱塔比勒在扶手椅上坐下，点燃了他形影不离的烟斗。

[smʊʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [ˈsaɪləns] — [noʊ] [daʊt] [tuː; tə][kɑːm][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɪt] ,
smoked for a few minutes in silence — no doubt to calm the excitement which ,
熏制 为了 一个 很少 分钟 在 沉默 — 不 怀疑 到 冷静的 这 激动 哪个 ,

他默默地抽了几分钟烟——毫无疑问是为了平复激动的心情。

[ˈvɪzəbli] , [ˈdɑːmineɪtɪd][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈplaɪd] : —
visibly , dominated him — and then replied : —
明显地 , 占主导地位 他 — 和 然后 回复 : —

明显地, 他被压制住了——然后回答说: ——

“ [jʌŋ] [mæn] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Young man , ” he said ,
“ 年轻的 男人 , ” 他 说 ,

“年轻人,”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [tuːn] [ðə; ði][sæd][ˈaɪrəni][ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈrendər] , “ [jʌŋ] [mæn] ,
in a tone the sad irony of which I will not attempt to render , “ young man ,
在 一个 语气 这 伤心 讽刺 的 哪个 我 将要 不是 试图 到 使成为 , “ 年轻的 男人 ,

带着一种我无法言喻的悲伤讽刺的语气, 他说: “年轻人,

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑːt][jʊr; jər] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ˈɡɪlti] [frʌm; frəm]
you are a lawyer and I doubt not your ability to save the guilty from
你 是 一个 律师 和 我 怀疑 不是 你的 能力 到 节省 这 有罪的 从
[kənˈvɪkʃn] ;
conviction ;
定罪 ;

你是律师, 我毫不怀疑你有能力让罪犯免于定罪;

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈmædʒɪstreɪt][ɑːn][ðə; ði] [bent] ,
but if you were a magistrate on the bench ,
但 如果 你 是 一个 地方法官 在 这 长椅 ,

但如果你是一名坐在法官席上的法官,

[haʊ] [ˈiːzi] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kənˈdem] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈpɜːsənz] ! — [juː; jʊ][ɑːr; ər]
how easy it would be for you to condemn innocent persons ! — You are
如何 简单的 它 会 是 为了 你 到 谴责 清白的 人 ! — 你 是
[ˈriːəli] [ˈɡɪftɪd] ,
really gifted ,
真的 天才 ,

你竟然如此轻易地就判无辜者死刑! ——你真是天赋异禀。

[jʌŋ] [mæn] !
young man !
年轻的 男人 !

年轻人!

“ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [smoʊk] [ˌenərˈdʒetɪkli] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] : —
“ He continued to smoke energetically , and then went on : —
“ 他 持续 到 抽烟 精力充沛地 , 和 然后 去 在 : —

他继续酣畅淋漓地抽着烟, 然后说道: ——

“ [noʊ][træp] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ,
“ No trap will be found ,
“ 不 陷阱 将要 是 成立 ,

“不会发现任何陷阱,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ruːm] - [wɪl] [bɪˈkʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [mɪˈstɪəriəs]
and the mystery of ' The Yellow Room ' will become more and more mysterious
和 这 神秘 的 - 这 黄色的 房间 - 将要 变得 更多的 和 更多的 神秘

.
:
.

“黄房间”的谜团将变得越来越神秘。

[ðæts] [waɪ] [aɪ ˈtiː] [ˈɪntrəsts] [em ˈiː] .
That's why it interests me .
那就是 为什么 它 兴趣 我 : .

这就是它吸引我的地方。

[ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] [ɪz] [raɪt] ； ['nʌθɪŋ] ['streɪndʒər][ðæn; ðən] [ðɪs] [kraɪm] [hæz; həz]['evər] [bɪn]
The examining magistrate is right ; nothing stranger than this crime has ever been
这 检查 地方法官 是 正确的 ； 没有什么 陌生人 比 这 犯罪 有 曾经 到过
[noʊn] . “
known . “
已知 ； “

审理法官说得没错；这起案件的确闻所未闻。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [baɪ] [wɪt] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ɪ'skeɪpt] ？
“ Have you any idea of the way by which the murderer escaped ?
“ 有 你 任何 主意 的 这 方式 经过 哪个 这 凶手 逃脱 ？ ”

“你知道凶手是如何逃脱的吗？ ”

“ [aɪ] [æskt] .
“ I asked .
“ 我 问 ；

我问道。

“ [nʌn] ， “ [rɪ'plaɪd] [ru:;letə'bi:l] — “ [nʌn] ， [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
“ None , replied Rouletabille — “ none , for the present .
“ 没有任何 ， “ 回复 轮盘赌 — “ 没有任何 ， 为了 这 展示 ；

“没有，”鲁莱塔比勒回答说，“目前没有。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'di:ə][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvr] ； [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [dɪd][nɑ:t][ju:z][aɪ 'ti:] . “
But I have an idea as to the revolver ; the murderer did not use it . “
但 我 有 一个 主意 作为 到 这 左轮手枪 ； 这 凶手 做过 不是 使用 它 ； “

但我对那把左轮手枪有个想法；凶手并没有使用它。

“ [gʊd] ['hevəns] ！
“ Good Heavens !
“ 好的 天 ！

“我的天哪！

[baɪ] [hu:m] ， [ðen] ， [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ju:st] ？ “
By whom , then , was it used ? “
经过 谁 ， 然后 ， 曾是 它 用过的 ？ “

那么，它究竟被谁使用了呢？

“ [waɪ] — [baɪ] [mædəmwə'zel] - . “
“ Why — by Mademoiselle Stangerson . “
“ 为什么 — 经过 小姐 - . “

“为什么——斯坦格森小姐著。”

“ [aɪ][dəunt] [ʌndər'stænd] ， — [ɔ:r] ['ræðər] ， [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ʌndər'stʊd] ， “ [aɪ] [sed] .
“ I don't understand , — or rather , I have never understood , “ I said .
“ 我 不 理解 ， — 或者 相当 ， 我 有 绝不 理解 ， “ 我 说 ；

“我不明白，——或者更确切地说，我从来就没明白过，”我说。

[ru:;letə'bi:l] ['rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
Rouletabille shrugged his shoulders .
轮盘赌 耸了耸肩 他的 肩膀 ；

鲁莱塔比勒耸了耸肩。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)] [ɪn][ðə; ði] - ['mætɪn] - [baɪ] [wɪt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [pər'tɪkjələrli]
“ Is there nothing in this article in the ' Matin ' by which you were particularly
“ 是 那里 没有什么 在 这 文章 在 这 - 晨 - 经过 哪个 你 是 特别

[strʌk] ？ “
struck ? “
击 ？ “

“《晨报》上的这篇文章，难道没有什么地方让你特别印象深刻吗？ ”

“ [ˈnʌθɪŋ] , — [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [aɪ ˈti:] [telz] [ˈi:kwəli] [streɪndʒ] . ”
“ **Nothing** , — **I have found the whole of the story it tells equally strange** . ”
“ 没有什么 , — 我 有 成立 这 所有的 的 这 故事 它 讲述 同样地 奇怪的 . ”
“ 没什么, ——我觉得它讲述的整个故事都同样奇怪。”

“ [wel] , [bʌt; bət] — [ðə; ði] [lɒkt] [dɔ:r] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ki:] [ɑ:n][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] ? ”
“ **Well** , **but** — **the locked door** — **with the key on the inside** ? ”
“ 出色地 , 但 — 这 已锁定 门 — 和 这 钥匙 在 这 里面 ? ”
“ 可是, 那扇锁着的门——钥匙却在里面? ”

“ [ðæts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈnæt(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈɑ:rtɪk(ə)l] . ”
“ **That's the only perfectly natural thing in the whole article** . ”
“ 那就是 这 仅有的 完美 自然的 事物 在 这 所有的 文章 . ”
“ 这是整篇文章中唯一一件完全自然的事情。”

“ [ˈri:əli] ! — [ænd; ənd][ðə; ði][boʊlt] ? ”
“ **Really** ! — **And the bolt** ? ”
“ 真的 ! — 和 这 螺栓 ? ”
“ 真的吗? ——那螺栓呢? ”

“ [ðə; ði][boʊlt] ? ”
“ **The bolt** ? ”
“ 这 螺栓 ? ”
“ 螺栓? ”

“ [jes] , [ðə; ði][boʊlt] — [ˈɔ:lsʊv][ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ru:m] — [ə; eɪ] [stɪl] [ˈfɜ:rðər] [prəˈtekʃn] [əˈɡenst] [ˈentri] ? ”
“ **Yes** , **the bolt** — **also inside the room** — **a still further protection against entry** ? ”
“ 是的 , 这 螺栓 — 还 里面 这 房间 — 一个 仍然 更远 保护 反对 入口 ? ”
“ 是的, 门栓——也在房间里面——这是防止擅自闯入的又一道防线吗? ”

[mædəmwəˈzel] - [tʊk] [kwɔɪt] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [priˈkɔ:ʃənz] !
Mademoiselle Stangerson took quite extraordinary precautions !
小姐 - 采取 相当 非凡的 防范措施 !
斯坦格森小姐采取了非常特殊的预防措施!

[aɪ ˈti:][ɪz] [klɪr] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [fɪrd] [ˈsʌmwʌn] .
It is clear to me that she feared someone .
它 是 清除 到 我 那 她 害怕 某人 .
我确信她害怕某个人。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [sʌt] [priˈkɔ:ʃənz] — [ˈi:v(ə)n] [ˈdædi] [zɑ:ksɪz] [rɪˈvɑ:lvər] — [wɪˈðəʊt]
That was why she took such precautions — **even Daddy Jacques's revolver** — **without**
那 曾是 为什么 她 采取 这样的 防范措施 — 甚至 爸爸 雅克的 左轮手枪 — 没有
[ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
telling him of it .
讲述 他 的 它 .
这就是为什么她采取了如此多的预防措施——甚至包括爸爸雅克的左轮手枪——却没有告诉他。

[noʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [wɪ] [tu:; tə][əˈlɑ:rm] [ˈenɪbɑ:di] , [ænd; ənd] [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] , [hɜ:r; həɪ] [ˈfɑ:ðər] .
No doubt she didn't wish to alarm anybody , **and least of all** , **her father** .
不 怀疑 她 没有 希望 到 警报 任何人 , 和 至少 的 全部 , 她 父亲 .
毫无疑问, 她不想引起任何人的恐慌, 尤其是她的父亲。

[wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈdredɪd] [tʊk] [pleɪs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [dɪˈfendɪd] [hɜ:rˈself] .
What she dreaded took place , **and she defended herself** .
什么 她 令人恐惧的 采取 地方 , 和 她 辩护 她自己 .
她最害怕的事情发生了, 她奋起自卫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] ,
There was a struggle ,
那里 曾是 一个 斗争 ,
发生了一场争斗,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] ['skɪlfəli] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [wuːnd] [ðə; ði] [ə'sæsn] [ɪn][ðə; ði][hænd] —
and she used the revolver skilfully enough to wound the assassin in the hand —
和 她 用过的 这 左轮手枪 巧妙地 足够的 到 伤口 这 刺客 在这 手 —
[wɪtʃ] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ,
which explains the impression on the wall and on the door of the large ,
哪个 解释 这 印象 在这 墙 和 在这 门 的 这 大的 ,
她熟练地使用左轮手枪击伤了刺客的手——这就解释了墙上和大门上的印记。

[blʌd] - [steɪnd] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['eksɪt]
blood - stained hand of the man who was searching for a means of exit
血 - 染色 手 的 这 男人 WHO 曾是 搜索 为了 一个 方法 的 出口
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .
from the chamber .
从 这 房间 .
这是那个正在寻找逃生通道的男人的血淋淋的手。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['faɪər] [suːn] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði][tɪrəb(ə)l] [blɒʊ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ['temp(ə)l] . " "
But she didn't fire soon enough to avoid the terrible blow on the right temple . "
但 她 没有 火 很快 足够的 到 避免 这 糟糕的 吹 在这 正确的 寺庙 . " "
但她开枪的时机不够快，还是被重重地击中了右太阳穴。

" [ðen] [ðə; ði] [wuːnd] [ɑːn][ðə; ði][tɪmp(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] ? " "
" Then the wound on the temple was not done with the revolver ? "
" 然后 这 伤口 在这 寺庙 曾是 不是 完毕 和 这 左轮手枪 ? " "
“那么，太阳穴上的伤口不是左轮手枪造成的？ ”

" [ðə; ði]['peɪpər] ['dʌznt] [seɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;
" The paper doesn't say it was , and I don't think it was ;
" 这 纸 不 说 它 曾是 , 和 我 不 思考 它 曾是 ;
“报纸上没说是这样，而且我认为也不是这样；

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] ['lɑːdʒɪkli] [aɪ 'tiː] [ə'pɪrɪz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [wʌz; wəz] [juːst] [baɪ]
because logically it appears to me that the revolver was used by
因为 逻辑上 它 出现 到 我 那 这 左轮手枪 曾是 用过的 经过
[mædəmwə'zel] - [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ə'sæsn] .
Mademoiselle Stangerson against the assassin .
小姐 - 反对 这 刺客 .
因为从逻辑上讲，在我看来，这把左轮手枪是斯坦格森小姐用来对付刺客的。

[naʊ] , [wʌt] ['wepən] [dɪd][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [juːz] ?
Now , what weapon did the murderer use ?
现在 , 什么 武器 做过 这 凶手 使用 ?
那么，凶手使用的是什么武器？

[ðə; ði] [blɒʊ] [ɑːn][ðə; ði][tɪmp(ə)l] [siːmz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [wɪʃt] [tuː; tə] [stʌn]
The blow on the temple seems to show that the murderer wished to stun
这 吹 在这 寺庙 似乎 到 展示 那 这 凶手 希望 到 眩晕
[mædəmwə'zel] - ,
Mademoiselle Stangerson ,
小姐 - ,
太阳穴上的伤痕似乎表明凶手想要击晕斯坦格森小姐。

— [æftər][hiː; hi][hæd; həd] [ʌnsək'sesfəli] [traɪd] [tuː; tə] ['stræŋɡl] [hɜːr; hər] .
— after he had unsuccessfully tried to strangle her .
— 后 他 有 不成功 尝试 到 扼杀 她 .
——在他试图勒死她未果之后。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['ætrɪk] [wʌz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['dædi] [ʒɑːk,dʒeɪks] ,
He must have known that the attic was inhabited by Daddy Jacques ,
他 必须 有 已知 那 这 阁楼 曾是 有人居住的 经过 爸爸 雅克 ,
他肯定知道阁楼里住着雅克爸爸。

[ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] , [aɪ] [θɪŋk] , [waɪ] [hi;; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ju:st]
and that was one of the reasons , I think , why he must have used
和 那 曾是 一 的 这 原因 , 我 思考 , 为什么 他 必须 有 用过的
[ə; eɪ][ˈkwaɪət] ['wepən] ,
a quiet weapon ,
一个 安静的 武器 ,

我认为，这正是他必须使用无声武器的原因之一。

— [ə; eɪ][laɪf] - [prɪ'zɜ:rver] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['hæməɹ] . "
— a life - preserver , or a hammer . "

——救生圈，或者锤子。”

" [ɔ:l] [ðæt] ['dʌznt] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['jeləʊ] [ru:m] , -
" All that doesn't explain how the murderer got out of ' The Yellow Room , '
" 全部 那 不 解释 如何 这 凶手 得到 出去 的 - 这 黄色的 房间 , -
"所有这些都无法解释凶手是如何从‘黄房间’逃脱的。”

" [aɪ] [əb'zɜ:rvd] .
" I observed .
" 我 观察到 .

我观察到。

" ['eɪdɪəntli] , " [rɪ'plaɪd] [ru:;letə'bi:l] , ['raɪzɪŋ] , " [ænd; ænd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hæz; həz][tu;; tə][bi;; bi]
" Evidently , " replied Rouletabille , rising , " and that is what has to be
" 显然 , " 回复 轮盘赌 , 上升 , " 和 那 是 什么 有 到 是
[ɪk'spleɪnd] .
explained .
解释 .

“显然，”鲁莱塔比勒站起身回答道，“而这正是需要解释的地方。”

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu;; tə][ðə; ði] [æ'təʊ] [di:'ju] - ,
I am going to the Château du Glandier ,
我 是 去 到 这 城堡 杜 - ,

我要去格朗迪耶城堡。

[ænd; ænd][hæv; həv] [kʌm] [tu;; tə] [si:] ['weðər] [ju;; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] . "
and have come to see whether you will go with me . "
和 有 来 到 看 无论 你 将要 去 和 我 . "

我来是想看看你是否愿意跟我一起走。

" [aɪ] ? " —
" I ? " —
" 我 ? " —

“我？”-

" [jes] , [maɪ] [bɔɪ] . [aɪ][wɔ:nt][ju;; jʊ] .
" Yes , my boy . I want you .
" 是的 , 我的 男生 . 我 想 你 .

“是的，我的孩子。我想要你。”

[ðə; ði] - [ɪ'pɔ:k] - [hæz; həz] ['defɪnətli] [ɪn'trʌstɪd] [ðɪs] [keɪs] [tu;; tə][em 'i:] ,
The ' Epoque ' has definitely entrusted this case to me ,
这 - 时代 - 有 确实 受托 这 案件 到 我 ,

《时代》杂志无疑已将此案委托给了我。

[ænd; ænd][aɪ][mʌst; məst] [klɪɹ] [aɪ 'ti:] [ʌp][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] . "
and I must clear it up as quickly as possible . "
和 我 必须 清除 它 向上 作为 迅速地 作为 可能的 . "

我必须尽快澄清这件事。

“ [bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [wei] [kæn; kən][aɪ][bi; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
“ But in what way can I be of any use to you ? ”
“ 但 在 什么 方式 能 我 是 的 任何 使用 到 你 ？ ”
“ 但我能以什么方式帮到您呢？ ”

“ [məˈsjɜːr] [ˈrɑːbərt] - [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] [diːˈju] - . ”
“ Monsieur Robert Darzac is at the Château du Glandier . ”
“ 先生 罗伯特 - 是 在 这 城堡 杜 - . ”
“ 罗伯特·达尔扎克先生在格兰迪尔城堡。 ”

“ [ðæts] [truː] . ”
“ That's true . ”
“ 那就是 真的 . ”

“ . ”
“ 这是真的。 ”
[hɪz; ɪz] [dɪˈsper] [mʌst; məst][bi; bi] [ˈbændləs] . ”
“ His despair must be boundless . ”
“ 他的 绝望 必须 是 无边无际 . ”

“ 他的绝望一定无边无际。 ”

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”
“ I must have a talk with him . ”
“ 我 必须 有 一个 讲话 和 他 . ”
“ 我必须和他谈谈。 ”

“ [ruːlɛtəˈbiːl] [sed] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [tʊn] [ðæt] [sərˈpraɪzd] [em ˈiː] . ”
“ Rouletabille said it in a tone that surprised me . ”
“ 轮盘赌 说 它 在 一个 语气 那 惊讶 我 . ”
“ 鲁莱塔比勒说这话的语气让我很意外。 ”

“ [ɪz][aɪ ˈtiː][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][bi; bi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ”
“ Is it because — you think there is something to be got out of him ? ”
“ 是 它 因为 — 你 思考 那里 是 某物 到 是 得到 出去 的 他 ？ ”
“ 是因为——你认为可以从他身上得到些什么吗？ ”

“ [aɪ] [æskt] . ”
“ I asked . ”
“ 我 问 . ”

“ 我问道。 ”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“ 是的。 ”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hi; hi] [wʊd] [seɪ] . ”
“ That was all he would say . ”
“ 那 曾是 全部 他 会 说 . ”

“ 他只说了这些。 ”

[hi; hi][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][maɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [ˈbɛɡɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə] [dres] [ˈkwɪkli] .
“ He retired to my sitting - room , begging me to dress quickly . ”
“ 他 退休 到 我的 坐着 - 房间 , 乞讨 我 到 裙子 迅速地 . ”
“ 他退到我的客厅，恳求我快点穿好衣服。 ”

[aɪ] [nuː] [məˈsjɜːr] [ˈrɑːbərt] - [frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]
“ I knew Monsieur Robert Darzac from having been of great service to him in
“ 我 知道 先生 罗伯特 - 从 拥有 到过 的 伟大的 服务 到 他 在
[ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l][ˈækʃ(ə)n] ,
“ a civil action ,
“ 一个 民用 行动 ,
“ 我认识罗伯特·达尔扎克先生，因为我曾在一次民事诉讼中为他提供过很大的帮助。 ”

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [æz; əz] [ˈsekrəteri] [tuː; tə] [ˈmeɪtrə] [ˈbɑːr,bæt; ˈbɑːrbrɪt] [ˌdələˈtʊr] .
while I was acting as secretary to Maître Barbet Delatour .
尽管 我 曾是 表演 作为 秘书 到 师傅 巴贝特 绕道 .

当时我担任巴贝·德拉图尔先生的秘书。

[məˈsjɜːr] [ˈrɑːbərt] - , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [əˈbaʊt] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
Monsieur Robert Darzac , who was at that time about forty years of age ,
先生 罗伯特 - , WHO 曾是 在 那 时间 关于 四十 年 的 年龄 ,

当时大约四十岁的罗伯特·达尔扎克先生

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [prəˈfesər] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪks] [æt; ət][ðə; ði] [sɔːˈbɒn] .
was a professor of physics at the Sorbonne .
曾是 一个 教授 的 物理 在 这 索邦大学 .

曾任索邦大学物理学教授。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪntɪmətli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [ænd; ənd] , [ˈæftər][æn; ən]
He was intimately acquainted with the Stangersons , and , after an
他 曾是 亲密 熟人 和 这 - , 和 , 后 一个

[əˈsɪdʒuəs] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] - [ˈkɔːrtʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːtər] ,
assiduous seven years ' courtship of the daughter ,
刻苦 七 年 - 求爱 的 这 女儿 ,

他与斯坦格森一家关系密切，并且在对他们的女儿进行了长达七年的不懈追求之后，

[hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈmæərɪŋ] [hɜːr; hər] .
had been on the point of marrying her .
有 到过 在 这 观点 的 结婚 她 .

原本就要和她结婚了。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪˈkʌm] , [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [ɡoʊz] ,
In spite of the fact that she has become , as the phrase goes ,
在 尽管如此 的 这 事实 那 她 有 变得 , 作为 这 短语 去 ,

尽管她已经变成了，正如那句俗语所说，

“ [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][eɪdʒ] , ” [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [rɪˈmaːrkəbli] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] .
“ **a person of a certain age , ” she was still remarkably good - looking .**
“ 一个 人 的 一个 肯定 年龄 , ” 她 曾是 仍然 非常 好的 - 寻找 .

“虽然年纪不小了”，但她依然容貌出众。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdresɪŋ] [aɪ] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə] [ruːˌletəˈbiːl] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪmˈpeɪʃntli] [ˈmuːvɪŋ]
While I was dressing I called out to Rouletabille , who was impatiently moving
尽管 我 曾是 敷料 我 称为 出去 到 轮盘赌 , WHO 曾是 不耐烦地 移动

[əˈbaʊt] [maɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] : —
about my sitting - room : —
关于 我的 坐着 - 房间 : —

我穿衣服的时候，朝在我客厅里不耐烦地走来走去的鲁莱塔比勒喊了一声：

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [aɪˈdiːə][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɜːdɜːzɜː] [ˈsteɪ(ə)n][ɪn][laɪf] ? ”
“ **Have you any idea as to the murderer's station in life ? ”**
“ 有 你 任何 主意 作为 到 这 凶手的 车站 在 生活 ? ”

“你知道凶手的社会地位吗？ ”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ; “ [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [hiː; hi] [ˈɪznt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][səˈsaɪəti] ,
“ **Yes , ” he replied ; “ I think if he isn't a man in society ,**
“ 是的 , ” 他 回复 ; ” 我 思考 如果 他 不是 一个 男人 在 社会 ,

“是的,”他回答说; “我认为如果他不是社会上的一员，

[hiː; hi][ɪz] , [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ][mæn] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [klæs] .
he is , at least , a man belonging to the upper class .
他 是 , 在 至少 , 一个 男人 属于 到 这 上 班级 .

他至少是上层阶级的人。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ə'gen] , [ɪz][ˈoʊnli][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] . “
But that , again , is only an impression . ”
但 那 , 再次 , 是 仅有的 一个 印象 . ”

但这仅仅是一种印象而已。

“ [wʌt] [hæz; həz][led][ju:; jə][tu:; tə][fɔ:rm][aɪ 'ti:] ? ”
“ What has led you to form it ? ”
“ 什么 有 引领 你 到 形式 它 ? ”

是什么促使你们成立了这个组织？

“ [wel] , — [ðə; ði] ['gri:si] [kæp] , [ðə; ði] ['kɑ:mən] [ˈhæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði][ma:rks][ʌv; əv][ðə; ði]
“ Well , — the greasy cap , the common handkerchief , and the marks of the
“ 出色地 , — 这 腻 帽 , 这 常见的 手帕 , 和 这 标记 的 这
[rʌf] [bu:ts] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
rough boots on the floor ,
粗糙的 靴子 在 这 地面 ,
“ 嗯, ——油腻腻的帽子, 普通的手帕, 还有地板上粗糙靴子留下的痕迹,

“ [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ he replied .
“ 他 回复 .

“他回答道。”

“ [aɪ] [ʌndər'stænd] , “ [aɪ] [sed] ; “ ['mɜ:dəəz] [dəunt] [li:v] ['treɪsɪz][bɪ'hænd][ðem; ðəm] [wɪt] [tel] [ðə; ði]
“ I understand , “ I said ; “ murderers don't leave traces behind them which tell the
“ 我 理解 , “ 我 说 ; “ 杀人犯 不 离开 痕迹 在后面 他们 哪个 告诉 这
[tru:θ] . “
truth . “
真相 . ”

“我明白,”我说, “凶手不会留下能说明真相的痕迹。”

“ [wi:; wi][æɪ; əɪ] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ju:; jə] [jet] , [maɪ] [dɪr] - , “ [kən'klu:did]
“ We shall make something out of you yet , my dear Sainclair , “ concluded
“ 我们 将 制作 某物 出去 的 你 然而 , 我的 亲爱的 - , “ 结束
[ru:;lətə'bi:l] .
Rouletabille .
轮盘赌 .

“我们终究会把你培养成才的, 我亲爱的圣克莱尔,”鲁莱塔比勒总结道。

[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter III .
章 三、 .

第三章

“ [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [pæst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfædɒs] [θru:] [ðə; ði][blaɪndz]
“ A Man Has Passed like a Shadow through the Blinds
“ 一个 男人 有 通过了 喜欢 一个 阴影 通过 这 百叶窗

“一个人像影子一样穿过百叶窗”

“ [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər]
“ Half an hour later
“ 一半 一个 小时 之后

半小时后

[ru:;lətə'bi:l] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði][ˈplætʃɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:'liənz] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,
Rouletabille and I were on the platform of the Orleans station ,
轮盘赌 和 我 是 在 这 平台 的 这 奥尔良 车站 ,
我和鲁莱塔比勒当时在奥尔良车站的站台上。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [ju: 'es][tu:; tə] [ɛ'pi,neɪ] - [suə] -
awaiting the departure of the train which was to take us to Epinay - sur -
等待中 这 离开 的 这 火车 哪个 曾是 到 拿 我们 到 埃皮奈 - 苏尔 -
[ɔ:rdʒ] .
Orge .
食人魔 .

等待火车出发，这趟火车将带我们前往埃皮奈叙奥尔日。

[ɑ:n][ðə; ði][ˈplætfɔ:rm][wi:; wi] [faʊnd] [mə'sjɜ:r] [di:] [mɑ:r'keɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈredʒɪstrɑ:r] ,
On the platform we found Monsieur de Marquet and his Registrar ,
在 这 平台 我们 成立 先生 德 马奎特 和 他的 注册员 ,
[hu:] [reprɪ'zentɪd] [ðə; ði][dʒu:'dɪʃəl] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ˈkɔ:r,bel; 'kɔ:rbəl] .
who represented the Judicial Court of Corbeil .
WHO 代表 这 司法 法庭 的 科尔贝 .
[dɪ'pɑ:rtʃər] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈkɔ:r,bel; 'kɔ:rbəl] .
代表科尔贝司法法院。

[mə'sjɜ:r] [di:] [mɑ:r'keɪ] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ˈpærɪs] , [ə'sɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] ,
Monsieur de Marquet had spent the night in Paris , assisting in the final rehearsal ,
先生 德 马奎特 有 花费 这 夜晚 在 巴黎 , 协助 在 这 最终的 排演 ,
[hu:] [reprɪ'zentɪd] [ðə; ði][dʒu:'dɪʃəl] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ˈkɔ:r,bel; 'kɔ:rbəl] .
德·马尔凯先生在巴黎过夜，协助进行最后的彩排。

[æt; ət][ðə; ði][ˈskɑ:lə] , [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pleɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'noʊn] [ˈb:θər] ,
at the Scala , of a little play of which he was the unknown author ,
在 这 Scala , 的 一个 小的 玩 的 哪个 他 曾是 这 未知 作者 ,
[dɪ'pɑ:rtʃər] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈkɔ:r,bel; 'kɔ:rbəl] .
在斯卡拉剧院，他出演了一部他自称作者却不为人知的小剧。

[ˈsaɪnɪŋ] [hɪm'self] [ˈsɪmpli] “ [kæstɪgæt] [rɪdɛndoʊ] .
signing himself simply “ Castigat Ridendo .
签名 他自己 简单地 “ 惩罚 里登 .
[dɪ'pɑ:rtʃər] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈkɔ:r,bel; 'kɔ:rbəl] .
他只署名“Castigat Ridendo”。

” [mə'sjɜ:r] [mɑ:r'keɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] “ [ˈnoʊb(ə)l][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] .
” **Monsieur Marquet was beginning to be a “ noble old gentleman** .
” 先生 马奎特 曾是 开始 到 是 一个 “ 高贵 老的 绅士 .
[dɪ'pɑ:rtʃər] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈkɔ:r,bel; 'kɔ:rbəl] .
“马尔凯先生开始变得像一位‘高贵的老绅士’了。

” [ˈdʒen(ə)rəli][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [pəˈlaɪt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [geɪ] [ˈhju:mər] ,
” **Generally he was extremely polite and full of gay humour** ,
” 一般来说 他 曾是 极其 有礼貌的 和 满的 的 同性恋 幽默 ,
[dɪ'pɑ:rtʃər] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈkɔ:r,bel; 'kɔ:rbəl] .
“他通常都非常有礼貌，而且充满幽默感。”

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [ˈpæ(ə)n] , — [ðæt] [ʌv; əv][drə'mætɪk][ɑ:rt] .
and in all his life had had but one passion , — that of dramatic art .
和 在 全部 他的 生活 有 有 但 一 热情 , — 那 的 戏剧性 艺术 .
[dɪ'pɑ:rtʃər] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈkɔ:r,bel; 'kɔ:rbəl] .
他一生只有一个爱好，那就是戏剧艺术。

[θru:'aʊt] [hɪz; ɪz][ˌmædʒɪ'striəl] [kə'rɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ˈsoʊlli] [ɪn][ˈkeɪsɪz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
Throughout his magisterial career he was interested solely in cases capable of
自始至终 他的 权威的 职业 他 曾是 感兴趣的 仅 在 案例 有能力的 的
[ˈfə:nɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdra:mə] .
furnishing him with something in the nature of a drama .
家具 他 和 某物 在 这 自然 的 一个 戏剧 .
[dɪ'pɑ:rtʃər] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈkɔ:r,bel; 'kɔ:rbəl] .
在他漫长的法官生涯中，他只对那些能给他带来戏剧性体验的案件感兴趣。

[ðoʊ] [hi:; hi] [maɪt] [ˈveri] [wel] [hæv; həv][əs'paɪəd][tu:; tə][ðə; ði][haɪrɪst; 'haɪrɪst][dʒu:'dɪʃəl] [pə'ziʃənz] ,
Though he might very well have aspired to the highest judicial positions ,
尽管 他 可能 非常 出色地 有 渴望 到 这 最高 司法 职位 ,
[dɪ'pɑ:rtʃər] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈkɔ:r,bel; 'kɔ:rbəl] .
虽然他很可能渴望担任最高司法职位，

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [ˈri:əli] [wɜ:rkɪt] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][tu:; tə][wɪn][ə; eɪ] [sək'ses] [æt; ət][ðə; ði]
he had never really worked for anything but to win a success at the
他 有 绝不 真的 工作 为了 任何事物 但 到 赢 一个 成功 在 这
[rou'mæntɪk] [pɔ:rt] - [seɪnt] - ['mɑ:rtɪn] ,
romantic Porte - Saint - Martin ,
浪漫的 波特 - 圣 - 马丁 ,
他从未真正为任何其他目标而努力，唯一的目标就是在浪漫的圣马丁门区取得成功。

[ɔ:r][æt; ət][ðə; ði][ˈsɑ:mbər][ˈoʊdi:ɑ:n] .
or at the sombre Odéon .
或者 在 这 阴沉 奥德翁 .

或在阴森的奥德翁剧院。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [ˈfrʌʊdɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,
Because of the mystery which shrouded it ,
因为 的 这 神秘 哪个 被遮蔽的 它 ,

因为它笼罩着一层神秘的面纱，

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ˈjelʊʊ] [ru:m] ” [wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [ˈfæsɪneɪt] [soʊ] [θɪ'ætrɪk(ə)] [ə; eɪ][maɪnd]
the case of “ The Yellow Room ” was certain to fascinate so theatrical a mind
这 案件 的 “ 这 黄色的 房间 ” 曾是 肯定 到 吸引 所以 戏剧 一个 头脑
.
:
.

“黄房间”案一定会让像他这样具有戏剧天赋的人着迷。

[ˌaɪ 'ti:] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] [ɪ'nɔ:rməsli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [ˈɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,
It interested him enormously , and he threw himself into it ,
它 感兴趣的 他 非常 , 和 他 扔 他自己 进入 它 ,

他对此非常感兴趣，并全身心地投入其中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第2/14页

与其说他是一位渴望了解真相的法官，不如说他是一位热衷于戏剧性丑闻的业余爱好者。

他完全倾向于神秘和阴谋，最害怕的莫过于解释性的最终情节。

所以，在与他相遇的那一刻，

我听到德·马尔凯先生叹了口气，对注册官说：——

“我希望，我亲爱的马莱纳先生，

这个拿着镐的工匠，休想破坏如此精妙的奥秘。

“别担心，”马莱纳先生回答说，“他的镐可能会摧毁这座亭子。”

或许如此，但这不会影响我们的案件。

我已敲击墙壁，并检查了天花板和地板。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
and I know all about it .
和 我 知道 全部 关于 它 :

我对此了如指掌。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [di'si:vɪ] .
I am not to be deceived .
我 是 不是 到 是 受骗 :

我不会上当受骗。

" [ˈhævɪŋ] [ðʌs] [ˌri:ə'ʃuəd] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] , [mə'sjɜ:r] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skri:t] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv]
" Having thus reassured his chief , Monsieur Maleine , with a discreet movement of
" 拥有 因此 放心 他的 首席 , 先生 - , 和 一个 慎重 移动 的
[ðə; ðɪ] [hed] ,
the head ,
这 头 ,

“就这样，他用一个不经意的点头动作，向他的上司马莱纳先生表达了安心之情。”

[dru:] [mə'sjɜ:r] [di:] [mɑ:rkwəts] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][ju: 'es] .
drew Monsieur de Marquet's attention to us .
画 先生 德 马奎特 注意力 到 我们 :

引起了德·马尔凯先生对我们的注意。

[ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈklaʊdɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ru:ˌletə'bi:l] [ə'prəʊtʃɪŋ]
The face of that gentleman clouded , and , as he saw Rouletabille approaching
这 脸 的 那 绅士 阴天 , 和 , 作为 他 锯 轮盘赌 接近
[hæt][ɪn][hænd] ,
, hat in hand ,
, 帽子 在 手 ,

那位先生的脸色阴沉下来，当他看到鲁莱塔比勒手里拿着帽子走过来时，

[hi:; hi] [spræŋ] [ˈɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈempti] [ˈkærɪdʒɪz] [ˈseɪɪŋ] , [hæf] [ə'laʊd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈredʒɪstrɑ:r] ,
he sprang into one of the empty carriages saying , half aloud to his Registrar ,
他 弹簧 进入 一 的 这 空的 马车 说 , 一半 大声 到 他的 注册员 ,
he jumped into one of the empty carriages saying , half aloud to his Registrar ,
他跳进一辆空车厢，半自言自语地对他的登记员说:

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , " [ə'blaʊ] [ɔ:l] , [noʊ] [ˈdʒə:nəlists] !
as he did so , " Above all , no journalists !
作为 他 做过 所以 , " 多于 全部 , 不 记者 !

他一边这样做，一边说道：“最重要的是，不要记者！”

" [mə'sjɜ:r] - [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [toʊn] , " [aɪ] [ʌndər'stænd] !
" Monsieur Maleine replied in the same tone , " I understand !
" 先生 - 回复 在 这 相同的 语气 , " 我 理解 !
Monsieur Maleine replied in the same tone , " I understand !
马莱纳先生用同样的语气回答说：“我明白了！”

" [ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ru:ˌletə'bi:l] [frʌm; frəm] [ˈentərɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [kəm'pɑ:rtmənt]
" and then tried to prevent Rouletabille from entering the same compartment
" 和 然后 尝试 到 防止 轮盘赌 从 进入 这 相同的 隔间
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˈmædʒɪstreɪt] .
with the examining magistrate .
和 这 检查 地方法官 :

然后试图阻止鲁莱塔比勒与审讯法官进入同一个隔间。

" [ɪk'skju:s][em 'i:] , [ˈdʒent(ə)lmən] , — [ðɪs] [kəm'pɑ:rtmənt] [ɪz] [rɪ'zɜ:rvd] . "
" Excuse me , gentlemen , — this compartment is reserved . "
" 原谅 我 , 先生们 , — 这 隔间 是 预订的 . "

“打扰一下，先生们——这个车厢是预留的。”

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [ˈdʒɜ:rnəlist] , [mə'sjɜ:r] , [ɪn'geɪdʒd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] - [ɪ'pɔ:k] , -
" I am a journalist , Monsieur , engaged on the 'Epoque , '
" 我 是 一个 记者 , 先生 , 已订婚的 在 这 - 时代 , -
" I am a journalist , Monsieur , engaged on the 'Epoque . "
“先生，我是一名记者，专门研究‘时代。”

“ [sed] [mai] [jʌŋ] [frend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [[ʊʊ] [ʌv; əv] [ˈdʒestʃər] [ænd; ənd] [pəˈlaɪtnəs] ,
“ said my young friend with a great show of gesture and politeness ,
“ 说 我的 年轻的 朋友 和 一个 伟大的 展示 的 手势 和 礼貌 ,
我的年轻朋友说着, 举止得体, 彬彬有礼。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [məˈsjɜːr] [diː] [mɑːrˈkeɪ] . “
“ and I have a word or two to say to Monsieur de Marquet . ”
“ 和 我 有 一个 单词 或者 二 到 说 到 先生 德 马奎特 . ”
“我还有几句话要对德·马尔凯先生说。”

“ [məˈsjɜːr] [ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪnˈgeɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwəri][hiː; hi][hæz; həz][ɪn][hænd] . “
“ Monsieur is very much engaged with the inquiry he has in hand . ”
“ 先生 是 非常 很多 已订婚的 和 这 询问 他 有 在 手 . ”
“先生目前正全身心投入到他手头的调查工作中。”

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“ [hɪz; ɪz][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwəri] , [preɪ] [bɪˈliːv] [em ˈiː] , [ɪz] [æbsəˈluːtli] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə]
his inquiry , pray believe me , is absolutely a matter of indifference to
他的 询问 , 祈祷 相信 我 , 是 绝对地 一个 事情 的 漠不关心 到
[em ˈiː] .
me .
我 .

“ 请相信我, 他的询问对我来说完全无关紧要。

[aɪ][eɪ ˈem][noʊ][ˈskævɪndʒər][ʌv; əv] [ɑːdz] [ænd; ənd] [ˈendz] , “ [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
I am no scavenger of odds and ends , “ he went on ,
我 是 不 拾荒者 的 赔率 和 结束 , “ 他 去 在 ,
“我可不是那种捡零碎东西的拾荒者,”他继续说道。

[wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [kənˈtempt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈloʊər] [lɪp] , “ [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [θɪˈætrɪk(ə)l] [rɪˈpɔːrtər] ;
with infinite contempt in his lower lip , “ I am a theatrical reporter ;
和 无限 鄙视 在 他的 降低 唇 , “ 我 是 一个 戏剧 记者 ;
他下唇带着无限的轻蔑说道: “我是一名戏剧记者;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ]
and this evening I shall have to give a little account of the play at the
和 这 晚上 我 将 有 到 给 一个 小的 帐户 的 这 玩 在 这
[ˈskaːlə] . “
Scala . ”
Scala . ”

“ 今晚我得简单介绍一下在斯卡拉剧院上演的那场戏。

“ [get] [ɪn] , [sɜːr] , [pliːz] , “ [sed] [ðə; ðɪ][ˈredʒɪstrɑːr] .
“ Get in , sir , please , “ said the Registrar .
“ 得到 在 , 先生 , 请 , “ 说 这 注册员 .
注册员说: “先生, 请进。”

[ruːˌletəˈbiːl] [wɜːz; wəz] [ɔːˈredi] [ɪn][ðə; ðɪ] [kəmˈpɑːrtmənt] .
Rouletabille was already in the compartment .
轮盘赌 曾是 已经 在 这 隔间 .
轮盘车已经在车厢里了。

[aɪ] [went] [ɪn][ˈæftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [maɪˈself][baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] .
I went in after him and seated myself by his side .
我 去 在 后 他 和 坐着 我 经过 他的 边 .
我跟在他后面进去, 在他旁边坐下。

[ðə; ði][ˈredʒɪstrə:r] [ˈfɑ:lʊd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈkæɪdʒ] - [dɔ:r] .

注册官跟了上去，关上了车厢门。

[mə'sjɜ:r] [di:] [mɑ:r'keɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

德·马尔凯先生看着他。

" [ɑ:] , [sɜ:r] , " [ru:|etə'bi:l] [bi'gæn] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] ['æŋɡri][wɪð; wɪθ] [mə'sjɜ:r] [di:]

“ **Ah** , **sir** , ” **Roulettabille** **began** , “ **You** **must** **not** **be** **angry** **with** **Monsieur** **de**

“啊，先生，”鲁勒塔比勒开口道，“您一定不能生德马莱纳先生的气。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [mə'sj:z] [di:] [mɑ:r'keɪ] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zaiər] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv]

It is not with Monsieur de Marquet that I desire to have the honour of
 它 是 不是 和 先生 德 马奎特 那 我 欲望 到 有 这 荣誉 的
 [spi:kɪŋ] ,
speaking ,
 请讲 ,

我并不想有幸与德·马尔凯先生交谈。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mə'sɜ:ɪ] - [kæstɪgæt] [rɪdendʊ] .

但和卡斯蒂加特·里登多先生在一起。

- [pər'mɪt] [em 'i:] [tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] — ['pɜ:rsənəli] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['raɪtər] [fɔ:r; fər]

'	Permit	me	to	congratulate	you	—	personally	,	as	well	as	the	writer	for
-	允许	我	到	祝贺	你	—	亲自	;	作为	出色地	作为	这	作家	为了

请允许我向您表示祝贺——既是我个人的祝贺，也是《时代》杂志的作者的祝贺。

" [ænd; ənd] [ru:|etə'bi:|] , ['hævin] [fɜ:rst] [ɪntrə'du:st] [em 'i:] , [ɪntrə'du:st] [him'self] .

“鲁勒塔比勒先向我做了介绍，然后又做了他自己的介绍。”

[mə'sj:z:r] [di:] [ma:r'keɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['dʒestʃər] , [kə'rest] [hɪz; ɪz] [bɜ:d] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ,
Monsieur de Marquet , **with** **a** **nervous** **gesture** , **caressed** **his** **beard** **into** **a** **point** ,
 先生 德 马奎特 , 和 一个 紧张的 手势 , 被爱抚 他的 胡须 进入 一个 观点 ,

德·马尔凯先生有些紧张地捋了捋胡须，使之尖尖的。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tu; tə] [ru:|etə'bi:l] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] ,

并用几句话向鲁勒塔比勒解释道：

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['mɑːdist] [æn; ən] ['bːθər] [tuː; tə] [drɪ'zaiər] [ðæt] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

that he was too modest an aut

他为人谦逊，不愿公开揭开自己笔名的面纱。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðə; ði] [ɪnˈθuːziæzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrnəlɪst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdræmətɪsts] [wɜːrk]

and that he hoped the enthusiasm of the journalist for the dramatist's work
和 那 他 希望 这 热情 的 这 记者 为了 这 剧作家的 工作

[wʊd] [nɑːt] [liːd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ðæt] [məˈsjɜːr] “ [kæstɪɡæt] [rɪdendʊ] ” [ænd; ənd]

would not lead him to tell the public that Monsieur “ Castigat Ridendo ” and
会 不是 带领 他 到 告诉 这 民众 那 先生 “ 惩罚 里登 ” 和

[ðə; ði] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ˈmædʒɪstreɪt] [ʌv; əv] [ˈkɔːr,bel; ˈkɔːrbəl] [wɜːr; wər] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrs(ə)n] .

the examining magistrate of Corbeil were one and the same person .
这 检查 地方法官 的 科尔贝 是 一 和 这 相同 的 人 .

他还希望这位记者对这位剧作家作品的热情不会让他告诉公众，《惩罚里登多先生》和科尔贝的预审法官是同一个人。

“ [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drəˈmætɪk] [ˈɔːθər] [meɪ] [ɪntərˈfɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [slɑɪt]

“ The work of the dramatic author may interfere , ” he said , after a slight
“ 这 工作 的 这 戏剧性 作者 可能 干扰 , ” 他 说 , 后 一个 轻微

[ˌheɪzɪˈteɪ](ə)n] ,

hesitation ,
犹豫 ,

“剧作家的作品可能会造成干扰,”他略微犹豫了一下后说道。

“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈprɑːvɪns] [wer] [wʌnz] [ˈleɪbər] [ɑːr; ər]

“ with that of the magistrate , especially in a province where one's labours are
“ 和 那 的 这 地方法官 , 尤其 在 一个 省 在哪里 一个人的 劳动 是

[ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ruːˈtiːn] . ”

little more than routine . ”
小的 更多的 比 常规 : ”

“与地方官员一样，尤其是在那些工作只是例行公事的省份。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈlaɪ] [ɑːn] [maɪ] [dɪˈskreɪ](ə)n] !

“ Oh , you may rely on my discretion !
“ 哦 , 你 可能 依靠 在 我的 审慎 !

“哦，您可以完全信任我的判断! ”

“ [kraɪd] [ruːˌletəˈbiːl] .

“ cried Rouletabille .
“ 哭 轮盘赌 .

“鲁莱塔比勒喊道。”

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈmoʊ](ə)n] .

The train was in motion .
这 火车 曾是 在 运动 .

火车正在行驶中。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈstɑːrtɪd] ! ” [sed] [ðə; ði] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ˈmædʒɪstreɪt] , [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [juː ˈes] [stɪl]

“ We have started ! ” said the examining magistrate , surprised at seeing us still
“ 我们 有 开始 ! ” 说 这 检查 地方法官 , 惊讶 在 看到 我们 仍然

[ɪn] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] .

in the carriage .
在 这 运输 .

“开始了! ”审讯法官惊讶地看到我们还在马车里，说道。

“ [jes] , [məˈsjɜːr] , — [truːθ] [hæz; həz] [ˈstɑːrtɪd] , ” [sed] [ruːˌletəˈbiːl] , [ˈsmɑɪɪŋ] [ˈeɪmiəbli] ,

“ Yes , Monsieur , — truth has started , ” said Rouletabille , smiling amiably ,
“ 是的 , 先生 , — 真相 有 开始 , ” 说 轮盘赌 , 微笑 友好地 ,

“是的，先生——真相大白了,”鲁勒塔比勒和蔼地笑着说。

— “ [ɑːn] [ɪts] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌæˈtoʊ] [diːˈju] -

— “ on its way to the Château du Glandier .
— “ 在 它是 方式 到 这 城堡 杜 -

——“正前往格朗迪耶城堡。”

[ə; eɪ] [faɪn] [keɪs] , [mə'sjɜ:r] [di:] [mə:r'keɪ] , — [ə; eɪ] [faɪn] [keɪs] ! ”
A fine case , Monsieur de Marquet , — a fine case ! ”
一个 美好的 案件 , 先生 德 马奎特 , — 一个 美好的 案件 ! ”
一个很好的案例, 德·马凯先生, 一个很好的案例! ”

“ [æn; ən] [əb'skjər] — [ɪn'kredəb(ə)l] , [ʌn'fæðəməbl] , [ɪnɪks'plɪkəb(ə)l] [ə'fer] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['oʊnli]
An obscure — incredible , unfathomable , inexplicable affair — and there is only
” 一个 朦胧 — 极好的 , 深不可测 , 无法解释的 事务 — 和 那里 是 仅有的
[wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [fɪr] , [mə'sjɜ:r] [ruːlətə'bi:l] ,
one thing I fear , Monsieur Rouletabille ,
— 事物 我 害怕 , 先生 轮盘赌 ,
“一件晦涩难懂、不可思议、无法解释的事情——鲁莱塔比勒先生, 我只害怕一件事。”

— [ðæt] [ðə; ði] ['dʒə:nəlists] [wɪl] [biː; bi] ['traɪŋ] [tuː; tə] [ɪks'pleɪn] [aɪ 'tiː] .
— that the journalists will be trying to explain it .
— 那 这 记者 将要 是 尝试 到 解释 它 .
——记者们会试图解释这件事。

“ [maɪ] [frend] [felt] [ðɪs] [ə; eɪ] [ræp] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] .
” My friend felt this a rap on his knuckles .
” 我的 朋友 毛毡 这 一个 说唱 在 他的 指关节 .
“我的朋友感觉他的指关节被人敲了一下。”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] , “ [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪrd] .
” Yes , ” he said simply , “ that is to be feared .
” 是的 , ” 他 说 简单地 , ” 那 是 到 是 害怕 .
“是的,”他简单地说, “那确实令人担忧。”

[ðeɪ] ['med(ə)l] [ɪn] ['evriθɪŋ] .
They meddle in everything .
他们 插手 在 一切 .
他们什么都要插手。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [maɪ] ['ɪntrəst] , [mə'sjɜ:r] , [aɪ] ['oʊnli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] [baɪ] [mɪr] [tjæns] ,
As for my interest , monsieur , I only referred to it by mere chance ,
作为 为了 我的 兴趣 , 先生 , 我 仅有的 指 到 它 经过 仅仅 机会 ,
至于我的兴趣, 先生, 纯属偶然。

— [ðə; ði] [mɪr] [tjæns] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,
— the mere chance of finding myself in the same train with you ,
— 这 仅仅 机会 的 寻找 我 在 这 相同的 火车 和 你 ,
仅仅是能和你坐同一趟火车的这种可能性,

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [kəm'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['kærɪdʒ] . ”
and in the same compartment of the same carriage . ”
和 在 这 相同的 隔间 的 这 相同的 运输 . ”
而且是在同一节车厢的同一个隔间里。”

“ [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['ɡoʊɪŋ] , [ðen] ? ” [æskt] [mə'sjɜ:r] [diː] [mə:r'keɪ] .
” Where are you going , then ? ” asked Monsieur de Marquet .
” 在哪里 是 你 去 , 然后 ? ” 问 先生 德 马奎特 .
“那你要去哪里呢? ”德·马尔凯先生问道。

“ [tuː; tə] [ðə; ði] [jæ'toʊ] [diː'ju] - , ” [rɪ'plaɪd] [ruːlətə'bi:l] , [wɪ'ðəʊt] ['tɜːrniŋ] .
” To the Château du Glandier , ” replied Rouletabille , without turning .
” 到 这 城堡 杜 - , ” 回复 轮盘赌 , 没有 转弯 .
“去格朗迪耶城堡,”鲁勒塔比勒头也不回地回答道。

“ [juːl] [nɑːt] [get] [ɪn] , [mə'sjɜ:r] [ruːlətə'bi:l] ! ”
” You'll not get in , Monsieur Rouletabille ! ”
” 你会 不是 得到 在 , 先生 轮盘赌 ! ”
“你进不去, 鲁莱塔比勒先生! ”

“ [wɪl] [juː; jə] [prɪ'vent] [em 'i:] ? ” [sed] [maɪ] [frend] , [ɔ:l'redi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [faɪt] .
“ **Will you prevent me ?** ” **said my friend , already prepared to fight .**
“ 将要 你 防止 我 ? ” 说 我的 朋友 , 已经 准备 到 斗争 .
“ 你能阻止我吗? ”我的朋友说, 他已经做好了战斗的准备。

“ [nɑ:t][aɪ] !
“ **Not I !**
“ 不是 我 !
“ 不是我! ”

— [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [pres] [ænd; ənd]['dʒə:nəlists] [tu:] [wel] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['eni] [wei] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [tuː; tə]
— **I like the press and journalists too well to be in any way disagreeable to**
— 我 喜欢 这 按 和 记者 也 出色地 到 是 在 任何 方式 令人不快的 到
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

—我非常喜欢媒体和记者, 绝不会以任何方式与他们作对;

[bʌt; bət] [mə'sjɜ:r] - [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ɔ:rdərz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɔ:r] [tuː; tə][biː; bi][kloʊzd] [ə'genst]
but Monsieur Stangerson has given orders for his door to be closed against
但 先生 - 有 给定 订单 为了 他的 门 到 是 关闭 反对
[ɛvri'bɑ:di; 'evribʌdi] ,
everybody ,
大家 ,

—但斯坦格森先生已经下令将大门紧闭, 禁止所有人进入。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [wel] ['gɑ:rdɪd] .
and it is well guarded .
和 它 是 出色地 守卫 .

—而且守卫森严。

[nɑ:t][ə; eɪ]['dʒɜ:rnəlist][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pæs] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['jestərdeɪ]
Not a journalist was able to pass through the gate of the Glandier yesterday
不是 一个 记者 曾是 有能力的 到 经过 通过 这 门 的 这 - 昨天
.
:
.

—昨天, 没有一位记者能够进入格朗迪耶的大门。

“ [mə'sjɜ:r] [di:] [ma:r'keɪ] [kəm'prest] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [si:md] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'læps] ['ɪntu:]
“ **Monsieur de Marquet compressed his lips and seemed ready to relapse into**
“ 先生 德 马奎特 压缩 他的 嘴唇 和 似乎 准备好 到 复发 进入
[ɑ:bstɪnət] ['saɪləns] .
obstinate silence .
顽固 沉默 .

—德·马尔凯先生抿紧嘴唇, 似乎准备再次陷入顽固的沉默。

[hiː; hi][l'oʊnli] [rɪ'lækst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [ruːlɛtə'bi:l] [noʊ][lɔ:ŋgər] [left] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
He only relaxed a little when Rouletabille no longer left him in ignorance of the
他 仅有的 轻松 一个 小的 什么时候 轮盘赌 不 更长 左边 他 在 无知 的 这
[fækt] [ðæt] [wiː; wi][wɜ:r; wər]['gouɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['feɪkɪŋ] [hændz]
fact that we were going to the Glandier for the purpose of shaking hands
事实 那 我们 是 去 到 这 - 为了 这 目的 的 摇晃 双手
[wɪð; wɪθ][æn; ən] “ [oʊld][ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [frend] ,
with an “ old and intimate friend ,
和 一个 “ 老的 和 亲密的 朋友 ,

—直到鲁莱塔比勒不再让他蒙在鼓里, 不知道我们去格朗迪耶是为了和一位“老朋友”握手, 他才稍微放松了一些。

“ [mə'sjɜ:r] [rɑ:bərt] - — [ə; ei][mæn] [hu:m] [ru:letə'bi:l] [hæd; həd][pər'hæps] [si:n] [wʌns][ɪn][hɪz; ɪz]
“ **Monsieur Robert Darzac** — **a man whom Rouletabille had perhaps seen once in his**
“ 先生 罗伯特 - — 一个 男人 谁 轮盘赌 有 也许 已见 一次 在 他的
[laɪf] .
life .
生活 :

“罗伯特·达尔扎克先生——鲁勒塔比勒一生中或许只见过他一次。”

“ [pʊr] [rɑ:bərt] ! ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'pɔ:rtər] , “ [ðɪs] ['dredf(ə)] [ə'fer] [meɪ] [bi:; bi][hɪz; ɪz]
“ **Poor Robert !** ” **continued the young reporter ,** “ **this dreadful affair may be his**
“ 贫穷的 罗伯特 ! ” “ 持续 这 年轻的 记者 , “ 这 可怕 事务 可能 是 他的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

“可怜的罗伯特! ”年轻的记者继续说道, “这起可怕的事件可能会要了他的命。”

— [hi:; hi][ɪz][soʊ] ['di:pli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel] - . “
— **he is so deeply in love with Mademoiselle Stangerson** . ”
— 他 是 所以 深 在 爱 和 小姐 - . “
——他深深地爱着斯坦格森小姐。

“ [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ɑ:r; ər][ˈtru:li][ˈpeɪnf(ə)][tu:; tə] ['wɪtnəs] ,
“ **His sufferings are truly painful to witness** ,
“ 他的 苦难 是 真的 痛苦 到 证人 ,
“亲眼目睹他的痛苦, 实在令人心痛。”

“ [ɪ'skeɪpt] [laɪk][ə; ei] [rɪ'gret] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] [di:] [mɑ:r'keɪ] .
“ **escaped like a regret from the lips of Monsieur de Marquet** .
“ 逃脱 喜欢 一个 后悔 从 这 嘴唇 的 先生 德 马奎特 .
“这话像悔恨一样从德·马尔凯先生的唇间逸出。”

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [hoʊpt] [ðæt] [mædəmwə'zel] - [laɪf] [wɪl] [bi:; bi] [seɪvd] . “
“ **But it is to be hoped that Mademoiselle Stangerson's life will be saved** . ”
“ 但 它 是 到 是 希望 那 小姐 - 生活 将要 是 已保存 . ”
“但愿斯坦格森小姐的生命能够得救。”

“ [let] [ju: 'es][hoʊp][soʊ] .
“ **Let us hope so** .
“ 让 我们 希望 所以 .
但愿如此。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [təʊld][em 'i:] ['jestərdeɪ] [ðæt] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [rɪ'kʌvər] ,
Her father told me yesterday that , if she does not recover ,
她 父亲 讲述 我 昨天 那 , 如果 她 做 不是 恢复 ,
她父亲昨天告诉我, 如果她无法康复,

[aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][dʒɔɪnz][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [greɪv] .
it will not be long before he joins her in the grave .
它 将要 不是 是 长的 前 他 加入 她 在 这 严重 .
不久之后, 他也会与她一同长眠地下。

[wʌt] [æn; ən] [ɪn'kælkjələbl] [lɔ:s] [tu:; tə] ['saɪəns] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʊd] [bi:; bi] ! “
What an incalculable loss to science his death would be ! ”
什么 一个 不可估量 损失 到 科学 他的 死亡 会 是 ! “
他的离世对科学来说将是无法估量的损失!

“ [ðə; ði] [wu:nd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ˈtemp(ə)][ɪz] ['sɪriəs] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ? ”
“ **The wound on her temple is serious , is it not ?** ”
“ 这 伤口 在 她 寺庙 是 严肃的 , 是 它 不是 ? ”
她太阳穴上的伤口很严重, 对吧?

“ [ˈeɪdɪdəntli] ；[bʌt; bət] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [tʃæns] , [aɪ ˈtiː][hæz; həz][nɑːt] [pruːvd] [ˈmɔːrt(ə)l] .
“ **Evidently ; but , by a wonderful chance , it has not proved mortal .**
“ 显然 ； 但 , 经过 一个 精彩的 机会 , 它 有 不是 已证实 凡人 .

“显然如此；但是，幸运的是，它并没有致命。”

[ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [fɔːrs] . “
The blow was given with great force .”
这 吹 曾是 给定 和 伟大的 力量 . ”

这一击力道很大。

“ [ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈvɔːlvər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwuːndɪd] , “ [sed] [ruːˌletəˈbiːl] ,
“ **Then it was not with the revolver she was wounded ,**” **said Rouletabille ,**
“ 然后 它 曾是 不是 和 这 左轮手枪 她 曾是 受伤 , ” 说 轮盘赌 ,

“那么，她受伤的原因并不是那把左轮手枪，”鲁莱塔比勒说道。

[ˈɡlænsɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][ɪn] [ˈtraɪʌmf] .
glancing at me in triumph .
瞥了一眼 在 我 在 胜利 .

他得意地瞥了我一眼。

[məˈsjɜːr] [diː] [mɑːrˈkeɪ] [əˈpɪrd] [ˈɡreɪtli] [ɪmˈbærəst] .
Monsieur de Marquet appeared greatly embarrassed .
先生 德 马奎特 出现 非常 尴尬的 .

德·马尔凯先生显得非常尴尬。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] — [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] , “
“ **I didn't say anything — I don't want to say anything — I will not say anything ,**”
“ 我 没有 说 任何事物 — 我 不 想 到 说 任何事物 — 我 将要 不是 说 任何事物 , ”

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

“我什么也没说——我不想说什么——我不会说什么，”他说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][ˈredʒɪstrɑːr][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][noʊ] [bɜːŋɡər] [nuː] [juː ˈes] .
And he turned towards his Registrar as if he no longer knew us .
和 他 转向 向 他的 注册员 作为 如果 他 不 更长 知道 我们 .

他转身走向注册主任，仿佛不再认识我们了。

[bʌt; bət] [ruːˌletəˈbiːl] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈiːzəli] [ˈfeɪkən] [ɔːf] .
But Rouletabille was not to be so easily shaken off .
但 轮盘赌 曾是 不是 到 是 所以 容易地 摇晃 离开 .

但鲁莱塔比勒并没有那么容易被甩掉。

[hiː; hi] [muːvd] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ˈmædʒɪstreɪt][ænd; ənd] , [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] “
He moved nearer to the examining magistrate and , drawing a copy of the “
他 已搬 更近 到 这 检查 地方法官 和 , 绘画 一个 复制 的 这 “

[ˈmætɪn] ” [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] ,
Matin ” from his pocket ,
晨 ” 从 他的 口袋 ,

他走近审讯法官，从口袋里掏出一份《晨报》，

[hiː; hi] [ʃoʊd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] : —
he showed it to him and said : —
他 显示 它 到 他 和 说 : —

他把东西拿给他看，然后说：——

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] , [məˈsjɜːr] , [wɪt] [aɪ] [meɪ] [ɪnˈkwəɪər][ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪˈðaʊt] [kəˈmɪtɪŋ]]
“ **There is one thing , Monsieur , which I may enquire of you without committing**
“ 那里 是 一 事物 , 先生 , 哪个 我 可能 查询 的 你 没有 提交

[æn; ən] [ˌɪndɪˈskreʃn] .
an indiscretion .
一个 轻率 .

“先生，有一件事我可以问您，不会有失体统之处。”

[jʊː; jʊ][hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [siːn] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] ['ɡɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] - ['mætɪn] - ?
You have , of course , seen the account given in the ' Matin ' ?
你 有 , 的 课程 , 已见 这 帐户 给定 在 这 - 晨 - ?
你当然已经看过《晨报》上的报道了吧?

[aɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd] , [ɪz][aɪ 'tiː][nɔːt] ? "
It is absurd , is it not ? "
它 是 荒诞 , 是 它 不是 ? "

这太荒谬了, 不是吗?

" [nɔːt][ɪn][ðə; ði] ['slɑɪtəst] , [mə'sjɜːr] . "
" Not in the slightest , Monsieur . "
" 不是 在 这 丝毫 , 先生 . "

“一点也不, 先生。”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[ðə; ði] ['jeləʊ] [ruːm] [hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] [bɑːrd] ['wɪndəʊ] — [ðə; ði][baːz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv][nɔːt]
The Yellow Room has but one barred window — the bars of which have not
这 黄色的 房间 有 但 一 禁止 窗户 — 这 酒吧 的 哪个 有 不是
[bɪn] [muːvd] — [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] [dɔːr] ,
been moved — and only one door ,
到过 已搬 — 和 仅有的 一 门 ,

黄房间只有一扇带铁栅栏的窗户——而且栅栏从未移动过——也只是一扇门。

[wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['brʊkən][ˈoʊpən] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sæsən] [wʌz; wəz][nɔːt] [faʊnd] ! "
which had to be broken open — and the assassin was not found ! "
哪个 有 到 是 破碎的 打开 — 和 这 刺客 曾是 不是 成立 ! "

必须破门而入——但刺客并没有被找到!

" [ðæts] [soʊ] , [mə'sjɜːr] , — [ðæts] [soʊ] .
" That's so , monsieur , — that's so .
" 那就是 所以 , 先生 , — 那就是 所以 .

“正是如此, 先生, ——正是如此。”

[ðæts] [haʊ] [ðə; ði] ['mætər] [stændz] .
That's how the matter stands .
那就是 如何 这 事情 站立 .

事情就是这样。

" [ruːlɛtə'biːl] [sed] [noʊ] [mɔːr] [bʌt; bət] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [θɔːt] .
" Rouletabille said no more but plunged into thought .
" 轮盘赌 说 不 更多的 但 暴跌 进入 想法 .

鲁莱塔比勒不再说话, 而是陷入了沉思。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [ðʌs] [pæst] .
A quarter of an hour thus passed .
一个 四分之一 的 一个 小时 因此 通过了 .

就这样, 一刻钟过去了。

['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'gen] [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] : —
Coming back to himself again he said , addressing the magistrate : —
未来 后退 到 他自己 再次 他 说 , 解决 这 地方法官 : —

他回过神来, 对法官说道:

" [haʊ] [dɪd] [mædəmwə'zel] - [wer] [hɜːr; hər] [her] [ɑːn] [ðæt] ['iːvɪŋ] ? "
" How did Mademoiselle Stangerson wear her hair on that evening ? "
" 如何 做过 小姐 - 穿 她 头发 在 那 晚上 ? "

“斯坦格森小姐当晚的发型是怎样的? ”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [məˈsjɜːr] [diː] [məˈrkeɪ] .
“ **I don't know** , ” **replied Monsieur de Marquet** .
“ 我 不 知道 , ” 回 复 先 生 德 马 奎 特 .

“我不知道,”德·马尔凯先生回答道。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] , ” [sed] [ruːˌletəˈbiːl] .
“ **That's a very important point** , ” **said Rouletabille** .
“ 那 就 是 一 个 非 常 重 要 的 观 点 , ” 说 轮 盘 赌 .

“这一点非常重要,”鲁莱塔比勒说道。

“ [hɜːr; hær] [her] [wʌz; wəz] [dʌn] [ʌp][ɪn][ˈbəændz] , [ˈwɔznt] [aɪ ˈtiː] ?
“ **Her hair was done up in bands** , **wasn't it** ?
“ 她 头 发 曾 是 完 毕 向 上 在 乐 队 , 不 是 它 ?

“她的头发用发带扎了起来, 对吧? ”

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ɑːn] [ðæt] [iːˈvniŋ] , [ðə; ði] [iːˈvniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ,
I feel sure that on that evening , **the evening of the crime** ,
我 感 觉 当 然 那 在 那 晚 上 , 这 晚 上 的 这 犯 罪 ,

我确信, 在案发当晚,

[ʃiː; ji][hæd; həd][hɜːr; hær] [her] [əˈreɪndʒd] [ɪn][ˈbəændz] . “
she had her hair arranged in bands . ”
她 有 她 头 发 安 排 在 乐 队 . ”

她的头发扎成了发带状。

“ [ðen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] , [məˈsjɜːr] [ruːˌletəˈbiːl] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] ;
“ **Then you are mistaken** , **Monsieur Rouletabille** , ” **replied the magistrate** ;
“ 然 后 你 是 错 误 , 先 生 轮 盘 赌 , ” 回 复 这 地 方 法 官 ;

“那么你就错了, 鲁莱塔比勒先生,”法官回答道;

“ [mædəmwəˈzel] - [ðæt] [iːˈvniŋ] [hæd; həd][hɜːr; hær] [her] [drɔːn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [nɑːt] [ɑːn][ðə; ði]
“ **Mademoiselle Stangerson that evening had her hair drawn up in a knot on the**
“ 小 姐 - 那 晚 上 有 她 头 发 绘 制 向 上 在 一 个 结 在 这

[tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hær] [hed] ,
top of her head ,
顶 部 的 她 头 ,

“那天晚上, 斯坦格森小姐把头发挽成一个髻, 盘在头顶上。”

— [hɜːr; hær] [ˈjuːzuəl] [wei] [ʌv; əv] [əˈreɪndʒɪŋ] [aɪ ˈtiː] — [hɜːr; hær] [ˈfɔːrhed] [kəmˈpliːtli] [ʌnˈklʌvəd] .
— **her usual way of arranging it** — **her forehead completely uncovered** .
— 她 通 常 方 式 的 安 排 它 — 她 前 额 完 全 地 裸 露 .

——她一贯的着装方式——额头完全裸露着。

[aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [ˈkerfəli] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [wuːnd] .
I can assure you , **for we have carefully examined the wound** .
我 能 保 证 你 , 为 了 我 们 有 小 心 检 查 这 伤 口 .

我可以向你保证, 因为我们已经仔细检查过伤口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði] [her] ,
There was no blood on the hair ,
那 里 曾 是 不 血 在 这 头 发 ,

头发上没有血迹。

[ænd; ænd][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [dɪˈstɜːrbd] [sɪns] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz]
and the arrangement of it has not been disturbed since the crime was
和 这 安 排 的 它 有 不 是 到 过 不 安 自 从 这 犯 罪 曾 是

[kəˈmɪtɪd] . “
committed . ”
坚 定 的 . ”

自犯罪发生以来, 这种布置一直没有改变。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ʃɒ] ！
“ **You are sure** ！
“ 你 是 当然 ！

“你确定吗！ ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ʃɒ] [ðæt] , [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌ; əv][ðə; ði] [kraɪm] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][hɜ:r; hə] [her] [ɪn]
You are sure that , on the night of the crime , she had not her hair in
你 是 当然 那 , 在 这 夜晚 的 这 犯罪 , 她 有 不是 她 头发 在
[ˈbændz] ？ “
bands ? ”
乐队 ？ ”

你确定案发当晚她没有把头发扎起来吗？

“ [kwai] [ʃɒ] , “ [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [kənˈtɪnju:d] , [ˈsmɑɪɪŋ] , “ [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ] [rɪˈmembə] [ðə; ði] [ˈdɔ:ktə]
“ **Quite sure , the magistrate continued , smiling , because I remember the Doctor**
“ 相当 当然 , “ 这 地方法官 持续 , 微笑 , “ 因为 我 记住 这 医生
[ˈseɪɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] ,
saying to me ,
说 到 我 ,

“我完全确定，”法官笑着继续说道，“因为我记得医生曾对我说，

[waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [wu:nd] ,
while he was examining the wound ,
尽管 他 曾是 检查 这 伤口 ,
当他检查伤口时，

- [aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɪti] [mædəmwəˈzel] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌ; əv] [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hə]
' It is a great pity Mademoiselle Stangerson was in the habit of drawing her
- 它 是 一个 伟大的 遗憾 小姐 - 曾是 在 这 习惯 的 绘画 她
[her] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] [ˈfɔ:rhed] .
hair back from her forehead .
头发 后退 从 她 前额 .

“很可惜，斯坦格森小姐习惯把头发从额头上梳到后面。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wɔ:rn][aɪ ˈti:] [ɪn][ˈbændz] ,
If she had worn it in bands ,
如果 她 有 磨损 它 在 乐队 ,
如果她把它戴在头上，

[ðə; ði] [bloʊ] [ʃi:; ʃi] [rɪˈsi:v] [ɑ:n][ðə; ði][ˈtemp(ə)] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwi:kənd] .
the blow she received on the temple would have been weakened .
这 吹 她 已收到 在 这 寺庙 会 有 到过 减弱 .
她太阳穴受到的打击会削弱她的防御能力。

- [aɪ ˈti:] [si:mz] [streɪndʒ] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] [əˈtætʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] [ðɪs]
' It seems strange to me that you should attach so much importance to this
- 它 似乎 奇怪的 到 我 那 你 应该 附 所以 很多 重要性 到 这
[pɔɪnt] . “
point . ”
观点 . ”

“我觉得你如此重视这一点很奇怪。”

“ [oʊ] ！ [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][hɜ:r; hə] [her] [ɪn][ˈbændz] , [aɪ] [ɡɪv] [aɪ ˈti:] [ʌp] ,
“ **Oh ! if she had not her hair in bands , I give it up ,**
“ 哦 ！如果 她 有 不是 她 头发 在 乐队 , 我 给 它 向上 ,
“哦！ 如果她没把头发扎起来，我就放弃了。”

“ [sed] [ru:;lətəˈbi:l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈsperɪŋ] [ˈdʒestʃər] .
“ **said Rouletabille , with a despairing gesture .**
“ 说 轮盘赌 , 和 一个 绝望 手势 .
“鲁莱塔比勒绝望地说道。”

“ [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [wu:nd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ˈtemp(ə)] [ə; eɪ][bæd][wʌn] ?
“ And was the wound on her temple a bad one ?
“ 和 曾是 这 伤口 在 她 寺庙 一个 坏的 一 ?
她太阳穴上的伤口很严重吗？

“ [hi:; hi] [æskt] [ˈprez(ə)ntli] .
“ he asked presently .
“ 他 问 目前 :
他随即问道。

“ [ˈterəb(ə)l] . “
“ Terrible . “
“ 糟糕的 : “
“糟糕的。”

“ [wið; wiθ] [wʌt] [ˈwepən] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [meɪd] ? “
“ With what weapon was it made ? “
“ 和 什么 武器 曾是 它 制成 ? “
“它是用什么武器制造的？ ”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsi:kɹət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌvestrɪˈgeɪ(ə)n] . “
“ That is a secret of the investigation . “
“ 那 是 一个 秘密 的 这 调查 : “
“这是调查的秘密。”

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈwepən] — [wətˈevər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ?
“ Have you found the weapon — whatever it was ?
“ 有 你 成立 这 武器 — 任何 它 曾是 ?
“你找到那件武器了吗——不管它是什么？ ”

“ [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] .
“ The magistrate did not answer .
“ 这 地方法官 做过 不是 回答 :
法官没有回答。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [wu:nd] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] ?
“ And the wound in the throat ?
“ 和 这 伤口 在 这 喉 ?
“喉咙上的伤口呢？ ”

“ [hɪr] [ðə; ði] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈmædʒɪstreɪt] [ˈredɪli] [kənˈfɜ:rmd] [ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [ðæt] ,
“ Here the examining magistrate readily confirmed the decision of the doctor that ,
“ 这里 这 检查 地方法官 容易 确认的 这 决定 的 这 医生 那 ,
“审理此案的法官欣然确认了医生的决定，即：

[ɪf] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [hæd; həd] [prest] [hɜ:r; həɹ] [θroʊt] [ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] [lɔ:ŋgər] ,
“ if the murderer had pressed her throat a few seconds longer ,
如果 这 凶手 有 按下 她 喉 一个 很少 秒 更长 ,
如果凶手再多掐住她的喉咙几秒钟，

[mædəmwəˈzel] - [wɒd] [hæv; həv] [daɪd] [ʌv; əv][ˌstræŋgjuˈleɪ(ə)n] .
Mademoiselle Stangerson would have died of strangulation .
小姐 - 会 有 死亡 的 勒死 :
斯坦格森小姐本应死于窒息。

“ [ðə; ði] [əˈfer] [æz; əz] [rɪˈpɔ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði] - [ˈmætɪn] , -
“ The affair as reported in the ' Matin , '
“ 这 事务 作为 据报道 在 这 - 晨 , -
“据《晨报》报道，这起事件……”

“ [sed] [ru:ˌletəˈbi:l] [ˈi:gərli] ,
“ said Rouletabille eagerly ,
“ 说 轮盘赌 急切地 ,
鲁莱塔比勒急切地说： “

“ [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪnɪksplɪkəb(ə)] .

“ seems to me more and more inexplicable .
“ 似乎 到 我 更多的 和 更多的 无法解释的 .

“在我看来，这越来越难以解释。”

[kæn; kən][ju:; jə] [tel] [em 'i:] , [mə'sjɜ:r] , [haʊ] [ˈmeni] [ˈoʊpənɪŋz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [pəˈvɪliən] ?
Can you tell me , Monsieur , how many openings there are in the pavilion ?
能 你 告诉 我 , 先生 , 如何 许多 开口 那里 是 在 这 亭 ?

先生，请问这个展馆有多少个开口？

[aɪ] [mi:n] [dɔ:z] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] . “
I mean doors and windows . “
我 意思是 门 和 视窗 . “

我是指门窗。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][faɪv] , “ [rɪˈplaɪd] [mə'sjɜ:r] [di:] [mɑ:rˈkeɪ] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [kɔft] [wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] ,
“ There are five , “ replied Monsieur de Marquet , after having coughed once or twice ,
“ 那里 是 五 , “ 回复 先生 德 马奎特 , 后 拥有 咳嗽 一次 或者 两次 ,

“有五个,”德·马尔凯先生咳嗽了一两声后回答道。

[bʌt; bət][noʊ][lɔ:ŋgər] [rɪˈzɪstɪŋ] [ðə; ði][dɪˈzaɪər][hi:; hi] [felt] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]
but no longer resisting the desire he felt to talk of the whole of the

[ɪnˈkredəb(ə)] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈvestəˌgeɪtɪŋ] .

incredible mystery of the affair he was investigating .
极好的 神秘 的 这 事务 他 曾是 调查 .

但他再也无法抑制住想要讲述他正在调查的这起不可思议的事件的全部真相的冲动。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][faɪv] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊ:l] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈentrəns] [tu:; tə]
“ There are five , of which the door of the vestibule is the only entrance to

“ 那里 是 五 , 的 哪个 这 门 的 这 前厅 是 这 仅有的 入口 到
[ðə; ði] [pəˈvɪliən] ,
the pavilion ,
这 亭 ,

“共有五个入口，其中门厅的门是进入展馆的唯一入口，

— [ə; eɪ] [dɔ:r] [ˈɔ:lweɪz] [ɔ:təˈmætɪkli] [kloʊzd] , [wɪtʃ] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [ˈoʊpənd] , [ˈi:ðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
— a door always automatically closed , which cannot be opened , either from the

— 一个 门 总是 自动地 关闭 , 哪个 不能 是 打开 , 任何一个 从 这
[ˈaʊtər] [ɔ:r][ɪnˈsaɪd] ,
outer or inside ,
外 或者 里面 ,

——一扇始终自动关闭的门，无论从外面还是里面都无法打开。

[ɪkˈsept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [ˈspeʃ(ə)] [ki:z] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ˈnevər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ˈi:ðər]
except with the two special keys which are never out of the possession of either

[ˈdædi] [zɑ:k,dʒeɪks][ɔ:r] [mə'sjɜ:r] - .

Daddy Jacques or Monsieur Stangerson .
爸爸 雅克 或者 先生 - .

除了那两把特殊的钥匙，这两把钥匙始终由雅克爸爸或斯坦格森先生保管着。

[mædəmwəˈzel] - [hæd; həd][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][wʌn] , [sɪns] [ˈdædi] [zɑ:k,dʒeɪks] [lɑ:dʒd] [ɪn]
Mademoiselle Stangerson had no need for one , since Daddy Jacques lodged in

[ðə; ði] [pəˈvɪliən] [ænd; ənd][brˈkæz, brˈkɔ:z] ,

the pavilion and because ,
这 亭 和 因为 ,

斯坦格森小姐不需要租房，因为雅克爸爸就住在凉亭里，而且，

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] , [ʃiː; ʃi] [ˈhevər] [left] [hɜːr; həɾ] [ˈfɑːðər] .
during the daytime , she never left her father .
期间 这 白天 , 她 绝不 左边 她 父亲 .

白天, 她从未离开过父亲。

[wen] [ðei] , [ɔːl] [fɔːr] , [rʌʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ruːm] , [ˈæftər] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
When they , all four , rushed into The Yellow Room , after breaking open the door of
什么时候 他们 , 全部 四 , 匆忙 进入 这 黄色的 房间 , 后 打破 打开 这 门 的
[ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] ,
the laboratory ,
这 实验室 ,

他们四人破门而入, 冲进了黄房间。

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] [rɪˈmeɪnd] [kloʊzd] [æz; əz][ˈjuːʒuəl][ænd; ənd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [kiːz]
the door in the vestibule remained closed as usual and , of the two keys
这 门 在 这 前厅 剩余 关闭 作为 通常 和 , 的 这 二 钥匙
[fɔːr; fər] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈaɪ ˈtiː] ,
for opening it ,
为了 开幕 它 ,

门厅的门像往常一样紧闭着, 而打开这扇门的两把钥匙中, 有一把是.....

[ˈdædi] [ʒɑːk,dʒeɪks][hæd; həd][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd] [məˈsjɜːr] - [ðə; ði] [ˈʌðər] .
Daddy Jacques had one in his pocket , and Monsieur Stangerson the other .
爸爸 雅克 有 一 在 他的 口袋 , 和 先生 - 这 其他 .
[ˈstæŋsən] [wɪθ] [dʒæks] [pɑːkɪt] [wʌn] [dædi]
雅克爸爸口袋里装着一个, 斯坦格森先生口袋里装着另一个。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈvɪliən] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] ;
As to the windows of the pavilion , there are four ;
作为 到 这 视窗 的 这 亭 , 那里 是 四 ;

亭子的窗户共有四扇;

[ðə; ði][wʌn] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ruːm] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt]
the one window of The Yellow Room and those of the laboratory looking out
这 一 窗户 的 这 黄色的 房间 和 那些 的 这 实验室 寻找 出去
[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] ;
on to the country ;
在 到 这 国家 ;

黄屋的唯一一扇窗户和实验室的窗户都面向乡村;

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] . "
the window in the vestibule looking into the park . "
这 窗户 在 这 前厅 寻找 进入 这 公园 . "
[ˈpɑːrk] [ˈwɪndəʊ] [ɪn] [ˈvestɪbjʊːl]
门厅的窗户正对着公园。

" [ˈaɪ ˈtiː][ɪz][baɪ] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈvɪliən] ! " [kraɪd] [ruːˌletəˈbiːl] .
" **It is by that window that he escaped from the pavilion ! " cried Rouletabille .**
" 它 是 经过 那 窗户 那 他 逃脱 从 这 亭 ! " 哭 轮盘赌 .

“他就是从那扇窗户逃出亭子的!”鲁勒塔比勒喊道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? " [diˈmɑːndɪd] [məˈsjɜːr] [diː] [mɑːˈrkeɪ] ,
" **How do you know that ? " demanded Monsieur de Marquet ,**
" 如何 做 你 知道 那 ? " 要求 先生 德 马奎特 ,
[ˈmɑːrkeɪ] [diː] [məˈsjɜːr]
“你怎么知道的?”德·马尔凯先生质问道。

[ˈfɪksɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɑːn][maɪ] [jʌŋ] [frend] .
fixing a strange look on my young friend .
定影 一个 奇怪的 看 在 我的 年轻的 朋友 .

我用一种奇怪的眼神打量着我的年轻朋友。

" [wiːl] [siː] [ˈleɪtər] [haʊ] [hiː; hi][gɔːt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ruːm] , " [rɪˈplaɪd] [ruːˌletəˈbiːl] ,
" **We'll see later how he got away from The Yellow Room , " replied Rouletabille ,**
" 出色地 看 之后 如何 他 得到 离开 从 这 黄色的 房间 , " 回复 轮盘赌 ,
[ˈruːlətəˈbiːl] [ˈjeləʊ] [ruːm]
“我们稍后再看看他是怎么从黄屋逃出来的,”鲁勒塔比勒回答道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [pə'vɪliən] [baɪ][ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] ['wɪndəʊ] . ”
“ but he must have left the pavilion by the vestibule window . ”
“ 但 他 必须 有 左边 这 亭 经过 这 前厅 窗户 . ”
“但他一定是经由门厅的窗户离开了凉亭。”

“ [wʌns] [mɔːr] , — [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? ”
“ Once more , — how do you know that ? ”
“ 一次 更多的 , — 如何 做 你 知道 那 ? ”
“再问一遍，——你怎么知道的? ”

“ [haʊ] ? ”
“ How ? ”
“ 如何 ? ”
“如何?”

[oʊ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ˈsɪmp(ə)l] [ɪ'hʌf] !
Oh , the thing is simple enough !
哦 , 这 事物 是 简单的 足够的 !
哦，事情很简单！

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən] [hɪz; ɪz]
As soon as he found he could not escape by the door of the pavilion his
作为 很快 作为 他 成立 他 可以 不是 逃脱 经过 这 门 的 这 亭 他的
[ˈoʊnli] [wei] [aʊt] [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] ,
only way out was by the window in the vestibule ,
仅有的 方式 出去 曾是 经过 这 窗户 在 这 前厅 ,
他发现自己无法从亭子的门逃出去后，唯一的出路就是从门厅的窗户出去。

[ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pæs] [θruː] [ə; eɪ][ˈɡreɪtɪd] ['wɪndəʊ] .
unless he could pass through a grated window .
除非 他 可以 经过 通过 一个 磨碎的 窗户 .
除非他能穿过一扇装有铁栅栏的窗户。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [ruːm] [ɪz] [sɪ'kjɔrd] [baɪ][ˈaɪərn] [bɑːz] ,
The window of The Yellow Room is secured by iron bars ,
这 窗户 的 这 黄色的 房间 是 安全 经过 铁 酒吧 ,
黄房间的窗户装有铁栅栏。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][,aɪ 'tiː] [lʊks] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˈoʊpən] ['kʌntri] ;
because it looks out upon the open country ;
因为 它 看起来 出去 之上 这 打开 国家 ;
因为它面向开阔的乡村；

[ðə; ði] [tuː] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [prə'tektɪd] [ɪn] [laɪk] ['mænər] [fɔːr; fər]
the two windows of the laboratory have to be protected in like manner for
这 二 视窗 的 这 实验室 有 到 是 受保护 在 喜欢 方式 为了
[ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] .
the same reason .
这 相同的 原因 .

出于同样的原因，实验室的两扇窗户也必须以同样的方式加以保护。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ɡɔːt] [ə'weɪ] , [aɪ] [kən'siːv] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]
As the murderer got away , I conceive that he found a window that was not
作为 这 凶手 得到 离开 , 我 构想 那 他 成立 一个 窗户 那 曾是 不是
[bɑːrd] ,
barred ,
禁止 ,

我认为，凶手逃脱时，找到了一扇没有装铁栅栏的窗户。
— [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] , [wɪtʃ] ['əʊpənz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][paːrk] , — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
— that of the vestibule , which opens on to the park , — that is to say ,
— 那 的 这 前厅 , 哪个 打开 在 到 这 公园 , — 那 是 到 说 ,
——即通往公园的门厅，——也就是说，

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] .
into the interior of the estate .
进入 这 内部的 的 这 财产 .

进入庄园内部。

[ðeəz; ðəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ˈmædʒɪk][ɪn][ɔ:l] [ðæt] . "
There's not much magic in all that . "
有 不是 很多 魔法 在 全部 那 . "

这一切并没有什么神奇之处。

" [jes] , " [sed] [məˈsjɜ:r] [di:] [mɑ:rˈkeɪ] ,
" **Yes , " said Monsieur de Marquet** ,
" 是的 , " 说 先生 德 马奎特 ,

“是的,”德·马尔凯先生说,

" [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [gest] [ɪz] [ðæt] [ðɪs] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊ:l] ,
" **but what you have not guessed is that this single window in the vestibule** ,
" 但 什么 你 有 不是 猜对了 是 那 这 单身的 窗户 在 这 前厅 ,

但你没猜到的是, 门厅里的这扇窗户,

[ðoo] [aɪˈtiː][hæz; həz][noʊ][ˈaɪərn][ba:z] , [hæz; həz][ˈsɑ:lɪd][ˈaɪərn][blaɪndz] .
though it has no iron bars , has solid iron blinds .
尽管 它 有 不 铁 酒吧 , 有 坚硬的 铁 百叶窗 .

虽然没有铁栏杆, 但有实心铁百叶窗。

[naʊ] [ði:z] [ˈaɪərn][blaɪndz][hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [ˈfɑ:sənd] [baɪ][ðer; ðər][ˈaɪərn] [lætʃ] ;
Now these iron blinds have remained fastened by their iron latch ;
现在 这些 铁 百叶窗 有 剩余 系紧 经过 他们的 铁 门锁 ;

现在这些铁百叶窗仍然用铁门锁着;

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][hæv; həv] [pru:f] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and yet we have proof that the murderer made his escape from the
和 然而 我们 有 证明 那 这 凶手 制成 他的 逃脱 从 这

[pəˈvɪliən] [baɪ] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] !
pavilion by that window !
亭 经过 那 窗户 !

然而, 我们有证据表明, 凶手就是从凉亭的那个窗户逃走的!

[ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [blʌd] [ɑ:n][ðə; ði][,ɪnˈsaɪd] [wɔ:l] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][blaɪndz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði]
Traces of blood on the inside wall and on the blinds as well as on the
痕迹 的 血 在 这 里面 墙 和 在 这 百叶窗 作为 出色地 作为 在 这

[flo:r] ,
floor ,
地面 ,

内墙、百叶窗和地板上都有血迹。

[ænd; ənd] [ˈfʊtma:k] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈmeʒərmənts] ,
and footmarks , of which I have taken the measurements ,
和 脚印 , 的 哪个 我 有 已采取 这 测量 ,

以及我已测量过的脚印,

[əˈtest] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [ðæt] [wei] .
attest the fact that the murderer made his escape that way .
证明 这 事实 那 这 凶手 制成 他的 逃脱 那 方式 .

证实凶手就是这样逃脱的。

[bʌt; bət] [ðen] , [haʊ] [dɪd][hiː; hi][duː][aɪˈtiː] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][blaɪndz] [rɪˈmeɪnd] [ˈfɑ:sənd] [ɑ:n][ðə; ði]
But then , how did he do it , seeing that the blinds remained fastened on the
但 然后 , 如何 做过 他 做 它 , 看到 那 这 百叶窗 剩余 系紧 在 这

[,ɪnˈsaɪd] ?
inside ?
里面 ?

但是, 百叶窗明明是从里面扣上的, 他是怎么做到的呢?

[hi:; hi] [pæst] [θru:] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; ei] [ˈʃædəʊ] .
He passed through them like a shadow .
他 通过了 通过 他们 喜欢 一个 阴影 .

他像影子一样穿过了他们。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [mɔ:ɹ] [brɪˈwɪldərɪŋ] [ðæn; ðən] [ɔ:l] [ɪz] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [fɔ:ɹm] [ˈeni] [aɪˈdi:ə]
But what is more bewildering than all is that it is impossible to form any idea
但 什么 是 更多的 扑朔迷离 比 全部 是 那 它 是 不可能的 到 形式 任何 主意
[æz; əz] [tu:; tə] [haʊ] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [gɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ru:m] ,
as to how the murderer got out of The Yellow Room ,
作为 到 如何 这 凶手 得到 出去 的 这 黄色的 房间 ,

但最令人费解的是，我们根本无法推测凶手是如何逃出黄房间的。

[ɔ:r] [haʊ] [hi:; hi] [gɔ:t] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈlæbrətɔ:ri] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ˈvestɪbjʊ:l] !
or how he got across the laboratory to reach the vestibule !
或者 如何 他 得到 穿过 这 实验室 到 抵达 这 前厅 !

或者他是怎么穿过实验室到达前厅的！

[ɑ:] , [jes] , [məˈsjɜ:r] [ru:;lətəˈbi:l] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɔ:ltəˈgeðər] [æz; əz] [ju:; jʊ] [sed] , [ə; ei] [faɪn] [keɪs] ,
Ah , yes , Monsieur Rouletabille , it is altogether as you said , a fine case ,
啊 , 是的 , 先生 轮盘赌 , 它 是 共 作为 你 说 , 一个 美好的 案件 ,
[ə] [ju:; jʊ] [hoʊp] , [məˈsjɜ:r] ,
啊, 是的, 鲁莱塔比勒先生, 正如您所说, 这的确是一个精良的案子。

[ðə; ði] [ki:] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [dɪˈskʌvəd] [fɔ:r; fər] [ə; ei] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [aɪ] [hoʊp] . "
the key to which will not be discovered for a long time , I hope . "
这 钥匙 到 哪个 将要 不是 是 发现 为了 一个 长的 时间 , 我 希望 . "

我希望，解开这个谜题的关键在很长一段时间内都不会被发现。

" [ju:; jʊ] [hoʊp] , [məˈsjɜ:r] ?
"**You hope , Monsieur ?**
" 你 希望 , 先生 ?

“你希望如此吗，先生？”

" [məˈsjɜ:r] [di:] [ma:rˈkeɪ] [kəˈrektɪd] [hɪmˈself] .
"**Monsieur de Marquet corrected himself .**
" 先生 德 马奎特 已更正 他自己 .

“德·马尔凯先生纠正道。

" [aɪ] [du:] [nɑ:t] [hoʊp] [soʊ] , — [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "
"**I do not hope so , — I think so . "**
" 我 做 不是 希望 所以 , — 我 思考 所以 . "

“我并不希望如此，——我认为就是这样。”

" [kʊd; kəd] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] [hæv; həv] [bɪn] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ri:ˈfæsənd] [ˈæftər] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
"**Could that window have been closed and refastened after the flight of the**
" 可以 那 窗户 有 到过 关闭 和 重新系好 后 这 航班 的 这
[əˈsæsn] ? " [æskt] [ru:;lətəˈbi:l] .
assassin ? " asked Rouletabille .
刺客 ? " 问 轮盘赌 .

“刺客逃走后，那扇窗户会不会被关上又重新锁上了？”鲁莱塔比勒问道。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə] [em ˈi:] [fɔ:r; fər] [ə; ei] [ˈmoʊmənt] ; [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʊd] [ɪmˈplaɪ] [æn; ən]
"**That is what occurred to me for a moment ; but it would imply an**
" 那 是 什么 发生 到 我 为了 一个 片刻 ; 但 它 会 意味着 一个
[əˈkɑ:mplɪs] [ɔ:r] [əˈkɒmplɪsɪz] ,
accomplice or accomplices ,
同案犯 或者 同谋 ,

“我当时也想到了这一点；但这岂不是意味着还有同谋吗？”

— [ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [si:] —
— **and I don't see** —
— 和 我 不 看 —

——我没看到——

" [ˈæftər][ə; eɪ] [ˌɔːrt] [ˈsaɪləns][hiː; hi] [ˈædɪd] : —
" **After a short silence he added** : —
" 后 一个 短的 沉默 他 额外 : —

短暂沉默后，他补充道：——

" [ɑː] — [ɪf] [mædəmwəˈzel] - [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] - [deɪ][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ʌv; əv]
" **Ah — if Mademoiselle Stangerson were only well enough to — day to allow of**
" 啊 — 如果 小姐 - 是 仅有的出色地 足够的 到 - 天 到 允许 的
[hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [ˈkwɛstʃənd] !
her being questioned !
她 存在 被质问 !

“啊——如果斯坦格森小姐今天身体状况允许她接受讯问就好了！”

" [ruːlɛtəˈbiːl] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [θɔːt] , [æskt] : —
" **Roulettable following up his thought , asked** : —
" 轮盘赌 下列的 向上 他的 想法 , 问 : —

鲁莱塔比勒接着问道：——

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈætrɪk] ? — [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [ˈoʊpənɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ? "
" **And the attic ? — There must be some opening to that ?** "
" 和 这 阁楼 ? — 那里 必须 是 一些 开幕 到 那 ? "

“那阁楼呢？——那里应该有个入口吧？”

" [jes] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] , [ɔːr] [ˈræðər] [ˈskaɪlaɪt] , [ɪn][aɪˈtiː] , [wɪt] ,
" **Yes ; there is a window , or rather skylight , in it , which ,**
" 是的 ; 那里 是 一个 窗户 , 或者 相当 天窗 , 在 它 , 哪个 ,

“是的；里面有一扇窗户，或者更确切地说是天窗，

[æz; əz][aɪˈtiː] [lʊks] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [məˈsjɜːr] - [hæz; həz][hæd; həd] [bɑːrd] ,
as it looks out towards the country , Monsieur Stangerson has had barred ,
作为 它 看起来 出去 向 这 国家 , 先生 - 有 有 禁止 ,

从它向外眺望乡村，斯坦格森先生已被禁止进入。

[laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
like the rest of the windows .
喜欢 这 休息 的 这 视窗 :

和其他窗户一样。

[ðiːz] [bɑːz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwɪndəʊz] , [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [ɪnˈtækt] , [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪndz] ,
These bars , as in the other windows , have remained intact , and the blinds ,
这些 酒吧 , 作为 在 这 其他 视窗 , 有 剩余 完好无损的 , 和 这 百叶窗 ,

这些窗户上的栏杆，和其他窗户上的栏杆一样，都完好无损，百叶窗也是如此。

[wɪt] [ˈnæt(ə)rəli][ˈoʊpən] [ɪnˈwərdz] , [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ʌnˈfæsənd] .
which naturally open inwards , have not been unfastened .
哪个 自然 打开 向内 , 有 不是 到过 解开 :

自然向内开口的，尚未解开。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] ,
For the rest ,
为了 这 休息 ,

至于其他方面，

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [dɪˈskʌvəd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [juːˈes][tuː; tə] [səˈspekt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər]
we have not discovered anything to lead us to suspect that the murderer
我们 有 不是 发现 任何事物 到 带领 我们 到 怀疑 那 这 凶手

[hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði][ˈætrɪk] . "
had passed through the attic . "
有 通过了 通过 这 阁楼 : "

我们没有发现任何迹象表明凶手曾进入过阁楼。

“ [aɪ 'ti:] [si:mz] [klɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðen] , [mə'sjɜ:r] ,
“ **It seems clear to you , then , Monsieur ,**
“ 它 似乎 清除 到 你 , 然后 , 先生 ,
“那么, 先生, 您看来很清楚了.....”

[ðæt] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ɪ'skeɪpt] — ['nɒʊbə:di] [nɒʊz] [həʊ] — [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] ? “
that the murderer escaped — nobody knows how — by the window in the vestibule ? ”
那 这 凶手 逃脱 — 无人 知道 如何 — 经过 这 窗户 在 这 前厅 ? ”
凶手是不是从门厅的窗户逃走了——没人知道他是怎么逃的?

“ [ˈevriθɪŋ] [goʊz][tu:; tə] [pru:v] [aɪ 'ti:] . “
“ **Everything goes to prove it . ”**
“ 一切 去 到 证明 它 : ”
“一切都证明了这一点。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [tu:] , “ [kən'fest] [ru:;lətə'bi:l] [ˈɡreɪvli] .
“ **I think so , too , ” confessed Rouletabille gravely .**
“ 我 思考 所以 , 也 , ” 坦白 轮盘赌 严重地 :
“我也这么认为,”鲁莱塔比勒严肃地承认道。

[ˈæftər][ə; eɪ] [bri:f] ['saɪləns] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] : —
After a brief silence , he continued : —
后 一个 简短的 沉默 , 他 持续 : —
短暂的沉默后, 他继续说道:

“ [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [faʊnd] [ˈeni] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪk] ,
“ **If you have not found any traces of the murderer in the attic ,**
“ 如果 你 有 不是 成立 任何 痕迹 的 这 凶手 在 这 阁楼 ,
“如果你在阁楼里没有找到凶手的任何踪迹,

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['dɜ:rti] ['fʊtma:k] ['sɪmələr][tu:; tə] [ðoʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [ru:m] ,
such as the dirty footmarks similar to those on the floor of The Yellow Room ,
这样的 作为 这 肮脏的 脚印 相似的 到 那些 在 这 地面 的 这 黄色的 房间 ,
例如与黄屋地板上类似的肮脏脚印,

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hi:; hi] [hu:] [stool] ['dædi]
you must come to the conclusion that it was not he who stole Daddy
你 必须 来 到 这 结论 那 它 曾是 不是 他 WHO 偷窃 爸爸
[ʒɑ:ksɪz] [rɪ'vɑ:lvr] . “
Jacques's revolver . ”
雅克的 左轮手枪 : ”
你必须得出这样的结论: 偷走雅克爸爸左轮手枪的不是他。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɒʊ] ['fʊtma:k] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪk] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['dædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks] [hɪm'self]
“ **There are no footmarks in the attic other than those of Daddy Jacques himself**
“ 那里 是 不 脚印 在 这 阁楼 其他 比 那些 的 爸爸 雅克 他自己
,
/
,
“阁楼里除了雅克爸爸自己的脚印外, 没有其他任何脚印。”

“ [sed] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [tɜ:rn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
“ **said the magistrate with a significant turn of his head .**
“ 说 这 地方法官 和 一个 重要的 转动 的 他的 头 :
“法官说着, 意味深长地转了转头。”

[ðen] , [ˈæftər][æn; ən] [ə'pærənt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [hi:; hi] ['ædɪd] :
Then , after an apparent decision , he added :
然后 , 后 一个 明显 决定 , 他 额外 :
然后, 在做出某种决定后, 他又补充道:

“ [ˈdædi] [ʒɑ:k,dʒeiks][wʌz; wəz][wið; wiθ] [məˈsjɜ:r] - [ɪn][ðə; ði] [ˈlæbrətɔ:ri] — [ænd; ənd][aɪ ˈti:]
“ **Daddy Jacques was with Monsieur Stangerson in the laboratory — and it**
“ 爸爸 雅克 曾是 和 先生 - 在 这 实验室 — 和 它
[wʌz; wəz] [ˈlʌki] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] . “
was lucky for him he was . “
曾是 幸运的 为了 他 他 曾是 . “

“雅克爸爸当时和斯坦格森先生一起在实验室里——对他来说，这真是太幸运了。”

“ [ðen] [wʌt] [pa:rt][did][hɪz; ɪz] [rɪˈvɑ:lvr] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈtrædʒədi] ?
“ **Then what part did his revolver play in the tragedy ?**
“ 然后 什么 部分 做过 他的 左轮手枪 玩 在 这 悲剧 ？

那么，他的左轮手枪在这场悲剧中扮演了什么角色呢？

— [aɪ ˈti:] [si:mz] [ˈveri] [klɪr] [ðæt] [ðɪs] [ˈwepən] [did] [les] [hɑ:rm][tu:; tə] [mædəmwəˈzel] -
— **It seems very clear that this weapon did less harm to Mademoiselle Stangerson**
— 它 似乎 非常 清除 那 这 武器 做过 较少的 伤害 到 小姐 -
[ðæn; ðən][aɪ ˈti:][did][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] .
than it did to the murderer .
比 它 做过 到 这 凶手 .

——很明显，这件武器对斯坦格森小姐造成的伤害比对凶手造成的伤害要小。

“ [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] [meɪd] [noʊ][rɪˈplɑɪ][tu:; tə] [ðɪs] [ˈkwɛstʃən] , [wɪtʃ] [ˈdaʊtləs] [ɪmˈbærəst] [hɪm; ɪm] .
“ **The magistrate made no reply to this question , which doubtless embarrassed him** .
“ 这 地方法官 制成 不 回复 到 这 问题 , 哪个 毫无疑问 尴尬的 他 .
“法官对这个问题没有作答，这无疑让他感到尴尬。”

“ [məˈsjɜ:r] - , “ [hi:; hi] [sed] ,
“ **Monsieur Stangerson , “ he said ,**
“ 先生 - , “ 他 说 ,

“斯坦格森先生,”他说。

“ [telz] [ju: ˈes] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [ˈbulɪts] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ru:m] ,
“ **tells us that the two bullets have been found in The Yellow Room** ,
“ 讲述 我们 那 这 二 子弹 有 到过 成立 在 这 黄色的 房间 ,

“告诉我们，这两颗子弹是在黄房间里找到的，

[wʌn] [ɪmˈbedɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [steɪnd] [wɪð; wiθ][ðə; ði] [ɪmˈpre(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [hænd] — [ə; eɪ]
one embedded in the wall stained with the impression of a red hand — a
— 嵌入式 在 这 墙 染色 和 这 印象 的 一个 红色的 手 — 一个
[ˈmænz][lɑ:rdʒ][hænd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] . “
man's large hand — and the other in the ceiling . “
男人的 大的 手 — 和 这 其他 在 这 天花板 . “

一个嵌在墙上，上面有红色手印——一只男人的大手——另一个在天花板上。”

“ [oʊ] ! [oʊ] !
“ **Oh ! oh !**
“ 哦 ! 哦 !

“哦！哦！

[ɪn][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] ! “ [ˈmʌtəd] [ru:ˌletəˈbi:l] .
in the ceiling ! “ muttered Rouletabille .
在 这 天花板 ! “ 低声说道 轮盘赌 .

“在天花板上！”鲁莱塔比勒低声说道。

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] !
“ **In the ceiling !**
“ 在 这 天花板 !

“在天花板上！”

[ðæts] [ˈveri] [ˈkjʊriəs] ! — [ɪn][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] !
That's very curious ! — In the ceiling !
那就是 非常 好奇的 ! — 在 这 天花板 !

真奇怪！——竟然在天花板上！

” [hi:; hi] [pʌft] [ə'waɪl] [ɪn] ['saɪləns] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] , [en'veləpɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] .
” **He puffed awhile in silence at his pipe , enveloping himself in the smoke .**
” 他 膨胀的 一会儿 在 沉默 在 他的 管道 , 包围 他自己 在 这 抽烟 .
他默默地抽了一会儿烟斗，把自己笼罩在烟雾之中。

[wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] ['sævɪgni] - [suə] - [ɔ:rdʒ] ,
When we reached Savigny - sur - Orge ,
什么时候 我们 达到 萨维尼 - 苏尔 - 食人魔 ,
当我们到达萨维尼-奥尔日时，

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][tæp][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʊʊldər] [tu:; tə] [ə'raʊz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dri:m]
I had to tap him on the shoulder to arouse him from his dream
我 有 到 轻敲 他 在 这 肩膀 到 引起 他 从 他的 梦
[ænd; ænd] [kʌm] [aʊt][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪ](ə)n] .
and come out on to the platform of the station .
和 来 出去 在 到 这 平台 的 这 车站 .
我不得不拍拍他的肩膀，把他从梦中唤醒，让他走到车站站台上。

[ðer; ðər][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][ænd; ænd][hɪz; ɪz]['redʒɪstrɑ:r] [boʊd] [tu:; tə][ju: 'es] , [ænd; ænd] ,
There the magistrate and his Registrar bowed to us , and ,
那里 这 地方法官 和 他的 注册员 鞠躬 到 我们 , 和 ,
法官和他的书记官向我们鞠躬，然后

[baɪ]['ræpɪdli] ['getɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ][kæb] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,
by rapidly getting into a cab that was awaiting them ,
经过 快速 获得 进入 一个 出租车 那 曾是 等待中 他们 ,
他们迅速钻进一辆等候在那里的出租车里。

[meɪd] [ju: 'es] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ju: 'es] .
made us understand that they had seen enough of us .
制成 我们 理解 那 他们 有 已见 足够的 的 我们 .
这让我们明白，他们已经看够我们了。

” [haʊ] [lɔ:ŋ] [wɪl] [aɪ 'ti:] [teɪk] [tu:; tə] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [jæ'toʊ] [di:'ju] - ?
” **How long will it take to walk to the Château du Glandier ?**
” 如何 长的 将要 它 拿 到 走 到 这 城堡 杜 - ?
“步行到格朗迪耶城堡需要多长时间？”

” [ru:;lətə'bi:l] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['pɔ:təz] .
” **Rouletabille asked one of the railway porters .**
” 轮盘赌 问 一 的 这 铁路 搬运工 .
“鲁莱塔比勒问其中一位铁路搬运工。”

” [æn; ən] [aʊər][ænd; ænd][ə; eɪ][hæf][ɔ:r][æn; ən] [aʊər][ænd; ænd] [θri:] ['kwɔ:rtərz] — ['i:zi] ['wɔ:kɪŋ] , ”
” **An hour and a half or an hour and three quarters — easy walking ,** ”
” 一个 小时 和 一个 一半 或者 一个 小时 和 三 四分之一 — 简单的 步行 , ”
[ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] .
the man replied .
这 男人 回复 .
“一个半小时或一个四十五分钟——轻松步行，”那人回答道。

[ru:;lətə'bi:l] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ][ænd; ænd] , [noʊ] [daʊt] , ['faɪndɪŋ] [ɪts] [ə'pɪrəns]
Rouletabille looked up at the sky and , no doubt , finding its appearance
轮盘赌 看起来 向上 在 这 天空 和 , 不 怀疑 , 寻找 它是 外貌
[sætɪs'fæktəri] ,
satisfactory ,
令人满意的 ,
鲁莱塔比勒抬头望向天空，毫无疑问，他对眼前的景象感到满意。

[tʊk] [maɪ][ɑ:rm][ænd; ænd] [sed] : —
took my arm and said : —
采取 我的 手臂 和 说 : —
抓住我的胳膊说：

“ [kʌm] [ɑ:n] ! — [aɪ] [ni:d] [ə; eɪ] [wɔ:k] . ”
“ **Come on ! — I need a walk .** ”
“ 来 在 ! — 我 需要 一个 走 . ”
“ 走吧! ——我需要散散步。”

“ [ɑ:r; ər] [θɪŋz] [ˈgetɪŋ] [les] [ɪnˈtæŋɡld] ? ”
“ **Are things getting less entangled ?** ”
“ 是 事物 获得 较少的 纠缠 ? ”
“事情是否变得不那么复杂了? ”

“ [aɪ] [æskt] . ”
“ **I asked .** ”
“ 我 问 . ”
“ 我问道。”

“ [nɔ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪˈti:] ! ”
“ **Not a bit of it !** ”
“ 不是 一个 少量 的 它 ! ”
“ 一点儿也没有!”

“ [hi;; hi] [sed] , “ [mɔ:r] [ɪnˈtæŋɡld] [ðæn; ðən][ˈevər] ! ”
“ **he said , “ more entangled than ever !** ”
“ 他 说 , “ 更多的 纠缠 比 曾经 ! ”
他说:“比以往任何时候都更加纠缠不清! ”

[ɪts] [tru:] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪˈdi:ə] — “
It's true , I have an idea — ”
它是 真的 , 我 有 一个 主意 — “
“ 没错, 我有个想法——”

“ [wɒts] [ðæt] ? ”
“ **What's that ?** ”
“ 是什么 那 ? ”
“ 那是什么?”

“ [aɪ] [æskt] . ”
“ **I asked .** ”
“ 我 问 . ”
“ 我问道。”

“ [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju;; jʊ] [wʌt] [aɪˈti:][ɪz][dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt] — [ɪts] [æn; ən][aɪˈdi:ə] [ɪnˈvɔ:lviŋ] [ðə; ðɪ][laɪf][ɔ:r] ”
“ **I can't tell you what it is just at present — it's an idea involving the life or** ”
“ 我 不能 告诉 你 什么 它 是 只是 在 展示 — 它是 一个 主意 涉及 这 生活 或者 ”
[deθ] [ʌv; əv] [tu:] [ˈpɜ:sənz][æt; ət] [li:st] . “
death of two persons at least . ”
死亡 的 二 人 在 至少 . “
“我现在还不能告诉你具体是什么——但至少这件事关乎两个人的生死。”

“ [du:][ju;; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [əˈkɒmplisɪz] ? ”
“ **Do you think there were accomplices ?** ”
“ 做 你 思考 那里 是 同谋 ? ”
“ 你认为有同谋吗?”

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪˈti:] — ”
“ **I don't think it —** ”
“ 我 不 思考 它 — ”
“ 我不这么认为——”

“ [wi;; wi] [fel] [ˈɪntu:] [ˈsaɪləns] . ”
“ **We fell into silence .** ”
“ 我们 跌倒 进入 沉默 . ”
“ 我们陷入了沉默。”

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [went] [ɑːn] : —
Presently he went on : —
目前 他 去 在 : —

他接着说道：——

“ [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; ei] [bɪt] [ʌv; əv] [lʌk] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈmædʒɪstreɪt]
“ **It was a bit of luck , our falling in with that examining magistrate**
“ 它 曾是 一个 少量 的 运气 , 我们的 坠落 在 和 那 检查 地方法官
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈredʒɪstrɑːr] , [ei] ?
and his Registrar , eh ?
和 他的 注册员 , 嗯 ?

“我们能和那位审讯法官及其书记官碰面，也算是运气吧？ ”

[wʌt] [dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] [rɪˈvɔːlvər] ?
What did I tell you about that revolver ?
什么 做过 我 告诉 你 关于 那 左轮手枪 ?

我跟你说过关于那把左轮手枪的事吗？

“ [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [daʊn] , [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːkəts] , [ænd; ənd] [hiː; hi]
“ **His head was bent down , he had his hands in his pockets , and he**
“ 他的 头 曾是 弯曲 向下 , 他 有 他的 双手 在 他的 口袋 , 和 他
[wʌz; wəz] [ˈwɪslɪŋ] .
was whistling .
曾是 吹口哨 .

“他低着头，双手插在口袋里，吹着口哨。”

[ˈæftər] [ə; ei] [waɪl] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈmɜːrmər] : —
After a while I heard him murmur : —
后 一个 尽管 我 听到 他 低语 : —

过了一会儿，我听到他低声说道：——

“ [pʊr] [ˈwʊmən] ! ”
“ **Poor woman !** ”
“ 贫穷的 女士 ! ”

“可怜的女人！ ”

“ [ɪz] [aɪ ˈtiː] [mædəmwəˈzel] - [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈpɪtɪŋ] ? ”
“ **Is it Mademoiselle Stangerson you are pitying ?** ”
“ 是 它 小姐 - 你 是 怜悯 ? ”

“你是在同情斯坦格森小姐吗？ ”

“ [jes] ; [jiːz] [ə; ei] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈpɪtɪd] ! — [ə; ei] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ə; ei]
“ **Yes ; she's a noble woman and worthy of being pitied ! — a woman of a**
“ 是的 ; 她是 一个 高贵 女士 和 值得 的 存在 可怜的 ! — 一个 女士 的 一个
[greɪt] ,
great ,
伟大的 ,

“是的；她是一位高贵的女性，值得同情！ ——一位伟大的女性，

[ə; ei] [ˈveri] [greɪt] [ˈkærəktər] — [aɪ] [ɪˈmædʒɪn] — [aɪ] [ɪˈmædʒɪn] . ”
a very great character — I imagine — I imagine . ”
一个 非常 伟大的 特点 — 我 想象 — 我 想象 . ”

我想，他一定是一位非常伟大的人物。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] [ðen] ? ”
“ **You know her then ?** ”
“ 你 知道 她 然后 ? ”

“那你认识她？ ”

“ [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .
“ **Not at all .**
“ 不是 在 全部 .

“一点也不。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [si:n] [hɜ:r; hər][bʌt; bæt][wʌns] . ”

I have never seen her but once . ”
我 有 绝不 已见 她 但 一次 . ”

我只见过她一次。

“ [waɪ] , [ðen] , [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [fi:; fi][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈkærəktər] ? ”

“ Why , then , do you say that she is a woman of great character ? ”
“ 为什么 , 然后 , 做 你 说 那 她 是 一个 女士 的 伟大的 特点 ? ”

那么, 你为什么说她是一位品格高尚的女性呢?

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][fi:; fi] [ˈbreɪvli] [feɪst] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] ; [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][fi:; fi] [kə'reɪdʒəsli] [dɪˈfendɪd]

“ Because she bravely faced the murderer ; because she courageously defended ”
“ 因为 她 勇敢地 面对 这 凶手 ; 因为 她 勇敢地 辩护

[hɜ:rsɛlf] — [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔ:l] ,

herself — and , above all ,
她自己 — 和 , 多于 全部 ,

“因为她勇敢地面对凶手; 因为她勇敢地保护自己——而且, 最重要的是,

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] .

because of the bullet in the ceiling .
因为 的 这 子弹 在 这 天花板 .

因为天花板上有一颗子弹。

” [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ru:;leɪtəˈbi:l] [ænd; ənd] [ɪnwərdli] [ˈwʌndə-d] [ˈweðər] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈma:kɪŋ]

“ I looked at Rouletabille and inwardly wondered whether he was not mocking ”
“ 我 看起来 在 轮盘赌 和 内心 想知道 无论 他 曾是 不是 嘲讽

[em ˈi:] ,

me ,
我 ,

“我看着鲁莱塔比勒, 心里想着他是不是在嘲笑我。”

[ɔ:r] [ˈweðər] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈsʌd(ə)nli] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .

or whether he had not suddenly gone out of his senses .
或者 无论 他 有 不是 突然 已消失 出去 的 他的 感官 .

或者他是否突然失去了理智。

[bʌt; bæt][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [les] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [læf] ,

But I saw that he had never been less inclined to laugh ,
但 我 锯 那 他 有 绝不 到过 较少的 倾斜 到 笑 ,

但我发现他从未像现在这样那么不爱笑了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈki:nli] [ɪnˈtelɪdʒənt] [aɪz] [əˈfɔrd] [em ˈi:] [ðæt] [hi:; hi] [rɪˈteɪnd]

and the brightness of his keenly intelligent eyes assured me that he retained
和 这 亮度 的 他的 敏锐地 聪明的 眼睛 保证 我 那 他 保留

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈri:z(ə)n] .

all his reason .
全部 他的 原因 .

他那双炯炯有神的眼睛让我确信他神智清醒。

[ðen] , [tu:] , [aɪ][wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈbrʊʊkən] [wei] [ʌv; əv] [ˈtɔ:kɪŋ] ,

Then , too , I was used to his broken way of talking ,
然后 , 也 , 我 曾是 用过的 到 他的 破碎的 方式 的 说 ,

而且, 我也习惯了他那种断断续续的说话方式。

[wɪtʃ] [ˈoʊnli] [left] [em ˈi:] [ˈpʌz(ə)ld] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmi:nɪŋ] , [tɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [fju:] [klɪr] ,

which only left me puzzled as to his meaning , till , with a very few clear ,
哪个 仅有的 左边 我 困惑 作为 到 他的 意义 , 直到 , 和 一个 非常 很少 清除 ,

这让我更加困惑, 不明白他的意思, 直到他给了我极少数清晰的解释。

[ˈræpɪdli] [ˈʌtəd] [wɜ:rdz] , [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪˈdi:əz] [klɪr] [tu:; tə][em ˈi:] ,

rapidly uttered words , he would make the drift of his ideas clear to me ,
快速 说出 字 , 他 会 制作 这 漂移 的 他的 想法 清除 到 我 ,

他语速很快, 却总能让我清楚地明白他的想法。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈpri:viəsli] [sed] ,
and I saw that what he had previously said ,
和 我 锯 那 什么 他 有 之前 说 ,
我看到他之前说过的话,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [tu:; tə][em ˈi:] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ˈmi:nɪŋ] ,
and which had appeared to me void of meaning ,
和 哪个 有 出现 到 我 空白 的 意义 ,
在我看来, 它原本毫无意义。

[wʌz; wəz][soʊ] [ˈθɜ:rəli] [ˈlɑ:dʒɪk(ə)l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][aɪ][hæd; həd]
was so thoroughly logical that I could not understand how it was I had
曾是 所以 彻底 逻辑 那 我 可以 不是 理解 如何 它 曾是 我 有
[nɑ:t] [ʌndərˈstɒd] [hɪm; ɪm] [ˈsu:nər] .
not understood him sooner .
不是 理解 他 很快 .
他的逻辑如此透彻, 我简直无法理解我之前怎么没能理解他。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:] .
Chapter IV :
章 第四 :
第四章

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][waɪld] [ˈneɪtʃər]
“ **In the Bosom of Wild Nature**
“ 在 这 怀 的 荒野 自然
“在野生自然的怀抱中

“ [ðə; ði] [jæˈtoʊ] [diːˈju] - [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldɪst] [jæˈtoʊ(z)] [ɪn][ðə; ði][aɪl,ɪl,əl][di:] [fræns] ,
“ **The Château du Glandier is one of the oldest châteaux in the Ile de France** ,
“ 这 城堡 杜 - 是 一 的 这 最老 城堡 在 这 伊尔岛 德 法国 ,
“格朗迪耶城堡是法兰西岛最古老的城堡之一,

[wer] [soʊ] [ˈmeni] [ˈbɪldɪŋ] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:d(ə)l] [ˈpɪriəd] [ɑ:r; ər] [stɪl] [ˈstændɪŋ] .
where so many building remains of the feudal period are still standing .
在哪里 所以 许多 建筑 遗迹 的 这 封建 时期 是 仍然 常设 .
这里至今仍保留着许多封建时期的建筑遗迹。

[bɪlt] [əˈrɪdʒənəli] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈfɪlɪp] [lə] [bel] ,
Built originally in the heart of the forest , in the reign of Philip le Bel ,
建造 起初 在 这 心 的 这 森林 , 在 这 在位 的 菲利普 勒 贝尔 ,
最初建于森林深处, 在美男子菲利普统治时期,

[aɪ ˈti:] [naʊ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ə; eɪ] [fju:] [ˈhʌndrəd] [ʃa:dʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][frʌm; frəm]
it now could be seen a few hundred yards from the road leading from
它 现在 可以 是 已见 一个 很少 百 码 从 这 路 领导 从
[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈseɪnti:] - [ʒenəˈvi:ɛv] [tu:; tə] - .
the village of Sainte - Geneviève to Monthery .
这 村庄 的 圣特 - 吉纳维芙 到 - .
现在从圣热内维耶夫村到蒙特里镇的公路几百码外就能看到它了。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ɪnhɑ:rˈmoʊniəs] [ˈstrʌktʃər] , [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈdɑ:mɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʌndʒən] .
A mass of inharmonious structures , it is dominated by a donjon .
一个 大量的 的 不和谐的 结构 , 它 是 占主导地位 经过 一个 地牢 .
它由大量不协调的建筑组成, 其中最主要的是一座主塔。

[wen] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [hæz; həz] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈkrʌmblɪŋ] [steps] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈeɪnʃənt] [ˈdʌndʒən] ,
When the visitor has mounted the crumbling steps of this ancient donjon ,
什么时候 这 游客 有 安装 这 摇摇欲坠 步骤 的 这 古老的 地牢 ,
当游客登上这座古老城堡摇摇欲坠的台阶时,

[hiː; hi] ['ri:tʃɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [plæ'toʊ] [wer] , [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] , ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]
he reaches a little plateau where , in the seventeenth century , Georges
他 到达 一个 小的 高原 在哪里 , 在 这 第十七 世纪 , 乔治
['fɪlɪbɜːt] [diː] - ,
Philibert de Sequigny ,
菲利伯特 德 - ,
他来到一处小高原, 十七世纪时, 乔治·菲利贝尔·德·塞奎尼曾在这里.....

[lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] - , ['meɪzənz] - - [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ,
Lord of the Glandier , Maisons - Neuves and other places ,
主 的 这 - , 房屋 - - 和 其他 地方 ,
格朗迪耶勋爵、梅松讷夫和其他地方,
[bɪlt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [taʊn] [ɪn][æn; ən] [ə'baːmɪnəbli] [rə'koʊkoʊ] [stɑɪl] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] .
built the existing town in an abominably rococo style of architecture .
建造 这 现存的 镇 在 一个 极其可憎 洛可可 风格 的 建筑学 .
这座城镇的建筑风格极其丑陋, 完全是洛可可式的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , ['siːmɪŋli] [bɪ'ɔːŋɪŋ] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] ,
It was in this place , seemingly belonging entirely to the past ,
它 曾是 在 这 地方 , 似乎 属于 完全 到 这 过去的 ,
它就位于这个地方, 仿佛完全属于过去,

[ðæt] [prə'fesər] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn'stɔːld] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði]
that Professor Stangerson and his daughter installed themselves to lay the
那 教授 - 和 他的 女儿 已安装 他们自己 到 躺 这
[faʊn'deɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] .
foundations for the science of the future .
基础 为了 这 科学 的 这 未来 .
斯坦格森教授和他的女儿致力于为未来的科学奠定基础。

[ɪts] ['sɑːlətuːd] , [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [wʊdʒ] , [wʌz; wəz] [wʌt] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [hæd; həd] [pliːzd]
Its solitude , in the depths of woods , was what , more than all , had pleased
它是 孤独 , 在 这 深度 的 树林 , 曾是 什么 , 更多的 比 全部 , 有 高兴
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

最让他们感到欣喜的, 莫过于它隐匿在森林深处的这份宁静。
[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðer; ðər] ['leɪbər] [ænd; ənd] [ɪn'truːd] [ɑːn][ðer; ðər] [hoʊps] ,
They would have none to witness their labours and intrude on their hopes ,
他们 会 有 没有任何 到 证人 他们的 劳动 和 侵入 在 他们的 希望 ,
他们不会有人见证他们的劳动成果, 也不会有人打扰他们的希望。

[bʌt; bət][ðə; ði][eɪdʒd] [stoʊnz] [ænd; ənd][grænd][oʊld] [oʊks] .
but the aged stones and grand old oaks .
但 这 老年人 石头 和 盛大 老的 橡树 .
但那些古老的石头和高大的老橡树。

[ðə; ði] - — ['eɪnfənt] - — [wʌz; wəz][soʊ] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv]
The Glandier — ancient Glandierum — was so called from the quantity of
这 - — 古老的 - — 曾是 所以 称为 从 这 数量 的
[glændz] (['eɪkɔːnz]) [wɪtʃ] , [ɪn][ɔːl] [taɪmz] ,
glands (acorns) which , in all times ,
腺体 (橡子) 哪个 , 在 全部 时代 ,
腺毛（古称腺毛草）之所以得名, 是因为其腺体（橡子）的数量在各个时代都是如此。

[hæd; həd] [bɪn] ['gæðərd] [ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] .
had been gathered in that neighbourhood .
有 到过 聚集 在 那 邻里 .
他们聚集在那个街区。

[ðɪs] [lənd] , [ʌv; əv][ˈprez(ə)nt] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˈɪnrəst] , [hæd; həd][ˈfɔːləŋ] [bæk] ,
This land , of present mournful interest , had fallen back ,
这 土地 , 的 展示 悲哀 兴趣 , 有 倒下 后退 ,
这片土地, 如今令人悲痛地关注着它, 它已经衰落了。

[ˈoʊŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈneglɪdʒəns] [ɔːr] [əˈbændənmənt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈoʊnərz] , [ˈɪntuː][ðə; ði][waɪld] [ˈkærəktər]
owing to the negligence or abandonment of its owners , into the wild character
欠款 到 这 疏忽 或者 放弃 的 它是 所有者 , 进入 这 荒野 特点
[ʌv; əv] [ˈprɪmətɪv] [ˈneɪtʃər] .
of primitive nature .
的 原始 自然 .

由于主人疏忽或遗弃, 变成了原始自然的荒野。

[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [əˈloʊŋ] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈhɪd(ə)n] [ðer; ðər] , [hæd; həd] [ˈprɪˈzɜːrv] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
The buildings alone , which were hidden there , had preserved traces of their
这 建筑物 独自的 , 哪个 是 隐 那里 , 有 保存完好 痕迹 的 他们的
[streɪndʒ] [ˌmetəˈmɔːrfəʊzɪz] .
strange metamorphoses .
奇怪的 变态 .

只有那些隐藏在那里的建筑物, 才保留了它们奇异变迁的痕迹。

[ˈevri] [eɪdʒ][hæd; həd] [left] [ɑːn][ðəm; ðəm][ɪts] [ɪmˈprɪnt] ;
Every age had left on them its imprint ;
每一个 年龄 有 左边 在 他们 它是 印记 ;
每个时代都在他们身上留下了印记;

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈɑːrkɪtektʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][sʌm; səm]
a bit of architecture with which was bound up the remembrance of some
一个 少量 的 建筑学 和 哪个 曾是 边界 向上 这 纪念 的 一些
[ˈterəb(ə)l] [ɪˈvent] ,
terrible event ,
糟糕的 事件 ,

一小段建筑, 与一段可怕的事件的记忆紧密相连。

[sʌm; səm] [ˈblʌdɪ] [ədˈventʃər] .
some bloody adventure .
一些 血腥 冒险 .

真是一场惊心动魄的冒险。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈsaɪəns] [hæd; həd][ˈteɪkən][ˈrefjuːdʒ] — [ə; eɪ] [pleɪs] [ˈsiːmɪŋli]
Such was the château in which science had taken refuge — a place seemingly
这样的 曾是 这 城堡 在 哪个 科学 有 已采取 避难所 — 一个 地方 似乎
[dɪˈzaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈθiːətər] [ʌv; əv] [ˈmɪstərɪz] ,
designed to be the theatre of mysteries ,
设计 到 是 这 剧院 的 谜团 ,

这就是科学避难的城堡——一个似乎天生就是为了成为神秘事件发生而建造的地方。

[ˈterər] , [ænd; ənd] [deθ] .
terror , and death .
恐怖 , 和 死亡 .

恐惧和死亡。

[ˈhævɪŋ] [ɪkˈspleɪnd] [soʊ][fɑːr] , [aɪ][ˈkænɑːt] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [wʌŋ] [ˈfɜːrðər] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
Having explained so far , I cannot refrain from making one further reflexion .
拥有 解释 所以 远的 , 我 不能 避免 从 制作 一 更远 反射 .

解释到这里, 我忍不住还要再补充一点。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ˈlɪŋgə] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊvər] [ðɪs] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
If I have lingered a little over this description of the Glandier ,
如果 我 有 徘徊不去 一个 小的 超过 这 描述 的 这 - ,
如果我对格兰迪尔的描述稍显冗长,

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [raɪt] [ˈmoʊmənt][fɔːr; fər] [kriˈeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈnesəseri]
it is not because I have reached the right moment for creating the necessary
它是 不是 因为 我 有 达到 这 正确的 片刻 为了 创建 这 必要的
[ˈætməsfɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnˈfoʊldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədi] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːdər] .
atmosphere for the unfolding of the tragedy before the eyes of the reader .
气氛 为了 这 展开 的 这 悲剧 前 这 眼睛 的 这 读者 .

这并不是因为我已经找到了合适的时机，可以营造出必要的氛围，让悲剧在读者眼前展开。

[ɪnˈdiːd] , [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ˈmætər] , [maɪ][fɜːrst] [ker] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ˈsɪmp(ə)l][æz; əz][ɪz]
Indeed , in all this matter , my first care will be to be as simple as is
的确 , 在 全部 这 事情 , 我的 第一的 关心 将要 是 到 是 作为 简单的 作为 是
[ˈpɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

事实上，在所有这些事情上，我的首要考虑是尽可能做到简单。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][æmˈbɪ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈɔːθər] .
I have no ambition to be an author .
我 有 不 志向 到 是 一个 作者 .
我并没有成为作家的野心。

[æn; ən] [ˈɔːθər] [ɪz][ˈɔːlweɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊˈmænsər] , [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] ,
An author is always something of a romancer , and God knows ,
一个 作者 是 总是 某物 的 一个 浪漫主义者 , 和 上帝 知道 ,
作家总是带点浪漫情怀，天知道，

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ruːm] ” [ɪz][kwɔɪt] [fʊl] [ˈɪnʌf] [ʌv; əv][ˈriːəl][ˈtrædʒɪk] [ˈhɔːrər] [tuː; tə]
the mystery of “ The Yellow Room ” is quite full enough of real tragic horror to
这 神秘 的 “ 这 黄色的 房间 ” 是 相当 满的 足够的 的 真实的 悲惨 恐怖 到
[rɪˈkwaɪər][noʊ][eɪd][frʌm; frəm] [ˈlɪtəreri] [rɪˈfekts] .
require no aid from literary effects .
要求 不 援助 从 文学 效果 .

《黄房间》的谜团本身就充满了真实的悲剧恐怖，无需借助任何文学手法。

[aɪ][eɪˈem] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi] , [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] “ [rɪˈpɔːrtər] .
I am , and only desire to be , a faithful “ reporter .
我 是 , 和 仅有的 欲望 到 是 , 一个 忠实 “ 记者 .
我是一名忠实的“记者”，也只希望成为一名忠实的“记者”。

” [maɪ][ˈduːti][ɪz][tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [ðə; ði] [rɪˈvent] ; [ænd; ənd][aɪ] [pleɪs] [ðə; ði] [rɪˈvent] [ɪn][ɪts] [freɪm] — [ðæt] [ɪz][ɔːl]
” My duty is to report the event ; and I place the event in its frame — that is all
” 我的 责任 是 到 报告 这 事件 ; 和 我 地方 这 事件 在 它是 框架 — 那 是 全部
.
:
.

“我的职责是报道事件；我将事件置于其框架之中——仅此而已。”

[aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [θɪŋz] [ˈhæpənd] .
It is only natural that you should know where the things happened .
它是 仅有的 自然的 那 你 应该 知道 在哪里 这 事物 发生 .
你自然会想知道事情发生的地点。

[aɪ] [rɪˈtʊːrn] [tuː; tə] [məˈsjɜːr] - .
I return to Monsieur Stangerson .
我 返回 到 先生 - .
我回到了斯坦格森先生那里。

[wen] [hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði] [ɪˈstert] , [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈtrædʒədi][wɪð; wɪθ] [wɪt] [wiː; wi][ɑːr; ər]
When he bought the estate , fifteen years before the tragedy with which we are
什么时候 他 买 这 财产 , 十五 年 前 这 悲剧 和 哪个 我们 是
[ɪnˈgeɪdʒd] [əˈkɜːrd] ,
engaged occurred ,
已订婚的 发生 ,

他在我们所讨论的这场悲剧发生前十五年买下了这处庄园。

[ðə; ði] [ˈæːtoʊ] [diːˈju] - [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] [bɪn] [ʌnˈɑːkjupaɪd] .
the Château du Glandier had for a long time been unoccupied .
这 城堡 杜 - 有 为了 一个 长的 时间 到过 空置 .

格朗迪耶城堡长期无人居住。

[əˈnʌðər] [oʊld] [ˈæːtoʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərˌhʊd] , [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [baɪ][dʒiːn][diː]
Another old château in the neighbourhood , built in the fourteenth century by Jean de
其他 老的 城堡 在 这 邻里 , 建造 在 这 第十四 世纪 经过 让 德
[belˈmɒnt] ,
Belmont ,
贝尔蒙特 ,

附近还有另一座古老的城堡，由让·德·贝尔蒙于十四世纪建造。

[wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [əˈbændənd] , [soʊ] [ðæt] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈhæbɪtɪd]
was also abandoned , so that that part of the country was very little inhabited
曾是 还 弃 , 所以 那 那 部分 的 这 国家 曾是 非常 小的 有人居住的
.
:
.

该地区也被废弃，因此人口非常稀少。

[sʌm; səm] [smɔːl] [ˈhaʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ˈliːdɪŋ][tuː; tə][ˈkɔːrˌbel; ˈkɔːrbəl] , [æn; ən] [ɪn]
Some small houses on the side of the road leading to Corbeil , an inn
一些 小的 房屋 在 这 边 的 这 路 领导 到 科尔贝 , 一个 客栈
.
:
.

通往科尔贝伊的路边有一些小房子，还有一家旅馆，

[kɔːld] [ðə; ði] “ [əuˈberʒ] [diːˈju][dʌndʒən] , ” [wɪt] [ˈɔːfərd] [ˈpæsɪŋ] [ˌhɑːsprɪˈtæləti][tuː; tə] [ˈwæɡənər] ;
called the “ Auberge du Donjon , ” which offered passing hospitality to waggoners ;
称为 这 “ 奥贝尔格 杜 地牢 , ” 哪个 提供 通过 热情好客 到 马车夫 ;

名为“Auberge du Donjon”的旅馆，为马车夫提供短暂的住宿；

[ðɪːz] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [ɔːl][tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pɑːrt][ʌv; əv]
these were about all to represent civilisation in this out - of - the - way part of
这些 是 关于 全部 到 代表 文明 在 这 出去 - 的 - 这 - 方式 部分 的
[ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
the country ,
这 国家 ,

这些几乎都代表了这片偏远地区文明的象征。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [liːgz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l] .
but a few leagues from the capital .
但 一个 很少 联赛 从 这 首都 .

但距离首都还有几里路。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪˈzɜːrtɪd] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [dɪˈtɜːrˌmɪnɪŋ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər]
But this deserted condition of the place had been the determining reason for
但 这 荒凉的 状况 的 这 地方 有 到过 这 确定 原因 为了
[ðə; ði] [tʃɔɪs] [meɪd] [baɪ] [məˈsjɜːr] - [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .
the choice made by Monsieur Stangerson and his daughter .
这 选择 制成 经过 先生 - 和 他的 女儿 .

但正是这个地方的荒凉状况，促使斯坦格森先生和他的女儿做出了这个选择。

[mə'sjɜ:r] - [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['selibreɪtɪd] .
Monsieur Stangerson was already celebrated .
先生 - 曾是 已经 著名 :

斯坦格森先生当时已经颇有名气。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] , [wer] [hɪz; ɪz] [wɜ:rkz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [stɜ:r] .
He had returned from America , where his works had made a great stir .
他 有 返回 从 美国 , 在哪里 他的 作品 有 制成 一个 伟大的 搅拌 :

他从美国回来, 他的作品在那里引起了巨大轰动。

[ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] [fɪlə'delfɪr] , [ɑ:n][ðə; ði] “ [dɪˌsoʊsi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv]

The book which he had published at Philadelphia , on the “ Dissociation of

[ˈmætər] [baɪ] [ɪ'lektrɪk] ['æk(ə)n] ,
Matter by Electric Action ,
事情 经过 电的 行动 ,

他在费城出版的那本书是关于“电作用引起的物质分离”的

” [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɑ:pə'zi(ə)n] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [saɪən'tɪfɪk] [wɜ:rlɪd] .
” **had aroused opposition throughout the whole scientific world** .
” 有 被唤醒 反对 自始至终 这 所有的 科学 世界 :

“这引起了整个科学界的反对。”

[mə'sjɜ:r] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ə'merɪkən] [ˈɔ:ɪdʒɪn] .
Monsieur Stangerson was a Frenchman , but of American origin .
先生 - 曾是 一个 法国人 , 但 的 美国人 起源 :

斯坦格森先生是法国人, 但有美国血统。

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['mætərz] [rɪ'leɪtɪŋ, rɪ:'leɪtɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] ['legəsi] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [ɪn]

Important matters relating to a legacy had kept him for several years in

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [stɜ:ts] ,
the United States ,
这 团结的 各州 ,

与遗产相关的重要事务使他在美国待了几年。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [wɜ:rk] [brɪ'gʌn] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn] [fræns] ,
where he had continued the work begun by him in France ,
在哪里 他 有 持续 这 工作 开始 经过 他 在 法国 ,

他在那里继续开展他在法国开始的工作。

[ˈwɪðər] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['fɔ:rtʃən] .
whither he had returned in possession of a large fortune .
往哪里去 他 有 返回 在 拥有 的 一个 大的 财富 :

他带着一大笔财富回到了那里。

[ðɪs] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bu:n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [fɔ:r; fər] ,
This fortune was a great boon to him ; for ,
这 财富 曾是 一个 伟大的 恩惠 到 他 ; 为了 ,

这笔财富对他来说是一笔巨大的财富; 因为,

[ðoo] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] ['mɪljənz] [ʌv; əv][ˈdɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][baɪ]['eksploɪtɪŋ, ɪk'sploɪtɪŋ] [tu:] [ɔ:r] [θri:]
though he might have made millions of dollars by exploiting two or three

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kemɪk(ə)] [dɪs'kʌvərɪz] ['relatɪv] [tu:; tə] [nu:] ['prɑ:sesɪz] [ʌv; əv] [daɪŋ] ,
of his chemical discoveries relative to new processes of dyeing ,
的 他的 化学 发现 相对的 到 新的 流程 的 染色 ,

虽然他本可以利用自己两三项与染色新工艺相关的化学发现赚取数百万美元,

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈpʌɡnənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][juːz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpraɪvət] [ɡeɪn][ðə; ðɪ]
it was always repugnant to him to use for his own private gain the
它 曾是 总是 令人厌恶的 到 他 到 使用 为了 他的 自己的 私人的 获得 这
[ˈwʌndərf(ə)l] [ɡɪft][ʌv; əv] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [ˈneɪtʃər] .
wonderful gift of invention he had received from nature .
精彩的 礼物 的 发明 他 有 已收到 从 自然 .
他始终无法接受利用大自然赋予他的奇妙发明天赋来谋取私利。

[hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [hiː; hi] [oʊd] [ˌaɪˈtiː][tuː; tə][mænˈkaɪnd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs] [brɔːt] [ˈɪntuː]
He considered he owed it to mankind , and all that his genius brought into
他 经过考虑的 他 欠款 它 到 人类 , 和 全部 那 他的 天才 带来 进入
[ðə; ðɪ][wɜːrld] [went] ,
the world went ,
这 世界 去 ,
他认为自己亏欠了全人类，于是他将自己的天才带给了世界。

[baɪ] [ðɪs] [ˌfɪləˈsɔːfɪk(ə)l] [ˈvjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈduːti] , [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈpʌblɪk] [læp] .
by this philosophical view of his duty , into the public lap .
经过 这 哲学 看法 的 他的 责任 , 进入 这 民众 膝 .
凭借这种哲学观点，他将自己的职责交托给了公众。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɔːt][traɪ][tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɪz; ɪz][sætɪsˈfækʃ(ə)n][æt; ət] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs]
If he did not try to conceal his satisfaction at coming into possession of this
如果 他 做过 不是 尝试 到 隐藏 他的 满意 在 未来 进入 拥有 的 这
[ˈfɔːrtʃən] ,
fortune ,
财富 ,
如果没有试图掩饰自己获得这笔财富的喜悦之情，

[wɪtʃ] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [pjʊr] [ˈsaɪəns] ,
which enabled him to give himself up to his passion for pure science ,
哪个 已启用 他 到 给 他自己 向上 到 他的 热情 为了 纯的 科学 ,
这使他能够全身心投入到自己热爱的纯科学事业中。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈiːkwəli] [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] , [ˌaɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [kɔːz] .
he had equally to rejoice , it seemed to him , for another cause .
他 有 同样地 到 麾 , 它 似乎 到 他 , 为了 其他 原因 .
在他看来，他还有另一件同样值得高兴的事。

[mædəmˈwəːzel] - [wʌz; wəz] , [æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] [wen] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm]
Mademoiselle Stangerson was , at the time when her father returned from
小姐 - 曾是 , 在 这 时间 什么时候 她 父亲 返回 从
[əˈmerɪkə] [ænd; ənd] [bɔːt] [ðə; ðɪ] - [ɪˈstert] ,
America and bought the Glandier estate ,
美国 和 买 这 - 财产 ,
斯坦格森小姐当时正值父亲从美国返回并买下格朗迪耶庄园之时。

[ˈtwenti] [ˈɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
twenty years of age .
二十 年 的 年龄 .
二十岁。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈprɪti] , [ˈhævɪŋ] [æt; ət][wʌns][ðə; ðɪ][pəˈrɪzjən] [ɡreɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
She was exceedingly pretty , having at once the Parisian grace of her mother ,
她 曾是 非常 漂亮的 , 拥有 在 一次 这 巴黎人 优雅 的 她 母亲 ,
她非常漂亮，既有她母亲那种巴黎人的优雅气质，又兼具两者的美貌。

[huː] [hæd; həd][daɪd][ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər][bɜːrθ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈsplendər] ,
who had died in giving her birth , and all the splendour ,
WHO 有 死亡 在 给予 她 出生 , 和 全部 这 辉煌 ,
她因难产而死，以及所有的辉煌，

[ɔːl][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [blʌd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][pə'rent(ə)l] ['grænfɑːðər] , ['wɪljəm]
all the riches of the young American blood of her parental grandfather , William
全部 这 财富 的 这 年轻的 美国人 血 的 她 父母 祖父 , 威廉

Stangerson .

她身上流淌着祖父威廉·斯坦格森身上那股年轻美国人的血液。

[ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] [fɪlə'delfɪr] ,
A citizen of Philadelphia ,
一个 公民 的 费城 ,

费城市民

['wɪljəm] - [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [brɪ'kʌm] ['nætʃərəlaɪz] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]['fæməli]
William Stangerson had been obliged to become naturalised in obedience to family
威廉 有 到过 有义务 到 变得 归化 在 服从 到 家庭

['eksədʒənsiːz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ] ['leɪdi] ,
exigencies at the time of his marriage with a French lady ,
紧急情况 在 这 时间 的 他的 婚姻 和 一个 法语 女士 ,

威廉·斯坦格森在与一位法国女士结婚时，迫于家庭需要而入籍法国。

[ʃiː; ji] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] - .
she who was to be the mother of the illustrious Stangerson .
她 WHO 曾是 到 是 这 母亲 的 这 杰出 - .

她就是后来成为杰出的斯坦格森的母亲。

[ɪn] [ðæt] [wei] [ðə; ði] [prə'fesɜːz] [frentʃ] [næʃə'næləti] [ɪz] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] .
In that way the professor's French nationality is accounted for .
在 那 方式 这 教授们 法语 国籍 是 已记录 为了 .

这样就解释了这位教授的法国国籍。

['twenti] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ə; eɪ] ['tʃɑːrmin] [blɑːnd] , [wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] , [mɪlk] - [waɪt] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
Twenty years of age , a charming blonde , with blue eyes , milk - white complexion ,
二十 年 的 年龄 , 一个 迷人 金发 , 和 蓝色的 眼睛 , 牛奶 - 白色的 肤色 ,

[ænd; ænd]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][dɪ'vaɪn] [helθ] ,
and radiant with divine health ,
和 辐射状 和 神圣的 健康 ,

她二十岁，金发碧眼，肤色白皙，容光焕发，健康活力，是一位迷人的女子。

['mæθɪld, mə'tɪld] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['mæɪrɪdʒəbl] ['gɜːlɪz][ɪn] ['iːðər]
Mathilde Stangerson was one of the most beautiful marriageable girls in either
玛蒂尔德 - 曾是 一 的 这 最多 美丽的 婚 女孩们 在 任何一个

[ðə; ði][oʊld][ɔːr][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .
the old or the new world .
这 老的 或者 这 新的 世界 .

玛蒂尔德·斯坦格森是旧世界和新世界最美丽的待嫁女子之一。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] ['fɑːðɜːz] ['duːti] ,
It was her father's duty ,
它 曾是 她 父亲的 责任 ,

这是她父亲的职责。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][peɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [wʊd] [kɔːz]
in spite of the inevitable pain which a separation from her would cause
在 尽管如此 的 这 不可避免的 疼痛 哪个 一个 分离 从 她 会 原因

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

尽管与她分离必然会给他带来痛苦，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['mæɹɪdʒ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
to think of her marriage ; and he was fully prepared for it .
到 思考 的 她 婚姻 ; 和 他 曾是 完全 准备 为了 它 .
想到她的婚事，他已经做好了充分的准备。

[,nevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,
尽管如此，

[hiː; hi] ['berɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [æt; ət][ðə; ðɪ] - [æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz]
he buried himself and his child at the Glandier at the moment when his
他 埋葬 他自己 和 他的 孩子 在 这 - 在 这 片刻 什么时候 他的
[frendz] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aʊt] ['ɪntuː][sə'saɪəti] .
friends were expecting him to bring her out into society .
朋友们 是 期待 他 到 带来 她 出去 进入 社会 .
就在朋友们都期待他带着女儿重返社交圈的时候，他却把自己和女儿埋葬在了格兰迪耶山上。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] ['kwɛstʃənz] [hiː; hi]
Some of them expressed their astonishment , and to their questions he
一些 的 他们 表达 他们的 惊讶 , 和 到 他们的 问题 他
[ænsər] : “ [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['dɒtɜːz] [wɪʃ] .
answered : “ It is my daughter's wish .
回答 : “ 它 是 我的 女儿的 希望 .
他们中有些人表示惊讶，对于他们的问题，他回答说：“这是我女儿的愿望。”

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'fjuːz] [hɜːr; həɹ] ['nʌθɪŋ] .
I can refuse her nothing .
我 能 拒绝 她 没有什么 .
我什么都不能拒绝她。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [tʃʊʊzn] [ðə; ðɪ] - .
She has chosen the Glandier .
她 有 选定 这 - .
她选择了格兰迪尔。

” [ɪn'terəʒeɪtɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ][tɜːrn] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [rɪ'plaɪd] ['kɑːmli] :
” **Interrogated in her turn , the young girl replied calmly :**
” 审问 在 她 转动 , 这 年轻的 女孩 回复 平静地 :
轮到她接受询问时，这位年轻女孩平静地回答道：
” [wer] [kʊd; kəd][wiː; wi][wɜːrk] ['betər] [ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] ['sɑːlətuːd] ?
” **Where could we work better than in this solitude ?**
” 在哪里 可以 我们 工作 更好的 比 在 这 孤独 ?
“还有什么地方比这种独处的环境更适合我们工作呢？ ”

” [fɔːr; fər] [mædəmwə'zel] - [hæd; həd] [ɔːl'redi] [brɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [kə'læbəreɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ]
” **For Mademoiselle Stangerson had already begun to collaborate with her**
” 为了 小姐 - 有 已经 开始 到 合作 和 她
[fɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
father in his work .
父亲 在 他的 工作 .
“因为斯坦格森小姐已经开始与她的父亲合作开展他的工作了。”

[aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði][taɪm][biː; bi][ɪˈmædʒɪnd][ðæt][hɜːr; həɹ][ˈpæʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˈsaɪəns][wʊd]
It could not at the time be imagined that her passion for science would
它 可以 不是 在 这 时间 是 想象 那 她 热情 为了 科学 会
[liːd][hɜːr; həɹ][soʊ][faːr][æz; əz][tuː; tə][rɪˈfjuːz][ɔːl][ðə; ði][ˈsuːtəz][huː][prɪˈzentɪd][ðəmˈselvz][tuː; tə]
lead her so far as to refuse all the suitors who presented themselves to
带领 她 所以 远的 作为 到 拒绝 全部 这 求婚者 WHO 呈现 他们自己 到
[hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][ˈoʊvər][ˈfɪftiːn][ˈjɪrz] .
her for over fifteen years .
她 为了 超过 十五 年 .

当时谁也无法想象，她对科学的热情会让她拒绝所有追求者长达十五年之久。

[soʊ][sɪˈkluːdɪd][wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][led][baɪ][ðə; ði][tuː] , [ˈfɑːðər][ænd; ænd][ˈdɔːtər] ,
So secluded was the life led by the two , father and daughter ,
所以 僻 曾是 这 生活 引领 经过 这 二 , 父亲 和 女儿 ,
[ˈdɔːtər] ,
父女二人过着与世隔绝的生活，

[ðæt][ðeɪ][ˈʃʊd][ðəmˈselvz][ˈoʊnli][æt; ət][ə; eɪ][fjuː][əˈfɪʃ(ə)l][rɪˈsepʃənz][ænd; ænd] , [æt; ət][ˈsɜːrt(ə)n]
that they showed themselves only at a few official receptions and , at certain
那 他们 显示 他们自己 仅有的 在 一个 很少 官方的 接待 和 , 在 肯定
[taɪmz][ɪn][ðə; ði][jɪr] ,
times in the year ,
时代 在 这 年 ,

他们只在少数官方招待会上露面，而且只在一年中的某些特定时间露面。

[ɪn][tuː][ɔːr][θriː][ˈfrendli][ˈdrɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ,
in two or three friendly drawing - rooms ,
在 二 或者 三 友好的 绘画 - 房间 ,
[ˈruːmz; rʊmz] ,
在两三个温馨的客厅里，

[wer][ðə; ði][feɪm][ʌv; əv][ðə; ði][prəˈfesər][ænd; ænd][ðə; ði][ˈbjuːti][ʌv; əv][ˈmæθɪld, məˈtɪld][meɪd][ə; eɪ]
where the fame of the professor and the beauty of Mathilde made a
在哪里 这 名声 的 这 教授 和 这 美丽 的 玛蒂尔德 制成 一个
[senˈseɪʃ(ə)n] .
sensation .
感觉 .

教授的名声和玛蒂尔德的美貌引起了轰动。

[ðə; ði][jʌŋ][ˈgɜːlz][ɪkˈstriːm][rɪˈzɜːrv][dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst][dɪsˈkɜːrɪdʒ][ˈsuːtəz] ;
The young girl's extreme reserve did not at first discourage suitors ;
这 年轻的 女孩们 极端 预订 做过 不是 在 第一的 阻碍 求婚者 ;
[dɪsˈkɜːrɪdʒ] ,
这位年轻女孩极度矜持，起初并没有吓退追求者；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː][ˈjɪrz] , [ðeɪ][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðer; ðər][kwest] .
but at the end of a few years , they tired of their quest .
但 在 这 结尾 的 一个 很少 年 , 他们 疲劳的 的 他们的 寻求 .
[ˈkwɛst] .
但几年后，他们厌倦了这种探索。

[wʌŋ][əˈloʊn][pəˈsɪstɪd][wɪð; wɪθ][ˈtendər][təˈnæsəti][ænd; ænd][dɪˈzɜːrvd][ðə; ði][neɪm][ʌv; əv] “ [ɪˈtɜːrn(ə)]
One alone persisted with tender tenacity and deserved the name of “ eternal
— 独自的 持续 和 投标 韧性 和 应得的 这 姓名 的 “ 永恒
[fiˈɑːnsɪ] ,
fiancé ,
未婚夫 ,

只有一人以温柔的坚韧坚持到底，堪称“永远的未婚夫”。

[ə; eɪ][neɪm][hiː; hi][əkˈseptɪd][wɪð; wɪθ][ˈmelənkəːli][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] ; [ðæt][wʌz; wəz][məˈsjɜːr][ˈrɑːbɜrt]
“ a name he accepted with melancholy resignation ; that was Monsieur Robert
“ 一个 姓名 他 公认 和 忧郁 辞职 ; 那 曾是 先生 罗伯特
[ˈrɑːbɜrt] .
Darzac .
- .

他带着忧郁的无奈接受了这个名字；他就是罗伯特·达尔扎克先生。

[mædәмwә'zel] - [wʌz; wəz] [nau] [noʊ] [b:ŋgə] [jʌŋ] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] ,
Mademoiselle Stangerson was now no longer young , and it seemed that ,
小姐 - 曾是 现在 不 更长 年轻的 , 和 它 似乎 那 ,
斯坦格森小姐如今已不再年轻, 而且似乎.....

['hævɪŋ] [faʊnd] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['mæɪŋ] [æt; ət] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜ:rti] , [ʃi:; ʃi] [wəd] ['nevər] [faɪnd]
having found no reason for marrying at five - and - thirty , she would never find
拥有 成立 不 原因 为了 结婚 在 五 - 和 - 三十 , 她 会 绝不 寻找
[wʌn] .
one .
一 .

既然她找不到任何理由在35岁结婚, 她永远也不会找到。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑ:rgjumənt] ['evɪdəntli] [faʊnd] [noʊ] [æk'septəns] [wɪð; wɪθ] [mә'sjɜ:r] ['rɑ:bərt] -
But such an argument evidently found no acceptance with Monsieur Robert Darzac
但 这样的 一个 争论 显然 成立 不 验收 和 先生 罗伯特 -
.
:
.

但这种论点显然没有得到罗伯特·达尔扎克先生的认同。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [kɔ:rt] — [ɪf] [ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['tendər] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
He continued to pay his court — if the delicate and tender attention with
他 持续 到 支付 他的 法庭 — 如果 这 精美的 和 投标 注意力 和
[wɪtʃ] [hi:; hi] ['si:sləsli] [sə'raʊndɪd] [ðɪs] ['wʊmən] [ʌv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜ:rti] [kʊd; kəd] [bi:; bi]
which he ceaselessly surrounded this woman of five - and - thirty could be
哪个 他 不停地 包围 这 女士 的 五 - 和 - 三十 可以 是
[kɔ:lɪd] ['kɔ:rtʃɪp] — [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [dɪ'klerd] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['nevər] [tu:; tə] ['mæɪrɪ] .
called courtship — in face of her declared intention never to marry .
称为 求爱 — 在 脸 的 她 声明 意图 绝不 到 结婚 .

尽管这位35岁的女子已经公开表示永不结婚, 但他仍然继续追求她——如果他不断用温柔体贴的方式围绕着她, 也能称之为追求的话。

['sʌd(ə)nli] , [sʌm; səm] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['ɑ:kjupaɪd] ,
Suddenly , some weeks before the events with which we are occupied ,
突然 , 一些 周 前 这 活动 和 哪个 我们 是 占领 ,
突然, 就在我们现在所关注的事件发生前几周,

[ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] — [tu:; tə] [wɪtʃ] ['noʊbə:di] [ə'tætʃt] ['eni] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [soʊ][ɪn'kredəb(ə)][dɪd][,aɪ 'ti:] [saʊnd]
a report — to which nobody attached any importance , so incredible did it sound
一个 报告 — 到 哪个 无人 随附的 任何 重要性 , 所以 极好的 做过 它 声音
— [wʌz; wəz] [spred] [ə'baʊt] ['pærɪs] ,
— was spread about Paris ,
— 曾是 传播 关于 巴黎 ,
一份报告在巴黎流传开来, 由于内容听起来匪夷所思, 没有人对此予以重视。

[ðæt] [mædәмwә'zel] - [hæd; həd][æt; ət] [læst] [kən'sentɪd] [tu:; tə] “ [kraʊn] ” [ðə; ði]
that Mademoiselle Stangerson had at last consented to “ crown ” the
那 小姐 - 有 在 最后的 同意 到 “ 王冠 ” 这
[,ɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] [fleɪm] [ʌv; əv] [mә'sjɜ:r] ['rɑ:bərt] - !
inextinguishable flame of Monsieur Robert Darzac !
不灭的 火焰 的 先生 罗伯特 - !
斯坦格森小姐终于同意为罗伯特·达尔扎克先生永不熄灭的火焰“加冕”!

[,aɪ 'ti:] ['hi:dɪd] [ðæt] [mә'sjɜ:r] ['rɑ:bərt] - [hɪm'self] [ʃəd; ʃəd] [nɑ:t][dɪ'naɪ] [ðɪs] [,mætrɪ'moʊniəl] ['ru:mər]
It needed that Monsieur Robert Darzac himself should not deny this matrimonial rumour
它 需要 那 先生 罗伯特 - 他自己 应该 不是 否定 这 婚姻 谣言
[tu:; tə] [gɪv] [,aɪ 'ti:][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [tru:θ] ,
to give it an appearance of truth ,
到 给 它 一个 外貌 的 真相 ,
为了让传闻看起来更可信, 罗伯特·达尔扎克先生本人必须不否认这段婚姻传闻。

[soʊ] [ʌn'laɪkli] [dɪd][,aɪ'ti:] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [wel] ['faʊndɪd] .
so unlikely did it seem to be well founded .

所以 不太可能 做过 它 似乎 到 是 出色地 创立 :

这种看似不可能的情况，却又似乎很有道理。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evər] , [mə'sjɜ:r] - , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [ʌv; əv]
One day , however , Monsieur Stangerson , as he was leaving the Academy of
— 天 , 然而 , 先生 - , 作为 他 曾是 离开 这 学院 的
[ˈsaɪəns] ,
Science ,
科学 ,

然而有一天，当斯坦格森先生离开科学院时，

[ə'naʊnst] [ðæt][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] ['rɑ:bərt] - [wʊd]
announced that the marriage of his daughter and Monsieur Robert Darzac would
宣布 那 这 婚姻 的 他的 女儿 和 先生 罗伯特 - 会
[bi:; bi] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈpraɪvəsi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæ'toʊ] [di:'ju] - ,
be celebrated in the privacy of the Château du Glandier ,
是 著名 在 这 隐私 的 这 城堡 杜 - ,

他宣布女儿与罗伯特·达尔扎克先生的婚礼将在格朗迪耶城堡私下举行。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [hæd; həd][pʊt][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tu:; tə]
as soon as he and his daughter had put the finishing touches to
作为 很快 作为 他 和 他的 女儿 有 放 这 精加工 触摸 到
[ðer; ðər][rɪ'pɔ:rt] ['sʌmɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ['leɪbər] [ɑ:n][ðə; ði] “ [dɪˌsoʊsi'eɪ(ə)n][ʌv; əv] ['mætər] .
their report summing up their labours on the “ Dissociation of Matter .
他们的 报告 求和 向上 他们的 劳动 在 这 “ 解离 的 事情 :

他和女儿刚刚完成了关于“物质分离”的研究报告的最后润色。

” [ðə; ði] [nu:] ['haʊshəʊld] [wʊd] [ɪn'stɔ:l] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] - ,
” **The new household would install itself in the Glandier ,**
” 这 新的 家庭 会 安装 本身 在 这 - ,

“新家庭将入住格兰迪尔，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [wʊd] [lend][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rk][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and the son - in - law would lend his assistance in the work to which the
和 这 儿子 - 在 - 法律 会 借 他的 协助 在 这 工作 到 哪个 这
[ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [hæd; həd] ['dedɪkeɪtɪd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
father and daughter had dedicated their lives .
父亲 和 女儿 有 投入的 他们的 生活 :

女婿会协助父女俩完成他们毕生致力于的事业。

[ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜ:rld][hæd; həd] ['berli] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]
The scientific world had barely had time to recover from the effect of
这 科学 世界 有 仅仅 有 时间 到 恢复 从 这 影响 的
[ðɪs] [nu:z] ,
this news ,
这 消息 ,

科学界还没来得及从这个消息的冲击中缓过神来，

[wen] [aɪ'ti:] ['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'temptɪd] [əˌsæsɪ'nei(ə)n] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] ['ʌndər] [ðə; ði]
when it learned of the attempted assassination of Mademoiselle under the
什么时候 它 学习 的 这 尝试过 暗杀 的 小姐 在下面 这
[ɪk'strɔ:rdənəri] [kən'dɪ(ə)nɪz] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][ˈdi:teɪld; dɪ'teɪld][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈvɪzɪt][tu:; tə]
extraordinary conditions which we have detailed and which our visit to
非凡的 状况 哪个 我们 有 详细的 和 哪个 我们的 访问 到
[ðə; ði] [ˈæ'toʊ] [wʌz; wəz][tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)] [ju: 'es][tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [wɪð; wɪθ] [jet] ['greɪtər] [prɪ'sɪz(ə)n] .
the château was to enable us to ascertain with yet greater precision .
这 城堡 曾是 到 使能够 我们 到 探明 和 然而 更大的 精确 :

得知在极其特殊的情况下，有人试图暗杀马德莫瓦塞尔小姐，我们详细描述了这一情况，而我们此次前往城堡的目的就是为了更精确地查明真相。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:tɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][tu:; tə] [ˈfɜ:rnɪʃ] [ðə; ði] [ˈri:dər] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪ:z] [ˌretrəˈspektɪv]
I have not hesitated to furnish the reader with all these retrospective
我 有 不是 犹豫了一下 到 提供 这 读者 和 全部 这些 回顾性
[ˈdi:teɪlz] ,
details ,
细节 ;

我毫不犹豫地向读者提供了所有这些回顾性的细节。

[nəʊn] [tu:; tə][em ˈi:] [θru:] [maɪ] [ˈbɪznəs] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [məˈsjɜ:r] [ˈrɑ:bərt] - .
known to me through my business relations with Monsieur Robert Darzac .
已知 到 我 通过 我的 商业 关系 和 先生 罗伯特 - .

我通过与罗伯特·达尔扎克先生的业务关系认识了他。

[ɑ:n] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [θreɪˈhoʊld] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ru:m] ” [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [ˈpəʊstɪd][æz; əz]
On crossing the threshold of “ The Yellow Room ” he was as well posted as
在 过境 这 临界点 的 “ 这 黄色的 房间 ” 他 曾是 作为 出色地 发布 作为
[aɪ][wʌz; wəz] .
I was .
我 曾是 .

当他踏入“黄房间”的门槛时，他和我一样，都已做好了充分的准备。

[ˈtʃæptər] [vi:] .
Chapter V .
章 V .

第五章

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ru:ˌletəˈbi:l] [meɪks] [ə; eɪ] [rɪˈma:rk] [tu:; tə] [məˈsjɜ:r] [ˈrɑ:bərt] - [wɪtʃ]
In Which Joseph Rouletabille Makes a Remark to Monsieur Robert Darzac Which
在 哪个 约瑟夫 轮盘赌 制作 一个 评论 到 先生 罗伯特 - 哪个
[prəˈdu:səz, prəˈdu:sɪz][ɪts] [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈfekt]
Produces its Little Effect
产 它是 小的 影响

约瑟夫·鲁勒塔比勒对罗伯特·达尔扎克先生说了一句话，但这句话几乎没有产生任何影响。

[ru:ˌletəˈbi:l] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔ:kɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] ,
Rouletabille and I had been walking for several minutes ,
轮盘赌 和 我 有 到过 步行 为了 一些 分钟 ,

我和鲁莱塔比勒已经走了好几分钟了，

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:n] [wɔ:l] [ˈbaʊndɪŋ] [ðə; ði][væst] [ˈpra:ˌpɜ:ti] [ʌv; əv] [məˈsjɜ:r] -
by the side of a long wall bounding the vast property of Monsieur Stangerson
经过 这 边 的 一个 长的 墙 边界 这 广阔的 财产 的 先生 -
[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [kʌm] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈentrəns] [geɪt] ,
and had already come within sight of the entrance gate ,
和 有 已经 来 之内 视线 的 这 入口 门 ,

沿着环绕斯坦格森先生广阔庄园的长墙走去，已经可以看到入口大门了。

[wen] [ˈaʊər; ɑ:r] [əˈten(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [tu:; tə][æn; ən][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [hu:] , [hæf] [bent] [tu:; tə][ðə; ði]
when our attention was drawn to an individual who , half bent to the
什么时候 我们的 注意力 曾是 绘制 到 一个 个人 WHO , 一半 弯曲 到 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

当我们的注意力被一个半弯着腰的人吸引时，

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [kəmˈpli:tli] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [æz; əz][nɑ:tɪ][tu:; tə]
seemed to be so completely absorbed in what he was doing as not to
似乎 到 是 所以 完全地 吸收 在 什么 他 曾是 正在做 作为 不是 到
[hæv; həv] [si:n] [ju:ˈes] [ˈkʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
have seen us coming towards him .
有 已见 我们 未来 向 他 .

他似乎完全沉浸在自己正在做的事情中，以至于没有看到我们向他走来。

[æ̣t; ə̣t][wʌn] [tʌɪm] [hiː; hi] [stʊːpt] [soʊ] [loʊ] [æz; əz][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] ;
At one time he stooped so low as almost to touch the ground ;
在 一 时间 他 弯腰 所以 低的 作为 几乎 到 触碰 这 地面 ;
他曾一度弯腰低到几乎要碰到地面；

[æ̣t; ə̣t] [əˈnʌðər] [hiː; hi] [druː] [hɪmˈself] [ʌp][ænd; ənd] [əˈtentɪvli] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [wɔːl] ;
at another he drew himself up and attentively examined the wall ;
在 其他 他 画 他自己 向上 和 认真地 检查 这 墙 ;
他又站直身子，仔细地观察着墙壁；

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ]
then he looked into the palm of one of his hands , and walked away with
然后 他 看起来 进入 这 棕榈 的 一 的 他的 双手 , 和 步行 离开 和
[ˈræpɪd] [straɪdz] .
rapid strides .
迅速的 步幅 .

然后他看了看自己的一只手掌，快步走开了。
[ˈfaɪnəli] [hiː; hi][set] [ɔːf] [ˈrʌnɪŋ] , [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
Finally he set off running , still looking into the palm of his hand .
最后 他 放 离开 跑步 , 仍然 寻找 进入 这 棕榈 的 他的 手 .
最后他拔腿就跑，眼睛仍然盯着自己的手掌。

[ruː,lətəˈbiːl] [hæd; həd] [brɔːt] [em ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] .
Rouletabille had brought me to a standstill by a gesture .
轮盘赌 有 带来 我 到 一个 停顿 经过 一个 手势 .
Rouletabille 的一个举动让我愣住了。

“ [hʌʃ] ！
“ **Hush ！**
“ 嘘 ！
“嘘！ ”

[fʁe.de.ʁɪk] - [ɪz][æt; ət][wɜːrk] ！
Frédéric Larsan is at work ！
弗雷德里克 - 是 在 工作 ！
弗雷德里克·拉尔桑正在工作！

[dəʊnt] [let][juː ˈes][dɪˈstɜːrb][hɪm; ɪm] ！
Don't let us disturb him ！
不 让 我们 打扰 他 ！
不要打扰他！

“ [ruː,lətəˈbiːl] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [dɪˈtektɪv] .
“ **Rouletabille had a great admiration for the celebrated detective .**
“ 轮盘赌 有 一个 伟大的 钦佩 为了 这 著名 侦探 .
“鲁莱塔比勒非常钦佩这位名侦探。”

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [siːn] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] [baɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .
I had never before seen him , but I knew him well by reputation .
我 有 绝不 前 已见 他 , 但 我 知道 他 出色地 经过 名声 .
我之前从未见过他，但我对他的名声很了解。

[æ̣t; ə̣t] [ðæt] [tʌɪm] , [brɪˈfɔːr] [ruː,lətəˈbiːl] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juˈniːk] [ˈtælənt] ,
At that time , before Rouletabille had given proof of his unique talent ,
在 那 时间 , 前 轮盘赌 有 给定 证明 的 他的 独特的 天赋 ,
当时，在鲁勒塔比勒尚未展现出他独特的天赋之前，

- [wʌz; wəz] [rɪ'pjʊ:tɪd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['skɪlfɪ] [ʌn'rævələɹ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [mɪ'stirɪəs]
Larsan was reputed as the most skilful unraveller of the most mysterious
- 曾是 知名 作为 这 最多 熟练 解谜者 的 这 最多 神秘
[ænd; ənd] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [kraɪmz] .
and complicated crimes .
和 复杂的 犯罪 .

拉尔桑被誉为破解最神秘、最复杂案件的高手。

[hɪz; ɪz][repju'teɪ(ə)n][wʌz; wəz] [wɜ:rld] - [waɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:s] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]
His reputation was world - wide , and the police of London , and even
他的 名声 曾是 世界 - 宽的 , 和 这 警察 的 伦敦 , 和 甚至
[ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,
of America ,
的 美国 ,

他的名声享誉全球，伦敦警方甚至美国警方都对他有所耳闻。

[ɔ:f(ə)n] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ɪn][tu:; tə][ðer; ðər][eɪd] [wen] [ðer; ðər] [oʊn] ['næ(ə)nəl] [ɪn'spektəz] [ænd; ənd]
often called him in to their aid when their own national inspectors and
经常 称为 他 在 到 他们的 援助 什么时候 他们的 自己的 国家的 检查员 和
[dɪ'tektɪv] [faʊnd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪts] [ænd; ənd] ['ri:sɔ:rsɪz] .
detectives found themselves at the end of their wits and resources .
侦探 成立 他们自己 在 这 结尾 的 他们的 智慧 和 资源 .

当他们自己的国家督察和侦探束手无策、资源匮乏时，他们经常会请他来帮忙。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][sʊərə'teɪ][hæd; həd] ,
No one was astonished , then , that the head of the Sûreté had ,
不 一 曾是 惊讶 , 然后 , 那 这 头 的 这 安全 有 ,

因此，没有人对安全局局长有以下行为感到惊讶：

[æt; ət][ðə; ði] [ʾəʊtset] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['jeləʊ] [ru:m] , ” ['teləgræft] [hɪz; ɪz] ['preʃəs]
at the outset of the mystery of “ The Yellow Room , ” telegraphed his precious
在 这 开端 的 这 神秘 的 “ 这 黄色的 房间 , ” 电报 他的 宝贵的
[sə'bo:rdɪnət] [tu:; tə] ['lʌndən] ,
subordinate to London ,
下属 到 伦敦 ,

在“黄房间”谜案伊始，他便向伦敦电报派出了他最得力的下属。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent][ɑ:n][ə; eɪ][bɪg] [keɪs] [ʌv; əv]['stəʊlən] [sɪ'kjʊərɪtɪs] , [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ]
where he had been sent on a big case of stolen securities , to return with
在哪里 他 有 到过 发送 在 一个 大的 案件 的 被盗 证券 , 到 返回 和
[ɔ:l] [heɪst] .
all haste .
全部 匆忙 .

他被派往那里调查一起重大证券盗窃案，必须尽快返回。

[fʁe.de.ʁɪk] [hu:] , [æt; ət][ðə; ði][sʊərə'teɪ] , [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] “ [greɪt] [fʁe.de.ʁɪk] , ” [hæd; həd] [meɪd] [ɔ:l]
Frédéric who , at the Sûreté , was called the “ great Frédéric , ” had made all
弗雷德里克 WHO , 在 这 安全 , 曾是 称为 这 “ 伟大的 弗雷德里克 , ” 有 制成 全部
[spi:d] ,
speed ,
速度 ,

在法国国家安全局（Sûreté）被称为“伟大的弗雷德里克”的弗雷德里克，已经取得了巨大的成就。

['daʊtləs] ['noʊɪŋ] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] , [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [ɪn] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
doubtless knowing by experience that , if he was interrupted in what he was
毫无疑问 会心 经过 经验 那 , 如果 他 曾是 中断 在 什么 他 曾是
[du:ɪŋ] ,
doing ,
正在做 ,

他无疑从经验中得知，如果他正在做的事情被打断，

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər] [ˈɜːrdʒəntli] [ˈniːdɪd] [ɪn] [əˈhʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ;
it was because his services were urgently needed in another direction ;
它 曾是 因为 他的 服务 是 紧急 需要 在 其他 方向 ;
[soʊ] , [æz; əz] [ruːˌlɛtəˈbiːl] [sed] ,
so , as Rouletabille said ,
所以 , 作为 轮盘赌 说 ,

这是因为他在其他领域急需服务；所以，正如鲁勒塔比勒所说，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [ɔːlˈredi] “ [æt; ət] [wɜːrk] .
he was that morning already “ at work .
他 曾是 那 早晨 已经 “ 在 工作 .

那天早上他已经“上班了”。

“ [wiː; wi] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ɪn] [wʌt] [aɪˈtiː] [kənˈsɪstɪd] .
“ We soon found out in what it consisted .
“ 我们 很快 成立 出去 在 什么 它 由.....组成 .

我们很快就发现了它是由什么组成的。

[wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [wʌz; wəz]
What he was continually looking at in the palm of his right hand was
什么 他 曾是 持续 寻找 在 在 这 棕榈 的 他的 正确的 手 曾是
[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,
nothing but his watch ,
没有什么 但 他的 手表 ,

他一直盯着右手掌心的东西，只有他的手表。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [hænd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊtɪŋ] [ɪnˈtɛntli] .
the minute hand of which he appeared to be noting intently .
这 分钟 手 的 哪个 他 出现 到 是 注意到 专注地 .

他似乎正在认真地观察分针。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [stɪl] [ˈrʌnɪŋ] , [ˈstɑːpɪŋ] [ˈoʊnli] [wen] [hiː; hi] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [pɑːrk] [geɪt] ,
Then he turned back still running , stopping only when he reached the park gate ,
然后 他 转向 后退 仍然 跑步 , 停止 仅有的什么时候 他 达到 这 公园 门 ,
然后他转身继续跑，直到跑到公园门口才停下。

[wer] [hiː; hi] [əˈgen] [kənˈsʌltɪd] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [aɪˈtiː] [əˈweɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
where he again consulted his watch and then put it away in his pocket ,
在哪里 他 再次 咨询 他的 手表 和 然后 放 它 离开 在 他的 口袋 ,
他再次看了看手表，然后把它放进口袋里。

[ˈʃrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌrɪdʒmənt] .
shrugging his shoulders with a gesture of discouragement .
耸肩 他的 肩膀 和 一个 手势 的 沮丧 .

他沮丧地耸了耸肩。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [pɑːrk] [geɪt] , [rɪˈkloʊzd] [ænd; ənd] [lɒk] [aɪˈtiː] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed]
He pushed open the park gate , reclosed and locked it , raised his head
他 推动 打开 这 公园 门 , 重新关闭 和 已锁定 它 , 提高 他的 头
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他推开公园大门，重新关上并锁好，抬起头，

[θruː] [ðə; ði] [baːz] , [pərˈsiːvd] [juːˈes] .
through the bars , perceived us .
通过 这 酒吧 , 感知 我们 .

透过铁栏杆，他们看到了我们。

[ruːˌlɛtəˈbiːl] [rʌʃt] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈfɑːləʊd] .
Rouletabille rushed after him , and I followed .
轮盘赌 匆忙 后 他 , 和 我 随后 .

鲁莱塔比勒追了上去，我也跟着去了。

[fʁe.de.ʁik] - ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][juː 'es] .
Frédéric Larsan waited for us .
弗雷德里克 - 等待 为了 我们 :

弗雷德里克·拉尔桑等着我们。

“ [mə'sjɜːr] [fred] , ” [sed] [ruːˌlətə'bi:l] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [prə'faʊnd]
“ **Monsieur Fred** , ” **said Rouletabille** , **raising his hat and showing the profound**
“ 先生 弗雷德 , ” 说 轮盘赌 , 提高 他的 帽子 和 显示 这 深刻的
[rɪ'spekt] ,
respect ,
尊重 ,

“弗雷德先生,”鲁勒塔比勒说着, 举起帽子, 表示了深深的敬意。

[beɪst] [ɑːn][ædmə'reɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'pɔːrtər] [felt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [dɪ'tektɪv] ,
based on admiration , **which the young reporter felt for the celebrated detective** ,
基于 在 钦佩 , 哪个 这 年轻的 记者 毛毡 为了 这 著名 侦探 ,

出于对这位著名侦探的钦佩之情, 这位年轻记者

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [em 'iː] ['weðər] [mə'sjɜːr] [ˈrɑːbərt] - [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈæ'toʊ] [æt; ət] [ðɪs]
“ **can you tell me whether Monsieur Robert Darzac is at the château at this**
“ 能 你 告诉 我 无论 先生 罗伯特 - 是 在 这 城堡 在 这
[ˈmoʊmənt] ?
moment ?
片刻 ?

“请问罗伯特·达尔扎克先生此刻是否在城堡里? ”

[hɪr] [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpærɪs][bəːr] , [huː] [dɪ'zaɪɜːz] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ]
Here is one of his friends , **of the Paris Bar** , **who desires to speak with**
这里 是 一 的 他的 朋友们 , 的 这 巴黎 酒吧 , WHO 欲望 到 说话 和
[hɪm; ɪm] . “
him . ”
他 : “

这是他的一位朋友, 巴黎律师协会的, 想和他谈谈。

“ [aɪ] [ˈriːəli] [dəʊnt] [noʊ] , [mə'sjɜːr] [ruːˌlətə'bi:l] , ” [rɪ'plaɪd] [fred] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][maɪ]
“ **I really don't know** , **Monsieur Rouletabille** , ” **replied Fred** , **shaking hands with my**
“ 我 真的 不 知道 , 先生 轮盘赌 , ” 回复 弗雷德 , 摇晃 双手 和 我的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

“我真的不知道, 鲁莱塔比勒先生,”弗雷德回答道, 同时和我的朋友握手。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [met][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlt] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .
whom he had several times met in the course of his difficult investigations .
谁 他 有 一些 时代 遇见 在 这 课程 的 他的 难的 调查 .

在艰苦的调查过程中, 他曾多次与这些人会面。

“ [aɪ][hæv; həv][nɔːt] [siːn] [hɪm; ɪm] . ”
“ **I have not seen him** . ”
“ 我 有 不是 已见 他 : “

“我没见过他。”

“ [ðə; ði] [kɔːnsɪ'eɪʒz] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː 'es][noʊ] [daʊt] ? ” [sed] [ruːˌlətə'bi:l] ,
“ **The concierges will be able to inform us no doubt** ? ” **said Rouletabille** ,
“ 这 礼宾人员 将要 是 有能力的 到 通知 我们 不 怀疑 ? ” 说 轮盘赌 ,

“礼宾部肯定能告诉我们吧?”鲁莱塔比勒说道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ləːdʒ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][klaʊz] [ʃʌt] .
pointing to the lodge the door and windows of which were close shut .
指向 到 这 小屋 这 门 和 视窗 的 哪个 是 关闭 关闭 .

指着那间门窗紧闭的小屋。

“ [ðə; ði] [kɔ:nsi'ɛəʒz] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ʼeɪb(ə)] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ʼeni] [ɪnfər'meɪ(ə)n] , [mə'sjɜ:r]
“ **The concierges will not be able to give you any information , Monsieur**
“ 这 礼宾人员 将要 不是 是 有能力的 到 给 你 任何 信息 , 先生
[ru:,lətə'bi:l] . “
Rouletabille . “
轮盘赌 . “

“礼宾部无法为您提供任何信息，鲁莱塔比勒先生。”

“ [waɪ] [nɑ:t] ? “
“ **Why not ?** “
“ 为什么 不是 ? “

“为什么不呢? ”

“ [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'restɪd] [hæf][æn; ən] [ʼaʊər] [ə'gəʊ] . “
“ **Because they were arrested half an hour ago .** “
“ 因为 他们 是 被捕 一半 一个 小时 前 . “

“因为他们半小时前就被逮捕了。”

“ [ə'restɪd] ! “ [kraɪd] [ru:,lətə'bi:l] ; “ [ðen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ʼmɜ:dəəz] !
“ **Arrested !** “ **cried Rouletabille ;** “ **then they are the murderers !**
“ 被捕 ! “ 哭 轮盘赌 ; “ 然后 他们 是 这 杀人犯 ! “

“逮捕了! ”鲁莱塔比勒喊道; “那么他们就是凶手! ”

“ [fʁe.de.ɛik] - [ʼrɑ̃gd] [hɪz; ɪz] [ʼʃəuldəz] .
“ **Frédéric Larsan shrugged his shoulders .**
“ 弗雷德里克 - 耸了耸肩 他的 肩膀 .

弗雷德里克·拉尔桑耸了耸肩。

“ [wen] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ə'rest] [ðə; ði] [ʼri:əl] [ʼmɜ:rdərər] , “ [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [su'pri:m]
“ **When you can't arrest the real murderer ,** “ **he said with an air of supreme**
“ 什么时候 你 不能 逮捕 这 真实的 凶手 , “ 他 说 和 一个 空气 的 最高
[ʼaɪrəni] ,
irony ,
讽刺 ,

“当你抓不到真正的凶手时, ”他带着极度的讽刺意味说道。

“ [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ʼɔ:lweɪz] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] [ʼlʌkʃəri] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvəriŋ] [ə'kɒmplɪsɪz] . “
“ **you can always indulge in the luxury of discovering accomplices .** “
“ 你 能 总是 放纵 在 这 奢华 的 发现 同谋 . “

“你总可以享受寻找同伙的乐趣。”

“ [dɪd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ə'restɪd] , [mə'sjɜ:r] [fred] ? “
“ **Did you have them arrested , Monsieur Fred ?** “
“ 做过 你 有 他们 被捕 , 先生 弗雷德 ? “

“弗雷德先生，您把他们逮捕了吗? ”

“ [nɑ:t][aɪ] ! — [aɪ] [ʼhævnt] [hæd; həd][ðem; ðəm] [ə'restɪd] .
“ **Not I ! — I haven't had them arrested .**
“ 不是 我 ! — 我 还没有 有 他们 被捕 .

“不是我! ——我没有下令逮捕他们。”

[ɪn][ðə; ði] [fɜ:rst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先,

[aɪ][eɪ 'em] [ʼprɪti] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɑ:t][hæd; həd] [ʼeniθɪŋ] [tu:; tə] [du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fer] ,
I am pretty sure that they have not had anything to do with the affair ,
我 是 漂亮的 当然 那 他们 有 不是 有 任何事物 到 做 和 这 事务 ,

我非常肯定他们与此事没有任何关系。

[ænd; ənd] [ðen] [br'kəz, br'kɔ:z] — “
and then because — ”
和 然后 因为 二 ”

然后因为——”

“ [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv] [wʌt] ？ ” [æskt] [ru:|ɛtə'bi:l] [i:ɡərli] .
“ Because of what ？ ” asked Rouletabille eagerly .
” 因为 的 什么 ？ ” 问 轮盘赌 急切地 .

“因为什么？”鲁莱塔比勒急切地问道。

“ [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , ” [sed] - , [ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ Because of nothing , ” said Larsan , shaking his head .
” 因为 的 没有什么 , ” 说 - , 摇晃 他的 头 .

“没什么事,”拉尔桑摇着头说。

“ [br'kəz, br'kɔ:z][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ə'kɒmplɪsɪz] ！ ” [sed] [ru:|ɛtə'bi:l] .
“ Because there were no accomplices ！ ” said Rouletabille .
” 因为 那里 是 不 同谋 ！ ” 说 轮盘赌 .

“因为没有同伙！”鲁莱塔比勒说道。

“ [ɑ:'hɑ:] ！ — [ju:; jʊ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'di:ə] , [ðen] , [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] ？ ” [sed] - , ['lʊkɪŋ]
“ Aha ！ — you have an idea , then , about this matter ？ ” said Larsan , looking
” 啊哈 ！ — 你 有 一个 主意 , 然后 , 关于 这 事情 ？ ” 说 - , 寻找
[æt; ət] [ru:|ɛtə'bi:l] [ɪn'tentli] ,
at Rouletabille intently ,
在 轮盘赌 专注地 ,

“啊哈！——看来你对这件事有想法了？”拉尔桑说着，目光紧紧地盯着鲁莱塔比勒。

“ [jet] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] ['nʌθɪŋ] , [jʌŋ] [mæn] , — [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [geɪnd] [əd'mɪʃ(ə)n]
“ yet you have seen nothing , young man , — you have not yet gained admission
” 然而 你 有 已见 没有什么 , 年轻的 男人 , — 你 有 不是 然而 获得 入学
[hɪr] ！ ”
here ！ ”
这里 ！ ”

“然而，年轻人，你什么都没看到——你还没有真正进入这里！”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [əd'mɪʃ(ə)n] . ”
“ I shall get admission . ”
” 我 将 得到 入学 . ”

“我一定会被录取。”

“ [aɪ] [daʊt] [aɪ 'ti:] .
“ I doubt it .
” 我 怀疑 它 .

我对此表示怀疑。

[ðə; ðɪ]['ɔ:rdərz][ɑ:r; ər] [strikt] . ”
The orders are strict . ”
这 订单 是 严格的 . ”

命令很严格。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][geɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] , [ɪf] [ju:; jʊ][let][em 'i:] [si:] [mə'sjɜ:r] ['rɑ:bərt] - .
“ I shall gain admission , if you let me see Monsieur Robert Darzac .
” 我 将 获得 入学 , 如果 你 让 我 看 先生 罗伯特 - .

“如果你让我见罗伯特·达尔扎克先生，我就可以获准入场。”

[du:] [ðæt] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
Do that for me .
做 那 为了 我 .

帮我做这件事。

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld] [frendz] .
You know we are old friends .
你 知道 我们 是 老的 朋友们 .

你知道我们是老朋友。

[aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] [fred] .
I beg of you , Monsieur Fred .
我 求 的 你 , 先生 弗雷德 .

求求您了，弗雷德先生。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)l][aɪ] [roʊt] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][goʊld][bɑːr] [keɪs] ?
Do you remember the article I wrote about you on the gold bar case ?
做 你 记住 这 文章 我 写道 关于 你 在 这 金子 酒吧 案件 ?

你还记得我之前写的那篇关于你金条案的文章吗？

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ruːlɛtə'biːl] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈfʌni] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
" **The face of Roulette at the moment was really funny to look at .**
" 这 脸 的 轮盘赌 在 这 片刻 曾是 真的 有趣的 到 看 在 .

“Roulette此刻的表情真是滑稽极了。”

[aɪˈtiː] [ʃoʊd] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [bɪˈjɑːnd] [wɪtʃ] [sʌm; səm]
It showed such an irresistible desire to cross the threshold beyond which some
它 显示 这样的 一个 无法抗拒 欲望 到 叉 这 临界点 超过 哪个 一些
[prəˈdɪdʒəs] [ˈmɪstəri] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] ;
prodigious mystery had occurred ;
惊人 神秘 有 发生 ;

它表现出一种无法抗拒的渴望，想要跨越那道门槛，而门槛之后似乎发生了某种惊人的神秘事件；

[aɪˈtiː] [əˈpiːld] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈeləkwəns] , [nɑːt][ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ænd] [aɪz] ,
it appealed with so much eloquence , not only of the mouth and eyes ,
它 上诉 和 所以 很多 口才 , 不是 仅有的 的 这 嘴 和 眼睛 ,

它极具感染力，不仅仅体现在言语和眼神上。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [fɪtʃər] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈlæftər] .
but with all its features , that I could not refrain from bursting into laughter .
但 和 全部它是 特征 , 那 我 可以 不是 避免 从 爆发 进入 笑声 .

但它所有的特色都让我忍不住大笑起来。

[fʁe.de.ʁɪk] - , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪˈself] , [kʊd; kəd] [rɪˈteɪn] [hɪz; ɪz][ˈgrævəti] .
Frédéric Larsan , no more than myself , could retain his gravity .
弗雷德里克 - , 不 更多的 比 我 , 可以 保持 他的 重力 .

弗雷德里克·拉尔桑和我一样，都无法保持严肃的作风。

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] , [hiː; hi] [ˈkɑːmli] [pʊt][ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz]
Meanwhile , standing on the other side of the gate , he calmly put the key in his
同时 , 常设 在 这 其他 边 的 这 门 , 他 平静地 放 这 钥匙 在 他的
[ˈpɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

与此同时，站在大门另一边的他，平静地把钥匙放进口袋里。

[aɪ] [ˈkloʊsli] [ˈskruːtɪnaɪzd][hɪm; ɪm] .
I closely scrutinised him .
我 密切 仔细审查 他 .

我仔细地审视了他。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə'baʊt] [ˈfɪftɪ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
He might be about fifty years of age .
他 可能 是 关于 五十 年 的 年龄 .

他大概五十岁左右。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [hed] , [hi:z; ɪz] [her] ['tɜ:rnɪŋ] [greɪ] ; [ə; eɪ] ['kʌlərləs] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
He had a fine head , his hair turning grey ; a colourless complexion , and
他 有 一个 美好的 头 , 他的 头发 转弯 灰色的 ; 一个 无色 肤色 , 和
[ə; eɪ][fɜ:rm]['proofaɪl] .
a firm profile .
一个 公司 轮廓 .

他头型挺拔，头发已泛灰；脸色苍白，侧脸轮廓分明。

[hi:z; ɪz] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz] ['prɔ:ˌmɪnənt] , [hi:z; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [tʃi:ks] [kli:n] ['feɪvn] .
His forehead was prominent , his chin and cheeks clean shaven .
他的 前额 曾是 著名的 , 他的 下巴 和 脸颊 干净的 剃光 .
他额头突出，下巴和脸颊都刮得很干净。

[hi:z; ɪz] [ˈʌpər] [lɪp] , [wɪ'dəʊt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [wʌz; wəz] ['faɪnli] ['tʃɪzld] .
His upper lip , without moustache , was finely chiselled .
他的 上 唇 , 没有 胡子 , 曾是 精细地 凿刻的 .
他上唇没有胡须，轮廓分明。

[hi:z; ɪz] [aɪz] [wɜ:ɹ; wər] ['ræðər] [smɔ:l] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
His eyes were rather small and round ,
他的 眼睛 是 相当 小的 和 圆形的 ,
他的眼睛又小又圆。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['sɜ:rtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'kwaiətɪŋ] .
with a look in them that was at once searching and disquieting .
和 一个 看 在 他们 那 曾是 在 一次 搜索 和 令人不安的 .
他们眼神中既有探寻的意味，又令人不安。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['mɪd(ə)] [haɪt] [ænd; ənd] [wel] [bɪlt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['berɪŋ] ['elɪɡənt]
He was of middle height and well built , with a general bearing elegant
他 曾是 的 中间 高度 和 出色地 建造 , 和 一个 一般的 轴承 优雅的
[ænd; ənd] ['dʒentlmənli] .
and gentlemanly .
和 绅士风度 .
他中等身高，体格健壮，举止优雅，颇具绅士风度。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] [pə'li:smən] .
There was nothing about him of the vulgar policeman .
那里 曾是 没有什么 关于 他 的 这 庸俗 警察 .
他身上丝毫没有那种粗俗警察的气质。

[ɪn][hi:z; ɪz] [weɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:rtɪst] ,
In his way , he was an artist ,
在 他的 方式 , 他 曾是 一个 艺术家 ,
从某种意义上说，他是一位艺术家。

[ænd; ənd][wʌn] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
and one felt that he had a high opinion of himself .
和 一 毛毡 那 他 有 一个 高的 观点 的 他自己 .
人们感觉他非常自负。

[ðə; ði]['skeptɪk(ə)] [tuʊn] [ʌv; əv][hi:z; ɪz][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn]
The sceptical tone of his conversation was that of a man who had been
这 怀疑论者 语气 的 他的 对话 曾是 那 的 一个 男人 WHO 有 到过
[tɔ:t] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] .
taught by experience .
教授 经过 经验 .
他谈话中流露出的怀疑态度，是一位饱经风霜之人的风格。

[hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [prəˈfeɪ(ə)n] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['meni] [kraɪmz]
His strange profession had brought him into contact with so many crimes
他的 奇怪的 职业 有 带来 他 进入 接触 和 所以 许多 犯罪
[ænd; ənd] ['vɪləniːz] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [nɑːt]
and villainies that it would have been remarkable if his nature had not
和 恶棍 那 它 会 有 到过 卓越 如果 他的 自然 有 不是
[bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɑːdnd] .
been a little hardened .
到过 一个 小的 硬化 .

他那奇特的职业让他接触到了许多犯罪和恶行，如果他的性格没有变得有些冷酷无情，那才叫人惊奇。

- [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm]
Larsan turned his head at the sound of a vehicle which had come
- 转向 他的 头 在 这 声音 的 一个 车辆 哪个 有 来
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [æ'toʊ] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [br'hɑɪnd] [hɪm; ɪm] .
from the château and reached the gate behind him .
从 这 城堡 和 达到 这 门 在后面 他 .

拉尔桑听到从城堡方向驶来的车辆的声音，转过头去，那辆车已经到了他身后的大门。

[wiː wi] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] [kæb] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'veɪd] [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
We recognised the cab which had conveyed the examining magistrate and his
我们 已确认 这 出租车 哪个 有 传递 这 检查 地方法官 和 他的
[ˈredʒɪstrɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['steɪ(ə)n] [æt; ət] [ɛ'piːneɪ] .
Registrar from the station at Epinay .
注册员 从 这 车站 在 埃皮奈 .

我们认出了那辆出租车，它曾载着审讯法官和他的书记员从埃皮奈车站回来。

“ [ɑː] ！ ” [sed] [fʁe.de.bɪk] - , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] ['rɑːbərt] - ,
“ **Ah !** ” **said Frédéric Larsan** , “ **if you want to speak with Monsieur Robert Darzac** ,
” 啊 ！ ” 说 弗雷德里克 - , “ 如果 你 想 到 说话 和 先生 罗伯特 - ,
[hiː; hi] [ɪz] [hɪr] .
he is here .
他 是 这里 .

“啊！”弗雷德里克·拉尔桑说，“如果你想和罗伯特·达尔扎克先生说话，他就在这里。”

“ [ðə; ði] [kæb] [wʌz; wəz] [ɔːl'reɪdi] [æt; ət] [ðə; ði] [pɑːrk] [geɪt] [ænd; ənd] ['rɑːbərt] - [wʌz; wəz] ['bɛɡɪŋ]
” **The cab was already at the park gate and Robert Darzac was begging**
” 这 出租车 曾是 已经 在 这 公园 门 和 罗伯特 - 曾是 乞讨
[fʁe.de.bɪk] - [tuː; tə] ['oʊpən] [aɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
Frédéric Larsan to open it for him ,
弗雷德里克 - 到 打开 它 为了 他 ,

“出租车已经停在公园门口了，罗伯特·达尔扎克恳求弗雷德里克·拉尔桑为他打开车门。”

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [prest] [fɔːr; fər] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [nekst] [treɪn] ['liːvɪŋ] [ɛ'piːneɪ]
explaining that he was pressed for time to catch the next train leaving Epinay
解释 那 他 曾是 按下 为了 时间 到 抓住 这 下一个 火车 离开 埃皮奈
[fɔːr; fər] ['pærɪs] .
for Paris .
为了 巴黎 .

他解释说，他时间紧迫，要赶上从埃皮奈开往巴黎的下一班火车。

[ðen] [hiː; hi] ['rɛkəg,naɪzd] [em 'iː] .
Then he recognised me .
然后 他 已确认 我 .

然后他认出了我。

[waɪl] - [wʌz; wəz] ['ʌn'lɒkɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] ,
While Larsan was unlocking the gate ,
尽管 - 曾是 解锁 这 门 ,

当拉尔桑正在开门的时候，

[mə'sjɜːr] - [in'kwaɪəd] [wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] - [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Monsieur Darzac inquired what had brought me to the Glandier at such a
先生 - 询问 什么 有 带来 我 到 这 - 在 这样的 一个
[ˈtrædʒɪk][ˈmoʊmənt] .
tragic moment .
悲惨 片刻 .

达尔扎克先生问我，是什么原因让我在这个悲惨的时刻来到格朗迪耶。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraɪtʃəli] [peɪl] ,
I noticed that he was frightfully pale ,
我 注意到 那 他 曾是 可怕地 苍白 ,
我注意到他脸色苍白得吓人。

[ænd; ænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪnd] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈterəb(ə)]
and that his face was lined as if from the effects of some terrible
和 那 他的 脸 曾是 衬里 作为 如果 从 这 效果 的 一些 糟糕的
[ˈsʌfərɪŋ] .
suffering .
痛苦 .

他的脸上布满了皱纹，仿佛经历过某种可怕的苦难。

“ [ɪz] [mædəmwə'zel] ['getɪŋ] ['betər] ?
“ **Is Mademoiselle getting better ?**
” 是 小姐 获得 更好的 ?
“小姐的病情好转了吗? ”

“ [aɪ] [ɪ'mɪːdiətli] [æskt] .
“ **I immediately asked** .
” 我 立即地 问 .
我立刻问道。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Yes , ” he said** .
” 是的 , ” 他 说 .
“是的,”他说。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [seɪvd] [pər'hæps] .
“ **She will be saved perhaps** .
” 她 将要 是 已保存 也许 .
“她或许能得救。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] !
She must be saved !
她 必须 是 已保存 !
她必须被救!

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt][eɪ diː 'diː] “ [ɔːr][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [deθ] ” ;
“ **He did not add “ or it will be my death ” ;**
” 他 做过 不是 添加 ” 或者 它 将要 是 我的 死亡 ” ;
他没有补充说“否则我就会死”;

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [freɪz] ['treɪmblɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [peɪl] [lɪps] .
but I felt that the phrase trembled on his pale lips .
但 我 毛毡 那 这 短语 颤抖 在 他的 苍白 嘴唇 .
但我感觉这句话从他苍白的嘴唇间颤抖着说出。

[ruːˌlətə'biːl] [ˌɪntə'viːnd] : —
Rouletabille intervened : —
轮盘赌 介入 : —
Rouletabille 介入了: —

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] , [mə'sjɜ:r] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
“ You are in a hurry , Monsieur ; but I must speak with you .
“ 你 是 在 一个 匆忙 , 先生 ; 但 我 必须 说话 和 你 .
“ 先生, 您很着急, 但我必须和您谈谈。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
I have something of the greatest importance to tell you .
我 有 某物 的 这 最 重要性 到 告诉 你 .
我有一件极其重要的事情要告诉你。

“ [fʁe.de.ʁik] - [ɪntə'rʌptɪd] : —
“ Frédéric Larsan interrupted : —
“ 弗雷德里克 - 中断 : —
弗雷德里克·拉尔桑打断道: ——

“ [meɪ] [aɪ] [li:v] [ju:; jʊ] ?
“ May I leave you ?
“ 可能 我 离开 你 ?
我可以离开你们吗?

“ [hi:; hi] [æskt] [ʌv; əv]['rɑ:bərt] - .
“ he asked of Robert Darzac .
“ 他 问 的 罗伯特 - .
“他问罗伯特·达扎克。”

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ki:] , [ɔ:r][du:; jʊ] [wɪʃ] [em 'i:][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] [wʌn] . ”
“ Have you a key, or do you wish me to give you this one . ”
“ 有 你 一个 钥匙 , 或者 做 你 希望 我 到 给 你 这 一 . ”
“你有钥匙吗? 还是你想让我把这把给你? ”

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] .
“ Thank you .
“ 感谢 你 .
“谢谢。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ki:] [ænd; ənd] [wɪl] [lɑ:k] [ðə; ði] [geɪt] .
I have a key and will lock the gate .
我 有 一个 钥匙 和 将要 锁 这 门 .
我有钥匙, 我会把大门锁上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

黄房间之谜(The Mystery of the Yellow Room)

第3/14页

" - ['hɜ:rid] [ɔ:f] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; da'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jæ'tu:ʊ] ,
" Larsan hurried off in the direction of the château ,
" - 慌忙 离开 在 这 方向 的 这 城堡 ,

拉尔桑匆匆朝着城堡的方向走去，

[ðə; ði] [ɪm'pouziŋ] [paɪl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [pər'si:vɪ] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [jɑ:dz] [ə'weɪ] .
the imposing pile of which could be perceived a few hundred yards away .
这 气势磅礴 桩 的 哪个 可以 是 感知 一个 很少 百 码 离开 .

几百码外就能看到那座巍峨的土堆。

['rɑ:bərt] - , [wɪð; wɪθ] [nɪt] [braʊ] , [wʌz; wəz] [br'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʃʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
Robert Darzac , with knit brow , was beginning to show impatience .
罗伯特 - , 和 针织 眉头 , 曾是 开始 到 展示 不耐烦 .

罗伯特·达扎克眉头紧锁，开始显露出不耐烦的神色。

[aɪ] [prɪ'zentɪd] [ru:|lətə'bi:l] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [bʌt; bət] ,
I presented Rouletabille as a good friend of mine , but ,
我 呈现 轮盘赌 作为 一个 好的 朋友 的 矿 , 但 ,

我把鲁莱塔比勒介绍成我的好朋友，但是，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [lɜ:rnt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɜ:nəlist] ,
as soon as he learnt that the young man was a journalist ,
作为 很快 作为 他 学会了 那 这 年轻的 男人 曾是 一个 记者 ,

他一得知这个年轻人是记者，

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [em 'i:] ['veri] [rɪ'prəʊtʃəli] , [ɪk'skju:zd] [hɪm'self] ,
he looked at me very reproachfully , excused himself ,
他 看起来 在 我 非常 责备地 , 已原谅 他自己 ,

他用充满责备的眼神看着我，然后找了个借口离开。

[ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ɛ'pi:nei] [ɪn] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] , [boʊd] , [ænd; ənd]
under the necessity of having to reach Epinay in twenty minutes , bowed , and
在下面 这 必要性 的 拥有 到 抵达 埃皮奈 在 二十 分钟 , 鞠躬 , 和

[wɪpt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .
whipped up his horse .
鞭打 向上 他的 马 .

由于必须在二十分钟内到达埃皮奈，他鞠了一躬，然后鞭打他的马。

[bʌt; bət] [ru:|lətə'bi:l] [hæd; həd] [si:zd] [ðə; ði] ['braɪd(ə)] [ænd; ənd] , [tu:; tə] [maɪ] [ʼʌtər] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
But Rouletabille had seized the bridle and , to my utter astonishment ,
但 轮盘赌 有 查获 这 辔 和 , 到 我的 说出 惊讶 ,

但鲁勒塔比勒已经掌控了局面，令我无比惊讶的是，

[stɑ:pt] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [hænd] .
stopped the carriage with a vigorous hand .
停止 这 运输 和 一个 蓬勃 手 .

他用力按住了马车。

[ðen] [hi:; hi] [geɪv] [ʼʌtərəns] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sentəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʼʌtərli] [ˈmi:nɪŋləs] [tu:; tə] [em 'i:] .
Then he gave utterance to a sentence which was utterly meaningless to me .
然后 他 给予 发声 到 一个 句子 哪个 曾是 完全地 无意义的 到 我 .

然后他说了一句话，这句话对我来说完全没有意义。

" [ðə; ði] ['prezbɪteri] [hæz; həz] [lɔ:st] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] [tʃɑ:rm] , [nɔ:r] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɪts] ['braɪtnəs] .
" The presbytery has lost nothing of its charm , nor the garden its brightness .
" 这 长老会 有 丢失的 没有什么 的 它是 魅力 , 也不 这 花园 它是 亮度 .

“长老会的魅力丝毫未减，花园的明亮也依旧如故。”

“ [ðə; ði] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [ˈhɑ:rdli] [left] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ru:ˌletəˈbi:l] [ðæn; ðən] [aɪ] [sɔ:] [ˈrɑ:bərt] -
“ **The words had hardly left the lips of Rouletabille than I saw Robert Darzac** .
“ 这 字 有 几乎 左边 这 嘴唇 的 轮盘赌 比 我 锯 罗伯特 -
[kweɪl] .
quail .
鹤鹑 .

“鲁莱塔比勒的话还没说完，我就看到罗伯特·达扎克畏缩了一下。”

[peɪl] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , [hi:; hi] [br'keɪm] ['peɪlər] .
Pale as he was , he became paler .
苍白 作为 他 曾是 , 他 成为 肤色较浅 .

他原本就脸色苍白，现在更苍白了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] ['terər] ,
His eyes were fixed on the young man in terror ,
他的 眼睛 是 固定的 在 这 年轻的 男人 在 恐怖 ,

他惊恐地盯着那个年轻人。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] [ɪn] [æn; ən] [ɪnɪk'spresəbl] [steɪt]
and he immediately descended from the vehicle in an inexpressible state
和 他 立即地 下降 从 这 车辆 在 一个 难以言喻的 状态
[ʌv; əv] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] .
of agitation .
的 搅动 .

他立刻从车里跳了下来，情绪极度激动。

“ [kʌm] ! — [kʌm] [ɪn] !
“ **Come ! — come in !**
“ 来 ! — 来 在 !

“进来！——进来吧！”

“ [hi:; hi] ['stæməd] .
“ **he stammered** .
“ 他 结结巴巴 .

他结结巴巴地说。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈfjəri] , [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] : —
Then , suddenly , and with a sort of fury , he repeated : —
然后 , 突然 , 和 和 一个 种类 的 愤怒 , 他 重复 : —

然后，他突然带着一种愤怒的语气重复道：——

“ [let] [ju: 'es] [goʊ] , [mə'sjɜ:r] .
“ **Let us go , monsieur** .
“ 让 我们 去 , 先生 .

“先生，放我们走吧。”

“ [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [roʊd] [hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʔæ'toʊ] ,
“ **He turned up by the road he had come from the château** ,
“ 他 转向 向上 经过 这 路 他 有 来 从 这 城堡 ,

“他出现在他从城堡来的那条路上，

[ru:ˌletəˈbi:l] [sti:l] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsəz] [ˈbraɪd(ə)] .
Rouletabille still retaining his hold on the horse's bridle .
轮盘赌 仍然 保留 他的 抓住 在 这 马匹 轡 .

鲁莱塔比勒仍然紧紧抓着马的缰绳。

[aɪ] [ə'drest] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [mə'sjɜ:r] - , [bʌt; bət] [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
I addressed a few words to Monsieur Darzac , but he made no answer .
我 已解决 一个 很少 字 到 先生 - , 但 他 制成 不 回答 .

我跟达尔扎克先生说了几句话，但他没有回答。

[maɪ] [lʊks] [ˈkwɛstʃənd] [ruːˌlɛtəˈbiːl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] [ˈels,wer] .

My looks questioned Rouletabille , but his gaze was elsewhere .
我的 看起来 被质问 轮盘赌 , 但 他的 目光 曾是 别处 .

我的目光质问鲁莱塔比勒，但他却看向别处。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .

Chapter VI .
章 六年级 .

第六章

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊk] [groʊv]

In the Heart of the Oak Grove
在 这 心 的 这 橡木 树林

在橡树林的中心

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] [əˈprəʊtʃt] [aɪ ˈtiː] ,

We reached the château , and , as we approached it ,
我们 达到 这 城堡 , 和 , 作为 我们 接近 它 ,

我们到达了城堡，当我们走近它时，

[sɔː] [fɔːr] [ˈʒɑːnda:mz] [ˈpeɪsɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

saw four gendarmes pacing in front of a little door in the ground floor of the
锯 四 宪兵 踱步 在 正面 的 一个 小的 门 在 这 地面 地面 的 这

[ˈdʌndʒən] .

donjon .
地牢 .

看到四名宪兵在城堡主塔一楼的一扇小门前踱步。

[wiː; wi] [suːn] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [graʊnd] [flɔːr] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ]

We soon learned that in this ground floor , which had formerly served as a
我们 很快 学习 那 在 这 地面 地面 , 哪个 有 以前 服务 作为 一个

[ˈprɪzn] ,

prison ,
监狱 ,

我们很快了解到，这栋楼的一楼以前曾是监狱，

[məˈsjɜːr] [ænd; ənd] [ˈmædəm] [ˈbɜːniːɜː] , [ðə; ði] [kɔːnsiˈeɪʒz] , [wɜːr; wər] [kənˈfaɪnd] .

Monsieur and Madame Bernier , the concierges , were confined .
先生 和 夫人 贝尔尼埃 , 这 礼宾人员 , 是 受限 .

门房先生和贝尔尼埃夫人被软禁了。

[məˈsjɜːr] [ˈrɑːbərt] - [led][juː ˈes][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmɑːdərn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

Monsieur Robert Darzac led us into the modern part of the château by a large
先生 罗伯特 - 引领 我们 进入 这 现代的 部分 的 这 城堡 经过 一个 大的

[dɔːr] ,

door ,
门 ,

罗伯特·达尔扎克先生领着我们穿过一扇大门，进入了城堡的现代部分。

[prəˈtektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [prəˈdʒektɪŋ] [ˈɔːnɪŋ] — [ə; eɪ] “ [mɑːrˈkiːz] ” [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] .

protected by a projecting awning — a “ marquise ” as it is called .
受保护 经过 一个 投影 棚 — 一个 “ 侯爵夫人 ” 作为 它 是 称为 .

由突出的遮阳篷保护——也就是所谓的“檐篷”。

[ruːˌlɛtəˈbiːl] [huː] [hæd; həd] [rɪˈzaɪnd] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði][kæb][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Rouletabille who had resigned the horse and the cab to the care of a
轮盘赌 WHO 有 辞职 这 马 和 这 出租车 到 这 关心 的 一个

[ˈsɜːrvənt] ,

servant ,
仆人 ,

鲁莱塔比勒把马和马车交给仆人照看。

[ˈnevər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf] [məˈsjɜːr] - .
never took his eyes off Monsieur Darzac .
绝不 采取 他的 眼睛 离开 先生 - .

他的目光从未离开过达尔扎克先生。

[aɪ] [ˈfɑːləʊəd] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] [pərˈsiːvd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [ˈsoʊli] [tʊːrdz] [ðə; ði]
I followed his look and perceived that it was directed solely towards the
我 随后 他的 看 和 感知 那 它 曾是 指导 仅 向 这
[glʌvd] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːˈbɒn] [prəˈfesər] .
gloved hands of the Sorbonne professor .
戴手套 双手 的 这 索邦大学 教授 - .

我顺着他的目光看去，发现他的目光完全集中在索邦大学教授戴着手套的双手上。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ˈfɪtɪd] [wɪð; wɪθ][oʊld] [ˈfɜːrnɪtʃər] ,
When we were in a tiny sitting - room fitted with old furniture ,
什么时候 我们 是 在 一个 微小的 坐着 - 房间 适配 和 老的 家具 ,

当我们身处一间摆放着老旧家具的小客厅时，

[məˈsjɜːr] - [tɜːrnd] [tuː; tə] [ruːˌletəˈbiːl] [ænd; ənd] [sed] [ˈʃɑːrpli] : —
Monsieur Darzac turned to Rouletabille and said sharply : —
先生 - 转向 到 轮盘赌 和 说 尖锐地 : —

达尔扎克先生转向鲁勒塔比勒，厉声说道：——

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
” **What do you want ?**
” 什么 做 你 想 ?

你想要什么？

“ [ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] [ˈænsər] [ɪn][æn; ən] [ˈiːkwəli] [ʃɑːrp] [təʊn] : —
” **The reporter answered in an equally sharp tone** : —
” 这 记者 回答 在 一个 同样地 锋利的 语气 : —

记者以同样尖锐的语气回答道：——

“ [tuː; tə] [ʃeɪk] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][hænd] .
” **To shake you by the hand** .
” 到 摇 你 经过 这 手 : —

“和你握手。”

“ - [ˈræŋk] [bæk] .
” **Darzac shrank back** .
” - 缩小 后退 : —

达尔扎克向后退缩了。

“ [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?
” **What does that mean ?**
” 什么 做 那 意思是 ?

“这意味着什么？

“ [ˈeɪdɪdəntli] [hiː; hi] [ʌndərˈstʊd] , [wʌt] [aɪ][ˈɔːlsʊ] [ʌndərˈstʊd] ,
” **Evidently he understood , what I also understood** ,
” 显然 他 理解 , 什么 我 还 理解 ,

“显然他明白了，我也明白了。”

[ðæt] [maɪ] [frend] [səˈspektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][əˈbɑːmɪnəb(ə)] [əˈtempt] [ɑːn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]
that my friend suspected him of the abominable attempt on the life of
那 我的 朋友 怀疑 他 的 这 可恶 试图 在 这 生活 的
[mædəmwəˈzel] - .
Mademoiselle Stangerson .
小姐 - .

我的朋友怀疑他犯下了谋杀斯坦格森小姐的卑鄙罪行。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [hænd][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ru:m] ”
The impression of the blood - stained hand on the walls of “ The Yellow Room ”
这 印象 的 这 血 - 染色 手 在 这 墙壁 的 “ 这 黄色的 房间 ”
[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
was in his mind .
曾是 在 他的 头脑 .
“黄房间”墙壁上那只沾满鲜血的手的印象深深地印在了他的脑海里。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [ˈkloʊslɪ] .
I looked at the man closely .
我 看起来 在 这 男人 密切 .
我仔细地打量着那个男人。
[hɪz; ɪz] [ˈhɔ:ti] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɔ:rdn'erəli] [soʊ] [ˌstreɪtˈfɔ:rwərd] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs]
His haughty face with its expression ordinarily so straightforward was at this
他的 傲慢 脸 和 它是 表达 按说 所以 直截了当 曾是 在 这
[ˈmoʊmənt] [ˈstreɪndʒli] [ˈtrʌblɪd] .
moment strangely troubled .
片刻 奇怪的 麻烦 .
他那张平日里傲慢而坦率的脸上，此刻却出奇地显露出忧虑。

[hi:; hi] [held] [aʊt][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] , [rɪˈfɜ:rɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] , [sed] : —
He held out his right hand and , referring to me , said : —
他 握住 出去 他的 正确的 手 和 , 指 到 我 , 说 : —
他伸出右手，指着我说：——

“ [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [məˈsjɜ:r] - [hu:] [hæz; həz] [ˈrendərd] [em 'i:][ɪnˈvæljuəb(ə)]
“ **As you are a friend of Monsieur Sainclair who has rendered me invaluable**
” 作为 你 是 一个 朋友 的 先生 - WHO 有 渲染 我 无价
[ˈsɜ:rvisɪz] [ɪn][ə; eɪ][dʒʌst] [kɔ:z] ,
services in a just cause ,
服务 在 一个 只是 原因 ,
“您是圣克莱尔先生的朋友，他曾为我参与一项正义事业提供过宝贵的帮助，

[məˈsjɜ:r] , [aɪ] [si:] [noʊ] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [rɪˈfju:zɪŋ] [ju:; jʊ][maɪ][hænd] —
monsieur , I see no reason for refusing you my hand —
先生 , 我 看 不 原因 为了 拒绝 你 我的 手 —
先生，我看不出有什么理由拒绝您的求婚——

“ [ru:ˌlətəˈbi:l] [dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] [ɪkˈstendɪd] [hænd] .
“ **Roulette did not take the extended hand .**
” 轮盘赌 做过 不是 拿 这 扩展 手 .
“鲁莱塔比勒没有握住伸出的手。”

[ˈlaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ɔ:ˈdæsəti] , [hi:; hi] [sed] : —
Lying with the utmost audacity , he said : —
说谎 和 这 极致 大胆 , 他 说 : —
他厚颜无耻地撒谎说：——

“ [məˈsjɜ:r] , [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [ɪn] [ˈrʌʃə] ,
“ **Monsieur , I have lived several years in Russia ,**
” 先生 , 我 有 居住地 一些 年 在 俄罗斯 ,
先生，我在俄罗斯生活了好几年，

[wer] [aɪ][hæv; həv] [əˈkwaɪrd] [ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈnevər] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [bʌt; bət][æn; ən] [ˈʌn^lʌvd] [hænd] .
where I have acquired the habit of never taking any but an ungloved hand .
在哪里 我 有 获得 这 习惯 的 绝不 采取 任何 但 一个 未戴手套 手 .
我已经养成了一种习惯，那就是只用没戴手套的手去碰别人。

“ I thought that the Sorbonne professor would express his anger openly , but , on
我 想法 那 这 索邦大学 教授 会 表达 他的 愤怒 公然 , 但 , 在
[ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] ,
the contrary ,
这 相反 ,

“我原以为索邦大学的教授会公开表达他的愤怒，但结果却恰恰相反，

[baɪ][ə; eɪ] ['vɪzəbli] ['vaɪələnt] ['efərt] , [hi; hi] [kɑ:md] [hɪm'self] , [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [glʌvz] , [ænd; ənd] [ʃoʊd]
by a visibly violent effort , he calmed himself , took off his gloves , and showed
经过 一个 明显地 暴力 努力 , 他 平静下来 他自己 , 采取 离开 他的 手套 , 和 显示
[hɪz; ɪz][hændz] ;
his hands ;
他的 双手 ;

他明显用力地让自己平静下来，脱下手套，露出双手；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌn'mɑ:rkt] [baɪ] ['eni] ['sɪkətrɪs] .
they were unmarked by any cicatrice .
他们 是 未标记 经过 任何 疤痕 .

它们身上没有任何疤痕。

“ [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['sætɪsfɑɪd] ? ”

“ Are you satisfied ? ”
“ 是 你 使满意 ? ”

你满意吗？

“ [noʊ] ! ” [rɪ'plaɪd] [ru:;letə'bi:l] .

“ No ! ” replied Rouletabille .
“ 不 ! ” 回复 轮盘赌 .

“不！”鲁莱塔比勒回答道。

“ [maɪ] [daɪ] [frend] , ” [hi; hi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] ,

“ My dear friend , ” he said , turning to me ,
“ 我的 亲爱的 朋友 , ” 他 说 , 转弯 到 我 ,

“我亲爱的朋友，”他转过身对我说，

“ [aɪ][eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [li:v] [ju: 'es][ə'loʊn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] .

“ I am obliged to ask you to leave us alone for a moment .
“ 我 是 有义务 到 问 你 到 离开 我们 独自的 为了 一个 片刻 .

“我不得不请你们暂时离开我们一会儿。”

“ [aɪ] [boʊd] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] , ['stju:pɪfaɪd][baɪ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] .

“ I bowed and retired , stupefied by what I had seen and heard .
“ 我 鞠躬 和 退休 , 目瞪口呆 经过 什么 我 有 已见 和 听到 .

“我鞠躬退下，被我所见所闻惊呆了。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [waɪ] [mə'sjɜ:r] [rɑ:bərt] - [hæd; həd][nɑ:t] [ɔ:l'redi] [ʃoʊn] [ðə; ði]

I could not understand why Monsieur Robert Darzac had not already shown the
我 可以 不是 理解 为什么 先生 罗伯特 - 有 不是 已经 所示 这

[dɔ:r] [tu:; tə][maɪ][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] ,

door to my impertinent ,
门 到 我的 无礼 ,

我无法理解为什么罗伯特·达尔扎克先生还没有把我这个无礼之人请出门去。

[ɪn'sʌltɪŋ] , [ænd; ənd] ['stu:pɪd] [frend] .

insulting , and stupid friend .
侮辱 , 和 愚蠢的 朋友 .

侮辱人又愚蠢的朋友。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æŋɡri] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [ru:;letə'bi:l] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] ,

I was angry myself with Rouletabille at that moment , for his suspicions ,
我 曾是 生气的 我 和 轮盘赌 在 那 片刻 , 为了 他的 怀疑 ,

当时我也很生鲁莱塔比勒的气，因为他疑心重重。

[wɪtʃ] [hæd; həd][led][tu:; tə] [ðɪs] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [glʌvz] .
which had led to this scene of the gloves .
哪个 有 引领 到 这 场景 的 这 手套 .

这就导致了手套事件的发生。

[fɔ: r; fər][sʌm; səm] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [aɪ] [wɔ: kt] [əˈbaʊt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæˈtu:] ,
For some twenty minutes I walked about in front of the château ,
为了 一些 二十 分钟 我 步行 关于 在 正面 的 这 城堡 ,

我在城堡前走了大约二十分钟，

[ˈtraɪɪŋ] [ˈveɪnli] [tu:; tə][lɪŋk] [təˈgeðər] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
trying vainly to link together the different events of the day .
尝试 徒劳地 到 关联 一起 这 不同的 活动 的 这 天 .

徒劳地试图将当天发生的不同事件联系起来。

[wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] - [maɪnd] ?
What was in Rouletabille's mind ?
什么 曾是 在 - 头脑 ?

鲁莱塔比勒当时在想什么？

[wʌz; wəz][,aɪ ˈti:][ˈpɑ: səb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ: t] [məˈsjɜ: r] [ˈrɑ: bərt] - [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈmɜ: rdərər] ?
Was it possible that he thought Monsieur Robert Darzac to be the murderer ?
曾是 它 可能的 那 他 想法 先生 罗伯特 - 到 是 这 凶手 ?

他是否有可能认为罗伯特·达尔扎克先生是凶手？

[haʊ] [kʊd; kəd][,aɪ ˈti:][bi:; bi] [θɔ: t] [ðæt] [ðɪs] [mæn] ,
How could it be thought that this man ,
如何 可以 它 是 想法 那 这 男人 ,

怎么会认为这个人，

[hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [ˈmærid] [mædəm wəˈzel] - [ɪn][ðə; ði] [kɔ: rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:]
who was to have married Mademoiselle Stangerson in the course of a few
WHO 曾是 到 有 已婚 小姐 - 在 这 课程 的 一个 很少
[deɪz] ,
days ,
天 ,

他原本计划在几天后与斯坦格森小姐结婚。

[hæd; həd] [ˌɪntrəˈdu: st] [hɪmˈself] [ˈɪntu:] “ [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ru: m] ” [tu:; tə] [əˈsæsɪneɪt] [hɪz; ɪz] [fiˈʌnseɪ] ?
had introduced himself into “ The Yellow Room ” to assassinate his fiancée ?
有 介绍 他自己 进入 “ 这 黄色的 房间 ” 到 暗杀 他的 未婚妻 ?

他进入“黄房间”的目的是为了刺杀他的未婚妻？

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][ˌekspləˈnei(ə)n][æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ðə; ði] [ˈmɜ: rdərər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə]
I could find no explanation as to how the murderer had been able to
我 可以 寻找 不 解释 作为 到 如何 这 凶手 有 到过 有能力的 到
[li: v] “ [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ru: m] ” ;
leave “ The Yellow Room ” ;
离开 “ 这 黄色的 房间 ” ;

我找不到任何解释说明凶手是如何离开“黄房间”的；

[ænd; ənd][soʊ] [lɔ: ŋ] [æz; əz] [ðæt] [ˈmɪstəri] , [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [tu:; tə][em ˈi:][soʊ][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] , [rɪˈmeɪnd]
and so long as that mystery , which appeared to me so inexplicable , remained
和 所以 长的 作为 那 神秘 , 哪个 出现 到 我 所以 无法解释的 , 剩余
[ˌʌnɪkˈspleɪnd] ,
unexplained ,
无法解释 ,

只要那个在我看来如此无法解释的谜团仍然没有得到解释，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es][tu:; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [sə'spektɪŋ]
I thought it was the duty of all of us to refrain from suspecting
我 想法 它 曾是 这 责任 的 全部 的 我们 到 避免 从 怀疑
[ˈenɪbə:di] .
anybody .
任何人 .

我认为我们所有人都有责任不去怀疑任何人。

[bʌt; bət] , [ðen] , [ðæt] [ˈsi:mɪŋli] ['sensləs] [freɪz] — “ [ðə; ði] ['prezbɪteri] [hæz; həz][lɔ:st] ['nʌθɪŋ]
But , then , that seemingly senseless phrase — “ The presbytery has lost nothing
但 , 然后 , 那 似乎 无意义的 短语 — “ 这 长老会 有 丢失的 没有什么
[ʌv; əv][ɪts] [tʃɑ:rm] ,
of its charm ,
的 它是 魅力 ,

但是，那句看似毫无意义的话——“长老会丝毫没有失去它的魅力”，

[nɔ:r][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɪts] ['braɪtnəs] ” — [stɪl] [rʌŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .
nor the garden its brightness ” — still rung in my ears .
也不 这 花园 它是 亮度 ” — 仍然 梯子 在 我的 耳朵 .

花园的明亮也消失了”——这句话仍然在我耳边回响。

[wʌt] [dɪd][aɪ 'ti:] [mi:n] ?
What did it mean ?
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思？

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈi:ɡər] [tu:; tə][rɪ:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [ru:ˌletə'bi:l] [ænd; ənd] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] .
I was eager to rejoin Rouletabille and question him .
我 曾是 渴望的 到 重新加入 轮盘赌 和 问题 他 .

我迫不及待地想再次与鲁莱塔比勒见面并质问他。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'tu:z] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]
At that moment the young man came out of the château in the company of
在 那 片刻 这 年轻的 男人 来了 出去 的 这 城堡 在 这 公司 的
[mə'sjɜ:r] [ˈrɑ:bɜ:t] - ,
Monsieur Robert Darzac ,
先生 罗伯特 - ,

这时，那位年轻人和罗伯特·达尔扎克先生一起从城堡里走了出来。

[ænd; ənd] , [ɪk'strɔ:rdənəri] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] , [aɪ] [sɔ:l] , [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [best]
and , extraordinary to relate , I saw , at a glance , that they were the best
和 , 非凡的 到 涉及 , 我 锯 , 在 一个 瞥一眼 , 那 他们 是 这 最好的
[ʌv; əv] [frendz] .
of friends .
的 朋友们 .

令人难以置信的是，我一眼就看出他们是最好的朋友。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] - [ðə; ði] ['jeləʊ] [ru:m] .
“ **We are going to ' The Yellow Room** .
“ 我们 是 去 到 - 这 黄色的 房间 .

“我们要去‘黄房间’。”

- [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , “ [ru:ˌletə'bi:l] [sed] [tu:; tə][em 'i:] .
' **Come with us , “ Rouletabille said to me** .
- 来 和 我们 , “ 轮盘赌 说 到 我 .

“跟我们走吧，”鲁莱塔比勒对我说。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [daɪr] [bɔɪ] , [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:][ɔ:l] [deɪ] .
“ **You know , my dear boy , I am going to keep you with me all day** .
“ 你 知道 , 我的 亲爱的 男生 , 我 是 去 到 保持 你 和 我 全部 天 .

“你知道吗，我亲爱的孩子，我今天一整天都会陪着你。”

[wi:l] [ˈbrekfəst] [təˈgeðər] [ˈsʌmwər] [əˈbaʊt] [hɪr] — “
We'll breakfast together somewhere about here — ”
出色地 早餐 一起 某处 关于 这里 — ”

我们会在这附近一起吃早餐——”

“ [ju:l] [ˈbrekfəst] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [hɪr] , [ˈdʒent(ə)lmən] — ”
“ **You'll breakfast with me , here , gentlemen** — ”
“ 你会 早餐 和 我 , 这里 , 先生们 — ”

“先生们，你们要和我一起吃早餐——”

“ [noʊ] , [θæŋks] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] .
“ **No , thanks , ” replied the young man .**
“ 不 , 谢谢 , ” 回复 这 年轻的 男人 .

“不用了，谢谢。”年轻人回答道。

“ [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [ˈbrekfəst] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈdʌndʒən] [ɪn] . ”
“ **We shall breakfast at the Donjon Inn .** ”
“ 我们 将 早餐 在 这 地牢 客栈 . ”

我们将在唐琼客栈享用早餐。

“ [ju:l] [fer] [ˈveri] [ˈbædli] [ðer; ðər] ; [ju:l] [nɑ:t][faɪnd] [ˈeniθɪŋ] — ”
“ **You'll fare very badly there ; you'll not find anything** — ”
“ 你会 票价 非常 糟糕 那里 ; 你会 不是 寻找 任何事物 — ”

“你在那里会过得很糟；你什么也找不到——”

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
“ **Do you think so ?**
“ 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗？

[wel] , [aɪ][hoʊp][tu:; tə][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðer; ðər] , ” [rɪˈplaɪd] [ru:;|etəˈbi:l] .
Well , I hope to find something there , ” replied Rouletabille .
出色地 , 我 希望 到 寻找 某物 那里 , ” 回复 轮盘赌 .

“我希望在那里能找到些什么，”鲁莱塔比勒回答道。

“ [ˈæftər] [ˈbrekfəst] , [wi:l] [set][tu:; tə][wɜ:rk] [əˈgen] .
“ **After breakfast , we'll set to work again .**
“ 后 早餐 , 出色地 放 到 工作 再次 .

“早餐后，我们将继续工作。”

[aɪ] [raɪt] [maɪ][ˈɑ:rtɪk(ə)l][ænd; ænd] [ɪf] [ju:l] [bi:; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ðɪ]
I'll write my article and if you'll be so good as to take it to the
患病的 写 我的 文章 和 如果 你会 是 所以 好的 作为 到 拿 它 到 这

[ˈɑ:fɪs] [fɔ:r; fər][em ˈi:] — ”
office for me — ”
办公室 为了 我 — ”

我会写好文章，如果你能帮我把它送到办公室就太好了——”

“ [wəʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][tu:; tə] [ˈpærɪs] ? ”
“ **Won't you come back with me to Paris ?** ”
“ 惯于 你 来 后退 和 我 到 巴黎 ? ”

“你愿意跟我一起回巴黎吗？ ”

“ [noʊ] ; [aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪˈmeɪn] [hɪr] .
“ **No ; I shall remain here .**
“ 不 ; 我 将 保持 这里 .

“不，我将留在这里。”

“ [aɪ] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ru:;|etəˈbi:l] .
“ **I turned towards Rouletabille .**
“ 我 转向 向 轮盘赌 .

我转向了轮盘赌。

[hi:; hi] [spʊk] [kwɔ:t] ['sɪriəsli] ,
He spoke quite seriously ,
他 辐 相当 严重地 ,

他语气十分严肃。

[ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] [ˈrɑ:bərt] - [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [li:st] [dɪ'gri:] [sə'praɪzd] .
and Monsieur Robert Darzac did not appear to be in the least degree surprised .
和 先生 罗伯特 - 做过 不是 出现 到 是 在 这 至少 程度 惊讶 .

而罗伯特·达尔扎克先生似乎丝毫没有感到惊讶。

[wi:; wi][wɜ:r; wə] ['pæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈdʌndʒən][ænd; ənd] [hɜ:rd] ['weɪɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] .
We were passing by the donjon and heard wailing voices .
我们 是 通过 经过 这 地牢 和 听到 哀嚎 声音 .

我们路过城堡主塔时，听到了哀嚎声。

[ru:;lətə'bi:l] [æskt] :
Rouletabille asked :
轮盘赌 问 :

Rouletabille问道：

“ [waɪ] [hæv; həv] [ði:z] [ˈpi:p(ə)] [bɪn] [ə'restɪd] ? ”
“ Why have these people been arrested ? ”
“ 为什么 有 这些 人们 到过 被捕 ? ”

“这些人为什么被逮捕了？ ”

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [maɪ] [fɔ:lt] , ” [sed] [mə'sjɜ:r] - .
“ It is a little my fault , ” said Monsieur Darzac .
“ 它 是 一个 小的 我的 过错 , ” 说 先生 - .

“这多少有点我的错，”达尔扎克先生说。

“ [aɪ] [ˈhæpənd] [tu:; tə][rɪ'mɑ:rk][tu:; tə][ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˈmædʒɪstreɪt] [ˈjestədeɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
“ I happened to remark to the examining magistrate yesterday that it was
“ 我 发生 到 评论 到 这 检查 地方法官 昨天 那 它 曾是
[ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:nsɪ'ɛəʒz] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lʋər] [ʃɑ:ts] ,
inexplicable that the concierges had had time to hear the revolver shots ,
无法解释的 那 这 礼宾人员 有 有 时间 到 听到 这 左轮手枪 镜头 ,
“昨天我碰巧跟审讯法官提到，门房们有时间听到左轮手枪的枪声，这实在令人费解。”

[tu:; tə] [dres] [ðəm'selvz] ,
to dress themselves ,
到 裙子 他们自己 ,

他们自己穿衣服，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˈkʌvər] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər] [lɑ:dʒ]
and to cover so great a distance as that which lies between their lodge
和 到 覆盖 所以 伟大的 一个 距离 作为 那 哪个 谎言 之间 他们的 小屋
[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'vɪliən] ,
and the pavilion ,
和 这 亭 ,

并且要跨越从他们的小屋到凉亭之间如此遥远的距离，

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [tu:] ['mɪnɪts] ;
in the space of two minutes ;
在 这 空间 的 二 分钟 ;

两分钟之内；

[fɔ:r; fər][nɑ:t] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈɪntərv(ə)][ʌv; əv] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [ˈæftər][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][ʌv; əv]
for not more than that interval of time had elapsed after the firing of
为了 不是 更多的 比 那 间隔 的 时间 有 过去 后 这 射击 的
[ðə; ði] [ʃɑ:ts] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [met] [baɪ] [ˈdædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks] . “
the shots when they were met by Daddy Jacques . ”
这 镜头 什么时候 他们 是 遇见 经过 爸爸 雅克 . ”

枪声响起后，没过多久，他们就遇到了雅克爸爸。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'spiʃəs] ['evidəntli] , ” [,ækwi'es] [ru:;lətə'bi:l] .
“ That was suspicious evidently , ” acquiesced Rouletabille .
“ 那 曾是 可疑的 显然 , ” 默许 轮盘赌 .

“这显然很可疑,”鲁莱塔比勒附和道。

“ [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ðei] [drest] ? ”
“ And were they dressed ? ”
“ 和 是 他们 穿着 ? ”

“他们穿好衣服了吗? ”

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ɪz][soʊ][ɪn'kredəb(ə)l] — [ðei] [wɜ:r; wər] [drest] — [kəm'pli:tli] — [nɑ:t][wʌn][pɑ:rt][ʌv; əv]
“ That is what is so incredible — they were dressed — completely — not one part of
“ 那 是 什么 是 所以 极好的 — 他们 是 穿着 — 完全地 — 不是 — 一 部分 的
[ðer; ðər] ['kɑ:stu:m] ['wa:ntɪŋ] .
their costume wanting .
他们的 戏服 想要 .

“最不可思议的是——他们穿着全套服装——没有一件服装不完整。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɜ:r] ['sæ'boʊz] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][hæd; həd][ɑ:n] [leɪst] [bu:ts] .
The woman wore sabots , but the man had on laced boots .
这 女士 穿着 鞋底 , 但 这 男人 有 在 系带 靴子 .

女人穿着木屐, 而男人穿着系带靴。

[naʊ] [ðei] [ə'sɜ:rt] [ðæt] [ðei] [went] [tu:; tə][bed][æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn] .
Now they assert that they went to bed at half - past nine .
现在 他们 断言 那 他们 去 到 床 在 一半 - 过去的 九 .

现在他们声称自己九点半就上床睡觉了。

[ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
On arriving this morning ,
在 抵达 这 早晨 ,

今天早上到达时,

[ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˈpærɪs][ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvr] [ʌv; əv][ðə; ði]
the examining magistrate brought with him from Paris a revolver of the
这 检查 地方法官 带来 和 他 从 巴黎 一个 左轮手枪 的 这
[seɪm] ['kælrɪbər][æz; əz] [ðæt] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ([fɔ:r; fər][hi:; hi] ['kudnt] [ju:z][ðə; ði][wʌn] [held] [fɔ:r; fər]
same calibre as that found in the room (for he couldn't use the one held for
相同的 口径 作为 那 成立 在 这 房间 (为了 他 不能 使用 这 一 握住 为了
['eɪdəns]) ,
evidence) ,
证据) ,

审讯法官从巴黎带来了一把与房间里发现的那把口径相同的左轮手枪（因为他不能使用作为证据保存的那把）。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz]['redʒɪstrɑ:r][ˈfaɪər] [tu:] [ˈɑ:ts] [ɪn] - [ðə; ði] ['jeləʊ] [ru:m] - [waɪl] [ðə; ði] [dɔ:z]
and made his Registrar fire two shots in ' The Yellow Room ' while the doors
和 制成 他的 注册员 火 二 镜头 在 - 这 黄色的 房间 - 尽管 这 门

[ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] .
and windows were closed .
和 视窗 是 关闭 .

他命令注册官在“黄房间”内开两枪, 当时门窗都已关闭。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:nsi'eəʒz] , [ænd; ənd] [jet] [wi:; wi] [hɜ:rd]
We were with him in the lodge of the concierges , and yet we heard
我们 是 和 他 在 这 小屋 的 这 礼宾人员 , 和 然而 我们 听到
[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

我们当时和他一起在门房的休息室里, 却什么也没听到。

[nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] .
not a sound .
不是 一个 声音 .

寂静无声。

[ðə; ði] [kɔːnsiˈeɪʒz] [hæv; həv][laɪd; liːd] , [ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] .
The concierges have lied , of that there can be no doubt .
这 礼宾人员 有 撒谎了 , 的 那 那里 能 是 不 怀疑 .

门房们撒谎了，这一点毋庸置疑。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl'reɪdɪ] ['weɪtɪŋ] , [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'vɪliən] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
They must have been already waiting , not far from the pavilion , waiting for
他们 必须 有 到过 已经 等待 , 不是 远的 从 这 亭 , 等待 为了
['sʌmθɪŋ] !
something !
某物 !

他们一定已经在凉亭附近等候了，在等待着什么！

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːθəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ,
Certainly they are not to be accused of being the authors of the crime ,
当然 他们 是 不是 到 是 被告 的 存在 这 作者 的 这 犯罪 ,
当然，他们绝不能被指控为犯罪的始作俑者。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [kəm'plɪsəti] [ɪz][nɑ:t] [ɪm'prɑːbəbl] .
but their complicity is not improbable .
但 他们的 共谋 是 不是 不太可能 .

但他们参与其中的可能性并非完全没有。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [mə'sjɜːr] [diː] [mɑː'rkeɪ] [hæd; həd][ðem; ðəm] [ə'restɪd] [æt; ət][wʌns] . "
That was why Monsieur de Marquet had them arrested at once . "
那 曾是 为什么 先生 德 马奎特 有 他们 被捕 在 一次 . "

这就是德·马尔凯先生立即下令逮捕他们的原因。

" [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɒmplɪsɪz] , " [sed] [ruːlɛtə'biːlɪ] , " [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn]
" **If they had been accomplices , " said Rouletabille , " they would not have been**
" 如果 他们 有 到过 同谋 , " 说 轮盘赌 , " 他们 会 不是 有 到过

[ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] .
there at all .
那里 在 全部 .

“如果他们是同谋，”鲁莱塔比勒说，“他们根本就不会在那里。”

[wen] ['piːp(ə)] [θroʊ] [ðəm'selvz] [ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['dʒʌstɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv]
When people throw themselves into the arms of justice with the proofs of
什么时候 人们 扔 他们自己 进入 这 武器 的 正义 和 这 证明 的
[kəm'plɪsəti] [ɑːn][ðem; ðəm] ,
complicity on them ,
共谋 在 他们 ,

当人们带着共犯证据投降司法机关时，

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑ:t] [ə'kɒmplɪsɪz] .
you can be sure they are not accomplices .
你 能 是 当然 他们 是 不是 同谋 .

你可以肯定他们不是同谋。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] [ə'kɒmplɪsɪz] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] . "
I don't believe there are any accomplices in this affair . "
我 不 相信 那里 是 任何 同谋 在 这 事务 . "

我不认为这起事件有任何同谋。

" [ðen] , [waɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ə'brɔːd] [æt; ət] ['mɪdnɑɪt] ?
" **Then , why were they abroad at midnight ?**
" 然后 , 为什么 是 他们 国外 在 午夜 ?

“那么，他们为什么会在午夜时分身处国外呢？ ”

[waɪ] [dəʊnt] [ðeɪ] [seɪ] ? " **Why don't they say ?** "

为什么 不 他们 说 ? "

他们为什么不说话呢？

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['sɜ:rt(ə)nli] [sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['saɪləns] . **They have certainly some reason for their silence** .

" 他们 有 当然 一些 原因 为了 他们的 沉默 .

“他们保持沉默肯定有其原因。”

[wʌt] [ðæt] ['ri:z(ə)n] [ɪz] , [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [aʊt] ; [fɔ:r; fər] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] **What that reason is , has to be found out ; for , even if they are not** [ə'kɒmplɪsɪz] , **accomplices** ,

什么 那 原因 是 , 有 到 是 成立 出去 ; 为了 , 甚至 如果 他们 是 不是 同谋 ,

必须查明原因；因为，即使他们不是同谋，

[aɪ 'ti:ɪ] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] . **it may be of importance** .

它 可能 是 的 重要性 .

这或许很重要。

[ˈevrɪθɪŋ] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] . **Everything that took place on such a night is important** .

一切 那 采取 地方 在 这样的 一个 夜晚 是 重要的 .

那晚发生的一切都很重要。

" [wi:; wi][hæd; həd] [krɔ:st] [æn; ən][oʊld] [brɪdʒ] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði] - [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['entərɪŋ] **We had crossed an old bridge thrown over the Douve and were entering**

" 我们 有 交叉 一个 老的 桥 抛掷 超过 这 - 和 是 进入

[ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] [kɔ:ld] [ðə; ði] [oʊk] [groʊv] . **the part of the park called the Oak Grove** .

这 部分 的 这 公园 称为 这 橡木 树林 .

“我们穿过一座横跨杜夫河的旧桥，进入了公园里被称为橡树林的区域。”

[ðə; ði] [oʊks] [hɪr] [wɜ:r; wər] ['sentʃərɪz] [oʊld] . **The oaks here were centuries old** .

这 橡树 这里 是 几个世纪 老的 .

这里的橡树树龄已有数百年。

[ɔ:təm] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['frɪvld] [ðer; ðər] [tɔ:ni] [li:vz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [haɪ] ['bræntʃɪz] , **Autumn had already shrivelled their tawny leaves , and their high branches ,** [blæk] [ænd; ənd] [kən'tɔ:rtɪd] , **black and contorted** ,

秋天的 有 已经 干瘪 他们的 黄褐色 树叶 , 和 他们的 高的 分支 , 黑色的 和 扭曲的 ,

秋天已经使它们黄褐色的叶子枯萎，高高的枝条也变得又黑又扭曲。

[lʊkt] [laɪk] ['hɔ:rɪd] ['hedz] [ʌv; əv] [her] , **looked like horrid heads of hair** ,

看起来 喜欢 可怕的 头部 的 头发 ,

看起来像一头可怕的头发，

['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [kweɪnt] ['reptailz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['eɪnfənt] ['skʌlptər] [hæv; həv] [meɪd] [ɑ:n][ðə; ði] **mingled with quaint reptiles such as the ancient sculptors have made on the** [hed] [ʌv; əv][mə'dju:sə; mə'du:sə] . **head of Medusa** .

头 的 美杜莎 .

与古代雕塑家在美杜莎头像上雕刻的奇特爬行动物交织在一起。

[ðɪs] [pleɪs] , [wɪtʃ] [mædəmweɪzəl] [faʊnd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə] **This place , which Mademoiselle found cheerful and in which she lived in the summer** 这个地方 , 哪个小姐成立快乐和在哪个她居住地在夏天
[ˈsiːz(ə)n] , **season** , 季节 ,

这个地方, 是小姐觉得舒适愉快, 也是她夏季居住的地方,

[əˈpɪəd] [tuː; tə][juː ˈes][æz; əz][sæd][ænd; ənd] [fjuːnɪriəl] [naʊ] . **appeared to us as sad and funereal now** . 出现到我们作为伤心和葬礼现在 .

现在看来, 这景象令人悲伤, 如同葬礼一般。

[ðə; ði] [sɔɪl] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [ˈmʌdi] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈriːs(ə)nt] [reɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɒtɪŋ] [ʌv; əv] **The soil was black and muddy from the recent rains and the rotting of** 这土壤曾是黑色的和浑从这最近的雨和这腐烂的
[ðə; ði] [ˈfɔːlən] [liːvz] ; **the fallen leaves** ; 这倒下树叶 ;

由于近期降雨和落叶腐烂, 土壤变得又黑又泥泞;

[ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [blæk] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [əˈblaɪv] [juː ˈes][wʌz; wəz] [naʊ] , **the trunks of the trees were black and the sky above us was now** , 这树干 of 这树木是黑色的和这天空多于我们曾是现在 ,
树干是黑色的, 我们头顶的天空现在是.....

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈmɔːrniŋ] , [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] , [ˈhevi] [klaʊdz] . **as if in mourning , charged with great , heavy clouds** . 作为如果 在 丧 , 带电 和 伟大的 , 重的 云 .

仿佛在哀悼, 笼罩在厚重的乌云之中。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ˈsɑːmbər][ænd; ənd] [ˈdesələt] [rɪˈtriːt] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] **And it was in this sombre and desolate retreat that we saw the white**
和 它 曾是 在 这 阴沉 和 荒凉 撤退 那 我们 锯 这 白色的
[wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈvɪliən] [æz; əz][wiː; wi] [əˈprəʊtʃt] . **walls of the pavilion as we approached** . 墙壁 的 这 亭 作为 我们 接近 .

正是在这片阴森荒凉的僻静之处, 我们走近时看到了亭子的白色墙壁。

[ə; eɪ] [kwɪr] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈbɪldɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈvɪzəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] **A queer - looking building without a window visible on the side by which we**
一个 酷儿 - 寻找 建筑 没有 一个 窗户 可见的 在 这 边 经过 哪个 我们
[nɪə] [aɪ ˈtiː] . **neared it** . 接近 它 .

这是一栋外形奇特的建筑, 我们走近时, 发现它一侧没有窗户。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɔːr] [əˈləʊn] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] . **A little door alone marked the entrance to it** . 一个 小的 门 独自的 标记 这 入口 到 它 .

入口处只有一扇小门。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tuːm] , [ə; eɪ][væst] [ˈmɔːsəˈliːəm] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] **It might have passed for a tomb , a vast mausoleum in the midst of a**
它 可能 有 通过了 为了 一个 墓 , 一个 广阔的 陵 在 这 中间 的 一个
[θɪk] [ˈfɔːrɪst] . **thick forest** . 厚的 森林 .

它看起来像是一座陵墓, 一座位于茂密森林中的巨大陵墓。

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ˈhɪrər] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ɪts] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] .

As we came nearer , we were able to make out its disposition .
作为 我们 来了 更近 , 我们 是 有能力的 到 制作 出去 它是 处置 .

随着我们靠近, 我们逐渐看清了它的姿态。

[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [əbˈteɪnd] [ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [aɪˈtiː] [ˈniːdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

The building obtained all the light it needed from the south , that is to say ,
这 建筑 获得 全部 这 光 它 需要 从 这 南 , 那 是 到 说 ,

这座建筑所需的所有光线都来自南方, 也就是说,

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkʌntri] .

from the open country .
从 这 打开 国家 .

来自开阔的乡村。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dɔːr] [kloʊzd] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrk] .

The little door closed on the park .
这 小的 门 关闭 在 这 公园 .

公园的小门关上了。

[məˈsjɜːr] [ænd; ənd] [mædəmwəˈzel] - [mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [aɪˈtiː][æn; ən][aɪˈdiːəl]

Monsieur and Mademoiselle Stangerson must have found it an ideal
先生 和 小姐 - 必须 有 成立 它 一个 理想的

[sɪˈkluːʒ(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːrk][ænd; ənd][ðer; ðər] [driːmz] .

seclusion for their work and their dreams .
隔离 为了 他们的 工作 和 他们的 梦境 .

斯坦格森先生和小姐一定觉得这里是他们工作和追梦的理想隐居之所。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [graʊnd] [plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈvɪliən] .

Here is the ground plan of the pavilion .
这里 是 这 地面 计划 的 这 亭 .

这是展馆的平面图。

[aɪˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [graʊnd] - [flɔːr] [wɪt] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ænd; ənd] [əˈbʌv]

It had a ground - floor which was reached by a few steps , and above
它 有 一个 地面 - 地面 哪个 曾是 达到 经过 一个 很少 步骤 , 和 多于

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈætɪk] ,

it was an attic ,
它 曾是 一个 阁楼 ,

它有一楼, 需要走几级台阶才能到达, 楼上还有一个阁楼。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt][kənˈsɜːrn] [ɑːrˈselvz] .

with which we need not concern ourselves .
和 哪个 我们 需要 不是 忧虑 我们自己 .

我们无需为此操心。

[ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [ˈoʊnli] , [ˈsketʃt] [ˈrʌfli] , [ɪz] [wʌt] [aɪ] [hɪr] [səbˈmɪt] [tuː; tə]

The plan of the ground - floor only , sketched roughly , is what I here submit to
这 计划 的 这 地面 - 地面 仅有的 , 草图 大致 , 是 什么 我 这里 提交 到

[ðə; ði] [ˈriːdər] . [wʌn] .

the reader . 1 .
这 读者 . 1 .

这里我只向读者提交了底层平面图的粗略草图。1.

[ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts][wʌn] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][ɪts][wʌn] [dɔːr] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði]

The Yellow Room , with its one window and its one door opening into the
这 黄色的 房间 , 和 它是 一 窗户 和 它是 一 门 开幕 进入 这

[ˈlæbrətɔːri] . [tuːˈtuː] .

laboratory . 2 .
实验室 . 2 .

黄房间, 只有一个窗户和一扇门, 通往实验室。2.

[ˈlæbrətɔːri] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tu:] [lɑːrdʒ] , [bɑːrd] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd][ɪts] [dɔːz] , [wʌn] [ˈsɜːrvɪŋ] [fɔːr; fər]
Laboratory , with its two large , barred windows and its doors , one serving for
实验室 , 和 它是 二 大的 , 禁止 视窗 和 它是 门 , 一 服务 为了
[ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] ,
the vestibule ,
这 前厅 ,

实验室有两扇带栅栏的大窗户和几扇门, 其中一扇门通往门厅。

[ðə; ði] [ˈlðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ruːm] . [θri:] .
the other for The Yellow Room . 3 .
这 其他 为了 这 黄色的 房间 . 3 .

另一个是《黄色房间》。3.

[ˈvestɪbjʊːl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʌnˈbɑːd] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [dɔːr] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] .
Vestibule , with its unbarred window and door opening into the park .
前厅 , 和 它是 畅通无阻 窗户 和 门 开幕 进入 这 公园 .

门厅, 窗户和门都没有栅栏, 通向公园。

[fɔːr] . [ˈlævətɔːri] . [faɪv] .
4 . Lavatory . 5 .
4 . 厕 . 5 .

4. 盥洗室。5.

[sterz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈætɪk] . [sɪks] .
Stairs leading to the attic . 6 .
楼梯 领导 到 这 阁楼 . 6 .

通往阁楼的楼梯。6.

[lɑːrdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈtʃɪmni] [ɪn][ðə; ði] [pəˈvɪliən] , [ˈsɜːrvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Large and the only chimney in the pavilion , serving for the
大的 和 这 仅有的 烟囱 在 这 亭 , 服务 为了 这
[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] .
experiments of the laboratory .
实验 的 这 实验室 .

这是展馆内唯一一个巨大的烟囱, 用于实验室的实验。

[ðə; ði][plæn][wʌz; wəz] [drɔːn] [baɪ] [ruːˌletəˈbiːl] ,
The plan was drawn by Roulettebille ,
这 计划 曾是 绘制 经过 轮盘赌 ,

该方案由鲁莱塔比勒绘制。

[ænd; ənd][aɪ] [əˈfʊrd] [maɪˈself] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ][laɪn] [ɪn][aɪ ˈtiː] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪŋ]
and I assured myself that there was not a line in it that was wanting
和 我 保证 我 那 那里 曾是 不是 一个 线 在 它 那 曾是 想要
[tuː; tə] [help] [tuː; tə][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɔːbləm] [ðen] [set] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [pəˈliːs] .
to help to the solution of the problem then set before the police .
到 帮助 到 这 解决方案 的 这 问题 然后 放 前 这 警察 .

我向自己保证, 其中没有任何一句话是想要帮助解决当时摆在警方面前的问题。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [plæn][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ɪts][pɑːrts] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ,
With the lines of this plan and the description of its parts before them ,
和 这 线条 的 这 计划 和 这 描述 的 它是 部分 前 他们 ,
有了这份计划的轮廓线和对各部分的描述, 他们就可以安心了。

[maɪ] [ˈriːdɜːz] [wɪl] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ruːˌletəˈbiːl] [nuː] [wen] [hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [pəˈvɪliən]
my readers will know as much as Roulettebille knew when he entered the pavilion
我的 读者 将要 知道 作为 很多 作为 轮盘赌 知道 什么时候 他 进入 这 亭
[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
for the first time .
为了 这 第一的 时间 .

我的读者将会像鲁勒塔比勒第一次进入展馆时那样, 对这里的情况一无所知。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [meɪ] [naʊ] [æsk] : [haʊ] [dɪd][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['jeləʊ]
With him they may now ask : How did the murderer escape from The Yellow
和 他 他们 可能 现在 问 : 如何 做过 这 凶手 逃脱 从 这 黄色的
[ru:m] ?
Room ?
房间 ?

现在人们可能会问：凶手是如何从黄房间里逃脱的？

[bɪ'fɔ:r] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [θɪ:ɪ] [steps][ˈli:dn̩; ˈledn̩][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:ɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈvɪliən] ,
Before mounting the three steps leading up to the door of the pavilion ,
前 安装 这 三 步骤 领导 向上 到 这 门 的 这 亭 ,
在登上通往亭子门口的三级台阶之前,

[ru:;lətəˈbi:l] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [æskt] [məˈsjɜ:r] - [pɔɪnt] [blæŋk] : —
Roulettable stopped and asked Monsieur Darzac point blank : —
轮盘赌 停止 和 问 先生 - 观点 空白的 : —

鲁勒塔比勒停下脚步，直截了当地问达尔扎克先生：——

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['moʊtɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraɪm] ? ”
“ **What was the motive for the crime ?** ”
“ 什么 曾是 这 动机 为了 这 犯罪 ? ”

“犯罪动机是什么？”

“ [ˈspi:kɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪˈself] , [məˈsjɜ:r] , [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['mætər] , ”
“ **Speaking for myself , Monsieur , there can be no doubt on the matter ,** ”
“ 请讲 为了 我 , 先生 , 那里 能 是 不 怀疑 在 这 事情 , ”
[sed] [mædəmwəˈzel] - [fɪˈɑ:nsɪ] ,
said Mademoiselle Stangerson's fiancé ,
说 小姐 - 未婚夫 ,

“就我个人而言，先生，这件事毫无疑问，”斯坦格森小姐的未婚夫说道。

[ˈɡreɪtli] [dɪˈstrest] .
greatly distressed .
非常 苦恼 .

非常痛苦。

“ [ðə; ði][ma:rkz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪŋɡərz] ,
“ **The marks of the fingers ,**
“ 这 标记 的 这 手指 ,

“手指的印记，

[ðə; ði] [di:p] ['skrætʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] [θroʊt] [ʌv; əv] [mædəmwəˈzel] - [[oʊ] [ðæt]
the deep scratches on the chest and throat of Mademoiselle Stangerson show that
这 深的 划痕 在 这 胸部 和 喉 的 小姐 - 展示 那
[ðə; ði] [retʃ] [hu:] [əˈtækt] [hɜ:r; hər] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [kəˈmɪt] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)l] [kraɪm] .
the wretch who attacked her attempted to commit a frightful crime .
这 可怜虫 WHO 遭到攻击 她 尝试过 到 犯罪 一个 可怕 犯罪 .

斯坦格森小姐胸部和喉咙上的深深抓痕表明，袭击她的恶棍企图犯下可怕的罪行。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l]['ekspɜ:rts] [hu:] [ɪɡ'zæmɪnd] [ði:z] ['treɪsɪz] ['jestərdeɪ] [əˈfɜ:rm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [meɪd]
The medical experts who examined these traces yesterday affirm that they were made
这 医疗的 专家 WHO 检查 这些 痕迹 昨天 确认 那 他们 是 制成
[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [hænd][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [left] [ɪts] [red] [ɪmˈprɪnt] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ;
by the same hand as that which left its red imprint on the wall ;
经过 这 相同的 手 作为 那 哪个 左边 它是红色的 印记 在 这 墙 ;

昨天检查过这些痕迹的医学专家证实，这些痕迹与在墙上留下红色印记的手是同一只手所为；

[æn; ən] [ɪˈnɔ:rməs] [hænd] , [məˈsjɜ:r] , [mʌtʃ] [tu:][lɑ:rdʒ][tu:; tə][ɡoo][ˈɪntu:][maɪ] [ɡlʌvz] ,
an enormous hand , Monsieur , much too large to go into my gloves ,
一个 巨大的 手 , 先生 , 很多 也 大的 到 去 进入 我的 手套 ,

先生，您的手非常大，我的手套都戴不进去。

” [hi:; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪndɪˈfɑ:nəbl̩] [smaɪl] .
” he added with an indefinable smile .
” 他 额外 和 一个 无法定义的 微笑 :
“他带着一种难以言喻的微笑补充道。”

” [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ðæt] [blʌd] - [steɪnd] [hænd] , ” [aɪ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , ” [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv]
” Could not that blood - stained hand , I interrupted , “ have been the hand of
” 可以 不是 那 血 - 染色 手 , ” 我 中断 , ” 有 到过 这 手 的
[mædəmwəˈzel] - [hu:] ,
Mademoiselle Stangerson who ,
小姐 - WHO ,

“那只沾满鲜血的手,”我打断道,“会不会是斯坦格森小姐的手呢? ”
[ɪn] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [ˈfɔ:lɪŋ] , [hæd; həd] [prest] [aɪ ˈti:] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈslɪpɪŋ]
in the moment of falling , had pressed it against the wall , and , in slipping
在 这 片刻 的 坠落 , 有 按下 它 反对 这 墙 , 和 , 在 滑倒
,
:
,
在坠落的那一刻, 它被压在了墙上, 然后滑倒了,

[ɪnˈlɑ:rdʒd] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ? ”
enlarged the impression ? ”
放大 这 印象 ? ”
扩大了印象吗?

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [dra:p] [ʌv; əv] [blʌd] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hændz] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]
” There was not a drop of blood on either of her hands when she was
” 那里 曾是 不是 一个 降低 的 血 在 任何一个 的 她 双手 什么时候 她 曾是
[ˈlɪftɪd] [ʌp] ,
lifted up ,
拾起 向上 ,
“她被扶起来的时候, 双手上没有一滴血迹。”

” [rɪˈplaɪd] [məˈsjɜ:r] - .
” replied Monsieur Darzac .
” 回复 先生 - :
“达尔扎克先生回答道。”

” [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ʃʊr] , ” [sed] [aɪ] ,
” We are now sure , said I ,
” 我们 是 现在 当然 , ” 说 我 ,
“我们现在可以肯定了,”我说,

” [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [mædəmwəˈzel] - [hu:] [wʌz; wəz] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [ˈdædi] [ʒɑ:ksɪz]
” that it was Mademoiselle Stangerson who was armed with Daddy Jacques's
” 那 它 曾是 小姐 - WHO 曾是 武装 和 爸爸 雅克的
[rɪˈvɔ:lvr] ,
revolver ,
左轮手枪 ,
“当时拿着雅克爸爸左轮手枪的是斯坦格森小姐。”

[sɪns] [ʃi:; ʃi] [ˈwu:ndɪd] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] .
since she wounded the hand of the murderer .
自从 她 受伤 这 手 的 这 凶手 :
因为她伤了凶手的手。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [fɪr] , [ðen] , [ʌv; əv] [ˈsʌmbɑ:di] [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] . ”
She was in fear , then , of somebody or something . ”
她 曾是 在 害怕 , 然后 , 的 某人 或者 某物 : ”
那时她很害怕, 害怕某个人或某件事。

“ ['prɑ:bəbli] .” “ Probably .” “ 大概 .”	
“ [du:][ju:; jʊ] [sə'spekt] [ˈeniɪə:di] ？”	“大概。”
“ [do:] [ju:; jʊ] [sə'spekt] [ˈeniɪə:di] ？” “ Do you suspect anybody ？” “ 做 你 怀疑 任何人 ？”	你怀疑谁吗？
“ [noʊ] ， “ [rɪˈplaɪd] [mə'sjɜ:r] - ， [ˈləkɪŋ] [æɪ; əɪ] [ru:;lətəˈbi:l] 。 “ No ， “ replied Monsieur Darzac ， looking at Rouletabille 。 “ 不 ， “ 回复 先生 - ， 寻找 在 轮盘赌 。	“不，”达尔扎克先生看着鲁勒塔比勒回答道。
[ru:;lətəˈbi:l] [ðen] [sed] [tu:; tə] [em ˈi:] : — Rouletabille then said to me : — 轮盘赌 然后 说 到 我 : —	鲁莱塔比勒随后对我说：——
“ [ju:; jʊ] [məʊst; məst] [noʊ] ， [maɪ] [frend] ， “ You must know ， my friend ， “ 你 必须 知道 ， 我的 朋友 ，	我的朋友，你必须知道
[ðæt] [ðə; ði] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [ɪz] [ə; ei] [ˈlɪt(ə)l] [mɔ:ɪr] [ədˈvænst] [ðæn; ðən] [mə'sjɜ:r] [di:] [mə:ˈrkeɪ] [hæz; həz] that the inquiry is a little more advanced than Monsieur de Marquet has 那 这 询问 是 一个 小的 更多的 先进的 比 先生 德 马奎特 有	
[ˈtʃoʊzn] [tu:; tə] [tel] [ju: ˈes] . chosen to tell us : 选定 到 告诉 我们 :	调查的进展比德·马尔凯先生告诉我们的要快一些。
[hi:; hi] [na:t] [ˈoʊnli] [noʊz] [ðæt] [mædəmwəˈzel] - [dɪˈfendɪd] [hɜ:rˈself] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪˈvɑ:lɜr] ， He not only knows that Mademoiselle Stangerson defended herself with the revolver ， 他 不是 仅有的 知道 那 小姐 - 辩护 她自己 和 这 左轮手枪 ，	他不仅知道斯坦格森小姐是用左轮手枪自卫的，
[bʌt; bət] [hi:; hi] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði] [ˈwepən] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] [əˈtæk] [hɜ:r; həɪ] . but he knows what the weapon was that was used to attack her . 但 他 知道 什么 这 武器 曾是 那 曾是 用过的 到 攻击 她 .	但他知道袭击她的武器是什么。
[mə'sjɜ:r] - [telz] [em ˈi:] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; ei] [ˈmʌt(ə)n] - [boʊn] . Monsieur Darzac tells me it was a mutton - bone . 先生 - 讲述 我 它 曾是 一个 羊肉 - 骨 .	达尔扎克先生告诉我那是一块羊骨。
[waɪ] [ɪz] [mə'sjɜ:r] [di:] [mə:ˈrkeɪ] [səˈraʊndɪŋ] [ðɪs] [ˈmʌt(ə)n] - [boʊn] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈmɪstəri] ？ Why is Monsieur de Marquet surrounding this mutton - bone with so much mystery ？ 为什么 是 先生 德 马奎特 周围 这 羊肉 - 骨 和 所以 很多 神秘 ？	马尔凯先生为何要将这块羊骨笼罩得如此神秘？
[noʊ] [daʊt] [fɔ:ɪr; fər] [ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [fəˈsɪlɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈkwaɪərɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈeɪdʒənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] No doubt for the purpose of facilitating the inquiries of the agents of the 不 怀疑 为了 这 目的 的 促进 这 查询 的 这 代理人 的 这	[sʊərəˈteɪ]？ Sûreté？ 安全？
毫无疑问，这是为了方便法国国家安全局（Sûreté）探员进行调查？	

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnz] , [pə'hæps] , [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnə] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [kraɪm] , [ðə; ði][moʊst]
He imagines , perhaps , that the owner of this instrument of crime , the most
他 想象 , 也许 , 那 这 所有者 的 这 乐器 的 犯罪 , 这 最多
[ˈterəb(ə)l] [ɪn'ventɪd] ,
terrible invented ,
糟糕的 发明 ,

他或许想象，这件犯罪工具——最可怕的发明——的拥有者，

[ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [wel] - [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [slʌmz] [ʌv; əv][ˈpærɪs]
is going to be found amongst those who are well - known in the slums of Paris
是 去 到 是 成立 在 那些 WHO 是 出色地 - 已知 在 这 贫民窟 的 巴黎
[huː] [juːz][,aɪ ˈtiː] .
who use it .
WHO 使用 它 .

在巴黎贫民窟里，那些使用它的知名人士中会发现它。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən][ˈevər] [seɪ] [wʌt] [ˈpaːsɪz] [θruː] [ðə; ði][breɪn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪgˈzæmɪnɪŋ]
But who can ever say what passes through the brain of an examining
但 WHO 能 曾经 说 什么 通过 通过 这 脑 的 一个 检查
[ˈmædʒɪstreɪt] ?
magistrate ?
地方法官 ?

但谁又能说得清审讯法官脑子里在想些什么呢？

" [ruːˌletəˈbiːl] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'temptʃuəs] [ˈaɪrəni] .
" **Roulette added with contemptuous irony .**
" 轮盘赌 额外 和 轻蔑的 讽刺 .

“鲁莱塔比勒带着轻蔑的讽刺补充道。”

" [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈmʌt(ə)n] - [boʊn] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ruːm] ?
" **Has a mutton - bone been found in The Yellow Room ?**
" 有 一个 羊肉 - 骨 到过 成立 在 这 黄色的 房间 ?

“有人在黄房间里发现过羊骨吗？ ”

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" **I asked him .**
" 我 问 他 .

我问他。

" [jes] , [məˈsjɜːr] , " [sed] [ˈraːbərt] - , " [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ;
" **Yes , Monsieur , " said Robert Darzac , " at the foot of the bed ;**
" 是的 , 先生 , " 说 罗伯特 - , " 在 这 脚 的 这 床 ;

“是的，先生，”罗伯特·达尔扎克说，“在床脚；

[bʌt; bət][aɪ][beg] [ʌv; əv][juː; jʊ][nɔːt][tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː] .
but I beg of you not to say anything about it .
但 我 求 的 你 不是 到 说 任何事物 关于 它 .

但我恳求你不要把这件事说出去。

" ([aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [əˈsent] .)
" (**I made a gesture of assent .**)
" (我 制成 一个 手势 的 同意 .)

我做了个表示同意的手势。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈhʌrməs] [ˈmʌt(ə)n] - [boʊn] , [ðə; ði][ˈtɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði][dʒɔɪnt]
" **It was an enormous mutton - bone , the top of which , or rather the joint**
" 它 曾是 一个 巨大的 羊肉 - 骨 , 这 顶部 的 哪个 , 或者 相当 这 联合的
,
.
,

“那是一块巨大的羊骨，它的顶部，或者更确切地说是关节处，

[wʌz; wəz] [sti:l] [red] [wið; wiθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [wu:nd] .
was still red with the blood of the frightful wound .
曾是 仍然 红色的 和 这 血 的 这 可怕 伤口 .

伤口处仍残留着鲜血。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [boʊn] , [wɪtʃ] [meɪ] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [əˈpɪərənsəz] , [hæv; həv] [sɜ:rvd] [ɪn]
It was an old bone , which may , according to appearances , have served in
它 曾是 一个 老的 骨 , 哪个 可能 , 根据 到 外貌 , 有 服务 在
[ˈʌðər] [kraɪmz] .
other crimes .
其他 犯罪 .

这是一根陈年骨头，从外观上看，它可能曾用于其他犯罪活动。

[ðæts] [wʌt] [məˈsjɜ:r] [di:] [ma:ˈrkeɪ] [θɪŋks] [hu:] [hæz; həz][hæd; həd][aɪ ˈti:] [sent] [tu:; tə][ðə; ði]
That's what Monsieur de Marquet thinks who has had it sent to the
那就是 什么 先生 德 马奎特 思考 WHO 有 有 它 发送 到 这
[mju:ˈnɪsɪp(ə)l] [ˈlæbrətɔ:ri] [æt; ət][ˈpærɪs][tu:; tə][bi:; bi] [ˈænəlaɪzd] .
municipal laboratory at Paris to be analysed .
市政 实验室 在 巴黎 到 是 分析 .

德·马尔凯先生就是这么认为的，他已经将样本送往巴黎市立实验室进行分析。

[ɪn][fækt] , [hi; hi] [θɪŋks] [hi; hi][hæz; həz] [dɪˈtektɪd] [ɑ:n][aɪ ˈti:] , [nɑ:tɪ][ˈoʊnli][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]
In fact , he thinks he has detected on it , not only the blood of the last
在 事实 , 他 思考 他 有 检测到 在 它 , 不是 仅有的 这 血 的 这 最后的
[ˈvɪktɪm] ,
victim ,
受害者 ,

事实上，他认为他在上面不仅检测到了最后一个受害者的血迹，

[bʌt; bət] [ˈʌðər] [steɪnz] [ʌv; əv][draɪd] [blʌd] , [ˈeɪdənsɪz] [ʌv; əv] [ˈpri:vɪəs] [kraɪmz] . "
but other stains of dried blood , evidences of previous crimes . "
但 其他 污渍 的 干燥 血 , 证据 的 以前的 犯罪 . "

但还有其他干涸的血迹，那是之前犯罪的证据。”

" [ə; eɪ] [ˈmʌt(ə)n] - [boʊn] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [skɪld] [əˈsæsn] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈwepən] ,
" **A mutton - bone in the hand of a skilled assassin is a frightful weapon** ,
" 一个 羊肉 - 骨 在 这 手 的 一个 熟练 刺客 是 一个 可怕 武器 ,
" "对于技艺高超的刺客来说，羊骨是一件可怕的武器。”

" [sed] [ru:ˌletəˈbi:l] , " [ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈwepən] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈhæməɹ] . "
" **said Rouletabille , " a more certain weapon than a heavy hammer** . "
" 说 轮盘赌 , " 一个 更多的 肯定 武器 比 一个 重的 锤 . "

鲁莱塔比勒说：“这比重锤更可靠。”

" [ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] [hæz; həz] [pru:vd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] , " [sed] [məˈsjɜ:r] [ˈrɑ:bəɹt] - ,
" **The scoundrel has proved it to be so , " said Monsieur Robert Darzac** ,
" 这 恶棍 有 已证实 它 到 是 所以 , " 说 先生 罗伯特 - ,
[ˈsædli] .
sadly .
令人遗憾的是 .

“这个恶棍已经证明了这一点，”罗伯特·达尔扎克先生悲伤地说。

" [ðə; ði][dʒɔɪnt][ʌv; əv][ðə; ði][boʊn] [faʊnd] [ɪɡˈzæktli] [fɪts][ðə; ði] [wu:nd] [ɪnˈflɪktɪd] .
" **The joint of the bone found exactly fits the wound inflicted** .
" 这 联合的 的 这 骨 成立 确切地 适合 这 伤口 造成的 .

“发现的骨头关节与所受伤口完全吻合。”

[maɪ] [bɪˈli:f] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wu:nd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmɔ:rt(ə)l] ,
My belief is that the wound would have been mortal ,
我的 信仰 是 那 这 伤口 会 有 到过 凡人 ,

我认为那道伤口足以致命。

[ɪf] [ðə; ði] ['mɜːdʒəz] [bloʊ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə'restɪd] [ɪn][ðə; ði][ækt][baɪ] [mædəmwə'zel]
if the murderer's blow had not been arrested in the act by Mademoiselle
如果 这 凶手的 吹 有 不是 到过 被捕 在 这 行为 经过 小姐
- [rɪ'vɑ:lʋər] .
Stangerson's revolver .
- 左轮手枪 .

如果不是斯坦格森小姐的左轮手枪及时制止了凶手的攻击，后果不堪设想。

['wu:ndɪd] [ɪn][ðə; ði][hænd] , [hi; hi] [dra:pt] [ðə; ði] ['mʌt(ə)n] - [boʊn] [ænd; ənd] [fled] .
Wounded in the hand , he dropped the mutton - bone and fled .
受伤 在 这 手 , 他 掉落 这 羊肉 - 骨 和 逃亡 .

他手部受伤，丢下羊骨逃走了。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l'redi] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [wʌz; wəz]
Unfortunately , the blow had been already given , and Mademoiselle was
很遗憾 , 这 吹 有 到过 已经 给定 , 和 小姐 曾是
[stʌnd] ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['nɪrli] ['stræŋɡld] .
stunned after having been nearly strangled .
目瞪口呆 后 拥有 到过 几乎 被勒死 .

不幸的是，打击已经造成，小姐在被勒住脖子后惊呆了。

[ɪf] [ʃi; ʃi][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['wu:ndɪŋ] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
If she had succeeded in wounding the man with the first shot of the
如果 她 有 成功了 在 受伤 这 男人 和 这 第一的 射击 的 这
[rɪ'vɑ:lʋər] ,
revolver ,
左轮手枪 ,

如果她用左轮手枪的第一枪就成功击伤了那个男人，

[ʃi; ʃi] [wʊd] , ['daʊtləs] , [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊn] .
she would , doubtless , have escaped the blow with the bone .
她 会 , 毫无疑问 , 有 逃脱 这 吹 和 这 骨 .

毫无疑问，她本可以用骨头抵挡住那一击。

[bʌt; bət][ʃi; ʃi][hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪm'plɔɪd] [hɜ:r; hər] [rɪ'vɑ:lʋər] [tu:] [leɪt] ;
But she had certainly employed her revolver too late ;
但 她 有 当然 受雇 她 左轮手枪 也 晚的 ;

但她使用左轮手枪的时间显然太晚了；

[ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɑ:t] ['di:vieɪtɪd] [ænd; ənd] [lɑ:dʒd] [ɪn][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] ['oʊnli] [ðæt]
the first shot deviated and lodged in the ceiling ; it was the second only that
这 第一的 射击 偏离 和 已提交 在 这 天花板 ; 它 曾是 这 第二 仅有的 那
[tʊk] [ɪ'fekt] .
took effect .
采取 影响 .

第一枪偏离目标，击中了天花板；只有第二枪才击中目标。

" ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] , [mə'sjɜ:r] - [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən] .
" **Having said this , Monsieur Darzac knocked at the door of the pavilion .**
" 拥有 说 这 , 先生 - 敲门 在 这 门 的 这 亭 .

说完这些话，达尔扎克先生敲了敲凉亭的门。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [tu;: tə] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɪm'peɪ(ə)ns] [tu;: tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði]
I must confess to feeling a strong impatience to reach the spot where the
我 必须 承认 到 感觉 一个 强的 不耐烦 到 抵达 这 点 在哪里 这
[kraɪm] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] .
crime had been committed .
犯罪 有 到过 坚定的 .

我必须承认，我当时非常急切地想要赶到案发现场。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpənd][baɪ][ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ][æt; ət][wʌnz]
It was some time before the door was opened by a man whom I at once
它 曾是 一些 时间 前 这 门 曾是 打开 经过 一个 男人 谁 我 在 一次
[ˈrɛkəg,naɪzd] [æz; əz] [ˈdædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks] .
recognised as Daddy Jacques .
已确认 作为 爸爸 雅克 .

过了一会儿，才有一个男人打开了门，我一眼就认出他是雅克爸爸。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [ˈoʊvər][ˈsɪksɪ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
He appeared to be well over sixty years of age .
他 出现 到 是 出色地 超过 六十 年 的 年龄 .

他看起来至少有六十多岁了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔːŋ] [waɪt] [bɪrd] [ænd; ænd] [waɪt] [her] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [flæt]
He had a long white beard and white hair , on which he wore a flat
他 有 一个 长的 白色的 胡须 和 白色的 头发 , 在 哪个 他 穿着 一个 平坦的
[bæsk,baːsk][kæp] .
Basque cap .
巴斯克 帽 .

他留着长长的白胡子和白头发，头上戴着一顶巴斯克平顶帽。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [suːt][ʌv; əv] [ˈtʃesnʌt] - [ˈkʌlərd] [ˈvelvətiːn] , [wɔːrn][æt; ət]
He was dressed in a complete suit of chestnut - coloured velveteen , worn at
他 曾是 穿着 在 一个 完全的 套装 的 板栗 - 有色 平绒 , 磨损 在
[ðə; ði][saɪdʒ] ;
the sides ;
这 侧面 ;

他身穿一套栗色丝绒西装，两侧有褶裥；

[ˈsæˈboʊz][wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
sabots were on his feet .
鞋底 是 在 他的 脚 .

他脚上穿着木屐。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈwɒspɪʃ] - [ˈlʊkɪŋ] [feɪs] , [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈlaɪtnɪd] ,
He had rather a waspish - looking face , the expression of which lightened ,
他 有 相当 一个 黄蜂 - 寻找 脸 , 这 表达 的 哪个 轻度 ,
[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,

他长着一张颇为凶狠的脸，不过表情渐渐缓和了下来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [məˈsjɜːr] - .
as soon as he saw Monsieur Darzac .
作为 很快 作为 他 锯 先生 - .

他一见到达尔扎克先生就.....

“ [frendz] , ” [sed] [ˈaʊər; ɑːr] [gaɪd] .
“ **Friends ,** ” **said our guide** .
“ 朋友们 , ” 说 我们的 指导 .

“朋友们,”我们的导游说道。

“ [ˈnoʊbəːdi][ɪn][ðə; ði] [pəˈvɪliən] , [ˈdædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks] ? ”
“ **Nobody in the pavilion , Daddy Jacques ?** ”
“ 无人 在 这 亭 , 爸爸 雅克 ? ”

“雅克爸爸，凉亭里没人吗？ ”

“ [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [əˈlaoʊ] [ˈenɪbəːdi] [tuː; tə][ˈentər] , [məˈsjɜːr] [ˈraːbərt] ,
“ **I ought not to allow anybody to enter , Monsieur Robert** ,
“ 我 应该 不是 到 允许 任何人 到 进入 , 先生 罗伯特 ,

“我不应该允许任何人进来，罗伯特先生。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði][ˈɔ:rdər] [dʌz] [nɑ:t] [əˈplai] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

but of course the order does not apply to you .
但 的 课程 这 命令 做 不是 申请 到 你 .

当然，这项命令不适用于你。

[ði:z] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['dʒʌstɪs][hæv; həv] [si:n] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] , [ænd; ənd]
These gentlemen of justice have seen everything there is to be seen , and
这些 先生们 的 正义 有 已见 一切 那里 是 到 是 已见 , 和
[meɪd] [ɪˈnʌf] ['drɔɪŋz] ,
made enough drawings ,
制成 足够的 图画 ,

这些正义的绅士们见识过世间万物，也绘制了足够多的图画。

[ænd; ənd] [drɔ:n] [ʌp] [ɪˈnʌf] [rɪˈpɔ:rts] — “
and drawn up enough reports — ”
和 绘制 向上 足够的 报告 — ”

并撰写了足够多的报告——”

“ [ɪkˈskju:s][em ˈi:] , [məˈsjɜ:r] [ʒɑ:k,dʒeɪks] , [wʌŋ] ['kwestʃən] [brɪˈɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] , ” [sed] [ru:ˌletəˈbi:l] .
“ **Excuse me , Monsieur Jacques , one question before anything else , ” said Rouletabille .**
” 原谅 我 , 先生 雅克 , 一 问题 前 任何事物 别的 , ” 说 轮盘赌 .
“打扰一下，雅克先生，在做任何其他事情之前，我想问一个问题，”鲁莱塔比勒说道。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] , [jʌŋ] [mæn] ?
“ **What is it , young man ?**
” 什么 是 它 , 年轻的 男人 ?

“年轻人，什么事？ ”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [aɪ ˈti:] — “
If I can answer it — ”
如果 我 能 回答 它 — ”

如果我能回答这个问题——”

“ [dɪd][jʊr; jər] ['mɪstrəs] [wer] [hɜ:r; hər] [her] [ɪn][ˈbændz] , [ðæt] ['i:vniŋ] ?
“ **Did your mistress wear her hair in bands , that evening ?**
” 做过 你的 情妇 穿 她 头发 在 乐队 , 那 晚上 ?
“那天晚上，你的女主人把头发扎起来了么？”

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] — [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rhed] ? “
You know what I mean — over her forehead ? ”
你 知道 什么 我 意思是 — 超过 她 前额 ? ”

你知道我的意思吗——在她额头上？

“ [noʊ] , [jʌŋ] [mæn] .
“ **No , young man .**
” 不 , 年轻的 男人 .

“不，年轻人。”

[maɪ] ['mɪstrəs] ['nevər] [wɔ:r] [hɜ:r; hər] [her] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [səˈdʒest] ,
My mistress never wore her hair in the way you suggest ,
我的 情妇 绝不 穿着 她 头发 在 这 方式 你 建议 ,
我的女主人从来不会像你建议的那样梳头发。

[ˈni:ðər] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [nɔ:r][ɑ:n] ['eni] [ˈʌðər] .
neither on that day nor on any other .
两者都不 在 那 天 也不 在 任何 其他 .

那天既不是，其他任何一天也不是。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][her][drɔːn][ʌp], [æz; əz][ˈjuːzuəl], [soʊ][ðæt][hɜːr; hər][ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈfɔːrhed]
She had her hair drawn up, as usual, so that her beautiful forehead
她 有 她 头发 绘制 向上, 作为 通常, 所以 那 她 美丽的 前额
[kʊd; kəd][biː, bi][siːn],
could be seen,
可以 是 已见,

她像往常一样把头发盘了起来, 露出美丽的额头。

[pjʊr][æz; əz][ðæt][ʌv; əv][æn; ən][ʌnˈbɔːrn][tʃaɪld]!
pure as that of an unborn child!
纯的 作为 那 的 一个 未出生的 孩子!

纯洁得像未出生的婴儿一样!

” [ruːˌlɛtəˈbiːl] [grʌntɪd] [ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði][dɔːr], [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt][aɪˈtiː]
” **Roulettable grunted and set to work examining the door, finding that it**
” 轮盘赌 哼哼 和 放 到 工作 检查 这 门, 寻找 那 它
[ˈfaːsənd] [ɪtˈself] [ɔːtəˈmætɪkli].
fastened itself automatically.
系紧 本身 自动地.

“鲁莱塔比勒哼了一声, 开始检查门, 发现它会自动锁上。

[hiː, hi][ˈsætɪsfɑɪd] [hɪmˈself] [ðæt][aɪˈtiː][kʊd; kəd][ˈnevər] [rɪˈmeɪn] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ][kiː] [tuː; tə]
He satisfied himself that it could never remain open and needed a key to
他 使满意 他自己 那 它 可以 绝不 保持 打开 和 需要 一个 钥匙 到
[ˈoʊpən][aɪˈtiː].
open it.
打开 它.

他确信这扇门永远不可能一直敞开着, 需要钥匙才能打开。

[ðen][wiː; wi] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈvestɪbjʊːl], [ə; eɪ][smɔːl], [wel] - [ɪt] [ruːm] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [skwer] [red]
Then we entered the vestibule, a small, well-lit room paved with square red
然后 我们 进入 这 前厅, 一个 小的, 出色地 点燃 房间 铺砌路面 和 正方形 红色的
[taɪlz].
tiles.
瓷砖.

然后我们进入了门厅, 那是一个铺着红色方形地砖的小而明亮的房间。

” [ɑː]!
” **Ah!**
” 啊!

“啊!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmɜːrdərər] [ɪˈskeɪpt]! ” [sed] [ruːˌlɛtəˈbiːl].
This is the window by which the murderer escaped!” **said Roulette.**
这 是 这 窗户 经过 哪个 这 凶手 逃脱! ” 说 轮盘赌.

“凶手就是从这扇窗户逃跑的!”鲁莱塔比勒说道。

” [soʊ] [ðeɪ] [kiːp] [ɑːn] [ˈseɪŋ], [məˈsjɜːr], [soʊ] [ðeɪ] [kiːp] [ɑːn] [ˈseɪŋ]!
” **So they keep on saying, monsieur, so they keep on saying!**
” 所以 他们 保持 在 说, 先生, 所以 他们 保持 在 说!

“所以他们一直说, 先生, 所以他们一直说!”

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː, hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [ðæt] [weɪ], [wiː; wi][ʊd; ʊd][hæv; həv] [bɪn] [[ʊr] [tuː; tə][hæv; həv]
But if he had gone off that way, we should have been sure to have
但 如果 他 有 已消失 离开 那 方式, 我们 应该 有 到过 当然 到 有
[siːn] [hɪm; ɪm].
seen him.
已见 他.

但如果他朝那个方向走了, 我们肯定能看到他。

[wiː, wi][ɑːr; ər][nɑːt][blænd] , [ˈniːðər] [məˈsjɜːr] - [nɔːr][em ˈiː] , [nɔːr][ðə; ði] [kɔːnsiˈeəʒz] [huː]
We are not blind , neither Monsieur Stangerson nor me , nor the concierges who
我们 是 不是 瞎的 , 两者都不 先生 - 也不 我 , 也不 这 礼宾人员 WHO
[ɑːr; ər][ɪn] [ˈprɪzn] .
are in prison .
是 在 监狱 .

我们并非盲人，斯坦格森先生、我，以及那些身陷囹圄的门房们都不是盲人。

[waɪ] [hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt][pʊt][em ˈiː][ɪn] [ˈprɪzn] , [tuː] , [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈvɑːlvər] ?
Why have they not put me in prison , too , on account of my revolver ?
为什么 有 他们 不是 放 我 在 监狱 , 也 , 在 帐户 的 我的 左轮手枪 ?
为什么他们没有因为我持有左轮手枪而把我关进监狱？

" [ruːlɛtəˈbiːl] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃʌtər]
Rouletabille had already opened the window and was examining the shutters
" 轮盘赌 有 已经 打开 这 窗户 和 曾是 检查 这 百叶窗
.
:
.

“鲁莱塔比勒已经打开了窗户，正在检查百叶窗。”

" [wɜːr; wər] [ðiːz] [kloʊzd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ? "
Were these closed at the time of the crime ? "
" 是 这些 关闭 在 这 时间 的 这 犯罪 ? "
“案发时这些店铺都关门了吗？”

" [ænd; ænd] [ˈfɑːsənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈaɪərən] [kætʃ] [ˌɪnˈsaɪd] , " [sed] [ˈdædi] [ʒɑːk,dʒeɪks] ,
And fastened with the iron catch inside , " said Daddy Jacques ,
" 和 系紧 和 这 铁 抓住 里面 , " 说 爸爸 雅克 ,
“并用里面的铁扣扣好，”雅克爸爸说。

" [ænd; ænd][aɪ][eɪ ˈem] [kwɑɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [dɪd][nɑːt][get] [aʊt] [ðæt] [wei] . "
and I am quite sure that the murderer did not get out that way . "
" 和 我 是 相当 当然 那 这 凶手 做过 不是 得到 出去 那 方式 . "
“而且我非常肯定，凶手不是从那里逃脱的。”

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] [ˈeni] [blʌd] [steɪnz] ? "
Are there any blood stains ? "
" 是 那里 任何 血 污渍 ? "
“有血迹吗？”

" [jes] , [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [aʊtˈsaɪd] ; [bʌt; bət] [blʌd] [ʌv; əv] [wʌt] ? "
Yes , on the stones outside ; but blood of what ? "
" 是的 , 在 这 石头 外部 ; 但 血 的 什么 ? "
“是的，在外面的石头上；但是什么血呢？”

" [ɑː] ! " [sed] [ruːlɛtəˈbiːl] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈfɒtmaːk] [ˈvɪzəb(ə)][ɑːn][ðə; ði] [pæθ] — [ðə; ði] [graʊnd]
Ah ! " said Rouletabille , " there are footmarks visible on the path — the ground
" 啊 ! " 说 轮盘赌 , " 那里 是 脚印 可见的 在 这 小路 — 这 地面
[wʌz; wəz] [ˈveri] [mɔɪst] .
was very moist .
曾是 非常 潮湿 .

“啊！”鲁莱塔比勒说，“小路上有明显的脚印——地面非常潮湿。”

[aɪ] [wɪl] [lʊk] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈprez(ə)ntli] . "
I will look into that presently . "
我 将要 看 进入 那 目前 . "
我稍后会调查此事。

" [ˈnɑːnsens] ! " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈdædi] [ʒɑːk,dʒeɪks] ; " [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [dɪd][nɑːt][goʊ] [ðæt] [wei] . "
Nonsense ! " interrupted Daddy Jacques ; " the murderer did not go that way . "
" 废话 ! " 中断 爸爸 雅克 ; " 这 凶手 做过 不是 去 那 方式 . "
“胡说！”雅克爸爸打断道，“凶手不是走那条路的。”

“ [wɪtʃ] [wei] [dɪd][hi:; hi][gəʊ] , [ðen] ? ”
“ Which way did he go , then ? ”
“ 哪个 方式 做过 他 去 , 然后 ? ”
“ 那他往哪个方向走了呢? ”

“ [haʊ] [du:][aɪ] [noʊ] ? ”
“ How do I know ? ”
“ 如何 做 我 知道 ? ”

我怎么知道？

“ [ru:ˌlɛtəˈbi:l] [lʊkt] [æt; ət] [ˈevriθɪŋ] , [smeld] [ˈevriθɪŋ] . ”
“ Rouletabille looked at everything , smelled everything . ”
“ 轮盘赌 看起来 在 一切 , 闻起来 一切 . ”
“ 鲁莱塔比勒环顾四周，嗅遍一切。”

[hi:; hi] [went] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [ˈræpɪdli] [ɪgˈzæmɪnd] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜvɪŋ] [taɪlz]
He went down on his knees and rapidly examined every one of the paving tiles
他 去 向下 在 他的 膝盖 和 快速 检查 每一个 一 的 这 铺路 瓷砖
.
:
.

他跪下来，迅速检查了每一块铺路砖。

[ˈdædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks] [went] [ɑ:n] : —
Daddy Jacques went on : —
爸爸 雅克 去 在 : —

雅克爸爸继续说道：——

“ [ɑ:] ! — [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [faɪnd] [ˈeniθɪŋ] , [məˈsjɜ:r] . ”
“ Ah ! — you can't find anything , monsieur . ”
“ 啊 ! — 你 不能 寻找 任何事物 , 先生 . ”

“啊！——先生，您什么也找不到。”

[ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] .
Nothing has been found .
没有什么 有 到过 成立 .

一无所获。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ ˈti:][ɪz] [ɔ:l] [ˈdɜ:rti] ; [tu:] [ˈmeni] [ˈpɜ:sənz] [hæv; həv] [træmp] [ˈoʊvər][aɪ ˈti:] .
And now it is all dirty ; too many persons have tramped over it .
和 现在 它 是 全部 肮脏的 ; 也 许多 人 有 践踏 超过 它 .

现在这里全都脏了，太多人踩踏过了。

[ðeɪ] [ˈwʊdnt] [let] [em ˈi:] [wɑ:ʃ] [aɪ ˈti:] ,
They wouldn't let me wash it ,
他们 不会 让 我 洗 它 ,

他们不让我洗它，

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [aɪ][hæd; həd] [wɑ:ʃt] [ðə; ði] [flɔ:r] [ˈθɜ:rəli] ,
but on the day of the crime I had washed the floor thoroughly ,
但 在 这 天 的 这 犯罪 我 有 洗过 这 地面 彻底 ,

但在案发当天，我已经彻底清洗过地板了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [hæd; həd] [krɒ:st] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhɑ:bneɪld] [bu:ts] ,
and if the murderer had crossed it with his hobnailed boots ,
和 如果 这 凶手 有 交叉 它 和 他的 钉鞋 靴子 ,

如果凶手穿着钉鞋越过了这条路，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə] [si:] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ;
I should not have failed to see where he had been ;
我 应该 不是 有 失败的 到 看 在哪里 他 有 到过 ;

我本不该没注意到他去过哪里；

[hi:; hi][hæz; həz][left][ma: rks] [ɪ'nʌf] [ɪn] [mædəməzəlz] [ˈtʃeɪmbər] .
he has left marks enough in Mademoiselle's chamber .
他 有 左边 标记 足够的 在 小姐的 房间 .

他在小姐的房间里留下了足够的痕迹。

" [ru:;lətə'bi:l] [roʊz] .
" **Rouletabille rose** .
" 轮盘赌 玫瑰 .

“Rouletabille 玫瑰。”

" [wen] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [taɪm] [ju:; jʊ] [wɑ:ʃt] [ði:z] [taɪlz] ? " [hi:; hi] [æskt] ,
" **When was the last time you washed these tiles ?** " he asked ,
" 什么时候 曾是 这 最后的 时间 你 洗过 这些 瓷砖 ? " 他 问 ,

他问：“你上次清洗这些瓷砖是什么时候？”

[ænd; ənd][hi:; hi] [fɪkst] [ɑ:n] [ˈdædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks][ə; eɪ][moʊst] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [lʊk] .
and he fixed on Daddy Jacques a most searching look .
和 他 固定的 在 爸爸 雅克 一个 最多 搜索 看 .

他用一种审视的目光紧紧盯着雅克爸爸。

" [waɪ] — [æz; əz][aɪ][toʊld][ju:; jʊ] — [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ,
" **Why — as I told you — on the day of the crime** ,
" 为什么 — 作为 我 讲述 你 — 在 这 天 的 这 犯罪 ,

“为什么——正如我告诉你的——在犯罪当天，

[tɔ:rdz] [hæf] - [pæst][faɪv] — [waɪ] [mædəmwə'zel] [ænd; ənd][hɜ:; hər] [ˈfɑ:ðər] [wɜ:; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ]
towards half - past five — while Mademoiselle and her father were taking a
向 一半 - 过去的 五 — 尽管 小姐 和 她 父亲 是 采取 一个

[ˈlɪt(ə)l] [wɔ:k] [bɪˈfɔ:r] [ˈdɪnər] ,
little walk before dinner ,
小的 走 前 晚餐 ,

大约五点半的时候——当时小姐和她的父亲正在晚餐前散步，

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [daɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæbrətɔ:ri] .
here in this room ; they had dined in the laboratory .
这里 在 这 房间 ; 他们 有 用餐 在 这 实验室 .

就在这间屋子里；他们之前在实验室里吃过饭。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
The next day ,
这 下一个 天 ,

第二天，

[ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˈmædʒɪstreɪt] [keɪm] [ænd; ənd] [sɔ:] [ɔ:l][ðə; ði][ma: rks][ðer; ðər][wɜ:; wər][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r]
the examining magistrate came and saw all the marks there were on the floor
这 检查 地方法官 来了 和 锯 全部 这 标记 那里 是 在 这 地面

[æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ɪŋk][ɑ:n] [waɪt] [ˈpeɪpər] .
as plainly as if they had been made with ink on white paper .
作为 显然 作为 如果 他们 有 到过 制成 和 墨水 在 白色的 纸 .

审讯法官来到现场，看到地板上的所有痕迹都清晰可见，就像是用墨水在白纸上画出来的一样。

[wel] , [ˈni:ðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæbrətɔ:ri] [nɔ:r][ɪn][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊ:l] ,
Well , neither in the laboratory nor in the vestibule ,
出色地 , 两者都不 在 这 实验室 也不 在 这 前厅 ,

嗯，既不在实验室，也不在大厅里。

[wɪtʃ] [wɜ:; wər][bəʊθ][æz; əz] [kli:n] [æz; əz][ə; eɪ] [nu:] [pɪn] , [wɜ:; wər][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
which were both as clean as a new pin , were there any traces of a
哪个 是 两个都 作为 干净的 作为 一个 新的 别针 , 是 那里 任何 痕迹 的 一个

[ˈmænz] [ˈfʊtma:k] .
man's footmarks .
男人的 脚印 .

这两个地方都干净得像新别针一样，上面有没有男人的脚印？

[sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [nɪr] [ðɪs] ['wɪndəʊ] [ˌaʊt'saɪd] ,
Since they have been found near this window outside ,
自从 他们 有 到过 成立 靠近 这 窗户 外部 ;
因为它们是在外面这扇窗户附近被发现的,

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [ruːm] ['ɪntuː]
he must have made his way through the ceiling of The Yellow Room into
他 必须 有 制成 他的 方式 通过 这 天花板 的 这 黄色的 房间 进入
[ðə; ði] ['ætɪk] ,
the attic ,
这 阁楼 ,

他一定是穿过黄屋的天花板进入了阁楼。
[ðen] [kʌt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [drɔːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]
then cut his way through the roof and dropped to the ground outside the
然后 切 他的 方式 通过 这 屋顶 和 掉落 到 这 地面 外部 这
[ˈvestɪbjʊːl] ['wɪndəʊ] .
vestibule window .
前厅 窗户 .

然后他砍破屋顶，从门厅窗户外跳到地上。
[bʌt; bət] — [ðeəz; ðəz][noʊ] [hoʊl] ,
But — there's no hole ,
但 — 有 不 洞 ,
但是——没有洞,

['niːðər] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [ruːm] [nɔːr][ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][maɪ] ['ætɪk] — [ðæts]
neither in the ceiling of The Yellow Room nor in the roof of my attic — that's
两者都不 在 这 天花板 的 这 黄色的 房间 也不 在 这 屋顶 的 我的 阁楼 — 那就是
[ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] !
absolutely certain !
绝对地 肯定 !
既不在黄房间的天花板上，也不在我家阁楼的屋顶上——这一点绝对肯定！

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] [noʊ] ['hʌθɪŋ] — ['hʌθɪŋ] !
So you see we know nothing — nothing !
所以 你 看 我们 知道 没有什么 — 没有什么 !
所以你看，我们什么都不知道——真的什么都不知道！

[ænd; ənd] ['hʌθɪŋ] [wɪl] ['evər][biː; bi] [noʊn] !
And nothing will ever be known !
和 没有什么 将要 曾经 是 已知 !
一切都将永远不会被揭晓！

[ɪts] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪvəlz] [oʊn] ['meɪkɪŋ] .
It's a mystery of the devil's own making .
它是 一个 神秘 的 这 魔鬼的 自己的 制作 .
这是魔鬼自己制造的谜团。

" [ruːlɛtə'biːl] [went] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ə'gen] ['ɔːlmoʊst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['lævətɔːri]
" **Rouletabille went down upon his knees again almost in front of a small lavatory**
" 轮盘赌 去 向下 之上 他的 膝盖 再次 几乎 在 正面 的 一个 小的 厕
[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vestɪbjʊːl] .
at the back of the vestibule .
在 这 后退 的 这 前厅 .
“鲁莱塔比勒再次跪倒在门厅后面的一个小盥洗室前。

[ɪn] [ðæt] [pə'zɪ(ə)n] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
In that position he remained for about a minute .
在 那 位置 他 剩余 为了 关于 一个 分钟 .
他保持这个姿势大约一分钟。

“ [wel] ？
“ **Well** ？
“ 出色地 ？

“出色地？

“ [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp] .
“ **I asked him when he got up** .
“ 我 问 他 什么时候 他 得到 向上 .

我问他什么时候起床的。

“ [oʊ] ！ [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ， — [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] ， “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ，
“ **Oh ! nothing very important , — a drop of blood , “ he replied ,**
“ 哦 ！ 没有什么 非常 重要的 ， — 一个 降低 的 血 ， “ 他 回复 ，
“哦！没什么大不了的，——一滴血而已，”他回答说。

[ˈtɜːrniŋ] [tɔːrdz] [ˈdædi] [ʒɑːk,dʒeɪks][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
turning towards Daddy Jacques as he spoke .
转弯 向 爸爸 雅克 作为 他 辐 .

说话间，他转向了雅克爸爸。

“ [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈwɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈvestɪbjʊːl] ， [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl]
“ **While you were washing the laboratory and this vestibule , was the vestibule**
“ 尽管 你 是 洗涤 这 实验室 和 这 前厅 ， 曾是 这 前厅
[ˈwɪndəʊ] [ˈoʊpən] ？
window open ？
窗户 打开 ？

“你们清洗实验室和这个前厅的时候，前厅的窗户开着吗？”

“ [hiː; hi] [æskt] .
“ **he asked** .
“ 他 问 .

他问道。

“ [noʊ] ， [məˈsjɜːr] ， [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kloʊzd] ； [bʌt; bət][ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˈwɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ，
“ **No , Monsieur , it was closed ; but after I had done washing the floor ,**
“ 不 ， 先生 ， 它 曾是 关闭 ； 但 后 我 有 完毕 洗涤 这 地面 ，
“不，先生，它关门了；但我洗完地板后，

[aɪ] [lɪt] [sʌm; səm] [ˈtʃɑːrkəʊl] [fɔːr; fər] [məˈsjɜːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [ˈfɜːrnɪs] ， [ænd; ənd] ，
I lit some charcoal for Monsieur in the laboratory furnace , and ,
我 点燃 一些 木炭 为了 先生 在 这 实验室 炉 ， 和 ，

我在实验室的炉子里为先生点燃了一些木炭，然后，

[æz; əz][aɪ] [lɪt] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][oʊld] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ， [aɪ ˈtiː] [sməʊkt] ，
as I lit it with old newspapers , it smoked ,
作为 我 点燃 它 和 老的 报纸 ， 它 熏制 ，

我用旧报纸点燃它，它冒烟了。

[soʊ][aɪ] [ˈoʊpənd] [bəʊθ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] ，
so I opened both the windows in the laboratory and this one ,
所以 我 打开 两个都 这 视窗 在 这 实验室 和 这 一 ，

所以我打开了实验室里的两扇窗户和这扇窗户，

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [er] ；
to make a current of air ;
到 制作 一个 当前的 的 空气 ；

制造气流；

[ðen] [aɪ] [ʃʌt] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [ænd; ənd] [left] [ðɪs] [wʌn][ˈoʊpən] [wen] [aɪ] [went] [aʊt] .
then I shut those in the laboratory and left this one open when I went out .
然后 我 关闭 那些 在 这 实验室 和 左边 这 一 打开 什么时候 我 去 出去 .

然后我把实验室里的那些门关上了，出门的时候把这个门打开了。

[wen] [aɪ] [rɪ'tʃ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'viliən] ,
When I returned to the pavilion ,
什么时候 我 返回 到 这 亭 ,

当我回到凉亭时，

[ðɪs] ['wɪndəʊ] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi]
this window had been closed and Monsieur and Mademoiselle were already
这 窗户 有 到过 关闭 和 先生 和 小姐 是 已经
[æt; ət][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] . "
at work in the laboratory . "
在 工作 在 这 实验室 : "

窗户已经关上了，先生和小姐已经在实验室里工作了。

" [mə'sjɜ:r] [ɔ:r] [mædəmwə'zel] - [hæd; həd] , [noʊ] [daʊt] , [[ʌt] [aɪ 'ti:] ? "
" Monsieur or Mademoiselle Stangerson had , no doubt , shut it ? "
" 先生 或者 小姐 - 有 , 不 怀疑 , 关闭 它 ? "
"毫无疑问，是斯坦格森先生或小姐把它关上了？ "

" [noʊ] [daʊt] . "
" No doubt . "
" 不 怀疑 : "

“无疑。”

" [juː; jʊ][dɪd][nɑ:t][æsk][ðəm; ðəm] ? "
" You did not ask them ? "
" 你 做过 不是 问 他们 ? "

你没问过他们吗？

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 : "

“不。

" [æftər][ə; eɪ] [kloʊz] ['skru:təni][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lævətɔ:ri] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp]
" After a close scrutiny of the little lavatory and of the staircase leading up
" 后 一个 关闭 审查 的 这 小的 厕 和 的 这 楼梯 领导 向上
[tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] ,
to the attic ,
到 这 阁楼 ,

“仔细检查了小盥洗室和通往阁楼的楼梯之后，

[ruː;letə'bi:l] — [tuː; tə] [hu:m] [wiː; wi] [si:md] [noʊ][lɔ:ŋgər][tuː; tə][ɪg'zɪst] — ['entəd] [ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] .
Rouletabille — to whom we seemed no longer to exist — entered the laboratory .
轮盘赌 — 到 谁 我们 似乎 不 更长 到 存在 — 进入 这 实验室 :
鲁莱塔比勒——在他眼中，我们似乎已经不存在了——走进了实验室。

[aɪ] ['fɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] .
I followed him .
我 随后 他 : "

我跟着他。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ] [kən'fes] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .
It was , I confess , in a state of great excitement .
它 曾是 , 我 承认 , 在 一个 状态 的 伟大的 激动 : "

坦白说，当时我非常激动。

['rɑ:bərt] - [lɔ:st] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['frendz] ['mu:vmənts] .
Robert Darzac lost none of my friend's movements .
罗伯特 - 丢失的没有任何 的 我的 朋友们 移动 : "

罗伯特·达扎克丝毫没有错过我朋友的任何动作。

[æz; əz][fɔːr; fər][em 'iː] , [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ]
As for me , my eyes were drawn at once to the door of The Yellow
作为 为了 我 , 我的 眼睛 是 绘制 在 一次 到 这 门 的 这 黄色的
[ru:m] .
Room .
房间 :

至于我，我的目光立刻被黄房间的门吸引住了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊzɪd] [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] ['ɪmiːdiətli] [sɔː] , ['pɑːrʃəli] ['ætəd] [ænd; ənd][aʊt]
It was closed and , as I immediately saw , partially shattered and out
它 曾是 关闭 和 , 作为 我 立即地 锯 , 部分 破碎 和 出去
[ʌv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] .
of commission .
的 委员会 :

它已经关闭，而且正如我立即看到的，部分损毁，无法使用。

[maɪ] [frend] , [huː] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [mə'θɑːdɪkli] , ['saɪləntli] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪt]
My friend , who went about his work methodically , silently studied the room in which
我的 朋友 , WHO 去 关于 他的 工作 有条不紊 , 默默 研究 这 房间 在 哪个
[wiː; wi][wɜːr; wər] .
we were .
我们 是 :

我的朋友做事一丝不苟，他默默地打量着我们所在的房间。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [wel] - ['laɪtɪd] .
It was large and well - lighted .
它 曾是 大的 和 出色地 - 照明 :

它很大，光线充足。

[tuː] [bɪg] ['wɪndəʊz] — ['ɔːlmoʊst] [beɪz] — [wɜːr; wər] [prə'tektɪd] [baɪ] [strɔːŋ] ['aɪərn][baːz][ænd; ənd] [lʊkt]
Two big windows — almost bays — were protected by strong iron bars and looked
二 大的 视窗 — 几乎 海湾 — 是 受保护 经过 强的 铁 酒吧 和 看起来
[aʊt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [waɪd] [ɪk'stent][ʌv; əv] ['kʌntri] .
out upon a wide extent of country .
出去 之上 一个 宽的 程度 的 国家 :

两扇大窗户——几乎是凸窗——由坚固的铁栏杆保护，可以眺望广阔的乡村景色。

[θruː] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
Through an opening in the forest ,
通过 一个 开幕 在 这 森林 ,

透过森林中的一个缺口，

[ðeɪ] [kə'mɑːndɪd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] [vjuː] [θruː] [ðə; ði][lenʒkθ; lenʒθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd]
they commanded a wonderful view through the length of the valley and
他们 命令 一个 精彩的 看法 通过 这 长度 的 这 谷 和
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] [taʊn] [wɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['klɪrli] [siːn] [ɪn] [fer] ['weðər] .
across the plain to the large town which could be clearly seen in fair weather .
穿过 这 清楚的 到 这 大的 镇 哪个 可以 是 清楚地 已见 在 公平的 天气 :

从这里可以饱览整个山谷和平原的壮丽景色，在晴朗的天气里，可以清晰地看到那座大城镇。

[tuː; tə] - [deɪ] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [mɪst] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] — [ænd; ənd] [blʌd] [ɪn] [ðæt] [ru:m] !
To - day , however , a mist hung over the ground — and blood in that room !
到 - 天 , 然而 , 一个 薄雾 悬挂 超过 这 地面 — 和 血 在 那 房间 !

然而，今天地面上却笼罩着一层雾气——而且房间里还有血迹！

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['tʃɪmni] ,
The whole of one side of the laboratory was taken up with a large chimney ,
这 所有的 的 一 边 的 这 实验室 曾是 已采取 向上 和 一个 大的 烟囱 ,
实验室的一侧完全被一个大烟囱占据了。

[ˈkruːsɪblz] , [ˈʌvnz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts][æz; əz][ɑːr; ər] [ˈniːdɪd] [fɔːr; fər] [ˈkemɪk(ə)l]
crucibles , **ovens** , **and** **such** **implements** **as** **are** **needed** **for** **chemical**
坩埚 , 烤箱 , 和 这样的 实施 作为 是 需要 为了 化学
[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəmənts] ; [teɪblz] , [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈfaɪəl] ,
experiments ; **tables** , **loaded** **with** **phials** ,
实验 ; 表格 , 已加载 和 小瓶 ,
坩埚、烘箱以及化学实验所需的其他器具；摆满小瓶的桌子，

[ˈpepərz] , [rɪˈpɔːrts] , [æn; ən] [ɪˈlektɹɪkl] [məʊˈʃiːn] , — [æn; ən] [æpəˈrætəs] , [æz; əz] [məˈsjɜːr] -
papers , **reports** , **an** **electrical** **machine** , — **an** **apparatus** , **as** **Monsieur Darzac**
文件 , 报告 , 一个 电气 机器 , — 一个 设备 , 作为 先生 -
[ɪnˈfɔːrmd] [em ˈiː] ,
informed me ,
知情的 我 ,
文件、报告、一台电机——正如达尔扎克先生告诉我的那样，一套设备

[ɪmˈplɔɪd] [baɪ] [prəˈfesər] - [tuː; tə] [ˈdemənstreɪt] [ðə; ði][dɪˌsoʊsiˈeɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈmætər] [ˈʌndər]
employed by Professor Stangerson to demonstrate the Dissociation of Matter under
受雇 经过 教授 - 到 证明 这 解离 的 事情 在下面
[ðə; ði][ˈæk](ə)n][ʌv; əv][ˈsoʊlər] [laɪt] — [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts] .
the action of solar light — and other scientific implements :
这 行动 的 太阳的 光 — 和 其他 科学 实施 :
受斯坦格森教授雇佣，用于演示物质在太阳光和其他科学仪器的作用下发生分解的现象。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər][ˈkæbɪnəts] , [pleɪn][ɔːr] [glæs] - [ˈfrʌntɪd] , [θruː] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)l]
Along the walls were cabinets , plain or glass - fronted , through which were visible
沿着 这 墙壁 是 橱柜 , 清楚的 或者 玻璃 - 正面 , 通过 哪个 是 可见的
[ˈmaɪkrəskəʊps] ,
microscopes ,
显微镜 ,
墙边摆放着一些柜子，有的朴素无华，有的则装有玻璃门，透过柜子可以看到显微镜。

[ˈspeɪ(ə)l] [ˌfoʊtəˈɡræfɪk] [æpəˈrætəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [ˈkrɪstl] .
special photographic apparatus , and a large quantity of crystals .
特别的 摄影 设备 , 和 一个 大的 数量 的 晶体 .
特殊的摄影器材和大量的晶体。

[ruː;lətəˈbiːl] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈferɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] , [pʊt][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Rouletabille , who was ferreting in the chimney , put his fingers into one of the
轮盘赌 , WHO 曾是 雪貂捕猎 在 这 烟囱 , 放 他的 手指 进入 一 的 这
[ˈkruːsɪblz] .
crucibles .
坩埚 .
鲁莱塔比勒当时正在烟囱里搜寻，他把手指伸进了其中一个坩埚里。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [druː] [hɪmˈself] [ʌp] , [ænd; ənd][held] [ʌp][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hæf] - [kənˈsʊmd] [ˈpeɪpər][ɪn]
Suddenly he drew himself up , and held up a piece of half - consumed paper in
突然 他 画 他自己 向上 , 和 握住 向上 一个 片 的 一半 - 消耗 纸 在
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 :
他突然直起身子，手里举起一张用了一半的纸。

[hiː; hi] [stept] [ʌp][tuː; tə] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
He stepped up to where we were talking by one of the windows .
他 步 向上 到 在哪里 我们 是 说 经过 一 的 这 视窗 .
他走到我们说话的地方，就在其中一扇窗户旁。

“ [kiːp] [ðæt] [fɔːr; fər][juː ˈes] , [məˈsjɜːr] - , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Keep that for us , Monsieur Darzac ,** ” **he said** .
“ 保持 那 为了 我们 , 先生 - , ” 他 说 :
“达尔扎克先生，请您替我们留着吧。”他说。

[aɪ][bent][ˈoʊvər][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [skɔ:rtʃt] [ˈpeɪpər] [wɪt] [məˈsjɜ:r] - [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
I bent over the piece of scorched paper which Monsieur Darzac took from the
我 弯曲 超过 这 片 的 烧焦的 纸 哪个 先生 - 采取 从 这
[hænd][ʌv; əv] [ru:ˌletəˈbi:l] ,
hand of Rouletabille ,
手 的 轮盘赌 ,

我俯身查看达尔扎克先生从鲁勒塔比勒手中接过的那张烧焦的纸片。

[ænd; ənd] [ri:d] [dɪˈstɪŋktli] [ðə; ði][ˈoʊnli][wɜ:rdz] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [ˈledʒəb(ə)l] : —
and read distinctly the only words that remained legible : —
和 读 明显地 这 仅有的 字 那 剩余 清晰易读 : —

然后他清晰地读出了仅存的几个字：——

“ [ˈprezbɪteri] — [lɔ:st] [ˈnʌθɪŋ] — [tʃɑ:rm] , [nɔ:r][ðə; ði][gɑ:r] — [ɪts] [ˈbraɪtnəs] .
” Presbytery — lost nothing — charm , nor the gar — its brightness .
” 长老会 — 丢失的 没有什么 — 魅力 , 也不 这 加尔 — 它是 亮度 .

“长老会——丝毫未减——魅力依旧，光彩依旧。

” [twɑ:ɪs] [saɪns] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ði:z] [seɪm] [ˈmi:nɪŋləs] [wɜ:rdz][hæd; həd] [strʌk] [em ˈi:] , [ænd; ənd] ,
” Twice since the morning these same meaningless words had struck me , and ,
” 两次 自从 这 早晨 这些 相同的 无意义的 字 有 击 我 , 和 ,

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsekənd] [taɪm] ,
for the second time ,
为了 这 第二 时间 ,

“从早上到现在，这些毫无意义的话语已经两次击中了我，而第二次，

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [prəˈdu:st] [ɑ:n][ðə; ði] [sɔ:ˈbɒn] [prəˈfesər] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpærəlaɪzɪŋ] [ɪˈfekt] .
I saw that they produced on the Sorbonne professor the same paralyzing effect .
我 锯 那 他们 生产 在 这 索邦大学 教授 这 相同的 瘫痪 影响 .

我发现他们对索邦大学的教授也产生了同样的麻痹效果。

[məˈsjɜ:r] - [fɜ:rst][æŋˈzəreɪtɪ] [foʊd] [ɪtˈself] [wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]
Monsieur Darzac's first anxiety showed itself when he turned his eyes in the
先生 - 第一的 焦虑 显示 本身 什么时候 他 转向 他的 眼睛 在 这

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [ˈdædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks] .
direction of Daddy Jacques .
方向 的 爸爸 雅克 .

达尔扎克先生第一次表现出焦虑，是因为他把目光转向了雅克爸爸。

[bʌt; bət] , [ˈɑ:kjupaɪd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [əˈnʌðər] [ˈwɪndəʊ] , [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ˈnʌθɪŋ] .
But , occupied as he was at another window , he had seen nothing .
但 , 占领 作为 他 曾是 在 其他 窗户 , 他 有 已见 没有什么 .

但他当时正忙着看另一扇窗户，所以什么也没看到。

[ðen] [ˈtreblɪŋli] [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] [hi:; hi][pʊt][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ˈɪntu:][aɪ ˈti:] ,
Then tremblingly opening his pocket - book he put the piece of paper into it ,
然后 颤抖地 开幕 他的 口袋 - 书 他 放 这 片 的 纸 进入 它 ,
[ˈsaɪn] : “ [maɪ][gɑ:d] !
sighing : “ My God !
叹息 : “ 我的 上帝 !

然后他颤抖着打开钱包，把那张纸放了进去，叹了口气：“我的天哪！”

” [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [ru:ˌletəˈbi:l] [hæd; həd] [ˈmaʊntɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] - [ɡreɪt]
” During this time , Rouletabille had mounted into the opening of the fire - grate
” 期间 这 时间 , 轮盘赌 有 安装 进入 这 开幕 的 这 火 - 格特
— [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
— that is to say ,
— 那 是 到 说 ,

“在此期间，鲁莱塔比勒已经安装在了炉栅的开口处——也就是说，

[hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɪks] [ʌv; əv][ə; ei] ['fɜ:rnɪs] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'tentɪvli]
he had got upon the bricks of a furnace — and was attentively
他 有 得到 之上 这 砖块 的 一个 炉 一 和 曾是 认真地
[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
examining the chimney ,
检查 这 烟囱 ,

他爬上了炉子的砖块——正在仔细检查烟囱。

[wɪtʃ] [gru:] ['nærəʊz] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ta:p] , [ðə; ði] ['aʊtlet] [frʌm; frəm][,aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ]
which grew narrower towards the top , the outlet from it being closed with
哪个 生长 较窄 向 这 顶部 , 这 出路 从 它 存在 关闭 和
[ʃi:ts] [ʌv; əv][,aɪərn] ,
sheets of iron ,
纸张 的 铁 ,
[pæɪp] [tʃa:nd] [aɪərn] [pæɪp]
管道 向上 逐渐 变窄 , 出口 用 铁皮 封住 .

[,fɑ:sənd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['brɪkwɜ:rk] , [θru:] [wɪtʃ] [pæst] [θri:] [smɔ:l] ['tʃɪmnɪz] .
fastened into the brickwork , through which passed three small chimneys .
系紧 进入 这 砖砌体 , 通过 哪个 通过了 三 小的 烟囱 .
[fɪks] [tʃa:nd] [aɪərn] [pæɪp]
固定 在 砖墙 内 , 三根 小 烟囱 从 砖墙 中 伸出 .

“ [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][get] [aʊt] [ðæt] [wei] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] .
“ **Impossible to get out that way , ” he said , jumping back into the laboratory .**
“ 不可能的 到 得到 出去 那 方式 , ” 他 说 , 跳 后退 进入 这 实验室 .
[fɪks] [tʃa:nd] [aɪərn] [pæɪp]
“从那边出去是不可能的,”他说着, 跳回了实验室。

“ [bɪ'saɪdɪz] , [i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə][du:][,aɪ 'ti:] ,
“ **Besides , even if he had tried to do it ,**
“ 除了 , 甚至 如果 他 有 尝试 到 做 它 ,
[bɪ'saɪdɪz] [tʃa:nd] [aɪərn] [pæɪp]
“此外, 即使他真的尝试过,

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [ɔ:l] [ðæt] ['aɪərnwɜ:rk] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
he would have brought all that ironwork down to the ground .
他 会 有 带来 全部 那 铁工 向下 到 这 地面 .
[bɪks] [tʃa:nd] [aɪərn] [pæɪp]
他本可以把那些铁制品全部拆毁。

[noʊ] , [noʊ] ; [,aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɑ:n] [ðæt] [saɪd][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] .
No , no ; it is not on that side we have to search .
不 , 不 ; 它 是 不是 在 那 边 我们 有 到 搜索 .
[bɪks] [tʃa:nd] [aɪərn] [pæɪp]
不, 不; 我们不是要在那边寻找。

“ [ru:|lətə'bi:l] [nekst] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] .
“ **Rouletabille next examined the furniture and opened the doors of the cabinet .**
“ 轮盘赌 下一个 检查 这 家具 和 打开 这 门 的 这 内阁 .
[fɪks] [tʃa:nd] [aɪərn] [pæɪp]
鲁莱塔比勒接着检查了家具, 并打开了柜门。

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [drɪ'klerd] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli]
Then he came to the windows , through which he declared no one could possibly
然后 他 来了 到 这 视窗 , 通过 哪个 他 声明 不 一 可以 可能
[hæv; həv] [pæst] .
have passed .
有 通过了 .

然后他走到窗户前, 宣称不可能有人能从那里通过。

[æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] ['wɪndəʊ] [hi:; hi] [faʊnd] [ˈdædi] [zɑ:k,dʒeɪks][ɪn] [ˌkɑ:ntəm'pleɪŋ] .
At the second window he found Daddy Jacques in contemplation .
在 这 第二 窗户 他 成立 爸爸 雅克 在 沉思 .
[fɪks] [tʃa:nd] [aɪərn] [pæɪp]
在第二个窗户边, 他看到雅克爸爸正在沉思。

“ [wel] , [ˈdædi] [zɑ:k,dʒeɪks] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ? ”
“ **Well , Daddy Jacques , ” he said , “ what are you looking at ? ”**
“ 出色地 , 爸爸 雅克 , ” 他 说 , “ 什么 是 你 寻找 在 ? ”
[fɪks] [tʃa:nd] [aɪərn] [pæɪp]
“哎呀, 雅克爸爸,”他说, “您在看什么呢? ”

“ [ðæt] [pə'li:smən] [hu:] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] .
“ **That policeman who is always going round and round the lake** .
“ 那 警察 WHO 是 总是 去 圆形的 和 圆形的 这 湖 .
“那个总是绕着湖转圈的警察。”

[ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfeləʊz] [hu:] [θɪŋk] [ðei] [kæn; kən] [si:] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeniɒ:di] [els] ！ “
Another of those fellows who think they can see better than anybody else ! ”
其他 的 那些 伙伴们 WHO 思考 他们 能 看 更好的 比 任何人 别的 ！ “
又一个自以为比谁都看得清楚的家伙！

“ [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [fʁe.de.ʁɪk] - , [ˈdædi] [ʒɑ:k,dʒeiks] , [ɔ:r][ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [spi:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn]
“ **You don't know Frédéric Larsan , Daddy Jacques , or you wouldn't speak of him in**
“ 你 不 知道 弗雷德里克 - , 爸爸 雅克 , 或者 你 不会 说话 的 他 在
[ðæt] [wei] ,
that way ,
那 方式 ,
“你不认识弗雷德里克·拉尔桑, 雅克爸爸, 否则你不会那样谈论他。”

“ [sed] [ru:;letə'bi:l] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmelənkɑ:li] [toʊn] .
“ **said Rouletabille in a melancholy tone** .
“ 说 轮盘赌 在 一个 忧郁 语气 .
“鲁莱塔比勒用忧郁的语气说道。”

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeniwʌn] [hu:] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][hi:; hi] .
“ **If there is anyone who will find the murderer , it will be he** .
“ 如果 那里 是 任何人 WHO 将要 寻找 这 凶手 , 它 将要 是 他 .
“如果有人能找到凶手, 那一定是他。”

“ [ænd; ənd] [ru:;letə'bi:l] [hi:vɪ] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] .
“ **And Rouletabille heaved a deep sigh** .
“ 和 轮盘赌 喘息 一个 深的 叹 .
“鲁莱塔比勒深深地叹了口气。”

“ [brɪfɔ:r] [ðei] [faɪnd][hɪm; ɪm] , [ðei] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [lɜ:rn] [haʊ] [ðei] [lɔ:st][hɪm; ɪm] ,
“ **Before they find him , they will have to learn how they lost him** ,
“ 前 他们 寻找 他 , 他们 将要 有 到 学习 如何 他们 丢失的 他 ,
“在找到他之前, 他们必须先弄清楚是怎么把他弄丢的。”

“ [sed] [ˈdædi] [ʒɑ:k,dʒeiks] , [ˈstɑ:ɪdli] .
“ **said Daddy Jacques , stolidly** .
“ 说 爸爸 雅克 , 沉稳地 .
“爸爸雅克沉稳地说。”

[æt; ət][lenkθ; lenθ][wi:; wi] [ri:tft] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ru:m] [ɪt'self] .
At length we reached the door of The Yellow Room itself .
在 长度 我们 达到 这 门 的 这 黄色的 房间 本身 .
最后, 我们终于到达了黄房间的门口。

“ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [dɔ:r] [brɪ'haɪnd] [wɪtft] [sʌm; səm][ˈterəb(ə)l] [si:n] [tʊk] [pleɪs] , “ [sed] [ru:;letə'bi:l] ,
“ **There is the door behind which some terrible scene took place ,** “ **said Rouletabille** ,
“ 那里 是 这 门 在后面 哪个 一些 糟糕的 场景 采取 地方 , “ 说 轮盘赌 ,
“那扇门后面曾发生过可怕的事情,”鲁莱塔比勒说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'lemnəti] [wɪtft] , [ˈʌndər] [eni] [ˈʌðər] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [wʊð] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkɑ:mɪk(ə)l]
with a solemnity which , under any other circumstances , would have been comical
和 一个 严肃 哪个 , 在下面 任何 其他 情况 , 会 有 到过 滑稽
.
.
.
带着一种在其他任何情况下都会显得滑稽的严肃态度。

[ˈtʃæptər] [ˌviːər'aɪ] .
Chapter VII .
章 七 .

第七章

[ɪn] [wɪtʃ] [ruːˌletəˈbi:l] [sets] [aʊt] [ɑ:n][æən; ən][ekspəˈdɪ(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði][bed]
In Which Rouletabille Sets out on an Expedition under the Bed
在 哪个 轮盘赌 套 出去 在 一个 远征 在下面 这 床

在《鲁莱塔比勒展开床底探险》中

[ruːˌletəˈbi:l] [ˈhævɪŋ] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ru:m] [pɔːzd] [ɑ:n][ðə; ði]
Rouletabille having pushed open the door of The Yellow Room paused on the
轮盘赌 拥有 推动 打开 这 门 的 这 黄色的 房间 暂停 在 这
[ˈθreʃhoʊld] [ˈseɪɪŋ] ,
threshold saying ,
临界点 说 ,

鲁莱塔比勒推开黄房间的门，在门槛上停顿了一下，说道：

[wɪð; wɪθ][æən; ən][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][ˈoʊnli][ˈleɪtər] [ˈʌndərˈstʊd] , “ [ɑː] , [ðə; ði] [pərˈfju:m] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi]
with an emotion which I only later understood , “ **Ah , the perfume of the lady**
和 一个 情感 哪个 我 仅有的 之后 理解 , “ 啊 , 这 香水 的 这 女士

[ɪn] [blæk] !
in black !
在 黑色的 !

带着我后来才明白的那种情感，“啊，黑衣女士的香水味！”

“ [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [wʌz; wəz][dɑːrk] .
The chamber was dark .
“ 这 房间 曾是 黑暗的 .

房间里一片漆黑。

[ˈdædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði][blaɪndz] [wen] [ruːˌletəˈbi:l] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .
Daddy Jacques was about to open the blinds when Rouletabille stopped him .
爸爸 雅克 曾是 关于 到 打开 这 百叶窗 什么时候 轮盘赌 停止 他 .

雅克爸爸正要拉开百叶窗时，轮盘赌阻止了他。

“ [dɪd][nɑːt][ðə; ði][ˈtrædʒədi] [teɪk] [plɛs] [ɪn] [kəmˈpli:t] [ˈdɑːrknəs] ?
Did not the tragedy take place in complete darkness ?
“ 做过 不是 这 悲剧 拿 地方 在 完全的 黑暗 ?

这场悲剧难道不是发生在完全黑暗之中吗？

“ [hiː; hi] [æskt] .
he asked .
“ 他 问 .

他问道。

“ [noʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] .
No , young man , I don't think so .
“ 不 , 年轻的 男人 , 我 不 思考 所以 .

“不，年轻人，我不这么认为。”

[mædəmwəˈzel] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [naɪt] - [laɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈteɪbl] ,
Mademoiselle always had a night - light on her table ,
小姐 总是 有 一个 夜晚 - 光 在 她 桌子 ,

小姐的桌子上总是放着一盏小夜灯。

[ænd; ənd][aɪ] [lɪt] [aɪ ˈtiː] [ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ji] [went] [tuː; tə][bed] .
and I lit it every evening before she went to bed .
和 我 点燃 它 每一个 晚上 前 她 去 到 床 .

我每天晚上在她睡觉前都会点燃它。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndərˈstænd] , [wen] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ]
I was a sort of chambermaid , you must understand , when the evening
我 曾是 一个 种类 的 女佣 , 你 必须 理解 , 什么时候 这 晚上
[kɜ:m] .
came .
来了 .

你必须明白，到了晚上，我就像个女佣一样。

[ðə; ði][ˈri:əl] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [hɪr] [mʌtʃ] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
The real chambermaid did not come here much before the morning .
这 真实的 女佣 做过 不是 来 这里 很多 前 这 早晨 .

真正的女佣直到早上才来这里。

[mædəmwəˈzel] [wɜ:rkt] [leɪt] — [fɑ:r][ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] . "
Mademoiselle worked late — far into the night . "
小姐 工作 晚的 — 远的 进入 这 夜晚 . "

小姐工作到很晚，一直到深夜。

" [wer] [dɪd][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] - [laɪt] [stænd] , — [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][bed] ? "
" Where did the table with the night - light stand , — far from the bed ? "
" 在哪里 做过 这 桌子 和 这 夜晚 - 光 站立 , — 远的 从 这 床 ? "

“放着床头灯的桌子在哪里？——离床很远吗？ ”

" [sʌm; səm] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] . "
" Some way from the bed . "
" 一些 方式 从 这 床 . "

“离床有点远。”

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [laɪt] [ðə; ði][ˈbɜ:rnər] [naʊ] ? "
" Can you light the burner now ? "
" 能 你 光 这 刻录机 现在 ? "

“现在可以点燃炉子了吗？ ”

" [ðə; ði][læmp][ɪz][ˈbrʊkən][ænd; ənd][ðə; ði][ɔɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [spɪld] [wen] [ðə; ði] [ˈteɪbl]
" The lamp is broken and the oil that was in it was spilled when the table
" 这 灯 是 破碎的 和 这 油 那 曾是 在 它 曾是 洒了 什么时候 这 桌子

[wʌz; wəz] [ʌpˈset] .

was upset .
曾是 沮丧的 .

“灯坏了，桌子翻倒时，灯里的油洒了出来。”

[ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [rɪˈmeɪn] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
All the rest of the things in the room remain just as they were .
全部 这 休息 的 这 事物 在 这 房间 保持 只是 作为 他们 是 .

房间里其他所有东西都保持原样。

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ði][blaɪndz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] . "
I have only to open the blinds for you to see . "
我 有 仅有的 到 打开 这 百叶窗 为了 你 到 看 . "

我只需拉开窗帘，你就能看到了。

" [wert] .
" Wait .
" 等待 .

“等待。

" [ru:|lətəˈbi:l] [went] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlæbrətɔ:ri] ,
" Rouletabille went back into the laboratory ,
" 轮盘赌 去 后退 进入 这 实验室 ,

“鲁莱塔比勒回到了实验室，

[kloʊzd] [ðə; ði] [ˈʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] .
closed the shutters of the two windows and the door of the vestibule .
关闭 这 百叶窗 的 这 二 视窗 和 这 门 的 这 前厅 .

关上了两扇窗户和门厅的百叶窗。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [kəmˈpli:t] [ˈdɑːrkənəs] , [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ][wæks] [ˈvestə] ,
When we were in complete darkness , he lit a wax vesta ,
什么时候 我们 是 在 完全的 黑暗 , 他 点燃 一个 蜡 维斯塔 ,
当我们身处一片漆黑之中时, 他点燃了一件蜡制火炬。

[ænd; ənd] [æskt] [ˈdædi] [zɑːk,dzeɪks][tuː; tə] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ]
and asked Daddy Jacques to move to the middle of the chamber with
和 问 爸爸 雅克 到 移动 到 这 中间 的 这 房间 和
[aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [naɪt] - [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrɪŋ] [ðæt] [naɪt] .
it to the place where the night - light was burning that night .
它 到 这 地方 在哪里 这 夜晚 - 光 曾是 燃烧 那 夜晚 .

然后让雅克爸爸带着它走到房间中央, 走到那天晚上夜灯亮着的地方。

[ˈdædi] [zɑːk,dzeɪks] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstaːkɪŋz] — [hiː; hi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [left] [hɪz; ɪz][ˈsæˈboʊz][ɪn]
Daddy Jacques who was in his stockings — he usually left his sabots in
爸爸 雅克 WHO 曾是 在 他的 长筒袜 — 他 通常 左边 他的 鞋底 在
[ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] — [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvestə] .
the vestibule — entered The Yellow Room with his bit of a vesta .
这 前厅 — 进入 这 黄色的 房间 和 他的 少量 的 一个 维斯塔 .

穿着长筒袜的雅克爸爸——他通常把木屐留在门厅里——带着他的火柴进入了黄房间。

[wiː; wi] [ˈveɪgli] [dɪˈstɪŋgwɪft] [ˈɑːbdʒekts] [oʊvərˈθroʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ə; eɪ][bed][ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər] ,
We vaguely distinguished objects overthrown on the floor , a bed in one corner ,
我们 依稀 杰出的 对象 被推翻 在 这 地面 , 一个 床 在 一 角落 ,
我们隐约分辨出散落在地板上的物品, 以及角落里的一张床。

[ænd; ənd] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juːˈes] , [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] [ˈhæŋɪŋ]
and , in front of us , to the left , the gleam of a looking - glass hanging
和 , 在 正面 的 我们 , 到 这 左边 , 这 闪耀 的 一个 寻找 - 玻璃 绞刑
[ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
on the wall ,
在 这 墙 ,

在我们前方左侧, 墙上挂着一面镜子, 闪闪发光。

[nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .
near to the bed .
靠近 到 这 床 .

靠近床边。

“ [ðæt] [wɪl] [duː] ! — [juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] [ˈoʊpən][ðə; ði][blaɪndz] , ” [sed] [ruːˌletəˈbiːl] .
“ That will do ! — you may now open the blinds , ” said Rouletabille .
“ 那 将要 做 ! — 你 可能 现在 打开 这 百叶窗 , ” 说 轮盘赌 .

“这样就可以了! ——现在你可以打开百叶窗了。”鲁莱塔比勒说道。

“ [dəʊnt] [kʌm] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] , ” [ˈdædi] [zɑːk,dzeɪks] [ˈbɛgd] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ˈmaːrks] [wɪð; wɪθ]
“ Don't come any further , ” Daddy Jacques begged , “ you may make marks with
“ 不 来 任何 更远 , ” 爸爸 雅克 乞求 , “ 你 可能 制作 标记 和
[jɔːr; jər] [buːts] ,
your boots ,
你的 靴子 ,

“别再往前走了, ”雅克爸爸恳求道, “你的靴子会留下痕迹的。”

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪˈreɪndʒd] ;
and nothing must be deranged ;
和 没有什么 必须 是 精神错乱 ;

一切都不能混乱;

[ɪts] [æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['mædʒɪstreɪts] — [ðoo] [hi; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu; tə][du:] [hɪr] .
it's an idea of the magistrate's — though he has nothing more to do here .
它是 一个 主意 的 这 地方法官的 — 尽管 他 有 没有什么 更多的 到 做 这里 .

这是地方法官的想法——尽管他在这里已经无事可做了。

" [ænd; ənd][hi; hi] [pʊʃt] ['ooʊpən][ðə; ði] ['ʌtər] .
" And he pushed open the shutter .
" 和 他 推动 打开 这 快门 .

“然后他推开了快门。”

[ðə; ði] [peɪl] ['derlaɪt] ['entərd] [frʌm; frəm] [wɪ'dəʊt] , ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ]['sɪnɪstər] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['sæfrən] -
The pale daylight entered from without , throwing a sinister light on the saffron -
这 苍白 日光 进入 从 没有 , 投掷 一个 险恶 光 在 这 藏红花 -
[ˈkʌlərd] [wɔ:lz] .
coloured walls .
有色 墙壁 .

苍白的日光从外面射入，给藏红花色的墙壁投下阴森的光晕。

[ðə; ði] [flɔ:r] — [fɔ:r; fər] [ðoo] [ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] [wɜ:r; wər] [taɪld] ,
The floor — for though the laboratory and the vestibule were tiled ,
这 地面 — 为了 尽管 这 实验室 和 这 前厅 是 瓷砖 ,
地板——尽管实验室和门厅都铺着瓷砖，

[ðə; ði] ['jeloo] [ru:m] [hæd; həd][ə; eɪ] ['flɔ:rɪŋ] [ʌv; əv] [wʊd] — [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)]
The Yellow Room had a flooring of wood — was covered with a single
这 黄色的 房间 有 一个 地板 的 木头 — 曾是 涵盖 和 一个 单身的
['jeloo] [mæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][la:rdʒ] [ˈhʌf] [tu; tə]['kʌvər] [ˈnɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] ,
yellow mat which was large enough to cover nearly the whole room ,
黄色的 垫 哪个 曾是 大的 足够的 到 覆盖 几乎 这 所有的 房间 ,
黄色房间的地板是木质的，上面铺着一张黄色的垫子，垫子很大，几乎覆盖了整个房间。

[ˈʌndər] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] — [ðə; ði]['ooɪnli] [pi:s] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [ðæt]
under the bed and under the dressing - table — the only piece of furniture that
在下面 这 床 和 在下面 这 敷料 - 桌子 — 这 仅有的 片 的 家具 那
[rɪ'meɪnd] [ˈʌpraɪt] .
remained upright .
剩余 直立 .

床底下和梳妆台底下——梳妆台是唯一保持直立的家具。

[ðə; ði] ['sentər] [raʊnd] ['teɪbl] , [ðə; ði] [naɪt] - ['teɪbl] [ænd; ənd] [tu:] [tʃerz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoovər'tɜ:rnd] .
The centre round table , the night - table and two chairs had been overturned .
这 中心 圆形的 桌子 , 这 夜晚 - 桌子 和 二 椅子 有 到过 翻覆 .

中央圆桌、床头柜和两把椅子都被掀翻了。

[ðɪ:z] [dɪd][na:t] [prɪ'vent] [ə; eɪ][la:rdʒ] [steɪn][ʌv; əv] [blʌd] ['bi:ɪŋ] ['vɪzəb(ə)] [ɑ:n][ðə; ði][mæt] ,
These did not prevent a large stain of blood being visible on the mat ,
这些 做过 不是 防止 一个 大的 弄脏 的 血 存在 可见的 在 这 垫 ,
这些措施并没有阻止垫子上出现一大片血迹。

[meɪd] , [æz; əz] ['dædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks] [ɪn'fɔ:rmd] [ju: 'es] ,
made , as Daddy Jacques informed us ,
制成 , 作为 爸爸 雅克 知情的 我们 ,
正如雅克爸爸告诉我们的那样，

[baɪ][ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [floʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wu:nd] [ɑ:n] [mædəmwə'zel] -
by the blood which had flowed from the wound on Mademoiselle Stangerson's
经过 这 血 哪个 有 流动 从 这 伤口 在 小姐 -
[ˈfɔ:rhed] .
forehead .
前额 .

从斯坦格森小姐额头伤口流出的鲜血中可以看出。

[bɪ'saɪdʒ] [ði:z] [steɪnz] , [dra:ps][ʌv; əv] [blʌd] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɪn][ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] ,
Besides these stains , drops of blood had fallen in all directions ,
除了 这些 污渍 , 滴 的 血 有 倒下 在 全部 方向 ,
除了这些污渍, 还有血滴四处飞溅。

[ɪn][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊtstɛps] — [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [blæk] — [ʌv; əv][ðə; ði]
in line with the visible traces of the footsteps — large and black — of the
在 线 和 这 可见的 痕迹 的 这 脚步声 — 大的 和 黑色的 — 的 这
[mɜ:rdəreɪ] .
murderer .
凶手 .

与凶手留下的明显痕迹——又大又黑的脚印——相吻合。

[ˈevrɪθɪŋ] [led][tu:; tə][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ði:z] [dra:ps][ʌv; əv] [blʌd] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [frʌm; frəm]
Everything led to the presumption that these drops of blood had fallen from
一切 引领 到 这 假定 那 这些 滴 的 血 有 倒下 从
[ðə; ði] [wu:nd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] ,
the wound of the man who had ,
这 伤口 的 这 男人 WHO 有 ,
种种迹象表明, 这些血滴是从那个人的伤口上滴落的。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [pleɪst] [hɪz; ɪz] [red] [hænd][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .
for a moment , placed his red hand on the wall .
为了 一个 片刻 , 放置 他的 红色的 手 在 这 墙 .
他将自己通红的手放在墙上片刻。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈʌðər] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [hænd][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [les] [dɪ'stɪŋkt] .
There were other traces of the same hand on the wall , but much less distinct .
那里 是 其他 痕迹 的 这 相同的 手 在 这 墙 , 但 很多 较少的 清楚的 .
墙上还有其他同一只手的痕迹, 但不太清晰。

“ [si:] ! — [si:] [ðɪs] [blʌd] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] !
” **See ! — see this blood on the wall !**
” 看 ! — 看 这 血 在 这 墙 !
“看! ——看墙上的血! ”

“ [aɪ][kʊd; kəd][na:t] [help] [ɪks'kleɪmɪŋ] .
” **I could not help exclaiming .**
” 我 可以 不是 帮助 惊呼 .

我忍不住惊呼起来。

“ [ðə; ði][mæn] [hu:] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][soʊ] [ˈheɪvɪli] [ə'pɑ:n][aɪ ˈti:] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [mʌst; məst]
” **The man who pressed his hand so heavily upon it in the darkness must**
” 这 男人 WHO 按下 他的 手 所以 重度 之上 它 在 这 黑暗 必须
[ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈpʊʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔ:r] !
certainly have thought that he was pushing at a door !
当然 有 想法 那 他 曾是 推动 在 一个 门 !
“那个在黑暗中用力按压它的人, 肯定以为自己是在推一扇门! ”

[ðæts] [waɪ] [hi; hi] [prest] [ɑ:n][aɪ ˈti:][soʊ][hɑ:rd] , [ˈli:vɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈpeɪpər][ðə; ði][ˈterəb(ə)]
That's why he pressed on it so hard , leaving on the yellow paper the terrible
那就是 为什么 他 按下 在 它 所以 难的 , 离开 在 这 黄色的 纸 这 糟糕的
[ˈeɪdɪəns] .
evidence .
证据 .

这就是他用力按压的原因, 在黄纸上留下了可怕的证据。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈmeni] [hændz][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .
I don't think there are many hands in the world of that sort .
我 不 思考 那里 是 许多 双手 在 这 世界 的 那 种类 .
我认为世界上像这样的手并不多见。

[aɪˈti:] [ɪz] [bɪɡ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] [ɑːr; ər] [ˈhɪrli] [ɔːl] [wʌŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði]
It is big and strong and the fingers are nearly all one as long as the
它是大的和强的和这手指是几乎全部一作为长的作为这
[ˈlðər] !
other !
其他 !

它又大又壮，而且手指几乎都一样长！

[ðə; ði] [θʌm] [ɪz] [ˈwaːntɪŋ] [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [mɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːm] ;
The thumb is wanting and we have only the mark of the palm ;
这拇指是想要和我们有仅有的这标记的这棕榈 ;
拇指缺失，我们只有掌印；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] , " [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] , " [wiː; wi] [siː] [ðæt] ,
but if we follow the trace of the hand , " I continued , " we see that ,
但如果我们跟随这痕迹的这手 , " 我持续 , " 我们看那 ,
但是，如果我们顺着手的痕迹看去，“我继续说道，“我们会发现，

[ˈæftər] [ˈliːvɪŋ] [ɪts] [ɪmˈprɪnt] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] , [ðə; ði] [tʌt] [sɔːt] [ðə; ði] [dɔːr] , [faʊnd] [aɪˈtiː] ,
after leaving its imprint on the wall , the touch sought the door , found it ,
后离开它是印记在这墙 , 这触碰寻求这门 , 成立它 ,
在墙上留下印记后，那触感便寻找着门，并找到了它。

[ænd; ənd] [ðen] [felt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːk] — "
and then felt for the lock — "
和然后毛毡为了这锁 — "
然后他摸索着找到了锁——"

" [noʊ] [daʊt] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ruːlɛtəˈbiːl] , [ˈtʃʌklɪŋ] , — " [ˈoʊnli] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [blʌd] ,
" No doubt , " interrupted Rouletabille , chuckling , — " only there is no blood ,
" 不怀疑 , " 中断轮盘赌 , 轻笑 , — " 仅有的那里是不血 ,
“毫无疑问，”鲁莱塔比勒打断道，轻笑着说，“只是没有血。”

[ˈiːðər] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːk] [ɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [boʊlt] ! "
either on the lock or on the bolt ! "
任何一个在这锁或者在这螺栓 ! "
要么在锁上，要么在门栓上！

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [pruːv] ?
" What does that prove ?
" 什么做那证明 ?
“这能证明什么？ ”

" [aɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [sens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [praʊd] ;
" I rejoined with a good sense of which I was proud ;
" 我重新加入和一个好的感觉的哪个我曾自豪的 ;
“我带着一种令我自豪的良好感觉重新加入；

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [lɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
" he might have opened the lock with his left hand , which would have been
" 他可能有打开这锁和他的左边手 , 哪个会有到过
[kwɔɪt] [ˈnætʃ(ə)rəl] ,
quite natural ,
相当自然的 ,
“他可能用左手打开了锁，这很自然。”

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ˈbiːɪŋ] [ˈwuːndɪd] . "
his right hand being wounded . "
他的正确的手存在受伤 . "
他的右手受伤了。

“ [hi:; hi] ['didnt] ['oʊpən][,aɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ:l] !

“ He didn't open it at all !
“ 他 没有 打开 它 在 全部 !

他根本没打开！

“ [ˈdædi] [ʒɑ:k,dʒeiks] [ə'gen] [ɪk'skleɪmd] .

“ Daddy Jacques again exclaimed .
“ 爸爸 雅克 再次 惊呼 .

“爸爸雅克又惊呼了一声。”

“ [wi:; wi][ɑ:r; əɹ][nɑ:t] [fu:lz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɔ:r] [ʌv; əv][ju: 'es] [wen] [wi:; wi][bɜ:rst] ['oʊpən]

“ We are not fools ; and there were four of us when we burst open
“ 我们 是 不是 傻瓜 ; 和 那里 是 四 的 我们 什么时候 我们 爆裂 打开

[ðə; ði] [dɔ:r] ! “

the door ! “
“ 这 门 ! “

“我们可不是傻子；我们四个人一起破门而入！”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [hænd] ! — [lʊk] [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [hænd][,aɪ 'ti:] [ɪz] !

“ What a queer hand ! — Look what a queer hand it is !
“ 什么 一个 酷儿 手 ! — 看 什么 一个 酷儿 手 它 是 !

“多么奇怪的手啊！——瞧瞧，多么奇怪的手啊！”

“ [aɪ] [sed] .

“ I said .
“ 我 说 .

我说。

“ [,aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['næt(ə)rəl] [hænd] , “ [sed] [ru:ˌletə'bi:l] ,

“ It is a very natural hand , “ said Rouletabille ,
“ 它 是 一个 非常 自然的 手 , “ 说 轮盘赌 ,

“这是一手非常自然的手，”鲁莱塔比勒说道。

“ [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfeɪp] [hæz; hæz] [bɪn] [dɪ'fɔ:ɹmd] [baɪ] [ɪts] ['hævɪŋ] [slɪpt] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:l] .

“ of which the shape has been deformed by its having slipped on the wall .
“ 的 哪个 这 形状 有 到过 变形 经过 它是 拥有 滑倒了 在 这 墙 .

“由于在墙上滑落，形状已经变形。”

[ðə; ði] [mæn] [draɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:l] .

The man dried his hand on the wall .
“ 这 男人 干燥 他的 手 在 这 墙 .

那人把手在墙上擦干。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [mæn] [ə'baʊt] [faɪv] [fi:t] [eɪt] [ɪn] [haɪt] . “

He must be a man about five feet eight in height . “
“ 他 必须 是 一个 男人 关于 五 脚 八 在 高度 . “

他身高应该在五英尺八英寸左右。

“ [haʊ] [du:][ˌju:; jʊ] [kʌm] [æt; ət] [ðæt] ? “

“ How do you come at that ? “
“ 如何 做 你 来 在 那 ? “

你是怎么得出这个结论的？

“ [baɪ] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ma:rk s] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:l] .

“ By the height of the marks on the wall .
“ 经过 这 高度 的 这 标记 在 这 墙 .

“根据墙上标记的高度。”

“ [maɪ] [frend] [nekst] [ˈɑ:kjupaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ma:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] .

“ My friend next occupied himself with the mark of the bullet in the wall .
“ 我的 朋友 下一个 占领 他自己 和 这 标记 的 这 子弹 在 这 墙 .

“我的朋友接下来便开始研究墙上的弹痕。”

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [raʊnd] [hoʊl] .
It was a round hole .
它 曾是 一个 圆形的 洞 .

那是一个圆孔。

“ [ðɪs] [bɔːl] [wʌz; wəz] [ˈfaɪərd] [streɪt] , [nɑːt] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] , [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] , [nɑːt] [frʌm; frəm]
This ball was fired straight , not from above , and consequently , not from
“ 这 球 曾是 被解雇 直的 , 不是 从 多于 , 和 最后 , 不是 从
[brɪˈloʊ] .
below .
以下 .

“这个球是直线发射的，不是从上方发射的，因此也不是从下方发射的。”

“ [ruːlɛtəˈbiːl] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Roulettable went back to the door and carefully examined the lock and the
“ 轮盘赌 去 后退 到 这 门 和 小心 检查 这 锁 和 这
[boʊlt] ,
bolt ,
螺栓 ,

“鲁莱塔比勒回到门边，仔细检查了门锁和门栓，

[ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [hɪmˈself] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [bɪn] [bɜːrst] [ˈoʊpən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈaʊtˈsaɪd] ,
satisfying himself that the door had certainly been burst open from the outside ,
令人满意 他自己 那 这 门 有 当然 到过 爆裂 打开 从 这 外部 ,
他确信门确实是从外面被撞开的。

[ænd; ənd] , [ˈfɜːrðər] , [ðæt] [ðə; ði] [kiː] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌɪnˈsaɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and , further , that the key had been found in the lock on the inside of the
和 , 更远 , 那 这 钥匙 有 到过 成立 在 这 锁 在 这 里面 的 这
[ˈtʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .

此外，钥匙是在密室内部的锁里找到的。

[hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [ˈsætɪsfɑɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːk] ,
He finally satisfied himself that with the key in the lock ,
他 最后 使满意 他自己 那 和 这 钥匙 在 这 锁 ,
他最终确信，钥匙已经插进了锁里。

[ðə; ði] [dɔːr] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [ˈoʊpənd] [frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [kiː] .
the door could not possibly be opened from without with another key .
这 门 可以 不是 可能 是 打开 从 没有 和 其他 钥匙 .

这扇门不可能用另一把钥匙从外面打开。

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [ʃɔr] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪz] [ˈdɪteɪlz] , [hiː; hi] [let] [fɔːl] [ðɪz] [wɜːrdz] : “ [ðæts] [ˈbetər] !
Having made sure of all these details , he let fall these words : “ That's better !
拥有 制成 当然 的 全部 这些 细节 , 他 让 落下 这些 字 : “ 那就是 更好的 !
在确认了所有这些细节之后，他说道：“这样好多了！”

“ — [ðen] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [hiː; hi] [ˈheɪstɪli] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] ,
— Then sitting down on the ground , he hastily took off his boots and ,
“ — 然后 坐着 向下 在 这 地面 , 他 草草 采取 离开 他的 靴子 和 ,
“——然后他坐在地上，匆匆脱下靴子，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [saːks] , [went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
in his socks , went into the room .
在 他的 袜子 , 去 进入 这 房间 .

他穿着袜子，走进了房间。

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [dɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [maɪˈnuːtli] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈtɜːrnd] [ˈfɜːrntɪʃər] .
The first thing he did was to examine minutely the overturned furniture .
这 第一的 事物 他 做过 曾是 到 检查 精确到分钟 这 翻覆 家具 .

他做的第一件事就是仔细检查翻倒的家具。

[wiː; wɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsaɪləns] .
We watched him in silence .
我们 观看 他 在 沉默 .

我们默默地看着他。

“ [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [juː; jə][ɑːr; ər] [ˈgɪvɪŋ] [jɔːrˈself] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] , ” [sed] [ˈdædɪ]
“ Young fellow , you are giving yourself a great deal of trouble , ” said Daddy
“ 年轻的 同伴 , 你 是 给予 你自己 一个 伟大的 交易 的 麻烦 , ” 说 爸爸
[ʒɑːk,dʒeɪks] [aɪˈrɑːnɪkli] .
Jacques ironically .
雅克 讽刺的是 .

“年轻人，你这是给自己找麻烦啊，”雅克爸爸讽刺地说。

[ruː;letəˈbiːl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] : —
Rouletabille raised his head and said : —
轮盘赌 提高 他的 头 和 说 : —

鲁莱塔比勒抬起头说：——

“ [juː; jə][hæv; həv][ˈspʊʊkən][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [truːθ] , [ˈdædɪ] [ʒɑːk,dʒeɪks] ;
“ You have spoken the simple truth , Daddy Jacques ;
“ 你 有 说 这 简单的 真相 , 爸爸 雅克 ;
“爸爸雅克，您说的都是实话；

[jɔːr; jər] [ˈmɪstrəs] [dɪd][nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] [her] [ɪn][ˈbændz] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] .
your mistress did not have her hair in bands that evening .
你的 情妇 做过 不是 有 她 头发 在 乐队 那 晚上 .

那天晚上，你的女主人没有把头发扎起来。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɑːŋki] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈliːvd] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] .
I was a donkey to have believed she did .
我 曾是 一个 驴 到 有 相信 她 做过 .

我真是个傻瓜，竟然相信她真的那样做了。

“ [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌplnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrpənt] , [hiː; hi] [slɪpt] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ][bed] .
“ Then , with the suppleness of a serpent , he slipped under the bed .
“ 然后 , 和 这 柔韧性 的 一个 蛇 , 他 滑倒了 在下面 这 床 .
“然后，他像蛇一样灵活地钻到了床底下。”

[ˈprez(ə)ntli] [wiː; wɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][æsk] : —
Presently we heard him ask : —
目前 我们 听到 他 问 : —

随后我们听到他问道：——

“ [æt; ət] [wʌt] [taɪm] , [məˈsjɜːr] [ʒɑːk,dʒeɪks] , [dɪd] [məˈsjɜːr] [ænd; ənd] [mædəmwəˈzel] -
“ At what time , Monsieur Jacques , did Monsieur and Mademoiselle Stangerson
“ 在 什么 时间 , 先生 雅克 , 做过 先生 和 小姐 -
[əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈlæbrətɔːri] ? ”
arrive at the laboratory ? ”
到达 在 这 实验室 ? ”

“雅克先生，斯坦格森先生和小姐是什么时候到达实验室的？”

“ [æt; ət][sɪks][əˈklɒk, əu-] .
“ At six o'clock .
“ 在 六 点钟 .

“六点钟。”

“ [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ruː;letəˈbiːl] [kənˈtɪnjuːd] :
“ The voice of Rouletabille continued :
“ 这 嗓音 的 轮盘赌 持续 :

“轮盘赌的声音继续响起：

“ [jes] , — [hi:z] [bɪn] [ˈʌndə] [hɪr] , — [ðæts] [ˈsɜ:rt(ə)n] ; [ɪn][fækt] ,
“ **Yes** , — **he's been under here** , — **that's certain ; in fact** ,
“ 是的 , — 他是 到过 在下面 这里 , — 那就是 肯定 ; 在 事实 ,
“ 是的, ——他一直在这里, ——这是肯定的; 事实上,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wer] [els] [wer] [hi; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈhɪd(ə)n] [hɪm'self] .
there was no where else where he could have hidden himself .
那里 曾是 不 在哪里 别的 在哪里 他 可以 有 隐 他自己 .
他根本没有其他藏身之处。

[hɪr] , [tu:] , [ɑ:r; ər][ðə; ði][ma:rks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɑ:b,neɪl] .
Here , too , are the marks of his hobnails .
这里 , 也 , 是 这 标记 的 他的 钉鞋 .
这里也留有他钉鞋的痕迹。

[wen] [ju:; jʊ] [ˈentəd] — [ɔ:l] [fɔ:r] [ʌv; əv][ju:; jʊ] — [dɪd][ju:; jʊ] [lʊk] [ˈʌndə] [ðə; ði][bed] ? “
When you entered — all four of you — did you look under the bed ? ”
什么时候 你 进入 — 全部 四 的 你 — 做过 你 看 在下面 这 床 ? “
你们四个人进来的时候, 有没有往床底下看?

“ [æt; ət][wʌns] , — [wi:; wi] [dru:] [aɪ ˈti:] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [pleɪs] — “
“ **At once , — we drew it right out of its place —** ”
“ 在 一次 , — 我们 画 它 正确的 出去 的 它是 地方 — ”
“我们立刻把它从原位拉了出来——”

“ [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˈmætrəsɪz] ? ”
“ **And between the mattresses ? ”**
“ 和 之间 这 床垫 ? ”
“那床垫之间呢? ”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn][ɑ:n][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] [mædəmwəˈzel] [wʌz; wəz] [pleɪst] ;
“ **There was only one on the bed , and on that Mademoiselle was placed ;**
“ 那里 曾是 仅有的 — 在 这 床 , 和 在 那 小姐 曾是 放置 ;
“床上只有一张床, 小姐就躺在上面;

[ænd; ənd] [məˈsjɜ:r] - [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊnˈsjerʒ] [ɪˈmi:diətli] [ˈkærid] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:][ðə; ði]
and Monsieur Stangerson and the concierge immediately carried it into the
和 先生 - 和 这 门房 立即地 携带 它 进入 这
[ˈləbrətɔ:ri] .
laboratory .
实验室 .

斯坦格森先生和门房立即把它抬进了实验室。

[ˈʌndə] [ðə; ði] [ˈmætrəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈmet(ə)l] [ˈnetɪŋ] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t]
Under the mattress there was nothing but the metal netting , which could not
在下面 这 床垫 那里 曾是 没有什么 但 这 金属 网 , 哪个 可以 不是
[kənˈsi:l] [ˈeniθɪŋ] [ɔ:r] [ˈenɪbɑ:di] .
conceal anything or anybody .
隐藏 任何事物 或者 任何人 .

床垫下面只有金属网, 什么也藏不住, 也藏不了任何人。

[rɪˈmembər] , [məˈsjɜ:r] ,
Remember , monsieur ,
记住 , 先生 ,

记住, 先生,

[ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɔ:r] [ʌv; əv][ju: ˈes][ænd; ənd][wi:; wi] [ˈkudnt] [feɪl][tu:; tə] [si:] [ˈevriθɪŋ] — [ðə; ði]
that there were four of us and we couldn't fail to see everything — the
那 那里 是 四 的 我们 和 我们 不能 失败 到 看 一切 — 这
[ˈtʃeɪmbər] [ɪz][soʊ] [smɔ:l] [ænd; ənd][ˈskæntəli] [ˈfɜ:rniʃt] ,
chamber is so small and scantily furnished ,
房间 是 所以 小的 和 稀疏地 提供 ,

我们一行四人, 不可能错过任何细节——房间那么小, 陈设又那么简陋。

[ænd; ənd][ɔ:l][wɒz; wəz] [lɒkt] [br'haɪnd][ɪn][ðə; ði] [pə'vɪliən] .
and all was locked behind in the pavilion .
和 全部 曾是 已锁定 在后面 在 这 亭 ；

所有东西都被锁在了亭子里。

" [aɪ] ['ventʃərd] [ɑ:n][ə; eɪ] [haɪ'pɑ:θəsis] : —
" I ventured on a hypothesis : —
" 我 冒险 在 一个 假设 : —

我大胆地提出了一个假设：——

" [pər'hæps][hi:; hi][gɑ:t] [ə'wei] [wið; wiθ][ðə; ði] ['mætrəs] — [ɪn][ðə; ði] ['mætrəs] ! — ['eniθɪŋ] [ɪz]['pɑ:səb(ə)]
" Perhaps he got away with the mattress — in the mattress ! — Anything is possible
" 也许 他 得到 离开 和 这 床垫 — 在 这 床垫 ! — 任何事物 是 可能的
,
!
,

“或许他已经带着床垫——藏在床垫里——逃脱了！——一切皆有可能。”

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪstəri] !
in the face of such a mystery !
在 这 脸 的 这样的 一个 神秘 ！

面对这样的谜团！

[ɪn][ðer; ðər] [di'stres] [ʌv; əv][maɪnd] [mə'sjɜ:r] - [ænd; ənd][ðə; ði] [kɒn'sjɜ:z] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv]
In their distress of mind Monsieur Stangerson and the concierge may not have
在 他们的 痛苦 的 头脑 先生 - 和 这 门房 可能 不是 有
['nɒtɪst] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)] [weɪt] ;
noticed they were bearing a double weight ;
注意到 他们 是 轴承 一个 双倍的 重量 ；

斯坦格森先生和门房在极度焦虑中，可能没有注意到他们承受着双倍的重量；

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði] [kɒn'sjɜ:z] [wɜ:r; wər][æn; ən] [ə'kɑ:mplɪs] !
especially if the concierge were an accomplice !
尤其 如果 这 门房 是 一个 同案犯 ！

尤其是如果门房也是同谋的话！

[aɪ] [θroʊ] [aʊt] [ðɪs] [haɪ'pɑ:θəsis][fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪk'spleɪnz] ['meni] [θɪŋz] ,
I throw out this hypothesis for what it is worth , but it explains many things ,
我 扔 出去 这 假设 为了 什么 它 是 值得 , 但 它 解释 许多 事物 ,

我提出这个假设，仅供参考，但它能解释很多事情。

— [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrlɪ] [ðə; ði][fækt] [ðæʃt] ['ni:ðər] [ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [nɔ:r][ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] [ber] ['eni]
— **and particularly the fact that neither the laboratory nor the vestibule bear any**
— 和 特别 这 事实 那 两者都不 这 实验室 也不 这 前厅 熊 任何
['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtmə:k] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
traces of the footmarks found in the room .
痕迹 的 这 脚印 成立 在 这 房间 ；

——尤其值得注意的是，实验室和门厅都没有发现房间里发现的脚印痕迹。

[ɪf] , [ɪn] ['kæriŋ] [mædəmwə'zel] [ɑ:n][ðə; ði] ['mætrəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ]
If , in carrying Mademoiselle on the mattress from the laboratory of the château
如果 , 在 携带 小姐 在 这 床垫 从 这 实验室 的 这 城堡
,
!
,

如果，在将小姐从城堡实验室用床垫抬出来的时候，

[ðeɪ] ['restɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
they rested for a moment ,
他们 休息 为了 一个 片刻 ,

他们休息了一会儿。

ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn][ɪn][aɪ 'ti:][tu:; tə] [r'skeɪp] . ”
there might have been an opportunity for the man in it to escape . ”
那里 可能 有 到过 一个 机会 为了 这 男人 在 它 到 逃脱 . ”

里面的人或许有机会逃脱。

“ [ænd; ənd] [ðen] ？ ” [æskt] [ru:;lətə'bi:l] , [dɪ'libərətli] ['læfɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] .
“ **And then ？** ” **asked Rouletabille , deliberately laughing under the bed .**
“ 和 然后 ？ ” 问 轮盘赌 , 故意地 笑 在下面 这 床 .
“然后呢？”鲁莱塔比勒问道，故意躲在床底下笑了起来。

[aɪ][felt] ['ræðər] [vekst] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ： —
I felt rather vexed and replied ： —
我 毛毡 相当 烦恼 和 回复 ： —
我感到有些恼火，回答道： ——

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , — [bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [ə'pɪrɪz] ['pɑ:səb(ə)l] ” —
“ **I don't know , — but anything appears possible** ” —
“ 我 不 知道 , — 但 任何事物 出现 可能的 ” —
我不知道，——但一切皆有可能。

“ [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'di:ə] , [mə'sjɜ:r] , ” [sed] ['dædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks] ,
“ **The examining magistrate had the same idea , monsieur ,** ” **said Daddy Jacques ,**
“ 这 检查 地方法官 有 这 相同的 主意 , 先生 , ” 说 爸爸 雅克 ,
“审理此案的法官也是这么想的，先生，”雅克爸爸说道。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] ['kɜrfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['mætrəs] .
“ **and he carefully examined the mattress .**
“ 和 他 小心 检查 这 床垫 .
他仔细检查了床垫。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə] , [mə'sjɜ:r] , [æz; əz][jʊr; jər] [frend] [ɪz] ['du:ɪŋ]
He was obliged to laugh at the idea , monsieur , as your friend is doing
他 曾是 有义务 到 笑 在 这 主意 , 先生 , 作为 你的 朋友 是 正在做
[naʊ] ,
now ,
现在 ,
先生，他不得不像您的朋友现在这样嘲笑这个想法。

— [fɔ:r; fər] [hu:'evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mætrəs] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['bɑ:təm] ？
— **for whoever heard of a mattress having a double bottom ？**
— 为了 谁 听到 的 一个 床垫 拥有 一个 双倍的 底部 ？
谁听说过床垫有双层底的？

“ [aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [læf] , [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz][əb'sɜ:rd]
“ **I was myself obliged to laugh , on seeing that what I had said was absurd**
“ 我 曾是 我 有义务 到 笑 , 在 看到 那 什么 我 有 说 曾是 荒诞
;
;
;
;
“我意识到自己说的话很荒谬，不禁笑了起来；

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] [ə'fer] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] ['hɑ:rdli] [noʊz] [wer] [æn; ən][əb'sɜ:rdəti] [br'gɪnz] [ɔ:r] ['ɛndz] .
but in an affair like this one hardly knows where an absurdity begins or ends .
但 在 一个 事务 喜欢 这 一 几乎 知道 在哪里 一个 荒谬 开始 或者 结束 .
但在这种事情中，人们很难分辨荒谬的界限在哪里。

黄房间之谜(The Mystery of the Yellow Room)

第4/14页

[maɪ] [frend] [ə'loʊn] [si:md] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɪn'telɪdʒəntli] .
My friend alone seemed able to talk intelligently .
我的 朋友 独自的 似乎 有能力的 到 讲话 聪明地 .

只有我的朋友似乎能进行有条理的谈话。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bed] .
He called out from under the bed .
他 称为 出去 从 在下面 这 床 .

他从床底下喊了一声。

“ [ðə; ði] [mæt] [hɪr] [hæz; həz] [bɪn] [mu:vd] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] , — [hu:] [dɪd] [aɪ 'ti:] ? ”
“ The mat here has been moved out of place , — who did it ? ”
“ 这 垫 这里 有 到过 已搬 出去 的 地方 , — WHO 做过 它 ? ”
“这里的垫子被移位了——是谁干的? ”

“ [wi:; wi] [dɪd] , [mə'sjɜ:r] , ” [ɪk'spleɪnd] [ˈdædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks] .
“ We did , monsieur , ” explained Daddy Jacques .
“ 我们 做过 , 先生 , ” 解释 爸爸 雅克 .

“我们做到了, 先生,”雅克爸爸解释道。

“ [wen] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [faɪnd] [ðə; ði] [ə'sæsn] ,
“ When we could not find the assassin ,
“ 什么时候 我们 可以 不是 寻找 这 刺客 ,

“当我们找不到刺客时,

[wi:; wi] [æskt] [ɑ:r'selvz] [ˈweðər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [sʌm; səm] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [flɔ:r] — “
we asked ourselves whether there was not some hole in the floor — ”
我们 问 我们自己 无论 那里 曾是 不是 一些 洞 在 这 地面 — ”

我们心想, 地板上是不是有个洞——”

“ [ðer; ðər] [ɪz] [nɑ:t] , ” [rɪ'plaɪd] [ru:;lɛtə'bi:l] .
“ There is not , ” replied Rouletabille .
“ 那里 是 不是 , ” 回复 轮盘赌 .

“没有,”鲁莱塔比勒回答道。

“ [ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['selər] ? ”
“ Is there a cellar ? ”
“ 是 那里 一个 地窖 ? ”

“这里有地窖吗? ”

“ [noʊ] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['selər] .
“ No , there's no cellar .
“ 不 , 有 不 地窖 .

“不, 没有地窖。”

[bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz] [nɑ:t] [stɔ:pt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsɜ:rtɪŋ] ,
But that has not stopped our searching ,
但 那 有 不是 停止 我们的 搜索 ,

但这并没有阻止我们的寻找。

[ænd; ænd] [hæz; həz] [nɑ:t] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˈmædʒɪstreɪt] [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [ˈredʒɪstrɑ:r] [frʌm; frəm]
and has not prevented the examining magistrate and his Registrar from
和 有 不是 阻止 这 检查 地方法官 和 他的 注册员 从
[ˈstʌdɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [plænjk] [baɪ] [plænjk] ,
studying the floor plank by plank ,
学习 这 地面 板 经过 板 ,

但这并没有阻止审查法官及其书记官逐块检查地板。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['selər] ['ʌndər] [aɪ 'ti:] .

as if there had been a cellar under it .

作为 如果 那里 有 到过 一个 地窖 在下面 它 .

仿佛它下面有个地窖。

" [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] [ðen] [ri:ə'piəd] .

" The reporter then reappeared .

" 这 记者 然后 再次出现 .

随后，记者再次出现。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:ɪ; wər] ['spɑ:rkɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nəstrəlz] ['kwɪvəd] .

His eyes were sparkling and his nostrils quivered .

他的 眼睛 是 闪闪发光 和 他的 鼻孔 颤抖 .

他双眼闪闪发光，鼻孔微微颤动。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ni:z] .

He remained on his hands and knees .

他 剩余 在 他的 双手 和 膝盖 .

他仍然跪在地上。

[hi:; hi][kəd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['betər] ['laɪkənd] [ðæn; ðən][tu:; tə][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['spɔ:rtɪŋ] [dɔ:g][ɑ:n][ðə; ði]

He could not be better likened than to an admirable sporting dog on the

他 可以 不是 是 更好的 类似 比 到 一个 令人钦佩的 体育 狗 在 这

[sent] [ʌ; əv][sʌm; səm][ʌn'ju:zuəl] [geɪm] .

scent of some unusual game .

香味 的 一些 异常 游戏 .

他简直就像一条嗅到珍稀猎物气味的优秀猎犬。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sentɪŋ] [ðə; ði][steps] [ʌ; əv][ə; eɪ][mæn] ,

And , indeed , he was scenting the steps of a man ,

和 , 的确 , 他 曾是 香味 这 步骤 的 一个 男人 ,

的确，他闻到了男人的脚步声。

— [ðə; ði][mæn] [hu:m] [hi:; hi][hæz; həz][swɔ:rn][tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ðə; ði]['mæniɪdʒər][ʌ; əv]

— the man whom he has sworn to report to his master , the manager of

— 这 男人 谁 他 有 宣誓 到 报告 到 他的 掌握 , 这 经理 的

[ðə; ði] “ [ɪ'pɔ:k] .

the “ Epoque .

这 “ 时代 .

——他发誓要向他的主人，也就是“时代”的经理汇报的人。

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [ru:|etə'bi:l] [wʌz; wəz][fɜ:rst][ænd; ənd] [læst][ə; eɪ]

" It must not be forgotten that Rouletabille was first and last a

" 它 必须 不是 是 被遗忘的 那 轮盘赌 曾是 第一的 和 最后的 一个

['dʒɜ:rnəlɪst] .

journalist .

记者 .

“我们绝不能忘记，鲁莱塔比勒首先是一位记者，其次也是一位记者。”

[ðʌs] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ni:z] , [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] ['kɔ:rnərz][ʌ; əv]

Thus , on his hands and knees , he made his way to the four corners of

因此 , 在 他的 双手 和 膝盖 , 他 制成 他的 方式 到 这 四 角落 的

[ðə; ði] [ru:m] ,

the room ,

这 房间 ,

于是，他手脚并用地爬到了房间的四个角落。

[soʊ][tuː; tə] [spi:k] , [ˈsnɪfɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [raʊnd] [ˈevriθɪŋ] — [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd]
so to speak , sniffing and going round everything — everything that we could
所以 到 说话 , 嗅闻 和 去 圆形的 一切 — 一切 那 我们 可以
[siː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] ,
see , which was not much ,
看 , 哪个 曾是 不是 很多 ,
可以说, 我们四处嗅探、四处查看——查看我们能看见的一切, 但其实也没什么特别的。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [siː] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈɪnfɪnət] .
and everything that we could not see , which must have been infinite .
和 一切 那 我们 可以 不是 看 , 哪个 必须 有 到过 无限 .
还有我们看不见的一切, 那一定是无穷无尽的。

[ðə; ði] [twaːˈlet] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈteɪbl] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n] [fɔ:r] [legz] ;
The toilette table was a simple table standing on four legs ;
这 厕所 桌子 曾是 一个 简单的 桌子 常设 在 四 腿 ;
盥洗台是一张简单的四腿桌子;

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
there was nothing about it by which it could possibly be changed into a
那里 曾是 没有什么 关于 它 经过 哪个 它 可以 可能 是 已更改 进入 一个
[ˈtɛmpərəri] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] .
temporary hiding - place .
暂时的 隐藏 - 地方 .
它没有任何可以改造成临时藏身之处的条件。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈklaːzɪt][ɔːr] [ˈkʌbərd] .
There was not a closet or cupboard .
那里 曾是 不是 一个 壁橱 或者 橱柜 .
房间里没有壁橱或橱柜。

[mædəmwəˈzel] - [kept] [hɜːr; hər] [ˈwɔːrdrʊəb] [æt; ət][ðə; ði] [[æˈtoʊ] .
Mademoiselle Stangerson kept her wardrobe at the château .
小姐 - 保留 她 衣柜 在 这 城堡 .
斯坦格森小姐将她的服装存放在城堡里。

[ruːˌlɛtəˈbiːl] [ˈlɪtərəli] [pæst] [hɪz; ɪz][noʊz] [ænd; ənd][hændz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] , [kənˈstrʌktɪd] [ʌv; əv]
Rouletabille literally passed his nose and hands along the walls , constructed of
轮盘赌 字面上地 通过了 他的 鼻子 和 双手 沿着 这 墙壁 , 建造 的
[ˈsɑːlɪd] [ˈbrɪkwɜːrk] .
solid brickwork .
坚硬的 砖砌体 .
鲁莱塔比勒真的用鼻子和手沿着由坚固砖砌成的墙壁走了一圈。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːlz] ,
When he had finished with the walls ,
什么时候 他 有 完成的 和 这 墙壁 ,
当他砌完墙后,

[ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz][ˈædʒ(ə)l] [ˈfɪŋɡərz] [ˈoʊvər] [ˈevri] [ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈpeɪpər] [ˈkʌvərɪŋ]
and passed his agile fingers over every portion of the yellow paper covering
和 通过了 他的 敏捷 手指 超过 每一个 部分 的 这 黄色的 纸 覆盖
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
他灵巧的手指轻轻抚过覆盖在他们身上的每一寸黄色纸张,

[hiː; hi] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ,
he reached to the ceiling ,
他 达到 到 这 天花板 ,
他伸手够到了天花板,

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tʌtʃ] [baɪ] [ˈmaʊntɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [twəːˈlet]
which he was able to touch by mounting on a chair placed on the toilette
哪个 他 曾是 有能力的 到 触碰 经过 安装 在 一个 椅子 放置 在 这 厕所
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

他坐在放在盥洗台上的椅子上，就能触摸到它。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈmuːvɪŋ] [ðɪs] [ɪnˈdʒɪːniəsli] [kənˈstrʌktɪd] [steɪdʒ][frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [hiː; hi]
and by moving this ingeniously constructed stage from place to place he
和 经过 移动 这 巧妙地 建造 阶段 从 地方 到 地方 他
[ɪgˈzæmɪnd] [ˈevri] [fʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
examined every foot of it .
检查 每一个 脚 的 它 .
他把这个精心搭建的舞台从一个地方搬到另一个地方，仔细检查了它的每一寸。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][ˈskruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ,
When he had finished his scrutiny of the ceiling ,
什么时候 他 有 完成的 他的 审查 的 这 天花板 ,
当他仔细检查完天花板后，

[wer] [hiː; hi] [ˈkerfəli] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði][hoʊl] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈbʊlɪt] , [hiː; hi] [əˈprəʊtʃt]
where he carefully examined the hole made by the second bullet , he approached
在哪里 他 小心 检查 这 洞 制成 经过 这 第二 子弹 , 他 接近
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,
他仔细检查了第二颗子弹造成的弹孔，然后走到窗边。

[ænd; ənd] , [wʌns] [mɔːr] , [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði][ˈaɪərn][baːz][ænd; ənd][blaɪndz] , [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
and , once more , examined the iron bars and blinds , all of which were
和 , 一次 更多的 , 检查 这 铁 酒吧 和 百叶窗 , 全部 的 哪个 是
[ˈsɔːlɪd][ænd; ənd] [ɪnˈtækt] .
solid and intact .
坚硬的 和 完好无损的 .
然后，他又检查了一遍铁栏杆和百叶窗，它们都完好无损，十分坚固。

[æt; ət][læst] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv][sætɪsˈfæk(ə)n][ænd; ənd] [dɪˈklerd] “ [naʊ] [aɪ][eɪ ˈem][æt; ət]
At last , he gave a grunt of satisfaction and declared “ Now I am at
在 最后的 , 他 给予 一个 咕哝 的 满意 和 声明 “ 现在 我 是 在
[ɪːz] ！ ”
ease ! ”
舒适 ！ ”
最后，他满意地哼了一声，说道：“现在我安心多了！ ”

“ [wel] ,
“ **Well** ,
“ 出色地 ,
“出色地，

— [duː][juː; jʊ] [brɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [dɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ]
— do you believe that the poor dear young lady was shut up when she was being
— 做 你 相信 那 这 贫穷的 亲爱的 年轻的 女士 曾是 关闭 向上什么时候 她 曾是 存在
[ˈməːdəd] — [wen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [help] ?
murdered — when she cried out for help ?
被谋杀 — 什么时候 她 哭 出去 为了 帮助 ?
—你相信那位可怜的年轻女子在被谋杀时，在她呼救时，是被关起来的吗？

“ [weɪld] [ˈdædi] [ʒɑːk,dʒeɪks] .
“ **wailed Daddy Jacques** .
“ 哀嚎 爸爸 雅克 .
“爸爸雅克哀嚎道。”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'pɔ:rtər] , [ˈdraɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] ,
“ **Yes** , ” **said the young reporter** , **drying his forehead** ,
“ 是的 , ” 说 这 年轻的 记者 , 烘干 他的 前额 ,
“ 是的 , ” 年轻的记者一边擦着额头上的汗一边说。

“ [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ru:m] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈtaɪtli] [[ʌt] [æz; əz][æŋ; ən][ˈaɪərn] [seɪf] . ”
“ **The Yellow Room was as tightly shut as an iron safe** . ”
“ 这 黄色的 房间 曾是 作为 紧紧 关闭 作为 一个 铁 安全的 . ”
“ 黄房间像铁保险箱一样严密。”

“ [ðæt] , ” [aɪ] [sed] , “ [ɪz] [waɪ] [ðɪs] [ˈmɪstəri] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [səpˈpraɪzɪŋ] [aɪ] [noʊ] .
“ **That** , ” **I said** , “ **is why this mystery is the most surprising I know** .
“ 那 , ” 我 说 , ” 是 为什么 这 神秘 是 这 最多 奇怪 我 知道 .
“ 这就是为什么这个谜团是我所知的最令人惊讶的谜团。”我说。

[ˈedgər] [ˈæləŋ] [poʊ] , [ɪn][ðə; ði] - [ˈdʌb(ə)l] [əˌsæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] [mɔ:rg] , - [ɪnˈventɪd] [ˈnʌθɪŋ]
Edgar Allan Poe , **in the** ' **Double Assassination of the Rue Morgue** , ' **invented nothing**
埃德加 艾伦 爱伦·坡 , 在 这 - 双倍的 暗杀 的 这 后悔 停尸房 , - 发明 没有什么
[laɪk] [aɪ ˈti:] .
like it :
喜欢 它 :
埃德加·爱伦·坡在《莫格街双重刺杀案》中，并没有创造出类似的东西。

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [kraɪm] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [kloʊzd] [tu:; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The place of that crime was sufficiently closed to prevent the escape of a
这 地方 的 那 犯罪 曾是 足够 关闭 到 防止 这 逃脱 的 一个
[mæn] ;
man ;
男人 ;

犯罪现场封闭性很强，足以防止人逃脱；
[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] [θru:] [wɪt] [ðə; ði] [ˈmʌŋki] , [ðə; ði] [ˈpɜ:rpətretər] [ʌv; əv][ðə; ði]
but there was that window through which the monkey , the perpetrator of the
但 那里 曾是 那 窗户 通过 哪个 这 猴 , 这 犯罪者 的 这
[ˈmɜ:rdər] , [kʊd; kəd][slɪp] [əˈwei] !
murder , could slip away !
谋杀 , 可以 滑 离开 !
但是，那扇窗户却让犯下谋杀罪的猴子溜走了！

[bʌt; bət] [hɪr] , [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔ:rt] .
But here , there can be no question of an opening of any sort .
但 这里 , 那里 能 是 不 问题 的 一个 开幕 的 任何 种类 :
但在这里，根本不存在任何形式的开放问题。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:sənd] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [blaɪndz] , [sɪˈkjʊr] [æz; əz] [ðeɪ]
The door was fastened , and through the window blinds , secure as they
这 门 曾是 系紧 , 和 通过 这 窗户 百叶窗 , 安全的 作为 他们
[wɜ:r; wər] ,
were ;
是 ,
门锁上了，透过百叶窗，尽管百叶窗很牢固，

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][flaɪ][kʊd; kəd] [ˈentər] [ɔ:r] [get] [aʊt] . ”
not even a fly could enter or get out . ”
不是 甚至 一个 飞 可以 进入 或者 得到 出去 : ”
连苍蝇都进不去，也出不来。

“ [tru:] , [tru:] , ” [əˈsentɪd] [ru:;leɪtəˈbi:l] [æz; əz][hi; hi] [kept] [ɑ:n] [ˈdraɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] ,
“ **True , true** , ” **assented Rouletabille as he kept on drying his forehead** ,
“ 真的 , 真的 , ” 同意 轮盘赌 作为 他 保留 在 烘干 他的 前额 ,
“ 没错，没错，”鲁莱塔比勒一边擦着额头上的水一边表示赞同。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [pəɪˈspair] [les] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈriːs(ə)nt][ˈbɑːdɪli] [ɪɡˈzɜːrʃn] [ðæn; ðən]
which seemed to be perspiring less from his recent bodily exertion than
哪个 似乎 到 是 出汗 较少的 从 他的 最近的 身体上的 用力 比
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈment(ə)l][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .
from his mental agitation .
从 他的 精神的 搅动 .

他出汗的原因似乎与其说是最近的体力消耗，不如说是精神紧张。

“ [ɪnˈdiːd] , [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] , [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkjʊəriəs] [ˈmɪstəri] . ”
“ **Indeed , it's a great , a beautiful , and a very curious mystery .** ”
“ 的确 , 它是 一个 伟大的 , 一个 美丽的 , 和 一个 非常 好奇的 神秘 . ”
“的确，这是一个伟大、美丽、又非常奇特的谜团。”

“ [ðə; ði] [bert] [diːˈju][bɔːn] [djuː] , ” [ˈmʌtəd] [ˈdædi] [ʒɑːk,dʒeɪks] , “ [ðə; ði] [bert] [diːˈju][bɔːn] [djuː] [hɜːrˈself] , ”
“ **The Bête du bon Dieu ,** ” **muttered Daddy Jacques ,** “ **the Bête du bon Dieu herself ,** ”
“ 这 野兽 杜 邦 上帝 , ” 低声说道 爸爸 雅克 , “ 这 野兽 杜 邦 上帝 她自己 , ”
“Bête du bon Dieu,”雅克爸爸嘀咕道，“Bête du bon Dieu 本人，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] , [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] .
if she had committed the crime , could not have escaped .
如果 她 有 坚定的 这 犯罪 , 可以 不是 有 逃脱 .
如果她犯了罪，就不可能逃脱。

[ˈlɪs(ə)n] !
Listen !
听 !
听！

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Do you hear it ?
做 你 听到 它 ?
你听到了吗？

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !
嘘！

嘘！

“ [ˈdædi] [ʒɑːk,dʒeɪks] [meɪd] [juː ˈes][ə; eɪ][saɪn][tuː; tə] [kiːp] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] , ”
“ **Daddy Jacques made us a sign to keep quiet and** , ”
“ 爸爸 雅克 制成 我们 一个 符号 到 保持 安静的 和 , ”
“雅克爸爸给我们做了个牌子，让我们保持安静，而且

[ˈstretʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [tɔːrdʒ] [ðə; ði] [wɔːl] [ˈnɪrəst] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] , [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ]
stretching his arm towards the wall nearest the forest , listened to something which
伸展 他的 手臂 向 这 墙 最近的 这 森林 , 听着 到 某物 哪个
[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] .
we could not hear .
我们 可以 不是 听到 .

他伸出手臂，朝向离森林最近的墙壁，倾听着我们听不到的声音。

“ [ɪts] [ˈænsər] , ” [hiː; hi] [sed] [æɪ; ət][lenkθ; lenθ] .
“ **It's answering ,** ” **he said at length** .
“ 它是 回答 , ” 他 说 在 长度 .
“它在回答问题,”他详细地说道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [kɪl] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ **I must kill it** . ”
“ 我 必须 杀 它 . ”
我必须杀死它。

[aɪˈtiː][ɪz][tuː] [ˈwɪkɪd] , [bʌt; bət][ɪts][ðə; ði][bɜːt][diːˈjuː][bɔːn][djuː] , [ænd; ənd] , [ˈevri] [naɪt] ,
It is too wicked , but it's the Bête du bon Dieu , and , every night ,
它是也邪恶 , 但它是这野兽杜邦上帝 , 和 , 每一个夜晚 ,
它太邪恶了, 但它是上帝的野兽, 而且, 每晚,

[aɪˈtiː][goʊz][tuː; tə][preɪ][ɑːn][ðə; ði][tuːm][ʌv; əv][ˈseɪntiː] - [ʒenəˈviːɛv] [ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi] [dæəz][tuː; tə]
it goes to pray on the tomb of Sainte - Geneviève and nobody dares to
它去到祈祷在这墓的圣特 - 吉纳维芙和无人敢于到
[tʌtʃ] [hɜːr; həɹ] ,
touch her ,
触碰她 ,
她去圣热内维耶芙的墓前祈祷, 没有人敢碰她。

[fɔːr; fəɹ] [fɪr] [ðæt] [ˈmʌðər] - [ʊd; ʊəd][kæst][æən; ən][ˈiːv(ə)l] [spel] [ɑːn][ðem; ðəm] . “
for fear that Mother Angenoux should cast an evil spell on them .”
为了害怕那母亲 - 应该投掷一个邪恶的拼写在他们 : “
因为他们害怕安格努克斯母亲会对他们施下邪恶的咒语。

“ [haʊ] [bɪɡ][ɪz][ðə; ði][bɜːt][diːˈjuː][bɔːn][djuː] ? ”
“ **How big is the Bête du bon Dieu ?** ”
“ 如何大的是这野兽杜邦上帝 ? ”
“Bête du bon Dieu 有多大? ”

“ [ˈnɪrli] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ə; eɪ][smɔːl] [rɪˈtriːvər] , — [ə; eɪ][ˈmɔːnstər] , [aɪ][tel] [juː; jə] .
“ **Nearly as big as a small retriever , — a monster , I tell you .**
“ 几乎作为大的作为一个小的寻回犬 , — 一个怪物 , 我告诉你 :
“几乎和小型寻回犬一样大——我告诉你, 简直是个怪物。”

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

— [aɪ][hæv; həv] [æskt] [maɪˈself] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ˈweðər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; həɹ][ðæt] [tʊk]
— **I have asked myself more than once whether it was not her that took**
— 我有问我更多的比一次无论它曾是 不是她那采取
[ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [mædəmˈwəːzəl] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [wið; wɪθ][hɜːr; həɹ] [klɔːz] .
our poor Mademoiselle by the throat with her claws .
我们的贫穷的 小姐经过这喉和 她爪子 :
—我曾不止一次地问自己, 是不是她用爪子掐住了我们可怜的小姐的喉咙。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɜːt][diːˈjuː][bɔːn][djuː] [dʌz] [nɑːt] [wer] [ˈhɑːbneɪld] [buːts] , [nɔːr][ˈfaɪər] [rɪˈvɒlvəz] ,
But the Bête du bon Dieu does not wear hobnailed boots , nor fire revolvers ,
但 这野兽杜邦上帝 做 不是 穿 钉鞋 靴子 , 也不 火 左轮手枪 ,
但“上帝的恶魔”既不穿钉鞋, 也不开左轮手枪。

[nɔːr][hæz; həz][ʃiː; ʃɪ][ə; eɪ][hænd] [laɪk] [ðæt] !
nor has she a hand like that !
也不 有 她 一个 手 喜欢 那 !
她也没有那样的手!

“ [ɪkˈskleɪmd] [ˈdædi] [ʒɑːk,dʒeɪks] , [əˈʒen] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt][tuː; tə][juːˈes][ðə; ði] [red] [maːrk][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .
“ **exclaimed Daddy Jacques , again pointing out to us the red mark on the wall .**
“ 惊呼 爸爸 雅克 , 再次 指向 出去 到 我们 这 红色的 标记 在 这 墙 :
“爸爸雅克惊喊道, 再次指着墙上的红色标记给我们看。”

“ [bɪˈsaɪdʒ] , [wiː; wi][ʊd; ʊəd][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; həɹ][æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]
“ **Besides , we should have seen her as well as we would have seen a**
“ 除了 , 我们 应该 有 已见 她 作为 出色地 作为 我们 会 有 已见 一个
[mæn] — “
man — “
男人 — “
“此外, 我们应该像看待一个男人一样看待她——”

“ [ˈeɪdəntli] , ” [aɪ] [sed] .
“ **Evidently** , ” **I said** .
“ 显然 , ” 我 说 .

“显然如此,”我说。

“ [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [ˈjelʊm] [ruːm] ,
“ **Before we had seen this Yellow Room** ,
“ 前 我们 有 已见 这 黄色的 房间 ,

“在我们看到这个黄色房间之前,

[aɪ][hæd; həd][ˈɔːlsʊm] [æskt] [maɪˈself] [ˈweðər] [ðə; ði][kæt][ʌv; əv] [ˈmʌðər] - — “
I had also asked myself whether the cat of Mother Angenoux — “
我 有 还 问 我 无论 这 猫 的 母亲 - — “

我也曾问过自己, 安格努母亲的猫——”

“ [juː; jʊ][ˈɔːlsʊm] ! ” [kraɪd] [ruːˌletəˈbiːl] .
“ **You also !** ” **cried Rouletabille** .
“ 你 还 ! ” 哭 轮盘赌 .

“你也一样!”鲁莱塔比勒喊道。

“ [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?
“ **Didn't you ?**
“ 没有 你 ?

难道不是吗?

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked** .
“ 我 问 .

我问道。

“ [nɔːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
“ **Not for a moment** .
“ 不是 为了 一个 片刻 .

“一刻也不行。”

[ˈæftər] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)] [ɪn][ðə; ði] - [ˈmæɪn] ,
After reading the article in the ' Matin ,
后 阅读 这 文章 在 这 - 晨 ,

读完《晨报》上的文章后,

- [aɪ] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ][kæt][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmætər] .
- **I knew that a cat had nothing to do with the matter** .
- 我 知道 那 一个 猫 有 没有什么 到 做 和 这 事情 .

我知道这件事和猫没有任何关系。

[bʌt; bət][aɪ] [swer] [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)] [ˈtrædzədi][hæz; həz] [bɪn] [ɪˈnæktɪd] [hɪr] .
But I swear now that a frightful tragedy has been enacted here .
但 我 发誓 现在 那 一个 可怕 悲剧 有 到过 已颁布 这里 .

但我现在可以肯定, 这里发生了一场可怕的悲剧。

[juː; jʊ] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][bəskˌbɑːsk][kæp] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] , [faʊnd] [hɪr] , [ˈdædi]
You say nothing about the Basque cap , or the handkerchief , found here , Daddy
你 说 没有什么 关于 这 巴斯克 帽 , 或者 这 手帕 , 成立 这里 , 爸爸

[ʒɑːk,dʒeɪks] ? “
Jacques ? “
雅克 ? “

爸爸雅克, 你对这里找到的巴斯克帽和手帕一点儿也不提吗?

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt][hæz; həz][ˈteɪkən][ðəm; ðəm] , ” [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈænsər] ,
“ **Of course , the magistrate has taken them , ” the old man answered ,**
“ 的 课程 , 这 地方法官 有 已采取 他们 , ” 这 老的 男人 回答 ,
[ˈheɪtətɪŋli] .
hesitatingly .
犹豫地 .

“当然，他们已经被官府带走了。”老人犹豫着回答道。

“ [aɪ] [ˈhævnt] [si:n] [i:ðər] [ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ɔ:r][ðə; ði][kæp] ,
“ **I haven't seen either the handkerchief or the cap ,**
“ 我 还没有 已见 任何一个 这 手帕 或者 这 帽 ,
“我既没看到手帕，也没看到帽子。”

[jet] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ðei] [ɑ:r; ər] [meɪd] , “ [ðə; ði] [rɪˈpɔ:rtər] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈɡreɪvli] .
yet I can tell you how they are made , ” the reporter said to him gravely .
然而 我 能 告诉 你 如何 他们 是 制成 , ” 这 记者 说 到 他 严重地 .
“但我可以告诉你它们是如何制作出来的,”记者严肃地对他说。

“ [oʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈklevər] , “ [sed] [ˈdædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks] , [ˈkɔ:frɪŋ] [ænd; ənd] [ɪmˈbærəst] .
“ **Oh , you are very clever , ” said Daddy Jacques , coughing and embarrassed .**
“ 哦 , 你 是 非常 聪明的 , ” 说 爸爸 雅克 , 咳嗽 和 尴尬的 .
“哦，你真聪明,”雅克爸爸咳嗽着，尴尬地说。

“ [ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][wʌn] ,
“ **The handkerchief is a large one ,**
“ 这 手帕 是 一个 大的 一 ,
“这条手帕很大，

[blu:] [wɪð; wɪθ] [red] [straɪps] [ænd; ənd][ðə; ði][kæp][ɪz][æn; ən][oʊld][bæsk,bɑ:sk][kæp] ,
blue with red stripes and the cap is an old Basque cap ,
蓝色的 和 红色的 条纹 和 这 帽 是 一个 老的 巴斯克 帽 ,
蓝色底红色条纹的衣服，帽子是一顶古老的巴斯克帽。

[laɪk] [ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈweɪrɪŋ] [naʊ] . “
like the one you are wearing now . ”
喜欢 这 一 你 是 穿着 现在 . “
就像你现在穿的这件一样。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈwɪzərd] ! ” [sed] [ˈdædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [læf] [ænd; ənd][nɑ:t] [kwɑɪt]
“ **You are a wizard ! ” said Daddy Jacques , trying to laugh and not quite**
“ 你 是 一个 巫师 ! ” 说 爸爸 雅克 , 尝试 到 笑 和 不是 相当
[səkˈsi:dɪŋ] .
succeeding .
成功 .

“你真是个巫师!”雅克爸爸说，他想笑，但没能完全笑出来。

“ [haʊ] [du:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ɪz] [blu:] [wɪð; wɪθ] [red] [straɪps] ? ”
“ **How do you know that the handkerchief is blue with red stripes ? ”**
“ 如何 做 你 知道 那 这 手帕 是 蓝色的 和 红色的 条纹 ? ”
“你怎么知道这条手帕是蓝底红条纹的?”

“ [brˈkæz, brˈkɔ:z] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [blu:] [wɪð; wɪθ] [red] [straɪps] ,
“ **Because , if it had not been blue with red stripes ,**
“ 因为 , 如果 它 有 不是 到过 蓝色的 和 红色的 条纹 ,
“因为，如果它不是蓝底红条纹的，

[aɪ ˈti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [æt; ət][ɔ:l] .
it would not have been found at all .
它 会 不是 有 到过 成立 在 全部 .
它根本不可能被发现。

“ [wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈdædi] [ʒɑːk,dʒeɪks] ,
“ **Without giving any further attention to Daddy Jacques** ,
“ 没有 给予 任何 更远 注意力 到 爸爸 雅克 ,
“不再理会雅克爸爸,

[maɪ] [frend] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [per]
my friend took a piece of paper from his pocket , and taking out a pair
我的 朋友 采取 一个 片 的 纸 从 他的 口袋 , 和 采取 出去 一个 一对
[ʌv; əv] [ˈsɪzərz] ,
of scissors ,
的 剪刀 ,

我的朋友从口袋里掏出一张纸, 然后又掏出一把剪刀,

[bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fuːtˈprints] .
bent over the footprints .
弯曲 超过 这 脚印 .

弯腰查看脚印。

[ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ˈoʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [kʌt] .
Placing the paper over one of them he began to cut .
放置 这 纸 超过 一 的 他们 他 开始 到 切 .

他把纸放在其中一个上面, 开始剪。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈpætərn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈhændɪd][tuː; tə][em ˈiː] ,
In a short time he had made a perfect pattern which he handed to me ,
在 一个 短的 时间 他 有 制成 一个 完美的 图案 哪个 他 递交 到 我 ,
他很快就制作出了一个完美的图案并交给了我。

[ˈbegɪŋ] [em ˈiː][nɑːt][tuː; tə] [luːz] [aɪ ˈtiː] .
begging me not to lose it .
乞讨 我 不是 到 失去 它 .

求我不要失去它。

[hiː; hi] [ðen] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][fʁe.de.ʁɪk]
He then returned to the window and , pointing to the figure of Frédéric
他 然后 返回 到 这 窗户 和 , 指向 到 这 数字 的 弗雷德里克
- ,
Larsan ,
- ,

然后他回到窗边, 指着弗雷德里克·拉尔桑的身影,

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [ˈkwɪtrɪd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [æskt] [ˈdædi] [ʒɑːk,dʒeɪks] [ˈweðər] [ðə; ði]
who had not quitted the side of the lake , asked Daddy Jacques whether the
WHO 有 不是 辞职 这 边 的 这 湖 , 问 爸爸 雅克 无论 这
[dɪˈtektɪv] [hæd; həd] ,
detective had ,
侦探 有 ,

那个没有离开湖边的人问雅克爸爸, 侦探是否已经.....

[laɪk] [hɪmˈself] , [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ruːm] ?
like himself , been working in The Yellow Room ?
喜欢 他自己 , 到过 在职的 在 这 黄色的 房间 ?

像他一样, 一直在黄屋工作吗?

“ [noʊ] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈrɑːbərt] - , [huː] , [sɪns] [ruːˌletəˈbiːl] [hæd; həd][ˈhændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [piːs]
“ **No , “ replied Robert Darzac , who , since Rouletabille had handed him the piece**
“ 不 , “ 回复 罗伯特 - , WHO , 自从 轮盘赌 有 递交 他 这 片
[ʌv; əv] [skɔːrtʃt] [ˈpeɪpər] ,
of scorched paper ,
的 烧焦的 纸 ,

“不,”罗伯特·达尔扎克回答道, 自从鲁勒塔比勒把那张烧焦的纸递给他之后, 他就一直这样想着。

[hæd; həd][nɑ:t] [ʌtəd] [ə; eɪ][wɜ:rd] , “ [hi;; hi] [pri'tendz] [ðæt][hi;; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ni:d] [tu;; tə] [ɪg'zæmɪn]
had not uttered a word , “ He pretends that he does not need to examine
有 不是 说出 一个 单词 , “ 他 假装 那 他 做 不是 需要 到 检查
[ðə; ði] ['jeləʊ] [ru:m] .
The Yellow Room .
这 黄色的 房间 .

他一言不发, “他假装不需要检查黄房间。”

[hi;; hi] [sez] [ðæt][ðə; ði] ['mɜ:rdəər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] [ɪn] [kwɔɪt] [ə; eɪ][næt(ə)rəl] [wei] ,
He says that the murderer made his escape from it in quite a natural way ,
他 说道 那 这 凶手 制成 他的 逃脱 从 它 在 相当 一个 自然的 方式 ,
他说, 凶手以一种非常自然的方式逃脱了。

[ænd; ənd] [ðæt][hi;; hi] [wɪl] , [ðɪs] [ɪ:vɪŋ] , [ɪk'spleɪn] [haʊ] [hi;; hi][dɪd][aɪ 'ti:] .
and that he will , this evening , explain how he did it .
和 那 他 将要 , 这 晚上 , 解释 如何 他 做过 它 .

他今晚将解释他是如何做到的。

” [æz; əz][hi;; hi] ['lɪsnd] [tu;; tə] [wʌt] [mə'sjɜ:r] - [hæd; həd][tu;; tə] [seɪ] , [ru:ˌletə'bi:l] [tɜ:rnd]
” **As he listened to what Monsieur Darzac had to say , Rouletabille turned**
” 作为 他 听着 到 什么 先生 - 有 到 说 , 轮盘赌 转向
[peɪl] .
pale .
苍白 .

“当他听着达尔扎克先生的话时, 鲁勒塔比勒脸色变得苍白。”

” [hæz; həz][fʁe.de.ʁɪk] - [faʊnd] [aʊt][ðə; ði] [tru:θ] , [wɪt] [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [ges] [æt; ət] ? ” [hi;; hi]
” **Has Frédéric Larsan found out the truth , which I can only guess at ? “ he**
” 有 弗雷德里克 - 成立 出去 这 真相 , 哪个 我 能 仅有的 猜测 在 ? ” 他
['mɜːmɜːd] .
murmured .
低声说道 .

“弗雷德里克·拉尔桑是否已经发现了真相, 而我只能猜测? ”他喃喃自语道。

” [hi;; hi][ɪz] ['veri] ['klevər] — ['veri] ['klevər] — [ænd; ənd][aɪ][əd'maɪər][hɪm; ɪm] .
” **He is very clever — very clever — and I admire him .**
” 他 是 非常 聪明的 — 非常 聪明的 — 和 我 钦佩 他 .

“他非常聪明——非常聪明——我很欣赏他。”

[bʌt; bət] [wʌt] [wi;; wi][hæv; həv][tu;; tə][du:][tu;; tə] - [deɪ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv]
But what we have to do to - day is something more than the work of
但 什么 我们 有 到 做 到 - 天 是 某物 更多的 比 这 工作 的
[ə; eɪ] [pə'li:smən] ,
a policeman ,
一个 警察 ,

但我们今天所要做的事情, 远不止是警察的工作。

— ['sʌmθɪŋ] [kwɔɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪəriəns] .
— **something quite different from the teachings of experience .**
— 某物 相当 不同的 从 这 教义 的 经验 .

——这与经验的教诲截然不同。

[wi;; wi][hæv; həv][tu;; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['ri:z(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [end] .
We have to take hold of our reason by the right end .
我们 有 到 拿 抓住 的 我们的 原因 经过 这 正确的 结尾 .

我们必须把握好分寸, 运用理性。

” [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] [rʌʃt] [ɪntu:][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] ,
” **The reporter rushed into the open air ,**
” 这 记者 匆忙 进入 这 打开 空气 ,
记者冲到户外,

[ˈædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt][ðə; ði] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ˈfeɪməs] [fred] [maɪt] [ænˈtɪsɪpeɪt] [hɪm; ɪm][ɪn]
agitated by the thought that the great and famous Fred might anticipate him in
激动 经过 这 想法 那 这 伟大的 和 著名的 弗雷德 可能 预料 他 在
[ðə; ði][səˈlu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpra:bləm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ru:m] .
the solution of the problem of The Yellow Room .
这 解决方案 的 这 问题 的 这 黄色的 房间 .

一想到伟大而著名的弗雷德可能会抢先一步解决黄房间的问题，他就感到焦躁不安。

[aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈvɪliən] .
I managed to reach him on the threshold of the pavilion .
我 管理 到 抵达 他 在 这 临界点 的 这 亭 .

我设法在凉亭门口找到了他。

“ [kɑ:m] [jɔ:r'self] , [maɪ] [daɪr] [ˈfeləʊ] , ” [aɪ] [sed] .
“ Calm yourself , my dear fellow , ” I said .
“ 冷静的 你自己 , 我的 亲爱的 同伴 , ” 我 说 .

“冷静点，我的朋友，”我说。

“ [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ˈsætɪsfɑɪd] ? ”
“ Aren't you satisfied ? ”
“ 不是 你 使满意 ? ”

你还不满意吗？

“ [jes] , ” [hi:; hi] [kən'fest] [tu:; tə][em 'i:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [saɪ] .
“ Yes , ” he confessed to me , with a deep sigh .
“ 是的 , ” 他 坦白 到 我 , 和 一个 深的 叹 .

“是的，”他深深叹了口气，向我坦白道。

“ [aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪt] [ˈsætɪsfɑɪd] .
“ I am quite satisfied .
“ 我 是 相当 使满意 .

我非常满意。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ˈmeni] [θɪŋz] . “
I have discovered many things . ”
我 有 发现 许多 事物 . ”

我发现了很多东西。

“ [ˈmɔ:rəl][ɔ:r] [məˈtɪriəl] ? ”
“ Moral or material ? ”
“ 道德 或者 材料 ? ”

“道德上的还是物质上的？ ”

“ [ˈsevrəl] [ˈmɔ:rəl] , — [wʌn] [məˈtɪriəl] .
“ Several moral , — one material .
“ 一些 道德 , — 一 材料 .

“几个道德问题，——一个物质问题。

[ðɪs] , [fɔ:r; fər][ɪɡ'zæmp(ə)l] .
This , for example .
这 , 为了 例子 .

例如，这个。

“ [ænd; ənd] [ˈræpɪdli] [hi:; hi] [dru:ɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [ˈpɑ:kɪt] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ɪn]
“ And rapidly he drew from his waistcoat pocket a piece of paper in
“ 和 快速 他 画 从 他的 马甲 口袋 一个 片 的 纸 在
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [laɪt] [ˈkʌlərd] [her] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hed] .
which he had placed a light coloured hair from a woman's head .
哪个 他 有 放置 一个 光 有色 头发 从 一个 女性的 头 .

“他迅速从背心口袋里掏出一张纸，里面放着一根从女人头上取下的浅色头发。

[ˈtʃæptər] [ˌviːərˈɑːl] .
Chapter VIII :
章 八 :

第八章

[ðə; ði] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈmædʒɪstreɪt] [ˈkwɛstʃənz] [mædəmwəˈzel] -
The Examining Magistrate Questions Mademoiselle Stangerson
这 检查 地方法官 问题 小姐 -

预审法官询问斯坦格森小姐

[tu:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [æz; əz] [ruːˌletəˈbi:l] [wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fu:tˈprints] [dɪˈskʌvəd] [ɪn]
Two minutes later , as Rouletabille was bending over the footprints discovered in
二 分钟 之后 , 作为 轮盘赌 曾是 弯曲 超过 这 脚印 发现 在

[ðə; ði][pɑːrk] ,
the park ,
这 公园 ,

两分钟后, 当鲁莱塔比勒弯腰查看在公园里发现的脚印时,

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊ:l] , [ə; eɪ][mæn] , [ˈeɪdəntli] [ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [æt; ət][ðə; ði]
under the window of the vestibule , a man , evidently a servant at the
在下面 这 窗户 的 这 前厅 , 一个 男人 , 显然 一个 仆人 在 这
[æˈtoʊ] ,
château ,
城堡 ,

在门厅的窗户下, 站着一个男人, 显然是城堡里的仆人。

[keɪm] [təːrdz] [juː ˈes][ˈræpɪdli] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [məˈsjɜːr] - [ðen] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
came towards us rapidly and called out to Monsieur Darzac then coming out of
来了 向 我们 快速 和 称为 出去 到 先生 - 然后 未来 出去 的

[ðə; ði] [pəˈvɪliən] : —
the pavilion : —
这 亭 : —

他迅速朝我们走来, 向正从亭子里走出来的达尔扎克先生喊道:

“ [məˈsjɜːr] [rɑːbərt] , [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [mædəmwəˈzel] .
“ **Monsieur Robert , the magistrate , you know , is questioning Mademoiselle** .
“ 先生 罗伯特 , 这 地方法官 , 你 知道 , 是 提问 小姐 :

“罗伯特先生, 也就是法官, 正在审问小姐。”

“ [məˈsjɜːr] - [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈmʌtəd] [ɪkˈskjuːs][tuː; tə][juː ˈes][ænd; ənd][set] [ɔːf] [ˈrʌnɪŋ] [təːrdz]
“ **Monsieur Darzac uttered a muttered excuse to us and set off running towards**
“ 先生 - 说出 一个 低声说道 原谅 到 我们 和 放 离开 跑步 向

[ðə; ði] [æˈtoʊ] ,
the château ,
这 城堡 ,

“达尔扎克先生低声向我们道了声歉, 然后便朝城堡跑去。”

[ðə; ði][mæn] [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
the man running after him .
这 男人 跑步 后 他 :

追赶他的人。

“ [ɪf] [ðə; ði] [kɔːrps] [kæn; kən] [spiːk] , “ [aɪ] [sed] , “ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər]
“ **If the corpse can speak , “ I said , “ it would be interesting to be there**
“ 如果 这 尸体 能 说话 , “ 我 说 , “ 它 会 是 有趣 的 到 是 那里
“
“
: “
: “
:

“如果尸体能说话,”我说, “那待在那儿就太有趣了。”

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [noʊ] , ” [sed] [maɪ] [frend] .
“ We must know , ” said my friend .
“ 我们 必须 知道 , ” 说 我的 朋友 .

“我们必须知道,”我的朋友说。

“ [lets] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [[æ'toʊ] .
“ Let's go to the château .
“ 我们来吧 去 到 这 城堡 .

“我们去城堡吧。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [em 'iː][wɪð; wɪθ][him; ɪm] .
“ And he drew me with him .
“ 和 他 画 我 和 他 .

“他把我拉到他身边。”

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [[æ'toʊ] ,
But , at the château ,
但 , 在 这 城堡 ,

但是, 在城堡里,

[ə; eɪ] [ˈʒɑːndaːrm] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] [dɪ'naɪd] [juː 'es] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
a gendarme placed in the vestibule denied us admission up the staircase of the
一个 宪兵 放置 在 这 前厅 否认 我们 入学 向上 这 楼梯 的 这
[fɜːrst] [flɔːr] .
first floor .
第一的 地面 .

一名宪兵被安排在门厅, 阻止我们上到一楼的楼梯。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [weɪt] [daʊn] [sterz] .
We were obliged to wait down stairs .
我们 是 有义务 到 等待 向下 楼梯 .

我们被迫在楼下等候。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈwertɪŋ] [bɪ'loʊ] .
This is what passed in the chamber of the victim while we were waiting below .
这 是 什么 通过了 在 这 房间 的 这 受害者 尽管 我们 是 等待 以下 .

这就是我们在下方等候时, 受害者房间里发生的事情。

[ðə; ði][ˈfæməli][ˈdɑːktər] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [mædəmwə'zel] - [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈbetər] ,
The family doctor , finding that Mademoiselle Stangerson was much better ,
这 家庭 医生 , 寻找 那 小姐 - 曾是 很多 更好的 ,

家庭医生发现斯坦格森小姐的病情好转了很多。

[bʌt; bət] [fiərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'læps] [wɪtʃ] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər] [pər'mɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [ˈkwestʃənd] ,
but fearing a relapse which would no longer permit of her being questioned ,
但 害怕 一个 复发 哪个 会 不 更长 允许 的 她 存在 被质问 ,

但她担心病情复发, 那样她就无法再接受讯问了。

[hæd; həd] [θɔːt] [aɪ 'tiː][hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˈmædʒɪstreɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
had thought it his duty to inform the examining magistrate of this ,
有 想法 它 他的 责任 到 通知 这 检查 地方法官 的 这 ,

他认为自己有义务将此事告知审理法官。

[huː] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [prəʊ'siːd] [ɪ'mɪːdiətli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːf] [ɪg'zæmɪ'neiʃ(ə)n] .
who decided to proceed immediately with a brief examination .
WHO 决定 到 继续 立即地 和 一个 简短的 考试 .

他决定立即进行简短的检查。

[æ̃t; ət] [ð̃ɪs] [ɪg,zæmɪ'neɪ(ə)n] , [ð̃ə; ð̃i][ˈredʒɪstrɑːr] , [mə'sjɜːr] - , [ænd; ənd][ð̃ə; ð̃i][ˈdɑːktər][wɜːr; wər]
At this examination , the Registrar , Monsieur Stangerson , and the doctor were
在这 考试 , 这 注册员 , 先生 - , 和 这 医生 是
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .

这次考试时，注册官斯坦格森先生和医生都在场。

[ˈleɪtər] , [aɪ] [əbˈteɪnd] [ð̃ə; ð̃i][tekst][ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i][ɪg,zæmɪ'neɪ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [aɪˈtiː]
Later , I obtained the text of the report of the examination , and I give it
之后 , 我 获得 这 文本 的 这 报告 的 这 考试 , 和 我 给 它
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

后来，我拿到了考试报告的文本，现将其附在此。

[ɪn][ɔːl] [ɪts][ˈliːg(ə)] [ˈdraɪnəs] : —
in all its legal dryness : —
在 全部它是 合法的 干燥 : —

法律条文枯燥乏味：——

“ [ˈkwestʃən] .
“ **Question** .
” 问题 .

“问题。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈeɪb(ə)] , [mædəmwəˈzel] , [wɪˈðəʊt] [tuː] [mʌtʃ] [fəˈtiːɡɪŋ] [jɔːrˈself] ,
Are you able , mademoiselle , without too much fatiguing yourself ,
是 你 有能力的 , 小姐 , 没有 也 很多 令人疲惫的 你自己 ,

小姐，您能做到既不让自己太疲惫，又能做到吗？

[tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ˈnesəsəri] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i] [ˈfraɪtʃ(ə)] [əˈtæk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]
to give some necessary details of the frightful attack of which you have
到 给 一些 必要的 细节 的 这 可怕 攻击 的 哪个 你 有
[bɪn] [ð̃ə; ð̃i][ˈvɪktɪm] ?
been the victim ?
到过 这 受害者 ?

请提供一些关于你所遭受的可怕袭击的必要细节？

“ [ˈænsər] .
“ **Answer** .
” 回答 .

“回答。

[aɪ] [fiːl] [mʌtʃ] [ˈbetər] , [mə'sjɜːr] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [noʊ] .
I feel much better , monsieur , and I will tell you all I know .
我 感觉 很多 更好的 , 先生 , 和 我 将要 告诉 你 全部 我 知道 .

先生，我感觉好多了，我会把我所知道的一切都告诉您。

[wen] [aɪ] [ˈentərd] [maɪ] [ˈtʃeɪmbər] [aɪ][dɪd][nɔːt][ˈnoʊtɪs] [ˈeniθɪŋ] [ʌnˈjuːzuəl][ð̃er; ð̃ər] .
When I entered my chamber I did not notice anything unusual there .
什么时候 我 进入 我的 房间 我 做过 不是 注意 任何事物 异常 那里 .

我进入房间后，并没有发现任何异常之处。

“ [kjuː] . [ɪkˈskjuːs][emˈiː] , [mædəmwəˈzel] , — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [emˈiː] ,
“ **Q . Excuse me , mademoiselle , — if you will allow me ,**
” 问 : 原谅 我 , 小姐 , — 如果 你 将要 允许 我 ,

问：打扰一下，小姐，——如果您允许的话，

[aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][sʌm; səm] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˈænsər] [ð̃em; ð̃əm] .
I will ask you some questions and you will answer them .
我 将要 问 你 一些 问题 和 你 将要 回答 他们 .

我会问你几个问题，你需要回答。

[ðæt] [wɪl] [fə'ti:g] [ju:; jʊ] [les] [ðæn; ðən] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [rɪ'saɪt(ə)] .

That will fatigue you less than making a long recital .
那 将要 疲劳 你 较少的 比 制作 一个 长的 独奏会 .

那样做比长时间的独奏表演更不容易让你感到疲惫。

“ [ə; eɪ] . [du:][soʊ] , [mə'sjɜ:r] .

“ A . Do so , monsieur .

” 一个 . 做 所以 , 先生 .

A. 照办吧，先生。

“ [kju:] . [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] ?

“ Q . What did you do on that day ?

” 问 . 什么 做过 你 做 在 那 天 ?

问：那天你做了什么？

— [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] [æz; əz][pɑ:səb(ə)] .

— I want you to be as minute and precise as possible .

— 我 想 你 到 是 作为 分钟 和 精确的 作为 可能的 .

—我希望你尽可能细致精确。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l][ju:; jʊ][dɪd] [ðæt] [deɪ] ,

I wish to know all you did that day ,

我 希望 到 知道 全部 你 做过 那 天 ,

我想知道你那天都做了些什么。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t] ['æskɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

if it is not asking too much of you .

如果 它 是 不是 问 也 很多 的 你 .

如果这要求不算过分的话。

“ [ə; eɪ] . [aɪ][roʊz] [leɪt] , [æt; ət][ten][ə'klɒk, əu-] ,

“ A . I rose late , at ten o'clock ,

” 一个 . 我 玫瑰 晚的 , 在 十 点钟 ,

A. 我起得很晚，十点才起床，

[fɔ:r; fər][maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] [leɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] ['pri:vɪəsli] ,

for my father and I had returned home late on the night previously ,

为了 我的 父亲 和 我 有 返回 家 晚的 在 这 夜晚 之前 ,

因为前一天晚上我和父亲很晚才回家。

['hævɪŋ] [bɪn] [tu:; tə] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ,

having been to dinner at the reception given by the President of the Republic ,

拥有 到过 到 晚餐 在 这 接待 给定 经过 这 总统 的 这 共和国 ,

参加了共和国总统举办的招待晚宴后，

[ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ʌv; əv] [fɪlə'delfɪr] .

in honour of the Academy of Science of Philadelphia .

在 荣誉 的 这 学院 的 科学 的 费城 .

谨以此纪念费城科学院。

[wen] [aɪ] [left] [maɪ] ['tʃeɪmbər] , [æt; ət][hæf] - [pæst][ten] , [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [æt; ət][wɜ:rk][ɪn]

When I left my chamber , at half - past ten , my father was already at work in

什么时候 我 左边 我的 房间 , 在 一半 - 过去的 十 , 我的 父亲 曾是 已经 在 工作 在

[ðə; ði] ['ləbrətɔ:ri] .

the laboratory .

这 实验室 .

十点半我离开房间时，父亲已经在实验室工作了。

[wi:; wi] [wɜ:rkt] [tə'geðər] [tɪl] [mɪd'deɪ] .

We worked together till midday .

我们 工作 一起 直到 正午 .

我们一直一起工作到中午。

[wiː; wi] [ðen] [tʊk] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊəz] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈkʌstəmd]
We then took half - an - hour's walk in the park , as we were accustomed
我们 然后 采取 一半 - 一个 - 小时 走 在 这 公园 , 作为 我们 是 习惯
[tuː; tə][duː] ,
to do ,
到 做 ,

然后, 我们像往常一样在公园里散步了半个小时。

[bɪˈfɔːr] ['brekfəstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [[æˈtɒʊ]
before breakfast at the château .
前 早餐 在 这 城堡 .

在城堡享用早餐之前。

[æftər] ['brekfəst] , [wiː; wi] [tʊk] [əˈnʌðər] [wɔːk] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜːrnd]
After breakfast , we took another walk for half an hour , and then returned
后 早餐 , 我们 采取 其他 走 为了 一半 一个 小时 , 和 然后 返回
[tuː; tə][ðə; ði] ['læbrətɔːri] .
to the laboratory .
到 这 实验室 .

早餐后, 我们又散步了半小时, 然后返回实验室。

[ðer; ðər][wiː; wi] [faʊnd] [maɪ] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][set][maɪ] [ruːm] [ɪn][ˈɔːrdər] .
There we found my chambermaid , who had come to set my room in order .
那里 我们 成立 我的 女佣 , WHO 有 来 到 放 我的 房间 在 命令 .

我们在那里找到了我的客房服务员, 她来整理我的房间。

[aɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ruːm] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [slɑɪt] [ˈɔːrdərz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
I went into The Yellow Room to give her some slight orders and she
我 去 进入 这 黄色的 房间 到 给 她 一些 轻微 订单 和 她
[dəˈrektli; daɪˈrektli] ['æftərwərdz] [left] [ðə; ði] [pəˈvɪliən] ,
directly afterwards left the pavilion ,
直接地 然后 左边 这 亭 ,

我走进黄屋, 给她下达了一些简单的指令, 她随后便离开了亭子。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈzjuːmd] [maɪ] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɑːðər] .
and I resumed my work with my father .
和 我 恢复 我的 工作 和 我的 父亲 .

于是我又开始和父亲一起工作。

[æt; ət] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] , [wiː; wi] [əˈgen] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd] ['æftərwərd]
At five o'clock , we again went for a walk in the park and afterward
在 五 点钟 , 我们 再次 去 为了 一个 走 在 这 公园 和 之后
[hæd; həd] [tiː] .
had tea .
有 茶 .

五点钟, 我们又去公园散步, 之后喝了茶。

“ [kjuː] . [bɪˈfɔːr] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [pəˈvɪliən] [æt; ət] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] , [dɪd][juː; jʊ][goʊ][ˈɪntuː][jʊər; jər] [ˈtʃeɪmbər] ?
“ **Q . Before leaving the pavilion at five o'clock , did you go into your chamber ?**
” 问 : 前 离开 这 亭 在 五 点钟 , 做过 你 去 进入 你的 房间 ?

问: 五点钟离开亭子之前, 你进过自己的房间吗?

“ [ə; eɪ] . [noʊ] , [məˈsjɜːr] , [maɪ] [ˈfɑːðər] [went] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] , [æt; ət][maɪ] [rɪˈkwɛst] [tuː; tə] [brɪŋ] [em ˈiː][maɪ]
“ **A . No , monsieur , my father went into it , at my request to bring me my**
” 一个 : 不 , 先生 , 我的 父亲 去 进入 它 , 在 我的 要求 到 带来 我 我的
[hæt] .
hat .
帽子 .

A. 不, 先生, 是我父亲应我的要求进去帮我拿帽子的。

" [kiu:] . [ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] ['nʌθɪn] [sə'spiʃəs] [ðer; ðər] ?

" [ə; eɪ] . ['eɪdɪəntli] [noʊ] , [mə'sjɜ:r] .

“ [kju:] . [aɪ 'ti:] [ɪz] , [ðen] , ['ɔ:lmoʊst] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [jet] [kən'si:ld] ['ʌndər]

[wen] [ju:; jʊ] [went] [aʊt] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [lɒk] ?

“ [ə; eɪ] . [noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈlɑ:kɪŋ] [aɪ ˈti:] .

" [kju:] . [ju; jʊ][wɜ:r; wər][ˈæbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈviliən] [slʌm; səm][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] , [məˈsjɜ:r]

" [ə; eɪ] . [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] .

" [kju:] . [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['aʊər] , [nəʊ] [daʊt] , [ðæt] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [gɔ:t] ['ɪntu:] [ðə; ði]

[bʌt; bət] [haʊ] ?

[ˈnoʊba:di] [noʊz] .

[ˈfʊtmɑːk] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv]
Footmarks have been found in the park , leading away from the window of
脚印 有 到过 成立 在 这 公园 , 领导 离开 从 这 窗户 的
[ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] ,
the vestibule ,
这 前厅 ,

公园里发现了脚印，脚印方向与门厅的窗户方向相反。

[bʌt; bət] [nʌn] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ˈɡoʊɪŋ] [təːrdz] [aɪ ˈtiː] .
but none has been found going towards it .
但 没有任何 有 到过 成立 去 向 它 .

但目前还没有发现任何通往那里的物体。

[dɪd][juː; jʊ] [ˈnoʊtɪs] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] [wen] [juː; jʊ] [went] [aʊt] ?
Did you notice whether the vestibule window was open when you went out ?
做过 你 注意 无论 这 前厅 窗户 曾是 打开 什么时候 你 去 出去 ?

你出去的时候有没有注意到门厅的窗户是开着的？

“ [ə; eɪ] . [aɪ][dəʊnt] [rɪˈmembər] .
“ A . I don't remember .
“ 一个 . 我 不 记住 .

A. 我不记得了。

“ [məˈsjɜːr] - .
“ Monsieur Stangerson .
“ 先生 - .

“斯坦格森先生。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kloʊzd] .
It was closed .
它 曾是 关闭 .

它关门了。

“ [kjuː] .
“ Q :
“ 问 : .

问：

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːrnd] ?
And when you returned ?
和 什么时候 你 返回 ?

那你什么时候回来的？

“ [mædəmwəˈzel] - .
“ Mademoiselle Stangerson .
“ 小姐 - .

“斯坦格森小姐。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈnoʊtɪs] .
I did not notice .
我 做过 不是 注意 .

我没注意到。

“ [em] . - .
“ M . Stangerson .
“ M . - .

“M. Stangerson。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [kloʊzd] .
It was still closed .
它 曾是 仍然 关闭 .

它仍然关着门。

[aɪ] [rɪ'membə] [rɪ'mɑ:kɪŋ] [ə'laʊd] : - ['dædɪ] [ʒɑ:k,dʒeɪks][mʌst; məst] ['fɔrlɪ] [hæv; həv][ʼoʊpənd][aɪ 'ti:] [waɪ]
I remember remarking aloud : ' Daddy Jacques must surely have opened it while
我 记住 评论 大声 : - 爸爸 雅克 必须 一定 有 打开 它 尽管
[wi:: wi][wɜ:r; wə] [ə'weɪ] . -
we were away . '
我们 是 离开 . -

我记得我当时大声说道：“雅克爸爸肯定是在我们不在家的时候打开的。”

“ [kju:] . [streɪndʒ] ! — [du:] [ju:: jə] [ˌrekə'lekt] , [mə'sjɜ:r] - , [ɪf] ['dʊrɪŋ] [jɜ; jər] [ʼæbsəns] ,
“ **Q . Strange ! — Do you recollect , Monsieur Stangerson , if during your absence ,**
“ 问 : 奇怪的 ! — 做 你 追忆 , 先生 - , 如果 期间 你的 缺席 ,
[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['gouɪŋ] [aʊt] ,
and before going out ,
和 前 去 出去 ,
问: 奇怪! ——斯坦格森先生, 您是否记得, 在您不在的这段时间, 出门之前,

[hi:: hi][hæd; həd] [ʼoʊpənd][aɪ 'ti:] ?
he had opened it ?
他 有 打开 它 ?
他打开过吗?

[ju:: jə] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:: tə][ðə; ðɪ] [ˌlæbrətɔ:ri] [æt; ət][sɪks][ə'klɒk, əu-][ænd; ənd] [rɪ'zju:md] [wɜ:rk] ?
You returned to the laboratory at six o'clock and resumed work ?
你 返回 到 这 实验室 在 六 点钟 和 恢复 工作 ?
你六点钟回到实验室继续工作了吗?

“ [mædəmwə'zel] - .
“ **Mademoiselle Stangerson .**
“ 小姐 - .
“斯坦格森小姐。”

[jes] , [mə'sjɜ:r] .
Yes , monsieur .
是的 , 先生 .
是的, 先生。

“ [kju:] . [ænd; ənd][ju:: jə][dɪd][nɑ:tɪ] [li:v] [ðə; ðɪ] [ˌlæbrətɔ:ri] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʼaʊər] [ʌp][tu:: tə][ðə; ðɪ]
“ **Q . And you did not leave the laboratory from that hour up to the**
“ 问 : 和 你 做过 不是 离开 这 实验室 从 那 小时 向上 到 这
[ˈmoʊmənt] [wen] [ju:: jə] [ˈentərd] [jɜ; jər] [ˈtʃeɪmbər] ?
moment when you entered your chamber ?
片刻 什么时候 你 进入 你的 房间 ?
问: 从那一刻起, 直到你进入房间的那一刻, 你都没有离开过实验室吗?

“ [em] . - .
“ **M . Stangerson .**
“ M . - .
“M. Stangerson。

[ˈni:ðər] [maɪ] [ˈdɔ:tər] [nɔ:r][aɪ] , [mə'sjɜ:r] .
Neither my daughter nor I , monsieur .
两者都不 我的 女儿 也不 我 , 先生 .
先生, 我和我女儿都不是。

[wi:: wi][wɜ:r; wə] [ɪn'geɪdʒd] [ɑ:n][wɜ:rk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpresɪŋ] , [ænd; ənd][wi:: wi][lɔ:st] [nɑ:tɪ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
We were engaged on work that was pressing , and we lost not a moment
我们 是 已订婚的 在 工作 那 曾是 紧迫 , 和 我们 丢失的 不是 一个 片刻
,
.
,
我们当时正忙于一项紧迫的工作, 一刻也没有耽搁。

— [ni'glektɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [els] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
— **neglecting everything else on that account** .
— 疏忽 一切 别的 在 那 帐户 .
——因此而忽略其他一切。

“ [kjuː] . [dɪd][juː; jʊ][daɪn][ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] ?
“ **Q . Did you dine in the laboratory ?**
“ 问 . 做过 你 用餐 在 这 实验室 ?
问：你们是在实验室里用餐的吗？

“ [ə; eɪ] . [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] .
“ **A . For that reason .**
“ 一个 . 为了 那 原因 .
A. 正是因为这个原因。

“ [kjuː] . [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][daɪn][ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] ?
“ **Q . Are you accustomed to dine in the laboratory ?**
“ 问 . 是 你 习惯 到 用餐 在 这 实验室 ?
问：你习惯在实验室用餐吗？

“ [ə; eɪ] . [wiː; wi] ['rerli] [daɪn][ðer; ðər] .
“ **A . We rarely dine there .**
“ 一个 . 我们 很少 用餐 那里 .
A. 我们很少在那里用餐。

“ [kjuː] . [kʊd; kəd][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [daɪn][ðer; ðər] [ðæt] ['iːvniŋ] ?
“ **Q . Could the murderer have known that you would dine there that evening ?**
“ 问 . 可以 这 凶手 有 已知 那 你 会 用餐 那里 那 晚上 ?
问：凶手是否有可能知道你当晚会在那里用餐？

“ [em] . - .
“ **M . Stangerson .**
“ M . - .
“M. Stangerson。

[gʊd] ['hevəns] ! — [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
Good Heavens ! — I think not .
好的 天 ! — 我 思考 不是 .
我的天哪！ ——我想不是。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'vɪliən] [æt; ət][sɪks][ə'klɒk, əu-] , [ðæt] [wiː; wi]
It was only when we returned to the pavilion at six o'clock , that we
它 曾是 仅有的 什么时候 我们 返回 到 这 亭 在 六 点钟 , 那 我们
[dɪ'saɪdɪd] ,
decided ,
决定 ,
直到六点钟我们回到凉亭时，我们才决定：

[maɪ] ['dɔːtər] [ænd; ænd][aɪ] , [tuː; tə][daɪn][ðer; ðər] .
my daughter and I , to dine there .
我的 女儿 和 我 , 到 用餐 那里 .
我和女儿去那里用餐。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz]['spəʊkən][tuː; tə][baɪ][maɪ] ['geɪmkɪːpər] , [huː] [dɪ'teɪnd] [em 'iː][ə; eɪ]
At that moment I was spoken to by my gamekeeper , who detained me a
在 那 片刻 我 曾是 说 到 经过 我的 猎场管理员 , WHO 被拘留 我 一个
[moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
这时，我的猎场看守跟我说话了，他耽搁了我一会儿。

[tuː; tə][æsk][em 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][ɑːn][æn; ən][ˈɜːrdʒənt] [tɔr] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][pɑːrt]
to ask me to accompany him on an urgent tour of inspection in a part
到 问 我 到 陪伴 他 在 一个 紧迫的 旅游 的 检查 在 一个 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][dr'saɪdɪd][tuː; tə] [θɪn] .
of the woods which I had decided to thin .
的 这 树林 哪个 我 有 决定 到 薄的 .
他要求我陪同他紧急巡视一片我决定进行疏伐的林地。

[aɪ][pʊt] [ðɪs] [ɔːf] [ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst][deɪ] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] ,
I put this off until the next day , and begged him ,
我 放 这 离开 直到 这 下一个 天 , 和 乞求 他 ,
我把这件事拖到第二天, 然后恳求他:

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgouɪŋ][baɪ][ðə; ði] [(æ'tou] ,
as he was going by the château ,
作为 他 曾是 去 经过 这 城堡 ,
当他经过城堡时,

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stuːərd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [daɪn][ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] .
to tell the steward that we should dine in the laboratory .
到 告诉 这 管家 那 我们 应该 用餐 在 这 实验室 .
告诉服务员我们应该在实验室用餐。

[hiː; hi] [left] [em 'iː] , [tuː; tə] ['eksɪkjuːt][ðə; ði] ['erənd] [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] [maɪ] ['dɔːtər] , [huː] [wʌz; wəz]
He left me , to execute the errand and I rejoined my daughter , who was
他 左边 我 , 到 执行 这 差事 和 我 重新加入 我的 女儿 , WHO 曾是
[ɔːl'reɪdɪ] [æt; ət][wɜːrk] .
already at work .
已经 在 工作 .
他离开我去办事, 我回到女儿身边, 她当时已经在上班了。

" [kjuː] . [æt; ət] [wʌt] ['aʊər] , [mædəmwə'zel] ,
" **Q . At what hour , mademoiselle ,**
" 问 : 在 什么 小时 , 小姐 ,
问: 小姐, 几点钟?

[dɪd][juː; jʊ][gʊʊ][tuː; tə][jɔr; jər] [ˈtʃeɪmbər] [waɪl] [jɔr; jər] [ˈfɑːðər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][wɜːrk][ðər; ðər] ?
did you go to your chamber while your father continued to work there ?
做过 你 去 到 你的 房间 尽管 你的 父亲 持续 到 工作 那里 ?
你父亲继续在房间里工作的时候, 你是不是回房间去了?

" [ə; eɪ] . [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
" **A . At midnight .**
" 一个 : 在 午夜 .
"A. 午夜时分。

" [kjuː] . [dɪd] ['dædi] [ʒɑːk,dʒeɪks][ˈentər][ðə; ði] ['jelʊʊ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ?
" **Q . Did Daddy Jacques enter The Yellow Room in the course of the evening ?**
" 问 : 做过 爸爸 雅克 进入 这 黄色的 房间 在 这 课程 的 这 晚上 ?
问: 雅克爸爸当晚有没有进入黄房间?

" [ə; eɪ] . [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][blaɪndz][ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði] [naɪt] - [laɪt] .
" **A . To shut the blinds and light the night - light .**
" 一个 : 到 关闭 这 百叶窗 和 光 这 夜晚 - 光 .
A. 拉上窗帘, 打开夜灯。

" [kjuː] . [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [sə'spɪʃəs] ?
" **Q . He saw nothing suspicious ?**
" 问 : 他 锯 没有什么 可疑的 ?
问: 他没发现任何可疑之处吗?

“ [ə; eɪ] . [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuːld][juː 'es] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .

“ **A . He would have told us if he had seen .**
“ 一个 . 他 会 有 讲述 我们 如果 他 有 已见 .

A. 如果他看到了，他一定会告诉我们的。

[ˈdædi] [ʒɑ:k,dʒeiks][ɪz][æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [mæn][ænd; ənd] [ˈveri] [əˈtætʃt] [tuː; tə][em 'iː] .

Daddy Jacques is an honest man and very attached to me .
爸爸 雅克 是 一个 诚实的 男人 和 非常 随附的 到 我 .

爸爸雅克是个诚实的人，而且非常爱我。

“ [kjuː] . [juː; jʊ][əˈfɜːrm] , [məˈsjɜːr] - ,

“ **Q . You affirm , Monsieur Stangerson ,**
“ 问 . 你 确认 , 先生 - ,

问：您确认，斯坦格森先生，

[ðæt] [ˈdædi] [ʒɑ:k,dʒeiks] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] ?

that Daddy Jacques remained with you all the time you were in the laboratory ?
那 爸爸 雅克 剩余 和 你 全部 这 时间 你 是 在 这 实验室 ?

爸爸雅克在你待在实验室的整个期间都一直陪着你吗？

“ [em] . - .

“ **M . Stangerson .**
“ M . - .

“M. Stangerson。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

I am sure of it .
我 是 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .

I have no doubt of that .
我 有 不 怀疑 的 那 .

对此我毫不怀疑。

“ [kjuː] . [wen] [juː; jʊ] [ˈentəd] [jʊr; jər] [ˈtʃeɪmbər] , [mædəmwəˈzel] , [juː; jʊ] [ɪˈmiːdiətli] [[ʌt] [ðə; ði] [dɔːr]

“ **Q . When you entered your chamber , mademoiselle , you immediately shut the door**
“ 问 . 什么时候 你 进入 你的 房间 , 小姐 , 你 立即地 关闭 这 门

[ænd; ənd] [ɒkt] [ænd; ənd][ˈboʊltɪd][aɪ 'tiː] ?

and locked and bolted it ?
和 已锁定 和 螺栓连接 它 ?

问：小姐，您进入房间后，是否立即关上门并锁好？

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ʌnˈjuːzuəl] [priˈkɔːʃənz] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈsɜːrvənt]

That was taking unusual precautions , knowing that your father and your servant
那 曾是 采取 异常 防范措施 , 会心 那 你的 父亲 和 你的 仆人

[wɜːr; wər][ðər; ðər] ?

were there ?
是 那里 ?

明知父亲和仆人都在场，还采取这种不同寻常的预防措施？

[wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] , [ðen] ?

Were you in fear of something , then ?
是 你 在 害怕 的 某物 , 然后 ?

那你当时是在害怕什么吗？

“ [ə; eɪ] . [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [[æˈtoʊ] [ænd; ənd] [ˈdædi] [ʒɑ:k,dʒeiks] [wʊd]

“ **A . My father would be returning to the château and Daddy Jacques would**
“ 一个 . 我的 父亲 会 是 返回 到 这 城堡 和 爸爸 雅克 会

[biː; bi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .

be going to his bed .
是 去 到 他的 床 .

“A. 我父亲将返回城堡，而雅克爸爸将上床睡觉。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [aɪ][dɪd] [fɪr] ['slʌmθɪŋ] .
“ **And , in fact , I did fear something .** ”
和 , 在 事实 , 我 做过 害怕 某物 .

事实上，我的确有些害怕。

“ [kju:] . [ju;; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] ['slʌmθɪŋ] [ðæt] [ju;; jʊ] ['bɔ:roʊd] ['dædi] [ʒɑ:ksɪz]
“ **Q . You were so much in fear of something that you borrowed Daddy Jacques's** ”
“ 问 : 你 是 所以 很多 在 害怕 的 某物 那 你 借来的 爸爸 雅克的
[rɪ'vɔ:lvr] [wɪ'ðəʊt] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ju;; jʊ][hæd; həd] [dʌŋ] [soʊ] ?
revolver without telling him you had done so ? ”
左轮手枪 没有 讲述 他 你 有 完毕 所以 ?

问：你当时非常害怕某件事，以至于在没有告诉雅克爸爸的情况下就借了他的左轮手枪？

“ [ə; eɪ] . [ðæt] [ɪz] [tru:] .
“ **A . That is true .** ”
“ 一个 : 那 是 真的 .

A. 没错。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu;; tə][ə'lɑ:rm] ['enɪbə:di] , — [ðə; ði] [mɔ:r] ,
I did not wish to alarm anybody , — the more ,
我 做过 不是 希望 到 警报 任何人 , — 这 更多的 ,

我不想引起任何人的恐慌，——更何况

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ] [fɪrɪz] [maɪt] [hæv; həv] [pru:vɪd] [tu;; tə][hæv; həv] [bɪn] ['fu:lɪʃ] .
because my fears might have proved to have been foolish .
因为 我的 恐惧 可能 有 已证实 到 有 到过 愚蠢 .

因为我的担忧或许是愚蠢的。

“ [kju:] . [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ju;; jʊ] [fɪrɪd] ?
“ **Q . What was it you feared ?** ”
“ 问 : 什么 曾是 它 你 害怕 ?

问：你究竟害怕什么？

“ [ə; eɪ] . [aɪ] ['hɑ:rdli] [noʊ] [həʊ] [tu;; tə] [tel] [ju;; jʊ] .
“ **A . I hardly know how to tell you .** ”
“ 一个 : 我 几乎 知道 如何 到 告诉 你 .

A. 我真不知道该怎么告诉你。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [naɪts] , [aɪ] [si:md] [tu;; tə] [hɪr] , [bəʊθ][ɪn][ðə; ði][pɑ:rk][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk]
For several nights , I seemed to hear , both in the park and out of the park
为了 一些 夜晚 , 我 似乎 到 听到 , 两个都 在 这 公园 和 出去 的 这 公园
,
.
,

连续几个晚上，我似乎都能听到，无论是在公园里还是在公园外，

[raʊnd] [ðə; ði] [pə'vɪliən] , [ʌn'ju:zuəl] [saʊndz] , ['slʌmtaɪmz] ['fʊtsteps] , [æt; ət] [ʌðər] [taɪmz] [ðə; ði]
round the pavilion , unusual sounds , sometimes footsteps , at other times the
圆形的 这 亭 , 异常 声音 , 有时 脚步声 , 在 其他 时代 这
['krækiŋ] [ʌv; əv] ['bræntʃɪz] .
cracking of branches .
裂纹 的 分支 .

凉亭周围传来不寻常的声音，有时是脚步声，有时是树枝断裂的声音。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɑ:n][em 'i:] ,
The night before the attack on me ,
这 夜晚 前 这 攻击 在 我 ,

袭击发生的前一天晚上，

[wen] [aɪ][dɪd][nɑ:t][get][tu;; tə][bed] [bɪ'fɔ:r] [θri:] [ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rniŋ] ,
when I did not get to bed before three o'clock in the morning ,
什么时候 我 做过 不是 得到 到 床 前 三 点钟 在 这 早晨 ,

当我凌晨三点前没能上床睡觉时，

[ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [rɪˈtʃ:rən] [frʌm; frəm][ðə; ði][eɪˈli:zeɪ] , [aɪ] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [brɪˈfɔ:r] [maɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
on our return from the Élysée , I stood for a moment before my window ,
在 我们的 返回 从 这 爱丽舍宫 , 我 站立 为了 一个 片刻 前 我的 窗户 ,
从爱丽舍宫回来后, 我在窗前站了一会儿。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ʃɒr] [aɪ] [sɔ:] [ˈjæ,dooz] .
and I felt sure I saw shadows .
和 我 毛毡 当然 我 锯 阴影 .
我确信我看到了影子。

“ [kju:] . [haʊ] [ˈmeni] ?
“ **Q . How many ?**
” 问 : 如何 许多 ?
问: 有多少?

“ [ə; eɪ] . [tu:] .
“ **A . Two .**
” 一个 : 二 :
“A. 二。

[ðeɪ] [mu:vɔd] [raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] , — [ðen] [ðə; ði] [mu:n] [brɪˈkeɪm] [ˈklaʊdɪd] [ænd; ənd][aɪ] [lɔ:st] [saɪt]
They moved round the lake , — then the moon became clouded and I lost sight
他们 已搬 圆形的 这 湖 , — 然后 这 月亮 成为 阴天 和 我 丢失的 视线
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 :
他们绕着湖游动, ——然后月亮被云层遮蔽, 我看不见他们了。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] , [ˈevri] [jɪr] ,
At this time of the season , every year ,
在 这 时间 的 这 季节 , 每一个 年 ,
每年这个时候,

[aɪ][hæv; həv][ˈdʒen(ə)rəli] [rɪˈtʃ:rnd] [tu;; tə][maɪ] [əˈpɑ:rtmənt] [ɪn][ðə; ði] [jæˈtʊʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwɪntər] ;
I have generally returned to my apartment in the château for the winter ;
我 有 一般来说 返回 到 我的 公寓 在 这 城堡 为了 这 冬天 ;
我通常冬天都会回到城堡里的公寓居住;

[bʌt; bət] [ðɪs] [jɪr] [aɪ] [sed] [tu;; tə][maɪˈself] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][kwɪt][ðə; ði] [pəˈvɪliən] [brɪˈfɔ:r] [maɪ] [ˈfɑ:ðər]
but this year I said to myself that I would not quit the pavilion before my father
但 这 年 我 说 到 我 那 我 会 不是 辞职 这 亭 前 我的 父亲
[hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði][ˈʒe:z.ə.meɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:rkz] [ɑ:n][ðə; ði] - [dɪˌsoʊsiˈeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈmætər] - [fɔ:r; fər]
had finished the résumé of his works on the ' Dissociation of Matter ' for
有 完成的 这 恢复 的 他的 作品 在 这 - 解离 的 事情 - 为了
[ðə; ði] [əˈkædəmi] .
the Academy .
这 学院 :
但今年我告诉自己, 在我父亲为科学院完成关于“物质分离”的研究成果报告之前, 我不会离开这个展馆。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [ðæt] [ðæt] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [wɜ:rk] ,
I did not wish that that important work ,
我 做过 不是 希望 那 那 重要的 工作 ,
我不希望那项重要的工作,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu;; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈfɪnɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,
which was to have been finished in the course of a few days ,
哪个 曾是 到 有 到过 完成的 在 这 课程 的 一个 很少 天 ,
原本计划在几天内完成,

[ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi] [drɪˈleɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdeɪli] [ˈhæbɪt] .
should be delayed by a change in our daily habit .
应该 是 延迟 经过 一个 改变 在 我们的 日常的 习惯 .
应该会因为改变日常习惯而延缓。

[juː; jʊ][kæn; kən] [wel] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] [tʃaɪldɪ] [fɪrɪz] [tuː; tə]
You can well understand that I did not wish to speak of my childish fears to
你 能 出色地 理解 那 我 做过 不是 希望 到 说话 的 我的 幼稚 恐惧 到
[maɪ] [fɑːðər] ,
my father ,
我的 父亲 ,

你应该能理解，我不想跟父亲谈起我孩童时期的恐惧。

[nɔːr][dɪd][aɪ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['dædɪ] [ʒɑːk,dʒeɪks] [huː] , [aɪ] [nuː] ,
nor did I say anything to Daddy Jacques who , I knew ,
也不 做过 我 说 任何事物 到 爸爸 雅克 WHO , 我 知道 ,
我也没有跟爸爸雅克说任何话，我知道他

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
would not have been able to hold his tongue .
会 不是 有 到过 有能力的 到 抓住 他的 舌头 .
他肯定忍不住要说出来。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
Knowing that he had a revolver in his room ,
会心 那 他 有 一个 左轮手枪 在 他的 房间 ,
他知道自己房间里有一把左轮手枪，

[aɪ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ænd; ənd] ['bɔːroʊd] [aɪ 'tiː] , ['pleɪsɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [drɔːr]
I took advantage of his absence and borrowed it , placing it in the drawer
我 采取 优势 的 他的 缺席 和 借来的 它 , 放置 它 在 这 抽屉
[ʌv; əv][maɪ] [naɪt] - ['teɪbl] .
of my night - table .
的 我的 夜晚 - 桌子 .

我趁他不在家，把它借了出来，放在床头柜的抽屉里。

“ [kjuː] . [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] ['enəmi] [juː; jʊ][hæv; həv] ?
“ Q . You know of no enemies you have ?
“ 问 : 你 知道 的 不 敌人 你 有 ?
问：您知道自己没有敌人吗？

“ [ə; eɪ] . [nʌn] .
“ A . None .
“ 一个 : 没有任何 .
A. 无。

“ [kjuː] . [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] , [mædəmwə'zel] , [ðæt] [ðɪːz] [pri'kɔːʒənz] [ɑːr; ər]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [kɔːz]
“ Q . You understand , mademoiselle , that these precautions are calculated to cause
“ 问 : 你 理解 , 小姐 , 那 这些 防范措施 是 计算 到 原因
[sər'praɪz] ?
surprise ?
惊喜 ?
问：小姐，您明白这些预防措施是为了出其不意吗？

“ [em] . - .
“ M . Stangerson .
“ M : - :
“M. Stangerson。

['eɪvɪdəntli] , [maɪ][tʃaɪld] , [sʌtʃ] [pri'kɔːʒənz] [ɑːr; ər] ['veri] [sər'praɪzɪŋ] .
Evidently , my child , such precautions are very surprising .
显然 , 我的 孩子 , 这样的 防范措施 是 非常 奇怪 .
显然，我的孩子，这样的预防措施让你非常惊讶。

“ [ə; eɪ] . [noʊ] ; — [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv][tʊʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'i:zi] [fɔ:r; fər] [tu:]
“ **A . No ; — because I have told you that I had been uneasy for two**
“ 一个 . 不 ; — 因为 我 有 讲述 你 那 我 有 到过 不安 为了 二
[naɪts] .
nights .
夜晚 .

A. 不；——因为我已经告诉过你，我已经两晚睡不安稳了。

“ [em] . - .
“ **M . Stangerson** .
“ M . - .

“M. Stangerson。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][tʊʊld][em 'i:][ʌv; əv] [ðæt] !
You ought to have told me of that !
你 应该 到 有 讲述 我 的 那 ！

你应该早点告诉我！

[ðɪs] [mɪs'fɔ:rtʃən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'vɔɪdɪd] .
This misfortune would have been avoided .
这 不幸 会 有 到过 避免 .

这场不幸原本是可以避免的。

“ [kju:] . [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [ru:m] [lɒk] , [dɪd][ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə][bed] ?
“ **Q . The door of The Yellow Room locked , did you go to bed ?**
“ 问 . 这 门 的 这 黄色的 房间 已锁定 , 做过 你 去 到 床 ?

问：黄房间的门锁上了，你睡觉了吗？

“ [ə; eɪ] . [jes] , [ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] ['veri] ['taɪərd] , [aɪ][æt; ət][wʌnz] [went] [tu:; tə] [sli:p] .
“ **A . Yes , and , being very tired , I at once went to sleep .**
“ 一个 . 是的 , 和 , 存在 非常 疲劳的 , 我 在 一次 去 到 睡觉 .

A. 是的，而且，由于非常疲倦，我立刻就睡着了。

“ [kju:] . [ðə; ði] [naɪt] - [laɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bɜ:rnɪŋ] ?
“ **Q . The night - light was still burning ?**
“ 问 . 这 夜晚 - 光 曾是 仍然 燃烧 ?

问：夜灯还亮着吗？

“ [ə; eɪ] . [jes] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [geɪv] [ə; eɪ] ['veri] ['fi:b(ə)l] [laɪt] .
“ **A . Yes , but it gave a very feeble light .**
“ 一个 . 是的 , 但 它 给予 一个 非常 微弱 光 .

A. 是的，但是光线非常微弱。

“ [kju:] . [ðen] , [mædəmwə'zel] , [tel] [ju: 'es] [wʌt] ['hæpənd] .
“ **Q . Then , mademoiselle , tell us what happened .**
“ 问 . 然后 , 小姐 , 告诉 我们 什么 发生 .

问：那么，小姐，请告诉我们发生了什么事。

“ [ə; eɪ] . [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ə'sli:p] ,
“ **A . I do not know whether I had been long asleep ,**
“ 一个 . 我 做 不是 知道 无论 我 有 到过 长的 睡着了 ,

A. 我不知道我是否睡了很久，

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [ə'wʊk] — [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] .
but suddenly I awoke — and uttered a loud cry .
但 突然 我 醒来 — 和 说出 一个 大声 哭 .

但我突然醒了过来——并发出了一声响亮的叫声。

“ [em] . - .
“ **M . Stangerson** .
“ M . - .

“M. Stangerson。

[jes] — [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l][kraɪ] — - [ˈmɜːrdər] ! - — [aɪˈtiː] [stɪl] [rɪŋz] [ɪn][maɪ] [ɪrɪz] .

Yes — a horrible cry — ' Murder ! ' — It still rings in my ears .
是的 — 一个 可怕 哭 — - 谋杀 ! - — 它 仍然 戒指 在 我的 耳朵 .

是的——一声可怕的喊叫——“杀人！”——至今仍在我的耳边回响。

“ [kjuː] . [juː; jʊ] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] ?

“ Q . You uttered a loud cry ?
“ 问 . 你 说出 一个 大声 哭 ?

问：你发出了一声大声的呼喊吗？

“ [ə; eɪ] . [ə; eɪ] [mæn] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [ˈtʃeɪmbər] .

“ A . A man was in my chamber .
“ 一个 . 一个 男人 曾是 在 我的 房间 .

“A. 有一个男人在我的房间里。

[hiː; hi] [spræŋ] [æɪ; ət][emˈiː][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ˈstræŋɡl] [emˈiː] .

He sprang at me and tried to strangle me .
他 弹簧 在 我 和 尝试 到 扼杀 我 .

他扑向我，试图掐死我。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈstaɪf(ə)ld] [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv][maɪ]

I was nearly stifled when suddenly I was able to reach the drawer of my
我 曾是 几乎 窒息 什么时候 突然 我 曾是 有能力的 到 抵达 这 抽屉 的 我的

[naɪt] - [ˈteɪbl] [ænd; ənd][græsp][ðə; ði] [rɪˈvɔːlvər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][aɪˈtiː] .

night - table and grasp the revolver which I had placed in it .
夜晚 - 桌子 和 抓牢 这 左轮手枪 哪个 我 有 放置 在 它 .

我几乎窒息而死，突然间，我能够到床头柜的抽屉里，抓住了我放在里面的左轮手枪。

[æɪ; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [fɔːrst] [emˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][maɪ] [bed] [ænd; ənd]

At that moment the man had forced me to the foot of my bed and
在 那 片刻 这 男人 有 强制 我 到 这 脚 的 我的 床 和

[ˈbrændɪʃt] [ˈoʊvər][maɪ] [hed] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [meɪs] .

brandished over my head a sort of mace .
挥舞 超过 我的 头 一个 种类 的 锤 .

那一刻，那人把我逼到床脚，在我头顶挥舞着一种类似狼牙棒的东西。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ˈfaɪərd] .

But I had fired .
但 我 有 被解雇 .

但我已经开枪了。

[hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [strʌk] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [bloʊ] [æɪ; ət][maɪ] [hed] .

He immediately struck a terrible blow at my head .
他 立即地 击 一个 糟糕的 吹 在 我的 头 .

他立刻狠狠地朝我的头部打了一拳。

[ɔːl] [ðæt] , [məˈsjɜːr] , [pæst] [mɔːr] [ˈræpɪdli] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ]

All that , monsieur , passed more rapidly than I can tell it , and I know
全部 那 , 先生 , 通过了 更多的 快速 比 我 能 告诉 它 , 和 我 知道

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .

nothing more .
没有什么 更多的 .

先生，这一切发生得太快，我无法一一细说，我对此一无所知。

“ [kjuː] . [ˈnʌθɪŋ] ? — [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][aɪˈdiːə][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði] [əˈsæsn] [kʊd; kəd] [ɪˈskeɪp]

“ Q . Nothing ? — Have you no idea as to how the assassin could escape
“ 问 . 没有什么 ? — 有 你 不 主意 作为 到 如何 这 刺客 可以 逃脱

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈtʃeɪmbər] ?

from your chamber ?
从 你的 房间 ?

问：什么都没有？——你难道不知道刺客会如何从你的房间里逃脱吗？

“ [ə; eɪ] . [nʌn] [wət'evər] — [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
“ **A . None whatever — I know nothing more .**
“ 一个 . 没有任何 任何 — 我 知道 没有什么 更多的 .

A. 什么都没有——我一无所知。

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ɪz] ['pæsɪŋ] [ə'raʊnd] [wʌn] , [wen] [wʌn][ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] .
One does not know what is passing around one , when one is unconscious .
— 做 不是 知道 什么 是 通过 大约 — , 什么时候 — 是 无意识 .

人在失去意识时, 并不知道周围有什么在传播。

“ [kjuː] . [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [sɔː] [tɔːl] [ɔːr] [ʃɔːrt] , ['lɪt(ə)l][ɔːr][bɪɡ] ?
“ **Q . Was the man you saw tall or short , little or big ?**
“ 问 . 曾是 这 男人 你 锯 高的 或者 短的 , 小的 或者 大的 ?

问: 你看到的那个人是高个子还是矮个子, 个子小还是个子大?

“ [ə; eɪ] . [aɪ]['oʊnli] [sɔː] [ə; eɪ] ['jædʊʊ] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][em 'iː]['fɔːrmɪdəb(ə)l] .
“ **A . I only saw a shadow which appeared to me formidable .**
“ 一个 . 我 仅有的 锯 一个 阴影 哪个 出现 到 我 强大 .

A. 我只看到一个影子, 在我看来它非常可怕。

“ [kjuː] . [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɡɪv] [juː 'es] ['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ?
“ **Q . You cannot give us any indication ?**
“ 问 . 你 不能 给 我们 任何 指示 ?

问: 您不能给我们任何指示吗?

“ [ə; eɪ] . [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [mə'sjɜːr] ,
“ **A . I know nothing more , monsieur ,**
“ 一个 . 我 知道 没有什么 更多的 , 先生 ,

A. 我什么也不知道了, 先生。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][em 'iː][ænd; ɐnd] [ðæt] [aɪ]['faɪərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
than that a man threw himself upon me and that I fired at him .
— 比 那 一个 男人 扔 他自己 之上 我 和 那 我 被解雇 在 他 .

比起有人扑向我, 我向他开枪, 更糟糕的是, 有人扑向我。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
I know nothing more .
我 知道 没有什么 更多的 .

我一无所知。

“ [hɪr] [ðə; ði] [ɪnˌtɛrə'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mædəm'wɜːzəl] - [kən'kluːdɪd] .
“ **Here the interrogation of Mademoiselle Stangerson concluded .**
“ 这里 这 审讯 的 小姐 - 结束 .

“至此, 对斯坦格森小姐的审讯结束了。”

[ruːˌlɛtə'biːl] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər] [mə'sjɜːr] ['rɑːbɜrt] - , [huː] [suːn] [ə'pɪrd] .
Rouletabille waited patiently for Monsieur Robert Darzac , who soon appeared .
— 轮盘赌 等待 耐心 为了 先生 罗伯特 - , WHO 很快 出现 .

鲁勒塔比勒耐心地等待着罗伯特·达尔扎克先生, 他很快就出现了。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ruːm] [hɪr] [ðə; ði] [t'jeɪmbər] [ʌv; əv] [mædəm'wɜːzəl] - ,
From a room near the chamber of Mademoiselle Stangerson ,
— 从 一个 房间 靠近 这 房间 的 小姐 - ,

从斯坦格森小姐房间附近的一个房间里,

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪntə'raːgətɹi] [ænd; ɐnd] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [aɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]
he had heard the interrogatory and now came to recount it to my
— 他 有 听到 这 质询 和 现在 来了 到 叙事 它 到 我的
[frend] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪɡ'zæktɪtuːd] ,
friend with great exactitude ,
— 朋友 和 伟大的 精确度 ,

他听到了审问词, 现在非常准确地把它复述给我的朋友。

[ˈeɪdɪd] [baɪ][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈmeməri] .
aided by an excellent memory .
协助 经过 一个 出色的 记忆 .

得益于他出色的记忆力。

[hɪz; ɪz][dɔːˈsɪləti] [stɪl] [səˈpraɪzd] [em ˈiː] .
His docility still surprised me .
他的 码头 仍然 惊讶 我 .

他的温顺还是让我感到惊讶。

[θæŋks] [tuː; tə][ˈheɪsti][ˈpens(ə)] - [noʊts] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈerb(ə)] [tuː; tə] [riːprəˈduːs] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈtɛkstʃuəli] ,
Thanks to hasty pencil - notes , he was able to reproduce , almost textually ,
谢谢 到 仓促 铅笔 - 笔记 , 他 曾是 有能力的 到 复制 , 几乎 文本上 ,
[ðə; ði] [ˈkwɛstʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈænsər] [ˈɡɪv(ə)n] .
the questions and the answers given .
这 问题 和 这 答案 给定 .

多亏了匆忙的铅笔笔记，他才能几乎以文本形式再现所提出的问题和答案。

[aɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [məˈsjɜːr] - [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ɪmˈplɔɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv][maɪ]
It looked as if Monsieur Darzac were being employed as the secretary of my
它 看起来 作为 如果 先生 - 是 存在 受雇 作为 这 秘书 的 我的
[jʌŋ] [ˈfrend] [ænd; ənd][ˈæktɪd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈfjuːz] [hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] ;
young friend and acted as if he could refuse him nothing ;
年轻的 朋友 和 行动 作为 如果 他 可以 拒绝 他 没有什么 ;

达尔扎克先生看起来像是我这位年轻朋友的秘书，表现得好像什么事都不能拒绝他。

[neɪ] , [mɔːr] , [æz; əz] [ɪf] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [kəmˈpʌlʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][soʊ] .
nay , more , as if under a compulsion to do so .
不 , 更多的 , 作为 如果 在下面 一个 强迫症 到 做 所以 .

不，更甚者，仿佛受到某种强迫一样。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊzd] [ˈwɪndəʊ] [strʌk] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði]
The fact of the closed window struck the reporter as it had struck the
这 事实 的 这 关闭 窗户 击 这 记者 作为 它 有 击 这
[ˈmædʒɪstreɪt] .
magistrate .
地方法官 .

记者和法官一样，都对那扇紧闭的窗户感到震惊。

[ruːˌlɛtəˈbiːl] [æskt] - [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [wʌns] [mɔːr] [mædəmˈwɜːzəl] - [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]
Rouletabille asked Darzac to repeat once more Mademoiselle Stangerson's account of
轮盘赌 问 - 到 重复 一次 更多的 小姐 - 帐户 的
[haʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [hæd; həd] [spɛnt] [ðer; ðər] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədi] ,
how she and her father had spent their time on the day of the tragedy ,
如何 她 和 她 父亲 有 花费 他们的 时间 在 这 天 的 这 悲剧 ,
鲁勒塔比勒请达尔扎克再复述一遍斯坦格森小姐讲述的她和父亲在悲剧发生当天是如何度过的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈstɛɪtɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] .
as she had stated it to the magistrate .
作为 她 有 声明 它 到 这 地方法官 .

正如她向法官所说的那样。

[ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ɪn][ðə; ði] [ˈləbrətɔːri] [siːmd] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
The circumstance of the dinner in the laboratory seemed to interest him in the
这 环境 的 这 晚餐 在 这 实验室 似乎 到 兴趣 他 在 这
[haɪst; ˈhaɪəst] [dɪˈɡriː] ;
highest degree ;
最高 程度 ;

实验室里的晚餐场景似乎引起了极大的兴趣；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θriː] [taɪmz] .
and he had it repeated to him three times .
和 他 有 它 重复 到 他 三 时代 .

他被重复了三遍。

[hiː; hi][ˈɔːlsʊθ][ˈwaːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] [ðæt] [ðə; ði][ˈfɔːrɪst] - [ˈkiːpər] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [prəˈfesər]
He also wanted to be sure that the forest - keeper knew that the professor

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][daɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] ,
and his daughter were going to dine in the laboratory ,
和 他的 女儿 是 去 到 用餐 在 这 实验室 ,

他还想确保护林员知道教授和他的女儿将在实验室用餐。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
and how he had come to know it .
和 如何 他 有 来 到 知道 它 .

以及他是如何得知此事的。

[wen] [məˈsjɜːr] - [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [aɪ] [sed] : “ [ðə; ði][ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][hæz; həz][nɑːt] [ədˈvænst]
When Monsieur Darzac had finished , I said : “ The examination has not advanced
什么时候 先生 - 有 完成的 , 我 说 : “ 这 考试 有 不是 先进的
[ðə; ði][ˈpraːbləm] [mʌtʃ] . “
the problem much . “
这 问题 很多 . “

达尔扎克先生说完后，我说：“这次考试并没有对解决问题起到多大作用。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] , “ [sed] [məˈsjɜːr] - .
“ It has put it back , ” said Monsieur Darzac .
“ 它 有 放 它 后退 , ” 说 先生 - .

“它把它恢复原状了,”达尔扎克先生说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [θroʊn] [laɪt] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , “ [sed] [ruːˌletəˈbiːl] , [ˈθɔːtfəli]
“ It has thrown light upon it , ” said Rouletabille , thoughtfully .
“ 它 有 抛掷 光 之上 它 , ” 说 轮盘赌 , 深思熟虑 .

“它揭示了真相,”鲁莱塔比勒若有所思地说。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈeks] .
Chapter IX .
章 第九章 .

第九章

[rɪˈpɔːrtər] [ænd; ənd] [dɪˈtektɪv]
Reporter and Detective
记者 和 侦探

记者和侦探

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː ˈes] [went] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pəˈvɪliən] .
The three of us went back towards the pavilion .
这 三 的 我们 去 后退 向 这 亭 .

我们三人朝凉亭的方向走去。

[æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] [meɪd] [juː ˈes][staːp][ænd; ənd] ,
At some distance from the building the reporter made us stop and ,
在 一些 距离 从 这 建筑 这 记者 制成 我们 停止 和 ,

离大楼一段距离后，记者让我们停了下来，

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][juː ˈes] , [sed] : —
pointing to a small clump of trees to the right of us , said : —
指向 到 一个 小的 丛 的 树木 到 这 正确的 的 我们 , 说 : —

他指着我们右侧的一小丛树说：——

“ [ðæts] [wer] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [keim] [frʌm; frəm][tu:; tə][get]['ɪntu:][ðə; ði] [pə'vɪliən] .
“ **That's where the murderer came from to get into the pavilion .**
“ 那就是 在哪里 这 凶手 来了 从 到 得到 进入 这 亭 .
“凶手就是从那里进入凉亭的。”

“ [æz; əz][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] ['pætɪz] [ʌv; əv] [tri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [greɪt]
“ **As there were other patches of trees of the same sort between the great**
“ 作为 那里 是 其他 补丁 的 树木 的 这 相同的 种类 之间 这 伟大的
[oʊks] ,
oaks ,
橡树 ,
“在这些大橡树之间还有其他类似的小树林,

[aɪ] [æskt] [waɪ] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðæt] [wʌn] , [ræðər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]
I asked why the murderer had chosen that one , rather than any of the others
我 问 为什么 这 凶手 有 选定 那 一 , 相当 比 任何 的 这 其他的
.
:
.
我问凶手为什么选择那个人, 而不是其他人。

[ru:|lətə'bi:l] ['ænsər] [em 'i:] [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pæθ] [wɪt] [ræn] [kwɔɪt] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði]
Roulettable answered me by pointing to the path which ran quite close to the
轮盘赌 回答 我 经过 指向 到 这 小路 哪个 跑 相当 关闭 到 这
['θɪkt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən] .
thicket to the door of the pavilion .
灌木丛 到 这 门 的 这 亭 .
鲁莱塔比勒指着一条小路回答了我, 这条小路紧挨着灌木丛, 一直延伸到凉亭的门口。

“ [ðæt] [pæθ] [ɪz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] , ['tɑ:pt] [wɪð; wɪθ]['græv(ə)l] , “ [hi:; hi] [sed] ;
“ **That path is , as you see , topped with gravel , ” he said ;**
“ 那 小路 是 , 作为 你 看 , 顶峰 和 碎石 , ” 他 说 ;
“你看, 那条路上面铺着碎石,”他说;
“ [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [ə'ɔ:n] [aɪ 'ti:] ['gouɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'vɪliən] ,
“ **the man must have passed along it going to the pavilion ,**
“ 这 男人 必须 有 通过了 沿着 它 去 到 这 亭 ,
“那人一定是去凉亭的路上经过那里的。”

[sɪns] [noʊ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steps] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [sɔ:ft] [graʊnd] .
since no traces of his steps have been found on the soft ground .
自从 不 痕迹 的 他的 步骤 有 到过 成立 在 这 柔软 的地面 .
因为在松软的地面上没有发现他的足迹。
[ðə; ði][mæn] ['dɪdnt] [hæv; həv] [wɪŋz] ; [hi:; hi] [wɔ:kt] ;
The man didn't have wings ; he walked ;
这 男人 没有 有 翅膀 ; 他 步行 ;
这个人没有翅膀; 他走路;

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n][ðə; ði]['græv(ə)l] [wɪt] [left] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tred] .
but he walked on the gravel which left no impression of his tread .
但 他 步行 在 这 碎石 哪个 左边 不 印象 的 他的 踏 .
但他走在碎石路上, 没有留下任何足迹。
[ðə; ði]['græv(ə)l][hæz; həz] , [ɪn][fækt] , [bɪn] ['trɑ:dn] [baɪ] ['meni] ['ʌðər] [fi:t] ,
The gravel has , in fact , been trodden by many other feet ,
这 碎石 有 , 在 事实 , 到过 践踏 经过 许多 其他 脚 ,
事实上, 这片碎石路已经被许多其他人的脚踩过了。

[sɪns] [ðə; ði] [pæθ] [ɪz][ðə; ði][moʊst][də'rekt] [wei] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [pə'vɪliən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæ'təʊ] .
since the path is the most direct way between the pavilion and the château .
自从 这 小路 是 这 最多 直接的 方式 之间 这 亭 和 这 城堡 .
因为这条路是亭子和城堡之间最直接的路线。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['θɪkɪt] ,
As to the thicket ,
作为 到 这 灌木丛 ,

至于那片灌木丛，

[meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈrʌbz] [ðæt] [dəʊnt] [ˈflɜ:rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] [ˈsi:z(ə)n] — [ˈlɔrəlz] [ænd; ənd]
made of the sort of shrubs that don't flourish in the rough season — laurels and
制成 的 这 种类 的 灌木 那 不 繁荣 在 这 粗糙的 季节 — 月桂树 和
[ˈfju:ʃə] — [aɪ ˈti:] [ˈɔ:fərd] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [ə; eɪ] [səˈfɪ](ə)nt] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [taɪm]
fuchsias — it offered the murderer a sufficient hiding - place until it was time
倒挂金钟 — 它 提供 这 凶手 一个 充足的 隐藏 - 地方 直到 它 曾是 时间

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [pəˈvɪliən] .

for him to make his way to the pavilion .
为了 他 到 制作 他的 方式 到 这 亭 .

它由一些在恶劣季节无法茁壮生长的灌木——月桂树和倒挂金钟——构成，为凶手提供了一个足够的藏身之处，直到他前往凉亭的时机成熟。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [waɪl] [ˈhaɪdɪŋ][ɪn] [ðæt] [klʌmp] [ʌv; əv] [tri:z] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [məˈsjɜ:r] [ænd; ənd]
It was while hiding in that clump of trees that he saw Monsieur and
它 曾是 尽管 隐藏 在 那 丛 的 树木 那 他 锯 先生 和
[mædəmwəˈzel] - ,
Mademoiselle Stangerson ,
小姐 - ,

就在他躲在那片树丛里的时候，他看到了斯坦格森先生和小姐。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈdædi] [zɑ:k,dʒeɪks] , [li:v] [ðə; ði] [pəˈvɪliən] .

and then Daddy Jacques , leave the pavilion .
和 然后 爸爸 雅克 , 离开 这 亭 .

然后，雅克爸爸，离开凉亭。

[ˈgræv(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [sprɛd] [ˈnɪrli] , [ˈveri] [ˈnɪrli] , [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈvɪliən]
Gravel has been spread nearly , very nearly , up to the windows of the pavilion
碎石 有 到过 传播 几乎 , 非常 几乎 , 向上 到 这 视窗 的 这 亭
.
:
.

碎石几乎铺到了凉亭的窗户边。

[ðə; ði] [fu:tˈprints] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ˈpærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔ:l] — [ma:rkz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [wɪl] [ɪgˈzæmɪn]
The footprints of a man , parallel with the wall — marks which we will examine
这 脚印 的 一个 男人 , 平行线 和 这 墙 — 标记 哪个 我们 将要 检查
[ˈprez(ə)ntli] ,
presently ,
目前 ,

墙上留有与墙面平行的男性脚印——我们稍后将对此进行研究。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:lˈredi] [si:n] — [pru:v] [ðæt] [hi:; hi][ˈoʊnli] [ˈni:dɪd] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn]
and which I have already seen — prove that he only needed to make one
和 哪个 我 有 已经 已见 — 证明 那 他 仅有的 需要 到 制作 —
[straɪd] [tu:; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊ:l] [ˈwɪndəʊ] ,
stride to find himself in front of the vestibule window ,
步幅 到 寻找 他自己 在 正面 的 这 前厅 窗户 ,

我已经亲眼所见——这证明他只需要迈出一步就能来到门厅的窗户前。

[left] [ˈoʊpən][baɪ] [ˈdædi] [zɑ:k,dʒeɪks] .

left open by Daddy Jacques .
左边 打开 经过 爸爸 雅克 .

爸爸雅克留下的空白处。

[ðə; ði][mæn] [dru:] [hɪm'self] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] . " **The man drew himself up by his hands and entered the vestibule .** "
 这 男人 画 他自己 向上 经过 他的 双手 和 进入 这 前厅 . "
 那人双手撑起身子，走进了门厅。

" ['æftər][ɔ:l][aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['pɑ:səb(ə)] , " [aɪ] [sed] .
 " **After all it is very possible ,** " **I said .**
 " 后 全部 它 是 非常 可能的 , " 我 说 :
 "毕竟，这完全有可能，"我说。

" ['æftər][ɔ:l] [wʌt] ?
 " **After all what ?**
 " 后 全部 什么 ?
 "毕竟是什么呢？ "

['æftər][ɔ:l] [wʌt] ? " [kraɪd] [ru:,letə'bi:l] .
 After all what ? " **cried Rouletabille .**
 后 全部 什么 ? " 哭 轮盘赌 :
 "毕竟什么？ "鲁勒塔比勒喊道。

[aɪ] ['bɛgd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['æŋɡri] ;
 I begged of him not to be angry ;
 我 乞求 的 他 不是 到 是 生气的 ;
 我恳求他不要生气；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] ['ɪrɪteɪtɪd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd] [dɪ'klerd] , [aɪ'rɑ:nɪkli] ,
 but he was too much irritated to listen to me and declared , ironically ,
 但 他 曾是 也 很多 受刺激 到 听 到 我 和 声明 , 讽刺的是 ,
 但他非常恼火，根本听不进我的话，讽刺的是，他还宣称：

[ðæt] [hi:; hi][əd'maɪəd][ðə; ði]['pru:d(ə)nt] [daʊt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['sɜ:rt(ə)n]['pi:p(ə)] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][mʌʊst]
 that he admired the prudent doubt with which certain people approached the most
 那 他 钦佩 这 谨慎 怀疑 和 哪个 肯定 人们 接近 这 最多
 ['sɪmp(ə)]['prɔ:bləms] ,
 simple problems ,
 简单的 问题 ,
 他钦佩某些人对待最简单的问题时所表现出的谨慎怀疑态度。

['rɪskɪŋ] ['nʌθɪŋ] [baɪ] ['seɪɪŋ] " [ðæt] [ɪz][soʊ] , " [ɔ:r] " [ðæt] [ɪz][nɑ:t][soʊ] .
 risking nothing by saying " that is so , " or " that is not so .
 冒险 没有什么 经过 说 " 那 是 所以 , " 或者 " 那 是 不是 所以 .
 说“确实如此”或“并非如此”都不会有任何风险。

" [ðer; ðər] [ɪn'telɪdʒəns] [wʊd] [hæv; həv] [prə'du:st] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] [ɪf] ['neɪtʃər] [hæd; həd]
 " **Their intelligence would have produced about the same result if nature had**
 " 他们的 智力 会 有 生产 关于 这 相同的 结果 如果 自然 有
 [fər'ɡɑ:tn] [tu:; tə] [fɜ:rniʃ] [ðer; ðər][breɪn] - [pæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɡreɪ] ['mætər] .
 forgotten to furnish their brain - pan with a little grey matter .
 被遗忘的 到 提供 他们的 脑 - 平底锅 和 一个 小的 灰色的 事情 .
 "即便大自然忘记给他们的大脑添加一点灰质，他们的智力也会产生大致相同的结果。"

[æz; əz][aɪ] [ə'pɪrd] [vekst] ,
 As I appeared vexed ,
 作为 我 出现 烦恼 ,
 我一脸恼怒，

[maɪ] [jʌŋ] [frend] [tʊk] [em 'i:][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ment]
 my young friend took me by the arm and admitted that he had not meant
 我的 年轻的 朋友 采取 我 经过 这 手臂 和 承认 那 他 有 不是 意思是
 [ðæt] [fɔ:r; fər][em 'i:] ;
 that for me ;
 那 为了 我 ;
 我的年轻朋友拉住我的胳膊，承认他并不是那个意思；

[hiː; hi] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][em 'iː][ðæŋ; ðən] [ðæt] .
he thought more of me than that .
他 想法 更多的 的 我 比 那 ；

他对我的看法远不止于此。

“ [ɪf] [aɪ][dɪd][nɔːt] [ˈriːz(ə)n] [æz; əz][aɪ][duː][ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [ðɪs] [ˈgræv(ə)] ,
“ If I did not reason as I do in regard to this gravel ,
” 如果 我 做过 不是 原因 作为 我 做 在 看待 到 这 碎石 ,
“如果我对这堆碎石的判断方式不是这样的,

“ [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [əˈsuːm] [ə; eɪ] [bəˈluːn] ！ — [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] ,
“ he went on , “ I should have to assume a balloon ! — My dear fellow ,
” 他 去 在 , ” 我 应该 有 到 认为 一个 气球 ！ — 我的 亲爱的 同伴 ,
他接着说：“我应该把它想象成一个气球！ ——我亲爱的朋友,

[ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈerəʊˌsteɪʃn] [ʌv; əv][ˈdɪrɪdʒəbl] [bəˈluːnz] [ɪz][nɔːt] [jet] [dɪˈveləpt] [ɪˈnʌf]
the science of the aerostation of dirigible balloons is not yet developed enough
这 科学 的 这 航空站 的 飞船 气球 是 不是 然而 发达 足够的
[fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [səˈpəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] [wʊd] [draːp][frʌm; frəm]
for me to consider it and suppose that a murderer would drop from
为了 我 到 考虑 它 和 认为 那 一个 凶手 会 降低 从
[ðə; ði] [klaʊdz] ！
the clouds !
这 云 ！

飞艇气球的飞行科学尚未发展到足以让我考虑并假设一个杀人犯会从云端坠落的地步！

[sʊʊ][dəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][ˈpɔːsəb(ə)] , [wen] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] .
So don't say a thing is possible , when it could not be otherwise .
所以 不 说 一个 事物 是 可能的 , 什么时候 它 可以 不是 是 否则 .
所以, 如果某件事不可能以其他方式发生, 就不要说它有可能。

[wiː; wi] [nəʊ] [naʊ] [haʊ] [ðə; ði][mæn] [ˈentərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
We know now how the man entered by the window ,
我们 知道 现在 如何 这 男人 进入 经过 这 窗户 ,
我们现在知道那名男子是如何从窗户进来的了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ˈɔːlsʊʊ] [nəʊ] [ðə; ði][ˈmʊʊmənt][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈentərd] ,
and we also know the moment at which he entered ,
和 我们 还 知道 这 片刻 在 哪个 他 进入 ,
我们还知道他进入房间的时刻,

— [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [faɪv] [əˈklɒk, əʊ-] [wɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfesər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .
— during the five o'clock walk of the professor and his daughter .
— 期间 这 五 点钟 走 的 这 教授 和 他的 女儿 .
——在教授和女儿下午五点钟散步期间。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] — [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp]
The fact of the presence of the chambermaid — who had come to clean up
这 事实 的 这 在场 的 这 女佣 — WHO 有 来 到 干净的 向上
[ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ruːm] — [ɪn][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] ,
The Yellow Room — in the laboratory ,
这 黄色的 房间 — 在 这 实验室 ,
女佣——她原本是来打扫黄房间的——出现在实验室里这一事实,

[wen] [məˈsjɜːr] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [wɔːk] , [æt; ət]
when Monsieur Stangerson and his daughter returned from their walk , at
什么时候 先生 - 和 他的 女儿 返回 从 他们的 走 , 在
[hæf] - [pæst][wʌn] ,
half - past one ,
一半 - 过去的 — ,
一点半, 斯坦格森先生和他的女儿散步回来时,

[pə'mits] [ju: 'es][tu:; tə][ə'fɜ:rm] [ðæt] [æt; ət][hæf] - [pæst][wʌn][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]
permits us to affirm that at half - past one the murderer was not in the
许可证 我们 到 确认 那 在 一半 - 过去的 一 这 凶手 曾是 不是 在 这
[tʃeɪmbər] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] ,
chamber under the bed ,
房间 在下面 这 床 ,
这使我们能够断定，一点半时凶手不在床下的房间里。

[ən'les] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kə'lu:ʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪmbərmeɪd] .
unless he was in collusion with the chambermaid .
除非 他 曾是 在 共谋 和 这 女佣 .
除非他与女仆串通一气。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] , [mə'sjɜ:r] - ?
What do you say , Monsieur Darzac ?
什么 做 你 说 , 先生 - ?
达尔扎克先生，您怎么看？

" [mə'sjɜ:r] - [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Monsieur Darzac shook his head and said he was sure of the**
" 先生 - 摇晃 他的 头 和 说 他 曾是 当然 的 这
- [fɪ'deləti] ,
chambermaid's fidelity ,
- 忠诚 ,
达尔扎克先生摇了摇头，说他确信女仆的忠贞。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] ['sɜ:rvənt] .
and that she was a thoroughly honest and devoted servant .
和 那 她 曾是 一个 彻底 诚实的 和 奉献 仆人 .
她是一位非常诚实、忠诚的仆人。

" [bɪ'saɪdɪz] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
" **Besides , he added ,**
" 除了 , " 他 额外 ,
"此外，"他补充道，

" [æt; ət] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] [mə'sjɜ:r] - [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] ['dɒtɜ:z]
" **at five o'clock Monsieur Stangerson went into the room to fetch his daughter's**
" 在 五 点钟 先生 - 去 进入 这 房间 到 拿来 他的 女儿的
[hæt] . " **hat . "**
帽子 : " **hat . "**

"五点钟的时候，斯坦格森先生走进房间去拿他女儿的帽子。"

" [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] ['ɔ:lsəʊ] , " [sed] [ru:|lətə'bi:l] .
" **There is that also , said Rouletabille .**
" 那里 是 那 还 , " 说 轮盘赌 .
"还有那一种情况，"鲁莱塔比勒说道。

" [ðæt] [ðə; ði][mæn] ['entərd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ] [seɪ] , [aɪ][æd'mɪt] ,
" **That the man entered by the window at the time you say , I admit ,**
" 那 这 男人 进入 经过 这 窗户 在 这 时间 你 说 , 我 承认 ,
"我承认，你说的那个人当时是从窗户进来的。"

" [aɪ] [sed] ; " [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][hi:; hi] [ʌt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ?
" **I said ; but why did he shut the window ?**
" 我 说 ; " 但 为什么 做过 他 关闭 这 窗户 ?
我说：“但他为什么要关上窗户呢？ ”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ækt] [wɪtʃ] [wʊd] [ˌnesəˈserəli] [drɔː] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]
It was an act which would necessarily draw the attention of those who had
它 曾是 一个 行为 哪个 会 一定 画 这 注意力 的 那些 WHO 有
[left] [aɪˈtiː][ˈoʊpən] . "
left it open ."
左边 它 打开 . "

这一举动必然会引起那些把门敞开的人的注意。

" [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌt] [æt; ət][wʌnz] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [rɪˈpɔːrtər] .
"It may be the window was not shut at once ," replied the young reporter .
" 它 可能 是 这 窗户 曾是 不是 关闭 在 一次 , " 回复 这 年轻的 记者 .
"或许窗户没有立即关上,"年轻的记者回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [ʌt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [bend] [ɪn][ðə; ði]
"But if he did shut the window , it was because of the bend in the
" 但 如果 他 做过 关闭 这 窗户 , 它 曾是 因为 的 这 弯曲 在 这
[ˈgræv(ə)l] [pæθ] ,
gravel path ,
碎石 小路 ,

"但如果他真的关上了窗户, 那是因为碎石小路的弯道。"

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˌjɑːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈvɪliən] ,
a dozen yards from the pavilion ,
一个 打 码 从 这 亭 ,
距离凉亭十几码远,

[ænd; ænd][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [oʊks] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈgroʊɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [spɑːt] . "
and on account of the three oaks that are growing at that spot ."
和 在 帐户 的 这 三 橡树 那 是 生长 在 那 点 . "
"而且, 那里还长着三棵橡树。"

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " [æskt] [məˈsjɜːr] - ,
"What do you mean by that ?" asked Monsieur Darzac ,
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? " 问 先生 - ,
"你这话是什么意思?"达尔扎克先生问道。

[huː] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [juːˈes][ænd; ænd] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst] [ˈbreθləs] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl]
who had followed us and listened with almost breathless attention to all
WHO 有 随后 我们 和 听着 和 几乎 喘不过气 注意力 到 全部
[ðæt] [ruːˌletəˈbiːl] [hæd; həd] [sed] .
that Rouletabille had said .
那 轮盘赌 有 说 .
他们一路跟随我们, 几乎屏息凝神地聆听着鲁莱塔比勒所说的一切。

" [aɪl] [ɪkˈspleɪn] [ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ][ˈleɪtər][ɑːn] , [məˈsjɜːr] ,
"I'll explain all to you later on , Monsieur ,
" 患病的 解释 全部 到 你 之后 在 , 先生 ,
"先生, 我稍后会向您解释一切。"

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][tuː; tə][biː; bi][raɪp][fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [soʊ] ;
when I think the moment to be ripe for doing so ;
什么时候 我 思考 这 片刻 到 是 成熟 为了 正在做 所以 ;
当我认为时机成熟时;

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːn] [ðɪs] [əˈfer] ,
but I don't think I have anything of more importance to say on this affair ,
但 我 不 思考 我 有 任何事物 的 更多的 重要性 到 说 在 这 事务 ,
但我认为在这件事上我没有什么更重要的话要说了。

[ɪf] [maɪ] [haɪˈpɔːθəsis] [ɪz][ˈdʒʌstɪfaɪd] . "
if my hypothesis is justified ."
如果 我的 假设 是 合理的 . "
如果我的假设成立的话。"

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [haɪ'pɔ:θəsis] ? ”
“ And what is your hypothesis ? ”
“ 和 什么 是 你的 假设 ？ ”
“那么你的假设是什么？ ”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [ɪf] [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][tɜ:rn] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [tru:θ] .
“ You will never know if it does not turn out to be the truth .
“ 你 将要 绝不 知道 如果 它 做 不是 转动 出去 到 是 这 真相 ；
“你永远不会知道它是否是真相。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] [mʌt] [tu:] [greɪv] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
It is of much too grave a nature to speak of it ,
它 是 的 很多 也 严重 一个 自然 到 说话 的 它 ；
这件事性质太严重，不便多说。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə][bi:; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [haɪ'pɔ:θəsis] . “
so long as it continues to be only a hypothesis .”
所以 长的 作为 它 继续 到 是 仅有的 一个 假设 ； ”
只要它仍然只是一个假设。”

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] , [æt; ət] [li:st] , [sʌm; səm][aɪ'di:ə][æz; əz][tu:; tə] [hu:] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ɪz] ? ”
“ Have you , at least , some idea as to who the murderer is ? ”
“ 有 你 ， 在 至少 ， 一些 主意 作为 到 WHO 这 凶手 是 ？ ”
“你至少知道凶手是谁吗？ ”

“ [noʊ] , [mə'sjɜ:r] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [hu:] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ɪz] ; [bʌt; bət][dəunt][bi:; bi][ə'freɪd] ,
“ No , monsieur , I don't know who the murderer is ; but don't be afraid ,
“ 不 ， 先生 ， 我 不 知道 WHO 这 凶手 是 ； 但 不 是 害怕的 ；
“不，先生，我不知道凶手是谁；但别害怕，

[mə'sjɜ:r] ['rɑ:bərt] - — [aɪ][jæl; jəl] [noʊ] .
Monsieur Robert Darzac — I shall know .
先生 罗伯特 - — 我 将 知道 ；
罗伯特·达尔扎克先生——我将会知道。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [mə'sjɜ:r] - [wʌz; wəz] ['di:pli] [mu:vɪd] ;
“ I could not but observe that Monsieur Darzac was deeply moved ;
“ 我 可以 不是 但 观察 那 先生 - 曾是 深 已搬 ；
“我不禁注意到，达尔扎克先生深受感动；

[ænd; ənd][aɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] - ['kɑ:nfɪdənt] [ə'sɜ:rj(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
and I suspected that Rouletabille's confident assertion was not pleasing to him
和 我 怀疑 那 - 自信的 断言 曾是 不是 令人愉悦 到 他
.
:
.

我怀疑鲁莱塔比勒的自信断言让他很不高兴。

[waɪ] , [aɪ] [æskt] [maɪ'self] , [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
Why , I asked myself , if he was really afraid that the murderer should be
为什么 ， 我 问 我 ， 如果 他 曾是 真的 害怕的 那 这 凶手 应该 是
[dɪ'skʌvəd] ,
discovered ,
发现 ，
我问自己，为什么？ 如果他真的害怕凶手被发现的话。

[wʌz; wəz][hi:; hi] ['helpɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ?
was he helping the reporter to find him ?
曾是 他 帮助 这 记者 到 寻找 他 ？
他是不是在帮助记者寻找他？

[maɪ] [jʌŋ] [frend] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [sed] ,
My young friend seemed to have received the same impression , for he said ,
我的 年轻的 朋友 似乎 到 有 已收到 这 相同的 印象 , 为了 他 说 ,
[ˈblʌntli] : —
bluntly : —
直截了当地 : —

我的年轻朋友似乎也有同样的印象，因为他直言不讳地说：——

“ [mə'sjɜ:r] - [dəunt][ju:; jʊ][wa:nt][em 'i:][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [hu:] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [wʌz; wəz] ? ”
“ **Monsieur Darzac don't you want me to find out who the murderer was ?** ”
“ 先生 - 不 你 想 我 到 寻找 出去 WHO 这 凶手 曾是 ? ”
“达尔扎克先生，您难道不想让我找出凶手吗？”

“ [oʊ] ! — [aɪ][ʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd] !
“ **Oh ! — I should like to kill him with my own hand !**
“ 哦 ! — 我 应该 喜欢 到 杀 他 和 我的 自己的 手 !
“哦！——我真想亲手杀了他！”

“ [kraɪd] [mædəmwə'zel] - [fi'anserɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvi:əməns] [ðæt] [ə'meɪzɪd] [em 'i:] .
“ **cried Mademoiselle Stangerson's fiancé , with a vehemence that amazed me .**
“ 哭 小姐 - 未婚夫 , 和 一个 激烈 那 惊叹 我 .
“斯坦格森小姐的未婚夫喊道，他的激动之情令我惊讶。”

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ru:;letə'bi:l] [ˈɡrevli] ; “ [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [ˈænsər] [maɪ]
“ **I believe you ,** ” **said Rouletabille gravely ;** “ **but you have not answered my**
“ 我 相信 你 , ” 说 轮盘赌 严重地 ; “ 但 你 有 不是 回答 我的
[ˈkwestʃən] .
question :
问题 .

“我相信你，”鲁勒塔比勒严肃地说；“但是你还没有回答我的问题。”

“ [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈpæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] ,
“ **We were passing by the thicket ,**
“ 我们 是 通过 经过 这 灌木丛 ,
我们当时正经过那片灌木丛，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'pɔ:rtər] [hæd; həd][ˈspuːkən][tu:; tə][ju: 'es][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [brɪ'fɔ:r] .
of which the young reporter had spoken to us a minute before .
的 哪个 这 年轻的 记者 有 说 到 我们 一个 分钟 前 .
这位年轻记者一分钟前刚跟我们谈过这件事。

[aɪ] [ˈentərd] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ˈeɪvɪdənt] [ˈtreɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhɪd(ə)n]
I entered it and pointed out evident traces of a man who had been hidden
我 进入 它 和 尖 出去 明显 痕迹 的 一个 男人 WHO 有 到过 隐
[ðer; ðər] .
there :
那里 .

我进入屋内，指出了之前有人藏身于此的明显痕迹。

[ru:;letə'bi:l] , [wʌns] [mɔ:r] , [wʌz; wəz] [raɪt] .
Rouletabille , once more , was right .
轮盘赌 , 一次 更多的 , 曾是 正确的 .
鲁莱塔比勒的判断再次正确。

“ [jes] , [jes] !
“ **Yes , yes !**
“ 是的 , 是的 !
“是的，是的！”

“ [hi:; hi] [sed] .
“ **he said .**
“ 他 说 .
他说。

“ [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,
“ **We have to do with a thing of flesh and blood** ,
“ 我们 有 到 做 和 一个 事物 的 肉 和 血 ,
“我们面对的是血肉之躯，

[huː] [ˈjuːzɪz][ðə; ði] [seɪm] [miːnz] [ðæt] [wiː; wi][duː] .
who uses the same means that we do .
WHO 用途 这 相同的 方法 那 我们 做 .
他们使用与我们相同的方法。

[ˈɪt] [ɔːl] [kʌm] [aʊt][ɑːn] [ðoʊz] [laɪnz] .
It'll all come out on those lines .
它将 全部 来 出去 在 那些 线条 .
一切都会在那几行字里行间水落石出。

“ [ˈhævɪŋ] [sed] [ðɪs] ,
“ **Having said this** ,
“ 拥有 说 这 ,
话虽如此，

[hiː; hi] [æskt] [em ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpeɪpər] [ˈpæɾərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊtprɪnt] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
he asked me for the paper pattern of the footprint which he had given
他 问 我 为了 这 纸 图案 的 这 脚印 哪个 他 有 给定
[em ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ,
me to take care of ,
我 到 拿 关心 的 ,
他向我要他交给我保管的那张脚印纸样。

[ænd; ənd] [əˈplaɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [klɪr] [ˈfʊtˌmɑːrk] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] .
and applied it to a very clear footmark behind the thicket .
和 应用 它 到 一个 非常 清除 脚印 在后面 这 灌木丛 .
然后把它涂抹在灌木丛后面一个非常清晰的脚印上。

“ [ɑːˈhɑː] !
“ **Aha** !
“ 啊哈 !
“啊哈！

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈraɪzɪŋ] .
“ **he said , rising** .
“ 他 说 , 上升 .
“他站起身来说道。”

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [treɪs] [bæk] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːdɜːz]
I thought he was now going to trace back the track of the murderer's
我 想法 他 曾是 现在 去 到 痕迹 后退 这 追踪 的 这 凶手的
[ˈfʊtˌmɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] [ˈwɪndəʊ] ;
footmarks to the vestibule window ;
脚印 到 这 前厅 窗户 ;
我以为他现在要沿着凶手的脚印追溯到门厅的窗户；

[bʌt; bət][hiː; hi][led][juː ˈes] [ɪnˈsted] , [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
but he led us instead , far to the left ,
但 他 引领 我们 反而 , 远的 到 这 左边 ,
但他却带领我们向左翼大幅靠拢。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [ˈferɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ,
saying that it was useless ferreting in the mud , and that he was sure ,
说 那 它 曾是 无用 雪貂捕猎 在 这 泥 , 和 那 他 曾是 当然 ,
他说在泥里搜寻是徒劳的，而且他确信，

[naʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['mɜːrdərər] .
now , of the road taken by the murderer .
现在 , 的 这 路 已采取 经过 这 凶手 .

现在, 是凶手所走的那条路。

“ [hiː; hi] [went] [ə'bɜːn] [ðə; ði][wɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd][draɪ] [dɪtʃ] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʒʌmpt]
“ **He went along the wall to the hedge and dry ditch , over which he jumped**
“ 他 去 沿着 这 墙 到 这 对冲 和 干燥 沟 , 超过 哪个 他 跳了起来
.
.
.

“他沿着墙走到树篱和干涸的沟渠边, 然后跳了过去。

[siː] , [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] ,
See , just in front of the little path leading to the lake ,
看 , 只是 在 正面 的 这 小的 小路 领导 到 这 湖 ,

你看, 就在通往湖边的小路前面,

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['nɪrəst] [wei] [tuː; tə][get] [aʊt] . “
that was his nearest way to get out . ”
那 曾是 他的 最近的 方式 到 得到 出去 . ”

那是他离目的地最近的出口。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] ? ”
“ **How do you know he went to the lake ? ”**
“ 如何 做 你 知道 他 去 到 这 湖 ? ”

“你怎么知道他去了湖边? ”

“ [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][fʁe.de.ɪk] - [hæz; həz][nɑːt] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][aɪ 'tiː] [sɪns] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
“ **Because Frédéric Larsan has not quitted the borders of it since this morning .**
“ 因为 弗雷德里克 - 有 不是 辞职 这 边界 的 它 自从 这 早晨 .

“因为弗雷德里克·拉尔桑从今天早上起就一直没有离开过它的边界。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt][maːrks][ðer; ðər] .
There must be some important marks there .
那里 必须 是 一些 重要的 标记 那里 .

那里肯定有一些重要的标记。

“ [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [leɪk] .
“ **A few minutes later we reached the lake .**
“ 一个 很少 分钟 之后 我们 达到 这 湖 .

几分钟后, 我们到达了湖边。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['mɑːrʃi] ['wɔːtər] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [riːdz] ,
It was a little sheet of marshy water , surrounded by reeds ,
它 曾是 一个 小的 床单 的 沼泽地 水 , 包围 经过 芦苇 ,

那是一小片沼泽水面, 周围环绕着芦苇。

[ɑːn] [wɪtʃ] ['fləʊtɪd] [sʌm; səm] [ded] ['wɔːtər] - ['lɪli] [liːvz] .
on which floated some dead water - lily leaves .
在 哪个 漂浮 一些 死的 水 - 百合 树叶 .

上面漂浮着一些枯萎的睡莲叶子。

[ðə; ði] [greɪt] [fred] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [juː 'es] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['praːbəbli] ['ɪntrəstɪd]
The great Fred may have seen us approaching , but we probably interested
这 伟大的 弗雷德 可能 有 已见 我们 接近 , 但 我们 大概 感兴趣的
[hɪm; ɪm] [veri] ['lɪt(ə)l] ,
him very little ,
他 非常 小的 ,

伟大的弗雷德或许看到了我们走近, 但他可能对我们并不感兴趣。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tɒk] [ˈhɑːrdli] [ˈeni] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][juː ˈes][ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ]
for he took hardly any notice of us and continued to be stirring with
为了 他 采取 几乎 任何 注意 的 我们 和 持续 到 是 搅拌 和
[hɪz; ɪz] [keɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .
his cane something which we could not see .
他的 甘蔗 某物 哪个 我们 可以 不是 看 .

因为他几乎没注意到我们，继续用拐杖摆弄着我们看不见的东西。

“ [lɒk] ！ ” [sed] [ruːˌletəˈbiːl] , “ [hɪr] [əˈgen] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈfʊtmaːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈskeɪpɪŋ] [mæn] ;
“ **Look !** ” **said Rouletabille , “ here again are the footmarks of the escaping man ;**
“ 看 ！ ” 说 轮盘赌 , “ 这里 再次 是 这 脚印 的 这 逃脱 男人 ;
“看！”鲁莱塔比勒说，“这里又出现了逃跑者的脚印；

[ðeɪ] [skɜːrt][ðə; ði] [leɪk] [hɪr] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˌdɪsəˈpɪr] [dʒʌst] [brɪˈɔːr] [ðɪs] [pæθ] ,
they skirt the lake here and finally disappear just before this path ,
他们 裙子 这 湖 这里 和 最后 消失 只是 前 这 小路 ,
它们沿着湖边绕行，最终在这条小路前消失。

[wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [roʊd][tuː; tə] [ɛˈpiːneɪ] .
which leads to the high road to Epinay .
哪个 线索 到 这 高的 路 到 埃皮奈 .
这条路通往埃皮奈的大路。

[ðə; ði][mæn] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [tuː; tə][ˈpærɪs] . “
The man continued his flight to Paris .”
这 男人 持续 他的 航班 到 巴黎 . “
那名男子继续飞往巴黎。

“ [wʌt] [merks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ?
“ **What makes you think that ?**
“ 什么 制作 你 思考 那 ?
你为什么这么想？

“ [aɪ] [æskt] , “ [sɪns] [ðɪːz] [ˈfʊtmaːk] [ɑːr; ər][nɑːt] [kənˈtɪnjuːd] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] ? ”
“ **I asked , “ since these footmarks are not continued on the path ?** ”
“ 我 问 , “ 自从 这些 脚印 是 不是 持续 在 这 小路 ? ”
我问道：“既然这些脚印并没有沿着小路继续延伸呢？”

“ [wʌt] [merks] [em ˈiː] [θɪŋk] [ðæt] ? — [waɪ] [ðɪːz] [fuːtˈprints] , [wɪtʃ] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd] !
“ **What makes me think that ? — Why these footprints , which I expected to find !**
“ 什么 制作 我 思考 那 ? — 为什么 这些 脚印 , 哪个 我 预期的 到 寻找 !
“是什么让我这么想的？——为什么会发现这些我预料之中的脚印呢！”

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːrpli] [ˈaʊtlaɪnd] [ɪmˈprɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [niːt] [buːt] .
“ **he cried , pointing to the sharply outlined imprint of a neat boot .**
“ 他 哭 , 指向 到 这 尖锐地 概述 印记 的 一个 整洁的 启动 .
他指着一个轮廓清晰的靴子印记喊道。

“ [siː] ！ ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][fʁe.de.ʁɪk] - .
“ **See !** ” — **and he called to Frédéric Larsan .**
“ 看 ！ ” — 和 他 称为 到 弗雷德里克 - .
“看！”——他喊道，对象是弗雷德里克·拉尔桑。

“ [məˈsjɜːr] [fred] , [ðɪːz] [niːt] [fuːtˈprints] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [sɪns] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri]
“ **Monsieur Fred , these neat footprints seem to have been made since the discovery**
“ 先生 弗雷德 , 这些 整洁的 脚印 似乎 到 有 到过 制成 自从 这 发现
[ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] . “
of the crime .”
的 这 犯罪 . “
“弗雷德先生，这些整齐脚印似乎是在发现犯罪现场之后留下的。”

“ [jes] , [jʌŋ] [mæn] , [jes] , [ðei] [hæv; həv] [bɪn] ['kerfəli] [meɪd] , ” [rɪ'plaɪd] [fred] [wɪ'ðəʊt] ['reɪzɪŋ]
“ **Yes , young man , yes , they have been carefully made , ” replied Fred without raising**
“ 是的 , 年轻的 男人 , 是的 , 他们 有 到过 小心 制成 , ” 回复 弗雷德 没有 提高
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 :

“是的，年轻人，是的，它们是精心制作的，”弗雷德头也不抬地回答道。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [steps] [ðæt] [kʌm] , [ænd; ənd] [steps] [ðæt] [ɡoʊ] [bæk] . ”
“ **You see , there are steps that come , and steps that go back . ”**
“ 你 看 , 那里 是 步骤 那 来 , 和 步骤 那 去 后退 : ”
“你看，有些步骤是前进的，有些步骤是后退的。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] !
“ **And the man had a bicycle !**
“ 和 这 男人 有 一个 自行车 !
“而且这个人还有一辆自行车!”

“ [kraɪd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] .
“ **cried the reporter** .
“ 哭 这 记者 :
“记者喊道。”

[hɪr] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][maːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪsɪkl] , [wɪtʃ] ['faːləʊd] , [ˈɡoʊɪŋ][ænd; ənd]
Here , after looking at the marks of the bicycle , which followed , going and
这里 , 后 寻找 在 这 标记 的 这 自行车 , 哪个 随后 , 去 和
[ˈkʌmɪŋ] ,
coming ,
未来 ,

在这里，在观察了自行车来来往往的痕迹之后，

[ðə; ði] [niːt] [fuːt'prints] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [ɪntər'viːn] .
the neat footprints , I thought I might intervene .
这 整洁的 脚印 , 我 想法 我 可能 干预 :

看到整齐的脚步，我想我或许应该介入一下。

“ [ðə; ði] ['baɪsɪkl] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði] [dɪsə'pɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːdɜːz-z] [bɪɡ] [fuːt'prints] , ” [aɪ] [sed] .
“ **The bicycle explains the disappearance of the murderer's big footprints , ” I said .**
“ 这 自行车 解释 这 消失 的 这 凶手的 大的 脚印 , ” 我 说 :
“自行车可以解释凶手的巨大脚印为何消失，”我说。

“ [ðə; ði] ['mɜːrdərər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rʌf] [buːts] , ['maʊntɪd] [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] .
“ **The murderer , with his rough boots , mounted a bicycle .**
“ 这 凶手 , 和 他的 粗糙的 靴子 , 安装 一个 自行车 :
“凶手穿着粗糙的靴子，骑上一辆自行车。”

[hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪs] , [ðə; ði] ['werər] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːt] [buːts] ,
His accomplice , the wearer of the neat boots ,
他的 同案犯 , 这 佩戴者 的 这 整洁的 靴子 ,
他的同伙，那个穿着整洁靴子的人，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['baɪsɪkl] .
had come to wait for him on the edge of the lake with the bicycle .
有 来 到 等待 为了 他 在 这 边缘 的 这 湖 和 这 自行车 :
她骑着自行车在湖边等他。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] . ”
It might be supposed that the murderer was working for the other . ”
它 可能 是 据称 那 这 凶手 曾是 在职的 为了 这 其他 : ”
人们可能会认为凶手是为另一方效力的。

“ [noʊ] , [noʊ] ! ” [rɪˈplaɪd] [ruːˌletəˈbi:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] .

“ **No , no !** ” **replied Rouletabille with a strange smile** .
“ 不 , 不 ! ” 回复 轮盘赌 和 一个 奇怪的 微笑 .

“不，不！”鲁莱塔比勒带着一丝怪异的笑容回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðiːz] [ˈfʊtmɑ:k] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [brɪˈɡɪnɪŋ] .

“ **I have expected to find these footmarks from the very beginning** .
“ 我 有 预期的 到 寻找 这些 脚印 从 这 非常 开始 .

“从一开始我就预料到会发现这些脚印。”

[ðiːz] [ɑ:r; ər][na:t][ðə; ði] [ˈfʊtmɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] ! ”

These are not the footmarks of the murderer ! ”
这些 是 不是 这 脚印 的 这 凶手 ! ”

这些不是凶手的脚印！

“ [ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ? ”

“ **Then there were two ?** ”
“ 然后 那里 是 二 ? ”

“那么就只剩下两个人了？ ”

“ [noʊ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌŋ] , [ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [əˈkɑ:mplɪs] . ”

“ **No — there was but one , and he had no accomplice** . ”
“ 不 — 那里 曾是 但 一 , 和 他 有 不 同案犯 . ”

“不，只有一个人，他没有同伙。”

“ [veri] [ɡʊd] ! — [veri] [ɡʊd] !

“ **Very good ! — Very good !** ”
“ 非常 好的 ! — 非常 好的 ! ”

“非常好！——非常好！ ”

“ [kraɪd] [fʁe.de.bɪk] - .

“ **cried Frédéric Larsan** .
“ 哭 弗雷德里克 - .

“弗雷德里克·拉尔桑喊道。”

“ [lʊk] ! ” [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [jʌŋ] [rɪˈpɔ:rtər] ,

“ **Look !** ” **continued the young reporter** ,
“ 看 ! ” 持续 这 年轻的 记者 ,

“看！”年轻的记者继续说道，

[ˈʃʊɪŋ] [juːˈes][ðə; ði] [ɡraʊnd] [wer] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈstɜ:rbd] [baɪ][bɪɡ][ænd; ʌnd] [ˈhevi] [hiːlz] ;

showing us the ground where it had been disturbed by big and heavy heels ;
显示 我们 这 地面 在哪里 它 有 到过 不安 经过 大的 和 重的 高跟鞋 ;

向我们展示了被又大又重的高跟鞋踩踏过的地面；

“ [ðə; ði][mæn] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ðer; ðər] , [ænd; ʌnd] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [ˈhɑ:bneɪld] [buːts] ,

“ **the man seated himself there , and took off his hobnailed boots** ,
“ 这 男人 坐着 他自己 那里 , 和 采取 离开 他的 钉鞋 靴子 ,

“那人坐了下来，脱掉了钉鞋，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][wɔ:rn][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˌmɪsˈliːdɪŋ] [dɪˈtek(ə)n] , [ænd; ʌnd]

which he had worn only for the purpose of misleading detection , and
哪个 他 有 磨损 仅有的 为了 这 目的 的 误导性的 检测 , 和

[ðen] [noʊ] [daʊt] ,

then no doubt ,
然后 不 怀疑 ,

他穿戴这件衣服只是为了迷惑侦查人员，毫无疑问，

[ˈteɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [stəd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [buːts] ,

taking them away with him , he stood up in his own boots ,
采取 他们 离开 和 他 , 他 站立 向上 在 他的 自己的 靴子 ,

他带着它们离开，穿着自己的靴子站了起来。

[ænd; ənd][ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [ˈsləʊli] [riˈgeɪnd] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbaɪsɪkl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
and quietly and slowly regained the high road , holding his bicycle in his hand
和 悄悄 和 缓慢地 恢复 这 高的 路 , 保持 他的 自行车 在 他的 手
,
:
:

他手里拿着自行车，静静地、慢慢地重新回到了大路上。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [ˈventʃər] [tuː; tə][raɪd][aɪˈtiː][ɑːn] [ðɪs] [rʌf] [pæθ] .
for he could not venture to ride it on this rough path .
为了 他 可以 不是 风险投资 到 骑 它 在 这 粗糙的 小路 .

因为他不敢冒险骑马走这条崎岖的小路。

[ðæt] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [wiːlz] [əˈbɔːŋ] [aɪˈtiː] ,
That accounts for the lightness of the impression made by the wheels along it ,
那 账户 为了 这 亮度 的 这 印象 制成 经过 这 车轮 沿着 它 ,

这就解释了为什么车轮在地面上留下的痕迹很浅。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔːftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .
in spite of the softness of the ground .
在 尽管如此 的 这 柔软 的 这 地面 .

尽管地面松软。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði] [ˈbaɪsɪkl] ,
If there had been a man on the bicycle ,
如果 那里 有 到过 一个 男人 在 这 自行车 ,

如果当时有个男人骑自行车，

[ðə; ði] [wiːlz] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] [ˈdiːpli] [ˈɪntuː][ðə; ði][sɔɪl] .
the wheels would have sunk deeply into the soil .
这 车轮 会 有 沉没 深 进入 这 土壤 .

车轮会深深地陷进土里。

[noʊ] , [noʊ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][mæn][ðer; ðər] , [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ɑːn] [fʊt] . "
No , no ; there was but one man there , the murderer on foot . "
不 , 不 ; 那里 曾是 但 一 男人 那里 , 这 凶手 在 脚 . "

不，不；那里只有一个人，就是步行的凶手。

" [ˈbrɑːvoʊ] ! — [ˈbrɑːvoʊ] ! " [kraɪd] [fred] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [təːrdz] [juːˈes][ænd; ənd] ,
" Bravo ! — bravo ! " cried Fred again , and coming suddenly towards us and ,
" Bravo ! — 太棒了! ! " 哭 弗雷德 再次 , 和 未来 突然 向 我们 和 ,

“好极了！——好极了！”弗雷德又喊了一声，突然朝我们走来，

[ˈplæntɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [məˈsjɜːr] [ˈrɑːbərt] - , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : —
planting himself in front of Monsieur Robert Darzac , he said to him : —
种植 他自己 在 正面 的 先生 罗伯特 - , 他 说 到 他 : —

他走到罗伯特·达尔扎克先生面前，对他说：

" [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbaɪsɪkl] [hɪr] , [wiː; wi] [maɪt] [ˈdemənstreɪt] [ðə; ði] [kəˈrektnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" If we had a bicycle here , we might demonstrate the correctness of the
" 如果 我们 有 一个 自行车 这里 , 我们 可能 证明 这 正确性 的 这

[jʌŋ] [ˈmænz] [ˈriːzənɪŋ] ,
young man's reasoning ,
年轻的 男人的 推理 ,

“如果我们这里有一辆自行车，我们或许可以向大家展示这位年轻人推理的正确性。”

[məˈsjɜːr] [ˈrɑːbərt] - .
Monsieur Robert Darzac .
先生 罗伯特 - .

罗伯特·达尔扎克先生。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ˈweðər] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] ? "
Do you know whether there is one at the château ? "

做 你 知道 无论 那里 是 一 在 这 城堡 ？ "

你知道城堡里有没有吗？

" [noʊ] ! " [rɪˈplaɪd] [məˈsjɜ:r] - .
" **No !** " **replied Monsieur Darzac** .
" 不 ! " 回复 先生 - .

"不！"达尔扎克先生回答道。

" [ðer; ðər][ɪz][na:t] .
" **There is not** .
" 那里 是 不是 .

"没有。

[aɪ] [tʊk] [maɪn] , [fɔ:r] [deɪz] [əˈɡoʊ] , [tu:; tə][ˈpærɪs] ,
I took mine , four days ago , to Paris ,

我 采取 矿 , 四 天 前 , 到 巴黎 ,

四天前，我把我的车带到了巴黎。

[ðə; ði][ləst] [taɪm] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [kraɪm] . "
the last time I came to the château before the crime . "

这 最后的 时间 我 来了 到 这 城堡 前 这 犯罪 . "

这是我在案发前最后一次来城堡。

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] ! " [rɪˈplaɪd] [fred] , [ˈveri] [ˈkoʊldli] .
" **That's a pity !** " **replied Fred , very coldly** .
" 那就是 一个 遗憾 ! " 回复 弗雷德 , 非常 冷冷地 .

"真可惜！"弗雷德冷冷地回答道。

[ðen] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ru:ˌletəˈbi:l] , [hi:; hi] [sed] : " [ɪf] [wi:; wi][ɡoʊ][ɑ:n][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ,
Then , turning to Rouletabille , he said : " If we go on at this rate ,

然后 , 转弯 到 轮盘赌 , 他 说 : " 如果 我们 去 在 在 这 速度 ,

然后，他转向鲁勒塔比勒说：“如果我们继续这样下去，

[wi:l] [bəuθ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [kənˈklu:ʒ(ə)n] .
we'll both come to the same conclusion .

出色地 两个都 来 到 这 相同的 结论 .

我们最终会得出相同的结论。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈeni] [aɪˈdi:ə] , [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [ɡɑ:t] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈjeləʊ]
Have you any idea , as to how the murderer got away from The Yellow

有 你 任何 主意 , 作为 到 如何 这 凶手 得到 离开 从 这 黄色的

[ru:m] ? "
Room ? "

房间 ？ "

你知道凶手是怎么从黄房间逃脱的吗？

" [jes] , " [sed] [maɪ] [jʌŋ] [frend] ; " [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪˈdi:ə] . "
" **Yes ,** " **said my young friend ;** " **I have an idea** . "
" 是的 , " 说 我的 年轻的 朋友 ; " 我 有 一个 主意 . "

"是的,"我的年轻朋友说，“我有个主意。”

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] , " [sed] [fred] , " [ænd; ənd][aɪˈti:][məst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [jɔ:rz] .
" **So have I ,** " **said Fred ,** " **and it must be the same as yours** .
" 所以 有 我 , " 说 弗雷德 , " 和 它 必须 是 这 相同的 作为 你的 .

"我也是,"弗雷德说，“而且肯定和你的一样。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [tu:] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈri:zənɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [əˈfer] .

There are no two ways of reasoning in this affair .

那里 是 不 二 方式 的 推理 在 这 事务 .

这件事没有其他解释方法。

[aɪ][eɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [tʃiːf] [brɪʃɔːr] [ɔːfərɪŋ] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]
I am waiting for the arrival of my chief before offering any explanation to
我是等待为了这到达的我的首席前提供任何解释到
[ðə; ðɪ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] . "
the examining magistrate . "
这检查地方法官 . "
我正在等待我的上司到来，之后才会向审讯法官做出任何解释。

" [ɑː] ! [ɪz][ðə; ðɪ] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sʊərə'teɪ] ['klɑːmɪŋ] ? "
" **Ah ! Is the Chief of the Sûreté coming ?** "
" 啊 ! 是这首席的这安全未来 ? "
"啊！是警察总长来吗？"

" [jes] , [ðɪs] [æftər'nuːn] .
" **Yes , this afternoon** .
" 是的 , 这下午 .
"是的，今天下午。"

[hiː; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] ['sʌmən] , [brɪʃɔːr] [ðə; ðɪ]['mædʒɪstreɪt] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['læbrətɔːrɪ] ,
He is going to summon , before the magistrate , in the laboratory ,
他是去到召唤 , 前这地方法官 , 在这实验室 ,
他将在实验室里，在法官面前传唤，

[ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [pleɪd] ['eni] [pɑːrt][ɪn] [ðɪs] ['trædʒədi] .
all those who have played any part in this tragedy .
全部那些 WHO 有玩任何部分在这悲剧 .
所有参与这场悲剧的人。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
It will be very interesting .
它将要是非常有趣的 .
这将非常有趣。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] . "
It is a pity you won't be able to be present . "
它是一个遗憾你惯于是有能力的到是展示 . "
很遗憾您无法出席。

" [aɪ][æɪ; ʃəɪ][biː; bi]['prez(ə)nt] , " [sed] [ruːlɛtə'biːl] ['kɑːnfɪdəntli] .
" **I shall be present ,** " **said Rouletabille confidently** .
" 我将是展示 , " 说轮盘赌自信地 .
"我一定会出席，"鲁莱塔比勒自信地说。

" ['riːəli] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][æən; ən] [ɪk'strɔːrdənəri] ['feləʊ] — [fɔːr; fər][jʊr; jər][eɪdʒ] !
" **Really — you are an extraordinary fellow — for your age !**
" 真的 — 你是 一个 非凡的 同伴 — 为了 你的 年龄 !
"真的——你真是了个了不起的人——以你的年龄来说！"

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [nɑːt] ['hoʊli] [friː] [frʌm; frəm][aɪrəni] .
" **replied the detective in a tone not wholly free from irony** .
" 回复这侦探在一个语气不是完全自由的从讽刺 .
"侦探回答道，语气中不乏讽刺意味。"

" [juːd] [meɪk] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [dɪ'tektɪv] — [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['meθəd] — [ɪf]
" **You'd make a wonderful detective — if you had a little more method — if**
" 你会制作一个精彩的侦探 — 如果你有一个小的更多的方法 — 如果
[juː; jʊ] ['dɪdnt] ['fɑːləʊ] [jʊr; jər]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd] [ðæt] [bʌmp] [ɑːn][jʊr; jər] ['fɔːrhed] .
you didn't follow your instincts and that bump on your forehead .
你没有跟随你的本能和那撞在你的前额 .
"如果你能更有条理一些，不去听从你的直觉和额头上的那个疙瘩，你就能成为一名出色的侦探。"

黄房间之谜(The Mystery of the Yellow Room)

第5/14页

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['sevrəl] [taɪmz] [əb'zɜ:rvd] , [mə'sjɜ:r] [ru:,lətə'bi:l] , [ju:, jʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:]
As I have already several times observed , Monsieur Rouletabille , you reason too
作为 我 有 已经 一些 时代 观察到 , 先生 轮盘赌 , 你 原因 也
[mʌt] ;
much ;
很多 ;

正如我之前多次指出的那样，鲁莱塔比勒先生，您想得太多了；

[ju:, jʊ][du:][nɑ:t] [ə'laʊ] [jɔ:r'self] [tu:, tə][bi:, bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] [wʌt] [ju:, jʊ][hæv; həv] [si:n] .
you do not allow yourself to be guided by what you have seen .
你 做 不是 允许 你自己 到 是 引导 经过 什么 你 有 已见 .

你不允许自己被所见所闻所左右。

[wʌt] [du:][ju:, jʊ] [seɪ] [tu:, tə][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [fʊl] [ʌv; əv] [blʌd] ,
What do you say to the handkerchief full of blood ,
什么 做 你 说 到 这 手帕 满的 的 血 ,

你对那块沾满鲜血的手帕说些什么？

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [red] [mɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ?
and the red mark of the hand on the wall ?
和 这 红色的 标记 的 这 手 在 这 墙 ?

墙上的手印是什么？

[ju:, jʊ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [steɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['oʊnli] [si:n] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] .
You have seen the stain on the wall , but I have only seen the handkerchief .
“ 你 有 已见 这 弄脏 在 这 墙 , 但 我 有 仅有的 已见 这 手帕 .
”
”
”

你看到了墙上的污渍，但我只看到了手帕。

“ [bɑ:] ! ” [kraɪd] [ru:,lətə'bi:l] , “ [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] [ɪn][ðə; ði][hænd][baɪ]
“ Bah ! ” cried Rouletabille , “ the murderer was wounded in the hand by
” 呸 ! ” 哭 轮盘赌 , ” 这 凶手 曾是 受伤 在 这 手 经过
[mædəmwə'zel] - [rɪ'vɔ:lvr] ! ”
Mademoiselle Stangerson's revolver ! ”
小姐 - 左轮手枪 ! ”

“呸！”鲁勒塔比勒喊道，“凶手的手被斯坦格森小姐的左轮手枪打伤了！”

“ [ɑ:] ! — [ə; eɪ] ['sɪmpli] [ɪn'stɪŋktɪv] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n] !
“ Ah ! — a simply instinctive observation !
” 啊 ! — 一个 简单地 本能 观察 !

“啊！——这完全是一种本能的观察！”

[teɪk] [ker] ! — [ju:, jʊ][ɑ:r; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] [tu:] ['striktli] ['lɑ:dʒɪk(ə)], [mə'sjɜ:r] [ru:,lətə'bi:l] ;
Take care ! — You are becoming too strictly logical , Monsieur Rouletabille ;
拿 关心 ! — 你 是 成为 也 严格 逻辑 , 先生 轮盘赌 ;

保重！——鲁莱塔比勒先生，您变得过于理性了；

['lɑ:dʒɪk] [wɪl] [ʌp'set] [ju:, jʊ] [ɪf] [ju:, jʊ][ju:z][aɪ'ti:] [ɪndɪ'skrɪmɪneɪtɪvli] .
logic will upset you if you use it indiscriminatively .
逻辑 将要 沮丧的 你 如果 你 使用 它 不加区分地 .

滥用逻辑会让你感到沮丧。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [mædəm wəˈzel] - [ˈfaɪərd][hɜːr; həər] [rɪˈvɑːlvər] ,
You are right , when you say that Mademoiselle Stangerson fired her revolver ,
你 是 正确的 , 什么时候 你 说 那 小姐 - 被解雇 她 左轮手枪 ,
你说得对, 斯坦格森小姐确实开了枪。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwuːndɪd] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ɪn][ðə; ði][hænd] . " **but you are wrong when you say that she wounded the murderer in the hand .** "
但 你 是 错误的 什么时候 你 说 那 她 受伤 这 凶手 在 这 手 . "
但你说她伤了凶手的手, 那就错了。

" [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , " [kraɪd] [ruːˌletəˈbiːl] .
" **I am sure of it , " cried Roulette .**
" 我 是 当然 的 它 , " 哭 轮盘赌 :
"我确信这一点,"鲁莱塔比勒喊道。

[fred] , [ɪmpərˈtɜːrbəb(ə)] , [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] : —
Fred , imperturbable , interrupted him : —
弗雷德 , 沉着冷静 , 中断 他 : —
弗雷德镇定自若地打断了他: ——

" [drɪˈfektɪv] [ɑːbzərˈveɪ](ə)n] — [drɪˈfektɪv] [ɑːbzərˈveɪ](ə)n] ! — [ðə; ði][ɪɡzæmɪˈneɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Defective observation — defective observation ! — the examination of the**
" 有缺陷的 观察 — 有缺陷的 观察 ! — 这 考试 的 这
[ˈhæŋkətʃɪf] , [ðə; ði] [ˈnʌmbərləs] [ˈlɪt(ə)] [raʊnd] [ˈskɑːrlət] [steɪnz] ,
handkerchief , the numberless little round scarlet stains ,
手帕 , 这 无数 小的 圆形的 猩红 污渍 ,
"观察有误——观察有误! ——检查手帕, 发现无数个小小的圆形猩红色污渍,

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][draːps] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [træks] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːtˈprints] ,
the impression of drops which I found in the tracks of the footprints ,
这 印象 的 滴 哪个 我 成立 在 这 轨道 的 这 脚印 ,
我在脚印中发现了水滴的痕迹,

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
at the moment when they were made on the floor ,
在 这 片刻 什么时候 他们 是 制成 在 这 地面 ,
在它们被制作于地板上的那一刻,

[pruːv] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [wʌz; wəz][nɔːt] [ˈwuːndɪd] [æt; ət][ɔːl] .
prove to me that the murderer was not wounded at all .
证明 到 我 那 这 凶手 曾是 不是 受伤 在 全部 :
请证明凶手根本没有受伤。

[məˈsjɜːr] [ruːˌletəˈbiːl] , [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [bled] [æt; ət][ðə; ði] [noʊz] !
Monsieur Roulette , the murderer bled at the nose !
先生 轮盘赌 , 这 凶手 出血 在 这 鼻子 !
鲁勒塔比勒先生, 凶手鼻子流血了!

" [ðə; ði] [greɪt] [fred] [spuːk] [kwɑːt] [ˈsɪriəsli] .
" **The great Fred spoke quite seriously .**
" 这 伟大的 弗雷德 辐 相当 严重地 :
"伟大的弗雷德讲话非常严肃。"

[haʊˈevər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈʌtərɪŋ] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] .
However , I could not refrain from uttering an exclamation .
然而 , 我 可以 不是 避免 从 发出声音 一个 感叹 :
然而, 我还是忍不住惊呼了一声。

[ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] [lʊkt] [ˈɡrevli] [æt; ət] [fred] , [huː] [lʊkt] [ˈɡrevli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
The reporter looked gravely at Fred , who looked gravely at him .
这 记者 看起来 严重地 在 弗雷德 , WHO 看起来 严重地 在 他 :
记者神情严肃地看着弗雷德, 弗雷德也神情严肃地看着他。

[ænd; ənd] [fred] [ɪ'mi:diətli] [kən'klu:did] : —
And Fred immediately concluded : —
和 弗雷德 立即地 结束 : —

弗雷德随即总结道: ——

“ [ðə; ði][mæn] [ə'laʊd] [ðə; ði] [blʌd] [tu;; tə] [floʊ] [ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ˈhæŋkərtʃɪf] ,
“ **The man allowed the blood to flow into his hand and handkerchief** ,
“ 这 男人 允许 这 血 到 流动 进入 他的 手 和 手帕 ,
“那人任由鲜血流淌到手上和手帕上,

[ænd; ənd] [draɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .
and dried his hand on the wall .
和 干燥 他的 手 在 这 墙 .

然后他在墙上擦干了手。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ˈhaɪli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , “ [hi;; hi] [ˈædɪd] ,
The fact is highly important , “ he added ,
这 事实 是 高度 重要的 , “ 他 额外 ,
“这个事实非常重要,”他补充道。

“ [bɪ'kæz, br'kɔ:z][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈwu:ndɪd] [ɪn][ðə; ði][hænd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu;; tə]
“ **because there is no need of his being wounded in the hand for him to**
“ 因为 那里 是 不 需要 的 他的 存在 受伤 在 这 手 为了 他 到
[bi;; bi][ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] .
be the murderer .
是 这 凶手 .

“因为他手部没有受伤, 就不一定是凶手。”

“ [ru:,lətə'bi:l] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈdi:pli] .
“ **Rouletabille seemed to be thinking deeply .**
“ 轮盘赌 似乎 到 是 思维 深 .
“鲁莱塔比勒似乎在沉思。”

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi;; hi] [sed] : —
After a moment he said : —
后 一个 片刻 他 说 : —

过了一会儿, 他说: ——

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] , [mə'sjɜ:r] [fʁe.de.ʁik] - ,
“ **There is something — a something , Monsieur Frédéric Larsan ,**
“ 那里 是 某物 — 一个 某物 , 先生 弗雷德里克 - ,
“有些事——有些事, 弗雷德里克·拉尔桑先生,

[mʌtʃ] [ˈgreɪvər][ðæn; ðən][ðə; ði][mɪs'ju:s; mɪs'ju:z][ʌv; əv][ˈlɑ:dʒɪk] — [ðə; ði] [dɪspə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn]
much graver than the misuse of logic — the disposition of mind in
很多 刻刀 比 这 滥用 的 逻辑 — 这 处置 的 头脑 在
[sʌm; səm] [dɪ'tektɪv] [wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm] ,
some detectives which makes them ,
一些 侦探 哪个 制作 他们 ,
比逻辑误用严重得多——某些侦探的这种思维方式使他们.....

[ɪn][ˈpɜ:rfɪkt] [gʊd] [feɪθ] , [twɪst] [ˈlɑ:dʒɪk][tu;; tə][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌpri:kən'si:vd] [aɪ'di:əz] .
in perfect good faith , twist logic to the necessities of their preconceived ideas .
在 完美的 好的 信仰 , 捻 逻辑 到 这 必需品 的 他们的 先入为主的 想法 .
出于完全的善意, 扭曲逻辑以迎合他们预先设想的观念。

[ju;; jʊ] , [ɔ:'redi] , [hæv; həv][jər; jər][aɪ'di:ə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] , [mə'sjɜ:r] [fred] .
You , already , have your idea about the murderer , Monsieur Fred .
你 , 已经 , 有 你的 主意 关于 这 凶手 , 先生 弗雷德 .
弗雷德先生, 您已经对凶手有了自己的看法。

[dəʊnt][di'naɪ][aɪ'ti:] ;
Don't deny it ;
不 否定 它 ;

不要否认；

[ænd; ənd][jɔː; jər] ['θi:əri] [di'mændz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ʃʊd; ʒəd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['wu:ndɪd] [ɪn]
and your theory demands that the murderer should not have been wounded in
和 你的 理论 需求 那 这 凶手 应该 不是 有 到过 受伤 在
[ðə; ði][hænd] ,
the hand ,
这 手 ,

而你的理论认为，凶手的手不应该受伤。

[ʌðərwaɪz] [aɪ'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] .
otherwise it comes to nothing .
否则 它 来 到 没有什么 .

否则一切都将徒劳无功。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [sə:tʃt] , [ænd; ənd][hæv; həv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [els] .
And you have searched , and have found something else .
和 你 有 搜索 , 和 有 成立 某物 别的 .

你寻找之后，又找到了其他东西。

[ɪts] ['deɪndʒərəs] , ['veri] ['deɪndʒərəs] , [mə'sjɜ:r] [fred] ,
It's dangerous , very dangerous , Monsieur Fred ,
它是 危险的 , 非常 危险的 , 先生 弗雷德 ,

很危险，非常危险，弗雷德先生。

[tu:; tə][goʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌpri:kən'si:vd] [aɪ'di:ə][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [pru:fs] [tu:; tə][fɪt][aɪ'ti:] .
to go from a preconceived idea to find the proofs to fit it .
到 去 从 一个 先入为主的 主意 到 寻找 这 证明 到 合身 它 .

从预先设想出发，寻找证据来证明其正确性。

[ðæt] ['meθəd] [meɪ] [li:d] [ju:; jʊ][fɑ:r] [ə'streɪ] .
That method may lead you far astray .
那 方法 可能 带领 你 远的 误入歧途 .

这种方法可能会让你误入歧途。

[bɪ'weɪ] [ʌv; əv][dʒu:'dɪʃəl] ['erər] , [mə'sjɜ:r] [fred] , [aɪ'ti:] [wɪl] [trɪp][ju:; jʊ][ʌp] !
Beware of judicial error , Monsieur Fred , it will trip you up !
提防 的 司法 错误 , 先生 弗雷德 , 它 将要 旅行 你 向上 !

弗雷德先生，小心司法错误，它会让你栽跟头！

" [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['bæntərɪŋ] [təʊn] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] ,
" And laughing a little , in a slightly bantering tone , his hands in his pockets ,
" 和 笑 一个 小的 , 在 一个 轻微地 玩笑 语气 , 他的 双手 在 他的 口袋 ,

“他双手插在口袋里，带着几分戏谑的语气轻笑了一声，

[ru:;lɛtə'bi:l] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡreɪt] [fred] .
Rouletabille fixed his cunning eyes on the great Fred .
轮盘赌 固定的 他的 狡猾 眼睛 在 这 伟大的 弗雷德 .

鲁勒塔比勒狡黠地将目光锁定在伟大的弗雷德身上。

[fʁe.de.ʁik] - ['saɪləntli] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'pɔ:rtər] [hu:] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz]
Frédéric Larsan silently contemplated the young reporter who pretended to be as
弗雷德里克 - 默默 思考 这 年轻的 记者 WHO 假装 到 是 作为

[waɪz][æz; əz] [hɪm'self] .
wise as himself .
明智的 作为 他自己 .

弗雷德里克·拉尔桑默默地打量着这位假装和他一样睿智的年轻记者。

[ˈʃrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [hiː; hi] [bəʊd] [tuː; tə][juːˈes][ænd; ənd] [muːvd] [ˈkwɪkli] [əˈweɪ] ,
Shrugging his shoulders , he bowed to us and moved quickly away ,
耸肩 他的 肩膀 , 他 鞠躬 到 我们 和 已搬 迅速地 离开 ,
他耸了耸肩, 向我们鞠了一躬, 然后迅速走开了。

[ˈhɪtɪŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pæθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [staʊt] [keɪn] .
hitting the stones on his path with his stout cane .
击中 这 石头 在 他的 小路 和 他的 肥硕 甘蔗 .
他用粗壮的手杖敲打着路上的石头。

[ruːˌletəˈbiːl] [wa:tʃt] [hɪz; ɪz] [rɪˈtri:t] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [təˈrɪd] [juːˈes] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈdʒɔɪəs]
Roulettable watched his retreat , and then turned toward us , his face joyous
轮盘赌 观看 他的 撤退 , 和 然后 转向 朝向 我们 , 他的 脸 欢乐
[ænd; ənd] [traɪˈʌmfənt] .
and triumphant .
和 凯 .
鲁勒塔比勒看着他撤退, 然后转向我们, 脸上带着喜悦和胜利的表情。

“ [aɪ][jæl; ʃəl] [bi:t] [hɪm; ɪm] !
“ **I shall beat him !**
“ 我 将 打 他 !
“我一定要打败他! ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] .
“ **he cried .**
“ 他 哭 .
他哭着说。

“ [aɪ][jæl; ʃəl] [bi:t] [ðə; ði] [greɪt] [fred] , [ˈklevər][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ; [aɪ][jæl; ʃəl] [bi:t] [ðem; ðəm][ɔːl] !
“ **I shall beat the great Fred , clever as he is ; I shall beat them all !**
“ 我 将 打 这 伟大的 弗雷德 , 聪明的 作为 他 是 ; 我 将 打 他们 全部 !
“我一定要打败伟大的弗雷德, 不管他多么聪明; 我一定要打败他们所有人! ”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [dɑːnst] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈʌf(ə)l] .
“ **And he danced a double shuffle .**
“ 和 他 跳舞 一个 双倍的 洗牌 .
“然后他跳了一段双人舞。”

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɔːpt] .
Suddenly he stopped .
突然 他 停止 .
他突然停了下来。

[maɪ] [aɪz] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz] [geɪz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [məˈsjɜːr] [ˈrɑːbərt] - ,
My eyes followed his gaze ; they were fixed on Monsieur Robert Darzac ,
我的 眼睛 随后 他的 目光 ; 他们 是 固定的 在 先生 罗伯特 - ,
我的目光顺着他的视线移动, 落在了罗伯特·达尔扎克先生身上。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [left] [baɪ][hɪz; ɪz] [fi:t] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ]
who was looking anxiously at the impression left by his feet side by side with
WHO 曾是 寻找 焦虑地 在 这 印象 左边 经过 他的 脚 边 经过 边 和
[ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [ˈfʊtmaːk] .
the elegant footmarks .
这 优雅的 脚印 .
他焦急地看着自己脚印与优雅脚印并排留下的痕迹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪk(ə)][ʌv; əv] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] !
There was not a particle of difference between them !
那里 曾是 不是 一个 粒子 的 不同之处 之间 他们 !
它们之间没有任何区别!

[wiː; wi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [feɪnt] .
We thought he was about to faint .
我们 想法 他 曾是 关于 到 头晕的 .

我们以为他快要晕倒了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈbʌldʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] , [əˈvaɪdɪd] [juːˈes] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
His eyes , bulging with terror , avoided us , while his right hand , with a
他的 眼睛 , 凸起 和 恐怖 , 避免 我们 , 尽管 他的 正确的 手 , 和 一个
[spæzˈmɑːdɪk] [ˈmuːvmənt] ,
spasmodic movement ,
痉挛性的 移动 ,

他双眼因恐惧而凸出，不敢直视我们，而他的右手则痉挛般地动了动。

[ˈtwɪtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪrd] [ðæt] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnɪst] , [ˈdʒent(ə)] , [ænd; ænd] [naʊ] [dɪˈsperɪŋ] [feɪs]
twitched at the beard that covered his honest , gentle , and now despairing face
抽搐 在 这 胡须 那 涵盖 他的 诚实的 , 温和的 , 和 现在 绝望 脸
.
:
.

他那张诚实、温柔，如今却充满绝望的脸上，被浓密的胡须遮住了，不禁抽搐了一下。

[æt; ət][lenʒkθ; lenʒθ] [riːˈgeɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][self] - [pəˈzeɪn] , [hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][juːˈes] , [ænd; ænd]
At length regaining his self - possession , he bowed to us , and
在 长度 恢复 他的 自己 - 拥有 , 他 鞠躬 到 我们 , 和
[riˈmɑːkɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] ,
remarking , in a changed voice ,
评论 , 在 一个 已更改 嗓音 ,

他终于恢复了镇定，向我们鞠了一躬，并用一种不同的语气说道：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [[æˈtoʊ] , [left] [juːˈes] .
that he was obliged to return to the château , left us .
那 他 曾是 有义务 到 返回 到 这 城堡 , 左边 我们 .

他不得不返回城堡，离开了我们。

“ [ðə; ði] [duːs] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] [ruːˌletəˈbiːl] .
“ The deuce ！ ” exclaimed Rouletabille .
“ 这 二 ！ ” 惊呼 轮盘赌 .

“二号！”鲁莱塔比勒惊呼道。

[hiː; hi] , [ˈɔːlsoʊ] , [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdiːpli] [kənˈsɜːrɪnd] .
He , also , appeared to be deeply concerned .
他 , 还 , 出现 到 是 深 担心的 .

他似乎也深感担忧。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈpeɪpər][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn]
From his pocket - book he took a piece of white paper as I had seen
从 他的 口袋 - 书 他 采取 一个 片 的 白色的 纸 作为 我 有 已见
[hɪm; ɪm][duː] [bɪˈfɔːr] ,
him do before ,
他 做 前 ,

他从钱包里掏出一张白纸，就像我以前见过他做的那样。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsɪzərz] , [kʌt] [aʊt][ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːt] - [ðæt] [wɜːr; wər]
and with his scissors , cut out the shape of the neat bootmarks that were
和 和 他的 剪刀 , 切 出去 这 形状 的 这 整洁的 - 那 是
[ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
on the ground .
在 这 地面 .

他用剪刀剪出了地上整齐的靴印形状。

[ðen] [hi:; hi] [ˈfɪtɪd] [ðə; ði] [nu:] [ˈpeɪpə] [ˈpæɪtərn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][hi:; hi][hæd; həd] [ˈpri:viəsli] [meɪd] —
Then he fitted the new paper pattern with the one he had previously made —
然后 他 适配 这 新的 纸 图案 和 这 一 他 有 之前 制成 —
[ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wə] [ɪgˈzæktli] [əˈlaɪk] .
the two were exactly alike .
这 二 是 确切地 同样 .

然后他将新的纸样与他之前制作的纸样进行比对——两者完全一样。

[ˈraɪzɪŋ] , [ru:ˌletəˈbi:l] [ɪkˈskeɪmd] [əˈgen] : “ [ðə; ði] [du:s] !
Rising , Rouletabille exclaimed again : “ The deuce !
崛起 , 轮盘赌 惊呼 再次 : “ 这 二 !
鲁勒塔比勒站起来，再次喊道：“二号！”

“ [ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [ˈædɪd] : “ [jet] [aɪ] [brɪˈli:v] [məˈsjɜ:r] [ˈrɑ:bərt] - [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ˈɑ:nɪst]
“ Presently he added : “ Yet I believe Monsieur Robert Darzac to be an honest
“ 目前 他 额外 : “ 然而 我 相信 先生 罗伯特 - 到 是 一个 诚实的
[mæn] .
man .
男人 .

他接着说：“但我相信罗伯特·达尔扎克先生是一个诚实的人。”

“ [hi:; hi] [ðen] [led][em ˈi:][ɑ:n][ðə; ði][roʊd][tu:; tə][ðə; ði][ˈdʌndʒən] [ɪn] ,
“ He then led me on the road to the Donjon Inn ,
“ 他 然后 引领 我 在 这 路 到 这 地牢 客栈 ,
然后他领着我走向唐琼客栈，

[wɪtʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [klʌmp] [ʌv; əv] [tri:z] .
which we could see on the highway , by the side of a small clump of trees .
哪个 我们 可以 看 在 这 公路 , 经过 这 边 的 一个 小的 丛 的 树木 .
我们在高速公路旁，在一小丛树旁边，就能看到它。

[ˈtʃæptər] [eks] .
Chapter X .
章 X .

第十章

“ [wi:; wi][jæl; jəl][hæv; həv][tu:; tə] [i:t] [red] [mi:t] — [naʊ]
“ We Shall Have to Eat Red Meat — Now
“ 我们 将 有 到 吃 红色的 肉 — 现在
“我们现在就得吃红肉了。”

“ [ðə; ði][ˈdʌndʒən] [ɪn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [əˈpɪrəns] ;
“ The Donjon Inn was of no imposing appearance ;
“ 这 地牢 客栈 曾是 的 不 气势磅礴 外貌 ;
“唐琼客栈外观并不气派；

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ði:z] [ˈbɪldɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈræftəz] [ˈblækənd] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði]
but I like these buildings with their rafters blackened with age and the
但 我 喜欢 这些 建筑物 和 他们的 椽子 变黑 和 年龄 和 这
[smʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hɑ:θs] — [ði:z] [ɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʊtʃɪŋ] - [deɪz] ,
smoke of their hearths — these inns of the coaching - days ,
抽烟 的 他们的 壁炉 — 这些 旅馆 的 这 教练 - 天 ,
但我喜欢这些建筑，它们的椽木因年代久远而变黑，壁炉里冒着烟——这些驿站时代的客栈，

[ˈkrʌmblɪŋ] [ɪˈrekfənz] [ðæt] [wɪl] [su:n] [ɪgˈzɪst][ɪn][ðə; ði] [ˈmeməri] [ˈoʊnli] .
crumbling erections that will soon exist in the memory only .
摇摇欲坠 勃起 那 将要 很快 存在 在 这 记忆 仅有的 .
即将消逝的勃起，很快只会存在于记忆中。

[ðeɪ] [brɪˈb:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈbaɪɡɔ:n] [deɪz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
They belong to the bygone days , they are linked with history .
他们 属于 到 这 逝去的 天 , 他们 是 链接 和 历史 .
它们属于过去，它们与历史息息相关。

[ðeɪ] [meɪk] [ju: 'es] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wen] ['haiweɪmən] [roʊd] .
They make us think of the Road , of those days when highwaymen rode .
他们 制作 我们 思考 的 这 路 , 的 那些 天 什么时候 强盗 骑 .
它们让我们想起公路, 想起强盗横行的年代。

[aɪ] [sɔ:] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði][dʌndʒən] [ɪn] [wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [tu:] ['sentʃəɪz] [oʊld] — [pər'hæps]
I saw at once that the Donjon Inn was at least two centuries old — perhaps
我 锯 在 一次 那 这 地牢 客栈 曾是 在 至少 二 几个世纪 老的 — 也许
['oʊldər] .
older .
老 .

我一眼就看出, 唐琼客栈至少有两百年的历史——或许更久远。
['ʌndər] [ɪts] [saɪn] - [bɔ:rd] , ['oʊvər][ðə; ði] ['θreɪhoʊld] , [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kræbɪd] - ['lʊkɪŋ] [feɪs]
Under its sign - board , over the threshold , a man with a crabbed - looking face
在下面 它是 符号 - 木板 , 超过 这 临界点 , 一个 男人 和 一个 螃蟹 - 寻找 脸
[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,
was standing ,
曾是 常设 ,

招牌下方, 门槛上方, 站着一个面容阴沉的男人。
['si:mɪŋli] [plʌndʒd] [ɪn] [ʌn'plez(ə)nt] [θɔ:t] ,
seemingly plunged in unpleasant thought ,
似乎 暴跌 在 令人不快的 想法 ,
似乎陷入了不愉快的思绪中,

[ɪf] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜ:r; wər] ['eni]
if the wrinkles on his forehead and the knitting of his brows were any
如果 这 皱纹 在 他的 前额 和 这 针织 的 他的 眉毛 是 任何
[ɪndɪ'keɪ(ə)n] .
indication .
指示 .

如果他额头上的皱纹和紧锁的眉头能说明什么的话。
[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [kloʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [deɪnd] [tu:; tə] [si:] [ju: 'es][ænd; ənd] [æskt] [ju: 'es] ,
When we were close to him , he deigned to see us and asked us ,
什么时候 我们 是 关闭 到 他 , 他 设计 到 看 我们 和 问 我们 ,
当我们靠近他时, 他纡尊降贵地接见了我们, 并问我们:

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪn'geɪdʒɪŋ] , ['weðər] [wi:; wi] ['wɑ:ntɪd] ['eniθɪŋ] .
in a tone anything but engaging , whether we wanted anything .
在 一个 语气 任何事物 但 引人入胜 , 无论 我们 通缉 任何事物 .
语气一点也不友好, 仿佛我们根本不想要什么。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] , [ðə; ði][nɑ:t] ['veri] ['eɪmiəb(ə)] ['lændlɔ:rd][ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['dwelɪŋ] -
He was , no doubt , the not very amiable landlord of this charming dwelling -
他 曾是 , 不 怀疑 , 这 不是 非常 可亲 房东 的 这 迷人 住宅 -
[plɜ:s] .
place .
地方 .

毫无疑问, 他是这间迷人住所里不太和蔼可亲的房东。
[æz; əz][wi:; wi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [gʊd] ['ɪnʌf] [tu:; tə] ['fɜ:rniʃ] [ju: 'es]
As we expressed a hope that he would be good enough to furnish us
作为 我们 表达 一个 希望 那 他 会 是 好的 足够的 到 提供 我们
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brekfəst] ,
with a breakfast ,
和 一个 早餐 ,
我们表达了希望他能好心为我们提供早餐的愿望,

[hiː; hi] [ə'ʃɔrd] [juː 'es] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [prə'viʒnz] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [juː 'es] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs]
he assured us that he had no provisions , regarding us , as he said this
他 保证 我们 那 他 有 不 条款 , 关于 我们 , 作为 他 说 这 ,
.
.
.
.
他向我们保证他没有任何准备,一边说着这番话,一边提到我们。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌnmɪ'steɪkəbli] [sə'spɪʃəs] .
with a look that was unmistakably suspicious .
和 一个 看 那 曾是 毫无疑问 可疑的 .
眼神中充满了明显的怀疑。

" [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [juː 'es][ɪn] , " [ruːlɪtə'biːlɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [pə'liːsmən] . "
" You may take us in , " Rouletabille said to him , " we are not policemen . "
" 你 可能 拿 我们 在 , " 轮盘赌 说 到 他 , " 我们 是 不是 警察 . " "
"你可以收留我们,"鲁勒塔比勒对他说,“我们又不是警察。”

" [aɪm][nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pə'liːs] — [aɪm][nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eniwʌn] !
" I'm not afraid of the police — I'm not afraid of anyone !
" 我是 不是 害怕的 的 这 警察 — 我是 不是 害怕的 的 任何人 !
“我不怕警察——我谁都不怕! ”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][mæn] .
" replied the man .
" 回复 这 男人 .
“那人回答道。”

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [frend] [ʌndər'stænd] [baɪ][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː] ['betər] [nɑːt][tuː; tə]
I had made my friend understand by a sign that we should do better not to
我 有 制成 我的 朋友 理解 经过 一个 符号 那 我们 应该 做 更好的 不是 到
[ɪn'sɪst] ;
insist ;
坚持 ;
我用手势向朋友表明,我们最好不要坚持己见;

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['entər][ðə; ðɪ] [ɪn] ,
but , being determined to enter the inn ,
但 , 存在 决定 到 进入 这 客栈 ,
但是,既然决心要进客栈,

[hiː; hi] [slɪpt] [baɪ][ðə; ðɪ][mæn][ɑːn][ðə; ðɪ] ['dɔːrstep] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɑːmən] [ruːm] .
he slipped by the man on the doorstep and was in the common room .
他 滑倒了 经过 这 男人 在 这 家门口 和 曾是 在 这 常见的 房间 .
他绕过门口的男人,进了公共休息室。

" [kʌm] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] .
" Come on , " he said , " it is very comfortable here .
" 来 在 , " 他 说 , " 它 是 非常 舒服的 这里 .
“来吧,”他说,“这里很舒服。”

" [ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər][wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] ,
" A good fire was blazing in the chimney ,
" 一个 好的 火 曾是 炽烈 在 这 烟囱 ,
“烟囱里燃着熊熊大火。”

[ænd; ənd][wiː; wi][held] ['aʊər; ɑːr][hændz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːrmθ] [aɪ 'tiː] [sent] [aʊt] ;
and we held our hands to the warmth it sent out ;
和 我们 握住 我们的 双手 到 这 温暖 它 发送 出去 ;
我们双手捧着它散发出的温暖;

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl̩] .
it was a morning in which the approach of winter was unmistakable .
它 曾是 一个 早晨 在 哪个 这 方法 的 冬天 曾是 毋庸置疑 .
这是一个冬天即将来临的早晨，这一点显而易见。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɑːlərəblɪ] [lɑːrdʒ][wʌn] , [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈhevi] [teɪblz] , [sʌm; səm]
The room was a tolerably large one , furnished with two heavy tables , some
这 房间 曾是 一个 勉强可以接受 大的 一 , 提供 和 二 重的 表格 , 一些
[ˈstuːlz] ,
stools ,
凳子 ,
房间还算宽敞，里面摆放着两张厚重的桌子和一些凳子。

[ə; eɪ] [ˈkaʊntər] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [ˈsɪrəp] [ænd; ənd][ˈælkəhɔːl] .
a counter decorated with rows of bottles of syrup and alcohol .
一个 柜台 装饰 和 行 的 瓶子 的 糖浆 和 酒精 .
柜台上摆放着一排排的糖浆瓶和酒瓶。

[θriː] [ˈwɪndəʊz] [lʊkt] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][roʊd] .
Three windows looked out on to the road .
三 视窗 看起来 出去 在 到 这 路 .
三扇窗户正对着马路。

[ə; eɪ] [ˈkʌlərd] [ædvərˈtaɪzmənt] [lɔːdɪd] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈmerɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [vərˈmuːθ] .
A coloured advertisement lauded the many merits of a new vermou
一个 有色 广告 备受赞誉 这 许多 优点 的 一个 新的 苦艾酒 .
一则彩色广告盛赞了一种新型苦艾酒的诸多优点。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] [wʌz; wəz] [əˈreɪd] [ðə; ði] [ˈɪnkiːpərz] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfɪgjərd] [ˈɜːrθnwer]
On the mantelpiece was arrayed the innkeeper's collection of figured earthenware
在 这 壁炉架 曾是 排列 这 旅店老板 收藏 的 想 陶器
[ˈpɒts][ænd; ənd] [stoʊn] [dʒʌɡz] .
pots and stone jugs .
锅 和 石头 水罐 .
壁炉架上摆放着旅店老板收藏的各种造型精美的陶罐和石壶。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfaɪər][fɔːr; fər] [ˈroʊstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] , ” [sed] [ruːˌletəˈbiːl] .
“ That's a fine fire for roasting a chicken , ” said Rouletabille .
“ 那就是 一个 美好的 火 为了 烘焙 一个 鸡 , ” 说 轮盘赌 .
“这火很适合烤鸡,”鲁莱塔比勒说。

“ [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ˈtʃɪkɪn] — [nɔːt][iːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ˈræbɪt] , ” [sed] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd] .
“ We have no chicken — not even a wretched rabbit , ” said the landlord .
“ 我们 有 不 鸡 — 不是 甚至 一个 可怜 兔子 , ” 说 这 房东 .
“我们连只鸡都没有——连只可怜的兔子都没有,”房东说。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [maɪ] [frend] [ˈsləʊli] ; “ [aɪ] [noʊ] — [wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [iːt] [red] [miːt] —
“ I know , ” said my friend slowly ; “ I know — We shall have to eat red meat —
“ 我 知道 , ” 说 我的 朋友 缓慢地 ; “ 我 知道 — 我们 将 有 到 吃 红色的 肉 —
[naʊ] .
now .
现在 .
“我知道,”我的朋友慢慢地说; “我知道——我们现在就得吃红肉了。”

“ [aɪ] [kənˈfes] [aɪ][dɪd][nɔːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [ruːˌletəˈbiːl] [ment] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi]
“ I confess I did not in the least understand what Rouletabille meant by what he
“ 我 承认 我 做过 不是 在 这 至少 理解 什么 轮盘赌 意思是 经过 什么 他
[hæd; həd] [sed] ;
had said ;
有 说 ;
“我承认，我一点也不理解鲁莱塔比勒所说的话是什么意思；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈləndlɔːrd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ˈʌtəd] [æn; ən] [oʊθ] ,
but the landlord , as soon as he heard the words , uttered an oath ,
但 这 房东 , 作为 很快 作为 他 听到 这 字 , 说出 一个 誓言 ,
但房东一听到这话, 就破口大骂。

[wɪtʃ] [hiː; hi][æt; ət][wʌns][ˈstaɪf(ə)ld] ,
which he at once stifled ,
哪个 他 在 一次 窒息 ,
他立即压制了这种情绪。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪmˈself] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr][ˈɔːrdərz][æz; əz] [əˈbiːdiəntli] [æz; əz] [məˈsjɜːr] [ˈrɑːbət] -
and placed himself at our orders as obediently as Monsieur Robert Darzac
和 放置 他自己 在 我们的 订单 作为 顺从地 作为 先生 罗伯特 -
[hæd; həd] [dʌn] ,
had done ,
有 完毕 ,
他像罗伯特·达尔扎克先生一样, 顺从地服从了我们的命令。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] - [prəˈfetɪk] [ˈsentəns] — “ [ðə; ði] [ˈprezbɪteri] [hæz; həz][ɔːst] [ˈnʌθɪŋ]
when he heard Rouletabille's prophetic sentence — “ The presbytery has lost nothing
什么时候 他 听到 - 预言 句子 — “ 这 长老会 有 丢失的 没有什么
[ʌv; əv][ɪts] [tʃɑːrm] ,
of its charm ,
的 它是 魅力 ,
当他听到鲁勒塔比勒那句预言性的话——“长老会丝毫没有失去它的魅力”

[nɔːr][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ɪts] [ˈbraɪtnəs] .
nor the garden its brightness .
也不 这 花园 它是 亮度 .
花园的明亮也消失了。

” [ˈsɜːrt(ə)nli] [maɪ] [frend] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈpiːp(ə)l] [ˌʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]
“ Certainly my friend knew how to make people understand him by the use of
” 当然 我的 朋友 知道 如何 到 制作 人们 理解 他 经过 这 使用 的
[ˈhoʊli] [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] [freɪzɪz] .
wholly incomprehensible phrases .
完全 难以理解 短语 .
“我的朋友确实知道如何通过完全令人费解的短语让人们理解他。”

[aɪ] [əbˈzɜːrvd] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈmɪrli] [ˈsmɑɪld] .
I observed as much to him , but he merely smiled .
我 观察到 作为 很多 到 他 , 但 他 仅仅 微笑 .
我把这些都告诉了他, 但他只是笑了笑。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prəˈpəʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ɡɪv] [em ˈiː][sʌm; səm][ˌekspləˈneɪ(ə)n] ;
I should have proposed that he give me some explanation ;
我 应该 有 建议的 那 他 给 我 一些 解释 ;
我本应该要求他给我一个解释;

[bʌt; bət][hiː; hi][pʊt] [ə; eɪ][ˈfɪŋɡər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
but he put a finger to his lips ,
但 他 放 一个 手指 到 他的 嘴唇 ,
但他把一根手指放在嘴唇上,

[wɪtʃ] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈsɪɡnɪfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈoʊnli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] ,
which evidently signified that he had not only determined not to speak ,
哪个 显然 表示 那 他 有 不是 仅有的 决定 不是 到 说话 ,
这显然表明他不仅决定不说话,

[bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ] [enˈdʒɔɪnd] [ˈsaɪləns] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .
but also enjoined silence on my part .
但 还 禁止 沉默 在 我的 部分 .
但也要求我保持沉默。

[ˈmiːntaɪm] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][saɪd] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə]
Meantime the man had pushed open a little side door and called to
与此同时 这 男人 有 推动 打开 一个 小的 边 门 和 称为 到
[ˈsʌmbɑːdi] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [egz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈbiːfstɜːk] .
somebody to bring him half a dozen eggs and a piece of beefsteak .
某人 到 带来 他 一半 一个 打 鸡蛋 和 一个 片 的 牛排 .
与此同时，那人推开一扇小侧门，喊人给他拿来半打鸡蛋和一块牛排。

[ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [ˈeksɪkjʊːtɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈstrɔːŋli] - [bɪlt] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ]
The commission was quickly executed by a strongly - built young woman with
这 委员会 曾是 迅速地 执行 经过 一个 强烈 - 建造 年轻的 女士 和
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [blɔːnd] [her] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ,
beautiful blonde hair and large ,
美丽的 金发 头发 和 大的 ,
这项委托很快就由一位身材健壮、拥有美丽金发和丰满身材的年轻女子完成。

[ˈhænsəm] [aɪz] , [huː] [rɪˈɡɑːrdɪd] [juː ˈes][wɪð; wɪθ][kjʊriˈɑːsəti] .
handsome eyes , who regarded us with curiosity .
英俊的 眼睛 , WHO 认为 我们 和 好奇心 .
一双迷人的眼睛，带着好奇的目光打量着我们。

[ðə; ði] [ˈɪnkiːpər] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈrʌfli] : —
The innkeeper said to her roughly : —
这 旅店老板 说 到 她 大致 : —
旅店老板粗声粗气地对她说： ——

“ [get] [aʊt] ! — [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ɡriːn] [mæn] [kʌmz] , [dəʊnt][let][em ˈiː] [siː] [hɪm; ɪm] .
“ **Get out ! — and if the Green Man comes , don't let me see him .**
“ 得到 出去 ! — 和 如果 这 绿色的 男人 来 , 不 让 我 看 他 .
“滚出去！ ——如果绿人来了，别让我看到他。”

“ [fiː; ji] [ˈdɪsəˈpɪəd] .
“ **She disappeared .**
“ 她 消失 .
她失踪了。

[ruːˌletəˈbiːl] [tʊk] [ðə; ði] [egz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [boʊl] ,
Rouletabille took the eggs , which had been brought to him in a bowl ,
轮盘赌 采取 这 鸡蛋 , 哪个 有 到过 带来 到 他 在 一个 碗 ,
鲁莱塔比勒接过用碗端给他的鸡蛋，

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [dɪʃ] , [pleɪst] [ɔːl] [ˈkerfəli] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
and the meat which was on a dish , placed all carefully beside him in the
和 这 肉 哪个 曾是 在 一个 盘子 , 放置 全部 小心 旁 他 在 这
[ˈtʃɪmni] ,
chimney ,
烟囱 ,
盘子上的肉被小心翼翼地放在他身旁的烟囱里。

[ʌnˈhʊk] [ə; eɪ] [ˈfraɪŋ] - [pæn][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈɡrɪdaɪərŋ] ,
unhooked a frying - pan and a gridiron ,
解开 一个 煎炸 - 平底锅 和 一个 烤架 ,
取下煎锅和烤架，

[ænd; ənd][bɪˈɡæŋ][tuː; tə] [biːt] [ʌp][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɑːmlət] [bɪˈfɔːr] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə] [ɡrɪl] [ˈaʊər; ɑːr]
and began to beat up our omelette before proceeding to grill our
和 开始 到 打 向上 我们的 煎蛋卷 前 进行中 到 炙烤 我们的
[ˈbiːfstɜːk] .
beefsteak .
牛排 .
然后他们开始捣碎我们的煎蛋卷，之后才开始烤牛排。

[hi:; hi] [ðen] [ˈɔ:rdərd] [tu:; tə] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv][ˈsaɪdər] ,
He then ordered two bottles of cider ,
他 然后 订购 二 瓶子 的 苹果酒 ;
然后他点了两瓶苹果酒。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [æz; əz][ˈlɪt(ə)] [ˈnəʊtɪs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][hoʊst][æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r][hoʊst][dɪd][ʌv; əv]
and seemed to take as little notice of our host as our host did of
和 似乎 到 拿 作为 小的 注意 的 我们的 主持人 作为 我们的 主持人 做过 的
[him; ɪm] .
him .
他 :

他似乎对我们的主人漠不关心，就像我们的主人对他漠不关心一样。
[ðə; ði][ˈlændlɔ:rd][let] [ju: ˈes][du:][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈkʊkɪŋ] [ænd; ənd][set][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈteɪbl] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv]
The landlord let us do our own cooking and set our table near one of
这 房东 让 我们 做 我们的 自己的 烹饪 和 放 我们的 桌子 靠近 一 的
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
the windows .
这 视窗 :

房东允许我们自己做饭，并把桌子摆在靠近窗户的地方。
[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜ:rd] [him; ɪm] [ˈmʌtər] :
Suddenly I heard him mutter :
突然 我 听到 他 低声 :
突然，我听到他低声嘟囔着：

“ [ɑ:] ！ — [ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] .
” **Ah ! — there he is** .
” 啊 ！ — 那里 他 是 :
“啊！——他在那儿。”

“ [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [ɪkˈspresɪŋ] [fɪrs] [ˈheɪtrɪd] .
” **His face had changed , expressing fierce hatred** .
” 他的 脸 有 已更改 , 表达 凶猛的 仇恨 :
“他的脸色变了，露出了强烈的仇恨表情。”

[hi:; hi] [went] [ænd; ənd] [glu:d] [hɪmˈself] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][roʊd] .
He went and glued himself to one of the windows , watching the road .
他 去 和 胶合 他自己 到 一 的 这 视窗 , 观看 这 路 :
他走到一扇窗户前，把自己粘了起来，看着路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə] [drɔ:] - [əˈtenʃ(ə)n] ;
There was no need for me to draw Rouletabille's attention ;
那里 曾是 不 需要 为了 我 到 画 - 注意力 ;
我完全没有必要引起鲁莱塔比勒的注意；

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:lredi] [left] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɑ:mlət] [ænd; ənd][hæd; həd][dʒɔɪnd] [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd][æt; ət][ðə; ði]
he had already left our omelette and had joined the landlord at the
他 有 已经 左边 我们的 煎蛋卷 和 有 加入 这 房东 在 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 :

他已经离开了我们的煎蛋卷，和房东一起站在窗边了。
[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][him; ɪm] .
I went with him .
我 去 和 他 :
我和他一起去了。

[ə; eɪ][mæn] [drest] [ɪnˈtaɪərli] [ɪn] [ɡri:n] [ˈvelvɪt] ,
A man dressed entirely in green velvet ,
一个 男人 穿着 完全 在 绿色的 天鹅绒 ,
一个全身穿着绿色天鹅绒的男人，

[hɪz; ɪz] [hed] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌntsˌmənz] [kæp][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlə] , [wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ]
his head covered with a huntsman's cap of the same colour , was advancing
他的 头 涵盖 和 一个 猎人的 帽 的 这 相同的 颜色 , 曾是 前进
[ˈliːʒəli] ,
leisurely ,
悠闲 ,

他头戴一顶与帽檐颜色相同的猎帽，悠闲地向前走。

[ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ][paɪp][æz; əz][hi; hi] [wɔːkt] .
lighting a pipe as he walked .
灯光 一个 管道 作为 他 步行 .

他边走边点燃烟斗。

[hi; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['faʊlɪŋ] - [piːs] [slʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .
He carried a fowling - piece slung at his back .
他 携带 一个 捕鸟 - 片 吊着 在 他的 后退 .

他背着一根猎枪。

[hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [dɪ'spleɪd] [æn; ən][ˈɔːlmʊst][ə,rɪstə'krætɪk] [iːz] .
His movements displayed an almost aristocratic ease .
他的 移动 显示 一个 几乎 贵族 舒适 .

他举手投足间流露出近乎贵族般的从容。

[hi; hi] [wɔːr] [aɪ] - [glæsɪz] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [faɪv][ænd; ənd] ['fɔːrti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]
He wore eye - glasses and appeared to be about five and forty years of
他 穿着 眼睛 - 眼镜 和 出现 到 是 关于 五 和 四十 年 的
[eɪdʒ] .
age .
年龄 .

他戴着眼镜，看起来大约45岁左右。

[hɪz; ɪz] [her] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɜːr; wər][sɔːlt] [greɪ] .
His hair as well as his moustache were salt grey .
他的 头发 作为 出色地 作为 他的 胡子 是 盐 灰色的 .

他的头发和胡须都已呈灰白色。

[hi; hi][wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] ['hænsəm] .
He was remarkably handsome .
他 曾是 非常 英俊的 .

他相貌英俊非凡。

[æz; əz][hi; hi] [pæst] [nɪr] [ðə; ði] [ɪn] , [hi; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] ,
As he passed near the inn , he hesitated ,
作为 他 通过了 靠近 这 客栈 , 他 犹豫了一下 ,

当他路过客栈附近时，他犹豫了。

[æz; əz] [ɪf] ['æskɪŋ] [hɪm'self] ['weðər] [ɔːr][noʊ][hi; hi][ʊd; ʊd] ['entər] [aɪ 'tiː] ; [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [tɔːrdz]
as if asking himself whether or no he should enter it ; gave a glance towards
作为 如果 问 他自己 无论 或者 不 他 应该 进入 它 ; 给予 一个 瞥一眼 向
[juː 'es] ,
us ,
我们 ,

仿佛在犹豫是否要进去；他瞥了我们一眼，

[tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɪf] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
took a few whiffs at his pipe , and then resumed his walk at the same
采取 一个 很少 嗅觉 在 他的 管道 , 和 然后 恢复 他的 走 在 这 相同的
[nɑːnʃə'laːnt] [peɪs] .
nonchalant pace .
漫不经心 步伐 .

他抽了几口烟斗，然后继续以同样漫不经心的步伐走去。

“ [ˈnoʊbəːdi] [laɪks] [hɪm; ɪm] , [məˈsjɜːr] .
“ **Nobody likes him , monsieur .**
“ 无人 点赞 他 , 先生 .

“先生，没人喜欢他。”

[ˈhiːz] [æn; ən] [ˈʌpstɑːrt] [huː] [mʌst; məst] [wʌns] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;
He's an upstart who must once have had a fortune of his own ;
他是 一个 暴发户 WHO 必须 一次 有 有 一个 财富 的 他的 自己的 ;
他是个暴发户，想必曾经拥有过一笔巨额财富；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fəˈgɪvz] [ˈnoʊbəːdi] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] , [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn]
and he forgives nobody because , in order to live , he has been
和 他 原谅 无人 因为 , 在 命令 到 居住 , 他 有 到过
[kəmˈpeld] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] .
compelled to become a servant .
被迫 到 变得 一个 仆人 .

他不原谅任何人，因为为了活下去，他被迫成为了仆人。

[ə; eɪ] [ˈkiːpər] [ɪz] [æz; əz] [mʌt] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər] , [ˈɪznt] [hiː; hi] ?
A keeper is as much a servant as any other , isn't he ?
一个 守门员 是 作为 很多 一个 仆人 作为 任何 其他 , 不是 他 ?
守门人和其他仆人一样，也是仆人，不是吗？

[əˈpɑːn] [maɪ] [wɜːrd] , [wʌn] [wɒd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,
Upon my word , one would say that he is the master of the Glandier ,
之上 我的 单词 , 一 会 说 那 他 是 这 掌握 的 这 - ,
依我之言，他堪称格兰迪尔号的船长。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [lənd] [ænd; ənd] [wɒdz] [brɪˈvɜːŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
and that all the land and woods belong to him .
和 那 全部 这 土地 和 树林 属于 到 他 .
所有的土地和森林都属于他。

[ˈhiːl] [nɑːt] [let] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈkriːtʃər] [iːt] [ə; eɪ] [ˈmɔːrs(ə)] [ʌv; əv] [bred] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] — [hɪz; ɪz] [græs] ! “
He'll not let a poor creature eat a morsel of bread on the grass — his grass ! ”
地狱 不是 让 一个 贫穷的 生物 吃 一个 小块 的 面包 在 这 草 — 他的 草 ! “
他绝不会让可怜的生灵在草地上吃一小块面包——那是他的草地！

“ [dʌz] [hiː; hi] [ˈɔːf(ə)n] [kʌm] [hɪr] ? “
“ **Does he often come here ? ”**
“ 做 他 经常 来 这里 ? ”

他经常来这里吗？

“ [tuː] [ˈɔːf(ə)n] .
“ **Too often .**
“ 也 经常 .

“太频繁了。

[bʌt; bət] [aɪv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈdʌznt] [pliːz] [em ˈiː] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər]
But I've made him understand that his face doesn't please me , and , for
但 我已经 制成 他 理解 那 他的 脸 不 请 我 , 和 , 为了
[ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst] ,
a month past ,
一个 月 过去的 ,

但我已经让他明白，他的长相让我不满意，而且，在过去的一个月里，

[hiː; hi] [ˈhæznt] [bɪn] [hɪr] .
he hasn't been here .
他 还没有 到过 这里 .

他没来过这里。

[ðə; ði][ˈdʌndʒən] [ɪn] [hæz; hæz] [ˈnevər] [ɪgˈzɪstɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ！ — [hiː; hi] [ˈhæznt] [hæd; həd] [taɪm] ！
The Donjon Inn has never existed for him ! — he hasn't had time !
这 地牢 客栈 有 绝不 存在 为了 他 ！ — 他 还没有 有 时间 ！

对他来说，地牢客栈仿佛从未存在过！——他根本没时间！

— [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈpeɪɪŋ] [kɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlændleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈlɪlɪz] [æt; ət]
— been too much engaged in paying court to the landlady of the Three Lilies at
— 到过 也 很多 已订婚的 在 付费 法庭 到 这 房东 的 这 三 百合花 在
[seɪnt] - [mɪˈʃel, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl] .
Saint - Michel .
圣 - 米歇尔 .

——一直忙于讨好圣米歇尔三百百合旅馆的女老板。

[ə; eɪ][bæd] [ˈfeləʊ] ！ — [ðer; ðər] [ˈɪznt] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] [huː] [kæn; kən] [ber] [hɪm; ɪm] .
A bad fellow ! — There isn't an honest man who can bear him .
一个 坏的 同伴 ！ — 那里 不是 一个 诚实的 男人 WHO 能 熊 他 .

真是个好家伙！——没有哪个正直的人能忍受他。

[waɪ] , [ðə; ði] [kɔːnsiˈeɪʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] [wʊd] [tʃːrɪn][ðer; ðər] [aɪz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər]
Why , the concierges of the château would turn their eyes away from a picture
为什么 , 这 礼宾人员 的 这 城堡 会 转动 他们的 眼睛 离开 从 一个 图片
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ！ ”
of him ! ”
的 他 ！ ”

“就连城堡的门房都会避开他的照片！ ”

“ [ðə; ði] [kɔːnsiˈeɪʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] [ɑːr; ər] [ˈɑːnɪst] [ˈpiːp(ə)l] , [ðen] ? ”
“ The concierges of the château are honest people , then ? ”
“ 这 礼宾人员 的 这 城堡 是 诚实的 人们 , 然后 ? ”

“那么，城堡的门房都是诚实的人吗？ ”

“ [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [æz; əz] [truː] [æz; əz][maɪ] [ˈneɪmz] [ˈmæθjuː] , [mɒˈsjɜːr] .
“ Yes , they are , as true as my name's Mathieu , monsieur .
“ 是的 , 他们 是 , 作为 真的 作为 我的 名字 马蒂厄 , 先生 .

“是的，它们确实如此，就像我的名字叫马蒂厄先生一样真实。”

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ˈɑːnɪst] . “
I believe them to be honest . ”
我 相信 他们 到 是 诚实的 . ”

我相信他们是诚实的。

“ [jet] [ðeɪv] [bɪn] [əˈrestɪd] ? ”
“ Yet they've been arrested ? ”
“ 然而 他们有 到过 被捕 ? ”

“但他们已经被逮捕了？ ”

“ [wʌt] [dʌz] [ðæt] [pruːv] ? — [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɔːnt][tuː; tə][mɪks][maɪˈself] [ʌp] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz]
“ What does that prove ? — But I don't want to mix myself up in other people's
“ 什么 做 那 证明 ? — 但 我 不 想 到 混合 我 向上 在 其他 人们的
[əˈferz] . ”
affairs . ”
事务 . ”

“那又能证明什么呢？——但我不想卷入别人的事情。”

“ [ænd; ænd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrdər] ? ”
“ And what do you think of the murder ? ”
“ 和 什么 做 你 思考 的 这 谋杀 ? ”

“你对这起谋杀案有什么看法？ ”

“ [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜ:rdər][ʌv; əv] [pʊr] [mædəmwəˈzel] - ? — [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] [mʌtʃ] [lʌvd]
“ **Of the murder of poor Mademoiselle Stangerson ? — A good girl much loved**
“ 的 这 谋杀 的 贫穷的 小姐 - ? — 一个 好的 女孩 很多 喜爱
[ˈevriwɐ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
everywhere in the country .
到处 在 这 国家 .

“可怜的斯坦格森小姐被谋杀了？——她是一位深受全国人民喜爱的好姑娘。”

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] — [ænd; ənd] [ˈmeni] [θɪŋz] [bɪˈsaɪdʒ] ; [bʌt; bət] [ðæts]
That's what I think of it — and many things besides ; but that's
那就是 什么 我 思考 的 它 — 和 许多 事物 除了 ; 但 那就是
[ˈnoʊ,bɑː,dɪːz, ˈnoʊbədiːz] [ˈbɪznəs] . “
nobody's business .”
没有人 商业 . “

这就是我对这件事的看法——当然还有很多其他看法；但这与他人无关。”

“ [na:t][ˈi:v(ə)n] [maɪn] ? ” [ɪnˈsɪstɪd] [ruːˌletəˈbi:l] .
“ **Not even mine ?** ” **insisted Rouletabille .**
“ 不是 甚至 矿 ? ” 坚持 轮盘赌 .

“连我的也不行吗？”鲁莱塔比勒坚持道。

[ðə; ði] [ˈɪnki:pər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈsaɪdweɪz] [ænd; ənd] [sed] [ˈgrʌfli] :
The innkeeper looked at him sideways and said gruffly :
这 旅店老板 看起来 在 他 侧身 和 说 粗声粗气地 :
旅店老板斜眼看了他一眼，粗声粗气地说：

“ [na:t][ˈi:v(ə)n] [jɔ:rz] .
“ **Not even yours .**
“ 不是 甚至 你的 .

“甚至不是你的。”

“ [ðə; ði] [ˈɑ:mlet] [ˈredi] , [wiː; wi][sæt] [daʊn] [æt; ət] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈsaɪləntli] [ˈi:tɪŋ] ,
“ **The omelette ready , we sat down at table and were silently eating ,**
“ 这 煎蛋卷 准备好 , 我们 卫星 向下 在 桌子 和 是 默默 吃 ,
煎蛋卷做好后，我们坐到桌边，默默地吃着。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] , [drest] [ɪn][rægz] ,
when the door was pushed open and an old woman , dressed in rags ,
什么时候 这 门 曾是 推动 打开 和 一个 老的 女士 , 穿着 在 破布 ,
门被推开，一个衣衫褴褛的老妇人走了进来。

[ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [stɪk] , [hɜ:r; hər] [hed] [ˈdɑ:dərɪŋ] , [hɜ:r; hər] [waɪt] [her] [ˈhæŋɪŋ] [ˈluːsli] [ˈoʊvər]
leaning on a stick , her head doddering , her white hair hanging loosely over
倾斜 在 一个 戳 , 她 头 老态龙钟 , 她 白色的 头发 绞刑 松散地 超过
[hɜ:r; hər] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ˈfɔ:rhed] ,
her wrinkled forehead ,
她 皱 前额 ,

她拄着拐杖，头微微晃动，白发松松地垂在布满皱纹的额头上。

[əˈpɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθrefhoʊld] .
appeared on the threshold .
出现 在 这 临界点 .

出现在门槛上。

“ [ɑ:] ! — [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑ:r; ər] , [ˈmʌðər] - ! — [ɪts] [lɔ:ŋ] [sɪns] [wiː; wi] [sɔː] [juː; jʊ][læst] , “
“ **Ah ! — there you are , Mother Angenoux ! — It's long since we saw you last ,**”
“ 啊 ! — 那里 你 是 , 母亲 - ! — 它是 长的 自从 我们 锯 你 最后的 , “
[sed] [ˈaʊər; ɑ:r][hoʊst] .
said our host .
说 我们的 主持人 .

“啊！——安格努克斯夫人，您在这里！——我们好久没见到您了，”主人说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ɪ] , [ˈveri] [ˈnɪrli] [ˈdaɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] .
“ **I have been very ill , very nearly dying , ” said the old woman .**
“ 我 有 到过 非常 患病的 , 非常 几乎 垂死 , ” 说 这 老的 女士 .
“我病得很重, 差点就死了,”老妇人说。

“ [ɪf] [ˈevər] [juː; jə] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈeni] [skræps][fɔːr; fər][ðə; ði] [beɪt] [diːˈju][bɔːn] [djuː] — ?
“ **If ever you should have any scraps for the Bête du Bon Dieu — ?**
“ 如果 曾经 你 应该 有 任何 碎屑 为了 这 野兽 杜 邦 上帝 — ?
“如果你有任何残羹剩饭要给Bête du Bon Dieu——? ”

“ [ænd; ənd][fɪː; fi] [ˈentərd] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][kæt] , [ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən] [ˈeni] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [biˈliːvd]
“ **And she entered , followed by a cat , larger than any I had ever believed**
“ 和 她 进入 , 随后 经过 一个 猫 , 更大的 比 任何 我 有 曾经 相信
[kʊd; kəd][ɪgˈzɪst] .
could exist .
可以 存在 .

“然后她走了进来, 后面跟着一只猫, 比我以前所能想象的任何猫都要大。”
[ðə; ði] [biːst] [lʊkt] [æt; ət][juː ˈes][ænd; ənd] [geɪv] [soʊ] [ˈhoʊpləs] [ə; eɪ][miˈaʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈʌdəd] .
The beast looked at us and gave so hopeless a miao that I shuddered .
这 兽 看起来 在 我们 和 给予 所以 绝望 一个 喵 那 我 颤抖 .
那野兽看着我们, 发出了一声绝望的喵叫, 我听得浑身颤抖。

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [hɜːrd] [soʊ] [ləˈguːbrɪəs] [ə; eɪ][kraɪ] .
I had never heard so lugubrious a cry .
我 有 绝不 听到 所以 忧郁的 一个 哭 .
我从未听过如此悲恸的哭声。

[æz; əz] [ɪf] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði][ˈkæts][kraɪ][ə; eɪ][mæn] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ɪn] .
As if drawn by the cat's cry a man followed the old woman in .
作为 如果 绘制 经过 这 猫的 哭 一个 男人 随后 这 老的 女士 在 .
仿佛被猫的叫声吸引, 一个男人跟着老妇人走了进去。

[aɪ ˈtiː][wɹz; wəz][ðə; ði] [griːn] [mæn] .
It was the Green Man .
它 曾是 这 绿色的 男人 .
那是绿人。

[hiː; hi] [səˈluːtɪd] [baɪ] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl]
He saluted by raising his hand to his cap and seated himself at a table
他 敬礼 经过 提高 他的 手 到 他的 帽 和 坐着 他自己 在 一个 桌子
[nɪr] [tuː; tə][ˈaʊərz] .
near to ours .
靠近 到 我们的 .
他举手向帽子敬礼, 然后在我们附近的一张桌子旁坐了下来。

“ [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈsaɪdər] , [ˈdædi] [ˈmæθjuː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **A glass of cider , Daddy Mathieu , ” he said .**
“ 一个 玻璃 的 苹果酒 , 爸爸 马蒂厄 , ” 他 说 .
“来杯苹果酒吧, 马修爸爸,”他说。

[æz; əz][ðə; ði] [griːn] [mæn] [ˈentərd] , [ˈdædi] [ˈmæθjuː] [hæd; həd][ˈstɑːrtɪd] [ˈvaɪələntli] ; [bʌt; bət] [ˈvɪzəbli]
As the Green Man entered , Daddy Mathieu had started violently ; but visibly
作为 这 绿色的 男人 进入 , 爸爸 马蒂厄 有 开始 暴力 ; 但 明显地
[ˈmæstərɪŋ] [hɪmˈself] [hiː; hi] [sed] : —
mastering himself he said : —
掌握 他自己 他 说 : —
绿衣人进来时, 马修爸爸一开始情绪激动, 但很快便控制住了自己, 说道:

“ [aɪv] [noʊ] [mɔːr] [ˈsaɪdər] ; [aɪ] [sɜːrvd] [ðə; ði][ləst] [ˈbɒtlz] [tuː; tə] [ðɪːz] [ˈdʒent(ə)lmən] . ”
“ **I've no more cider ; I served the last bottles to these gentlemen . ”**
“ 我已经 不 更多的 苹果酒 ; 我 服务 这 最后的 瓶子 到 这些 先生们 . ”
“我的苹果酒已经喝完了; 我把最后几瓶都给了这两位先生。”

“ [ðen] [gɪv] [ɛm 'i:] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪt] [waɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [gri:n] [mæn] ,
“ **Then give me a glass of white wine , ” said the Green Man ,**
“ 然后 给 我 一个 玻璃 的 白色的 葡萄酒 , ” 说 这 绿色的 男人 ,
“那就给我一杯白葡萄酒吧,”绿衣人说道。

[wɪ'daʊt] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [səp'praɪz] .
without showing the least surprise .
没有 显示 这 至少 惊喜 .

脸上没有丝毫惊讶的表情。

“ [aɪv] [noʊ] [mɔ:r] [waɪt] [waɪn] — [noʊ] [mɔ:r] [ˈeniθɪŋ] , ” [sed] [ˈdædi] [ˈmæθju:] , [ˈsə:ləli] .
“ **I've no more white wine — no more anything , ” said Daddy Mathieu , surlily .**
“ 我已经 不 更多的 白色的 葡萄酒 — 不 更多的 任何事物 , ” 说 爸爸 马蒂厄 , 暴躁地 .
“我再也没有白葡萄酒了——什么都没有了,”马蒂厄爸爸闷闷不乐地说。

“ [haʊ] [ɪz] [ˈmædəm] [ˈmæθju:] ? ”
“ **How is Madame Mathieu ? ”**
“ 如何 是 夫人 马蒂厄 ? ”

“马蒂厄夫人怎么样了? ”

“ [kwat] [wel] , [θæŋk] [ju:; jɒ] .
“ **Quite well , thank you .**
“ 相当 出色地 , 感谢 你 .

“很好, 谢谢。”

“ [soʊ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑ:rdʒ] , [ˈtendər] [aɪz] , [hu:m] [wi:; wi][hæd; həd][dʒʌst] [si:n] ,
“ **So the young woman with the large , tender eyes , whom we had just seen ,**
“ 所以 这 年轻的 女士 和 这 大的 , 投标 眼睛 , 谁 我们 有 只是 已见 ,
“所以, 我们刚才看到的那位有着大而温柔的眼睛的年轻女子,

[wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈpʌgnənt] [ænd; ənd][ˈbru:t(ə)l] [ˈrʌstɪk] , [hu:z] [ˈdʒeləsi] [si:md] [tu:; tə]
was the wife of this repugnant and brutal rustic , whose jealousy seemed to
曾是 这 妻子 的 这 令人厌恶的 和 野蛮 乡村 , 谁 妒忌 似乎 到
[ˈemfəsaɪz] [hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈʌɡlɪnəs] .
emphasise his physical ugliness .
强调 他的 身体的 丑陋 .

她是这个令人厌恶、残暴的乡巴佬的妻子, 她的嫉妒心似乎更加凸显了他外表的丑陋。

[slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈɪnki:pər] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
Slamming the door behind him , the innkeeper left the room .
猛击 这 门 在后面 他 , 这 旅店老板 左边 这 房间 .

店主砰地一声关上门, 离开了房间。

[ˈmʌðər] - [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈstændɪŋ] , [ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həp] [stɪk] , [ðə; ði][kæt][æt; ət][hɜ:r; həp]
Mother Angenoux was still standing , leaning on her stick , the cat at her
母亲 - 曾是 仍然 常设 , 倾斜 在 她 戳 , 这 猫 在 她
[fi:t] .
feet .
脚 .

安格努克斯夫人仍然站着, 拄着拐杖, 猫在她脚边。

“ [ju:v] [bɪn] [ɪl] , [ˈmʌðər] - ? — [ɪz] [ðæt] [waɪ] [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [ju:; jɒ][fɔ:r; fər]
“ **You've been ill , Mother Angenoux ? — Is that why we have not seen you for**
“ 你已经 到过 患病的 , 母亲 - ? — 是 那 为什么 我们 有 不是 已见 你 为了
[ðə; ði][læst] [wi:k] ?
the last week ?
这 最后的 星期 ?

“安格诺夫人, 您生病了吗? ——这就是我们过去一周都没见到您的原因吗? ”

“ [æskt] [ðə; ði] [gri:n] [mæn] .
“ **asked the Green Man .**
“ 问 这 绿色的 男人 .

“绿人问道。”

“ [jes] , [mə'sjɜ:r] ['ki:pər] .
“ **Yes** , **Monsieur keeper** .
“ 是的 , 先生 守门员 :

“是的，守门员先生。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] [ʌp][bʌt; bət] [θri:] [taɪmz] , [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [preɪ] [tu:; tə] ['seɪnti:] -
I have been able to get up but three times , to go to pray to Sainte -
我 有 到过 有能力的 到 得到 向上 但 三 时代 , 到 去 到 祈祷 到 圣特 -
[ʒenə'vi:ɛv] ,
Geneviève ,
吉纳维芙 ,

我只起床过三次，都是去向圣热内维耶芙祈祷。

[ʼaʊər; ɑ:r] [gʊd] [ˌpeɪtrə'nes] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][maɪ]
our good patroness , and the rest of the time I have been lying on my
我们的 好的 女赞助人 , 和 这 休息 的 这 时间 我 有 到过 说谎 在 我的
[bed] .
bed .
床 :

我们善良的女赞助人，其余时间我一直躺在床上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][em 'i:][bʌt; bət][ðə; ði] [beɪt] [di:'ju][bɔ:n] [dju:] ! "
There was no one to care for me but the Bête du bon Dieu ! "
那里 曾是 不 一 到 关心 为了 我 但 这 野兽 杜 邦 上帝 ! "
除了上帝之子，没有人会关心我!

“ [dɪd] [ʃi; ʃɪ][nɑ:t] [li:v] [ju:; jʊ] ? ”
“ **Did she not leave you ?** ”
“ 做过 她 不是 离开 你 ? ”

她不是离开了你吗？

“ ['ni:ðər] [baɪ][deɪ] [nɔ:r][baɪ] [naɪt] . ”
“ **Neither by day nor by night** . ”
“ 两者都不 经过 天 也不 经过 夜晚 : ”

“白天也好，黑夜也好。”

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ? ”
“ **Are you sure of that ?** ”
“ 是 你 当然 的 那 ? ”

你确定吗？

“ [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv] ['pærədəɪs] . ”
“ **As I am of Paradise** . ”
“ 作为 我 是 的 天堂 : ”

“我来自天堂。”

“ [ðen] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] , ['mædəm] - ,
“ **Then how was it , Madame Angenoux** ,
“ 然后 如何 曾是 它 , 夫人 - ,

“那么，安格努夫人，感觉如何？ ”

[ðæt] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪt] [di:'ju]
that all through the night of the murder nothing but the cry of the Bête du
那 全部 通过 这 夜晚 的 这 谋杀 没有什么 但 这 哭 的 这 野兽 杜
[bɔ:n] [dju:] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ?
bon Dieu was heard ?
邦 上帝 曾是 听到 ?

谋杀当晚，除了“上帝之兽”的嚎叫声之外，什么也没听到吗？

“ [ˈmʌðər] - [plɑːntɪd] [hɜːrˈself] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːrɪst] - [ˈkiːpər] [ænd; ənd] [straɪk] [ðə; ðɪ]
“ **Mother Angenoux planted herself in front of the forest - keeper and struck the**
“ 母亲 - 已种植 她自己 在 正面 的 这 森林 - 守门员 和 击 这
[flɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [stɪk] .
floor with her stick .
地面 和 她 戳 .

“安格努克斯夫人站在护林员面前，用棍子敲打着地面。”

“ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **I don't know anything about it , ” she said .**
“ 我 不 知道 任何事物 关于 它 , ” 她 说 .

“我对此一无所知,”她说。

“ [bʌt; bət] [jæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] ?
“ **But shall I tell you something ?**
“ 但 将 我 告诉 你 某物 ?

“但我可以告诉你一件事吗? ”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [tuː] [kæts] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ðæt] [kraɪ] [laɪk] [ðæt] .
There are no two cats in the world that cry like that .
那里 是 不 二 猫 在 这 世界 那 哭 喜欢 那 .

世界上没有两只猫会那样哭。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地,

[ɑːn] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈmɜːrdər] [aɪ] [ˈɔːlsəʊ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [beɪt] [diːˈjuː] [bɔːn] [djuː]
on the night of the murder I also heard the cry of the Bête du bon Dieu
在 这 夜晚 的 这 谋杀 我 还 听到 这 哭 的 这 野兽 杜 邦 上帝
[aʊtˈsaɪd] ;
outside ;
外部 ;

谋杀案发生的当晚，我还听到了外面传来“上帝之兽”的哭声；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [maɪ] [niːz] , [ænd; ənd] [dɪd] [naːt] [mjuː] [wʌns] , [aɪ] [swer] .
and yet she was on my knees , and did not mew once , I swear .
和 然而 她 曾是 在 我的 膝盖 , 和 做过 不是 喵 一次 , 我 发誓 .

然而，她跪在我面前，我发誓，她一声都没叫。

[aɪ] [krɔːst] [maɪˈself] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [ˈdev(ə)] .
I crossed myself when I heard that , as if I had heard the devil .
我 交叉 我 什么时候 我 听到 那 , 作为 如果 我 有 听到 这 魔鬼 .

听到这话，我忍不住划了个十字，感觉就像听到了魔鬼的声音。

“ [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈkiːpər] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ðɪ] [læst] [ˈkwestʃən] ,
“ **I looked at the keeper when he put the last question ,**
“ 我 看起来 在 这 守门员 什么时候 他 放 这 最后的 问题 ,

“当守门员提出最后一个问题时，我看了他一眼。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [mʌtʃ] [mɪˈsteɪkən] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [naːt] [dɪˈtekt] [æn; ən] [ˈiːv(ə)] [smɑɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
and I am much mistaken if I did not detect an evil smile on his lips .
和 我 是 很多 错误 如果 我 做过 不是 探测 一个 邪恶的 微笑 在 他的 嘴唇 .

如果我没有在他嘴角看到一丝邪恶的微笑，那我就大错特错了。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [laʊd] [ˈkwɔːrəlɪŋ] [riːtʃt] [juː ˈes] .
At that moment , the noise of loud quarrelling reached us .
在 那 片刻 , 这 噪音 的 大声 争吵 达到 我们 .

就在这时，我们听到了激烈的争吵声。

爸爸 马修的 脸 曾是 平静 和 不 更长 保留 它是 表达 的 仇恨 .

马修爸爸的表情平静下来，不再有仇恨的神色。

“ [aɪv] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“ I've nothing for you — nothing for you .

“ 我已经 没有什么 为了 你 — 没有什么 为了 你 .

“我没有什么可以给你的——什么都没有。”

[teɪk] [jɔ:ɪ'self] [ɔ:f] .
Take yourself off .
拿 你自己 离开 .

你自己离开。

" [ðə; ði] [gri:n] [mæn]['kwaiətli] [ri:'fild] [hɪz; ɪz][paɪp] , [lɪt][aɪ 'ti:] , [boʊd] [tu:; tə][ju: 'es] , [ænd; ənd] [went]
" **The Green Man quietly refilled his pipe , lit it , bowed to us , and went**
" 这 绿色的 男人 悄悄 已补充 他的 管道 , 点燃 它 , 鞠躬 到 我们 , 和 去
[aʊt] .
out .
出去 .

“绿人静静地给他的烟斗重新装满烟丝，点燃它，向我们鞠了一躬，然后走了出去。”

[noʊ] ['su:nər] [wʌz; wəz][hi:; hi]['oʊvər][ðə; ði] ['θre'həʊld] [ðæn; ðən] ['dædi] ['mæθju:] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r]
No sooner was he over the threshold than Daddy Mathieu slammed the door
不 很快 曾是 他 超过 这 临界点 比 爸爸 马蒂厄 猛烈抨击 这 门
[æftər][him; ɪm][ænd; ənd] ,
after him and ,
后 他 和 ,

他刚踏进门槛，马修爸爸就砰地一声把门关上了。

['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rdz] [ju: 'es] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['blʌdʃa:t] , [ænd; ənd] ['frɔ:θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] , [hi:; hi]
turning towards us , with eyes bloodshot , and frothing at the mouth , he
转弯 向 我们 , 和 眼睛 充血 , 和 起泡 在 这 嘴 , 他
[hist] [tu:; tə][ju: 'es] ,
hissed to us ,
嘶嘶作响 到 我们 ,

他转过身来，双眼通红，口吐白沫，朝我们嘶嘶地说：

['eɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ʌt] [ɑ:n][ðə; ði][mæn][hi:; hi]
shaking his clenched fist at the door he had just shut on the man he
摇晃 他的 紧握 拳头 在 这 门 他 有 只是 关闭 在 这 男人 他
[eɪvɪdəntli] [heɪtɪd] :
evidently hated :
显然 憎恨 :

他挥舞着紧握的拳头，对着刚刚关上的那扇门怒吼，显然，他把那个人拒之门外：

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hu:] [tel] [em 'i:] - [wi:; wi][æɪ; əɪ][hæv; həv][tu:; tə] [i:t] [red] [mi:t] —
" **I don't know who you are who tell me ' We shall have to eat red meat —**
" 我 不 知道 WHO 你 是 WHO 告诉 我 - 我们 将 有 到 吃 红色的 肉 —
[naʊ] - ;
now ' ;
现在 - ;

“我不知道你是谁，竟然告诉我我们现在必须吃红肉”；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɪl] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:] — [ðæt] [mæn][ɪz][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] !
but if it will interest you to know it — that man is the murderer !
但 如果 它 将要 兴趣 你 到 知道 它 — 那 男人 是 这 凶手 !
[naʊ] - ;
now ' ;
现在 - ;

但如果你有兴趣知道的话——那个人就是凶手！

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wɜ:rdz] ['dædi] ['mæθju:] [ɪ'mi:diətli] [left] [ju: 'es] .
" **With which words Daddy Mathieu immediately left us** .
" 和 哪个 字 爸爸 马蒂厄 立即地 左边 我们 .
[ru:;lɛtə'bi:l] [rɪ'tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['faɪərpleɪs][ænd; ənd] [sed] :
Rouletabille returned towards the fireplace and said :
轮盘赌 返回 向 这 壁炉 和 说 :
[ru:;lɛtə'bi:l] [rɪ'tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['faɪərpleɪs][ænd; ənd] [sed] :
鲁莱塔比勒回到壁炉旁，说道：

“ [naʊ] [wi:l] [grɪl] [ˈaʊər; ɑ:r] [steɪk] .
“ **Now we'll grill our steak .**
“ 现在 出色地 炙烤 我们的 牛排 .

“现在我们来烤牛排。”

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈsaɪdər] ? — [ɪts] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [tɑ:rt] , [bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [aɪ ˈti:] .
How do you like the cider ? — It's a little tart , but I like it .
如何 做 你 喜欢 这 苹果酒 ? — 它是 一个 小的 酸 , 但 我 喜欢 它 .

你觉得这苹果酒怎么样? ——有点酸, 但我喜欢。

“ [wi:; wi] [sɔ:] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ˈdædi] [ˈmæθju:] [ðæt] [deɪ] ,
“ **We saw no more of Daddy Mathieu that day ,**
“ 我们 锯 不 更多的 的 爸爸 马蒂厄 那 天 ,

“那天之后, 我们就再也没见过马修爸爸了。”

[ænd; ʌnd] [ˈæbsəlu:t] [ˈsaɪləns] [ˈreɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] [wen] [wi:; wi] [left] [aɪ ˈti:] ,
and absolute silence reigned in the inn when we left it ,
和 绝对 沉默 统治 在 这 客栈 什么时候 我们 左边 它 ,

我们离开客栈时, 里面一片寂静。

[ˈæftər] [ˈpleɪsɪŋ] [faɪv] [fræŋks] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn] [ˈpeɪmənt] [fɔ:r; fər] [ˈaʊər; ɑ:r] [fi:st] .
after placing five francs on the table in payment for our feast .
后 放置 五 法郎 在 这 桌子 在 支付 为了 我们的 盛宴 .

我们在桌上放了五法郎作为宴席的费用。

[ru:;lətəˈbi:l] [æt; ət] [wʌns] [set] [ɔ:f] [ɑ:n][ə; eɪ] [θri:] [maɪl] [wɔ:k] [raʊnd] [prəˈfesər] - [ɪˈstert] .
Rouletabille at once set off on a three mile walk round Professor Stangerson's estate .
轮盘赌 在 一次 放 离开 在 一个 三 英里 走 圆形的 教授 - 财产 .

Rouletabille随即出发, 绕着斯坦格森教授的庄园走了三英里。

[hi:; hi] [ˈhɔ:ltɪd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ten] [ˈmɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [roʊd] [blæk]
He halted for some ten minutes at the corner of a narrow road black
他 停止 为了 一些 十 分钟 在 这 角落 的 一个 狭窄的 路 黑色的

[wið; wiθ] [sʊt] ,
with soot ,
和 煤烟 ,

他在一个被煤烟熏黑的狭窄道路拐角处停了大约十分钟。

[nɪr] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ˈtʃɑ:koʊl] - [ˈbɜ:nɜ:z] - [hʌt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rist] [ʌv; əv] [ˈseɪnti:] - [ʒenəˈvi:ev] ,
near to some charcoal - burners ' huts in the forest of Sainte - Geneviève ,
靠近 到 一些 木炭 - 燃烧器 - 小屋 在 这 森林 的 圣特 - 吉纳维芙 ,

在圣热内维耶夫森林里一些烧炭工的小屋附近,

[wɪtʃ] [ˈtʌtʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm] [ɛˈpiˌneɪ] [tu:; tə] [ˈkɔ:r,bel; ˈkɔ:rbəl] ,
which touches on the road from Epinay to Corbeil ,
哪个 触摸 在 这 路 从 埃皮奈 到 科尔贝 ,

这条路途经埃皮奈到科尔贝的公路,

[tu:; tə] [tel] [em ˈi:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [hæd; həd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [pæst] [ðæt] [wei] ,
to tell me that the murderer had certainly passed that way ,
到 告诉 我 那 这 凶手 有 当然 通过了 那 方式 ,

告诉我凶手肯定是从那边经过的,

[bɪˈfɔ:r] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ʌnd] [kənˈsi:lɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [klʌmp] [ʌv; əv] [tri:z] .
before entering the grounds and concealing himself in the little clump of trees .
前 进入 这 理由 和 隐藏 他自己 在 这 小的 丛 的 树木 .

在进入院子之前, 他躲藏在一小丛树中。

“ [ju:; jʊ] [dəʊnt] [θɪŋk] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈki:pər] [noʊz] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] ?
“ **You don't think , then , that the keeper knows anything of it ?**
“ 你 不 思考 , 然后 , 那 这 守门员 知道 任何事物 的 它 ?

“那么, 你认为守门员对此一无所知吗? ”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 。

我问道。

" [wiː; wi][æɪ; jəl] [siː] [ðæt] , ['leɪtər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **We shall see that , later , " he replied** .
" 我们 将 看 那 , 之后 , " 他 回复 。

“我们以后再看吧。”他回答说。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪm][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [ðə; ði]['ləndlɔːrd] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] .
" **For the present I'm not interested in what the landlord said about the man** .
" 为了 这 展示 我是 不是 感兴趣的 在 什么 这 房东 说 关于 这 男人 。

“目前，我对房东对那个男人的评价不感兴趣。”

[ðə; ði]['ləndlɔːrd] [heɪts] [hɪm; ɪm] .
The landlord hates him .
这 房东 讨厌 他 。

房东恨他。

[aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði]['dʌndʒən] [ɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn]
I didn't take you to breakfast at the Donjon Inn for the sake of the Green
我 没有 拿 你 到 早餐 在 这 地牢 客栈 为了 这 清酒 的 这 绿色的

[mæn] .
Man .
男人 。

我带你去唐琼客栈吃早餐，可不是为了绿人。

" [ðen] [ruːlətə'biːl] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [prɪ'kɔːʃn] [ɡlaɪdɪd] , ['fɑːləʊd] [baɪ][em 'iː] , [tɔːrdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)]
" **Then Rouletabille , with great precaution glided , followed by me , towards the little**
" 然后 轮盘赌 , 和 伟大的 预防 滑翔 , 随后 经过 我 , 向 这 小的
['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] ,
building which ,
建筑 哪个 ,

“然后，鲁莱塔比勒小心翼翼地滑行着，我紧随其后，朝着那栋小房子驶去，

[ˈstændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][pɑːrk] [geɪt] , [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːnsi'ɛəʒz] ,
standing near the park gate , served for the home of the concierges ,
常设 靠近 这 公园 门 , 服务 为了 这 家 的 这 礼宾人员 ,

靠近公园大门的地方，曾是门房的住所。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
who had been arrested that morning .
WHO 有 到过 被捕 那 早晨 。

当天早上被捕的人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][æn; ən]['ækrəbæt] ,
With the skill of an acrobat ,
和 这 技能 的 一个 杂技演员 ,

凭借杂技演员的技巧，

[hiː; hi][ɡɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːdʒ] [baɪ][æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['oʊpən] ,
he got into the lodge by an upper window which had been left open ,
他 得到 进入 这 小屋 经过 一个 上 窗户 哪个 有 到过 左边 打开 ,

他从一扇敞开的楼上窗户进入了小屋。

[ænd; ænd] [rɪ'tɜːrnd] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .
and returned ten minutes later .
和 返回 十 分钟 之后 。

十分钟后返回。

[hi:; hi] [sed] ['oʊnli] , “ [ɑ:] ! ” — [ə; eɪ][wɜ:rd] [wit] , [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ˈsɪgnɪfaɪd] [ˈmeni] [θɪŋz] .
He said only , “ Ah ! ” — a word which , in his mouth , signified many things .
他 说 仅有的 , “ 啊 ! ” — 一个 单词 哪个 , 在 他的 嘴 , 表示 许多 事物 .
他只说了一声“啊! ”——这一个字, 在他的口中, 却代表着许多含义。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][roʊd] [ˈli:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [[æˈtoʊ] ,
We were about to take the road leading to the château ,
我们 是 关于 到 拿 这 路 领导 到 这 城堡 ,
我们正准备走通往城堡的路,
[wen] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l][stɜ:r][æ; ət][ðə; ði][pɑ:rk] [geɪt] [əˈtræktɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [əˈtenʃ(ə)n] .
when a considerable stir at the park gate attracted our attention .
什么时候 一个 大量 搅拌 在 这 公园 门 吸引 我们的 注意力 .
公园门口一阵骚动引起了我们的注意。

[ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)l][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [[æˈtoʊ]
A carriage had arrived and some people had come from the château
一个 运输 有 到达的 和 一些 人们 有 来 从 这 城堡
[tu:; tə] [mi:t] [aɪ ˈti:] .
to meet it .
到 见面 它 .
一辆马车到了, 城堡里有些人出来迎接它。

[ru:;lətəˈbi:l] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][em ˈi:][ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:] .
Rouletabille pointed out to me a gentleman who descended from it .
轮盘赌 尖 出去 到 我 一个 绅士 WHO 下降 从 它 .
鲁莱塔比勒向我指出了一位出身于此的绅士。

“ [ðæts] [ðə; ði] [tʃi:f] [ʌ; əv][ðə; ði][sʊərəˈteɪ] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ That's the Chief of the Sûreté , ” he said .
“ 那就是 这 首席 的 这 安全 , ” 他 说 .
“那是警察总长,”他说。
“ [naʊ] [wi:; wi][jæl; jəl] [si:] [wʌt] [fʁe.de.ɪk] - [hæz; həz][ʌp][hɪz; ɪz] [sli:v] ,
“ Now we shall see what Frédéric Larsan has up his sleeve ,
“ 现在 我们 将 看 什么 弗雷德里克 - 有 向上 他的 袖子 ,
“现在我们将看看弗雷德里克·拉尔桑还有什么绝招。”

[ænd; ənd] [ˈweðər] [hi:; hi][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈklɛvəɹɪz] [ðæn; ðən] [ˈenɪbɑ:di] [els] .
and whether he is so much cleverer than anybody else .
和 无论 他 是 所以 很多 更聪明 比 任何人 别的 .
他是否真的比任何人都聪明得多。

“ [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [ʌ; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌ; əv][ðə; ði][sʊərəˈteɪ][wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊsd] [baɪ] [θri:] [ˈʌðər] [ˈvi:ək(ə)lɪz]
“ The carriage of the Chief of the Sûreté was followed by three other vehicles
“ 这 运输 的 这 首席 的 这 安全 曾是 随后 经过 三 其他 车辆
[kənˈteɪnɪŋ] [rɪˈpɔ:təz] ,
containing reporters ,
包含 记者 ,
“警察总长的马车后面跟着三辆载着记者的车,

[hu:] [wɜ:r; wər][ˈɔ:lsoʊ][dɪˈzaɪərəs][ʌ; əv] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rk] .
who were also desirous of entering the park .
WHO 是 还 渴望 的 进入 这 公园 .
他们也都想进入公园。

[bʌt; bət] [tu:] [ˈʒɑ:nda:mz] [ˈsteɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [rɪˈsi:vɪd] [ˈɔ:rdərz][tu:; tə]
But two gendarmes stationed at the gate had evidently received orders to
但 二 宪兵 驻 在 这 门 有 显然 已收到 订单 到
[rɪˈfju:z] [ədˈmɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˈenɪbɑ:di] .
refuse admission to anybody .
拒绝 入学 到 任何人 .
但驻守在门口的两名宪兵显然接到命令, 拒绝任何人入内。

[ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʊərə'teɪ] [kɑ:md] [ðer; ðər] [ɪm'peɪ(ə)ns] [baɪ] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] [tuː; tə]
The Chief of the Sûreté calmed their impatience by undertaking to furnish to
这 首席 的 这 安全 平静下来 他们的 不耐烦 经过 承诺 到 提供 到
[ðə; ði] [pres] ,
the press ,
这 按 ,

安全局局长承诺向媒体提供信息，以此平息了他们的焦躁情绪。

[ðæt] [iːvniŋ] , [ɔ:l][ðə; ði][ɪnfər'meɪ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
that evening , all the information he could give that would not interfere with the
那 晚上 , 全部 这 信息 他 可以 给 那 会 不是 干扰 和 这
[dʒuː'diʃəl][ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] .
judicial inquiry :
司法 询问 :

当晚，他提供了所有不会干扰司法调查的信息。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
Chapter XI :
章 十一 :

第十一章

[ɪn] [wɪtʃ] [fʁe.de.ʁik] - [ɪk'spleɪnz] [haʊ] [ðə; ði]'mɜ:rdərər] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
In Which Frédéric Larsan Explains How the Murderer Was Able to Get out of The
在 哪个 弗雷德里克 - 解释 如何 这 凶手 曾是 有能力的 到 得到 出去 的 这
[ˈjelʊʊ] [ru:m]
Yellow Room
黄色的 房间

弗雷德里克·拉尔桑在文中解释了凶手是如何逃出黄房间的。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ˈpepərz] , [ˈli:g(ə)l][ˈdɑ:kjuments] , [ˈmɛm.wɑ:rz] , [ænd; ənd][ɪks'trækt्स][frʌm; frəm]
Among the mass of papers , legal documents , memoirs , and extracts from
之中 这 大量的 的 文件 , 合法的 文件 , 回忆录 , 和 提取物 从
[ˈnjuːz,peɪpəz] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kə'lektɪd] ,
newspapers , which I have collected ,
报纸 , 哪个 我 有 集 ,

在我收集的大量文件、法律文件、回忆录和报纸摘录中，

[rɪ'leɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ˈjelʊʊ] [ru:m] , ” [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ]
relating to the mystery of “ The Yellow Room , ” there is one very interesting
相关 到 这 神秘 的 “ 这 黄色的 房间 , ” 那里 是 一 非常 有趣的
[pi:s] ;
piece ;
片 ;

关于“黄房间”之谜，有一段非常有趣的描述；

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈdiːteɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ɪg,zæmɪ'neɪ(ə)n] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,
it is a detail of the famous examination which took place that afternoon ,
它 是 一个 细节 的 这 著名的 考试 哪个 采取 地方 那 下午 ,
这是当天下午举行的那场著名考试的一个细节。

[ɪn][ðə; ði] [ˈlæbrətɔ:ri] [ʌv; əv] [prəˈfesər] - , [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʊərə'teɪ] .
in the laboratory of Professor Stangerson , before the Chief of the Sûreté .
在 这 实验室 的 教授 - , 前 这 首席 的 这 安全 .

在斯坦格森教授的实验室里，在法国国家安全局局长面前。

[ðɪs] [ˈnærətɪv] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][pen][ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] - , [ðə; ði][ˈredʒɪstrɑ:r] , [hu:] , [laɪk][ðə; ði]
This narrative is from the pen of Monsieur Maleine , the Registrar , who , like the
这 叙述 是 从 这 笔 的 先生 - , 这 注册员 , WHO , 喜欢 这
[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˈmædʒɪstreɪt] ,
examining magistrate ,
检查 地方法官 ,

这段叙述出自登记官马莱纳先生之手，他与审查法官一样，

[hæd; həd] [spent] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['li:ʒər] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
had spent some of his leisure time in the pursuit of literature .
有 花费 一些 的 他的 闲暇 时间 在 这 追逐 的 文学 .
他曾利用一些闲暇时间从事文学研究。

[ðə; ði] [pi:s] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [wɪt] , [haʊ'evər] , [hæz; həz] ['nevər]
The piece was to have made part of a book which , however , has never
这 片 曾是 到 有 制成 部分 的 一个 书 哪个 , 然而 , 有 绝不
[bɪn] ['pʌblɪʃt] ,
been published ,
到过 已发布 ,
这篇文章原本计划收录在一本书中, 但这本书从未出版。

[ænd; ənd] [wɪt] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'taɪtld] : " [maɪ] [ɪg,zæmɪ'neɪʃənz] .
and which was to have been entitled : " My Examinations .
和 哪个 曾是 到 有 到过 标题 : " 我的 考试 .
原定标题为：“我的考试。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][em 'i:][baɪ][ðə; ði][ˈredʒɪstrɑ:r] [hɪm'self] ,
" It was given to me by the Registrar himself ,
" 它 曾是 给定 到 我 经过 这 注册员 他自己 ,
“这是教务长亲自交给我的。”

[sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər][ðə; ði] [ə'sta:nɪʃɪŋ] [deɪ.nu'mant] [tu:; tə] [ðɪs] [keɪs] , [ænd; ənd][ɪz] [ju'ni:k] [ɪn]
some time after the astonishing dénouement to this case , and is unique in
一些 时间 后 这 惊人 结局 到 这 案件 , 和 是 独特的 在
[dʒu:'dɪʃəl] ['krɒnɪklz] .
judicial chronicles .
司法 编年史 .
在本案令人震惊的结局之后的一段时间, 这在司法史上是独一无二的。

[hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] .
Here it is .
这里 它 是 .
这里是。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [mɪr] [draɪ] [træn'skrɪp](ə)n [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ænsər] ,
It is not a mere dry transcription of questions and answers ,
它 是 不是 一个 仅仅 干燥 转录 的 问题 和 答案 ,
这并非仅仅是对问答的枯燥记录,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][ˈredʒɪstrɑ:r][ˈɔ:f(ə)n] [ɪntə'spɜ:sɪz] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:rsən(ə)]
because the Registrar often intersperses his story with his own personal
因为 这 注册员 经常 穿插 他的 故事 和 他的 自己的 个人的
[ˈkɑ:ments] .
comments .
评论 .
因为注册主任经常在叙述中穿插自己的个人评论。

[ðə; ði] [ˈredʒɪstrɑ:rz] [ˈnærətɪv]
The Registrar's Narrative
这 注册官的 叙述
注册主任的叙述

[ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˈmædʒɪstreɪt] [ænd; ənd] [aɪ] ([ðə; ði] [ˈraɪtər] [rɪˈleɪts]) [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn] “ [ðə; ði] **The examining magistrate and I (the writer relates) found ourselves in “ The** 这 检查 地方法官 和 我 (这 作家 相关) 成立 我们自己 在 “ 这 [ˈjeləʊ] [ru:m] ” [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪldər] [hu:] [hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [ðə; ði] [pəˈvɪliən] **Yellow Room “ in the company of the builder who had constructed the pavilion** 黄色的 房间 “ 在 这 公司 的 这 建筑商 WHO 有 建造 这 亭 [ˈæftər] [prəˈfesər] - [dɪˈzaɪnz] . **after Professor Stangerson's designs .** 后 教授 - 设计 .

(作者叙述道) 我和审讯法官发现自己身处“黄屋”中, 与建造这座亭子的建筑工人在一起, 这座亭子是根据斯坦格森教授的设计建造的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈwɜːrkmən] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . **He had a workman with him .** 他 有 一个 工人 和 他 .

他身边带了一名工人。

[məˈsjɜːr] [di:] [mɑːrˈkeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [wɔːlz] [leɪd] [ɪnˈtəɪərli] [ber] ; [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , **Monsieur de Marquet had had the walls laid entirely bare ; that is to say ,** 先生 德 马奎特 有 有 这 墙壁 铺设 完全 裸 ; 那 是 到 说 , [dɪˈmɑːlkeɪ] [ˈsɪstəm] [ˈdɪstɪŋ] 德·马尔凯先生下令将墙壁完全拆除, 也就是说,

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [stript] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [wɪt] [hæd; həd] [ˈdekəreɪtɪd] [ðem; ðəm] . **he had had them stripped of the paper which had decorated them .** 他 有 有 他们 脱衣舞 的 这 纸 哪个 有 装饰 他们 .

他让人把它们身上的装饰纸剥掉了。

[bloʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪk] , [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ˈsætɪsfʌɪd] [juː 'es] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɑːn] - [ɪg'zɪstəns] **Blows with a pick , here and there , satisfied us of the non - existence** 打击 和 一个 挑选 , 这里 和 那里 , 使满意 我们 的 这 非 - 存在 [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈoʊpənɪŋ] . **of any sort of opening .** 的 任何 种类 的 开幕 .

用镐头敲击几下, 我们便确信没有任何开口。

[ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈθɜːrəli] [ˈsaʊndɪd] . **The floor and the ceiling were thoroughly sounded .** 这 地面 和 这 天花板 是 彻底 听起来 .

地板和天花板都进行了彻底的敲击。

[wiː; wi] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] . **We found nothing .** 我们 成立 没有什么 .

我们什么也没找到。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] . **There was nothing to be found .** 那里 曾是 没有什么 到 是 成立 .

什么也没找到。

[məˈsjɜːr] [di:] [mɑːrˈkeɪ] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈsiːst] [rɪˈpiːtɪŋ] : **Monsieur de Marquet appeared to be delighted and never ceased repeating :** 先生 德 马奎特 出现 到 是 高兴极了 和 绝不 停止 重复 :

德·马尔凯先生似乎很高兴, 不停地重复着:

“ [wʌt] [ə; eɪ] [keɪs] ! **What a case !** ” 什么 一个 案件 !

“真是个棘手的案子! ”

[wʌt] [ə; eɪ] [keɪs] !
What a case !
什么 一个 案件 !

真是个棘手的案子！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [noʊ] , [juːl] [siː] , [haʊ] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv]
We shall never know , you'll see , how the murderer was able to get out of
我们 将 绝不 知道 , 你会 看 , 如何 这 凶手 曾是 有能力的 到 得到 出去 的
[ðɪs] [ruːm] !
this room !
这 房间 !

你很快就会知道，我们永远不会知道凶手是如何逃出这个房间的！

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdɪənt] [feɪs] , [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
" Then suddenly , with a radiant face , he called to the officer in charge of
" 然后 突然 , 和 一个 辐射状 脸 , 他 称为 到 这 官 在 收费 的
[ðə; ði] ['ʒɑːndaːmz] .
the gendarmes .
这 宪兵 .

“然后，他突然容光焕发，喊住了负责宪兵的军官。”

" [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Go to the château , " he said ,
" 去 到 这 城堡 , " 他 说 ,
[tʃæ'teɪno] [tə] [kæstl] [tə] [sɪd] .
" 去城堡,"他说。

" [ænd; ənd] [rɪ'kwɛst] [mə'sjɜːr] - [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] ['rɑːbərt] - [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]
" and request Monsieur Stangerson and Monsieur Robert Darzac to come to
" 和 要求 先生 - 和 先生 罗伯特 - 到 来 到
[em 'iː][ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] ,
me in the laboratory ,
我 在 这 实验室 ,

“并请斯坦格森先生和罗伯特·达尔扎克先生到我的实验室来。”

[ɔːlsəʊ] ['dædi] [ʒɑːk,dʒeɪks] ; [ænd; ənd][let][jɜː; jər][men] [brɪŋ] [hɪr] [ðə; ði] [tuː] [kɔːnsi'ɛəʒz] .
also Daddy Jacques ; and let your men bring here the two concierges .
还 爸爸 雅克 ; 和 让 你的 男人 带来 这里 这 二 礼宾人员 .
[ˌkɔːnsi'ɛəʒz] .
还有雅克爸爸；让你们的人把那两个门房带过来。

" [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ɔːl][wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] .
" Five minutes later all were assembled in the laboratory .
" 五 分钟 之后 全部 是 组装 在 这 实验室 .
[fɪv] [mɪnɪts] [leɪtər] [ɔːl] [wɜːr] [ə'sembld] [ɪn] [ðə; ði] [læbrətɔːri] .
五分钟后，所有人员都已在实验室集合完毕。

[ðə; ði] [tʃɪːf] [ʌv; əv][ðə; ði][sʊərə'teɪ] , [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] - , [dʒɔɪnd][juː 'es][æt; ət]
The Chief of the Sûreté , who had arrived at the Glandier , joined us at
这 首席 的 这 安全 , WHO 有 到达的 在 这 - , 加入 我们 在
[ðæt] ['mʊmənt] .
that moment .
那 片刻 .

这时，已经抵达格朗迪耶的苏雷特局长加入了我们。

[aɪ][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət] [mə'sjɜːr] - [desk] ['redi] [fɔːr; fər][wɜːrk] ,
I was seated at Monsieur Stangerson's desk ready for work ,
我 曾是 坐着 在 先生 - 桌子 准备好 为了 工作 ,
[aɪ] [wʌz] [siːtɪd] [æt] [mə'sjɜːr] [desk] [redi] [fɔːr] [wɜːrk] .
我坐在斯坦格森先生的办公桌前，准备开始工作。

[wen] [mə'sjɜ:r] [di:] [mɑ:r'keɪ] [meɪd] [ju:'es][ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] ['lɪt(ə)] [spi:tʃ] — [æz; əz][ə'rɪdʒən(ə)] [æz; əz]
when Monsieur de Marquet made us the following little speech — as original as
什么时候 先生 德 马奎特 制成 我们 这 下列的 小的 演讲 — 作为 原来的 作为
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌnɪk'spektɪd] : —
it was unexpected : —
它 曾是 意外 : —

德·马尔凯先生发表了如下一番讲话——既新颖又出人意料：——

“ [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪj(ə)n] , [ˈdʒent(ə)lmən] — [æz; əz] [ɪg,zæmi'neiʃənz] [li:d] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] — [wi:; wi]
“ **With your permission , gentlemen — as examinations lead to nothing — we**
“ 和 你的 允许 , 先生们 — 作为 考试 带领 到 没有什么 — 我们
[wɪl] , [fɔ:r; fər] [wʌns] , [ə'bəendən][ðə; ði][oʊld] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ɪn,terə'geɪ(ə)n] .
will , for once , abandon the old system of interrogation .
将要 , 为了 一次 , 放弃 这 老的 系统 的 审讯 .
“诸位先生，如果允许的话——因为审讯毫无意义——我们将破例一次放弃旧的审讯制度。”

[aɪ] [wɪl] [nɑ:tɪ][hæv; həv][ju:; jʊ] [brɔ:t] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:][wʌn][baɪ] [wʌn] ,
I will not have you brought before me one by one ,
我 将要 不是 有 你 带来 前 我 — 经过 — ,
我不会让你们一个个被带到我面前。

[bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [ɔ:l] [rɪ'meɪn] [hɪr] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] , — [mə'sjɜ:r] - , [mə'sjɜ:r]
but we will all remain here as we are , — Monsieur Stangerson , Monsieur
但 我们 将要 全部 保持 这里 作为 我们 是 , — 先生 - , 先生
[ˈrɑ:bərt] - ,
Robert Darzac ,
罗伯特 - ,

但我们仍将保持现状，——斯坦格森先生，罗伯特·达尔扎克先生

[ˈdædɪ] [zɑ:k,dʒeɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [kɔ:nsi'eəʒz] , [ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði][sʊərə'teɪ] , [ðə; ði]
Daddy Jacques , and the two concierges , the Chief of the Sûreté , the
爸爸 雅克 , 和 这 二 礼宾人员 , 这 首席 的 这 安全 , 这
[ˈredʒɪstrɑ:r] , [ænd; ənd][maɪ'self] .
Registrar , and myself .
注册员 , 和 我 .

爸爸雅克，还有两位门房，警察局长，登记员，以及我。

[wi:; wi][æɪ; ʃəl][ɔ:l][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['fʊtɪŋ] .
We shall all be on the same footing .
我们 将 全部 是 在 这 相同的 立足点 .

我们将站在同一起跑线上。

[ðə; ði] [kɔ:nsi'eəʒz] [meɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [fər'get] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'restɪd] .
The concierges may , for the moment , forget that they have been arrested .
这 礼宾人员 可能 , 为了 这 片刻 , 忘记 那 他们 有 到过 被捕 .
门房们或许暂时忘记了他们已被逮捕。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə][kən'fɜ:r] [tə'geðər] .
We are going to confer together .
我们 是 去 到 授予 一起 .

我们将一起商议。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði][spa:t] [wer] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] .
We are on the spot where the crime was committed .
我们 是 在 这 点 在哪里 这 犯罪 曾是 坚定的 .

我们现在就在犯罪现场。

[wi:; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [bʌt; bət][ðə; ði] [kraɪm] .
We have nothing else to discuss but the crime .
我们 有 没有什么 别的 到 讨论 但 这 犯罪 .

除了这起罪案，我们没有什么其他可讨论的了。

[soʊ][let][ju:'es][dɪ'skʌs][aɪ'ti:]['fri:lɪ] — [ɪn'telɪdʒəntli][ɔ:r][ˈlðərwaɪz] ,
So let us discuss it freely — intelligently or otherwise .

所以 让 我们 讨论 它 自由 — 聪明地 或者 否则 ,

所以让我们自由地讨论这个问题——无论讨论方式是否理性。

[soʊ][lɔ:ŋ][æz; əz][wi:; wi][spi:k][dʒʌst][wʌt][ɪz][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][maɪndz] .
so long as we speak just what is in our minds .

所以 长的 作为 我们 说话 只是 什么 是 在 我们的 思想 .

只要我们说出心里想的。

[ðer; ðər][ni:d][bi:; bi][noʊ][fɔ:r'mæləti][ɔ:r][ˈmeθəd][sɪns][ðɪs][wəʊnt][help][ju:'es][ɪn][ˈeni][wei] .
There need be no formality or method since this won't help us in any way .

那里 需要 是 不 正式 或者 方法 自从 这 惯于 帮助 我们 在 任何 方式 .

无需任何形式或方法，因为这对我们没有任何帮助。

"[ðen] , [ˈpæsiŋ][bɪ'fɔ:r][em'li:] , [hi:; hi][sed][ɪn][ə; eɪ][loʊ][ˈvoɪs] :
" **Then , passing before me , he said in a low voice :**

" 然后 , 通过 前 我 , 他 说 在 一个 低的 嗓音 :

“然后，他从我面前走过，低声说道:”

"[wʌt][du:][ju:; jʊ][θɪŋk][ʌv; əv][ðæt] , [eɪ] ?
" **What do you think of that , eh ?**

" 什么 做 你 思考 的 那 , 嗯 ?

你觉得怎么样？

[wʌt][ə; eɪ][si:n] !
What a scene !

什么 一个 场景 !

真是壮观的景象！

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][hæv; həv][θɔ:t][ʌv; əv][ðæt] ?
Could you have thought of that ?

可以 你 有 想法 的 那 ?

你能想到这一点吗？

[aɪl][meɪk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][pi:s][aʊt][ʌv; əv][aɪ'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈvɔ:dəvɪl] .
I'll make a little piece out of it for the Vaudeville .

患病的 制作 一个 小的 片 出去 的 它 为了 这 杂耍剧 .

我会用它做一小段戏给杂耍剧团用。

"[ænd; ənd][hi:; hi][rʌbd][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][gli:] .
" **And he rubbed his hands with glee .**

" 和 他 摩擦 他的 双手 和 高兴 .

他高兴地搓着手。

[aɪ][tɜ:rnd][maɪ][aɪz][ɑ:n][mə'sjɜ:r] - .
I turned my eyes on Monsieur Stangerson .

我 转向 我的 眼睛 在 先生 - .

我的目光转向了斯坦格森先生。

[ðə; ðɪ][hoʊp][hi:; hi][hæd; həd][rɪ'si:vɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktɜ-z][ˈleɪtɪst][rɪ'pɔ:rts] ,
The hope he had received from the doctor's latest reports ,

这 希望 他 有 已收到 从 这 医生的 最新的 报告 ,

他从医生的最新报告中获得的希望，

[hu:] [hæd; həd][ˈstɛrtɪd][ðæt][mædəmwə'zel] - [maɪt][rɪ'kʌvər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈwu:ndz] ,
who had stated that Mademoiselle Stangerson might recover from her wounds ,

WHO 有 声明 那 小姐 - 可能 恢复 从 她 伤口 ,

曾有人说过斯坦格森小姐可能会从伤势中恢复过来。

[hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu; tə] [ɪ'feɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)] [fɪtʃər] [ðə; ði][ma:rks] [ʌv; əv][ðə; ði]
had not been able to efface from his noble features the marks of the
有 不是 到过 有能力的 到 抹去 从 他的 高贵 特征 这 标记 的 这
[greɪt] ['sɑ:roʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
great sorrow that was upon him .
伟大的 悲哀 那 曾是 之上 他 .

他高贵的脸上始终无法抹去巨大的悲痛痕迹。

[hi; hi][hæd; həd] [bi'li:vɪ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [tu; tə][bi; bi] [ded] , [ænd; ənd][hi; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['broʊkən]
He had believed his daughter to be dead , and he was still broken
他 有 相信 他的 女儿 到 是 死的 , 和 他 曾是 仍然 破碎的
[baɪ] [ðæt] [bi'li:f] .
by that belief .
经过 那 信仰 .

他一直以为女儿已经死了，这个事实至今仍让他痛苦不堪。

[hɪz; ɪz] [klɪr] , [sɔ:ft] , [blu:] [aɪz] [ɪk'sprest] ['ɪnfɪnət] ['sɑ:roʊ] .
His clear , soft , blue eyes expressed infinite sorrow .
他的 清除 , 柔软的 , 蓝色的 眼睛 表达 无限 悲哀 .

他那双清澈、柔和的蓝色眼睛里流露出无尽的悲伤。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ə'keɪʒn] , ['meni] [taɪmz] , [tu; tə] [si:] [mə'sjɜ:r] - [æt; ət] ['pʌblɪk]
I had had occasion , many times , to see Monsieur Stangerson at public
我 有 有 场合 , 许多 时代 , 到 看 先生 - 在 民众
['serəməɪz] ,
ceremonies ,
仪式 ,

我曾多次在公开仪式上见到斯坦格森先生。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
and from the first had been struck by his countenance ,
和 从 这 第一的 有 到过 击 经过 他的 面容 ,

从一开始，我就被他的容貌所吸引。

[wɪtʃ] [si:mɪd] [æz; əz] [pʃʊr] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] — [ðə; ði] ['dri:mi] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
which seemed as pure as that of a child — the dreamy gaze with the
哪个 似乎 作为 纯的 作为 那 的 一个 孩子 — 这 梦幻般的 目光 和 这
[sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['mɪstɪkl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ventər] [ænd; ənd] ['θɪŋkər] .
sublime and mystical expression of the inventor and thinker .
升华 和 神秘 表达 的 这 发明者 和 思想家 .

那眼神纯真得如同孩童一般——梦幻般的目光中流露出发明家和思想家崇高而神秘的神情。

[ɑ:n] [ðoʊz] [ə'keɪʒənz] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [tu; tə][bi; bi] [si:n] ['i:ðər] ['fɑ:ləʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:r]
On those occasions his daughter was always to be seen either following him or
在 那些 场合 他的 女儿 曾是 总是 到 是 已见 任何一个 下列的 他 或者
[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ;
by his side ;
经过 他的 边 ;

每当这时，人们总能看到他的女儿要么跟在他身后，要么在他身边；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['nevər] ['kwɪtɪd] [i:tʃ] [ʌðər] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] ,
for they never quitted each other , it was said ,
为了 他们 绝不 辞职 每个 其他 , 它 曾是 说 ,

据说，他们从未放弃过彼此。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʃerɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['leɪbər] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] .
and had shared the same labours for many years .
和 有 共享 这 相同的 劳动 为了 许多 年 .

多年来，他们一直共同从事同样的劳动。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [hu:] [wʌz; wəz] [ðen] [faɪv][ænd; ənd] [ˈθɜ:rti] , [ðʊʊ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [noʊ] [mɔ:ɾ]
The young lady , who was then five and thirty , though she looked no more
这 年轻的 女士 ; WHO 曾是 然后 五 和 三十 ; 尽管 她 看起来 不 更多的
[ðæn; ðən] [ˈθɜ:rti] ,
than thirty ,
比 三十 ;

这位年轻女子当时35岁，虽然看起来不超过30岁。

[hæd; həd] [dɪˈvʊʊtɪd] [hɜ:ɾself] [ɪnˈtaɪərli] [tu:; tə] [ˈsaɪəns] .
had devoted herself entirely to science .
有 奉献 她自己 完全 到 科学 .

她全身心投入到科学研究中。

[ʃi:; ʃi] [stiɪ] [wʌŋ] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔ:ɾ; fər][hɜ:ɾ; həɾ] [ɪmˈpɪriəl] [ˈbju:ti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɪnˈtækt] ,
She still won admiration for her imperial beauty which had remained intact ,
她 仍然 韩元 钦佩 为了 她 帝国 美丽 哪个 有 剩余 完好无损的 ;
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈrɪŋk(ə)l] ,
without a wrinkle ,
没有 一个 皱纹 ;

她依旧因其保持完好无损、没有一丝皱纹的绝世美貌而备受赞誉。

[wɪðˈstændɪŋ] [taɪm][ænd; ənd] [lʌv] .
withstanding time and love .
承受 时间 和 爱 .

经受住了时间和爱的考验。

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [dri:md] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wʌŋ] [deɪ] [bi:; bi] [ˈsi:tɪd] [baɪ][hɜ:ɾ; həɾ] [ˈpɪlʊʊ] [wɪð; wɪθ]
Who would have dreamed that I should one day be seated by her pillow with
WHO 会 有 梦见 那 我 应该 一 天 是 坐着 经过 她 枕头 和
[maɪ][ˈpepəɾz] ,
my papers ,
我的 文件 ;

谁能想到有一天我会坐在她的枕边，手里拿着我的文件呢？

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɜ:ɾ; həɾ] , [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [lʌv; əv] [deθ] ,
and that I should see her , on the point of death ,
和 那 我 应该 看 她 ; 在 这 观点 的 死亡 ;

我竟然会在她濒临死亡之际见到她，

[ˈpeɪnfəli] [rɪˈkaʊntɪŋ] [tu:; tə][ju: ˈes][ðə; ði][moʊst] [ˈmɑ:nstrəs] [ænd; ənd][moʊst] [mɪˈstɪriəs] [kraɪm] [aɪ]
painfully recounting to us the most monstrous and most mysterious crime I
痛苦地 重新计算 到 我们 这 最多 滔天 和 最多 神秘 犯罪 我
[hæv; həv] [hɜ:ɾd] [lʌv; əv][ɪn][maɪ] [kəˈrɪɾ] ?
have heard of in my career ?
有 听到 的 在 我的 职业 ?

痛苦地向我们讲述了我职业生涯中听过的最骇人听闻、最神秘的罪案？

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] , [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] ,
Who would have thought that I should be , that afternoon ,
WHO 会 有 想法 那 我 应该 是 ; 那 下午 ;

谁能想到那天下午我会是那样呢？

[ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈsperɪŋ] [ˈfɑ:ðər] [ˈveɪnli] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔtɜ:z]
listening to the despairing father vainly trying to explain how his daughter's
聆听 到 这 绝望 父亲 徒劳地 尝试 到 解释 如何 他的 女儿的
[əˈseɪlənt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?
assailant had been able to escape from him ?
袭击者 有 到过 有能力的 到 逃脱 从 他 ?

听着那位绝望的父亲徒劳地试图解释他女儿的袭击者是如何从他手中逃脱的？

[waɪ] [ˈberi] [ɑːrˈselvz] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][wɜːrk][ɪn] [əbˈskjər] [rɪˈtriːts] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [wɒdz] ,
Why bury ourselves with our work in obscure retreats in the depths of woods ,
为什么 埋葬 我们自己 和 我们的 工作 在 朦胧 静修 在这 深度 的 树林 ,
为什么要把自己埋在森林深处的僻静之处, 埋头工作呢?

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt] [prəˈtekt] [juː ˈes] [əˈgenst] [ðʊʊz] [ˈdeɪndʒərəs] [tʃænsɪz] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [deθ]
if it may not protect us against those dangerous chances to life and death
如果 它 可能 不是 保护 我们 反对 那些 危险的 机会 到 生活 和 死亡
[wɪtʃ] [miːt] [juː ˈes][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈsɪtɪz] ?
which meet us in the busy cities ?
哪个 见面 我们 在这 忙碌的 城市 ?
如果它不能保护我们免受繁忙城市中那些危及生命和生命的危险呢?

“ [naʊ] , [məˈsjɜːr] - , ” [sed] [məˈsjɜːr] [diː] [məˈrkeɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][æn; ən]
“ Now , Monsieur Stangerson , ” said Monsieur de Marquet , with somewhat of an
“ 现在 , 先生 - , ” 说 先生 德 马奎特 , 和 有些 的 一个
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [er] ,
important air ,
重要的 空气 ,
“现在, 斯坦格森先生,”德·马尔凯先生带着几分重要的神气说道,

“ [pleɪs] [jɔːrˈself] [ɪgˈzæktli] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wen] [mædəmwəˈzel] - [left] [juː; jʊ][tuː; tə]
“ place yourself exactly where you were when Mademoiselle Stangerson left you to
“ 地方 你自己 确切地 在哪里 你 是 什么时候 小姐 - 左边 你 到
[goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃeɪmbər] .
go to her chamber .
去 到 她 房间 .
“回到斯坦格森小姐离开你回房间时你所在的位置。”

“ [məˈsjɜːr] - [rouz][ænd; ənd] , [ˈstændɪŋ] [æ; ət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr]
“ Monsieur Stangerson rose and , standing at a certain distance from the door
“ 先生 - 玫瑰 和 , 常设 在 一个 肯定 距离 从 这 门
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ruːm] , [sed] ,
of The Yellow Room , said ,
的 这 黄色的 房间 , 说 ,
“斯坦格森先生站起身, 站在离黄屋门口一段距离的地方, 说道:

[ɪn][æ; ən][ˈiːv(ə)n] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [liːst] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈemfə; sɪs] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [aɪ]
in an even voice and without the least trace of emphasis — a voice which I
在 一个 甚至 嗓音 和 没有 这 至少 痕迹 的 强调 — 一个 嗓音 哪个 我
[kæn; kən][ˈoʊnli] [dɪˈskraɪb] [æ; əz][ə; eɪ] [ded] [vɔɪs] : —
can only describe as a dead voice : —
能 仅有的 描述 作为 一个 死的 嗓音 : —
他用一种平静而毫无抑扬顿挫的语气——一种我只能形容为死气沉沉的声音——说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] .
“ I was here .
“ 我 曾是 这里 .
“我到过这里。

[əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] , [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [briːf] [ˈkemɪk(ə)l] [ɪkˈsperɪmənt] [æ; ət][ðə; ði]
About eleven o'clock , after I had made a brief chemical experiment at the
关于 十一 点钟 , 后 我 有 制成 一个 简短的 化学 实验 在这
[ˈfəːnɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] ,
furnaces of the laboratory ,
熔炉 的 这 实验室 ,
大约十一点钟, 我在实验室的炉子上做了一个简单的化学实验之后,

[niːdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [speɪs] [bɪˈhaɪnd][em ˈiː] , [aɪ][hæd; həd][maɪ] [desk] [muːvd] [hɪr] [baɪ] [ˈdædi] [ʒɑːk,dʒeɪks] ,
needing all the space behind me , I had my desk moved here by Daddy Jacques ,
需要 全部 这 空间 在后面 我 , 我 有 我的 桌子 已搬 这里 经过 爸爸 雅克 ,
因为需要用到身后的所有空间, 我让爸爸雅克把桌子搬到了这里。

[hu:] [spent][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ɪn] ['kli:nɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [æpə'rætəs] .
who spent the evening in cleaning some of my apparatus .
WHO 花费 这 晚上 在 打扫 一些 的 我的 设备 .

他花了一晚上时间帮我清理了一些设备。

[maɪ] ['dɔ:tər] [hæd; həd] [bi:n] ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [desk] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
My daughter had been working at the same desk with me .
我的 女儿 有 到过 在职的 在 这 相同的 桌子 和 我 .

我女儿一直和我同一张桌子一起工作。

[wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [taɪm] [tu;; tə] [li:v] [ʃi; ʃi] [roʊz] , [kɪst] [em 'i:] , [ænd; ənd] [beɪd] ['dædi]
When it was her time to leave she rose , kissed me , and bade Daddy
什么时候 它 曾是 她 时间 到 离开 她 玫瑰 , 亲吻 我 , 和 巴德 爸爸
[ʒɑ:k,dʒeɪks] [gʊd] - [naɪt] .
Jacques good - night .
雅克 好的 - 夜晚 .

当她要离开的时候，她起身吻了我，并向雅克爸爸道了晚安。

[ʃi; ʃi][hæd; həd][tu;; tə] [pæs] [br'haɪnd][maɪ] [desk] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [tu;; tə] ['entər] [hɜ:r; hər] [tʃeɪmbər] ,
She had to pass behind my desk and the door to enter her chamber ,
她 有 到 经过 在后面 我的 桌子 和 这 门 到 进入 她 房间 ,
她必须经过我的办公桌后面和那扇门才能进入她的房间，

[ænd; ənd][ʃi; ʃi][kʊd; kəd][du:] [ðɪs] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] .
and she could do this only with some difficulty .
和 她 可以 做 这 仅有的 和 一些 困难 .

她费了好大劲才做到这一点。

[ðæt] [ɪz][tu;; tə] [seɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [kraɪm] [ə'kɜ:rd] ['leɪtər] . "
That is to say , I was very near the place where the crime occurred later . "
那 是 到 说 , 我 曾是 非常 靠近 这 地方 在哪里 这 犯罪 发生 之后 . "
也就是说，我当时就在案发现场附近。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [desk] ?
"
" **And the desk ?**
" 和 这 桌子 ?

“那张桌子呢？”

" [aɪ] [æskt] , [əu'beɪŋ] , [ɪn] [ðʌs] ['mɪksɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [ðə; ði] [ɪk'spres] [ɔ:rdərz][ʌv; əv]
"
I asked , obeying , in thus mixing myself in the conversation , the express orders of
" 我 问 , 服从 , 在 因此 混合 我 在 这 对话 , 这 表达 订单 的
[maɪ] [tʃi:f] ,
my chief ,
我的 首席 ,

“我遵照上级的明确命令，加入到谈话中，问道：”

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju;; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] - ['mɜ:rdər] - ['fɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] [ʃɑ:ts] ,
"
as soon as you heard the cry of ' murder ' followed by the revolver shots ,
" 作为 很快 作为 你 听到 这 哭 的 - 谋杀 - 随后 经过 这 左轮手枪 镜头 ,
“你刚听到‘谋杀’的喊声，紧接着就是左轮手枪的枪声，

[wʌt] [br'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] ?
what became of the desk ?
什么 成为 的 这 桌子 ?

那张桌子后来怎么样了？

" ['dædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks] ['ænsər] .
"
Daddy Jacques answered .
" 爸爸 雅克 回答 .

“爸爸雅克回答道。”

“ [wiː; wi] [pʊʃt] [aɪˈtiː] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
“ We pushed it back against the wall ,
“ 我们 推动 它 后退 反对 这 墙 ,
我们把它推回墙边,
[hɪr] — [klaʊz] [tuː; tə] [wer] [aɪˈtiː][ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈmoʊmənt] — [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l]
here — close to where it is at the present moment — so as to be able
这里 — 关闭 到 在哪里 它 是 在 这 展示 片刻 — 所以 作为 到 是 有能力的
[tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [wʌns] .
to get at the door at once .
到 得到 在 这 门 在 一次 .
就在这里——就在它现在所在位置附近——以便能够立即到达门口。
“ [aɪ] [ˈfɑːloʊd] [ʌp] [maɪ] [ˈriːzənɪŋ] , [tuː; tə] [wɪt] , [haʊˈevər] , [aɪ] [əˈtætʃt] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns]
“ I followed up my reasoning , to which , however , I attached but little importance
“ 我 随后 向上 我的 推理 , 到 哪个 , 然而 , 我 随附的 但 小的 重要性
,
.
,
“我进一步阐述了我的理由,但我并没有太重视这些理由。”
[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [aɪˈtiː] [æz; əz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [wiːk] [haɪˈpɔːθəsis] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈkwestʃən] .
regarding it as only a weak hypothesis , with another question .
关于 它 作为 仅有的 一个 虚弱的 假设 , 和 其他 问题 .
将其视为一个薄弱的假设,并提出另一个问题。
“ [maɪt] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [desk] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,
“ Might not a man in the room , the desk being so near to the door ,
“ 可能 不是 一个 男人 在 这 房间 , 这 桌子 存在 所以 靠近 到 这 门 ,
“房间里可能没有男人,因为桌子离门很近。”
[baɪ] [ˈstuːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈslɪpɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [desk] , [hæv; həv] [left] [aɪˈtiː] [ˌʌnəbˈzɜːrvd] ? “
by stooping and slipping under the desk , have left it unobserved ? ”
经过 弯腰 和 滑倒 在下面 这 桌子 , 有 左边 它 未被观察到的 ? ”
他弯腰钻到桌子底下,这样就没被发现吗?
“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fəˈɡetɪŋ] , “ [ɪntəˈrʌptɪd] [məˈsjɜːr] - [ˈwɪrəli] , “ [ðæt] [maɪ] [ˈdɔːtər]
“ You are forgetting , “ interrupted Monsieur Stangerson wearily , “ that my daughter
“ 你 是 遗忘 , “ 中断 先生 - 疲劳 , “ 那 我的 女儿
[hæd; həd] [lɒkt] [ænd; ənd] [ˈboʊltɪd] [hɜːr; hər] [dɔːr] ,
had locked and bolted her door ,
有 已锁定 和 螺栓连接 她 门 ,
“你忘了,”斯坦格森先生疲惫地打断道,“我女儿已经把门锁上了,还插上了闩。”
[ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ˈfɑːsənd] ,
that the door had remained fastened ,
那 这 门 有 剩余 系紧 ,
门一直关着。
[ðæt] [wiː; wi] [ˈveɪnli] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [aɪˈtiː] [ˈoʊpən] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] ,
that we vainly tried to force it open when we heard the noise ,
那 我们 徒劳地 尝试 到 力量 它 打开 什么时候 我们 听到 这 噪音 ,
听到响声后,我们徒劳地试图强行打开它。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [waɪ] [ðə; ði] ['strʌɡ(ə)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɜːrdərər]
and that we were at the door while the struggle between the murderer
和 那 我们 是 在 这 门 尽管 这 斗争 之间 这 凶手
[ænd; ənd][maɪ] [pɔːr] [tʃaɪld][wʌz; wəz]['gʊəriŋ][ɑːn] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][wiː; wi] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['staɪf(ə)ld][kraɪz]
and my poor child was going on immediately after we heard her stifled cries
和 我的 贫穷的 孩子 曾是 去 在 立即地 后 我们 听到 她 窒息 哭泣
[waɪ] [fiː; fi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [held][baɪ][ðə; ði] ['fɪŋɡərz] [ðæt] [hæv; həv][left][ðer; ðər] [red] [mɑːrk][ə'pɑːn]
while she was being held by the fingers that have left their red mark upon
尽管 她 曾是 存在 握住 经过 这 手指 那 有 左边 他们的 红色的 标记 之上
[hɜːr; hər] [θroʊt] .
her throat .
她 喉 ；

我们当时就在门口，亲眼目睹了凶手和我可怜的孩子搏斗，就在我们听到她被掐住脖子、喉咙上留下红色印记的手指发出压抑的哭声之后。

[ˈræpɪd][æz; əz][ðə; ði] [ə'tæk] [wʌz; wəz] ,
Rapid as the attack was ,
迅速的 作为 这 攻击 曾是 ；
攻击来得如此迅速，

[wiː; wi][wɜːr; wər][noʊ] [les] [ˈræpɪd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪn'devər] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði]
we were no less rapid in our endeavours to get into the room where the
我们 是 不 较少的 迅速的 在 我们的 努力 到 得到 进入 这 房间 在哪里 这
[ˈtrædʒədi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .
tragedy was taking place .
悲剧 曾是 采取 地方 ；
我们迅速赶到事发房间，那里正是悲剧发生的地方。

" [aɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][maɪ] [siːt] [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ɪɡ'zæmɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst]
" **I rose from my seat and once more examined the door with the greatest**
" 我 玫瑰 从 我的 座位 和 一次 更多的 检查 这 门 和 这 最
[ker] .
care .
关心 ；
我从座位上站起来，再次非常仔细地检查了那扇门。

[ðen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'speɪrɪŋ] ['dʒestʃər] .
Then I returned to my place with a despairing gesture .
然后 我 返回 到 我的 地方 和 一个 绝望 手势 ；
然后我带着绝望的神情回到了自己的位置。

" [ɪf] [ðə; ði] ['loʊər] ['pæn(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , " [aɪ] [sed] ,
" **If the lower panel of the door , I said ,**
" 如果 这 降低 控制板 的 这 门 , " 我 说 ,
“如果门的下部面板,”我说，

" [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'muːvd] [wɪð'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [dɔːr] ['biːɪŋ] [ˌnesə'serəli] ['oʊpənd] , [ðə; ði]['prɔːbləm]
" **could be removed without the whole door being necessarily opened , the problem**
" 可以 是 已移除 没有 这 所有的 门 存在 一定 打开 , 这 问题
[wʊd] [biː; bi] ['sɔːlvd] .
would be solved .
会 是 已解决 ；
“即使不打开整扇门，也可以将其移除，问题就能解决。”

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðæt] [læst] [haɪ'pɔːθəsis] [ɪz] [ʌn'tenəb(ə)] ['æftər][æn; ən][ɪɡ'zæmɪneɪ(ə)n][ʌv; əv]
But , unfortunately , that last hypothesis is untenable after an examination of
但 , 很遗憾 , 那 最后的 假设 是 站不住脚的 后 一个 考试 的
[ðə; ði] [dɔːr] — [ɪts] [ʌv; əv][oʊk] ,
the door — it's of oak ,
这 门 — 它是 的 橡木 ,
但遗憾的是，在检查了门之后，最后一个假设站不住脚——门是橡木做的。

[ˈsɑ:lɪd][ænd; ənd] ˈmæsɪv] .
solid and massive .
坚硬的 和 大量的 .

坚实而厚重。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [kwɔ:t] ˈpleɪnli] ,
You can see that quite plainly ,
你 能 看 那 相当 显然 ,

这一点显而易见。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪndʒəri] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [əˈtempt] [tu:; tə][bɜ:rst][,aɪ ˈti:][ˈoʊpən] . “
in spite of the injury done in the attempt to burst it open . ”
在 尽管如此 的 这 受伤 完毕 在 这 试图 到 爆裂 它 打开 . ”

尽管在试图将其刺破的过程中造成了损伤。

“ [ɑ:] ! ” [kraɪd] ˈdædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks] ,
“ Ah ! ” cried Daddy Jacques ,
“ 啊 ! ” 哭 爸爸 雅克 ,

“啊！”雅克爸爸喊道。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz][æn; ən][oʊld][ænd; ənd][ˈsɑ:lɪd] [dɔ:r] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [[æˈtoʊ] — [ðeɪ]
“ it is an old and solid door that was brought from the château — they
“ 它 是 一个 老的 和 坚硬的 门 那 曾是 带来 从 这 城堡 — 他们

[dəʊnt] [meɪk] [sʌtʃ] [dɔ:z] [naʊ] .
don't make such doors now .
不 制作 这样的 门 现在 .

“这是一扇从城堡里搬来的古老而结实的门——现在已经不生产这样的门了。”

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][ju:z] [ðɪs] [bɑ:r][ʌv; əv][ˈaɪərn][tu:; tə][get][,aɪ ˈti:][ˈoʊpən] ,
We had to use this bar of iron to get it open ,
我们 有 到 使用 这 酒吧 的 铁 到 得到 它 打开 ,

我们得用这根铁棍才能把它撬开。

[ɔ:l] [fɔ:r] [ʌv; əv][ju: ˈes] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [koʊnˈsjerʒ] , [breɪv] ˈwʊmən] [ʃi:; ʃi][ɪz] — [helpt] [ju: ˈes] .
all four of us — for the concierge , brave woman she is — helped us .
全部 四 的 我们 — 为了 这 门房 , 勇敢的 女士 她 是 — 帮助 我们 .

我们四个人——她是一位勇敢的门房女士——都帮助我们了。

[,aɪ ˈti:] [peɪnz] [,em ˈi:] [tu:; tə][faɪnd][ðəm; ðəm][bəʊθ][ɪn] ˈprɪzn] [naʊ] .
It pains me to find them both in prison now .
它 疼痛 我 到 寻找 他们 两个都 在 监狱 现在 .

看到他们现在都在监狱里，我感到很痛心。

“ ˈdædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks][hæd; həd][noʊ] ˈsu:nər] [ˈʌtəd] [ðɪ:z] [wɜ:rdz][ʌv; əv] ˈpɪti] [ænd; ənd]
“ Daddy Jacques had no sooner uttered these words of pity and
“ 爸爸 雅克 有 不 很快 说出 这些 字 的 遗憾 和

[,pra:təˈsteɪʃn; ,prəʊtəˈsteɪʃn][ðæn; ðən] [terz] [ænd; ənd][læmenˈteɪʃənz] [broʊk] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
protestation than tears and lamentations broke out from the
断言 比 眼泪 和 哀歌 打破 出去 从 这

[,kɔ:nsiˈeɪʒz] .
concierges .
礼宾人员 .

“雅克爸爸刚说完这些怜悯和抗议的话语，门房们就哭喊起来，发出哀叹。

[aɪ][ˈnevər] [sɔ:] [tu:] [əˈkju:zd] [ˈpi:p(ə)] [ˈkraɪɪŋ] [mɔ:r] [ˈbɪtərli] .
I never saw two accused people crying more bitterly .
我 绝不 锯 二 被告 人们 哭泣 更多的 苦涩地 .

我从未见过两个被告哭得如此伤心。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪkˈstri:mli] [dɪsˈgʌstɪd] .
I was extremely disgusted .
我 曾是 极其 厌恶 .

我感到非常恶心。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈɪnəs(ə)nt] ,
Even if they were innocent ,
甚至 如果 他们 是 清白的 ,

即使他们是无辜的，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bɪˈheɪv] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] .
I could not understand how they could behave like that in the face of misfortune .
我 可以 不是 理解 如何 他们 可以 表现 喜欢 那 在 这 脸 的 不幸 .

我无法理解他们在遭遇不幸时为何会如此表现。

[ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈberɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [terz] [ænd; ənd] [ɡrəʊnz] , [wɪtʃ] ,
A dignified bearing at such times is better than tears and groans, which ,
一个 凝重 轴承 在 这样的 时代 是 更好的 比 眼泪 和 呻吟 , 哪个 ,

[moʊst][ˈɔ:f(ə)n] , [ɑ:r; ər] [feɪnd] .
most often, are feigned .
最多 经常 , 是 假装 .

在这种时刻，保持尊严比哭泣和呻吟要好得多，因为哭泣和呻吟大多是装出来的。

“ [naʊ] [ðen] , [ˈnʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsnɪvəlɪŋ] , ” [kraɪd] [məˈsjɜ:r] [di:] [mə:rˈkeɪ] ; “ [ænd; ənd] , [ɪn]
Now then, enough of that snivelling, ” cried Monsieur de Marquet ; “ and , in
“ 现在 然后 , 足够的 的 那 哭泣 , “ 哭 先生 德 马奎特 ; “ 和 , 在
[jɔ:r; jər] [ˈɪntrəst] ,
your interest ,
你的 兴趣 ,

“好了，别再哭哭啼啼了，”德·马尔凯先生喊道；“为了你们的利益，

[tel] [ju: ˈes] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈdu:ɪŋ] [ˌʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈvɪliən] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]
tell us what you were doing under the windows of the pavilion at the time
告诉 我们 什么 你 是 正在做 在下面 这 视窗 的 这 亭 在 这 时间

[jɔ:r; jər] [ˈmɪstrəs] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [əˈtækt] ;
your mistress was being attacked ;
你的 情妇 曾是 存在 遭到攻击 ;

请告诉我们，当你的女主人遭到袭击时，你在亭子窗户下做什么；

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [pəˈvɪliən] [wen] [ˈdædi] [zɑ:k,dʒeɪks] [met] [ju:; jʊ] . “
for you were close to the pavilion when Daddy Jacques met you . ”
为了 你 是 关闭 到 这 亭 什么时候 爸爸 雅克 遇见 你 . “

因为爸爸雅克遇见你时，你就在凉亭附近。”

“ [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [help] !
We were coming to help !
“ 我们 是 未来 到 帮助 !

“我们是来帮忙的！ ”

“ [ðeɪ] [hwaɪnd] .
they whined .
“ 他们 抱怨 .

他们抱怨道。

“ [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [leɪ] [hændz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] , [ˈhi:d] [ˈnevər] [teɪst] [bred] [əˈɡen] !
If we could only lay hands on the murderer , he'd never taste bread again !
“ 如果 我们 可以 仅有的 躺 双手 在 这 凶手 , 他会 绝不 品尝 面包 再次 !

“如果我们能抓住凶手，他这辈子都别想再吃面包了！ ”

“ [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈɡɜ:gəld] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; hər][ˈsɒbz] .
the woman gurgled between her sobs .
“ 这 女士 咕噜咕噜 之间 她 啜泣 .

女人一边抽泣一边咕啾着。

[æz; əz] [bɪˈfɔ:r] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ʌnˈeɪb(ə)][tu:; tə] [ɡet] [tu:] [kəˈnektɪŋ] [θɔ:ts] [aʊt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
As before we were unable to get two connecting thoughts out of them .
作为 前 我们 是 无法 到 得到 二 连接 想法 出去 的 他们 .

和以前一样，我们无法从他们那里得到两个相互关联的想法。

[ðeɪ] [pə'sistɪd] [ɪn][ðer; ðər][dɪ'naɪəlz][ænd; ənd] [swɔːr] , [baɪ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] ,
They persisted in their denials and swore , by heaven and all the saints ,
他们 持续 在 他们的 否认 和 发誓 , 经过 天堂 和 全部 这 圣徒 ,
他们坚持否认, 并以上天和所有圣徒的名义发誓:

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][bed] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ʃɑːt] .
that they were in bed when they heard the sound of the revolver shot .
那 他们 是 在 床 什么时候 他们 听到 这 声音 的 这 左轮手枪 射击 .
他们当时正在床上睡觉, 突然听到左轮手枪的枪声。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] , [bʌt; bət] [tuː] [ʃɑːts] [ðæt] [wɜːr; wər]['faɪərd] ! — [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]
“ **It was not one , but two shots that were fired ! — You see , you are**
“ 它 曾是 不是 一 , 但 二 镜头 那 是 被解雇 ! — 你 看 , 你 是
[ˈlaɪɪŋ] .
lying .
说谎 .

“不是一声枪响, 而是两声枪响! ——你看, 你在撒谎。”
[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌn] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈlðər] . “
If you had heard one , you would have heard the other . ”
如果 你 有 听到 一 , 你 会 有 听到 这 其他 . “
如果你听到了其中一个, 你就会听到另一个。

“ [mɒn] [djuː] ! [mə'sjɜːr] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [ʃɑːt] [wiː; wi] [hɜːrd] .
“ **Mon Dieu ! Monsieur — it was the second shot we heard .**
“ 星期一 上帝 ! 先生 — 它 曾是 这 第二 射击 我们 听到 . “
“我的天哪! 先生——这是我们听到的第二声枪响。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'sliːp] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːt] [wʌz; wəz]['faɪərd] . “
We were asleep when the first shot was fired . ”
我们 是 睡着了 什么时候 这 第一的 射击 曾是 被解雇 . “
第一声枪响时, 我们还在睡梦中。

“ [tuː] [ʃɑːts] [wɜːr; wər]['faɪərd] , “ [sed] ['dædi] [ʒɑːk,dʒeɪks] .
“ **Two shots were fired , ” said Daddy Jacques .**
“ 二 镜头 是 被解雇 , “ 说 爸爸 雅克 .
“开了两枪,” 雅克爸爸说。

“ [aɪ][eɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['kɑːtrɪdʒɪz] [wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [rɪ'vɑːlvər] .
“ **I am certain that all the cartridges were in my revolver .**
“ 我 是 肯定 那 全部 这 墨盒 是 在 我的 左轮手枪 .
“我确信所有的子弹都在我的左轮手枪里。”

[wiː; wi] [faʊnd] ['æftərwərd] [ðæt] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'splɔʊdɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] [tuː] [ʃɑːts]
We found afterward that two had been exploded , and we heard two shots
我们 成立 之后 那 二 有 到过 爆炸了 , 和 我们 听到 二 镜头
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] .
behind the door .
在后面 这 门 .
后来我们发现其中两门炮被炸毁了, 我们还听到门后传来两声枪响。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [soʊ] , [mə'sjɜːr] - ? “
Was not that so , Monsieur Stangerson ? ”
曾是 不是 那 所以 , 先生 - ? “
难道不是这样吗, 斯坦格森先生?

“ [jes] , “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] , “ [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ʃɑːts] , [wʌn] [dʌl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər]
“ **Yes , ” replied the Professor , “ there were two shots , one dull , and the other**
“ 是的 , “ 回复 这 教授 , “ 那里 是 二 镜头 , 一 乏味的 , 和 这 其他
[ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ˈrɪŋɪŋ] . “
sharp and ringing . ”
锋利的 和 铃声 . “
“是的,” 教授回答说, “有两声枪响, 一声沉闷, 另一声清脆响亮。”

“ [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [pəˈsɪst] [ɪn] [ˈlaɪn] ？ ” [kraɪd] [məˈsjɜ:r] [di:] [ma:ˈrkeɪ] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ]
“ **Why do you persist in lying ?** ” **cried Monsieur de Marquet , turning to the**
“ 为什么 做 你 坚持 在 说谎 ？ ” 哭 先生 德 马奎特 , 转弯 到 这
[kɔ:nsiˈeɪʒz] .
concierges .
礼宾人员 :

“你们为什么还要继续撒谎？”德·马尔凯先生转向门房喊道。

“ [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [pəˈli:s] [ɑ:r; ər] [ðə; ðɪ] [fu:lz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ？
“ **Do you think the police are the fools you are ?**
“ 做 你 思考 这 警察 是 这 傻瓜 你 是 ？

你以为警察和你一样愚蠢吗？

[ˈevriθɪŋ] [pɔɪnts] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [ænd; ænd] [nɪr] [ðə; ðɪ]
Everything points to the fact that you were out of doors and near the
一切 积分 到 这 事实 那 你 是 出去 的 门 和 靠近 这
[pəˈvɪliən] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈtrædʒədi] .
pavilion at the time of the tragedy .
亭 在 这 时间 的 这 悲剧 :

种种迹象表明，悲剧发生时，你正在户外，而且就在凉亭附近。

[wʌt] [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [ðer; ðər] ？
What were you doing there ?
什么 是 你 正在做 那里 ？

你当时在那里做什么？

[soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪ] [eɪ ˈem] [kənˈsɜ:rnd] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [məˈsjɜ:r] - ,
So far as I am concerned , ” he said , turning to Monsieur Stangerson ,
所以 远的 作为 我 是 担心的 , “ 他 说 , 转弯 到 先生 - ,

“就我而言,”他转向斯坦格森先生说道。

“ [aɪ] [kæən; kən] [ˈoʊnli] [ɪkˈspleɪn] [ðə; ðɪ] [ɪˈskeɪp] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈmɜ:rdərər] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [help]
“ **I can only explain the escape of the murderer on the assumption of help**
“ 我 能 仅有的 解释 这 逃脱 的 这 凶手 在 这 假设 的 帮助
[frʌm; frəm] [ði:z] [tu:] [əˈkɒmplɪsɪz] .
from these two accomplices .
从 这些 二 同谋 :

“我只能假设凶手得到了这两名同伙的帮助才能逃脱。”

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [ˈoʊpən] , [ænd; ænd] [waɪl] [ju:; jʊ] , [məˈsjɜ:r] -
As soon as the door was forced open , and while you , Monsieur Stangerson
作为 很快 作为 这 门 曾是 强制 打开 , 和 尽管 你 , 先生 -
,
:
,

门刚被强行打开，而你，斯坦格森先生，

[wɜ:r; wər] [ˈɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [tʃaɪld] , [ðə; ðɪ] [koʊnˈsjerz] [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [waɪf]
were occupied with your unfortunate child , the concierge and his wife
是 占领 和 你的 不幸 孩子 , 这 门房 和 他的 妻子
[fəˈsɪlɪteɪtɪd] [ðə; ðɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈmɜ:rdərər] ,
facilitated the flight of the murderer ,
促进 这 航班 的 这 凶手 ,

因为你那不幸的孩子被困住了，门房和他的妻子反而帮助凶手逃脱了。

[hu:] , [ˈskri:nɪŋ] [hɪmˈself] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] , [ri:tʃt] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈvestɪbjʊ:l] ,
who , screening himself behind them , reached the window in the vestibule ,
WHO , 筛选 他自己 在后面 他们 , 达到 这 窗户 在 这 前厅 ,

他躲在他们身后，走到门厅的窗户边。

[ænd; ənd] [spræn] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]['ɪntu:] [ðə; ði][pɑ:rk] .

and sprang out of it into the park .

和 弹簧 出去 的 它 进入 这 公园 .

然后从里面跳出来，进入了公园。

[ðə; ði] [kɒn'sjɜ:z] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['æftə](hɪm; ɪm)[ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [ðə; ði][blaɪndz] ,

The concierge closed the window after him and fastened the blinds ,

这 门房 关闭 这 窗户 后 他 和 系紧 这 百叶窗 ,

门房在他身后关上了窗户，并拉上了百叶窗。

[wɪtʃ] ['sɜ:rt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [kloʊzd] [ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

which certainly could not have closed and fastened of themselves .

哪个 当然 可以 不是 有 关闭 和 系紧 的 他们自己 .

它们当然不可能自行闭合和扣紧。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] .

That is the conclusion I have arrived at .

那 是 这 结论 我 有 到达的 在 .

这就是我得出的结论。

[ɪf] ['eniwʌn] [hɪr] [hæz; həz] ['eni] ['ʌðər] [aɪ'di:ə] , [let](hɪm; ɪm) [stet] [aɪ 'ti:] .

If anyone here has any other idea , let him state it .

如果 任何人 这里 有 任何 其他 主意 , 让 他 状态 它 .

如果这里有人有其他想法，请提出来。

" [mə'sjɜ:r] - [ɪntə'vi:nd] : —

" Monsieur Stangerson intervened : —

" 先生 - 介入 : —

斯坦格森先生插话道：——

" [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

" What you say was impossible .

" 什么 你 说 曾是 不可能的 .

你说的根本不可能。

[aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] ['i:ðər] [ɪn][ðə; ði] [ɡɪlt] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [kə'naɪvəns] [ʌv; əv][maɪ] [kɔ:nsi'ɛəʒz] ,

I do not believe either in the guilt or in the connivance of my concierges ,

我 做 不是 相信 任何一个 在 这 有罪 或者 在 这 共谋 的 我的 礼宾人员 ,

我既不相信我的门房有罪，也不相信他们与他人串通。

[ðəʊ] [aɪ] ['kænɑ:t] [ʌndər'stænd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk][æt; ət] [ðæt] [leɪt] ['aʊər]

though I cannot understand what they were doing in the park at that late hour

尽管 我 不能 理解 什么 他们 是 正在做 在 这 公园 在 那 晚的 小时

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

of the night .

的 这 夜晚 .

虽然我无法理解他们在深夜出现在公园里做什么。

[aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,

I say it was impossible ,

我 说 它 曾是 不可能的 ,

我说这是不可能的，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['mædəm] ['bɜ:ni:ɜ:] [held] [ðə; ði][ləmp][ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [mu:v] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhoʊld]

because Madame Bernier held the lamp and did not move from the threshold

因为 夫人 贝尔尼埃 握住 这 灯 和 做过 不是 移动 从 这 临界点

[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ;

of the room ;

的 这 房间 ;

因为贝尔尼埃夫人拿着灯，一动不动地站在房间门口；

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wɒz; wəz] [fɔːrst] [ˈoʊpən] ,
because I , as soon as the door was forced open ,
因为 我 , 作为 很快 作为 这 门 曾是 强制 打开 ,
因为我, 就在门被强行打开的那一刻,

[θruː] [maɪˈself][ɑːn][maɪ] [niːz] [bɪˈsaɪd] [maɪ] [ˈdɔːtər] ,
threw myself on my knees beside my daughter ,
扔 我 在 我的 膝盖 旁 我的 女儿 ,
我跪倒在女儿身边,

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [left] [ɔːr] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,
and no one could have left or entered the room by the door ,
和 不 一 可以 有 左边 或者 进入 这 房间 经过 这 门 ,
没有人能通过门进出房间。

[wɪˈðəʊt] [ˈpæsɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ˈbɔːdi][ænd; ənd] [ˈfɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [baɪ][em ˈiː] !
without passing over her body and forcing his way by me !
没有 通过 超过 她 身体 和 强制 他的 方式 经过 我 !
没有越过她的身体, 也没有强行从我身边经过!

[ˈdædi] [ʒɑːk,dʒeɪks][ænd; ənd][ðə; ði] [kɒnˈsjerʒ] [hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði]
Daddy Jacques and the concierge had but to cast a glance round the
爸爸 雅克 和 这 门房 有 但 到 投掷 一个 瞥一眼 圆形的 这
[ˈtʃeɪmbər] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði][bed] ,
chamber and under the bed ,
房间 和 在下面 这 床 ,
雅克爸爸和门房只需环顾一下房间, 再看看床底下,

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɑːn] [ˈentərɪŋ] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wɒz; wəz][ˈnoʊbɔːdi][ɪn][aɪ ˈtiː]
as I had done on entering , to see that there was nobody in it
作为 我 有 完毕 在 进入 , 到 看 那 那里 曾是 无人 在 它
就像我刚进去时那样, 我查看了一下, 发现里面一个人也没有。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈdɔːtər] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] . "
but my daughter lying on the floor . "
但 我的 女儿 说谎 在 这 地面 : "
但我女儿却躺在地板上。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [məˈsjɜːr] - ? " [æskt] [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] .
" What do you think , Monsieur Darzac ? " asked the magistrate .
" 什么 做 你 思考 , 先生 - ? " 问 这 地方法官 :
"达尔扎克先生, 您怎么看? "法官问道。

[məˈsjɜːr] - [rɪˈplaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [əˈpɪnjən] [tuː; tə] [ɪkˈspres] .
Monsieur Darzac replied that he had no opinion to express .
先生 - 回复 那 他 有 不 观点 到 表达 :
达尔扎克先生回答说他没有什麼意见要表达。

[məˈsjɜːr] [dæks] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði][sʊərəˈteɪ] , [huː] , [soʊ][fɑːr] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ]
Monsieur Dax , the Chief of the Sûreté , who , so far , had been listening
先生 达克斯 , 这 首席 的 这 安全 , WHO , 所以 远的 , 有 到过 聆听
[ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,
and examining the room ,
和 检查 这 房间 ,
警长达克斯先生, 此前一直在倾听和观察房间。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [deɪnd] [tuː; tə][ˈoʊpən][hɪz; ɪz][lɪps] : —
at length deigned to open his lips : —
在 长度 设计 到 打开 他的 嘴唇 : —
他终于纡尊降贵地张开了嘴: ——

“ [waɪ] [sɜ:rtʃ] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)] ,
“ **While search is being made for the criminal** ,
“ 尽管 搜索 是 存在 制成 为了 这 刑事 ,
“ 在搜捕罪犯期间,

[wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [traɪ][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraɪm] ;
we had better try to find out the motive for the crime ;
我们 有 更好的 尝试 到 寻找 出去 这 动机 为了 这 犯罪 ;
我们最好设法查明犯罪动机;

[ðæt] [wɪl] [æd'væns] [ju: 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)] , " [hi:; hi] [sed] .
that will advance us a little , " he said .
那 将要 进步 我们 一个 小的 , " 他 说 .
“这将使我们取得一点进展,”他说。

['tɜ:rniŋ] [tɔ:rdz] [mə'sjɜ:r] - , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [ɪn][ðə; ði]['i:v(ə)n] , [ɪn'telɪdʒənt] [toʊn]
Turning towards Monsieur Stangerson , he continued , in the even , intelligent tone
转弯 向 先生 - , 他 持续 , 在 这 甚至 , 聪明的 语气
[ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['kærəktər] ,
indicative of a strong character ,
指示性的 的 一个 强的 特点 ,
他转向斯坦格森先生, 用一种沉稳而睿智的语气继续说道, 这种语气展现了他坚强的性格。

“ [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [mædəmwə'zel] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rtli] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] ?
“ **I understand that Mademoiselle was shortly to have been married ?**
“ 我 理解 那 小姐 曾是 不久 到 有 到过 已婚 ?
“我听说小姐不久后就要结婚了? ”

“ [ðə; ði] [prə'fesər] [lʊkt] ['sædli] [æt; ət] [mə'sjɜ:r] ['rɑ:bərt] - .
“ **The professor looked sadly at Monsieur Robert Darzac** .
“ 这 教授 看起来 令人遗憾的是 在 先生 罗伯特 - .
教授悲伤地看着罗伯特·达尔扎克先生。

“ [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] [hɪr] , [hu:m] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [tu:; tə][kɔ:l][maɪ] [sʌn] — [wɪð; wɪθ]
“ **With my friend here , whom I should have been happy to call my son — with**
“ 和 我的 朋友 这里 , 谁 我 应该 有 到过 快乐的 到 称呼 我的 儿子 — 和
[mə'sjɜ:r] ['rɑ:bərt] - . ”
Monsieur Robert Darzac . ”
先生 罗伯特 - . ”
“和我的朋友在一起, 我真希望他能成为我的儿子——和罗伯特·达尔扎克先生在一起。”

“ [mædəmwə'zel] - [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [ænd; ənd][ɪz] ['ræpɪdli] [rɪ'kʌvəriŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
“ **Mademoiselle Stangerson is much better and is rapidly recovering from her**
“ 小姐 - 是 很多 更好的 和 是 快速 恢复中 从 她
[ˈwu:ndz] .
wounds .
伤口 .
“斯坦格森小姐的情况好多了, 伤口正在迅速恢复。”

[ðə; ði] ['mæridʒ] [ɪz] ['sɪmpli] [dɪ'leɪd] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɔ:t] , [mə'sjɜ:r] ? ” [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði]
The marriage is simply delayed , is it not , Monsieur ? ” insisted the Chief of the
这 婚姻 是 简单地 延迟 , 是 它 不是 , 先生 ? ” 坚持 这 首席 的 这
[sʊərə'teɪ] .
Sûreté .
安全 .
“婚礼只是延期了, 对吧, 先生? ” 警长坚持道。

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] . ”
“ **I hope so** . ”
“ 我 希望 所以 . ”
“但愿如此。”

“ [wʌt] ！
“ **What** ！
“ 什么 ！

“什么！

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] ？
Is there any doubt about that ？
是 那里 任何 怀疑 关于 那 ？

对此还有什么疑问吗？

“ [mə'sjɜ:r] - [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] ．
“ **Monsieur Stangerson did not answer** ．
“ 先生 - 做过 不是 回答 ．

斯坦格森先生没有回答。

[mə'sjɜ:r] ['rɑ:bərt] - [si:md] ['ædʒɪteɪtɪd] ．
Monsieur Robert Darzac seemed agitated ．
先生 罗伯特 - 似乎 激动 ．

罗伯特·达尔扎克先生似乎有些焦躁不安。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd] ['tremblɪd] [æz; əz][aɪ 'ti:] ['fɪŋgərd] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] - [tʃeɪn] ．
I saw that his hand trembled as it fingered his watch - chain ．
我 锯 那 他的 手 颤抖 作为 它 用手指 他的 手表 - 链 ．

我看到他抚摸着表链时，手在颤抖。

[mə'sjɜ:r] [dæks] [kɒft] , [æz; əz][dɪd] [mə'sjɜ:r] [di:] [mɑ:r'keɪ] ．
Monsieur Dax coughed , as did Monsieur de Marquet ．
先生 达克斯 咳嗽 , 作为 做过 先生 德 马奎特 ．

达克斯先生咳嗽了，德马凯先生也咳嗽了。

[bəʊθ][wɜ:r; wər] ['eɪdɪntli] [ɪm'bærəst] ．
Both were evidently embarrassed ．
两个都 是 显然 尴尬的 ．

两人显然都感到尴尬。

“ [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] , [mə'sjɜ:r] - , “ [hi:; hi] [sed] , “ [ðæt] [ɪn][æn; ən] [ə'fer] [soʊ] [pər'pleksɪŋ]
“ **You understand , Monsieur Stangerson , “ he said , “ that in an affair so perplexing**
“ 你 理解 , 先生 - , “ 他 说 , “ 那 在 一个 事务 所以 令人费解

[æz; əz] [ðɪs] ,
as this ,
作为 这 ,

“您明白，斯坦格森先生,”他说，“在这样一件令人困惑的事情中，

[wi:; wi] ['kænd:t] [nɪ'glekt] ['eniθɪŋ] ； [wi:; wi][mʌst; məst] [noʊ] [ɔ:l] ,
we cannot neglect anything ; we must know all ,
我们 不能 忽视 任何事物 ； 我们 必须 知道 全部 ,

我们不能忽略任何事情；我们必须了解所有事情。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ænd; ənd] ['si:mɪŋli] [moʊst]['fju:t(ə)l] [θɪŋ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['vɪktɪm] —
even the smallest and seemingly most futile thing concerning the victim —
甚至 这 最小 和 似乎 最多 徒劳 事物 有关 这 受害者 —

[ɪnfər'meɪ(ə)n] [ə'pærəntli] [ðə; ði][moʊst] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] ．
information apparently the most insignificant ．
信息 显然 这 最多 微不足道 ．

即使是与受害者有关的最微小、看似最无用的事情——信息，表面上看起来也最无关紧要。

[waɪ] [du:;][ju:; jʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] ['mæɪɪdʒ] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] ？
Why do you doubt that this marriage will take place ？
为什么 做 你 怀疑 那 这 婚姻 将要 拿 地方 ？

你为什么怀疑这场婚礼会举行？

[juː; jʊ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][hoʊp] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ][hoʊp] [ɪm'plaɪz] [ə; eɪ] [daʊt] .
You expressed a hope ; but the hope implies a doubt .
你 表达 一个 希望 ; 但 这 希望 暗示 一个 怀疑 .

你表达了一种希望；但这种希望中却蕴含着一丝疑虑。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [daʊt] ?
Why do you doubt ?
为什么 做 你 怀疑 ?

你为何心存疑虑？

" [mə'sjɜːr] - [meɪd] [ə; eɪ][ˈvɪzəb(ə)l] [ˈefərt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] .
" Monsieur Stangerson made a visible effort to recover himself .
" 先生 - 制成 一个 可见的 努力 到 恢复 他自己 .

“斯坦格森先生明显努力恢复过来。”

" [jes] , [mə'sjɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" Yes , Monsieur , " he said at length .
" 是的 , 先生 , " 他 说 在 长度 .

“是的，先生，”他长长地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
" You are right .
" 你 是 正确的 .

“你是对的。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ] [kən'siːld] [aɪ 'tiː] ,
It will be best that you should know something which , if I concealed it ,
它 将要 是 最好的 那 你 应该 知道 某物 哪个 , 如果 我 暗 它 ,

最好让你知道一件事，如果我隐瞒了这件事，

[maɪt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ; [mə'sjɜːr] - [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ɪn] [ðɪs] .
might appear to be of importance ; Monsieur Darzac agrees with me in this .
可能 出现 到 是 的 重要性 ; 先生 - 同意 和 我 在 这 .

这似乎很重要；达尔扎克先生也同意我的看法。

" [mə'sjɜːr] - , [huːz] ['pælər][æt; ət][ðæt] ['moʊmənt] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][biː; bi]
" Monsieur Darzac , whose pallor at that moment seemed to me to be
" 先生 - , 谁 苍白 在 那 片刻 似乎 到 我 到 是
[ɔːltə'geðər] [æb'nɔːrm(ə)l] ,
altogether abnormal ,
共 异常 ,

“达尔扎克先生当时脸色苍白，在我看来完全不正常。”

[meɪd] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ə'sent] .
made a sign of assent .
制成 一个 符号 的 同意 .

表示同意。

[aɪ] ['gæðərd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .
I gathered he was unable to speak .
我 聚集 他 曾是 无法 到 说话 .

我感觉他无法说话。

" [aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðen] , " [kən'tɪnjuːd] [mə'sjɜːr] - ,
" I want you to know then , " continued Monsieur Stangerson ,
" 我 想 你 到 知道 然后 , " 持续 先生 - ,

“那么，我想让你知道，”斯坦格森先生继续说道，

“ [ðæt] [maɪ] ['dɔːtər] [hæz; həz] [swɔːrɪ] ['nevər] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [əd'hiəz] ['fɜːrmlɪ] [tuː; tə]
“ that my daughter has sworn never to leave me , and adheres firmly to
“ 那 我的 女儿 有 宣誓 绝不 到 离开 我 , 和 粘着 牢牢 到
[hɜːr; həɹ] [oʊθ] ,
her oath ,
她 誓言 ,
“我的女儿发誓永远不会离开我，并且她坚定地遵守着她的誓言。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] [prɛrɪz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ˈɑːrgjuːd] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə]
in spite of all my prayers and all that I have argued to induce her to
在 尽管如此 的 全部 我的 祈祷 和 全部 那 我 有 争论 到 诱导 她 到
[ˈmæri] .
marry .
结婚 .
尽管我百般祈祷，百般劝说，她还是嫁给了我。

[wiː; wi] [hæv; həv] [noʊn] [mə'sjɜːr] ['rɑːbɜrt] - ['meni] ['jɪrɪz] .
We have known Monsieur Robert Darzac many years .
我们 有 已知 先生 罗伯特 - 许多 年 .
我们认识罗伯特·达尔扎克先生很多年了。

[hiː; hi] [lʌvz] [maɪ] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [fiː; fɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
He loves my child ; and I believed that she loved him ,
他 爱 我的 孩子 ; 和 我 相信 那 她 喜爱 他 ,
他爱我的孩子；我也相信她爱他。

黄房间之谜(The Mystery of the Yellow Room)

第6/14页

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʃiː, ʃɪ][ˈoʊnli][ˈriːs(ə)ntli] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['mæɪɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ][dɪ'zaɪər][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ]
because she only recently consented to this marriage which I desire with all my
因为 她 仅有的 最近 同意 到 这 婚姻 哪个 我 欲望 和 全部 我的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

因为她最近才同意嫁给我，而这正是我梦寐以求的婚姻。

[aɪ][eɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] , [mə'sjɜːr] ,
I am an old man , Monsieur ,
我 是 一个 老的 男人 , 先生 ,
先生, 我是一位老人。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈaʊər][tuː; tə][em 'iː] [wen] [aɪ] [nuː] [ðæt] , [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [gɔːn]
and it was a happy hour to me when I knew that , after I had gone
和 它 曾是 一个 快乐的 小时 到 我 什么时候 我 知道 那 , 后 我 有 已消失
,
:
,

对我来说，最快乐时光莫过于知道，在我离开之后，

[ʃiː, ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,
she would have at her side ,
她 会 有 在 她 边 ,
她身边会有人陪伴，

[wʌn] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər][ænd; ænd] [huː] [wʊd] [help][hɜːr; hər][ɪn] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] ['kɑːmən]
one who loved her and who would help her in continuing our common
一 WHO 喜爱 她 和 WHO 会 帮助 她 在 继续 我们的 常见的
[ˈleɪbər] .
labours .
劳动 .

一个爱她的人，一个会帮助她继续我们共同努力的人。

[aɪ] [lʌv] [ænd; ænd] [ɪ'stiːm] [mə'sjɜːr] - [bəʊθ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ænd]
I love and esteem Monsieur Darzac both for his greatness of heart and
我 爱 和 尊重 先生 - 两个都 为了 他的 伟大 的 心 和
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɪ'vʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['saɪəns] .
for his devotion to science .
为了 他的 虔诚 到 科学 .

我敬爱达尔扎克先生，不仅因为他胸怀宽广，也因为他对科学的奉献。

[bʌt; bət] , [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['trædʒədi] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ['riːz(ə)n] ,
But , two days before the tragedy , for I know not what reason ,
但 , 二 天 前 这 悲剧 , 为了 我 知道 不是 什么 原因 ,
但是，就在悲剧发生前两天，由于我不知道的原因，

[maɪ] ['dɔːtər] [dɪ'klerd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ] [wʊd] ['nevər] ['mæɪrɪ] [mə'sjɜːr] - .
my daughter declared to me that she would never marry Monsieur Darzac .
我的 女儿 声明 到 我 那 她 会 绝不 结婚 先生 - .
我女儿向我宣称，她永远不会嫁给达尔扎克先生。

" [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] ['faːləʊd] [mə'sjɜːr] - [wɜːrdz] .
" A dead silence followed Monsieur Stangerson's words .
" 一个 死的 沉默 随后 先生 - 字 .
斯坦格森先生说完话后，现场一片死寂。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ] [sə'spens] .
It was a moment fraught with suspense .
它 曾是 一个 片刻 充满危机 和 悬念 .

这是一个充满悬念的时刻。

“ [dɪd] [mædəmwə'zel] [gɪv] [ju:; jə] ['eni] [eksplə'nei(ə)n] , — [dɪd] [ʃi:; ʃɪ] [tel] [ju:; jə] [wʌt] [hɜ:r; həɹ] ['moʊtɪv]
“ Did Mademoiselle give you any explanation , — did she tell you what her motive
“ 做过 小姐 给 你 任何 解释 , — 做过 她 告诉 你 什么 她 动机
[wʌz; wəz] ?
was ?
曾是 ?

“小姐有没有给你任何解释？ ——她有没有告诉你她的动机是什么？ ”

“ [æskt] [mə'sjɜ:r] [dæks] .
“ asked Monsieur Dax .
“ 问 先生 达克斯 .

“达克斯先生问道。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [toʊld] [,em 'i:] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [tu:] [oʊld] [tu:; tə] ['mæri] — [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [tu:] [lɔ:ŋ] .
“ She told me she was too old to marry — that she had waited too long .
“ 她 讲述 我 她 曾是 也 老的 到 结婚 — 那 她 有 等待 也 长的 .
“她告诉我她年纪太大不能结婚了——她等得太久了。”

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [mʌt] [θɔ:t] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['mætər] [ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ]
She said she had given much thought to the matter and while she had a
她 说 她 有 给定 很多 想法 到 这 事情 和 尽管 她 有 一个
[gret] [ɪ'sti:m] ,
great esteem ,
伟大的 尊重 ,

她说她对此事深思熟虑，虽然她非常尊敬对方，

[ɪ:v(ə)n] [ə'fek(ə)n] , [fɔ:r; fər] [mə'sjɜ:r] - , [ʃi:; ʃɪ] [felt] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ɪf] [θɪŋz]
even affection , for Monsieur Darzac , she felt it would be better if things
甚至 感情 , 为了 先生 - , 她 毛毡 它 会 是 更好的 如果 事物
[rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
remained as they were .
剩余 作为 他们 是 .

即使是对达尔扎克先生的感情，她也觉得最好还是维持现状。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['hæpi] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
She would be happy , she said ,
她 会 是 快乐的 , 她 说 ,

她说，她会很高兴的。

[tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] [rɪ'leɪŋz] [brɪ'twi:n] [ɑ:r'selvz] [ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] - [brɪ'kʌm] ['nɪrər] [tu:; tə]
to see the relations between ourselves and Monsieur Darzac become nearer to
到 看 这 关系 之间 我们自己 和 先生 - 变得 更近 到
[ju: 'es] ,
us ,
我们 ,

为了看到我们与达尔扎克先生之间的关系变得更加亲近，

[bʌt; bət] ['oʊnli] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [ʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [noʊ] [mɔ:r] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['mæɪdʒ] .
“ but only on the understanding that there would be no more talk of marriage . ”
但 仅有的 在 这 理解 那 那里 会 是 不 更多的 讲话 的 婚姻 .
“
但前提是不得再谈结婚的事。”

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] ! ” ['mʌtəd] [mə'sjɜ:r] [dæks] .
“ That is very strange ! ” muttered Monsieur Dax .
“ 那 是 非常 奇怪的 ! ” 低声说道 先生 达克斯 .

“真是太奇怪了！”达克斯先生低声说道。

“ [streɪndʒ] ! ” [rɪˈpi:tɪd] [məˈsjɜ:r] [di:] [mɑ:rˈkeɪ] .
“ **Strange !** ” **repeated Monsieur de Marquet** .
“ 奇怪的 ! ” 重复 先生 德 马奎特 .

“奇怪!”德·马尔凯先生重复道。

“ [ju:l] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][faɪnd][ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [ðer; ðər] , [məˈsjɜ:r] [dæks] , ” [məˈsjɜ:r] - [sed]
“ **You'll certainly not find the motive there** , **Monsieur Dax** , ” **Monsieur Stangerson said** .
“ 你会 当然 不是 寻找 这 动机 那里 , 先生 达克斯 , ” 先生 - 说
[wɪð; wiθ][ə; eɪ][kəʊld] [smaɪl] .
with a cold smile .
和 一个 寒冷的 微笑 .

“你肯定找不到作案动机, 达克斯先生,”斯坦格森先生冷笑着说。

“ [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [wɪz; wəz][nɑ:t] [θeft] ! ” [sed] [ðə; ði] [tʃi:f] [ɪmˈpeɪfntli] .
“ **In any case** , **the motive was not theft !** ” **said the Chief impatiently** .
“ 在 任何 案件 , 这 动机 曾是 不是 盗窃 ! ” 说 这 首席 不耐烦地 .

“无论如何, 作案动机并非盗窃!”局长不耐烦地说。

“ [oʊ] ! [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kwɑ:t] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv] [ðæt] !
“ **Oh ! we are quite convinced of that !**
“ 哦 ! 我们 是 相当 确信 的 那 !
“哦! 我们对此深信不疑!”

“ [kraɪd] [ðə; ði] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈmædʒɪstreɪt] .
“ **cried the examining magistrate** .
“ 哭 这 检查 地方法官 .

“审讯法官喊道。”

[æ:t; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈləbrətɔ:ri] [ˈoʊpənd] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ]
At that moment the door of the laboratory opened and the officer in charge
在 那 片刻 这 门 的 这 实验室 打开 和 这 官 在 收费
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʒɑ:ndɑ:mz] [ˈentərd] [ænd; ænd][ˈhændɪd] [ə; eɪ][kɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈmædʒɪstreɪt] .
of the gendarmes entered and handed a card to the examining magistrate .
的 这 宪兵 进入 和 递交 一个 卡片 到 这 检查 地方法官 .

这时, 实验室的门开了, 宪兵队的负责人走了进来, 把一张卡片交给了审讯法官。

[məˈsjɜ:r] [di:] [mɑ:rˈkeɪ] [ri:d] [aɪˈti:][ænd; ænd] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][hæf] [ˈæŋɡri] [ekskləˈmeɪʃn] :
Monsieur de Marquet read it and uttered a half angry exclamation :
先生 德 马奎特 读 它 和 说出 一个 一半 生气的 感叹 :

德·马尔凯先生读完后, 半是愤怒地惊呼了一声:

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈri:əli] [tu:] [mʌtʃ] !
“ **This is really too much !**
“ 这 是 真的 也 很多 !

“这真的太过分了!”

“ [hi:; hi] [kraɪd] .
“ **he cried** .
“ 他 哭 .

他哭着说。

“ [wʌt] [ɪz][aɪˈti:] ? ” [æskt] [ðə; ði] [tʃi:f] .
“ **What is it ?** ” **asked the Chief** .
“ 什么 是 它 ? ” 问 这 首席 .

“那是什么?”局长问道。

“ [ɪts] [ðə; ði][kɑ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [rɪˈpɔ:rtər] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɑ:n][ðə; ði] - [ɪˈpɔ:k] , - [ə; eɪ] [məˈsjɜ:r]
“ **It's the card of a young reporter engaged on the 'Epoque** , **' a Monsieur**
“ 它是 这 卡片 的 一个 年轻的 记者 已订婚的 在 这 - 时代 , - 一个 先生
[ˈdʒouzəf; ˈdʒousəf] [ru:ˌletəˈbi:l] .
Joseph Rouletabille .
约瑟夫 轮盘赌 .

“这是一位在‘时代’工作的年轻记者的名片, 他叫约瑟夫·鲁莱塔比勒先生。”

[aɪˈtiː][hæz; həz] [ðɪːz] [wɜːrdz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][aɪˈtiː] : - [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈməʊtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm]
It has these words written on it : ' One of the motives of the crime
它 有 这些 字 书面 在 它 : - 一 的 这 动机 的 这 犯罪
[wʌz; wəz] [ˈrɑːbəri] . -
was robbery .
曾是 抢劫 . -

上面写着这样一句话：“犯罪动机之一是抢劫。”

” [ðə; ði] [tʃiːf] [smaɪld] .
” The Chief smiled .
” 这 首席 微笑 .

酋长笑了。

“ [ɑː] ! — [jʌŋ] [ruːˌletəˈbiːl] — [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][ɪz] [kənˈsɪdərd] [ˈræðər] [ˈklevər] .
” Ah ! — young Rouletabille — I've heard of him — he is considered rather clever .
” 啊 ! — 年轻的 轮盘赌 — 我已经 听到 的 他 — 他 是 经过考虑的 相当 聪明的 .
“啊！——年轻的鲁莱塔比勒——我听说过他——他被认为相当聪明。”

[let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] .
Let him come in .
让 他 来 在 .

让他进来。

” [məˈsjɜːr] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ruːˌletəˈbiːl] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ˈentər] .
” Monsieur Joseph Rouletabille was allowed to enter .
” 先生 约瑟夫 轮盘赌 曾是 允许 到 进入 .

“约瑟夫·鲁莱塔比勒先生获准进入。”

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [ɪn][ðə; ði][treɪn] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ɛˈpiˌnei] -
I had made his acquaintance in the train that morning on the way to Epinay -
我 有 制成 他的 熟人 在 这 火车 那 早晨 在 这 方式 到 埃皮奈 -
[suə] - [ɔːrdʒ] .
sur - Orge .
苏尔 - 食人魔 .

那天早上，我在去往埃皮奈-奥尔日的火车上认识了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪntrəˈduːst] [hɪmˈself] [ˈɔːlmoʊst] [əˈɡenst] [maɪ] [wɪʃ] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [kəmˈpɑːrtmənt] .
He had introduced himself almost against my wish into our compartment .
他 有 介绍 他自己 几乎 反对 我的 希望 进入 我们的 隔间 .

他几乎是违背我的意愿，径直走进了我们的车厢。

[aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [seɪ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmænərz] ,
I had better say at once that his manners ,
我 有 更好的 说 在 一次 那 他的 礼仪 ,

我最好马上说明，他的举止，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈærəɡəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈsuːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz]
and the arrogance with which he assumed to know what was
和 这 傲慢 和 哪个 他 假定 到 知道 什么 曾是

[ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][juːˈes] ,
incomprehensible even to us ,
难以理解 甚至 到 我们 ,

他那种自以为是、妄图了解连我们都无法理解的事情的傲慢态度，

[ɪmˈprest] [hɪm; ɪm] [ʌnˈfeɪvərəbli] [ɑːn][maɪ][maɪnd] .
impressed him unfavourably on my mind .
印象深刻 他 不利的 在 我的 头脑 .

他给我留下了很不好的印象。

[aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [ˈdʒəːnəlists] .
I do not like journalists .
我 做 不是 喜欢 记者 .

我不喜欢记者。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] [ˈraɪtə-z] [tuː; tə][biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [pest] .

They are a class of writers to be avoided as the pest .
他们是 一个 班级 的 作家 到 是 避免 作为 这 害虫 .

他们是一类应该避而远之的作家，就像害虫一样。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [pərˈmɪsəb(ə)] [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈspekt] [ˈnʌθɪŋ] .

They think that everything is permissible and they respect nothing .
他们 思考 那 一切 是 允许的 和 他们 尊重 没有什么 .

他们认为一切皆可为，并且不尊重任何事物。

[grænt] [ðem; ðəm][ðə; ði] [liːst] [ˈfeɪvər] , [əˈlaʊ] [ðem; ðəm][iːv(ə)n][tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [juː; jʊ] ,

Grant them the least favour , allow them even to approach you ,
授予 他们 这 至少 偏爱 , 允许 他们 甚至 到 方法 你 ,

哪怕只给予他们最轻微的恩惠，哪怕只是允许他们接近你，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈnevər] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [əˈnɔɪəns] [ðeɪ] [meɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] .

and you never can tell what annoyance they may give you .
和 你 绝不 能 告诉 什么 烦恼 他们 可能 给 你 .

你永远无法预料他们会给你带来怎样的烦恼。

[ðɪs] [wʌn] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈskersli] [ˈtwenti] [ˈjɪrɪz] [oʊld] ,

This one appears to be scarcely twenty years old ,
这 一 出现 到 是 几乎 二十 年 老的 ,

这件看起来最多也就二十年历史，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈfrʌntəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɜrd] [tuː; tə] [ˈkwɛstʃən] [juːˈes][ænd; ənd] [dɪˈskʌs] [ðə; ði]

and the effrontery with which he dared to question us and discuss the
和 这 厚颜无耻 和 哪个 他 敢于 到 问题 我们 和 讨论 这

[ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juːˈes] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pərˈtɪkjələrli] [əbˈnɑːkjəs] [tuː; tə][emˈiː] .

matter with us made him particularly obnoxious to me .
事情 和 我们 制成 他 特别 令人讨厌的 到 我 .

他竟敢如此厚颜无耻地质问我们，与我们讨论此事，这让我对他格外反感。

[bɪˈsaɪdɪz] ,

Besides ,
除了 ,

除了，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [hɪmˈself] [ðæt] [left] [juːˈes] [ˈgesɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər]

he had a way of expressing himself that left us guessing as to whether
他 有 一个 方式 的 表达 他自己 那 左边 我们 猜测 作为 到 无论

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɑːkɪŋ] [juːˈes][ɔːr][nɑːt] .

he was mocking us or not .
他 曾是 嘲讽 我们 或者 不是 .

他说话的方式总是让我们捉摸不透，不知道他是不是在嘲讽我们。

[aɪ] [noʊ] [kwɑɪt] [wel] [ðæt] [ðə; ði] “ [ɪˈpɔːk] ” [ɪz][æn; ən] [ɪnfluˈenʃ(ə)] [ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪˈtiː][ɪz] [wel]

I know quite well that the “ Epoque ” is an influential paper with which it is well
我 知道 相当 出色地 那 这 “ 时代 ” 是 一个 有影响 纸 和 哪个 它 是 出色地

[tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [ɡʊd] [tɜːrmz] ,

to be on good terms ,
到 是 在 好的 条款 ,

我非常清楚《时代周刊》是一份很有影响力的报纸，与它保持良好关系是件好事。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpeɪpər] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ɪtˈself][tuː; tə][biː; bi] [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ] [ˈsniːkɪŋ] [rɪˈpɔːtəz]

but the paper ought not to allow itself to be represented by sneaking reporters
但 这 纸 应该 不是 到 允许 本身 到 是 代表 经过 鬼鬼祟祟 记者

.
:
.

但报社不应该允许偷偷摸摸的记者代表自己发声。

[mə'sjɜːr] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ruːˌlɛtəˈbiːl] [ˈɛntəd] [ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] , [boʊd] [tuː; tə][juːˈes] ,
Monsieur Joseph Rouletabille entered the laboratory , bowed to us ,
先生 约瑟夫 轮盘赌 进入 这 实验室 , 鞠躬 到 我们 ,

约瑟夫·鲁莱塔比勒先生走进实验室，向我们鞠躬。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [mə'sjɜːr] [diː] [mɑːrˈkeɪ] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
and waited for Monsieur de Marquet to ask him to explain his presence .
和 等待 为了 先生 德 马奎特 到 问 他 到 解释 他的 在场 .

然后等着马尔凯先生来问他为何出现在这里。

“ [juː; jʊ] [prɪˈtend] , [mə'sjɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] ,
“ **You pretend , Monsieur , that you know the motive for the crime ,**
“ 你 假装 , 先生 , 那 你 知道 这 动机 为了 这 犯罪 ,
“先生，你假装知道犯罪动机，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [ˈmoʊtɪv] — [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈeɪdʌns] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn]
and that that motive — in the face of all the evidence that has been
和 那 那 动机 — 在 这 脸 的 全部 这 证据 那 有 到过
[fɔːrθˈkʌmɪŋ] — [wʌz; wəz] [ˈrɑːbəri] ? ”
forthcoming — was robbery ? ”
即将推出 — 曾是 抢劫 ? ”

而他的作案动机——在所有已查明的证据面前——竟然是抢劫？

“ [noʊ] , [mə'sjɜːr] , [aɪ][duː][nɑːt] [prɪˈtend] [ðæt] .
“ **No , Monsieur , I do not pretend that .**
“ 不 , 先生 , 我 做 不是 假装 那 .

“不，先生，我并不假装如此。”

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ˈrɑːbəri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] ,
I do not say that robbery was the motive for the crime ,
我 做 不是 说 那 抢劫 曾是 这 动机 为了 这 犯罪 ,

我并没有说抢劫是犯罪动机。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] . “
and I don't believe it was . ”
和 我 不 相信 它 曾是 . ”

我不认为那是真的。

“ [ðen] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɑːrd] ? ”
“ **Then , what is the meaning of this card ? ”**
“ 然后 , 什么 是 这 意义 的 这 卡片 ? ”

那么，这张牌的含义是什么呢？

“ [aɪˈtiː] [miːnz] [ðæt] [ˈrɑːbəri] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈməʊtɪvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] . “
“ **It means that robbery was one of the motives for the crime . ”**
“ 它 方法 那 抢劫 曾是 一 的 这 动机 为了 这 犯罪 . ”

“这意味着抢劫是这起犯罪的动机之一。”

“ [wʌt] [liːdz] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ? ”
“ **What leads you to think that ? ”**
“ 什么 线索 你 到 思考 那 ? ”

“是什么让你这么想的？ ”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˌemˈiː] , [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
“ **If you will be good enough to accompany me , I will show you .**
“ 如果 你 将要 是 好的 足够的 到 陪伴 我 , 我 将要 展示 你 .

“如果你愿意陪我一起去，我会让你见识见识。”

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [æskt] [juːˈes][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] , [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd] .
“ **The young man asked us to follow him into the vestibule , and we did .**
“ 这 年轻的 男人 问 我们 到 跟随 他 进入 这 前厅 , 和 我们 做过 .

“那个年轻人请我们跟着他到门厅去，我们就照做了。”

[hiː; hi][led][juːˈes] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈlævətɔːri][ænd; ənd] [ˈbɛgd] [məˈsjɜːr] [diː] [mɑːrˈkeɪ] [tuː; tə] [niːl]
He led us towards the lavatory and begged Monsieur de Marquet to kneel
他 引领 我们 向 这 厕 和 乞求 先生 德 马奎特 到 下跪
[brˈsɑːd] [hɪm; ɪm] .
beside him .
旁 他 .

他领着我们走向洗手间，恳求德·马尔凯先生跪在他身边。

[ðɪs] [ˈlævətɔːri] [ɪz][lɪt][baɪ][ðə; ði] [glæs] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wɒz; wəz][ˈoʊpən] ,
This lavatory is lit by the glass door , and , when the door was open ,
这 厕 是 点燃 经过 这 玻璃 门 , 和 , 什么时候 这 门 曾是 打开 ,
[ðə; ði] [laɪt] [wɪt] [ˈpenətreɪtɪd] [wɒz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪˈtiː] [ˈpɜːrfɪktli] .
the light which penetrated was sufficient to light it perfectly .
这 光 哪个 渗透 曾是 充足的 到 光 它 完美 .
透进来的光线足以将其完美照亮。

[məˈsjɜːr] [diː] [mɑːrˈkeɪ] [ænd; ənd] [məˈsjɜːr] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ruːˌletəˈbiːl] [nelt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]
Monsieur de Marquet and Monsieur Joseph Rouletabille knelt down on the
先生 德 马奎特 和 先生 约瑟夫 轮盘赌 跪下 向下 在 这
[ˈθreɪhoʊld] ,
threshold ,
临界点 ,
德·马尔凯先生和约瑟夫·鲁莱塔比尔先生跪在门槛上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
and the young man pointed to a spot on the pavement .
和 这 年轻的 男人 尖 到 一个 点 在 这 路面 .
年轻人指着人行道上 的一个地方。

“ [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlævətɔːri] [hæv; həv][naːt] [bɪn] [wɑːɪt] [baɪ] [ˈdædi] [ʒɑːk,dʒeɪks][fɔːr; fər]
“ **The stones of the lavatory have not been washed by Daddy Jacques for**
“ 这 石头 的 这 厕 有 不是 到过 洗过 经过 爸爸 雅克 为了
[sʌm; səm] [taɪm] ,
some time ,
一些 时间 ,
“雅克爸爸已经很久没清洗过厕所的石头了。”

“ [hiː; hi] [sed] ; “ [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [ˈleɪər] [ʌv; əv] [dʌst] [ðæt] [ˈkʌvəz] [ðem; ðəm] .
“ **he said ; that can be seen by the layer of dust that covers them** .
“ 他 说 ; “ 那 能 是 已见 经过 这 层 的 灰尘 那 封面 他们 .
他说：“从覆盖在它们身上的那层灰尘就能看出来。”

[naʊ] , [ˈnoʊtɪs] [hɪr] ,
Now , notice here ,
现在 , 注意 这里 ,
现在，请注意这里，

[ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] [tuː] [lɑːrdʒ] [fuːtˈprints] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [æʃ] [ðeɪ] [left] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv]
the marks of two large footprints and the black ash they left where they have
这 标记 的 二 大的 脚印 和 这 黑色的 灰 他们 左边 在哪里 他们 有
[bɪn] .
been .
到过 .
两个巨大的脚印和它们留下的黑色灰烬。

[ðæt] [æ] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈtʃɑːrkoʊl] [dʌst] [ðæt] [ˈkʌvəz] [ðə; ði] [pæθ] [əˈlɔːŋ] [wɪt] [juː; jʊ] **That ash is nothing else than the charcoal dust that covers the path along which you**
那 灰 是 没有什么 别的 比 这 木炭 灰尘 那 封面 这 小路 沿着 哪个 你
[mʌst; məst] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] , **must pass through the forest** ,
必须 经过 通过 这 森林 ,
那些灰烬只不过是覆盖在你穿过森林的小路上的木炭粉尘而已。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][get][dəˈrektli; daɪˈrektli][frʌm; frəm] [ɛˈpiːneɪ] [tuː; tə][ðə; ði] - **in order to get directly from Epinay to the Glandier** .
在 命令 到 得到 直接地 从 埃皮奈 到 这 - .
为了直接从埃皮奈前往格朗迪耶。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrkoʊl] - [ˈbɜːnɜːz] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs] , **You know there is a little village of charcoal - burners at that place** ,
你 知道 那里 是 一个 小的 村庄 的 木炭 - 燃烧器 在 那 地方 ,
你知道那里有个烧炭的小村庄吗？

[huː] [meɪk] [lɑːrdʒ] [ˈkwaːntətɪz] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrkoʊl] . **who make large quantities of charcoal** .
WHO 制作 大的 数量 的 木炭 .
生产大量木炭的人。

[wʌt] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [æt; ət] [ˌmɪdˈdeɪ] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] **What the murderer did was to come here at midday , when there was**
什么 这 凶手 做过 曾是 到 来 这里 在 正午 , 什么时候 那里 曾是
[ˈnoʊbəːdi][æt; ət][ðə; ði] [pəˈvɪliən] , **nobody at the pavilion** ,
无人 在 这 亭 ,
凶手选择在中午时分来到这里，当时凉亭里没有人。

[ænd; ənd] [əˈtempt] [hɪz; ɪz] [ˈrɑːbəri] . " **and attempt his robbery** . "
和 试图 他的 抢劫 . "
并试图抢劫他。"

" [bʌt; bət] [wʌt] [ˈrɑːbəri] ? — [wer] [duː][juː; jʊ] [siː] [ˈeni] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈrɑːbəri] ? **" But what robbery ? — Where do you see any signs of robbery ?**
" 但 什么 抢劫 ? — 在哪里 做 你 看 任何 标志 的 抢劫 ?
"但是，什么抢劫？——你从哪里看出抢劫的迹象？ "

[wʌt] [pruːvz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈrɑːbəri] [hæz; həz] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] ? **What proves to you that a robbery has been committed ?**
什么 证明 到 你 那 一个 抢劫 有 到过 坚定的 ?
你如何证明发生了抢劫案？

" [wiː; wi][ɔːl] [kraɪd] [æt; ət] [wʌnz] . **" we all cried at once** .
" 我们 全部 哭 在 一次 .
我们都同时哭了起来。

" [wʌt] [pʊt][em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][ˈdʒɜːrnəlɪst] , — **" What put me on the trace of it , " continued the journalist , —**
" 什么 放 我 在 这 痕迹 的 它 , " 持续 这 记者 , —
"是什么让我发现了这件事？"记者继续说道——

" [wʌz; wəz] [ðɪs] ? " [ɪntəˈrʌptɪd] [məˈsjɜːr] [diː] [məˈrkeɪ] , [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] . **" Was this ? " interrupted Monsieur de Marquet , still on his knees** .
" 曾是 这 ? " 中断 先生 德 马奎特 , 仍然 在 他的 膝盖 .
"这是吗？"德·马尔凯先生打断道，他仍然跪在地上。

“ [ˈeɪdɪdəntli] , “ [sed] [ruːˌletəˈbiːl] .
“ **Evidently** , “ **said Rouletabille** .
“ 显然 , “ 说 轮盘赌 :

“显然如此,”鲁莱塔比勒说道。

[ænd; ənd] [məˈsjɜːr] [diː] [mɑːrˈkeɪ] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]
And Monsieur de Marquet explained that there were on the dust of the
和 先生 德 马奎特 解释 那 那里 是 在 这 灰尘 的 这
[ˈpeɪvmənt] [maːrks][ʌv; əv] [tuː] [ˈfʊtstɛps] ,
pavement marks of two footsteps ,
路面 标记 的 二 脚步声 ,

德·马尔凯先生解释说, 人行道上的灰尘上有两道脚印。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [ˈfreʃli] - [meɪd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhevi] [rekˈtæŋɡjələ] [ˈpɑːrs(ə)l] ,
as well as the impression , freshly - made , of a heavy rectangular parcel ,
作为 出色地 作为 这 印象 , 新鲜的 - 制成 , 的 一个 重的 矩形的 包裹 ,
以及一个崭新的、沉重的长方形包裹的印记,

[ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɑːsənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈiːzəli]
the marks of the cord with which it had been fastened being easily
这 标记 的 这 绳索 和 哪个 它 有 到过 系紧 存在 容易地
[dɪˈstɪŋɡwɪʃt] .
distinguished .
杰出的 :

很容易辨认出它曾经系绳的痕迹。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] , [ðen] , [məˈsjɜːr] [ruːˌletəˈbiːl] ?
“ **You have been here , then , Monsieur Rouletabille ?**
“ 你 有 到过 这里 , 然后 , 先生 轮盘赌 ?

“那么, 鲁莱塔比勒先生, 您来过这里吗? ”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈɔːrdəz][tuː; tə] [ˈdædi] [ʒɑːk,dʒeɪks] , [huː] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
I thought I had given orders to Daddy Jacques , who was left in charge of
我 想法 我 有 给定 订单 到 爸爸 雅克 , WHO 曾是 左边 在 收费 的
[ðə; ði] [pəˈvɪliən] ,
the pavilion ,
这 亭 ,

我以为我已经把命令交给了雅克爸爸, 他被留下来负责看守凉亭。

[nɑːt][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˈenɪbəːdi] [tuː; tə][ˈentər] . “
not to allow anybody to enter . “
不是 到 允许 任何人 到 进入 : “

不允许任何人进入。

“ [dəʊnt][skoʊld] [ˈdædi] [ʒɑːk,dʒeɪks] , [aɪ] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [məˈsjɜːr] [ˈrɑːbərt] - . “
“ **Don't scold Daddy Jacques , I came here with Monsieur Robert Darzac** . “
“ 不 骂 爸爸 雅克 , 我 来了 这里 和 先生 罗伯特 - . “

“别责怪雅克爸爸, 我是和罗伯特·达尔扎克先生一起来的。”

“ [ɑː] ! — [ɪnˈdiːd] ! “ [ɪkˈskeɪmd] [məˈsjɜːr] [diː] [mɑːrˈkeɪ] , [ˌdɪsəˈɡriːəbli] , [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ][saɪd] -
“ **Ah ! — Indeed ! “ exclaimed Monsieur de Marquet , disagreeably , casting a side** -
“ 啊 ! — 的确 ! “ 惊呼 先生 德 马奎特 , 令人不快地 , 铸件 一个 边 -
[ɡlæns] [æt; ət] [məˈsjɜːr] - ,
glance at Monsieur Darzac ,
瞥一眼 在 先生 - ,

“啊! ——确实如此!”德·马尔凯先生不悦地说道, 同时斜眼瞥了一眼达尔扎克先生。

[huː] [rɪˈmeɪnd] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsaɪlənt] .
who remained perfectly silent .
WHO 剩余 完美 沉默的 :

他始终保持沉默。

“ [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrs(ə)][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fu:t'prints] ,
“ **When I saw the mark of the parcel by the side of the footprints** ,
“ 什么时候 我 锯 这 标记 的 这 包裹 经过 这 边 的 这 脚印 ,
“ 当我看到脚印旁边的包裹痕迹时 ,

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɑːbəri] , “ [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜːr] [ruːlɛtə'bi:l] .
I had no doubt as to the robbery ,” replied Monsieur Rouletabille .
我 有 不 怀疑 作为 到 这 抢劫 , “ 回复 先生 轮盘赌 .
“我对这起抢劫案毫不怀疑,”鲁勒塔比勒先生回答道。

“ [ðə; ði] [θi:f] [hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
“ **The thief had not brought a parcel with him** ;
“ 这 贼 有 不是 带来 一个 包裹 和 他 ;
“窃贼没有携带包裹;

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wʌn] [hɪr] — [ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈstoulən][ˈɑːbdʒekts] , [noʊ] [daʊt] ;
he had made one here — a parcel with the stolen objects , no doubt ;
他 有 制成 — 这里 — 一个 包裹 和 这 被盗 对象 , 不 怀疑 ;
他在这里做了一个包裹——毫无疑问, 里面装着偷来的东西;

[ænd; ænd][hiː; hi][pʊt][aɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [ˈkɔːrnər] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] [ə'wei] [wen] [ðə; ði][ˈmoʊmənt]
and he put it in this corner intending to take it away when the moment
和 他 放 它 在 这 角落 意图 到 拿 它 离开 什么时候 这 片刻
[keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
came for him to make his escape .
来了 为了 他 到 制作 他的 逃脱 .
他把它放在这个角落里, 打算在逃跑的时机到来时把它带走。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [buːts] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][ˈpɑːrs(ə)] , — [fɔːr; fər] ,
He had also placed his heavy boots beside the parcel , — for ,
他 有 还 放置 他的 重的 靴子 旁 这 包裹 , — 为了 ,
他还把沉重的靴子放在包裹旁边, 因为

[siː] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][maːrks][ʌv; əv] [steps] [ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][maːrks] [left] [baɪ][ðə; ði] [buːts] ,
see — there are no marks of steps leading to the marks left by the boots ,
看 — 那里 是 不 标记 的 步骤 领导 到 这 标记 左边 经过 这 靴子 ,
你看——通往靴子留下的痕迹的路上没有任何台阶的痕迹。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [saɪd][baɪ][saɪd] .
which were placed side by side .
哪个 是 放置 边 经过 边 .
它们并排摆放。

[ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [left] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steps] [wen]
That accounts for the fact that the murderer left no trace of his steps when
那 账户 为了 这 事实 那 这 凶手 左边 不 痕迹 的 他的 步骤 什么时候

[hiː; hi][fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ruːm] ,
he fled from The Yellow Room ,
他 逃亡 从 这 黄色的 房间 ,
这就解释了为什么凶手从黄房间逃跑时没有留下任何痕迹。

[nɔːr] [ˈeni] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] , [nɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] .
nor any in the laboratory , nor in the vestibule .
也不 任何 在 这 实验室 , 也不 在 这 前厅 .
实验室里没有, 前庭里也没有。

[ˈæftər] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [buːts] , [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɔːf] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðem; ðəm]
After entering The Yellow Room in his boots , he took them off , finding them
后 进入 这 黄色的 房间 在 他的 靴子 , 他 采取 他们 离开 , 寻找 他们
[ˈtrʌb(ə)lsəm] ,
troublesome ,
麻烦的 ,
他穿着靴子进入黄屋后, 觉得靴子很碍事, 便脱掉了。

[ɔ:r][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [wi:t] [tu:; tə] [meɪk] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] .
or because he wished to make as little noise as possible .
或者 因为 他 希望 到 制作 作为 小的 噪音 作为 可能的 .
或者因为他想尽可能少地制造噪音。

[ðə; ði][ma:rkz] [meɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ˈɡoʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈvestɪbjʊ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæbrətɔ:ri]
The marks made by him in going through the vestibule and the laboratory
这 标记 制成 经过 他 在 去 通过 这 前厅 和 这 实验室
[wɜ:r; wəɹ] [ˈsʌbsɪkwəntli] [wɔ:ʃt] [aʊt] [baɪ] [ˈdædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks] .
were subsequently washed out by Daddy Jacques .
是 随后 洗过 出去 经过 爸爸 雅克 .
他穿过门厅和实验室时留下的痕迹后来被雅克爸爸洗掉了。

[ˈhævɪŋ] , [fɔ:r; fəɹ][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] [ɔ:r] [ˈlðər] , [ˈteɪkən] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [bu:ts] ,
Having , for some reason or other , taken off his boots ,
拥有 , 为了 一些 原因 或者 其他 , 已采取 离开 他的 靴子 ,
不知何故, 他脱掉了靴子。

[ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [ˈkærid] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]
the murderer carried them in his hand and placed them by the side of
这 凶手 携带 他们 在 他的 手 和 放置 他们 经过 这 边 的
[ðə; ði][ˈpɑ:rs(ə)l][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] ,
the parcel he had made ,
这 包裹 他 有 制成 ,
凶手将它们拿在手里, 放在他制作的包裹旁边。

— [baɪ] [ðæt] [taɪm][ðə; ði] [ˈrɑ:bəri] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkɑ:mplɪʃt] .
— **by that time the robbery had been accomplished** .
— 经过 那 时间 这 抢劫 有 到过 完成 .
——那时抢劫已经完成。

[ðə; ði][mæn] [ðen] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ru:m] [ænd; ənd] [slɪpt] [ˈʌndər] [ðə; ði][bed] ,
The man then returned to The Yellow Room and slipped under the bed ,
这 男人 然后 返回 到 这 黄色的 房间 和 滑倒了 在下面 这 床 ,
随后, 那人返回黄房间, 钻到床底下。

[wer] [ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][ɪz] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈvɪzəb(ə)][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]
where the mark of his body is perfectly visible on the floor and even on the
在哪里 这 标记 的 他的 身体 是 完美 可见的 在 这 地面 和 甚至 在 这
[mæt] ,
mat ,
垫 ,
他的身体印记清晰地留在地板上, 甚至留在垫子上。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈslaɪtli] [mu:vɔd] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd] [kri:st] .
which has been slightly moved from its place and creased .
哪个 有 到过 轻微地 已搬 从 它是 地方 和 褶皱 .
它已被稍微移位并产生了折痕。

[ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [strɔ:] [ˈɔ:lsəʊ] , [ˈri:s(ə)ntli] [tɔ:rn] , [ber] [ˈwɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɜ:dɜ:z] [ˈmu:vmənts]
Fragments of straw also , recently torn , bear witness to the murderer's movements
片段 的 稻草 还 , 最近 撕裂 , 熊 证人 到 这 凶手的 移动
[ˈʌndər] [ðə; ði][bed] . "
under the bed . "
在下面 这 床 : "

床底下还散落着一些最近被撕碎的稻草碎片, 这些碎片也见证了凶手的活动痕迹。
" [jes] , [jes] , — [wi:; wi] [noʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [sed] [məˈsjɜ:r] [di:] [mɑ:rˈket] .
" **Yes , yes , — we know all about that , " said Monsieur de Marquet** .
" 是的 , 是的 , — 我们 知道 全部 关于 那 , " 说 先生 德 马奎特 .
"是的, 是的, ——我们都知道这件事,"德·马尔凯先生说道。

“ [ðə; ði] [ˈrɑ:bər] [hæd; həd] [əˈnʌðər] [ˈmoʊtɪv] [fɔ:r; fər] [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [tu:; tə] [haɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bed] , ”
“ The robber had another motive for returning to hide under the bed , ”
“ 这 强盗 有 其他 动机 为了 返回 到 隐藏 在下面 这 床 , ”
[kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [əˈsta:nɪʃɪŋ] [bɔɪ] - [ˈdʒɜ:rnəlɪst] .
continued the astonishing boy - journalist .
持续 这 惊人 男生 - 记者 .

“劫匪返回躲在床底下还有另一个动机,”这位令人惊讶的少年记者继续说道。

“ [ju:; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [traɪɪŋ] [tu:; tə] [haɪd] [hɪmˈself] [ˈkwɪkli] [ɑ:n] [ˈsi:ɪŋ] , ”
“ You might think that he was trying to hide himself quickly on seeing , ”
“ 你 可能 思考 那 他 曾是 尝试 到 隐藏 他自己 迅速地 在 看到 , ”
“你可能会认为他看到后就想赶紧躲起来,

[θru:] [ðə; ði] [ˈvestɪbjʊ:l] [ˈwɪndəʊ] , [məˈsjɜ:r] [ænd; ənd] [mædəmwəˈzel] - [əˈbaʊt] [tu:; tə]
through the vestibule window , Monsieur and Mademoiselle Stangerson about to
通过 这 前厅 窗户 , 先生 和 小姐 - 关于 到
[ˈentər] [ðə; ði] [pəˈvɪliən] .
enter the pavilion .
进入 这 亭 .

透过门厅的窗户, 可以看到斯坦格森先生和小姐即将进入展馆。

[aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ˈɪziə] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hæv; həv] [klaɪmd] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈætɪk]
It would have been much easier for him to have climbed up to the attic
它 会 有 到过 很多 更轻松 为了 他 到 有 攀登 向上 到 这 阁楼
[ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n] [ðer; ðər] ,
and hidden there ,
和 隐 那里 ,

对他来说, 爬到阁楼躲在那里会容易得多。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [get] [əˈwei] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rpəs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊnli] [flaɪt]
waiting for an opportunity to get away , if his purpose had been only flight
等待 为了 一个 机会 到 得到 离开 , 如果 他的 目的 有 到过 仅有的 航班
: — [noʊ] !
: — No !
: — 不 !

如果他的目的仅仅是逃跑, 那他就是一直在等待逃跑的机会。——不!

[noʊ] ! — [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ru:m] .
No ! — he had to be in The Yellow Room .
不 ! — 他 有 到 是 在 这 黄色的 房间 .
不! ——他一定在黄房间里。

“ [hɪr] [ðə; ði] [tʃi:f] [ɪntəˈvi:nd] . ”
“ Here the Chief intervened . ”
“ 这里 这 首席 介入 . ”
“这时, 酋长出面干预了。”

“ [ðæts] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [bæd] , [jʌŋ] [mæn] . ”
“ That's not at all bad , young man . ”
“ 那就是 不是 在 全部 坏的 , 年轻的 男人 . ”
“这还不错, 年轻人。”

[aɪ] [ˈkɑ:mplɪmənt] [ju:; jʊ] .
I compliment you .
我 赞扬 你 .
我赞美你。

[ɪf] [wi:; wi] [du:] [nɑ:t] [noʊ] [jet] [haʊ] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [əˈwei] ,
If we do not know yet how the murderer succeeded in getting away ,
如果 我们 做 不是 知道 然而 如何 这 凶手 成功了 在 获得 离开 ,
如果我们还不知道凶手是如何逃脱的,

[wiː, wi][kæn; kən][æt; ət][ˈeni] [reɪt] [si:] [həʊ][hiː, hi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈrɑːbəri] .
we can at any rate see how he came in and committed the robbery .
我们 能 在 任何 速度 看 如何 他 来了 在 和 坚定的 这 抢劫 .

至少我们可以看到他是怎么进入并实施抢劫的。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][hiː, hi] [sti:l] ? "
But what did he steal ? "
但 什么 做过 他 偷 ? "

但他究竟偷了什么？

" [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈvæljuəb(ə)l] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [rɪˈpɔːrtər] .
" Something very valuable , " replied the young reporter .
" 某物 非常 有价值的 , " 回复 这 年轻的 记者 .

“非常珍贵的东西,”年轻的记者回答道。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][wiː, wi] [hɜːrd] [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] .
At that moment we heard a cry from the laboratory .
在 那 片刻 我们 听到 一个 哭 从 这 实验室 .

就在这时, 我们听到实验室里传来一声喊叫。

[wiː, wi] [rʌʃt] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [məˈsjɜːr] - , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈhæɡərd] , [hɪz; ɪz] [lɪmz]
We rushed in and found Monsieur Stangerson , his eyes haggard , his limbs
我们 匆忙 在 和 成立 先生 - , 他的 眼睛 枯槁 , 他的 四肢
[ˈtremblɪŋ] ,
trembling ,
发抖 ,

我们冲进去, 发现斯坦格森先生双目憔悴, 四肢颤抖。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈbʊkkeɪs] [wɪtʃ] [hiː, hi][hæd; həd][ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wiː, wi]
pointing to a sort of bookcase which he had opened , and which , we
指向 到 一个 种类 的 书柜 哪个 他 有 打开 , 和 哪个 , 我们
[sɔː] , [wʌz; wəz] [ˈempti] .
saw , was empty .
锯 , 曾是 空的 .

他指着一个他打开的书柜, 我们看到里面是空的。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [hiː, hi][sæŋk][ˈɪntuː][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈɑːrmtʃer] [ðæt] [wʌz; wəz] [pleɪst] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði]
At the same instant he sank into the large armchair that was placed before the
在 这 相同的 立即的 他 沉没 进入 这 大的 扶手椅 那 曾是 放置 前 这
[desk] [ænd; ənd] [ɡroʊn] ,
desk and groaned ,
桌子 和 呻吟 ,

就在那一瞬间, 他瘫倒在办公桌前的大扶手椅里, 呻吟了一声。

[ðə; ði] [terz] [ˈroʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɒbd] [əˈɡen] !
the tears rolling down his cheeks , " I have been robbed again !
这 眼泪 滚动 向下 他的 脸颊 , " 我 有 到过 被抢劫 再次 !

泪水顺着他的脸颊滚落, “我又被抢劫了! ”

[fɔːr; fər][ˈɡɑːdz] [seɪk] , [duː][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][maɪ] [ˈdɔːtər] .
For God's sake , do not say a word of this to my daughter .
为了 神的 清酒 , 做 不是 说 一个 单词 的 这 到 我的 女儿 .

看在上帝的份上, 千万别把这件事告诉我女儿。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [biː, bi] [mɔːr] [peɪnd] [ðæn; ðən][aɪ][eɪˈem] .
She would be more pained than I am .
她 会 是 更多的 痛苦 比 我 是 .

她会比我更痛苦。

" [hiː, hi] [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ænd; ənd] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [tuːn] [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈɡet] :
" He heaved a deep sigh and added , in a tone I shall never forget :
" 他 喘息 一个 深的 叹 和 额外 , 在 一个 语气 我 将 绝不 忘记 :

他深深地叹了口气, 用一种我永远不会忘记的语气补充道:

“ [ˈæftər][ɔ:l] , [wʌt] [dʌz] [aɪˈti:] [ˈmætər] , — [soʊ] [lɔ:n] [æz; əz][fi:; ji][laɪvz; livz] ! ”
“ After all , what does it matter , — so long as she lives ! ”
“ 后 全部 , 什么 做 它 事情 , — 所以 长的 作为 她 生活 ! ”
“ 反正只要她活着, 其他又有什么关系呢! ”

“ [fi:; ji] [wɪl] [lɪv; laɪv] ! ”
“ She will live ! ”
“ 她 将要 居住 ! ”

她会活下去的!

“ [sed] [məˈsjɜ:r] - , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈstreɪndʒli] [ˈtʌtʃɪŋ] . ”
“ said Monsieur Darzac , in a voice strangely touching . ”
“ 说 先生 - , 在 一个 嗓音 奇怪的 接触 . ”

“达尔扎克先生说道, 语气中带着一种奇特的动人。

“ [ænd; ʌnd][wi:; wi] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][ˈstoolən][ˈɑ:rtɪk(ə)lz] , ” [sed] [məˈsjɜ:r] [dæks] . ”
“ And we will find the stolen articles , ” said Monsieur Dax . ”
“ 和 我们 将要 寻找 这 被盗 文章 , ” 说 先生 达克斯 . ”

“我们会找到被盗的物品,”达克斯先生说。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪnət] ? ”
“ But what was in the cabinet ? ”
“ 但 什么 曾是 在 这 内阁 ? ”

“但是内阁里到底装了些什么? ”

“ [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [prəˈfesər] [ˈsædli] , ”
“ Twenty years of my life , ” replied the illustrious professor sadly , ”
“ 二十 年 的 我的 生活 , ” 回复 这 杰出 教授 令人遗憾的是 , ”

“我生命中的二十年,”这位杰出的教授悲伤地回答道。

“ [ɔ:r] [ˈræðər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; livz] — [ðə; ði][laɪvz; livz][ʌv; əv][maɪˈself][ænd; ʌnd][maɪ] [ˈdɔ:tər] ! ”
“ or rather of our lives — the lives of myself and my daughter ! ”
“ 或者 相当 的 我们的 生活 — 这 生活 的 我 和 我的 女儿 ! ”

“或者更确切地说, 是我们的生活——我和我女儿的生活!”

[jes] , [ˈaʊər; ɑ:r][moʊst] [ˈpreʃəs] [ˈdɔ:kjuments] ,
“ Yes , our most precious documents , ”
“ 是的 , 我们的 最多 宝贵的 文件 , ”

是的, 我们最珍贵的文件。

[ðə; ði] [ˈrekərdz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsi:kret] [ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][ænd; ʌnd]
“ the records of our secret experiments and ”
“ 这 记录 的 我们的 秘密 实验 和 ”

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈleɪbər] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [wɜ:r; wər][ɪn] [ðæt] [ˈkæbɪnət] .
“ our labours of twenty years were in that cabinet . ”
“ 我们的 劳动 的 二十 年 是 在 那 内阁 . ”

我们秘密实验的记录和二十年的研究成果都在那个柜子里。

[aɪˈti:][ɪz][æn; ən] [ɪˈrepərəb(ə)l] [lɔ:s] [tu:; tə][ju:ˈes][ænd; ʌnd] , [aɪ] [ˈventʃər] [tu:; tə] [seɪ] , [tu:; tə] [ˈsaɪəns] .
“ It is an irreparable loss to us and , I venture to say , to science . ”
“ 它 是 一个 无法弥补的 损失 到 我们 和 , 我 风险投资 到 说 , 到 科学 . ”

这对我们来说是不可弥补的损失, 而且我敢说, 对科学来说也是不可弥补的损失。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈpra:sesɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [əˈraɪv] [æ; ət][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈpru:f]
“ All the processes by which I had been able to arrive at the precious proof ”
“ 全部 这 流程 经过 哪个 我 有 到过 有能力的 到 到达 在 这 宝贵的 证明 ”

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˌstrʌktəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈmætər] [wɜ:r; wər][ðər; ðər] — [ɔ:l] .
“ of the destructibility of matter were there — all . ”
“ 的 这 可破坏性 的 事情 是 那里 — 全部 . ”

我用来得出物质可毁灭这一宝贵证据的所有过程都在那里——全部。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [keɪm] [wi]t [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:l][frʌm; frəm][em 'i:] ,
The man who came wished to take all from me .
这 男人 WHO 来了 希望 到 拿 全部 从 我 ,
来的人想要夺走我的一切,

— [maɪ] ['dɔ:tər] [ænd; ənd][maɪ][wɜ:rk] — [maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][maɪ][soʊl] .
— **my daughter and my work — my heart and my soul .**
— 我的 女儿 和 我的 工作 — 我的 心 和 我的 灵魂 :
——我的女儿和我的工作——我的心和我的灵魂。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['saɪəntɪst] [wept] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
" **And the great scientist wept like a child .**
" 和 这 伟大的 科学家 哭泣 喜欢 一个 孩子 :
“这位伟大的科学家像个孩子一样哭了起来。”

[wi; wi] [stʊd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] , ['di:pli] [ə'fektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'stres] .
We stood around him in silence , deeply affected by his great distress .
我们 站立 大约 他 在 沉默 , 深 做作的 经过 他的 伟大的 痛苦 :
我们默默地围在他身边, 被他巨大的痛苦深深触动。

[mə'sjɜ:r] - [prest] ['kloʊsli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz]
Monsieur Darzac pressed closely to his side , and tried in vain to restrain his
先生 - 按下 密切 到 他的 边 , 和 尝试 在 徒劳 到 抑制 他的
[terz] — [ə; eɪ] [saɪt] [wɪt] ,
tears — a sight which ,
眼泪 — 一个 视线 哪个 ,
达尔扎克先生紧紧地依偎在他身边, 徒劳地试图抑制住泪水——这一幕,

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ɔ:lmoʊst] [meɪd] [em 'i:] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,
for the moment , almost made me like him ,
为了 这 片刻 , 几乎 制成 我 喜欢 他 ,
那一刻, 我几乎对他产生了好感。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [rɪ'pʌl](ə)n [wɪt] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [dɪ'mi:nər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
in spite of an instinctive repulsion which his strange demeanour and his
在 尽管如此 的 一个 本能 排斥 哪个 他的 奇怪的 风度 和 他的
[ɪnɪk'splɪkəb(ə)]][æŋ'zaɪəti][hæd; həd][ɪn'spaɪərd][em 'i:] .
inexplicable anxiety had inspired me .
无法解释的 焦虑 有 灵感 我 :
尽管他古怪的举止和莫名其妙的焦虑让我本能地感到反感。

[mə'sjɜ:r] [ru:,lətə'bi:l] [ə'loʊn] , — [æz; əz]
Monsieur Rouletabille alone , — as
先生 轮盘赌 独自的 , — 作为
鲁勒塔比耶先生独自一人, ——作为

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [taɪm] [ænd; ənd] ['mɪ](ə)n [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dɪd][nɑ:t] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dwel] [ɪn][ðə; ði]
if his precious time and mission on earth did not permit him to dwell in the
如果 他的 宝贵的 时间 和 使命 在 地球 做过 不是 允许 他 到 住 在 这
[kɑ:ntəm'pleɪʃn] [ɑ:n][hju:mən] ['sʌfərɪŋ] — [hæd; həd] ,
contemplation on human suffering — had ,
沉思 在 人类 痛苦 — 有 ,
如果他宝贵的人生时间和使命不允许他沉浸于对人类苦难的沉思——如果,

[veri] ['kɑ:mli] , [stept] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['empti] ['kæbrɪnət][ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [broʊk]
very calmly , stepped up to the empty cabinet and , pointing at it , broke
非常 平静地 , 步 向上 到 这 空的 内阁 和 , 指向 在 它 , 打破
[ðə; ði][ɔ:lmoʊst] ['sɑ:ləm] ['saɪləns] .
the almost solemn silence .
这 几乎 庄严 沉默 :
他非常镇定地走到空柜子前, 指着它, 打破了近乎庄严肃穆的沉默。

[hi:; hi] ['entərd] ['Intu:] [eksplə'neiʃənz] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] ,
He entered into explanations , for which there was no need ,
他 进入 进入 解释 , 为了 哪个 那里 曾是 不 需要 ,
他开始解释一些根本没必要解释的事情。

[æz; əz][tu:; tə] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [led][tu:; tə] [br'li:v] [ðæt][ə; eɪ] ['rɑ:bəri] [hæd; həd] [bɪn]
as to why he had been led to believe that a robbery had been
作为 到 为什么 他 有 到过 引领 到 相信 那 一个 抢劫 有 到过
[kə'mɪtɪd] ,
committed ,
坚定的 ,

至于他为何会相信发生了抢劫案，
[wɪtʃ] [ɪn'klu:dɪd] [ðə; ði] [saɪm(ə)'teɪniəs] [dɪ'skʌvəri] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lævətɔ:ri] ,
which included the simultaneous discovery he had made in the lavatory ,
哪个 包括 这 同时 发现 他 有 制成 在 这 厕 ,
其中包括他同时在洗手间里的发现。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] ['preʃəs] ['kæbɪnət][ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] .
and the empty precious cabinet in the laboratory .
和 这 空的 宝贵的 内阁 在 这 实验室 .
还有实验室里空荡荡的珍贵柜子。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [sed] ,
The first thing that had struck him , he said ,
这 第一的 事物 那 有 击 他 , 他 说 ,
他说，他首先想到的是.....

[wʌz; wəz][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl][fɔ:rm][ʌv; əv] [ðæt] [pi:s] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] .
was the unusual form of that piece of furniture .
曾是 这 异常 形式 的 那 片 的 家具 .
那件家具的造型很特别。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['strɔ:ŋli] [bɪlt] [ʌv; əv]['faɪər] - [pru:f] ['aɪərn] ,
It was very strongly built of fire - proof iron ,
它 曾是 非常 强烈 建造 的 火 - 证明 铁 ,
它由防火铁制成，非常坚固。

['klɪrli] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ki:pɪŋ] [ʌv; əv][moʊst]['væljuəb(ə)]
clearly showing that it was intended for the keeping of most valuable
清楚地 显示 那 它 曾是 故意的 为了 这 保持 的 最多 有价值的
['ɑ:bdʒekts] .
objects .
对象 .

显然，它是用来存放最贵重物品的。

[ðen] [hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ki:] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] .
Then he noticed that the key had been left in the lock .
然后 他 注意到 那 这 钥匙 有 到过 左边 在 这 锁 .
然后他发现钥匙还留在锁里。

" [wʌŋ] [dʌz] [nɑ:t] [ɔ:rdn'erəli] [hæv; həv][ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd] [li:v] [aɪ 'ti:]['oʊpən] !
" One does not ordinarily have a safe and leave it open !
" 一 做 不是 按说 有 一个 安全的 和 离开 它 打开 !
“一般人不会把保险箱敞开着不打开！ ”

" [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" he had said to himself .
" 他 有 说 到 他自己 .

他对自己说。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ki:] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [bræs] [hed] [ænd; ənd] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [wɔ:rdz] , [hæd; həd] ['strɔ:ŋli]
This little key , with its brass head and complicated wards , had strongly
这 小的 钥匙 , 和 它是 黄铜 头 和 复杂的 病房 , 有 强烈
[ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] ,
attracted him ,
吸引 他 ,

这把小钥匙, 有着黄铜钥匙头和复杂的纹章, 深深地吸引了他。

— [ɪts] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ['rɑ:bəri] .
— **its presence had suggested robbery .**
— 它是 在场 有 建议 抢劫 .

它的存在暗示着抢劫。

[mə'sjɜ:r] [di:] [mɑ:r'keɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['greɪtli] [pər'plekst] ,
Monsieur de Marquet appeared to be greatly perplexed ,
先生 德 马奎特 出现 到 是 非常 困惑 ,
德·马尔凯先生似乎非常困惑。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:]
as if he did not know whether he ought to be glad of the new
作为 如果 他 做过 不是 知道 无论 他 应该 到 是 高兴的 的 这 新的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ɪnkwəri; ɪn'kwærəri][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'pɔ:rtər] ,
direction given to the inquiry by the young reporter ,
方向 给定 到 这 询问 经过 这 年轻的 记者 ,
仿佛他不知道自己是否应该为这位年轻记者为调查带来的新方向而感到高兴。

[ɔ:r] ['sa:ri] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [dʌn] [baɪ] [hɪm'self] .
or sorry that it had not been done by himself .
或者 对不起 那 它 有 不是 到过 完毕 经过 他自己 .
或者后悔自己没能完成这件事。

[ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [prə'feɪ(ə)n] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ['welfer] ,
In our profession and for the general welfare ,
在 我们的 职业 和 为了 这 一般的 福利 ,
为了我们的职业和公众福祉,

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃənz] [ænd; ənd] ['beri] ['selfɪ] ['fi:lɪŋz] .
we have to put up with such mortifications and bury selfish feelings .
我们 有 到 放 向上 和 这样的 苦行 和 埋葬 自私 情怀 .
我们必须忍受这样的屈辱, 并埋葬自私的情绪。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [mə'sjɜ:r] [di:] [mɑ:r'keɪ] [kən'troʊld] [hɪm'self] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] ['kɑ:mpləments]
That was why Monsieur de Marquet controlled himself and joined his compliments
那 曾是 为什么 先生 德 马奎特 受控 他自己 和 加入 他的 赞美
[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] [dæks] .
with those of Monsieur Dax .
和 那些 的 先生 达克斯 .

因此, 德·马尔凯先生克制住了自己, 与达克斯先生一起表达了赞美之情。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [mə'sjɜ:r] [ru:ˌletə'bi:l] , [hi:; hi] ['sɪmpli] ['rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [sed] : “
As for Monsieur Rouletabille , he simply shrugged his shoulders and said : “
作为 为了 先生 轮盘赌 , 他 简单地 耸了耸肩 他的 肩膀 和 说 : “
[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ɪn] [ðæt] !
There's nothing at all in that !
有 没有什么 在 全部 在 那 !
至于鲁勒塔比勒先生, 他只是耸了耸肩说: “这里面根本没有任何东西! ”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [bɔːks] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [hiː; hi] [ˈædɪd] : “ [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ” **I should have liked to box his ears , especially when he added : “ You will do** ” 我 应该 有 喜欢 到 盒子 他的 耳朵 , 尤其 什么时候 他 额外 : “ 你 将要 做

[wel] , **well** , 出色地 ,

“我真想揍他一顿，尤其是当他补充道：‘你会做得很好’的时候。”

[məˈsjɜːr] , [tuː; tə] [æsk] [məˈsjɜːr] - [huː] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [kept] [ðæt] [kiː] ? ” **Monsieur , to ask Monsieur Stangerson who usually kept that key ? ”** 先生 , 到 问 先生 - WHO 通常 保留 那 钥匙 ? ”

先生，要不要问问斯坦格森先生，那把钥匙通常是谁保管的？

“ [maɪ] [ˈdɔːtər] , “ [rɪˈplaɪd] [məˈsjɜːr] - , “ [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈtiː] . ” ” **My daughter , “ replied Monsieur Stangerson , “ she was never without it . ”** ” 我的 女儿 , “ 回复 先生 - , “ 她 曾是 绝不 没有 它 . ” ”

“我的女儿，”斯坦格森先生回答说，“她从来没有离不开它。”

“ [ɑː] ! [ðen] [ðæt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] [ˈæspekt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [noʊ] [lɔːŋɡər] [ˌkɒrɪsˈpɒndz] [wɪð; wɪθ] ” **Ah ! then that changes the aspect of things which no longer corresponds with** ” 啊 ! 然后 那 变化 这 方面 的 事物 哪个 不 更长 对应 和

[məˈsjɜːr] - [aɪˈdiːəz] ! **Monsieur Rouletabille's ideas !** 先生 - 想法 !

“啊！那么事情的性质就改变了，这与鲁勒塔比勒先生的想法不再相符了！ ”

“ [kraɪd] [məˈsjɜːr] [diː] [mɑːrˈkeɪ] . ” **cried Monsieur de Marquet .** ” 哭 先生 德 马奎特 .

“德·马尔凯先生喊道。

“ [ɪf] [ðæt] [kiː] [ˈnevər] [left] [mædəmwəˈzel] - , ” **If that key never left Mademoiselle Stangerson ,** ” 如果 那 钥匙 绝不 左边 小姐 - ,

“如果那把钥匙从未离开过斯坦格森小姐，

[ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] **the murderer must have waited for her in her room for the purpose** 这 凶手 必须 有 等待 为了 她 在 她 房间 为了 这 目的

[ʌv; əv] [ˈstiːlɪŋ] [aɪ ˈtiː] ; **of stealing it ;** 的 偷窃 它 ;

凶手一定是在她房间里等着偷东西；

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈrɑːbəri] [kʊd; kəd] [nɔːt] [hæv; həv] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər] [ðə; ði] [əˈtæk] [hæd; həd] **and the robbery could not have been committed until after the attack had** 和 这 抢劫 可以 不是 有 到过 坚定的 直到 后 这 攻击 有

[bɪn] [meɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] . **been made on her .** 到过 制成 在 她 .

抢劫不可能是在她遭到袭击之后发生的。

[bʌt; bət] [ˈæftər] [ðə; ði] [əˈtæk] [fɔːr] [ˈpɜːsənz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] ! **But after the attack four persons were in the laboratory !** 但 后 这 攻击 四 人 是 在 这 实验室 !

但袭击发生后，实验室里竟然有四个人！

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [aʊt] ! “ **I can't make it out ! ”** 我 不能 制作 它 出去 ! ”

我看不清！

“ [ðə; ði] [ˈrɑ:bəri] , ” [sed] [ðə; ði] [rɪˈpɔ:rtər] ,
“ **The robbery** , ” **said the reporter** ,
“ 这 抢劫 , ” 说 这 记者 ,
“ 抢劫案 , ” 记者说道。
“ [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [hæv; həv] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [əˈtæk] [əˈpɑ:n] [mædəmwəˈzel] - [ɪn]
“ **could only have been committed before the attack upon Mademoiselle Stangerson in**
“ 可以 仅有的 有 到过 坚定的 前 这 攻击 之上 小姐 - 在
[hɜ:r; hər] [ru:m] .
her room .
她 房间 .

“只能发生在袭击斯坦格森小姐之前。”
[wen] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [ˈentəd] [ðə; ði] [pəˈvɪliən] [hi:; hi] [ɔ:lˈredi] [pəˈzest] [ðə; ði] [bræs] - [ˈhedɪd] [ki:] .
When the murderer entered the pavilion he already possessed the brass - headed key .
什么时候 这 凶手 进入 这 亭 他 已经 拥有 这 黄铜 - 标题 钥匙 .
“
“
”

凶手进入凉亭时，他已经持有铜头钥匙。
“ [ðæt] [ɪz] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] , ” [sed] [məˈsjɜ:r] - [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [voɪs] .
“ **That is impossible** , ” **said Monsieur Stangerson in a low voice** .
“ 那 是 不可能的 , ” 说 先生 - 在 一个 低的 嗓音 .
“那不可能，”斯坦格森先生低声说道。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [kwɑɪt] [ˈpɑ:səb(ə)l] , [məˈsjɜ:r] , [æz; əz] [ðɪs] [pru:vz] .
“ **It is quite possible** , **Monsieur** , **as this proves** .
“ 它 是 相当 可能的 , 先生 , 作为 这 证明 .
“这完全有可能，先生，正如这个例子所证明的那样。”

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈræskl] [dru:ɪ] [ə; eɪ] [ˈkɑ:pi] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [ɪˈpɔ:k] ” [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] ,
“ **And the young rascal drew a copy of the “ Epoque ” from his pocket** ,
“ 和 这 年轻的 恶棍 画 一个 复制 的 这 “ 时代 ” 从 他的 口袋 ,
“然后，这个小混混从口袋里掏出一本《时代》杂志，

[ˈdeɪtɪd] [ðə; ði] 21st [ʌv; əv] [ɑ:kˈtoʊbər] ([aɪ] [rɪˈkɔ:l] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [ɑ:n]
dated the 21st of October (I recall the fact that the crime was committed on
日期 这 21st 的 十月 (我 记起 这 事实 那 这 犯罪 曾是 坚定的 在
[ðə; ði] [naɪt] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] 24th [ænd; ənd] 25th) ,
the night between the 24th and 25th) ,
这 夜晚 之间 这 24th 和 25th) ,
日期为10月21日（我记得犯罪行为发生在24日和25日之间的晚上），

[ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [ju: ˈes] [æn; ən] [ædvərˈtaɪzmənt] , [hi:; hi] [ri:d] : — “
and showing us an advertisement , he read : — “
和 显示 我们 一个 广告 , 他 读 : — “
他给我们看了一则广告，并念道：“

- [ˈjestərdeɪ] [ə; eɪ] [blæk] [ˈsætn] [ˈretɪkju:l] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn] [ðə; ði] [grændz] [ˌmæɡəˈzɪnz] [di:] [lɑ:] [ˈlu:vər] .
- **Yesterday a black satin reticule was lost in the Grands Magasins de la Louvre** .
- 昨天 一个 黑色的 缎 网状物 曾是 丢失的 在 这 大人物 商店 德 拉 卢浮宫 .
昨天，一只黑色缎面手提包在卢浮宫百货公司丢失了。

[aɪ ˈti:] [kənˈteɪnd] , [əˈmʌŋst] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [ki:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bræs] [hed] .
It contained , amongst other things , a small key with a brass head .
它 包含 , 在 其他 事物 , 一个 小的 钥匙 和 一个 黄铜 头 .
里面除了其他物品外，还有一把黄铜头的小钥匙。

[ə; eɪ] [ˈhænsəm] [rɪˈwɔ:rd] [wɪl] [bi:; bi] [ˈɡɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæz; həz] [faʊnd] [aɪ ˈti:] .
A handsome reward will be given to the person who has found it .
一个 英俊的 报酬 将要 是 给定 到 这 人 WHO 有 成立 它 .
找到它的人将获得丰厚的奖励。

[ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n][mʌst; məst] [raɪt] , [ˈpəʊst] [rɛsˈtɑːnteɪ] , [ˈbjʊrəʊ] - , [tuː; tə] [ðɪs] [əˈdres] :
This person must write , poste restante , bureau 40 , to this address :
这 人 必须 写 , 邮政 餐厅 , 局 - , 到 这 地址 :
此人必须写信至以下地址: poste restante, bureau 40:

[em] . [ə; ei] . [ti:] . [eɪt] . [es] . [en] . - [duː][nɑːt] [ðɪːz] [ˈletərz] [səˈdʒest] [mædəmwəˈzel] - ? "
M . A . T . H . S . N . ' Do not these letters suggest Mademoiselle Stangerson ? "
M . 一个 . T . H . S . N . - 做 不是 这些 信件 建议 小姐 - ? "
[kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] .
continued the reporter .
持续 这 记者 .
“这些信件难道不是在暗示斯坦格森小姐吗？”记者继续说道。

" [ðə; ði] - [ki:] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [bræs] [hed] - — [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði] [ki:] ?
" The ' key with a brass head ' — is not this the key ?
" 这 - 钥匙 和 一个 黄铜 头 - — 是 不是 这 这 钥匙 ?
“带黄铜头的钥匙’——这不就是钥匙吗？”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [riːd] [ˈædvɜːtaɪzmənts] .
I always read advertisements .
我 总是 读 广告 .
我总是会看广告。

[ɪn][maɪ] [ˈbɪznəs] , [æz; əz][ɪn] [jɔːrz] , [məˈsjɜːr] , [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz] [riːd] [ðə; ði] - [ˈpəːrsənəlz] .
In my business , as in yours , Monsieur , one should always read the ' personals .
在 我的 商业 , 作为 在 你的 , 先生 , 一 应该 总是 读 这 - 个人信息 .
先生, 在我的行业里, 就像在您的行业里一样, 人们总是应该阅读“个人广告”。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n][ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə] [ɪnˈtriːgz] , [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [bræs] - [ˈhedɪd] ,
' They are often the keys to intrigues , that are not always brass - headed ,
- 他们 是 经常 这 钥匙 到 阴谋 , 那 是 不是 总是 黄铜 - 标题 ,
“它们往往是解开阴谋的关键, 而这些阴谋并非总是那么简单粗暴。”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˈɪntrəstɪŋ] .
but which are none the less interesting .
但 哪个 是 没有任何 这 较少的 有趣的 .
但即便如此, 它们仍然很有趣。

[ðɪs] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [ˈɪntrəstɪd] [emˈiː] [ˈspeʃəli] ; [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] [səˈraʊndɪd] [aɪˈtiː]
This advertisement interested me specially ; the woman of the key surrounded it
这 广告 感兴趣的 我 特别 ; 这 女士 的 这 钥匙 包围 它

[wɪð; wɪθ][ə; ei][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈmɪstəri] .
with a kind of mystery .
和 一个 种类 的 神秘 .
这则广告特别吸引了我; 广告中拿着钥匙的女人给人一种神秘的感觉。

[ˈeɪdɪəntli] [ʃiː; ʃɪ][ˈvæljuːd][ðə; ði] [kiː] , [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [ˈpraːmɪst] [ə; ei][bɪɡ] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər][ɪts] [ˌrestəˈreɪʃn] !
Evidently she valued the key , since she promised a big reward for its restoration !
显然 她 有价值的 这 钥匙 , 自从 她 承诺 一个 大的 报酬 为了 它是 恢复 !
显然她很看重这把钥匙, 因为她承诺会重金奖励归还钥匙的人!

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ɑːn] [ðɪːz] [sɪks] [ˈletərz] :
And I thought on these six letters :
和 我 想法 在 这些 六 信件 :
我想起了这六个字母:

[em] . [ə; ei] . [ti:] . [eɪt] . [es] . [en] . [ðə; ði][fɜːrst] [fɔːr] [æt; ət][wʌns] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; ei] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] ;
M . A . T . H . S . N . The first four at once pointed to a Christian name ;
M . 一个 . T . H . S . N . 这 第一的 四 在 一次 尖 到 一个 基督教 姓名 ;
MATHSN 前四个字母同时指向一个基督教名字;

[ˈeɪdɪəntli] [aɪ] [sed] [mæθ] [ɪz][ˈmæθɪld, məˈtɪld] .

evidently I said Math is Mathilde .
显然 我 说 数学 是 玛蒂尔德 .

显然我说的是 Math 就是 Mathilde。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [læst] ['letərz] .

But I could make nothing of the two last letters .
但 我 可以 制作 没有什么 的 这 二 最后的 信件 .

但我完全看不懂最后两个字母的意思。

[soʊ][aɪ] [θru:] [ðə; ði][ˈdʒɜːrn(ə)] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [ˈɑːkjupaɪd] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] ['mætərz] .

So I threw the journal aside and occupied myself with other matters .
所以 我 扔 这 杂志 旁边 和 占领 我 和 其他 事情 .

于是我把日记本扔到一边，去做其他事情了。

[fɔːr] [deɪz] ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ] [ɪˈnɔːrməs] [hed] - [laɪnz]

Four days later , when the evening paper appeared with enormous head - lines
四 天 之后 , 什么时候 这 晚上 纸 出现 和 巨大的 头 - 线条

[əˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv] [mædəmweɪˈzel]

announcing the murder of Mademoiselle Stangerson ,
宣布 这 谋杀 的 小姐 - ,

四天后，晚报刊登了头版头条，宣布斯坦格森小姐遇害。

[ðə; ði] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] [ædvərˈtaɪzmənt] [mækænɪkli] [riˈkəːd] [tuː; tə][em ˈiː] .

the letters in the advertisement mechanically recurred to me .
这 信件 在 这 广告 机械地 复发 到 我 .

广告中的字母在我脑海中机械地重复出现。

[aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði] [tu:] [læst] ['letərz] ,

I had forgotten the two last letters ,
我 有 被遗忘的 这 二 最后的 信件 ,

我忘记了最后两个字母。

[es] . [en] . [wen] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [əˈgen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ɪksˈkleɪmɪŋ] , - - !

S . N . When I saw them again I could not help exclaiming , ' Stangerson !
S . N . 什么时候 我 锯 他们 再次 我 可以 不是 帮助 惊呼 , - - !

SN 当我再次见到他们时，我不禁惊呼：“斯坦格森！ ”

- [aɪ] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [rʌft] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɜːroʊ] [noʊ] . - , [ˈæskɪŋ] :

' I jumped into a cab and rushed into the bureau No . 40 , asking :
- 我 跳了起来 进入 一个 出租车 和 匆忙 进入 这 局 不 . - , 问 :

我跳上一辆出租车，冲进40号办公室，问道：

- [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['letər] [əˈdrest] [tuː; tə][em] . [ə; eɪ] . [tiː] . [ertʃ] . [es] . [en] . ?

' Have you a letter addressed to M . A . T . H . S . N . ?
- 有 你 一个 信 已解决 到 M . 一个 . T . H . S . N . ?

你有一封寄给 MATHSN 的信吗？

- [ðə; ði][klɜːrk] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] .

' The clerk replied that he had not .
- 这 职员 回复 那 他 有 不是 .

店员回答说他没有。

[aɪ] [ɪnˈsɪstɪd] , ['bɛgd] [ænd; ənd] [enˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɜːrtʃ] .

I insisted , begged and entreated him to search .
我 坚持 , 乞求 和 恳求 他 到 搜索 .

我坚持、恳求、哀求他去寻找。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][dʒʊʊk][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

He wanted to know if I were playing a joke on him ,
他 通缉 到 知道 如果 我 是 玩耍 一个 开玩笑 在 他 ,

他想知道我是不是在跟他开玩笑，

[ænd; ənd] [ðen] [tu:ld][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [wið; wiθ][ðə; ði] [i'niʃəls] [em] . [ə; eɪ] .
and then told me that he had had a letter with the initials M . A .
和 然后 讲述 我 那 他 有 有 一个 信 和 这 首字母 M . 一个 .
[ti:] . [ertʃ] . [es] . [en] . ,
T . H . S . N . ,
T . H . S . N . ,

然后他告诉我他收到了一封信，信上的首字母是MATHSN。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][aɪ 'ti:] [ʌp] [θri:] [deɪz] [ə'ɡoʊ] , [tu:; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi] [hu:] [keɪm] [fɔ:; fər][aɪ 'ti:] .
but he had given it up three days ago , to a lady who came for it .
但 他 有 给定 它 向上 三 天 前 , 到 一个 女士 who 来了 为了 它 .

但他三天前已经把它送给了一位前来取走它的女士。

- [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] - [deɪ] [tu:; tə] [kleɪm] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] ['jestərdeɪ] [ə'nʌðər]
- You come to - day to claim the letter , and the day before yesterday another
- 你 来 到 - 天 到 宣称 这 信 , 和 这 天 前 昨天 其他
[ˈdʒent(ə)lmən] [kleɪmd] [aɪ 'ti:] !
gentleman claimed it !
绅士 声称 它 !

“你今天来领取这封信，而前天另一位先生已经来领取了！”

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] , - [hi:; hi] [kən'klu:did] [ˈæŋgrəli] .
I've had enough of this , ' he concluded angrily .
我已经 有 足够的 的 这 , - 他 结束 愤怒地 .

“我受够了！”他愤怒地总结道。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['pɜ:sənz] [hu:] [hæd; həd] [ɔ:'redi] [kleɪmd]
I tried to question him as to the two persons who had already claimed
我 尝试 到 问题 他 作为 到 这 二 人 who 有 已经 声称
[ðə; ði] ['letər] ;
the letter ;
这 信 ;

我试图询问他关于已经认领这封信的两个人的情况；

[bʌt; bət] ['weðər] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [ɪn'trentʃ] [hɪm'self] [bɪ'hænd] [prə'feʃən(ə)l] ['si:krəsi] ,
but whether he wished to entrench himself behind professional secrecy ,
但 无论 他 希望 到 防御工事 他自己 在后面 专业的 保密 ,
但他是否希望利用职业保密来巩固自己的地位，

— [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:'redi] [sed] [tu:] [mʌtʃ] ,
— he may have thought that he had already said too much ,
— 他 可能 有 想法 那 他 有 已经 说 也 很多 ,
他可能觉得自己已经说得太多了，

— [ɔ:r] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dis'ɡʌstɪd] [æt; ət][ðə; ði][dʒoʊk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm]
— or whether he was disgusted at the joke that had been played on him
— 或者 无论 他 曾是 厌恶 在 这 开玩笑 那 有 到过 玩 在 他
— [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] ['ænsər] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['kwestʃənz] .
— he would not answer any of my questions .
— 他 会 不是 回答 任何 的 我的 问题 .

——或者他是否对别人捉弄他的玩笑感到厌恶——他拒绝回答我的任何问题。

” [ru:;letə'bi:l] [pɔ:zd] .
” Rouletabille paused .
” 轮盘赌 暂停 .

“鲁莱塔比勒停顿了一下。”

[wi:; wi][ɔ:l] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
We all remained silent .
我们 全部 剩余 沉默的 .

我们都保持沉默。

[i:tʃ] [dru:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'klʊʒənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəʊst] [res'tɑ:ntɪ] ['letər]
Each drew his own conclusions from the strange story of the poste restante letter
每个画他的自己的结论从这奇怪的故事的这邮政餐厅信

每个人都从这封邮局寄存信的奇特故事中得出了自己的结论。

[aɪ 'ti:] [si:md] , [ɪn'di:d] ,
It seemed , indeed ,
它似乎 , 的确 ,

似乎确实如此。

[ðæt] [wi:; wi] [naʊ] [hæd; həd][ə; ei] [θred] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə]
that we now had a thread by means of which we should be able to
那我们现在有一个线经过方法的哪个我们应该是有能力的到
[fɑ:loʊ] [ʌp] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['mɪstəri] .
follow up this extraordinary mystery .
跟随向上这非凡的神秘 .

现在我们找到了一条线索，通过这条线索我们应该能够继续追踪这个非同寻常的谜团。

“ [ðen] [aɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:ɪmoʊst]['sɜ:rt(ə)n] , ” [sed] [mə'sjɜ:r] - , “ [ðæt] [maɪ] ['dɔ:tər] [dɪd] [lu:z]
“ Then it is almost certain , ” said Monsieur Stangerson , “ that my daughter did lose
“ 然后它是几乎肯定 , ” 说先生 - , “ 那我的女儿做过失去
[ðə; ði] [ki:] ,
the key ,
这钥匙 ,

“那么几乎可以肯定,”斯坦格森先生说,“我女儿确实把钥匙弄丢了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [tel] [em 'i:][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [sper] ['eni] [æŋ'zaɪəti] ,
and that she did not tell me of it , wishing to spare any anxiety ,
和那她做过不是告诉我 的 它 , 祝到空闲的任何焦虑 ,
她没有告诉我这件事,是不想让我担心。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['bɛgd] [hu:'evər] [hæd; həd] [faʊnd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [pəʊst] [res'tɑ:ntɪ]
and that she begged whoever had found it to write to the poste restante
和那她乞求谁有成立它到写到这邮政餐厅

她恳求找到它的人写信给邮局。

[ʃi:; ʃi] ['eɪvɪdəntli] [fɪrd] [ðæt] , [baɪ] ['ɡɪvɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [ə'dres] ,
She evidently feared that , by giving our address ,
她显然害怕那 , 经过给予我们的地址 ,

她显然担心, 如果透露我们的地址,

[ɪn'kwaiəɪrɪz] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'praɪzd] [em 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði]
inquiries would have resulted that would have apprised me of the loss of the
查询会 有 结果 那 会 有 已获知 我 的 这 损失 的 这
[ki:] .
key .
钥匙 .

如果我事先进行调查, 就会得知钥匙丢失了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['lɔ:dʒɪk(ə)] ,
It was quite logical ,
它曾是相当逻辑 ,

这很合乎逻辑。

[kwaɪt] ['næt(ə)rəl][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [ðæt] [kɔːrs] — [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn]
quite natural for her to have taken that course — for I have been
相当 自然的 为了 她 到 有 已采取 那 课程 — 为了 我 有 到过
[rɒbd] [wʌns] [brɪfɔːr] . “
robbed once before .”
被抢劫 一次 前 . “

她采取这种做法很自然——因为我以前也被抢劫过一次。

“ [wer] [wʌz; wəz] [ðæt] , [ænd; ənd] [wen] ? ” [æskt] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði][sʊərə'teɪ] .
“ **Where was that , and when ?** ” **asked the Chief of the Sûreté .**
“ 在哪里 曾是 那 , 和 什么时候 ? ” 问 这 首席 的 这 安全 .

“那是在哪里发生的？ 是什么时候发生的？ ” 省警察局长问道。

“ [oʊ] ! ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn] [ə'merɪkə] , [ɪn] [fɪlə'delfɪr] .
“ **Oh ! many years ago , in America , in Philadelphia .**
“ 哦 ! 许多 年 前 , 在 美国 , 在 费城 .

“哦！很多年前，在美国费城。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['stɒlən][frəm; frəm][maɪ] ['læbrətɔːri] [ðə; ði] ['drɔɪŋz] [ʌv; əv] [tuː] [ɪn'venʃənz] [ðæt] [maɪt]
There were stolen from my laboratory the drawings of two inventions that might
那里 是 被盗 从 我的 实验室 这 图画 的 二 发明 那 可能
[hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
have made the fortune of a man .
有 制成 这 财富 的 一个 男人 .

我的实验室里有两张发明图纸被盗了，这两张图纸原本可以让人发家致富。

[nɔːt]['oʊnli][hæv; həv][aɪ]['nevər] [lɜːrnt] [huː] [ðə; ði] [θiːf] [wʌz; wəz] ,
Not only have I never learnt who the thief was ,
不是 仅有的 有 我 绝不 学会了 WHO 这 贼 曾是 ,

我不仅从未得知小偷是谁，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbəri] ,
but I have never heard even a word of the object of the robbery ,
但 我 有 绝不 听到 甚至 一个 单词 的 这 目的 的 这 抢劫 ,

但我从未听说过被抢劫的目标是什么，哪怕是一个字也没听到。

[ˈdaʊtləs] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðə; ði][plænz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd]
doubtless because , in order to defeat the plans of the person who had
毫无疑问 因为 , 在 命令 到 击败 这 计划 的 这 人 WHO 有
[rɒbd] [em 'iː] ,
robbed me ,
被抢劫 我 ,

毫无疑问，这是因为为了挫败抢劫我的那个人的计划，

[aɪ][maɪ'self] [brɔːt] [ðɪːz] [tuː] [ɪn'venʃənz] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd][soʊ] ['rendəd] [ðə; ði]
I myself brought these two inventions before the public , and so rendered the
我 我 带来 这些 二 发明 前 这 民众 , 和 所以 渲染 这
['rɑːbəri] [ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .
robbery of no avail .
抢劫 的 不 可用 .

我亲自将这两项发明公之于众，使盗窃行为未能得逞。

[frəm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [ʌt] [maɪ'self][ɪn] [wen] [aɪ][eɪ 'em][æt; ət]
From that time on I have been very careful to shut myself in when I am at
从 那 时间 在 我 有 到过 非常 小心 到 关闭 我 在 什么时候 我 是 在
[wɜːrk] .
work .
工作 .

从那以后，我在工作时就非常注意把自己关起来。

[ðə; ði][ba:z][tu:; tə] [ðɪ:z] ['wɪndəʊz] , [ðə; ði] ['ləʊnli] [sɪtʃu'eɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [pə'vɪliən] , [ðɪs] ['kæbɪnət] ,
The bars to these windows , the lonely situation of this pavilion , this cabinet ,
这 酒吧 到 这些 视窗 , 这 孤独 情况 的 这 亭 , 这 内阁 ,
这些窗户上的铁栅栏, 这座亭子、这个柜子所处的孤寂境地,

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['speʃəli] [kən'strʌktɪd] , [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [lɑ:k] , [ðɪs] [ju'ni:k] [ki:] ,
which I had specially constructed , this special lock , this unique key ,
哪个 我 有 特别 建造 , 这 特别的 锁 , 这 独特的 钥匙 ,
这是我特意打造的, 这把特制的锁, 这把独一无二的钥匙,

[ɔ:l][ɑ:r; ər] [pri'kɔ:ʃənz] [ə'genst] [fɪrɪz] [ɪn'spaɪəd][baɪ][ə; eɪ][sæd] [ɪk'spɪəriəns] . "
all are precautions against fears inspired by a sad experience . "
全部 是 防范措施 反对 恐惧 灵感 经过 一个 伤心 经验 . "
所有这些都是为了防范因悲伤经历而产生的恐惧。

" [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ! " [rɪ'mɑ:kt] [mə'sjɜ:r] [dæks] .
" Most interesting ! " remarked Monsieur Dax .
" 最多 有趣的 ! " 评论 先生 达克斯 :
“真有趣!”达克斯先生说道。

[mə'sjɜ:r] [ru:|lətə'bi:l] [æskt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['retɪkju:l] .
Monsieur Rouletabille asked about the reticule .
先生 轮盘赌 问 关于 这 网状物 :
Rouletabille先生询问了手提袋的事。

['ni:ðər] [mə'sjɜ:r] - [nɔ:r] ['dædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks][hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,
Neither Monsieur Stangerson nor Daddy Jacques had seen it for several days ,
两者都不 先生 - 也不 爸爸 雅克 有 已见 它 为了 一些 天 ,
斯坦格森先生和雅克爸爸好几天都没见过它了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ['leɪtər][wi:; wi] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm] [mædəmwə'zel] - [hɜ:r'self] [ðæt]
but a few hours later we learned from Mademoiselle Stangerson herself that
但 一个 很少 小时 之后 我们 学习 从 小姐 - 她自己 那
[ðə; ði] ['retɪkju:l] [hæd; həd] ['i:ðər] [bɪn] ['stəʊlən][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
the reticule had either been stolen from her ,
这 网状物 有 任何一个 到过 被盗 从 她 ,
但几个小时后, 我们从斯坦格森小姐本人那里得知, 这个手提包要么是被人偷走了, 要么是被人偷走了。

[ɔ:r][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lɔ:st] [aɪ 'ti:] .
or she had lost it .
或者 她 有 丢失的 它 :
或者她把它弄丢了。

[ʃi:; ʃɪ] ['fɜ:rðər] [kə'rɒbə'reɪtɪd] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [dʒʌst][æz; əz][hɜ:r; hər] ['fa:ðər] [hæd; həd] ['steɪtɪd] .
She further corroborated all that had passed just as her father had stated .
她 更远 证实 全部 那 有 通过了 只是 作为 她 父亲 有 声明 :
她进一步证实了所有发生的事情, 正如她父亲所说。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [pəʊst] [res'tɑ:nteɪ][ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði] 23rd [ʌv; əv][ɑ:k'təʊbər] ,
She had gone to the poste restante and , on the 23rd of October ,
她 有 已消失 到 这 邮政 餐厅 和 , 在 这 23rd 的 十月 ,
她去了邮局, 10月23日,

[hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] , [ʃi:; ʃɪ] [ə'fɜ:md] , [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['vʌlgər]
had received a letter which , she affirmed , contained nothing but a vulgar
有 已收到 一个 信 哪个 , 她 确认 , 包含 没有什么 但 一个 庸俗
[ˈplezntri] ,
pleasantry ,
玩笑 ,
她收到了一封信, 信中除了庸俗的客套话之外, 什么也没有。

[wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [bəːnd] .
which she had immediately burned .
哪个 她 有 立即地 烧伤 :

她随即将其烧毁。

[tuː; tə] [rɪ'tʃ:rn] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] , [ɔːr] [ˈræðər] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
To return to our examination , or rather to our conversation .
到 返回 到 我们的 考试 , 或者 相当 到 我们的 对话 :

回到我们的讨论, 或者更确切地说, 回到我们的谈话。

[aɪ][mʌst; məst] [stɛrt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði][sʊərə'teɪ] ,
I must state that the Chief of the Sûreté ,
我 必须 状态 那 这 首席 的 这 安全 ,

我必须声明, Sûreté 局长,

[ˈhævɪŋ] [ɪn'kwaiəd] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] - [ˈʌndər] [wʌt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [hæd; həd]
having inquired of Monsieur Stangerson under what conditions his daughter had
拥有 询问 的 先生 - 在下面 什么 状况 他的 女儿 有

[gɔːn] [tuː; tə][ˈpæris][ɑːn][ðə; ði] 20th [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] ,
gone to Paris on the 20th of October ,
已消失 到 巴黎 在 这 20th 的 十月 ,

在询问斯坦格森先生他的女儿于10月20日以何种条件前往巴黎之后,

[wiː; wi] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt] [mə'sjɜːr] [ˈrɑːbərt] - [hæd; həd] [ə'kʌmpənɪd] [hɜːr; hər] ,
we learned that Monsieur Robert Darzac had accompanied her ,
我们 学习 那 先生 罗伯特 - 有 伴随 她 ,

我们得知罗伯特·达尔扎克先生陪同她出席了活动。

[ænd; ənd] - [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'gen] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə]
and Darzac had not been again seen at the château from that time to
和 - 有 不是 到过 再次 已见 在 这 城堡 从 那 时间 到

[ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][ðə; ði] [kraɪm] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] .
the day after the crime had been committed .
这 天 后 这 犯罪 有 到过 坚定的 :

从那时到案发后的第二天, 达尔扎克再也没有出现在城堡里。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [mə'sjɜːr] - [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][grændz][ˌmægə'zɪnz][diː][lɑː]
The fact that Monsieur Darzac was with her in the Grands Magasins de la
这 事实 那 先生 - 曾是 和 她 在 这 大人物 商店 德 拉

[ˈluːvər] [wen] [ðə; ði] [ˈretɪkjuːl] [ˈdɪsə'pɪrd] ,
Louvre when the reticule disappeared ,
卢浮宫 什么时候 这 网状物 消失 ,

当手提包消失时, 达尔扎克先生正和她一起在卢浮宫百货公司里。

[kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] [ʌn'noʊtɪst] , [ænd; ənd] , [aɪ'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] , [ˈstrɔːŋli] [ə'weɪkənd] [ˈaʊər; ɑːr]
could not pass unnoticed , and , it must be said , strongly awakened our
可以 不是 经过 未被察觉 , 和 , 它 必须 是 说 , 强烈 觉醒 我们的

[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 :

这不可能不引起注意, 而且必须说, 它强烈地引起了我们的兴趣。

[ðɪs] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [brɪ'twiːn] [ˈmædʒɪstrɪts] , [ə'kjuːzd] , [ˈvɪktɪm] , [ˈwɪtnɪsɪz] [ænd; ənd][ˈdʒɜːrnəlɪst] ,
This conversation between magistrates , accused , victim , witnesses and journalist ,
这 对话 之间 地方法官 , 被告 , 受害者 , 证人 和 记者 ,

这段对话发生在法官、被告、受害者、证人和记者之间。

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] [wen] [kwaɪt][ə; eɪ] [θɪ'ætrɪk(ə)l] [sen'seɪ(ə)n] — [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv]
was coming to a close when quite a theatrical sensation — an incident of
曾是 未来 到 一个 关闭 什么时候 相当 一个 戏剧 感觉 — 一个 事件 的
[ə; eɪ][kaɪnd] [dɪs'pli:zɪŋ] [tu:; tə] [mə'sjɜ:r] [di:] [mə:r'keɪ] — [wʌz; wəz] [prə'du:st] .
a kind displeasing to Monsieur de Marquet — was produced .
一个 种类 令人不快 到 先生 德 马奎特 — 曾是 生产 .

正当演出接近尾声时，发生了一件颇具戏剧性的事件——这事件令德·马尔凯先生十分不悦。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʒɑ:nda:mz] [keɪm] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [fʁe.de.bik] - [ri'kwɛstɪd] [tu:; tə]
The officer of the gendarmes came to announce that Frédéric Larsan requested to
这 官 的 这 宪兵 来了 到 宣布 那 弗雷德里克 - 请求 到
[bi:; bi] [əd'mɪtɪd] ,
be admitted ,
是 承认 ,

宪兵队军官前来宣布，弗雷德里克·拉尔桑请求入境。

— [ə; eɪ] [ri'kwɛst] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] .
— a request that was at once complied with .
— 一个 要求 那 曾是 在 一次 遵命 和 .

——这一请求立即得到了满足。

[hi:; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['hevi] [pɜr] [ʌv; əv] ['mʌdi] [bu:ts] ,
He held in his hand a heavy pair of muddy boots ,
他 握住 在 他的 手 一个 重的 一对 的 浑 靴子 ,
[wɪt] [hi:; hi] [θru:] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] .
他手里拿着一双沾满泥浆的沉重靴子。

[wɪt] [hi:; hi] [θru:] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] .
which he threw on the pavement of the laboratory .
哪个 他 扔 在 这 路面 的 这 实验室 .

他把东西扔到了实验室的人行道上。

“ [hɪr] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ɑ:r; ər][ðə; ði] [bu:ts] [wɔ:rn][baɪ][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] .
” **Here , ” he said , “ are the boots worn by the murderer .**
” 这里 , ” 他 说 , ” 是 这 靴子 磨损 经过 这 凶手 .

“这是凶手穿过的靴子,”他说。

[du:][ju:; jʊ] ['rekəɡnaɪz] [ðem; ðəm] , [ˈdædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks] ?
Do you recognise them , Daddy Jacques ?
做 你 认出 他们 , 爸爸 雅克 ?

爸爸雅克，你认得他们吗？

” [ˈdædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks] [bent] ['oʊvər][ðem; ðəm][ænd; ænd] , ['stju:pɪfaɪd] , ['rɛkəɡ,naɪzd] [ə; eɪ] [pɜr] [ʌv; əv][oʊld]
” **Daddy Jacques bent over them and , stupefied , recognised a pair of old**
” 爸爸 雅克 弯曲 超过 他们 和 , 目瞪口呆 , 已确认 一个 一对 的 老的
[bu:ts] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] ,
boots which he had ,
靴子 哪个 他 有 ,

“雅克爸爸弯下腰仔细查看，惊愕地认出这是他自己的一双旧靴子。”

[sʌm; səm] [taɪm] [bæk] , [θroʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ætɪk] .
some time back , thrown into a corner of his attic .
一些 时间 后退 , 抛掷 进入 一个 角落 的 他的 阁楼 .

很久以前，他把它扔到了阁楼的一个角落里。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən] [ə'bæk] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][haɪd][hɪz; ɪz][ædʒɪ'teɪ(ə)n] .
He was so taken aback that he could not hide his agitation .
他 曾是 所以 已采取 背 那 他 可以 不是 隐藏 他的 搅动 .

他震惊不已，难以掩饰自己的激动。

[ðen] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz][hænd] , [fʁe.de.bik] - [sed] : —
Then pointing to the handkerchief in the old man's hand , Frédéric Larsan said : —
然后 指向 到 这 手帕 在 这 老的 男人的 手 , 弗雷德里克 - 说 : —

然后，弗雷德里克·拉尔桑指着老人手中的手帕说：

“ [ðæts] [ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [əˈstɑ:nɪʃŋli] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ru:m] . ”
“ **That's a handkerchief astonishingly like the one found in The Yellow Room .** ”
“ 那就是 一个 手帕 令人震惊地 喜欢 这 一 成立 在 这 黄色的 房间 . ”
“ 这条手帕和在黄房间里发现的那条惊人地相似。”

“ [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [ˈdædi] [ʒɑ:k,dzeiks] , [ˈtremblɪŋ] , “ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lməʊst] [əˈlaɪk] . ”
“ **I know , ” said Daddy Jacques , trembling , “ they are almost alike .** ”
“ 我 知道 , ” 说 爸爸 雅克 , 发抖 , ” 他们 是 几乎 同样 . ”
“ 我知道,”雅克爸爸颤抖着说,“它们几乎一模一样。”

“ [ænd; ʌnd] [ðen] , ” [kənˈtɪnju:d] [fʁe.de.ʁik] - ,
“ **And then , ” continued Frédéric Larsan ,**
“ 和 然后 , ” 持续 弗雷德里克 - ,
“ 然后,”弗雷德里克·拉尔桑继续说道,

[ðə; ði] [oʊld] [bæsk,bɑ:sk] [kæp] [ˈɔ:lsəʊ] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ru:m] [maɪt] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [hæv; həv]
“ **the old Basque cap also found in The Yellow Room might at one time have**
“ 这 老的 巴斯克 帽 还 成立 在 这 黄色的 房间 可能 在 一 时间 有
[bɪn] [wɔ:rn] [baɪ] [ˈdædi] [ʒɑ:k,dzeiks] [hɪmˈself] .
been worn by Daddy Jacques himself .
到过 磨损 经过 爸爸 雅克 他自己 .
“在黄房间里发现的那顶古老的巴斯克帽,可能曾经是雅克爸爸本人戴过的。”

[ɔ:l] [ðɪs] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [pru:vz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [wɪʃt] [tu:; tə] [dɪsˈgaɪz] [hɪz; ɪz] [ˈri:əl]
All this , gentlemen , proves , I think , that the murderer wished to disguise his real
全部 这 , 先生们 , 证明 , 我 思考 , 那 这 凶手 希望 到 伪装 他的 真实的
[pɜ:rsəˈnæləti] .
personality .
性格 .
我认为,这一切,各位先生,都证明凶手想要掩盖他的真实性格。

[hi:; hi] [dɪd] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈklʌmzi] [wei] — [ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] , [soʊ] [aɪ ˈti:] [əˈpɪrɪz] [tu:; tə] [ju: ˈes] .
He did it in a very clumsy way — or , at least , so it appears to us .
他 做过 它 在 一个 非常 笨拙 方式 — 或者 , 在 至少 , 所以 它 出现 到 我们 .
他做这件事的方式非常笨拙——至少在我们看来是这样。

[dəʊnt] [bi:; bi] [əˈlɑ:rmɪd] , [ˈdædi] [ʒɑ:k,dzeiks] ; [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [kwɑɪt] [ʃɒr] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ðə; ði]
Don't be alarmed , Daddy Jacques ; we are quite sure that you were not the
不 是 惊慌 , 爸爸 雅克 ; 我们 是 相当 当然 那 你 是 不是 这
[ˈmɜ:rdərər] ;
murderer ;
凶手 ;
别担心,雅克爸爸;我们非常肯定你不是凶手;

[ju:; jʊ] [ˈnevər] [left] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [məˈsjɜ:r] - .
you never left the side of Monsieur Stangerson .
你 绝不 左边 这 边 的 先生 - .
你从未离开过斯坦格森先生身边。

[bʌt; bət] [ɪf] [məˈsjɜ:r] - [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ðæt] [naɪt] [ænd; ʌnd] [hæd; həd] [gɔ:n]
But if Monsieur Stangerson had not been working that night and had gone
但 如果 先生 - 有 不是 到过 在职的 那 夜晚 和 有 已消失
[bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʒæˈtuʊ] [ˈæftər] [ˈpa:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] ,
back to the château after parting with his daughter ,
后退 到 这 城堡 后 离别 和 他的 女儿 ,
但如果斯坦格森先生当晚没有工作,而是在与女儿道别后返回了城堡,

[ænd; ʌnd] [ˈdædi] [ʒɑ:k,dzeiks] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈætɪk] ,
and Daddy Jacques had gone to sleep in his attic ,
和 爸爸 雅克 有 已消失 到 睡觉 在 他的 阁楼 ,
雅克爸爸已经去阁楼睡觉了。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] .
no one would have doubted that he was the murderer .
不 一 会 有 怀疑 那 他 曾是 这 凶手 .

谁都不会怀疑他就是凶手。

[hi:; hi] [oʊz] [hɪz; ɪz] ['seɪftɪ] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə][ðə; ði]['trædʒədi] ['hævɪŋ] [bɪn] [i'næktɪd] [tu:] [su:n] ,
He owes his safety , therefore , to the tragedy having been enacted too soon ,
他 欠款 他的 安全 , 所以 , 到 这 悲剧 拥有 到过 已颁布 也 很快 ,
因此, 他的安全要归功于这场悲剧发生得太早。

— [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] , [noʊ] [daʊt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] , [i'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:]
— the murderer , no doubt , from the silence in the laboratory , imagined that it
— 这 凶手 , 不 怀疑 , 从 这 沉默 在 这 实验室 , 想象 那 它
[wʌz; wəz] ['empti] ,
was empty ,
曾是 空的 ,

——毫无疑问, 凶手从实验室的寂静中, 误以为实验室里空无一人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['moumənt][fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] .
and that the moment for action had come .
和 那 这 片刻 为了 行动 有 来 .
行动的时刻已经到来。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [hɪm'self] [hɪr] [soʊ] [mɪ'stɪriəsli] [ænd; ənd]
The man who had been able to introduce himself here so mysteriously and
这 男人 WHO 有 到过 有能力的 到 介绍 他自己 这里 所以 神秘地 和
[tu:; tə] [li:v] [soʊ] ['meni] ['eɪdənsɪz] [ə'genst] ['dædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks] ,
to leave so many evidences against Daddy Jacques ,
到 离开 所以 许多 证据 反对 爸爸 雅克 ,
那个能够如此神秘地来到这里, 并留下这么多不利于雅克爸爸的证据的人,

[wʌz; wəz] , [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] , [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] .
was , there can be no doubt , familiar with the house .
曾是 , 那里 能 是 不 怀疑 , 熟悉的 和 这 房子 .
毫无疑问, 他对这栋房子很熟悉。

[æt; ət] [wʌt] ['aʊər] [ɪg'zæktli][hi:; hi] ['entərd] , ['weðər] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [aɪ]
At what hour exactly he entered , whether in the afternoon or in the evening , I
在 什么 小时 确切地 他 进入 , 无论 在 这 下午 或者 在 这 晚上 , 我
['kænə:t] [seɪ] .
cannot say .
不能 说 .
我无法确定他具体是什么时候进来的, 是下午还是晚上。

[wʌn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ænd; ənd] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pə'vɪliən] [kʊd; kəd] [tʃu:z]
One familiar with the proceedings and persons of this pavilion could choose
一 熟悉的 和 这 诉讼程序 和 人 的 这 亭 可以 选择
[hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['jeləʊ] [ru:m] . "
his own time for entering The Yellow Room . "
他的 自己的 时间 为了 进入 这 黄色的 房间 . "
熟悉这个展馆的运作和人物的人可以自行选择进入黄厅的时间。

" [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['entərd] [aɪ 'ti:] [ɪf] ['enɪbɑ:di] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] ,
"**He could not have entered it if anybody had been in the laboratory ,**
" 他 可以 不是 有 进入 它 如果 任何人 有 到过 在 这 实验室 ,
“如果当时实验室里有人, 他就不可能进去。”

" [sed] [mə'sjɜ:r] [di:] [mɑ:r'keɪ] .
"**said Monsieur de Marquet .**
" 说 先生 德 马奎特 .
“马尔凯先生说道。”

“ [haʊ] [du:] [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] ? ” [rɪˈplaɪd] - .
“ **How do we know that ?** ” **replied Larsan** .
“ 如何 做 我们 知道 那 ？ ” 回复 - .

“我们怎么知道的？”拉尔桑回答道。

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlæbrətɔ:ri] , [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡoʊɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
“ **There was the dinner in the laboratory , the coming and going of the**
“ 那里 曾是 这 晚餐 在 这 实验室 , 这 未来 和 去 的 这
[ˈsɜ:rˌvənt] [ɪn] [əˈtendəns] .
servants in attendance .
仆人 在 出席 .

“实验室里举行了晚宴，仆人们来来往往。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkemɪk(ə)l] [ɪkˈsperɪmənt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkærid] [ɑ:n] [bɪˈtwi:n] [ten] [ænd; ənd] [ɪˈlev(ə)n]
There was a chemical experiment being carried on between ten and eleven
那里 曾是 一个 化学 实验 存在 携带 在 之间 十 和 十一
[əˈklɒk, əu-] ,
o'clock ,
点钟 ,

十点到十一点之间正在进行一项化学实验。

[wɪð; wɪθ] [məˈsjɜ:r] - , [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] ,
with Monsieur Stangerson , his daughter ,
和 先生 - , 他的 女儿 ,

与斯坦格森先生及其女儿

[ænd; ənd] [ˈdædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks] [ɪnˈɡeɪdʒd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [ˈtʃɪmni] .
and Daddy Jacques engaged at the furnace in a corner of the high chimney .
和 爸爸 雅克 已订婚的 在 这 炉 在 一个 角落 的 这 高的 烟囱 .

雅克爸爸在高高的烟囱角落里的炉子旁忙碌着。

[hu:] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] — [æn; ən] [ˈɪntɪmət] ! — [ə; eɪ] [frend] !
Who can say that the murderer — an intimate ! — a friend !
WHO 能 说 那 这 凶手 — 一个 亲密的 ! — 一个 朋友 !

谁能说凶手——是亲人！——是朋友！

— [dɪd] [nɑ:t] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [tu:; tə] [slɪp] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ru:m] ,
— **did not take advantage of that moment to slip into The Yellow Room** ,
— 做过 不是 拿 优势 的 那 片刻 到 滑 进入 这 黄色的 房间 ,
——并没有利用那个机会溜进黄房间，

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlævətɔ:ri] ? ”
after having taken off his boots in the lavatory ? ”
后 拥有 已采取 离开 他的 靴子 在 这 厕 ？ ”

在厕所脱掉靴子之后？

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈveri] [ɪmˈprɑ:bəbl] , ” [sed] [məˈsjɜ:r] - .
“ **It is very improbable ,** ” **said Monsieur Stangerson** .
“ 它 是 非常 不太可能 , ” 说 先生 - .

“这非常不可能，”斯坦格森先生说。

“ [ˈdaʊtləs] — [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [nɑ:t] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] .
“ **Doubtless — but it is not impossible** .
“ 毫无疑问 — 但 它 是 不是 不可能的 .

“毫无疑问——但这并非不可能。”

[aɪ] [əˈsɜ:rt] [ˈnʌθɪŋ] .
I assert nothing .
我 断言 没有什么 .

我什么也不说。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'vɪliən] — [ðæts] [ə'hʌðər] [θɪŋ] , [ðə; ði][moʊst][ˈnætʃ(ə)rəl]
As to the escape from the pavilion — that's another thing , the most natural
作为 到 这 逃脱 从 这 亭 — 那就是 其他 事物 , 这 最多 自然的
[θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
thing in the world .
事物 在 这 世界 .

至于逃离展馆——那是另一回事，是世界上最自然的事。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][fʁe.de.ʁɪk] - [pɔ:zd] , — [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [əˈpɪrd] [tu:; tə][ju: 'es][ə; eɪ]
" **For a moment Frédéric Larsan paused , — a moment that appeared to us a**
" 为了 一个 片刻 弗雷德里克 - 暂停 , — 一个 片刻 那 出现 到 我们 一个
[ˈveri] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
very long time .
非常 长的 时间 .

弗雷德里克·拉尔桑停顿了片刻，——在我们看来，那片刻仿佛过了很久。

[ðə; ði] [ˈi:gərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [əˈweɪtɪd] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju: 'es] [meɪ]
The eagerness with which we awaited what he was going to tell us may
这 渴望 和 哪个 我们 等待中 什么 他 曾是 去 到 告诉 我们 可能
[bi:; bi][ɪˈmædʒɪnd] .
be imagined .
是 想象 .

我们可以想象，我们当时是多么渴望听到他要告诉我们的话。

" [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ru:m] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] ,
" **I have not been in The Yellow Room , " he continued ,**
" 我 有 不是 到过 在 这 黄色的 房间 , " 他 持续 ,
"我没有去过黄房间,"他继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [ju:; jə][hæv; həv][ˈsætɪsfɑɪd] [jɔ:rˈselvz] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]
" **but I take it for granted that you have satisfied yourselves that he could**
" 但 我 拿 它 为了 的确 那 你 有 使满意 你们自己 那 他 可以
[hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ˈoʊnli][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ;
have left the room only by way of the door ;
有 左边 这 房间 仅有的 经过 方式 的 这 门 ;

“但我认为你们已经确信，他只能通过门离开房间；

[aɪ ˈti:][ɪz][baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] .
it is by the door , then , that the murderer made his way out .
它 是 经过 这 门 , 然后 , 那 这 凶手 制成 他的 方式 出去 .
凶手就是从门口逃出去的。

[æt; ət] [wʌt] [taɪm] ?
At what time ?
在 什么 时间 ?
什么时间？

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][moʊst] [ˈi:zi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][soʊ] ;
At the moment when it was most easy for him to do so ;
在 这 片刻 什么时候 它 曾是 最多 简单的 为了 他 到 做 所以 ;
在他最容易做到这一点的时候；

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [aɪ ˈti:] [brˈkeɪm] [moʊst] [ɪkˈspleɪnəbl] — [soʊ] [kəmˈpli:tli] [ɪkˈspleɪnəbl] [ðæt]
at the moment when it became most explainable — so completely explainable that
在 这 片刻 什么时候 它 成为 最多 可解释的 — 所以 完全地 可解释的 那
[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [ˈʌðər] [ekspləˈneɪʃ(ə)n] .
there can be no other explanation .
那里 能 是 不 其他 解释 .
就在这件事变得最容易解释的时候——如此完全可以解释，以至于不可能有其他解释。

[let] [ju: 'es][gʊv][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈmoʊmənts] [wɪt] [ˈfɑ:lʊd] [ˈæftər][ðə; ði][kraɪm] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd]
Let us go over the moments which followed after the crime had been committed
让 我们 去 超过 这 时刻 哪个 随后 后 这 犯罪 有 到过 坚定的
.
:
.

让我们回顾一下犯罪发生后的那段时间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt] , [wen] [mə'sjɜ:r] - [ænd; ənd] ['dædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks]
There was the first moment , when Monsieur Stangerson and Daddy Jacques
那里 曾是 这 第一的 片刻 , 什么时候 先生 - 和 爸爸 雅克
[wɜ:r; wər][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
were close to the door ,
是 关闭 到 这 门 ,
第一个瞬间, 当斯坦格森先生和雅克爸爸走到门口附近时,

['redi] [tu:; tə][bɑ:r][ðə; ði] [wei] .
ready to bar the way .
准备好 到 酒吧 这 方式 .

准备阻挡道路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] ['moʊmənt] ,
There was the second moment ,
那里 曾是 这 第二 片刻 ,

还有第二个时刻,

['dʊrɪŋ] [wɪt] ['dædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks][wʌz; wəz]['æbsənt][ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] - [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn]
during which Daddy Jacques was absent and Monsieur Stangerson was left alone
期间 哪个 爸爸 雅克 曾是 缺席的 和 先生 - 曾是 左边 独自的
[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] .
before the door .
前 这 门 .

当时雅克爸爸不在家, 斯坦格森先生独自一人留在门前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɜ:rd] ['moʊmənt] , [wen] [mə'sjɜ:r] - [wʌz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ][ðə; ði]
There was a third moment , when Monsieur Stangerson was joined by the
那里 曾是 一个 第三 片刻 , 什么时候 先生 - 曾是 加入 经过 这
[kəʊn'sjɜ:ʒ] .
concierge .
门房 .

第三个时刻是, 当门房加入到斯坦格森先生的行列时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔ:rθ] ['moʊmənt] , ['dʊrɪŋ] [wɪt] [mə'sjɜ:r] - ,
There was a fourth moment , during which Monsieur Stangerson ,
那里 曾是 一个 第四 片刻 , 期间 哪个 先生 - ,
还有第四个时刻, 在此期间, 斯坦格森先生

[ðə; ði] [kəʊn'sjɜ:ʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks][wɜ:r; wər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] .
the concierge and his wife and Daddy Jacques were before the door .
这 门房 和 他的 妻子 和 爸爸 雅克 是 前 这 门 .
门房和他的妻子以及雅克爸爸站在门前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪfθ] ['moʊmənt] , ['dʊrɪŋ] [wɪt] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][bɜːrst][ˈoʊpən][ænd; ənd][ðə; ði]
There was a fifth moment , during which the door was burst open and The
那里 曾是 一个 第五 片刻 , 期间 哪个 这 门 曾是 爆裂 打开 和 这
['jeləʊ] [ru:m] ['entəd] .
Yellow Room entered .
黄色的 房间 进入 .
还有第五个时刻, 门被猛地推开, 黄房间的人走了进来。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [flaɪt] [ɪz] [ɪkˈspleɪnəbl̩] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [wen] [ðer; ðər]
The moment at which the flight is explainable is the very moment when there
这 片刻 在 哪个 这 航班 是 可解释的 是 这 非常 片刻 什么时候 那里
[wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] [brɪˈdɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .
was the least number of persons before the door .
曾是 这 至少 数字 的 人 前 这 门 .
航班能够被解释的时刻，正是舱门前人数最少的时刻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ˈmoʊmənt] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] , — [məˈsjɜːr]
There was one moment when there was but one person , — Monsieur
那里 曾是 一 片刻 什么时候 那里 曾是 但 一 人 , — 先生
Stangerson .
——
曾有那么一刻，只有一个人——斯坦格森先生。

[ənˈles] [ə; eɪ] [kəmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈdædi] [zɑːk,dʒeɪks][ɪz] [ədˈmɪtɪd] — [ɪn]
Unless a complicity of silence on the part of Daddy Jacques is admitted — in
除非 一个 共谋 的 沉默 在 这 部分 的 爸爸 雅克 是 承认 — 在
[wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [brɪˈliːv] — [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [məˈsjɜːr]
which I do not believe — the door was opened in the presence of Monsieur
哪个 我 做 不是 相信 — 这 门 曾是 打开 在 这 在场 的 先生
[əˈloʊn][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ɪˈskeɪpt] .
Stangerson alone and the man escaped .
—— 独自的 和 这 男人 逃脱 .
除非承认雅克爸爸对此保持沉默——我不相信——否则门是在斯坦格森先生在场的情况下打开的，那个人逃走了。

“ [hɪr] [wiː; wi][mʌst; məst][ədˈmɪt] [ðæt] [məˈsjɜːr] — [hæd; həd] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈriːz(ə)nɪz] [fɔːr; fər][nɑːt]
“ **Here we must admit that Monsieur Stangerson had powerful reasons for not**
” 这里 我们 必须 承认 那 先生 — 有 强大的 原因 为了 不是
[əˈrestɪŋ] ,
arresting ,
逮捕 ,
“我们必须承认，斯坦格森先生有充分的理由不逮捕他，

[ɔːr][nɑːt] [ˈkɔːzɪŋ] [ðə; ði] [əˈrest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] ,
or not causing the arrest of the murderer ,
或者 不是 导致 这 逮捕 的 这 凶手 ,
或者没有导致凶手被捕，

[sɪns] [hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] [ænd; ənd] [kloʊzɪd] [aɪˈtiː]
since he allowed him to reach the window in the vestibule and closed it
自从 他 允许 他 到 抵达 这 窗户 在 这 前厅 和 关闭 它
[ˈæftər][hɪm; ɪm] !
after him !
后 他 !
因为他允许他走到门厅的窗户边，并在他走后把窗户关上了！

— [ðæt] [dʌn] , [mædəmweɪˈzel] — , [ðoʊ] [ˈhɔːrəbli] [ˈwuːndɪd] , [hæd; həd] [stiɪl] [streŋθ]
— **That done , Mademoiselle Stangerson , though horribly wounded , had still strength**
— 那 完毕 , 小姐 — , 尽管 糟糕透了 受伤 , 有 仍然 力量
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,
——事情就这样结束了，斯坦格森小姐虽然身负重伤，但仍然力气很大。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [enˈtriːtiːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
and no doubt in obedience to the entreaties of her father ,
和 不 怀疑 在 服从 到 这 恳求 的 她 父亲 ,
毫无疑问，这是她听从了父亲的恳求。

[tuː; tə] [ri'fæsn̩] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hə] [tʃeɪmbər] ; [wɪð; wɪθ][bəʊθ][ðə; ði][bəʊlt][ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːk] ,
to refasten the door of her chamber , with both the bolt and the lock ,
到 重新系紧 这 门的 的 她 房间 , 和 两个都 这 螺栓 和 这 锁 ,
用门闩和锁重新锁好她房间的门。

[bɪ'fɔːr] [ˈsɪŋkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
before sinking on the floor .
前 下沉 在 这 地面 .

在沉入地板之前。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [huː] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] ;
We do not know who committed the crime ;
我们 做 不是 知道 WHO 坚定的 这 犯罪 ;

我们不知道是谁犯下了这起罪行；

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] [wɒt] [retʃ] [mə'sjɜːr] [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] - [ɑːr; ər][ðə; ði]
we do not know of what wretch Monsieur and Mademoiselle Stangerson are the
我们 做 不是 知道 的 什么 可怜虫 先生 和 小姐 - 是 这
[ˈvɪktəms] ,
victims ,
受害者 ,

我们不知道受害者究竟是何等卑鄙无耻之徒，斯坦格森先生和小姐就是受害者。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [bəʊθ] [noʊ] !
but there is no doubt that they both know !
但 那里 是 不 怀疑 那 他们 两个都 知道 !

但毫无疑问，他们俩都知道！

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [wʌn] ,
The secret must be a terrible one ,
这 秘密 必须 是 一个 糟糕的 一 ,

这个秘密一定非常可怕。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][nɑːt][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [tuː; tə][daɪ][bɪ'haɪnd]
for the father had not hesitated to leave his daughter to die behind
为了 这 父亲 有 不是 犹豫了一下 到 离开 他的 女儿 到 死 在后面

[ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃʌt] [ə'pɑːn][hɜːr'self] ,
the door which she had shut upon herself ,
这 门 哪个 她 有 关闭 之上 她自己 ,

因为父亲毫不犹豫地任由女儿死在她自己关上的门后。

— [ˈterəb(ə)] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ə'sæsɪn] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
— terrible for him to have allowed the assassin to escape .
— 糟糕的 为了 他 到 有 允许 这 刺客 到 逃脱 .

——他竟然让刺客逃脱了，真是太糟糕了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈʌðər] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ˈmɜːdʒəz] [flaɪt] [frʌm; frəm]
For there is no other way in the world to explain the murderer's flight from

[ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ruːm] !
The Yellow Room !
这 黄色的 房间 !

世界上没有其他办法可以解释凶手从黄房间逃跑！

” [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [ˈfɑːləʊd] [ðɪs] [drə'mætɪk] [ænd; ənd][ˈluːsɪd][eksplə'neɪ](ə)n][wʌz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] .
” The silence which followed this dramatic and lucid explanation was appalling .
” 这 沉默 哪个 随后 这 戏剧性 和 清醒的 解释 曾是 令人震惊 .

“在这样一番精彩而清晰的解释之后，随之而来的沉默令人震惊。”

[wiː; wi][ɔːl] [ʌv; əv][juː 'es] [felt] [griːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [prə'fesər] ,
We all of us felt grieved for the illustrious professor ,
我们 全部 的 我们 毛毡 伤心 为了 这 杰出 教授 ,

我们都为这位杰出的教授的离世感到悲痛。

[soʊ] [ˈdrɪvɪn] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][baɪ][ðə; ði] [ˈpɪtɪləs] [ˈlɑːdʒɪk][ʌv; əv][fʁe.de.ɪk] - ,
so driven into a corner by the pitiless logic of Frédéric Larsan ,
所以 驱动 进入 一个 角落 经过 这 无情 逻辑 的 弗雷德里克 - ,
就这样, 被弗雷德里克·拉尔桑无情的逻辑逼到了绝境。

[soʊ] [fɔːrst] [tuː; tə] [kənˈfes] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɑːrtərdəm] [ɔːr][tuː; tə] [kiːp] [ˈsaɪlənt] ,
so forced to confess the whole truth of his martyrdom or to keep silent ,
所以 强制 到 承认 这 所有的 真相 的 他的 殉道 或者 到 保持 沉默的 ,
因此, 他要么被迫坦白殉难的全部真相, 要么被迫保持沉默。

[ænd; ənd] [ðʌs] [meɪk] [ə; eɪ] [jet] [mɔːr] [ˈterəb(ə)l] [ədˈmɪʃ(ə)n] .
and thus make a yet more terrible admission .
和 因此 制作 一个 然而 更多的 糟糕的 入学 .
于是, 他做出了一个更加可怕的承认。

[ðə; ði][mæn] [hɪmˈself] , [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l][ˈstætʃuː][ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] ,
The man himself , a veritable statue of sorrow ,
这 男人 他自己 , 一个 真正的 雕像 的 悲哀 ,
他本人, 简直就是一尊悲伤的雕像。

[reɪzɪd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [soʊ] [ˈsɑːləm] [ðæt] [wiː; wi] [boʊd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [tuː; tə][aɪ ˈtiː]
raised his hand with a gesture so solemn that we bowed our heads to it
提高 他的 手 和 一个 手势 所以 庄严 那 我们 鞠躬 我们的 头部 到 它
[æz; əz] [bɪˈfɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈseɪkrɪd] .
as before something sacred .
作为 前 某物 神圣 .
他举起手, 做出一个极其庄严的手势, 我们像在神圣事物前鞠躬一样, 低下了头。

[hiː; hi] [ðen] [prəˈnaʊnst] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɪgˈzɔːst]
He then pronounced these words , in a voice so loud that it seemed to exhaust
他 然后 发音 这些 字 , 在 一个 嗓音 所以 大声 那 它 似乎 到 排气
[hɪm; ɪm] : —
him : —
他 : —
然后, 他用一种仿佛耗尽了所有力气的声音, 大声说道:

“ [aɪ] [swɜr] [baɪ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsʌfərɪŋ] [tʃaɪld] [ðæt] [aɪ][ˈnevər] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [left]
“ **I swear by the head of my suffering child that I never for an instant left**
” 我 发誓 经过 这 头 的 我的 痛苦 孩子 那 我 绝不 为了 一个 立即的 左边
[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃeɪmbər] [ˈæftər] [ˈhɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [kraɪz] [fɔːr; fər] [help] ;
the door of her chamber after hearing her cries for help ;
这 门 的 她 房间 后 听力 她 哭泣 为了 帮助 ;
“我以我受苦孩子的头颅发誓, 在听到她呼救后, 我一刻也没有离开过她的房间门口;

[ðæt] [ðæt] [dɔːr] [wʌz; wəz][nɔːt] [ˈoʊpənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈləbrətɔːri] ;
that that door was not opened while I was alone in the laboratory ;
那 那 门 曾是 不是 打开 尽管 我 曾是 独自的 在 这 实验室 ;
当我独自一人在实验室时, 那扇门并没有打开;

[ænd; ənd] [ðæt] , [ˈfaɪnəli] , [wen] [wiː; wi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ruːm] , [maɪ] [θriː] [dəˈmestiks][ænd; ənd]
and that , finally , when we entered The Yellow Room , my three domestics and
和 那 , 最后 , 什么时候 我们 进入 这 黄色的 房间 , 我的 三 家政 和
[aɪ] ,
I ,
我 ,
最后, 当我和我的三个佣人进入黄房间时,

[ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [wʌz; wəz][noʊ] [ˌbːŋɡər][ðer; ðər] !
the murderer was no longer there !
这 凶手 曾是 不 更长 那里 !
凶手已经不在现场了!

[aɪ] [swɜːr] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] !
I swear I do not know the murderer !
我 发誓 我 做 不是 知道 这 凶手 !
我发誓我真的不认识凶手！

" [mʌst; məst][aɪ] [seɪ] [aɪ 'tiː] , — [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] - [wɜːrdz] ,
" **Must I say it , — in spite of the solemnity of Monsieur Stangerson's words ,**
" 必须 我 说 它 , — 在 尽管如此 的 这 严肃 的 先生 - 字 ,
“尽管斯坦格森先生的话语庄严肃穆，但我还是要说，

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'naɪəl] ?
we did not believe in his denial ?
我们 做过 不是 相信 在 他的 拒绝 ?
我们不相信他的否认？

[fʁe.de.ʁɪk] - [hæd; həd] [ʃoʊn] [juː 'es][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] ['ɡɪv(ə)n]
Frédéric Larsan had shown us the truth and it was not so easily given
弗雷德里克 - 有 所示 我们 这 真相 和 它 曾是 不是 所以 容易地 给定
[ʌp] .
up .
向上 .

弗雷德里克·拉尔桑向我们展示了真相，而真相并非轻易就能放弃的。
[mə'sjɜːr] [diː] [maː'rkeɪ] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði][kaːnvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ,
Monsieur de Marquet announced that the conversation was at an end ,
先生 德 马奎特 宣布 那 这 对话 曾是 在 一个 结尾 ,
德·马尔凯先生宣布谈话结束。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ruːˌlətə'biːl]
and as we were about to leave the laboratory , Joseph Rouletabille
和 作为 我们 是 关于 到 离开 这 实验室 , 约瑟夫 轮盘赌
[ə'prəʊtʃt] [mə'sjɜːr] - ,
approached Monsieur Stangerson ,
接近 先生 - ,

当我们正要离开实验室时，约瑟夫·鲁莱塔比勒走近了斯坦格森先生。
[tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] : —
took him by the hand with the greatest respect , and I heard him say : —
采取 他 经过 这 手 和 这 最 尊重 , 和 我 听到 他 说 : —
我满怀敬意地握住他的手，听到他说：——

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] .
" **I believe you , Monsieur .**
" 我 相信 你 , 先生 .
“我相信你，先生。”

" [aɪ] [hɪr] [kloʊz] [ðə; ði][saɪ'teɪ(ə)n] [wɪθ] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [aɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [meɪk] [frʌm; frəm]
" **I here close the citation which I have thought it my duty to make from**
" 我 这里 关闭 这 引用 哪个 我 有 想法 它 我的 责任 到 制作 从
[mə'sjɜːr] - ['nærətɪv] .
Monsieur Maleine's narrative .
先生 - 叙述 .

“我在此结束对马莱纳先生叙述的引述，我认为我有义务这样做。”
[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [ðə; ði] ['riːdər] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli]
I need not tell the reader that all that passed in the laboratory was immediately
我 需要 不是 告诉 这 读者 那 全部 那 通过了 在 这 实验室 曾是 立即地
[ænd; ənd] ['feɪθfəli] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][em 'iː][baɪ] [ruːˌlətə'biːl] .
and faithfully reported to me by Rouletabille .
和 忠实 据报道 到 我 经过 轮盘赌 .
无需我赘述，实验室里发生的一切，鲁莱塔比勒都立即如实向我汇报了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈaɪ] .

Chapter XII .
章 十二 .

第十二章

[fʁɛ.de.ʁik] - [kɛʁn]

Frédéric Larsan's Cane
弗雷德里克 - 甘蔗

弗雷德里克·拉尔桑的手杖

[ɑɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tɪl] [sɪks] [əˈklɒk, əu-] [ðæt] [aɪ] [left] [ðə; ði] [[æˈtoʊ] ,

It was not till six o'clock that I left the château ,
它 曾是 不是 直到 六 点钟 那 我 左边 这 城堡 ,

直到六点钟我才离开城堡。

[ˈteɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] [ðə; ði] [ˈɑ:rtɪk(ə)] [ˈheɪstɪli] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [maɪ] [frend] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m]

taking with me the article hastily written by my friend in the little sitting - room
采取 和 我 这 文章 草草 书面 经过 我的 朋友 在 这 小的 坐着 - 房间

[wɪtʃ] [məˈsjɜ:r] [ˈrɑ:bərt] - [hæd; həd] [pleɪst] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑ:r] [dɪˈspəʊz(ə)] .

which Monsieur Robert Darzac had placed at our disposal .
哪个 先生 罗伯特 - 有 放置 在 我们的 处理 .

我带着朋友匆匆写就的文章，那是在罗伯特·达尔扎克先生为我们准备的小客厅里写的。

[ðə; ði] [rɪˈpɔ:rtər] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [sli:p] [æt; ət] [ðə; ði] [[æˈtoʊ] ,

The reporter was to sleep at the château ,
这 记者 曾是 到 睡觉 在 这 城堡 ,

记者将在城堡里过夜。

[ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:; tə] [em ˈi:] [ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [ˌhɑ:spɪˈtæləti] [ˈɔ:fərd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [məˈsjɜ:r]

taking advantage of the to me inexplicable hospitality offered him by Monsieur
采取 优势 的 这 到 我 无法解释的 热情好客 提供 他 经过 先生

[ˈrɑ:bərt] - ,

Robert Darzac ,
罗伯特 - ,

他利用了罗伯特·达尔扎克先生给予他的莫名其妙的热情款待，

[tu:; tə] [hu:m] [məˈsjɜ:r] - , [ɪn] [ðæt] [sæd] [taɪm] , [left] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [dəˈmestɪk]

to whom Monsieur Stangerson , in that sad time , left the care of all his domestic
到 谁 先生 - , 在 那 伤心 时间 , 左边 这 关心 的 全部 他的 国内的

[əˈferz] .

affairs .
事务 .

在那段悲伤的日子里，斯坦格森先生将所有家务都托付给了他。

[ˌnevərðəˈles] [hi:; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] [əˈkɒmpəniɪŋ] [em ˈi:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪf(ə)n] [æt; ət] [ɛˈpiːneɪ] .

Nevertheless he insisted on accompanying me to the station at Epinay .
尽管如此 他 坚持 在 随同 我 到 这 车站 在 埃皮奈 .

然而，他坚持要陪我去埃皮奈车站。

[ɪn] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [pɑ:rk] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [em ˈi:] : —

In crossing the park , he said to me : —
在 过境 这 公园 , 他 说 到 我 : —

穿过公园时，他对我说：——

“ [fʁɛ.de.ʁik] [ɪz] [ˈri:əli] [ˈveri] [ˈklevər] [ænd; ænd] [hæz; həz] [nɑ:t] [brˈlaɪd] [hɪz; ɪz] [ˌrepjuˈteɪf(ə)n] .

“ Frédéric is really very clever and has not belied his reputation .
“ 弗雷德里克 是 真的 非常 聪明的 和 有 不是 谎言 他的 名声 .

“弗雷德里克确实非常聪明，名不虚传。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [faɪnd] [ˈdædi] [zɑ:ksɪz] [bu:ts] ?

Do you know how he came to find Daddy Jacques's boots ?
做 你 知道 如何 他 来了 到 寻找 爸爸 雅克的 靴子 ?

你知道他是怎么找到雅克爸爸的靴子的吗？

— [nɪr] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [wi:; wi] ['nɒtɪst] [ðə; ði]['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ni:t] [bu:ts] [ænd; ənd][ðə; ði]
— Near the spot where we noticed the traces of the neat boots and the
— 靠近 这 点 在哪里 我们 注意到 这 痕迹 的 这 整洁的 靴子 和 这
[dɪsə'pɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [wʌnz] ,
disappearance of the rough ones ,
消失 的 这 粗糙的 一个 ,
— 在我们发现整洁靴子痕迹和粗糙靴子消失的地方附近,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] [hoʊl] , [ˈfreʃli] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɔɪst] [graʊnd] ,
there was a square hole , freshly made in the moist ground ,
那里 曾是 一个 正方形 洞 , 新鲜的 制成 在 这 潮湿 地面 ,
潮湿的地面上有一个新挖的方形洞,
[wer] [ə; eɪ][stoʊn] [hæd; həd] ['eɪdɪntli] [bɪn] [rɪ'mu:vɪd] .
where a stone had evidently been removed .
在哪里 一个 石头 有 显然 到过 已移除 .
显然, 那里有一块石头被移走了。

- [sə:tʃt] [fɔ:r; fər] [ðæt] [stoʊn] [wɪ'ðəʊt] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
Larsan searched for that stone without finding it ,
- 搜索 为了 那 石头 没有 寻找 它 ,
拉尔桑找了很久也没找到那块石头。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [baɪ][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [wɪð; wɪθ] [wɪt]
and at once imagined that it had been used by the murderer with which
和 在 一次 想象 那 它 有 到过 用过的 经过 这 凶手 和 哪个
[tu:; tə][sɪŋk][ðə; ði] [bu:ts] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] .
to sink the boots in the lake .
到 下沉 这 靴子 在 这 湖 .
他立刻想到, 凶手曾用它把靴子沉入湖中。

[ˈfredz] [ˌkælkjuˈleɪ(ə)n][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [wʌn] , [æz; əz][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] [pru:vz]
Fred's calculation was an excellent one , as the success of his search proves
弗雷德的 计算 曾是 一个 出色的 一 , 作为 这 成功 的 他的 搜索 证明
.
:
.
弗雷德的计算非常准确, 他的搜寻成功就证明了这一点。

[ðæt] [rɪ'skeɪpt] [em 'i:] ;
That escaped me ;
那 逃脱 我 ;
我没注意到这一点;
[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][baɪ][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [fɔ:ls]
but my mind was turned in another direction by the large number of false
但 我的 头脑 曾是 转向 在 其他 方向 经过 这 大的 数字 的 错误的
[ɪndə'keɪənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [træk] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [left] ,
indications of his track which the murderer left ,
症状 的 他的 追踪 哪个 这 凶手 左边 ,
但是凶手留下的众多虚假线索却让我把注意力转移到了另一个方向。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [fʊt] - [ma:ks] [kɔ:rə'spɔ:ndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]
and by the measure of the black foot - marks corresponding with that of
和 经过 这 措施 的 这 黑色的 脚 - 标记 相应的 和 那 的
['dædi] [ʒɑ:ksɪz] [bu:ts] ,
Daddy Jacques's boots ,
爸爸 雅克的 靴子 ,
通过与雅克爸爸靴子上的黑色脚印相对应的测量结果,

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [wɪ'dəʊt] [hɪz; ɪz] [sə'spektɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ]
which I had established without his suspecting it , on the floor of The Yellow
哪个 我 有 已确立的 没有 他的 怀疑 它 , 在 这 地面 的 这 黄色的
[ru:m] .
Room .
房间 :

我瞒着他，在黄房间的地板上发现了这一点。

[ɔ:l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pru:f] , [ɪn][maɪ] [aɪz] ,
All which was a proof , in my eyes ,
全部 哪个 曾是 一个 证明 , 在 我的 眼睛 ,
在我看来，这一切都证明了这一点。

[ðæt] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə][tɜ:rn] [sə'spɪ(ə)n] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['sɜ:rvənt] .
that the murderer had sought to turn suspicion on to the old servant .
那 这 凶手 有 寻求 到 转动 怀疑 在 到 这 老的 仆人 .
凶手试图将嫌疑转移到老仆人身。

[ʌp] [tu:; tə] [ðæt] [pɔɪnt] , - [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][ɪn] [ə'kɔ:rd] ; [bʌt; bət][noʊ] ['fɜ:rðər] .
Up to that point , Larsan and I are in accord ; but no further .
向上 到 那 观点 , - 和 我 是 在 符合 ; 但 不 更远 .
在那之前，拉尔桑和我意见一致；但仅此而已。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['mætər] ;
It is going to be a terrible matter ;
它 是 去 到 是 一个 糟糕的 事情 ;
这将是件非常糟糕的事情；

[fɔ:r; fər][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][hi:; hi][ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n] [rɔ:ŋ] [laɪnz] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] , [mʌst; məst] [faɪt] [hɪm; ɪm]
for I tell you he is working on wrong lines , and I — I , must fight him
为了 我 告诉 你 他 是 在职的 在 错误的 线条 , 和 我 — 我 , 必须 斗争 他
[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] !
with nothing !
和 没有什么 !

因为我告诉你，他走错了路，而我——我，却一无所有地与他对抗！

" [aɪ][wʌz; wəz] [sə'r'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [prə'faʊndli] [greɪv] ['æksent][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] [jʌŋ] [frend]
" **I was surprised at the profoundly grave accent with which my young friend**
" 我 曾是 惊讶 在 这 深刻地 严重 口音 和 哪个 我的 年轻的 朋友
[prə'haʊnst] [ðə; ði][ləst] [wɜ:rdz] .
pronounced the last words .
发音 这 最后的 字 .
“我年轻的朋友用极其严肃的语气说出最后几个字，这让我很惊讶。”

[hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] :
He repeated :
他 重复 :

他重复道：

" [jes] — ['terəb(ə)l] ! — ['terəb(ə)l] !
" **Yes — terrible ! — terrible !**
" 是的 — 糟糕的 ! — 糟糕的 !
“是的——太糟糕了！——太糟糕了！”

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] , [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][æn; ən][aɪ'di:ə][tu:; tə] [faɪt]
For it is fighting with nothing , when you have only an idea to fight
为了 它 是 斗争 和 没有什么 , 什么时候 你 有 仅有的 一个 主意 到 斗争
[wɪð; wɪθ] .
with :
和 :

因为如果你只有一种想法可以依靠，那就如同徒劳地战斗。

” [æʔ; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][wi:; wi] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈætʊs] .
” At that moment we passed by the back of the château .
” 在 那 片刻 我们 通过了 经过 这 后退 的 这 城堡 .
“就在那时，我们从城堡后面经过。”

[naɪt] [hæd; həd] [kʌm] .
Night had come .
夜晚 有 来 .
夜幕降临。

[ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈpɑ:rtli] [ˈoʊpən] .
A window on the first floor was partly open .
一个 窗户 在 这 第一的 地面 曾是 部分 打开 .
一楼的一扇窗户半开着。

[ə; eɪ] [ˈfi:b(ə)l] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:][æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌm; səm] [saʊndz] [wɪtʃ] [dru:ɪ] [ˈaʊər; ɑ:r]
A feeble light came from it as well as some sounds which drew our
一个 微弱 光 来了 从 它 作为 出色地 作为 一些 声音 哪个 画 我们的
[əˈtenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .
它发出微弱的光芒，还伴有一些声音，引起了我们的注意。

[wi:; wi] [əˈprəʊtʃt] [ʌnˈtɪl] [wi:; wi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsɪtʃueɪtɪd]
We approached until we had reached the side of a door that was situated
我们 接近 直到 我们 有 达到 这 边 的 一个 门 那 曾是 位于
[dʒʌst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
just under the window .
只是 在下面 这 窗户 .
我们走近，直到来到窗户正下方的一扇门边。

[ru:;lɛtəˈbi:l] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] , [meɪd] [em ˈi:] [ʌndərˈstænd] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv]
Rouletabille , in a low tone , made me understand , that this was the window of
轮盘赌 , 在 一个 低的 语气 , 制成 我 理解 , 那 这 曾是 这 窗户 的
[mædəmwəˈzel] - [ˈtʃeɪmbər] .
Mademoiselle Stangerson's chamber .
小姐 - 房间 .
鲁莱塔比勒低声告诉我，这是斯坦格森小姐的房间的窗户。

[ðə; ði] [saʊndz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈtræktɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈsi:st] , [ðen] [wɜ:r; wər] [rɪˈnu:d] [fɔ:r; fər]
The sounds which had attracted our attention ceased , then were renewed for
这 声音 哪个 有 吸引 我们的 注意力 停止 , 然后 是 更新 为了
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,
那些吸引我们注意的声音停止了，然后又短暂地响起。

[ænd; ænd] [ðen] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ˈstaɪf(ə)ld][ˈsɒbz] .
and then we heard stifled sobs .
和 然后 我们 听到 窒息 啜泣 .
然后我们听到了压抑的啜泣声。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈoʊnli][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [kætʃ] [ði:z] [wɜ:rdz] , [wɪtʃ] [ri:tʃt] [ju: ˈes] [dɪˈstɪŋktli] : “ [maɪ]
We were only able to catch these words , which reached us distinctly : “ My
我们 是 仅有的有能力的 到 抓住 这些 字 , 哪个 达到 我们 明显地 : “ 我的
[pɔr] [ˈrɑ:bərt] !
poor Robert !
贫穷的 罗伯特 !
我们只听清了这些话，它们清晰地传到了我们耳中：“我可怜的罗伯特！ ”

“ — [ruːlətəˈbiːl] [ˈwɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] : —
“ — Rouletabille whispered in my ear : —
“ — 轮盘赌 低声说道 在 我的 耳朵 : —

“——鲁莱塔比勒在我耳边低语：——

“ [ɪf] [wiː; wi][ˈoʊnli] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [sed] [ɪn] [ðæt] [tˈeɪmbər] , [maɪ][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [wʊd]
“ If we only knew what was being said in that chamber , my inquiry would
“ 如果 我们 仅有的 知道 什么 曾是 存在 说 在 那 房间 , 我的 询问 会
[suːn] [biː; bi] [ˈfɪnɪʃt] .
soon be finished .
很快 是 完成的 .

“如果我们知道那个房间里在说什么，我的调查很快就会结束了。”

“ [hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
“ He looked about him .
“ 他 看起来 关于 他 .

他环顾四周。

[ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ɪnˈveləpt] [juːˈes] ;
The darkness of the evening enveloped us ;
这 黑暗 的 这 晚上 被包裹 我们 ;

夜幕降临，黑暗笼罩了我们；

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [mʌt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [pæθ] [ˈbɔːdəd] [baɪ] [triːz] , [wɪt] [ræn][bɪˈhaɪnd]
we could not see much beyond the narrow path bordered by trees , which ran behind
我们 可以 不是 看 很多 超过 这 狭窄的 小路 带边框 经过 树木 , 哪个 跑 在后面
[ðə; ði] [jæˈtəʊ] .
the château .
这 城堡 .

我们看不到城堡后面那条被树木环绕的狭窄小路以外的地方。

[ðə; ði][ˈsɒbz][hæd; həd] [ˈsiːst] .
The sobs had ceased .
这 啜泣 有 停止 .

抽泣声停止了。

“ [ɪf] [wiː; wi][kɑːnt] [hɪr] [wiː; wi] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [traɪ][tuː; tə] [siː] , “ [sed] [ruːlətəˈbiːl] .
“ If we can't hear we may at least try to see , “ said Rouletabille .
“ 如果 我们 不能 听到 我们 可能 在 至少 尝试 到 看 , “ 说 轮盘赌 .

“如果我们听不见，至少可以试着去看，”鲁莱塔比勒说。

[ænd; ənd] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [ˈdedn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [steps] ,
And , making a sign to me to deaden the sound of my steps ,
和 , 制作 一个 符号 到 我 到 缓和 这 声音 的 我的 步骤 ,

他向我示意，让我压低脚步声。

[hiː; hi][led][em ˈiː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] [biːtʃ] [triː] ,
he led me across the path to the trunk of a tall beech tree ,
他 引领 我 穿过 这 小路 到 这 树干 的 一个 高的 山毛榉 树 ,

他领着我穿过小路，来到一棵高大的山毛榉树干前。

[ðə; ði] [waɪt] [boʊl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
the white bole of which was visible in the darkness .
这 白色的 树干 的 哪个 曾是 可见的 在 这 黑暗 .

在黑暗中，可以看到它白色的树干。

[ðɪs] [triː] [gruː] [ɪɡˈzæktli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ]
This tree grew exactly in front of the window in which we were so much
这 树 生长 确切地 在 正面 的 这 窗户 在 哪个 我们 是 所以 很多
[ˈɪntrəstɪd] ,
interested ,
感兴趣的 ,

这棵树正好长在我们非常感兴趣的那扇窗户前面。

[ɪts] [ˈloʊər] [ˈbræntʃɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [[æˈtoʊ] .
its lower branches being on a level with the first floor of the château .
它是 降低 分支 存在 在 一个 等级 和 这 第一的 地面 的 这 城堡 .
它的下部枝干与城堡的一楼齐平。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈbræntʃɪz] [wʌn] [maɪt] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ɪn]
From the height of those branches one might certainly see what was passing in
从 这 高度 的 那些 分支 一 可能 当然 看 什么 曾是 通过 在
[mædəmwəˈzel] - [ˈtʃeɪmbər] .
Mademoiselle Stangerson's chamber .
小姐 - 房间 .

从那些树枝的高度，肯定可以看到斯坦格森小姐房间里发生的事情。
[ˈevɪdəntli] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ruːˌletəˈbi:l] [θɔ:t] , [fɔ:r; fər] , [enˈdʒʊɪnɪŋ] [em ˈi:][tu:; tə] [rɪˈmeɪn]
Evidently that was what Rouletabille thought , for , enjoining me to remain
显然 那 曾是 什么 轮盘赌 想法 , 为了 , 禁止 我 到 保持
[ˈhɪd(ə)n] ,
hidden ,
隐 ,

显然，鲁莱塔比勒也是这么想的，因为他命令我保持隐蔽。
[hi:; hi] [kla:spt] [ðə; ði] [trʌŋk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈvɪɡərəs] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp] .
he clasped the trunk with his vigorous arms and climbed up .
他 紧握 这 树干 和 他的 蓬勃 武器 和 攀登 向上 .
他用强壮的双臂抓住树干，爬了上去。

[aɪ] [su:n] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][əˈmɪd][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈfa:lʊsd] [ə; eɪ] [di:p] [ˈsaɪləns]
I soon lost sight of him amid the branches , and then followed a deep silence
我 很快 丢失的 视线 的 他 之中 这 分支 , 和 然后 随后 一个 深的 沉默
.
.
.

我很快就在树枝间失去了他的踪影，然后便是一片寂静。
[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em ˈi:] , [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [rɪˈmeɪnd] [ˈlaɪtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [noʊ] [ˈjædʊz]
In front of me , the open window remained lighted , and I saw no shadow
在 正面 的 我 , 这 打开 窗户 剩余 照明 , 和 我 锯 不 阴影
[mu:v] [əˈkrɔ:s] [aɪ ˈti:] .
move across it .
移动 穿过 它 .
我面前的敞开式窗户依然亮着灯，我没有看到任何影子在窗户上移动。

[aɪ] [ˈlɪsnd] , [ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli][frʌm; frəm] [əˈbʌv] [em ˈi:] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] [rɪ:tʃt] [maɪ] [ɪrɪ] : —
I listened , and presently from above me these words reached my ears : —
我 听着 , 和 目前 从 多于 我 这些 字 达到 我的 耳朵 : —
我侧耳倾听，随即从上方传来这些声音：——

“ [ˈæftər][ju:; jʊ] ! ”
“ **After you !** ”
“ 后 你 ! ”
“您先请！ ”
“ [ˈæftər][ju:; jʊ] , [preɪ] ! ”
“ **After you , pray !** ”
“ 后 你 , 祈祷 ! ”
“你先祷告！ ”

“ [ˈsʌmbə:di] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈhed] , [ˈspi:kɪŋ] , — [eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈkə:tɪsɪz] . ”
“ **Somebody was overhead , speaking , — exchanging courtesies** . ”
“ 某人 曾是 开销 , 请讲 , — 交换 礼貌 . ”
“有人在头顶上说话，——在互相寒暄。”

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [tuː; tə] [siː] [ɑ:n][ðə; ði] ['slɪpəri] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [tuː]
What was my astonishment to see on the slippery column of the tree two
什么 曾是 我的 惊讶 到 看 在 这 滑 柱子 的 这 树 二
[ˈhju:mən][fɔ:rmz] [ə'pɪr] [ænd; ənd][ˈkwærətli][slɪp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
human forms appear and quietly slip down to the ground .
人类 表格 出现 和 悄悄 滑 向下 到 这 地面 .

令我惊讶的是，我看到在湿滑的树干上出现了两个人形，然后悄无声息地滑落到地面。

[ruːˌletə'bi:l] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .
Rouletabille had mounted alone , and had returned with another .
轮盘赌 有 安装 独自的 , 和 有 返回 和 其他 .
Rouletabille独自一人骑上马，然后又带回了另一匹马。

" [gʊd] ['i:vnɪŋ] , [mə'sjɜ:r] - !
" **Good evening , Monsieur Sainclair !**
" 好的 晚上 , 先生 - !
"晚上好，圣克莱尔先生！ "

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fʁe.de.ʁɪk] - .
" **It was Frédéric Larsan .**
" 它 曾是 弗雷德里克 - .
"那是弗雷德里克·拉尔桑。"

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði][poʊst][ʌv; əv][ɑ:bzər'veɪ](ə)n [wen] [maɪ] [jʌŋ] [frend]
The detective had already occupied the post of observation when my young friend
这 侦探 有 已经 占领 这 邮政 的 观察 什么时候 我的 年轻的 朋友
[hæd; həd] [θɔ:t] [tuː; tə] [rɪ:tʃ] [aɪ 'tiː][ə'loʊn] .
had thought to reach it alone .
有 想法 到 抵达 它 独自的 .

当我的年轻朋友打算独自前往观察哨时，侦探已经占据了那里。

[ˈni:ðər] [ˈnoʊtɪst] [maɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
Neither noticed my astonishment .
两者都不 注意到 我的 惊讶 .

他们俩都没注意到我的惊讶。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [tuː; tə][maɪ'self][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wɪtnɪsɪz] [ʌv; əv]
I explained that to myself by the fact that they must have been witnesses of
我 解释 那 到 我 经过 这 事实 那 他们 必须 有 到过 证人 的
[sʌm; səm] ['tendər] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] [si:n] [brɪ'twi:n] [mædəmwə'zel] - ,
some tender and despairing scene between Mademoiselle Stangerson ,
一些 投标 和 绝望 场景 之间 小姐 - ,

我这样解释自己：他们一定是目睹了斯坦格森小姐和丈夫之间某种既温柔又绝望的场景。

[ˈlaɪɪŋ] [ɪn][hɜ:ɪ; həɪ][bed] , [ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] - [ɑ:n][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][hɜ:ɪ; həɪ] ['pɪləʊ] .
lying in her bed , and Monsieur Darzac on his knees by her pillow .
说谎 在 她 床 , 和 先生 - 在 他的 膝盖 经过 她 枕头 .

她躺在床上，达尔扎克先生跪在她枕头旁。

[aɪ] [gest] [ðæt] [i:tʃ] [hæd; həd] [drɔ:n] ['dɪfrənt] [kən'klɒʒənz] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] .
I guessed that each had drawn different conclusions from what they had seen .
我 猜对了 那 每个 有 绘制 不同的 结论 从 什么 他们 有 已见 .
我猜想，他们每个人都从所看到的事物中得出了不同的结论。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['i:zi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [si:n] [hæd; həd] ['strɔ:ŋli] [ɪm'prest] [ruːˌletə'bi:l] [ɪn]
It was easy to see that the scene had strongly impressed Rouletabille in
它 曾是 简单的 到 看 那 这 场景 有 强烈 印象深刻 轮盘赌 在
[ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] [ˈrɑ:bərt] - ;
favour of Monsieur Robert Darzac ;
偏爱 的 先生 罗伯特 - ;

不难看出，这一幕给鲁莱塔比勒留下了深刻的印象，使他更加青睐罗伯特·达尔扎克先生；

[waɪl] , [tuː; tə] - , [aɪ 'ti:] [[ʊəd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈkaːnsəmət; ˈkaːnsəmeɪt] [hɪ'pɑːkrəsi] , ['æktɪd]
while , to Larsan , it showed nothing but consummate hypocrisy , acted
尽管 , 到 - , 它 显示 没有什么 但 完善 虚伪 , 行动
[wɪð; wɪθ] ['fɪnɪʃt] [ɑːrt][baɪ] [mædəmwə'zel] - [fi'ansɪ] .
with finished art by Mademoiselle Stangerson's fiancé .
和 完成的 艺术 经过 小姐 - 未婚夫 .

而拉尔桑则认为，这不过是斯坦格森小姐的未婚夫精心策划的一场彻头彻尾的虚伪表演。

[æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][paːrk] [geɪt] , - [staːpt] [juː 'es] .
As we reached the park gate , Larsan stopped us .
作为 我们 达到 这 公园 门 , - 停止 我们 .

当我们到达公园门口时，拉尔桑拦住了我们。

“ [maɪ] [keɪn] !
“ **My cane !**
“ 我的 甘蔗 !

“我的拐杖！ ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] .
“ **he cried .**
“ 他 哭 .

他哭着说。

“ [aɪ] [left] [aɪ 'ti:] [nɪr] [ðə; ði] [tri:] .
“ **I left it near the tree .**
“ 我 左边 它 靠近 这 树 .

我把它放在树附近了。

“ [hiː; hi] [left] [juː 'es] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [riː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][juː 'es] ['prez(ə)ntli] .
“ **He left us , saying he would rejoin us presently .**
“ 他 左边 我们 , 说 他 会 重新加入 我们 目前 .

“他离开了我们，说他很快就会回来和我们团聚。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['nɒʊtɪst] [fʁe.de.ʁɪk] - [keɪn] ? ” [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'pɔːrtər] , [æz; əz] [suːn]
“ **Have you noticed Frédéric Larsan's cane ? ” asked the young reporter , as soon**
“ 有 你 注意到 弗雷德里克 - 甘蔗 ? ” 问 这 年轻的 记者 , 作为 很快
[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] .

as we were alone .
作为 我们 是 独自的 .

“你注意到弗雷德里克·拉尔桑的拐杖了吗？ ”年轻的记者在我们独处时立即问道。

“ [aɪ 'tiː][ɪz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm][juːz] [brɪ'fɔːr] .
“ **It is quite a new one , which I have never seen him use before .**
“ 它 是 相当 一个 新的 一 , 哪个 我 有 绝不 已见 他 使用 前 .

“这是一款相当新的设备，我以前从未见过他使用过。”

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [teɪk] [greɪt] [ker] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] — [aɪ 'tiː] ['nevər] [liːvz] [hɪm; ɪm] .
He seems to take great care of it — it never leaves him .
他 似乎 到 拿 伟大的 关心 的 它 — 它 绝不 树叶 他 .

他似乎非常爱惜它——它从未离开过他。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][aɪ 'tiː] [maɪt] [fɔːl][ɪ'ntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] .
One would think he was afraid it might fall into the hands of strangers .
一 会 思考 他 曾是 害怕的 它 可能 落下 进入 这 双手 的 陌生人 .

人们会认为他是担心它会落入陌生人手中。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [aɪ 'tiː] [brɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] .
I never saw it before to - day .
我 绝不 锯 它 前 到 - 天 .

我今天之前从没见过它。

[wer] [did][hi; hi][faɪnd][aɪ 'ti:] ?
Where did he find it ?
在哪里 做过 他 寻找 它 ？

他是从哪里找到的？

[aɪ 'ti:] ['iznt] ['næt(ə)rəl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [brɪ'fɔ:r] [ju:st] [ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] [ʃʊd; ʃəd]
It isn't natural that a man who had never before used a walking - stick should
它 不是 自然的 那 一个 男人 WHO 有 绝不 前 用过的 一个 步行 - 戳 应该
,
,
,

一个以前从未用过拐杖的人，突然开始使用拐杖，这并不自然。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] - [kraɪm] , ['nevər] [mu:v] [ə; eɪ][step] [wɪ'ðəʊt] [wʌn] .
the day after the Glandier crime , never move a step without one .
这 天 后 这 - 犯罪 , 绝不 移动 一个 步 没有 一 .

格兰迪尔犯罪事件发生后的第二天，千万不要不带上它就贸然行动。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [æ'toʊ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi; hi] [sɔ:] [ju: 'es] ,
On the day of our arrival at the château , as soon as he saw us ,
在 这 天 的 我们的 到达 在 这 城堡 , 作为 很快 作为 他 锯 我们 ,
我们抵达城堡的那天，他一见到我们，

[hi; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ɛnd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [keɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] —
he put his watch in his pocket and picked up his cane from the ground —
他 放 他的 手表 在 他的 口袋 和 挑选 向上 他的 甘蔗 从 这 地面 —
[ə; eɪ] [prə'si:dɪŋ] [tu; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][pər'hæps] [rɔ:ŋ] [nɑ:t][tu; tə] [ə'tætʃ] [sʌm; səm] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
a proceeding to which I was perhaps wrong not to attach some importance .
一个 进行中 到 哪个 我 曾是 也许 错误的 不是 到 附 一些 重要性 .

他把手表放进口袋，从地上捡起拐杖——我或许不应该对这一举动不予重视。

" [wi; wi][wɜ:r; wər] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] .
" **We were now out of the park .**
" 我们 是 现在 出去 的 这 公园 .

“我们现在已经离开了公园。”

[ru:|lətə'bi:l] [hæd; həd] [dra:pt] ['ɪntu:]['saɪləns] .
Rouletabille had dropped into silence .
轮盘赌 有 掉落 进入 沉默 .

鲁莱塔比勒陷入了沉默。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rt(ə)nli] [stɪl] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][fʁe.de.ʁik] - [nu:] [keɪn] .
His thoughts were certainly still occupied with Frédéric Larsan's new cane .
他的 想法 是 当然 仍然 占领 和 弗雷德里克 - 新的 甘蔗 .

他的思绪显然仍然停留在弗雷德里克·拉尔桑的新拐杖上。

[aɪ][hæd; həd] [pru:f] [ʌv; əv] [ðæt] [wen] , [æz; əz][wi; wi] [keɪm] [nɪr] [tu; tə] [ɛ'pi:neɪ] , [hi; hi] [sed] : —
I had proof of that when , as we came near to Epinay , he said : —
我 有 证明 的 那 什么时候 , 作为 我们 来了 靠近 到 埃皮奈 , 他 说 : —
我当时就明白了，当我们快到埃皮奈的时候，他说： ——

" [fʁe.de.ʁik] - [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] - [brɪ'fɔ:r] [em 'i:]; [hi; hi][brɪ'gæn][hɪz; ɪz]['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri]
" **Frédéric Larsan arrived at the Glandier before me ; he began his inquiry**
" 弗雷德里克 - 到达的 在 这 - 前 我 ; 他 开始 他的 询问
[brɪ'fɔ:r] [em 'i:];
before me ;
前 我 ;

“弗雷德里克·拉尔桑比我先到达格朗迪耶；他比我先开始调查；

[hi; hi][hæz; həz][hæd; həd] [taɪm] [tu; tə][faɪnd] [aʊt] [θɪŋz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .
he has had time to find out things about which I know nothing .
他 有 有 时间 到 寻找 出去 事物 关于 哪个 我 知道 没有什么 .

他有时间去了解一些我一无所知的事情。

[wer] [dɪd][hiː; hi][faɪnd][ðæt] [keɪn] ?
Where did he find that cane ?
在哪里 做过 他 寻找 那 甘蔗 ?

他从哪里找到那根拐杖的？

“ [ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] : “ [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpraːbəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səˈspɪ](ə)n] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
“ **Then he added : “ It is probable that his suspicion — more than that ,**
“ 然后 他 额外 : “ 它 是 可能 那 他的 怀疑 — 更多的 比 那 ,
然后他又补充道: “很可能他的怀疑——不止于此,

[hɪz; ɪz] [ˈriːzənɪŋ] — [hæz; həz][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] [ˈslʌmθɪŋ] [ˈtændʒəb(ə)l] .
his reasoning — has led him to lay his hand on something tangible .
他的 推理 — 有 引领 他 到 躺 他的 手 在 某物 有形 .
他的推理——使他最终获得了实实在在的东西。

[hæz; həz] [ðɪs] [keɪn] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ?
Has this cane anything to do with it ?
有 这 甘蔗 任何事物 到 做 和 它 ?

这根拐杖跟这件事有关吗？

[wer] [ðə; ði] [duːs] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] ?
Where the deuce could he have found it ?
在哪里 这 二 可以 他 有 成立 它 ?

他到底是从哪儿找到的？

“ [æz; əz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] [ɛˈpiːneɪ] , [wiː; wi] [ˈentərd]
“ **As I had to wait twenty minutes for the train at Epinay , we entered**
“ 作为 我 有 到 等待 二十 分钟 为了 这 火车 在 埃皮奈 , 我们 进入
[ə; eɪ][ˌkæbəˈreɪ] .
a cabaret .
一个 歌舞表演 .

“由于我在埃皮奈要等二十分钟才能等到火车，我们便进了一家歌舞厅。”

[ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][fʁe.de.ʁik] - [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] ,
Almost immediately the door opened and Frédéric Larsan made his appearance ,
几乎 立即地 这 门 打开 和 弗雷德里克 - 制成 他的 外貌 ,
[ˈbrændɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪməs] [keɪn] .
brandishing his famous cane .
挥舞 他的 著名的 甘蔗 .

门几乎立刻就开了，弗雷德里克·拉尔桑出现了，挥舞着他著名的拐杖。

“ [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] !
“ **I found it !**
“ 我 成立 它 !

我找到了！

“ [hiː; hi] [sed] [ˈlæfɪŋli] .
“ **he said laughingly .**
“ 他 说 笑着 .

他笑着说。

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː ˈes] [ˈsiːtɪd] [ɑːrˈselvz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] .
The three of us seated ourselves at a table .
这 三 的 我们 坐着 我们自己 在 一个 桌子 .

我们三人围坐在桌旁。

[ruːˌlɛtəˈbiːl] [ˈnevər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][ðə; ði] [keɪn] ;
Rouletabille never took his eyes off the cane ;
轮盘赌 绝不 采取 他的 眼睛 离开 这 甘蔗 ;

鲁莱塔比勒的目光从未离开过那根拐杖；

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔ:rbd] [ðæt] [hi:; hi][did][nɑ:t] ['noʊtɪs] [ə; eɪ] [saɪn] - [meɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['reɪlweɪ]
he was so absorbed that he did not notice a sign Larsan made to a railway
他 曾是 所以 吸收 那 他 做过 不是 注意 一个 符号 - 制成 到 一个 铁路
[am'plɔɪeɪ] ,
employé ,
雇员 ,

他全神贯注，以至于没有注意到拉尔桑向一名铁路员工打的手势。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪn] ['dekəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈtaɪni][blɑ:nd][ænd; ənd] [ɪl] - [kept] [bɜ:rd] .
a young man with a chin decorated by a tiny blond and ill - kept beard .
一个 年轻的 男人 和 一个 下巴 装饰 经过 一个 微小的 金发 和 患病的 - 保留 胡须 .
一个年轻男子，下巴上长着稀疏的金色小胡子。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [saɪn] [hi:; hi] [roʊz] , [peɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [drɪŋk] , [bəʊd] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
On the sign he rose , paid for his drink , bowed , and went out .
在 这 符号 他 玫瑰 , 有薪酬的 为了 他的 喝 , 鞠躬 , 和 去 出去 .
他站起身，付了酒钱，鞠了一躬，然后走了出去。

[aɪ] [ʊd; ʊəd] [nɑ:t][maɪ'self][hæv; həv] [ə'tætʃt] ['eni] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['sɜ:rkəmstæns] ,
I should not myself have attached any importance to the circumstance ,
我 应该 不是 我 有 随附的 任何 重要性 到 这 环境 ,
我本不该对这件事看得那么重要。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [rɪ'kɔ:ld] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] , [sʌm; səm] [mʌnθs] ['leɪtər] ,
if it had not been recalled to my mind , some months later ,
如果 它 有 不是 到过 召回 到 我的 头脑 , 一些 几个月 之后 ,
如果几个月后我还没有想起这件事，

[baɪ][ðə; ðɪ] [rɪ:ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bɜ:rd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst][ˈtrædʒɪk]
by the reappearance of the man with the beard at one of the most tragic
经过 这 再次出现 的 这 男人 和 这 胡须 在 一 的 这 最多 悲惨
[ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] .
moments of this case .
时刻 的 这 案件 .
在本案最悲惨的时刻之一，留着胡子的男人再次出现。

[aɪ] [ðen] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ju:θ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] - [ə'sɪstənts] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn]
I then learned that the youth was one of Larsan's assistants and had been
我 然后 学习 那 这 青年 曾是 一 的 - 助理 和 有 到过
[tʃɑ:rdʒd] [baɪ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ðɪ] ['ɡoʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['trævələz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['steɪʃ(ə)n]
charged by him to watch the going and coming of travellers at the station
带电 经过 他 到 手表 这 去 和 未来 的 旅行者 在 这 车站
[ʌv; əv] [ɛ'pɪ,neɪ] - [suə] - [ɔ:rdʒ] .
of Epinay - sur - Orge .
的 埃皮奈 - 苏尔 - 食人魔 .
后来我才知道，这名年轻人是拉尔桑的助手之一，他受拉尔桑的指派，负责监视埃皮奈-奥尔日车站的旅客来来往往。

- [nɪ'glektɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['eni] [keɪs] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .
Larsan neglected nothing in any case on which he was engaged .
- 被忽视的 没有什么 在 任何 案件 在 哪个 他 曾是 已订婚的 .
拉尔桑在经手的任何案件中都一丝不苟。

[aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [aɪz] [ə'gen] [ɑ:n] [ru:ˌletə'bi:l] .
I turned my eyes again on Rouletabille .
我 转向 我的 眼睛 再次 在 轮盘赌 .
我再次将目光转向了轮盘赌。

“ [ɑ:] ! — [mə'sjɜ:r] [fred] !
“ **Ah ! — Monsieur Fred !**
“ 啊 ! — 先生 弗雷德 !
“啊！——弗雷德先生！

“ [hi:; hi] [sed] , “ [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [br'gɪn] [tu:; tə][ju:z][ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] ?
“ he said , “ when did you begin to use a walking - stick ?
“ 他 说 , “ 什么时候 做过 你 开始 到 使用 一个 步行 - 戳 ?

他说：“你是什么时候开始使用拐杖的？”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [si:n] [ju:; jʊ] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər][hændz][ɪn][jɔr; jər] ['pɑ:kəts] ! “
I have always seen you walking with your hands in your pockets !”
我 有 总是 已见 你 步行 和 你的 双手 在 你的 口袋 ！ ”

我总是看到你走路时双手插在口袋里！

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
“ It is a present , “ replied the detective .
“ 它 是 一个 展示 , “ 回复 这 侦探 .

“这是份礼物,”侦探回答道。

“ [rɪ:s(ə)nt] ? “ [ɪn'sɪstɪd] [ru:;|etə'bi:l] .
“ Recent ? “ insisted Rouletabille .
“ 最近的 ? “ 坚持 轮盘赌 .

“最近的？”鲁莱塔比勒追问道。

“ [noʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][em 'i:][ɪn] ['lʌndən] . “
“ No , it was given to me in London . “
“ 不 , 它 曾是 给定 到 我 在 伦敦 . ”

“不，是在伦敦别人给我的。”

“ [ɑ:] , [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] — [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .
“ Ah , yes , I remember — you have just come from London .
“ 啊 , 是的 , 我 记住 — 你 有 只是 来 从 伦敦 .

“啊，是的，我记得——你刚从伦敦来。”

[meɪ][aɪ] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] ? “
May I look at it ?”
可能 我 看 在 它 ? ”

我可以看一下吗？

“ [oʊ] ! — [sɜ:rt(ə)nli] !
“ Oh ! — certainly !
“ 哦 ! — 当然 !

“哦！——当然！”

“ [fred] [pæst] [ðə; ði] [keɪn] [tu:; tə] [ru:;|etə'bi:l] .
“ Fred passed the cane to Rouletabille .
“ 弗雷德 通过了 这 甘蔗 到 轮盘赌 .

弗雷德把手杖递给了鲁莱塔比勒。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['jeləʊ] [bæm'bu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krʌtʃ] ['hænd(ə)l][ænd; ənd] ['ɔ:nəmentɪd]
It was a large yellow bamboo with a crutch handle and ornamented
它 曾是 一个 大的 黄色的 竹子 和 一个 拐杖 处理 和 装饰

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gəʊld] [rɪŋ] .
with a gold ring .
和 一个 金子 戒指 .

那是一根粗大的黄色竹子，带有拐杖把手，并饰有一个金环。

[ru:;|etə'bi:l] , [æftər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [aɪ 'ti:] [maɪ'nu:tli] , [rɪ'ts:rnd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Rouletabille , after examining it minutely , returned it to Larsan , with a
轮盘赌 , 后 检查 它 精确到分钟 , 返回 它 到 - , 和 一个

['bæntərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
bantering expression on his face ,
玩笑 表达 在 他的 脸 ,

鲁莱塔比勒仔细检查了一番后，脸上带着戏谑的表情，把它还给了拉尔桑。

[ˈseɪŋ] : —
saying : —
说 : —

说：——

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [frɛntʃ] [keɪn] [ɪn] [ˈlʌndən] ! ”
“ **You were given a French cane in London !** ”
“ 你 是 给定 一个 法语 甘蔗 在 伦敦 ！ ”

“你在伦敦收到了一根法国拐杖！”

“ [ˈpɑːsəbli] , ” [sed] [fred] , [ɪmpərˈtɜːrbəbli] .
“ **Possibly , ” said Fred , imperturbably .**
“ 可能 , ” 说 弗雷德 , 沉着冷静 .

“有可能,”弗雷德镇定地说。

“ [riːd] [ðə; ði][mɑːrk][ðər; ðər] , [ɪn][ˈtaɪni] [ˈletərz] : [kəˈset] , 6a , [ˈɑːprə] . ”
“ **Read the mark there , in tiny letters : Cassette , 6a , Opera .** ”
“ 读 这 标记 那里 , 在 微小的 信件 : 磁带 , 6a , 歌剧 . ”

“看看那里的标记, 字很小: 磁带, 6a, 歌剧。”

“ [ˈkænɑːt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpiːp(ə)l] [baɪ] [keɪnz] [ɪn][ˈpærɪs] ?
“ **Cannot English people buy canes in Paris ?**
“ 不能 英语 人们 买 拐杖 在 巴黎 ?

英国人在巴黎买不到拐杖吗?

“ [wen] [ruːˌletəˈbiːl] [hæd; həd] [siːn] [em ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [treɪn] , [hiː; hi] [sed] : —
“ **When Rouletabille had seen me into the train , he said : —**
“ 什么时候 轮盘赌 有 已见 我 进入 这 火车 , 他 说 : —

“鲁莱塔比勒看到我上了火车后, 说道: ——

“ [juːl] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [əˈdres] ? ”
“ **You'll remember the address ?** ”
“ 你会 记住 这 地址 ? ”

“你还记得地址吗?”

“ [jes] , — [kəˈset] , 6a , [ˈɑːprə] .
“ **Yes , — Cassette , 6a , Opera .**
“ 是的 , — 磁带 , 6a , 歌剧 .

“是的, ——磁带, 6a, 歌剧。

[rɪˈlaɪ] [ɑːn][em ˈiː] ; [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][wɜːrd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Rely on me ; you shall have word to - morrow morning .
依靠 在 我 ; 你 将 有 单词 到 - 明天 早晨 .

相信我, 明天早上你就会收到消息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

黄房间之谜(The Mystery of the Yellow Room)

第7/14页

“ [ðæt] [iːvniŋ] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ˈpærɪs] , [aɪ] [sɔː] [məˈsjɜːr] [kəˈset] , [ˈdiːləər] [ɪn] [ˈwɔːkɪŋ] - [stɪks]
“ **That evening , on reaching Paris , I saw Monsieur Cassette , dealer in walking - sticks**
“ 那 晚上 , 在 到达 巴黎 , 我 锯 先生 磁带 , 经销商 在 步行 - 棍子
[ænd; ənd] [ʌmˈbreləz] ,
and umbrellas ,
和 雨伞 ,

“那天晚上, 我到达巴黎后, 见到了卖手杖和雨伞的卡塞特先生,

[ænd; ənd] [raʊt] [tuː; tə] [maɪ] [frend] : —
and wrote to my friend : —
和 写道 到 我的 朋友 : —

我写信给我的朋友: ——

“ [ə; eɪ] [mæn] [ʌnmɪˈsteɪkəbli] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [məˈsjɜːr] [ˈrɑːbərt] - —
“ **A man unmistakably answering to the description of Monsieur Robert Darzac —**
“ 一个 男人 毫无疑问 回答 到 这 描述 的 先生 罗伯特 - —
[seɪm] [haɪt] , [ˈslaɪtli] [ˈstuːpɪŋ] ,
same height , slightly stooping ,
相同的 高度 , 轻微地 弯腰 ,

“一个男子, 其外貌特征无疑与罗伯特·达尔扎克先生的描述相符——身高相同, 略微驼背,

[ˈpʌtɪ] - [ˈkʌləəd] [ˈoʊvərkoʊt] , [ˈboʊlər] [hæt] — [ˈpəːtʃəst] [ə; eɪ] [keɪn] [ˈsɪmələr] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn]
putty - coloured overcoat , bowler hat — purchased a cane similar to the one in
油灰 - 有色 大衣 , 保龄球手 帽子 — 购买 一个 甘蔗 相似的 到 这 一 在
[wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈɪntrəstɪd] ,
which we are interested ,
哪个 我们 是 感兴趣的 ,

灰褐色大衣, 圆顶礼帽——买了一根和我们感兴趣的那根类似的拐杖,

[ɑːn] [ðə; ði] [iːvniŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] , [əˈbaʊt] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] .
on the evening of the crime , about eight o'clock :
在 这 晚上 的 这 犯罪 , 关于 八 点钟 :

案发当晚, 大约八点钟。

[məˈsjɜːr] [kəˈset] [hæd; həd] [nɔːt] [soʊld] [əˈnʌðər] [sʌtʃ] [keɪn] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [tuː] [ˈjɪrz] .
Monsieur Cassette had not sold another such cane during the last two years .
先生 磁带 有 不是 卖 其他 这样的 甘蔗 期间 这 最后的 二 年 :

在过去的两年里, 卡塞特先生再也没有卖出过这样的手杖。

[ˈfredz] [keɪn] [ɪz] [nuː] .
Fred's cane is new .
弗雷德的 甘蔗 是 新的 :

弗雷德的拐杖是新的。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [kwɔːt] [klɪr] [ðæt] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [keɪn] .
It is quite clear that it's the same cane .
它 是 相当 清除 那 它是 这 相同的 甘蔗 :

很明显, 这是同一根拐杖。

[fred] [dɪd] [nɔːt] [baɪ] [aɪ ˈtiː] , [sɪns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈlʌndən] .
Fred did not buy it , since he was in London .
弗雷德 做过 不是 买 它 , 自从 他 曾是 在 伦敦 :

弗雷德当时在伦敦, 所以他没有买。

[laɪk] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ 'tiː] ['sɪmwɜr] [nɪr] [mə'sjɜːr] ['rɑːbərt] - .
Like you , I think that he found it somewhere near Monsieur Robert Darzac .
喜欢 你 , 我 思考 那 他 成立 它 某处 靠近 先生 罗伯特 - .

和你一样，我认为他是在罗伯特·达尔扎克先生附近找到的。

[bʌt; bət] [ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [sə'pəʊz] , [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][faɪv] ,
But if , as you suppose , the murderer was in The Yellow Room for five ,
但 如果 , 作为 你 认为 , 这 凶手 曾是 在 这 黄色的 房间 为了 五 ,
但是，如果正如你所假设的那样，凶手在黄房间里待了五个小时，

[ɔːr][iːv(ə)n][sɪks] ['aʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] [kə'mɪtɪd] [ʌn'tɪl] [tɔːrdz] ['mɪdnɑɪt] ,
or even six hours , and the crime was not committed until towards midnight ,
或者 甚至 六 小时 , 和 这 犯罪 曾是 不是 坚定的 直到 向 午夜 ,
甚至可能长达六个小时，而犯罪行为直到午夜时分才发生。

[ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪn] [pruːvz] [æn; ən] [ɪnkən'testəbl] ['æləbaɪ] [fɔːr; fər] - .
the purchase of this cane proves an incontestable alibi for Darzac .
这 购买 的 这 甘蔗 证明 一个 无可争议的 不在场证明 为了 - .

购买这根手杖为达尔扎克提供了无可辩驳的不在场证明。

" ['tʃæptər] [ɛks,aɪ'aɪ'aɪ] .
" Chapter XIII .
" 章 十三 .

“第十三章。

" [ðə; ði] ['prezbɪteri] [hæz; həz] [bɔːst] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [tʃɑːrm] , [nɔːr][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪts] ['braɪtnəs]
" The Presbytery Has Lost Nothing of its Charm , nor the Garden its Brightness
" 这 长老会 有 丢失的 没有什么 的 它是 魅力 , 也不 这 花园 它是 亮度
“长老会的魅力丝毫未减，花园的明亮也依旧如故。”

" [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'kaʊntɪd] — [ɑːn][ðə; ði]
" A week after the occurrence of the events I have just recounted — on the
" 一个 星期 后 这 发生 的 这 活动 我 有 只是 叙述 — 在 这
2nd [ʌv; əv][nəʊ'vembər] ,
2nd of November ,
2nd 的 十一月 ,

“在我刚才叙述的事件发生一周后——11月2日，

[tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] — [aɪ] [rɪ'siːvd] [æt; ət][maɪ] [hoʊm] [ɪn]['pærɪs][ðə; ði] ['faːləʊɪŋ] [telɪ'græfɪk] ['mesɪdʒ]
to be exact — I received at my home in Paris the following telegraphic message
到 是 精确的 — 我 已收到 在 我的 家 在 巴黎 这 下列的 电报 信息
:
:
:

确切地说——我在巴黎的家中收到了以下电报：

" [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] - [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [treɪn] .
" Come to the Glandier by the earliest train .
" 来 到 这 - 经过 这 最早 火车 .

“乘坐最早的火车来格兰迪耶。”

[brɪŋ] [rɪ'vɒlvəz] .
Bring revolvers .
带来 左轮手枪 .

带上左轮手枪。

['frendli] [g'riːtɪŋz] .
Friendly greetings .
友好的 问候 .

亲切的问候。

[ruːˌletəˈbiːl] .
Rouletabille .
轮盘赌 .

轮盘赌。

” [aɪ][hæv; həv] [ɔːˈredi] [sed] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [ˈpriəd] ,
” **I have already said , I think , that at that period ,**
” 我 有 已经 说 , 我 思考 , 那 在 那 时期 ,
“我想我已经说过，在那段时期，

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈbærɪstər] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [fjuː] [briːfs] ,
being a young barrister with but few briefs ,
存在 一个 年轻的 律师 和 但 很少 内裤 ,
作为一名年轻律师，手头的案子不多，

[aɪ] [ˈfriːkwəntɪd] [ðə; ði] [ˈpæleɪ] [diː] [ˈdʒʌstɪs] [ˈræðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [fəˈmɪljəraɪz] [maɪˈself]
I frequented the Palais de Justice rather for the purpose of familiarising myself
我 经常光顾 这 宫殿 德 正义 相当 为了 这 目的 的 熟悉 我
[wɪð; wɪθ][maɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈduːtiz] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈfens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪdʊ] [ænd; ənd]
with my professional duties than for the defence of the widow and
和 我的 专业的 职责 比 为了 这 防御 的 这 寡妇 和
[ˈɔːrf(ə)n] .
orphan .
孤儿 .

我经常去司法宫，与其说是为了替寡妇和孤儿辩护，不如说是为了熟悉我的职业职责。

[aɪ][kʊd; kəd] , [ˈðerfɔːr] , [fiːl] [noʊ] [səˈpraɪz] [æt; ət] [ruːˌletəˈbiːl] [dɪˈspoʊzɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] .
I could , therefore , feel no surprise at Rouletabille disposing of my time .
我 可以 , 所以 , 感觉 不 惊喜 在 轮盘赌 处置 的 我的 时间 .
因此，对于 Rouletabille 浪费我的时间，我并不感到惊讶。

[mɔːrˈoʊvər] , [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ˈkiːnli] [ˈɪntrəstɪd] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ˌdʒɜːrnəˈlɪstɪk] [ədˈventʃəz] [ɪn]
Moreover , he knew how keenly interested I was in his journalistic adventures in
而且 , 他 知道 如何 敏锐地 感兴趣的 我 曾是 在 他的 新闻 冒险 在
[ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ,
general and ,
一般的 和 ,

此外，他也知道我对他的新闻报道经历非常感兴趣，

[əˈbʌv] [ɔːl] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɜːrdər] [æt; ət][ðə; ði] - .
above all , in the murder at the Glandier .
多于 全部 , 在 这 谋杀 在 这 - .

最重要的是，在格兰迪尔酒店发生的谋杀案。

[aɪ][hæd; həd][nɔːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,
I had not heard from him for a week ,
我 有 不是 听到 从 他 为了 一个 星期 ,
我一个星期都没收到他的消息了。

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɔːgres] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mɪˈstɪriəs] [keɪs] ,
nor of the progress made with that mysterious case ,
也不 的 这 进步 制成 和 那 神秘 案件 ,
也没有谈到那起神秘案件的进展。

[ɪkˈsept] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈnuːməɾəb(ə)l] [ˈpæɾəˌgræf] [ɪn][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [briːf]
except by the innumerable paragraphs in the newspapers and by the very brief
除了 经过 这 无数 段落 在 这 报纸 和 经过 这 非常 简短的
[noʊts] [ʌv; əv] [ruːˌletəˈbiːl] [ɪn][ðə; ði] “ [ɪˈpɔːk] .
notes of Rouletabille in the “ Epoque .
笔记 的 轮盘赌 在 这 “ 时代 .

除了报纸上无数的段落和 Rouletabile 在“Epoque”时期的非常简短的笔记之外。

” [ðoʊz] [noʊts] [hæd; həd][diˈvʌldʒd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [blʌd] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd]
“ **Those notes had divulged the fact that traces of human blood had been found**
” 那些 笔记 有 泄露 这 事实 那 痕迹 的 人类 血 有 到过 成立
[ɑ:n][ðə; ði] [ˈmʌt(ə)n] - [boʊn] ,
on the mutton - bone ,
在 这 羊肉 - 骨 ,
“那些笔记透露，在羊骨上发现了人血痕迹。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [freʃ] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [mædəmwəˈzel] - — [ðə; ði][oʊld]
as well as fresh traces of the blood of Mademoiselle Stangerson — the old
作为 出色地 作为 新鲜的 痕迹 的 这 血 的 小姐 - — 这 老的
[steɪnz] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə] [ˈʌðər] [kraɪmz] ,
stains belonged to other crimes ,
污渍 属于 到 其他 犯罪 ,
以及斯坦格森小姐新鲜的血迹——旧的血迹属于其他罪行。

[ˈpra:bəbli] [ˈdeɪtɪŋ] [ˈjɪrz] [bæk] .
probably dating years back .
大概 约会 年 后退 :
可能可以追溯到很多年前。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈi:zəli] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [kraɪm] [ɪnˈgeɪdʒd] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres]
It may be easily imagined that the crime engaged the attention of the press
它 可能 是 容易地 想象 那 这 犯罪 已订婚的 这 注意力 的 这 按
[θru:ˈaʊt] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
throughout the world .
自始至终 这 世界 :
不难想象，这起罪案引起了全世界媒体的关注。

[noʊ] [kraɪm] [noʊn] [hæd; həd] [mɔ:ɾ] [əbˈzɔ:ɾbd] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] .
No crime known had more absorbed the minds of people .
不 犯罪 已知 有 更多的 吸收 这 思想 的 人们 :
没有哪起犯罪事件比这更牵动人心。

[aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] [tu:; tə][em ˈi:] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðə; ði][dʒu:ˈdɪʃəl] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ]
It appeared to me , however , that the judicial inquiry was making
它 出现 到 我 , 然而 , 那 这 司法 询问 曾是 制作
[bʌt; bət] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpra:ɡres] ;
but very little progress ;
但 非常 小的 进步 ;
但在我看来，司法调查进展甚微；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ɡlæd] , [ɪf] ,
and I should have been very glad , if ,
和 我 应该 有 到过 非常 高兴的，如果，
如果那样的话，我应该会非常高兴。

[ɑ:n][ðə; ði] [rɪˈsi:t] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfrendz] [ɪnˌvɪteɪ(ə)n][tu:; tə][rɪˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] - ,
on the receipt of my friend's invitation to rejoin him at the Glandier ,
在 这 收据 的 我的 朋友们 邀请 到 重新加入 他 在 这 - ,
收到朋友的邀请，邀请我去格朗迪耶与他重聚，

[ðə; ði] [dɪˈspætʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [kənˈteɪnd] [ðə; ði][wɜ:rdz] , “ [brɪŋ] [rɪˈvɒlvəz] .
the despatch had not contained the words , “ Bring revolvers .
这 调度 有 不是 包含 这 字 , “ 带来 左轮手枪 :
电报中并没有“带上左轮手枪”这句话。

” [ðæt] [ˈpʌz(ə)ld] [em ˈi:] [ˈɡreɪtli] .
“ **That puzzled me greatly** .
” 那 困惑 我 非常 :
“这让我非常困惑。”

[ruːˌlɛtəˈbiːl] [ˈtɛləɡræfɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪˈvɒlvəz] [ment] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][juːz]

Rouletabille telegraphing for revolvers meant that there might be occasion to use
轮盘赌 电报 为了 左轮手枪 意思是 那 那里 可能 是 场合 到 使用

[ðem; ðəm] .

them .
他们 :

左轮手枪的轮盘式电报意味着可能会有使用它们的机会。

[naʊ] , [aɪ] [kənˈfes] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [jeɪm] , [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ][ˈhɪroʊ] .

Now , I confess it without shame , I am not a hero .
现在 , 我 承认 它 没有 耻辱 , 我 是 不是 一个 英雄 .

现在，我坦诚地承认，我不是英雄。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] , [ˈeɪdəntli] [ɪn][ˈdeɪndʒər] , [ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn][em ˈiː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]

But here was a friend , evidently in danger , calling on me to go to his
但 这里 曾是 一个 朋友 , 显然 在 危险 , 呼叫 在 我 到 去 到 他的

[eɪd] .

aid .
援助 :

但这位朋友显然身处险境，呼唤我去帮助他。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [lɔːŋ] ;

I did not hesitate long ;
我 做过 不是 犹豫 长的 ;

我没有犹豫太久；

[ænd; ænd][ˈæftər] [əˈʃʊrɪŋ] [maɪˈself] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈvɔːlvər] [aɪ] [pəˈzest] [wʌz; wəz] [ˈprɔːpərli] [ˈloʊdɪd] ,

and after assuring myself that the only revolver I possessed was properly loaded ,
和 后 保证 我 那 这 仅有的 左轮手枪 我 拥有 曾是 适当地 已加载 ,

在确认我唯一拥有的那把左轮手枪已正确上膛后，

[aɪ] [ˈhɜːrɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɔːˈliənz] [ˈsteɪ(ə)n] .

I hurried towards the Orleans station .
我 慌忙 向 这 奥尔良 车站 .

我匆匆赶往奥尔良车站。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ruːˌlɛtəˈbiːl] [hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] [tuː] [rɪˈvɒlvəz] ;

On the way I remembered that Rouletabille had asked for two revolvers ;
在 这 方式 我 记得 那 轮盘赌 有 问 为了 二 左轮手枪 ;

途中我记起鲁莱塔比勒曾要过两把左轮手枪；

[aɪ] [ˈðerfɔːr] [ˈentəd] [ə; eɪ] [ɡʌnsmɪθs] [[ɑːp] [ænd; ænd] [bɔːt] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈwepən] [fɔːr; fər][maɪ]

I therefore entered a gunsmith's shop and bought an excellent weapon for my
我 所以 进入 一个 枪匠 店铺 和 买 一个 出色的 武器 为了 我的

[frend] .

friend .
朋友 .

于是我走进一家枪械店，为我的朋友买了一把非常好的武器。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][æt; ət] [ˈɛpiˌnei] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

I had hoped to find him at the station at Epinay ; but he was not
我 有 希望 到 寻找 他 在 这 车站 在 埃皮奈 ; 但 他 曾是 不是

[ðer; ðər] .

there .
那里 .

我原本希望能在埃皮奈车站找到他；但他不在那里。

[haʊˈevər] , [ə; eɪ][kæb][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː][ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [æt; ət][ðə; ði] - .

However , a cab was waiting for me and I was soon at the Glandier .
然而 , 一个 出租车 曾是 等待 为了 我 和 我 曾是 很快 在 这 - .

不过，一辆出租车已经在等我了，我很快就到了格兰迪耶酒店。

[ˈnɒsbɑːdi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
Nobody was at the gate ,
无人 曾是 在 这 门 ,
门口没有人。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [[æˈtoʊ] [ðæt] [aɪ] [met] [ðə; ði] [jʌŋ]
and it was only on the threshold of the château that I met the young
和 它 曾是 仅有的 在 这 临界点 的 这 城堡 那 我 遇见 这 年轻的
man .
man .
男人 .

直到城堡门口，我才遇到了这位年轻人。
[hiː; hi] [səˈluːtɪd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈdʒestʃər][ænd; ænd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [em ˈiː] ,
He saluted me with a friendly gesture and threw his arms about me ,
他 敬礼 我 和 一个 友好的 手势 和 扔 他的 武器 关于 我 ,
他友好地向我敬礼，并张开双臂拥抱我。

[ɪnˈkwɪərɪŋ] [ˈwɔːrmlɪ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [helθ] .
inquiring warmly as to the state of my health .
查询 热情地 作为 到 这 状态 的 我的 健康 .
他热情地询问我的健康状况。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][hæv; həv][ˈspəʊkən] , [ruːˌletəˈbiːl]
When we were in the little sitting - room of which I have spoken , Roulette
什么时候 我们 是 在 这 小的 坐着 - 房间 的 哪个 我 有 说 , 轮盘赌
[meɪd] [em ˈiː][sɪt] [daʊn] .
made me sit down .
制成 我 坐 向下 .
当我们身处我刚才提到的那间小客厅时，鲁莱塔比勒让我坐下。

“ [ɪts] [ˈgoʊɪŋ] [ˈbædli] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **It's going badly** , ” **he said** .
“ 它是 去 糟糕 , ” 他 说 .
“情况很糟糕,”他说。

“ [wɒts] [ˈgoʊɪŋ] [ˈbædli] ?
“ **What's going badly ?**
“ 是什么 去 糟糕 ?
“哪里出了问题? ”

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked** .
“ 我 问 .
我问道。

“ [ˈevriθɪŋ] .
“ **Everything** .
“ 一切 .
“一切。

“ [hiː; hi] [keɪm] [ˈnɪrər] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ænd] [ˈwɪspəd] :
“ **He came nearer to me and whispered** :
“ 他 来了 更近 到 我 和 低声说道 :
他走近我，低声说道：

“ [fʁe.de.ʁik] - [ɪz] [ˈwɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ænd][meɪn] [əˈɡenst] - .
“ **Frédéric Larsan is working with might and main against Darzac** .
“ 弗雷德里克 - 是 在职的 和 可能 和 主要的 反对 - .
“弗雷德里克·拉尔桑正在全力以赴地与达尔扎克作对。”

“ [ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [ə'sta:nɪ] [em 'i:] .

” **This did not astonish me** .
” 这 做过 不是 震惊 我 .

“这并没有让我感到惊讶。”

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [pʊr] [[ʊʊ] [mædəmwə'zel] - [fi'ɑnseɪ][hæd; həd] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði]
I had seen the poor show Mademoiselle Stangerson's fiancé had made at the
我 有 已见 这 贫穷的 展示 小姐 - 未婚夫 有 制成 在 这
[taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'nɛɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fu:t'prints] .
time of the examination of the footprints .
时间 的 这 考试 的 这 脚印 .

我曾亲眼目睹斯坦格森小姐的未婚夫在检查脚印时表现得多么糟糕。

[haʊ'evər] , [aɪ] [ɪ'mi:diətli] [æskt] : —
However , I immediately asked : —
然而 , 我 立即地 问 : —

然而，我立刻问道：——

“ [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] [keɪn] ? ”
” **What about that cane ?** ”
” 什么 关于 那 甘蔗 ? ”

“那根拐杖呢？”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [sti] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][fʁe.de.ʁik] - .
” **It is still in the hands of Frédéric Larsan** .
” 它 是 仍然 在 这 双手 的 弗雷德里克 - .

“它仍然掌握在弗雷德里克·拉尔桑手中。”

[hi:; hi] ['nevər] [lets] [goʊ][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . “
He never lets go of it . ”
他 绝不 让我们 去 的 它 . ”

他始终不肯放手。

“ [bʌt; bət] ['dʌznt] [aɪ 'ti:] [pru:v] [ðə; ði] ['æləbaɪ] [fɔ:r; fər] [mə'sjɜ:r] - ? ”
” **But doesn't it prove the alibi for Monsieur Darzac ?** ”
” 但 不 它 证明 这 不在场证明 为了 先生 - ? ”

“但这难道不能证明达尔扎克先生有不在场证明吗？”

“ [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
” **Not at all** .
” 不是 在 全部 .

“一点也不。

[dʒentli] ['kwestʃənd] [baɪ][em 'i:] , - [dɪ'naɪd] ['hævɪŋ] , [ɑ:n] [ðæt] ['i:vniŋ] , [ɔ:r][ɑ:n] ['eni] ['ʌðər] ,
Gently questioned by me , Darzac denied having , on that evening , or on any other ,
轻轻地 被质问 经过 我 , - 否认 拥有 , 在 那 晚上 , 或者 在 任何 其他 ,
在我的温和询问下，达尔扎克否认当晚或任何其他晚上有此事。

['pə:tʃəst] [ə; eɪ] [keɪn] [æt; ət] - .
purchased a cane at Cassette's .
购买 一个 甘蔗 在 - .

在卡塞特商店买了一根拐杖。

[haʊ'evər] , “ [sed] [ru:;lɛtə'bi:l] , “ [aɪl] [nɑ:t] [swer] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] ;
However , ” said Rouletabille , “ I'll not swear to anything ;
然而 , ” 说 轮盘赌 , ” 患病的 不是 发誓 到 任何事物 ;

“但是,”鲁莱塔比勒说,“我不会发誓做任何事;

[mə'sjɜːr] - [hæz; həz] [sʌt] [streɪndʒ] [fɪts] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ðæt] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt]
Monsieur Darzac has such strange fits of silence that one does not know exactly what
先生 - 有 这样的 奇怪的 适合 的 沉默 那 一 做 不是 知道 确切地 什么
[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sez] . "
to think of what he says . "
到 思考 的 什么 他 说道 . "

达尔扎克先生经常会突然沉默不语，让人摸不着头脑，不知道该如何理解他说的话。

" [tuː; tə][fʁe.de.ʁik] - [dʁɪs] [keɪn] [mʌst; məst] [miːn] [ə; ei] [piːs] [ʌv; əv] [veri] ['dæmɪdʒɪŋ] ['eɪvɪdəns] .
" **To Frédéric Larsan this cane must mean a piece of very damaging evidence .**
" 到 弗雷德里克 - 这 甘蔗 必须 意思是 一个 片 的 非常 损害 证据 .
"对于弗雷德里克·拉尔桑来说，这根手杖一定是一件非常不利的证据。"

[bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [wei] ?
But in what way ?
但 在 什么 方式 ?

但具体体现在哪些方面呢？

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːt] [ʃoʊz] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]
The time when it was bought shows it could not have been in the
这 时间 什么时候 它 曾是 买 演出 它 可以 不是 有 到过 在 这
['mɜːdʒəz] [pə'zeɪn] . "
murderer's possession . "
凶手的 拥有 . "

购买时间表明，它不可能在凶手手中。

" [ðə; ði] [taɪm] ['dʌznt] ['wɜːri] - .
" **The time doesn't worry Larsan .**
" 这 时间 不 担心 - .

“时间对拉尔桑来说并不重要。”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ə'dɑːpt][maɪ] [θiːəri] [wɪt] [ə'sjuːmz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [gɑːt]['ɪntuː]
He is not obliged to adopt my theory which assumes that the murderer got into
他 是 不是 有义务 到 采纳 我的 理论 哪个 假设 那 这 凶手 得到 进入
[ðə; ði] ['jeləʊ] [ruːm] [bɪ'twiːn] [faɪv] [ænd; ænd][sɪks] [ə'klɒk, əu-] .
The Yellow Room between five and six o'clock .
这 黄色的 房间 之间 五 和 六 点钟 .

他没有义务接受我的理论，即凶手是在五点到六点之间进入黄房间的。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [gɑːt][ɪn] [bɪ'twiːn]
But there's nothing to prevent him assuming that the murderer got in between
但 有 没有什么 到 防止 他 假设 那 这 凶手 得到 在 之间
[ten] [ænd; ænd][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɒk, əu-] [æt; ət] [naɪt] ?
ten and eleven o'clock at night ?
十 和 十一 点钟 在 夜晚 ?

但没有任何理由阻止他假设凶手是在晚上十点到十一点之间潜入的？

[æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [mə'sjɜːr] [ænd; ænd] [mædəmwə'zel] - , [ə'sɪstɪd] [baɪ] ['dædi] [ʒɑːk,dʒeɪks] ,
At that hour Monsieur and Mademoiselle Stangerson , assisted by Daddy Jacques ,
在 那 小时 先生 和 小姐 - , 协助 经过 爸爸 雅克 ,
就在这时，斯坦格森先生和小姐，在雅克爸爸的协助下，

[wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [æŋ; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['kemɪk(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
were engaged in making an interesting chemical experiment in the part of the
是 已订婚的 在 制作 一个 有趣的 化学 实验 在 这 部分 的 这
['læbrətɔːri] ['teɪkən] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['fəːnɪsɪz] .
laboratory taken up by the furnaces .
实验室 已采取 向上 经过 这 熔炉 .

他们在实验室里被熔炉占据的那部分空间里，正在进行一项有趣的化学实验。

- [sez] , [ʌn'laɪkli] [æz; əz] [ðæt] [meɪ] [si:m] , [ðæt] [ðə; ði] ['mɜ:rdəərər] [meɪ] [hæv; həv] [slɪpt] [bɪ'haɪnd]
Larsan says , unlikely as that may seem , that the murderer may have slipped behind
- 说道 , 不太可能 作为 那 可能 似乎 , 那 这 凶手 可能 有 滑倒了 在后面
[ðəm; ðəm] .
them :
- 他们 :

拉尔桑说, 虽然这听起来不太可能, 但凶手可能已经溜到他们身后了。

[hi:; hi][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [gɑ:t][ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] [tu:; tə][lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
He has already got the examining magistrate to listen to him .
- 他 有 已经 得到 这 检查 地方法官 到 听 到 他 :

他已经成功说服了预审法官听取他的陈述。

[wen] [wʌn] [lʊks] ['kloʊsli] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['ri:zənɪŋ] [ɪz][əb'sɜ:rd] ,
When one looks closely into it , the reasoning is absurd ,
- 什么时候 一 看起来 密切 进入 它 , 这 推理 是 荒诞 ,

仔细分析一下就会发现, 这种推理很荒谬。

['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] - ['ɪntɪmət] - — [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] — [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði]
seeing that the ' intimate ' — if there is one — must have known that the
- 看到 那 这 - 亲密的 - — 如果 那里 是 — — 必须 有 已知 那 这
[prə'fesər] [wʊd] ['ʃɔ:rtli] [li:v] [ðə; ði] [pə'vɪliən] ,
professor would shortly leave the pavilion ,
- 教授 会 不久 离开 这 亭 ,

鉴于这位“亲密人士”(如果真有的话) 肯定知道教授很快就会离开凉亭,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] - [frend] - [hæd; həd][,oʊnli][tu:; tə][pʊt] [ɔ:f] ['ɒpəreɪtɪŋ] [tɪl] [æftər][ðə; ði] [prə'fesəz]
and that the ' friend ' had only to put off operating till after the professor's
- 和 那 这 - 朋友 - 有 仅有的 到 放 离开 操作 直到 后 这 教授们
[dɪ'pɑ:rtər] .
departure .
- 离开 :

而这位“朋友”只需要等到教授离开后再动手即可。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][hæv; həv] ['rɪskt] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [waɪl] [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz][ɪn]
Why should he have risked crossing the laboratory while the professor was in
- 为什么 应该 他 有 冒险 过境 这 实验室 尽管 这 教授 曾是 在
[,aɪ 'ti:] ?
it ?
- 它 ?

他为什么要冒着风险穿过实验室, 当时教授正在里面?

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][ɪntu:][ðə; ði] ['jelʊʊ] [ru:m] ? —
And then , when he had got into The Yellow Room ? —
- 和 然后 , 什么时候 他 有 得到 进入 这 黄色的 房间 ? —

然后, 当他进入黄房间之后呢? ——

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [pɔɪnts] [tu:; tə][bi:; bi] [klɪrd] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] - ['θi:əri] [kæn; kən][bi:; bi]
“ There are many points to be cleared up before Larsan's theory can be
- “ 那里 是 许多 积分 到 是 已清除 向上 前 - 理论 能 是
[əd'mɪtɪd] .
admitted .
- 承认 :

“在拉尔桑的理论被接受之前, 还有许多问题需要澄清。”

[aɪ] ['fænt] [weɪst] [maɪ] [taɪm] ['oʊvər][,aɪ 'ti:] ,
I sha'n't waste my time over it ,
- 我 不会 浪费 我的 时间 超过 它 ,

我不会在这件事上浪费时间。

[fɔːr; fər][maɪ] [ˈθiːəri] [wəʊnt][əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][maɪˈself][wɪð; wɪθ] [mɪr] [ɪ,mædʒɪˈnei](ə)n] .
for my theory won't allow me to occupy myself with mere imagination .
为了 我的 理论 惯于 允许 我 到 占据 我 和 仅仅 想像力 .
因为我的理论不允许我仅仅沉溺于想象。

[ˈoʊnli] , [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][əˈblaɪdʒd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [ki:p] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] -
Only , as I am obliged for the moment to keep silent , and Larsan
仅有的 , 作为 我 是 有义务 为了 这 片刻 到 保持 沉默的 , 和 -
[ˈsʌmtaɪmz] [tɔːks] ,
sometimes talks ,
有时 会谈 ,

只是，由于我此刻必须保持沉默，而拉尔桑有时会说话，
[hiː; hi] [meɪ] [ˈfɪnɪ] [baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][ˈoʊpənli] [əˈɡenst] [məˈsjɜːr] - , — [ɪf] [aɪm][naːt][ðer; ðər] ,
he may finish by coming out openly against Monsieur Darzac , — if I'm not there ,
他 可能 结束 经过 未来 出去 公然 反对 先生 - , — 如果 我是 不是 那里 ,
如果我不在场，他可能会公开反对达尔扎克先生。

” [ˈædɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [rɪˈpɔːrtər] [ˈpraʊdli] .
” **added the young reporter proudly** .
” 额外 这 年轻的 记者 自豪地 .
“这位年轻的记者自豪地补充道。”

” [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈsɜːrfɪs] [ˈeɪdənsɪz] [əˈɡenst] - , [mʌt] [mɔːr] [kənˈvɪnsɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]
” **For there are surface evidences against Darzac , much more convincing than the**
” 为了 那里 是 表面 证据 反对 - , 很多 更多的 令人信服的 比 这
[keɪn] ,
cane ,
甘蔗 ,

“因为有比手杖更有说服力的表面证据可以证明达尔扎克有罪。”

[wɪt] [rɪˈmeɪnz] [ɪn,kɑːmprɪˈhensəb(ə)l][tuː; tə][em ˈiː] ,
which remains incomprehensible to me ,
哪个 遗迹 难以理解 到 我 ,
这对我来说仍然难以理解。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] [soʊ][æz; əz] - [dʌz] [naːt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə][let] - [siː] [hɪm; ɪm]
all the more so as Larsan does not in the least hesitate to let Darzac see him
全部 这 更多的 所以 作为 - 做 不是 在 这 至少 犹豫 到 让 - 看 他
[wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] !
with it !
和 它 !

更何况，拉尔桑毫不犹豫地让达尔扎克看到他拿着它！

— [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ˈmeni] [θɪŋz] [ɪn] - [ˈθiːəri] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]
— **I understand many things in Larsan's theory , but I can't make anything of that**
— 我 理解 许多 事物 在 - 理论 , 但 我 不能 制作 任何事物 的 那
[keɪn] . “
cane . “
甘蔗 . “

“我理解拉尔桑理论中的很多东西，但我还是搞不懂那根拐杖是什么意思。”

” [ɪz][hiː; hi] [stɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [jæˈtoʊ] ? ”
” **Is he still at the château ?** ”
” 是 他 仍然 在 这 城堡 ? ”

“他还在城堡里吗？ ”

” [jes] ; [hiː; hi] [ˈhɑːrdli] [ˈevər] [kwɪts] [aɪ ˈtiː] ! — [hiː; hi] [sliːps] [ðer; ðər] , [æz; əz][aɪ][duː] ,
” **Yes ; he hardly ever quits it ! — He sleeps there , as I do ,**
” 是的 ; 他 几乎 曾经 退出 它 ! — 他 睡觉 那里 , 作为 我 做 ,
“是的，他几乎从不离开那里！ ——他和我一样，都睡在那里。”

[æ̃t; ət̃][ðə̃; ðĩ] [rɪˈkwɛst̃] [ʌv; əv] [məˈsjɜːr] - ,
at the request of Monsieur Stangerson ,
在 这 要求 的 先生 - ,
应斯坦格森先生的要求,

[huː] [hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wʌt] [məˈsjɜːr] [ˈrɑːbət] - [hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
who has done for him what Monsieur Robert Darzac has done for me .
WHO 有 完毕 为了 他 什么 先生 罗伯特 - 有 完毕 为了 我 .
谁为他做了罗伯特·达尔扎克先生为我所做

[ɪn] [spart̃] [ʌv; əv][ðə̃; ðĩ][æ̃kjuˈzeɪ(ə)n] [meɪd̃] [baɪ] - [ðæt̃] [məˈsjɜːr] - [noʊz] [huː] [ðə̃; ðĩ]
In spite of the accusation made by Larsan that Monsieur Stangerson knows who the
在 尽管如此 的 这 指控 制成 经过 - 那 先生 - 知道 WHO 这
[mɜːrdərər] [ɪz][hiː; hi] [jet̃] [əˈfɔːrdz̃] [hɪm; ɪm] [ˈevri] [fəˈsɪləti] [fɔːr; fər] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət̃][ðə̃; ðĩ] [truːθ̃] ,
murderer is he yet affords him every facility for arriving at the truth ,
凶手 是 他 然而 提供 他 每一个 设施 为了 抵达 在 这 真相 ,
尽管拉尔桑指控斯坦格森先生知道谁是凶手, 但他仍然为斯坦格森先生提供了查明真相的一切便利。

— [dʒʌst̃][æz; əz] - [ɪz] [ˈduːɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] . “
— **just as Darzac is doing for me** . ”
— 只是 作为 - 是 正在做 为了 我 . ”
就像达尔扎克对我所做的那样。

“ [bʌt; bət̃][juː; jʊ̃][ɑːr; ər] [kənˈvɪnst̃] [ʌv; əv] - [ˈɪnəsns] ? ”
“ **But you are convinced of Darzac's innocence ?** ”
“ 但 你 是 确信 的 - 无辜 ? ”
“但你确信达扎克是无辜的吗? ”

“ [æt; ət̃][wʌn] [taɪm] [aɪ][dɪd̃] [brɪˈliːv] [ɪn][ðə̃; ðĩ] [pɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡɪlt̃] .
“ **At one time I did believe in the possibility of his guilt** .
“ 在 一 时间 我 做过 相信 在 这 可能性 的 他的 有罪 .
“我曾经也相信他有罪。”

[ðæt̃] [wʌz; wəz] [wen] [wiː; wi] [əˈraɪvd̃] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə̃; ðĩ][fɜːrst̃] [taɪm] .
That was when we arrived here for the first time .
那 曾是 什么时候 我们 到达的 这里 为了 这 第一的 时间 .
那是我们第一次来到这里的时候。

[ðə̃; ðĩ] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [tel̃] [juː; jʊ̃] [wʌt̃] [hæz; həz] [pæst̃] [brɪˈtwiːn] [məˈsjɜːr]
The time has come for me to tell you what has passed between Monsieur
这 时间 有 来 为了 我 到 告诉 你 什么 有 通过了 之间 先生
- [ænd; ænd̃][maɪˈself̃] .
Darzac and myself .
- 和 我 .
现在是时候告诉你们我和达尔扎克先生之间发生的事情了。

“ [hɪr] [ruːˌletəˈbiːl̃] [ɪntəˈrʌptɪd̃] [hɪmˈself̃] [ænd; ænd̃] [æskt̃] [em ˈiː] [ɪf̃] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt̃] [ðə̃; ðĩ]
“ **Here Rouletabille interrupted himself and asked me if I had brought the**
“ 这里 轮盘赌 中断 他自己 和 问 我 如果 我 有 带来 这
[rɪˈvɒlvəz̃] .
revolvers .
左轮手枪 .
“这时鲁莱塔比勒突然打断自己, 问我是否带了左轮手枪。”

[aɪ] [ʃoʊd̃] [hɪm; ɪm][ðem; ðəm] .
I showed him them .
我 显示 他 他们 .
我给他看了。

[ˈhævɪŋ] [ɪgˈzæmɪnd] [bəʊθ] ; [hiː; hi] [prəˈnaʊnst] [ðem; ðəm] [ˈeksələnt] , [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ðem; ðəm] [bæk]
Having examined both , he pronounced them excellent , and handed them back
拥有 检查 两个都 , 他 发音 他们 出色的 , 和 递交 他们 后退
[tuː; tə][em ˈiː] .
to me .
到 我 :

他仔细检查了这两件物品，认为它们品质优良，然后把它们还给了我。

“ [æɪ; əɪ][wiː; wi][hæv; həv] [ˈeni] [juːz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?
“ **Shall we have any use for them ?**
“ 将 我们 有 任何 使用 为了 他们 ? ”

“我们会用到它们吗？ ”

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked .**
“ 我 问 :

我问道。

“ [noʊ] [daʊt] ; [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] .
“ **No doubt ; this evening .**
“ 不 怀疑 ; 这 晚上 :

毫无疑问；就在今晚。

[wiː; wi][æɪ; əɪ] [pæs] [ðə; ðɪ] [naɪt] [hɪr] — [ɪf] [ðæt] [wəʊnt][ˈtaɪər][juː; jʊ] ? “
We shall pass the night here — if that won't tire you ? ”
我们 将 经过 这 夜晚 这里 — 如果 那 惯于 胎 你 ? ”

我们就在这里过夜吧——如果你不觉得累的话？

“ [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkɑːntrəri] , “ [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkspreʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ruːlɛtəˈbiːl] [læf] .
“ **On the contrary , ” I said with an expression that made Rouletabille laugh .**
“ 在 这 相反 , ” 我 说 和 一个 表达 那 制成 轮盘赌 笑 :

“恰恰相反,”我说，我的表情逗得鲁莱塔比勒哈哈大笑。

“ [noʊ] , [noʊ] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈlæfɪŋ] .
“ **No , no , ” he said , “ this is no time for laughing .**
“ 不 , 不 , ” 他 说 , ” 这 是 不 时间 为了 笑 :

“不，不,”他说，“现在不是笑的时候。”

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ðɪ] [freɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] - [ˈoʊpən] [ˈsesəmi] - [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃætəʊ] [fʊl] [ʌv; əv]
You remember the phrase which was the ' Open sesame ' of this château full of
你 记住 这 短语 哪个 曾是 这 - 打开 芝麻 - 的 这 城堡 满的 的
[ˈmɪstəri] ? “
mystery ? ”
神秘 ? ”

你还记得那句开启这座充满神秘气息的城堡的“芝麻开门”吗？

“ [jes] , “ [aɪ] [sed] , “ [ˈpɜːrɪktli] , — - [ðə; ðɪ] [ˈprezbɪteri] [hæz; həz][bɔːst] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [tʃɑːrm] ,
“ **Yes , ” I said , “ perfectly , — ' The presbytery has lost nothing of its charm ,**
“ 是的 , ” 我 说 , ” 完美 , — - 这 长老会 有 丢失的 没有什么 的 它是 魅力 ,
“是的,”我说，“完全正确——长老会丝毫没有失去它的魅力。”

[nɔːr][ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] [ɪts] [ˈbraɪtnəs] .
nor the garden its brightness .
也不 这 花园 它是 亮度 :

花园的明亮也消失了。

- [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [freɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ðɪ][hæf] - [bəːnd] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər]
' It was the phrase which you found on the half - burned piece of paper
- 它 曾是 这 短语 哪个 你 成立 在 这 一半 - 烧伤 片 的 纸
[əˈmʌŋst] [ðə; ðɪ] [ˈæʃɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈlæbrətɔːri] . “
amongst the ashes in the laboratory . ”
在 这 灰烬 在 这 实验室 : ”

“那是你在实验室灰烬中发现的那张烧了一半的纸片上的一句话。”

“ [jes] ； [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] ， [wer] [ðə; ði] [fleɪm] [hæd; həd][nɑ:t] [ri:tʃt] ，
“ **Yes** ； **at** **the** **bottom** **of** **the** **paper** ， **where** **the** **flame** **had** **not** **reached** ，
“ 是的 ； 在 这 底部 的 这 纸 ， 在哪里 这 火焰 有 不是 达到 ，
“ 是的；在纸张底部，火焰尚未烧到的地方，

[wʌz; wəz] [ðɪs] [deɪt] ： 23rd [ʌv; əv][ɑ:'ktəʊbə] ．
was **this** **date** ： **23rd** **of** **October** ．
曾是 这 日期 ： 23rd 的 十月 ．
日期是：10月23日。

[rɪ'membər] [ðɪs] [deɪt] ， [,aɪ 'ti:] [ɪz] ['haɪli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ．
Remember this date ， **it** **is** **highly** **important** ．
记住 这 日期 ， 它 是 高度 重要的 ．
请记住这个日期，它非常重要。

[aɪ][eɪ 'em] [naʊ] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['kjʊəriəs] [freɪz] ．
I **am** **now** **going** **to** **tell** **you** **about** **that** **curious** **phrase** ．
我 是 现在 去 到 告诉 你 关于 那 好奇的 短语 ．
现在我要跟你们讲讲这句奇特的短语。

[ɑ:n][ðə; ði] ['i:vniŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kraɪm] ， [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ， [ɑ:n][ðə; ði] 23rd ，
On the **evening** **before** **the** **crime** ， **that** **is** **to** **say** ， **on the** **23rd** ，
在 这 晚上 前 这 犯罪 ， 那 是 到 说 ， 在 这 23rd ，
案发前一晚，也就是23日，

[mə'sjɜ:r] [ænd; ænd] [mædəmwə'zel] - [wɜ:r; wər][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'sep](ə)n] [æt; ət][ðə; ði][eɪ'li:zeɪ] ．
Monsieur **and** **Mademoiselle** **Stangerson** **were** **at** **a** **reception** **at** **the** **Élysée** ．
先生 和 小姐 - 是 在 一个 接待 在 这 爱丽舍宫 ．
斯坦格森先生和小姐正在爱丽舍宫参加招待会。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ， [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɑ:n]['du:ti] ，
I **know** **that** ， **because** **I** **was** **there** **on** **duty** ，
我 知道 那 ， 因为 我 曾是 那里 在 责任 ，
我知道这一点，因为当时我在那里值班。

['hæviŋ] [tu:; tə] ['ɪntərvju:] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][sæ'vɑ:nts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ʌv; əv] [fɪlə'delfɪr] ， [hu:]
having **to** **interview** **one** **of** **the** **savants** **of** **the** **Academy** **of** **Philadelphia** ， **who**
拥有 到 面试 一 的 这 学者 的 这 学院 的 费城 ， WHO
[wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['feɪtɪd][ðer; ðər] ．
was **being** **fêted** **there** ．
曾是 存在 庆祝 那里 ．
我不得不采访费城科学院的一位学者，当时他正在那里接受表彰。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [brɪ'fɔ:r] [si:n] ['i:ðər] [mə'sjɜ:r] [ɔ:r] [mædəmwə'zel] - ．
I **had** **never** **before** **seen** **either** **Monsieur** **or** **Mademoiselle** **Stangerson** ．
我 有 绝不 前 已见 任何一个 先生 或者 小姐 - ．
我之前从未见过斯坦格森先生或斯坦格森小姐。

[aɪ][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪt] [ˌpri'si:dz] [ðə; ði][sə'la:n]['di'i'es] [æmbə,sə'dɔ:z] ， [ænd; ænd] ，
I **was** **seated** **in** **the** **room** **which** **precedes** **the** **Salon** **des** **Ambassadeurs** ， **and** ，
我 曾是 坐着 在 这 房间 哪个 之前 这 沙龙 德斯 大使 ， 和 ，
我坐在大使沙龙前的房间里，然后，

['taɪərd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['dʒɔ:səld][bəɪ][soʊ] ['meni] ['noʊb(ə)l] ['pɜ:sənɪdʒz] ， [aɪ][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [veɪg]
tired **of** **being** **jostled** **by** **so** **many** **noble** **personages** ， **I** **had** **fallen** **into** **a** **vague**
疲劳的 的 存在 推搡 经过 所以 许多 高贵 人物 ， 我 有 倒下 进入 一个 模糊的
['revəri] ，
reverie ，
遐想 ，
被这么多贵族人物簇拥着，我感到厌倦，陷入了沉思。

[wen] [aɪ] ['sentɪd] [nɪr] [em 'i:] [ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] [blæk] .
when I scented near me the perfume of the lady in black .

什么时候 我 香味 靠近 我 这 香水 的 这 女士 在 黑色的 .

当我闻到附近有位身穿黑衣的女士散发出的香水味时。

“ [du:][ju:; jʊ] [æsk] [em 'i:] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] - [pər'fju:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] [blæk] - ?
“ **Do you ask me what is the ' perfume of the lady in black ' ?**
“ 做 你 问 我 什么 是 这 - 香水 的 这 女士 在 黑色的 - ?

你问我“黑衣女士的香水”是什么吗？

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [sə'faɪs] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [pər'fju:m] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [eɪ 'em] ['veri]
It must suffice you to know that it is a perfume of which I am very
它 必须 足够了 你 到 知道 那 它 是 一个 香水 的 哪个 我 是 非常
[fa:nd] ,
fond ,
喜爱 ,

你只需知道，这是我非常喜欢的一款香水即可。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [kaɪnd] [tu:; tə] [em 'i:] [ɪn] [maɪ]
because it was that of a lady who had been very kind to me in my
因为 它 曾是 那 的 一个 女士 WHO 有 到过 非常 种类 到 我 在 我的
[tʃaɪldhʊd] ,
childhood ,
童年 ,

因为那是我童年时期一位对我非常友善的女士的家。

— [ə; eɪ] ['leɪdi] [hu:m] [aɪ] [hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [si:n] [drest] [ɪn] [blæk] .
— **a lady whom I had always seen dressed in black .**
— 一个 女士 谁 我 有 总是 已见 穿着 在 黑色的 .

——一位我总是看到身穿黑衣的女士。

[ðə; ði] ['leɪdi] [hu:] , [ðæt] ['i:vniŋ] , [wʌz; wəz] ['sentɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] [blæk]
The lady who , that evening , was scented with the perfume of the lady in black
这 女士 WHO , 那 晚上 , 曾是 香味 和 这 香水 的 这 女士 在 黑色的
,
,
,

当晚，那位身上散发着黑衣女士香水味的女士，

[wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] .
was dressed in white .
曾是 穿着 在 白色的 .

他身穿白色衣服。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] ['bju:trɪf(ə)] .
She was wonderfully beautiful .
她 曾是 太棒了 美丽的 .

她美得令人惊艳。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fa:lʊɪŋ] [hɜ:r; hər] .
I could not help rising and following her .
我 可以 不是 帮助 上升 和 下列的 她 .

我情不自禁地起身跟了上去。

[æn; ən] [oʊld] [mæn] [geɪv] [hɜ:r; hər] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , [aɪ] [hɜ:rd] ['vɔɪsɪz] [seɪ] :
An old man gave her his arm , and , as they passed , I heard voices say :
一个 老的 男人 给予 她 他的 手臂 , 和 , 作为 他们 通过了 , 我 听到 声音 说 :

一位老人搀扶着她，他们经过时，我听到有人说：

- [prə'fesər] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .
' Professor Stangerson and his daughter .
- 教授 - 和 他的 女儿 .

斯坦格森教授和他的女儿。

- [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] [wei] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [hu:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fɑ:lʊʊŋ] .
- **It was in that way I learned who it was I was following** .
- 它 曾是 在 那 方式 我 学习 WHO 它 曾是 我 曾是 下列的 .
“我就是这样才知道我追随的是谁。”

“ [ðeɪ] [met] [mə'sjɜ:r] ['rɑ:bərt] - , [hu:m] [aɪ] [nu:] [baɪ] [saɪt] .
“ **They met Monsieur Robert Darzac , whom I knew by sight** .
“ 他们 遇见 先生 罗伯特 - , 谁 我 知道 经过 视线 .
“他们遇到了罗伯特·达尔扎克先生，我见过他。”

[prə'fesər] - , [ə'kɒst] [baɪ] ['mɪstər] . [ɑ:rθər] ['wɪljəm] [ræns] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən]
Professor Stangerson , accosted by Mr . Arthur William Rance , one of the American
教授 - , 被骚扰 经过 先生 : 亚瑟 威廉 兰斯 , 一 的 这 美国人
[sæ'vɑ:nts] ,
savants ,
学者 ,
斯坦格森教授被美国学者之一亚瑟·威廉·兰斯先生拦住，

['si:tɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['gæləri] , [ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] ['rɑ:bərt] - [led] [mædəmwə'zel]
seated himself in the great gallery , and Monsieur Robert Darzac led Mademoiselle
坐着 他自己 在 这 伟大的 画廊 , 和 先生 罗伯特 - 引领 小姐
- ['ɪntu:] [ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] .
Stangerson into the conservatory .
- 进入 这 温室 .
他坐在大画廊里，罗伯特·达尔扎克先生领着斯坦格森小姐走进了温室。

[aɪ] ['fɑ:lʊʊd] .
I followed .
我 随后 .

我跟着做了。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['veri] [maɪld] [ðæt] ['i:vniŋ] ; [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [dɔ:z] [wɜ:ɪ; wər] ['oʊpən] .
The weather was very mild that evening ; the garden doors were open .
这 天气 曾是 非常 温和的 那 晚上 ; 这 花园 门 是 打开 .
那天晚上天气非常温和；花园的门是开着的。

[mædəmwə'zel] - [θru:] [ə; eɪ] ['fɪʃ] [ʃɔ:l] ['oʊvər] [hɜ:ɪ; hər] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [aɪ] ['pleɪnli]
Mademoiselle Stangerson threw a fichu shawl over her shoulders and I plainly
小姐 - 扔 一个 菲楚 披肩 超过 她 肩膀 和 我 显然
[sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃɪ] [hu:] [wʌz; wəz] ['bɛɡɪŋ] [mə'sjɜ:r] - [tu:; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:ɪ; hər]
saw that it was she who was begging Monsieur Darzac to go with her
锯 那 它 曾是 她 WHO 曾是 乞讨 先生 - 到 去 和 她
['ɪntu:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
into the garden .
进入 这 花园 .

斯坦格森小姐将一条披肩披在肩上，我清楚地看到，是她恳求达尔扎克先生和她一起去花园。

[aɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] , ['ɪntrəstɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ædʒɪ'teɪ] (ə)n] ['pleɪnli] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['berɪŋ]
I continued to follow , interested by the agitation plainly exhibited by the bearing
我 持续 到 跟随 , 感兴趣的 经过 这 搅动 显然 展出 经过 这 轴承
[ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] - .
of Monsieur Darzac .
的 先生 - .

我继续跟着他，被达尔扎克先生举止中明显表现出的激动情绪所吸引。

[ðeɪ] ['sləʊli] [pæst] [ə'ɪv:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [ə'ɒtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ævənu:] [mə'rɪgni] .
They slowly passed along the wall abutting on the Avenue Marigny .
他们 缓慢地 通过了 沿着 这 墙 相邻的 在 这 大街 马里尼 .
他们沿着毗邻马里尼大街的墙壁缓缓前行。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['sentrəl] ['æli] , [ˈwɔːkɪŋ] ['pærəleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
I took the central alley , walking parallel with them ,
我 采取 这 中央 胡同 , 步行 平行线 和 他们 ,
我走的是中央巷子, 和他们平行走着。

[ænd; ənd] [ðen] [krɔːst] ['ʊʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and then crossed over for the purpose of getting nearer to them .
和 然后 交叉 超过 为了 这 目的 的 获得 更近 到 他们 .
然后穿过马路, 以便更靠近他们。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] ['dedənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [steps] .
The night was dark , and the grass deadened the sound of my steps .
这 夜晚 曾是 黑暗的 , 和 这 草 麻木 这 声音 的 我的 步骤 .
夜色漆黑, 青草掩盖了我的脚步声。

[ðeɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈvæsɪetɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gæs][dʒet][ænd; ənd] [əˈpɪrd] [tuː; tə]
They had stopped under the vacillating light of a gas jet and appeared to
他们 有 停止 在下面 这 摇摆不定 光 的 一个 气体 喷射 和 出现 到
[biː; bi][bəʊθ] ['bendɪŋ] ['ʊʊvər][ə; eɪ]['peɪpər][held][baɪ] [mædəmwəˈzel] - ,
be both bending over a paper held by Mademoiselle Stangerson ,
是 两个都 弯曲 超过 一个 纸 握住 经过 小姐 - ,
他们停在摇曳的煤气灯光下, 似乎都在弯腰查看斯坦格森小姐手中的一份文件。

[ˈriːdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['diːpli] [ˈɪntrəstɪd] [ðem; ðəm] .
reading something which deeply interested them .
阅读 某物 哪个 深 感兴趣的 他们 .
阅读一些他们非常感兴趣的东西。

[aɪ] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] .
I stopped in the darkness and silence .
我 停止 在 这 黑暗 和 沉默 .
我停在了黑暗和寂静之中。

“ [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɔː] [em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪˈstɪŋktli] [hɜːrd] [mædəmwəˈzel] -
“ **Neither of them saw me , and I distinctly heard Mademoiselle Stangerson**
” 两者都不 的 他们 锯 我 , 和 我 明显地 听到 小姐 -
[rɪˈpiːt] ,
repeat ,
重复 ,
“她们俩都没看见我, 我清楚地听到斯坦格森小姐重复道:”

[æz; əz][ɪː; ʃi][wʌz; wəz] [riːˈfoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər] : - [ðə; ði] [ˈprezbɪteri] [hæz; həz][bɔːst] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]
as she was refolding the paper : ' The presbytery has lost nothing of its
作为 她 曾是 折叠 这 纸 : - 这 长老会 有 丢失的 没有什么 的 它是
[tʃɑːrm] ,
charm ,
魅力 ,
她一边重新折叠纸张一边说: “长老会的魅力丝毫未减。”

[nɔːr][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪts] ['braɪtnəs] ! - — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [æt; ət][wʌns] ['mɑːkɪŋ]
nor the garden its brightness ! ' — It was said in a tone at once mocking
也不 这 花园 它是 亮度 ! - — 它 曾是 说 在 一个 语气 在 一次 嘲讽
[ænd; ənd] [dɪˈspeɪrɪŋ] ,
and despairing ,
和 绝望 ,
花园也失去了往日的光彩! ——这话的语气既嘲讽又绝望。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊəd] [baɪ][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈnɜ:rʌs] [ˈlæftər] [ðæt][aɪ] [θɪŋk] [hɜ:r; həɪ]
and was followed by a burst of such nervous laughter that I think her
和 曾是 随后 经过 一个 爆裂 的 这样的 紧张的 笑声 那 我 思考 她
[wɜ:rdz] [wɪl] [ˈnevər] [si:s] [tu:; tə] [saʊnd] [ɪn][maɪ] [ɪrɪ] .
words will never cease to sound in my ears .
字 将要 绝不 停止 到 声音 在 我的 耳朵 :
随后是一阵令人毛骨悚然的笑声，我想她的笑声将永远在我耳边回响。

[bʌt; bət] [əˈnʌðər] [freɪz] [wʌz; wəz] [ˈʌtəd] [baɪ] [məˈsjɜ:r] [ˈrɑ:bərt] - : - [mʌst; məst][aɪ] [kəˈmɪt]
But another phrase was uttered by Monsieur Robert Darzac : ' Must I commit
但 其他 短语 曾是 说出 经过 先生 罗伯特 - : - 必须 我 犯罪
[ə; eɪ] [kraɪm] ,
a crime ,
一个 犯罪 ,
但罗伯特·达尔扎克先生却说了另一句话：“我必须犯罪吗？ ”

[ðen] , [tu:; tə] [wɪn] [ju:; jʊ] ?
then , to win you ?
然后 , 到 赢 你 ?
那么，为了赢得你？
- [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ɪkˌstrɔ:rdəˈnerəli] [ˈædʒɪteɪtɪd] [steɪt] .
' He was in an extraordinarily agitated state .
- 他 曾是 在 一个 非常 激动 状态 :
“他当时情绪异常激动。”

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [mædəmwəˈzel] - [ænd; ənd] [held] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm]
He took the hand of Mademoiselle Stangerson and held it for a long time
他 采取 这 手 的 小姐 - 和 握住 它 为了 一个 长的 时间
[tu:; tə][hi:; ɪz][lɪps] ,
to his lips ,
到 他的 嘴唇 ,
他握住斯坦格森小姐的手，长时间地放在唇边。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][hi:; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
and I thought , from the movement of his shoulders , that he was
和 我 想法 , 从 这 移动 的 他的 肩膀 , 那 他 曾是
[ˈkraɪɪŋ] .
crying .
哭泣 :
从他肩膀的动作来看，我以为他在哭。

[ðen] [ðeɪ] [went] [əˈweɪ] .
Then they went away .
然后 他们 去 离开 :
然后他们就走了。
“ [wen] [aɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈgæləri] , ” [kənˈtɪnju:d] [ru:ˌletəˈbi:l] ,
“ **When I returned to the great gallery , ” continued Rouletabille ,**
“ 什么时候 我 返回 到 这 伟大的 画廊 , ” 持续 轮盘赌 ,
“当我回到大画廊时，”鲁勒塔比勒继续说道，

“ [aɪ] [sɔ:] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [məˈsjɜ:r] [ˈrɑ:bərt] - ,
“ **I saw no more of Monsieur Robert Darzac ,**
“ 我 锯 不 更多的 的 先生 罗伯特 - ,
我再也没见过罗伯特·达尔扎克先生。
[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][ðə; ði][ˈtrædzədi][æt; ət][ðə; ði] - .
and I was not to see him again until after the tragedy at the Glandier .
和 我 曾是 不是 到 看 他 再次 直到 后 这 悲剧 在 这 - :
直到格兰迪耶惨案发生后，我才再次见到他。

[mædəmwə'zel] [wʌz; wəz] [nɪr] ['mɪstər] . [ræns] , [hu:] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [æni'meɪʃ(ə)n] ,
Mademoiselle was near Mr . Rance , who was talking with much animation ,
小姐 曾是 靠近 先生 : 兰斯 , who 曾是 说 和 很多 动画片 ,
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

小姐站在朗斯先生附近，朗斯先生正兴致勃勃地讲话，他的眼睛.....

[dʊrɪŋ] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , ['glʊʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋɡjələr] ['braɪtnəs] .
during the conversation , glowing with a singular brightness .
期间 这 对话 , 发光 和 一个 单数 亮度 .

在谈话过程中，他散发出一种独特的光芒。

[mædəmwə'zel] - , [aɪ] [θɔ:t] , [wʌz; wəz][nɑ:t]['i:v(ə)n] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
Mademoiselle Stangerson , I thought , was not even listening to what he was
小姐 - , 我 想法 , 曾是 不是 甚至 聆听 到 什么 他 曾是
[ˈseɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

我想，斯坦格森小姐根本没在听他说话。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪk'spresɪŋ] ['pɜ:rfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] .
her face expressing perfect indifference .
她 脸 表达 完美的 漠不关心 .

她脸上带着完美的漠然。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [red] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] .
His face was the red face of a drunkard .
他的 脸 曾是 这 红色的 脸 的 一个 酒鬼 .

他脸涨得通红，像个醉汉。

[wen] [mə'sjɜ:r] [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] - [left] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r][ænd; ənd]
When Monsieur and Mademoiselle Stangerson left , he went to the bar and
什么时候 先生 和 小姐 - 左边 , 他 去 到 这 酒吧 和
[rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] .
remained there .
剩余 那里 .

当斯坦格森先生和小姐离开后，他去了酒吧，并在那里待了下来。

[aɪ][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['rendərd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['sɜ:rvɪs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]
I joined him , and rendered him some little service in the midst of the
我 加入 他 , 和 渲染 他 一些 小的 服务 在 这 中间 的 这
[ˈpresɪŋ] [kraʊd] .
pressing crowd .
紧迫 人群 .

我加入了他的行列，在拥挤的人群中为他提供了一些帮助。

[hi:; hi] [θæŋkt] [em 'i:][ænd; ənd][təʊld][em 'i:][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [θri:] [deɪz] ['leɪtər]
He thanked me and told me he was returning to America three days later
他 谢谢 我 和 讲述 我 他 曾是 返回 到 美国 三 天 之后
,
:
,

他向我道谢，并告诉我三天后他将返回美国。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ɑ:n][ðə; ði] 26th ([ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [kraɪm]) .
that is to say , on the 26th (the day after the crime) .
那 是 到 说 , 在 这 26th (这 天 后 这 犯罪) .

也就是说，在 26 号（犯罪发生后的第二天）。

[aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ˌfɪləˈdelfɪr] ; [hiː; hi][tʊəld][em ˈiː][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər]
I talked with him about Philadelphia ; he told me he had lived there
我 谈话 和 他 关于 费城 ; 他 讲述 我 他 有 居住地 那里
[fɔːr; fər][faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈjɪrz] ,
for five - and - twenty years ,
为了 五 - 和 - 二十 年 ,
我和他聊起了费城; 他告诉我他在那里住了二十五年。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd] [met] [ðə; ði] [ɪˈlɑstriəs] [prəˈfesər] -
and that it was there he had met the illustrious Professor Stangerson
和 那 它 曾是 那里 他 有 遇见 这 杰出 教授 -
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .
and his daughter .
和 他的 女儿 .
正是在那里, 他遇到了杰出的斯坦格森教授和他的女儿。

[hiː; hi][dræŋk][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ʃæmˈpeɪn] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri]
He drank a great deal of champagne , and when I left him he was very
他 喝 一个 伟大的 交易 的 香槟酒 , 和 什么时候 我 左边 他 他 曾是 非常
[ˈnɪrli] [drʌŋk] .
nearly drunk .
几乎 醉 .
他喝了很多香槟, 我离开他的时候, 他几乎已经醉了。

“ [sʌtʃ] [wɜːr; wər][maɪ] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ɑːn] [ðæt] [ˈiːvniŋ] ,
“ **Such were my experiences on that evening ,**
“ 这样的 是 我的 经历 在 那 晚上 ,
“那晚我的经历就是这样,”

[ænd; ənd][aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [ɪˈfekt] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtemptɪd] [ˈmɜːrdər]
and I leave you to imagine what effect the news of the attempted murder
和 我 离开 你 到 想象 什么 影响 这 消息 的 这 尝试过 谋杀
[ʌv; əv] [mædəmwəˈzel] - [prəˈduːst] [ɑːn][em ˈiː] ,
of Mademoiselle Stangerson produced on me ,
的 小姐 - 生产 在 我 ,
至于斯坦格森小姐遇害未遂的消息对我产生了怎样的影响, 就留给你们想象吧。

— [wɪð; wɪθ] [wʌt] [fɔːrs] [ðəʊz] [wɜːrdz] [prəˈnaʊnst] [baɪ] [məˈsjɜːr] [ˈrɑːbərt] - , - [mʌst; məst][aɪ]
— **with what force those words pronounced by Monsieur Robert Darzac , ' Must I**
— 和 什么 力量 那些 字 发音 经过 先生 罗伯特 - , - 必须 我
[kəˈmɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] ,
commit a crime ,
犯罪 一个 犯罪 ,
——罗伯特·达尔扎克先生说出那句话时, 语气是多么铿锵有力: “我必须犯罪吗? ”

[ðen] , [tuː; tə][wɪn][juː; jʊ] ? - [rɪˈkəːd] [tuː; tə][em ˈiː] .
then , to win you ? ' recurred to me .
然后 , 到 赢 你 ? - 复发 到 我 .
那么, 为了赢得你? 这个问题再次浮现在我的脑海中。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [freɪz] , [haʊˈevər] , [ðæt] [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wen] [wiː; wi] [met]
It was not this phrase , however , that I repeated to him , when we met
它 曾是 不是 这 短语 , 然而 , 那 我 重复 到 他 , 什么时候 我们 遇见
[hɪr] [æt; ət] - .
here at Glandier .
这里 在 - .
然而, 当我们在格朗迪耶相遇时, 我并没有对他说这句话。

[ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezbɪteri] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [braɪt] ['gɑ:rdn] [sə'faɪst] [tu;; tə]['oʊpən][ðə; ði]
The sentence of the presbytery and the bright garden sufficed to open the
这 句子 的 这 长老会 和 这 明亮的 花园 足够了 到 打开 这
[geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jæ'toʊ] .
gate of the château .
门 的 这 城堡 .

养老院和明亮的花园足以打开城堡的大门。

[ɪf] [ju;; jʊ][æsk][em 'i:] [ɪf] [aɪ] [brɪ'li:v] [naʊ] [ðæt] [məs'jɜ:r] - [ɪz][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] ,
If you ask me if I believe now that Monsieur Darzac is the murderer ,
如果 你 问 我 如果 我 相信 现在 那 先生 - 是 这 凶手 ,
如果你问我现在是否相信达尔扎克先生是凶手，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][du:][nɑ:t] .
I must say I do not .
我 必须 说 我 做 不是 .

我必须说，我没有。

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [kwaɪt] [θɔ:t] [ðæt] .
I do not think I ever quite thought that .
我 做 不是 思考 我 曾经 相当 想法 那 .

我好像从来没这么想过。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ri:əli] [θɪŋk] ['sɪriəsli] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
At the time I could not really think seriously of anything .
在 这 时间 我 可以 不是 真的 思考 严重地 的 任何事物 .

当时我根本无法认真思考任何事情。

[aɪ][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] ['eɪdɪəns] [tu;; tə][ɡoʊ][ɑ:n] .
I had so little evidence to go on .
我 有 所以 小的 证据 到 去 在 .

我掌握的证据实在太少了。

[bʌt; bət][aɪ] ['ni:dɪd] [tu;; tə][hæv; həv][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [pru:f] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['wu:ndɪd]
But I needed to have at once the proof that he had not been wounded
但 我 需要 到 有 在 一次 这 证明 那 他 有 不是 到过 受伤

[ɪn][ðə; ði][hænd] .
in the hand .
在 这 手 .

但我需要立即得到证据，证明他的手没有受伤。

" [wen] [wi;; wi][wɜ:r; wər][ə'loʊn] [tə'geðər] ,
" When we were alone together ,
" 什么时候 我们 是 独自的 一起 ,

“当我们单独在一起的时候，

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] ['tʃænst] [tu;; tə] [oʊvər'hɪr] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑ:nvər'seɪ](ə)n]
I told him how I had chanced to overhear a part of his conversation
我 讲述 他 如何 我 有 偶然 到 无意中听到 一个 部分 的 他的 对话
[wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel] - [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪ'li:zeɪ] ;
with Mademoiselle Stangerson in the garden of the Élysée ;
和 小姐 - 在 这 花园 的 这 爱丽舍宫 ;

我告诉他，我是如何在爱丽舍花园里偶然听到他和斯坦格森小姐的部分谈话的；

[ænd; ʌnd] [wen] [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [tu;; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][wɜ:rdz] , - [mʌst; məst][aɪ] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] ,
and when I repeated to him the words , ' Must I commit a crime ,
和 什么时候 我 重复 到 他 这 字 , - 必须 我 犯罪 一个 犯罪 ,

当我再次问他：“我必须犯罪吗？ ”

[ðen] , [tu;; tə][wɪn][ju;; jʊ] ?
then , to win you ?
然后 , 到 赢 你 ?

那么，为了赢得你？

- [hi:; hi][wʌz; wəz] ['grentli] ['trʌblɪd] ,
- he was greatly troubled ,
- 他 曾是 非常 麻烦 ,

他非常苦恼，

[ðoo] [mʌt] [les] [soʊ][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [em 'i:] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [freɪz]
though much less so than he had been by hearing me repeat the phrase
尽管 很多 较少的 所以 比 他 有 到过 经过 听力 我 重复 这 短语
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['prezbɪteri] .
about the presbytery .
关于 这 长老会 .

虽然他听到我重复关于长老会的那句话时的反应远没有之前那么强烈。

[wʌt] [θru:] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ri:əl] [kɑ:nstər'nei(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə] [lɜ:rn] [frʌm; frəm][em 'i:]
What threw him into a state of real consternation was to learn from me
什么 扔 他 进入 一个 状态 的 真实的 惊愕 曾是 到 学习 从 我
[ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [mi:t] [mædəm'wə'zel] - [æt; ət][ðə; ði]
that the day on which he had gone to meet Mademoiselle Stangerson at the
那 这 天 在 哪个 他 有 已消失 到 见面 小姐 - 在 这
[eɪ'li:zeɪ] ,
Élysée ,
爱丽舍宫 ,

真正让他惊恐万分的是，从我这里得知，就在他去爱丽舍宫会见斯坦格森小姐的那天，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɑ:n] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði][pəʊst] ['ɑ:fɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['letər]
was the very day on which she had gone to the Post Office for the letter
曾是 这 非常 天 在 哪个 她 有 已消失 到 这 邮政 办公室 为了 这 信
.
:
.

那天正是她去邮局取信的那天。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] ['letər] , [pər'hæps] , [wɪt] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rdz] :
It was that letter , perhaps , which ended with the words :
它 曾是 那 信 , 也许 , 哪个 结束 和 这 字 :

或许就是那封信，结尾写着：

- [ðə; ði] ['prezbɪteri] [hæz; həz] [lɔ:st] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [tʃɑ:rm] , [nɔ:r][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɪts] ['braɪtnəs] .
- The presbytery has lost nothing of its charm , nor the garden its brightness .
- 这 长老会 有 丢失的 没有什么 的 它是 魅力 , 也不 这 花园 它是 亮度 .
“长老会的魅力丝毫未减，花园的明亮也依旧如故。”

- [maɪ] [sər'maɪz] [wʌz; wəz] [kən'fɜ:rmɪd] [baɪ][maɪ] ['faɪndɪŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv]
- My surmise was confirmed by my finding , if you remember , in the ashes of
- 我的 推测 曾是 确认的 经过 我的 寻找 , 如果 你 记住 , 在 这 灰烬 的
[ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] ,
the laboratory ,
这 实验室 ,

“我的推测得到了证实，如果你还记得的话，我在实验室的灰烬中发现了一些东西。”

[ðə; ði] ['frægmənt] [ʌv; əv] ['peɪpər] ['dertɪd] [ɑ:k'təʊbər][ðə; ði] 23rd .
the fragment of paper dated October the 23rd .
这 分段 的 纸 日期 十月 这 23rd .

日期为10月23日的纸片。

[ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ænd; ænd] [wɪð'drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði][pəʊst] ['ɑ:fɪs] [ɑ:n][ðə; ði]
The letter had been written and withdrawn from the Post Office on the
这 信 有 到过 书面 和 撤回 从 这 邮政 办公室 在 这
[seɪm] [deɪ] .
same day .
相同的 天 .

这封信是当天写好并从邮局取走的。

“ [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] , [ɑːn] [rɪˈtʃːrniŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][eɪˈliːzeɪ] [ðæt] [naɪt] ,
“ **There can be no doubt that , on returning from the Élysée that night ,**
“ 那里 能 是 不 怀疑 那 , 在 返回 从 这 爱丽舍宫 那 夜晚 ,
毫无疑问, 那天晚上从爱丽舍宫回来后,

[mædəmwəˈzel] - [hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [diˈstrɔɪ] [ðæt] [ˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [ˈpeɪpər] .
Mademoiselle Stangerson had tried to destroy that compromising paper .
小姐 - 有 尝试 到 破坏 那 妥协 纸 .
斯坦格森小姐曾试图销毁那份足以暴露她身份的文件。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [məˈsjɜːr] - [diˈnaɪd] [ðæt] [ðæt] [ˈletər] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [wətˈevər]
It was in vain that Monsieur Darzac denied that that letter had anything whatever
它 曾是 在 徒劳 那 先生 - 否认 那 那 信 有 任何事物 任何
[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪm] .
to do with the crime .
到 做 和 这 犯罪 .
达尔扎克先生否认那封信与犯罪有任何关系, 但这徒劳无功。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn][æn; ən] [əˈfer] [soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstəri] [æz; əz] [ðɪs] ,
I told him that in an affair so filled with mystery as this ,
我 讲述 他 那 在 一个 事务 所以 已填 和 神秘 作为 这 ,
我告诉他, 在这样一件充满谜团的事情中,

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][haɪd] [ðɪs] [ˈletər] ; [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [pəˈsweɪdɪd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv]
he had no right to hide this letter ; that I was persuaded it was of
他 有 不 正确的 到 隐藏 这 信 ; 那 我 曾是 被说服 它 曾是 的
[kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ;
considerable importance ;
大量 重要性 ;
他无权隐瞒这封信; 我确信这封信非常重要;

[ðæt] [ðə; ði] [ˈdespərət] [toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [mædəmwəˈzel] - [hæd; həd] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði]
that the desperate tone in which Mademoiselle Stangerson had pronounced the
那 这 绝望的 语气 在 哪个 小姐 - 有 发音 这
[prəˈfetɪk] [freɪz] , — [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [terz] ,
prophetic phrase , — that his own tears ,
预言 短语 , — 那 他的 自己的 眼泪 ,
斯坦格森小姐说出那句预言性话语时所流露出的绝望语气——他自己的眼泪,

[ænd; ənd][ðə; ði] [θret] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prəˈfest] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz]
and the threat of a crime which he had professed after the letter was
和 这 威胁 的 一个 犯罪 哪个 他 有 声称 后 这 信 曾是
[rɪːd] — [ɔːl] [ðɪːz] [fækts] [tendɪd] [tuː; tə] [liːv] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [daʊt] .
read — all these facts tended to leave no room for me to doubt .
读 — 全部 这些 事实 倾向于 到 离开 不 房间 为了 我 到 怀疑 .
他在信件被宣读后扬言要犯罪——所有这些事实都让我没有丝毫怀疑的余地。

[məˈsjɜːr] - [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈædʒɪteɪtɪd] ,
Monsieur Darzac became more and more agitated ,
先生 - 成为 更多的 和 更多的 激动 ,
达尔扎克先生变得越来越激动。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪˈtʃːrmaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈfekt] [aɪ][hæd; həd] [prəˈduːst] [ɑːn][hɪm; ɪm]
and I determined to take advantage of the effect I had produced on him
和 我 决定 到 拿 优势 的 这 影响 我 有 生产 在 他
.
:
.
我决定利用我对他产生的影响。

- [jʊː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv][ˈbiːɪŋ] [ˈmærid] , [məˈsjɜːr] ,
' **You were on the point of being married , Monsieur ,**
- 你 是 在 这 观点 的 存在 已婚 , 先生 ,
“先生，您当时差点就要结婚了。”

- [aɪ][sed] [ˈneglɪdʒəntli][ænd; ənd][wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
' **I said negligently and without looking at him ,**
- 我 说 疏忽地 和 没有 寻找 在 他 ,
我漫不经心地说道，甚至都没看他一眼。

- [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli][jʊr; jər] [ˈmæridʒ] [bɪˈkʌmz] [ɪmˈpɔːsəb(ə)l][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtər] [ʌv; əv]
' **and suddenly your marriage becomes impossible because of the writer of**
- 和 突然 你的 婚姻 变成 不可能的 因为 的 这 作家 的
[ðæt] [ˈletər] ;
that letter ;
那 信 ;
“突然间，因为那封信的作者，你的婚姻变得不可能了；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][æz; əz][suːn][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈletər] [wʌz; wəz] [riːd] ,
because as soon as his letter was read ,
因为 作为 很快 作为 他的 信 曾是 读 ,
因为他的信一被读完，

[jʊː; jʊ][spʊʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kraɪm][tuː; tə][wɪn] [mædəmwəˈzel] - .
you spoke of the necessity for a crime to win Mademoiselle Stangerson .
你 辐 的 这 必要性 为了 一个 犯罪 到 赢 小姐 - .
你曾说过，为了赢得斯坦格森小姐的芳心，犯罪是必要的。

[ˈðerfɔːr] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmwʌn] [bɪˈtwiːn] [jʊː; jʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər] — [ˈsʌmwʌn] [huː] [ɪz] [priˈventɪŋ]
Therefore there is someone between you and her — someone who is preventing
所以 那里 是 某人 之间 你 和 她 — 某人 WHO 是 预防
[jʊr; jər] [ˈmæridʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ˈsʌmwʌn] [huː] [hæz; həz] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][kɪl] [hɜːr; hər] ,
your marriage with her — someone who has attempted to kill her ,
你的 婚姻 和 她 — 某人 WHO 有 尝试过 到 杀 她 ,
因此，你和她之间有人阻挠你们的婚姻——有人试图杀害她。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈmæri] !
so that she should not be able to marry !
所以 那 她 应该 不是 是 有能力的 到 结婚 !
所以她不应该能够结婚！

- [ænd; ənd][aɪ] [kənˈkluːdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] : - [naʊ] , [məˈsjɜːr] ,
' **And I concluded with these words : ' Now , monsieur ,**
- 和 我 结束 和 这些 字 : - 现在 , 先生 ,
最后我说道：“先生，

[jʊː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈkɑːnfɪdəns] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] !
you have only to tell me in confidence the name of the murderer !
你 有 仅有的 到 告诉 我 在 信心 这 姓名 的 这 凶手 !
你只需要悄悄告诉我凶手的名字！

- — [ðə; ði][wɜːrdz][aɪ][hæd; həd] [ˈʌtəd] [mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ˈɑːmɪnəsli] ,
' **— The words I had uttered must have struck him ominously ,**
- — 这 字 我 有 说出 必须 有 击 他 不祥地 ,
“——我说的那些话一定让他感到不祥之兆。”

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈhægərd] ,
for when I turned my eyes on him , I saw that his face was haggard ,
为了 什么时候 我 转向 我的 眼睛 在 他 , 我 锯 那 他的 脸 曾是 枯槁 ,
当我看向他时，我看到他面容憔悴。

[ðə; ði] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd] [ˈterər] [ˈʃʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] . “
the perspiration standing on his forehead , and terror showing in his eyes .”
这 汗 常设 在 他的 前额 , 和 恐怖 显示 在 他的 眼睛 : “
他额头上渗出了汗珠, 眼中满是恐惧。

- [məˈsjɜːr] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] ,
‘ **Monsieur , ‘ he said to me ,**
- 先生 , - 他 说 到 我 ,
“先生,”他对我说,
- [aɪ][er ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [əˈpɪr] [ɪnˈseɪn] ,
‘ **I am going to ask of you something which may appear insane ,**
- 我 是 去 到 问 的 你 某物 哪个 可能 出现 疯狂的 ,
“我要问你一件可能看起来很疯狂的事,”

[bʌt; bət][ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [pleɪs] [maɪ][laɪf][ɪn][jɔːr; jər][hændz] .
but in exchange for which I place my life in your hands .
但 在 交换 为了 哪个 我 地方 我的 生活 在 你的 双手 :
但作为交换, 我将我的生命托付于你。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tel] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn]
You must not tell the magistrates of what you saw and heard in the garden
你 必须 不是 告诉 这 地方法官 的 什么 你 锯 和 听到 在 这 花园
[ʌv; əv][ðə; ði][er ˈliːzeɪ] ,
of the Élysée ,
的 这 爱丽舍宫 ,
“你不可将你在爱丽舍花园里所见所闻告诉地方官长。

— [ˈniːðər] [tuː; tə][ðem; ðəm][nɔːr][tuː; tə] [ˈenɪbəːdi] .
— **neither to them nor to anybody .**
— 两者都不 到 他们 也不 到 任何人 :
——既不是对他们, 也不是对任何人。

[aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ][er ˈem] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [aɪ] [fiːl] , [ðæt] [juː; jʊ] [brɪˈliːv]
I swear to you , that I am innocent , and I know , I feel , that you believe
我 发誓 到 你 , 那 我 是 清白的 , 和 我 知道 , 我 感觉 , 那 你 相信
[em ˈiː] ;
me ;
我 ;
我向你发誓, 我是无辜的, 而且我知道, 我感觉, 你会相信我;

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [biː; bi][ˈteɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] [mæn][ðæn; ðən] [siː] [ˈdʒʌstɪs][ɡoʊ] [əˈstreɪ] [ɑːn]
but I would rather be taken for the guilty man than see justice go astray on
但 我 会 相当 是 已采取 为了 这 有罪的 男人 比 看 正义 去 误入歧途 在
[ðæt] [freɪz] ,
that phrase ,
那 短语 ,
但我宁愿被当成罪犯, 也不愿看到正义因为这句话而偏离正轨。

“ [ðə; ði] [ˈprezbɪteri] [hæz; həz][lɔːst] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [tʃɑːrm] , [nɔːr][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ɪts] [ˈbraɪtnəs] .
“ **The presbytery has lost nothing of its charm , nor the garden its brightness .**
” 这 长老会 有 丢失的 没有什么 的 它是 魅力 , 也不 这 花园 它是 亮度 :
“长老会的魅力丝毫未减, 花园的明亮也依旧如故。”

“ [ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz][mʌst; məst] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [freɪz] .
” **The judges must know nothing about that phrase .**
” 这 法官 必须 知道 没有什么 关于 那 短语 :
“法官们肯定对这句话一无所知。”

[ɔːl] [ðɪs] [ˈmætər] [ɪz][ɪn][jɔːr; jər][hændz] .
All this matter is in your hands .
全部 这 事情 是 在 你的 双手 :
这一切都掌握在你手中。

[mə'sjɜ:r] , [aɪ] [li:v] [aɪ'ti:][ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [fər'get] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [æt; ət][ðə; ði][eɪ'li:zeɪ] .
Monsieur , I leave it there ; but forget the evening at the Élysée .
先生 , 我 离开 它 那里 ; 但 忘记 这 晚上 在 这 爱丽舍宫 .

先生, 我就把这件事留在那里吧; 但请忘记在爱丽舍宫的那个夜晚。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈʌðər] [roʊdʒ] [ɑ:r; ər][ˈoʊpən][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [sɜ:rtɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)] .
A hundred other roads are open to you in your search for the criminal .
一个 百 其他 道路 是 打开 到 你 在 你的 搜索 为了 这 刑事 .

在追捕罪犯的过程中, 你还有上百条其他道路可以选择。

[aɪ] [wɪl] [ˈoʊpən][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][maɪ'self] .
I will open them for you myself .
我 将要 打开 他们 为了 你 我 .

我会亲自为你打开它们。

[aɪ] [wɪl] [help][ju:; jʊ] .
I will help you .
我 将要 帮助 你 .

我会帮助你。

[wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ʌp][jʊr; jər][ˈkwɔ:rtərz] [hɪr] ?
Will you take up your quarters here ?
将要 你 拿 向上 你的 四分之一 这里 ?

你会在这里住下吗?

— [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'meɪn] [hɪr] [tu:; tə][du:][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] . — [i:t] — [sli:p] [hɪr] — [wa:tʃ] [maɪ]
— You may remain here to do as you please . — Eat — sleep here — watch my
— 你 可能 保持 这里 到 做 作为 你 请 . **—** 吃 **—** 睡觉 这里 **—** 手表 我的
[ˈækʃnz] — [ðə; ði] [ˈækʃnz] [ʌv; əv][ɔ:l] [hɪr] .
actions — the actions of all here .
行动 — 这 行动 的 全部 这里 .

——你可以留在这里做任何你想做的事。——吃——睡——观察我的行动——观察这里所有人的行动。

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] - , [mə'sjɜ:r] ; [bʌt; bət] [fər'get] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [æt; ət]
You shall be master of the Glandier , Monsieur ; but forget the evening at
你 将 是 掌握 的 这 - , 先生 ; 但 忘记 这 晚上 在
[ðə; ði][eɪ'li:zeɪ] . -
the Élysée . '
这 爱丽舍宫 . -

先生, 您将成为格朗迪埃号的主人; 但请忘掉在爱丽舍宫的夜晚吧。

" [ru:|etə'bi:l] [hɪr] [pɔ:zd] [tu:; tə] [teɪk] [breθ] .
" **Rouletabille here paused to take breath .**
" 轮盘赌 这里 暂停 到 拿 气息 .

“鲁莱塔比勒在这里停下来喘口气。”

[aɪ] [naʊ] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [soʊ] [ˈʌniks'pleɪnəbl] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'mi:nər] [ʌv; əv]
I now understood what had appeared so unexplainable in the demeanour of
我 现在 理解 什么 有 出现 所以 无法解释 在 这 风度 的
[mə'sjɜ:r] [ˈrɑ:bərt] - [tɔ:rdʒ] [maɪ] [frend] ,
Monsieur Robert Darzac towards my friend ,
先生 罗伯特 - 向 我的 朋友 ,

我现在明白了罗伯特·达尔扎克先生对我朋友那种看似无法解释的态度究竟是怎么回事了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [fə'sɪləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'pɔ:rtər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][ɪn'stɔ:l]
and the facility with which the young reporter had been able to instal
和 这 设施 和 哪个 这 年轻的 记者 有 到过 有能力的 到 安装
[hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .
himself on the scene of the crime .
他自己 在 这 场景 的 这 犯罪 .

以及这位年轻记者能够如此轻松地抵达犯罪现场。

[maɪ][kjʊriˈɑ:səti][kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə][bi:; bi][ɪkˈsaɪtɪd][baɪ][ɔ:l][aɪ][hæd; həd][hɜ:rd] .
My curiosity could not fail to be excited by all I had heard .
我的 好奇心 可以 不是 失败 到 是 兴奋的 经过全部 我 有 听到 .
我听到的一切都激起了我的好奇心。

[aɪ][æskt][ru:|lətəˈbi:l][tu:; tə][ˈsætɪsfai][aɪˈti:] [sti:l][ˈfɜ:rðər] .
I asked Rouletabille to satisfy it still further .
我 问 轮盘赌 到 满足 它 仍然 更远 .
我要求 Rouletabille 进一步满足它。

[wʌt][hæd; həd][ˈhæpənd][æt; ət][ðə; ði]-[ˈdʊrɪŋ][ðə; ði][pæst][wi:k] ?
What had happened at the Glandier during the past week ?
什么 有 发生 在 这 - 期间 这 过去的 星期 ?
过去一周，格兰迪尔酒店发生了什么事？

—[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t][təʊld][emˈi:] [ðæt][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈsɜ:rʃɪs][ɪndəˈkeɪənz][əˈɡenst][məˈsjɜ:r]
— Had he not told me that there were surface indications against Monsieur
— 有 他 不是 讲述 我 那 那里 是 表面 症状 反对 先生
- [mʌtʃ][mɔ:r][ˈterəb(ə)l][ðæn; ðən][ðæt][ʌv; əv][ðə; ði][keɪn][faʊnd][baɪ]- ?
Darzac much more terrible than that of the cane found by Larsan ?
- 很多 更多的 糟糕的 比 那 的 这 甘蔗 成立 经过 - ?
—他难道没有告诉我，达尔扎克先生身上还有比拉尔桑发现的手杖更可怕的表面迹象吗？

“ [ˈevriθɪŋ][si:mz][tu:; tə][bi:; bi][ˈpɔɪntɪŋ][əˈɡenst][hɪm; ɪm] , ” [rɪˈplaɪd][maɪ][frend] ,
“ Everything seems to be pointing against him , ” replied my friend ,
“ 一切 似乎 到 是 指向 反对 他 , ” 回复 我的 朋友 ,
“一切似乎都对他不利,”我的朋友回答说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪz][brɪˈkʌmɪŋ][ɪkˈsi:dɪŋli][greɪv] .
“ and the situation is becoming exceedingly grave .
“ 和 这 情况 是 成为 非常 严重 .
“而且情况正变得极其严峻。”

[məˈsjɜ:r]-[əˈpɪrɜz][nɑ:t][tu:; tə][maɪnd][aɪˈti:] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][ɪn][ðæt][hi:; hi][ɪz][rɔ:ŋ] .
Monsieur Darzac appears not to mind it much ; but in that he is wrong .
先生 - 出现 不是 到 头脑 它 很多 ; 但 在 那 他 是 错误的 .
达尔扎克先生似乎并不太在意；但他错了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪntrəstɪd][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][helθ][ʌv; əv][mædəmˌwəˈzel]- , [wɪtʃ][wʌz; wəz][ˈdeɪli]
I was interested only in the health of Mademoiselle Stangerson , which was daily
我 曾是 感兴趣的 仅有的 在 这 健康 的 小姐 - , 哪个 曾是 日常的
[ɪmˈpru:vɪŋ] ,
improving ,
改善 ,
我只关心斯坦格森小姐的健康状况，而她的健康状况正在一天天好转。

[wen][ˈsʌmθɪŋ][əˈkɜ:rd][ðæt][ɪz][iˈv(ə)n][mɔ:r][mɪˈstɪrɪəs][ðæn; ðən] — [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈmɪstəri]
when something occurred that is even more mysterious than — than the mystery
什么时候 某物 发生 那 是 甚至 更多的 神秘 比 — 比 这 神秘
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈjeləʊ][ru:m] ! “
of The Yellow Room ! ”
的 这 黄色的 房间 ! “
当一件比“黄房间”之谜还要神秘的事情发生时！

“ [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] !
“ Impossible !
“ 不可能的 !
“不可能的！

“ [aɪ][kraɪd] , ” [wʌt][kʊd; kəd][bi:; bi][mɔ:r][mɪˈstɪrɪəs][ðæn; ðən][ðæt] ? ”
“ I cried , “ What could be more mysterious than that ? ”
“ 我 哭 , ” 什么 可以 是 更多的 神秘 比 那 ? ”
我喊道：“还有什么比这更神秘的呢？ ”

“ [let] [ju: 'es][fɜ:rst][gʊʊ] [bæk] [tu:; tə] [mə'sjɜ:r] [ˈrɑ:bərt] - , ” [sed] [ru:ˌletə'bi:l] , [ˈkɑ:mɪŋ] [em 'i:] .
“ **Let us first go back to Monsieur Robert Darzac , ” said Rouletabille , calming me .**
“ 让 我们 第一的 去 后退 到 先生 罗伯特 - , ” 说 轮盘赌 , 平静 我 .

“我们先回到罗伯特·达尔扎克先生那里去吧,”鲁勒塔比勒说道, 安抚着我。

“ [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpɔɪntɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
“ **I have said that everything seems to be pointing against him .**
“ 我 有 说 那 一切 似乎 到 是 指向 反对 他 .
“我说过, 一切似乎都对他不利。”

[ðə; ði][ma:rkz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ni:t] [bu:ts] [faʊnd] [baɪ][fʁe.de.vik] - [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈri:əli] [ðə; ði]
The marks of the neat boots found by Frédéric Larsan appear to be really the
这 标记 的 这 整洁的 靴子 成立 经过 弗雷德里克 - 出现 到 是 真的 这
[fu:t'prints] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] - [fi'ansɪ] .
footprints of Mademoiselle Stangerson's fiancé .
脚印 的 小姐 - 未婚夫 .

弗雷德里克·拉尔桑发现的整洁靴子的痕迹, 似乎真的是斯坦格森小姐未婚夫脚印。

[ðə; ði][ma:rkz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbaɪsɪkl] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbaɪsɪkl] .
The marks made by the bicycle may have been made by his bicycle .
这 标记 制成 经过 这 自行车 可能 有 到过 制成 经过 他的 自行车 .
自行车留下的痕迹可能是他的自行车留下的。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈju:zuəli; 'ju:zəli] [left] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [[æ'tʊʊ] ;
He had usually left it at the château ;
他 有 通常 左边 它 在 这 城堡 ;
他通常把它留在城堡里;

[waɪ] [dɪd][hi:; hi] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˈpærɪs][ɑ:n] [ðæt] [pər'tɪkjələɹ] [ə'keɪʒn] ?
why did he take it to Paris on that particular occasion ?
为什么 做过 他 拿 它 到 巴黎 在 那 特别的 场合 ?
他为什么偏偏在那个场合把它带到了巴黎?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [[æ'tʊʊ] ?
Was it because he was not going to return again to the château ?
曾是 它 因为 他 曾是 不是 去 到 返回 再次 到 这 城堡 ?
是因为他不再打算回到城堡了吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][br'kəz, br'kɔ:z] , [ˈʊʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ɔ:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæɪɪdʒ] ,
Was it because , owing to the breaking off of his marriage ,
曾是 它 因为 , 欠款 到 这 打破 离开 的 他的 婚姻 ,
是因为婚姻破裂吗?

[hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [wɜ:r; wər][tu:; tə] [si:s] ?
his relations with the Stangersons were to cease ?
他的 关系 和 这 - 是 到 停止 ?
他与斯坦格森家族的关系就此结束吗?

[ɔ:l] [hu:] [ɑ:r; əɹ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætəɹ] [ə'fɜ:rm] [ðæt] [ðʊʊz] [rɪ'leɪʃnz] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [kən'tɪnju:]
All who are interested in the matter affirm that those relations were to continue
全部 WHO 是 感兴趣的 在 这 事情 确认 那 那些 关系 是 到 继续
[ʌn'tʃeɪndʒd] .
unchanged .
未更改 .

所有关心此事的人都表示, 这些关系将继续保持不变。

“ [fʁe.de.vik] - , [haʊ'evəɹ] , [br'li:vz] [ðæt] [ɔ:l] [ˈɪntərkɔ:rs] [wʌz; wəz][æt; ət][æɹ; ən][end] .
“ **Frédéric Larsan , however , believes that all intercourse was at an end .**
“ 弗雷德里克 - , 然而 , 相信 那 全部 交往 曾是 在 一个 结尾 .
“然而, 弗雷德里克·拉尔桑认为, 所有性行为都已结束。

[frʌm; frəm][ðə; ði][deɪ] [wen] [mə'sjɜ:r] - [ə'kʌmpənɪd] [mædəmwə'zel] - [tu:; tə][ðə; ði]
From the day when Monsieur Darzac accompanied Mademoiselle Stangerson to the
从 这 天 什么时候 先生 - 伴随 小姐 - 到 这
[grændz][,mægə'zɪnz][di:][lɑ:] ['lu:vər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][deɪ] ['æftər][ðə; ði][kraɪm] ,
Grands Magasins de la Louvre until the day after the crime ,
大人物 商店 德 拉 卢浮宫 直到 这 天 后 这 犯罪 ,
从达尔扎克先生陪同斯坦格森小姐前往卢浮宫百货商店的那天起, 直到犯罪发生后的第二天,

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] - .
he had not been at the Glandier .
他 有 不是 到过 在 这 - .
他当时不在格兰迪耶酒店。

[rɪ'membər] [ðæt] [mædəmwə'zel] - [bɔ:st][hɜ:r; həɹ] ['retɪkju:l] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][ki:] [wɪð; wɪθ]
Remember that Mademoiselle Stangerson lost her reticule containing the key with
记住 那 小姐 - 丢失的 她 网状物 包含 这 钥匙 和
[ðə; ði][bræs] [hed] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
the brass head while she was in his company .
这 黄铜 头 尽管 她 曾是 在 他的 公司 .
请记住, 斯坦格森小姐在他陪伴下弄丢了装有黄铜钥匙的手提包。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][eɪ'li:zeɪ] ,
From that day to the evening at the Élysée ,
从 那 天 到 这 晚上 在 这 爱丽舍宫 ,
从那天到晚上在爱丽舍宫,

[ðə; ði] [sɔ:'bɒn] [prə'fesər] [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] - [dɪd][nɑ:t] [si:] [wʌn] [ə'nʌðər] ;
the Sorbonne professor and Mademoiselle Stangerson did not see one another ;
这 索邦大学 教授 和 小姐 - 做过 不是 看 一 其他 ;
索邦大学教授和斯坦格森小姐没有见面;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .
but they may have written to each other .
但 他们 可能 有 书面 到 每个 其他 .
但他们可能互相写过信。

[mædəmwə'zel] - [went][tu:; tə][ðə; ði][pəʊst] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə][get][ə; eɪ] ['letər] ,
Mademoiselle Stangerson went to the Post Office to get a letter ,
小姐 - 去 到 这 邮政 办公室 到 得到 一个 信 ,
斯坦格森小姐去邮局取信。

[wɪtʃ] - [sez] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['rɑ:bərt] - ;
which Larsan says was written by Robert Darzac ;
哪个 - 说道 曾是 书面 经过 罗伯特 - ;
拉尔桑说这是罗伯特·达扎克写的;

[fɔ:r; fər] ['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [æt; ət][ðə; ði][eɪ'li:zeɪ] ,
for knowing nothing of what had passed at the Élysée ,
为了 会心 没有什么 的 什么 有 通过了 在 这 爱丽舍宫 ,
因为对爱丽舍宫发生的事情一无所知,

- [bɪ'li:vz] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mə'sjɜ:r] - [hɪm'self] [hu:] [stoʊl] [ðə; ði] ['retɪkju:l] [wɪð; wɪθ]
Larsan believes that it was Monsieur Darzac himself who stole the reticule with
- 相信 那 它 曾是 先生 - 他自己 WHO 偷窃 这 网状物 和
[ðə; ði][ki:] ,
the key ,
这 钥匙 ,
拉尔桑认为, 偷走装有钥匙的手提包的人就是达尔扎克先生本人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['fɔ:rsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [kən'sent] ,
with the design of forcing her consent ,
和 这 设计 的 强制 她 同意 ,
旨在强迫她同意,

[baɪ] ['getɪŋ] [pə'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['pepərəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['faːðər] — ['pepərəz] [wɪt] [hiː; hi]
by getting possession of the precious papers of her father — papers which he
经过 获得 拥有 的 这 宝贵的 文件 的 她 父亲 — 文件 哪个 他
[wʊd] [hæv; həv] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] [kən'dɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz]
would have restored to him on condition that the marriage engagement was
会 有 恢复 到 他 在 状况 那 这 婚姻 订婚 曾是
[tuː; tə][biː; bi] [fʊl'fɪld] .
to be fulfilled .
到 是 已完成 .

通过获得她父亲的珍贵文件——如果婚约得以履行，她父亲就会将这些文件归还给他。

“ [ɔːl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['daʊtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ɔːlmoʊst][əb'sɜːrd] [haɪ'pɔːθəsis] , [æz; əz]
“ **All that would have been a very doubtful and almost absurd hypothesis , as**
“ 全部 那 会 有 到过 一个 非常 疑 和 几乎 荒诞 假设 , 作为
- [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][em 'iː] ,
Larsan admitted to me ,
- 承认 到 我 ,

“正如拉尔桑向我承认的那样，所有这些都将是——一个非常值得怀疑甚至近乎荒谬的假设。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ə'hʌðər] [ænd; ənd] [mʌt] ['greɪvər] ['sɜːrkəmstæns] .
but for another and much graver circumstance .
但 为了 其他 和 很多 刻刀 环境 .

但情况却截然不同，而且更加严重。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['etɪ(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] —
In the first place here is something which I have not been able to explain —
在 这 第一的 地方 这里 是 某物 哪个 我 有 不是 到过 有能力的 到 解释 —
[mə'sjɜːr] - [hæd; həd] [hɪm'self] ,
Monsieur Darzac had himself ,
先生 - 有 他自己 ,
首先，有一件事我一直无法解释——达尔扎克先生自己.....

[ɑːn][ðə; ði] 24th ,
on the 24th ,
在 这 24th ,

24日，

[gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] ['ɑːfɪs] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] [wɪt] [mædəmwə'zel] [hæd; həd] [kɔːld]
gone to the Post Office to ask for the letter which Mademoiselle had called
已消失 到 这 邮政 办公室 到 问 为了 这 信 哪个 小姐 有 称为
[fɔːr; fər][ænd; ənd] [rɪ'sɪvd] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .
for and received on the previous evening .
为了 和 已收到 在 这 以前的 晚上 .

去邮局取回小姐前一天晚上打电话索要并收到的那封信。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [meɪd] [æplɪ'keɪ(ə)n] ['tæliːz] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The description of the man who made application tallies in every respect with the
这 描述 的 这 男人 WHO 制成 应用 统计 在 每一个 尊重 和 这
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] - ,
appearance of Monsieur Darzac ,
外貌 的 先生 - ,

应聘者的描述与达尔扎克先生的外貌完全吻合。

[huː] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɛstʃənz] [pʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] ,
who , in answer to the questions put to him by the examining magistrate ,
WHO , 在 回答 到 这 问题 放 到 他 经过 这 检查 地方法官 ,
他回答了审讯法官提出的问题，

[dɪ'naɪz] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] ['ɑːfɪs] .
denies that he went to the Post Office .
否认 那 他 去 到 这 邮政 办公室 .
他否认自己去过邮局。

[naʊ] ['i:v(ə)n][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪm; ɪm] — [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑ:t]
Now even admitting that the letter was written by him — which I do not
现在 甚至 承认 那 这 信 曾是 书面 经过 他 — 哪个 我 做 不是
[br'li:v] — [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [mædəmwə'zel] - [hæd; həd] [rɪ'si:vð] [aɪ'tiː] ,
believe — he knew that Mademoiselle Stangerson had received it ,
相信 — 他 知道 那 小姐 - 有 已收到 它 ,
即使他承认这封信是他写的——但我并不相信——他也知道斯坦格森小姐收到了这封信。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [aɪ'tiː][ɪn][hɜːr; həɹ][hændz][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [æt; ət][ðə; ði][er'liːzeɪ] .
since he had seen it in her hands in the garden at the Élysée .
自从 他 有 已见 它 在 她 双手 在 这 花园 在 这 爱丽舍宫 .
因为他曾在爱丽舍宫花园里亲眼见过她拿着它。

[aɪ'tiː][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [hiː; hi] , [ðen] , [huː] [hæd; həd] [gɔ:n] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] ['ɑ:fɪs] ,
It could not have been he , then , who had gone to the Post Office ,
它 可以 不是 有 到过 他 , 然后 , WHO 有 已消失 到 这 邮政 办公室 ,
那么, 去邮局的人不可能是他。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] 24th , [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz][noʊ][lɔŋgər]
the day after the 24th , to ask for a letter which he knew was no longer
这 天 后 这 24th , 到 问 为了 一个 信 哪个 他 知道 曾是 不 更长
[ðer; ðər] .
there :
那里 :

24日之后的第二天, 他去索要一封他明知已经不存在的信。
“ [tuː; tə][em 'iː][aɪ'tiː] [ə'pɪrɪz] [klɪr] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] , ['strɔːŋli] [rɪ'zemblɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
“ **To me it appears clear that somebody , strongly resembling him ,**
“ 到 我 它 出现 清除 那 某人 , 强烈 类似 他 ,
“在我看来, 很明显, 有人长得和他非常相似,

[stəʊl] [mædəmwə'zel] - [retɪkjʊ:l] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['letər] ,
stole Mademoiselle Stangerson's reticule and in that letter ,
偷窃 小姐 - 网状物 和 在 那 信 ,
偷了斯坦格森小姐的手提包, 并在信中写道:

[hæd; həd] [dɪ'mɑːndɪd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [sent] [hɪm; ɪm] .
had demanded of her something which she had not sent him .
有 要求 的 她 某物 哪个 她 有 不是 发送 他 .
他向她索要了她没有寄给他的东西。

[hens] [hɪz; ɪz] [æplɪ'keɪ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][pəʊst] ['ɑ:fɪs] ,
hence his application at the Post Office ,
因此 他的 应用 在 这 邮政 办公室 ,
因此他向邮局提出了申请。

[tuː; tə] [lɜːrɪn] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [hu:m] [aɪ'tiː]
to learn whether his letter had been delivered to the person to whom it
到 学习 无论 他的 信 有 到过 发表 到 这 人 到 谁 它
[hæd; həd] [bɪn] [ə'drest] .
had been addressed .
有 到过 已解决 .
查明他的信是否已送达收件人。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kleɪmd] , [hiː; hi][hæd; həd] [brɪ'kʌm] ['fjʊəriəs] .
Finding that it had been claimed , he had become furious .
寻找 那 它 有 到过 声称 , 他 有 变得 狂怒 .
发现有人认领了这块地, 他勃然大怒。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [di'mɑːndɪd] ?
What had he demanded ?
什么 有 他 要求 ?

他提出了什么要求？

[ˈnoʊbəːdi][bʌt; bət] [mædəmweɪzəl] - [noʊz] .
Nobody but Mademoiselle Stangerson knows .
无人 但 小姐 - 知道 .

除了斯坦格森小姐，没有人知道。

[ðen] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈmæːdəd] [ˈdʊrɪŋ]
Then , on the day following , it is reported that she had been murdered during
然后 , 在 这 天 下列的 , 它 是 据报道 那 她 有 到过 被谋杀 期间
[ðə; ði] [naɪt] ,
the night ,
这 夜晚 ,

第二天，就有报道称她当晚被谋杀。

[ænd; ənd] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [prəˈfesər] [hæd; həd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
and , the next day , I discovered that the Professor had , at the same time ,
和 , 这 下一个 天 , 我 发现 那 这 教授 有 , 在 这 相同的 时间 ,
第二天，我发现教授同时还.....

[bɪn] [rɒbd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [poʊst] [resˈtɑːnteɪ] [ˈletər] .
been robbed by means of the key referred to in the poste restante letter .
到过 被抢劫 经过 方法 的 这 钥匙 指 到 在 这 邮政 餐厅 信 .

被盗贼利用邮局寄存信中提到的钥匙盗走了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] , [ðen] ,
It would seem , then ,
它 会 似乎 , 然后 ,

看来，

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [went] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈletər] [mʌst; məst]
that the man who went to the Post Office to inquire for the letter must
那 这 男人 WHO 去 到 这 邮政 办公室 到 查询 为了 这 信 必须
[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] .
have been the murderer .
有 到过 这 凶手 .

去邮局询问信件的那个人一定是凶手。

[ɔːl] [ðiːz] [ˈɑːrgjuːmənts] - [əˈplaɪz] [æz; əz] [əˈɡenst] [məˈsjɜːr] - .
All these arguments Larsan applies as against Monsieur Darzac .
全部 这些 论点 - 适用 作为 反对 先生 - .

拉尔桑用所有这些论点来反驳达尔扎克先生。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ˈmædʒɪstreɪt] , - , [ænd; ənd][maɪˈself] ,
You may be sure that the examining magistrate , Larsan , and myself ,
你 可能 是 当然 那 这 检查 地方法官 , - , 和 我 ,

您可以放心，审讯法官拉尔桑和我本人，

[hæv; həv] [dʌn] [ˈʌʊər; ɑːr] [best] [tuː; tə] [get] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst] [ˈɑːfɪs] [prɪˈsaɪs] [ˈdiːteɪlz] [ˈrelatɪv] [tuː; tə]
have done our best to get from the Post Office precise details relative to
有 完毕 我们的 最好的 到 得到 从 这 邮政 办公室 精确的 细节 相对的 到
[ðə; ði] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [huː] [əˈplaɪd] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] 24th [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] .
the singular personage who applied there on the 24th of October .
这 单数 人士 WHO 应用 那里 在 这 24th 的 十月 .

我们已尽力从邮局获取有关 10 月 24 日在那里办理业务的那位人士的确切详细信息。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈlɜːrɪd] .
But nothing has been learned .
但 没有什么 有 到过 学习 .

但我们什么也没学到。

[wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [keɪm] [frɑːm; frəm] — [ɔːr] [wer] [hiː; hi] [went] .
We don't know where he came from — or where he went .
我们 不 知道 在哪里 他 来了 从 — 或者 在哪里 他 去 .

我们不知道他从哪里来，也不知道他去了哪里。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [dɪˈskɹɪpʃn] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm; ɪm][rɪˈzemb(ə)l] [məˈsjɜːr] - , [wiː; wi] [noʊ]
Beyond the description which makes him resemble Monsieur Darzac , we know
超过 这 描述 哪个 制作 他 类似 先生 - , 我们 知道
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

除了描述他酷似达尔扎克先生之外，我们对他一无所知。

“ [aɪ][hæv; həv] [əˈnaʊnst] [ɪn][ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈdʒɜːnəlz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [rɪˈwɔːrd] [wɪl] [biː; bi]
“ **I have announced in the leading journals that a handsome reward will be**
“ 我 有 宣布 在 这 领导 期刊 那 一个 英俊的 报酬 将要 是
[ɡɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][ˈdraɪvər][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpʌblɪk] [kənˈveɪəns] [huː] [drəʊv] [ə; eɪ] [fer] [tuː; tə][noʊ] . - ,
given to a driver of any public conveyance who drove a fare to No . 40 ,
给定 到 一个 司机 的 任何 民众 输送 WHO 驾驶 一个 票价 到 不 . - ,
“我已经在主要报纸上宣布，任何载客到40号的公共交通工具司机都将获得丰厚的奖励。”

[poʊst] [ˈɑːfɪs] , [əˈbaʊt] [ten] [əˈklɒk, əu-] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 24th [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] .
Post Office , about ten o'clock on the morning of the 24th of October .
邮政 办公室 , 关于 十 点钟 在 这 早晨 的 这 24th 的 十月 .
邮局，10月24日上午10点左右。

[ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ədˈrest] [tuː; tə] - [em] . [ɑːr] . , - [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪˈpɔːk] -
Information to be addressed to ' M . R . , ' at the office of the ' Epoque ' .
信息 到 是 已解决 到 - M . 拉 . , - 在 这 办公室 的 这 - 时代 -
;
;
;
;

请将信息寄至“Epoque”办公室的“MR”；

[bʌt; bət][noʊ] [ˈænsər] [hæz; həz] [rɪˈzʌltɪd] .
but no answer has resulted .
但 不 回答 有 结果 .

但至今仍未得到答复。

[ðə; ði][mæn] [meɪ] [hæv; həv] [wɔːkt] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] [ˈlaɪkli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] ,
The man may have walked ; but , as he was most likely in a hurry ,
这 男人 可能 有 步行 ; 但 , 作为 他 曾是 最多 可能 在 一个 匆忙 ,
那人可能是步行的；但是，由于他很可能很着急，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ɪn][ə; eɪ][kæb] .
there was a chance that he might have gone in a cab .
那里 曾是 一个 机会 那 他 可能 有 已消失 在 一个 出租车 .
他有可能乘出租车离开了。

[huː] , [aɪ] [kiːp] [ˈæskɪŋ] [maɪˈself] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
Who , I keep asking myself night and day ,
WHO , 我 保持 问 我 夜晚 和 天 ,
我日夜不停地问自己，究竟是谁？

[ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [soʊ] [ˈstrɔːŋli] [rɪˈzembɪz] [məˈsjɜːr] [ˈrɑːbərt] - ,
is the man who so strongly resembles Monsieur Robert Darzac ,
是 这 男人 WHO 所以 强烈 类似 先生 罗伯特 - ,
这位男士长得非常像罗伯特·达尔扎克先生。

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz][ˈɔ:lsʊʊ] [noʊn] [tu:; tə][hæv; həv] [bɔ:t] [ðə; ði] [keɪn] [wɪt] [hæz; həz] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:]
and who is also known to have bought the cane which has fallen into
和 WHO 是 还 已知 到 有 买 这 甘蔗 哪个 有 倒下 进入
- [hændz] .
Larsan's hands .
- 双手 .

据称，拉尔桑手中的那根手杖也是从他那里买来的。

[ðə; ði][moʊst] [ˈsɪriəs] [fækt][ɪz] [ðæt] [məˈsjɜ:r] - [wʌz; wəz] ,
“ The most serious fact is that Monsieur Darzac was ,
” 这 最多 严肃的 事实 是 那 先生 - 曾是 ,
“最严重的事实是，达尔扎克先生是.....”

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdʌb(ə)] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] [ˈɑ:fɪs] ,
at the very same time that his double presented himself at the Post Office ,
在 这 非常 相同的 时间 那 他的 双倍的 呈现 他自己 在 这 邮政 办公室 ,
就在他的替身出现在邮局的同时，

[daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈlektʃər] [æt; ət][ðə; ði] [sɔ:ˈbɒn] .
down for a lecture at the Sorbonne .
向下 为了 一个 演讲 在 这 索邦大学 .
去索邦大学听讲座。

[hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [dɪˈlɪvəd] [ðæt] [ˈlektʃər] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
He had not delivered that lecture , and one of his friends took his place .
他 有 不是 发表 那 演讲 , 和 一 的 他的 朋友们 采取 他的 地方 .
他没有发表那场演讲，他的一个朋友代替他做了演讲。

[wen] [aɪ] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪmˈplɔɪd] [ðə; ði] [taɪm] ,
When I questioned him as to how he had employed the time ,
什么时候 我 被质问 他 作为 到 如何 他 有 受雇 这 时间 ,
当我问他如何利用这段时间时，

[hi:; hi][təʊld][em ˈi:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][stroʊl][ɪn][ðə; ði][bɔwɑ:][di:] [buˈləʊn] .
he told me that he had gone for a stroll in the Bois de Boulogne .
他 讲述 我 那 他 有 已消失 为了 一个 漫步 在 这 布伊斯 德 布洛涅 .
他告诉我他去布洛涅森林散步了。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈfesər] [hu:] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlektʃər] ,
What do you think of a professor who , instead of giving his lecture ,
什么 做 你 思考 的 一个 教授 WHO , 反而 的 给予 他的 演讲 ,
你觉得一位教授如果不讲课，而是.....怎么样？

[əbˈteɪnz] [ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtu:t] [tu:; tə][gɔʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][stroʊl][ɪn][ðə; ði][bɔwɑ:][di:] [buˈləʊn] ?
obtains a substitute to go for a stroll in the Bois de Boulogne ?
获得 一个 代替 到 去 为了 一个 漫步 在 这 布伊斯 德 布洛涅 ?
有没有其他办法代替去布洛涅森林散步？

[wen] [fʁe.de.ʁik] - [æskt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
When Frédéric Larsan asked him for information on this point ,
什么时候 弗雷德里克 - 问 他 为了 信息 在 这 观点 ,
当弗雷德里克·拉尔桑就这一点向他询问信息时，

[hi:; hi][ˈkwaɪətli] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊ] [hi:; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn]
he quietly replied that it was no business of his how he spent his time in
他 悄悄 回复 那 它 曾是 不 商业 的 他的 如何 他 花费 他的 时间 在
[ˈpæɪs] .
Paris .
巴黎 .
他平静地回答说，他在巴黎如何度过时间与他无关。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [fred] [swɔ:r] [ə'laʊd] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][aʊt] , [wɪ'ðəʊt] ['eni:bədi:z] [help] .
On which Fred swore aloud that he would find out , without anybody's help .
在 哪个 弗雷德 发誓 大声 那 他 会 寻找 出去 , 没有 任何人的 帮助 .

弗雷德当即发誓，他一定要查明真相，不需要任何人的帮助。

“ [ɔ:l] [ðɪs] [si:mz] [tu:; tə][fɪt][ɪn][wɪð; wɪθ] ['fredz] [haɪ'pɔ:θəsis] , ['neɪmli] ,
“ All this seems to fit in with Fred's hypothesis , namely ,
“ 全部 这 似乎 到 合身 在 和 弗雷德的 假设 , 即 ,
“这一切似乎都与弗雷德的假设相符，即：

[ðæt] [mə'sjɜ:r] - [ə'laʊd] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ]
that Monsieur Stangerson allowed the murderer to escape in order to avoid a
那 先生 - 允许 这 凶手 到 逃脱 在 命令 到 避免 一个
[ˈskænd(ə)] .
scandal .
丑闻 .

斯坦格森先生为了避免丑闻，放走了凶手。

[ðə; ði] [haɪ'pɔ:θəsis] [ɪz] ['fɜ:rðər] [səb'stænjɪ:etɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] - [wɔz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ]
The hypothesis is further substantiated by the fact that Darzac was in The Yellow
这 假设 是 更远 已证实 经过 这 事实 那 - 曾是 在 这 黄色的
[ru:m] [ænd; ənd][wɔz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] .
Room and was permitted to get away .
房间 和 曾是 允许 到 得到 离开 .

达尔扎克身处黄房间并被允许逃脱这一事实进一步证实了这一假设。

[ðæt] [haɪ'pɔ:θəsis] [aɪ] [brɪ'li:v] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [fɔ:ls] [wʌn] . — - [ɪz] ['bi:ɪŋ] [ˌmɪs'led][baɪ][aɪ'ti:] ,
That hypothesis I believe to be a false one . — Larsan is being misled by it ,
那 假设 我 相信 到 是 一个 错误的 — . — - 是 存在 被误导 经过 它 ;
我认为那个假设是错误的——拉尔桑被它误导了。

[ðəʊ] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [dɪs'pli:z] [em 'i:] , [dɪd][aɪ'ti:][nɑ:t] [ə'fekt] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɜ:rs(ə)n] .
though that would not displease me , did it not affect an innocent person .
尽管 那 会 不是 得罪 我 , 做过 它 不是 影响 一个 清白的人 .
虽然这不会让我不高兴，但如果这不影响到无辜的人，那又会怎样呢？

[naʊ] [dʌz] [ðæt] [haɪ'pɔ:θəsis] ['ri:əli] [ˌmɪs'li:d] [fʁe.de.ʁɪk] - ?
Now does that hypothesis really mislead Frédéric Larsan ?
现在 做 那 假设 真的 误导 弗雷德里克 - ？

那么，这个假设真的会误导弗雷德里克·拉尔桑吗？

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] . “
That is the question — that is the question .”
那 是 这 问题 — 那 是 这 问题 . “

这就是问题所在——这就是问题所在。

“ [pər'hæps][hi:; hi][ɪz] [raɪt] , “ [aɪ][kraɪd] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [ru:ˌletə'bi:l] .
“ Perhaps he is right , “ I cried , interrupting Rouletabille .
“ 也许 他 是 正确的 , “ 我 哭 , 打断 轮盘赌 .

“也许他是对的，”我打断了鲁莱塔比勒的话，喊道。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃɒr] [ðæt] [mə'sjɜ:r] - [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ? — [aɪ'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðɪ:z]
“ Are you sure that Monsieur Darzac is innocent ? — It seems to me that these
“ 是 你 当然 那 先生 - 是 清白的 ? — 它 似乎 到 我 那 这些
[ɑ:r; ər] [ɪk'strɔ:rdənəri] [koʊ'ɪnsɪdəns] — “
are extraordinary coincidences — “
是 非凡的 巧合 — “

“你确定达尔扎克先生是清白的吗？ ——在我看来，这些巧合非同寻常——”

“ [koʊ'ɪnsɪdəns] , “ [rɪ'plaɪd] [maɪ] [frend] , “ [ɑ:r; ər][ðə; ði][wɜ:rst] ['enəmi] [tu:; tə] [tru:θ] . “
“ Coincidences , “ replied my friend , “ are the worst enemies to truth . “
“ 巧合 , “ 回复 我的 朋友 , “ 是 这 最差 敌人 到 真相 . “

“巧合，”我的朋友回答说，“是真理最大的敌人。”

“ [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈmædʒɪstreɪt] [θɪŋk] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] ? ”
“ What does the examining magistrate think now of the matter ? ”
“ 什么 做 这 检查 地方法官 思考 现在 的 这 事情 ? ”
“ 审理法官现在对此事有何看法? ”

“ [məˈsjɜːr] [diː] [maːrˈkeɪ] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [əˈkjuːz] [məˈsjɜːr] - , [ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv]
“ Monsieur de Marquet hesitates to accuse Monsieur Darzac , in the absence of
“ 先生 德 马奎特 犹豫 到 控 先生 - , 在 这 缺席 的
[ˈæbsəluːt] [pruːfs] .
absolute proofs .
绝对 证明 .

“由于没有确凿的证据，德·马尔凯先生不愿指控达尔扎克先生。”
[naːt][ˈoʊnli] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] [ˈhoʊlli] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv]
Not only would he have public opinion wholly against him , to say nothing of
不是 仅有的 会 他 有 民众 观点 完全 反对 他 , 到 说 没有什么 的
[ðə; ði] [sɔːˈbɒn] ,
the Sorbonne ,
这 索邦大学 ,
他不仅会遭到公众舆论的全面反对，更不用说索邦大学了。

[bʌt; bət] [məˈsjɜːr] [ænd; ənd] [mædəmˈwɜːzəl] - .
but Monsieur and Mademoiselle Stangerson .
但 先生 和 小姐 - .
但是斯坦格森先生和小姐。

[ʃiː; ʃi] [əˈdɔːz] [məˈsjɜːr] [ˈrɑːbərt] - .
She adores Monsieur Robert Darzac .
她 喜爱 先生 罗伯特 - .
她非常崇拜罗伯特·达尔扎克先生。

[ˌɪndɪˈstɪŋktli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] ,
Indistinctly as she saw the murderer ,
模糊不清 作为 她 锯 这 凶手 ,
她模糊地看到了凶手，

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [bɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][naːt][hæv; həv]
it would be hard to make the public believe that she could not have
它 会 是 难的 到 制作 这 民众 相信 那 她 可以 不是 有
[ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] ,
recognised him ,
已确认 他 ,
很难让公众相信她不可能认不出他。

[ɪf] - [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l] .
if Darzac had been the criminal .
如果 - 有 到过 这 刑事 .
如果达尔扎克是罪犯的话。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdɪmli] [lɪt] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [naɪt] - [laɪt] , [haʊˈevər] [smɔːl]
No doubt The Yellow Room was very dimly lit ; but a night - light , however small
不 怀疑 这 黄色的 房间 曾是 非常 依稀 点燃 ; 但 一个 夜晚 - 光 , 然而 小的
[ˈɡɪvz] [sʌm; səm] [laɪt] .
, gives some light .
, 给予 一些 光 .
毫无疑问，黄房间的光线非常昏暗；但即使是一盏小夜灯也能提供一些光线。

[hɪr] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪz] [haʊ] [θɪŋz] [stʊd] [wen] , [θriː] [deɪz] , [ɔːr] [ˈræðər] [θriː] [naɪts] [əˈɡoʊ] ,
Here , my boy , is how things stood when , three days , or rather three nights ago ,
这里 , 我的 男生 , 是 如何 事物 站立 什么时候 , 三 天 , 或者 相当 三 夜晚 前 ,
孩子，事情是这样的，就在三天前，或者更确切地说是三天前的晚上：

[æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [streɪndʒ] [ˈɪnsɪdənt] [əˈkɜːrd] .
an extraordinarily strange incident occurred .
一个 非常 奇怪的 事件 发生 .

发生了一件极其奇怪的事件。

” [ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈviː] .
” Chapter XIV .
” 章 十四 .

“第十四章。

“ [aɪ][ɪkˈspekt][ðə; ði] [əˈsæsn] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] ”
” I Expect the Assassin this Evening ”
” 我 预计 这 刺客 这 晚上 ”

“我今晚会见到刺客”

“ [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ruːˌletəˈbiːl] , ” [soʊ][æz; əz][tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)] [juː; jʊ][tuː; tə]
” I must take you , ” said Roulette , ” so as to enable you to
” 我 必须 拿 你 , ” 说 轮盘赌 , ” 所以 作为 到 使能够 你 到
[ʌndərˈstænd] ,
understand ,
理解 ,

“我必须带你去,”鲁勒塔比勒说,“这样你才能明白。”

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈveriəs] [siːnz] .
to the various scenes .
到 这 各种各样的 场景 .

到各个场景。

[aɪ][maɪˈself] [bɪˈliːv] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [wʌt] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [els] [ɪz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ,
I myself believe that I have discovered what everybody else is searching for ,
我 我 相信 那 我 有 发现 什么 大家 别的 是 搜索 为了 ,
我相信我已经发现了大家都在寻找的东西。

[ˈneɪmli] , [haʊ] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ruːm] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [əˈkɑːmplɪs] ,
namely , how the murderer escaped from The Yellow Room , without any accomplice ,
即 , 如何 这 凶手 逃脱 从 这 黄色的 房间 , 没有 任何 同案犯 ,
具体来说,凶手是如何在没有同伙的情况下从黄房间逃脱的?

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [mædəmˈwəːzel] - [ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
and without Mademoiselle Stangerson having had anything to do with it .
和 没有 小姐 - 拥有 有 任何事物 到 做 和 它 .

而且这件事与斯坦格森小姐没有任何关系。

[bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][nɔːt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈmɜːrdərər] ,
But so long as I am not sure of the real murderer ,
但 所以 长的 作为 我 是 不是 当然 的 这 真实的 凶手 ,
但只要我还不确定真正的凶手是谁,

[aɪ][ˈkænɔːt] [steɪt] [ðə; ði] [ˈθiːəri] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈwɜːrkɪŋ] .
I cannot state the theory on which I am working .
我 不能 状态 这 理论 在 哪个 我 是 在职的 .

我无法透露我正在研究的理论。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt][aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [kəˈrekt] [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] ,
I can only say that I believe it to be correct and , in any case ,
我 能 仅有的 说 那 我 相信 它 到 是 正确的 和 , 在 任何 案件 ,
我只能说我相信这是正确的,而且,无论如何,

[ə; eɪ] [kwɑɪt] [ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] [wʌn] .
a quite natural and simple one .
一个 相当 自然的 和 简单的 一 .

一个非常自然简单的例子。

[æz; əz][tu:; tə] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [θri:] [naɪts] [ə'gəʊ] ,
As to what happened in this place three nights ago ,
作为 到 什么 发生 在 这 地方 三 夜晚 前 ,
至于三天前晚上这里发生的事情,

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ 'ti:] [kept] [em 'i:] ['wʌndərɪŋ] [fɔ:ɪ; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] .
I must say it kept me wondering for a whole day and a night .
我 必须 说 它 保留 我 好奇 为了 一个 所有的 天 和 一个 夜晚 .
我必须说, 这件事让我思考了一整天一夜。

[aɪ 'ti:]['pa:sɪz] [ɔ:l] [br'li:f] .
It passes all belief .
它 通过 全部 信仰 .

这简直令人难以置信。

[ðə; ði] ['θi:əri] [aɪ][hæv; həv] [fɔ:ɪrmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɪz][soʊ][əb'sɜ:rd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ræðər]
The theory I have formed from the incident is so absurd that I would rather
这 理论 我 有 形成 从 这 事件 是 所以 荒诞 那 我 会 相当
['mætərz] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [jet] [ˌʌnɪk'spleɪnd] .
matters remained as yet unexplained .
事情 剩余 作为 然而 无法解释 .
我对这起事件的推测非常荒谬, 我宁愿事情目前仍未得到解释。

" [seɪɪŋ] [wɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'pɔ:rtər] [ɪn'vaɪtɪd][em 'i:][tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv]
" **Saying which the young reporter invited me to go and make the tour of**
" 说 哪个 这 年轻的 记者 受邀 我 到 去 和 制作 这 旅游 的
[ðə; ði] [jæ'toʊ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
the château with him .
这 城堡 和 他 .

“说完, 这位年轻的记者邀请我跟他一起去参观城堡。”

[ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [krʌntʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [li:vz] [br'ni:θ]
The only sound to be heard was the crunching of the dead leaves beneath
这 仅有的 声音 到 是 听到 曾是 这 嘎吱作响 的 这 死的 树叶 下面
['aʊər; ɑ:r] [fi:t] .
our feet .
我们的 脚 .

周围唯一能听到的声音是脚下枯叶嘎吱作响的声音。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðə; ði] [jæ'toʊ] [hæd; həd] [bɪn]
The silence was so intense that one might have thought the château had been
这 沉默 曾是 所以 激烈的 那 一 可能 有 想法 这 城堡 有 到过
[ə'bəændənd] .
abandoned .
弃 .

寂静得令人窒息, 仿佛这座城堡已被废弃。

[ðə; ði][oʊld] [stoʊnz] , [ðə; ði] ['stægnənt] ['wɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]['dʌndʒən] ,
The old stones , the stagnant water of the ditch surrounding the donjon ,
这 老的 石头 , 这 停滞不前 水 的 这 沟 周围 这 地牢 ,
古老的石头, 环绕主堡的沟渠里的死水,

[ðə; ði] [bli:k] [graʊnd] [stru:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [li:vz] , [ðə; ði][dɑ:rk] , ['skelɪt(ə)n] - [laɪk] ['aʊtˌlaɪnz]
the bleak ground strewn with the dead leaves , the dark , skeleton - like outlines
这 苍凉 地面 散落的 和 这 死的 树叶 , 这 黑暗的 , 骨骼 - 喜欢 概述
[ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ,
of the trees ,
的 这 树木 ,

荒凉的地面上散落着枯叶, 树木的轮廓如同枯骨般阴暗。

[ɔːl] [kənˈtribjuːtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['desələt] [pleɪs] , [naʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈɔːf(ə)l] ['mɪstəri] ,
all contributed to give to the desolate place , now filled with its awful mystery ,
全部 贡献 到 给 到 这 荒凉 地方 , 现在 已填 和 它是 可怕 神秘 ,
所有这些因素共同造就了这片荒凉之地, 如今这里充满了可怕的神秘气息。

[æn; ən][ˈæspekt][ðə; ði][moʊst] [fjuˈnɪriəl] .
an aspect the most funereal .
一个 方面 这 最多 葬礼 .
最令人联想到葬礼的一面。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [raʊnd] [ðə; ði][ˈdʌndʒən] , [wiː; wi][met][ðə; ði] [griːn] [mæn] , [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] - ['kiːpər] ,
As we passed round the donjon , we met the Green Man , the forest - keeper ,
作为 我们 通过了 圆形的 这 地牢 , 我们 遇见 这 绿色的 男人 , 这 森林 - 守门员 ,
当我们绕过主塔时, 我们遇到了绿人, 也就是森林守护者。

[huː] [dɪd][nɑːt] [griːt] [juː 'es] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [baɪ][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [ɪgˈzɪstɪd] .
who did not greet us , but walked by as if we had not existed .
WHO 做过 不是 迎接 我们 , 但 步行 经过 作为 如果 我们 有 不是 存在 .
他们没有和我们打招呼, 而是径直走过, 仿佛我们根本不存在一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [siːn] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv]
He was looking just as I had formerly seen him through the window of
他 曾是 寻找 只是 作为 我 有 以前 已见 他 通过 这 窗户 的
[ðə; ði][ˈdʌndʒən] [ɪn] .
the Donjon Inn .
这 地牢 客栈 .
他的样子和我以前透过唐琼客栈的窗户看到的一模一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['faʊlɪŋ] - [piːs] [slʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] , [hɪz; ɪz][paɪp][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]
He had still his fowling - piece slung at his back , his pipe was in his
他 有 仍然 他的 捕鸟 - 片 吊着 在 他的 后退 , 他的 管道 曾是 在 他的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,
他背上还挎着猎枪, 嘴里叼着烟斗。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [aɪ] - ['glæsɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz] .
and his eye - glasses on his nose .
和 他的 眼睛 - 眼镜 在 他的 鼻子 .
他的眼镜架在鼻子上。

" [æn; ən] [ɑːd] [kaɪnd][ʌv; əv] [fɪ] !
" **An odd kind of fish !**
" 一个 奇怪的 种类 的 鱼 !
“一种奇特的鱼! ”

" [ruːlɛtəˈbiːl] [sed] [tuː; tə][em 'iː] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" **Rouletabille said to me , in a low tone .**
" 轮盘赌 说 到 我 , 在 一个 低的 语气 .
“鲁莱塔比勒低声对我说。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['spʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
" **Have you spoken to him ?**
" 有 你 说 到 他 ?
你和他谈过了吗?

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .
我问道。

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][get] ['nʌθɪŋ] [əʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

“ Yes , but I could get nothing out of him .

” 是的 , 但 我 可以 得到 没有什么 出去 的 他 .

“是的, 但我从他那里什么也没得到。”

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli] ['ænsər] [ɑːr; ər] [grʌnts] [ænd; ænd] [ˈrʌgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] .

His only answers are grunts and shrugs of the shoulders .

他的 仅有的 答案 是 咕哝声 和 耸肩 的 这 肩膀 .

他只会哼哼唧唧地耸耸肩。

[hiː; hi][ˈdʒen(ə)rəli][laɪvz; ɪvz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʌndʒən] ,

He generally lives on the first floor of the donjon ,

他 一般来说 生活 在 这 第一的 地面 的 这 地牢 ,

他通常住在城堡主塔的一楼。

— [ə; eɪ][bɪg] [ruːm] [ðæt] [wʌns] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈɔːrətɔːri] .

— a big room that once served for an oratory .

— 一个 大的 房间 那 一次 服务 为了 一个 演说 .

——一个曾经用作演讲厅的大房间。

[hiː; hi][laɪvz; ɪvz][laɪk][ə; eɪ] [ber] , ['nevər] [goʊz] [əʊt] [wɪðəʊt] [hɪz; ɪz][gʌn] ,

He lives like a bear , never goes out without his gun ,

他 生活 喜欢 一个 熊 , 绝不 去 出去 没有 他的 枪 ,

他过着像熊一样的生活, 出门从不忘带枪。

[ænd; ænd][ɪz][ˈoʊnli] ['plez(ə)nt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈgɜːlz] .

and is only pleasant with the girls .

和 是 仅有的 令人愉快的 和 这 女孩们 .

他只对女孩子友好。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] , [fɔːr; fər] [twelv] [maɪlz] [raʊnd] , [ɑːr; ər][ɔːl] ['setɪŋ] [ðer; ðər][kæps][æt; ət][hɪm; ɪm] .

The women , for twelve miles round , are all setting their caps at him .

这 女性 , 为了 十二 英里 圆形的 , 是 全部 环境 他们的 帽子 在 他 .

方圆十二英里内的所有女人都对他倾慕不已。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [hiː; hi][ɪz] ['peɪɪŋ] [ə'ten(ə)n] [tuː; tə] ['mædəm] ['mæθjuː] ,

For the present , he is paying attention to Madame Mathieu ,

为了 这 展示 , 他 是 付费 注意力 到 夫人 马蒂厄 ,

目前, 他正关注着马蒂厄夫人。

[huːz] ['hʌzbənd] [ɪz] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][lɪŋks] [aɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

whose husband is keeping a lynx eye upon her in consequence .

谁 丈夫 是 保持 一个 猞猁 眼睛 之上 她 在 结果 .

因此, 她的丈夫对她严加看管。

” [ˈæftər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði][ˈdʌndʒən] , [wɪtʃ] [ɪz][ˈsɪtʃuertɪd][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [left] [wɪŋ]

” After passing the donjon , which is situated at the extreme end of the left wing

” 后 通过 这 地牢 , 哪个 是 位于 在 这 极端 结尾 的 这 左边 翼

,

!

,

“穿过位于左翼最末端的堡垒后,

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæ'toʊ] .

we went to the back of the château .

我们 去 到 这 后退 的 这 城堡 .

我们去了城堡后面。

[ruːləˈteɪbiːl] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈrekəg,naɪzd] [æz; əz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [bɪˈlɔːŋɪŋ]
Rouletabille , pointing to a window which I recognised as the only one belonging
轮盘赌 , 指向 到 一个 窗户 哪个 我 已确认 作为 这 仅有的 一 属于

[tuː; tə] [mædəmwəˈzel] - [əˈpɑːrtmənt] ,
to Mademoiselle Stangerson's apartment ,
到 小姐 - 公寓 ,

鲁莱塔比勒指着一扇窗户，我认出那是斯坦格森小姐公寓里唯一的一扇窗户。

[sed] [tuː; tə][,em ˈiː] : —
said to me : —
说 到 我 : —

他对我说：——

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] , [tuː] [naɪts] [əˈgoʊ] ,
“ **If you had been here , two nights ago ,**
“ 如果 你 有 到过 这里 , 二 夜晚 前 ,

“如果你两天前晚上在这里，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [jɔː; jər][ˈhʌmb(ə)] [ˈsɜːrvənt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][, ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlædər] ,
you would have seen your humble servant at the top of a ladder ,
你 会 有 已见 你的 谦逊的 仆人 在 这 顶部 的 一个 梯子 ,

你会看到你卑微的仆人站在梯子顶端，

[əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈentər][ðə; ði] [,æˈtoʊ] [baɪ] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] .
about to enter the château by that window .
关于 到 进入 这 城堡 经过 那 窗户 .

正要从那扇窗户进入城堡。

“ [æz; əz][aɪ] [ɪkˈsprest] [sʌm; səm] [sərˈpraɪz] [æt; ət] [ðɪs] [piːs] [, ʌv; əv][nɑːkˈtɜːr(ə)] [dʒɪmˈnæstɪks] ,
“ **As I expressed some surprise at this piece of nocturnal gymnastics ,**
“ 作为 我 表达 一些 惊喜 在 这 片 的 夜 体操 ,

当我对此夜间的滑稽表演表示有些惊讶时，

[hiː; hi] [ˈbɛgd] [,em ˈiː][tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ˈkerfəli] [ðə; ði] [ɪkˈstɪriər] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [, ʌv; əv][ðə; ði] [,æˈtoʊ] .
he begged me to notice carefully the exterior disposition of the château .
他 乞求 我 到 注意 小心 这 外部的 处置 的 这 城堡 .

他恳求我仔细观察城堡的外观布局。

[wiː; wi] [ðen] [went] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
We then went back into the building .
我们 然后 去 后退 进入 这 建筑 .

然后我们返回了大楼。

“ [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [ˌoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][ˈfɜːrst] [ˈflɔːr] [, ʌv; əv][ðə; ði] [,æˈtoʊ] , [wer] [aɪ][,er ˈem] [ˈlɪvɪŋ] ,
“ **I must now show you the first floor of the château , where I am living ,**
“ 我 必须 现在 展示 你 这 第一的 地面 的 这 城堡 , 在哪里 我 是 活的 ,

“我现在必须带你们参观城堡的一楼，我就住在这里。”

“ [sed] [maɪ] [ˈfrend] .
“ **said my friend .**
“ 说 我的 朋友 : .

“我的朋友说道。”

[tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)][ðə; ði] [ˈriːdər] [ðə; ði] [ˈbetər] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [, ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈpɑːrts]
To enable the reader the better to understand the disposition of these parts
到 使能够 这 读者 这 更好的 到 理解 这 处置 的 这些 部分

[, ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] ,
of the dwelling ,
的 这 住宅 ,

为了使读者更好地理解住宅这些部分的布局，

[aɪ][ˈæneks][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] ,
I annex a plan of the first floor of the right wing ,
我 附件 一个 计划 的 这 第一的 地面 的 这 正确的 翼 ,
我附上右翼一层平面图,

[drɔːn] [baɪ] [ruːlɪtəˈbi:l] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [fəˈnɑːmɪnən] [əˈkɜːrd] ,
drawn by Rouletabille the day after the extraordinary phenomenon occurred ,
绘制 经过 轮盘赌 这 天 后 这 非凡的 现象 发生 ,
在这一非凡现象发生的第二天, 由 Rouletabille 绘制而成。

[ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪˈlem] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] . [wʌn] .
the details of which I am about to relate . 1 .
这 细节 的 哪个 我 是 关于 到 涉及 . 1 .
我将在下面讲述其中的细节。1.

[pəˈzi](ə)n] [wer] [ruːlɪtəˈbi:l] [pleɪst] [fʁe.de.ʁik] - . [tuːˈtuː] .
Position where Rouletabille placed Frédéric Larsan . 2 .
位置 在哪里 轮盘赌 放置 弗雷德里克 - . 2 .
Rouletabille 将 Frédéric Larsan 放在了第 2 位。

[pəˈzi](ə)n] [wer] [ruːlɪtəˈbi:l] [pleɪst] [ˈdædi] [ʒɑːk,dʒeiks] . [θriː] .
Position where Rouletabille placed Daddy Jacques . 3 .
位置 在哪里 轮盘赌 放置 爸爸 雅克 . 3 .
Rouletabille 将 Daddy Jacques 放在了 3 号位置。

[pəˈzi](ə)n] [wer] [ruːlɪtəˈbi:l] [pleɪst] [məˈsjɜːr] - . [fɔːr] .
Position where Rouletabille placed Monsieur Stangerson . 4 .
位置 在哪里 轮盘赌 放置 先生 - . 4 .
Rouletabille 将 Stangerson 先生放在了第 4 号位置。

[ˈwɪndəʊ] [baɪ] [wɪtʃ] [ruːlɪtəˈbi:l] [ˈentəd] . [faɪv] .
Window by which Rouletabille entered . 5 .
窗户 经过 哪个 轮盘赌 进入 . 5 .
鲁莱塔比勒就是从这个窗户进来的。5.

[ˈwɪndəʊ] [faʊnd] [ˈoʊpən][baɪ] [ruːlɪtəˈbi:l] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
Window found open by Rouletabille when he left the room .
窗户 成立 打开 经过 轮盘赌 什么时候 他 左边 这 房间 .
Rouletabille离开房间时发现窗户开着。

[hiː; hi][ɑːrˈliː] - [kloʊzd] [aɪˈtiː] .
He re - closed it .
他 关于 - 关闭 它 .
他重新关上了门。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [dɔːz] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] . [sɪks] .
All the other doors and windows were shut . 6 .
全部 这 其他 门 和 视窗 是 关闭 . 6 .
其他所有门窗都关着。6.

[ˈterəs] [sərˈmaʊntɪŋ] [ə; eɪ] [prəˈdʒektɪŋ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] .
Terrace surmounting a projecting room on the ground - floor .
阳台 克服 一个 投影 房间 在 这 地面 - 地面 .
底层凸出房间上方设有露台。

[ruːlɪtəˈbi:l] [ˈmoʊʃənd] [emˈliː] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ˈendɪŋ]
Rouletabille motioned me to follow him up a magnificent flight of stairs ending
轮盘赌 示意 我 到 跟随 他 向上 一个 壮丽 航班 的 楼梯 结束
[ɪn][ə; eɪ] [ˈlændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .
in a landing on the first floor .
在 一个 降落 在 这 第一的 地面 .
鲁莱塔比勒示意我跟着他走上一段宏伟的楼梯, 楼梯尽头是二楼的平台。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['lændɪŋ] [wʌn][kʊd; kəd] [pæs] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] [left] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [[æ'toʊ] [baɪ]
From this landing one could pass to the right or left wing of the château by
从 这 降落 一 可以 经过 到 这 正确的 或者 左边 翼 的 这 城堡 经过
[ə; eɪ] ['gæləri] ['oʊpənɪŋ] [frʌm; frəm][,aɪ 'tiː] .
a gallery opening from it :
一个 画廊 开幕 从 它 :
从这个平台可以通过一条走廊到达城堡的右翼或左翼。

[ðɪs] ['gæləri] , [haɪ] [ænd; ənd] [waɪd] ,
This gallery , high and wide ,
这 画廊 , 高的 和 宽的 ,
这座画廊，高而宽，
[ɪk'stendɪd] [ə'ɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
extended along the whole length of the building and was lit from the
扩展 沿着 这 所有的 长度 的 这 建筑 和 曾是 点燃 从 这
[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [[æ'toʊ] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [nɔːrθ] .
front of the château facing the north .
正面 的 这 城堡 面向 这 北 :
沿着整栋建筑延伸，并从城堡朝北的正面采光。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv] [wɪt] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , ['oʊpənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The rooms , the windows of which looked to the south , opened out of the
这 房间 , 这 视窗 的 哪个 看起来 到 这 南 , 打开 出去 的 这
['gæləri] .
gallery :
画廊 :
房间的窗户朝南，从画廊向外敞开。

[prə'fesər] - [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] [left] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
Professor Stangerson inhabited the left wing of the building .
教授 - 有人居住的 这 左边 翼 的 这 建筑 :
斯坦格森教授住在大楼的左翼。
[mædəmwə'zel] - [hæd; həd][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] .
Mademoiselle Stangerson had her apartment in the right wing .
小姐 - 有 她 公寓 在 这 正确的 翼 :
斯坦格森小姐的公寓在右翼。

[wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] ['gæləri] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
We entered the gallery to the right .
我们 进入 这 画廊 到 这 正确的 :
我们从右侧进入了展厅。
[ə; eɪ] ['næroʊ] ['kɑːrpɪt] , [leɪd][ɑːn][ðə; ði] [wækst] ['oʊkən] [flɔːr] , [wɪt] [foʊn] [laɪk] [glæs] ,
A narrow carpet , laid on the waxed oaken floor , which shone like glass ,
一个 狭窄的 地毯 , 铺设 在 这 打蜡 橡木 地面 , 哪个 闪耀 喜欢 玻璃 ,
一条窄窄的地毯铺在打过蜡的橡木地板上，地板像玻璃一样闪闪发光。

['dedənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fʊtsteps] .
deadened the sound of our footsteps .
麻木 这 声音 的 我们的 脚步声 :
脚步声变得微弱。
[ruː,lətə'biːl] [æskt] [,em 'iː] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [tuː; tə] [wɔːk] ['kerfəli] ,
Rouletabille asked me , in a low tone , to walk carefully ,
轮盘赌 问 我 , 在 一个 低的 语气 , 到 走 小心 ,
鲁莱塔比勒低声嘱咐我小心行走。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] - [ə'pɑːrtmənt] .
as we were passing the door of Mademoiselle Stangerson's apartment .
作为 我们 是 通过 这 门 的 小姐 - 公寓 :
当我们经过斯坦格森小姐的公寓门口时。

[ðɪs] [kən'sistɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][bed] - [ru:m] , [æn; ən]['æntɪ] - [ru:m] , [ə; eɪ][smɔ:l] [bæθ] - [ru:m] , [ə; eɪ]
This consisted of a bed - room , an ante - room , a small bath - room , a
这 由.....组成 的 一个 床 - 房间 , 一个 赌注 - 房间 , 一个 小的 洗澡 - 房间 , 一个
['bu:dwɑ:r] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
boudoir , and a drawing - room .
闺房 , 和 一个 绘画 - 房间 .

这间房子包括一间卧室、一间前厅、一间小浴室、一间闺房和一间客厅。

[wʌn][kʊd; kəd] [pæs] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'hʌðər] [ʌv; əv] [ði:z] [ru:mz; rʊmz] [wɪ'dəʊt] ['hævɪŋ] [tu:; tə][gəʊ]
One could pass from one to another of these rooms without having to go
一 可以 经过 从 一 到 其他 的 这些 房间 没有 拥有 到 去
[baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] .
by way of the gallery .
经过 方式 的 这 画廊 .

人们可以直接从一间房间走到另一间房间，而无需经过画廊。

[ðə; ði] ['gæləri] [kən'tɪnju:d] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['westərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
The gallery continued straight to the western end of the building ,
这 画廊 持续 直的 到 这 西 结尾 的 这 建筑 ,
[ðə; ði] ['gæləri] [kən'tɪnju:d] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['westərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
画廊一直延伸到建筑物的西端，

[wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɪt] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] ['wɪndəʊ] (['wɪndəʊ] [tu:'tu:][ɑ:n][ðə; ði][plæn]) .
where it was lit by a high window (window 2 on the plan) .
在哪里 它 曾是 点燃经过 一个 高的 窗户 (窗户 2 在这 计划) .
[wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɪt] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] ['wɪndəʊ] (['wɪndəʊ] [tu:'tu:][ɑ:n][ðə; ði][plæn]) .
那里有一扇高窗（平面图上的 2 号窗）采光。

[æt; ət] [ə'baʊt] [tu:] - [θɜ:rd] [ʌv; əv][ɪts][lenkθ; lenθ] [ðɪs] ['gæləri] , [æt; ət][ə; eɪ] [raɪt] ['æŋg(ə)] ,
At about two - thirds of its length this gallery , at a right angle ,
在 关于 二 - 三分之一 的 它是 长度 这 画廊 , 在 一个 正确的 角度 ,
[æt; ət] [ə'baʊt] [tu:] - [θɜ:rd] [ʌv; əv][ɪts][lenkθ; lenθ] [ðɪs] ['gæləri] , [æt; ət][ə; eɪ] [raɪt] ['æŋg(ə)] ,
这条画廊大约在其长度的三分之二处，呈直角，

[dʒɔɪnd] [ə'hʌðər] ['gæləri] ['fɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] .
joined another gallery following the course of the right wing .
加入 其他 画廊 下列的 这 课程 的 这 正确的 翼 .
[dʒɔɪnd] [ə'hʌðər] ['gæləri] ['fɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] .
加入另一个关注右翼路线的画廊。

[ðə; ði] ['betər] [tu:; tə] ['fɑ:lʊ] [ðɪs] ['nærətɪv] ,
The better to follow this narrative ,
这 更好的 到 跟随 这 叙述 ,
[ðə; ði] ['betər] [tu:; tə] ['fɑ:lʊ] [ðɪs] ['nærətɪv] ,
为了更好地理解这个故事，

[wi:; wi][æɪ; ʃəl] [kɔ:l][ðə; ði] ['gæləri] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [sterz] [tu:; tə][ðə; ði] ['i:stərn] ['wɪndəʊ] ,
we shall call the gallery leading from the stairs to the eastern window ,
我们 将 称呼 这 画廊 领导 从 这 楼梯 到 这 东 窗户 ,
[wi:; wi][æɪ; ʃəl] [kɔ:l][ðə; ði] ['gæləri] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [sterz] [tu:; tə][ðə; ði] ['i:stərn] ['wɪndəʊ] ,
我们将把从楼梯通往东窗的走廊称为.....

[ðə; ði] “ [raɪt] ” ['gæləri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæləri] ['kwɪtɪŋ] [aɪ 'ti:][æt; ət][ə; eɪ] [raɪt] ['æŋg(ə)] ,
the “ right ” gallery and the gallery quitting it at a right angle ,
这 “ 正确的 ” 画廊 和 这 画廊 辞职 它 在 一个 正确的 角度 ,
[ðə; ði] “ [raɪt] ” ['gæləri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæləri] ['kwɪtɪŋ] [aɪ 'ti:][æt; ət][ə; eɪ] [raɪt] ['æŋg(ə)] ,
“正确的”画廊和以直角结束的画廊，

[ðə; ði] “ [ɔ:f] - ['tɜ:rnɪŋ] ” ['gæləri] (['waɪndɪŋ] ['gæləri] [ɪn][ðə; ði][plæn]) .
the “ off - turning ” gallery (winding gallery in the plan) .
这 “ 离开 - 转弯 ” 画廊 (绕线 画廊 在这 计划) .
[ðə; ði] “ [ɔ:f] - ['tɜ:rnɪŋ] ” ['gæləri] (['waɪndɪŋ] ['gæləri] [ɪn][ðə; ði][plæn]) .
“转弯”廊道（平面图中的蜿蜒廊道）。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['gæləɪɪz] [ðæt] [ru:|lətə'bi:l] [hæd; həd]
It was at the meeting point of the two galleries that Rouletabille had
它 曾是 在 这 会议 观点 的 这 二 画廊 那 轮盘赌 有
[hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,
his chamber ,
他的 房间 ,
[hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,
鲁勒塔比勒的房间就设在两条走廊的交汇处。

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðæt] [λv; əv][fʁe.de.ʁik] - , [ðə; ði] [dɔːr] [λv; əv] [iːtʃ] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] " [ɔːf] - **adjoining that of Frédéric Larsan , the door of each opening on to the " off -** 相邻的 那 的 弗雷德里克 - , 这 门 的 每个 开幕 在 到 这 " 离开 - ['tɜːrniŋ] " ['gæləri] , **turning " gallery ,** 转弯 " 画廊 ,

与弗雷德里克·拉尔桑的展厅相邻，每扇门都通向“岔路”画廊，

[waɪl] [ðə; ði] [dɔːz] [λv; əv] [mædəmwə'zel] - [ə'pɑːrtmənt] ['oʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði] " [raɪt] " **while the doors of Mademoiselle Stangerson's apartment opened into the " right "** 尽管 这 门 的 小姐 - 公寓 打开 进入 这 " 正确的 " ['gæləri] . **gallery .** 画廊 .

而斯坦格森小姐的公寓门通向“右侧”画廊。

([siː] [ðə; ði][plæn] .) **(See the Plan .)** (看 这 计划 .)

(参见计划。)

[ruːˌletə'biːl] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [λv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd]['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [pæst] [ɪn] , **Rouletabille opened the door of his room and after we had passed in ,** 轮盘赌 打开 这 门 的 他的 房间 和 后 我们 有 通过了 在 , ['kɜːfəli] [druː] [ðə; ði][boʊlt] . **carefully drew the bolt .** 小心 画 这 螺栓 .

鲁莱塔比勒打开了房门，等我们进去后，才小心地拉上了门闩。

[aɪ][hæd; həd][nɔːt][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] **I had not had time to glance round the place in which he had been** 我 有 不是 有 时间 到 瞥一眼 圆形的 这 地方 在 哪个 他 有 到过 [ɪn'stɔːld] , **installed ,** 已安装 ,

我还没来得及环顾他被安置的地方，

[wen] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][λv; əv] [səɪ'praɪz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɜː] [λv; əv] [aɪ] - ['glæsɪz] **when he uttered a cry of surprise and pointed to a pair of eye - glasses** 什么时候 他 说出 一个 哭 的 惊喜 和 尖 到 一个 一对 的 眼睛 - 眼镜 [ɑːn][ə; eɪ][saɪd] - ['teɪbl] . **on a side - table .** 在 一个 边 - 桌子 .

他惊呼一声，指着边桌上的一副眼镜。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðɪːz] ['duːɪŋ] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] . **" What are these doing here ? " he asked .** " 什么 是 这些 正在做 这里 ? " 他 问 .

“这些东西在这里做什么？”他问道。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] . **I should have been puzzled to answer him .** 我 应该 有 到过 困惑 到 回答 他 .

我当时应该感到困惑才对。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] . **" I wonder , " he said , " I wonder if this is what I have been searching for .** " 我 想知道 , " 他 说 , " 我 想知道 如果 这 是 什么 我 有 到过 搜索 为了 .

“我在想,”他说,“我在想这是否就是我一直在寻找的东西。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðɪːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [aɪ] - [ˈglæsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprezbɪtəri] ！
I wonder if these are the eye - glasses from the presbytery ！
我 想知道 如果 这些 是 这 眼睛 - 眼镜 从 这 长老会 ！

我想知道这是否是长老会的眼镜！

" [hiː; hi] [siːzd] [ðem; ðəm] [ˈiːgərli] , [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz] [kəˈresɪŋ] [ðə; ði] [glæs] .
" He seized them eagerly , his fingers caressing the glass .
" 他 查获 他们 急切地 , 他的 手指 爱抚 这 玻璃 .

他急切地抓住它们，手指轻抚着玻璃杯。

[ðen] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] , [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈterər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi]
Then looking at me , with an expression of terror on his face , he
然后 寻找 在 我 , 和 一个 表达 的 恐怖 在 他的 脸 , 他
[ˈmʌːmʌd] , " [oʊ] ！ — [oʊ] ！
murmured , " Oh ！ — Oh ！
低声说道 , " 哦 ！ — 哦 ！

然后他看着我，脸上带着恐惧的表情，喃喃道：“哦！——哦！”

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˌekskləˈmeɪʃn] [əˈgen] [ænd; ænd] [əˈgen] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd]
" He repeated the exclamation again and again , as if his thoughts had
" 他 重复 这 感叹 再次 和 再次 , 作为 如果 他的 想法 有
[ˈsʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
suddenly turned his brain .
突然 转向 他的 脑 .

他一遍又一遍地重复着这句感叹，仿佛他的思绪突然转变了。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ænd] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] [ˈʊʊldər] , [læft] [laɪk] [wʌn] [dɪˈmentɪd] [æz; əz]
He rose and , putting his hand on my shoulder , laughed like one demented as
他 玫瑰 和 , 推杆 他的 手 在 我的 肩膀 , 笑了 喜欢 一 精神错乱 作为
[hiː; hi] [sed] :
he said :
他 说 :

他站起身，把手搭在我的肩膀上，像疯了一样大笑着说：

" [ðoʊz] [ˈglæsɪz] [wɪl] [draɪv] [em ˈiː] [ˈsɪli] ！
" Those glasses will drive me silly ！
" 那些 眼镜 将要 驾驶 我 愚蠢的 ！

“那副眼镜会把我逼疯的！ ”

[ˌmæθəˈmætrɪkli] [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ˈhjuːmənli] [ˈspiːkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l]
Mathematically speaking the thing is possible ; but humanly speaking it is impossible
数学上 请讲 这 事物 是 可能的 ; 但 人道地 请讲 它 是 不可能的
— [ɔːr] [ˈæftərwərdz] — [ɔːr] [ˈæftərwərdz] —
— or afterwards — or afterwards —
— 或者 然后 — 或者 然后 —

从数学角度来说，这件事是可能的；但从人的角度来看，这是不可能的——或者说，事后看来——或者说，事后看来——

" [tuː] [laɪt] [nɒks] [strʌk] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Two light knocks struck the door .
" 二 光 敲门声 击 这 门 .

“门上轻轻响起了两声敲门声。”

[ruː;lɛtəˈbiːl] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] .
Rouletabille opened it .
轮盘赌 打开 它 .

Rouletabille 开了它。

[ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ˈentərd] .
A figure entered .
一个 数字 进入 .

输入一个数字。

[aɪ] ['rekəg,naɪzd] [ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] ,
I recognised the concierge ,
我 已确认 这 门房 ,
我认出了门房。
[hu:m] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [wen] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði] [pə'vɪliən] [fɔ:r; fər][ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n]
whom I had seen when she was being taken to the pavilion for examination
谁 我 有 已见 什么时候 她 曾是 存在 已采取 到 这 亭 为了 考试
.
:
.

我曾见过她，当时她正被带往检查亭接受检查。
[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [sti:l] ['ʌndər] [lɑ:k] [ænd; ənd] [ki:] .
I was surprised , thinking she was still under lock and key .
我 曾是 惊讶 , 思维 她 曾是 仍然 在下面 锁 和 钥匙 .

我很惊讶，以为她还被严密关押着。
[ðɪs] ['wʊmən] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [toʊn] : —
This woman said in a very low tone : —
这 女士 说 在 一个 非常 低的 语气 : —
这位女士压低声音说：——

“ [ɪn][ðə; ði] [groʊv] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑ:r'keɪ] .
” **In the grove of the parquet** .
” 在 这 树林 的 这 镶木地板 .
“在镶木地板的小树林里。”

“ [ru:lɛtə'bi:l] [rɪ'plaɪd] : “ [θæŋks] .
” **Rouletabille replied : “ Thanks** .
” 轮盘赌 回复 : “ 谢谢 .
Rouletabille 回复道：“谢谢。”

“ — [ðə; ði] ['wʊmən] [ðen] [left] .
” — **The woman then left** .
” — 这 女士 然后 左边 .
——然后，那名女子离开了。

[hi:; hi] [ə'gen] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:] , [hɪz; ɪz] [lək] ['hæɡərd] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['kerfəli] [ri:'fæsənd] [ðə; ði]
He again turned to me , his look haggard , after having carefully refastened the
他 再次 转向 到 我 , 他的 看 枯槁 , 后 拥有 小心 重新系好 这
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,
他小心翼翼地重新关好门后，再次转过身来看着我，神情憔悴。

[ˈmʌtərɪŋ] [sʌm; səm][ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)l] [freɪzɪz] .
muttering some incomprehensible phrases .
喃喃自语 一些 难以理解 短语 .
他喃喃自语着一些听不懂的话。

“ [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ˌmæθə'mætɪkli] ['pɑ:səb(ə)l] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi] ['hju:mənli] !
” **If the thing is mathematically possible , why should it not be humanly !**
” 如果 这 事物 是 数学上 可能的 , 为什么 应该 它 不是 是 人道地 !
“如果这件事在数学上是可能的，为什么在人类身上就不可能呢！ ”

— [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz] ['hju:mənli] ['pɑ:səb(ə)l] , [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ['sɪmpli] ['ɔ:f(ə)] .
— **And if it is humanly possible , the matter is simply awful** .
— 和 如果 它 是 人道地 可能的 , 这 事情 是 简单地 可怕 .
——如果这可能的话，这件事简直太糟糕了。

“ [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [səˈlɪləkwɪ] : —
“ **I interrupted him in his soliloquy** : —
“ 我 中断 他 在 他的 独白 : —

我打断了他的独白：——

“ [hæv; həv] [ðeɪ] [set][ðə; ði] [kɔːnsiˈeɪʒz] [æt; ət] [ˈlɪbərti] , [ðen] ?
“ **Have they set the concierges at liberty , then ?**
“ 有 他们 放 这 礼宾人员 在 自由 , 然后 ?

“那么，他们是不是已经释放了门房们？ ”

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked** .
“ 我 问 :

我问道。

“ [jes] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , “ [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] [ˈlɪbəreɪtɪd] .
“ **Yes , “ he replied , “ I had them liberated** .
“ 是的 , “ 他 回复 , “ 我 有 他们 解放 :

“是的,”他回答说,“我让他们获释了。”

[aɪ] [ˈniːdɪd] [ˈpiːp(ə)l] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] .
I needed people I could trust .
我 需要 人们 我 可以 相信 :

我需要可以信任的人。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪz] [ˈθɜːrəli] [dɪˈvʊtɪd] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [leɪ] [daʊn]
The woman is thoroughly devoted to me , and her husband would lay down
这 女士 是 彻底 奉献 到 我 , 和 她 丈夫 会 躺 向下

[hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][em ˈiː] . “
his life for me . “
他的 生活 为了 我 : “

这个女人对我忠心耿耿，她的丈夫甚至愿意为我献出生命。

“ [oʊˈhoʊ] !
“ **Oho !**
“ 哦 !

“哦吼！

“ [aɪ] [sed] , “ [wen] [wɪl] [hiː; hi][hæv; həv] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][duː;][aɪ ˈtiː] ? “
“ **I said , “ when will he have occasion to do it ? “**
“ 我 说 , “ 什么时候 将要 他 有 场合 到 做 它 ? “

我说：“他什么时候才有机会这么做呢？ ”

“ [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] , — [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] [aɪ][ɪkˈspekt][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] . “
“ **This evening , — for this evening I expect the murderer** . “
“ 这 晚上 , — 为了 这 晚上 我 预计 这 凶手 : “

“今晚，——今晚我期待凶手出现。”

“ [juː; jʊ] [ɪkˈspekt][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] ?
“ **You expect the murderer this evening ?**
“ 你 预计 这 凶手 这 晚上 ?

“你们今晚会抓到凶手吗？ ”

[ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? “
Then you know him ? “
然后 你 知道 他 ? “

那你认识他？

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][mæd][tuː; tə][əˈfɜːrm] , [kætəˈɡɔːrɪkli] ,
“ **I shall know him ; but I should be mad to affirm , categorically** ,
“ 我 将 知道 他 ; 但 我 应该 是 疯狂的 到 确认 , 绝对地 ,

“我将会认识他；但我若断然肯定，那就太疯狂了，

[æ̃t; ət] [ð̃is] [ˈmoʊmə̃nt] [ð̃æt] [aɪ][du:] [noʊ] [h̃im; ɪm] .

at this moment that I do know him .
在 这 片刻 那 我 做 知道 他 .

就我目前所知，我认识他。

[ð̃ə; ð̃i][,mæθəˈmæ̃tɪk(ə)] [aɪˈdi:ə] [aɪ][hæ̃v; hə̃v][ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [ˈmɜ:rdə̃rər] [ˈgɪ̃vz] [rɪˈzʌ̃ltz] [soʊ] [ˈfraɪ̃tf(ə)l] , [soʊ]

The mathematical idea I have of the murderer gives results so frightful , so
这 数学 主意 我 有 的 这 凶手 给予 结果 所以 可怕 , 所以
[ˈmɑ:ns̃trəs] ,
monstrous ,
滔天 ,

我对凶手的数学构想得出的结果如此可怕，如此骇人听闻。

[ð̃æt] [aɪ][hoʊ̃p] [,aɪ ˈti:] [ɪz] [stɪ̃l] [ˈpɑ:sə̃b(ə)l] [ð̃æt] [aɪ][,eɪ ˈem] [mɪˈsteɪ̃kən] .

that I hope it is still possible that I am mistaken .
那 我 希望 它 是 仍然 可能的 那 我 是 错误 .

我希望我仍然有可能犯错。

[aɪ][hoʊ̃p] [soʊ] , [wɪ̃ð; wɪ̃θ][ˈɔ:l] [maɪ] [hɑ:rt] ! "

I hope so , with all my heart ! "
我 希望 所以 , 和 全部 我的 心 ! "

我真心希望如此！

" [faɪ̃v] [ˈmɪñɪts] [əˈgoʊ̃] , [ju:; j̃ʊ][dɪ̃d][nɑ:t] [noʊ] [ð̃ə; ð̃i] [ˈmɜ:rdə̃rər] ;

" Five minutes ago , you did not know the murderer ;
" 五 分钟 前 , 你 做过 不是 知道 这 凶手 ;

“五分钟前，你还不知道凶手是谁；

[haʊ̃] [kæ̃n; kən][ju:; j̃ʊ] [seɪ̃] [ð̃æt] [ju:; j̃ʊ][ɪkˈspẽkt][h̃im; ɪm] [ð̃is] [ˈi:ṽnɪŋ] ? "

how can you say that you expect him this evening ? "
如何 能 你 说 那 你 预计 他 这 晚上 ? "

你怎么能说你今晚会见到他呢？

" [bɪˈkæ̃z, bɪˈkɔ:z] [aɪ] [noʊ] [ð̃æt] [hi:; hi] [mə̃st; mə̃st] [kʌ̃m] .

" Because I know that he must come .
" 因为 我 知道 那 他 必须 来 .

因为我知道他一定会来。

" [ru:;lɛ̃təˈbi:l] [ˈveri] [ˈsloʊ̃li] [fɪ̃ld] [hɪz; ɪz][paɪ̃p][ænd; ə̃nd] [lɪ̃t] [,aɪ ˈti:] .

" Rouletabille very slowly filled his pipe and lit it .
" 轮盘赌 非常 缓慢地 已填 他的 管道 和 点燃 它 .

“鲁莱塔比勒慢慢地装满烟斗，然后点燃了它。”

[ð̃æt] [ment] [æ̃n; ə̃n] [ˈɪ̃ntrə̃stɪŋ] [ˈsto:ri] .

That meant an interesting story .
那 意思是 一个 有趣的 故事 .

这意味着会有一个有趣的故事。

[æ̃t; ət] [ð̃æt] [ˈmoʊ̃mə̃nt][wi:; wi] [hɜ:rd] [sʌ̃m; sə̃m][wʌ̃ŋ] [ˈwɔ:kɪ̃ŋ] [ɪ̃n][ð̃ə; ð̃i] [ˈgæləri] [ænd; ə̃nd] [ˈpæ̃sɪ̃ŋ] [brɪˈfɔ:r]

At that moment we heard some one walking in the gallery and passing before
在 那 片刻 我们 听到 一些 一 步行 在 这 画廊 和 通过 前

[ˈaʊ̃ər; ɑ:r] [dɔ:r] .

our door .
我们的 门 .

就在这时，我们听到有人在画廊里走动，从我们门前经过。

[ru:;lɛ̃təˈbi:l] [ˈlɪ̃snd] .

Rouletabille listened .
轮盘赌 听着 .

鲁莱塔比勒听着。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtstep] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
The sound of the footstep died away in the distance .
这 声音 的 这 脚步 死亡 离开 在 这 距离 .

脚步声渐渐消失在远处。

" [ɪz][fʁe.de.ʁik] - [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] ?
" Is Frédéric Larsan in his room ?
" 是 弗雷德里克 - 在 他的 房间 ?

弗雷德里克·拉尔桑在他的房间里吗？

" [aɪ] [æskt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pa:r'tɪ(ə)n] .
" I asked , pointing to the partition .
" 我 问 , 指向 到 这 分割 .

我指着隔板问道。

" [noʊ] , " [maɪ] [frend] ['ænsər] .
" No , " my friend answered .
" 不 , " 我的 朋友 回答 .

“不,”我的朋友回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

黄房间之谜(The Mystery of the Yellow Room)

第8/14页

“ [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ˈpærɪs] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , — [stiːl] [ɑːn] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] - , [huː] [ˈɔːlsʊʊ] [left]
“ He went to Paris this morning , — still on the scent of Darzac , who also left
“ 他 去 到 巴黎 这 早晨 , — 仍然 在 这 香味 的 - , WHO 还 左边
[fɔːr; fər] [ˈpærɪs] .
for Paris .
为了 巴黎 .

“他今天早上去了巴黎，——仍然在追踪达尔扎克，达尔扎克也去了巴黎。”

[ðæt] [ˈmætər] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] [ˈbædli] .
That matter will turn out badly .
那 事情 将要 转动 出去 糟糕 .

这件事最终会以糟糕的结果收场。

[aɪ] [ɪkˈspekt] [ðæt] [məˈsjɜːr] - [wɪl] [biː; bi] [əˈrestɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [wiːk] .
I expect that Monsieur Darzac will be arrested in the course of the next week .
我 预计 那 先生 - 将要 是 被捕 在 这 课程 的 这 下一个 星期 .

我预计达尔扎克先生将在下周内被捕。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [liːg] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] , —
The worst of it is that everything seems to be in league against him , —
这 最差 的 它 是 那 一切 似乎 到 是 在 联盟 反对 他 , —
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [θɪŋz] , [ˈpiːp(ə)l] .
circumstances , things , people .
情况 , 事物 , 人们 .

最糟糕的是，似乎所有的一切都在与他作对——环境、事物、人。

[nɔːt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈpaːsɪz] [wɪˈðaʊt] [ˈbrɪŋɪŋ] [sʌm; səm] [nuː] [ˈeɪdɪəns] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
Not an hour passes without bringing some new evidence against him .
不是 一个 小时 通过 没有 带来 一些 新的 证据 反对 他 .

几乎每隔一小时就会有新的证据出现，指控他。

[ðə; ði] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ˈmædʒɪstreɪt] [ɪz] [ˌoʊvərˈwelmd] [baɪ] [aɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [ˈblaɪnd] . “
The examining magistrate is overwhelmed by it — and blind . “
这 检查 地方法官 是 不堪重负 经过 它 — 和 瞎的 . “

审理法官被它彻底震撼了——而且双目失明。

“ [fʁe.de.ʁɪk] - , [haʊˈevər] , [ɪz] [nɔːt] [ə; eɪ] [ˈnɔːvɪs] , “ [aɪ] [sed] .
“ Frédéric Larsan , however , is not a novice , “ I said .
“ 弗雷德里克 - , 然而 , 是 不是 一个 新手 , “ 我 说 .

“然而，弗雷德里克·拉尔桑并非新手，”我说。

“ [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , “ [sed] [ruːˌlɛtəˈbiːl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [kənˈtemptʃuəs] [tɜːrn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps]
“ I thought so , “ said Rouletabille , with a slightly contemptuous turn of his lips
“ 我 想法 所以 , “ 说 轮盘赌 , 和 一个 轻微地 轻蔑的 转动 的 他的 嘴唇
,
.
,

“我就知道，”鲁勒塔比勒说着，嘴角带着一丝轻蔑的笑意。

“ [aɪ] [ˈfænsɪd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mʌt] [ˈeɪbəlɜː, ˈeɪblɜː] [mæn] .
“ I fancied he was a much abler man .
“ 我 幻想 他 曾是 一个 很多 赋能者 男人 .

“我原以为他能力要强得多。”

[aɪ][hæd; həd] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][ɡə:t][tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz]
I had , indeed , a great admiration for him , before I got to know his
我 有 , 的确 , 一个 伟大的 钦佩 为了 他 , 前 我 得到 到 知道 他的
[ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈwɜːrkɪŋ] .
method of working .
方法 的 在职的 .

在了解他的工作方法之前，我确实非常钦佩他。

[ɪts] [dɪ'plɔːrəbl] .
It's deplorable .
它是 可悲的 .

太糟糕了。

[hiː; hi] [oʊz] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ˈsoʊlli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [læks] ['riːzənɪŋ] ['paʊər] ,
He owes his reputation solely to his ability ; but he lacks reasoning power ,
他 欠款 他的 名声 仅 到 他的 能力 ; 但 他 缺乏 推理 力量 ,
他的名声完全归功于他的能力；但他缺乏推理能力。

— [ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ɑːr; ər] ['veri] [pɔːr] .
— the mathematics of his ideas are very poor .
— 这 数学 的 他的 想法 是 非常 贫穷的 .
— 他的理论在数学上非常糟糕。

" [aɪ] [lʊkt] ['kloʊsli] [æt; ət] [ruːlɛtə'biːl] [ænd; ænd][kɒd; kəd][nɑːt] [help] ['smɑɪlɪŋ] ,
" **I looked closely at Rouletabille and could not help smiling ,**
" 我 看起来 密切 在 轮盘赌 和 可以 不是 帮助 微笑 ,
我仔细地看了看鲁莱塔比勒，不禁笑了。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [bɔɪ] [ʌv; əv] [eɪ'tiːn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][ðə; ði]
on hearing this boy of eighteen talking of a man who had proved to the
在 听力 这 男生 的 十八 说 的 一个 男人 WHO 有 已证实 到 这
[wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [pə'liːs] [sluːθ] - [haʊnd] [ɪn] ['jʊrəp] .
world that he was the finest police sleuth - hound in Europe .
世界 那 他 曾是 这 最好的 警察 侦探 - 猎犬 在 欧洲 .

听到这个十八岁的男孩谈论起一个男人，这个男人向世界证明，他是欧洲最优秀的警犬侦探。

" [juː; jʊ] [smɑɪl] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] !
" **You smile , " he said ; " you are wrong !**
" 你 微笑 , " 他 说 ; " 你 是 错误的 !
"你笑了,"他说；"你错了！ "

[aɪ] [swer] [aɪ] [wɪl] [ˌaʊt'wɪt] [hɪm; ɪm] — [ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [wei] !
I swear I will outwit him — and in a striking way !
我 发誓 我 将要 智胜 他 — 和 在 一个 引人注目 方式 !
我发誓我会智胜他——而且会以一种惊人的方式！

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
But I must make haste about it ,
但 我 必须 制作 匆忙 关于 它 ,
但我必须抓紧时间，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [stɑːrt][ʌv; əv][em 'iː] — ['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ] [mə'sjɜːr] ['rɑːbərt]
for he has an enormous start of me — given him by Monsieur Robert
为了 他 有 一个 巨大的 开始 的 我 — 给定 他 经过 先生 罗伯特
Darzac ,

因为他对我有着巨大的好感——这是罗伯特·达尔扎克先生给他的。

[huː] [ɪz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [aɪ 'tiː] [stɪl] [mɔːr] .
who is this evening going to increase it still more .
WHO 是 这 晚上 去 到 增加 它 仍然 更多的 .
今晚谁还会让它继续上涨呢？

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ! — ['evri] [taɪm][ðə; ði] ['mɜ:rdəər] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] [jæ'toʊ] , [mə'sjɜ:r] -
Think of it ! — every time the murderer comes to the château , Monsieur Darzac
思考 的 它 ! — 每一个 时间 这 凶手 来 到 这 城堡 , 先生 -
, [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɜ'tæləti] ,
, by a strange fatality ,
, 经过 一个 奇怪的 死亡 ,
想想看! ——每次凶手达尔扎克先生来到城堡, 都是因为某种离奇的意外。

[ˈæbsənts] [hɪm'self] [ænd; ənd] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə] [ɡɪv] ['eni] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] [hi:; hi] [ɪm'plɔɪz] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
absents himself and refuses to give any account of how he employs his time .
缺席 他自己 和 拒绝 到 给 任何 帐户 的 如何 他 雇佣 他的 时间 .
”
”
”

他经常旷工, 并且拒绝说明自己是如何安排时间的。
” ['evri] [taɪm][ðə; ði] [ə'sæsn] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] [jæ'toʊ] !
” Every time the assassin comes to the château !
” 每一个 时间 这 刺客 来 到 这 城堡 !
“每次刺客来到城堡! ”

” [aɪ][kraɪd] .
” I cried .
” 我 哭 :
我哭了。

” [hæz; həz][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ðen] — ? ”
” Has he returned then — ? ”
” 有 他 返回 然后 — ? ”
“他回来了吗——? ”

” [jes] , [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈfeɪməs] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [streɪndʒ] [fə'na:mɪnən] [ə'kɜ:rd] .
” Yes , during that famous night when the strange phenomenon occurred .
” 是的 , 期间 那 著名的 夜晚 什么时候 这 奇怪的 现象 发生 :
“是的, 就在那个发生奇怪现象的著名夜晚。”

” [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [lɜ:rn] [ə'baʊt][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [fə'na:mɪnən] [tu:; tə] [wɪtʃ]
” I was now going to learn about the astonishing phenomenon to which
” 我 曾是 现在 去 到 学习 关于 这 惊人 现象 到 哪个
[ru:ˌletə'bi:l] [hæd; həd] [meɪd] [ə'lu:ʒ(ə)n] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈɜ:rlɪər] [wɪ'ðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [ˌem 'i:] ['eni]
Rouletabille had made allusion half an hour earlier without giving me any
轮盘赌 有 制成 典故 一半 一个 小时 早些时候 没有 给予 我 任何
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
explanation of it .
解释 的 它 :
“我现在即将了解鲁勒塔比勒半小时前曾提及却未给我任何解释的惊人现象。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈnevər][tu:; tə] [pres] [ru:ˌletə'bi:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnærətɪvz] .
But I had learned never to press Roulettebille in his narratives .
但 我 有 学习 绝不 到 按 轮盘赌 在 他的 叙事 :
但我已经学会了永远不要在鲁莱塔比勒的叙述中追问他。

[hi:; hi] [spəʊk] [wen] [ðə; ði] [ˈfænsɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [dʒʌdʒd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [raɪt] .
He spoke when the fancy took him and when he judged it to be right .
他 辐 什么时候 这 想要 采取 他 和 什么时候 他 评判 它 到 是 正确的 :
他想说的时候就说, 想说的时候就说, 而且只有在他认为自己说得对的时候才会说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [les] [kən'sɜːrɪnd] [ə'baʊt] [maɪ][kjuːrɪ'ɑːsəti][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
He was less concerned about my curiosity than he was for making a
他 曾是 较少的 担心的 关于 我的 好奇心 比 他 曾是 为了 制作 一个
[kəm'pliːt] ['sʌmɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
complete summing up for himself of any important matter in which he was
完全的 求和 向上 为了 他自己 的 任何 重要的 事情 在 哪个 他 曾是
[ɪntrəstɪd] .
interested .
感兴趣的 .

他并不太在意我的好奇心，而是更在意自己能否对任何他感兴趣的重要事情做出完整的总结。

[æt; ət][ləst] , [ɪn] [ɔːrt] ['ræpɪd] [freɪzɪz] ,
At last , in short rapid phrases ,
在 最后的 , 在 短的 迅速的 短语 ,
最后，用简短快速的短语，

[hiː; hi] [ə'kweɪntɪd] [em 'iː][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [wɪt] [plʌndʒd] [em 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [stɜːt] ['bɔːdəɪŋ] [ɑːn]
he acquainted me with things which plunged me into a state bordering on
他 熟人 我 和 事物 哪个 暴跌 我 进入 一个 状态 毗邻 在
[kəm'pliːt] [brɪ'wɪldərmənt] .
complete bewilderment .
完全的 困惑 .

他让我接触到一些事情，这些事情让我陷入了近乎完全困惑的状态。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðæt] [stɪl] [ʌn'noʊn] ['saɪəns] [noʊn] [æz; əz] ['hɪpnətɪzəm] , [fɔːr; fər]
Indeed , the results of that still unknown science known as hypnotism , for
的确 , 这 结果 的 那 仍然 未知 科学 已知 作为 催眠术 , 为了
[ɪg'zæmp(ə)] ,
example ,
例子 ,

事实上，例如，催眠术这门至今仍不为人知的科学的研究成果，

[wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [ɪnɪk'splɪkəb(ə)][ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪsə'pɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]
were not more inexplicable than the disappearance of the matter of the
是 不是 更多的 无法解释的 比 这 消失 的 这 事情 的 这
['mɜːrdərər] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [fɔːr] ['pɜːsənz] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [tʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
murderer at the moment when four persons were within touch of him .
凶手 在 这 片刻 什么时候 四 人 是 之内 触碰 的 他 .

最令人费解的莫过于凶手在四个人近在咫尺时突然消失。

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] ['hɪpnətɪzəm] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [ʌv; əv] [ɪˌlekˈtrɪsəti] ,
I speak of hypnotism as I would of electricity ,
我 说话 的 催眠术 作为 我 会 的 电 ,
我谈论催眠术就像谈论电一样。

[fɔːr; fər][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][bəʊθ][wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] [ænd; ænd][wiː; wi] [noʊ] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv]
for of the nature of both we are ignorant and we know little of
为了 的 这 自然 的 两个都 我们 是 无知 和 我们 知道 小的 的
[ðer; ðər] [lɔːz] .
their laws .
他们的 法律 .

因为我们对它们的本质一无所知，对它们的规律也知之甚少。

[aɪ] [saɪt] [ðiːz] [ɪg'zæmpəlz][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
I cite these examples because , at the time ,
我 引用 这些 示例 因为 , 在 这 时间 ,
我引用这些例子是因为，在当时，

[ðə; ði] [keɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][biː; bi][ˈoʊnli][ɪk'splɪkəb(ə)][baɪ][ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)] , — [ðæt] [ɪz]
the case appeared to me to be only explicable by the inexplicable , — that is
这 案件 出现 到 我 到 是 仅有的 可解释的 经过 这 无法解释的 , — 那 是
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

在我看来，这起案件似乎只能用无法解释的事物来解释——也就是说，

[baɪ][æn; ən] [ɪ'vent] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv] [noʊn] ['næt(ə)rəl] [bɔːz] .
by an event outside of known natural laws .
经过 一个 事件 外部 的 已知 自然的 法律 .

由超出已知自然规律的事件引发。

[ænd; ænd] [jet] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] - [breɪn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [laɪk] [hɪm; ɪm] ,
And yet , if I had had Rouletabille's brain , I should , like him ,
和 然而 , 如果 我 有 有 - 脑 , 我 应该 , 喜欢 他 ,

然而，如果我拥有鲁勒塔比勒的头脑，我也会像他一样，

[hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['næt(ə)rəl][eksplə'neɪ(ə)n] ;
have had a presentiment of the natural explanation ;
有 有 一个 预感 的 这 自然的 解释 ;

我预感到了这种自然解释的可能；

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [keɪs] [wʌz; wəz]
for the most curious thing about all the mysteries of the Glandier case was
为了 这 最多 好奇的 事物 关于 全部 这 谜团 的 这 - 案件 曾是
[ðə; ði]['næt(ə)rəl] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðəm; ðəm] .
the natural manner in which he explained them .
这 自然的 方式 在 哪个 他 解释 他们 .

格朗迪埃案件所有谜团中最令人好奇的是，他解释这些谜团的方式非常自然。

[aɪ][hæv; həv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pepərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [sent] [em 'iː][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
I have among the papers that were sent me by the young man ,
我 有 之中 这 文件 那 是 发送 我 经过 这 年轻的 男人 ,

在那位年轻人寄给我的文件中，我有一份：

[æftər][ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz][ɪ'oovər] , [ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
after the affair was over , a note - book of his ,
后 这 事务 曾是 超过 , 一个 笔记 - 书 的 他的 ,

这段婚外情结束后，他的一本笔记本里，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ə'kaʊnt] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'hiːmɪnən] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsə'pɪərəns]
in which a complete account is given of the phenomenon of the disappearance
在 哪个 一个 完全的 帐户 是 给定 的 这 现象 的 这 消失
[ʌv; əv][ðə; ði] " ['mætər] " [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sæsn] ,
of the " matter " of the assassin ,
的 这 " 事情 " 的 这 刺客 ,

其中对刺客“物质”消失的现象进行了完整的描述，

[ænd; ænd][ðə; ði] [θɔːts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [ɡev] [raɪz][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [frend] .
and the thoughts to which it gave rise in the mind of my young friend .
和 这 想法 到 哪个 它 给予 上升 在 这 头脑 的 我的 年轻的 朋友 .

以及它在我的年轻朋友心中引发的思考。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['prefrəb(ə)] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] ['riːdər] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ,
It is preferable , I think , to give the reader this account ,
它 是 优选 , 我 思考 , 到 给 这 读者 这 帐户 ,

我认为最好还是向读者提供这样的叙述。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [ˌriːprəˈduːs] [maɪ][kɑːnvərˈseɪ](ə)n][wɪð; wɪθ] [ruːˌletəˈbiːl] ; [fɔːr; fər][aɪ]
rather than continue to reproduce my conversation with Rouletabille ; for I
相当 比 继续 到 复制 我的 对话 和 轮盘赌 ; 为了 我
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈfreɪd] ,
should be afraid ,
应该 是 害怕的 ,
与其继续重复我与鲁勒塔比勒的对话，我宁愿不去重复；因为我害怕，

[ɪn][ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈneɪtʃər] ,
in a history of this nature ,
在 一个 历史 的 这 自然 ,
在这样一段历史中，
[tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striktɪst] [truːθ] .
to add a word that was not in accordance with the strictest truth .
到 添加 一个 单词 那 曾是 不是 在 根据 和 这 最严格的 真相 .
添加一个与最严格的事实不符的词。

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː] .
Chapter XV .
章 十五 .
第十五章

[ðə; ði][træp]
The Trap
这 陷阱
陷阱
([ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][frʌm; frəm][ðə; ði] [noʊt] - [bʊk] [ʌv; əv][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ruːˌletəˈbiːl])
(**Extract from the Note - Book of Joseph Rouletabille**)
(提炼 从 这 笔记 - 书 的 约瑟夫 轮盘赌)
(摘自约瑟夫·鲁莱塔比勒的笔记)

“ [læst] [naɪt] — [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] 29th [ænd; ənd] 30th [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbə] — ” [raʊt]
“ **Last night — the night between the 29th and 30th of October — ” wrote**
“ 最后的 夜晚 — 这 夜晚 之间 这 29th 和 30th 的 十月 — ” 写道
[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ruːˌletəˈbiːl] ,
Joseph Rouletabille ,
约瑟夫 轮盘赌 ,
“昨晚——10月29日和30日之间的那个晚上——”约瑟夫·鲁莱塔比勒写道，

“ [aɪ] [woʊk] [ʌp] [tɔːrdz] [wʌn][əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
“ **I woke up towards one o'clock in the morning .**
“ 我 觉醒 向上 向 — 点钟 在 这 早晨 .
“我凌晨一点左右醒来。”

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ˈsliːpləsənəs] , [ɔːr] [nɔɪz]
Was it sleeplessness , or noise
曾是 它 失眠 , 或者 噪音
是失眠，还是噪音？
[wɪˈðaʊt] ?
without ?
没有 ?
没有？

— [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪt] [diːˈju][bɔːn] [djuː] [ræŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪnɪstər] [ˈlaʊdnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]
— **The cry of the Bête du Bon Dieu rang out with sinister loudness from the**
— 这 哭 的 这 野兽 杜 邦 上帝 响铃 出去 和 险恶 响度 从 这
[end][ʌv; əv][ðə; ði][paːrk] .
end of the park .
结尾 的 这 公园 .
—从公园尽头传来“Bête du Bon Dieu”（上帝之兽）令人毛骨悚然的响亮叫声。

[aɪ][roʊz][ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] .
I rose and opened the window .
我 玫瑰 和 打开 这 窗户 .

我起身打开窗户。

[koʊld][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] ; [oʊˈpeɪk] [ˈdɑːrkənəs] ; [ˈsaɪləns] .
Cold wind and rain ; opaque darkness ; silence .
寒冷的 风 和 雨 ; 不透明 黑暗 ; 沉默 .

寒风凛冽，大雨倾盆；夜色漆黑一片；一片寂静。

[aɪ][riːkloʊzd][maɪ][ˈwɪndəʊ] .
I reclosed my window .
我 重新关闭 我的 窗户 .

我重新关上了窗户。

[əˈɡen][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæts] [wɜːd] [kraɪ][ɪn][ðə; ði][ˈdɪstəns] .
Again the sound of the cat's weird cry in the distance .
再次 这 声音 的 这 猫的 诡异的 哭 在 这 距离 .

远处再次传来猫咪怪异的叫声。

[aɪ][ˈpɑːrtli] [drest] [ɪn][heɪst] .
I partly dressed in haste .
我 部分 穿着 在 匆忙 .

我匆忙地穿好了衣服。

[ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [tuː] [bæd][fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][kæt][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt][ɪn][aɪˈtiː] .
The weather was too bad for even a cat to be turned out in it .
这 天气 曾是 也 坏的 为了 甚至 一个 猫 到 是 转向 出去 在 它 .

天气恶劣到连猫都不能放出去。

[wʌt] [dɪd][aɪˈtiː] [miːn] , [ðen] — [ðæt] [ˈɪmɪteɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmʌðər] - - [kæt]
What did it mean , then — that imitating of the mewling of Mother Angenoux ' cat
什么 做过 它 意思是 , 然后 — 那 模仿 的 这 舌尖轻触 的 母亲 - - 猫

[soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] ?
so near the château ?
所以 靠近 这 城堡 ?

那么，在城堡附近模仿安格努夫人的猫的叫声究竟意味着什么呢？

[aɪ] [siːzd] [ə; eɪ] [ɡʊd] - [saɪzd] [stɪk] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwepən] [aɪ][hæd; həd] , [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ]
I seized a good - sized stick , the only weapon I had , and , without making
我 查获 一个 好的 - 尺寸 戳 , 这 仅有的 武器 我 有 , 和 , 没有 制作

[ˈeni] [nɔɪz] ,
any noise ,
任何 噪音 ,

我抓起一根粗壮的木棍，那是我唯一的武器，然后，悄无声息地，

[ˈoʊpənd][maɪ] [dɔːr] .
opened my door .
打开 我的 门 .

我打开了门。

“ [ðə; ði] [ˈɡæləri] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][went] [wʌz; wəz] [wel] [lɪt][baɪ][ə; eɪ][læmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈflektər] .
“ **The gallery into which I went was well lit by a lamp with a reflector .**
“ 这 画廊 进入 哪个 我 去 曾是 出色地点燃经过 一个 灯 和 一个 反射器 .

“我走进的画廊里有一盏带反射器的灯，光线很好。”

[aɪ][felt] [ə; eɪ] [kiːn] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] , [ɑːn] [ˈtɜːrniŋ] , [faʊnd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊpən] ,
I felt a keen current of air and , on turning , found the window open ,
我 毛毡 一个 敏锐的 当前的 的 空气 和 , 在 转弯 , 成立 这 窗户 打开 ,

我感到一股强烈的气流，转过身发现窗户开着。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] , [wɪtʃ] [aɪ][kɔ:l][ðə; ði] - [ɔ:f] - ['tɜ:rnɪŋ] - ['gæləri] ,
at the extreme end of the gallery , which I call the ' off - turning ' gallery ,
在 这 极端 结尾 的 这 画廊 , 哪个 我 称呼 这 - 离开 - 转弯 - 画廊 ,
在画廊的最远端, 我称之为“岔路口”画廊,

[tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] - [raɪt] - ['gæləri] , [ɑ:n][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv]
to distinguish it from the ' right ' gallery , on to which the apartment of
到 区分 它 从 这 - 正确的 - 画廊 , 在 到 哪个 这 公寓 的
[mædəmwə'zel] - ['oʊpənd] .
Mademoiselle Stangerson opened .
小姐 - 打开 .

为了将其与“右侧”画廊区分开来, 斯坦格森小姐的公寓就位于该画廊的入口处。

[ði:z] [tu:] ['gæləriz] [krɔ:s] [i:tʃ] ['ʌðər] [æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlz] .
These two galleries cross each other at right angles .
这些 二 画廊 叉 每个 其他 在 正确的 角度 .
这两条走廊呈直角交叉。

[hu:] [hæd; həd] [left] [ðæt] ['wɪndəʊ] ['oʊpən] ?
Who had left that window open ?
WHO 有 左边 那 窗户 打开 ?
谁把窗户开着的?

[ɔ:r] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['oʊpən][aɪ 'ti:] ?
Or , who had come to open it ?
或者 , WHO 有 来 到 打开 它 ?
或者, 是谁来打开它的?

[aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ænd] [li:nd] [aʊt] .
I went to the window and leaned out .
我 去 到 这 窗户 和 倾斜 出去 .
我走到窗边, 探出身子。

[faɪv] [fi:t] [bɪ'loʊ] [em 'i:][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['terəs] ['oʊvər][ðə; ði] ['semi] - ['sɜ:rkjələr]
Five feet below me there was a sort of terrace over the semi - circular
五 脚 以下 我 那里 曾是 一个 种类 的 阳台 超过 这 半 - 圆
[prə'dʒek(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:r] .
projection of a room on the ground - floor .
投影 的 一个 房间 在 这 地面 - 地面 .
在我下方五英尺处, 有一个类似露台的地方, 位于一楼房间的半圆形突出部分上方。

[wʌn] [kʊd; kəd] , [ɪf] [wʌn] ['wɔ:ntɪd] , [dʒʌmp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['terəs] ,
One could , if one wanted , jump from the window on to the terrace ,
一 可以 , 如果 一 通缉 , 跳 从 这 窗户 在 到 这 阳台 ,
如果愿意的话, 可以从窗户跳到露台上。

[ænd; ænd] [ə'laʊ] [wʌn'self] [tu:; tə][dra:p][frʌm; frəm][aɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'təʊ] .
and allow oneself to drop from it into the court of the château .
和 允许 自己 到 降低 从 它 进入 这 法庭 的 这 城堡 .
然后让自己从那里跌落到城堡的庭院中。

[hu:'evər] [hæd; həd] ['entərd] [baɪ] [ðɪs] [roʊd][hæd; həd] , ['evɪdəntli] , [nɑ:t][hæd; həd][ə; eɪ] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði]
Whoever had entered by this road had , evidently , not had a key to the
谁 有 进入 经过 这 路 有 , 显然 , 不是 有 一个 钥匙 到 这
['vestɪbjʊ:l] - [dɔ:r] .
vestibule - door .
前厅 - 门 .

显然, 从这条路进来的人没有门厅门的钥匙。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['pri:vɪəs] ['naɪts] [ə'tempt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lædə] ?
But why should I be thinking of my previous night's attempt with the ladder ?
但 为什么 应该 我 是 思维 的 我的 以前的 夜晚 试图 和 这 梯子 ?
但我为什么要想起昨晚用梯子爬梯子的尝试呢?

— [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] — [left]['oʊpən] , [pər'hæps] , [baɪ][ðə; ði] ['neglɪdʒəns] [ʌv; əv]
— **Because of the open window — left open , perhaps , by the negligence of**
— 因为 的 这 打开 窗户 — 左边 打开 , 也许 , 经过 这 疏忽 的
[ə; eɪ]['sɜːrvənt] ?
a servant ?
一个 仆人 ?

——因为窗户开着——或许是仆人的疏忽大意造成的？

[aɪ] [ri:'kləʊzd] [aɪ 'tiː] ,
I reclosed it ,
我 重新关闭 它 ,

我重新关上了它。
[ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪlt] [ə; eɪ]['draːmə][ɑːn][ðə; ði] [mɪr] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]
smiling at the ease with which I built a drama on the mere suggestion
微笑 在 这 舒适 和 哪个 我 建造 一个 戏剧 在 这 仅仅 建议
[ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndəʊ] .
of an open window .
的 一个 打开 窗户 :
我轻而易举地仅凭一扇敞开的窗户就构建了一出戏剧，不禁莞尔一笑。

“ [ə'gen] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪt] [diː'ju][bɔːn] [djuː] ！ — [ænd; ænd] [ðen] ['saɪləns] .
“ **Again the cry of the Bête du Bon Dieu ! — and then silence .**
“ 再次 这 哭 的 这 野兽 杜 邦 上帝 ！ — 和 然后 沉默 .
“又一次听到了‘上帝之兽’的叫喊声！ ——然后一片寂静。”

[ðə; ði][reɪn] ['siːst] [tuː; tə] [biːt] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
The rain ceased to beat on the window .
这 雨 停止 到 打 在 这 窗户 :
雨水停止了敲打窗户。

[ɔːl][ɪn][ðə; ði] [jæ'toʊ] [slept] .
All in the château slept .
全部 在 这 城堡 睡着了 :
城堡里所有人都睡着了。

[aɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [prɪ'kɔːʃn] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpiːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] .
I walked with infinite precaution on the carpet of the gallery .
我 步行 和 无限 预防 在 这 地毯 的 这 画廊 :
我小心翼翼地走过画廊的地毯。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] - [raɪt] - ['gæləri] , [aɪ] [piəd] [raʊnd] [aɪ 'tiː] ['kɔːʃəsli] .
On reaching the corner of the ' right ' gallery , I peered round it cautiously .
在 到达 这 角落 的 这 - 正确的 - 画廊 , 我 窥视 圆形的 它 谨慎地 :
走到“右侧”展厅的拐角处，我小心翼翼地向外张望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [læmp][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'flektər] [wɪtʃ] [kwɑɪt] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] ['sevrəl]
There was another lamp there with a reflector which quite lit up the several
那里 曾是 其他 灯 那里 和 一个 反射器 哪个 相当 点燃向上 这 一些
[ˈɑːbdʒekts][ɪn][aɪ 'tiː] ,
objects in it ,
对象 在 它 ,

那里还有另一盏带反光罩的灯，把里面的几个物体照得非常亮。

— [θriː] [tʃerz] [ænd; ænd][sʌm; səm] ['pɪktʃərz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
— **three chairs and some pictures hanging on the wall .**
— 三 椅子 和 一些 图片 绞刑 在 这 墙 :
——三把椅子和墙上挂着的一些画。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ?
What was I doing there ?
什么 曾是 我 正在做 那里 ?
我当时在那里做什么？

[ˈpɜːrfɪkt] [ˈsaɪləns] [ˈreɪnd] [θruːˈaʊt] .
Perfect silence reigned throughout .
完美的 沉默 统治 自始至终 .

整个过程一片寂静。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [sʌŋk] [ɪn] [rɪˈpoʊz] .
Everything was sunk in repose .
一切 曾是 沉没 在 休息 .

一切都沉浸在宁静之中。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæt] [ˈɜːdʒd] [em ˈiː] [tɔːrdz] [mædəmwəˈzel] - [ˈtʃeɪmbər] ?
What was the instinct that urged me towards Mademoiselle Stangerson's chamber ?
什么 曾是 这 本能 那 敦促 我 向 小姐 - 房间 ?

是什么本能驱使我走向斯坦格森小姐的房间？

[waɪ] [dɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪˈðɪn] [em ˈiː][kraɪ] : - [goʊ][ɑːn] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [mædəmwəˈzel]
Why did a voice within me cry : ' Go on , to the chamber of Mademoiselle
为什么 做过 一个 嗓音 之内 我 哭 : - 去 在 , 到 这 房间 的 小姐
- ！
Stangerson !
- ！

为什么我内心有个声音喊道：“去吧，去斯坦格森小姐的房间！”

- [aɪ][kæst][maɪ] [aɪz] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkɑːrpiːt][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtrediŋ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt]
' I cast my eyes down upon the carpet on which I was treading and saw that
- 我 投掷 我的 眼睛 向下 之上 这 地毯 在 哪个 我 曾是 踩踏 和 锯 那

[maɪ] [steps] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [dəˈrektɪd] [tɔːrdz] [mædəmwəˈzel] - [ˈtʃeɪmbər] [baɪ][ðə; ði]
my steps were being directed towards Mademoiselle Stangerson's chamber by the
我的 步骤 是 存在 指导 向 小姐 - 房间 经过 这

[mɑːrks] [ʌv; əv] [steps] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪn] [meɪd] [ðer; ðər] .
marks of steps that had already been made there .
标记 的 步骤 那 有 已经 到过 制成 那里 .

“我低头看着脚下的地毯，发现地毯上已经有人留下的脚印指引着我朝着斯坦格森小姐的房间走去。”

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːrpiːt][wɜːr; wər] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈfʊtsteps] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
on the carpet were traces of footsteps stained with mud leading to the
在 这 地毯 是 痕迹 的 脚步声 染色 和 泥 领导 到 这

[ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [mædəmwəˈzel] - .
chamber of Mademoiselle Stangerson .
房间 的 小姐 - .

地毯上有沾满泥土的脚印，一直延伸到斯坦格森小姐的房间。

[ˈhɔːrər] !
Horror !
恐怖 ！

恐怖！

[ˈhɔːrər] ! — [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ɪn] [ðooz] [fuːtˈprints] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːt] [buːts] [ʌv; əv]
Horror ! — I recognised in those footprints the impression of the neat boots of
恐怖 ！ — 我 已确认 在 那些 脚印 这 印象 的 这 整洁的 靴子 的

[ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] !
the murderer !
这 凶手 ！

恐怖！——我从这些脚印中认出了凶手的整齐靴子的痕迹！

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] , [ðen] , [frʌm; frəm] [wɪ'dəʊt] [ɪn] [ðɪs] ['retʃɪd] [naɪt] .
He had come , then , from without in this wretched night .
他 有 来 , 然后 , 从 没有 在 这 可怜 夜晚 .
就这样, 在这凄凉的夜晚, 他从外面走了过来。

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [dɪ'send] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv]
If you could descend from the gallery by way of the window , by means of
如果 你 可以 下降 从 这 画廊 经过 方式 的 这 窗户 , 经过 方法 的
[ðə; ði] ['terəs] ,
the terrace ,
这 阳台 ,
如果你能从画廊的窗户, 穿过露台下去,

[ðen] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][get]['ɪntu:][ðə; ði] [ʒætʊʊ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [mi:nz] .
then you could get into the château by the same means .
然后 你 可以 得到 进入 这 城堡 经过 这 相同的 方法 .
那么你也可以通过同样的方式进入城堡。

“ [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ʒætʊʊ] , [fɔ:r; fər] [hɪr] [wɜ:r; wər][ma:rkz][æz; əz][ʌv; əv]
“ **The murderer was still in the château , for here were marks as of**
” 这 凶手 曾是 仍然 在 这 城堡 , 为了 这里 是 标记 作为 的
[rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['fʊtsteps] .
returning footsteps .
返回 脚步声 .
“凶手仍然在城堡里, 因为这里有人返回的脚步声痕迹。”

[hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] [baɪ][ðə; ði][ˈoʊpən] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɔ:f] - ['tɜ:rnɪŋ] -
He had entered by the open window at the extremity of the ' off - turning ' -
他 有 进入 经过 这 打开 窗户 在 这 末端 的 这 - 离开 - 转弯 -
[ˈgæləri] ;
gallery ;
画廊 ;
他从“拐角”走廊尽头的敞开的窗户进入了走廊;

[hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [fʁe.de.ʁɪk] - [dɔ:r] [ænd; ənd][maɪn] , [hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
he had passed Frédéric Larsan's door and mine , had turned to the right ,
他 有 通过了 弗雷德里克 - 门 和 矿 , 有 转向 到 这 正确的 ,
他经过了弗雷德里克·拉尔桑的门和我的门, 然后向右转了。
[ænd; ənd][hæd; həd] ['entərd] [mædəmwə'zel] - [ru:m] .
and had entered Mademoiselle Stangerson's room .
和 有 进入 小姐 - 房间 .

然后他进入了斯坦格森小姐的房间。
[aɪ][eɪ 'em] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['æntɪ] - [ru:m] — [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊpən] .
I am before the door of her ante - room — it is open .
我 是 前 这 门 的 她 赌注 - 房间 — 它 是 打开 .
我站在她前厅的门前——门是开着的。

[aɪ] [pʊʃ] [aɪ 'ti:] , [wɪ'dəʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [nɔɪz] .
I push it , without making the least noise .
我 推 它 , 没有 制作 这 至少 噪音 .
我轻轻一推, 没有发出一点声音。
[ˈʌndər] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪt'self][aɪ] [si:] [ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv] [laɪt] .
Under the door of the room itself I see a streak of light .
在下面 这 门 的 这 房间 本身 我 看 一个 条纹 的 光 .
我看到房间门缝下透出一道光。

[aɪ]['lɪs(ə)n] — [noʊ] [saʊnd] — [nɔ:t]['i:v(ə)n][ʌv; əv] ['bri:ðɪŋ] !
I listen — no sound — not even of breathing !
我 听 — 不 声音 — 不是 甚至 的 呼吸 !
我侧耳倾听——没有声音——甚至连呼吸声都没有!

[ɑ:] ! — [ɪf] [aɪ][ˈoʊnli] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ɪz][brˈhaɪnd] [ðæt] [dɔ:r] !
Ah ! — if I only knew what was passing in the silence that is behind that door !
啊 ! — 如果 我 仅有的 知道 什么 曾是 通过 在 这 沉默 那 是 在后面 那 门 !
啊! ——如果我能知道那扇门后寂静的背后发生了什么就好了!

[aɪ][faɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] [lɒkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ki:] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnər] [saɪd] .
I find the door locked and the key turned on the inner side .
我 寻找 这 门 已锁定 和 这 钥匙 转向 在 这 内 边 .
我发现门锁着, 钥匙在门内侧转动了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [ɪz][ðer; ðər] , [pərˈhæps] .
And the murderer is there , perhaps .
和 这 凶手 是 那里 , 也许 .
凶手或许就在那里。

[hi; hi][mʌst; məst][bi; bi][ðer; ðər] !
He must be there !
他 必须 是 那里 !
他一定在那里!

[wɪl] [hi; hi] [ɪˈskeɪp] [ðɪs] [taɪm] ? — [ɔ:l] [dɪˈpendz] [ɑ:n][em ˈi:] ! — [aɪ][mʌst; məst][bi; bi][kɑ:m] ,
Will he escape this time ? — All depends on me ! — I must be calm ,
将要 他 逃脱 这 时间 ? — 全部 取决于 在 我 ! — 我 必须 是 冷静的 ,
他这次能逃脱吗? ——一切都取决于我! ——我必须保持冷静。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔ:l] , [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [noʊ] [fɔ:ls] [steps] .
and above all , I must make no false steps .
和 多于 全部 , 我 必须 制作 不 错误的 步骤 .
最重要的是, 我不能犯任何错误。

[aɪ][mʌst; məst] [si:] [ˈɪntu:] [ðæt] [ru:m] .
I must see into that room .
我 必须 看 进入 那 房间 .
我一定要看看那个房间。

[aɪ][kæn; kən] [ˈentər] [aɪ ˈti:][baɪ] [mædəmwəˈzel] - [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ; [bʌt; bət] ,
I can enter it by Mademoiselle Stangerson's drawing - room ; but ,
我 能 进入 它 经过 小姐 - 绘画 - 房间 ; 但 ,
我可以从斯坦格森小姐的客厅进入; 但是,

[tu; tə][du:] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu; tə] [krɔ:s] [hɜ:r; hər][ˈbu:dwɑ:r] ; [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][eɪ ˈem][ðer; ðər] ,
to do that I should have to cross her boudoir ; and while I am there ,
到 做 那 我 应该 有 到 叉 她 闺房 ; 和 尽管 我 是 那里 ,
为此我必须穿过她的闺房; 而当我身处其中时,

[ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [meɪ] [ɪˈskeɪp] [baɪ][ðə; ði] [ˈgæləri] [dɔ:r] — [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ ˈem]
the murderer may escape by the gallery door — the door in front of which I am
这 凶手 可能 逃脱 经过 这 画廊 门 — 这 门 在 正面 的 哪个 我 是
[naʊ] [ˈstændɪŋ] .
now standing .
现在 常设 .

凶手可能会从画廊的门逃走——我现在就站在这扇门前。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] [ðæt] [noʊ] [ˈʌðər] [kraɪm] [ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [kəˈmɪtɪd] , [ɑ:n] [ðɪs] [naɪt] ;
“ **I am sure that no other crime is being committed , on this night ;**
“ 我 是 当然 那 不 其他 犯罪 是 存在 坚定的 , 在 这 夜晚 ;
“我确信今晚不会发生其他犯罪事件;

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz] [kəmˈpli:t] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði][ˈbu:dwɑ:r] ,
for there is complete silence in the boudoir ,
为了 那里 是 完全的 沉默 在 这 闺房 ,
因为闺房里一片寂静。

[wer] [tu:] ['nɜ:rsɪz] [ɑ:r; ə] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] - [ʌn'tɪ] [ʃi:; jɪ] [ɪz] [rɪ'stɔ:rd]
where two nurses are taking care of Mademoiselle Stangerson until she is restored
在哪里 二 护士 是 采取 关心 的 小姐 - 直到 她 是 恢复
[tu:; tə] [helθ] .
to health .
到 健康 .

两名护士正在照顾斯坦格森小姐，直到她恢复健康。

" [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][ˈɔ:lmoust] [ʃʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ɪz][ðer; ðər] ,
" **As I am almost sure that the murderer is there** ,
" 作为 我 是 几乎 当然 那 这 凶手 是 那里 ,
"我几乎可以肯定凶手就在那里,"

[waɪ] [du:][aɪ][nɑ:t][æt; ət] [wʌns] [gɪv] [ðə; ði][ə'la:rm] ?
why do I not at once give the alarm ?
为什么 做 我 不是 在 一次 给 这 警报 ?

为什么我没有立即发出警报？

[ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [meɪ] , [pər'hæps] , [ɪ'skeɪp] ; [bʌt; bət] , [pər'hæps] , [aɪ] [meɪ] [bi:; bi][eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪv]
The murderer may , perhaps , escape ; but , perhaps , I may be able to save
这 凶手 可能 , 也许 , 逃脱 ; 但 , 也许 , 我 可能 是 有能力的 到 节省
[mædəmwə'zel] - [laɪf] .
Mademoiselle Stangerson's life .
小姐 - 生活 .

凶手或许会逃脱；但是，或许我能救下斯坦格森小姐的性命。

[sə'pouz] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪzn] [ɪz][nɑ:t] [hɪr] [tu:; tə] ['mɜ:rdər] ?
Suppose the murderer on this occasion is not here to murder ?
认为 这 凶手 在 这 场合 是 不是 这里 到 谋杀 ?

假设这次的凶手并非来杀人呢？

[ðə; ði] [dɔ:r] [hæz; həz] [bɪn] ['ɒpənd] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['entər] ; [baɪ] [hu:m] ?
The door has been opened to allow him to enter ; by whom ?
这 门 有 到过 打开 到 允许 他 到 进入 ; 经过 谁 ?

门已经打开让他进来了；是谁打开的？

— [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ri:'fæsənd] — [baɪ] [hu:m] ?
— **And it has been refastened — by whom ?**
— 和 它 有 到过 重新系好 — 经过 谁 ?

——而且它已经被重新固定住了——是谁重新固定的？

— [mædəmwə'zel] - [ʌts] [hɜ:r'self] [ʌp] [ɪn][hɜ:r; hə] [ə'pɑ:rtmənt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] ['nɜ:rsɪz]
— **Mademoiselle Stangerson shuts herself up in her apartment with her nurses**
— 小姐 - 关闭 她自己 向上 在 她 公寓 和 她 护士
[eɪvri] [naɪt] .
every night .
每一个 夜晚 .

——斯坦格森小姐每晚都把自己关在公寓里，和她的护士们待在一起。

[hu:] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃeɪmbər] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [tu:; tə] ['entər] ?
Who turned the key of that chamber to allow the murderer to enter ?
WHO 转向 这 钥匙 的 那 房间 到 允许 这 凶手 到 进入 ?

是谁转动了那间房间的钥匙，让凶手进入的？

— [ðə; ði] ['nɜ:rsɪz] , — [tu:] ['feɪθf(ə)l] [də'mestɪks] ?
— **The nurses , — two faithful domestics ?**
— 这 护士 , — 二 忠实 家政 ?

——护士们，——还有两位忠诚的佣人？

[ðə; ði][oʊld] ['tʃeɪmbərmeɪd] , ['sɪlvɪə] ?
The old chambermaid , Sylvia ?
这 老的 女佣 , 西尔维娅 ?

老女仆，西尔维娅？

[,aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ɪmˈpraːbəbl] .
It is very improbable .
它 是 非常 不太可能 .

这极不可能。

[bɪˈsɑːdz] , [ðeɪ] [slept] [ɪn][ðə; ði][ˈbuːdwɑːr] , [ænd; ənd] [mædəmwəˈzel] - , [ˈveri] [ˈnɜːrvəs]
Besides , they slept in the boudoir , and Mademoiselle Stangerson , very nervous
除了 , 他们 睡着了 在 这 闺房 , 和 小姐 - , 非常 紧张的
[ænd; ənd] [ˈkerf(ə)] ,
and careful ,
和 小心 ,

此外，他们睡在闺房里，斯坦格森小姐非常紧张谨慎。

[məˈsjɜːr] [ˈrɑːbərt] - [təʊld][em ˈiː] ,
Monsieur Robert Darzac told me ,
先生 罗伯特 - 讲述 我 ,

罗伯特·达尔扎克先生告诉我：

[siːz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈseɪfti] [sɪnz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [wel] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [muːv] [əˈbaʊt] [ɪn]
sees to her own safety since she has been well enough to move about in
看到 到 她 自己的 安全 自从 她 有 到过 出色地 足够的 到 移动 关于 在
[hɜːr; həɹ] [ruːm] ,
her room ,
她 房间 ,

自从她身体状况好转可以在房间里活动后，她就一直注意自身安全。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɔːt] [jet] [siːn] [hɜːr; həɹ] [liːv] .
which I have not yet seen her leave .
哪个 我 有 不是 然而 已见 她 离开 .

我还没见过她离开。

[ðɪs] [ˈnɜːrvəsənəs] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [ker] [ɑːn][hɜːr; həɹ][pɑːrt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [məˈsjɜːr]
This nervousness and sudden care on her part , which had struck Monsieur
这 紧张 和 突然 关心 在 她 部分 , 哪个 有 击 先生
- ,
Darzac ,
- ,

她这种紧张和突然表现出的谨慎，给达尔扎克先生留下了深刻的印象。

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] , [ˈɔːlsoʊ] , [fuːd] [fɔːr; fər] [θɔːt] .
had given me , also , food for thought .
有 给定 我 , 还 , 食物 为了 想法 .

也让我陷入了沉思。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ruːm] ,
At the time of the crime in The Yellow Room ,
在 这 时间 的 这 犯罪 在 这 黄色的 房间 ,
在黄房间犯罪发生时，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] .
there can be no doubt that she expected the murderer .
那里 能 是 不 怀疑 那 她 预期的 这 凶手 .

毫无疑问，她预料到了凶手。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [ðɪs]
Was he expected this
曾是 他 预期的 这

他预料到这一点了吗？

[naɪt] ? — [wʌz; wəz][,aɪˈtiː][ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] [huː] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [hɜːr; həɹ] [dɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
night ? — Was it she herself who had opened her door to him ?
夜晚 ? — 曾是 它 她 她自己 WHO 有 打开 她 门 到 他 ?

夜里？——是她自己给他开的门吗？

[hæd; həd][fɪː; ʃɪ][sʌm; səm][ˈriːz(ə)n][fɔːr; fər][ˈduːɪŋ][soʊ] ? [wʌz; wəz][fɪː; ʃɪ][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][duː]
Had she some reason for doing so ? was she obliged to do

有 她 一些 原因 为了 正在做 所以 ? 曾是 她 有义务 到 做

[aɪˈtiː] ? — [wʌz; wəz][aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [fɔːr; fər][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ʌv; əv][kraɪm] ? — [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪˈtiː]
it ? — Was it a meeting for purposes of crime ? — Certainly it

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈʌvɜːz] [ˈmiːtɪŋ] ,
was not a lover's meeting ,

曾是 不是 一个 恋人的 会议 ,

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪˈliːv] [mædəmwəˈzel] - [əˈdɔːz] [məˈsjɜːr] - .
for I believe Mademoiselle Stangerson adores Monsieur Darzac .

为了 我 相信 小姐 - 喜爱 先生 - .

[ˈɔːl] [ðɪːz] [rɪˈflekʃnz] [ræn] [θruː] [maɪ][breɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] .
“ All these reflections ran through my brain like a flash of lightning .

” 全部 这些 反思 跑 通过 我的 脑 喜欢 一个 闪光 的 闪电 .

“所有这些想法像闪电一样在我脑海中闪过。”

[wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑːt] [ɡɪv] [tuː; tə] [noʊ] !
What would I not give to know !

什么 会 我 不是 给 到 知道 !

[aɪˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈriːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈɔːf(ə)l] [ˈsaɪləns] .
“ It is possible that there was some reason for the awful silence .

” 它 是 可能的 那 那里 曾是 一些 原因 为了 这 可怕 沉默 .

“或许这可怕的沉默是有原因的。”

[maɪ] [ɪntərˈvenʃ(ə)n] [maɪt] [duː] [mɔːr] [hɑːrm][ðæn; ðən] [ɡʊd] .
My intervention might do more harm than good .

我的 干涉 可能 做 更多的 伤害 比 好的 .

我的介入或许弊大于利。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] ?
How could I tell ?

如何 可以 我 告诉 ?

我怎么会知道呢？

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [kɔːz] [əˈnʌðər] [kraɪm] ?
How could I know I might not any moment cause another crime ?

如何 可以 我 知道 我 可能 不是 任何 片刻 原因 其他 犯罪 ?

我怎么可能知道自己随时不会再次犯罪？

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [siː] [ænd; ənd] [noʊ] , [wɪˈðəʊt] [ˈbreɪkɪŋ] [ðæt] [ˈsaɪləns] !
If I could only see and know , without breaking that silence !

如果 我 可以 仅有的 看 和 知道 , 没有 打破 那 沉默 !

如果我能看到并知道，而不打破那份沉默该多好！

[aɪ] [left] [ðə; ðɪ] [ˈæntɪ] - [ruːm] [ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [ðə; ðɪ] [ˈsentrəl] [sterz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈvestɪbjʊːl]
“ I left the ante - room and descended the central stairs to the vestibule

” 我 左边 这 赌注 - 房间 和 下降 这 中央 楼梯 到 这 前厅

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈsaɪləntli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] ,
and , as silently as possible ,

和 , 作为 默默 作为 可能的 ,

“我离开前厅，沿着中央楼梯下到门厅，然后尽可能轻手轻脚地.....”

[meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [wer] [ˈdædi] [ʒɑːk,dʒeɪks][hæd; həd]
made my way to the little room on the ground - floor where Daddy Jacques had
制成 我的 方式 到 这 小的 房间 在 这 地面 - 地面 在哪里 爸爸 雅克 有
[bɪn] [ˈsliːpɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [əˈtæk] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [pəˈvɪliən] .
been sleeping since the attack made at the pavilion .
到过 睡眠 自从 这 攻击 制成 在 这 亭 .

我来到一楼的小房间，自从凉亭遭到袭击以来，雅克爸爸就一直睡在那里。

“ [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [drest] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd][ˈoʊpən] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈhæɡərd] .
“ **I found him dressed , his eyes wide open , almost haggard .**
“ 我 成立 他 穿着 , 他的 眼睛 宽的 打开 , 几乎 枯槁 .
“我发现他衣着整齐，双眼睁得大大的，看起来憔悴不堪。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [səpˈraɪzd] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] .
He did not seem surprised to see me .
他 做过 不是 似乎 惊讶 到 看 我 .

他见到我似乎并不感到惊讶。

[hiː; hi][təʊld][em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɡɑːt][ʌp] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]
He told me that he had got up because he had heard the cry of
他 讲述 我 那 他 有 得到 向上 因为 他 有 听到 这 哭 的
[ðə; ði] [beɪt] [diːˈju][bɔːn] [djuː] ,
the Bête du bon Dieu ,
这 野兽 杜 邦 上帝 ,
他告诉我，他起床是因为他听到了“上帝之兽”(Bête du bon Dieu) 的哭声。

[ænd; ənd][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈfʊtsteps] [ɪn][ðə; ði][paːrk] , [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] ,
and because he had heard footsteps in the park , close to his window ,
和 因为 他 有 听到 脚步声 在 这 公园 , 关闭 到 他的 窗户 ,
因为他听到公园里，靠近他窗户的地方，有脚步声，

[aʊt][ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ænd; ənd] , [dʒʌst] [ðen] , [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [blæk] [ˈʃædəʊ]
out of which he had looked and , just then , had seen a black shadow
出去 的 哪个 他 有 看起来 和 , 只是 然后 , 有 已见 一个 黑色的 阴影
[pæs] [baɪ] .
pass by .
经过 经过 .

他向外望去，就在这时，看见一个黑影掠过。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfaɪəɹɑːrm][ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .
I asked him whether he had a firearm of any kind .
我 问 他 无论 他 有 一个 火器 的 任何 种类 .
我问他是否拥有任何类型的枪支。

[noʊ] , [hiː; hi][noʊ][lɔːŋɡər] [kept] [wʌn] , [sɪns] [ðə; ði] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ˈmædʒɪstreɪt][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz]
No , he no longer kept one , since the examining magistrate had taken his
不 , 他 不 更长 保留 一 , 自从 这 检查 地方法官 有 已采取 他的
[rɪˈvɔːlvər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
revolver from him .
左轮手枪 从 他 .
不，他不再持有手枪了，因为审讯法官没收了他的左轮手枪。

[wiː; wi] [went] [aʊt] [təˈgeðər] , [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bæk] [dɔːr] , [ˈɪntuː][ðə; ði][paːrk] ,
We went out together , by a little back door , into the park ,
我们 去 出去 一起 , 经过 一个 小的 后退 门 , 进入 这 公园 ,
我们一起从后门出去，进了公园。

[ænd; ənd] [stɒl] [ə'ɒ:n] [ðə; ði] [[æ'tuː] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [mædəmwə'zel]
and stole along the château to the point which is just below Mademoiselle
和 偷窃 沿着 这 城堡 到 这 观点 哪个 是 只是 以下 小姐
- ['wɪndəʊ] .
Stangerson's window .
- 窗户 .

然后沿着城堡悄悄地走到斯坦格森小姐窗户正下方的地方。

“ [aɪ] [pleɪst] ['dædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ˈɔ:rdərɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tuː; tə][stɜ:r][frʌm; frəm][ðə; ði]
“ I placed Daddy Jacques against the wall , ordering him not to stir from the
” 我 放置 爸爸 雅克 反对 这 墙 , 订购 他 不是 到 搅拌 从 这
[spɑ:t] ,
spot ,
点 ,

“我把雅克爸爸按在墙上，命令他不许动弹。”

[waɪl] [aɪ] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]
while I , taking advantage of a moment when the moon was hidden by a
尽管 我 , 采取 优势 的 一个 片刻 什么时候 这 月亮 曾是 隐 经过 一个
[klaʊd] ,
cloud ,
云 ,

而我，则趁着月亮被云层遮住的瞬间，

[mu:vɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [keɪm]
moved to the front of the window , out of the patch of light which came
已搬 到 这 正面 的 这 窗户 , 出去 的 这 修补 的 光 哪个 来了
[frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ,
from it ,
从 它 ,

走到窗前，离开了从窗户透进来的那片光线。

— [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz][hæf] - ['oʊpən] !
— **for the window was half - open !**
— 为了 这 窗户 曾是 一半 - 打开 !

——因为窗户半开着！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['saɪlənt] ['tʃeɪmbər] !
If I could only know what was passing in that silent chamber !
如果 我 可以 仅有的 知道 什么 曾是 通过 在 那 沉默的 房间 !

我多么想知道那间寂静的房间里都发生了什么事啊！

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tuː; tə] ['dædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðə; ði][wɜ:rd] - ['lædə] - [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
I returned to Daddy Jacques and whispered the word ' ladder ' in his ear .
我 返回 到 爸爸 雅克 和 低声说道 这 单词 - 梯子 - 在 他的 耳朵 .

我回到雅克爸爸身边，在他耳边轻声说了句“梯子”。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] [wi:k] [ə'ɡoʊ] , [sɜ:rvd] [em 'i:][fɔ:r; fər]
At first I had thought of the tree which , a week ago , served me for
在 第一的 我 有 想法 的 这 树 哪个 , 一个 星期 前 , 服务 我 为了
[æn; ən] [əb'zɜ:rvətɔ:ri] ;
an observatory ;
一个 天文台 ;

起初我想到的是那棵树，一周前，我曾用它作为天文台；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'mɪ:diətli] [sɔ:] [ðæt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz][hæf] - ['oʊpənd] ,
but I immediately saw that , from the way the window was half - opened ,
但 我 立即地 锯 那 , 从 这 方式 这 窗户 曾是 一半 - 打开 ,
但我立刻注意到，从窗户半开着的样子来看，

[aɪ] [ʃəd; ʃəd] [nɑ:tɪ] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [si:] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]
I should not be able to see from that point of view anything that was
我 应该 不是 是 有能力的 到 看 从 那 观点 的 看法 任何事物 那 曾是
['pæsiŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] ;
passing in the room ;
通过 在 这 房间 ;

从那个角度我应该看不到房间里经过的任何东西；

[ænd; ənd] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] , [nɑ:tɪ] ['oʊnli] [tu:; tə] [si:] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [hɪr] , [ænd; ənd] — [tu:; tə] [ækt] .
and I wanted , not only to see , but to hear , and — to act .
和 我 通缉 , 不是 仅有的 到 看 , 但 到 听到 , 和 — 到 行为 .
我不仅想看，还想听，而且想行动。

“ ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ˈɔ:lmoʊst] ['treɪmblɪŋ] , ['dædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks] ['dɪsə'pɪrd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt]
” **Greatly agitated , almost trembling , Daddy Jacques disappeared for a moment**
” 非常 激动 , 几乎 发抖 , 爸爸 雅克 消失 为了 一个 片刻
[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪ'daʊt] [ðə; ði] ['lædər] ,
and returned without the ladder ,
和 返回 没有 这 梯子 ,
“爸爸雅克非常激动，几乎浑身颤抖，消失了一会儿，回来时手里没有梯子。”

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [saɪnz] [tu:; tə] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] , [æz; əz] ['sɪgnəlz] [tu:; tə] [em 'i:] [tu:; tə] [kʌm]
but making signs to me with his arms , as signals to me to come
但 制作 标志 到 我 和 他的 武器 , 作为 信号 到 我 到 来
['kwɪkli] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
quickly to him :
迅速地 到 他 .
但他却用手臂向我打手势，示意我快快到他身边。

[wen] [aɪ] [gɑ:t] [nɪr] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] [gɑ:spt] : - [kʌm] ! -
When I got near him he gasped : ' Come ! '
什么时候 我 得到 靠近 他 他 倒吸一口气 : - 来 ! -
当我走近他时，他倒吸了一口气：“过来！ ”

“ [hi:; hi] [led] [em 'i:] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , [pæst] [ðə; ði] ['dʌndʒən] .
” **He led me round the château , past the donjon .**
” 他 引领 我 圆形的 这 城堡 , 过去的 这 地牢 .
他领着我绕着城堡走了一圈，经过了主塔。

[ə'raɪvd] [ðer; ðər] , [hi:; hi] [sed] : “
Arrived there , he said : “
到达的 那里 , 他 说 : “
到达那里后，他说：“

- [aɪ] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʌndʒən] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [maɪ] ['lædər] ,
' I went to the donjon in search of my ladder ,
- 我 去 到 这 地牢 在 搜索 的 我的 梯子 ,
我去了地牢寻找我的梯子，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌndʒən] [wɪtʃ] [sə:vz] [em 'i:] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑ:rdnər]
and in the lower part of the donjon which serves me and the gardener
和 在 这 降低 部分 的 这 地牢 哪个 服务 我 和 这 园丁
[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lʌmbər] [ru:m] ,
for a lumber room ,
为了 一个 木材 房间 ,
在主塔的下半部分，也就是我和园丁用作储藏室的地方，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lædər] [gɔ:n] .
I found the door open and the ladder gone .
我 成立 这 门 打开 和 这 梯子 已消失 .
我发现门开着，梯子不见了。

[ɑ:n] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [ðəts] [wʌt] [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] . -
On coming out , that's what I caught sight of by the light of the moon . '
在 未来 出去 , 那就是 什么 我 捕捉 视线 的 经过 这 光 的 这 月亮 . -

出来的时候, 我借着月光看到了它。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [[æ'toʊ] ,
“ **And he pointed to the further end of the château ,**
” 和 他 尖 到 这 更远 结尾 的 这 城堡 ,

“然后他指着城堡的另一端,

[wer] [ə; eɪ] ['lædər] [stəd] ['restɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊn] ['brækəts, 'brækɪts] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ðə; ði] ['terəs] ,
where a ladder stood resting against the stone brackets supporting the terrace ,
在哪里 一个 梯子 站立 休息 反对 这 石头 括号 支持 这 阳台 ,

一架梯子倚靠在支撑露台的石托上,

[ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] ['oʊpən] .
under the window which I had found open .
在下面 这 窗户 哪个 我 有 成立 打开 .

在我发现的敞开的窗户下面。

[ðə; ði][prə'dʒek(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] [hæd; həd] [pri'ventɪd] [maɪ] ['si:ɪŋ] [aɪ'ti:] .
The projection of the terrace had prevented my seeing it .
这 投影 的 这 阳台 有 阻止 我的 看到 它 .

露台的突出部分挡住了我的视线。

[θæŋks] [tu:; tə] [ðæt] ['lædər] ,
Thanks to that ladder ,
谢谢 到 那 梯子 ,

多亏了那架梯子,

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [kwɪt] ['i:zɪ] [tu:; tə][get]['ɪntu:][ðə; ði] - [ɔ:f] - ['tɜ:rnɪŋ] - ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] ,
it was quite easy to get into the ' off - turning ' gallery of the first floor ,
它 曾是 相当 简单的 到 得到 进入 这 - 离开 - 转弯 - 画廊 的 这 第一的 地面 ,

进入一楼的“岔路”画廊非常容易,

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ'ti:] ['hævɪŋ] [biŋ] [ðə; ði][roʊd] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [ʌn'noʊn] .
and I had no doubt of it having been the road taken by the unknown .
和 我 有 不 怀疑 的 它 拥有 到过 这 路 已采取 经过 这 未知 .

我毫不怀疑这是未知者所走的路。

“ [wɪz; wi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['lædər] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [ri:tʃɪŋ] [aɪ'ti:] ,
“ **We ran to the ladder , but at the moment of reaching it ,**
” 我们 跑 到 这 梯子 , 但 在 这 片刻 的 到达 它 ,

“我们跑向梯子, 但就在快要够到梯子的那一刻,

['dædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks] [dru:] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['semi] -
Daddy Jacques drew my attention to the half - open door of the little semi -
爸爸 雅克 画 我的 注意力 到 这 一半 - 打开 门 的 这 小的 半 -

['sɜ:rkjələr] [ru:m] ,
circular room ,
圆 房间 ,

雅克爸爸让我注意到那间半开着的半圆形小房间的们。

['sɪtʃueɪtɪd] [ʌndər] [ðə; ði] ['terəs] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [[æ'toʊ] ,
situated under the terrace , at the extremity of the right wing of the château ,
位于 在下面 这 阳台 , 在 这 末端 的 这 正确的 翼 的 这 城堡 ,

位于城堡右翼尽头的露台下方,

['hævɪŋ] [ðə; ði] ['terəs] [fɔ:r; fər][ɪts] [ru:f] .
having the terrace for its roof .
拥有 这 阳台 为了 它是 屋顶 .

屋顶设有露台。

[ˈdædi] [ˌʒɑ:k,dʒeiks] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜ:rðər] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] . “
Daddy Jacques pushed the door open a little further and looked in .”
爸爸 雅克 推动 这 门 打开 一个 小的 更远 和 看起来 在 . “

雅克爸爸把门又推开了一些，往里看了看。

- [ˈhi:z] [nɑ:t][ðer; ðər] !
! He's not there !
- 他是 不是 那里 !

他不在那里！

- [hi;; hi] [ˈwɪspəd] . “
! he whispered .”
- 他 低声说道 . “

“他低声说道。”

- [hu:] [ɪz][nɑ:t][ðer; ðər] ? - “
! Who is not there ? !”
- WHO 是 不是 那里 ? - “

“谁不在场？ ”

- [ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] - [ˈki:pər] . -
! The forest - keeper . !
- 这 森林 - 守门员 . -

“护林员。”

“ [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] [wʌns] [mɔ:r] [tu;; tə][maɪ] [ɪr] , [hi;; hi] [ˈædɪd] : “
“ With his lips once more to my ear , he added :”
“ 和 他的 嘴唇 一次 更多的 到 我的 耳朵 , 他 额外 : “

他再次凑到我耳边，嘴唇微微贴着我的耳朵，说道：“

- [du:][ju;; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hi;; hi][hæz; hæz] [slept] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʌndʒən][ˈevər] [sɪns]
! Do you know that he has slept in the upper room of the donjon ever since
- 做 你 知道 那 他 有 睡着了 在 这 上 房间 的 这 地牢 曾经 自从
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [rɪˈstɔ:rd] ?
it was restored ?
它 曾是 恢复 ?

你知道吗？自从城堡主塔楼修复以来，他就一直睡在主塔楼的顶层房间里。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒestʃər] [hi;; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu;; tə][ðə; ði][hæf] - [ˈoʊpən] [dɔ:r] , [ðə; ði] [ˈlædər]
! And with the same gesture he pointed to the half - open door , the ladder
- 和 和 这 相同的 手势 他 尖 到 这 一半 - 打开 门 , 这 梯子
,
!,
,

“他用同样的手势指向半开的门和梯子，

[ðə; ði] [ˈterəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði] - [ɔ:f] - [ˈtɜ:rnɪŋ] - [ˈgæləri] [wɪtʃ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl]
the terrace , and the windows in the ' off - turning ' gallery which , a little while
这 阳台 , 和 这 视窗 在 这 - 离开 - 转弯 - 画廊 哪个 , 一个 小的 尽管
[bɪˈfɔ:r] , [aɪ][hæd; həd][ˌɑ:r ˈi:] - [kləʊzd] .
before , I had re - closed .
前 , 我 有 关于 - 关闭 .

露台，以及“拐角”画廊的窗户，不久前我刚刚重新关上了这些窗户。

“ [wʌt] [wɜ:r; wər][maɪ] [θɔ:ts] [ðen] ?
“ What were my thoughts then ?
“ 什么 是 我的 想法 然后 ?

“我当时在想什么？ ”

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu;; tə] [θɪŋk] .
I had no time to think .
我 有 不 时间 到 思考 .

我根本没时间思考。

[aɪ] [felt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔːt] .
I felt more than I thought .
我 毛毡 更多的 比 我 想法 .

我的感觉比我想象的要强烈。

“ [ˈeɪdəntli] , [aɪ] [felt] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] - [kiːpər] [ɪz] [ʌp] [ðər; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] ([aɪ] [seɪ] ,
“ Evidently , I felt , if the forest - keeper is up there in the chamber (I say ,
“ 显然 , 我 毛毡 , 如果 这 森林 - 守门员 是 向上 那里 在 这 房间 (我 说 ,
“显然, 我觉得, 如果护林员在上面的房间里 (我说,

[ɪf] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [əˈpɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlædər] [ænd; ənd]
if , because at this moment , apart from the presence of the ladder and
如果 , 因为 在 这 片刻 , 除 从 这 在场 的 这 梯子 和
[hɪz; ɪz] [ˈveɪkənt] [ruːm] ,
his vacant room ,
他的 空缺 房间 ,

如果, 因为此刻, 除了梯子和他空荡荡的房间之外,

[ðər; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [ˈeɪdənsɪz] [wɪtʃ] [pərˈmɪt] [em ˈiː] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [səˈspekt] [hɪm; ɪm]) — [ɪf] [hiː; hi] [ɪz]
there are no evidences which permit me even to suspect him) — if he is
那里 是 不 证据 哪个 允许 我 甚至 到 怀疑 他) — 如果 他 是
[ðər; ðər] ,
there ,
那里 ,

没有任何证据让我怀疑他) ——如果他在那里,

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [pæs] [baɪ] [ðə; ði] [ˈlædər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [laɪ]
he has been obliged to pass by the ladder , and the rooms which lie
他 有 到过 有义务 到 经过 经过 这 梯子 , 和 这 房间 哪个 说谎
[brɪˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] ,
behind his ,
在后面 他的 ,

他不得经过梯子, 以及他身后的房间。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [nuː] [ˈlɑːdʒɪŋ] , [ɑːr; ər] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstuːərd] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði]
in his new lodging , are occupied by the family of the steward and by the
在 他的 新的 住宿 , 是 占领 经过 这 家庭 的 这 管家 和 经过 这
[kʊk] ,
cook ,
厨师 ,

在他的新住处, 住着管家一家和厨师。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪnz] , [wɪtʃ] [bɑːr] [ðə; ði] [wei] [baɪ] [ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv]
and by the kitchens , which bar the way by the vestibule to the interior of
和 经过 这 厨房 , 哪个 酒吧 这 方式 经过 这 前厅 到 这 内部的 的
[ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] .
the château .
这 城堡 .

还有厨房, 它们挡住了从门厅通往城堡内部的路。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðər; ðər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ɑːn] [ˈeni] [ˈpriːtektst] ,
And if he had been there during the evening on any pretext ,
和 如果 他 有 到过 那里 期间 这 晚上 在 任何 借口 ,
如果他当晚以任何借口出现在那里,

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈiːzi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [ɪntuː] [ðə; ði] [ˈgæləri] [ænd; ənd] [siː] [ðæt]
it would have been easy for him to go into the gallery and see that
它 会 有 到过 简单的 为了 他 到 去 进入 这 画廊 和 看 那
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈsɪmpli] [pʊʃt] [ˈoʊpən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] .
the window could be simply pushed open from the outside .
这 窗户 可以 是 简单地 推动 打开 从 这 外部 .

他很容易就能走进画廊, 发现窗户可以从外面轻轻一推就打开。

[ðɪs] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfæəsənd] [ˈwɪndəʊ] [ˈiːzəli] [ˈnærəʊd] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]
This question of the unfastened window easily narrowed the field of search for
这 问题 的 这 解开 窗户 容易地 范围缩小 这 场地 的 搜索 为了
[ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] .
the murderer .
这 凶手 .

窗户未锁好这一事实，很容易就缩小了对凶手的搜寻范围。

[hiː; hi][mʌst; məst] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ənˈles] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [əˈkɑːmplɪs] ,
He must belong to the house , unless he had an accomplice ,
他 必须 属于 到 这 房子 , 除非 他 有 一个 同案犯 ,
[hɪs] [ɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [hə; hi] [wɪnˈdəʊ] [wəz; wəz] [nɑːt]
他一定是这家人的人，除非他有同伙。

[wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [hiː; hi][hæd; həd] ;
which I do not believe he had ;
哪个 我 做 不是 相信 他 有 ;
[hɪs] [ɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [hə; hi] [wɪnˈdəʊ] [wəz; wəz] [nɑːt]
我不认为他有这种能力；

[ənˈles] — [ənˈles] [mædəmwəˈzel] - [hɜːrˈself][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] [wəz; wəz][nɑːt]
unless — unless Mademoiselle Stangerson herself had seen that that window was not
除非 — 除非 小姐 - 她自己 有 已见 那 那 窗户 曾是 不是
[ˈfaːsənd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] .
fastened from the inside .
系紧 从 这 里面 .
[hɜːrˈself][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] [wəz; wəz] [nɑːt]
除非——除非斯坦格森小姐本人亲眼看到那扇窗户没有从里面锁上。

[bʌt; bət] , [ðen] ,
But , then ,
但 , 然后 ,
[hɜːrˈself][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] [wəz; wəz] [nɑːt]
但是，

— [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈsiːkrət] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv]
— what could be the frightful secret which made her under the necessity of
— 什么 可以 是 这 可怕 秘密 哪个 制成 她 在下面 这 必要性 的
[ˈduːɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˈɑːbstək(ə)lz] [ðæt] [ˈsepəreɪtɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] ?
doing away with obstacles that separated her from the murderer ?
正在做 离开 和 障碍 那 分开 她 从 这 凶手 ?
[hɜːrˈself][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] [wəz; wəz] [nɑːt]
——究竟是什么可怕的秘密，让她不得不除掉所有阻碍她与凶手接触的障碍？

“ [aɪ] [siːzd] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlædər] ,
“ **I seized hold of the ladder ,**
” 我 查获 抓住 的 这 梯子 ,
[hɜːrˈself][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] [wəz; wəz] [nɑːt]
我抓住了梯子，

[ænd; ənd][wɪː; wi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv]
and we returned to the back of the château to see if the window of
和 我们 返回 到 这 后退 的 这 城堡 到 看 如果 这 窗户 的
[ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [wəz; wəz] [stɪl] [hæf] - [ˈoʊpən] .
the chamber was still half - open .
这 房间 曾是 仍然 一半 - 打开 .
[hɜːrˈself][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] [wəz; wəz] [nɑːt]
于是我们回到城堡后面，看看房间的窗户是否还半开着。

[ðə; ði][blaɪnd][wəz; wəz] [drɔːn] [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][dʒɔɪn][ænd; ənd] [əˈlaʊd] [ə; eɪ] [braɪt] [striːm] [ʌv; əv] [laɪt]
The blind was drawn but did not join and allowed a bright stream of light
这 瞎的 曾是 绘制 但 做过 不是 加入 和 允许 一个 明亮的 溪流 的 光
[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ænd; ənd][fɔːl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pəθ] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] .
to escape and fall upon the path at our feet .
到 逃脱 和 落下 之上 这 小路 在 我们的 脚 .
[hɜːrˈself][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] [wəz; wəz] [nɑːt]
百叶窗拉上了，但没有完全闭合，一束明亮的光线从中透出，落在我们脚边的路上。

[aɪ][ˈplɑːntɪd][ðəːði][ˈlædəər][ˈlɑdəər][ðəːði][ˈwɪndəʊ] .
I planted the ladder under the window .
我 已种植 这 梯子 在下面 这 窗户 ；

我把梯子放在窗户下面。

[aɪ][eɪˈem][ˈɔːlmoʊst][ʊr][ðæt][aɪ][meɪd][noʊ][nɔɪz] ；
I am almost sure that I made no noise ；
我 是 几乎 当然 那 我 制成 不 噪音 ；

我几乎可以肯定我没有发出任何声音；

[ænd;ənd][waɪl][ˈdædi][ʒɑːk,dʒeɪks][rɪˈmeɪnd][æt;ət][ðəːði][fʊt][ʌv;əv][ðəːði][ˈlædəər] , [aɪ][ˈmaʊntɪd][aɪˈtiː]
and while Daddy Jacques remained at the foot of the ladder , I mounted it
和 尽管 爸爸 雅克 剩余 在 这 脚 的 这 梯子 ， 我 安装 它
，
，
，

当雅克爸爸还站在梯子脚下时，我爬上了梯子。

[ˈveri][ˈkwaiətli] , [maɪ][staʊt][stɪk][ɪn][maɪ][hænd] .
very quietly , my stout stick in my hand .
非常 悄悄 ， 我的 肥硕 戳 在 我的 手 ；

我手里拿着粗壮的拐杖，静悄悄的。

[aɪ][held][maɪ][breθ][ænd;ənd][ˈlɪftɪd][maɪ][fiːt][wɪð;wɪθ][ðəːði][ˈɡreɪtɪst][ker] .
I held my breath and lifted my feet with the greatest care .
我 握住 我的 气息 和 抬起 我的 脚 和 这 最 关心 ；

我屏住呼吸，小心翼翼地抬起双脚。

[ˈsʌd(ə)nli][ə;eɪ][ˈhevi][klaʊd][ˈdɪsˈtʃɑːdʒd][ɪtˈself][æt;ət][ðæt][ˈmoʊmənt][ɪn][ə;eɪ][freʃ][ˈdaʊnpɔːr][ʌv;əv]
Suddenly a heavy cloud discharged itself at that moment in a fresh downpour of
突然 一个 重的 云 出院 本身 在 那 片刻 在 一个 新鲜的 倾盆大雨 的
[reɪn] .
rain .
雨 ；

突然，一团厚重的云层倾泻而下，带来了一场新的暴雨。

[æt;ət][ðəːði][seɪm][ˈɪnstənt][ðəːði][ˈsɪnɪstər][kraɪ][ʌv;əv][ðəːði][beɪt][diːˈjuː][bɔːn][djuː] [əˈrestɪd][emˈiː][ɪn]
“ **At the same instant the sinister cry of the Bête du bon Dieu arrested me in**
” 在 这 相同的 立即的 这 险恶 哭 的 这 野兽 杜 邦 上帝 被捕 我 在
[maɪ][əˈsent] .
my ascent .
我的 上升 ；

“就在同一时刻，邪恶的恶魔的叫喊声阻止了我继续向上攀登。

[aɪˈtiː][siːmd][tuː;tə][emˈiː][tuː;tə][hæv;həv][kʌm][frʌm;frəm][klaʊz][baɪ][emˈiː] — [ˈoʊnli][ə;eɪ][fjuː][ˈjaːdz]
It seemed to me to have come from close by me — only a few yards
它 似乎 到 我 到 有 来 从 关闭 经过 我 — 仅有的 一个 很少 码
[əˈweɪ] .
away .
离开 ；

我觉得它好像是从离我很近的地方传来的——只有几码远。

[wʌz;wəz][ðəːði][kraɪ][ə;eɪ][ˈsɪɡnəl] ? — [hæd;həd][sʌm;səm][əˈkɑːmplɪs][ʌv;əv][ðəːði][mæn][siːn][emˈiː][ɑːn]
Was the cry a signal ? — Had some accomplice of the man seen me on
曾是 这 哭 一个 信号 ？ — 有 一些 同案犯 的 这 男人 已见 我 在
[ðəːði][ˈlædəər] !
the ladder !
这 梯子 ！

那声喊叫是某种信号吗？——是不是那人的同伙看到我在梯子上上了！

— [wʊd] [ðə; ði][kraɪ] [brɪŋ] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ? — [pər'hæps] !
— **Would the cry bring the man to the window ? — Perhaps !**
— 会 这 哭 带来 这 男人 到 这 窗户 ? — 也许 !
——这声呼喊能把那人引到窗边吗? ——也许吧!

[ɑː] , [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] !
Ah , there he was at the window !
啊 , 那里 他 曾是 在 这 窗户 !
啊, 他就在窗边!

[aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] [em 'iː] .
I felt his head above me .
我 毛毡 他的 头 多于 我 .
我感觉他的头在我上方。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] !
I heard the sound of his breath !
我 听到 这 声音 的 他的 气息 !
我听到了他的呼吸声!

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] [təːrdz] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [liːst] ['muːvmənt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] — [aɪ]
I could not look up towards him ; the least movement of my head , and — I
我 可以 不是 看 向上 向 他 ; 这 至少 移动 的 我的 头 , 和 — 我
[maɪ] [biː; bi][lɔːst] .
might be lost .
可能 是 丢失的 .
我无法抬头看他; 我哪怕头部稍微晃动一下, ——我都可能会迷失方向。

[wʊd] [hiː; hi] [siː] [em 'iː] ? — [wʊd] [hiː; hi] [pɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ?
Would he see me ? — Would he peer into the darkness ?
会 他 看 我 ? — 会 他 同伴 进入 这 黑暗 ?
他会看见我吗? ——他会凝视黑暗吗?

[noʊ] ; [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .
No ; he went away .
不 ; 他 去 离开 .
不, 他走了。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] .
He had seen nothing .
他 有 已见 没有什么 .
他什么也没看见。

[aɪ] [felt] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [hɜːrd] , [hɪm; ɪm] ['muːvɪŋ] [ɑːn][tɪp] - [təʊ][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ;
I felt , rather than heard , him moving on tip - toe in the room ;
我 毛毡 , 相当 比 听到 , 他 移动 在 提示 - 脚趾 在 这 房间 ;
我感觉到他踮着脚在房间里走动, 而不是听到他踮着脚走动;

[ænd; ənd][aɪ] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['haɪər] .
and I mounted a few steps higher .
和 我 安装 一个 很少 步骤 更高 .
我又爬上了几级台阶。

[maɪ] [hed] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] ; [maɪ] ['fɔːrhed] [rəʊz] [ə'bʌv] [aɪ 'tiː] ;
My head reached to the level of the window - sill ; my forehead rose above it ;
我的 头 达到 到 这 等级 的 这 窗户 - 窗台 ; 我的 前额 玫瑰 多于 它 ;
我的头刚好到窗台的高度; 我的额头高出窗台;

[maɪ] [aɪz] [lʊkt] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][blaɪndz] — [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] —
my eyes looked between the opening in the blinds — and I saw —
我的 眼睛 看起来 之间 这 开幕 在 这 百叶窗 — 和 我 锯 —
我的目光透过百叶窗的缝隙望去——我看到了——

“ [ə; eɪ][mæn] [ˈsi:tɪd] [æt; ət] [mædəmwəˈzel] - [ˈlɪt(ə)l] [desk] , [ˈraɪtɪŋ] .
“ **A man seated at Mademoiselle Stangerson's little desk , writing .**
“ 一个 男人 坐着 在 小姐 - 小的 桌子 , 写作 .

“一个男人坐在斯坦格森小姐的小桌子旁，正在写作。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [em ˈi:] .
His back was turned toward me .
他的 后退 曾是 转向 朝向 我 .

他背对着我。

[ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][wʌz; wəz] [lɪt] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][hi:; hi] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fleɪm] ,
A candle was lit before him , and he bent over the flame ,
一个 蜡烛 曾是 点燃 前 他 , 和 他 弯曲 超过 这 火焰 ,

他面前点燃了一支蜡烛，他俯身靠近烛火。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:] [prəˈdʒektɪŋ] [ˈfeɪpləs] [ˈjæ,dooz] .
the light from it projecting shapeless shadows .
这 光 从 它 投影 无形 阴影 .

它发出的光线投射出不规则的影子。

[aɪ] [sɔ:ɪ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmɑ:nstrəs] , [ˈstu:pɪŋ] [bæk] .
I saw nothing but a monstrous , stooping back .
我 锯 没有什么 但 一个 滔天 , 弯腰 后退 .

我只看到一个丑陋的、佝偻的背影。

“ [mædəmwəˈzel] - [hɜ:rˈself][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] ! — [hɜ:r; hər][bed][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [leɪn]
“ **Mademoiselle Stangerson herself was not there ! — Her bed had not been lain**
“ 小姐 - 她自己 曾是 不是 那里 ! — 她 床 有 不是 到过 莱恩

[ɑ:n] !
on !
在 !

“斯坦格森小姐本人不在那里！——她的床还没人躺过！”

[wer] , [ðen] , [wʌz; wəz][fɪ:; fɪ] [ˈsli:pɪŋ] [ðæt] [naɪt] ?
Where , then , was she sleeping that night ?
在哪里 , 然后 , 曾是 她 睡眠 那 夜晚 ?

那么，那天晚上她睡在哪里呢？

[ˈdaʊtləs] [ɪn][ðə; ði][saɪd] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈwɪmɪn] .
Doubtless in the side - room with her women .
毫无疑问 在 这 边 - 房间 和 她 女性 .

毫无疑问，她是在侧室里和她的女伴们在一起。

[pərˈhæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ges] .
Perhaps this was but a guess .
也许 这 曾是 但 一个 猜测 .

或许这只是我的猜测。

[aɪ][mʌst; məst][ˈkɑ:ntent][maɪˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði][mæn][əˈloʊn] .
I must content myself with the joy of finding the man alone .
我 必须 内容 我 和 这 喜悦 的 寻找 这 男人 独自的 .

我能找到独自一人的男人，就已经感到很满足了。

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][kɑ:m][tu:; tə] [prɪˈper] [maɪ][træp] .
I must be calm to prepare my trap .
我 必须 是 冷静的 到 准备 我的 陷阱 .

我必须保持冷静才能设下陷阱。

“ [bʌt; bət] [hu:] , [ðen] , [ɪz] [ðɪs] [mæn] [ˈraɪtɪŋ] [ðer; ðər] [brɪˈfɔ:r] [maɪ] [aɪz] , [ˈsi:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] [desk] ,
“ **But who , then , is this man writing there before my eyes , seated at the desk ,**
“ 但 WHO , 然后 , 是 这 男人 写作 那里 前 我的 眼睛 , 坐着 在 这 桌子 ,

“但是，坐在桌前，在我眼前写作的这个人究竟是谁呢？”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] ?
as if he were in his own home ?
作为 如果 他 是 在 他的 自己的 家 ？

就好像他在自己家里一样？

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðæt] [ˈlædər] [ˈlɑndər] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ;
If there had not been that ladder under the window ;
如果 那里 有 不是 到过 那 梯子 在下面 这 窗户 ；

如果不是窗户下面有那架梯子的话；

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðoʊz] [fuːtˈprints] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːrpiːt][ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] ;
if there had not been those footprints on the carpet in the gallery ;
如果 那里 有 不是 到过 那些 脚印 在 这 地毯 在 这 画廊 ；

如果不是画廊地毯上那些脚印的话；

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðæt] [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] ,
if there had not been that open window ,
如果 那里 有 不是 到过 那 打开 窗户 ；

如果没有那扇敞开的窗户，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [led][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [mæn][hæd; həd][ə; ei] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ,
I might have been led to think that this man had a right to be there ,
我 可能 有 到过 引领 到 思考 那 这 男人 有 一个 正确的 到 是 那里 ；

我可能被误导，认为这个人有权待在那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɜːz; wəz][ðer; ðər][æz; əz][ə; ei] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz]
and that he was there as a matter of course and for reasons
和 那 他 曾是 那里 作为 一个 事情 的 课程 和 为了 原因

[əˈbaʊt] [wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [aɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] .
about which as yet I knew nothing .
关于 哪个 作为 然而 我 知道 没有什么 ；

他出现在那里是理所当然的，至于原因，我至今一无所知。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] [ʌnˈnoʊn] [wɜːz; wəz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]
But there was no doubt that this mysterious unknown was the man of The
但 那里 曾是 不 怀疑 那 这 神秘 未知 曾是 这 男人 的 这
[ˈjeləʊ] [ruːm] ,
Yellow Room ,
黄色的 房间 ；

但毫无疑问，这个神秘的陌生人就是黄屋里的那个人。

— [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːz] [ˈmɜːrdərəs] [əˈsɔːlt] [mædəmwəˈzel] - — [wɪˈðəʊt] [diˈnaʊnsɪŋ]
— the man to whose murderous assault Mademoiselle Stangerson — without denouncing
— 这 男人 到 谁 杀人犯 突击 小姐 小姐 - — 没有 谴责
[hɪm; ɪm] — [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [səbˈmɪt] .
him — had had to submit .
他 — 有 有 到 提交 ；

——正是这个人，让斯坦格森小姐在不告发他的情况下，不得不忍受他残忍的袭击。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] !
If I could but see his face !
如果 我 可以 但 看 他的 脸 ！

如果我能看到他的脸该多好啊！

[səɪˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˈkæptʃər] [hɪm; ɪm] !
Surprise and capture him !
惊喜 和 捕获 他 ！

出其不意地抓住他！

“ [ɪf] [aɪ] [sprɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,
“ **If I spring into the room at this moment ,**
” 如果 我 春天 进入 这 房间 在 这 片刻 ；

“如果我此刻冲进房间，

[hi:; hi] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [baɪ][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [dɔ:ɹ] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['bu:dwa:r] , — [ɔ:ɹ] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði]
he will escape by the right - hand door opening into the boudoir , — or crossing the
他 将要 逃脱 经过 这 正确的 - 手 门 开幕 进入 这 闺房 , — 或者 过境 这
[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,

他会从通往闺房的右侧门逃走，或者穿过客厅逃走。

[hi:; hi] [wɪl] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd][aɪ][æɪ; əl] [lu:z] [hɪm; ɪm] .
he will reach the gallery and I shall lose him .
他 将要 抵达 这 画廊 和 我 将 失去 他 .

他会到达画廊，然后我就会失去他。

[aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] [mɔ:ɹ] ['hi:l] [bi:; bi][ˈseɪfər][ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]
I have him now and in five minutes more he'll be safer than if I had
我 有 他 现在 和 在 五 分钟 更多的 地狱 是 更安全 比 如果 我 有
[hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] . — [wʌt] [ɪz][hi:; hi] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər] ,
him in a cage . — What is he doing there ,
他 在 一个 笼 . — 什么 是 他 正在做 那里 ,

我现在抓住他了，再过五分钟他就会比被关在笼子里更安全。——他在那里干什么？

[ə'loʊn][ɪn] [mædəmwə'zel] - [ru:m] ? — [wʌt] [ɪz][hi:; hi] ['raɪtɪŋ] ?
alone in Mademoiselle Stangerson's room ? — What is he writing ?
独自的 在 小姐 - 房间 ? — 什么 是 他 写作 ?

独自一人在斯坦格森小姐的房间里？——他在写什么？

[aɪ] [dɪ'send] [ænd; ənd] [pleɪs] [ðə; ði] ['lædəɹ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
I descend and place the ladder on the ground .
我 下降 和 地方 这 梯子 在 这 地面 .

我走下梯子，把它放在地上。

['dædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks] ['fɑ:louz] [em 'i:] .
Daddy Jacques follows me .
爸爸 雅克 跟随 我 .

爸爸雅克跟着我。

[wi:; wi][ɑ:r 'i:] - ['entər] [ðə; ði] [ʒæ'toʊ] .
We re - enter the château .
我们 关于 - 进入 这 城堡 .

我们重新进入城堡。

[aɪ][send] ['dædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks][tu:; tə] [weɪk] [mə'sjɜ:r] - ,
I send Daddy Jacques to wake Monsieur Stangerson ,
我 发送 爸爸 雅克 到 唤醒 先生 - ,

我派雅克爸爸去叫醒斯坦格森先生，

[ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə'weɪt] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [mædəmwə'zel] - [ru:m] [ænd; ənd]
and instruct him to await my coming in Mademoiselle Stangerson's room and
和 指示 他 到 等待 我的 未来 在 小姐 - 房间 和
[tu:; tə][seɪ] ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] .
to say nothing definite to him before my arrival .
到 说 没有什么 定 到 他 前 我的 到达 .

并指示他到斯坦格森小姐的房间里等我，在我到达之前不要跟他说任何确切的话。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][ə'weɪkən][fʁe.de.ɪk] - .
I will go and awaken Frédéric Larsan .
我 将要 去 和 觉醒 弗雷德里克 - .

我要去叫醒弗雷德里克·拉尔桑。

[ɪts] [ə; eɪ] [bɔ:ɹ] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] ,
It's a bore to have to do it ,
它是 一个 钻孔 到 有 到 做 它 ,

做这件事真无聊。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][laɪkt][tuː; tə][wɜːrk][ə'loʊn][ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ˈkærid][ɔːf][ɔːl][ðə; ði]
for I should have liked to work alone and to have carried off all the
为了 我 应该 有 喜欢 到 工作 独自的 和 到 有 携带 离开全部 这
[ˈɒnəz][ʌv; əv][ðɪs][ə'fer][maɪ'self],
honors of this affair myself,
荣誉 的 这 事务 我 ,
因为我本想独自完成这项工作，独自赢得所有荣誉。

[raɪt][ˈʌndər][ðə; ði][ˈveri][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsliːpɪŋ][dɪ'tektɪv].
right under the very nose of the sleeping detective.
正确的 在下面 这 非常 鼻子 的 这 睡眠 侦探 .
就在熟睡的侦探眼皮底下。

[bʌt; bət][ˈdædi][ʒɑːk,dʒeɪks][ænd; ənd][mə'sjɜːr]-[ɑːr; ər][oʊld][men],[ænd; ənd][aɪ][eɪ'lem][nɑːt]
But Daddy Jacques and Monsieur Stangerson are old men , and I am not
但 爸爸 雅克 和 先生 - 是 老的 男人 , 和 我 是 不是
[jet][ˈfʊli][dɪ'veləpt].
yet fully developed.
然而 完全 发达 .
但是雅克爸爸和斯坦格森先生都是老人了，而我还没有完全发育成熟。

[aɪ][maɪt][nɑːt][biː; bi][strɔːŋ][ɪ'nʌf].
I might not be strong enough.
我 可能 不是 是 强的 足够的 .
我可能不够坚强。

-[ɪz][juːst][tuː; tə][ˈreslɪŋ][ænd; ənd][ˈpʊtɪŋ][ɑːn][ðə; ði][ˈhændkʌfs].
Larsan is used to wrestling and putting on the handcuffs.
- 是 用过的 到 摔跤 和 推杆 在 这 手铐 .
拉尔桑习惯了摔跤和戴手铐。

[hiː; hi][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz][aɪz][ˈswʊlən][wɪð; wɪθ][sliːp], [ˈredi][tuː; tə][send][em 'iː][ˈflaɪŋ],
He opened his eyes swollen with sleep , ready to send me flying,
他 打开 他的 眼睛 肿 和 睡觉 , 准备好 到 发送 我 飞行 ,
他睁开惺忪的睡眼，一副要把我打飞的样子。

[wɪ'daʊt][ɪn][ðə; ði][liːst][brɪ'liːvɪŋ][ɪn][maɪ][rɪ'pɔrtəːz][ˈfænsɪs].
without in the least believing in my reporter's fancies.
没有 在 这 至少 相信 在 我的 记者 幻想 .
我一点也不相信我这位记者的臆想。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ə'ʃʊr][hɪm; ɪm][ðæt][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ðer; ðər]!“
I had to assure him that the man was there !”
我 有 到 保证 他 那 这 男人 曾是 那里 ! “
我必须向他保证那个人确实在那里！

-[ðæts][streɪndʒ]!“
That's strange !
- 那就是 奇怪的 !
“真奇怪！”

-[hiː; hi][sed]; -[aɪ][θɔːt][aɪ][left][hɪm; ɪm][ðɪs][æftər'nuːn][ɪn][ˈpæris]. -
' he said ; ' I thought I left him this afternoon in Paris . '
- 他 说 ; - 我 想法 我 左边 他 这 下午 在 巴黎 . -
他说：“我以为今天下午我已经把他留在巴黎了。”

“[hiː; hi][drest][hɪm'self][ɪn][heɪst][ænd; ənd][ɑːrmd][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; ei][rɪ'vɑːlvər].
“ **He dressed himself in haste and armed himself with a revolver**.
” 他 穿着 他自己 在 匆忙 和 武装 他自己 和 一个 左轮手枪 .
他匆忙穿好衣服，并带上了一把左轮手枪。

[wiː; wi] [stoʊl] ['kwaɪətli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gæləri] . “

We stole quietly into the gallery . “
我们 偷窃 悄悄 进入 这 画廊 . “

我们悄悄溜进了画廊。

- [wer] [ɪz][hi; hi] ?

' Where is he ?

- 在哪里 是 他 ?

他在哪儿？

- - [æskt] . “

' Larsan asked . “

- - 问 . “

“拉尔桑问道。”

- [ɪn] [mædəmwə'zel] - [ru:m] . - “

' In Mademoiselle Stangerson's room . ' “

- 在 小姐 - 房间 . - “

“在斯坦格森小姐的房间里。”

- [ænd; ənd] — [mædəmwə'zel] - ? - “

' And — Mademoiselle Stangerson ? ' “

- 和 — 小姐 - ? - “

“还有——斯坦格森小姐？ ”

- [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ɪn][ðər; ðər] . - “

' She is not in there . ' “

- 她 是 不是 在 那里 . - “

“她不在那里。”

- [lets] [goʊ][ɪn] . - “

' Let's go in . ' “

- 我们来吧 去 在 . - “

“我们进去吧。”

- [dəunt][goʊ][ðər; ðər] !

' Don't go there !

- 不 去 那里 !

别去那里！

[ɑːn][ðə; ði] [liːst] [ə'la:rm][ðə; ði][mæn] [wɪl] [ɪ'skeɪp] .

On the least alarm the man will escape .

在 这 至少 警报 这 男人 将要 逃脱 .

只要稍有警觉，他就会逃跑。

[hiː; hi][hæz; həz] [fɔːr] [weɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] — [ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði]['buːdwɑːr]

He has four ways by which to do it — the door , the window , the boudoir

他 有 四 方式 经过 哪个 到 做 它 — 这 门 , 这 窗户 , 这 闺房

,

！

,

他有四种方法可以做到这一点——门、窗、闺房、

[ɔːr][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['sliːpɪŋ] . - “

or the room in which the women are sleeping . ' “

或者 这 房间 在 哪个 这 女性 是 睡眠 . - “

或者女人们睡觉的房间。

- [aɪl] [drɔː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [bɪ'ləʊ] . - “

' I'll draw him — from below . ' “

- 患病的 画 他 从 以下 . - “

“我会从下往上画他。”

- [ænd; ɐnd] [ɪf] [juː; jʊ] [feɪl] ? — [ɪf] [juː; jʊ] [ˈoʊnli] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈwuːndɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ˈhiːl] [ɪˈskeɪp] [əˈɡen] ,
' **And if you fail ? — If you only succeed in wounding him — he'll escape again ,**
- 和 如果 你 失败 ? — 如果 你 仅有的 成功 在 受伤 他 — 地狱 逃脱 再次 ,
“如果你失败了呢? ——如果你只是成功地伤了他——他还会再次逃脱。”

[wɪˈðəʊt] [ˈrekənɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɑːrmd] .
without reckoning that he is certainly armed .
没有 清算 那 他 是 当然 武装 .
却没考虑到他肯定携带了武器。

[noʊ] , [let] [ˌem ˈiː] [dəˈrekt] [ðə; ði] [ˌekspəˈdɪ(ə)n] , [ænd; ɐnd] [aɪl] [ˈænsər] [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] . - “
No , let me direct the expedition , and I'll answer for everything .”
不 , 让 我 直接的 这 远征 , 和 患病的 回答 为了 一切 . - “
不, 让我来指挥这次探险, 我会承担一切责任。

- [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈferli] [ɡʊd] [ɡreɪs] .
' **As you like , ' he replied , with fairly good grace .**
- 作为 你 喜欢 , - 他 回复 , 和 相当 好的 优雅 .
“如你所愿,”他相当有风度地回答道。

“ [ðen] , [ˈæftər] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [maɪˈself] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ˈɡælərɪz] [wɜːr; wər]
” **Then , after satisfying myself that all the windows of the two galleries were**
” 然后 , 后 令人满意 我 那 全部 这 视窗 的 这 二 画廊 是
[ˈθɜːrəli] [sɪˈkjər] ,
thoroughly secure ,
彻底 安全的 ,
“然后, 在确认两个展厅的所有窗户都完全牢固之后,

[aɪ] [pleɪst] [fʁe.de.ɪk] - [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ɔːf] - [ˈtɜːrniŋ] - [ˈɡæləri] ,
I placed Frédéric Larsan at the end of the ' off - turning ' gallery ,
我 放置 弗雷德里克 - 在 这 结尾 的 这 - 离开 - 转弯 - 画廊 ,
我把弗雷德里克·拉尔桑的作品放在了“岔路”画廊的尽头。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪt] [aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˈoʊpən] [ænd; ɐnd] [hæd; həd] [riːkloʊzd] . “
before the window which I had found open and had reclosed .”
前 这 窗户 哪个 我 有 成立 打开 和 有 重新关闭 . “
在我发现并重新关上的那扇窗户之前。

- [ˈʌndər] [noʊ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
' **Under no consideration , ' I said to him ,**
- 在下面 不 考虑 , - 我 说 到 他 ,
“毫不犹豫地,”我对他说。

- [mʌst; məst] [juː; jʊ] [stɜːr] [frʌm; frəm] [ðɪs] [poʊst] [tɪl] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] .
' **must you stir from this post till I call you .**
- 必须 你 搅拌 从 这 邮政 直到 我 称呼 你 .
你必须待在这个岗位上, 直到我打电话给你。

[ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] , [wen] [hiː; hi] [ɪz] [pərˈsuːd] ,
The chances are even that the man , when he is pursued ,
这 机会 是 甚至 那 这 男人 , 什么时候 他 是 追击 ,
甚至有可能, 当这个人被追捕时,

[wɪl] [rɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ɐnd] [traɪ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪmˈself] [ðæt] [wei] ;
will return to this window and try to save himself that way ;
将要 返回 到 这 窗户 和 尝试 到 节省 他自己 那 方式 ;
他会回到这个窗口, 试图从那里自救;

[fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [baɪ] [ðæt] [wei] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ænd; ɐnd] [meɪd] [ə; eɪ] [wei] [ˈredi] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [flaɪt] .
for it is by that way he came in and made a way ready for his flight .
为了 它 是 经过 那 方式 他 来了 在 和 制成 一个 方式 准备好 为了 他的 航班 .
因为耶稣就是从这条路进来的, 并且为他的起飞预备了道路。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [pəʊst] . - “
You have a dangerous post .”
你 有 一个 危险的 邮政 . - “

你的岗位很危险。

- [wʌt] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrɪ] ? - [æskt] [fred] . “
' What will be yours ? ' asked Fred .”
- 什么 将要 是 你的 ? - 问 弗雷德 . ”

“你想要什么？”弗雷德问道。

- [aɪ][jæl; jəl] [sprɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [nɑːk] [hɪm; ɪm][ʻoʊvər][fɔːr; fər][juː; jʊ] . - “
' I shall spring into the room and knock him over for you .”
- 我 将 春天 进入 这 房间 和 敲 他 超过 为了 你 . - ”

“我会冲进房间，把他扑倒在你面前。”

- [teɪk] [maɪ] [rɪ'vɔːlvər] , - [sed] [fred] , - [ænd; ənd] [aɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [stɪk] . - “
' Take my revolver , ' said Fred , ' and I'll take your stick .”
- 拿 我的 左轮手枪 , - 说 弗雷德 , - 和 患病的 拿 你的 戳 . - ”

“你拿走我的左轮手枪,”弗雷德说, “我拿走你的棍子。”

- [θæŋks] , - [aɪ] [sed] ; - [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] . -
' Thanks , ' I said ; ' You are a brave man .’
- 谢谢 , - 我 说 ; - 你 是 一个 勇敢的 男人 . -

“谢谢,”我说, “你真是个勇敢的人。”

“ [aɪ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɔːfər] .
“ I accepted his offer .
” 我 公认 他的 提供 .

我接受了他的提议。

[aɪ][wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
I was going to be alone with the man in the room writing and was
我 曾是 去 到 是 独自的 和 这 男人 在 这 房间 写作 和 曾是
[riːəli] ['θæŋkfl] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['wepən] .
really thankful to have the weapon .
真的 感恩 到 有 这 武器 .

我当时要独自一人和房间里正在写作的男人待在一起，我真的很庆幸自己带了武器。

“ [aɪ] [left] [fred] , [ˈhævɪŋ] [ˈpəʊstɪd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ([noʊ] . [faɪv][ɑːn][ðə; ði][ˈplæn]) ,
“ I left Fred , having posted him at the window (No . 5 on the plan) ,
” 我 左边 弗雷德 , 拥有 发布 他 在 这 窗户 (不 . 5 在 这 计划) ,
“我离开时, 已经安排弗雷德守在窗户边 (图纸上的 5 号窗户), ”

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [prɪ'kɔːʃn] , [went] [təːrdz] [mə'sjɜːr] - [ə'pɑːrtmənt]
and , with the greatest precaution , went towards Monsieur Stangerson's apartment
和 , 和 这 最 预防 , 去 向 先生 - 公寓
[ɪn][ðə; ði] [left] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'təʊ] .
in the left wing of the château .
在 这 左边 翼 的 这 城堡 .

于是, 他极其谨慎地走向了城堡左翼斯坦格森先生的公寓。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['dædi] [ʒɑːk,dʒeɪks] , [huː] [hæd; həd] ['feɪθfəli] [əu'beɪd] [maɪ][də'rek](ə)nz] ,
I found him with Daddy Jacques , who had faithfully obeyed my directions ,
我 成立 他 和 爸爸 雅克 , WHO 有 忠实 服从 我的 方向 ,
我发现他和雅克爸爸在一起, 雅克爸爸忠实地执行了我的指示。

[kən'faɪnɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstər][tuː; tə] [dres] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
confining himself to asking his master to dress as quickly as possible .
限制 他自己 到 问 他的 掌握 到 裙子 作为 迅速地 作为 可能的 .

他只是请求主人尽快穿好衣服。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] [mə'sjɜ:r] - [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .
In a few words I explained to Monsieur Stangerson what was passing .
在 一个 很少 字 我 解释 到 先生 - 什么 曾是 通过 .

我简明扼要地向斯坦格森先生解释了正在发生的事情。

[hi:; hi] [ɑ:rmɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvər] , ['fɑ:lʊəd] [em 'i:] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [θri:]
He armed himself with a revolver , followed me , and we were all three
他 武装 他自己 和 一个 左轮手枪 , 随后 我 , 和 我们 是 全部 三
[ˈspi:dəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] .
speedily in the gallery .
迅速地 在 这 画廊 .

他拿了一把左轮手枪，跟着我，我们三个很快就进了画廊。

[sɪns] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [rɪ'læpst] .
Since I had seen the murderer seated at the desk ten minutes had elapsed .
自从 我 有 已见 这 凶手 坐着 在 这 桌子 十 分钟 有 过去 .

从我看到凶手坐在桌子旁到现在已经过去了十分钟。

[mə'sjɜ:r] - [wɪft] [tu:; tə] [sprɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'sæsn] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
Monsieur Stangerson wished to spring upon the assassin at once and kill him .
先生 - 希望 到 春天 之上 这 刺客 在 一次 和 杀 他 .

斯坦格森先生恨不得立刻扑向刺客，把他杀了。

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌndər'stænd] [ðæt] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t] , [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [kɪl]
I made him understand that , above all , he must not , in his desire to kill
我 制成 他 理解 那 , 多于 全部 , 他 必须 不是 , 在 他的 欲望 到 杀
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我让他明白，最重要的是，他不能因为想要杀他而.....

[mɪs] [hɪm; ɪm] .
miss him :
错过 他 .

想念他。

“ [wen] [aɪ][hæd; həd][swɔ:rn][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
“ **When I had sworn to him that his daughter was not in the room ,**
“ 什么时候 我 有 宣誓 到 他 那 他的 女儿 曾是 不是 在 这 房间 ,
“当我向他发誓说他的女儿不在房间里时，

[ænd; ənd][ɪn][nɒʊ] ['deɪndʒər] , [hi:; hi] ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [left] [em 'i:][tu:; tə] [də'rekt]
and in no danger , he conquered his impatience and left me to direct
和 在 不 危险 , 他 征服 他的 不耐烦 和 左边 我 到 直接的
[ðə; ði] [ɑ:pə'eɪjənz] .
the operations .
这 运营 .

在没有危险的情况下，他克服了不耐烦，让我指挥行动。

[aɪ][təʊld][ðəm; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] ['mɒʊmənt][aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðəm; ðəm] ,
I told them that they must come to me the moment I called to them ,
我 讲述 他们 那 他们 必须 来 到 我 这 片刻 我 称为 到 他们 ,
我告诉他们，我一叫他们，他们就必须立刻过来。

[ɔ:r] [wen] [aɪ][ˈfaɪərd][maɪ] [rɪ'vɑ:lvər] .
or when I fired my revolver .
或者什么时候 我 被解雇 我的 左轮手枪 .

或者当我开枪射击的时候。

[aɪ] [ðen] [sent] ['dædi] [ʒɑ:k,dʒeiks][tu:; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]
I then sent Daddy Jacques to place himself before the window at the end of
我 然后 发送 爸爸 雅克 到 地方 他自己 前 这 窗户 在 这 结尾 的
[ðə; ði] - [raɪt] - ['gæləri] .
the ' right ' gallery .
这 - 正确的 - 画廊 .

然后我派雅克爸爸到“右侧”画廊尽头的窗户前站好。

([noʊ] . [tu:'tu:][ɑ:n][maɪ][plæn] .)
(No . 2 on my plan .)
(不 . 2 在 我的 计划 .)

(我计划中的第二项。)

[aɪ] [tʃoʊz] [ðæt] [pə'zɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['dædi] [ʒɑ:k,dʒeiks][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] ,
I chose that position for Daddy Jacques because I believed that the murderer ,
我 选择 那 位置 为了 爸爸 雅克 因为 我 相信 那 这 凶手 ,
我之所以选择让雅克爸爸担任那个职位，是因为我相信凶手，

[trækt] , [ɑ:n] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] ,
tracked , on leaving the room ,
已追踪 , 在 离开 这 房间 ,

离开房间时被跟踪，

[wʊd] [rʌŋ] [θru:] [ðə; ði] ['gæləri] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [left] ['oʊpən] ,
would run through the gallery towards the window which he had left open ,
会 跑步 通过 这 画廊 向 这 窗户 哪个 他 有 左边 打开 ,
他会穿过画廊，跑向他敞开的窗户，

[ænd; ænd] , [ɪn'stəntli] ['si:ɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['gɑ:rdɪd] [baɪ] - , [wʊd] [pər'su:] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs]
and , instantly seeing that it was guarded by Larsan , would pursue his course
和 , 即刻 看到 那 它 曾是 守卫 经过 - , 会 追求 他的 课程
[ə'bo:ŋ] [ðə; ði] - [raɪt] - ['gæləri] .
along the ' right ' gallery .
沿着 这 - 正确的 - 画廊 .

他立刻发现那里有拉尔桑把守，便沿着“右侧”的走廊继续前进。

[ðer; ðər][hi:; hi] [wʊd] [ɪn'kaʊntər] ['dædi] [ʒɑ:k,dʒeiks] ,
There he would encounter Daddy Jacques ,
那里 他 会 遇到 爸爸 雅克 ,
在那里他会遇到雅克爸爸，

[hu:] [wʊd] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['sprɪŋɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪntu:][ðə; ði][pɑ:rk] .
who would prevent his springing out of the window into the park .
WHO 会 防止 他的 弹簧 出去 的 这 窗户 进入 这 公园 .
谁能阻止他从窗户跳进公园？

[ʌndər] [ðæt] ['wɪndəʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['bʌtrəs] ,
Under that window there was a sort of buttress ,
在下面 那 窗户 那里 曾是 一个 种类 的 支持 ,
窗户下面有一个类似扶壁的结构，

[waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [ʌðər] ['wɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['gæləriz] [wɜ:r; wər][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
while all the other windows in the galleries were at such a height from the
尽管 全部 这 其他 视窗 在 这 画廊 是 在 这样的 一个 高度 从 这
[graʊnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə][dʒʌmp][frʌm; frəm][ðəm; ðəm] [wɪ'dəʊt] ['breɪkɪŋ]
ground that it was almost impossible to jump from them without breaking
地面 那 它 曾是 几乎 不可能的 到 跳 从 他们 没有 打破
[wʌnz] [nek] .
one's neck .
一个人的 脖子 .

而画廊里的其他所有窗户都离地面很高，几乎不可能从上面跳下去而不摔断脖子。

[ɔ:ɪ] [ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['windoʊz] ,
All the doors and windows ,
全部 这 门 和 视窗 ,

所有的门窗

[ɪn'klu:ɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌmbər] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] - [raɪt] - ['gæləri] — [æz; əz]
including those of the lumber - room at the end of the ' right ' gallery — as
包括 那些 的 这 木材 - 房间 在 这 结尾 的 这 - 正确的 - 画廊 — 作为
[aɪ][hæd; həd] ['ræpɪdli] [ə'fɔrd] [maɪ'self] — [wɜ:r; wər] ['strɔ:ŋli] [sɪ'kjɔrd] .
I had rapidly assured myself — were strongly secured .
我 有 快速 保证 我 — 是 强烈 安全 .

包括“右侧”画廊尽头的储藏室——正如我迅速向自己确认的那样——都得到了严密的保护。

“ [hævɪŋ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [tu:; tə] ['dædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks][ðə; ði][poʊst][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ] ,
“ Having indicated to Daddy Jacques the post he was to occupy ,
“ 拥有 表明的 到 爸爸 雅克 这 邮政 他 曾是 到 占据 ,
“向雅克爸爸指明了他要担任的职位之后，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [si:n] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [pə'zi(ə)n] ,
and having seen him take up his position ,
和 拥有 已见 他 拿 向上 他的 位置 ,
看到他站到那个位置上，

[aɪ] [pleɪst] [mə'sjɜ:r] - [ɑ:n][ðə; ði] ['ləndɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [nɑ:t][fɑ:r]
I placed Monsieur Stangerson on the landing at the head of the stairs not far
我 放置 先生 - 在 这 降落 在 这 头 的 这 楼梯 不是 远的
[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɒtɜ-z] ['ænti] - [ru:m] .
from the door of his daughter's ante - room .
从 这 门 的 他的 女儿的 赌注 - 房间 .

我把斯坦格森先生安置在楼梯顶端的平台上，离他女儿的前厅门不远。

[ˈevriθɪŋ] [led][,em 'i:][tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [wen] [aɪ] [sər'praɪzd] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
Everything led me to suppose that when I surprised the murderer in the room ,
一切 引领 我 到 认为 那 什么时候 我 惊讶 这 凶手 在 这 房间 ,
种种迹象都让我觉得，当我在房间里撞见凶手时，

[hi:; hi] [wɒd] [rʌŋ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænti] - [ru:m] , [ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['bu:dwa:r] , [wer] [ðə; ði]
he would run by way of the ante - room , rather than the boudoir , where the
他 会 跑步 经过 方式 的 这 赌注 - 房间 , 相当 比 这 闺房 , 在哪里 这
['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ,
women were ,
女性 是 ,
他会从前厅跑过去，而不是从闺房跑过去，因为女人们都在闺房里。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɔ:r] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [lɒk t] [baɪ] [mædəmwə'zel] -
and of which the door must have been locked by Mademoiselle Stangerson
和 的 哪个 这 门 必须 有 到过 已锁定 经过 小姐 -
[hɜ:r'self] [ɪf] , [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] ,
herself if , as I thought ,
她自己 如果 , 作为 我 想法 ,
如果正如我所想的那样，那么这扇门一定是斯坦格森小姐本人锁上的。

[fi:; fi][hæd; həd] ['teɪkən] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði] ['bu:dwa:r][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər]
she had taken refuge in the boudoir for the purpose of avoiding the murderer
她 有 已采取 避难所 在 这 闺房 为了 这 目的 的 避免 这 凶手
[hu:] [wʌz; wəz] ['klʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .
who was coming to see her .
WHO 曾是 未来 到 看 她 .
她躲进闺房是为了躲避前来见她的凶手。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,
In any case ,
在 任何 案件 ,

总之，

[hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] [wer] [maɪ] ['pi:p(ə)] [wɜːr; wər] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət]
he must return to the gallery where my people were awaiting him at
他 必须 返回 到 这 画廊 在哪里 我的 人们 是 等待中 他 在
[ˈevri] ['pɑːsəb(ə)] [ɪ'juː] .
every possible issue .
每一个 可能的 问题 .

他必须回到画廊，我的人民在那里等着他解决各种问题。

“ [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] , [mə'sjɜːr] - ; [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn]
“ **On coming there , he would see on his left , Monsieur Stangerson ; he would turn**
“ 在 未来 那里 , 他 会 看 在 他的 左边 , 先生 - ; 他 会 转动
[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
to the right ,
到 这 正确的 ,

“他到那儿后，会看到左边是斯坦格森先生；他会向右转，

[tɜːrdz] [ðə; ði] - [ɔːf] - ['tɜːrnɪŋ] - ['gæləri] — [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ] - [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [flaɪt] ,
towards the ' off - turning ' gallery — the way he had pre - arranged for flight ,
向 这 - 离开 - 转弯 - 画廊 — 这 方式 他 有 预 - 安排 为了 航班 ,
[wer] ,
where ,
在哪里 ,

朝着“岔路”画廊的方向走去——这是他预先安排好的飞行路线，在那里，

[æt; ət][ðə; ði] [ɪntər'sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['gæləriz] , [hiː; hi] [wʊd] [siː] [æt; ət][wʌns] , [æz; əz][aɪ]
at the intersection of the two galleries , he would see at once , as I
在 这 路口 的 这 二 画廊 , 他 会 看 在 一次 , 作为 我
[hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] ,
have explained ,
有 解释 ,

正如我解释过的，在两个展厅的交汇处，他会立刻看到：

[ɑːn][hɪz; ɪz] [left] , [fʁe.de.ʁɪk] - [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɔːf] - ['tɜːrnɪŋ] - ['gæləri] , [ænd; ənd][ɪn]
on his left , Frédéric Larsan at the end of the ' off - turning ' gallery , and in
在 他的 左边 , 弗雷德里克 - 在 这 结尾 的 这 - 离开 - 转弯 - 画廊 , 和 在
[frʌnt] ,
front ,
正面 ,

在他左边的是弗雷德里克·拉尔桑，他位于“拐弯”画廊的尽头；在他前面，

['dædi] [ʒɑːk,dʒeɪks] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] - [raɪt] - ['gæləri] .
Daddy Jacques , at the end of the ' right ' gallery .
爸爸 雅克 , 在 这 结尾 的 这 - 正确的 - 画廊 .

雅克爸爸，位于“右侧”画廊的尽头。

[mə'sjɜːr] - [ænd; ənd][maɪ'self] [wʊd] [ə'raɪv] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
Monsieur Stangerson and myself would arrive by way of the back of the
先生 - 和 我 会 到达 经过 方式 的 这 后退 的 这
[ʃæ'toʊ] . — [hiː; hi][ɪz] ['aʊərz] !
château . — He is ours !
城堡 : — 他 是 我们的 !

斯坦格森先生和我将从城堡后门进入。——他是我们的！

— [hiː; hi][kæn; kən][noʊ] [bːŋgər] [ɪ'skeɪp] [juː 'es] !
— **He can no longer escape us !**
— 他 能 不 更长 逃脱 我们 !

他再也逃不出我们的手掌心了！

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ðæt] .
I was sure of that .
我 曾是 当然 的 那 :

我对此深信不疑。

“ [ðə; ði][plæn][aɪ][hæd; həd] [fɔ:rmɪd] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði][best] , [ðə; ði] [ʃʊrɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]
“ **The plan I had formed seemed to me the best , the surest , and the**
“ 这 计划 我 有 形成 似乎 到 我 这 最好的 , 这 最可靠的 , 和 这
[moʊst][ʃɪmp(ə)] .
most simple .
最多 简单的 :

“我制定的计划在我看来是最好的、最可靠的、最简单的。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] , [noʊ] [daʊt] , [hæv; həv] [bɪn] [ʃɪmpəlɜ:, 'sɪmplɜ:] [stiɪ] ,
It would , no doubt , have been simpler still ,
它 会 , 不 怀疑 , 有 到过 更简单 仍然 ,
毫无疑问, 原本可以更简单一些。

[ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [pleɪs] [sʌm; səm][wʌn][də'rektli; daɪ'rektli][br'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]
if we had been able to place some one directly behind the door of
如果 我们 有 到过 有能力的 到 地方 一些 一 直接地 在后面 这 门 的
[mædəməʒelz] [ˈbu:dwa:r] ,
Mademoiselle's boudoir ,
小姐的 闺房 ,

如果我们能够安排一个人直接站在小姐闺房的门后,

[wɪtʃ] [ˈoʊpənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbedtʃeɪmbər] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt] [weɪ] ,
which opened out of her bedchamber , and , in that way ,
哪个 打开 出去 的 她 卧室 , 和 , 在 那 方式 ,
那是从她的卧室通往外界的, 就这样,

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪf(ə)n] [tu:; tə] [br'ɜ:ɪdʒ] [ðə; ði] [tu:] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
had been in a position to besiege the two doors of the room in which the
有 到过 在 一个 位置 到 围攻 这 二 门 的 这 房间 在 哪个 这
[mæn][wʌz; wəz] .
man was :
男人 曾是 :

原本可以包围住那个男人所在房间的两扇门。

[bʌt; bət][wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði][ˈbu:dwa:r] [ɪk'sept] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
But we could not penetrate the boudoir except by way of the drawing - room ,
但 我们 可以 不是 穿透 这 闺房 除了 经过 方式 的 这 绘画 - 房间 ,
但是, 我们只能通过客厅才能进入闺房。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [lɒkt] [ɑ:n][ðə; ði][ɪn'saɪd][baɪ] [mædəmwə'zel] - .
the door of which had been locked on the inside by Mademoiselle Stangerson .
这 门 的 哪个 有 到过 已锁定 在 这 里面 经过 小姐 - .
门被斯坦格森小姐从里面锁上了。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [fri:] [dɪspə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbu:dwa:r] ,
But even if I had had the free disposition of the boudoir ,
但 甚至 如果 我 有 有 这 自由的 处置 的 这 闺房 ,
但即便我拥有闺房的完全自主权,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [held] [tu:; tə][ðə; ði][plæn][aɪ][hæd; həd] [fɔ:rmɪd] ;
I should have held to the plan I had formed ;
我 应该 有 握住 到 这 计划 我 有 形成 ;
我本应该坚持我制定的计划;

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] ['eni] ['ʌðər] [plæn][ʌv; əv] [ə'tæk] [wʊd] [hæv; həv] ['sepəreɪtɪd] [juː 'es][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]
because any other plan of attack would have separated us at the moment
因为 任何 其他 计划 的 攻击 会 有 分开 我们 在 这 片刻
[ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] ,
of the struggle with the man ,
的 这 斗争 和 这 男人 ,
因为任何其他攻击计划都会在与那人搏斗的那一刻将我们分开。

[waɪl] [maɪ][plæn][ju'naɪtɪd][juː 'es][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tæk] ,
while my plan united us all for the attack ,
尽管 我的 计划 团结的 我们 全部 为了 这 攻击 ,
我的计划让我们团结起来发动进攻，

[æt; ət][ə; eɪ][spɑːt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][mæθə'mætɪk(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , —
at a spot which I had selected with almost mathematical precision , —
在 一个 点 哪个 我 有 已选 和 几乎 数学 精确 , —
[ðə; ði] [ɪntər'sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['gælərɪz] .
the intersection of the two galleries .
这 路口 的 这 二 画廊 .
我几乎以数学般的精确度选定了一个地点——两个展厅的交汇处。

“ [hævɪŋ] [soʊ] [pleɪst] [maɪ]['piːp(ə)l] , [aɪ] [ə'gen] [left][ðə; ði] [æ'toʊ] , ['hɜːrɪd] [tuː; tə][maɪ] ['lædər] ,
“ Having so placed my people , I again left the château , hurried to my ladder ,
“ 拥有 所以 放置 我的 人们 , 我 再次 左边 这 城堡 , 慌忙 到 我的 梯子 ,
“安顿好人马后，我再次离开城堡，匆匆走向我的梯子。”

[ænd; ænd] , [ri'pleɪsɪn] [aɪ'tiː] , [klaɪmd] [ʌp] , [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hænd] .
and , replacing it , climbed up , revolver in hand .
和 , 替换 它 , 攀登 向上 , 左轮手枪 在 手 .
然后，他换上枪，手持左轮手枪爬了上去。

“ [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][maɪ] ['teɪkɪŋ] [soʊ] ['meni] [prɪ'kɔːʃənəri] ['mezərz]
“ If there be any inclined to smile at my taking so many precautionary measures
“ 如果 那里 是 任何 倾斜 到 微笑 在 我的 采取 所以 许多 预防 措施
,
,
,
“如果有人因为我采取了这么多预防措施而幸灾乐祸，

[aɪ][rɪ'fɜːr][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [ruːm] ,
I refer them to the mystery of The Yellow Room ,
我 参考 他们 到 这 神秘的 的 这 黄色的 房间 ,
我建议他们去探寻“黄房间”之谜。

[ænd; ænd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [pruːfs] [wiː; wi][hæv; həv][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪrd] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərər] .
and to all the proofs we have of the weird cunning of the murderer .
和 到 全部 这 证明 我们 有 的 这 诡异的 狡猾 的 这 凶手 .
以及我们掌握的所有证据，证明凶手诡计多端。

['fɜːrðər] ,
Further ,
更远 ,
更远，

[ɪf] [ðer; ðəɹ][biː; bi][sʌm; səm] [huː] [θɪŋk] [maɪ] [ɑːbzə'veɪʃənz] ['niːdləsli] ['mɪnɪt] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt]
if there be some who think my observations needlessly minute at a moment
如果 那里 是 一些 WHO 思考 我的 观察 不必要的 分钟 在 一个 片刻
[wen] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli] [held] [baɪ] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n]
when they ought to be completely held by rapidity of movement and decision
什么时候 他们 应该 到 是 完全地 握住 经过 快速 的 移动 和 决定
[ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
of action ,
的 行动 ,

如果有人认为我在应该完全专注于行动的迅速性和决策速度的时候，却过于细致地观察，

[aɪ][rɪ'plaɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [wɪft] [tuː; tə][rɪ'pɔːrt] [hɪr] , [æt; ət][lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ,
I reply that I have wished to report here , at length and completely ,
我 回复 那 我 有 希望 到 报告 这里 , 在 长度 和 完全地 ,
我在此答复说，我希望在此详尽完整地汇报：

[ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [ə'tæk] [kən'siːvd] [soʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [aɪ'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði]
all the details of a plan of attack conceived so rapidly that it is only the
全部 这 细节 的 一个 计划 的 攻击 构思 所以 快速 那 它 是 仅有的 这
['sloʊnəs] [ʌv; əv][maɪ][pen] [ðæt] ['gɪvz] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['sloʊnəs] [tuː; tə][ðə; ði][eksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
slowness of my pen that gives an appearance of slowness to the execution .
缓慢 的 我的 笔 那 给予 一个 外貌 的 缓慢 到 这 执行 .

攻击计划的所有细节都构思得如此迅速，以至于只有我写作的速度才使执行显得缓慢。

[aɪ][hæv; həv] [wɪft] , [baɪ] [ðɪs] ['sloʊnəs] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,
I have wished , by this slowness and precision ,
我 有 希望 , 经过 这 缓慢 和 精确 ,
我曾希望，通过这种缓慢而精准的方式，

[tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər]
to be certain that nothing should be omitted from the conditions under
到 是 肯定 那 没有什么 应该 是 省略 从 这 状况 在下面
[wɪtʃ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [fə'hɑːmɪnən] [wʌz; wəz] [prə'duːst] ,
which the strange phenomenon was produced ,
哪个 这 奇怪的 现象 曾是 生产 ,

为了确保不遗漏产生这种奇异现象的任何条件，

[wɪtʃ] , [ʌn'tɪl] [sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl][eksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][aɪ'tiː][ɪz] [fɔːrθ'kʌmɪŋ] , [siːmz] [tuː; tə][em'iː][tuː; tə]
which , until some natural explanation of it is forthcoming , seems to me to
哪个 , 直到 一些 自然的 解释 的 它 是 即将推出 , 似乎 到 我 到
[pruːv] ,
prove ,
证明 ,

在我看来，在对此给出合理的解释之前，这似乎证明了：

['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɪəriːz] [ʌv; əv] [prə'fesər] - , [ðə; ði] [dɪ'soʊsi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
even better than the theories of Professor Stangerson , the Dissociation of
甚至 更好的 比 这 理论 的 教授 - , 这 解离 的
['mætər] — [aɪ] [wɪl] ['iːv(ə)n] [seɪ] ,
Matter — I will even say ,
事情 — 我 将要 甚至 说 ,

甚至比斯坦格森教授的物质分离理论还要好——我甚至可以说，

[ðə; ði] [ɪnstən'teɪniəs] [dɪ'soʊsi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mætər] .
the instantaneous Dissociation of Matter .
这 瞬间 解离 的 事情 .
物质的瞬间解离。

" ['tʃæptər] [eks'viː'aɪ] .
" **Chapter XVI** .
" 章 十六 .

“第十六章。

[streɪndʒ] [fə'hi:miənən] [ʌv; əv][ðə; ði][di,sousi'eɪ(ə)n][ʌv; əv] ['mætər]
Strange Phenomenon of the Dissociation of Matter
奇怪的 现象 的 这 解离 的 事情
物质解离的奇异现象

([ˈɛkstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði] [noʊt] - [bʊk] [ʌv; əv][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ruːˌlətə'bi:l] , [kən'tɪnjuːd])
(**Extract from the Note - Book of Joseph Rouletabille , continued**)
(提炼 从 这 笔记 - 书 的 约瑟夫 轮盘赌 , 持续)
(摘自约瑟夫·鲁莱塔比勒的笔记，续)

“ [aɪ][eɪ 'em] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] , ” [kən'tɪnjuːz] [ruːˌlətə'bi:l] ,
“ **I am again at the window - sill , ” continues Rouletabille ,**
“ 我 是 再次 在 这 窗户 - 窗台 , ” 继续 轮盘赌 ,
“我又一次站在窗台上了,”鲁莱塔比勒继续说道。

[ænd; ʌnd][wʌns] [mɔːr] [aɪ] [reɪz] [maɪ] [hed] [ə'bʌv] [aɪ 'ti:] .
“ **and once more I raise my head above it** .
“ 和 一次 更多的 我 增加 我的 头 多于 它 :
“我又一次抬起头来。”

[θruː] [æŋ; ən][ˈoʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːtənz] , [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [wɪt] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn]
Through an opening in the curtains , the arrangement of which has not been
通过 一个 开幕 在 这 窗帘 , 这 安排 的 哪个 有 不是 到过
[tʃeɪndʒd] ,
changed ,
已更改 ,
透过窗帘上的一个开口（窗帘的样式没有改变），

[aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [lʊk] ,
I am ready to look ,
我 是 准备好 到 看 ,
我准备去看了。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [pə'zi(ə)n] [ɪn] [wɪt] [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['mɜːrdərər] ,
anxious to note the position in which I am going to find the murderer ,
焦虑的 到 笔记 这 位置 在 哪个 我 是 去 到 寻找 这 凶手 ,
我急于记下我将要发现凶手的位置，

— [ˈweðər] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌem 'i:] !
— **whether his back will still be turned towards me !**
— 无论 他的 后退 将要 仍然 是 转向 向 我 !
——他是否还会背对着我！

— [ˈweðər] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [ˈraɪtɪŋ] !
— **whether he is still seated at the desk writing !**
— 无论 他 是 仍然 坐着 在 这 桌子 写作 !
——他是否还坐在桌前写作！

[bʌt; bət][pər'hæps] — [pər'hæps] — [hiː; hi][ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] [ðer; ðər] ! — [jet] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv]
But perhaps — perhaps — he is no longer there ! — Yet how could he have
[fled] ?
fled ?
逃亡 ?
但或许——或许——他已经不在那里了！ ——可是他怎么可能逃走呢？

— [wʌz; wəz][aɪ][nɑːt][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lædə] ?
— **Was I not in possession of his ladder ?**
— 曾是 我 不是 在 拥有 的 他的 梯子 ?
——难道我的梯子不在身边吗？

[aɪ] [fɔːrs] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [kuːl] .
I force myself to be cool .
我 力量 我 到 是 凉爽的 .

我强迫自己保持冷静。

[aɪ] [reɪz] [maɪ] [hed] [jet] ['haɪər] .
I raise my head yet higher .
我 增加 我的 头 然而 更高 .

我昂首挺胸，仰望天空。

[aɪ] [lʊk] — [hiː; hi][ɪz] [stiːl] [ðer; ðər] .
I look — he is still there .
我 看 — 他 是 仍然 那里 .

我看了一眼——他还在那里。

[aɪ] [siː] [hɪz; ɪz] ['mɔːnstrəs] [bæk] , [dɪfɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði]['kænd(ə)l] .
I see his monstrous back , deformed by the shadow thrown by the candle .
我 看 他的 滔天 后退 , 变形 经过 这 阴影 抛掷 经过 这 蜡烛 .

我看到他那怪异的背影，被蜡烛投下的阴影扭曲变形。

[hiː; hi][ɪz][noʊ] [bɔːŋɡər] ['raɪtɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [pɑːr'keɪ] ,
He is no longer writing now , and the candle is on the parquet ,
他 是 不 更长 写作 现在 , 和 这 蜡烛 是 在 这 镶木地板 ,

他现在已经不再写作了，蜡烛放在镶木地板上。

['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['bendɪŋ] — [ə; eɪ] [pə'zi(ə)n] [wɪtʃ] [səːvz] [maɪ] ['pɜːrpəs] .
over which he is bending — a position which serves my purpose .
超过 哪个 他 是 弯曲 — 一个 位置 哪个 服务 我的 目的 .

他正弯腰俯身——这个姿势正合我意。

“ [aɪ][hoʊld][maɪ] [breθ] .
“ **I hold my breath .**
” 我 抓住 我的 气息 .

我屏住呼吸。

[aɪ] [maʊnt] [ðə; ði] ['lædə] .
I mount the ladder .
我 山 这 梯子 .

我爬上梯子。

[aɪ][eɪ 'em][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpərməʊst] [rʌŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
I am on the uppermost rung of it ,
我 是 在 这 最上层 梯子 的 它 ,

我处于最高层。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [left] [hænd] [siːz] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] .
and with my left hand seize hold of the window - sill .
和 和 我的 左边 手 抢占 抓住 的 这 窗户 - 窗台 .

我用左手抓住窗台。

[ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ə'prəʊtɪŋ] [sək'ses] , [aɪ] [fiːl] [maɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['waɪldli] .
In this moment of approaching success , I feel my heart beating wildly .
在 这 片刻 的 接近 成功 , 我 感觉 我的 心 殴打 疯狂地 .

在即将成功的这一刻，我感到自己的心跳得异常剧烈。

[aɪ][pʊt][maɪ] [rɪ'vɔːlvər] [bɪ'twiːn] [maɪ] [tiːθ] .
I put my revolver between my teeth .
我 放 我的 左轮手枪 之间 我的 牙齿 .

我把左轮手枪叼在嘴里。

[ə; eɪ] [kwɪk] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][fæl; ʃəl][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [ledʒ] .
A quick spring , and I shall be on the window - ledge .
一个 快的 春天 , 和 我 将 是 在 这 窗户 - 壁架 .

轻轻一跃，我就能站在窗台上。

[bʌt; bət] — [ðə; ði] ['lædər] ！
But — the ladder ！
但 — 这 梯子 ！

但是——梯子！

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pres] [ɑːn][aɪ 'ti:] ['hevɪli] , [ænd; ənd][maɪ] [fʊt] [hæd; həd] ['skersli] [left]
I had been obliged to press on it heavily , and my foot had scarcely left
我 有 到过 有义务 到 按 在 它 重度 , 和 我的 脚 有 几乎 左边
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

我不得不使劲踩上去，我的脚几乎都没离开过它。

[wen] [aɪ][felt][aɪ 'ti:] ['sweɪɪŋ] [brɪniːθ] [em 'i:] .
when I felt it swaying beneath me .
什么时候 我 毛毡 它 摇晃 下面 我 .

当我感觉到它在我身下摇晃时。

[aɪ 'ti:] ['greɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [fel] .
It grated on the wall and fell .
它 磨碎的 在 这 墙 和 跌倒 .

它与墙壁摩擦发出刺耳的声音，然后掉了下来。

[bʌt; bət] , [ɔːl'redɪ] , [maɪ] [niːz] [wɜːr; wər] ['tʌtɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] , [ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ]
But , already , my knees were touching the window - sill , and , by a
但 , 已经 , 我的 膝盖 是 接触 这 窗户 - 窗台 , 和 , 经过 一个
['muːvmənt] [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] ,
movement quick as lightning ,
移动 快的 作为 闪电 ,

但是，我的膝盖已经碰到了窗台，而且动作快如闪电，

[aɪ][gɔːt][ɑːn][tuː; tə][aɪ 'ti:] .
I got on to it .
我 得到 在 到 它 .

我开始着手做了。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɜːrdəreɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['iːv(ə)n] ['kwɪkə] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [bɪn] .
“ **But the murderer had been even quicker than I had been .**
“ 但 这 凶手 有 到过 甚至 更快 比 我 有 到过 .

“但是凶手比我还要快。”

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædə] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
He had heard the grating of the ladder on the wall ,
他 有 听到 这 格栅 的 这 梯子 在 这 墙 ,

他听到了梯子撞击墙壁的摩擦声。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['mɔːnstreɪs] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [reɪz] [ɪt'self] .
and I saw the monstrous back of the man raise itself .
和 我 锯 这 滔天 后退 的 这 男人 增加 本身 .

我看见那男人的背影高高耸起。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [hed] .
I saw his head .
我 锯 他的 头 .

我看到了他的头。

[dɪd][aɪ] ['riːəli] [siː] [aɪ 'ti:] ? — [ðə; ði]['kænd(ə)][ɑːn][ðə; ði] [pɑːr'keɪ] [lɪt] [ʌp][hɪz; ɪz][legz] ['oʊnli] .
Did I really see it ? — The candle on the parquet lit up his legs only .
做过 我 真的 看 它 ? — 这 蜡烛 在 这 镶木地板 点燃向上 他的 腿 仅有的 .

我真的看到了吗？——地板上的蜡烛只照亮了他的双腿。

[ə'blaʊ] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɑːrkənəs] .
Above the height of the table the chamber was in darkness .
多于 这 高度 的 这 桌子 这 房间 曾是 在 黑暗 .

桌子以上的高度，房间里一片漆黑。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [her] , [ə; eɪ] [fʊl] [bɜːd] , [waɪld] - ['lʊkɪŋ] [aɪz] , [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] ,
I saw a man with long hair , a full beard , wild - looking eyes , a pale face ,
我 锯 一个 男人 和 长的 头发 , 一个 满的 胡须 , 荒野 - 寻找 眼睛 , 一个 苍白 脸 ,
我看到一个长发、蓄着浓密胡须、眼神狂野、面色苍白的男人。

[freɪmd] [ɪn][lɑːrdʒ] ['wɪskərz] , — [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ]
framed in large whiskers , — as well as I could distinguish , and , as I
框 在 大的 胡须 , — 作为 出色地 作为 我 可以 区分 , 和 , 作为 我
[θɪŋk] — [red] [ɪn] ['kʌlə] .
think — red in colour .
思考 — 红色的 在 颜色 .

被长长的胡须环绕着——据我所能分辨——而且，我认为——是红色的。

[aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [ðə; ði] [feɪs] .
I did not know the face .
我 做过 不是 知道 这 脸 .

我不认识这个人。

[ðæt] [wʌz; wəz] , [ɪn] [brɪːf] ,
That was , in brief ,
那 曾是 , 在 简短的 ,

简而言之，就是

[ðə; ði] [tʃɪːf] [sen'seɪ(ə)n][aɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [ðæt] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [hæf] - [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː]
the chief sensation I received from that face in the dim half - light in which I saw
这 首席 感觉 我 已收到 从 那 脸 在 这 暗淡 一半 - 光 在 哪个 我 锯
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

在昏暗的光线下，我看到那张脸时，最强烈的感觉就是.....

[aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [aɪ 'tiː] — [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ][dɪd][nɔːt] ['rekəɡnaɪz] [aɪ 'tiː] .
I did not know it — or , at least , I did not recognise it .
我 做过 不是 知道 它 — 或者 , 在 至少 , 我 做过 不是 认出 它 .

我之前并不知道——或者至少，我没有认出它。

“ [naʊ] [fɔːr; fər] [kwɪk] ['ækʃ(ə)n] !
“ **Now for quick action !**
“ 现在 为了 快的 行动 !

“现在迅速采取行动! ”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
It was indeed time for that ,
它 曾是 的确 时间 为了 那 ,

确实是时候了。

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pleɪs] [maɪ][legz] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði][mæn][hæd; həd]
for as I was about to place my legs through the window , the man had
为了 作为 我 曾是 关于 到 地方 我的 腿 通过 这 窗户 , 这 男人 有
[siːn] [em 'iː] ,
seen me ,
已见 我 ,

正当我准备把腿伸进窗户时，那人看见了我。

[hæd; həd] [baʊndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hæd; həd] [sprʌŋ] — [æz; əz][aɪ] [fɔ:'sɔː] [hiː; hi] [wʊd] — [tuː; tə]
had bounded to his feet , had sprung — as I foresaw he would — to
有 有界 到 他的 脚 , 有 弹簧 — 作为 我 预见 他 会 — 到
[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['tʃeɪmbər] ,
the door of the ante - chamber ,
这 门 的 这 赌注 - 房间 ,
他猛地站起身, 正如我预料的那样, 飞奔到前厅门口。

[hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]['oʊpən][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fled] .
had time to open it , and fled .
有 时间 到 打开 它 , 和 逃亡 :
有时间打开它, 然后逃走了。
[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ɔː'lredi] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [rɪ'vɔːlvər] [ɪn][hænd] , ['fəʊtɪŋ] - [help] ! -
But I was already behind him , revolver in hand , shouting ' Help ! '
但 我 曾是 已经 在后面 他 , 左轮手枪 在 手 , 喊叫 - 帮助 ! -
但我已经跑到他身后, 手里拿着左轮手枪, 大喊“救命! ”

“ [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ru:m] , [bʌt; bət] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['letər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz][aɪ]
“ **Like an arrow I crossed the room , but noticed a letter on the table as I**
“ 喜欢 一个 箭 我 交叉 这 房间 , 但 注意到 一个 信 在 这 桌子 作为 我
[rʌft] .
rushed .
匆忙 :
“我像箭一样穿过房间, 但在匆忙之中注意到桌子上有一封信。”

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ru:m] ,
I almost came up with the man in the ante - room ,
我 几乎 来了 向上 和 这 男人 在 这 赌注 - 房间 ,
我差点就认出前厅里的那个人了,

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [taɪm] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] .
for he had lost time in opening the door to the gallery .
为了 他 有 丢失的 时间 在 开幕 这 门 到 这 画廊 :
因为他浪费了时间打开画廊的门。

[aɪ] [fluː] [ɑːn] [wɪŋz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [fi:t] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
I flew on wings , and in the gallery was but a few feet behind him .
我 飞翔 在 翅膀 , 和 在 这 画廊 曾是 但 一个 很少 脚 在后面 他 :
我乘着翅膀飞翔, 在画廊里, 我离他只有几英尺远。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] , [æz; əz][aɪ][sə'pouzd; sə'pouzɪd][hiː; hi] [wʊd] , [ðə; ði] ['gæləri] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] ,
He had taken , as I supposed he would , the gallery on his right ,
他 有 已采取 , 作为 我 据称 他 会 , 这 画廊 在 他的 正确的 ,
正如我预料的那样, 他占据了右侧的画廊。

— [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [roud] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [flaɪt] .
— that is to say , the road he had prepared for his flight .
— 那 是 到 说 , 这 路 他 有 准备 为了 他的 航班 :
也就是说, 这是他为自己的飞行准备的道路。

- [help] , [ʒɑːk,dʒeɪks] ! — [help] , - !
' Help , Jacques ! — help , Larsan !
- 帮助 , 雅克 ! — 帮助 , - !
“救命, 雅克! ——救命, 拉尔桑! ”

- [aɪ] [kraɪd] .
' I cried .
- 我 哭 :
我哭了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [ju: 'es] !
He could not escape us !
他 可以 不是 逃脱 我们 ！

他逃不出我们的手掌心！

[aɪ] [reɪzd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] ['vɪktəri] .
I raised a shout of joy , of savage victory .
我 提高 一个 喊 的 喜悦 , 的 野蛮的 胜利 .

我发出了一声喜悦的呐喊，庆祝这场酣畅淋漓的胜利。

[ðə; ði][mæn] [ri:tɪt] [ðə; ði] [ɪntər'sek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['gæləriz] ['hɑ:rdli] [tu:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz]
The man reached the intersection of the two galleries hardly two seconds
这 男人 达到 这 路口 的 这 二 画廊 几乎 二 秒
[bɪ'fɔ:r] [em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [prɪ'perd] — [ðə; ði]['fɛt(ə)l] [ʃɑ:k] [wɪtʃ]
before me for the meeting which I had prepared — the fatal shock which
前 我 为了 这 会议 哪个 我 有 准备 — 这 致命的 震惊 哪个
[mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] [ðæt] [spɑ:t] !
must inevitably take place at that spot !
必须 不可避免地 拿 地方 在 那 点 ！

那人比我早不到两秒钟到达了两个画廊的交叉口，而我正准备在那里与他会面——致命的冲击必然会发生在那里！

[wi:; wi][ɔ:l] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['krɔ:sɪŋ] - [pleɪs] — [mə'sjɜ:r] - [ænd; ənd][aɪ] ['kʌmɪŋ]
We all rushed to the crossing - place — Monsieur Stangerson and I coming
我们 全部 匆忙 到 这 过境 - 地方 — 先生 - 和 我 未来
[frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['gæləri] ,
from one end of the right gallery ,
从 一 结尾 的 这 正确的 画廊 ,

我们都冲向十字路口——我和斯坦格森先生从右侧展厅的一端过来，

['dædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['gæləri] ,
Daddy Jacques coming from the other end of the same gallery ,
爸爸 雅克 未来 从 这 其他 结尾 的 这 相同的 画廊 ,

雅克爸爸从同一画廊的另一端走过来，

[ænd; ənd][fʁe.de.ɪk] - ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ɔ:f] - ['tɜ:rnɪŋ] - ['gæləri] .
and Frédéric Larsan coming from the ' off - turning ' gallery .
和 弗雷德里克 - 未来 从 这 - 离开 - 转弯 - 画廊 .

还有来自“岔路”画廊的弗雷德里克·拉尔桑。

“ [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɑ:t][ðər; ðər] !
“ The man was not there !
“ 这 男人 曾是 不是 那里 ！

“那个人不在那里！ ”

“ [wi:; wi] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌðər] ['stu:pɪdli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] ['terəfaɪd] .
“ We looked at each other stupidly and with eyes terrified .
“ 我们 看起来 在 每个 其他 愚蠢地 和 和 眼睛 恐惧 .

“我们傻傻地、惊恐地对视着对方。”

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['væniʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡəʊst] .
The man had vanished like a ghost .
这 男人 有 消失了 喜欢 一个 鬼 .

那人像幽灵一样消失了。

- [wer] [ɪz][hi:; hi] — [wer] [ɪz][hi:; hi] ?
' Where is he — where is he ?
- 在哪里 是 他 — 在哪里 是 他 ？

“他在哪里？ 他在哪里？ ”

- [wi:; wi][ɔ:l] [æskt] . “
' we all asked . “
- 我们 全部 问 . ”

我们都问过这个问题。

- [aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] ！
- **It is impossible he can have escaped !**
- 它 是 不可能的 他 能 有 逃脱 ！
他不可能逃脱！

- [aɪ][kraɪd] , [maɪ] [ˈterər] [ˈmæstərd] [baɪ][maɪ][ˈæŋɡər] . “
- **I cried , my terror mastered by my anger .**”
- 我 哭 ， 我的 恐怖 精通 经过 我的 愤怒 . “
“我哭了，恐惧被愤怒压倒。”

- [aɪ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ！
- **I touched him !**
- 我 感动 他 ！
我碰了他！

- [ɪkˈskleɪmd] [fʁe.de.ʁik] . “
- **exclaimed Frédéric Larsan .**”
- 惊呼 弗雷德里克 . “
“弗雷德里克·拉尔桑惊喊道。”

- [aɪ][felt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɑːn][maɪ] [feɪs] ！
- **I felt his breath on my face !**
- 我 毛毡 他的 气息 在 我的 脸 ！
我感觉到了他的呼吸喷在我的脸上！

- [kraɪd] [ˈdædi] [ʒɑːk,dʒeɪks] . “
- **cried Daddy Jacques .**”
- 哭 爸爸 雅克 . “
“爸爸雅克喊道。”

- [wer] [ɪz][hiː; hi] ? — [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
- **Where is he ? — where is he ?**
- 在哪里 是 他 ? — 在哪里 是 他 ?
“他在哪里？——他在哪里？”

- [wiː; wi][ɔːl] [kraɪd] .
- **we all cried .**
- 我们 全部 哭 .
我们都哭了。

“ [wiː; wi] [ˈreɪst] [laɪk] [ˈmædmən] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [tuː] [ˈɡælərɪz] ; [wiː; wi] [ˈvɪzɪtɪd] [dɔːz] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] —
“ **We raced like madmen along the two galleries ; we visited doors and windows —**
” 我们 比赛 喜欢 狂人 沿着 这 二 画廊 ; 我们 到访 门 和 视窗 —
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊzɪd] , [hɜːrˈmetɪkli] [kloʊzɪd] .
they were closed , hermetically closed .
他们 是 关闭 , 密封地 关闭 .
“我们像疯了一样在两条走廊里奔跑；我们查看了门窗——它们都关着，严严实实地关上了。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈoʊpənd] .
They had not been opened .
他们 有 不是 到过 打开 .
它们还没有被打开。

[brɪˈsaɪdz] , [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [ɔːr] [ˈwɪndəʊ] [baɪ] [ðɪs] [mæn] [huːm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈhʌntɪŋ]
Besides , the opening of a door or window by this man whom we were hunting
除了 , 这 开幕 的 一个 门 或者 窗户 经过 这 男人 谁 我们 是 打猎
,
.
,
此外，我们追捕的这个人打开门窗的行为，

[wɪˈðaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhævɪŋ] [pəˈsiːvd] [aɪˈtiː], [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz]
without our having perceived it , would have been more inexplicable than his
没有 我们的 拥有 感知 它 , 会 有 到过 更多的 无法解释的 比 他的
[ˌdɪsəˈpɪərəns] ?
disappearance ?
消失 ?

如果我们没有察觉到这一点，那岂不是比他的失踪更令人费解吗？

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] ? — [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
“ **Where is he ? — where is he ?**
“ 在哪里 是 他 ? — 在哪里 是 他 ?

“他在哪里？ ——他在哪里？ ”

— [hiː; hi][kʊd; kəd][naːt][hæv; həv][gaːt] [əˈweɪ] [baɪ][ə; eɪ] [dɔːr] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] , [nɔːr][baɪ] [ˈeni] [ˈlðər] [weɪ] .
— **He could not have got away by a door or a window , nor by any other way .**
— 他 可以 不是 有 得到 离开 经过 一个 门 或者 一个 窗户 , 也不 经过 任何 其他 方式 .

他不可能通过门或窗户逃走，也不可能通过任何其他方式逃走。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt][hæv; həv] [pæst] [θruː] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɑːdɪz] !
He could not have passed through our bodies !
他 可以 不是 有 通过了 通过 我们的 身体 !

他不可能穿过我们的身体！

“ [aɪ] [kənˈfes] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [aɪ] [felt] - [dʌn] [fɔːr; fər] .
“ **I confess that , for the moment , I felt ' done for .**
“ 我 承认 那 , 为了 这 片刻 , 我 毛毡 - 完毕 为了 .

“我承认，那一刻，我觉得自己‘完了’。”

- [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡæləri] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈlaɪtɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [træp] , [nɔːr]
- **For the gallery was perfectly lighted , and there was neither trap , nor**
- 为了 这 画廊 曾是 完美 照明 , 和 那里 曾是 两者都不 陷阱 , 也不
[ˈsiːkrət] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] ,
secret door in the walls ,
秘密 门 在 这 墙壁 ,

“因为画廊里灯光明亮，墙上既没有陷阱，也没有密门。”

[nɔːr] [ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈhaɪdɪŋ] - [plɛs] .
nor any sort of hiding - place .
也不 任何 种类 的 隐藏 - 地方 .

也没有任何藏身之处。

[wiː; wi] [muːvd] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] .
We moved the chairs and lifted the pictures .
我们 已搬 这 椅子 和 抬起 这 图片 .

我们搬动了椅子，抬起了画。

[ˈnʌθɪŋ] ! — [ˈnʌθɪŋ] !
Nothing ! — nothing !
没有什么 ! — 没有什么 !

什么都没有！ ——什么都没有！

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈflaʊər] - [pɑːt] , [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][tuː; tə] [lʊk]
We would have looked into a flower - pot , if there had been one to look
我们 会 有 看起来 进入 一个 花 - 锅 , 如果 那里 有 到过 一 到 看
[ˈɪntuː] !
into !
进入 !

如果当时有花盆可以查看的话，我们肯定会仔细看看的！

” [wen] [ðɪs] [ˈmɪstəri] , [θænks] [tuː; tə] [ruːlətəˈbiːl] , [wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəli] [ɪkˈspleɪnd] , [baɪ][ðə; ði] [help]
“ **When this mystery , thanks to Rouletabille , was naturally explained , by the help**
” 什么时候 这 神秘 , 谢谢 到 轮盘赌 , 曾是 自然 解释 , 经过 这 帮助
[əˈloʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæstərfl] [maɪnd] ,
alone of his masterful mind ,
独自的 的 他的 精湛 头脑 ,

“多亏了鲁莱塔比勒，这个谜团才得以自然而然地得到解释，这完全是凭借他卓越的智慧。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [hæd; həd][gɑːt] [əˈweɪ] [ˈniːðər] [baɪ][ə; eɪ] [dɔːr]
we were able to realise that the murderer had got away neither by a door
我们 是 有能力的 到 意识到 那 这 凶手 有 得到 离开 两者都不 经过 一个 门
,
.
,

我们意识到凶手既没有从门逃脱，也没有从其他地方逃脱。

[ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] , [nɔːr][ðə; ði] [sterz] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [wʊd] [nɑːt][ædˈmɪt] .
a window , nor the stairs — a fact which the judges would not admit .
一个 窗户 , 也不 这 楼梯 — 一个 事实 哪个 这 法官 会 不是 承认 .
.
既不是窗户，也不是楼梯——法官们不承认这一事实。

[ˈtʃæptər] [ɛksˌviːˈɑːrɪ] .

Chapter XVII .
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ˈgæləri]

The Inexplicable Gallery
这 无法解释的 画廊

不可思议的画廊

([ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][frʌm; frəm][ðə; ði] [noʊt] - [bʊk] [ʌv; əv][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ruːlətəˈbiːl] , [kənˈtɪnjuːd])
(**Extract from the Note - Book of Joseph Rouletabille , continued**)
(提炼 从 这 笔记 - 书 的 约瑟夫 轮盘赌 , 持续)
(摘自约瑟夫·鲁莱塔比勒的笔记，续)

“ [mædəmwəˈzel] - [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈænti] - [ruːm] , ” [kənˈtɪnjuːz]
“ **Mademoiselle Stangerson appeared at the door of her ante - room , ” continues**
” 小姐 - 出现 在 这 门 的 她 赌注 - 房间 , ” 继续
- [noʊt] - [bʊk] .
Rouletabille's note - book .
- 笔记 - 书 .

“斯坦格森小姐出现在她前厅的门口，”鲁莱塔比勒的笔记本继续写道。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [nɪr] [hɜːr; hər] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] [wer] [ðɪs] [ɪnˈkredəb(ə)l] [fəˈnɑːmɪnən] [hæd; həd]
“ **We were near her door in the gallery where this incredible phenomenon had**
” 我们 是 靠近 她 门 在 这 画廊 在哪里 这 极好的 现象 有
[ˈteɪkən] [pleɪs] .
taken place .
已采取 地方 .

“我们当时就在画廊里她房间的附近，那场不可思议的现象就发生在那里。”

[ðər; ðər][ɑːr; ər][ˈmoʊmənts] [wen] [wʌn] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [wʌnz] [breɪn][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə][bɜːrst] .
There are moments when one feels as if one's brain were about to burst .
那里 是 时刻 什么时候 — 感觉 作为 如果一个人的 脑 是 关于 到 爆裂 .
.
有时候，你会感觉自己的大脑快要爆炸了。

[ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [ɪn][ðə; ði] [hed] , [ə; eɪ] [ˈfræktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] ,
A bullet in the head , a fracture of the skull ,
一个 子弹 在 这 头 , 一个 断裂 的 这 颅骨 ,
.
头部中弹，颅骨骨折

[ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] ['fætərd] — [wið; wiθ]['oʊnli] [ði:z] [kæn; kən][aɪ] [kəm'per] [ðə; ði][sen'seɪ(ə)n]
the seat of reason shattered — with only these can I compare the sensation
这 座位 的 原因 破碎 — 和 仅有的 这些 能 我 比较 这 感觉
[wɪtʃ] [ɪg'zɔ:stɪd] [ænd; ənd][left][em 'i:] [vɔɪd] [ʌv; əv] [sens] .
which exhausted and left me void of sense .
哪个 筋疲力尽的 和 左边 我 空白 的 感觉 .

理智的根基破碎了——只有这个才能与那种让我精疲力竭、失去知觉的感觉相提并论。

“ [hæpɪli] , [mædəmwə'zel] - [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θrefhoʊld] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ænti] - [ru:m] .
“ **Happily , Mademoiselle Stangerson appeared on the threshold of her ante - room .**
“ 快乐地 , 小姐 - 出现 在 这 临界点 的 她 赌注 - 房间 .
“令人欣喜的是，斯坦格森小姐出现在了她的前厅的门口。”

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [helpt] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [maɪ][keɪ'ɑ:tɪk] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
I saw her , and that helped to relieve my chaotic state of mind .
我 锯 她 , 和 那 帮助 到 缓解 我的 混乱 状态 的 头脑 .
我见到了她，这让我混乱的心情好转了一些。

[aɪ] [bri:ðd] [hɜ:r; hər] — [aɪ] [ɪn'heɪld] [ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ɪn] [blæk] , [hu:m] [aɪ][ʃəd; ʃəd]
I breathed her — I inhaled the perfume of the lady in black , whom I should
我 呼吸 她 — 我 吸入 这 香水 的 这 女士 在 黑色的 , 谁 我 应该
[hevər] [si:] [ə'gen] .
never see again .
绝不 看 再次 .

我呼吸着她的气息——我吸入了那位身穿黑衣的女士的香水味，而我再也不会见到她了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [hæf][maɪ][laɪf] — [tu:; tə] [si:] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði]
I would have given ten years of my life — half my life — to see once more the
我 会 有 给定 十 年 的 我的 生活 — 一半 我的 生活 — 到 看 一次 更多的 这
['leɪdi][ɪn] [blæk] !
lady in black !
女士 在 黑色的 !

我愿意付出十年——半辈子——只为再见那位黑衣女士一面！

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[aɪ][noʊ] [mɔ:r] [mi:t] [hɜ:r; hər][bʌt; bət][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , — [ænd; ənd] [jet] ! — [ænd; ənd] [jet] !
I no more meet her but from time to time , — and yet ! — and yet !
我 不 更多的 见面 她 但 从 时间 到 时间 , — 和 然而 ! — 和 然而 !
我不再见到她，只是偶尔会见到——然而！——然而！

[haʊ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'fju:m] — [felt] [baɪ][em 'i:] [ə'loʊn] — ['kæriz] [em 'i:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
how the memory of that perfume — felt by me alone — carries me back to the
如何 这 记忆 的 那 香水 — 毛毡 经过 我 独自的 — 携带 我 后退 到 这
[deɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] . - [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['ɑ:rp] [rɪ'maɪndər][frʌm; frəm][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [pər'fju:m] ,
days of my childhood .¹ It was this sharp reminder from my beloved perfume ,
天 的 我的 童年 : - 它 曾是 这 锋利的 提醒 从 我的 心爱 香水 ,
那款香水的记忆——只有我能感受到——将我带回了童年时光。¹ 正是我挚爱的香水带来的这种强烈的回忆，

[ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ɪn] [blæk] ,
of the lady in black ,
的 这 女士 在 黑色的 ,
黑衣女士

[wɪtʃ] [meɪd] [em 'i:] [gəʊ] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] — [drest] ['hoʊlɪ] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [soʊ] [peɪl] — [soʊ] [peɪl]
which made me go to her — dressed wholly in white and so pale — so pale
哪个 制成 我 去 到 她 — 穿着 完全 在 白色的 和 所以 苍白 — 所以 苍白
[ænd; ənd] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] !
and so beautiful !
和 所以 美丽的 !

这让我忍不住走向她——她全身穿着白色衣服，脸色苍白——如此苍白，如此美丽！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄房间之谜(The Mystery of the Yellow Room)

第9/14页

— [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] ['gæləri] .
— **on the threshold of the inexplicable gallery** .
— 在 这 临界点 的 这 无法解释的 画廊 .

——站在那座神秘画廊的门槛上。

[hɜ:r; həɹ] ['bjʊ:tɪf(ə)l][ðə; ði] ['ɡoʊldən] [her] , ['gæðərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nɑ:t] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [nek] ,
Her beautiful golden hair , gathered into a knot on the back of her neck ,
她 美丽的 金的 头发 , 聚集 进入 一个 结 在 这 后退 的 她 脖子 ,
她美丽的金色秀发在脑后挽成一个发髻。

[left] ['vɪzəb(ə)l][ðə; ði] [red] [stɑ:r][ɑ:n][hɜ:r; həɹ]['temp(ə)l] [wɪt] [hæd; həd][soʊ] ['nɪrli] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z]
left visible the red star on her temple which had so nearly been the cause
左边 可见的 这 红色的 星星 在 她 寺庙 哪个 有 所以 几乎 到过 这 原因
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [deθ] .
of her death .
的 她 死亡 .
她太阳穴上的红色星状疤痕依然清晰可见，这颗疤痕几乎夺走了她的生命。

[wen] [aɪ][fɜ:rst][ɡɔ:t][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] [aɪ][hæd; həd]
When I first got on the right track of the mystery of this case I had
什么时候 我 第一的 得到 在 这 正确的 追踪 的 这 神秘 的 这 案件 我 有
[ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ,
imagined that ,
想象 那 ,
当我最初找到解开这个案件谜团的正确方向时，我曾设想：

[ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][ɪn][ðə; ði] ['jelɒʊ] [ru:m] ,
on the night of the tragedy in The Yellow Room ,
在 这 夜晚 的 这 悲剧 在 这 黄色的 房间 ,
在黄屋惨案发生的那晚，

[mædəmwə'zel] - [hæd; həd][wɔ:rn][hɜ:r; həɹ] [her] [ɪn]['bændz] .
Mademoiselle Stangerson had worn her hair in bands .
小姐 - 有 磨损 她 头发 在 乐队 .
斯坦格森小姐把头发扎成了发带。

[bʌt; bət] [ðen] , [haʊ] [kɒd; kəd][aɪ][hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] ['ʌðərwaɪz] [wen] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]
But then , how could I have imagined otherwise when I had not been in The
但 然后 , 如何 可以 我 有 想象 否则 什么时候 我 有 不是 到过 在 这
['jelɒʊ] [ru:m] !
Yellow Room !
黄色的 房间 !

但是，如果我没有去过黄房间，我又怎么能想象出别的样子呢！

“ [bʌt; bət] [naʊ] , [sɪns] [ðə; ði] [ə'kɜ:rəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] ['gæləri] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] ['ri:z(ə)n] [æt; ət]
“ **But now , since the occurrence of the inexplicable gallery , I did not reason at**
“ 但 现在 , 自从 这 发生 的 这 无法解释的 画廊 , 我 做过 不是 原因 在
[ɔ:l] .
all .
全部 .
“但是自从那座无法解释的画廊出现后，我就完全无法思考了。”

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈstuːpɪd] , [brɪʃɪr] [ðə; ði] [æpəˈrɪ(ə)n] — [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] — [ʌv; əv]
I stood there , stupid , before the apparition — so pale and so beautiful — of
我 站立 那里 , 愚蠢的 , 前 这 幻影 — 所以 苍白 和 所以 美丽的 — 的
[mædəmwəˈzel] - .
Mademoiselle Stangerson .
小姐 - .

我傻傻地站在那里，面对着斯坦格森小姐那苍白而美丽的幻影。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [ʌv; əv] [ˈdriːmi] [waɪt] .
She was clad in a dressing - gown of dreamy white .
她 曾是 覆膜 在 一个 敷料 - 袍 的 梦幻般的 白色的 .

她身穿一件梦幻般的白色睡袍。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ɡoʊst] — [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈfæntəm] .
One might have taken her to be a ghost — a lovely phantom .
— 可能 有 已采取 她 到 是 一个 鬼 — 一个 迷人的 幻影 .

人们可能会把她当成鬼魂——一个美丽的幽灵。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ˈpæʃənətli] ,
Her father took her in his arms and kissed her passionately ,
她 父亲 采取 她 在 他的 武器 和 亲吻 她 热情地 ,

她的父亲将她抱在怀里，热情地吻了她。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [hɜːr; hər][ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [lɔːŋ] [lɔːst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
as if he had recovered her after being long lost to him .
作为 如果 他 有 恢复 她 后 存在 长的 丢失的 到 他 .

仿佛他找回了失散多年的她。

[aɪ] [dɛrd] [nɑːt] [ˈkwɛstʃən] [hɜːr; hər] .
I dared not question her .
我 敢于 不是 问题 她 .

我不敢质疑她。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈfɑːləʊd] [ðəm; ðəm] , — [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd]
He drew her into the room and we followed them , — for we had
他 画 她 进入 这 房间 和 我们 随后 他们 , — 为了 我们 有

[tuː; tə] [noʊ] !
to know !
到 知道 !

他把她拉进房间，我们也跟着进去了——因为我们必须知道！

— [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbuːdwaːr][wʌz; wəz][ˈoʊpən] .
— The door of the boudoir was open .
— 这 门 的 这 闺房 曾是 打开 .

闺房的门开着。

[ðə; ði] [ˈterəfaɪd] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈnɜːrsɪz] [ˈkreɪnd] [tɔːrdz] [juːˈes] .
The terrified faces of the two nurses craned towards us .
这 恐惧 面孔 的 这 二 护士 起重机 向 我们 .

两名护士惊恐的脸朝我们这边伸长脖子。

[mædəmwəˈzel] - [ɪnˈkwaɪəd][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dɪˈstɜːrbəns] .
Mademoiselle Stangerson inquired the meaning of all the disturbance .
小姐 - 询问 这 意义 的 全部 这 干扰 .

斯坦格森小姐询问这一切骚动的原因。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈiːzəli] [ɪkˈspleɪnd] — [kwaɪt] [ˈiːzəli] .
That she was not in her own room was quite easily explained — quite easily .
那 她 曾是 不是 在 她 自己的 房间 曾是 相当 容易地 解释 — 相当 容易地 .

她不在自己房间里这件事很容易解释——非常容易。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfænsi][nɑːt][tuː; tə][sliːp] [ðæt] [naɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] ,
She had a fancy not to sleep that night in her chamber ,
她 有 一个 想要 不是 到 睡觉 那 夜晚 在 她 房间 ,
她那天晚上不想睡在自己的房间里。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈbuːdwaːr][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈnɜːrsɪz] , [ˈlɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðem; ðəm] .
but in the boudoir with her nurses , locking the door on them .
但 在 这 闺房 和 她 护士 , 锁定 这 门 在 他们 .
但她却和护士们待在闺房里, 把门锁上了。

[sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˈterər] ,
Since the night of the crime she had experienced feelings of terror ,
自从 这 夜晚 的 这 犯罪 她 有 经验丰富的 情怀 的 恐怖 ,
自案发当晚起, 她就一直生活在恐惧之中。

[ænd; ənd] [fɪrʒ] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ðæt] [ɑːr; ər] [iːzəli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌkɒmpriˈhendid] .
and fears came over her that are easily to be comprehended .
和 恐惧 来了 超过 她 那 是 容易地 到 是 理解 .
她心中涌起的恐惧很容易理解。

“ [bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ɑːn] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [naɪt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ,
“ **But who could imagine that on that particular night when he was to come ,**
” 但 WHO 可以 想象 那 在 那 特别的 夜晚 什么时候 他 曾是 到 来 ,
“但谁又能想到, 就在他即将到来的那一晚,

[ʃiː ʃi] [wʊd] , [baɪ][ə; eɪ] [maɪr] [tʃæns] , [dɪˈtɜːrmin] [tuː; tə] [ʌt] [hɜːrˈself] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈwɪmɪn] ?
she would , by a mere chance , determine to shut herself in with her women ?
她 会 , 经过 一个 仅仅 机会 , 决定 到 关闭 她自己 在 和 她 女性 ?
她会不会只是碰巧决定把自己和女人们关起来呢?

[huː] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː ʃi] [wʊd] [ækt] [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [wɪʃ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]
Who would think that she would act contrary to her father's wish to sleep in the
WHO 会 思考 那 她 会 行为 相反 到 她 父亲的 希望 到 睡觉 在 这
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ?
drawing - room ?
绘画 - 房间 ?
谁会想到她会违背父亲的意愿, 睡在客厅里呢?

[huː] [kʊd; kəd] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈletər] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ˈriːs(ə)ntli] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn]
Who could believe that the letter which had so recently been on the table in
WHO 可以 相信 那 这 信 哪个 有 所以 最近 到过 在 这 桌子 在
[hɜːr; hər] [ruːm] [wʊd] [noʊ][ˌɔːŋgər][biː; bi][ðer; ðər] ?
her room would no longer be there ?
她 房间 会 不 更长 是 那里 ?
谁能想到, 不久前还放在她房间桌子上的那封信, 如今却不见了呢?

[hiː; hi] [huː] [kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] [ɔːl] [ðɪs] ,
He who could understand all this ,
他 WHO 可以 理解 全部 这 ,
能够理解这一切的人,

[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [əˈsuːm] [ðæt] [mædəmwəˈzel] - [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [wʌz; wəz]
would have to assume that Mademoiselle Stangerson knew that the murderer was
会 有 到 认为 那 小姐 - 知道 那 这 凶手 曾是
[ˈkʌmɪŋ] — [ʃiː ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈgen] — [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
coming — she could not prevent his coming again — unknown to her father ,
未来 — 她 可以 不是 防止 他的 未来 再次 — 未知 到 她 父亲 ,
我们必须假设斯坦格森小姐知道凶手即将到来——她无法阻止他再次到来——而她的父亲对此毫不知情。

[ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][tuː; tə] [məˈsjɜːr] [ˈrɑːbərt] - .
unknown to all but to Monsieur Robert Darzac .
未知 到 全部 但 到 先生 罗伯特 - .
除了罗伯特·达尔扎克先生之外, 无人知晓。

[fɜːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [aɪˈtiː] [naʊ] — [pərˈhæps][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [aɪˈtiː] [brɪfɔːr] ！
For he must know it now — perhaps he had known it before ！
为了 他 必须 知道 它 现在 — 也许 他 有 已知 它 前 ！

他现在肯定知道了——或许他以前就知道了！

[dɪd][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [freɪz] [ɪn][ðə; ði][eɪˈliːzeɪ] [ˈɡɑːrdn] ： - [mʌst; məst][aɪ] [kəˈmɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] ，
Did he remember that phrase in the Élysée garden ː ' Must I commit a crime ː
做过 他 记住 那 短语 在 这 爱丽舍宫 花园 ː - 必须 我 犯罪 一个 犯罪 ː

他是否还记得在爱丽舍花园里那句话：“我必须犯罪吗？”

[ðen] ， [tuː; tə] [wɪn] [juː; jʊ] ？
then ː to win you ？
然后 ː 到 赢 你 ？

那么，为了赢得你？

- [əˈɡenst] [huːm] [ðə; ði] [kraɪm] ， [ɪf] [nɑːt] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈɑːbstək(ə)] ， [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] ？
' Against whom the crime ː if not against the obstacle ː against the murderer ？
- 反对 谁 这 犯罪 ː 如果 不是 反对 这 障碍 ː 反对 这 凶手 ？

“如果不是针对阻碍者，那罪行是针对谁？难道不是针对凶手吗？”

- [ɑː] ， [aɪ] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd] ！ - — [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈplaɪd] ，
' Ah ː I would kill him with my own hand ！' — And I replied ː
- 啊 ː 我 会 杀 他 和 我的 自己的 手 ！ - — 和 我 回复 ː

“啊，我真想亲手杀了他！”——我回答道。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwɛstən] ．
' You have not answered my question ː
- 你 有 不是 回答 我的 问题 ː

你还没有回答我的问题。

- [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [truːθ] ．
' That was the very truth ː
- 那 曾是 这 非常 真相 ː

“那的确是事实。”

[ɪn] [truːθ] ， [ɪn] [truːθ] ，
In truth ː in truth ː
在 真相 ː 在 真相 ː

事实上，事实上，

[məˈsjɜːr] - [nuː] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [soʊ] [wel] [ðæt] — [waɪl] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] [hɪmˈself]
Monsieur Darzac knew the murderer so well that — while wishing to kill him himself
先生 - 知道 这 凶手 所以 出色地 那 — 尽管 祝 到 杀 他 他自己
— [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɪm; ɪm] ．
— he was afraid I should find him ː
— 他 曾是 害怕的 我 应该 寻找 他 ː

达尔扎克先生对凶手非常了解，以至于——虽然他想亲手杀死他——但他害怕我会找到他。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət] [tuː] [ˈriːz(ə)nz] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈsɪstɪd] [emˈiː][ɪn][maɪ] [ɪnˌvestɪˈɡeɪ(ə)n]
There could be but two reasons why he had assisted me in my investigation
那里 可以 是 但 二 原因 为什么 他 有 协助 我 在 我的 调查
ː
ː
ː

他协助我进行调查的原因只有两个。

[fɜːrst] ， [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][aɪˈtiː] ； [ænd; ənd] ， [ˈsekənd] ，
First ː because I have forced him to do it ː and ː second ː
第一的 ː 因为 我 有 强制 他 到 做 它 ː 和 ː 第二 ː

第一，因为是我强迫他这么做的；第二，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['betər] [prə'tektɪd] .
because she would be the better protected .
因为 她 会 是 这 更好的 受保护 .

因为她会得到更好的保护。

“ [aɪ][eɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] — [hɜ: r; hə r] [ru: m] .
“ I am in the chamber — her room .
” 我 是 在 这 房间 — 她 房间 .

“我在房间里——她的房间里。”

[aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜ: r; hə r] , [ˈɔ: lsoʊ][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['letər] [hæd; həd][dʒʌst] [naʊ] [bɪn] .
I look at her , also at the place where the letter had just now been .
我 看 在 她 , 还 在 这 地方 在哪里 这 信 有 只是 现在 到过 .

我看着她，也看着信刚才放的地方。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [pə'zest] [hɜ: r'self][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [aɪ 'ti:][wəz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [fɔ: r; fər][hɜ: r; hə r] —
She has possessed herself of it ; it was evidently intended for her —
她 有 拥有 她自己 的 它 ; 它 曾是 显然 故意的 为了 她 —
[ˈeɪvɪdəntli] .
evidently .
显然 .

她已经拥有了它；显然，它是为她准备的——显而易见。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] ['treɪmblz] ! — ['treɪmblz] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔ: ri][hɜ: r; hə r] ['fɑ: ðər] [ɪz] ['telɪŋ] [hɜ: r; hə r] ,
How she trembles ! — Trembles at the strange story her father is telling her ,
如何 她 颤抖 ! — 颤抖 在 这 奇怪的 故事 她 父亲 是 讲述 她 ,

她浑身颤抖！——她父亲给她讲的那个奇怪的故事让她浑身颤抖。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ: rdərər] [ɪn][hɜ: r; hə r] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'su: t] .
of the presence of the murderer in her chamber , and of the pursuit .
的 这 在场 的 这 凶手 在 她 房间 , 和 的 这 追逐 .

凶手出现在她房间里，以及追捕的过程。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['pleɪnli] [tu:; tə][bi:; bi] [si: n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ: t] ['hoʊli] ['sætɪsfɑɪd][baɪ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns]
But it is plainly to be seen that she is not wholly satisfied by the assurance
但 它 是 显然 到 是 已见 那 她 是 不是 完全 使满意 经过 这 保证

['gɪv(ə)n][hɜ: r; hə r] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜ: rdərər] ,
given her until she had been told that the murderer ,
给定 她 直到 她 有 到过 讲述 那 这 凶手 ,

但显而易见，直到她得知凶手是谁之后，她才对得到的保证完全满意。

[baɪ][sʌm; səm][ɪn,kɑ: mprɪ'hensəb(ə)l] [mi: nz] , [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [r'lʊ: d] [ju: 'es] .
by some incomprehensible means , had been able to elude us .
经过 一些 难以理解 方法 , 有 到过 有能力的 到 躲避 我们 .

他以某种难以理解的方式躲过了我们的追捕。

“ [ðen] ['fɑ: loʊz] [ə; eɪ] ['saɪləns] .
“ Then follows a silence .
” 然后 跟随 一个 沉默 .

然后是一阵沉默。

[wʌt] [ə; eɪ] ['saɪləns] !
What a silence !
什么 一个 沉默 !

好安静啊！

[wi:; wi][ɑ: r; ə r][ɔ: l] [ðər; ðər] — ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ: r; hə r] , — [hɜ: r; hə r] ['fɑ: ðər] ,
We are all there — looking at her , — her father , Larsan ,
我们 是 全部 那里 — 寻找 在 她 , — 她 父亲 , 拉尔桑 ,

我们都在那里——看着她，——她的父亲，拉尔桑，

[ˈdædi] [ʒɑ:k,dʒeiks][ænd; ənd][aɪ] . [wʌt] [wɜ:r; wər][wi:; wi][ɔ:l] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] ?
Daddy Jacques and I . What were we all thinking of in the silence ?
爸爸 雅克 和 我 : 什么 是 我们 全部 思维 的 在 这 沉默 ?

我和雅克爸爸。在沉默中，我们都在想些什么呢？

[ˈæftər][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [ˈgæləri] ,
After the events of that night , of the mystery of the inexplicable gallery ,
后 这 活动 的 那 夜晚 , 的 这 神秘 的 这 无法解释的 画廊 ,
那晚发生的事情，那个神秘画廊的谜团，之后

[ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈdɪdʒəs] [fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] ,
of the prodigious fact of the presence of the murderer in her room ,
的 这 惊人 事实 的 这 在场 的 这 凶手 在 她 房间 ,
凶手竟然出现在她房间里，这真是一个惊人的事实。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][emˈi:] [ðæt] [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd]
it seemed to me that all our thoughts might have been translated
它 似乎 到 我 那 全部 我们的 想法 可能 有 到过 翻译
[ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [əˈdrest] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
into the words which were addressed to her :
进入 这 字 哪个 是 已解决 到 她 :

我觉得我们所有的想法似乎都转化成了对她说的这些话。

- [ju:; jʊ] [hu:] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɪstəri] , [ɪkˈspleɪn][aɪˈti:][tu:; tə][ju:ˈes] ,
' You who know of this mystery , explain it to us ,
- 你 WHO 知道 的 这 神秘 , 解释 它 到 我们 ,
“知晓此谜团者，请为我们解开它。”

[ænd; ənd][wi:; wi][jæl; jəl][pərˈhæps][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] .
and we shall perhaps be able to save you .
和 我们 将 也许 是 有能力的 到 节省 你 :
或许我们能够救你。

- [haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] — [frʌm; frəm][hɜ:rˈself] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] !
' How I longed to save her — from herself , and , from the other !
- 如何 我 渴望 到 节省 她 — 从 她自己 , 和 , 从 这 其他 !
我多么渴望拯救她——让她脱离自己的掌控，也让她脱离他人的伤害！

— [aɪˈti:] [brɔ:t] [ðə; ði] [terz] [tu:; tə][maɪ] [aɪz] .
— It brought the tears to my eyes .
— 它 带来 这 眼泪 到 我的 眼睛 :
——这让我热泪盈眶。

“ [ʃi:; ʃi][ɪz][ðər; ðər] , [ˈfedɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [pərˈfju:m] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn] [blæk] .
“ She is there , shedding about her the perfume of the lady in black .
” 她 是 那里 , 脱落 关于 她 这 香水 的 这 女士 在 黑色的 :
“她就在那里，身上散发着黑衣女士的香水味。”

[æt; ət][læst] , [aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈtʃeɪmbər] .
At last , I see her , in the silence of her chamber .
在 最后的 , 我 看 她 , 在 这 沉默 的 她 房间 :
最后，我在她寂静的房间里看到了她。

[sɪns] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ru:m] ,
Since the fatal hour of the mystery of The Yellow Room ,
自从 这 致命的 小时 的 这 神秘 的 这 黄色的 房间 ,
自从黄房间之谜的致命时刻以来，

[wi:; wi][hæv; həv] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ɪnˈvɪzəb(ə)] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [lɜ:rn] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [noʊz] .
we have hung about this invisible and silent woman to learn what she knows .
我们 有 悬挂 关于 这 无形的 和 沉默的 女士 到 学习 什么 她 知道 :
我们一直围绕着这位沉默寡言、隐形无声的女人，想了解她所知道的一切。

[ˈaʊər; a:r] [dɪˈzaɪz-z] , [ˈaʊər; a:r] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈtɔ:rmənt] [tu:; tə][hɜ:r; hə] .
Our desires , our wish to know must be a torment to her .
我们的 欲望 , 我们的 希望 到 知道 必须 是 一个 折磨 到 她 .
我们的欲望, 我们想要了解真相的愿望, 对她来说一定是一种折磨。

[hu:] [kæn; kən] [tel] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [lɜ:rn] [ðə; ði] [ˈsi:krət] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ˈmɪstəri] ,
Who can tell that , should we learn the secret of her mystery ,
WHO 能 告诉 那 , 应该 我们 学习 这 秘密 的 她 神秘 ,
谁又能说得准, 如果我们揭开了她神秘的秘密, 会发生什么呢?

[aɪ ˈti:] [wʊd] [nɑ:t] [prɪˈsɪpɪteɪt] [ə; eɪ][ˈtrædʒədi] [mɔ:r] [ˈterəb(ə)] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ:lredi]
it would not precipitate a tragedy more terrible than that which had already
它 会 不是 沉淀 一个 悲剧 更多的 糟糕的 比 那 哪个 有 已经
[bɪn] [iˈnæktɪd] [hɪr] ?
been enacted here ?
到过 已颁布 这里 ?
难道不会引发比这里已经发生的悲剧更加可怕的灾难吗?

[hu:] [kæn; kən] [tel] [ɪf] [aɪ ˈti:] [maɪt] [nɑ:t] [mi:n] [hɜ:r; hə] [deθ] ?
Who can tell if it might not mean her death ?
WHO 能 告诉 如果 它 可能 不是 意思是 她 死亡 ?
谁又能说这会不会意味着她的死亡呢?

[jet] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hə] [klaʊz] [tu:; tə] [deθ] , — [ænd; ənd][wi:; wi] [sti:l] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] .
Yet it had brought her close to death , — and we still knew nothing .
然而 它 有 带来 她 关闭 到 死亡 , — 和 我们 仍然 知道 没有什么 .
然而, 这件事却让她濒临死亡, 而我们却一无所知。

[ɔ:r] , [ˈræðər] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ju: ˈes] [hu:] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] .
Or , rather , there are some of us who know nothing .
或者 , 相当 , 那里 是 一些 的 我们 WHO 知道 没有什么 .
或者更确切地说, 我们当中有些人一无所知。

[bʌt; bət][aɪ] — [ɪf] [aɪ] [nu:] [hu:] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɔ:l] .
But I — if I knew who , I should know all .
但 我 — 如果 我 知道 WHO , 我 应该 知道 全部 .
但是, 如果我知道是谁, 我就能知道一切。

[hu:] ? — [hu:] ? — [nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [hu:] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [ˈsaɪlənt] , [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [fɔ:r; fər]
Who ? — Who ? — Not knowing who , I must remain silent , out of pity for
WHO ? — WHO ? — 不是 会心 WHO , 我 必须 保持 沉默的 , 出去 的 遗憾 为了
[hɜ:r; hə] .
her .
她 .
谁? ——谁? ——我不知道是谁, 出于对她的怜悯, 我必须保持沉默。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [noʊz] [haʊ] [hi:; hi] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ru:m] ,
For there is no doubt that she knows how he escaped from The Yellow Room ,
为了 那里 是 不 怀疑 那 她 知道 如何 他 逃脱 从 这 黄色的 房间 ,
毫无疑问, 她知道他是如何从黄屋逃出来的。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [ki:ps] [ðə; ði] [ˈsi:krət] .
and yet she keeps the secret .
和 然而 她 保持 这 秘密 .
但她却保守了这个秘密。

[wen] [aɪ] [noʊ] [hu:] , [aɪ] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [tu:; tə][hɪm; ɪm] !
When I know who , I will speak to him — to him !
什么时候 我 知道 WHO , 我 将要 说话 到 他 — 到 他 !
等我知道是谁的时候, 我会和他说话——和他说话!

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][juː 'es] [naʊ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] — [æz; əz] [ɪf]
“ **She looked at us now — with a far - away look in her eyes — as if**
“ 她 看起来 在 我们 现在 — 和 一个 远的 - 离开 看 在 她 眼睛 — 作为 如果
[wiː; wi][wɜːr; wəɹ][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] .
we were not in the chamber .
我们 是 不是 在 这 房间 .

“她现在看着我们——眼神空洞——仿佛我们不在房间里。

[mə'sjɜːr] - [brʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
Monsieur Stangerson broke the silence .
先生 - 打破 这 沉默 .

斯坦格森先生打破了沉默。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] , [ˌhens'fɔːrθ] , [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [ˈæbsənt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
He declared that , henceforth , he would no more absent himself from his
他 声明 那 , 今后 , 他 会 不 更多的 缺席的 他自己 从 他的
[ˈdɒtɜːz] [ə'pɑːrtmənts] .
daughter's apartments .
女儿的 公寓 .

他宣布，从今以后，他将不再离开女儿的公寓。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'poʊz] [hɪm; ɪm][ɪn][veɪn] .
She tried to oppose him in vain .
她 尝试 到 反对 他 在 徒劳 .

她试图反抗他，但徒劳无功。

[hiː; hi] [æd'hɪrd] [ˈfɜːrmlɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] .
He adhered firmly to his purpose .
他 粘着 牢牢 到 他的 目的 .

他坚定地坚持自己的目标。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'stɔːl] [hɪm'self] [ðer; ðər] [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] , [hiː; hi] [sed] .
He would install himself there this very night , he said .
他 会 安装 他自己 那里 这 非常 夜晚 , 他 说 .

他说，他今晚就会在那里安顿下来。

[ˈsoʊlɪ] [kən'sɜːrɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [hiː; hi] [rɪ'prəʊtɪt] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fər]
Solely concerned for the health of his daughter , he reproached her for
仅 担心的 为了 这 健康 的 他的 女儿 , 他 受责备 她 为了
[ˈhævɪŋ] [left] [hɜːr; həɹ][bed] .
having left her bed .
拥有 左边 她 床 .

他一心只关心女儿的健康，责备她离开病床。

[ðen] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [brɪ'gæɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wəɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] .
Then he suddenly began talking to her as if she were a little child .
然后 他 突然 开始 说 到 她 作为 如果 她 是 一个 小的 孩子 .

然后他突然开始像对待小孩子一样和她说话。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ˈiːðər] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ɔːr] [wʌt]
He smiled at her and seemed not to know either what he said or what
他 微笑 在 她 和 似乎 不是 到 知道 任何一个 什么 他 说 或者 什么
[hiː; hi][dɪd] .
he did .
他 做过 .

他朝她笑了笑，似乎既不知道自己说了什么，也不知道自己做了什么。

[ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [prə'fesər] [hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [hed] .
The illustrious professor had lost his head .
这 杰出 教授 有 丢失的 他的 头 .

这位德高望重的教授失去了理智。

[mædəmwə'zel] - [ɪn][ə; eɪ][tuʊn][ʌv; əv][tendə] [dɪ'stres] [sed] : - [fɑ:ðər] ! — [fɑ:ðər] !
Mademoiselle Stangerson in a tone of tender distress said : ' Father ! — father !
小姐 - 在一个语气 的 投标 痛苦 说 : - 父亲 ! — 父亲 !
斯坦格森小姐用温柔悲伤的语气说道：“父亲！——父亲！”

- [dædi] [ʒɑ:k,dʒeiks] [bloʊz] [hɪz; ɪz][noʊz] ,
' Daddy Jacques blows his nose ,
- 爸爸 雅克 打击 他的 鼻子 ,
“雅克爸爸擤了擤鼻子，
[ænd; ænd][fʁe.de.ʁik] - [hɪm'self] [ɪz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][tɜ:rn] [ə'weɪ] [tu:; tə][haɪd] [hɪz; ɪz][rɪ'moʊʃ(ə)n] .
and Frédéric Larsan himself is obliged to turn away to hide his emotion .
和 弗雷德里克 - 他自己 是 有义务 到 转动 离开 到 隐藏 他的 情感 .
弗雷德里克·拉尔桑本人不得不转过身去，掩饰自己的情绪。

[fɔ:r; fər][maɪ'self] , [aɪ][er 'em][eɪb(ə)] ['ni:ðər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɔ:r] [fi:l] .
For myself , I am able neither to think or feel .
为了 我 , 我 是 有能力的 两者都不 到 思考 或者 感觉 .
至于我自己，我既无法思考也无法感受。

[aɪ][felt] [æn; ən] [ɪnfinət] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][maɪ'self] .
I felt an infinite contempt for myself .
我 毛毡 一个 无限 鄙视 为了 我 .
我对自己感到无比鄙夷。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [fʁe.de.ʁik] - , [laɪk] [maɪ'self] ,
“ **It was the first time that Frédéric Larsan , like myself ,**
” 它 曾是 这 第一的 时间 那 弗雷德里克 - , 喜欢 我 ,
“这是弗雷德里克·拉尔桑和我一样，第一次……”

[faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel] - [saɪns] [ðə; ði] [ətæk] [ɪn][ðə; ði]
found himself face to face with Mademoiselle Stangerson since the attack in The
成立 他自己 脸 到 脸 和 小姐 - 自从 这 攻击 在 这
[ˈjeləʊ] [ru:m] .
Yellow Room .
黄色的 房间 .
自从在黄屋遭到袭击后，他发现自己与斯坦格森小姐面对面了。

[laɪk] [em 'i:] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ə'laʊd] [tu:; tə] [kwestʃən] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['leɪdi] ;
Like me , he had insisted on being allowed to question the unhappy lady ;
喜欢 我 , 他 有 坚持 在 存在 允许 到 问题 这 不开心 女士 ;
和我一样，他也坚持要询问那位不高兴的女士；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] , ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæd; həd][aɪ] , [bɪn] [pər'mɪtɪd] .
but he had not , any more than had I , been permitted .
但 他 有 不是 , 任何 更多的 比 有 我 , 到过 允许 .
但他和我一样，都没有被允许这样做。

[tu:; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][tu:; tə][em 'i:] , [ðə; ði] [seɪm] [ʼænsər] [hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] :
To him , as to me , the same answer had always been given :
到 他 , 作为 到 我 , 这 相同的 回答 有 总是 到过 给定 :
对他和我说，得到的答案始终如一：

[mædəmwə'zel] - [wʌz; wəz] [tu:] [wi:k] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ju: 'es] .
Mademoiselle Stangerson was too weak to receive us .
小姐 - 曾是 也 虚弱的 到 收到 我们 .
斯坦格森小姐身体虚弱，无法接待我们。

[ðə; ði] ['kwestʃənɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˈmædʒɪstreɪt] [hæd; həd][ˈoʊvər] - [fə'ti:ɡd] [hɜ:r; hər] .
The questionings of the examining magistrate had over - fatigued her .
这 质询 的 这 检查 地方法官 有 超过 - 疲劳 她 .
审讯法官的盘问让她疲惫不堪。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ɪnˈtendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ɡɪv] [juːˈes][ˈeni] [əˈsɪstəns] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈsɜːrtʃɪz] .
It was evidently intended not to give us any assistance in our researches .
它 曾是 显然 故意的 不是 到 给 我们 任何 协助 在 我们的 研究 .

显然，其目的并非是为了帮助我们进行研究。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sərˈpraɪzd] ; [bʌt; bət][fʁe.de.ʁɪk] - [hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [rɪˈzentɪd] [ðɪs] [kənˈdʌkt] .
I was not surprised ; but Frédéric Larsan had always resented this conduct .
我 曾是 不是 惊讶 ; 但 弗雷德里克 - 有 总是 怨恨 这 执行 .

我并不感到惊讶；但弗雷德里克·拉尔桑一直对这种行为感到愤慨。

[aɪˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtəʊtəli] [ˈdɪfrənt] [ˈθiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .
It is true that he and I had a totally different theory of the crime .
它 是 真的 那 他 和 我 有 一个 完全 不同的 理论 的 这 犯罪 .

的确，我和他对这起犯罪的看法完全不同。

“ [aɪ] [stɪl] [kætʃ] [maɪˈself] [rɪˈpiːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] : - [seɪv] [hɜːr; hər] !
” **I still catch myself repeating from the depths of my heart : ' Save her !**
” 我 仍然 抓住 我 重复 从 这 深度 的 我的 心 : - 节省 她 !

“我仍然会不由自主地从心底里重复：‘救救她！’ ”

— [seɪv] [hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈspiːkɪŋ] !
— **save her without his speaking !**
— 节省 她 没有 他的 请讲 !

——不用他开口，就救了她！

- [huː] [ɪz][hiː; hi] — [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] ?
' Who is he — the murderer ?
- WHO 是 他 — 这 凶手 ?

“他是谁——凶手吗？ ”

[teɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ʌnd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
Take him and shut his mouth .
拿 他 和 关闭 他的 嘴 .

把他带走，让他闭嘴。

[bʌt; bət] [məˈsjɜːr] - [meɪd] [aɪˈtiː] [klɪr] [ðæt] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [hiː; hi][mʌst; məst]
But Monsieur Darzac made it clear that in order to shut his mouth he must
但 先生 - 制成 它 清除 那 在 命令 到 关闭 他的 嘴 他 必须

[biː; bi] [kɪld] .
be killed .
是 被杀 .

但达尔扎克先生明确表示，为了让他闭嘴，必须杀了他。

[hæv; həv][aɪ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kɪl] [mædəmwəˈzel] - [ˈmɜːrdərər] ?
Have I the right to kill Mademoiselle Stangerson's murderer ?
有 我 这 正确的 到 杀 小姐 - 凶手 ?

我有权杀死杀害斯坦格森小姐的凶手吗？

[nʊʊ] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] .
No , I had not .
不 , 我 有 不是 .

不，我没有。

[bʌt; bət] [let] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [tʃæns] !
But let him only give me the chance !
但 让 他 仅有的 给 我 这 机会 !

但请他给我一个机会！

[let] [ˌem ˈiː][faɪnd][aʊt] [ˈweðər] [hiː; hi][ɪz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ʌnd] [blʌd] !
Let me find out whether he is really a creature of flesh and blood !
让 我 寻找 出去 无论 他 是 真的 一个 生物 的 肉 和 血 !

让我来查明他是否真的是血肉之躯！

— [let] [em 'i:] [si:] [hɪz; ɪz] [ded] ['bɑ:di] , [sɪns] [aɪ 'ti:] ['kæna:t] [bi:; bi] ['teɪkən] [ə'laɪv] .
— **Let me see his dead body , since it cannot be taken alive .**
— 让 我 看 他的 死的 身体 , 自从 它 不能 是 已采取 活 :
——让我看看他的尸体, 因为他不可能活着被带走。

“ [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [meɪk] [ðɪs] ['wʊmən] , [hu:] [dʌz] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [lʊk] [æt; ət] [ju: 'es] , [ʌndər'stænd]
“ **If I could but make this woman , who does not even look at us , understand**
” 如果 我 可以 但 制作 这 女士 , WHO 做 不是 甚至 看 在 我们 , 理解
!
!
!
“如果我能让这位甚至都不看我们一眼的女人明白就好了!”

[ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [əb'zɔ:rbd] [baɪ] [hɜ:r; həɹ] [fɪrɪz] [ænd; ənd] [baɪ] [hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðɜ:z] [dɪ'stres] [ʌv; əv] [maɪnd] .
She is absorbed by her fears and by her father's distress of mind .
她 是 吸收 经过 她 恐惧 和 经过 她 父亲的 痛苦 的 头脑 :
她被自己的恐惧和父亲的忧虑所笼罩。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [du:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; həɹ] .
And I can do nothing to save her .
和 我 能 做 没有什么 到 节省 她 :
我却无能为力, 救不了她。

[jes] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [tu:; tə] [wɜ:rk] [wʌns] [mɔ:r] [ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪʃ] ['wʌndɜ:z] .
Yes , I will go to work once more and accomplish wonders .
是的 , 我 将要 去 到 工作 一次 更多的 和 完成 奇迹 :
是的, 我将再次投入工作, 并创造奇迹。

“ [aɪ] [mu:v] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ] .
“ **I move towards her .**
” 我 移动 向 她 :
我向她走去。

[aɪ] [wʊd] [spi:k] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] .
I would speak to her .
我 会 说话 到 她 :
我会和她谈谈。

[aɪ] [wʊd] [ɪn'tri:t] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [hæv; həv] ['kɔ:nfɪdəns] [ɪn] [em 'i:] .
I would entreat her to have confidence in me .
我 会 恳求 她 到 有 信心 在 我 :
我会恳求她相信我。

[aɪ] [wʊd] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:rd] ,
I would , in a word ,
我 会 , 在 一个 单词 ,
简而言之, 我会说:

[meɪk] [hɜ:r; həɹ] [ʌndər'stænd] — [ʃi:; ʃɪ] [ə'loʊn] — [ðæt] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['mɜ:rdərər] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]
make her understand — she alone — that I know how the murderer escaped from
制作 她 理解 — 她 独自的 — 那 我 知道 如何 这 凶手 逃脱 从
[ðə; ðɪ] ['jeləʊ] [ru:m] — [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [gest] [ðə; ðɪ] ['məʊtɪvz] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɹ] ['si:krəsi] — [ænd; ənd]
The Yellow Room — that I have guessed the motives for her secrecy — and
这 黄色的 房间 — 那 我 有 猜对了 这 动机 为了 她 保密 — 和
[ðæt] [aɪ] ['pɪti] [hɜ:r; həɹ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [maɪ] [hɑ:rt] .
that I pity her with all my heart .
那 我 遗憾 她 和 全部 我的 心 :
让她明白——只有她一个人明白——我知道凶手是如何从黄屋逃脱的——我已经猜到 she 保守秘密的动机——而且我由衷地同情她。

[bʌt; bət][baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈdʒestʃəɹz] [ʃiː; ji] [ˈbɛgd] [juː ˈes][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; həɹ][əˈloʊn] ,
But by her gestures she begged us to leave her alone ,
但 经过 她 手势 她 乞求 我们 到 离开 她 独自的 ,
但她的举止是在恳求我们让她一个人待着。

[ɪkˈspresɪŋ] [ˈwɪrɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] [ɪˈmiːdiət] [rest] .
expressing weariness and the need for immediate rest .
表达 疲劳 和 这 需要 为了 即时 休息 .
表示疲惫，需要立即休息。

[məˈsjɜːr] - [æskt] [juː ˈes][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [θæŋkt]
Monsieur Stangerson asked us to go back to our rooms and thanked
先生 - 问 我们 到 去 后退 到 我们的 房间 和 谢谢
[juː ˈes] .
us :
我们 :
斯坦格森先生让我们回房间休息，并向我们道谢。

[fʁe.de.ʁik] - [ænd; ənd][aɪ] [boʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ˈdædi] [ʒɑːk,dʒeiks] , [wiː; wi]
Frédéric Larsan and I bowed to him and , followed by Daddy Jacques , we
弗雷德里克 - 和 我 鞠躬 到 他 和 , 随后 经过 爸爸 雅克 , 我们
[riˈgeɪnd] [ðə; ði] [ˈgæləri] .
regained the gallery .
恢复 这 画廊 .
弗雷德里克·拉尔桑和我向他鞠躬，然后，在雅克爸爸的带领下，我们重新回到了画廊。

[aɪ] [hɜːrd] - [ˈmɜːrmər] : - [streɪndʒ] !
I heard Larsan murmur : ' Strange !
我 听到 - 低语 : - 奇怪的 !
我听到拉尔桑低声说道：“奇怪！ ”

[streɪndʒ] !
strange !
奇怪的 !
奇怪的!

- [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn][tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .
' He made a sign to me to go with him into his room .
- 他 制成 一个 符号 到 我 到 去 和 他 进入 他的 房间 :
他向我做了个手势，示意我跟他一起进他的房间。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˈdædi] [ʒɑːk,dʒeiks] . “
On the threshold he turned towards Daddy Jacques . “
在 这 临界点 他 转向 向 爸爸 雅克 : “
走到门口，他转身看向雅克爸爸。

- [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [dɪˈstɪŋktli] ?
' Did you see him distinctly ?
- 做过 你 看 他 明显地 ?
你看清楚他了吗？

- [hiː; hi] [æskt] . “
' he asked . “
- 他 问 : “
“他问道。”

- [huː] ? - “
' Who ? ' “
- WHO ? - “
'WHO? ’”

- [ðə; ði][mæn] ? - “
- **The man ?** - “
- 这 男人 ? - ”

‘男人？’”

- [sɔ:] [him; ɪm] ! — [waɪ] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪɡ] [red] [bɜ:d] [ænd; ənd] [red] [her] . - “
- **Saw him ! — why , he had a big red beard and red hair .** - “
- 锯 他 ! — 为什么 , 他 有 一个 大的 红色的 胡须 和 红色的 头发 . - ”

“我看见他了！——瞧，他留着浓密的红胡子，还有一头红头发。”

- [ðæts] [haʊ] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][em 'i:] , - [aɪ] [sed] . “
- **That's how he appeared to me , ' I said .** “
- 那就是 如何 他 出现 到 我 , - 我 说 . - ”

“在我看来，他就是这样的，”我说。

- [ænd; ənd][tu:; tə][em 'i:] , - [sed] .
- **And to me , ' said Larsan .**
- 和 到 我 , - 说 . - ”

“对我来说，”拉尔桑说。

“ [ðə; ði] [greɪt] [fred] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wɜ:] [ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [t'eɪmbər] , [naʊ] , [tu:; tə] [tɔ:k] ['oʊvər] [ðɪs]
“ **The great Fred and I were alone in his chamber , now , to talk over this**
“ 这 伟大的 弗雷德 和 我 是 独自的 在 他的 房间 , 现在 , 到 讲话 超过 这
[θɪŋ] .
thing .
事物 . ”

“现在，伟大的弗雷德和我单独在他的房间里，讨论这件事。”

[wi:; wi] [tɔ:kt] [fɔ:r; fər][æn; ən] [aʊər] , [tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][ænd; ənd] ['vju:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm]
We talked for an hour , turning the matter over and viewing it from
我们 谈话 为了 一个 小时 , 转弯 这 事情 超过 和 观看 它 从
[evri] [saɪd] .
every side .
每一个 边 . ”

我们谈了一个小时，反复讨论这个问题，从各个角度分析。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwɛstʃənz] [pʊt] [baɪ][him; ɪm] , [frʌm; frəm][ðə; ði][eksplə'nei(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['gɪvz] [em 'i:] ,
From the questions put by him , from the explanation which he gives me ,
从 这 问题 放 经过 他 , 从 这 解释 哪个 他 给予 我 ,
[frəm; frəm] [ðə; ði] [kwɛstʃənz] [pʊt] [baɪ][him; ɪm] , [frʌm; frəm][ðə; ði][eksplə'nei(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['gɪvz] [em 'i:] ,
从他提出的问题，以及他给我的解释来看，

[aɪ 'ti:][ɪz] [klɪr] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][aʊər; ɑ:r] ['sensɪz] [hi:; hi][ɪz] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði]
it is clear to me that — in spite of all our senses he is persuaded the
它 是 清除 到 我 那 — 在 尽管如此 的 全部 我们的 感官 他 是 被说服 这
[mæn] ['disə'pɪrd] [baɪ][sʌm; səm] ['si:kret] ['pæsaɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [jæ'toʊ] [noʊn] [tu:; tə][him; ɪm] [ə'loʊn] . “
man disappeared by some secret passage in the château known to him alone . “
男人 消失 经过 一些 秘密 通道 在 这 城堡 已知 到 他 独自的 . - ”

我确信，尽管我们百思不得其解，他仍然坚信那个人是通过城堡里只有他才知道的某个秘密通道消失的。

- [hi:; hi] [noʊz] [ðə; ði] [jæ'toʊ] , - [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][em 'i:] ; - [hi:; hi] [noʊz] [aɪ 'ti:] [wel] . - “
- **He knows the château , ' he said to me ; ' he knows it well .** - “
- 他 知道 这 城堡 , - 他 说 到 我 ; - 他 知道 它 出色地 . - ”

“他熟悉这座城堡，”他对我说，“他很了解它。”

- [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['ræðər] [tɔ:l] [mæn] — [wel] - [bɪlt] , - [aɪ] [sə'dʒestɪd] . “
- **He is a rather tall man — well - built , ' I suggested .** “
- 他 是 一个 相当 高的 男人 — 出色地 - 建造 , - 我 建议 . - ”

“他个子很高，身材也很健壮，”我说道。

- [hi:; hi][ɪz][æz; əz] [tɔ:l] [æz; əz][hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə][bi:; bi] , - ['mɜ:mɜ:d] [fred] . “
- **He is as tall as he wants to be , ' murmured Fred .** “
- 他 是 作为 高的 作为 他 想要 到 是 , - 低声说道 弗雷德 . - ”

“他想长多高就长多高，”弗雷德低声说道。

- [aɪ] [ʌndə'stænd] , - [aɪ] [sed] ; - [bʌt; bət] [həʊ] [du:] [ju:; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [red] [her] [ænd; ənd]
- **I understand** , - **I said** ; - **but how do you account for his red hair and**
- 我 理解 , - 我 说 ; - 但 如何 做 你 帐户 为了 他的 红色的 头发 和
[bɪrd] ? - "
beard ? ' "
胡须 ? - "

“我明白了,”我说, “但是你怎么解释他的红头发和红胡子呢? ”

- [tu:] [mʌt] [bɪrd] — [tu:] [mʌt] [her] — [fɔ:ls] , - [sez] [fred] . "
- **Too much beard — too much hair — false** , - **says Fred** . "
- 也 很多 胡须 — 也 很多 头发 — 错误的 , - 说道 弗雷德 . "

“胡子太多——头发太多——不对,”弗雷德说。

- [ðæts] ['i:zəli] [sed] .
- **That's easily said** .
- 那就是 容易地 说 .

说起来容易做起来难。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈrɑ:bərt] - .
You are always thinking of Robert Darzac .
你 是 总是 思维 的 罗伯特 - .

你总是想着罗伯特·达扎克。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ'di:ə] ?
You can't get rid of that idea ?
你 不能 得到 摆脱 的 那 主意 ?

你就是摆脱不了那个想法?

[aɪ] [eɪ 'em] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] . - "
I am certain that he is innocent . ' "
我 是 肯定 那 他 是 清白的 . - "

我确信他是无辜的。

- [soʊ] [mʌt] [ðə; ði] ['betər] .
- **So much the better** .
- 所以 很多 这 更好的 .

那就再好不过了。

[aɪ] [hoʊp] [soʊ] ; [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [kən'demz] [hɪm; ɪm] .
I hope so ; but everything condemns him .
我 希望 所以 ; 但 一切 谴责 他 .

我希望如此; 但一切都对他不利。

[dɪd] [ju:; jʊ] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði] [ma:rks] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈkɑ:rpɪt] ? — [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] . - "
Did you notice the marks on the carpet ? — Come and look at them . ' "
做过 你 注意 这 标记 在 这 地毯 ? — 来 和 看 在 他们 . - "

你注意到地毯上的痕迹了吗? ——过来看看。

- [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [ma:rks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ni:t] [bu:ts] ,
- **I have seen them ; they are the marks of the neat boots** ,
- 我 有 已见 他们 ; 他们 是 这 标记 的 这 整洁的 靴子 ,

“我见过它们; 那是整齐靴子的痕迹。”

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðoʊz] [wi:; wi] [sɔ:] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈbɔ:rdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] . - "
the same as those we saw on the border of the lake . ' "
这 相同的 作为 那些 我们 锯 在 这 边界 的 这 湖 . - "

和我们在湖边看到的那些一模一样。

- [kæn; kən] [ju:; jʊ] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðeɪ] [brɪ'ɔ:n] [tu:; tə] [ˈrɑ:bərt] - ? - "
- **Can you deny that they belong to Robert Darzac** ? ' "
- 能 你 否定 那 他们 属于 到 罗伯特 - ? - "

“你能否认它们属于罗伯特·达扎克吗? ”

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌn] [meɪ] [bi:; bi] [mi'steɪkən] . - “
' **Of course , one may be mistaken .** ' “
- 的 课程 , 一 可能 是 错误 . - “
“当然, 人也可能出错。”

- [hæv; həv][ju:; jʊ] ['nɒtɪst] [ðæt] [ðoʊz] [fu:t'prints] ['oʊnli][gʊʊ][ɪn][wʌn][də'rekʃn; da'rekʃn] ?
' **Have you noticed that those footprints only go in one direction** ?
- 有 你 注意到 那 那些 脚印 仅有的 去 在 一 方向 ?
你有没有注意到这些脚印都只朝一个方向延伸?

— [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [rɪ'tʃ:rn] [mɑ:rk] ?
— **that there are no return marks ?**
— 那 那里 是 不 返回 标记 ?
——没有回车标记吗?

[wen] [ðə; ði][mæn] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [pər'su:d] [baɪ][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] ,
When the man came from the chamber , pursued by all of us ,
什么时候 这 男人 来了 从 这 房间 , 追击 经过全部 的 我们 ,
当那人从房间里出来时, 我们所有人都跟了出来。

[hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [left] [noʊ] ['treɪsɪz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] . - “
his footsteps left no traces behind them . ' “
他的 脚步声 左边 不 痕迹 在后面 他们 . - “
他的脚步声没有留下任何痕迹。

- [hi:; hi][hæd; həd] , [pər'hæps] , [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] .
' **He had , perhaps , been in the chamber for hours .** '
- 他 有 , 也许 , 到过 在 这 房间 为了 小时 .
“他或许已经在房间里待了好几个小时了。”

[ðə; ði] [mʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bu:ts] [hæd; həd] [draɪd] ,
The mud from his boots had dried ,
这 泥 从 他的 靴子 有 干燥 ,
他靴子上的泥巴已经干了。

[ænd; ænd][hi:; hi] [mu:vd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rə'pɪdəti] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊz] — [wi:; wi] [sɔ:]
and he moved with such rapidity on the points of his toes — We saw
和 他 已搬 和 这样的 快速 在 这 积分 的 他的 脚趾 — 我们 锯
[hɪm; ɪm] ['rʌnɪŋ] ,
him running ,
他 跑步 ,
他掂着脚尖, 移动得非常快——我们看到他在跑,

[bʌt; bət][wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [hɪz; ɪz] [steps] . -
but we did not hear his steps . '
- 但 我们 做过 不是 听到 他的 步骤 . -
但我们没有听到他的脚步声。

“ [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə] [ðɪs] ['aɪd(ə)l] ['tʃætər] — [vɔɪd] [ʌv; əv] ['eni] ['lɑ:dʒɪk] ,
“ **I suddenly put an end to this idle chatter — void of any logic ,**
“ 我 突然 放 一个 结尾 到 这 闲置的 喋喋不休 — 空白 的 任何 逻辑 ,
我突然制止了这种毫无逻辑的闲聊,

[ænd; ænd] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tu:; tə] - [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] . “
and made a sign to Larsan to listen . ”
和 制成 一个 符号 到 - 到 听 . “
然后他向拉尔桑示意, 让他听。

- [ðer; ðər] — [bɪ'loʊ] ; [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['ʃʌtɪŋ] [ə; eɪ] [dɔ:r] . -
' **There — below ; some one is shutting a door .** '
- 那里 — 以下 ; 一些 — 是 关闭 一个 门 . -
“那边——下面; 有人在关门。”

“ [aɪ][raɪz] ； - [ˈfɑːləʊz] [ˌem ˈiː] ； [wiː; wi] [dɪˈsend] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [[æˈtoʊ] .
“ **I rise ； Larsan follows me ； we descend to the ground - floor of the château .**
“ 我 上升 ； - 跟随 我 ； 我们 下降 到 这 地面 - 地面 的 这 城堡 .
“我起身；拉尔桑跟着我；我们下到城堡的一楼。

[aɪ] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈsemi] - [ˈsɜːrkjələr] [ruːm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈterəs] [bɪˈniːθ] [ðə; ði]
I lead him to the little semi - circular room under the terrace beneath the
我 带领 他 到 这 小的 半 - 圆 房间 在下面 这 阳台 下面 这
[ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɔːf] - [ˈtɜːrnɪŋ] - [ˈgæləri] .
window of the ' off - turning ' gallery .
窗 户 的 这 - 离 开 - 转 弯 - 画 廊 .

我领着他来到露台下方、通往“岔路”画廊的窗户下面的那个半圆形小房间。

[aɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [naʊ] [kloʊzd] , [ˈoʊpən][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [brɪˈfɔːr] ,
I point to the door , now closed , open a short time before ,
我 观 点 到 这 门 ， 现在 关 闭 ， 打 开 一 个 短 的 时 间 前 ，
我指着那扇门，它现在已经关上了，不久前还开着。

[ˈʌndər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪz][ˈvɪzəb(ə)] . “
under which a shaft of light is visible . “
在 下 面 哪 个 一 个 轴 的 光 是 可 见 的 . “
在光束下方可以看到一束光线。

- [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] - [ˈkiːpər] ！ - [sez] [fred] . “
! The forest - keeper ! ' says Fred . “
- 这 森 林 - 守 门 员 ！ - 说 道 弗 雷 德 . “
“是护林员！”弗雷德说道。

- [kʌm] [ɑːn] ！
! Come on !
- 来 在 ！
“快点！”

- [aɪ] [ˈwɪspər] .
! I whisper .
- 我 耳 语 .
我低声说道。

“ [prɪˈperd] — [aɪ] [noʊ] [naɪt] [waɪ] — [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkiːpər] [ɪz][ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] [mæn] — [aɪ]
“ **Prepared — I know not why — to believe that the keeper is the guilty man — I**
“ 准 备 — 我 知 道 不 是 为 什 么 — 到 相 信 那 这 守 门 员 是 这 有 罪 的 男 人 — 我
[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ræp] [ˈsmɑːrtli] [ɑːn][aɪ ˈtiː] .
go to the door and rap smartly on it .
去 到 这 门 和 说 唱 聪 明 地 在 它 .
“不知为何，我竟然相信守门人就是罪魁祸首——于是我走到门口，用力敲了敲门。

“ [sʌm; səm] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈræðər] [leɪt] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkiːpər] ,
“ **Some might think that we were rather late in thinking of the keeper ,**
“ 一 些 可 能 思 考 那 我 们 是 相 当 晚 的 在 思 维 的 这 守 门 员 ,
“有些人可能会认为我们考虑守门员人选的时间有点晚了，

[sɪns] [ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [ˈbɪznəs] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ˌjuː ˈes]
since our first business , after having found that the murderer had escaped us
自 从 我 们 的 第 一 的 商 业 , 后 拥 有 成 立 那 这 凶 手 有 逃 脱 我 们
[ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] ,
in the gallery ,
在 这 画 廊 ,
自从我们第一次创业以来，在我们发现凶手从画廊逃脱之后，

[ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] ['evriwɜ:] [els] , — [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʌ'toʊ] , — [ɪn][ðə; ði]
ought to have been to search everywhere else , — around the château , — in the
应该 到 有 到过 到 搜索 到处 别的 , — 大约 这 城堡 , — 在 这

[pɑ:rk] —
park —
公园 —

应该去其他地方找找，比如城堡周围，公园里等等。

“ [hæd; həd] [ðɪs] ['krɪtɪsɪzəm] [bɪn] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
“ **Had this criticism been made at the time ,**
“ 有 这 批评 到过 制成 在 这 时间 ,

“如果当时有人提出这种批评，

[wɪz; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] ['ænsər] [ðæt][ðə; ði] [ə'sæsn] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
we could only have answered that the assassin had disappeared from the
我们 可以 仅有的 有 回答 那 这 刺客 有 消失 从 这

[gæləri] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wɪz; wi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['eniwɜ:] !
gallery in such a way that we thought he was no longer anywhere !
画廊 在 这样的 一个 方式 那 我们 想法 他 曾是 不 更长 任何地方 !

我们只能回答说，刺客已经从画廊里消失了，以至于我们认为他已经不见了！

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'lʊ:dɪd] [ju: 'es] [wen] [wɪz; wi][ɔ:l][hæd; həd][aʊər; ɑ:r][hændz] [stretʃt] [aʊt] ['redi] [tu:; tə]
He had eluded us when we all had our hands stretched out ready to
他 有 躲避 我们 什么时候 我们 全部 有 我们的 双手 拉伸 出去 准备好 到

[si:z] [hɪm; ɪm] — [wen] [wɪz; wi][wɜ:r; wər][ɔ:lmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
seize him — when we were almost touching him .
抢占 他 — 什么时候 我们 是 几乎 接触 他 .

当我们都伸出手准备抓住他的时候——当我们几乎就要碰到他的时候——他却从我们手中逃脱了。

[wɪz; wi][hæd; həd][noʊ][lɔ:ŋgər] ['eni] [graʊnd] [fɔ:r; fər] [həʊpɪŋ] [ðæt] [wɪz; wi][kʊd; kəd] [klɪr] [ʌp][ðə; ði] ['mɪstəri]
We had no longer any ground for hoping that we could clear up the mystery
我们 有 不 更长 任何 地面 为了 希望 那 我们 可以 清除 向上 这 神秘

[ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] .
of that night .
的 那 夜晚 .

我们再也没有理由抱有任何希望去解开当晚的谜团了。

“ [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [ræpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,
“ **As soon as I rapped at the door it was opened ,**
“ 作为 很快 作为 我 说唱 在 这 门 它 曾是 打开 ,

“我刚敲了一下门，门就开了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ki:pər] [æskt] [ju: 'es]['kwaiətli] [wʌt] [wɪz; wi] ['wɑ:ntɪd] .
and the keeper asked us quietly what we wanted .
和 这 守门员 问 我们 悄悄 什么 我们 通缉 .

管理员轻声问我们想要什么。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'drest] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] .
He was undressed and preparing to go to bed .
他 曾是 脱光衣服 和 准备 到 去 到 床 .

他脱了衣服，准备睡觉。

[ðə; ði][bed][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪn] [dɪ'stɜ:rbd] .
The bed had not yet been disturbed .
这 床 有 不是 然而 到过 不安 .

床铺尚未被翻动过。

“ [wɪz; wi] ['entərd] [ænd; ənd][aɪ] [ə'fektɪd] [sər'praɪz] . “
“ **We entered and I affected surprise .** “
“ 我们 进入 和 我 做作的 惊喜 . “

“我们进去后，我装出一副惊讶的样子。”

- [nɑ:t] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] [jet] ? - “
- **Not gone to bed yet ?** - “
- 不是 已消失 到 床 然而 ? - “

“还没睡吗？”

- [noʊ] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [rʌfli] .
- **No , he replied roughly** .
- 不 , 他 回复 大致 .

“不,”他粗声粗气地回答。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wɒdz] .
- **I have been making a round of the park and in the woods** .
- 我 有 到过 制作 一个 圆形的 的 这 公园 和 在 这 树林 .

“我一直在公园和树林里转悠。”

[aɪ][eɪ 'em]['oʊnli][dʒʌst] [bæk] — [ænd; ənd] ['sli:pi] .
I am only just back — and sleepy .
我 是 仅有的 只是 后退 — 和 困 .

我刚回来——好困。

[gʊd] - [naɪt] ! - “
Good - night ! - “
好的 - 夜晚 ! - “

晚安！ ”

- ['lɪs(ə)n] , - [aɪ] [sed] .
- **Listen , I said** .
- 听 , 我 说 .

“听着,”我说。

- [æn; ən] ['aʊər][ɔ:r][soʊ][ə'gəʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lædər] [kləʊz] [baɪ][jʊr; jər] ['wɪndəʊ] . - “
- **An hour or so ago , there was a ladder close by your window** . - “
- 一个 小时 或者 所以 前 , 那里 曾是 一个 梯子 关闭 经过 你的 窗户 . - “

“大约一个小时前, 你窗户附近有一架梯子。”

- [wʌt] ['lædər] ? — [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] ['eni] ['lædər] .
- **What ladder ? — I did not see any ladder** .
- 什么 梯子 ? — 我 做过 不是 看 任何 梯子 .

“什么梯子？——我没看到任何梯子。”

[gʊd] - [naɪt] ! -
Good - night ! -
好的 - 夜晚 ! -

晚安！ '

“ [ænd; ənd][hi:; hi] ['sɪmplɪ] [pʊt] [ju: 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
“ **And he simply put us out of the room** .
“ 和 他 简单地 放 我们 出去 的 这 房间 .

“然后他就把我们赶出了房间。”

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [aʊt'saɪd] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] - .
When we were outside I looked at Larsan .
什么时候 我们 是 外部 我 看起来 在 - .

我们在外面的时候, 我看了看拉尔桑。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] . “
His face was impenetrable . “
他的 脸 曾是 坚不可摧 . “

他的表情冷漠无情。

- [wel] ?
- **Well ?**
- 出色地 ?

'出色地？

[bʌt; bət][aɪ][ɪnˈfɔːrm][ðə; ði] ˈriːdər [hɪr] [ðæt][ðə; ði][ˈepɪsoʊd][ʌv; əv][ðə; ði] ˈmɪstəri [ʌv; əv][ðə; ði] ˈjeləʊ
but I inform the reader here that the episode of the mystery of The Yellow
但 我 通知 这 读者 这里 那 这 插曲 的 这 神秘 的 这 黄色的
[ruːm] [hæz; həz][noʊ] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt][ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn] [blæk]
Room has no connection with that of the perfume of the lady in black .
房间 有 不 联系 和 那 的 这 香水 的 这 女士 在 黑色的
但我在此要告诉读者，黄房间之谜与黑衣女士的香水之谜没有任何关系。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði][ˈdɔːkjumənt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ˈsaɪtɪd] ,
It is not my fault if , in the document which I have cited ,
它 是 不是 我的 过错 如果 , 在 这 文档 哪个 我 有 引用 ,
如果在我引用的文件中,
[ruːˌletəˈbiːl] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə][rɪˈfɜːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] . ↵
Rouletabille thought fit to refer to his childhood . ↵
轮盘赌 想法 合身 到 参考 到 他的 童年 . ↵
鲁勒塔比勒觉得有必要提及他的童年。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈaɪəˈaɪ] .
Chapter XVIII :
章 十八
第十八章

[ruːˌletəˈbiːl] [hæz; həz] [drɔːn] [ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [bʌmps] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed]
Rouletabille Has Drawn a Circle between the Two Bumps on His Forehead
轮盘赌 有 绘制 一个 圆圈 之间 这 二 颠簸 在 他的 前额
鲁勒塔比勒在他额头上的两个肿块之间画了一个圆圈
([ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][frʌm; frəm][ðə; ði] [noʊt] - [bʊk] [ʌv; əv][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ruːˌletəˈbiːl] , [kənˈtɪnjuːd])
(**Extract from the Note - Book of Joseph Rouletabille , continued**)
(提炼 从 这 笔记 - 书 的 约瑟夫 轮盘赌 , 持续)
(摘自约瑟夫·鲁莱塔比勒的笔记，续)

“ [wiː; wi] [ˈsepəreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [θɪˈreʃhəʊldz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmelənkaːli] [ˈeɪk]
“ **We separated on the thresholds of our rooms , with a melancholy shake**
” 我们 分开 在 这 阈值 的 我们的 房间 , 和 一个 忧郁 摇
[ʌv; əv][ðə; ði][hændz] .
of the hands .
的 这 双手 .
“我们在各自房间的门口依依惜别，悲伤地握手告别。”

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [əˈraʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈerər] .
I was glad to have aroused in him a suspicion of error .
我 曾是 高兴的 到 有 被唤醒 在 他 一个 怀疑 的 错误 .
我很高兴能让他产生怀疑，意识到自己可能犯了错误。
[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l] [breɪn] , [ˈveri] [ɪnˈtelɪdʒənt] [bʌt; bət] — [wɪˈðəʊt] [ˈmeθəd] .
His was an original brain , very intelligent but — without method .
他的 曾是 一个 原来的 脑 , 非常 聪明的 但 — 没有 方法 .
他思维独特，非常聪明，但是——缺乏方法。

[aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][bed] .
I did not go to bed .
我 做过 不是 去 到 床 .
我没有去睡觉。
[aɪ] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdeɪlaɪt] [ænd; ənd] [ðen] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
I awaited the coming of daylight and then went down to the front of the
我 等待中 这 未来 的 日光 和 然后 去 向下 到 这 正面 的 这
[ˈætəʊ] ,
château ,
城堡 ,
我等到天亮后，才走到城堡前面。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdi:tʊr] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈevri] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈfʊtsteps] [ˈkʌmɪŋ] [tʊ:rdz] [aɪˈti:] [ɔ:r]
and made a detour , examining every trace of footsteps coming towards it or
和 制成 一个 車輛改道 , 检查 每一个 痕迹 的 脚步声 未来 向 它 或者
[ˈɡoʊɪŋ][frʌm; frəm][aɪˈti:] .
going from it .
去 从 它 .

然后绕道而行，仔细检查每一个朝向或离开那里的脚印。

[ðɪ:z] , [haʊˈevər] , [wɜ:r; wər][soʊ] [mɪkst] [ænd; ənd] [kənˈfju:zɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv]
These , however , were so mixed and confusing that I could make nothing of
这些 , 然而 , 是 所以 混合 和 令人困惑 那 我 可以 制作 没有什么 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

然而，这些内容杂乱无章，令人困惑，我完全无法理解。

[hɪr] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪˈmɑ:rk] ,
Here I may make a remark ,
这里 我 可能 制作 一个 评论 ,

在此我谨补充一点：

— [aɪ][eɪˈem][nɑ:t] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [əˈtæt] [æn; ən] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] [ɪkˈstɪriər] [saɪnz]
— I am not accustomed to attach an exaggerated importance to exterior signs
— 我 是 不是 习惯 到 附 一个 夸张的 重要性 到 外部的 标志
[left] [ɪn][ðə; ðɪ] [træk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] .
left in the track of a crime .
左边 在 这 追踪 的 一个 犯罪 .

—我并不习惯过分重视犯罪现场留下的外部迹象。

“ [ðə; ðɪ] [ˈmeθəd] [wɪt] [ˈtreɪsɪz] [ðə; ðɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [træks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps]
“ The method which traces the criminal by means of the tracks of his footsteps
” 这 方法 哪个 痕迹 这 刑事 经过 方法 的 这 轨道 的 他的 脚步声
[ɪz] [ɔ:ltəˈgeðər] [ˈprɪmətɪv] .
is altogether primitive .
是 共 原始 .

“通过追踪罪犯的脚步痕迹来寻找罪犯的方法非常原始。”

[soʊ] [ˈmeni] [ˈfʊtˈprints] [ɑ:r; ər][aɪˈdentɪk(ə)l] .
So many footprints are identical .
所以 许多 脚印 是 完全相同的 .

很多脚印都一模一样。

[haʊˈevər] , [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪˈstɜ:rbd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,
However , in the disturbed state of my mind ,
然而 , 在 这 不安 状态 的 我的 头脑 ,

然而，在我精神混乱的状态下，

[aɪ][dɪd][ɡoʊ][ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [dɪˈzɜ:rtɪd] [kɔ:rt] [ænd; ənd][dɪd] [lʊk] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈfʊtˈprints] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd]
I did go into the deserted court and did look at all the footprints I could find
我 做过 去 进入 这 荒凉的 法庭 和 做过 看 在 全部 这 脚印 我 可以 寻找
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

我确实走进了那座废弃的庭院，并查看了那里我能找到的所有脚印。

[ˈsi:kɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ɪndɪˈkeɪ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈbeɪsɪs][fɔ:r; fər] [ˈri:zənɪŋ] .
seeking for some indication , as a basis for reasoning .
寻求 为了 一些 指示 , 作为 一个 基础 为了 推理 .

寻求一些迹象，作为推理的基础。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][faɪnd][ə; eɪ] [raɪt] ['sta:tɪŋ] -[pɔɪnt] ！
“ **If I could but find a right starting - point ！**
“ 如果 我 可以 但 寻找 一个 正确的 开始 - 观点 ！
“如果我能找到一个合适的起点就好了！ ”

[ɪn] [dɪ'spɜː] [aɪ] ['si:tɪd] [maɪ'self][ɑ:n][ə; eɪ] [stoʊn] .
In despair I seated myself on a stone .
在 绝望 我 坐着 我 在 一个 石头 ．
绝望之下，我一屁股坐在石头上。

[fɔːr; fər]['oʊvər][æŋ; ən]['aʊər] [aɪ] ['bɪzɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:mən] , ['ɔːrd(ə)nerɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
For over an hour I busied myself with the common , ordinary work of a
为了 超过 一个 小时 我 忙碌 我 和 这 常见的 , 普通的 工作 的 一个
[pə'li:smən] .
policeman .
警察 ．

一个多小时里，我忙于警察的日常工作。

[laɪk] [ðə; ði] [li:st] [ɪn'telɪdʒənt] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] [aɪ] [went] [ɑ:n]['blaɪndli]['oʊvər][ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv]
Like the least intelligent of detectives I went on blindly over the traces of
喜欢 这 至少 聪明的 的 侦探 我 去 在 盲目地 超过 这 痕迹 的
[fu:t'prints] [wɪtʃ] [təʊld][em 'i:][dʒʌst][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
footprints which told me just no more than they could .
脚印 哪个 讲述 我 只是 不 更多的 比 他们 可以 ．

我像个最笨的侦探一样，盲目地沿着脚印追踪，但脚印本身并不能告诉我更多信息。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] ,
“ **I came to the conclusion that I was a fool ,**
“ 我 来了 到 这 结论 那 我 曾是 一个 傻子 ,
我最终得出结论，我真是个傻瓜。

['loʊər] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæn; ðən]['i:v(ə)n][ðə; ði] [pə'liːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn][ruʊ'mænsər]
lower in the scale of intelligence than even the police of the modern romancer
降低 在 这 规模 的 智力 比 甚至 这 警察 的 这 现代的 浪漫主义者
.
:
.

智力水平甚至低于现代言情小说中的警察。

['nɒvəlɪsts] [bɪld] ['maʊntnɪz] [ʌv; əv] [stuː'pɪdəti] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtprɪnt] [ɑ:n][ðə; ði][sænd] ,
Novelists build mountains of stupidity out of a footprint on the sand ,
小说家 建造 山脉 的 愚蠢 出去 的 一个 脚印 在 这 沙 ,

小说家们能把沙滩上的一个脚印堆砌成愚蠢的大山。

[ɔːr][frʌm; frəm][æŋ; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [wɔːl] .
or from an impression of a hand on the wall .
或者 从 一个 印象 的 一个 手 在 这 墙 ．

或者从墙上的手印辨认出来。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] ['ɪnəs(ə)nt] [men][ɑːr; ər] [brɔːt] [tuː; tə] ['prɪzn] .
That's the way innocent men are brought to prison .
那就是 这 方式 清白的 男人 是 带来 到 监狱 ．

这就是无辜者被送进监狱的方式。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [kən'vɪns] [æŋ; ən] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] [ɔːr][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv]
It might convince an examining magistrate or the head of a detective
它 可能 说服 一个 检查 地方法官 或者 这 头 的 一个 侦探

[dɪ'pɑːrtmənt] , [bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt] [pruːf] .
department , but it's not proof .
部门 , 但 它是 不是 证明 ．

它或许能说服预审法官或侦探部门负责人，但这并非证据。

[juː; jʊ] [ˈraɪtəz] [fərˈget] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði] [ˈsensɪz] [ˈfɜːrniʃ] [ɪz][nɑːt] [pruːf] .

You writers forget that what the senses furnish is not proof .
你 作家 忘记 那 什么 这 感官 提供 是 不是 证明 .

你们这些作家忘记了，感官所提供的并不等同于证据。

[ɪf] [aɪ][eɪˈem] [ˈteɪkɪŋ] [ˈkɒgnɪzəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ˈɔːfərd] [emˈiː][baɪ][maɪ] [ˈsensɪz] [aɪ][duː][soʊ][bʌt; bət]

If I am taking cognisance of what is offered me by my senses I do so but
如果 我 是 采取 认知 的 什么 是 提供 我 经过 我的 感官 我 做 所以 但

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv][maɪ] [ˈriːz(ə)n] .

to bring the results within the circle of my reason .
到 带来 这 结果 之内 这 圆圈 的 我的 原因 .

如果我感知到感官所呈现的一切，我这样做只是为了将结果纳入我的理性范畴。

[ðæt] [ˈsɜːrk(ə)] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ˈsɜːrkəmˌskraɪb] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪˈtiː][ɪz] ,

That circle may be the most circumscribed , but if it is ,
那 圆圈 可能 是 这 最多 限定的 , 但 如果 它 是 ,

那个圆或许是最外接的圆，但如果真是如此，

[aɪˈtiː][hæz; həz] [ðɪs] [ədˈvæntɪdʒ] — [aɪˈtiː][hoʊldz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] !

it has this advantage — it holds nothing but the truth !
它 有 这 优势 — 它 持有 没有什么 但 这 真相 !

它有一个优点——它只包含真理！

[jes] ,

Yes ,
是的 ,

是的，

[aɪ] [swer] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [juːst] [ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsensɪz] [bʌt; bət][æz; əz] [ˈsɜːrvənt]

I swear that I have never used the evidence of the senses but as servants
我 发誓 那 我 有 绝不 用过的 这 证据 的 这 感官 但 作为 仆人

[tuː; tə][maɪ] [ˈriːz(ə)n] .

to my reason .
到 我的 原因 .

我发誓，我从未将感官证据用于理性判断，而是将其作为理性的仆人。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [pərˈmɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [brˈkɑm] [maɪ][ˈmæstər] .

I have never permitted them to become my master .
我 有 绝不 允许 他们 到 变得 我的 掌握 .

我从未允许他们成为我的主人。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [ʌv; əv][emˈiː] [ðæt] [ˈmɔːnstrəs] [θɪŋ] , — [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][blaɪnd][mæn] ,

They have not made of me that monstrous thing , — worse than a blind man ,
他们 有 不是 制成 的 我 那 滔天 事物 , — 更糟 比 一个 瞎的 男人 ,

他们没有把我变成那种可怕的怪物——比盲人还不如。

— [ə; eɪ][mæn] [huː] [siːz] [ˈfɔːlsli] .

— a man who sees falsely .
— 一个 男人 WHO 看到 错误地 .

——一个看错的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][kæn; kən] [ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [ˈerər] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈmɪrli] [ˈænɪm(ə)]

And that is why I can triumph over your error and your merely animal
和 那 是 为什么 我 能 胜利 超过 你的 错误 和 你的 仅仅 动物

[ɪnˈtelɪdʒəns] , [fʁe.de.ʁik] - .

intelligence , Frédéric Larsan .
智力 , 弗雷德里克 - .

这就是为什么我能战胜你的错误和你那动物般的智力，弗雷德里克·拉尔桑。

“ [biː; bi][ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ðen] , [frend] [ruːˌletəˈbiːl] ;

“ Be of good courage , then , friend Rouletabille ;
” 是 的 好的 勇气 , 然后 , 朋友 轮盘赌 ;

“那么，鲁勒塔比勒朋友，请鼓起勇气吧；

[ˈaɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [ˈɡæləri] [[ʊd; ʒəd][biː; bi][ˌaʊtˈsaɪd]
it is impossible that the incident of the inexplicable gallery should be outside
它是 不可能的 那 这 事件 的 这 无法解释的 画廊 应该 是 外部
[ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈriːz(ə)n] .
the circle of your reason .
这 圆圈 的 你的 原因 .
画廊里发生的这起无法解释的事件不可能超出你的理性范畴。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] !
You know that !
你 知道 那 !
你知道的!
[ðen] [hæv; həv] [feɪθ] [ænd; ənd] [teɪk] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [jɔːrˈself] [ænd; ənd] [fərˈget] [nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk]
Then have faith and take thought with yourself and forget not that you took
然后 有 信仰 和 拿 想法 和 你自己 和 忘记 不是 那 你 采取
[hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [end] [wen] [juː; jʊ] [druː] [ðæt] [ˈsɜːrk(ə)] [ɪn][jʊr; jər] [breɪn] [wɪˈðɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]
hold of the right end when you drew that circle in your brain within which to
抓住 的 这 正确的 结尾 什么时候 你 画 那 圆圈 在 你的 脑 之内 哪个 到
[ʌnˈræv(ə)] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] [pleɪ] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstæns] .
unravel this mysterious play of circumstance .
绎 这 神秘 玩 的 环境 .
然后要有信心，认真思考，不要忘记，当你在脑海中画出那个圆圈来解开这神秘的命运之谜时，你已经抓住了正确的方向。

" [tuː; tə][aɪˈtiː] , [wʌns] [əˈɡen] ! [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡæləri] .
" **To it , once again ! Go back to the gallery .**
" 到 它 , 一次 再次 ! 去 后退 到 这 画廊 .
“再一次！回到画廊去。”

[teɪk] [jʊr; jər][stænd][ɑːn][jʊr; jər] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd] [rest] [ðer; ðər][æz; əz][fʁe.de.ʁɪk] - [rests] [ɑːn][hɪz; ɪz]
Take your stand on your reason and rest there as Frédéric Larsan rests on his
拿 你的 站立 在 你的 原因 和 休息 那里 作为 弗雷德里克 - 休息 在 他的
[kɛrn] .
cane .
甘蔗 .
坚持你的理性立场，然后安心休息，就像弗雷德里克·拉尔桑拄着拐杖休息一样。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [suːn] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [ɡreɪt] [fred] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] . — 30th [ɑːkˈtoʊbər]
You will then soon prove that the great Fred is nothing but a fool . — 30th October
你 将要 然后 很快 证明 那 这 伟大的 弗雷德 是 没有什么 但 一个 傻子 . — 30th 十月
.
:
.
你很快就会证明，伟大的弗雷德不过是个傻瓜。——10月30日

[nuːn] .
Noon .
中午 .
中午。
" [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ruːˌlətəˈbiːl] . "
" **Joseph Rouletabille . "**
" 约瑟夫 轮盘赌 . "
“约瑟夫·鲁莱塔比勒。”

" [aɪ][ˈæktɪd][æz; əz][aɪ] [plænd] .
" **I acted as I planned .**
" 我 行动 作为 我 计划 .
“我按计划行事。”

[wɪð; wɪθ] [hed] [ɑ:n][ˈfaɪər] , [aɪ] [ri:ˈtreɪst] [maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡæləri] ,
“ **With head on fire , I retraced my way to the gallery ,**
” 和 头 在 火 , 我 重走 我的 方式 到 这 画廊 ,
我头晕目眩, 原路返回画廊。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [faʊnd] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs]
“ **and without having found anything more than I had seen on the previous**
” 和 没有 拥有 成立 任何事物 更多的 比 我 有 已见 在 这 以前的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

而且, 我并没有发现比前一天晚上看到的東西更多的東西。

[ðə; ði] [raɪt] [hoʊld][aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ʌv; əv][maɪ] [ˈri:z(ə)n] [dru:] [em ˈi:][tu:; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt]
“ **the right hold I had taken of my reason drew me to something so important**
” 这 正确的 抓住 我 有 已采取 的 我的 原因 画 我 到 某物 所以 重要的
[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [klɪŋ] [tu:; tə][aɪ ˈti:][tu:; tə] [seɪv] [maɪˈself][frʌm; frəm] [ˈfɔ:lɪŋ] .
that I was obliged to cling to it to save myself from falling .
那 我 曾是 有义务 到 黏着 到 它 到 节省 我 从 坠落 .

我理智的正确运用让我意识到某些非常重要的东西, 以至于我不得不紧紧抓住它, 才能避免坠落。

“ [naʊ] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈpeɪ(ə)ns] [tu:; tə][faɪnd][ˈsensəb(ə)l] [ˈtreɪsɪz] [tu:; tə] [fɪt] [ɪn][wɪð; wɪθ]
“ **Now for the strength and patience to find sensible traces to fit in with**
” 现在 为了 这 力量 和 耐心 到 寻找 明智的 痕迹 到 合身 在 和
[maɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] — [ænd; ənd] [ði:z] [mʌst; məst] [kʌm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)l][aɪ][hæv; həv] [drɔ:n] [brɪˈtwi:n]
my thinking — and these must come within the circle I have drawn between
我的 思维 — 和 这些 必须 来 之内 这 圆圈 我 有 绘制 之间

[ðə; ði] [tu:] [bʌmps] [ɑ:n][maɪ] [ˈfɔ:rhed] !
the two bumps on my forehead !
这 二 颠簸 在 我的 前额 !

“现在, 我需要力量和耐心去寻找符合我想法的合理线索——而且这些线索必须落在我在额头上两个肿块之间画的圆圈之内!”

— 30th [ʌv; əv][ɑ:kˈtoʊbəɹ] .
— **30th of October .**
— 30th 的 十月 .

—10月30日。

[ˈmɪdnaɪt] .
Midnight .
午夜 .

午夜。

“ [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ruːˌletəˈbi:l] .
“ **Joseph Rouletabille .**
” 约瑟夫 轮盘赌 .

“约瑟夫·鲁莱塔比勒。

” [ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈeks] .
“ **Chapter XIX .**
” 章 十九 .

“第十九章。

[ruːˌletəˈbi:l] [ɪnˈvaɪts] [em ˈi:][tu:; tə] [ˈbrekfəst] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʌndʒən] [ɪn]
Rouletabille Invites Me to Breakfast at the Donjon Inn
轮盘赌 邀请 我 到 早餐 在 这 地牢 客栈

Rouletabille邀请我去唐琼旅馆吃早餐

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ˈleɪtər] [ðæt] [ruːˌletəˈbiːl] [sent][emˈiː][ðə; ði] [noʊt] - [bʊk] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi]
It was not until later that Rouletabille sent me the Note - Book in which he
它 曾是 不是 直到 之后 那 轮盘赌 发送 我 这 笔记 - 书 在 哪个 他
[hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈhɑːmɪnən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)]
had written at length the story of the phenomenon of the inexplicable
有 书面 在 长度 这 故事 的 这 现象 的 这 无法解释的
[ˈgæləri] .
gallery .
画廊 .

后来，鲁莱塔比勒才把那本笔记本寄给我，他在笔记本里详细地记录了那个神秘画廊的现象。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] - [ænd; ænd][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
On the day I arrived at the Glandier and joined him in his room ,
在 这 天 我 到达的 在 这 - 和 加入 他 在 他的 房间 ,
我抵达格朗迪埃酒店并进入他房间的那天，
[hiː; hi] [rɪˈkaʊntɪd] [tuː; tə][emˈiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈdɪːteɪl] , [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [rɪˈleɪtɪd] ,
he recounted to me , with the greatest detail , all that I have now related ,
他 叙述 到 我 , 和 这 最 细节 , 全部 那 我 有 现在 有关的 ,
他极其详细地向我讲述了我刚才所说的一切。

[ˈtelɪŋ] [emˈiː][ˈɔːlsəʊ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] [ɪn][ˈpærɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]
telling me also how he had spent several hours in Paris where he had
讲述 我 还 如何 他 有 花费 一些 小时 在 巴黎 在哪里 他 有
[ˈlɜːrɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [help] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
learned nothing that could be of any help to him .
学习 没有什么 那 可以 是 的 任何 帮助 到 他 .
他还告诉我，他在巴黎待了几个小时，却没学到任何对他有帮助的东西。

[ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [ˈgæləri] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]
The event of the inexplicable gallery had occurred on the night between the
这 事件 的 这 无法解释的 画廊 有 发生 在 这 夜晚 之间 这
29th [ænd; ænd] 30th [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] ,
29th and 30th of October ,
29th 和 30th 的 十月 ,
这起无法解释的画廊事件发生在10月29日至30日夜间。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [θriː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈætəʊ] .
that is to say , three days before my return to the château .
那 是 到 说 , 三 天 前 我的 返回 到 这 城堡 .
也就是说，在我返回城堡前三天。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] 2nd [ʌv; əv][noʊˈvembər] , [ðen] , [ðæt] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - ,
It was on the 2nd of November , then , that I went back to the Glandier ,
它 曾是 在 这 2nd 的 十一月 , 然后 , 那 我 去 后退 到 这 - ,
那么，11月2日那天，我回到了格朗迪耶。

[ˈsʌmənd] [ðer; ðər][baɪ][maɪ] [ˈfrɛndz] [ˈtelɪɡræm] , [ænd; ænd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈvɒlvəz] [wɪð; wɪθ][emˈiː] .
summoned there by my friend's telegram , and taking the revolvers with me .
被召唤 那里 经过 我的 朋友们 电报 , 和 采取 这 左轮手枪 和 我 .
我接到朋友的电报后去了那里，并带上了左轮手枪。

[aɪ][eɪˈem] [naʊ] [ɪn] - [ruːm] [ænd; ænd][hiː; hi][hæz; həz] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][rɪˈsaɪt(ə)] .
I am now in Rouletabille's room and he has finished his recital .
我 是 现在 在 - 房间 和 他 有 完成的 他的 独奏会 .
我现在在鲁莱塔比勒的房间里，他已经结束了演奏。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [em 'iː][ðə; ði][ˈstɔːri] [aɪ] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] [kən'tɪnjuəli] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði]
While he had been telling me the story I noticed him continually rubbing the
尽管 他 有 到过 讲述 我 这 故事 我 注意到 他 持续 擦 这
[glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] - [ˈglæsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] ['teɪbl] .
glass of the eye - glasses he had found on the side table .
玻璃 的 这 眼睛 - 眼镜 他 有 成立 在 这 边 桌子 .

在他给我讲述故事的过程中，我注意到他不停地擦拭着从边桌上找到的那副眼镜的镜片。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪdɪdənt] ['plezər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['hændlɪŋ] [ðem; ðəm][aɪ] [felt] [ðeɪ]
From the evident pleasure he was taking in handling them I felt they
从 这 明显 乐趣 他 曾是 采取 在 处理 他们 我 毛毡 他们
[mʌst; məst][biː; bi][wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sensəb(ə)] ['eɪdənsɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] ['entər] ,
must be one of those sensible evidences destined to enter ,
必须 是 一 的 那些 明智的 证据 注定 到 进入 ,

从他摆弄这些东西时流露出的明显乐趣来看，我觉得它们一定是注定要被采纳的可靠证据之一。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] , [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] .
what he had called , the circle of the right end of his reason .
什么 他 有 称为 , 这 圆圈 的 这 正确的 结尾 的 他的 原因 .
他称之为他理性右端的圆圈。

[ðæt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [juˈni:k] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self] [ɪn] [tɜːrmz] ['wʌndərfəli]
That strange and unique way of his , to express himself in terms wonderfully
那 奇怪的 和 独特的 方式 的 他的 , 到 表达 他自己 在 条款 太棒了
[ˈædɪkwət] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θɔːt] ,
adequate for his thought ,
足够的 为了 他的 想法 ,
他那种奇特而独特的表达方式，能用极其恰当的语言来表达他的想法。

[noʊ] [lɔːŋgər] [sər'praɪzd] [em 'iː] .
no longer surprised me .
不 更长 惊讶 我 .
已经不足为奇了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n] ['nesəsəri] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [tɜːrmz] [hiː; hi]
It was often necessary to know his thought to understand the terms he
它 曾是 经常 必要的 到 知道 他的 想法 到 理解 这 条款 他
[juːst] ;
used ;
用过的 ;
要理解他使用的术语，往往需要了解他的想法；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] ['penətreɪt] ['ɪntuː] - ['θɪŋkɪŋ] .
and it was not easy to penetrate into Rouletabille's thinking .
和 它 曾是 不是 简单的 到 穿透 进入 - 思维 .
想要了解鲁莱塔比勒的思想并不容易。

[ðɪs] [lædz] [breɪn] [wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kɜːriəs] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] ['evər] [əb'zɜːrvd] .
This lad's brain was one of the most curious things I have ever observed .
这 小伙子的 脑 曾是 一 的 这 最多 好奇的 事物 我 有 曾经 观察到 .
这个孩子的脑子是我见过的最奇特的东西之一。

[ruː;lætə'biːl] [went] [ɑːn][ðə; ði]['iːv(ə)n] ['tenər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [wɪ'daʊt] [sə'spektɪŋ] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt]
Rouletabille went on the even tenor of his way without suspecting the astonishment
轮盘赌 去 在 这 甚至 男高音 的 他的 方式 没有 怀疑 这 惊讶
[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'wɪldərmənt] [hiː; hi] [raʊzd] [ɪn] [ˈʌðər] .
and even bewilderment he roused in others .
和 甚至 困惑 他 唤醒 在 其他的 .
鲁勒塔比勒继续着他一贯的平静生活，丝毫没有意识到他给别人带来的惊讶甚至困惑。

[aɪ][eɪ'ɛm] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][əˌrɪdʒə'næləti][ʌv; əv]
I am sure he was not himself in the least conscious of the originality of
我 是 当然 他 曾是 不是 他自己 在 这 至少 有意识的 的 这 独创性 的
[hɪz; ɪz][dʒiːniəs] .
his genius .
他的 天才 .

我确信他本人丝毫没有意识到自己天才的独创性。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ænd; ənd][æt; ət] [iːz] [wer'evər] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] .
He was himself and at ease wherever he happened to be .
他 曾是 他自己 和 在 舒适 无论 他 发生 到 是 .

无论身处何地，他都保持着自我，自在从容。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)][hiː; hi] [æskt] [em 'iː] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
When he had finished his recital he asked me what I thought of it .
什么时候 他 有 完成的 他的 独奏会 他 问 我 什么 我 想法 的 它 .

他演奏结束后问我感觉如何。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['plʌz(ə)ld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kwɛstʃən] .
I replied that I was much puzzled by his question .
我 回复 那 我 曾是 很多 困惑 经过 他的 问题 .

我回答说，我对他的问题感到非常困惑。

[ðen] [hiː; hi] ['bɛgd] [em 'iː][tuː; tə][traɪ] , [ɪn][maɪ][tʜːrn] ,
Then he begged me to try , in my turn ,
然后 他 乞求 我 到 尝试 , 在 我的 转动 ,

然后他恳求我轮到我试试，

[tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['riːz(ə)n] [ɪn][hænd] “ [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [end] . ”
to take my reason in hand “ by the right end . ”
到 拿 我的 原因 在 手 “ 经过 这 正确的 结尾 . ”

以“正确的方式”掌控我的理性。

“ ['veri] [wel] , ” [aɪ] [sed] .
“ Very well , ” I said .
“ 非常 出色地 , ” 我 说 .

“很好,”我说。

“ [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['riːz(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ðɪs] —
“ It seems to me that the point of departure of my reason would be this —
“ 它 似乎 到 我 那 这 观点 的 离开 的 我的 原因 会 是 这 —

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [juː; jʊ] [pər'suːd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] .
there can be no doubt that the murderer you pursued was in the gallery .
那里 能 是 不 怀疑 那 这 凶手 你 追击 曾是 在 这 画廊 .

“在我看来，我的推理出发点应该是这样的——毫无疑问，你追捕的凶手就在看台上。”

“ [aɪ] [pɔːzd] .
“ I paused .
“ 我 暂停 .

我停顿了一下。

“ ['æftər] ['meɪkɪŋ] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][staːrt] , [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][staːp][soʊ] [suːn] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
“ After making so good a start , you ought not to stop so soon , ” he exclaimed .
“ 后 制作 所以 好的 一个 开始 , 你 应该 不是 到 停止 所以 很快 , ” 他 惊呼 .

“既然开了个好头，就不应该这么快就停下来,”他说道。

“ [kʌm] , [meɪk] [ə'hʌðər] ['efərt] . ”
“ Come , make another effort . ”
“ 来 , 制作 其他 努力 . ”

“来，再试一次。”

“ [aɪ] [traɪ] .
“ **I'll try** .
“ 患病的 尝试 :

“我会尽力。

[sɪns] [hiː; hi] ['disə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] [wɪ'dəʊt] ['pæsiŋ] [θruː] ['eni] [dɔːr] [ɔːr] ['wɪndəʊ] ,
Since he disappeared from the gallery without passing through any door or window ,
自从 他 消失 从 这 画廊 没有 通过 通过 任何 门 或者 窗户 ,
他既没有穿过任何门窗, 就从画廊消失了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [baɪ][sʌm; səm] [ʌðər] ['oʊpənɪŋ] .
he must have escaped by some other opening .
他 必须 有 逃脱 经过 一些 其他 开幕 .

他一定是利用其他出口逃走了。

“ [ruːlɛtə'bi:l] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ['pɪtiŋli] , [smaɪld] ['kerləsli] , [ænd; ænd] [ri'mɑːkt] [ðæt] [aɪ]
“ **Rouletabille looked at me pityingly , smiled carelessly , and remarked that I**
“ 轮盘赌 看起来 在 我 可怜地 , 微笑 粗心大意 , 和 评论 那 我
[wʌz; wəz] ['riːzənɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['pəʊstmən] ,
was reasoning like a postman ,
曾是 推理 喜欢 一个 邮差 ,
“鲁莱塔比勒怜悯地看着我, 漫不经心地笑了笑, 说道, 我的思维方式就像个邮递员。”

[ɔːr] — [laɪk] [fʁe.de.ʁik] - .
or — like Frédéric Larsan .
或者 — 喜欢 弗雷德里克 - .

或者像弗雷德里克·拉尔桑那样。

[ruːlɛtə'bi:l] [hæd; həd] ['ɔːltərnət] [fɪts][ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n][ænd; ænd][dɪs'deɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [fred] .
Rouletabille had alternate fits of admiration and disdain for the great Fred .
轮盘赌 有 备用 适合 的 钦佩 和 蔑视 为了 这 伟大的 弗雷德 .
鲁莱塔比勒对伟大的弗雷德时而钦佩, 时而鄙夷。

[aɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendɪd] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] - [dɪs'klʌvəɪz] ['tæli] [wɪð; wɪθ] -
It all depended as to whether Larsan's discoveries tallied with Rouletabille's
它 全部 取决于 作为 到 无论 - 发现 统计 和 -
[riːzənɪŋ] [ɔːr][nɑːt] .
reasoning or not .
推理 或者 不是 .

这一切都取决于拉尔桑的发现是否与鲁莱塔比勒的推理相符。

[wen] [ðeɪ] [dɪd][hiː; hi] [wʊd] [ɪk'skleɪm] : “ [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [greɪt] !
When they did he would exclaim : “ He is really great !
什么时候 他们 做过 他 会 惊叹 : “ 他 是 真的 伟大的 !

当他们这样做时, 他会惊呼: “他真是太棒了! ”

“ [wen] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][hiː; hi] [wʊd] [grʌnt] [ænd; ænd] ['mʌtər] , “ [wʌt] [æn; ən][æs] !
“ **When they did not he would grunt and mutter , “ What an ass !**
“ 什么时候 他们 做过 不是 他 会 咕哝 和 低声 , “ 什么 一个 屁股 !

“当他们不这样做时, 他就会哼哼唧唧地嘟囔道: ‘真是个蠢货! ’”

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['petɪ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [juːθ] .
“ **It was a petty side of the noble character of this strange youth** .
“ 它 曾是 一个 小气 边 的 这 高贵 特点 的 这 奇怪的 青年 .

“这是这位古怪青年高尚品格中卑鄙的一面。”

[wiː; wi][hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ænd][hiː; hi][led][em 'i:]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] .
We had risen , and he led me into the park .
我们 有 升起 , 和 他 引领 我 进入 这 公园 .

我们起身之后, 他领着我走进了公园。

[ˈwen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] ,
When we reached the court and were making towards the gate ,
什么时候 我们 达到 这 法庭 和 是 制作 向 这 门 ,
当我们到达法院并走向大门时,

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][blaɪndz] [θroʊn] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [meɪd] [juː ˈes][tɜːrn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] ,
the sound of blinds thrown back against the wall made us turn our heads ,
这 声音 的 百叶窗 抛掷 后退 反对 这 墙 制成 我们 转动 我们的 头部 ,
百叶窗猛地向后推开的声音让我们转过头去。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæˈtəʊ] ,
and we saw , at a window on the first floor of the château ,
和 我们 锯 , 在 一个 窗户 在 这 第一的 地面 的 这 城堡 ,
我们在城堡一楼的窗户边看到了:

[ðə; ði] [ˈrʌdi] [ænd; ənd] [kliːn] [ˈfeɪvŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][aɪ][dɪd][nɔːt] [ˈrekəɡnaɪz] .
the ruddy and clean shaven face of a person I did not recognise .
这 红润 和 干净的 剃光 脸 的 一个 人 我 做过 不是 认出 .
一张面色红润、刮得干干净净的脸，我认不出是这个人。

“ [həˈloʊ] ! ” [ˈmʌtəd] [ruːˌletəˈbiːl] .
“ Hullo ! ” muttered Rouletabille .
“ 你好 ! ” 低声说道 轮盘赌 .
“哈啰！”鲁莱塔比耶低声说道。

“ [ɑːrθər] [ræns] ! ” — [hiː; hi] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈkwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,
“ Arthur Rance ! ” — He lowered his head , quickened his pace ,
“ 亚瑟 兰斯 ! ” — 他 降低 他的 头 , 加速 他的 步伐 ,
“亚瑟·兰斯！”——他低下头，加快了脚步，

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][æsk] [hɪmˈself] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] : “ [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [ˈæˈtəʊ]
and I heard him ask himself between his teeth : “ Was he in the château
和 我 听到 他 问 他自己 之间 他的 牙齿 : “ 曾是 他 在 这 城堡
[ðæt] [naɪt] ?
that night ?
那 夜晚 ?

我听到他咬牙切齿地问自己：“那天晚上他在城堡里吗？ ”

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ?
What is he doing here ?
什么 是 他 正在做 这里 ?
他在这里做什么？

“ [wiː; wi][hæd; həd] [ɡɔːn] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæˈtəʊ] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [huː]
“ We had gone some distance from the château when I asked him who
“ 我们 有 已消失 一些 距离 从 这 城堡 什么时候 我 问 他 WHO
[ðɪs] [ˈɑːrθər] [ræns] [wʌz; wəz] ,
this Arthur Rance was ,
这 亚瑟 兰斯 曾是 ,
“我们离开城堡一段距离后，我问他这个亚瑟·兰斯是谁。”

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm; ɪm] .
and how he had come to know him .
和 如何 他 有 来 到 知道 他 .
以及他是如何认识他的。

[hi:; hi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɪstər] .
He referred to his story of that morning and I remembered that Mr .
他 指 到 他的 故事 的 那 早晨 和 我 记得 那 先生 .
[ˈɑ:rθər] [ˈdʌblju:] . [ræns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'merɪkən] [frʌm; frəm] [fɪlə'delfɪr] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi]
Arthur W . Rance was the American from Philadelphia with whom he
亚瑟 W . 兰斯 曾是 这 美国人 从 费城 和 谁 他
[hæd; həd][hæd; həd][soʊ] ['meni] [drɪŋks] [æt; ət][ðə; ði][eɪ'li:zeɪ] [rɪ'sep](ə)n] .
had had so many drinks at the Élysée reception .
有 有 所以 许多 饮料 在 这 爱丽舍宫 接待 .
他提到了那天早上发生的事，我这才想起来，亚瑟·W·兰斯先生就是那位来自费城的美国人，他在爱丽舍宫的招待会上和兰斯先生喝了很多酒。

“ [bʌt; bət][wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [left] [fræns] ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] ?
“ **But was he not to have left France almost immediately ?**
“ 但 曾是 他 不是 到 有 左边 法国 几乎 立即地 ?
但他难道不应该几乎立刻离开法国吗?

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked .**
“ 我 问 .
我问道。
“ [noʊ] [daʊt] ; [ðæts] [waɪ] [aɪ][eɪ 'em] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [hɪr] [sti:l] , [ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli][ɪn]
“ **No doubt ; that's why I am surprised to find him here still , and not only in**
“ 不 怀疑 ; 那就是 为什么 我 是 惊讶 到 寻找 他 这里 仍然 , 和 不是 仅有的 在
[fræns] ,
France ,
法国 ,
“毫无疑问；所以我很惊讶地发现他仍然在这里，而且不仅仅是在法国。”

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [æt; ət][ðə; ði] - .
but above all , at the Glandier .
但 多于 全部 , 在 这 - .
但最重要的是，在格兰迪耶。
[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'raɪv] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][get] [hɪr] [læst] [naɪt] .
He did not arrive this morning ; and he did not get here last night .
他 做过 不是 到达 这 早晨 ; 和 他 做过 不是 得到 这里 最后的 夜晚 .
他今天早上没到，昨晚也没到。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][gɔ:t] [hɪr] [brɪ'fɔ:r] ['dɪnər] , [ðen] .
He must have got here before dinner , then .
他 必须 有 得到 这里 前 晚餐 , 然后 .
那他肯定是在晚饭前到的。

[waɪ] ['dɪdnt] [ðə; ði] [kɔ:nsi'eəʒz] [tel] [em 'i:] ?
Why didn't the concierges tell me ?
为什么 没有 这 礼宾人员 告诉 我 ?
为什么礼宾部的人不告诉我?

“ [aɪ] [rɪ'maɪndɪd] [maɪ] [frend] , [æprə'poʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:nsi'eəʒz] ,
“ **I reminded my friend , apropos of the concierges ,**
“ 我 提醒 我的 朋友 , 恰好 的 这 礼宾人员 ,
我提醒我的朋友，关于礼宾员的事，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [toʊld][em 'i:] [wʌt] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tu:; tə][get][ðem; ðəm][set][æt; ət]
that he had not yet told me what had led him to get them set at
那 他 有 不是 然而 讲述 我 什么 有 引领 他 到 得到 他们 放 在
[ˈlɪbərti] .
liberty .
自由 .
他还没有告诉我是什么原因促使他让他们获得自由。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ˈkloʊz] [tuː; tə][ðer; ðər] [lɑːdʒ] .

We were close to their lodge .
我们 是 关闭 到 他们的 小屋 .

我们离他们的旅馆很近。

[ˈməʃjɜːr] [ænd; ənd] [ˈmædəm] [ˈbɜːniːə] [sɔː] [juː ˈes] [ˈkʌmɪŋ] .

Monsieur and Madame Bernier saw us coming .
先生 和 夫人 贝尔尼埃 锯 我们 未来 .

贝尔尼埃先生和夫人看到我们来了。

[ə; eɪ][fræŋk] [smaɪl] [lɪt] [ʌp][ðer; ðər] [ˈhæpi] [ˈfeɪsɪz] .

A frank smile lit up their happy faces .
一个 坦率 微笑 点燃向上 他们的 快乐的 面孔 .

他们脸上洋溢着坦率的笑容。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈhɑːrbər] [noʊ] [ɪl] - [ˈfiːlɪŋ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪˈtenʃn] .

They seemed to harbour no ill - feeling because of their detention .
他们 似乎 到 港口 不 患病的 - 感觉 因为 的 他们的 拘留 .

他们似乎并没有因为被拘留而心怀怨恨。

[maɪ] [jʌŋ] [frend] [æskt] [ðem; ðəm][æt; ət] [wʌt] [ˈaʊər][ˈmɪstər] . [ˈɑːrθər] [ræns] [hæd; həd] [əˈraɪvd] .

My young friend asked them at what hour Mr . Arthur Rance had arrived .
我的 年轻的 朋友 问 他们 在 什么 小时 先生 . 亚瑟 兰斯 有 到达的 .

我的年轻朋友问他们，亚瑟·兰斯先生是几点到达的。

[ðeɪ] [ˈænsər] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [(æˈtoʊ] .

They answered that they did not know he was at the château .
他们 回答 那 他们 做过 不是 知道 他 曾是 在 这 城堡 .

他们回答说，他们不知道他在城堡里。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] ,

He must have come during the evening of the previous night ,
他 必须 有 来 期间 这 晚上 的 这 以前的 夜晚 ,

他一定是前一天晚上来的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [geɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] , [ˈbiːɪŋ]

but they had not had to open the gate for him , because , being
但 他们 有 不是 有 到 打开 这 门 为了 他 , 因为 , 存在

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈwɔːkər] ,

a great walker ,
一个 伟大的 沃克 ,

但他们不必为他开门，因为他是个健行者，

[ænd; ənd][nɑːt] [ˈwɪʃɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sent] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

and not wishing that a carriage should be sent to meet him ,
和 不是 祝 那 一个 运输 应该 是 发送 到 见面 他 ,

而且不希望派马车去接他，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈhæmlət][ʌv; əv] [seɪnt] - [mɪˈʃel, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl] ,

he was accustomed to get off at the little hamlet of Saint - Michel ,
他 曾是 习惯 到 得到 离开 在 这 小的 村庄 的 圣 - 米歇尔 ,

他习惯在圣米歇尔这个小村庄下车。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [(æˈtoʊ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .

from which he came to the château by way of the forest .
从 哪个 他 来了 到 这 城堡 经过 方式 的 这 森林 .

他从那里穿过森林来到城堡。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][pɑ:rk][baɪ][ðə; ði][ˈɡrɑ:tʊʃ][ʌv; əv] [ˈseɪnti:] - [ʒenəˈvi:ɛv] , [ˈʊʊvər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [geɪt] [ʌv; əv]
He reached the park by the grotto of Sainte - Geneviève , over the little gate of
他 达到 这 公园 经过 这 石窟 的 圣特 - 吉纳维芙 , 超过 这 小的 门 的
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

他穿过圣热内维耶芙洞穴旁的小门，来到了公园。

[ˈɡɪvɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk] , [hi:; hi] [klaɪmd] .
giving on to the park , he climbed .
给予 在 到 这 公园 , 他 攀登 .

他放弃了公园，开始攀爬。

[æz; əz][ðə; ði] [kɔ:nsiˈeəʒz] [spʊʊk] , [aɪ] [sɔ:] - [feɪs] [klaʊd] [ˈʊʊvər][ænd; ənd] [ɪɡˈzɪbɪt]
As the concierges spoke , I saw Rouletabille's face cloud over and exhibit
作为 这 礼宾人员 辐 , 我 锯 - 脸 云 超过 和 展览
[dɪsəˈpɔɪntmənt] — [ə; eɪ] [dɪsəˈpɔɪntmənt] ,
disappointment — a disappointment ,
失望 — 一个 失望 ,

当礼宾员们说话时，我看到鲁勒塔比勒的脸色阴沉下来，流露出失望——一种失望。

[noʊ] [daʊt] , [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .
no doubt , with himself .
不 怀疑 , 和 他自己 .

毫无疑问，他对自己是这么想的。

[ˈeɪvɪdəntli] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [vekst] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [wɜ:rkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ,
Evidently he was a little vexed , after having worked so much on the spot ,
显然 他 曾是 一个 小的 烦恼 , 后 拥有 工作 所以 很多 在 这 点 ,
[ˈæfˈtər] [ˈhævɪŋ] [wɜ:rkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ,
显然，他有点恼火，毕竟他已经在现场工作了那么久。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈmɪnɪt] [ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ænd; ənd] [ɪˈvents] [æt; ət][ðə; ði] - ,
with so minute a study of the people and events at the Glandier ,
和 所以 分钟 一个 学习 的 这 人们 和 活动 在 这 - ,

通过对格兰迪耶的人物和事件进行如此细致的研究，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [lɜ:rn] [naʊ] [ðæt] [ˈɑ:rθər] [ræns] [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði]
that he had to learn now that Arthur Rance was accustomed to visit the
那 他 有 到 学习 现在 那 亚瑟 兰斯 曾是 习惯 到 访问 这
[ˈæˈtoʊ] .
château .
城堡 .

他现在不得不知道，亚瑟·兰斯已经习惯了参观这座城堡。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [məˈsjɜ:r] [ˈɑ:rθər] [ræns] [ɪz] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] .
" **You say that Monsieur Arthur Rance is accustomed to come to the château .**
" 你 说 那 先生 亚瑟 兰斯 是 习惯 到 来 到 这 城堡 .

“您说亚瑟·朗斯先生经常来城堡。”

[wen] [dɪd][hi:; hi] [kʌm] [hɪr] [læst] ? "
When did he come here last ? "
什么时候 做过 他 来 这里 最后的 ? "

他上次来这里是什么时候？

" [wi:; wi] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ][ɪɡˈzæktli] ,
" **We can't tell you exactly ,**
" 我们 不能 告诉 你 确切地 ,

“我们无法确切地告诉你，

“ [rɪˈplaɪd] [ˈmædəm] [ˈbɜːniːɜː] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊnˈsjerʒ] — “ [wiː; wi] [ˈkudnt]
“ **replied Madame Bernier — that was the name of the concierge — “ we couldn't**
“ 回复 夫人 贝尔尼埃 — 那 曾是 这 姓名 的 这 门房 — “ 我们 不能
[noʊ] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkiːpɪŋ] [juː ˈes][ɪn] [ˈprɪzn] .
know while they were keeping us in prison .
知道 尽管 他们 是 保持 我们 在 监狱 .

“贝尔尼埃夫人回答说——那是门房的名字——“我们被关在监狱里的时候，不可能知道。”

[brɪˈsaɪdz] ,
Besides ,
除了 ,
除了,

[æz; əz][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ˈəʊər; ɑːr] [geɪt] [hiː; hi]
as the gentleman comes to the château without passing through our gate he
作为 这 绅士 来 到 这 城堡 没有 通过 通过 我们的 门 他
[goʊz] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [kʌmz] . “
goes away by the way he comes . “
去 离开 经过 这 方式 他 来 . “

这位先生来到城堡时没有经过我们的大门，而是沿着他来的路离开。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ? ”

“ **Do you know when he came the first time ? “**
“ 做 你 知道 什么时候 他 来了 这 第一的 时间 ? ”

你知道他第一次来是什么时候吗？

“ [oʊ] [jes] , [məˈsjɜːr] ! — [naɪn] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] . ”

“ **Oh yes , Monsieur ! — nine years ago . “**
“ 哦 是的 , 先生 ! — 九 年 前 . “

“哦，是的，先生！——九年前的事了。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [fræns] [naɪn] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [ðen] , “ [sed] [ruːˌlɛtəˈbiːl] , “ [ænd; ənd] , [sɪns] [ðæt]
“ **He was in France nine years ago , then , “ said Rouletabille , “ and , since that**
“ 他 曾是 在 法国 九 年 前 , 然后 , “ 说 轮盘赌 , “ 和 , 自从 那
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“他九年前在法国,”鲁莱塔比勒说,“从那时起,

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] - ? “
as far as you know , how many times has he been at the Glandier ? “
作为 远的 作为 你 知道 , 如何 许多 时代 有 他 到过 在 这 - ? ”

据你所知,他去过格兰迪耶几次?

“ [θriː] [taɪmz] . ”

“ **Three times . “**
“ 三 时代 . “

“三次。”

“ [wen] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [ðə; ði][ləst] [taɪm] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ? ”

“ **When did he come the last time , as far as you know ? “**
“ 什么时候 做过 他 来 这 最后的 时间 , 作为 远的 作为 你 知道 ? ”

“据你所知,他上次来是什么时候? ”

“ [ə; eɪ] [wiːk] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈtempt] [ɪn][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ruːm] .

“ **A week before the attempt in The Yellow Room .**
“ 一个 星期 前 这 试图 在 这 黄色的 房间 .

“在黄房间袭击事件发生前一周。

“ [ruːlətəˈbiːl] [pʊt] [əˈnʌðər] [ˈkwɛstʃən] — [ðɪs] [taɪm] [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [pərˈtɪkjələrlɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
“ **Rouletabille put another question — this time addressing himself particularly to the**
“ 轮盘赌 放 其他 问题 — 这 时间 解决 他自己 特别 到 这
[ˈwʊmən] : —
woman : —
女士 : —

鲁莱塔比勒又问了一个问题——这次他特意问的是那位女士：

“ [ɪn][ðə; ði] [groʊv] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑːrˈkeɪ] ? ”
“ **In the grove of the parquet ?** ”
“ 在 这 树林 的 这 镶木地板 ? ”
“在镶木地板的小树林里？”

“ [ɪn][ðə; ði] [groʊv] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑːrˈkeɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
“ **In the grove of the parquet ,** ” **she replied .**
“ 在 这 树林 的 这 镶木地板 , ” 她 回复 .
“在镶木地板的小树林里,”她回答道。

“ [θæŋks] ! ” [sed] [ruːlətəˈbiːl] .
“ **Thanks !** ” **said Roulette .**
“ 谢谢 ! ” 说 轮盘赌 :
“谢谢!”鲁莱塔比勒说道。

“ [biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər][em ˈiː] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] .
“ **Be ready for me this evening .**
“ 是 准备好 为了 我 这 晚上 :
“今晚做好迎接我的准备。”

“ [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði][ləst] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kəˈmænd]
“ **He spoke the last words with a finger on his lips as if to command**
“ 他 辐 这 最后的 字 和 一个 手指 在 他的 嘴唇 作为 如果 到 命令
[ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [dɪˈskre(ə)n] .
silence and discretion .
沉默 和 审慎 :
“他说完最后几个字时，手指放在嘴唇上，仿佛在命令大家保持安静和谨慎。”

[wiː; wi] [left] [ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʌndʒən] [ɪn] .
We left the park and took the way to the Donjon Inn .
我们 左边 这 公园 和 采取 这 方式 到 这 地牢 客栈 :
我们离开了公园，沿着通往唐琼旅馆的路走去。

“ [duː;][juː; jʊ][ˈɔːf(ə)n] [iːt] [hɪr] ? ”
“ **Do you often eat here ?** ”
“ 做 你 经常 吃 这里 ? ”
“你经常来这里吃饭吗？”

“ [ˈsʌmtaɪmz] . ”
“ **Sometimes .** ”
“ 有时 : ”
“有时。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ˈɔːlsʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [miːlz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] ? ”
“ **But you also take your meals at the château ?** ”
“ 但 你 还 拿 你的 餐 在 这 城堡 ? ”
“但是你们也在城堡里用餐吗？”

“ [jes] , - [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [sɜːrvd] [ɪn][wʌn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] . ”
“ **Yes , Larsan and I are sometimes served in one of our rooms .** ”
“ 是的 , - 和 我 是 有时 服务 在 一 的 我们的 房间 : ”
“是的，拉尔桑和我有时会在我们的房间里用餐。”

“ [ˈhæznt] [məˈsjɜ:r] - [ˈevər][ɪnˈvaɪtɪd][ju:; jɔ̃][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈteɪbl] ? ”
“ **Hasn't Monsieur Stangerson ever invited you to his own table ?** ”
“ 还没有 先生 - 曾经 受邀 你 到 他的 自己的 桌子 ？ ”
“ 斯坦格森先生难道从未邀请您到他自己的餐桌旁用餐吗？ ”

“ [ˈnevər] . ”
“ **Never** . ”
“ 绝不 . ”
“ 绝不。 ”

“ [dʌz] [jɔr; jər] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [jæˈtoʊ] [dɪsˈpli:z] [hɪm; ɪm] ? ”
“ **Does your presence at the château displease him ?** ”
“ 做 你的 在场 在 这 城堡 得罪 他 ？ ”
“ 你出现在城堡里让他不高兴吗？ ”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] ,
“ **I don't know ; but , in any case ,**
“ 我 不 知道 ； 但 ， 在 任何 案件 ，
“ 我不知道；但是，无论如何，

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [meɪk] [ju: ˈes] [fi:l] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][hɪz; ɪz] [wei:l] . ”
he does not make us feel that we are in his way . ”
他 做 不是 制作 我们 感觉 那 我们 是 在 他的 方式 . ”
他不会让我们觉得我们挡了他的路。

“ [ˈdʌznt] [hi:; hi] [ˈkwestʃən] [ju:; jɔ̃] ? ”
“ **Doesn't he question you ?** ”
“ 不 他 问题 你 ？ ”
“ 他难道不质问你吗？ ”

“ [ˈnevər] . ”
“ **Never** . ”
“ 绝不 . ”
“ 绝不。 ”

[hi:; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
He is in the same state of mind as he was in at the door of The
他 是 在 这 相同的 状态 的 头脑 作为 他 曾是 在 在 这 门 的 这
[ˈjelʊ] [ru:m] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈmæ:dəd] ,
Yellow Room when his daughter was being murdered ,
黄色的 房间 什么时候 他的 女儿 曾是 存在 被谋杀 ,
他的精神状态和他女儿被谋杀时站在黄屋门口时一样。

[ænd; ænd] [wen] [hi:; hi] [brʊk] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ænd][dɪd][nɑ:t][faɪnd][ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] .
and when he broke open the door and did not find the murderer .
和 什么时候 他 打破 打开 这 门 和 做过 不是 寻找 这 凶手 .
当他破门而入时，却没有发现凶手。

[hi:; hi][ɪz] [pəˈsweɪdɪd] , [sɪns] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪˈskʌvər] [ˈnʌθɪŋ] ,
He is persuaded , since he could discover nothing ,
他 是 被说服 , 自从 他 可以 发现 没有什么 ,
他确信自己错了，因为他什么也没发现。

[ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [mɔ:r] [ðæən; ðən][hi:; hi][dɪd]
that there's no reason why we should be able to discover more than he did
那 有 不 原因 为什么 我们 应该 是 有能力的 到 发现 更多的 比 他 做过
.
.
.
没有理由认为我们应该能发现比他更多的东西。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz][ˈduːti] , [ˈsɪns] - [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [ˈθiːəri] , [ˌnɑːtɪ][tuː; tə]
But he has made it his duty , since Larsan expressed his theory , not to
但 他 有 制成 它 他的 责任 , 自从 - 表达 他的 理论 , 不是 到
[əˈpəʊz] [ˌjuː ˈes] .
oppose us .
反对 我们 :

但自从拉尔桑发表了他的理论之后, 他就把不反对我们视为自己的职责。

“ [ruːlɛtəˈbi:l] [ˈberɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [θɔːt] [əˈgen] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
” **Rouletabille buried himself in thought again for some time** .
” 轮盘赌 埋葬 他自己 在 想法 再次 为了 一些 时间 :

“鲁莱塔比勒又陷入了沉思, 过了好一会儿。”

[hiː; hi] [əˈraʊzd] [hɪmˈself] [ˈleɪtər][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][set][ðə; ði] [tuː]
He aroused himself later to tell me of how he came to set the two
他 被唤醒 他自己 之后 到 告诉 我 的 如何 他 来了 到 放 这 二
[kɔːnsiˈeɪz] [friː] .
concierges free .
礼宾人员 自由的 :

后来他鼓起勇气告诉我他是如何解救那两个门房的。

“ [aɪ] [went] [ˈleɪtli] [tuː; tə] [siː] [məˈsjɜːr] - ,
” **I went lately to see Monsieur Stangerson** ,
” 我 去 最近 到 看 先生 - ,

“我最近去看望了斯坦格森先生,

[ænd; ənd] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] : - [aɪ] [ˈprɑːmɪs] ,
and took with me a piece of paper on which was written : ' I promise ,
和 采取 和 我 一个 片 的 纸 在 哪个 曾是 书面 : - 我 承诺 ,

我随身带着一张纸, 上面写着: “我保证,

[wətˈevər] [ˈʌðər] [meɪ] [seɪ] , [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][maɪ] [ˈsɜːrvɪs] [maɪ] [tuː] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːrvənt] , [ˈbɜːniːɜː]
whatever others may say , to keep in my service my two faithful servants , Bernier
任何 其他的 可能 说 , 到 保持 在 我的 服务 我的 二 忠实 仆人 , 贝尔尼埃

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and his wife .
和 他的 妻子 :

不管别人怎么说, 我都要留住我的两个忠实仆人, 伯尼尔和他的妻子。

- [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] , [baɪ] [ˈsaɪnɪŋ] [ðæt] [ˈdɑːkjumənt] ,
’ **I explained to him that , by signing that document** ,
- 我 解释 到 他 那 , 经过 签名 那 文档 ,

我向他解释说, 签署那份文件后,

[hiː; hi] [wʊd] [ˈɪneɪb(ə)l][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kəmˈpel] [ðəʊz] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] ;
he would enable me to compel those two people to speak out ;
他 会 使能够 我 到 迫使 那些 二 人们 到 说话 出去 ;

他会让我迫使那两个人说出真相;

[ænd; ənd][aɪ] [dɪˈklerd] [maɪ] [oʊn] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv] [ˈeni] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [kraɪm] .
and I declared my own assurance of their innocence of any part in the crime .
和 我 声明 我的 自己的 保证 的 他们的 无辜 的 任何 部分 在 这 犯罪 :

我郑重声明, 他们绝对没有参与犯罪。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] .
That was also his opinion .
那 曾是 还 他的 观点 :

这也是他的看法。

[ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] , ['æftər][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [saɪnd] , [prɪ'zentɪd] [ðə; ði][ˈdɑːkjʊmənt][tuː; tə][ðə; ði]
The examining magistrate , after it was signed , presented the document to the
这 检查 地方法官 , 后 它 曾是 签名 , 呈现 这 文档 到 这
- , [hu:] [ðen] [dɪd] [spi:k] .
Berniers , who then did speak .
- , WHO 然后 做过 说话 .

审查法官在文件签署后, 将文件呈交给了贝尔尼埃夫妇, 贝尔尼埃夫妇随后发表了讲话。

[ðeɪ] [sed] , [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] ,
They said , what I was certain they would say ,
他们 说 , 什么 我 曾是 肯定 他们 会 说 ,
他们说的话, 正如我确信他们会说的那样:

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [luːz] [ðer; ðər] [pleɪs] .
as soon as they were sure they would not lose their place .
作为 很快 作为 他们 是 当然 他们 会 不是 失去 他们的 地方 .
他们一旦确定自己不会失去位置, 就立刻这么做了。

“ [ðeɪ] [kən'fest] [tuː; tə] ['pʊʊtʃɪŋ] [ɑːn] [mə'sjɜːr] - [ɛ'sterts] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
“ They confessed to poaching on Monsieur Stangerson's estates , and it was
” 他们 坦白 到 偷猎 在 先生 - 庄园 , 和 它 曾是
[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pʊʊtʃɪŋ] ,
while they were poaching ,
尽管 他们 是 偷猎 ,
“他们承认在斯坦格森先生的庄园里偷猎, 就在他们偷猎的时候,

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ,
on the night of the crime ,
在 这 夜晚 的 这 犯罪 ,
案发当晚,

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [nɑːt][faːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'vɪliən] [æt; ət][ðə; ði]['mʊʊmənt] [wen] [ðə; ði]
that they were found not far from the pavilion at the moment when the
那 他们 是 成立 不是 远的 从 这 亭 在 这 片刻 什么时候 这
[ˈaʊtreɪdʒ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kə'mɪtɪd] .
outrage was being committed .
暴行 曾是 存在 坚定的 .
他们在暴行发生时, 在离凉亭不远的地方被发现。

[sʌm; səm] ['ræbəts] [ðeɪ] [kɔːt] [ɪn] [ðæt] [wei] [wɜːr; wər][soʊld][baɪ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv]
Some rabbits they caught in that way were sold by them to the landlord of
一些 兔子 他们 捕捉 在 那 方式 是 卖 经过 他们 到 这 房东 的
[ðə; ði]['dʌndʒən] [ɪn] ,
the Donjon Inn ,
这 地牢 客栈 ,
他们用这种方法抓到的一些兔子被卖给了唐琼客栈的老板。

[hu:] [sɜːrvd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] , [ɔːr] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə]['pærɪs] .
who served them to his customers , or sent them to Paris .
WHO 服务 他们 到 他的 顾客 , 或者 发送 他们 到 巴黎 .
他把这些食物端给顾客, 或者送到巴黎。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [gest] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
That was the truth , as I had guessed from the first .
那 曾是 这 真相 , 作为 我 有 猜对了 从 这 第一的 .
事实的确如此, 正如我一开始就猜到的那样。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [sed] , [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['dʌndʒən] [ɪn] ?
Do you remember what I said , on entering the Donjon Inn ?
做 你 记住 什么 我 说 , 在 进入 这 地牢 客栈 ?
你还记得我进入唐琼客栈时说了什么吗?

— - [wi:; wi][æɫ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [i:t] [red] [mi:t] — [naʊ] !
— ' **We shall have to eat red meat — now !**
— - 我们 将 有 到 吃 红色的 肉 — 现在 !

“我们现在就得吃红肉了！ ”

- [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rdz][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][pɑ:rk]
' **I had heard the words on the same morning when we arrived at the park**
- 我 有 听到 这 字 在 这 相同的 早晨 什么时候 我们 到达的 在 这 公园
[geɪt] .
gate .
门 .

“那天早上我们到达公园门口时，我就听到了这些话。”

[ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm][ˈb:lsəʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][dɪd][na:t] [ə'tætʃ] ['eni] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
You heard them also , but you did not attach any importance to them .
你 听到 他们 还 , 但 你 做过 不是 附 任何 重要性 到 他们 .

你也听到了这些话，但你并没有重视它们。

[ju:; jʊ] [ˌrekə'lekt] , [wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði][pɑ:rk] [geɪt] ,
You recollect , when we reached the park gate ,
你 追忆 , 什么时候 我们 达到 这 公园 门 ,

你还记得吗，当我们到达公园门口时，

[ðæt] [wi:; wi] [stɔ:pt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][mən] [hu:] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
that we stopped to look at a man who was running by the side of the
那 我们 停止 到 看 在 一个 男人 WHO 曾是 跑步 经过 这 边 的 这
[wɔ:l] ,
wall ,
墙 ,

我们停下来观看一个沿着墙边奔跑的男人，

['lʊkɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɔ:tʃ] .
looking every minute at his watch .
寻找 每一个 分钟 在 他的 手表 .

他每分钟都在看表。

[ðæt] [wʌz; wəz] - .
That was Larsan .
那 曾是 - .

那是拉尔桑。

[wel] , [bɪ'hɑɪnd][ju: 'es][ðə; ði][ˌlændlɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʌndʒən] [ɪn] , ['stændɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dɔ:rstɛp] ,
Well , behind us the landlord of the Donjon Inn , standing on his doorstep ,
出色地 , 在后面 我们 这 房东 的 这 地牢 客栈 , 常设 在 他的 家门口 ,
在我们身后，唐琼客栈的老板正站在他家门口。

[sed] [tu:; tə] ['sʌmwʌn] [ɪn'saɪd] : - [wi:; wi][æɫ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [i:t] [red] [mi:t] — [naʊ] . -
said to someone inside : ' We shall have to eat red meat — now . '
说 到 某人 里面 : - 我们 将 有 到 吃 红色的 肉 — 现在 . -

对里面的人说：“我们现在就得吃红肉了。”

“ [waɪ] [ðæt] - [naʊ] - ?
“ **Why that ' now ' ?**
“ 为什么 那 - 现在 - ?

为什么是“现在”？

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] , [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈhɪd(ə)n] ['si:kɹət] ,
When you are , as I am , in search of some hidden secret ,
什么时候 你 是 , 作为 我 是 , 在 搜索 的 一些 隐 秘密 ,

当你和我一样，在寻找某个隐藏的秘密时，

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ɪ'skeɪp] [juː; jʊ] .

you can't afford to have anything escape you .
你 不能 买得起 到 有 任何事物 逃脱 你 .

你不能让任何东西从你手中溜走。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

You've got to know the meaning of everything .
你已经 得到 到 知道 这 意义 的 一切 .

你必须了解所有事物的含义。

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː;][ə; eɪ] ['ræðər] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪt]

We had come into a rather out - of - the - way part of the country which

我们 有 来 进入 一个 相当 出去 - 的 - 这 - 方式 部分 的 这 国家 哪个

[hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] ['tɑːpsi] - [tɜː'veɪ] [baɪ][ə; eɪ] [kraɪm] ,

had been turned topsy - turvey by a crime ,

有 到过 转向 颠倒 - 特维 经过 一个 犯罪 ,

我们来到了这个国家相当偏僻的地区，一场罪案让这里天翻地覆。

[ænd; ənd][maɪ] ['riːz(ə)n] [led][em 'iː][tuː; tə] [sə'spekt] ['evri] [freɪz] [ðæt] [kʊd; kəd] [ber] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'vent]

and my reason led me to suspect every phrase that could bear upon the event

和 我的 原因 引领 我 到 怀疑 每一个 短语 那 可以 熊 之上 这 事件

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

of the day .

的 这 天 .

我的理性使我对每一个可能与当天事件有关的词语都产生了怀疑。

- [naʊ] , - [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [miːn] , - [sɪns] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] .

' Now , ' I took to mean , ' since the outrage .

- 现在 , - 我 采取 到 意思是 , - 自从 这 暴行 .

“现在,”我理解他的意思是,“自从那次骚乱之后。”

- [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] , ['ðerfɔːr] ,

' In the course of my inquiry , therefore ,

- 在 这 课程 的 我的 询问 , 所以 ,

因此,在我的调查过程中,

[aɪ] [sɔːt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [rɪ'leɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðæt] [freɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['trædzədi] .

I sought to find a relation between that phrase and the tragedy .

我 寻求 到 寻找 一个 关系 之间 那 短语 和 这 悲剧 .

我试图找出这句话与这场悲剧之间的联系。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['dʌndʒən] [ɪn] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ; [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [freɪz] [ænd; ənd] [sɔː] ,

We went to the Donjon Inn for breakfast ; I repeated the phrase and saw ,

我们 去 到 这 地牢 客栈 为了 早餐 ; 我 重复 这 短语 和 锯 ,

我们去了唐琼旅馆吃早餐;我重复了这句话,然后看到了

[baɪ][ðə; ði] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɑːn] ['dædi] ['mæθjuːz] [feɪs] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]

by the surprise and trouble on Daddy Mathieu's face , that I had not

经过 这 惊喜 和 麻烦 在 爸爸 马修的 脸 , 那 我 有 不是

[ɪg'zædʒərəreɪtɪd] [ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

exaggerated its importance ,

夸张的 它是 重要性 ,

从马修爸爸脸上惊讶和不安的表情来看,我并没有夸大这件事的重要性。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

so far as he was concerned .

所以 远的 作为 他 曾是 担心的 .

就他而言。

“ [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['lɜːrɪnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːnsɪ'ɛəzɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] .

“ I had just learned that the concierges had been arrested .

” 我 有 只是 学习 那 这 礼宾人员 有 到过 被捕 .

“我刚刚得知门房们被逮捕了。”

[ˈdædi] [ˈmæθju:] [spouk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ʌv; əv][dir] [frendz] — [ˈpi:p(ə)l] [fɔ:r; fər] [hu:m] [wʌn][ɪz]
Daddy Mathieu spoke of them as of dear friends — people for whom one is
爸爸 马蒂厄 辐 的 他们 作为 的 亲爱的 朋友们 — 人们 为了 谁 — 是
[ˈsa:ri] .
sorry .
对不起 .

马修爸爸称他们为亲爱的朋友——那些让人感到惋惜的人。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrekləs] [kənˈdʒʌŋk(ə)n][ʌv; əv][aɪˈdi:əz] , [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪˈself] .
That was a reckless conjunction of ideas , I said to myself .
那 曾是 一个 鲁莽 连词 的 想法 , 我 说 到 我 .

我心想，那真是个鲁莽的想法结合。

- [naʊ] , - [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:nsiˈeəʒz] [ɑ:r; ər] [əˈrestɪd] , - [wi:; wi][jæl; jəl][hæv; həv][tu:; tə] [i:t] [red] [mi:t] .
' Now , ' that the concierges are arrested , ' we shall have to eat red meat .
- 现在 , - 那 这 礼宾人员 是 被捕 , - 我们 将 有 到 吃 红色的 肉 .

“现在，门房们都被逮捕了，我们就只能吃红肉了。”

- [noʊ] [mɔ:r] [kɔ:nsiˈeəʒz] , [noʊ] [mɔ:r] [geɪm] !
' No more concierges , no more game !
- 不 更多的 礼宾人员 , 不 更多的 游戏 !

“不再有礼宾人员，不再有游戏！”

[ðə; ði] [ˈheɪtrɪd] [ɪkˈsprest] [baɪ] [ˈdædi] [ˈmæθju:] [fɔ:r; fər] [məˈsjɜ:r] - [ˈfɔ:rɪst] - [ˈki:pər] —
The hatred expressed by Daddy Mathieu for Monsieur Stangerson's forest - keeper —
这 仇恨 表达 经过 爸爸 马蒂厄 为了 先生 - 森林 - 守门员 —
[ə; eɪ] [ˈheɪtrɪd] [hi:; hi] [prɪˈtendɪd] [wʌz; wəz] [ʃerd] [baɪ][ðə; ði] [kɔ:nsiˈeəʒz] — [led][em ˈi:] [ˈi:zəli] [tu:; tə] [θɪŋk]
a hatred he pretended was shared by the concierges — led me easily to think
一个 仇恨 他 假装 曾是 共享 经过 这 礼宾人员 — 引领 我 容易地 到 思考
[ʌv; əv] [ˈpoʊtʃɪŋ] .
of poaching .
的 偷猎 .

马蒂厄爸爸对斯坦格森先生的护林员表达的仇恨——他假装门房们也和他一样仇恨——让我很容易想到偷猎。

[naʊ] [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [[ʊʊd] [ðə; ði] [kɔ:nsiˈeəʒz] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn][bed][æt; ət][ðə; ði]
Now as all the evidence showed the concierges had not been in bed at the
现在 作为 全部 这 证据 显示 这 礼宾人员 有 不是 到过 在 床 在 这
[taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədi] ,
time of the tragedy ,
时间 的 这 悲剧 ,

现在所有证据都表明，事发时门房们并不在床上。

[waɪ] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [əˈbrɔ:d] [ðæt] [naɪt] ?
why were they abroad that night ?
为什么 是 他们 国外 那 夜晚 ?

他们当晚为什么会在国外？

[æz; əz] [pɑ:ˈtɪsɪpənts] [ɪn][ðə; ði] [kraɪm] ?
As participants in the crime ?
作为 参与者 在 这 犯罪 ?

作为犯罪参与者？

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪˈspəʊzd] [tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] .
I was not disposed to think so .
我 曾是 不是 处置 到 思考 所以 .

我并不认为会是这样。

[aɪ][hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n] ,
I had already arrived at the conclusion ,
我 有 已经 到达的 在 这 结论 ,

我当时已经得出结论了。

[baɪ] [steps] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['leɪtə] — [ðæt] [ðə; ði] [ə'sæsn] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ]
by steps of which I will tell you later — that the assassin had had no
经过 步骤 的 哪个 我 将要 告诉 你 之后 — 那 这 刺客 有 有 不
[ə'kɑːmplɪs] ,
accomplice ,
同案犯 ,

具体步骤我稍后会告诉你们——刺客没有同伙。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈtrædʒədɪ] [held] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [brɪ'twiːn] [mædəmwə'zel] - [ænd; ənd][ðə; ði]
and that the tragedy held a mystery between Mademoiselle Stangerson and the
和 那 这 悲剧 握住 一个 神秘 之间 小姐 - 和 这
[ˈmɜːrdərər] ,
murderer ,
凶手 ,

而这起悲剧背后，隐藏着斯坦格森小姐和凶手之间的谜团。

[ə; eɪ] ['mɪstəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːnsi'eəzɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
a mystery with which the concierges had nothing to do .
一个 神秘 和 哪个 这 礼宾人员 有 没有什么 到 做 .

这是一个与门房毫无关系的谜团。

“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['θiːəri] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [aɪ] [səːtʃt] [fɔːr; fər] [pruːf] [ɪn][ðer; ðər] [lɑːdʒ] ,
“ **With that theory in my mind , I searched for proof in their lodge** ,
” 和 那 理论 在 我的 头脑 , 我 搜索 为了 证明 在 他们的 小屋 ,
“带着这种想法，我在他们的住所里寻找证据。”

[wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['entərd] .
which , as you know , I entered .
哪个 , 作为 你 知道 , 我 进入 .

如你所知，我参加了那场比赛。

[aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ðer; ðər][bed] , [sʌm; səm] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [bræs] ['waɪər] .
I found there under their bed , some springs and brass wire .
我 成立 那里 在下面 他们的 床 , 一些 弹簧 和 黄铜 金属丝 .

我在他们床底下发现了一些弹簧和黄铜丝。

- [ɑː] !
' **Ah** !
- 啊 !

'啊！

- [aɪ] [θɔːt] , - [ðiːz] [θɪŋz] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][æt; ət] [naɪt] !
' **I thought , ' these things explain why they were out in the park at night** !
- 我 想法 , - 这些 事物 解释 为什么 他们 是 出去 在 这 公园 在 夜晚 !

我当时想，“这些事情解释了为什么他们晚上会在公园里！”

- [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːɡɪd] ['saɪləns] [ðeɪ] [meɪn'teɪnd] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ]
' **I was not surprised at the dogged silence they maintained before the examining**
- 我 曾是 不是 惊讶 在 这 顽强 沉默 他们 维持 前 这 检查

[ˈmædʒɪstreɪt] ,
magistrate ,
地方法官 ,

“对于他们在预审法官面前始终保持的沉默，我并不感到惊讶。”

[ɪːv(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði][ækju'zeɪ(ə)n][soʊ] [greɪv] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'kɒmplɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [kraɪm] .
even under the accusation so grave as that of being accomplices in the crime .
甚至 在下面 这 指控 所以 严重 作为 那 的 存在 同谋 在 这 犯罪 .

即使面临如此严重的指控，例如成为犯罪同谋。

[ˈpəʊtʃɪŋ] [wʊd] [seɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈsaɪz] [kɔːrt] , [bʌt; bət][,aɪ ˈti:] [wʊd] [luːz] [ðem; ðəm]
Poaching would save them from the Assize Court , but it would lose them
偷猎 会 节省 他们 从 这 大 法庭 , 但 它 会 失去 他们
[ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] ;
their places ;
他们的 地方 ;

偷猎可以让他们免于巡回法庭的审判，但会让他们失去地位；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpɜːrɪktli] [[ʊr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ,
and , as they were perfectly sure of their innocence of the crime ,
和 , 作为 他们 是 完美 当然 的 他们的 无辜 的 这 犯罪 ,
而且，由于他们完全确信自己没有犯罪，

[ðeɪ] [həʊpt] [,aɪ ˈti:] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ɪˈstæblɪʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [ˈpəʊtʃɪŋ] [maɪt] [ɡoʊ][ɑːn]
they hoped it would soon be established , and then their poaching might go on
他们 希望 它 会 很快 是 已确立的 , 和 然后 他们的 偷猎 可能 去 在
[æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
as usual .
作为 通常 .

他们希望这项措施能尽快建立起来，然后他们的偷猎活动就可以照常进行了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [kənˈfes] [ˈleɪtər] .
They could always confess later .
他们 可以 总是 承认 之后 .

他们以后总可以坦白的。

[aɪ] , [haʊˈevər] , [ˈheɪsnd] [ðer; ðər] [kənˈfe(ə)n] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɔːkjumənt] [məˈsjɜːr]
I , however , hastened their confession by means of the document Monsieur
我 , 然而 , 加快 他们的 忏悔 经过 方法 的 这 文档 先生
- [saɪnd] .
Stangerson signed .
- 签名 .

然而，我通过斯坦格森先生签署的文件加速了他们的认罪。

[ðeɪ] [geɪv] [ɔːl][ðə; ði] [ˈnesəseri] - [pruːfs] , - [wɜːr; wər][set][æt; ət] [ˈlɪbərti] ,
They gave all the necessary ' proofs , ' were set at liberty ,
他们 给予 全部 这 必要的 - 证明 , - 是 放 在 自由 ,
他们提供了所有必要的“证据”，被释放了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈgrætɪtuːd] [fɔːr; fər][,em ˈiː] .
and have now a lively gratitude for me .
和 有 现在 一个 热闹 感激 为了 我 .

现在他们对我充满感激之情。

[waɪ] [dɪd][aɪ][nɔːt][get][ðem; ðəm] [rɪˈliːst] [ˈsuːnər] ?
Why did I not get them released sooner ?
为什么 做过 我 不是 得到 他们 发布 很快 ?

为什么我没能早点让他们获释？

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [[ʊr] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈpəʊtʃɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈɡenst] [ðem; ðəm]
Because I was not sure that nothing more than poaching was against them
因为 我 曾是 不是 当然 那 没有什么 更多的 比 偷猎 曾是 反对 他们
.
:
.

因为我不确定他们所犯的罪行是否仅限于偷猎。

[aɪ] [ˈwɔːntɪd] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [ɡraʊnd] .
I wanted to study the ground .
我 通缉 到 学习 这 地面 .

我想考察一下地面情况。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] , [maɪ] [kən'vɪkʃn] [br'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] .
As the days went by , my conviction became more and more certain .
作为 这 天 去 经过 , 我的 定罪 成为 更多的 和 更多的 肯定 .

随着时间推移, 我的信念越来越坚定。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnɪk'splɪkəb(ə)] ['gæləri] [aɪ][hæd; həd] [ni:d] [ʌv; əv][help] [aɪ]
The day after the events of the inexplicable gallery I had need of help I
这 天 后 这 活动 的 这 无法解释的 画廊 我 有 需要 的 帮助 我
[kʊd; kəd][rɪ'laɪ][ɑːn] ,
could rely on ,
可以 依靠 在 ,

在画廊发生那件莫名其妙的事情后的第二天, 我需要一个可以依靠的帮助。

[soʊ][aɪ] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [rɪ'liːst] [æt; ət][wʌns] .
so I resolved to have them released at once .
所以 我 已解决 到 有 他们 发布 在 一次 .

所以我决定立即释放他们。

” [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] ['dʒouzəf; 'dʒousəf] [ruːˌletə'biːl] [ɪk'spleɪnd] [hɪm'self] .
” That was how Joseph Rouletabille explained himself .
” 那 曾是 如何 约瑟夫 轮盘赌 解释 他自己 .

“约瑟夫·鲁莱塔比勒就是这样解释自己的。”

[wʌns] [mɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][bʌt; bət][biː; bi] [ə'staːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːzənɪŋ]
Once more I could not but be astonished at the simplicity of the reasoning
一次 更多的 我 可以 不是 但 是 惊讶 在 这 简单 的 这 推理
[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
which had brought him to the truth of the matter .
哪个 有 带来 他 到 这 真相 的 这 事情 .

我再次惊叹于他推理的简洁性, 正是这种简洁性让他发现了事情的真相。

['sɜːrt(ə)nli] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɒʊ][bɪg] [θɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , [maɪ'self] , [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪl] ,
Certainly this was no big thing ; but I think , myself , that the young man will ,
当然 这 曾是 不 大的 事物 ; 但 我 思考 , 我 , 那 这 年轻的 男人 将要 ,

这当然不是什么大事; 但我个人认为, 这个年轻人会.....

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [ɪk'spleɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sɪm'plɪsəti] ,
one of these days , explain with the same simplicity ,
一 的 这些 天 , 解释 和 这 相同的 简单 ,

总有一天, 用同样简洁的方式解释一下。

[ðə; ði] ['fɪrf(ə)] ['trædzədi][ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] [ruːm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [fə'naːmɪnən] [ʌv; əv][ðə; ði]
the fearful tragedy in The Yellow Room as well as the phenomenon of the
这 可怕 悲剧 在 这 黄色的 房间 作为 出色地 作为 这 现象 的 这
[ɪnɪk'splɪkəb(ə)] ['gæləri] .
inexplicable gallery .
无法解释的 画廊 .

《黄房间》中令人恐惧的悲剧以及无法解释的画廊现象。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['dʌndʒən] [ɪn] [ænd; ənd] ['entəd] [aɪ'tiː] .
We reached the Donjon Inn and entered it .
我们 达到 这 地牢 客栈 和 进入 它 .

我们到达了唐琼客栈并走了进去。

[ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][dɪd][nɔːt] [siː] [ðə; ði]['ləndlɔːrd] ,
This time we did not see the landlord ,
这 时间 我们 做过 不是 看 这 房东 ,

这次我们没有见到房东。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [baɪ][ðə; ði] ['hoʊstəs] .
but were received with a pleasant smile by the hostess .
但 是 已收到 和 一个 令人愉快的 微笑 经过 这 女主人 .

但女主人却面带微笑地接待了他们。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redɪ] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] ,
I have already described the room in which we found ourselves ,
我 有 已经 描述 这 房间 在 哪个 我们 成立 我们自己 ,
我已经描述过我们所在的房间了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rmɪŋ] [blɑ:nd] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and I have given a glimpse of the charming blonde woman with the
和 我 有 给定 一个 一瞥 的 这 迷人 金发 女士 和 这
[ˈdʒent(ə)] [aɪz] [hu:] [naʊ] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'gæən][tu:; tə] [prɪ'per] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbrekfəst] .
gentle eyes who now immediately began to prepare our breakfast .
温和的 眼睛 WHO 现在 立即地 开始 到 准备 我们的 早餐 .
于是, 我得以一睹那位迷人的金发女郎的风采, 她有着温柔的眼神, 现在立刻开始准备我们的早餐。

" [ˈhaʊz] [ˈdædi] [ˈmæθju:] ? " [æskt] [ru:,lətə'bi:l] .
" **How's Daddy Mathieu ?** " **asked Rouletabille** .
" 怎么样 爸爸 马蒂厄 ? " 问 轮盘赌 .
"马修爸爸怎么样了?" 鲁莱塔比勒问道。

" [nɑ:t] [mʌtʃ] [ˈbetər] — [nɑ:t] [mʌtʃ] [ˈbetər] ; [hi:; hi][ɪz] [sti:l] [kən'faɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] . "
" **Not much better — not much better ; he is still confined to his bed** . "
" 不是 很多 更好的 — 不是 很多 更好的 ; 他 是 仍然 受限 到 他的 床 . "
"情况没有好转多少——没有好转多少; 他仍然卧床不起。"

" [hɪz; ɪz] [ˈru:mətɪzəm] [sti:l] [stɪks] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðen] ? "
" **His rheumatism still sticks to him , then ?** "
" 他的 风湿病 仍然 棍子 到 他 , 然后 ? "
"看来他的风湿病还没好啊? "

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .
"是的。

[læst] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˈmɔ:rfi:n] — [ðə; ði][ˈoʊnli] [drʌg] [ðæt] [ˈgɪvz]
Last night I was again obliged to give him morphine — the only drug that gives
最后的 夜晚 我 曾是 再次 有义务 到 给 他 吗啡 — 这 仅有的 药品 那 给予
[hɪm; ɪm][ˈeni] [rɪ'li:f] .
him any relief .
他 任何 宽慰 .
昨晚我不得不再次给他注射吗啡——这是唯一能让他缓解症状的药物。

" [ʃi:; ʃi] [spʊk] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] [vɔɪs] .
" **She spoke in a soft voice** .
" 她 辐 在 一个 柔软的 嗓音 .
她轻声说道。

[ˈevriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ɪk'sprest] [ˈdʒent(ə)lnəs] .
Everything about her expressed gentleness .
一切 关于 她 表达 温柔 .
她的一切言行都流露出温柔。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] [ˈbju:ɪf(ə)l] [ˈwʊmən] ; [ˈsʌmwʌt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈɪndələns] ,
She was , indeed , a beautiful woman ; somewhat with an air of indolence ,
她 曾是 , 的确 , 一个 美丽的 女士 ; 有些 和 一个 空气 的 懒惰 ,
她的确是一位美丽的女子; 只是略带一丝慵懶的气质。

[wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [aɪz] [ˈsi:mɪŋli] [blæk] [ænd; ənd] [blu:] — [ˈæməərəs] [aɪz] .
with great eyes seemingly black and blue — amorous eyes .
和 伟大的 眼睛 似乎 黑色的 和 蓝色的 — 多情 眼睛 .
一双看似黑蓝色的大眼睛——充满爱意的眼睛。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['hæpi] [wið; wiθ][hɜːr; hər] ['kræbɪd] , [ruˈmætɪk] ['hʌzbənd] ?
Was she happy with her crabbed , rheumatic husband ?
曾是 她 快乐的 和 她 螃蟹 , 风湿病 丈夫 ?
她对脾气暴躁、患有风湿病的丈夫满意吗?

[ðə; ði] [siːn] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['prez(ə)nt][dɪd][nɑːt] [liːd] [juː 'es][tuː; tə] [brɪ'liːv]
The scene at which we had once been present did not lead us to believe
这 场景 在 哪个 我们 有 一次 到过 展示 做过 不是 带领 我们 到 相信
[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;
that she was ;
那 她 曾是 ;
我们曾经亲眼目睹的场景并没有让我们相信她就是那样的人;

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['berɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
yet there was something in her bearing that was not suggestive of despair .
然而 那里 曾是 某物 在 她 轴承 那 曾是 不是 暗示性的 的 绝望 .
然而，她的举止中却丝毫没有绝望的迹象。

[ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [prɪ'per] [əʊər; ɑːr][rɪ'pæst] ,
She disappeared into the kitchen to prepare our repast ,
她 消失 进入 这 厨房 到 准备 我们的 餐饮 ,
她走进厨房去准备我们的饭菜了。

[liːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['eksələnt] ['saɪdər] .
leaving on the table a bottle of excellent cider .
离开 在 这 桌子 一个 瓶子 的 出色的 苹果酒 .
桌上放着一瓶上好的苹果酒。

[ruːlɪtə'biːl] [fɪld] [əʊər; ɑːr] ['zɜːrθnwer] [mʌgz] , [lɒʊdɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
Rouletabille filled our earthenware mugs , loaded his pipe ,
轮盘赌 已填 我们的 陶器 马克杯 , 已加载 他的 管道 ,
鲁莱塔比勒给我们的陶杯倒满了水，装好了他的烟斗，

[ænd; ənd]['kwaɪətli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][em 'iː][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [em 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
and quietly explained to me his reason for asking me to come to the
和 悄悄 解释 到 我 他的 原因 为了 问 我 到 来 到 这
- [wið; wiθ] [rɪ'vɒlvəz] .
Glandier with revolvers .
- 和 左轮手枪 .
他悄悄地向我解释了他让我带着左轮手枪去格兰迪尔的原因。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [kən'templətɪvli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [hiː; hi][wʌz; wəz]
" **Yes , " he said , contemplatively looking at the clouds of smoke he was**
" 是的 , " 他 说 , 沉思地 寻找 在 这 云 的 抽烟 他 曾是
[pʌfɪŋ] [aʊt] ,
puffing out ,
抽气 出去 ,
“是的,”他若有所思地看着自己吐出的缕缕烟雾说道。

" [jes] , [maɪ] [daɪr] [bɔɪ] , [aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði] [ə'sæsn] [tuː; tə] - [naɪt] .
" **yes , my dear boy , I expect the assassin to - night .**
" 是的 , 我的 亲爱的 男生 , 我 预计 这 刺客 到 - 夜晚 .
“是的，我亲爱的孩子，我今晚会见到刺客。”

" [ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] ['faːləʊd] , [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [ɪntə'rʌpt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]
" **A brief silence followed , which I took care not to interrupt , and then he**
" 一个 简短的 沉默 随后 , 哪个 我 采取 关心 不是 到 打断 , 和 然后 他
[went] [ɑːn] : —
went on : —
去 在 : —
一阵短暂的沉默之后，我小心翼翼地没有打破这片刻的宁静，然后他继续说道：——

“ [læst] [naɪt] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][bed] , [məˈsjɜːr] [ˈrɑːbərt] - [naːkt] [æt; ət]
“ Last night , just as I was going to bed , Monsieur Robert Darzac knocked at
“ 最后的 夜晚 , 只是 作为 我 曾是 去 到 床 , 先生 罗伯特 - 敲门 在
[maɪ] [ruːm] .
my room .
我的 房间 .

“昨晚，正当我准备上床睡觉时，罗伯特·达尔扎克先生敲响了我的房门。”

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][hiː; hi] [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]
When he came in he confided to me that he was compelled to go to
什么时候 他 来了 在 他 坦白 到 我 那 他 曾是 被迫 到 去 到
[ˈpærɪs][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
Paris the next day ,
巴黎 这 下一个 天 ,

他进来后向我透露，他第二天就不得不去巴黎。

[ðæt] [ɪz] , [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] .
that is , this morning .
那 是 , 这 早晨 .

也就是说，今天早上。

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [wɪt] [meɪd] [ðɪs] [ˈdʒɜːrni] [ˈnesəseri] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [pəˈremptəri] [ænd; ənd]
The reason which made this journey necessary was at once peremptory and
这 原因 哪个 制成 这 旅行 必要的 曾是 在 一次 蛮横 和
[mɪˈstɪəriəs] ;
mysterious ;
神秘 ;

促使人们踏上这段旅程的原因既是必然的，又是神秘的；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ɪts][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][em ˈiː] .
it was not possible for him to explain its object to me .
它 曾是 不是 可能的 为了 他 到 解释 它是 目的 到 我 .

他无法向我解释它的用途。

- [aɪ][goʊ] , [ænd; ənd] [jet] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
‘ I go , and yet , ‘ he added ,
- 我 去 , 和 然而 , - 他 额外 ,

“我去了，然而，”他补充道，

- [aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ][laɪf][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [mædəmˈwəzəl] - [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
‘ I would give my life not to leave Mademoiselle Stangerson at this moment .
- 我 会 给 我的 生活 不是 到 离开 小姐 - 在 这 片刻 .

“我宁愿付出生命，也不愿此刻离开斯坦格森小姐。”

- [hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [haɪd] [ðæt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ˈdeɪndʒər] .
‘ He did not try to hide that he believed her to be once more in danger .
- 他 做过 不是 尝试 到 隐藏 那 他 相信 她 到 是 一次 更多的 在 危险 .

“他没有试图掩饰他认为她再次身处险境的想法。”

- [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [ˈgreɪtli] [əˈstɑːnɪʃ] [em ˈiː] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənz] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] , - [hiː; hi]
‘ It will not greatly astonish me if something happens to - morrow night , ‘ he
- 它 将要 不是 非常 震惊 我 如果 某物 发生 到 - 明天 夜晚 , - 他
[əˈvaʊd] ,
avowed ,
公开承认 ,

“如果明天晚上发生什么事，我不会感到非常惊讶，”他断言道。

- [ænd; ənd] [jet] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈæbsənt] .
‘ and yet I must be absent .
- 和 然而 我 必须 是 缺席的 .

然而，我必须缺席。

[aɪ] ['kænɒ:t] [bi:; bi] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] - [brʊ:r] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tu:; tə] -
I cannot be back at the Glandier before the morning of the day after to -
我 不能 是 后退 在 这 - 前 这 早晨 的 这 天 后 到 -
['mɔ:rou] . -
morrow . '
明天 . -

我最早也要到后天早上才能回到格朗迪耶酒店。

“ [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] [hi:; hi] [wʊd] [tel] [em 'i:] .
“ **I asked him to explain himself , and this is all he would tell me** .
“ 我 问 他 到 解释 他自己 , 和 这 是 全部 他 会 告诉 我 .
“我要求他解释一下，但他只肯告诉我这些。”

[hɪz; ɪz][æn,tɪsɪ'peɪ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['deɪndʒər][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['soʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
His anticipation of coming danger had come to him solely from the
他的 预期 的 未来 危险 有 来 到 他 仅 从 这
[koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [mædəmwə'zel] - [hæd; həd] [bɪn] [twɑɪs] [ə'tækt] ,
coincidence that Mademoiselle Stangerson had been twice attacked ,
巧合 那 小姐 - 有 到过 两次 遭到攻击 ,
他对即将到来的危险的预感，完全来自于斯坦格森小姐曾两次遭到袭击的巧合。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄房间之谜(The Mystery of the Yellow Room)

第10/14页

[ænd; ənd][bəuθ] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈæbsənt] .
and both times when he had been absent .
和 两个都 时代 什么时候 他 有 到过 缺席的 .

两次都是在他缺席的时候。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʌ; əv][ðə; ði][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [ˈgæləri] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd]
On the night of the incident of the inexplicable gallery he had been obliged
在 这 夜晚 的 这 事件 的 这 无法解释的 画廊 他 有 到过 有义务
[tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - .
to be away from the Glandier .
到 是 离开 从 这 - .

在发生那起莫名其妙的画廊事件的当晚，他不得不离开格朗迪埃。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədi][ɪn][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlsəʊ][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)]
On the night of the tragedy in The Yellow Room he had also not been able
在 这 夜晚 的 这 悲剧 在 这 黄色的 房间 他 有 还 不是 到过 有能力的
[tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] - ,
to be at the Glandier ,
到 是 在 这 - ,

在黄屋惨案发生的当晚，他也未能待在格兰迪埃酒店。

[ðooʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈklerd] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmætər] .
though this was the first time he had declared himself on the matter .
尽管 这 曾是 这 第一的 时间 他 有 声明 他自己 在 这 事情 .
虽然这是他第一次就此事发表声明。

[naʊ] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [muːvd] [huː] [ʊd; əd] [stɪl] [goʊ] [əˈweɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈæktɪŋ] [ˈʌndər] [kəmˈpʌl](ə)n]
Now a man so moved who should still go away must be acting under compulsion
现在 一个 男人 所以 已搬 WHO 应该 仍然 去 离开 必须 是 表演 在下面 强迫症
— [mʌst; məst][biː; bi] [əʊˈbeɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .
— must be obeying a will stronger than his own .
— 必须 是 服从 一个 将要 更强 比 他的 自己的 .

如今，一个如此动容却仍要离开的人，一定是受到胁迫——一定是服从于比他自身意志更强大的力量。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ] [ˈriːzənd] , [ænd; ənd][aɪ][ˈtoʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .
That was how I reasoned , and I told him so .
那 曾是 如何 我 有理智的 , 和 我 讲述 他 所以 .
我就是这么想的，而且我也告诉了他。

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] - [pərˈhæps] . - — [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [mædəmˈwəːzel] - [wʌz; wəz] [kəmˈpelɪŋ]
He replied ' Perhaps . ' — I asked him if Mademoiselle Stangerson was compelling
他 回复 - 也许 . - — 我 问 他 如果 小姐 - 曾是 引人注目的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他回答说“也许吧。”——我问他斯坦格森小姐是否在胁迫他。

[hiː; hi][prəuˈtestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] .
He protested that she was not .
他 抗议 那 她 曾是 不是 .
他反驳说她并非如此。

[hɪz; ɪz] [dɪ,tɜːrmɪ'neɪ](ə)n] [tuː; tə][gʊv][tuː; tə][ˈpærɪs][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ]
His determination to go to Paris had been taken without any conference with
他的 决心 到 去 到 巴黎 有 到过 已采取 没有 任何 会议 和
[mædəmwə'zel] - .
Mademoiselle Stangerson .
小姐 - .

他决定去巴黎，并没有事先和斯坦格森小姐商量。

" [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['stɔːrɪ] [ʃɔːrt] ,
" **To cut the story short** ,
" 到 切 这 故事 短的 ,

长话短说，

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [pɔːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪ] [ə'tæk] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd]
he repeated that his belief in the possibility of a fresh attack was founded
他 重复 那 他的 信仰 在 这 可能性 的 一个 新鲜的 攻击 曾是 创立
[ɪn'taɪərli] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdənəri] [koo'ɪnsɪdəns] .
entirely on the extraordinary coincidence .
完全 在 这 非凡的 巧合 .

他重申，他认为可能发生新的袭击，完全是基于这一非同寻常的巧合。

- [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] - , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
' If anything happens to Mademoiselle Stangerson , ' he said , ' it would be
- 如果 任何事物 发生 到 小姐 - , - 他 说 , - 它 会 是
[ˈterəb(ə)l][fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es] .
terrible for both of us .
糟糕的 为了 两个都 的 我们 .

“如果斯坦格森小姐出了什么事，”他说，“那对我们俩来说都将是可怕的事情。”

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər][laɪf] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['deɪndʒər] ;
For her , because her life would be in danger ;
为了 她 , 因为 她 生活 会 是 在 危险 ;

对她而言，因为她的生命会受到威胁；

[fɔːr; fər][em 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd] ['niːðər] [dɪ'fend] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'tæk] [nɔːr] [tel] [ʌv; əv]
for me because I could neither defend her from the attack nor tell of
为了 我 因为 我 可以 两者都不 保卫 她 从 这 攻击 也不 告诉 的
[wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] .
where I had been .
在哪里 我 有 到过 .

对我来说，是因为我既不能保护她免受攻击，也不能告诉她我去了哪里。

[aɪ][eɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [səs'piʃənz] [kæst][ɑːn][em 'iː] .
I am perfectly aware of the suspicions cast on me .
我 是 完美 意识到的 的 这 怀疑 投掷 在 我 .

我完全清楚人们对我的怀疑。

[ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] - [ɑːr; ər][bəʊθ][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
The examining magistrate and Monsieur Larsan are both on the point of
这 检查 地方法官 和 先生 - 是 两个都 在 这 观点 的
[bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɡɪlt] .
believing in my guilt .
相信 在 我的 有罪 .

审讯法官和拉尔桑先生都几乎认定我有罪。

- [trækt] [em 'iː][ðə; ði][ləst] [taɪm] [aɪ] [went] [tuː; tə][ˈpærɪs] ,
Larsan tracked me the last time I went to Paris ,
- 已追踪 我 这 最后的时间 我 去 到 巴黎 ,

上次我去巴黎的时候，拉尔桑跟踪了我。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][ˈtrʌb(ə)] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] : - “
and I had all the trouble in the world to get rid of him . ' “
和 我 有 全部 这 麻烦 在 这 世界 到 得到 摆脱 的 他 : - “
我费了九牛二虎之力才摆脱他。

- [waɪ] [duː][juː; jʊ] [nɔːt] [tel] [em 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [naʊ] ,
' Why do you not tell me the name of the murderer now ,
- 为什么 做 你 不是 告诉 我 这 姓名 的 这 凶手 现在 ,
“为什么你现在还不告诉我凶手的名字？ ”

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] ?
if you know it ?
如果 你 知道 它 ?

如果你知道的话？

- [aɪ][kraɪd] .
' I cried .
- 我 哭 : .
我哭了。

“ [mə'sjɜːr] - [ə'pɪrd] [ɪk'striːmli] [ˈtrʌbld] [baɪ][maɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][em 'iː]
“ Monsieur Darzac appeared extremely troubled by my question , and replied to me
” 先生 - 出现 极其 麻烦 经过 我的 问题 , 和 回复 到 我
[ɪn][ə; eɪ] ['hezə,teɪtɪŋ] [toʊn] : — “
in a hesitating tone : — “
在 一个 犹豫不决 语气 : — “
“达尔扎克先生似乎对我的问题感到非常困扰，他犹豫着回答我：——”

- [aɪ] ? — [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərər] ?
' I ? — I know the name of the murderer ?
- 我 ? — 我 知道 这 姓名 的 这 凶手 ?
“我？——我知道凶手的名字？ ”

[waɪ] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? -
Why , how could I know his name ? '
为什么 , 如何 可以 我 知道 他的 姓名 ? -
我怎么可能知道他的名字？

“ [aɪ][æt; ət][wʌnz] [rɪ'plaɪd] : - [frʌm; frəm] [mædəmwə'zel] - . -
“ I at once replied : ' From Mademoiselle Stangerson . '
” 我 在 一次 回复 : - 从 小姐 - . -
我立即回复道：“来自斯坦格森小姐。”

“ [hiː; hi] [gruː] [soʊ] [peɪl] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪnt] ,
“ He grew so pale that I thought he was about to faint ,
” 他 生长 所以 苍白 那 我 想法 他 曾是 关于 到 头晕的 ,
“他脸色苍白得厉害，我以为他快要晕倒了。”

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hɪt][ðə; ði] [raɪt] [neɪl][ɑːn][ðə; ði] [hed] .
and I saw that I had hit the right nail on the head .
和 我 锯 那 我 有 打 这 正确的 指甲 在 这 头 : .
我发现我完全说对了。

[mædəmwə'zel] [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərər] !
Mademoiselle and he knew the name of the murderer !
小姐 和 他 知道 这 姓名 的 这 凶手 !
小姐和他都知道凶手的名字！

[wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][em 'iː] : - [aɪ][eɪ 'em] ['gʊʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .
When he recovered himself , he said to me : ' I am going to leave you .
什么时候 他 恢复 他自己 , 他 说 到 我 : - 我 是 去 到 离开 你 : .
他恢复过来后，对我说：“我要离开你了。”

[sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [aɪ] [hæv; həv] [əˈpriːʃiətið] [jʊr; jər] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd]
Since you have been here I have appreciated your exceptional intelligence and
自从 你 有 到过 这里 我 有 感谢 你的 非凡的 智力 和
[jʊr; jər] [ʌnˈiːkwəld] [ɪndʒəˈhuːəti] .
your unequalled ingenuity .
你的 无与伦比 独创性 .

自从你来到这里，我就一直很欣赏你卓越的智慧和无与伦比的创造力。

[bʌt; bət] [aɪ] [æsk] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
But I ask this service of you .
但 我 问 这 服务 的 你 .

但我请求你们帮忙。

[pərˈhæps] [aɪ] [eɪ ˈem] [rɔːŋ] [tuː; tə] [fɪr] [æn; ən] [əˈtæk] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['klɪmɪŋ] [naɪt] ; [bʌt; bət] ,
Perhaps I am wrong to fear an attack during the coming night ; but ,
也许 我 是 错误的 到 害怕 一个 攻击 期间 这 未来 夜晚 ; 但 ,
[əˈtæk] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['klɪmɪŋ] [naɪt] ,
或许我担心今晚会发生袭击是错误的；但是，

[æz; əz] [aɪ] [mʌst; məst] [ækt] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrsaɪt] ,
as I must act with foresight ,
作为 我 必须 行为 和 远见 ,
[æz; əz] [aɪ] [mʌst; məst] [ækt] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrsaɪt] ,
因为我必须有远见地行事，

[aɪ] [kaʊnt] [ɑːn] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['frʌstreɪt] ['eni] [əˈtempt] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] .
I count on you to frustrate any attempt that may be made .
我 数数 在 你 到 阻挠 任何 试图 那 可能 是 制成 .
[aɪ] [kaʊnt] [ɑːn] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['frʌstreɪt] ['eni] [əˈtempt] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] .
我指望你能挫败任何可能的企图。

[teɪk] ['evri] [step] ['niːdfl] [tuː; tə] [prəˈtekt] [mædəmweɪzəl] -
Take every step needful to protect Mademoiselle Stangerson .
拿 每一个 步 需要 到 保护 小姐 - .
[teɪk] ['evri] [step] ['niːdfl] [tuː; tə] [prəˈtekt] [mædəmweɪzəl] -
采取一切必要措施保护斯坦格森小姐。

[kiːp] [ə; eɪ] [moʊst] ['kerf(ə)l] [waːtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ruːm] .
Keep a most careful watch of her room .
保持 一个 最多 小心 手表 的 她 房间 .
[kiːp] [ə; eɪ] [moʊst] ['kerf(ə)l] [waːtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ruːm] .
密切监视她的房间。

[dəʊnt] [ɡoʊ] [tuː; tə] [sliːp] , [nɔːr] [əˈlaʊ] [jɔːrˈself] [wʌn] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [rɪˈpoʊz] .
Don't go to sleep , nor allow yourself one moment of repose .
不 去 到 睡觉 , 也不 允许 你自己 一 片刻 的 休息 .
[dəʊnt] [ɡoʊ] [tuː; tə] [sliːp] , [nɔːr] [əˈlaʊ] [jɔːrˈself] [wʌn] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [rɪˈpoʊz] .
不要睡觉，也不要给自己片刻休息。

[ðə; ði] [mæn] [wiː; wi] [dred] [ɪz] [rɪˈmɑːrkəbli] ['klɪŋɪŋ] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn]
The man we dread is remarkably cunning — with a cunning that has never been
这 男人 我们 恐惧 是 非常 狡猾 — 和 一个 狡猾 那 有 绝不 到过
[ɪˈkwəld] .
equalled .
等于 .

我们所惧怕的这个人极其狡猾——他的狡猾程度前所未有。

[ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [waːtʃ] [hɪz; ɪz] ['veri] ['klɪŋɪŋ] [meɪ] [seɪv] [hɜːr; hər] ;
If you keep watch his very cunning may save her ;
如果 你 保持 手表 他的 非常 狡猾 可能 节省 她 ;
[ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [waːtʃ] [hɪz; ɪz] ['veri] ['klɪŋɪŋ] [meɪ] [seɪv] [hɜːr; hər] ;
如果你密切关注，他非常狡猾，或许能救她；

[brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] [ɪts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['wɑːtʃɪŋ] ; [ænd; ənd]
because it's impossible that he should not know that you are watching ; and
因为 它是 不可能的 那 他 应该 不是 知道 那 你 是 观看 ; 和
[brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] [ɪts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['wɑːtʃɪŋ] ; [ænd; ənd]
knowing it ,
会心 它 ,

因为他不可能不知道你在看着他；而且他知道这一点，

[hi:; hi] [meɪ] [na:t] ['ventʃər] . - “
he may not venture . ' “
他 可能 不是 风险投资 . - “

他可能不会冒险。

- [hæv; həv][ju:; jʊ]['spʊʊkən][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə] [mə'sjɜ:r] - ? - “
Have you spoken of all this to Monsieur Stangerson ? ' “
- 有 你 说 的 全部 这 到 先生 - ? - “

“你把这一切都跟斯坦格森先生说过吗？”

- [noʊ] . [aɪ][du:][na:t] [wɪ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][æsk][em 'i:] , [æz; əz][ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [dɪd] ,
No . I do not wish him to ask me , as you just now did ,
- 不 . 我 做 不是 希望 他 到 问 我 , 作为 你 只是 现在 做过 ,

“不，我不希望他像你刚才那样问我。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] .
for the name of the murderer .
为了 这 姓名 的 这 凶手 .

找出凶手的名字。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] , [mə'sjɜ:r] [ru:;letə'bi:l] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] [greɪt] , [veri] [greɪt] ,
I tell you all this , Monsieur Rouletabille , because I have great , very great ,
我 告诉 你 全部 这 , 先生 轮盘赌 , 因为 我 有 伟大的 , 非常 伟大的 ,
[ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][ju:; jʊ] .
confidence in you .
信心 在 你 .

鲁莱塔比勒先生，我之所以告诉您这一切，是因为我非常非常信任您。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][du:][na:t] [sə'spekt] [em 'i:] . -
I know that you do not suspect me . ' -
我 知道 那 你 做 不是 怀疑 我 . -

我知道你没有怀疑我。

“ [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [spʊʊk] [ɪn]['dʒɜ:ks] .
The poor man spoke in jerks .
“ 这 贫穷的 男人 辐 在 混蛋 .

“可怜的人说话断断续续的。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] ['sʌfərɪŋ] .
He was evidently suffering .
他 曾是 显然 痛苦 .

他显然很痛苦。

[aɪ] ['pɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
I pitied him ,
我 可怜的 他 ,

我同情他。

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['ræðər] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪld]
the more because I felt sure that he would rather allow himself to be killed
这 更多的 因为 我 毛毡 当然 那 他 会 相当 允许 他自己 到 是 被杀
[ðæn; ðən] [tel] [em 'i:] [hu:] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [wʌz; wəz] .
than tell me who the murderer was .
比 告诉 我 WHO 这 凶手 曾是 .

更何况，我觉得他宁愿被杀也不愿告诉我凶手是谁。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [mædəmwə'zel] - ,
As for Mademoiselle Stangerson ,
作为 为了 小姐 - ,

至于斯坦格森小姐，

[aɪ][felt][ðæt][ʃiː; ʃi][wʊd][ˈræðər][əˈlaʊ][hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi][ˈməːdəd][ðæn; ðən][dɪˈnaʊns][ðə; ði][mæn]
I felt that she would rather allow herself to be murdered than denounce the man
我毛毡那她会相当允许她自己到是被谋杀比声讨这男人
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈjeləʊ][ruːm][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [ˈgæləri]
of The Yellow Room and of the inexplicable gallery
的这黄色的房间和的这无法解释的画廊
我觉得她宁愿被谋杀，也不愿谴责黄屋和神秘画廊的主人。

[ðə; ði][mæn][mʌst; məst][biː; bi][ˈdɒmineɪɪŋ][hɜːr; hər][ˌɔːr][bəʊθ][baɪ][sʌm; səm][ɪnˈskruːtəb(ə)] [ˈpaʊər]
The man must be dominating her , or both , by some inscrutable power
这男人必须是她，或者两个都，经过一些难以捉摸力量
这个男人一定以某种神秘的力量控制着她，或者两人都受其支配。

[ðeɪ][wɜːr; wər][ˈdredɪŋ][ˈnʌθɪŋ][soʊ][mʌtʃ][æz; əz][ðə; ði][tʃæns][ʌv; əv][məˈsjɜːr]
They were dreading nothing so much as the chance of Monsieur Stangerson
他们是恐惧没有什么所以很多作为这机会的先生
[ˈnoʊɪŋ][ðæt][hɪz; ɪz][ˈdɔːtər][wʌz; wəz]-[held]-[baɪ][hɜːr; hər][əˈseɪlənt]
knowing that his daughter was ' held ' by her assailant
会心那他的女儿曾是-握住-经过她袭击者
他们最害怕的就是斯坦格森先生知道他的女儿被袭击者“扣押”了。

[aɪ][meɪd][məˈsjɜːr]-[ʌndərˈstænd][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ɪkˈspleɪnd][hɪmˈself][səˈfɪʃntli]
I made Monsieur Darzac understand that he had explained himself sufficiently
我制成先生-理解那他他有解释他自己足够
我让达尔扎克先生明白，他已经解释得足够清楚了。

[ænd; ənd][ðæt][hiː; hi][maɪt][rɪˈfreɪn][frʌm; frəm][ˈtelɪŋ][ˌemˈliːˈeni][mɔːr][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]
and that he might refrain from telling me any more than he had
和那他他可能避免从讲述我任何更多的比他有
[ɔːlˈredi][təʊld][ˌemˈliː]
already told me
已经讲述我
并且他可能不会再告诉我任何他已经告诉我的事情了。

[aɪ][ˈpraːmɪst][hɪm; ɪm][tuː; tə][waːtʃ][θruː][ðə; ði][naɪt]
I promised him to watch through the night
我承诺他到手表通过这夜晚
我答应他要守夜。

[hiː; hi][ɪnˈsɪstɪd][ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪˈstæblɪʃ][æn; ən][æbsəˈluːtli][ɪmˈpæsəb(ə)] [ˈbæriər][əˈbaʊt]
He insisted that I should establish an absolutely impassable barrier about
他坚持那我我应该建立一个绝对地不可逾越障碍关于
[mædəmˈwəːzəl]-[ˈtʃeɪmbər]
Mademoiselle Stangerson's chamber
小姐-房间
他坚持要我在斯坦格森小姐的房间周围设立一道绝对无法逾越的屏障。

[əˈraʊnd][ðə; ði][ˈbuːdwɑːr][wer][ðə; ði][ˈnɜːrsɪz][wɜːr; wər][ˈsliːpɪŋ][ænd; ənd][əˈraʊnd][ðə; ði][ˈdrɔːɪŋ]
around the boudoir where the nurses were sleeping , and around the drawing
大约这闺房在哪里这护士是睡眠，和大约这绘画
[ruːm][wer]
room where
房间在哪里
在护士们睡觉的闺房周围，以及客厅周围，

[sɪns][ðə; ði][əˈfer][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [ˈgæləri][məˈsjɜːr]-[hæd; həd][slept]
since the affair of the inexplicable gallery , Monsieur Stangerson had slept
自从这事务的这无法解释的画廊，先生-有睡着了
自从那场莫名其妙的画廊事件发生后，斯坦格森先生就一直睡不着觉。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][pʊt][ə; eɪ] [ˈkɔ:rdn] [raʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈpɑ:rtmənt] .
In short , I was to put a cordon round the whole apartment .
在 短的 , 我 曾是 到 放 一个 警戒线 圆形的 这 所有的 公寓 .

简而言之，我的任务是封锁整个公寓。

“ [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪnˈsɪstəns] [aɪ] [ˈgæðəd] [ðæt] [məˈsjɜ:r] - [ɪnˈtendɪd] [nɑ:tɪ][ˈoʊnli][tu:; tə] [meɪk]
“ **From his insistence I gathered that Monsieur Darzac intended not only to make**
“ 从 他的 坚持 我 聚集 那 先生 - 故意的 不是 仅有的 到 制作
[aɪˈti:] [ɪmˈpɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [mæn][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [mædəmwəˈzel]
it impossible for the expected man to reach the chamber of Mademoiselle
它 不可能的 为了 这 预期的 男人 到 抵达 这 房间 的 小姐

Stangerson ,

“从他的坚持中，我了解到达尔扎克先生不仅打算让那位预定的人无法到达斯坦格森小姐的房间，
[bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] [ðæt] [ɪmˈpɑ:səˈbɪləti] [soʊ] [ˈvɪzəbli] [klɪr] [ðæt] , [ˈsi:ɪŋ] [hɪmˈself] [ɪkˈspektɪd] ,
but to make that impossibility so visibly clear that , seeing himself expected ,
但 到 制作 那 不可能 所以 明显地 清除 那 , 看到 他自己 预期的 ,
但要让这种不可能变得如此显而易见，以至于当他看到自己被期待时，

[hi:; hi] [wʊd] [æt; ət][wʌns][goʊ] [əˈweɪ] .
he would at once go away .
他 会 在 一次 去 离开 .

他会立刻离开。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ] [ɪnˈtɜ:rprəɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)l][wɜ:rdz] [wen] [wi:; wi] [ˈpɑ:rtɪd] :
That was how I interpreted his final words when we parted :
那 曾是 如何 我 翻译 他的 最终的 字 什么时候 我们 分手了 :

这就是我对他临别遗言的理解：

- [ju:; jʊ] [meɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [jʊr; jər] [səsˈpɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [əˈtæk] [tu:; tə] [məˈsjɜ:r] - ,
' You may mention your suspicions of the expected attack to Monsieur Stangerson ,
- 你 可能 提到 你的 怀疑 的 这 预期的 攻击 到 先生 - ,
[tu:; tə] [ˈdædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks] ,
to Daddy Jacques ,
到 爸爸 雅克 ,

“你可以把你对即将发生的袭击的怀疑告诉斯坦格森先生，或者雅克爸爸。”

[tu:; tə][fʁe.de.ʁɪk] - , [ænd; ənd][tu:; tə] [ˈenɪbɑ:di] [ɪn][ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] . -
to Frédéric Larsan , and to anybody in the château . '
到 弗雷德里克 - , 和 到 任何人 在 这 城堡 . -

献给弗雷德里克·拉尔桑，以及城堡里的所有人。

“ [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [left] [em ˈli:] [ˈhɑ:rdli] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
“ **The poor fellow left me hardly knowing what he was saying .**
“ 这 贫穷的 同伴 左边 我 几乎 会心 什么 他 曾是 说 .

“可怜的家伙说完话后，我几乎都不知道他在说什么。”

[maɪ] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [ˈtoʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gest] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
My silence and my eyes told him that I had guessed a large part of his
我的 沉默 和 我的 眼睛 讲述 他 那 我 有 猜对了 一个 大的 部分 的 他的
[ˈsi:kɾət] .
secret .
秘密 .

我的沉默和眼神告诉他，我已经猜到他秘密的很大一部分。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdi:ɪd] , [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] - [end] ,
And , indeed , he must have been at his wits ' end ,
和 , 的确 , 他 必须 有 到过 在 他的 智慧 - 结尾 ,

事实上，他当时肯定已经束手无策了。

[tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] ,
to have come to me at such a time ,
到 有 来 到 我 在 这样的 一个 时间 ,
在这个时候来找我,

[ænd; ʌnd][tu:; tə][ə'bəndən] [mædəmwə'zel] - [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪkst] [aɪ'di:ə][æz; əz][tu:; tə]
and to abandon Mademoiselle Stangerson in spite of his fixed idea as to
和 到 放弃 小姐 - 在 尽管如此 的 他的 固定的 主意 作为 到
[ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] .
the coincidence .
这 巧合 .

尽管他坚信这其中的巧合，但他还是抛弃了斯坦格森小姐。
“ [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɒ:n] ,
“ When he was gone ,
“ 什么时候 他 曾是 已消失 ,
“他离开后,

[aɪ][brɪ'ɡæən][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə][ju:z][i:v(ə)n][ə; eɪ] ['greɪtər] ['kʌnɪŋ] [ðæn; ðən]
I began to think that I should have to use even a greater cunning than
我 开始 到 思考 那 我 应该 有 到 使用 甚至 一个 更大的 狡猾 比
[hɪz; ɪz][soʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][mæn][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ðæt] [naɪt] ,
his so that if the man should come that night ,
他的 所以 那 如果 这 男人 应该 来 那 夜晚 ,
我开始觉得我必须比他更狡猾，这样如果那人当晚真的来了,

[hi:; hi] [maɪt] [nɔ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [sə'spekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .
he might not for a moment suspect that his coming had been expected .
他 可能 不是 为了 一个 片刻 怀疑 那 他的 未来 有 到过 预期的 .
他或许丝毫没有想到，他的到来早已在预料之中。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] !
Certainly !
当然 !
当然!

[aɪ] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][get] [ɪn][fɑ:r] [ɪ'hʌf] , [soʊ] [ðæt] , [ded] [ɔ:r] [ə'laɪv] ,
I would allow him to get in far enough , so that , dead or alive ,
我 会 允许 他 到 得到 在 远的 足够的 , 所以 那 , 死的 或者 活 ,
我会让他深入到足够远的地方，这样，无论生死,

[aɪ] [maɪt] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['klɪrli] !
I might see his face clearly !
我 可能 看 他的 脸 清楚地 !
我或许能看清他的脸!

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][gɔ:t][rɪd][ʌv; əv] .
He must be got rid of .
他 必须 是 得到 摆脱 的 .
必须除掉他。

[mædəmwə'zel] - [mʌst; məst][bi:; bi] [fri:d] [frəm; frəm] [ðɪs] [kən'tɪnjuəl] [ɪm'pendɪŋ] ['deɪndʒər] .
Mademoiselle Stangerson must be freed from this continual impending danger .
小姐 - 必须 是 自由 从 这 持续的 即将到来的 危险 .
必须让斯坦格森小姐摆脱这种持续不断的危险。

“ [jes] , [maɪ] [bɔɪ] , “ [sed] [ru:;letə'bi:l] , ['æftər] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
“ Yes , my boy , “ said Rouletabille , after placing his pipe on the table ,
“ 是的 , 我的 男生 , “ 说 轮盘赌 , 后 放置 他的 管道 在 这 桌子 ,
“是的，孩子，”鲁莱塔比勒把烟斗放在桌子上后说道。

[ænd; ənd] [ˈemptɪŋ] [hɪz; ɪz] [mʌŋ] [ʌv; əv][ˈsaɪdər] , “ [aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪˈstɪŋktli] ,
and emptying his mug of cider , “ I must see his face distinctly ,
和 清空 他的 马克杯 的 苹果酒 , “ 我 必须 看 他的 脸 明显地 ,
他倒空了杯子里的苹果酒, “我必须看清他的脸。”

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [fɔr] [tu:; tə] [ɪmˈpres] [aɪ ˈti:] [ɑ:n] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [breɪn] [wer] [aɪ][hæv; həv]
so as to make sure to impress it on that part of my brain where I have
所以 作为 到 制作 当然 到 令人印象深刻 它 在 那 部分 的 我的 脑 在哪里 我 有
[drɔ:n] [maɪ][ˈsɜ:rk(ə)][ʌv; əv] [ˈri:zənɪŋ] .
drawn my circle of reasoning .
绘制 我的 圆圈 的 推理 .
以便确保它能深深印刻在我大脑中绘制推理圈的那部分区域。

“ [ðə; ðɪ][ˈlændleɪdi][ɑ:r ˈi:] - [əˈpɪrd] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [trəˈdɪʃən(ə)] [ˈbeɪkən]
” **The landlady re - appeared at that moment , bringing in the traditional bacon**
” 这 房东 关于 - 出现 在 那 片刻 , 带来 在 这 传统的 熏肉
[ɑ:mlət] .
omelette .
煎蛋卷 .
“这时, 女房东又出现了, 端来了传统的培根煎蛋卷。”

[ru:ˌletəˈbi:l] [tʃɑ:f; tʃæf][hɜ:r; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [tʃæf] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst]
Rouletabile chaffed her a little , and she took the chaff with the most
轮盘赌 擦伤 她 一个 小的 , 和 她 采取 这 糠 和 这 最多
[ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ɡʊd] [ˈhju:mər] .
charming good humour .
迷人 好的 幽默 .
鲁莱塔比勒让她有点不高兴, 但她以最迷人的幽默感接受了这种不高兴。

“ [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [mʌtʃ] [ˈdʒɑ:liər] [wen] [ˈdædi] [ˈmæθju:] [ɪz][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈru:mətɪzəm] ,
” **She is much jollier when Daddy Mathieu is in bed with his rheumatism ,**
” 她 是 很多 更快乐 什么时候 爸爸 马蒂厄 是 在 床 和 他的 风湿病 ,
“爸爸马修因风湿病卧床不起时, 她反而更开心。”
“ [ru:ˌletəˈbi:l] [sed] [tu:; tə][em ˈi:] .
” **Rouletabile said to me .**
” 轮盘赌 说 到 我 .

“鲁莱塔比勒对我说。”
[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [aɪz] [ˈni:ðər] [fɔ:r; fər] [ru:ˌletəˈbi:l] [nɔ:r][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈlændˌleɪ.dɪz] [smaɪlz] .
But I had eyes neither for Rouletabile nor for the landlady's smiles .
但 我 有 眼睛 两者都不 为了 轮盘赌 也不 为了 这 房东太太的 微笑 .
但我对轮盘赌和女房东的笑容都无动于衷。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [əbˈzɔ:rbd] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ləst] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [frend] [ænd; ənd][ɪn]
I was entirely absorbed over the last words of my young friend and in
我 曾是 完全 吸收 超过 这 最后的 字 的 我的 年轻的 朋友 和 在
[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər] [məˈsjɜ:r] [ˈrɑ:bərt] - [streɪndʒ] [brɪˈheɪvjər] .
thinking over Monsieur Robert Darzac's strange behaviour .
思维 超过 先生 罗伯特 - 奇怪的 行为 .
我完全沉浸在年轻朋友的遗言中, 思考着罗伯特·达尔扎克先生的奇怪行为。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:mlət] [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [əˈgen] [əˈloʊn] ,
When he had finished his omelette and we were again alone ,
什么时候 他 有 完成的 他的 煎蛋卷 和 我们 是 再次 独自的 ,
当他吃完煎蛋卷, 我们再次独处时,
[ru:ˌletəˈbi:l] [kənˈtɪnju:d] [ðə; ðɪ] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒnfɪdənsɪz] .
Rouletabile continued the tale of his confidences .
轮盘赌 持续 这 故事 的 他的 秘密 .
鲁勒塔比勒继续讲述他的秘密故事。

“ [wen] [aɪ] [sent] [juː; jʊ] [maɪ] [ˈtelɪgræm] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **When I sent you my telegram this morning ,** ” **he said ,** ”
“ 什么时候 我 发送 你 我的 电报 这 早晨 , ” 他 说 ,
“我今天早上给你发电报的时候,”他说,

“ [aɪ] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [məˈsɜːr] - , [ðæt] - [pərˈhæps] - [ðə; ði] [əˈsæsn] [wʊd]
“ **I had only the word of Monsieur Darzac , that ' perhaps ' the assassin would**
“ 我 有 仅有的 这 单词 的 先生 - , 那 - 也许 - 这 刺客 会
[kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] .
come to - night .
来 到 - 夜晚 .

“我只听达尔扎克先生说,‘或许’刺客今晚来。

[aɪ] [kæn; kən] [naʊ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kʌm] .
I can now say that he will certainly come .
我 能 现在 说 那 他 将要 当然 来 .

我现在可以肯定地说,他一定会来。

[aɪ] [ɪkˈspekt] [hɪm; ɪm] . “
I expect him .”
我 预计 他 . “

我期待他的到来。

“ [wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [ðɪs] [ˈsɜːrt(ə)nti] ? ”
“ **What has made you feel this certainty ?** ”
“ 什么 有 制成 你 感觉 这 肯定 ? ”

是什么让你如此确信?

“ [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [saɪns] [hæf] - [pæst] [ten] [əˈklɒk, əu-] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] .
“ **I have been sure since half - past ten o'clock this morning that he would come .** ”
“ 我 有 到过 当然 自从 一半 - 过去的 十 点钟 这 早晨 那 他 会 来 .

“从今天早上十点半起,我就确信他会来。”

[aɪ] [nuː] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [sɔː] [ˈɑːrθər] [ræns] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] . “
I knew that before we saw Arthur Rance at the window in the court .”
我 知道 那 前 我们 锯 亚瑟 兰斯 在 这 窗户 在 这 法庭 . “

在法庭窗口看到亚瑟·兰斯之前,我就知道这一点了。

“ [ɑː] !
“ **Ah !**
“ 啊 !

“啊!

“ [aɪ] [sed] , “ [bʌt; bət] , [əˈgen] — [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [soʊ] [ʃʊr] ?
“ **I said , “ But , again — what made you so sure ?**
“ 我 说 , “ 但 , 再次 — 什么 制成 你 所以 当然 ?

我说:“但是,再说一遍——是什么让你如此肯定? ”

[ænd; ænd] [waɪ] [saɪns] [hæf] - [pæst] [ten] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ? “
And why since half - past ten this morning ? ”
和 为什么 自从 一半 - 过去的 十 这 早晨 ? “

为什么是从今天上午十点半开始的?

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [æt; ət] [hæf] - [pæst] [ten] ,
“ **Because , at half - past ten ,**
“ 因为 , 在 一半 - 过去的 十 ,

因为,十点半的时候,

[aɪ][hæd; həd] [pru:f] [ðæt] [mædəmwə'zel] - [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æz; əz] ['meni] ['efərts] [tu;; tə]
I had proof that Mademoiselle Stangerson was making as many efforts to
我有证明那小姐曾是制作作为许多努力到
[pər'mɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːdʒ-ɜːz] ['entrəns] [æz; əz] [mə'sjɜ:r] ['rɑ:bərt] - [hæd; həd]['teɪkən]
permit of the murderer's entrance as Monsieur Robert Darzac had taken
允许的这凶手的入口作为先生罗伯特有已采取
[pri'kɔːfənz] [ə'genst] [aɪ 'ti:] . "
precautions against it . "
防范措施反对它 . "

我有证据表明，斯坦格森小姐为了放凶手进来所做的努力，与罗伯特·达尔扎克先生为了阻止凶手进来而采取的预防措施一样多。

" [ɪz] [ðæt] ['pɑ:səb(ə)] !
" **Is that possible !**
" 是 那 可能的 !
" "这可能吗!"

" [aɪ] [kraɪd] .
" **I cried** .
" 我 哭 :
" 我哭了。

" ['hævnt] [ju;; jʊ][təʊld][em 'i:] [ðæt] [mædəmwə'zel] - [ʌvz] [mə'sjɜ:r] ['rɑ:bərt] - ? "
" **Haven't you told me that Mademoiselle Stangerson loves Monsieur Robert Darzac ?** "
" 还没有 你 讲述 我 那 小姐 - 爱 先生 罗伯特 - ? "
"你不是告诉我斯坦格森小姐爱上了罗伯特·达尔扎克先生吗?"

" [aɪ][təʊld][ju;; jʊ][soʊ][br'kəz, br'kɔːz][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [tru:θ] . "
" **I told you so because it is the truth** . "
" 我 讲述 你 所以 因为 它 是 这 真相 : "
"我告诉你这些是因为这是事实。"

" [ðen] [du:; jʊ] [si:] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] — "
" **Then do you see nothing strange** — "
" 然后 做 你 看 没有什么 奇怪的 — "
"那么你难道没发现任何奇怪之处吗——"

" ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɪz] [streɪndʒ] , [maɪ] [frend] ; [bʌt; bət] [teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔːr; fər][aɪ 'ti:] ,
" **Everything in this business is strange , my friend ; but take my word for it** ,
" 一切 在 这 商业 是 奇怪的 , 我的 朋友 ; 但 拿 我的 单词 为了 它 ,
"朋友，这行里的一切都很奇怪；但请相信我，

[ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ju;; jʊ] [naʊ] [fi:l] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ðæts] [tu;; tə] [kʌm] ! "
the strangeness you now feel is nothing to the strangeness that's to come ! "
这 奇怪 你 现在 感觉 是 没有什么 到 这 奇怪 那就是 到 来 ! "
你现在感受到的陌生感与即将到来的陌生感相比，简直不值一提！

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi; bi] [əd'mɪtɪd] , [ðen] , " [aɪ] [sed] ,
" **It must be admitted , then , I said** ,
" 它 必须 是 承认 , 然后 , " 我 说 ,
"那么，这一点必须承认,"我说。

" [ðæt] [mædəmwə'zel] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɜ:rdəreɪ] [ɑ:r; ər][ɪn] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] — [æt; ət]
" **that Mademoiselle Stangerson and her murderer are in communication** — **at**
" 那 小姐 - 和 她 凶手 是 在 沟通 — 在
[eni] [reɪt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ? "
any rate in writing ? "
任何 速度 在 写作 ? "
"斯坦格森小姐和她的凶手之间有联系——至少是有书面联系吗?"

“ [æd'mɪt][aɪ 'ti:] , [maɪ] [frend] , [æd'mɪt][aɪ 'ti:] !
“ **Admit it , my friend , admit it !**
“ 承认 它 , 我的 朋友 , 承认 它 !

“承认吧，我的朋友，承认吧！ ”

[ju:; jʊ][dəunt][rɪsk] ['eniθɪŋ] !
You don't risk anything !
你 不 风险 任何事物 !

你没有任何风险！

[aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letər] [left] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['teɪbl] ,
I told you about the letter left on her table ,
我 讲述 你 关于 这 信 左边 在 她 桌子 ,

我跟你说过她桌上留下的那封信的事了，

[ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['gæləri] [ə'fer] , — [ðə; ði] ['letər] [ðæt] ['dɪsə'pɪɹd] — ['ɪntu:]
on the night of the inexplicable gallery affair , — the letter that disappeared — into
在 这 夜晚 的 这 无法解释的 画廊 事务 , — 这 信 那 消失 — 进入

[ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] - .
the pocket of Mademoiselle Stangerson .
这 口袋 的 小姐 - .

在发生那起莫名其妙的画廊事件的当晚，——那封消失的信——落入了斯坦格森小姐的口袋里。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ 'ti:][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] ?
Why should it not have been a summons to a meeting ?
为什么 应该 它 不是 有 到过 一个 传票 到 一个 会议 ?

为什么它不应该是一份会议召集令呢？

[maɪt] [hi:; hi][nɑ:t] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] - ['æbsəns] ,
Might he not , as soon as he was sure of Darzac's absence ,
可能 他 不是 , 作为 很快 作为 他 曾是 当然 的 - 缺席 ,

他难道不会在确定达扎克不在之后，立刻采取行动吗？

[ə'pɔɪnt] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] ?
appoint the meeting for the coming night ?
委 这 会议 为了 这 未来 夜晚 ?

确定今晚开会吗？

“ [ænd; ənd][maɪ] [frend] [læft] ['saɪləntli] .
“ **And my friend laughed silently .**
“ 和 我的 朋友 笑了 默默 .

我的朋友默默地笑了。

[ðər; ðər][ɑ:r; ər]['mɔʊmənts] [wen] [aɪ][æsk][maɪ'self] [ɪf] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['læfɪŋ] [æt; ət][em 'i:] .
There are moments when I ask myself if he is not laughing at me .
那里 是 时刻 什么时候 我 问 我 如果 他 是 不是 笑 在 我 .

有时我会问自己，他是不是在嘲笑我。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ['oʊpənd] .
The door of the inn opened .
这 门 的 这 客栈 打开 .

客栈的门开了。

[ru:;lətə'bi:l] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [hi:; hi]
Rouletabille was on his feet so suddenly that one might have thought he
轮盘赌 曾是 在 他的 脚 所以 突然 那 一 可能 有 想法 他

[hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [æn; ən] [rɪ'lektrɪk] [ʃɑ:k] .
had received an electric shock .
有 已收到 一个 电的 震惊 .

鲁莱塔比勒突然站了起来，动作之快，简直就像触电了一样。

“ [ˈmɪstər] . [ˈɑːrθər] [ræns] !
“ Mr . Arthur Rance !
“ 先生 . 亚瑟 兰斯 !

“亚瑟·兰斯先生！ ”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
“ he cried .
“ 他 哭 .

他哭着说。

[ˈmɪstər] . [ˈɑːrθər] [ræns] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [juː ˈes] [ˈkɑːmli] [ˈbəʊɪŋ] .
Mr . Arthur Rance stood before us calmly bowing .
先生 . 亚瑟 兰斯 站立 前 我们 平静地 鞠躬 .

亚瑟·兰斯先生平静地站在我们面前，微微鞠躬。

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks] .
Chapter XX .
章 xx .

第二十章

[æn; ən][ækt][ʌv; əv] [mædəmwəˈzel] -
An Act of Mademoiselle Stangerson
一个 行为 的 小姐 -

斯坦格森小姐的举动

“ [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [em ˈiː] , [məˈsjɜːr] ? ” [æskt] [ruːlɛtəˈbiːl] .
“ You remember me , Monsieur ? ” asked Rouletabille .
“ 你 记住 我 , 先生 ? ” 问 轮盘赌 .

“先生，您还记得我吗？”鲁勒塔比勒问道。

“ [pɜːrfɪktli] ! ” [rɪˈplaɪd] [ˈɑːrθər] [ræns] .
“ Perfectly ! ” replied Arthur Rance .
“ 完美 ! ” 回复 亚瑟 兰斯 .

“完美！”亚瑟·兰斯回答道。

“ [aɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [læd] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .
“ I recognise you as the lad at the bar .
“ 我 认出 你 作为 这 小伙子 在 这 酒吧 .

“我认出你就是酒吧里的那个小伙子。”

[[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ruːlɛtəˈbiːl] [ˈkrɪmsənd] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] - [læd] . -]
[The face of Rouletabille crimsoned at being called a ' lad . ']
[这 脸 的 轮盘赌 深红色 在 存在 称为 一个 - 小伙子 . -]

[鲁勒塔比勒被称作“小伙子”时，脸涨得通红。]

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [feɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I want to shake hands with you .
我 想 到 摇 双手 和 你 .

我想和你握手。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [braɪt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] .
You are a bright little fellow .
你 是 一个 明亮的 小的 同伴 .

你真是个聪明的小家伙。

“ [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ænd] [ruːlɛtəˈbiːl] , [rɪˈlæksɪŋ] [hɪz; ɪz] [fraʊn] ,
“ The American extended his hand and Rouletabille , relaxing his frown ,
“ 这 美国人 扩展 他的 手 和 轮盘赌 , 放松 他的 皱眉 ,

“美国人伸出手，鲁勒塔比勒放松了紧锁的眉头，

[ʃʊk] [aɪ ˈtiː][ænd; ænd] [ɪntrəˈduːst] [ˈmɪstər] . [ˈɑːrθər] [ræns] [tuː; tə][em ˈiː] .
shook it and introduced Mr . Arthur Rance to me .
摇晃 它 和 介绍 先生 . 亚瑟 兰斯 到 我 .

他摇了摇头，然后向我介绍了亚瑟·兰斯先生。

[hiː; hi][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃer] [ˈaʊər; ɑːr] [miːl] .
He invited him to share our meal .
他 受邀 他 到 分享 我们的 一顿饭 .
他邀请他一起用餐。

“ [noʊ] [θæŋks] .
No thanks .
不 谢谢 .
“不，谢谢。

[aɪ] [ˈbrekfəstɪd] [wɪð; wɪθ] [məˈsjɜːr] - .
I breakfasted with Monsieur Stangerson .
我 早餐 和 先生 - .
我和斯坦格森先生共进早餐。

“ [ɑːrθər] [ræns] [spoʊk] [frentʃ] [ˈpɜːrfɪktli] , — [ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðaʊt] [æn; ən][ˈæksent] .
Arthur Rance spoke French perfectly , — almost without an accent .
亚瑟 兰斯 辐 法语 完美 , — 几乎 没有 一个 口音 .
“亚瑟·兰斯法语说得非常流利，几乎没有口音。”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] [əˈgen] , [məˈsjɜːr] .
I did not expect to have the pleasure of seeing you again , Monsieur .
我 做过 不是 预计 到 有 这 乐趣 的 看到 你 再次 , 先生 .
“我没想到还能再次见到您，先生。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [left] [fræns] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][ðə; ði] [rɪˈsep](ə)n] [æt; ət][ðə; ði]
I thought you were to have left France the day after the reception at the
我 想法 你 是 到 有 左边 法国 这 天 后 这 接待 在 这
[ˌerˈliːzeɪ] .
Élysée .
爱丽舍宫 .
我以为您会在爱丽舍宫招待会后的第二天离开法国。

“ [ruːˌlətəˈbiːl] [ænd; ænd][aɪ] , [ˈaʊtwərdli] [ɪnˈdɪfrənt] , [ˈlɪsnd] [moʊst] [ɪnˈtentli] [fɔːr; fər] [ˈevri] [wɜːrd]
Rouletabille and I , outwardly indifferent , listened most intently for every word
“ 轮盘赌 和 我 , 向外 冷漠 , 听着 最多 专注地 为了 每一个 单词
[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [wʊd] [seɪ] .
the American would say .
这 美国人 会 说 .
“我和鲁莱塔比勒表面上漠不关心，但实际上却全神贯注地听着美国人说的每一个字。

[ðə; ði][ˈmænz] [ˈpɜːrpəlɪʃ] [red] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈaɪˌɪdz] , [ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [ˈtwɪtʃɪŋz] ,
The man's purplish red face , his heavy eyelids , the nervous twitchings ,
这 男人的 紫红色 红色的 脸 , 他的 重的 眼睑 , 这 紧张的 抽搐 ,
男人紫红色的脸，沉重的眼皮，以及神经质的抽搐，

[ɔːl] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈdɪk](ə)n] [tuː; tə] [drɪŋk] .
all spoke of his addiction to drink .
全部 辐 的 他的 瘾 到 喝 .
所有人都谈到了他酗酒的问题。

[haʊ] [kʌm] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [soʊ] [ˈsɑːri] [ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ]
How come it that so sorry a specimen of a man should be so intimate with
如何 来 它 那 所以 对不起 一个 标本 的 一个 男人 应该 是 所以 亲密的 和
[məˈsjɜːr] - ?
Monsieur Stangerson ?
先生 - ?
如此令人厌恶的男人，怎么会和斯坦格森先生如此亲密呢？

[sʌm; səm] [deɪz] [ˈleɪtər] , [aɪ] [ˈlɜːrɪnd] [frʌm; frəm][fʁe.de.ʁɪk] - — [huː] , [laɪk] [ɑːrˈselvz] ,
Some days later , I learned from Frédéric Larsan — who , like ourselves ,
一些 天 之后 , 我 学习 从 弗雷德里克 - — WHO , 喜欢 我们自己 ,
几天后，我从弗雷德里克·拉尔桑那里得知——他和我们一样，

[wʌz; wəz] [səɹˈpraɪzd] [ænd; ənd] [ˈmɪstəˌfaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd] [rɪˈsepʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ðɪ]
was surprised and mystified by his appearance and reception at the
曾是 惊讶 和 困惑 经过 他的 外貌 和 接待 在 这
[ˈæˈtoʊ] — [ðæt] [ˈmɪstər] . [ræns] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪnˈi:briˌeɪt] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [ˈfɪftiːn] [ˈjɪrz] [ˈoʊnli]
château — that Mr . Rance had been an inebriate for about fifteen years only
城堡 — 那 先生 . 兰斯 有 到过 一个 醉酒 为了 关于 十五 年 仅有的
;
;
;
;

他对兰斯先生在城堡里的外貌和受到的接待感到惊讶和困惑——兰斯先生酗酒只有大约十五年；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [sɪns] [ðə; ðɪ] [prəˈfesər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [left] [ˌfɪləˈdelfɪr] .
that is to say , since the professor and his daughter left Philadelphia .
那 是 到 说 , 自从 这 教授 和 他的 女儿 左边 费城 .
也就是说，自从教授和他的女儿离开费城之后。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ] - [lɪvd] [ɪn] [əˈmerɪkə] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ]
During the time the Stangersons lived in America they were very intimate with
期间 这 时间 这 - 居住地 在 美国 他们 是 非常 亲密的 和
[ˈɑːrθər] [ræns] ,
Arthur Rance ,
亚瑟 兰斯 ,

斯坦格森一家在美国居住期间，与亚瑟·兰斯关系非常密切。

[huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [frəˈnɑːlədʒɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [wɜːrld] .
who was one of the most distinguished phrenologists of the new world .
WHO 曾是 一 的 这 最多 杰出的 颅相学家 的 这 新的 世界 .
他是新大陆最杰出的颅相学家之一。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [nuː] [ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]
Owing to new experiments , he had made
欠款 到 新的 实验 , 他 有 制成
[ɪˈnɔːrməs] [straɪdʒ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ðɪ] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv] [ɡɔːl] [ænd; ənd] [ˈlævətər] .
enormous strides beyond the science of Gall and Lavater .
巨大的 步幅 超过 这 科学 的 癡 和 拉瓦特 .

由于新的实验，他在科学领域取得了巨大的进步，超越了加尔和拉瓦特的科学成就。

[ðə; ðɪ] [ˈfrendlɪnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] - [meɪ] [biː; bi] [ɪkˈspleɪnd]
The friendliness with which he was received at the Glandier may be explained
这 友善 和 哪个 他 曾是 已收到 在 这 - 可能 是 解释
[baɪ][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrendərd] [mædəmwəˈzel] - [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsɜːrvɪs] [baɪ]
by the fact that he had rendered Mademoiselle Stangerson a great service by
经过 这 事实 那 他 有 渲染 小姐 - 一个 伟大的 服务 经过
[ˈstaːpɪŋ] ,
stopping ,
停止 ,

他在格朗迪埃受到的友好接待，或许可以解释为他曾停下来帮助斯坦格森小姐，帮了她一个大忙。

[æt; ət][ðə; ðɪ][ˈperəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] , [ðə; ðɪ] [ˈrʌnəweɪ] [ˈhɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkæərɪdʒ] .
at the peril of his own life , the runaway horses of her carriage .
在 这 危险 的 他的 自己的 生活 , 这 逃跑 马匹 的 她 运输 .
他冒着生命危险，拉开了她马车上失控的马匹。

[ðə; ðɪ] [ɪˈmiːdiət] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [kʊd; kəd] , [haʊˈevər] ,
The immediate result of that could , however ,
这 即时 结果 的 那 可以 , 然而 ,
然而，其直接后果可能是：

[hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['frendli] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃ'i'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
have been no more than a mere friendly association with the
有 到过 不 更多的 比 一个 仅仅 友好的 协会 和 这
- ; ['sɜːrt(ə)nli] , [nɑːt][ə; eɪ] [lʌv] [ə'fer] .
Stangersons ; certainly , not a love affair .
- ; 当然 , 不是 一个 爱 事务 .
我和斯坦格森一家之间只有友好的交往；当然，绝不是恋爱关系。

[fʁe.de.ʁik] - [dɪd][nɑːt] [tel] [em 'iː] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪ](ə)n] ;
Frédéric Larsan did not tell me where he had picked up this information ;
弗雷德里克 - 做过 不是 告诉 我 在哪里 他 有 挑选 向上 这 信息 ;
弗雷德里克·拉尔桑没有告诉我他是从哪里得到这些信息的；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][kwɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
but he appeared to be quite sure of what he said .
但 他 出现 到 是 相当 当然 的 什么 他 说 .
但他似乎对自己所说的话很有把握。

[hæd; həd][wiː; wi] [noʊn] [ðiːz] [fækt्स][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ['ɑːrθər] [ræns] [met] [juː 'es][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈdʌndʒən]
Had we known these facts at the time Arthur Rance met us at the Donjon
有 我们 已知 这些 事实 在 这 时间 亚瑟 兰斯 遇见 我们 在 这 地牢
[ɪn] ,
Inn ,
客栈 ,
如果我们在亚瑟·兰斯在唐琼旅馆与我们见面时就知道这些事实，

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [æ'toʊ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [juː 'es] ,
his presence at the château might not have puzzled us ,
他的 在场 在 这 城堡 可能 不是 有 困惑 我们 ;
他出现在城堡里或许并不让我们感到困惑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ə'vʊər; ɑːr] [ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ][mæn] [hɪm'self] .
but they could not have failed to increase our interest in the man himself .
但 他们 可以 不是 有 失败的 到 增加 我们的 兴趣 在 这 男人 他自己 .
但这无疑增加了我们对这个人本身的兴趣。

[ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [liːst] ['fɔːrtɪ] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] .
The American must have been at least forty - five years old .
这 美国人 必须 有 到过 在 至少 四十 - 五 年 老的 .
这位美国人当时至少有四十五岁了。

[hiː; hi] [spʊʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['næt(ə)rəl] [toʊn] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] - ['kwestʃən] .
He spoke in a perfectly natural tone in reply to Rouletabille's question .
他 辐 在 一个 完美 自然的 语气 在 回复 到 - 问题 .
他用非常自然的语气回答了鲁莱塔比勒的问题。

“ [aɪ] [pʊt] [ɔːf] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'tæk] [ɑːn] [mædəmwə'zel]
“ **I put off my return to America when I heard of the attack on Mademoiselle**
“ 我 放 离开 我的 返回 到 美国 什么时候 我 听到 的 这 攻击 在 小姐
-
Stangerson .
- .
“当我听到斯坦格森小姐遇袭的消息时，我推迟了返回美国的计划。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ðə; ðɪ]['leɪdɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kɪld] ,
I wanted to be certain the lady had not been killed ,
我 通缉 到 是 肯定 这 女士 有 不是 到过 被杀 ,
我想确认那位女士是否遇害。

[ænd; ænd][aɪ][fæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'kʌvəd] .
and I shall not go away until she is perfectly recovered .
和 我 将 不是 去 离开 直到 她 是 完美 恢复 .
在她完全康复之前，我是不会离开的。

” [ˈɑːrθər] [ræns] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] [ɪn] [tɔːk] , [ˈpeɪɪŋ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv]
” **Arthur Rance then took the lead in talk , paying no heed to some of**
” 亚瑟 兰斯 然后 采取 这 带领 在 讲话 , 付费 不 注意 到 一些 的
- [ˈkwɛstʃənz] .
Rouletabille's questions .
- 问题 .

“随后，亚瑟·兰斯开始主导谈话，对鲁莱塔比勒的一些问题置之不理。

[hiː; hi] [geɪv] [juː ˈes] , [wɪˈðəʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]
He gave us , without our inviting him , his personal views on the subject
他 给予 我们 , 没有 我们的 邀请 他 , 他的 个人的 浏览 在 这 主题
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədi] ,
of the tragedy ,
的 这 悲剧 ,
他未经我们邀请，就向我们表达了他对这场悲剧的个人看法。

— [vjuːz] [wɪtʃ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ,
— **views which , as well as I could make out ,**
— 浏览 哪个 , 作为 出色地 作为 我 可以 制作 出去 ,
——据我所能辨认，这些观点是：

[wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [ðoʊz] [held] [baɪ][fʁɛ.de.ʁɪk] - .
were not far from those held by Frédéric Larsan .
是 不是 远的 从 那些 握住 经过 弗雷德里克 - .
与弗雷德里克·拉尔桑所持有的物品相距不远。

[ðə; ði] [əˈmɛrɪkən] [ˈɔːlsʊʊ] [θɔːt] [ðæt] [ˈrɑːbərt] - [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The American also thought that Robert Darzac had something to do with the
这 美国人 还 想法 那 罗伯特 - 有 某物 到 做 和 这
[ˈmætər] .
matter .
事情 .
这位美国人还认为罗伯特·达扎克与此事有关。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈmen(ə)n] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [tuː; tə] [daʊt] [huːm]
He did not mention him by name , but there was no room to doubt whom
他 做过 不是 提到 他 经过 姓名 , 但 那里 曾是 不 房间 到 怀疑 谁
[hiː; hi] [ment] .
he meant .
他 意思是 .

他没有指名道姓，但毫无疑问他指的是谁。

[hiː; hi][toʊld][juː ˈes][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈefərts] [jʌŋ] [ruːˌlɛtəˈbiːl] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ]
He told us he was aware of the efforts young Rouletabille was making
他 讲述 我们 他 曾是 意识到的 的 这 努力 年轻的 轮盘赌 曾是 制作
[tuː; tə][ʌnˈræv(ə)l][ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)ld] [skeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjelʊʊ] [ruːm] [ˈmɪstəri] .
to unravel the tangled skein of The Yellow Room mystery .
到 绎 这 纠缠不清 绞 的 这 黄色的 房间 神秘 .

他告诉我们，他知道年轻的鲁莱塔比勒正在努力解开“黄房间”之谜错综复杂的谜团。

[hiː; hi] [ɪkˈsplɛɪnd] [ðæt] [məˈsʒɜːr] - [hæd; həd] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən]
He explained that Monsieur Stangerson had related to him all that had taken
他 解释 那 先生 - 有 有关的 到 他 全部 那 有 已采取
[plɛs] [ɪn][ðə; ði][ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ˈɡæləri] .
place in the inexplicable gallery .
地方 在 这 无法解释的 画廊 .
他解释说，斯坦格森先生已经把在那个神秘画廊里发生的一切告诉了他。

[hi:; hi] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [æt; ət] [mə'sjɜ:r] - ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]
He several times expressed his regret at Monsieur Darzac's absence from the
他 一些 时代 表达 他的 后悔 在 先生 - 缺席 从 这
[ʼæ'toʊ] [ɑ:n][ɔ:l] [ði:z] [ə'keɪzənz] ,
château on all these occasions ,
城堡 在 全部 这些 场合 ,
他曾多次对达尔扎克先生在这些场合均未出席城堡表示遗憾。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [mə'sjɜ:r] - [hæd; həd] [dʌn] ['klevərli] [ɪn] ['ælaɪ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]
and thought that Monsieur Darzac had done cleverly in allying himself with
和 想法 那 先生 - 有 完毕 巧妙地 在 结盟 他自己 和
[mə'sjɜ:r] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ru:;letə'bi:l] ,
Monsieur Joseph Rouletabille ,
先生 约瑟夫 轮盘赌 ,
他认为达尔扎克先生与约瑟夫·鲁勒塔比勒先生结盟真是个明智之举。

[hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl] , ['su:nər] [ɔ:r]['leitər] , [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] .
who could not fail , sooner or later , to discover the murderer .
WHO 可以 不是 失败 , 很快 或者 之后 , 到 发现 这 凶手 .
他迟早会发现凶手。

[hi:; hi] [spoʊk] [ðə; ði][ləst] ['sentəns] [wɪð; wɪθ] [ʌnkən'si:ld] ['aɪrəni] .
He spoke the last sentence with unconcealed irony .
他 辐 这 最后的 句子 和 未隐藏的 讽刺 .
他说最后一句话时，语气中充满了毫不掩饰的讽刺。

[ðen] [hi:; hi][roʊz] , [boʊd] [tu:; tə][ju: 'es] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ɪn] .
Then he rose , bowed to us , and left the inn .
然后 他 玫瑰 , 鞠躬 到 我们 , 和 左边 这 客栈 .
然后他起身，向我们鞠躬，离开了客栈。

[ru:;letə'bi:l] [wa:tʃt] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Rouletabille watched him through the window .
轮盘赌 观看 他 通过 这 窗户 .
鲁莱塔比勒透过窗户看着他。

" [æn; ən] [ɑ:d] [fɪ] , [ðæt] !
" An odd fish , that !
" 一个 奇怪的 鱼 , 那 !
“真是条奇怪的鱼！”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['hi:l] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] - ?
" Do you think he'll pass the night at the Glandier ?
" 做 你 思考 地狱 经过 这 夜晚 在 这 - ?
你认为他会在格兰迪尔酒店过夜吗？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .
我问道。

[tu:; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] [ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'pɔ:rtər] ['ænsər] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]
To my amazement the young reporter answered that it was a matter of
到 我的 惊愕 这 年轻的 记者 回答 那 它 曾是 一个 事情 的
[ɪn'taɪər] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['weðər] [hi:; hi][dɪd][ɔ:r][nɑ:t] .
entire indifference to him whether he did or not .
全部的 漠不关心 到 他 无论 他 做过 或者 不是 .
令我惊讶的是，这位年轻的记者回答说，他是否这样做对他来说完全无关紧要。

[æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [wi:; wi] [spent] [ˈaʊər; ɑ:r] [taɪm] [ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [æftərˈhu:n] ,
As to how we spent our time during the afternoon ,
作为 到 如何 我们 花费 我们的 时间 期间 这 下午 ,

至于我们下午是如何度过的,

[ɔ:l][aɪ] [ni:d] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ru:ˌletəˈbi:l] [led][em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði][ˈgrɑ:tʊʊ][ʌv; əv] [ˈseɪnti:] - [ˌʒenəˈvi:ev] ,
all I need say is that Rouletabille led me to the grotto of Sainte - Geneviève ,
全部 我 需要 说 是 那 轮盘赌 引领 我 到 这 石窟 的 圣特 - 吉纳维芙 ,
我只想说, 是轮盘赌把我带到了圣热内维耶芙洞穴。

[ænd; ənd] , [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈsʌbdʒekt][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] [wɪt] [wi:; wi]
and , all the time , talked of every subject but the one with which we
和 , 全部 这 时间 , 谈话 的 每一个 主题 但 这 一 和 哪个 我们
[wɜ:r; wər][moʊst] [ˈɪntrəstɪd] .
were most interested .
是 最多 感兴趣的 .

而且, 他们总是谈论各种各样的话题, 唯独不谈我们最感兴趣的话题。

[tɔ:rdz] [ˈi:vniŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [ru:ˌletəˈbi:l] [ˈmeɪkɪŋ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
Towards evening I was surprised to find Rouletabille making none of the
向 晚上 我 曾是 惊讶 到 寻找 轮盘赌 制作 没有任何 的 这
[ˌprepəˈreiʃnz] [aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] .
preparations I had expected him to make .
准备工作 我 有 预期的 他 到 制作 .

临近傍晚, 我惊讶地发现鲁莱塔比勒并没有做我预期他会做的任何准备。

[aɪ] [spʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [wen] [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ɑ:n] ,
I spoke to him about it when night had come on ,
我 辐 到 他 关于 它 什么时候 夜晚 有 来 在 ,
夜幕降临后, 我和他谈起了这件事。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][wʌns] [mɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] .
and we were once more in his room .
和 我们 是 一次 更多的 在 他的 房间 .
我们又一次来到了他的房间里。

[hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [əˈreɪndʒmənts] [hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [bɪn] [meɪd] ,
He replied that all his arrangements had already been made ,
他 回复 那 全部 他的 安排 有 已经 到过 制成 ,
他回答说, 他已经做好了一切安排。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [wʊd] [nɑ:t][get] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and this time the murderer would not get away from him .
和 这 时间 这 凶手 会 不是 得到 离开 从 他 .
这一次, 凶手没能逃脱他的魔爪。

[aɪ] [ɪkˈsprest] [sʌm; səm] [daʊt] [ɑ:n] [ðɪs] , [rɪˈmaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [ɪn][ðə; ði]
I expressed some doubt on this , reminding him of his disappearance in the
我 表达 一些 怀疑 在 这 , 提醒 他 的 他的 消失 在 这
[ˈɡæləri] ,
gallery ,
画廊 ,
我对此表示怀疑, 并提醒他自己曾在画廊里失踪过。

[ænd; ənd] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [fəˈnɑ:mɪnən] [maɪt] [əˈkɜ:r] [əˈɡen] .
and suggested that the same phenomenon might occur again .
和 建议 那 这 相同的 现象 可能 发生 再次 .
并暗示同样的现象可能会再次发生。

[hi:; hi] [ˈænsər] [ðæt] [hi:; hi] [hoʊpt] [aɪ ˈti:] [wʊd] .
He answered that he hoped it would .
他 回答 那 他 希望 它 会 .
他回答说, 他希望如此。

[hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] .
He desired nothing more .
他 想要的 没有什么 更多的 .

他别无所求。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪn'sɪst] , ['noʊɪŋ] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] [haʊ] [ˈju:sləs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .
I did not insist , knowing by experience how useless that would have been .
我 做过 不是 坚持 , 会心 经过 经验 如何 无用 那 会 有 到过 .

我没有坚持，因为经验告诉我那样做毫无用处。

[hi:; hi][təʊld][em 'i:] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:nsɪ'ɛəʒz] , [ðə; ði] [æ'toʊ] [hæd; həd] [sɪns]
He told me that , with the help of the concierges , the château had since
他 讲述 我 那 , 和 这 帮助 的 这 礼宾人员 , 这 城堡 有 自从
[ˈɜ:rlɪ] [dɑ:n] ,
early dawn ,
早期的 黎明 ,

他告诉我，在门房的帮助下，城堡从黎明时分就开始了.....

[bɪn] [wɑ:tʃt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['noʊba:di][kʊd; kəd] [ə'prəʊtʃ] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ]
been watched in such a way that nobody could approach it without his knowing
到过 观看 在 这样的 一个 方式 那 无人 可以 方法 它 没有 他的 会心
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

他的监视手段如此高明，以至于任何人都无法在他不知情的情况下接近它。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][kən'sɜ:ɹn][fɔ:ɹ; fər] [ðoʊz] [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [left] [aɪ 'ti:][ænd; ənd]
and that he had no concern for those who might have left it and
和 那 他 有 不 忧虑 为了 那些 WHO 可能 有 左边 它 和
[rɪ'meɪnd] [wɪ'ðəʊt] .
remained without .
剩余 没有 .

他丝毫不关心那些可能离开这里而无家可归的人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [sɪks][ə'klɒk, əu-][baɪ][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
It was then six o'clock by his watch .
它 曾是 然后 六 点钟 经过 他的 手表 .

他看表时，已经是六点钟了。

['raɪzɪŋ] , [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,
Rising , he made a sign to me to follow him , and ,
崛起 , 他 制成 一个 符号 到 我 到 跟随 他 , 和 ,

他起身，向我示意跟着他，然后，

[wɪ'ðəʊt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [ɔ:ɹ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
without in the least trying to conceal his movements or the sound of his
没有 在 这 至少 尝试 到 隐藏 他的 移动 或者 这 声音 的 他的
['fʊtsteps] ,
footsteps ,
脚步声 ,

他丝毫没有试图掩盖自己的动作或脚步声。

[hi:; hi][led][em 'i:] [θru:] [ðə; ði] ['gæləri] .
he led me through the gallery .
他 引领 我 通过 这 画廊 .

他领着我参观了画廊。

[wiː; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] " [raɪt] " ['gæləri] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [wɪtʃ] [wiː; wi]
We reached the “ right ” gallery and came to the landing - place which we
我们 达到 这 ” 正确的 ” 画廊 和 来了 到 这 降落 - 地方 哪个 我们
[krɒːst] .
crossed .
交叉 .

我们到达了“正确的”展厅，来到了我们穿过的登陆点。

[wiː; wi] [ðen] [kən'tɪnjuːd] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] [left] [wɪŋ] , ['pæsiŋ] [prə'fesər]
We then continued our way in the gallery of the left wing , passing Professor
我们 然后 持续 我们的 方式 在 这 画廊 的 这 左边 翼 , 通过 教授
- [ə'pɑ:rtmənt] .
Stangerson's apartment .
- 公寓 .

然后我们继续沿着左翼画廊前行，经过了斯坦格森教授的公寓。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] , [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʌndʒən] ,
At the far end of the gallery , before coming to the donjon ,
在 这 远的 结尾 的 这 画廊 , 前 未来 到 这 地牢 ,
[ɪn] [dʌndʒən] ,
在画廊的尽头，在到达主塔之前，

[ɪz][ðə; ði] [ru:m] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] ['ɑːrθər] [ræns] .
is the room occupied by Arthur Rance .
是 这 房间 占领 经过 亚瑟 兰斯 .
[ɪz] [ræns] ,
这是亚瑟·兰斯居住的房间。

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] , [bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][tuː; tə]
We knew that , because we had seen him at the window looking on to
我们 知道 那 , 因为 我们 有 已见 他 在 这 窗户 寻找 在 到
[ðə; ði] [kɔːrt] .
the court .
这 法庭 .

我们知道这一点，因为我们曾看到他站在窗边眺望法庭。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ['əʊpənz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ,
The door of the room opens on to the end of the gallery ,
这 门 的 这 房间 打开 在 到 这 结尾 的 这 画廊 ,
[ɪn] [dʌndʒən] ,
房间的门通向画廊的尽头，

[ɪg'zæktli] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [iːst] ['wɪndəʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] " [raɪt] " ['gæləri] ,
exactly facing the east window , at the extremity of the “ right ” gallery ,
确切地 面向 这 东方 窗户 , 在 这 末端 的 这 ” 正确的 ” 画廊 ,
[ɪn] [dʌndʒən] ,
正对着东窗，位于“右侧”画廊的尽头，

[wer] [ruː;letə'bi:l] [hæd; həd] [pleɪst] ['dædi] [zɑːk,dʒeɪks] ,
where Rouletabille had placed Daddy Jacques ,
在哪里 轮盘赌 有 放置 爸爸 雅克 ,
[ɪn] [dʌndʒən] ,
Rouletabille把爸爸雅克安置在了那里，

[ænd; ənd] [kə'mændz] [æn; ən] [ʌŋ,ɪntə'rʌptɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][ʌv; əv]
and commands an uninterrupted view of the gallery from end to end of
和 命令 一个 不间断 看法 的 这 画廊 从 结尾 到 结尾 的
[ðə; ði] [ʃæ'təʊ] .
the château .
这 城堡 .

从这里可以一览城堡内画廊的全貌。

" [ðæt] - [ɔːf] - ['tɜːrniŋ] - ['gæləri] , " [sed] [ruː;letə'bi:l] , " [aɪ] [rɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][maɪ'self] ;
" That ' off - turning ' gallery , " said Rouletabille , " I reserve for myself ;
" 那 - 离开 - 转弯 - 画廊 , " 说 轮盘赌 , " 我 预订 为了 我 ;
[ɪn] [dʌndʒən] ,
“那条‘岔路’的走廊，”鲁莱塔比勒说，“我留给自己。”

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jə] [juːl] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [jər; jər] [pleɪs] [hɪr] .
when I tell you you'll come and take your place here .
什么时候 我 告诉 你 你会 来 和 拿 你的 地方 这里 .

当我告诉你的时候，你就来这里就座。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [em 'iː][ˈentər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dɑːrk] , [traɪˈæŋɡjələ] [ˈklaːzɪt] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] [bend] [ʌv; əv]
" **And he made me enter a little dark , triangular closet built in a bend of**
" 和 他 制成 我 进入 一个 小的 黑暗的 , 三角形 壁橱 建造 在 一个 弯曲 的
[ðə; ðɪ] [wɔːl] ,
the wall ,
这 墙 ,

“然后他让我走进一个又小又黑的三角形壁橱，壁橱是建在墙壁拐角处的。”

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˈɑːrθər] [ˈrænsɪz] [ruːm] .
to the left of the door of Arthur Rance's room .
到 这 左边 的 这 门 的 亚瑟 兰斯的 房间 .

在亚瑟·兰斯房间门的左侧。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈriːses] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɔːl] [ðæt] [əˈkɜːrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɡæləri] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]
From this recess I could see all that occurred in the gallery as well as if I
从 这 凹陷处 我 可以 看 全部 那 发生 在 这 画廊 作为 出色地 作为 如果 我
[hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈɑːrθər] [ˈrænsɪz] [dɔːr] ,
had been standing in front of Arthur Rance's door ,
有 到过 常设 在 正面 的 亚瑟 兰斯的 门 ,

从这个凹室里，我可以看到画廊里发生的一切，就好像我站在亚瑟·兰斯的门前一样。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [waːtʃ] [ðæt] [dɔːr] , [tuː] .
and I could watch that door , too .
和 我 可以 手表 那 门 , 也 .

我也可以看着那扇门。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈklaːzɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ɑːbzərˈveɪ(ə)n] ,
The door of the closet , which was to be my place of observation ,
这 门 的 这 壁橱 , 哪个 曾是 到 是 我的 地方 的 观察 ,

衣橱的门，那将是我观察的地方，

[wʌz; wəz] [ˈfɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpænlz] [ʌv; əv][trænsˈpærənt] [glæs] .
was fitted with panels of transparent glass .
曾是 适配 和 面板 的 透明的 玻璃 .

安装了透明玻璃面板。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɡæləri] , [wer] [ɔːl][ðə; ðɪ][læmps][hæd; həd] [bɪn] [lɪt] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [laɪt] .
In the gallery , where all the lamps had been lit , it was quite light .
在 这 画廊 , 在哪里 全部 这 灯 有 到过 点燃 , 它 曾是 相当 光 .

画廊里，所有的灯都亮着，里面很亮。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈklaːzɪt] , [haʊˈevər] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [dɑːrk] .
In the closet , however , it was quite dark .
在 这 壁橱 , 然而 , 它 曾是 相当 黑暗的 .

然而，衣橱里却很黑。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [ʌnəbˈzɜːrvd] .
It was a splendid place from which to observe and remain unobserved .
它 曾是 一个 灿烂 地方 从 哪个 到 观察 和 保持 未被观察到的 .

这是一个绝佳的观察地点，而且可以不被人发现。

[aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][spaɪ] — [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [pəˈliːsmən] .
I was soon to play the part of a spy — a common policeman .
我 曾是 很快 到 玩 这 部分 的 一个 间谍 — 一个 常见的 警察 .

我很快就要扮演间谍的角色了——一个普通的警察。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [maɪ] [ˈliːdər] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] ！
I wonder what my leader at the bar would have said had he known ！
我 想知道 什么 我的 领导者 在 这 酒吧 会 有 说 有 他 已知 ！

我想知道，如果我在酒吧的领班知道这件事，他会怎么说！

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [pliːzd] [wið; wiθ][maɪ] [ˈduːtiz] ，
I was not altogether pleased with my duties ，
我 曾是 不是 共 高兴 和 我的 职责 ，

我不太满意我的工作职责。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈfjuːz] [ruːˌlɛtəˈbiːl] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈbɛgd] [em ˈiː][tuː; tə]
but I could not refuse Roulette the assistance he had begged me to
但 我 可以 不是 拒绝 轮盘赌 这 协助 他 有 乞求 我 到
[gɪv] [hɪm; ɪm] ．
give him ．
给 他 ．

但我无法拒绝鲁莱塔比勒恳求我给予他的帮助。

[aɪ] [tʊk] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [aɪ][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈɒbdʒɪktɪd] ，
I took care not to make him see that I in the least objected ，
我 采取 关心 不是 到 制作 他 看 那 我 在 这 至少 反对 ，

我小心翼翼地不让他看出我丝毫反对。

[ænd; ænd][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈriːz(ə)nz] ．
and for several reasons ．
和 为了 一些 原因 ．

原因有很多。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][hɪm; ɪm] ； [aɪ][dɪd][nɑːt] [wiʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈkəʊəd] ；
I wanted to oblige him ； I did not wish him to think me a coward ；
我 通缉 到 必须 他 ； 我 做过 不是 希望 他 到 思考 我 一个 懦夫 ；

我想满足他的要求；我不想让他觉得我是个懦夫；

[aɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wið; wiθ][ˌkjʊriˈɑːsəti] ； [ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [drɔː] [bæk]
I was filled with curiosity ； and it was too late for me to draw back
我 曾是 已填 和 好奇心 ； 和 它 曾是 也 晚的 为了 我 到 画 后退
，
，
，

我充满了好奇心，已经来不及退缩了。

[ˈiːv(ə)n][hæd; həd][aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː][soʊ] ．
even had I determined to do so ．
甚至 有 我 决定 到 做 所以 ．

即使我下定决心这样做。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [ðiːz] [ˈskruːpəlz] [ˈsuːnər] [wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][maɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti][hæd; həd]
That I had not had these scruples sooner was because my curiosity had
那 我 有 不是 有 这些 顾虑 很快 曾是 因为 我的 好奇心 有

[kwaɪt] [gɑːt][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][em ˈiː] ．
quite got the better of me ．
相当 得到 这 更好的 的 我 ．

我之前没有这些顾虑，是因为我的好奇心完全战胜了我。

[aɪ] [maɪt] [ˈɔːlsoʊ][ɜːrdʒ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ，
I might also urge that I was helping to save the life of a woman ．
我 可能 还 敦促 那 我 曾是 帮助 到 节省 这 生活 的 一个 女士 ；

我还可以强调，我当时是在帮助挽救一位女性的生命。

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈlɪər] [meɪ] [duː] [ðæt] [ˌkɑːnʃiˈenʃəsli] ．
and even a lawyer may do that conscientiously ．
和 甚至 一个 律师 可能 做 那 切实 ．

甚至律师也可能认真地这样做。

[wiː; wi] [rɪˈtʃːrɪnd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈgæləri] .
We returned along the gallery .
我们 返回 沿着 这 画廊 .

我们沿着画廊返回。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌ; əv] [mædəmwəˈzel] - [əˈpɑːrtmənt] ,
On reaching the door of Mademoiselle Stangerson's apartment ,
在 到达 这 门 的 小姐 - 公寓 ,

到达斯坦格森小姐公寓门口时，

[aɪ ˈtiː] [ˈoʊpənd] [frʌm; frəm][ə; ei] [pʊʃ] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈstuːərd] [huː] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
it opened from a push given by the steward who was waiting at the
它 打开 从 一个 推 给定 经过 这 管家 WHO 曾是 等待 在 这
[ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] .
dinner - table .
晚餐 - 桌子 .

餐桌旁等候的管家轻轻一推，门就开了。

([məˈsjɜːr] - [hæd; həd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [θriː] [deɪz] ,
(Monsieur Stangerson had , for the last three days ,
(先生 - 有 , 为了 这 最后的 三 天 ,

(斯坦格森先生在过去的三天里，

[daɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .)
dined with his daughter in the drawing - room on the first floor .)
用餐 和 他的 女儿 在 这 绘画 - 房间 在 这 第一的 地面 .)

他和女儿在一楼的客厅里用餐。)

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [rɪˈmeɪnd] [ˈoʊpən] , [wiː; wi] [dɪˈstɪŋktli] [sɔː] [mædəmwəˈzel] - , [ˈteɪkɪŋ]
As the door remained open , we distinctly saw Mademoiselle Stangerson , taking
作为 这 门 剩余 打开 , 我们 明显地 锯 小姐 - , 采取
[ədˈvæntɪdʒ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈstjuːərdz] [ˈæbsəns] ,
advantage of the steward's absence ,
优势 的 这 管家的 缺席 ,

由于门一直开着，我们清楚地看到斯坦格森小姐趁着乘务员不在，正在做其他事情。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈstuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][let] [fɔːl] ,
and while her father was stooping to pick up something he had let fall ,
和 尽管 她 父亲 曾是 弯腰 到 挑选 向上 某物 他 有 让 落下 ,

当她父亲弯腰去捡他掉落的东西时，

[pɔːr] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌ; əv][ə; ei] [ˈfaɪəl] [ˈɪntuː] [məˈsjɜːr] - [glæs] .
pour the contents of a phial into Monsieur Stangerson's glass .
倒 这 内容 的 一个 小瓶 进入 先生 - 玻璃 .

将小瓶中的内容物倒入斯坦格森先生的酒杯中。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
Chapter XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ɑːn][ðə; ði] [waːtʃ]
On the Watch
在 这 手表

观察中

[ðə; ði][ækt] , [wɪtʃ] [ˈstæɡərd] [em ˈiː] , [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [əˈfekt] [ruːˌletəˈbiːl] [mʌtʃ] .
The act , which staggered me , did not appear to affect Rouletabille much .
这 行为 , 哪个 交错 我 , 做过 不是 出现 到 影响 轮盘赌 很多 .

这一举动令我震惊不已，但似乎并没有对鲁莱塔比勒造成太大影响。

[wiː; wi] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ˈiːv(ə)n] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd]
We returned to his room and , without even referring to what we had
我们 返回 到 他的 房间 和 , 没有 甚至 指 到 什么 我们 有
[siːn] ,
seen ,
已见 ,

我们回到他的房间，甚至没有提及我们看到的一切，

[hiː; hi] [geɪv] [em ˈiː][hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)n] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
he gave me his final instructions for the night .
他 给予 我 他的 最终的 指示 为了 这 夜晚 .

他给了我当晚最后的指示。

[fɜːrst][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈdɪnər] ; [ˈæftər] [ˈdɪnər] ,
First we were to go to dinner ; after dinner ,
第一的 我们 是 到 去 到 晚餐 ; 后 晚餐 ,

首先我们要去吃晚饭；晚饭后，

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][stænd][ɪn][ðə; ði][daːrk] [ˈklaːzɪt] [ænd; ənd] [weɪt] [ðər; ðər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]
I was to take my stand in the dark closet and wait there as long as
我 曾是 到 拿 我的 站立 在 这 黑暗的 壁橱 和 等待 那里 作为 长的 作为
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] — [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] [wʌt] [maɪt] [ˈhæpən] .
it was necessary — to look out for what might happen .
它 曾是 必要的 — 到 看 出去 为了 什么 可能 发生 .

我要待在黑暗的壁橱里，在那里等待，直到万不得已——观察可能发生的事情。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ˈeniθɪŋ] [brɪˈfɔːr] [aɪ][duː] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][let][em ˈiː] [noʊ] .
“ **If you see anything before I do , ” he explained , “ you must let me know .**
” 如果 你 看 任何事物 前 我 做 , ” 他 解释 , ” 你 必须 让 我 知道 .

“如果你在我之前看到什么，”他解释说，“你一定要告诉我。”

[ɪf] [ðə; ði][mæn][gets] [ˈɪntuː][ðə; ði] - [raɪt] - [ˈgæləri] [baɪ] [ˈeni] [ˈlðər] [wei] [ðæn; ðən][ðə; ði] - [ɔːf] - [ˈtɜːrniŋ] -
If the man gets into the ' right ' gallery by any other way than the ' off - turning ' -
如果 这 男人 获得 进入 这 - 正确的 - 画廊 经过 任何 其他 方式 比 这 - 离开 - 转弯 -
[ˈgæləri] ,
gallery ,
画廊 ,

如果这个人不是通过“岔路”展厅，而是通过其他任何方式进入了“正确的”展厅，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] [aɪ][jæl; jəl] ,
you will see him before I shall ,
你 将要 看 他 前 我 将 ,

你会比我先见到他。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [vjuː] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] - [raɪt] - [ˈgæləri] ,
because you have a view along the whole length of the ' right ' gallery ,
因为 你 有 一个 看法 沿着 这 所有的 长度 的 这 - 正确的 - 画廊 ,

因为你可以沿着“右侧”画廊的整个长度欣赏风景，

[waɪl] [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [kəˈmænd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɔːf] - [ˈtɜːrniŋ] - [ˈgæləri] .
while I can only command a view of the ' off - turning ' gallery .
尽管 我 能 仅有的 命令 一个 看法 的 这 - 离开 - 转弯 - 画廊 .

而我只能看到“转弯”画廊的景象。

[ɔːl][juː; jʊ] [niːd] [duː][tuː; tə][let][em ˈiː] [noʊ] [ɪz][tuː; tə][ʌnˈduː][ðə; ði][kɔːrd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv]
All you need do to let me know is to undo the cord holding the curtain of
全部 你 需要 做 到 让 我 知道 是 到 撤销 这 绳索 保持 这 窗帘 的
[ðə; ði] - [raɪt] - [ˈgæləri] [ˈwɪndəʊ] ,
the ' right ' gallery window ,
这 - 正确的 - 画廊 窗户 ,

你只需要解开右侧画廊窗户窗帘的拉绳就能告诉我了。

[ˈnɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk][ˈklaːzɪt] .
nearest to the dark closet .

最近的 到 这 黑暗的 壁橱 .

离黑暗的壁橱最近。

[ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [wɪl] [fɔːl] [ʌv; əv] [ɪtˈself] [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [liːv] [ə; ei] [skwer] [ʌv; əv] [ˈʃædɒʊ] [wer]
The curtain will fall of itself and immediately leave a square of shadow where
这 窗帘 将要 落下 的 本身 和 立即地 离开 一个 正方形 的 阴影 在哪里
[ˈpriːviəsli] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; ei] [skwer] [ʌv; əv] [laɪt] .
previously there had been a square of light .

之前 那里 有 到过 一个 正方形 的 光 .

窗帘会自动落下，原本明亮的地方立刻变成一片阴影。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] , [juː; jʊ] [niːd] [bʌt; bət] [stretʃ] [jʊr; jər][hænd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈklaːzɪt] ,
To do this , you need but stretch your hand out of the closet ,
到 做 这 , 你 需要 但 拉紧 你的 手 出去 的 这 壁橱 ,
[ənd; ənd] [ðen] ? " " And then ? "

要做到这一点，你只需要把手从衣橱里伸出来就行了。

[aɪ][jæl; ʃəl] [ʌndərˈstænd] [jʊr; jər] [ˈsɪgnəl] [ˈpɜːrfɪktli] . " I shall understand your signal perfectly . "

我 将 理解 你的 信号 完美 . "

我完全能理解你的信号。

" [ænd; ənd] [ðen] ? " " And then ? "
" 和 然后 ? "

“进而？ ”

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [em ˈiː] [ˈkʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɔːf] - [ˈtɜːrnɪŋ] - [ˈgæləri] . " " Then you will see me coming round the corner of the ' off - turning ' gallery . "
" 然后 你 将要 看 我 未来 圆形的 这 角落 的 这 - 离开 - 转弯 - 画廊 . "

“然后你就会看到我从‘岔路口’的画廊拐角处走过来。”

" [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː] [ðen] ? " " What am I to do then ? "
" 什么 是 我 到 做 然后 ? "

那我该怎么办呢？

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪˈmiːdiətli] [kʌm] [tɔːrdz] [em ˈiː] , [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][mæn] ; [bʌt; bət][aɪ][jæl; ʃəl] [ɔːlˈredi]
" You will immediately come towards me , behind the man ; but I shall already
" 你 将要 立即地 来 向 我 , 在后面 这 男人 ; 但 我 将 已经

[biː; bi][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , be upon him ,
是 之上 他 ,

你立刻要从那人身后靠近我；但我已经到了他面前，

[ænd; ənd][jæl; ʃəl][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] . and shall have seen his face .
和 将 有 已见 他的 脸 .

并且已经见过他的脸。

" [aɪ] [əˈtemptɪd] [ə; ei] [ˈfiːb(ə)l] [smaɪl] . " I attempted a feeble smile .
" 我 尝试过 一个 微弱 微笑 .

我勉强挤出一个笑容。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [smaɪl] ? " Why do you smile ?
" 为什么 做 你 微笑 ?

你为什么微笑？

[wel] , [ju:; jʊ] [meɪ] [smaɪl] [waɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] ,
Well , you may smile while you have the chance ,
出色地 , 你 可能 微笑 尽管 你 有 这 机会 ,
好吧, 趁现在还有机会, 你可以笑一笑。

[bʌt; bət][aɪ] [swer] [ju:l] [hæv; həv][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [frʌm; frəm] [naʊ] . "
but I swear you'll have no time for that a few hours from now ."
但 我 发誓 你会 有 不 时间 为了 那 一个 很少 小时 从 现在 . "
但我保证几个小时后你就没时间想这些了。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][mæn] [ɪs'keɪps] ? "
" And if the man escapes ? "
" 和 如果 这 男人 逃脱 ? "
“如果那个人逃跑了呢? ”

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , " [sed] [ru:ˌletə'bi:l] , ['ku:lɪ] , " [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] ['kæptʃər] [hɪm; ɪm] .
" So much the better , " said Rouletabille , coolly , " I don't want to capture him .
" 所以 很多 这 更好的 , " 说 轮盘赌 , 冷静地 , " 我 不 想 到 捕获 他 .
“那就再好不过了,”鲁莱塔比勒冷冷地说, “我不想抓他。”

[hi:; hi] [meɪ] [teɪk] [hɪm'self] [ɔ:f] ['eni] [wei] [hi:; hi][kæn; kən] .
He may take himself off any way he can .
他 可能 拿 他自己 离开 任何 方式 他 能 .
他可能会想方设法离开。

[aɪ] [wɪl] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] — [ˈæftər][aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
I will let him go — after I have seen his face .
我 将要 让 他 去 — 后 我 有 已见 他的 脸 .
等我看清他的脸之后, 我会放他走。

[ðæts] [ɔ:l][aɪ][wɑ:nt] .
That's all I want .
那就是 全部 我 想 .
这就是我想要的全部。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˈæftərwərdz] [wʌt] [tu:; tə][du:][soʊ] [ðæt] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [mædəmwə'zel] - [ɪz]
I shall know afterwards what to do so that as far as Mademoiselle Stangerson is
我 将 知道 然后 什么 到 做 所以 那 作为 远的 作为 小姐 - 是
[kən'sɜ:rnd] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ded] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈi:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .
concerned he shall be dead to her even though he continues to live .
担心的 他 将 是 死的 到 她 甚至 尽管 他 继续 到 居住 .
之后我就会知道该怎么做, 这样, 即使他还活着, 在斯坦格森小姐眼里, 他也已经死了。

[ɪf] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə'laɪv] , [mædəmwə'zel] - [ænd; ənd][ˈrɑ:bərt] - [wʊd] , [pər'hæps] ,
If I took him alive , Mademoiselle Stangerson and Robert Darzac would , perhaps ,
如果 我 采取 他 活 , 小姐 - 和 罗伯特 - 会 , 也许 ,
[ˈnevər] [fər'ɡɪv] [em'i:] !
never forgive me !
绝不 原谅 我 !

如果我把他活捉, 斯坦格森小姐和罗伯特·达扎克或许永远不会原谅我!

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər] [ɡʊd] - [wɪl] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .
And I wish to retain their good - will and respect .
和 我 希望 到 保持 他们的 好的 - 将要 和 尊重 .
我希望继续保持他们的善意和尊重。

" ['si:ɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [naʊ] [si:n] , [mædəmwə'zel] - [pɔ:r] [ə; eɪ][nɑ:r'kɑ:tɪk][ˈɪntu:]
" Seeing , as I have just now seen , Mademoiselle Stangerson pour a narcotic into
" 看到 , 作为 我 有 只是 现在 已见 , 小姐 - 倒 一个 麻醉剂 进入
[hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðəz] [glæs] ,
her father's glass ,
她 父亲的 玻璃 ,

“正如我刚才所看到的, 斯坦格森小姐将麻醉剂倒入她父亲的酒杯中,

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [na:t][biː; bi] [ə'weɪk] [tuː; tə] [ɪntə'rʌpt] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][fɪː; fɪ][ɪz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə]
so that he might not be awake to interrupt the conversation she is going to
所以 那 他 可能 不是 是 醒 到 打断 这 对话 她 是 去 到
[hæv; həv][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mɜ:rdərər] ,
have with her murderer ,
有 和 她 凶手 ,
这样他就不会醒着打断她即将与凶手进行的谈话了。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][fɪː; fɪ] [wʊd] [na:t][biː; bi] ['ɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][em 'iː] [ɪf] [aɪ] [brɔ:t] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]
you can imagine she would not be grateful to me if I brought the man of
你 能 想象 她 会 不是 是 感激的 到 我 如果 我 带来 这 男人 的
[ðə; ði] ['jeləʊ] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['ɡæləri] ,
The Yellow Room and the inexplicable gallery ,
这 黄色的 房间 和 这 无法解释的 画廊 ,
你可以想象，如果我把“黄屋”和那个神秘画廊里的男人带来，她肯定不会感激我的。

[baʊnd] [ænd; ənd] [ˈɡæɡd] , [tuː; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
bound and gagged , to her father .
边界 和 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 , 到 她 父亲 .
她被捆绑并堵住嘴，交给了她的父亲。

[aɪ] ['ri:əlaɪz] [naʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['leɪdi] ,
I realise now that if I am to save the unhappy lady ,
我 意识到 现在 那 如果 我 是 到 节省 这 不开心 女士 ,
我现在意识到，如果我要拯救这位不幸的女士，

[aɪ][mʌst; məst] ['saɪləns] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][na:t] ['kæptʃər] [hɪm; ɪm] .
I must silence the man and not capture him .
我 必须 沉默 这 男人 和 不是 捕获 他 .
我必须让他闭嘴，但不能抓他。

[tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ]['hju:mən] ['biːɪŋ] [ɪz][noʊ] [smɔ:l] [θɪŋ] .
To kill a human being is no small thing .
到 杀 一个 人类 存在 是 不 小的 事物 .
杀人绝非小事。

[br'saɪdz] , [ðæts] [na:t][maɪ] ['bɪznəs] , [ən'les] [ðə; ði][mæn][hɪm'self] [merks] [aɪ 'tiː][maɪ] ['bɪznəs] .
Besides , that's not my business , unless the man himself makes it my business .
除了 , 那就是 不是 我的 商业 , 除非 这 男人 他自己 制作 它 我的 商业 .
此外，这不关我的事，除非他自己想让我管。

[ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,
另一方面，

[tuː; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm] [fə'revər] ['saɪlənt] [wɪðəʊt] [ðə; ði] ['leɪdiːz] [ə'sent] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪz][tuː; tə][ækt]
to render him forever silent without the lady's assent and confidence is to act
到 使成为 他 永远 沉默的 没有 这 女士的 同意 和 信心 是 到 行为
[ɑ:n] [wʌnz] [oʊn] [ɪ'nɪʃətɪv] [ænd; ənd] [ə'sju:mz] [ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['evrɪθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ]
on one's own initiative and assumes a knowledge of everything with nothing
在 一个人的自己的 倡议 和 假设 一个 知识 的 一切 和 没有什么
[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['beɪsɪs] .
for a basis .
为了 一个 基础 .
未经女士同意和信任就让他永远沉默，是擅自行动，并且在没有任何依据的情况下自以为是。

['fɔ:rtʃənətli] , [maɪ] [frend] , [aɪ][hæv; həv] [gest] , [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['riːzənd] [aɪ 'tiː][ɔ:l] [aʊt] .
Fortunately , my friend , I have guessed , no , I have reasoned it all out .
幸运的是 , 我的 朋友 , 我 有 猜对了 , 不 , 我 有 有理智的 它 全部 出去 .
幸运的是，我的朋友，我已经猜到了，不，我已经把一切都推理出来了。

[ɔ:] [ðæt] [aɪ][æsk][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu;; tə] - [naɪt] [ɪz][tu;; tə] [brɪŋ] [em 'i:][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
All that I ask of the man who is coming to - night is to bring me his face ,
全部 那 我 问 的 这 男人 WHO 是 未来 到 - 夜晚 是 到 带来 我 他的 脸 ,
我对今晚来访的那个人唯一的要求就是把他的脸带给我。

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪ] ['entər] — “
so that it may enter — ”
所以 那 它 可能 进入 — ”

以便它可以进入——”

“ [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)] ? ”
“ Into the circle ? ”
” 进入 这 圆圈 ? ”

“加入圈子吗？ ”

“ [ɪgˈzæktli] !
“ Exactly !
” 确切地 ！

“确切地！

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wəʊnt] [səpˈpraɪz] [em 'i:] ! “
And his face won't surprise me ! ”
和 他的 脸 惯于 惊喜 我 ！ ”

他的表情不会让我感到意外！

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ju;; jʊ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ju;; jʊ] [spræŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði]
“ But I thought you saw his face on the night when you sprang into the
” 但 我 想法 你 锯 他的 脸 在 这 夜晚 什么时候 你 弹簧 进入 这
[ˈtʃeɪmbər] ? “
chamber ? ”
房间 ? ”

“可是我以为你那天晚上冲进房间的时候已经看到他的脸了？ ”

“ [ˈoʊnli] [ɪmˈpɜ:rfɪktli] .
“ Only imperfectly .
” 仅有的 不完美地 .

“只是不完美而已。”

[ðə; ði][ˈkænd(ə)] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ; [ænd; ænd] , [hɪz; ɪz] [bɪrd] — “
The candle was on the floor ; and , his beard — ”
这 蜡烛 曾是 在 这 地面 ； 和 , 他的 胡须 — ”

蜡烛掉在了地上；还有，他的胡子——”

“ [wɪl] [hi;; hi] [wer] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] ? ”
“ Will he wear his beard this evening ? ”
” 将要 他 穿 他的 胡须 这 晚上 ? ”

他今晚会留着胡子吗？

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [fɔ:r; fər][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi;; hi] [wɪl] .
“ I think I can say for certain that he will .
” 我 思考 我 能 说 为了 肯定 那 他 将要 .

“我想我可以肯定地说他会会的。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgæləri] [ɪz] [laɪt] [ænd; ænd] , [naʊ] , [aɪ] [noʊ] — [ɔ:r] — [æt; ət] [li:st] , [maɪ] [breɪn] [noʊz] —
But the gallery is light and , now , I know — or — at least , my brain knows —
但 这 画廊 是 光 和 , 现在 , 我 知道 — 或者 — 在 至少 , 我的 脑 知道 —

[ænd; ænd][maɪ] [aɪz] [wɪl] [si:] . “
and my eyes will see . ”
和 我的 眼睛 将要 看 . ”

但是画廊里光线充足，现在我知道了——或者——至少我的大脑知道了——我的眼睛也能看到了。”

“ [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [ˈoʊnli][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [ɪˈskeɪp] , [waɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi]
“ **If we are here only to see him and let him escape , why are we**
“ 如果 我们 是 这里 仅有的 到 看 他 和 让 他 逃脱 , 为什么 是 我们
[ɑːrmd] ? ”
armed ? ”
武装 ? ”

“如果我们来这里只是为了见他一面然后放他走，那我们为什么要携带武器？ ”

“ [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz] , [ɪf] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [ˈgæləri] [ˈnoʊz]
“ **Because , if the man of The Yellow Room and the inexplicable gallery knows**
“ 因为 , 如果 这 男人 的 这 黄色的 房间 和 这 无法解释的 画廊 知道
[ðæt] [aɪ] [ˈnoʊ] ,
that I know ,
那 我 知道 ,

“因为，如果黄屋和那间神秘画廊的主人知道我知道，

[hiː; hi][ɪz][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] !
he is capable of doing anything !
他 是 有能力的 的 正在做 任何事物 !

他无所不能！

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪˈfend] [ɑːrˈselvz] . “
We should then have to defend ourselves . ”
我们 应该 然后 有 到 保卫 我们自己 . ”

那么我们就必须自卫了。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] ? ”
“ **And you are sure he will come to - night ? ”**
“ 和 你 是 当然 他 将要 来 到 - 夜晚 ? ”

“你确定他今晚 would 来吗？ ”

“ [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] !
“ **As sure as that you are standing there !**
“ 作为 当然 作为 那 你 是 常设 那里 !

“我敢肯定你就站在那里！ ”

[ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [æt; ət][hæf] - [pæst][ten][əˈklɒk, əu-] , [mædəmweɪzəl] - , [ɪn][ðə; ði] [ˈkleɪvəɪst]
This morning , at half - past ten o'clock , Mademoiselle Stangerson , in the cleverest
这 早晨 , 在 一半 - 过去的 十 点钟 , 小姐 - , 在 这 最聪明的
[wei] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
way in the world ,
方式 在 这 世界 ,

今天上午十点半，斯坦格森小姐以世界上最巧妙的方式，

[əˈreɪndʒd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈnoʊ] [ˈnɜːrsɪz] [tuː; tə] - [naɪt] .
arranged to have no nurses to - night .
安排 到 有 不 护士 到 - 夜晚 .

今晚安排不安排护士。

[ʃɪː ʃɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [liːv] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] , [ˈʌndər] [sʌm; səm][ˈpləʊzəb(ə)]
She gave them leave of absence for twenty - four hours , under some plausible
她 给予 他们 离开 的 缺席 为了 二十 - 四 小时 , 在下面 一些 合情合理
[ˈpriːtekst] ,
pretexts ,
借口 ,

她以一些看似合理的借口，批准了他们24小时的休假。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][dɪ'zaɪər] ['enɪbɑ:di] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][bʌt; bət][hɜ:r; hər][fɑ:ðər] , [waɪ] [ðeɪ]
and did not desire anybody to be with her but her father , while they
和 做过 不是 欲望 任何人 到 是 和 她 但 她 父亲 , 尽管 他们
[ɑ:r; ər] [ə'weɪ] .
are away .
是 离开 .

她不希望在她父亲外出期间，除了父亲以外，任何人陪伴在她身边。

[hɜ:r; hər][fɑ:ðər] , [hu:] [ɪz][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði]['bu:dwɑ:r] , [hæz; həz][glædli] [kən'sentɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
Her father , who is to sleep in the boudoir , has gladly consented to the
她 父亲 , WHO 是 到 睡觉 在 这 闺房 , 有 乐意 同意 到 这
[ə'reɪndʒmənt] .
arrangement .
安排 .

她的父亲将睡在闺房里，他欣然同意了这个安排。

- [dɪ'pɑ:rtʃər] [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi][tu:ld][em 'i:] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri]
Darzac's departure and what he told me , as well as the extraordinary
- 离开 和 什么 他 讲述 我 , 作为 出色地 作为 这 非凡的
[pri'kɔ:ʃənz]
precautions
防范措施

达尔扎克的离开以及他告诉我的事情，还有那些非同寻常的预防措施

[mædəmwə'zel] - [ɪz] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn][tu:; tə] - [naɪt] [li:vz] [em 'i:][noʊ] [ru:m]
Mademoiselle Stangerson is taking to be alone to - night leaves me no room
小姐 - 是 采取 到 是 独自的 到 - 夜晚 树叶 我 不 房间
[fɔ:r; fər] [daʊt] .
for doubt .
为了 怀疑 .

斯坦格森小姐今晚打算独自一人，这让我毫不怀疑。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [pri'perd] [ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði][mæn] [hu:m] - [dredz] . "
She has prepared the way for the coming of the man whom Darzac dreads . "
她 有 准备 这 方式 为了 这 未来的 这 男人 谁 - 脏辫 . "

她为达尔扎克所惧怕的那个人的到来铺平了道路。

" [ðæts] ['ɔ:f(ə)] ! "
" That's awful ! "
" 那就是 可怕 ! "

“太糟糕了！ ”

" [aɪ 'ti:][ɪz] ! "
" It is ! "
" 它 是 ! "

“这是！ ”

" [ænd; ənd] [wʌt] [wi:; wi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][du:][wʌz; wəz] [dʌn] [tu:; tə][send][hɜ:r; hər][fɑ:ðər] [tu:; tə] [sli:p] ? "
" And what we saw her do was done to send her father to sleep ? "
" 和 什么 我们 锯 她 做 曾是 完毕 到 发送 她 父亲 到 睡觉 ? "

“我们看到她所做的一切，是为了哄她父亲睡觉吗？ ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][bʌt; bət] [tu:] [ʌ; əv][ju: 'es][fɔ:r; fər][tu:; tə] - ['naɪts] [wɜ:rk] ? "
" Then there are but two of us for to - night's work ? "
" 然后 那里 是 但 二 的 我们 为了 到 - 夜晚 工作 ? "

“那么今晚就只有我们两个人干活了吗？ ”

“ [fɔːr] ； [ðə; ði] [koʊn'sjɜrʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪl] [wa:tʃ] [æt; ət][ɔ:l] ['hæzərdz] .

“ **Four** ； **the concierge** **and** **his wife will watch** **at** **all hazards** .

“ 四 ； 这 门房 和 他的 妻子 将要 手表 在 全部 危险 .

“四、门房和他的妻子将不惜一切代价看守。

[aɪ][dəʊnt][set] [mʌtʃ] ['vælju:] [ɑ:n][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] — [bʌt; bət][ðə; ði] [koʊn'sjɜrʒ] [meɪ] [biː; bi][ˈju:sf(ə)] ['æftər]

I don't set much value on them before — but the concierge may be useful after

我 不 放 很多 价值 在 他们 前 — 但 这 门房 可能 是 有用 后

— [ɪf] [ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['kɪlɪŋ] ！ ”

— **if there's to be any killing** ！ ”

— 如果 有 到 是 任何 杀 ！ ”

我以前不太看重他们——但事后门房或许有用——如果真要发生杀戮的话！

“ [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ？ ”

“ **Then you think there may be** ？ ”

“ 然后 你 思考 那里 可能 是 ？ ”

“那么你认为可能存在呢？ ”

“ [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [aɪ 'ti:] . ”

“ **If he wishes it** . ”

“ 如果 他 愿望 它 . ”

“如果他愿意的话。”

“ [waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] [brɔ:t] [ɪn] ['dædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks] ？ — [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [noʊ][ju:z][ʌv; əv][hɪm; ɪm]

“ **Why haven't you brought in Daddy Jacques** ？ — **Have you made no use of him**

“ 为什么 还没有 你 带来 在 爸爸 雅克 ？ — 有 你 制成 不 使用 的 他

[tuː; tə] - [deɪ] ？ ”

to - day ？ ”

到 - 天 ？ ”

“你们怎么还没把雅克爸爸叫来？ ——今天你们没用上他吗？ ”

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ruː,letə'bi:l] ['ɑ:rpli] .

“ **No** , ” **replied Rouletabille sharply** .

“ 不 , ” 回复 轮盘赌 尖锐地 .

“不,”鲁莱塔比勒厉声回答道。

[aɪ] [keɪt] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] , [ðen] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm]

I kept silence for awhile , then , anxious to know his thoughts , I asked him

我 保留 沉默 为了 一会儿 , 然后 , 焦虑的 到 知道 他的 想法 , 我 问 他

[pɔɪnt] [blæŋk] :

point blank :

观点 空白的 :

我沉默了一会儿，然后，急于知道他的想法，便直截了当地问他：

“ [waɪ] [nɑ:t] [tel] ['ɑ:rθər] [ræns] ？ — [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][ju: 'es] ？ ”

“ **Why not tell Arthur Rance** ？ — **He may be of great assistance to us** ？ ”

“ 为什么 不是 告诉 亚瑟 兰斯 ？ — 他 可能 是 的 伟大的 协助 到 我们 ？ ”

“为什么不告诉亚瑟·兰斯呢？ ——他或许能帮上我们的大忙？ ”

“ [oʊ] ！ ” [sed] [ruː,letə'bi:l] ['krɔːsli] , “ [ðen] [juː; jʊ][wa:nt][tuː; tə][let] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] ['ɪntu:]

“ **Oh** ！ ” **said Rouletabille crossly** , “ **then you want to let everybody into**

“ 哦 ！ ” 说 轮盘赌 生气 , “ 然后 你 想 到 让 大家 进入

[mædəmwə'zel] - ['si:kɪts] ？

Mademoiselle Stangerson's secrets ？

小姐 - 秘密 ？

“哦！”鲁莱塔比勒恼怒地说，“那你岂不是想把斯坦格森小姐的秘密告诉所有人吗？ ”

— [kʌm] , [let] [ju: 'es][goʊ][tuː; tə] ['dɪnər] ; [aɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] .

— **Come** , **let us go to dinner** ; **it is time** .

— 来 , 让 我们 去 到 晚餐 ; 它 是 时间 .

——来吧，我们去吃饭吧，时间到了。

“ [ˈeɪdɪdəntli] .
“ **Evidently** .
“ 显然 .

“显然。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈɑːpəreɪt] [əˈloʊn] , [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈpɜːrsən(ə)] [əˈkaʊnt] . “
We are going to operate alone , on our own personal account .”
我们 是 去 到 操作 独自的 , 在 我们的 自己的 个人的 帐户 . “
我们将独立运营, 完全依靠我们自己的资金。”

“ [soʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][ˈɡlɔːri] [wɪl] [biː; bi][ˈaʊərz] ?
“ **So that all the glory will be ours ?**
“ 所以 那 全部 这 荣耀 将要 是 我们的 ?
“这样所有的荣耀就都归我们了? ”

“ [ruːˌlɛtəˈbiːl] [læft] .
“ **Rouletabille laughed .**
“ 轮盘赌 笑了 .
“鲁莱塔比勒笑了。”

[wiː; wi] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][fʁe.de.ʁik] - [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .
We dined with Frédéric Larsan in his room .
我们 用餐 和 弗雷德里克 - 在 他的 房间 .
我们在弗雷德里克·拉尔桑的房间里与他共进晚餐。

[hiː; hi][təʊld][juː ˈes][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd][juː ˈes][tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːtɪd] [æt; ət]
He told us he had just come in and invited us to be seated at
他 讲述 我们 他 有 只是 来 在 和 受邀 我们 到 是 坐着 在
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .
他告诉我们他刚进来, 并邀请我们入座。

[wiː; wi] [eɪt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪnər] [ɪn][ðə; ði][best] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] ,
We ate our dinner in the best of humours ,
我们 吃 我们的 晚餐 在 这 最好的 的 体液 ,
我们心情愉快地吃完了晚餐。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [əˈpriːʃiːeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˈsɜːrt(ə)nti] [wɪtʃ] [bəʊθ]
and I had no difficulty in appreciating the feelings of certainty which both
和 我 有 不 困难 在 欣赏 这 情怀 的 肯定 哪个 两个都
[ruːˌlɛtəˈbiːl] [ænd; ənd] - [felt] .
Rouletabille and Larsan felt .
轮盘赌 和 - 毛毡 .
我完全能够理解鲁莱塔比勒和拉尔桑所感受到的那种确定感。

[ruːˌlɛtəˈbiːl] [təʊld][ðə; ði] [ɡreɪt] [fred] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃæns] [ˈvɪzɪt] ,
Rouletabille told the great Fred that I had come on a chance visit ,
轮盘赌 讲述 这 伟大的 弗雷德 那 我 有 来 在 一个 机会 访问 ,
鲁勒塔比勒告诉伟大的弗雷德, 我是偶然来访的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈhevi] [bætʃ]
and that he had asked me to stay and help him in the heavy batch
和 那 他 有 问 我 到 停留 和 帮助 他 在 这 重的 批
[ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ɡet] [θruː] [fɔːr; fər][ðə; ði] “ [ɪˈpɔːk] .
of writing he had to get through for the “ Epoque .
的 写作 他 有 到 得到 通过 为了 这 “ 时代 .
他还让我留下来帮助他完成他为《时代》一书撰写的大量文章。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˈpærɪs] , [hiː; hi] [sed] , [baɪ][ðə; ði][rɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [treɪn] ,
“ **I was going back to Paris , he said , by the eleven o'clock train ,**
“ 我 曾是 去 后退 到 巴黎 , 他 说 , 经过 这 十一 点钟 火车 ,
“我要乘十一点的火车回巴黎,”他说。

[ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] “ [ˈkɑːpi] , ” [wɪtʃ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [fɔːrm] ,
taking his “ copy , ” which took a story form ,
采取 他的 “ 复制 , ” 哪个 采取 一个 故事 形式 ,
以他的“副本”(以故事形式呈现) 为例,

[rɪˈkaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈepɪˌsoʊdɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ˈlʌ; əv] [ðə; ði] - .
recounting the principal episodes in the mysteries of the Glandier .
重新计算 这 主要的 剧集 在 这 谜团 的 这 - .
重述格朗迪耶神秘事件的主要情节。

- [smɑɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fuːld] [ænd; ənd] [pəˈlaɪtli]
Larsan smiled at the explanation like a man who was not fooled and politely
- 微笑 在 这 解释 喜欢 一个 男人 WHO 曾是 不是 被骗了 和 礼貌地
[rɪˈfreɪnz] [frʌm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [rɪˈmɑːrk] [ɑːn] [ˈmætərz] [wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [kənˈsɜːrɪn] [hɪm; ɪm] .
refrains from making the slightest remark on matters which did not concern him .
副歌 从 制作 这 丝毫 评论 在 事情 哪个 做过 不是 忧虑 他 .
拉尔桑听完解释后笑了笑, 他像个没被愚弄的人, 礼貌地避免对与自己无关的事情发表任何评论。

[wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ˈpriːkəʃənz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðeɪ] [juːst] ,
With infinite precautions as to the words they used ,
和 无限 防范措施 作为 到 这 字 他们 用过的 ,
他们说话时极其谨慎,

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuʊnz] [ˈlʌ; əv] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] , - [ænd; ənd] [ruːˌletəˈbiːl]
and even as to the tones of their voices , Larsan and Rouletabille
和 甚至 作为 到 这 音调 的 他们的 声音 , - 和 轮盘赌
[dɪˈskʌst] ,
discussed ,
讨论 ,

拉尔桑和鲁莱塔比勒甚至还讨论了他们的语气,
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ˈmɪstər] . [ˈɑːrθər] [ˈrænsɪz] [əˈpɪrəns] [æt; ət] [ðə; ði] [[æˈtʊ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
for a long time , Mr . Arthur Rance's appearance at the château , and his
为了 一个 长的 时间 , 先生 . 亚瑟 兰斯的 外貌 在 这 城堡 , 和 他的
[pæst] [ɪn] [əˈmerɪkə] ,
past in America ,
过去的 在 美国 ,

很长一段时间以来, 亚瑟·兰斯先生在城堡的出现, 以及他在美国的过往经历,
[əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
about which they expressed a desire to know more , at any rate ,
关于 哪个 他们 表达 一个 欲望 到 知道 更多的 , 在 任何 速度 ,
他们表示, 至少他们很想了解更多。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - .
so far as his relations with the Stangersons .
所以 远的 作为 他的 关系 和 这 - .
就他与斯坦格森家族的关系而言。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] , - , [huː] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [em ˈiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈʌnˈwel] , [sed] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən]
At one time , Larsan , who appeared to me to be unwell , said , with an
在 一 时间 , - , WHO 出现 到 我 到 是 不适 , 说 , 和 一个
[ˈefərt] :
effort :
努力 :

有一次, 拉尔桑看起来身体不舒服, 他费力地说道:
“ [aɪ] [θɪŋk] , [məˈsjɜːr] [ruːˌletəˈbiːl] , [ðæt] [wiːv] [nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [duː;] [æt; ət] [ðə; ði] - ,
“ **I think , Monsieur Rouletabille , that we've not much more to do at the Glandier ,**
” 我 思考 , 先生 轮盘赌 , 那 我们已经 不是 很多 更多的 到 做 在 这 - ,
“我认为, 鲁莱塔比勒先生, 我们在格朗迪耶已经没有什么可做的了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ˈjænt] [sliːp] [hɪr] [ˈmeni] [mɔːr] [naɪts] . "
 and that we sha'n't sleep here many more nights . "
 和 那 我们 不会 睡觉 这里 许多 更多的 夜晚 . "

我们不会再在这里睡很多个夜晚了。”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [tuː] , [məˈsjɜːr] [fred] . "
 " I think so , too , Monsieur Fred . "
 " 我 思考 所以 , 也 , 先生 弗雷德 . "

“我也这么认为，弗雷德先生。”

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][kənˈkluːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [hæz; həz] [bɪn] [riːtʃt] ? "
 " Then you think the conclusion of the matter has been reached ? "
 " 然后 你 思考 这 结论 的 这 事情 有 到过 达到 ? "

“那么你认为这件事已经有了结论吗？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] , [ɪnˈdiːd] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , " [rɪˈplaɪd] [ruːˌletəˈbiːl] .
 " I think , indeed , that we have nothing more to find out , " replied Rouletabille .
 " 我 思考 , 的确 , 那 我们 有 没有什么 更多的 到 寻找 出去 , " 回复 轮盘赌 .

“我认为，我们确实没有什么需要进一步了解了，”鲁莱塔比勒回答道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [jʊr; jər][ˈkrɪmɪn(ə)l] ? " [æskt] - .
 " Have you found your criminal ? " asked Larsan .
 " 有 你 成立 你的 刑事 ? " 问 - .

“找到罪犯了吗？”拉尔桑问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ? "
 " Have you ? "
 " 有 你 ? " "

“你？ ”

" [jes] . "
 " Yes . "
 " 是的 . " "

“是的。”

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] , " [sed] [ruːˌletəˈbiːl] .
 " So have I , " said Rouletabille .
 " 所以 有 我 , " 说 轮盘赌 .

“我也是，”鲁莱塔比勒说。

" [kæn; kən][aɪ ˈtiː][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [mæn] ? "
 " Can it be the same man ? "
 " 能 它 是 这 相同的 男人 ? " "

“会不会是同一个人？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [swəːvd] [frʌm; frəm][jʊr; jər][əˈrɪdʒən(ə)l][aɪˈdiːə] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ]
 " I don't know if you have swerved from your original idea , " said the young
 " 我 不 知道 如果 你 有 急转弯 从 你的 原来的 主意 , " 说 这 年轻的
 [rɪˈpɔːrtər] .
 reporter .
 记者 .

“我不知道你是否偏离了最初的想法，”这位年轻的记者说道。

[ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈemfəsɪs] : " [məˈsjɜːr] - [ɪz][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] ! "
 Then he added , with emphasis : " Monsieur Darzac is an honest man ! "
 然后 他 额外 , 和 强调 : " 先生 - 是 一个 诚实的 男人 ! " "

然后他强调说：“达尔扎克先生是个诚实的人！ ”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [æskt] - .
 " Are you sure of that ? " asked Larsan .
 " 是 你 当然 的 那 ? " 问 - .

“你确定吗？”拉尔桑问道。

“ [wel] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃɔr] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] .
“ **Well , I am sure he is not .**
“ 出色地 , 我 是 当然 他 是 不是 :

“嗯, 我确信他不是。”

[soʊ] [its] [ə; eɪ] [fɑɪt] [ðen] ? “
So it's a fight then ?”
所以 它是 一个 斗争 然后 ? ”

所以这是一场战斗吗？

“ [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [fɑɪt] .
“ **Yes , it is a fight .**
“ 是的 , 它 是 一个 斗争 :

“是的, 这是一场战斗。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [bi:t] [ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:r] [fʁe.de.ʁik] - . “
But I shall beat you , Monsieur Frédéric Larsan .”
但 我 将 打 你 , 先生 弗雷德里克 - : ”

但我会打败你, 弗雷德里克·拉尔桑先生。”

“ [ju:θ] ['nevər] [daʊts] ['eniθɪŋ] , “ [sed] [ðə; ði] [ɡreɪt] [fred] ['læfɪŋli] ,
“ **Youth never doubts anything ,** “ **said the great Fred laughingly** ,
“ 青年 绝不 疑虑 任何事物 , ” 说 这 伟大的 弗雷德 笑着 ,

“年轻人从不怀疑任何事,”伟大的弗雷德笑着说。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][em 'i:][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][kən'klu:ʒ(ə)n] .
and held out his hand to me by way of conclusion .
和 握住 出去 他的 手 到 我 经过 方式 的 结论 :

最后, 他向我伸出了手。

- ['ænsər] [keɪm] [laɪk] [æn; ən]['ekəʊ] : —
Rouletabille's answer came like an echo : —
- 回答 来了 喜欢 一个 回声 : —

鲁莱塔比勒的回答如同回声一般: ——

“ [nɑ:t] ['eniθɪŋ] !
“ **Not anything !**
“ 不是 任何事物 !

“什么都没有! ”

“ ['sʌd(ə)nli] - , [hu:] [hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə] [wɪʃ] [ju: 'es] [ɡʊd] - [naɪt] ,
“ **Suddenly Larsan , who had risen to wish us good - night ,**
“ 突然 - , WHO 有 升起 到 希望 我们 好的 - 夜晚 ,

“突然, 拉尔桑起身向我们道晚安,

[prest] [bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] ['stæɡərd] .
pressed both his hands to his chest and staggered .
按下 两个都 他的 双手 到 他的 胸部 和 交错 :

他双手捂住胸口, 踉跄了一下。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [li:n] [ɑ:n] [ru:ˌletə'bi:l] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] , [ænd; ənd][tu:; tə] [seɪv] [hɪm'self]
He was obliged to lean on Rouletabille for support , and to save himself
他 曾是 有义务 到 倾斜 在 轮盘赌 为了 支持 , 和 到 节省 他自己

[frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] .
from falling .
从 坠落 :

他不得不依靠鲁莱塔比勒来支撑自己, 以免摔倒。

“ [oʊ] ! [oʊ] !
“ **Oh ! Oh !**
“ 哦 ! 哦 !

“哦! 哦!

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 ；

他哭着说。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ? — [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['pɔɪznd] ?
" What is the matter with me ? — Have I been poisoned ?
" 什么 是 这 事情 和 我 ？ — 有 我 到过 中毒 ？
“我这是怎么了？ ——我是不是中毒了？”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ju: 'es][wɪð; wɪθ] ['hæɡərd] [aɪz] .
" He looked at us with haggard eyes .
" 他 看起来 在 我们 和 枯槁 眼睛 ；

他用疲惫的眼神看着我们。

[wi:; wi] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] ['veɪnli] ; [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [ju: 'es] .
We questioned him vainly ; he did not answer us .
我们 被质问 他 徒劳地 ； 他 做过 不是 回答 我们 ；
我们徒劳地询问他，他没有回答我们。

[hi:; hi][hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntu:][æn; ən] ['ɑ:rmtʃər] [ænd; ənd][wi:; wi][kɒd; kəd][get][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm]
He had sunk into an armchair and we could get not a word from him .
他 有 沉没 进入 一个 扶手椅 和 我们 可以 得到 不是 一个 单词 从 他 ；

他瘫坐在扶手椅里，一句话也说不出。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɪk'stri:mli] [dɪ'strest] , [bəuθ][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ,
We were extremely distressed , both on his account and on our own ,
我们 是 极其 苦恼 ， 两个都 在 他的 帐户 和 在 我们的 自己的 ，
我们非常难过，既为他，也为我们自己。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][hæd; həd][pɑ:r'teɪkən][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfɪz] [hi:; hi][hæd; həd] ['i:tn] .
for we had partaken of all the dishes he had eaten .
为了 我们 有 参与 的 全部 这 菜肴 他 有 吃 ；
因为我们尝过他吃过的所有菜肴。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [peɪn] ;
He seemed to be out of pain ;
他 似乎 到 是 出去 的 疼痛 ；

他似乎已经不觉得疼痛了；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hevi] [hed] [hæd; həd] [fɔ:lən][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪ,lɪdz] [wɜ:r; wər]
but his heavy head had fallen on his shoulder and his eyelids were tightly closed .
但 他的 重的 头 有 倒下 在 他的 肩膀 和 他的 眼睑 是 紧紧 关闭 ；

但他沉重的头颅垂在肩膀上，双眼紧闭。

[ru:;lɛtə'bi:l] [bent]['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bi:tɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .
Roulettable bent over him , listening for the beatings of the heart .
轮盘赌 弯曲 超过 他 ， 聆听 为了 这 殴打 的 这 心 ；
鲁乐塔比勒俯身靠近他，倾听他的心跳。

[maɪ] ['frɛndz] [feɪs] , [haʊ'evər] , [wen] [hi:; hi] [stʊd] [ʌp] ,
My friend's face , however , when he stood up ,
我的 朋友们 脸 ， 然而 ， 什么时候 他 站立 向上 ，
然而，当我的朋友站起来时，他的表情是这样的：

[wʌz; wəz][æz; əz][kɑ:m][æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt] [brɪ'ɔ:r] ['ædʒɪteɪtɪd] .
was as calm as it had been a moment before agitated .
曾是 作为 冷静的 作为 它 有 到过 一个 片刻 前 激动 .
刚才还激动不已，现在却平静如初。

" [hi:; hi][ɪz] [ə'sli:p] , " [hi:; hi] [sed] .
He is asleep , " he said .
" 他 是 睡着了 , " 他 说 .

“他睡着了，”他说。

[hi:; hi][led][em 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , ['æftər] ['kloʊzɪŋ] - [ru:m] .
He led me to his chamber , after closing Larsan's room .
他 引领 我 到 他的 房间 , 后 结束 - 房间 .
他关上拉尔桑的房间后，领我到了他的房间。

" [ðə; ði] [drʌg] ?
The drug ?
" 这 药品 ?

“这种毒品？”

" [aɪ] [æskt] .
I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [dʌz] [mædəmwə'zel] - [wɪʃ] [tu:; tə] [pʊt] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi][tu:; tə] [sli:p] , [tu:; tə] - [naɪt] ? "
Does Mademoiselle Stangerson wish to put everybody to sleep , to - night ? "
" 做 小姐 - 希望 到 放 大家 到 睡觉 , 到 - 夜晚 ? "

“斯坦格森小姐今晚想让大家睡着吗？”

" [pər'hæps] , " [rɪ'plaɪd] [ru:;|etə'bi:l] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
Perhaps , " replied Rouletabille ; but I could see he was thinking of
" 也许 , " 回复 轮盘赌 ; 但 我 可以 看 他 曾是 思维 的
['sʌmθɪŋ] [els] .
something else .
某物 别的 .

“或许吧，”鲁莱塔比勒回答道；但我看得出来，他心里想的另有其事。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ju: 'es] ?
But what about us ?
" 但 什么 关于 我们 ?

“那我们呢？”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [haʊ] [du:;][wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [drʌgd] ? "
How do we know that we have not been drugged ? "
" 如何 做 我们 知道 那 我们 有 不是 到过 吸毒 ? "

“我们怎么知道自己没有被下药呢？”

" [du:;][ju:; jʊ] [fi:l] [ɪndɪ'spoʊzd] ?
Do you feel indisposed ?
" 做 你 感觉 不适 ?

你感觉不舒服吗？

" [ru:;|etə'bi:l] [æskt] [em 'i:] ['ku:lɪ] .
Rouletabille asked me coolly .
" 轮盘赌 问 我 冷静地 .

“Rouletabille 冷冷地问我。”

“ [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] . ”
“ **Not in the least** . ”
“ 不是 在 这 至少 . ”

“一点也不。”

“ [du:][ju:; jʊ] [fi:l] [ˈeni] [ɪnklɪˈnei(ə)n][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] [sli:p] ? ”
“ **Do you feel any inclination to go to sleep ?** ”
“ 做 你 感觉 任何 倾角 到 去 到 睡觉 ? ”

你有没有想睡觉的冲动？

“ [nʌn] [wətˈevər] . ”
“ **None whatever** . ”
“ 没有任何 任何 . ”

“什么都没有。”

“ [wel] , [ðen] , [maɪ] [frend] , [smʊʊk] [ðɪs] [ˈeksələnt] [sɪˈgɑ:r] .
“ **Well , then , my friend , smoke this excellent cigar** :
“ 出色地 , 然后 , 我的 朋友 , 抽烟 这 出色的 雪茄 .

“那么，我的朋友，请享用这支上好的雪茄吧。”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈhændɪd] [em ˈi:] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [həˈvænə] , [wʌn] [məˈsjɜ:r] - [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
“ **And he handed me a choice Havana , one Monsieur Darzac had given**
“ 和 他 递交 我 一个 选择 哈瓦那 , 一 先生 - 有 给定
[him; ɪm] ,
him ,
他 ,

“他递给我一瓶精选的哈瓦那葡萄酒，那是达尔扎克先生送给他的。”

[waɪl] [hi:; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz] [ˈbraɪər,wʊd] — [hɪz; ɪz][ɪˈtɜ:rn(ə)] [ˈbraɪər,wʊd] .
while he lit his briarwood — his eternal briarwood .
尽管 他 点燃 他的 荆棘木 — 他的 永恒 荆棘木 .

他点燃了他的荆棘木——他永恒的荆棘木。

[wi:; wi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [ʌnˈtɪl] [əˈbaʊt] [ten][əˈklɒk, əu-] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ˈpæsɪŋ] [brɪˈtwi:n]
We remained in his room until about ten o'clock without a word passing between
我们 剩余 在 他的 房间 直到 关于 十 点钟 没有 一个 单词 通过 之间
[ju:ˈes] .
us :
我们 .

我们一直待在他的房间里，直到晚上十点左右，期间我们一句话也没说。

[ˈberɪd] [ɪn][æn; ən] [ˈɑ:rmtʃer] [ru:ˌlɛtəˈbi:l] [sæt][ænd; ənd] [smʊʊkt] [ˈstedəli] ,
Buried in an armchair Rouletabille sat and smoked steadily ,
埋葬 在 一个 扶手椅 轮盘赌 卫星 和 熏制 稳步 ,

鲁莱塔比勒蜷缩在扶手椅里，不停地抽烟。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪn] [θɔ:t] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɑ:r] - [əˈweɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
his brow in thought and a far - away look in his eyes .
他的 眉头 在 想法 和 一个 远的 - 离开 看 在 他的 眼睛 .

他眉头紧锁，若有所思，眼神迷离。

[ɑ:n][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [ten][hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [ænd; ənd] [saɪnd] [tu:; tə][em ˈi:] [tu:; tə][du:][ðə; ði]
On the stroke of ten he took off his boots and signed to me to do the
在 这 中风 的 十 他 采取 离开 他的 靴子 和 签名 到 我 到 做 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

十点整，他脱下靴子，示意我也这样做。

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [sa:ks] [hi:; hi] [sed] , [ɪn][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [tuʊn] [ðæt] [aɪ] [gest] ,
Standing in our socks he said , in so low a tone that I guessed ,
常设 在 我们的 袜子 他 说 , 在 所以 低的 一个 语气 那 我 猜对了 ,

他穿着我们的袜子站在那里，用一种低沉的声音说道，我猜想，

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [hɜ:rd] , [ðə; ði][wɜ:rd] :
rather than heard , the word :
相当 比 听到 , 这 单词 :

与其说是听到, 不如说是听到这个词:

“ [rɪˈvɑ:lvr] .
“ **Revolver** .
“ 左轮手枪 .

“左轮手枪。

“ [aɪ] [dru:] [maɪ] [rɪˈvɑ:lvr] [frʌm; frəm][maɪ][ˈdʒækɪt] [ˈpɑ:kɪt] .
“ **I drew my revolver from my jacket pocket** .
“ 我 画 我的 左轮手枪 从 我的 夹克 口袋 .

我从外套口袋里掏出了左轮手枪。

“ [kɑ:k] [aɪ ˈti:] !
“ **Cock it** !
“ 公鸡 它 !

“上膛! ”

“ [hi:; hi] [sed] .
“ **he said** .
“ 他 说 .

他说。

[aɪ][dɪd][æz; əz][hi:; hi] [dəˈrektɪd] .
I did as he directed .
我 做过 作为 他 指导 .

我按照他的指示做了。

[ðen] [ˈmu:vɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] , [hi:; hi] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət]
Then moving towards the door of his room , he opened it with infinite
然后 移动 向 这 门 的 他的 房间 , 他 打开 它 和 无限
[prɪˈkɑ:ʃn] ;
precaution ;
预防 ;

然后他走向房门, 极其谨慎地打开了门;

[aɪ ˈti:] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] .
it made no sound .
它 制成 不 声音 .

它没有发出任何声音。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] “ [ɔ:f] - [ˈtɜ:rnɪŋ] ” [ˈgæləri] .
We were in the “ off - turning “ gallery .
我们 是 在 这 “ 离开 - 转弯 “ 画廊 .

我们当时在“岔路口”展厅。

[ru:;lɛtəˈbi:l] [meɪd] [əˈhʌðər] [saɪn][tu:; tə][em ˈi:] [wɪtʃ] [aɪ] [ʌndərˈstʊd] [tu:; tə] [mi:n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
Roulettable made another sign to me which I understood to mean that I was
轮盘赌 制成 其他 符号 到 我 哪个 我 理解 到 意思是 那 我 曾是
[tu:; tə] [teɪk] [ʌp][maɪ][poʊst][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈkla:zɪt] .
to take up my post in the dark closet .
到 拿 向上 我的 邮政 在 这 黑暗的 壁橱 .

鲁莱塔比勒又向我做了个手势, 我理解的意思是, 我要去黑暗的壁橱里待命。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] [em ˈi:][ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst]
When I was some distance from him , he rejoined me and embraced
什么时候 我 曾是 一些 距离 从 他 , 他 重新加入 我 和 拥抱
[em ˈi:] ;
me ;
我 ;

当我与他拉开一段距离后, 他又回到我身边, 拥抱了我;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [prɪ'kɔ:ʃn] , [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .
and then I saw him , with the same precaution , return to his room .
和 然后 我 锯 他 , 和 这 相同的 预防 , 返回 到 他的 房间 .

然后我看到他，带着同样的谨慎，回到了自己的房间。

[ə'stɔ:nɪft] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [dɪs'kwʌɪtɪd] [baɪ][aɪ 'ti:] , [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]
Astonished by his embrace , and somewhat disquieted by it , I arrived at the
惊讶 经过 他的 拥抱 , 和 有些 不安 经过 它 , 我 到达的 在 这
[raɪt] [ˈɡæləri] [wɪ'ðaʊt] [ˈdɪfɪkəlti] ,
right gallery without difficulty ,
正确的 画廊 没有 困难 ,

他的拥抱让我感到惊讶，也让我有些不安，但我毫不费力地就找到了正确的展厅。

['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [ri:tɪŋ] [ðə; ði][dɑ:rk]['kla:zɪt] .
crossing the landing - place , and reaching the dark closet .
过境 这 降落 - 地方 , 和 到达 这 黑暗的 壁橱 .

穿过平台，到达黑暗的壁橱。

[brɪ'fɔ:r] ['entərɪŋ] [aɪ 'ti:][aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] - [kɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt]
Before entering it I examined the curtain - cord of the window and found that
前 进入 它 我 检查 这 窗帘 - 绳索 的 这 窗户 和 成立 那
[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə] [rɪ'li:s] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ɪts] ['fæsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɪŋgərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
I had only to release it from its fastening with my fingers for the
我 有 仅有的 到 发布 它 从 它是 紧固 和 我的 手指 为了 这
['kɜ:rt(ə)n][tu:; tə][fɔ:lɪ][baɪ][ɪts] [oʊn] [weɪt] [ænd; ənd][haɪd][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm]
curtain to fall by its own weight and hide the square of light from
窗帘 到 落下 经过 它是自己的 重量 和 隐藏 这 正方形 的 光 从
[ru:;lɛtə'bi:l] — [ðə; ði]['sɪgnəl] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n] .
Roulettable — the signal agreed upon .
轮盘赌 — 这 信号 同意 之上 .

进入房间前，我检查了窗帘绳，发现我只需用手指解开窗帘绳，窗帘就会靠自身的重量落下，遮住鲁莱塔比勒所约定的方形光线。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtstep] [meɪd] [em 'i:][hɔ:lt] [brɪ'fɔ:r] ['ɑ:rθər] ['rænsɪz] [dɔ:r] .
The sound of a footstep made me halt before Arthur Rance's door .
这 声音 的 一个 脚步 制成 我 停止 前 亚瑟 兰斯的 门 .

一阵脚步声让我停下了脚步，来到亚瑟·兰斯的门前。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [ɪn][bed] , [ðen] !
He was not yet in bed , then !
他 曾是 不是 然而 在 床 , 然后 !

那时他还没上床睡觉呢！

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] , ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈæ'təʊ] ,
How was it that , being in the château ,
如何 曾是 它 那 , 存在 在 这 城堡 ,

身处城堡之中，感觉如何？

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [daɪnd] [wɪð; wɪθ] [mə'sjɜ:r] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ?
he had not dined with Monsieur Stangerson and his daughter ?
他 有 不是 用餐 和 先生 - 和 他的 女儿 ?

他没有和斯坦格森先生及其女儿一起用餐吗？

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [wi:; wi]
I had not seen him at table with them , at the moment when we
我 有 不是 已见 他 在 桌子 和 他们 , 在 这 片刻 什么时候 我们
[lʊkt] [ɪn] .
looked in .
看起来 在 .

我们往里看的时候，我并没有看到他跟他们坐在一起。

[aɪ][rɪˈtaɪərd][ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][ˈklaːzɪt] .
I retired into the dark closet .
我 退休 进入 这 黑暗的 壁橱 .

我躲进了黑暗的壁橱里。

[aɪ][faʊnd][maɪˈself][ˈpɜːrfɪktli][ˈsɪtʃueɪtɪd] .
I found myself perfectly situated .
我 成立 我 完美 位于 .

我发现自己身处绝佳的位置。

[aɪ][kʊd;kəd][siː][əˈbɔːŋ][ðə; ði][hoʊl][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgæləri] .
I could see along the whole length of the gallery .
我 可以 看 沿着 这 所有的 长度 的 这 画廊 .

我可以看到整个画廊的长度。

[ˈnʌθɪŋ] , [æbsəˈluːtli][ˈnʌθɪŋ][kʊd;kəd][pæs][ðer; ðər][wɪˈðəʊt][maɪ][ˈsiːɪŋ][aɪˈtiː] .
Nothing , absolutely nothing could pass there without my seeing it .
没有什么 , 绝对地 没有什么 可以 经过 那里 没有 我的 看到 它 .

任何东西，绝对没有一样东西能瞒过我的视线。

[bʌt;bət][wʌt][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][pæs][ðer; ðər] ?
But what was going to pass there ?
但 什么 曾是 去 到 经过 那里 ?

但那里将会发生什么呢？

- [ɪmˈbreɪs][keɪm][bæk][tuː; tə][maɪ][maɪnd] .
Rouletabille's embrace came back to my mind .
- 拥抱 来了 后退 到 我的 头脑 .

鲁莱塔比勒的拥抱再次浮现在我的脑海中。

[aɪ][ˈɑːrgjuːd][ðæt][ˈpiːp(ə)] [dəʊnt][pɑːrt][frʌm; frəm][iːtʃ][ˈʌðər][ɪn][ðæt][wei][ənˈles][ɑːn][æən; ən]
I argued that people don't part from each other in that way unless on an

我 争论 那 人们 不 部分 从 每个 其他 在 那 方式 除非 在 一个
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ɔːr][ˈdeɪndʒərəs][əˈkeɪʒn] .
important or dangerous occasion .
重要的 或者 危险的 场合 .

我认为，除非遇到重要或危险的情况，否则人们不会以这种方式分开。

[wʌz; wəz][aɪ][ðen][ɪn][ˈdeɪndʒər] ?
Was I then in danger ?
曾是 我 然后 在 危险 ?

我当时处于危险之中吗？

[maɪ][hænd][kloʊzd][ɑːn][ðə; ði][bʌt][ʌv; əv][maɪ][rɪˈvɔːlvər][ænd; ənd][aɪ][ˈweɪtɪd] .
My hand closed on the butt of my revolver and I waited .
我的 手 关闭 在 这 屁股 的 我的 左轮手枪 和 我 等待 .

我紧紧握住左轮手枪的枪柄，静静等待。

[aɪ][eɪˈem][nɑːt][ə; eɪ][ˈhɪrəʊ] ; [bʌt;bət][ˈniːðər][eɪˈem][aɪ][ə; eɪ][ˈkaʊərd] .
I am not a hero ; but neither am I a coward .
我 是 不是 一个 英雄 ; 但 两者都不 是 我 一个 懦夫 .

我不是英雄，但我也不是懦夫。

[aɪ][ˈweɪtɪd][əˈbaʊt][æən; ən][ˈaʊər] , [ænd; ənd][ˈdʊrɪŋ][ɔːl][ðæt][taɪm][aɪ][sɔː][ˈnʌθɪŋ][ʌnˈjuːʒuəl] .
I waited about an hour , and during all that time I saw nothing unusual .
我 等待 关于 一个 小时 , 和 期间 全部 那 时间 我 锯 没有什么 异常 .

我等了大约一个小时，期间没有看到任何异常情况。

[ðə; ði][rein] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu;; tə] [kʌm] [daʊn] ['strɔ:ŋli] [tɔ:rdz] [naɪn][ə'klɔk, əu-] , [hæd; həd]
The rain , which had begun to come down strongly towards nine o'clock , had
这 雨 , 哪个 有 开始 到 来 向下 强烈 向 九 点钟 , 有
[naʊ] ['si:st] .
now ceased .
现在 停止 .

九点钟左右开始下起瓢泼大雨，现在已经停了。

[maɪ] [frend] [hæd; həd][təʊld][em 'i:] [ðæt] , [ˈprɑ:bəbli] ,
My friend had told me that , probably ,
我的 朋友 有 讲述 我 那 , 大概 ,
[ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [ə'kɜ:r] [bɪ'fɔ:r] ['mɪdnʌɪt] [ɔ:r][wʌn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
nothing would occur before midnight or one o'clock in the morning .
没有什么 会 发生 前 午夜 或者 一 点钟 在 这 早晨 .

午夜或凌晨一点之前什么都不会发生。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] , [həʊ'veər] ,
It was not more than half - past eleven , however ,
它 曾是 不是 更多的 比 一半 - 过去的 十一 , 然而 ,
[həʊ'vɜ:n] ,
然而，当时还不到十一点半。

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ˈɑ:rθər] ['rænsɪz] [ru:m] ['oʊpən] ['veri] ['sləʊli] .
when I heard the door of Arthur Rance's room open very slowly .
什么时候 我 听到 这 门 的 亚瑟 兰斯的 房间 打开 非常 缓慢地 .
[ə'vɜ:n] ,
我听到亚瑟·兰斯的房门缓缓打开。

[ðə; ði] [dɔ:r] [rɪ'meɪnd] ['oʊpən][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪtʃ] [si:md] [tu;; tə][em 'i:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
The door remained open for a minute which seemed to me a long time .
这 门 剩余 打开 为了 一个 分钟 哪个 似乎 到 我 一个 长的 时间 .
[dɔ:nd] ,
门敞开着，足足有一分钟，我觉得那一分钟很漫长。

[æz; əz][aɪ 'ti:] ['oʊpənd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gæləri] , [ðæt] [ɪz][tu;; tə] [seɪ] , [ˈaʊtwərdz] ,
As it opened into the gallery , that is to say , outwards ,
作为 它 打开 进入 这 画廊 , 那 是 到 说 , 向外 ,
[aʊt'wɜ:n] ,
当它向画廊敞开时，也就是说，向外敞开时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] .
I could not see what was passing in the room behind the door .
我 可以 不是 看 什么 曾是 通过 在 这 房间 在后面 这 门 .
[dɔ:nd] ,
我看不见门后房间里发生了什么。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] , [θri:] [taɪmz] [rɪ'pi:tɪd] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]
At that moment I noticed a strange sound , three times repeated , coming from
在 那 片刻 我 注意到 一个 奇怪的 声音 , 三 时代 重复 , 未来 从
[ðə; ði][pɑ:rk] .
the park .
这 公园 .

就在这时，我注意到公园里传来一种奇怪的声音，重复了三遍。

[ɔ:rdn'erəli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [ə'tætʃt] ['eni] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu;; tə][aɪ 'ti:][ðæn; ðən][aɪ] [wʊd]
Ordinarily I should not have attached any more importance to it than I would
按说 我 应该 不是 有 随附的 任何 更多的 重要性 到 它 比 我 会
[tu;; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][kæts][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] .
to the noise of cats on the roof .
到 这 噪音 的 猫 在 这 屋顶 .
[dɔ:nd] ,
通常情况下，我不会比对待屋顶上猫的叫声更重视这件事。

[bʌt; bət][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] ,
But the third time ,
但 这 第三 时间 ,
[dɔ:nd] ,
但第三次，

[ðə; ði] [mju:] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈɑ:rp] [ænd; ənd] [ˈpenətretɪŋ] [ðæt] [aɪ] [rɪˈmembər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd]
the mew was so sharp and penetrating that I remembered what I had heard
这 喵 曾是 所以 锋利的 和 渗透 那 我 记得 什么 我 有 听到
[əˈbaʊt] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪt] [diːˈju][bɔ:ɪn] [dju:] .
about the cry of the Bête du bon Dieu .
关于 这 哭 的 这 野兽 杜 邦 上帝 .

那叫声如此尖锐刺耳，让我想起了我曾听过的关于“上帝之兽”的叫声。

[æz; əz][ðə; ði][kraɪ][hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪˈvents] [æt; ət][ðə; ði] - ,
As the cry had accompanied all the events at the Glandier ,
作为 这 哭 有 伴随 全部 这 活动 在 这 - ,
[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈʃudərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] .
I could not refrain from shuddering at the thought .
我 可以 不是 避免 从 颤抖 在 这 想法 .

想到这里，我不禁不寒而栗。

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈæftərwərdz] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] [əˈpɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,
Directly afterwards I saw a man appear on the outside of the door ,
直接地 然后 我 锯 一个 男人 出现 在 这 外部 的 这 门 ,
[ænd; ənd] [kloʊz] [aɪ ˈti:] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] .
and close it after him .
和 关闭 它 后 他 .

他走后，把门关上。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] ,
At first I could not recognise him ,
在 第一的 我 可以 不是 认出 他 ,
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔ:rdz] [em ˈi:][ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈbʌlki]
for his back was towards me and he was bending over a rather bulky
为了 他的 后退 曾是 向 我 和 他 曾是 弯曲 超过 一个 相当 笨重
[ˈpækɪdʒ] .
package .
包裹 .

起初我没认出他来。

因为他背对着我，正弯腰查看一个相当大的包裹。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz]
When he had closed the door and picked up the package , he turned towards
什么时候 他 有 关闭 这 门 和 挑选 向上 这 包裹 , 他 转向 向
[ðə; ði][dɑ:rk] [ˈkla:zɪt] ,
the dark closet ,
这 黑暗的 壁橱 ,

他关上门，拿起包裹，转身走向黑暗的壁橱。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔ:] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
and then I saw who he was .
和 然后 我 锯 WHO 他 曾是 .

然后我才看清他是谁。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] - [ˈki:pər] , [ðə; ði] [ɡri:n] [mæn] .
He was the forest - keeper , the Green Man .
他 曾是 这 森林 - 守门员 , 这 绿色的 男人 .
[ˈɡri:n] [ˈmæn] .
他是森林守护者，绿人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkɑːstʊːm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrɪn] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm]
He was wearing the same costume that he had worn when I first saw him
他 曾是 穿着 这 相同的 戏服 那 他 有 磨损 什么时候 我 第一的 锯 他
[ɑːn][ðə; ði][roʊd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʌndʒən] [ɪn] .
on the road in front of the Donjon Inn .
在 这 路 在 正面 的 这 地牢 客栈 :
他穿着和我第一次在唐琼旅馆前的路上见到他时一样的衣服。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈkiːpər] .
There was no doubt about his being the keeper .
那里 曾是 不 怀疑 关于 他的 存在 这 守门员 :
毫无疑问，他是守门员。

[æz; əz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [bert] [diːˈju][bɔːn] [djuː] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] ,
As the cry of the Bête du Bon Dieu came for the third time ,
作为 这 哭 的 这 野兽 杜 邦 上帝 来了 为了 这 第三 时间 ;
当“上帝之兽”的叫喊声第三次响起时，

[hiː; hi][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈwɪndəʊ] , [kaʊntɪŋ] [frʌm; frəm]
he put down the package and went to the second window , counting from
他 放 向下 这 包裹 和 去 到 这 第二 窗户 , 计数 从
[ðə; ði][daːrk][ˈklaːzɪt] .
the dark closet .
这 黑暗的 壁橱 :

他放下包裹，走到第二个窗户边，从黑暗的壁橱里数着东西。
[aɪ] [derd] [nɑːt][rɪsk][ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈmuːvmənt] , [fɪərɪŋ] [aɪ] [maɪt] [brɪˈtreɪ] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] .
I dared not risk making any movement , fearing I might betray my presence .
我 敢于 不是 风险 制作 任何 移动 , 害怕 我 可能 背叛 我的 在场 :

我不敢冒险做出任何动作，生怕暴露了自己的行踪。
[əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [hiː; hi] [piəd] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] .
Arrived at the window , he peered out on to the park .
到达的 在 这 窗户 , 他 窥视 出去 在 到 这 公园 :
他走到窗边，向外眺望公园。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [laɪt] , [ðə; ði] [muːn] [ˈʃoʊɪŋ] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] .
The night was now light , the moon showing at intervals .
这 夜晚 曾是 现在 光 , 这 月亮 显示 在 间隔 :
夜色渐亮，月亮时隐时现。

[ðə; ði] [ɡriːn] [mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [twɑɪs] , [ˈmeɪkɪŋ] [saɪnz] [wɪt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] ;
The Green Man raised his arms twice , making signs which I did not understand ;
这 绿色的 男人 提高 他的 武器 两次 , 制作 标志 哪个 我 做过 不是 理解 ;
绿人两次举起双臂，做出我看不懂的手势；

[ðen] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
then , leaving the window ,
然后 , 离开 这 窗户 ,
然后，离开窗户，

[hiː; hi] [əˈɡen] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈpækɪdʒ] [ænd; ənd] [muːvd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈɡæləri] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] -
he again took up his package and moved along the gallery towards the landing -
他 再次 采取 向上 他的 包裹 和 已搬 沿着 这 画廊 向 这 降落 -
[pleɪs] .
place .
地方 :

他再次拿起包裹，沿着走廊走向码头。
[ruː;leɪtəˈbiːl] [hæd; həd] [ɪnˈstrʌktɪd] [em ˈiː][tuː; tə][ʌnˈduː][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] - [kɔːrd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ˈeniθɪŋ] .
Rouletabille had instructed me to undo the curtain - cord when I saw anything .
轮盘赌 有 指示 我 到 撤销 这 窗帘 - 绳索 什么时候 我 锯 任何事物 :
Rouletabille 指示我，如果看到任何东西，就解开窗帘绳。

[wʌz; wəz] [ruːlətəˈbi:l] [ɪkˈspektɪŋ] [ðɪs] ?
Was **Rouletabille** **expecting** **this** ?
曾是 轮盘赌 期待 这 ?

Rouletabille 预料到这种情况了吗？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] .
It **was** **not** **my** **business** **to** **question** .
它 曾是 不是 我的 商业 到 问题 .

我无权过问。

[ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz] [əˈbeɪ] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] .
All **I** **had** **to** **do** **was** **obey** **instructions** .
全部 我 有 到 做 曾是 服从 指示 .

我只需要服从指示。

[aɪ] [ʌnˈfæseɪnd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [kɔːrd] ; [maɪ] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː] [wəd] [bɜːrst] .
I **unfastened** **the** **window** **-** **cord** ; **my** **heart** **beating** **the** **while** **as** **if** **it** **would** **burst** .
我 解开 这 窗户 - 绳索 ; 我的 心 殴打 这 尽管 作为 如果 它 会 爆裂 .

我解开了窗绳；我的心脏怦怦直跳，仿佛要跳出来似的。

[ðə; ði][mæn] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈləndɪŋ] - [pleɪs] , [bʌt; bət] ,
The **man** **reached** **the** **landing** **-** **place** , **but** ,
这 男人 达到 这 降落 - 地方 , 但 ,

那人到达了着陆点，但是，

[tuː; tə][maɪ] [ˈʌtər] [səˈpraɪz] — [aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [pæs] [əˈbɔːŋ]
to **my** **utter** **surprise** — **I** **had** **expected** **to** **see** **him** **continue** **to** **pass** **along**
到 我的 说出 惊喜 — 我 有 预期的 到 看 他 继续 到 经过 沿着

[ðə; ði] [ˈgæləri] — [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [dɪˈsend] [ðə; ði] [sterz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] .
the **gallery** — **I** **saw** **him** **descend** **the** **stairs** **leading** **to** **the** **vestibule** .
这 画廊 — 我 锯 他 下降 这 楼梯 领导 到 这 前厅 .

令我万分惊讶的是——我原本以为会看到他继续沿着画廊走下去——我看到他走下了通往门厅的楼梯。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?
What **was** **I** **to** **do** ?
什么 曾是 我 到 做 ?

我该怎么办？

[aɪ] [lʊkt] [ˈstuːpɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈkɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʌt] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
I **looked** **stupidly** **at** **the** **heavy** **curtain** **which** **had** **shut** **the** **light** **from** **the**
我 看起来 愚蠢地 在 这 重的 窗帘 哪个 有 关闭 这 光 从 这

[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

我傻傻地看着那厚重的窗帘，它挡住了窗外的光线。

[ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] ,
The **signal** **had** **been** **given** ,
这 信号 有 到过 给定 ,

信号已经发出。

[ænd; ænd][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ruːlətəˈbi:l] [əˈpɪr] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːf] - [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈgæləri] .
and **I** **did** **not** **see** **Rouletabille** **appear** **at** **the** **corner** **of** **the** **off** **-** **turning** **gallery** .
和 我 做过 不是 看 轮盘赌 出现 在 这 角落 的 这 离开 - 转弯 画廊 .

我没有看到 Rouletabile 出现在拐角画廊的角落里。

[ˈnəʊbəːdi] [əˈpɪrɪd] .
Nobody **appeared** .
无人 出现 .

没有人出现。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [pə'rplekst] .
I was exceedingly perplexed .
我 曾是 非常 困惑 .

我感到非常困惑。

[hæf][æn; ən][ˈʌʊər] [pæst] , [æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə][em 'iː] .
Half an hour passed , an age to me .
一半 一个 小时 通过了 , 一个 年龄 到 我 .

半小时过去了，对我来说却像过了一个世纪。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] [naʊ] , [iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ?
What was I to do now , even if I saw something ?
什么 曾是 我 到 做 现在 , 甚至 如果 我 锯 某物 ?

就算我看到了什么，现在我又能怎么办呢？

[ðə; ðɪ]['sɪɡnəl] [wʌns][ˈɡɪv(ə)n][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
The signal once given I could not give it a second time .
这 信号 一次 给定 我 可以 不是 给 它 一个 第二 时间 .

信号一旦发出，就无法再次发出。

[tuː; tə] ['ventʃər] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ɡæləri] [maɪt] [ʌp'set] [ɔːl] - [plænz] .
To venture into the gallery might upset all Rouletabille's plans .
到 风险投资 进入 这 画廊 可能 沮丧的 全部 - 计划 .

冒险进入画廊可能会打乱鲁勒塔比勒的所有计划。

[ˈæftər][ɔːl] , [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'prɔʊtʃ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ,
After all , I had nothing to reproach myself with ,
后 全部 , 我 有 没有什么 到 责备 我 和 ,

毕竟，我没有什么可责备自己的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄房间之谜(The Mystery of the Yellow Room)

第11/14页

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ðæt] [maɪ] [frend] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪkˈspektɪd] [hi:; hi][kʊd; kəd]
and if something had happened that my friend had not expected he could
和 如果 某物 有 发生 那 我的 朋友 有 不是 预期的 他 可以
[ˈoʊnli] [bleɪm] [hɪmˈself] .
only blame himself .
仅有的 责备 他自己 .

如果发生了什么我朋友意想不到的事情，他只能怪自己。

[ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [əˈsɪstəns] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪgnəl] ,
Unable to be of any further assistance to him by means of a signal ,
无法 到 是 的 任何 更远 协助 到 他 经过 方法 的 一个 信号 ,
无法通过信号向他提供任何进一步的帮助，

[aɪ] [left] [ðə; ði] [da:rk] [ˈkla:zɪt] [ænd; ənd] , [sti:l] [ɪn] [maɪ] [sɔ:ks] ,
I left the dark closet and , still in my socks ,
我 左边 这 黑暗的 壁橱 和 , 仍然 在 我的 袜子 ,
我离开了黑暗的壁橱，身上还穿着袜子。

[pɪkt] [maɪ] [steps] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] “ [ɔ:f] - [ˈtɜ:rnɪŋ] ” [ˈgæləri] .
picked my steps and made my way to the “ off - turning ” gallery .
挑选 我的 步骤 和 制成 我的 方式 到 这 “ 离开 - 转弯 ” 画廊 .
我选好脚步，走向了那个“拐弯”的画廊。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ðer; ðər] .
There was no one there .
那里 曾是 不 一 那里 .
那里一个人也没有。

[aɪ] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] - [ru:m] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
I went to the door of Rouletabile's room and listened .
我 去 到 这 门 的 - 房间 和 听着 .
我走到鲁莱塔比勒的房间门口，偷听起来。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] .
I could hear nothing .
我 可以 听到 没有什么 .
我什么也听不见。

[aɪ] [nɑ:kt] [ˈdʒentli] .
I knocked gently .
我 敲门 轻轻地 .
我轻轻敲了敲门。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈænsər] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .
没有回答。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [dɔ:r] - [ˈhænd(ə)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] .
I turned the door - handle and the door opened .
我 转向 这 门 - 处理 和 这 门 打开 .
我转动门把手，门开了。

[aɪ] [ˈentərd] .
I entered .
我 进入 .
我进去了。

[ruːlɛtəˈbiːl] [leɪ] [ɪkˈstendɪd] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
Roulettable lay extended at full length on the floor .
轮盘赌 躺 扩展 在 满的 长度 在 这 地面 .
轮滑鞋完全伸展开来，躺在地板上。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪəɪ] .
Chapter XXII .
章 二十二 .
第二十二章

[ðə; ði][ɪnˈkredəb(ə)l][ˈbɑːdi]
The Incredible Body
这 极好的 身体
不可思议的身体

[aɪ] [bent] [ɪn] [ɡreɪt] [æŋˈzaɪəti][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][dʒɔɪ][tuː; tə]
I bent in great anxiety over the body of the reporter and had the joy to
我 弯曲 在 伟大的 焦虑 超过 这 身体 的 这 记者 和 有 这 喜悦 到
[faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [ˈsliːpɪŋ] ,
find that he was deeply sleeping ,
寻找 那 他 曾是 深 睡眠 ,
我焦急地俯身查看记者的遗体，却欣喜地发现他睡得很沉。

[ðə; ði] [seɪm] [ʌnˈhelθi] [sliːp] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [fɔːl][əˈpɑːn][fʁe.de.ʁik] - .
the same unhealthy sleep that I had seen fall upon Frédéric Larsan .
这 相同的 不良 睡觉 那 我 有 已见 落下 之上 弗雷德里克 - .
我曾看到弗雷德里克·拉尔桑也遭受过同样的睡眠障碍。

[hiː; hi][hæd; həd] [səˈkʌmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [drʌɡ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
He had succumbed to the influence of the same drug that had been
他 有 屈服了 到 这 影响 的 这 相同的 药品 那 有 到过
[mɪkst] [wɪð; wɪθ][ˈʌʊər; ɑːr] [fuːd] .
mixed with our food .
混合 和 我们的 食物 .
他中了同一种掺入我们食物中的药物的毒。

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪˈtiː] [ðen] , [ðæt] [aɪ] , [ˈɔːlsoʊ] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [oʊvərˈkʌm] [baɪ][aɪˈtiː] ?
How was it then , that I , also , had not been overcome by it ?
如何 曾是 它 然后 , 那 我 , 还 , 有 不是 到过 克服 经过 它 ?
那么，为什么我也没有被它所征服呢？

[aɪ] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [drʌɡ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [ˈɪntuː][ˈʌʊər; ɑːr] [waɪn] ;
I reflected that the drug must have been put into our wine ;
我 反映 那 这 药品 必须 有 到过 放 进入 我们的 葡萄酒 ;
我心想，一定是有人把毒品放进了我们的酒里；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæt] [wʊd] [ɪkˈsplɛɪn][maɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
because that would explain my condition .
因为 那 会 解释 我的 状况 .
因为那样就能解释我的状况了。

[aɪ] [ˈnevər] [drɪŋk] [wen] [ˈiːtɪŋ] .
I never drink when eating .
我 绝不 喝 什么时候 吃 .
我吃饭时从不喝酒。

[ˈnæt(ə)rəli] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][oʊˈbiːsəti] , [aɪ][eɪˈem] [rɪˈstrɪktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][draɪ][ˈdaɪət] .
Naturally inclined to obesity , I am restricted to a dry diet .
自然 倾斜 到 肥胖 , 我 是 受限制的 到 一个 干燥 饮食 .
我天生容易肥胖，所以只能吃干粮。

[aɪ] [ʊk] [ruːlətəˈbiːl] , [bʌt; bət][kɒd; kəd][nɑːt] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈweɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
I shook Rouletabille , but could not succeed in waking him .
我 摇晃 轮盘赌 , 但 可以 不是 成功 在 醒来 他 .

我摇晃了鲁莱塔比勒，但没能把他叫醒。

[ðɪs] , [noʊ] [daʊt] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [mædəmwəˈzel] - .
This , no doubt , was the work of Mademoiselle Stangerson .
这 , 不 怀疑 , 曾是 这 工作 的 小姐 - .

毫无疑问，这是斯坦格森小姐的作品。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [θɔːt] [aɪˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [ɡɑːrd] [hɜːrˈself] [əˈɡenst] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn]
She had certainly thought it necessary to guard herself against this young man
她 有 当然 想法 它 必要的 到 警卫 她自己 反对 这 年轻的 男人
[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] .
as well as her father .
作为 出色地 作为 她 父亲 .

她当然认为有必要提防这个年轻人以及她的父亲。

[aɪ] [riˈkɔːld] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstuːərd] , [ɪn] [ˈsɜːrvɪŋ] [juːˈes] , [hæd; həd] [ˌrekəˈmendɪd] [æn; ən] [ˈeksələnt]
I recalled that the steward , in serving us , had recommended an excellent
我 召回 那 这 管家 , 在 服务 我们 , 有 受到推崇的 一个 出色的
[ʃæˈbliː] [wɪt] ,
Chablis which ,
夏布利 哪个 ,

我记得服务员在为我们服务时，曾推荐过一款非常棒的夏布利葡萄酒，

[noʊ] [daʊt] , [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prəˈfɛsəːz] [ˈteɪbl] .
no doubt , had come from the professor's table .
不 怀疑 , 有 来 从 这 教授们 桌子 .

毫无疑问，这些食物来自教授的餐桌。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [pæst] .
More than a quarter of an hour passed .
更多的 比 一个 四分之一 的 一个 小时 通过了 .

时间过去了超过一刻钟。

[aɪ] [rɪˈzɔːlvd] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpresɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [tuː; tə] [rɪˈzɔːrt] [tuː; tə] [ɪkˈstriːm] [ˈmeʒərz] .
I resolved , under the pressing circumstances , to resort to extreme measures .
我 已解决 , 在下面 这 紧迫 情况 , 到 采取 到 极端 措施 .

在形势紧迫的情况下，我决定采取极端措施。

[aɪ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈpɪtʃər] [ʌv; əv][kɒld][ˈwɔːtər][ˈoʊvər] - [hed] .
I threw a pitcher of cold water over Rouletabille's head .
我 扔 一个 投手 的 寒冷的 水 超过 - 头 .

我把一壶冷水泼到了鲁莱塔比勒的头上。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He opened his eyes .
他 打开 他的 眼睛 .

他睁开了眼睛。

[aɪ] [biːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm; ɪm][ʌp] .
I beat his face , and raised him up .
我 打 他的 脸 , 和 提高 他 向上 .

我打了他的脸，然后把他扶了起来。

[aɪ] [felt] [hɪm; ɪm] [ˈstɪf(ə)n] [ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈmɜːrmər] : “ [ɡoʊ][ɑːn] ,
I felt him stiffen in my arms and heard him murmur : “ Go on ,
我 毛毡 他 变硬 在 我的 武器 和 听到 他 低语 : “ 去 在 ,

我感觉到他在我怀里僵住了，听到他低声说：“继续，

[gəʊ][ɑ:n] ; [bʌt; bət][dəunt] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] .
“ go on ; but don't make any noise .
去 在 ; 但 不 制作 任何 噪音 .

继续前进；但不要发出任何声音。

” [aɪ] [pɪntʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃɒk] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)] [tu:; tə][stænd] [ʌp] .
“ I pinched him and shook him until he was able to stand up .
” 我 捏 他 和 摇晃 他 直到 他 曾是 有能力的 到 站立 向上 .
“我掐他，摇晃他，直到他能站起来。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [seɪvd] !
“ We were saved !
我们 是 已保存 !

我们得救了！

” [ðeɪ] [sent] [em 'i:][tu:; tə] [sli:p] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ They sent me to sleep , ” he said .
” 他们 发送 我 到 睡觉 , ” 他 说 .

“他们让我睡着了,”他说。

” [ɑ:] !
“ Ah !
” 啊 !

“啊！

[aɪ] [pæst] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [br'fɔ:r] ['gɪvɪŋ] [weɪ] .
“ I passed an awful quarter of an hour before giving way .
我 通过了 一个 可怕 四分之一 的 一个 小时 前 给予 方式 .

我痛苦地煎熬了十五分钟才让路。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz]['ʊvər] [naʊ] .
“ But it is over now .
但 它 是 超过 现在 .

但现在一切都结束了。

[dəunt] [li:v] [em 'i:] .
“ Don't leave me .
不 离开 我 .

别离开我。

” [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['su:nər] [ˈʌtəd] [ðəʊz] [wɜ:rdz][ðæn; ðən][wi:; wi][wɜ:r; wər] [θrɪld] [baɪ][ə; eɪ]
“ He had no sooner uttered those words than we were thrilled by a
” 他 有 不 很快 说出 那些 字 比 我们 是 激动不已 经过 一个
[ˈfraɪtʃ(ə)] [kraɪ] [ðæt] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] [ʃæ'təʊ] ,
frightful cry that rang through the château ,
可怕 哭 那 响铃 通过 这 城堡 ,

“他话音刚落，城堡里就响起一声凄厉的惨叫，吓得我们魂飞魄散。”

— [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)] [deθ] [kraɪ] .
— a veritable death cry .
— 一个 真正的 死亡 哭 .

——一声名副其实的临终哀嚎。

“ [mə'lɜ:r] ! ” [rɔ:rd] [ru:,lətə'bi:l] ; ” [wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [tu:] [ləɪt] !
“ Malheur ! ” roared Rouletabille ; ” we shall be too late !
” 马拉赫 ! ” 咆哮 轮盘赌 ; ” 我们 将 是 也 晚的 !

“糟了！”鲁勒塔比勒咆哮道；“我们来不及了！”

” [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [rʌʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [deɪzd] , [ænd; ənd] [fel]
” He tried to rush to the door , but he was too dazed , and fell
” 他 尝试 到 匆忙 到 这 门 , 但 他 曾是 也 茫然 , 和 跌倒
[ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
against the wall .
反对 这 墙 .

他试图冲向门口，但他太过迷茫，撞到了墙上。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔ:l'reɪdɪ] [ɪn][ðə; ði] [gæləri] , [rɪ'vɑ:lvr] [ɪn][hænd] , [rʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mædmən] [tɔ:rdz]
I was already in the gallery , revolver in hand , rushing like a madman towards
我 曾是 已经 在 这 画廊 , 左轮手枪 在 手 , 匆忙 喜欢 一个 狂人 向
[mædəmwə'zel] - [ru:m] .
Mademoiselle Stangerson's room .
小姐 - 房间 .

我当时已经身处画廊，手里拿着左轮手枪，像疯了一样冲向斯坦格森小姐的房间。

[ðə; ði][moʊmənt][aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪntər'sek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ɔ:f] - [tɜ:rnɪŋ] ” [gæləri] [ænd; ənd]
The moment I arrived at the intersection of the “ off - turning ” gallery and
这 片刻 我 到达的 在 这 路口 的 这 “ 离开 - 转弯 ” 画廊 和
[ðə; ði] “ [raɪt] ” [gæləri] ,
the “ right ” gallery ,
这 “ 正确的 ” 画廊 ,

当我到达“岔路”展厅和“右侧”展厅的交叉路口时，

[aɪ] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [fɪgjər] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'pɑ:rtmənt] , [wɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [straɪdz] [hæd; həd] [ri:tʃt]
I saw a figure leaving her apartment , which , in a few strides had reached
我 锯 一个 数字 离开 她 公寓 , 哪个 , 在 一个 很少 步幅 有 达到
[ðə; ði] ['ləndɪŋ] - [pleɪs] .
the landing - place .
这 降落 - 地方 .

我看到一个人影从她的公寓里出来，几步就到了楼梯平台。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t][mæstər][ʌv; əv][maɪ'self] .
I was not master of myself .
我 曾是 不是 掌握 的 我 .

我当时无法控制自己。

[aɪ][faiərd] .
I fired .
我 被解雇 .

我开枪了。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvr] [meɪd] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [nɔɪz] ;
The report from the revolver made a deafening noise ;
这 报告 从 这 左轮手枪 制成 一个 震耳欲聋 噪音 ;
左轮手枪的枪声震耳欲聋；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
but the man continued his flight down the stairs .
但 这 男人 持续 他的 航班 向下 这 楼梯 .

但那人继续往下跑。

[aɪ][ræn][br'haɪnd][hɪm; ɪm] , [fʌʊtɪŋ] : “ [stɑ:p] ! — [stɑ:p] !
I ran behind him , shouting : “ Stop ! — stop !
我 跑 在后面 他 , 喊叫 : “ 停止 ! — 停止 !

我追着他跑，大喊：“住手！——住手！ ”

[ɔ:r][aɪ] [wɪl] [kɪl] [ju:; jʊ] !
or I will kill you !
或者 我 将要 杀 你 !

否则我就杀了你！

” [æz; əz][aɪ] [rʌʃt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
” As I rushed after him down the stairs ,
” 作为 我 匆忙 后 他 向下 这 楼梯 ,
“我追着他冲下楼梯时,

[aɪ] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːrθər] [ræns] [ˈklɑːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [left] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
I came face to face with Arthur Rance coming from the left wing of the
我 来了 脸 到 脸 和 亚瑟 兰斯 未来 从 这 左边 翼 的 这
[ˈæˈtoʊ] ,
château ,
城堡 ,

我看到亚瑟·兰斯从城堡左翼走来，与他迎面相遇。

[ˌjelɪŋ] : “ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
yelling : “ What is it ?
大喊 : “ 什么 是 它 ?
大喊: “那是什么? ”

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

” [wiː; wi] [əˈraɪvd] [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] .
” We arrived almost at the same time at the foot of the staircase .
” 我们 到达的 几乎 在 这 相同的 时间 在 这 脚 的 这 楼梯 .
“我们几乎同时到达了楼梯脚下。”

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] .
The window of the vestibule was open .
这 窗户 的 这 前厅 曾是 打开 .
门厅的窗户开着。

[wiː; wi] [dɪˈstɪŋktli] [sɔː] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] .
We distinctly saw the form of a man running away .
我们 明显地 锯 这 形式 的 一个 男人 跑步 离开 .
我们清楚地看到一个男人的身影在逃跑。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [wiː; wi][ˈfaɪərd][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈvɒlvəz] [ɪn][hɪz; ɪz][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
Instinctively we fired our revolvers in his direction .
本能地 我们 被解雇 我们的 左轮手枪 在 他的 方向 .
我们本能地朝他的方向开了枪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [ˈpeɪsɪz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː ˈes] ;
He was not more than ten paces in front of us ;
他 曾是 不是 更多的 比 十 步幅 在 正面 的 我们 ;
他离我们不超过十步远;

[hiː; hi] [ˈstæɡərd] [ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][fɔːl] .
he staggered and we thought he was going to fall .
他 交错 和 我们 想法 他 曾是 去 到 落下 .
他踉跄了一下，我们以为他要摔倒了。

[wiː; wi][hæd; həd] [sprʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [dæʃt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd]
We had sprung out of the window , but the man dashed off with renewed
我们 有 弹簧 出去 的 这 窗户 , 但 这 男人 虚线 离开 和 更新
[ˈvɪɡər] .
vigour .
活力 .
我们从窗户跳了出去，但那人却又精神抖擞地跑开了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [sɑ:ks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wʌz; wəz] ['ber'fʊtɪd] .
I was in my socks , and the American was barefooted .
我 曾是 在 我的 袜子 , 和 这 美国人 曾是 赤足 :

我穿着袜子，而那个美国人光着脚。

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] [oʊvər'teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wi:; wi][faiərd][aʊər; ɑ:r][ləst] ['kɑ:trɪdʒɪz] [æt; ət]
There being no hope of overtaking him , we fired our last cartridges at
那里 存在 不 希望 的 超车 他 , 我们 被解雇 我们的 最后的 墨盒 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 :

由于没有希望追上他，我们向他发射了最后一批子弹。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sti:l] [kept] [ɑ:n] ['rʌnɪŋ] ,
But he still kept on running ,
但 他 仍然 保留 在 跑步 ,

但他仍然继续奔跑，

['ɡoʊɪŋ] [ə'ɫɔ:ŋ] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] [ʌv; əv]
going along the right side of the court towards the end of the right wing of
去 沿着 这 正确的 边 的 这 法庭 向 这 结尾 的 这 正确的 翼 的
[ðə; ði] [æ'toʊ] ,
the château ,
这 城堡 ,

沿着球场右侧朝着城堡右翼的尽头走去，

[wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['aʊtlet] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['tʃeɪmbər] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ]
which had no other outlet than the door of the little chamber occupied by
哪个 有 不 其他 出路 比 这 门 的 这 小的 房间 占领 经过
[ðə; ði] ['fɔ:rɪst] - ['ki:pər] .
the forest - keeper .
这 森林 - 守门员 :

除了森林管理员居住的小房间的的门之外，没有其他出口。

[ðə; ði][mæn] , [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] ['wu:ndɪd] [baɪ][aʊər; ɑ:r] ['bulɪts] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['twenti]
The man , though he was evidently wounded by our bullets , was now twenty
这 男人 , 尽管 他 曾是 显然 受伤 经过 我们的 子弹 , 曾是 现在 二十
[jɑ:dz] [ə'hed] [ʌv; əv][ju: 'es] .
yards ahead of us .
码 前方 的 我们 :

虽然那人显然被我们的子弹击伤了，但他现在已经跑到我们前方二十码处了。

['sʌd(ə)nli] , [br'haɪnd][ju: 'es] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [aʊər; ɑ:r] ['hedz] ,
Suddenly , behind us , and above our heads ,
突然 , 在后面 我们 , 和 多于 我们的 头部 ,

突然，在我们身后，在我们头顶上方，

[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ['oʊpənd][ænd; ənd][wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ru:;letə'bi:l] ['kraɪɪŋ]
a window in the gallery opened and we heard the voice of Rouletabille crying
一个 窗户 在 这 画廊 打开 和 我们 听到 这 嗓音 的 轮盘赌 哭泣
[aʊt] ['despərətli] : —
out desperately : —
出去 绝望地 : —

画廊里的一扇窗户开了，我们听到鲁勒塔比勒绝望的哭喊声：——

“ ['faɪər] , ['bɜ:ni:ɜ] ！ — ['faɪər] ！
“ **Fire , Bernier ! — Fire !**
“ 火 , 贝尔尼埃 ！ — 火 ！

“开火，伯尼尔！ ——开火！ ”

” [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [klɪr] ['mu:nlait] [naɪt][wʌz; wəz] ['fɜ:rðər] [lɪt][baɪ][ə; eɪ] [brɔ:d] [flæʃ] .
” At that moment the clear moonlight night was further lit by a broad flash .
” 在 那 片刻 这 清除 月光 夜晚 曾是 更远 点燃经过 一个 广阔 闪光 :
“就在这时，一道耀眼的闪光进一步照亮了晴朗的月夜。”

[baɪ][ɪts] [laɪt] [wi:; wi] [sɔ:] ['dædi] ['bɜ:ni:ɜ:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡʌn] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʌndʒən]
By its light we saw Daddy Bernier with his gun on the threshold of the donjon
经过 它是 光 我们 锯 爸爸 贝尔尼埃 和 他的 枪 在 这 临界点 的 这 地牢
[dɔ:r] .
door .
门 :
借着灯光，我们看到伯尼尔老爹拿着枪站在地牢门的门槛上。

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ɡʊd] [eɪm] .
He had taken good aim .
他 有 已采取 好的 目的 :
他瞄准得很好。

[ðə; ði] ['ʃædʊ] [fel] .
The shadow fell .
这 阴影 跌倒 :
影子落了下来。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [[æ'toʊ] ,
But as it had reached the end of the right wing of the château ,
但 作为 它 有 达到 这 结尾 的 这 正确的 翼 的 这 城堡 ,
但当它到达城堡右翼的尽头时，

[aɪ 'ti:] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['æŋɡ(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ; [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
it fell on the other side of the angle of the building ; that is to say ,
它 跌倒 在 这 其他 边 的 这 角度 的 这 建筑 ; 那 是 到 说 ,
它落在了建筑物拐角的另一侧；也就是说，

[wi:; wi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [tu:; tə] [fɔ:l] , [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði]['æktʃuəl] ['sɪŋkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
we saw it about to fall , but not the actual sinking to the ground .
我们 锯 它 关于 到 落下 , 但 不是 这 实际的 下沉 到 这 地面 :
我们看到它即将倒下，但没有看到它真正沉到地面。

['bɜ:ni:ɜ:] , ['ɑ:rθər] [ræns] [ænd; ənd][maɪ'self] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ˈtwenti] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz]['leɪtər] .
Bernier , Arthur Rance and myself reached the other side twenty seconds later .
贝尔尼埃 , 亚瑟 兰斯 和 我 达到 这 其他 边 二十 秒 之后 :
二十秒后，伯尼尔、亚瑟·兰斯和我到达了对岸。

[ðə; ði] ['ʃædʊ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ded] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [fi:t] .
The shadow was lying dead at our feet .
这 阴影 曾是 说谎 死的 在 我们的 脚 :
那道影子已经死在了我们脚边。

[ə'raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leθərdʒi] [baɪ][ðə; ði] [kraɪz] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rts] ,
Aroused from his lethargy by the cries and reports ,
被唤醒 从 他的 昏睡 经过 这 哭泣 和 报告 ,
被叫喊声和报告惊醒，他从昏昏欲睡的状态中回过神来。

- ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] [tu:; tə][ju: 'es] .
Larsan opened the window of his chamber and called out to us .
- 打开 这 窗户 的 他的 房间 和 称为 出去 到 我们 :
拉尔桑打开房间的窗户，向我们喊话。

[ruːˌlətəˈbiːl] , [kwɑɪt] [əˈweɪk] [naʊ] , [dʒɔɪnd][juːˈes][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [kraɪd] [aʊt]
Rouletabille , quite awake now , joined us at the same moment , and I cried out
轮盘赌 , 相当 醒 现在 , 加入 我们 在 这 相同的 片刻 , 和 我 哭 出去
[tuː; tə][hɪm; ɪm] :
to him :
到 他 :

鲁莱塔比勒这时完全清醒了, 也同时加入了我们, 我朝他喊道:

“ [hiː; hi][ɪz] [ded] ! — [ɪz] [ded] ! ”
“ **He is dead ! — is dead !** ”
“ 他 是 死的 ! — 是 死的 ! ”

“他死了! ——死了! ”

“ [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **So much the better ,** ” **he said .**
“ 所以 很多 这 更好的 , ” 他 说 .

“那就再好不过了,”他说。

“ [teɪk] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈætʊʊ] .
“ **Take him into the vestibule of the château .**
“ 拿 他 进入 这 前厅 的 这 城堡 .

“把他带到城堡的前厅去。”

“ [ðen] [æz; əz] [ɪf] [ɑːn] [ˈsekənd] [θɔːt] , [hiː; hi] [sed] : ” [noʊ] ! — [noʊ] !
“ **Then as if on second thought , he said : “ No ! — no !**
“ 然后 作为 如果 在 第二 想法 , 他 说 : “ 不 ! — 不 !

“然后, 仿佛又想了想似的, 他说: ‘不! ——不! ’

[let] [juːˈes] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .
Let us put him in his own room .
让 我们 放 他 在 他的 自己的 房间 .

我们把他单独关在一个房间里。

“ [ruːˌlətəˈbiːl] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
“ **Rouletabille knocked at the door .**
“ 轮盘赌 敲门 在 这 门 .

“鲁莱塔比勒敲了敲门。”

[ˈnoʊbəːdi] [ˈænsər] .
Nobody answered .
无人 回答 .

无人应答。

[ˈnæt(ə)rəli] , [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [sərˈpraɪz] [em ˈiː] .
Naturally , this did not surprise me .
自然 , 这 做过 不是 惊喜 我 .

这自然没有让我感到意外。

“ [hiː; hi][ɪz] [ˈevɪdəntli] [nɑːt][ðer; ðər] , [ˈʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] , ” [sed] [ðə; ði]
“ **He is evidently not there , otherwise he would have come out ,** ” **said the**
“ 他 是 显然 不是 那里 , 否则 他 会 有 来 出去 , ” 说 这

[rɪˈpɔːrtər] .
reporter .
记者 .

“他显然不在那里, 否则他早就出来了,”记者说。

“ [let] [juːˈes] [ˈkæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] [ðen] .
“ **Let us carry him to the vestibule then .**
“ 让 我们 携带 他 到 这 前厅 然后 .

“那我们把他抬到门厅去吧。”

” [sɪns] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ded] [ˈjædəʊ] , [ə; eɪ] [θɪk] [klaʊd] [hæd; həd] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd]
” **Since reaching the dead shadow , a thick cloud had covered the moon and**
” 自从 到达 这 死的 阴影 , 一个 厚的 云 有 涵盖 这 月亮 和
[ˈda:kənd] [ðə; ði] [naɪt] ,
darkened the night ,
变暗 这 夜晚 ,

“自从到达死寂的阴影地带后，一团厚厚的云遮住了月亮，使夜色变得昏暗。”

[soʊ] [ðæt] [wi; wi][wɜ:r; wər][ʌn'eɪb(ə)][tu; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [fɪtʃər] .
so that we were unable to make out the features .
所以 那 我们 是 无法 到 制作 出去 这 特征 .

因此我们无法辨认出这些特征。

[ˈdædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks] , [hu:] [hæd; həd] [naʊ] [dʒɔɪnd][ju: 'es] , [helpɪ] [ju: 'es][tu; tə] [ˈkæəri] [ðə; ði][ˈbɑ:di][ˈɪntu:]
Daddy Jacques , who had now joined us , helped us to carry the body into
爸爸 雅克 , WHO 有 现在 加入 我们 , 帮助 我们 到 携带 这 身体 进入
[ðə; ði] [ˈvestɪbjʊ:l] ,
the vestibule ,
这 前厅 ,

这时，雅克爸爸也加入了我们，他帮助我们 把遗体抬进了门厅。

[wer] [wi; wi][leɪd][aɪ 'ti:] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈloʊər] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
where we laid it down on the lower step of the stairs .
在哪里 我们 铺设 它 向下 在 这 降低 步 的 这 楼梯 .

我们把它放在了楼梯的下一级台阶上。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] , [aɪ][hæd; həd] [felt] [maɪ][hændz] [wet] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:rm] [blʌd] [ˈfloʊɪŋ] [frʌm; frəm]
On the way , I had felt my hands wet from the warm blood flowing from
在 这 方式 , 我 有 毛毡 我的 双手 湿的 从 这 温暖的 血 流动 从
[ðə; ði] [ˈwu:ndz] .
the wounds .
这 伤口 .

途中，我感觉到双手被从伤口流出的温热鲜血浸湿了。

[ˈdædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks] [flu:] [tu; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlæntərn] .
Daddy Jacques flew to the kitchen and returned with a lantern .
爸爸 雅克 飞翔 到 这 厨房 和 返回 和 一个 灯笼 .

雅克爸爸 飞奔到厨房，然后拿着一盏灯笼回来了。

[hi; hi][held][aɪ 'ti:] [kloʊz] [tu; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ˈjædəʊ] , [ænd; ənd][wi; wi] [ˈrɛkəg,naɪzd]
He held it close to the face of the dead shadow , and we recognised
他 握住 它 关闭 到 这 脸 的 这 死的 阴影 , 和 我们 已确认
[ðə; ði] [ˈki:pər] ,
the keeper ,
这 守门员 ,

他把它贴近死者的脸庞，我们认出了守卫者。

[ðə; ði][mæn] [kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði][ˈlændlɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʌndʒən] [ɪn] [ðə; ði] [ɡri:n] [mæn] ,
the man called by the landlord of the Donjon Inn the Green Man ,
这 男人 称为 经过 这 房东 的 这 地牢 客栈 这 绿色的 男人 ,

被唐琼客栈老板称为“绿人”的那个人

[hu:m] , [æn; ən][ˈaʊər] [ˈɜ:rlɪər] , [aɪ][hæd; həd] [si:n] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɑ:rθər] [ˈrænsɪz] [ˈtʃeɪmbər] [ˈkæəriŋ]
whom , an hour earlier , I had seen come out of Arthur Rance's chamber carrying
谁 , 一个 小时 早些时候 , 我 有 已见 来 出去 的 亚瑟 兰斯的 房间 携带
[ə; eɪ][ˈpa:rs(ə)] .
a parcel .
一个 包裹 .

一个小时前，我看到他从亚瑟·兰斯的房间里出来，手里拿着一个包裹。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [tel] [ruː,letəˈbi:l] [ˈleɪtər] , [wen] [wiː; wi][wɜ:r; wər]
But what I had seen I could only tell Rouletabille later , when we were
但 什么 我 有 已见 我 可以 仅有的 告诉 轮盘赌 之后 , 什么时候 我们 是
[əˈloʊn] .
alone .
独自的 .

但我所看到的, 只能在后来我们单独相处的时候告诉鲁莱塔比勒。

[ruː,letəˈbi:l] [ænd; ənd][fʁe.de.ʁik] - [ɪkˈspɪriənst] [ə; eɪ][ˈkru:əl] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈzʌlt]
Rouletabille and Frédéric Larsan experienced a cruel disappointment at the result
轮盘赌 和 弗雷德里克 - 经验丰富的 一个 残忍的 失望 在 这 结果
[ʌ; əv][ðə; ði] [ˈnaɪts] [ədˈventʃər] .
of the night's adventure .
的 这 夜晚 冒险 .

Rouletabille 和 Frédéric Larsan 对当晚冒险的结果感到无比失望。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [lʊk] [ɪn][kɑːnstərˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌstuːpɪˈfækʃn] [æt; ət][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌ; əv][ðə; ði]
They could only look in consternation and stupefaction at the body of the
他们 可以 仅有的 看 在 惊愕 和 震惊 在 这 身体 的 这
[ɡri:n] [mæn] .
Green Man .
绿色的 男人 .

他们只能惊恐万分地看着绿人的尸体。

[ˈdædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks] [ʃʊd] [ə; eɪ] [ˈstuːpɪdli] [ˈsɑːrʊfl] [feɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈsɪli] [ləˈmenˈteɪʃənz] [keɪpt]
Daddy Jacques showed a stupidly sorrowful face and with silly lamentations kept
爸爸 雅克 显示 一个 愚蠢地 悲伤 脸 和 和 愚蠢的 哀歌 保留
[rɪˈpiːtɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜ:r; wər] [mɪˈsteɪkən] — [ðə; ði] [ˈkiːpər] [kʊd; kəd][nɑ:t][biː; bi][ðə; ði] [əˈseɪlənt] .
repeating that we were mistaken — the keeper could not be the assailant .
重复 那 我们 是 错误 — 这 守门员 可以 不是 是 这 袭击者 .

雅克爸爸露出了愚蠢的悲伤表情, 一边傻乎乎地哀叹, 一边反复说着我们错了——守门员不可能是袭击者。

[wiː; wi][wɜ:r; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kəmˈpel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ˈkwaɪət] .
We were obliged to compel him to be quiet .
我们 是 有义务 到 迫使 他 到 是 安静的 .

我们不得不强迫他安静下来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ʃʊn] [ˈɡreɪtər] [ɡriːf] [hæd; həd][ðə; ði][ˈbɑːdi] [bɪn] [ðæt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
He could not have shown greater grief had the body been that of his own
他 可以 不是 有 所示 更大的 悲伤 有 这 身体 到过 那 的 他的 自己的
[sʌn] .
son .
儿子 .

即使死者是他自己的儿子, 他也不可能表现出更大的悲痛。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] , [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌ; əv][juː ˈes][wɜ:r; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌnˈdrest] [ænd; ənd]
I noticed , while all the rest of us were more or less undressed and
我 注意到 , 尽管 全部 这 休息 的 我们 是 更多的 或者较少的 脱光衣服 和
[ˈberˈfʊtɪd] ,
barefooted ,
赤足 ,

我注意到, 当我们其他人几乎都衣衫不整、光着脚的时候,

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [kloʊðd] .
that he was fully clothed .
那 他 曾是 完全 穿着衣服 .

他衣着完整。

[ruː,letəˈbi:l] [hæd; həd][nɑ:t] [left] [ðə; ði][ˈbɑːdi] .
Rouletabille had not left the body .
轮盘赌 有 不是 左边 这 身体 .

轮盘赌并未离开尸体。

[ˈniːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈflægstoʊn] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈdædi] [ʒɑːksɪz] [ˈlæntərn][hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði]
Kneeling on the flagstones by the light of Daddy Jacques's lantern he removed the
跪着 在 这 石板 经过 这 光 的 爸爸 雅克的 灯笼 他 已移除 这
[klooðʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbaːdi][ænd; ənd][leɪd] [ber] [ɪts] [breɪst] .
clothes from the body and laid bare its breast .
衣服 从 这 身体 和 铺设 裸 它是 胸部 .

他跪在石板路上，借着雅克爸爸的灯笼的光亮，脱掉了尸体上的衣服，露出了尸体的胸膛。

[ðen] [ˈsnætʃɪŋ] [ðə; ði][ˈlæntərn][frʌm; frəm] [ˈdædi] [ʒɑːk,dʒeɪks] ,
Then snatching the lantern from Daddy Jacques ,
然后 抢夺 这 灯笼 从 爸爸 雅克 ,
[hiː; hi][held][aɪˈtiː][ˈoʊvər][ðə; ði] [kɔːrps] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈgeɪpɪŋ] [wuːnd] .
he held it over the corpse and saw a gaping wound .
他 握住 它 超过 这 尸体 和 锯 一个 张开的 伤口 .
[hiː; hi][held][aɪˈtiː][ˈoʊvər][ðə; ði] [kɔːrps] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈgeɪpɪŋ] [wuːnd] .
他把尸体举过头顶，看到一个巨大的伤口。

[ˈraɪzɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈsævɪdʒ] [ˈaɪrəni] : —
Rising suddenly he exclaimed in a voice filled with savage irony : —
崛起 突然 他 惊呼 在 一个 嗓音 已填 和 野蛮的 讽刺 : —
[ˈraɪzɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈsævɪdʒ] [ˈaɪrəni] : —
他猛地站起身，用一种充满辛辣讽刺的语气喊道：——

“ [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [[ɑːt] [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ðə; ði][stæb][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf]
“ **The man you believe to have been shot was killed by the stab of a knife**
“ 这 男人 你 相信 到 有 到过 射击 曾是 被杀 经过 这 刺 的 一个 刀
[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] !
in his heart !
在 他的 心 !

“你认为被枪杀的那个人，实际上是被刀刺入心脏而死的！”

“ [aɪ] [θɔːt] [ruːˌletəˈbiːl] [hæd; həd] [ɡɔːn] [mæd] ; [bʌt; bət] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbaːdi] ,
“ **I thought Rouletabille had gone mad ; but , bending over the body ,**
“ 我 想法 轮盘赌 有 已消失 疯狂的 ; 但 , 弯曲 超过 这 身体 ,
[aɪ] [θɔːt] [ruːˌletəˈbiːl] [hæd; həd] [ɡɔːn] [mæd] ; [bʌt; bət] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbaːdi] ,
“我以为鲁莱塔比勒疯了；但是，当他俯身查看尸体时，

[aɪ] [ˈkwɪkli] [ˈsætɪsfɑɪd][maɪˈself] [ðæt] [ruːˌletəˈbiːl] [wʌz; wəz] [raɪt] .
I quickly satisfied myself that Rouletabille was right .
我 迅速地 使满意 我 那 轮盘赌 曾是 正确的 .
[aɪ] [ˈkwɪkli] [ˈsætɪsfɑɪd][maɪˈself] [ðæt] [ruːˌletəˈbiːl] [wʌz; wəz] [raɪt] .
我很快就确信鲁莱塔比勒是对的。

[nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [ˈeniwɜr] — [ðə; ði] [wuːnd] , [ˈeɪvɪdəntli] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [[ɑːrp] [bleɪd]
Not a sign of a bullet anywhere — the wound , evidently made by a sharp blade
不是 一个 符号 的 一个 子弹 任何地方 — 这 伤口 , 显然 制成 经过 一个 锋利的 刀刃
,
,
,

伤口处没有子弹的痕迹——显然是由锋利的刀刃造成的。

[hæd; həd] [ˈpenətreɪtɪd] [ðə; ði] [hɑːrt] .
had penetrated the heart .
有 渗透 这 心 .
[hæd; həd] [ˈpenətreɪtɪd] [ðə; ði] [hɑːrt] .
已直击心脏。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
Chapter XXIII :
章 二十三 .
[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
第二十三章

[ðə; ði] [ˈdʌb(ə)] [sent]
The Double Scent
这 双倍的 香味

双重香氛

[aɪ][hæd; həd][ˈhɑːrdli] [rɪˈklʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈpraɪz] [ˈɪntuː] [wɪt] [ðɪs] [nuː] [dɪˈskʌvəri] [hæd; həd]
I had hardly recovered from the surprise into which this new discovery had
我有几乎恢复从这惊喜进入哪个这新的发现有
[plʌndʒd] [em ˈiː] ,
plunged me ,
暴跌我 ,

我还没从这一新发现带来的震惊中缓过神来，

[wen] [ruːˌletəˈbiːl] [tʌtʃt] [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm]
when Rouletabille touched me on the shoulder and asked me to follow him
什么时候轮盘赌感动我在这肩膀和问我到跟随他
[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .
into his room .
进入他的房间 .

鲁莱塔比勒拍了拍我的肩膀，让我跟他进他的房间。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][ðər; ðər] ? ”
“ **What are we going to do there ?** ”
“ 什么 是 我们 去 到 做 那里 ? ”
“我们到那儿要做什么？”

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər] .
“ **To think the matter over** .
“ 到 思考 这 事情 超过 .

“仔细考虑一下这件事。”

“ [aɪ] [kənˈfes] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [mʌt] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
“ **I confess I was in no condition for doing much thinking** ,
“ 我 承认 我 曾是 在 不 状况 为了 正在做 很多 思维 ,
“我承认我当时根本没有心思思考。”

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [ruːˌletəˈbiːl] [kʊd; kəd][soʊ][kənˈtroʊl] [hɪmˈself] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]
nor could I understand how Rouletabille could so control himself as to be
也不 可以 我 理解 如何 轮盘赌 可以 所以 控制 他自己 作为 到 是
[ˈeɪb(ə)l] [ˈkɑːmli] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [fɔːr; fər] [rɪˈflekʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt]
able calmly to sit down for reflection when he must have known that
有能力的 平静地 到 坐 向下 为了 反射 什么时候 他 必须 有 已知 那
[mædəmweɪˈzel] - [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ˈɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] .
Mademoiselle Stangerson was at that moment almost on the point of death .
小姐 - 曾是 在 那 片刻 几乎 在 这 观点 的 死亡 .

我也无法理解鲁莱塔比勒是如何控制自己，平静地坐下来思考的，因为他肯定知道斯坦格森小姐当时几乎已经奄奄一息了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][self] - [kənˈtroʊl][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][ɪkˈspleɪn] .
But his self - control was more than I could explain .
但 他的 自己 - 控制 曾是 更多的 比 我 可以 解释 .

但他的自制力远超我的想象。

[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] , [hiː; hi] [ˈmoʊʃənd] [em ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ,
Closing the door of his room , he motioned me to a chair and ,
结束 这 门 的 他的 房间 , 他 示意 我 到 一个 椅子 和 ,
他关上房门，示意我坐到椅子上，然后

[ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] , [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz][paɪp] .
seating himself before me , took out his pipe .
座位 他自己 前 我 , 采取 出去 他的 管道 .

他坐在我对面，掏出烟斗。

[wiː; wi][sæt][ðər; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fel] [əˈsliːp] .
We sat there for some time in silence and then I fell asleep .
我们 卫星 那里 为了 一些 时间 在 沉默 和 然后 我 跌倒 睡着了 .

我们默默地坐了一会儿，然后我就睡着了。

[wen] [aɪ] [ə'wʊɒk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['deɪlaɪt] .
When I awoke it was daylight .
什么时候 我 醒来 它 曾是 日光 .

我醒来时天已经亮了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] [baɪ] [maɪ] [wɑ:tʃ] .
It was eight o'clock by my watch .
它 曾是 八 点钟 经过 我的 手表 .

我看表时是八点钟。

[ruːlɛtə'bi:l] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] .
Rouletabille was no longer in the room .
轮盘赌 曾是 不 更长 在 这 房间 .

鲁莱塔比勒已经不在房间里了。

[aɪ] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [maɪ] [frend] [ɑːr 'iː] - ['entəd] .
I rose to go out when the door opened and my friend re - entered .
我 玫瑰 到 去 出去 什么时候 这 门 打开 和 我的 朋友 关于 - 进入 .

我起身准备出去，这时门开了，我的朋友又进来了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['eɪdɪntli] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] .
He had evidently lost no time .
他 有 显然 丢失的 不 时间 .

他显然没有浪费任何时间。

" [haʊ] [ə'baʊt] [mædəmwə'zel] - ?
" **How about Mademoiselle Stangerson ?**
" 如何 关于 小姐 - ?

“斯坦格森小姐怎么样？”

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" **I asked him .**
" 我 问 他 .

我问他。

" [hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ðʊ] ['veri] [ə'lɑːrɪŋ] , [ɪz] [nɑːt] ['despərət] . "
" **Her condition , though very alarming , is not desperate .** "
" 她 状况 , 尽管 非常 令人担忧 , 是 不是 绝望的 . "

“她的病情虽然非常令人担忧，但还不至于危急。”

" [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [ru:m] ? "
" **When did you leave this room ?** "
" 什么时候 做过 你 离开 这 房间 ? "

“你是什么时候离开这个房间的？”

" [tɔːrdz] [dɑːn] . "
" **Towards dawn .** "
" 向 黎明 . "

“临近黎明。”

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd] [æt; ət] [wɜːrk] ? "
" **I guess you have been hard at work ?** "
" 我 猜测 你 有 到过 难的 在 工作 ? "

“看来你最近工作很辛苦吧？”

" ['ræðər] ! "
" **Rather !** "
" 相当 ! "

“相当！”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] ? "
" **Have you found out anything ?** "
" 有 你 成立 出去 任何事物 ? "

你查到什么了吗？

“ [tu:] [sets][ʌv; əv] [fu:t'prints] ！ ”
“ Two sets of footprints ！ ”
“ 二 套 的 脚印 ！ ”

“两串脚印！ ”

“ [du:] [ðeɪ] [ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] ？ ”
“ Do they explain anything ？ ”
“ 做 他们 解释 任何事物 ？ ”

“他们有解释什么吗？ ”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

[hæv; həv] [ðeɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ki:pərz] ['bɑ:di] ？ ”
“ Have they anything to do with the mystery of the keeper's body ？ ”
“ 有 他们 任何事物 到 做 和 这 神秘 的 这 守门员 身体 ？ ”

“他们是否与守卫者尸体的谜团有关？ ”

“ [jes] ； [ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪz][noʊ][b:ŋgər][ə; eɪ] ['mɪstəri] . ”
“ Yes ； the mystery is no longer a mystery . ”
“ 是的 ； 这 神秘 是 不 更长 一个 神秘 . ”

“是的，这个谜团已经不再是谜团了。”

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , ['wɔ:kɪŋ] [raʊnd][ðə; ði] [jæ'toʊ] , [aɪ] [faʊnd] [tu:] [dɪ'stɪŋkt] [sets][ʌv; əv] [fu:t'prints] ,
This morning , walking round the château , I found two distinct sets of footprints ,
这 早晨 , 步行 圆形的 这 城堡 , 我 成立 二 清楚的 套 的 脚印 ,
今天早上，我在城堡周围散步时，发现了两组截然不同的脚印。

[meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [læst] [naɪt] .
made at the same time , last night .
制成 在 这 相同的时间 , 最后的 夜晚 .

昨晚同时制作的。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [meɪd] [baɪ] [tu:] ['pɜ:sənz] ['wɔ:kɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] .
They were made by two persons walking side by side .
他们 是 制成 经过 二 人 步行 边 经过 边 .

它们是由两个并排行走的人制作的。

[aɪ] ['fɑ:ləʊd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:rt] [tɔ:rdz] [ðə; ði][oʊk] [groʊv] .
I followed them from the court towards the oak grove .
我 随后 他们 从 这 法庭 向 这 橡木 树林 .

我跟着他们从法院走向橡树林。

- [dʒɔɪnd][,em 'i:] .
Larsan joined me .
- 加入 我 .

拉尔桑加入了我。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [fu:t'prints] [æz; əz][wɜ:r; wər] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
They were the same kind of footprints as were made at the time of the
他们 是 这 相同的 种类 的 脚印 作为 是 制成 在 这 时间 的 这
[ə'sɔ:lt] [ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] [ru:m] — [wʌn][set][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['klʌmzi] [bu:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]
assault in The Yellow Room — one set was from clumsy boots and the other
突击 在 这 黄色的 房间 — 一 放 曾是 从 笨拙 靴子 和 这 其他
[wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] [ni:t] [wʌnz] ,
was made by neat ones ,
曾是 制成 经过 整洁的 一个 ,
它们的脚印与黄屋袭击事件发生时留下的脚印相同——一组是笨重的靴子留下的，另一组是整齐的靴子留下的。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði][bɪɡ] [tʊʊ][ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][sets] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [saɪz][frʌm; frəm]
except that the big toe of one of the sets was of a different size from
除了 那 这 大的 脚趾 的 一 的 这 套 曾是 的 一个 不同的 尺寸 从
[ðə; ði][wʌŋ] ['meɪzəd] [ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] [ru:m] ['ɪnsɪdənt] .
the one measured in The Yellow Room incident .
这 一 测量 在 这 黄色的 房间 事件 :

只不过其中一套鞋子的大脚趾尺寸与“黄屋事件”中测量的尺寸不同。

[aɪ] [kəm'perd] [ðə; ði][ma:rkz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər] ['pætərn] [aɪ][hæd; həd] ['pri:vɪəsli] [meɪd] .
I compared the marks with the paper patterns I had previously made .
我 比较的 这 标记 和 这 纸 图案 我 有 之前 制成 :
我将这些标记与我之前制作的纸样进行了比较。

“ [stɪl] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði] [træks] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪnts] ,
“ **Still following the tracks of the prints** ,
“ 仍然 下列的 这 轨道 的 这 印刷 ,
“仍然循着脚印的踪迹，

- [ænd; ɛnd][aɪ] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] [groʊv] [ænd; ɛnd] [ri:tʃt] [ðə; ði]['bɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði]
Larsan and I passed out of the oak grove and reached the border of the
- 和 我 通过了 出去 的 这 橡木 树林 和 达到 这 边界 的 这
[leɪk] .
lake .
湖 :

拉尔桑和我走出了橡树林，到达了湖边。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ɔ:f] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pæθ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [tu:; tə] [ɛ'pi,neɪ]
There they turned off to a little path leading to the high road to Epinay
那里 他们 转向 离开 到 一个 小的 小路 领导 到 这 高的 路 到 埃皮奈
[wer] [wi:; wi][lɔ:st][ðə; ði]['treɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['nu:li] [mə'kædə,maɪz] ['haɪweɪ] .
where we lost the traces in the newly macadamised highway .
在哪里 我们 丢失的 这 痕迹 在 这 新 碎石路面 公路 :

在那里，他们拐上了一条通往埃皮奈大路的小路，我们在新铺成的碎石路上失去了踪迹。

“ [wi:; wi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [æ'tʊʊ] [ænd; ɛnd]['pɑ:rtɪd][æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] .
“ **We went back to the château and parted at the courtyard** .
“ 我们 去 后退 到 这 城堡 和 分手了 在 这 庭院 :
“我们回到城堡，在庭院里告别。”

[wi:; wi] [met] [ə'gen] , [haʊ'veər] ,
We met again , however ,
我们 遇见 再次 , 然而 ,
然而，我们又见面了。

[ɪn] ['dædɪ] [zɑ:ksɪz] [ru:m] [tu:; tə] [wɪt] ['aʊər; ɑ:r] ['seprət] [treɪnz] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [hæd; həd][led][ju: 'es]
in Daddy Jacques's room to which our separate trains of thinking had led us
在 爸爸 雅克的 房间 到 哪个 我们的 分离 火车 的 思维 有 引领 我们
[bəʊθ] .
both .
两个都 :

我们俩各自不同的思路都把我们带到了爸爸雅克的房间里。

[wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld] ['sɜ:rvənt] [ɪn][bed] .
We found the old servant in bed .
我们 成立 这 老的 仆人 在 床 :
我们发现老仆人躺在床上。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] [wɜ:r; wər][wet] [θru:] [ænd; ɛnd][hɪz; ɪz] [bu:ts] ['veri] ['mʌdɪ] .
His clothes on the chair were wet through and his boots very muddy .
他的 衣服 在 这 椅子 是 湿的 通过 和 他的 靴子 非常 浑 :
他放在椅子上的衣服都湿透了，靴子也沾满了泥巴。

[hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [did][nɑ:t][get]['ɪntu:] [ðæt] [steɪt] [ɪn] ['helpɪŋ] [ju: 'es][tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði]
He certainly did not get into that state in helping us to carry the body of the
他 当然 做过 不是 得到 进入 那 状态 在 帮助 我们 到 携带 这 身体 的 这
['ki:pər] .
keeper .
守门员 :

他当然不是在帮助我们抬着守门人的遗体时才变成那样的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['reɪnɪŋ] [ðen] .
It was not raining then .
它 曾是 不是 下雨 然后 :

当时并没有下雨。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [ɪk'stri:m] [fə'ti:g] [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ju: 'es][aʊt][ʌv; əv] ['terər] -
Then his face showed extreme fatigue and he looked at us out of terror -
然后 他的 脸 显示 极端 疲劳 和 他 看起来 在 我们 出去 的 恐怖 -
['stri:kən] [aɪz] .
stricken eyes .
受打击的 眼睛 :

然后，他的脸上露出极度疲惫的神色，他用惊恐的眼神看着我们。

“ [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][fɜ:rst] ['kwɛstʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][hi:; hi][tu:ld][ju: 'es] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][bed]
“ **On our first questioning him he told us that he had gone to bed**
“ 在 我们的 第一的 提问 他 他 讲述 我们 那 他 有 已消失 到 床
[r'mi:diətli] [ˈæftər][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][hæd; həd] [ə'raɪvd] .
immediately after the doctor had arrived .
立即地 后 这 医生 有 到达的 :

“我们第一次询问他时，他告诉我们，医生一到，他就立刻上床睡觉了。

[ɑ:n] ['presɪŋ] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [tu:; tə][ju: 'es][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]
On pressing him , however , for it was evident to us he was not
在 紧迫 他 , 然而 , 为了 它 曾是 明显 到 我们 他 曾是 不是
['spi:kɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] ,
speaking the truth ,
请讲 这 真相 ,

然而，当我们追问他时，因为我们很明显地看出他没有说实话。

[hi:; hi] [kən'fest] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .
he confessed that he had been away from the château .
他 坦白 那 他 有 到过 离开 从 这 城堡 .
他承认自己曾离开过城堡。

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ænd; ənd] [went] [aʊt]
He explained his absence by saying that he had a headache and went out
他 解释 他的 缺席 经过 说 那 他 有 一个 头痛 和 去 出去
['ɪntu:][ðə; ði] [freɪ] [er] ,
into the fresh air ,
进入 这 新鲜的 空气 ,

他解释说自己缺席是因为头疼，所以出去透透气。

[bʌt; bət][hæd; həd] [gɔ:n] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊk] [groʊv] .
but had gone no further than the oak grove .
但 有 已消失 不 更远 比 这 橡木 树林 :

但他只走到了橡树林那里。

[wen] [wi:; wi] [ðen] [dr'skraɪbd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [ru:t] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfa:lʊd] ,
When we then described to him the whole route he had followed ,
什么时候 我们 然后 描述 到 他 这 所有的 路线 他 有 随后 ,
当我们向他描述了他所走的整个路线时，

[ðə; ði] [naɪt] [brɪʃ:r] [læst][hi:; hi][hæd; həd][ɔ:lmoʊst][,əʊvə'teɪkən][aɪ 'ti:] ;
The night before last he had almost overtaken it ;
这 夜晚 前 最后的 他 有 几乎 被超越 它 ;

前天晚上他几乎就追上了它；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd] [ˈvæniʃt] [æt; ət][ðə; ði][kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʌndʒən] .
but it had vanished at the corner of the donjon .
但 它 有 消失了 在 这 角落 的 这 地牢 .

但它却消失在了主塔的角落里。

[læst] [naɪt] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [left] [ðə; ði] [ˈæ'toʊ] ,
Last night , however , he had not left the château ,
最后的 夜晚 , 然而 , 他 有 不是 左边 这 城堡 ,

然而，昨晚他并没有离开城堡。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈbi:ɪŋ] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [sʌm; səm] [nu:] [kraɪm] [wʊd] [bi:; bi]
his mind being disturbed by a presentiment that some new crime would be attempted .
他的 头脑 存在 不安 经过 一个 预感 那 一些 新的 犯罪 会 是 尝试过 .

他心中充满不安，预感有人会试图实施新的犯罪。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [blæk] [ˈfæntəm] [rʌʃ] [aʊt][frʌm; frəm] [ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv]
Suddenly he saw the black phantom rush out from somewhere in the middle of
突然 他 锯 这 黑色的 幻影 匆忙 出去 从 某处 在这 中间 的
[ðə; ði] [kɔ:rt] .
the court .
这 法庭 .

他突然看到一个黑色的幽灵从球场中央的某个地方冲了出来。

[hi:; hi] [ˈfɔ:lɒvd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] [rɒʊd][tu:; tə] [eˈpiːneɪ] ,
He followed it to the lake and to the high road to Epinay ,
他 随后 它 到 这 湖 和 到 这 高的 路 到 埃皮奈 ,

他循着它来到湖边，然后沿着大路来到埃皮奈。

[wɛr] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdɪsəˈpɪrd] . “
where the phantom suddenly disappeared . “
在哪里 这 幻影 突然 消失 . “

幽灵突然消失了。

- [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] ? - [dɪ'mɑ:ndɪd] - . “
' Did you see his face ? ' demanded Larsan . “
- 做过 你 看 他的 脸 ? - 要求 - . “

“你看到他的脸了吗？”拉尔桑问道。

- [noʊ] ! — [aɪ] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [blæk] [veɪlz] . - “
' No ! — I saw nothing but black veils . ' “
- 不 ! — 我 锯 没有什么 但 黑色的 面纱 . - “

“不！——我只看到黑色的面纱。”

- [dɪd][ju:; jʊ][goʊ] [aʊt][ˈæftər] [wʌt] [pæst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈgæləri] ? - “
' Did you go out after what passed on the gallery ? ' “
- 做过 你 去 出去 后 什么 通过了 在 这 画廊 ? - “

“画廊里发生的事情之后，你出去了吗？”

- [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] ! — [aɪ][wʌz; wəz] [ˈterəfaɪd] . - “
' I could not ! — I was terrified . ' “
- 我 可以 不是 ! — 我 曾是 恐惧 . - “

“我做不到！——我太害怕了。”

- [ˈdædi] [ʒɑ:k,dʒeiks] , - [aɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [vɔɪs] , - [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [ˈfa:lʊʊ] [aɪ ˈti:] ;
- ' Daddy Jacques , ' I said , in a threatening voice , ' you did not follow it ;
- 爸爸 雅克 , - 我 说 , 在 一个 威胁 嗓音 , - 你 做过 不是 跟随 它 ;
“雅克爸爸,”我用威胁的语气说, “你没有遵守它;

[ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfæntəm] [wɔ:kt] [tu:; tə] [ɛˈpi,nei] [təˈgeðər] — [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm] ! - “
you and the phantom walked to Epinay together — arm in arm ! ' ”
你 和 这 幻影 步行 到 埃皮奈 一起 — 手臂 在 手臂 ! - “
你和那个幽灵手挽着手一起走向埃皮奈!

- [noʊ] !
- ' No !
- 不 !
“不!

- [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈweɪ] , - [aɪ][dɪd][nɑ:t] .
- ' he cried , turning his eyes away , ' I did not .
- 他 哭 , 转弯 他的 眼睛 离开 , - 我 做过 不是 ;
他哭着, 把目光移开, “我没有。”

[aɪ ˈti:] [keɪm] [ɑ:n][tu:; tə] [pɔ:r] , [ænd; ənd] — [aɪ] [tɜ:rnd] [bæk] .
It came on to pour , and — I turned back .
它 来了 在 到 倒 , 和 — 我 转向 后退 .
雨越下越大, ——我转身就走。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ˈfæntəm] . -
I don't know what became of the black phantom . '
我 不 知道 什么 成为 的 这 黑色的 幻影 . -
我不知道那个黑幽灵后来怎么样了。

“ [wi:; wi] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˌaʊtˈsaɪd] [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] - ,
“ We left him , and when we were outside I turned to Larsan ,
“ 我们 左边 他 , 和 什么时候 我们 是 外部 我 转向 到 - ,
“我们离开了他, 走到外面后, 我转向拉尔桑,

[ˈlʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] [ˈkwɛstʃən] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɔ:f]
looking him full in the face , and put my question suddenly to take him off
寻找 他 满的 在 这 脸 , 和 放 我的 问题 突然 到 拿 他 离开
[hɪz; ɪz] [gɑ:rd] : “
his guard : “
他的 警卫 : “

我直视着他的眼睛, 突然抛出问题, 让他放松警惕: “

- [æn; ən] [əˈkɑ:mplɪs] ? - “
- ' An accomplice ? ' ”
- 一个 同案犯 ? - “
“同谋? ”

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?
- ' How can I tell ?
- 如何 能 我 告诉 ?
我怎样才能知道?

- [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈfrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
- ' he replied , shrugging his shoulders .
- 他 回复 , 耸肩 他的 肩膀 .
他耸了耸肩回答道。

- [ju:; jʊ][kɑ:nt] [bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] .
- ' You can't be sure of anything in a case like this .
- 你 不能 是 当然 的 任何事物 在 一个 案件 喜欢 这 .
“在这种情况下, 你什么都不能确定。”

[ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊəz] [əˈɡoʊ][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [swɔːrɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [əˈkɑːmplɪs] !
Twenty - four hours ago I would have sworn that there was no accomplice !
二十 - 四 小时 前 我 会 有 宣誓 那 那里 曾是 不 同案犯 ！

24小时前，我还会信誓旦旦地说没有同伙！

- [hiː; hi] [left] [ˌem ˈiː] [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːf] [tuː; tə] [ɛˈpiːneɪ] . "
He left me saying he was off to Epinay . "
- 他 左边 我 说 他 曾是 离开 到 埃皮奈 . "

“他离开时告诉我他要去埃皮奈。”

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ?
Well , what do you make of it ?
" 出色地 , 什么 做 你 制作 的 它 ?

“那么，你对此有何看法？”

" [aɪ] [æskt] [ruːˌletəˈbiːl] , [ˈæftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈendɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈsaɪt(ə)] .
I asked Rouletabille , after he had ended his recital .
" 我 问 轮盘赌 , 后 他 有 结束 他的 独奏会 .

“我问鲁莱塔比勒，在他结束独奏之后。”

" [ˈpɜːrsənəli] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈʌtərli] [ɪn][ðə; ði] [dɑːrk] .
Personally I am utterly in the dark .
" 亲自 我 是 完全地 在 这 黑暗的 .

“我个人对此一无所知。”

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ˈeniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
I can't make anything out of it .
我 不能 制作 任何事物 出去 的 它 .

我完全看不懂。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [ˈɡæðər] ? "
What do you gather ? "
什么 做 你 收集 ? "

你得出了什么结论？

" [ˈevriθɪŋ] !
Everything !
" 一切 ！

“一切！

[ˈevriθɪŋ] !
Everything !
一切 ！

一切！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [sed] [əˈbrʌptli] , " [lets] [faɪnd] [aʊt] [ˈfɜːrðər] [əˈbaʊt] [mædəmwəˈzel] -
But , he said abruptly , let's find out further about Mademoiselle Stangerson .
" 但 , " 他 说 突然 , " 我们来吧 寻找 出去 更远 关于 小姐 - .

“但是，他突然说道，“让我们进一步了解一下斯坦格森小姐的情况。”

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈviː] .
Chapter XXIV .
" 章 二十四 .

“第二十四章。

[ruːˌletəˈbiːl] [noʊz] [ðə; ði] [tuː] [hævz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər]
Rouletabille knows the Two Halves of the Murderer
轮盘赌 知道 这 二 一半 的 这 凶手

轮盘赌知道凶手的两面性

[mædəmwəˈzel] - [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ˈɔːlmoʊst] ['məːdəd] .
Mademoiselle Stangerson had been for the second time almost murdered .

小姐 - 有 到过 为了 这 第二 时间 几乎 被谋杀 .
斯坦格森小姐第二次险些遇害。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ,
Unfortunately ,
很遗憾 ,
很遗憾,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [tuː] [wiːk] [ə; eɪ] [stɜrt] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [siˈviəə] ['ɪndʒərəɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['sekənd] [ə'tæk]
she was in too weak a state to bear the severer injuries of this second attack
她 曾是 在 也 虚弱的 一个 状态 到 熊 这 更严重 受伤 的 这 第二 攻击
[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] .
as well as she had those of the first .
作为 出色地 作为 她 有 那些 的 这 第一的 .

她身体太虚弱，无法承受第二次袭击造成的更严重的伤害，就像她承受第一次袭击造成的伤害一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [θriː] ['wuːndz] [ɪn][ðə; ði] [brest] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɜːdʒəz] [naɪf] ,
She had received three wounds in the breast from the murderer's knife ,
她 有 已收到 三 伤口 在 这 胸部 从 这 凶手的 刀 ,
她胸部被凶手用刀刺了三处。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [lɔːŋ] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
and she lay long between life and death .
和 她 躺 长的 之间 生活 和 死亡 .
她徘徊在生死之间，久久无法释怀。

[hɜːr; hər] [strɔːŋ] [fɪ'ziːk] , [haʊ'evər] , [seɪvd] [hɜːr; hər] ;
Her strong physique , however , saved her ;
她 强的 体质 , 然而 , 已保存 她 ;
然而，她强健的体魄救了她；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [fɪzɪkli] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [bɪn]
but though she recovered physically it was found that her mind had been
但 尽管 她 恢复 身体 它 曾是 成立 那 她 头脑 有 到过
[ə'fektɪd] .
affected .
做作的 .

虽然她的身体康复了，但人们发现她的精神却受到了影响。

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][tɪrəb(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [sent] [hɜːr; hər][ɪntuː] [dɪ'lɪrɪəm] ,
The slightest allusion to the terrible incident sent her into delirium ,
这 丝毫 典故 到 这 糟糕的 事件 发送 她 进入 谵妄 ,
哪怕只是稍稍提及那场可怕的事件，都会让她陷入谵妄。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv][rɑːbərt] - [wɪtʃ] ['fɑːləʊd] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːləʊɪŋ] [ðə; ði]['trædʒɪk]
and the arrest of Robert Darzac which followed on the day following the tragic
和 这 逮捕 的 罗伯特 - 哪个 随后 在 这 天 下列的 这 悲惨
[deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːpər] [siːmd] [tuː; tə][sɪŋk][hɜːr; hər][faɪn] [ɪn'telɪdʒəns] ['ɪntuː] [kəm'pli:t]
death of the keeper seemed to sink her fine intelligence into complete
死亡 的 这 守门员 似乎 到 下沉 她 美好的 智力 进入 完全的
[melən'kɒʊliə] .
melancholia .
忧郁症 .

在守卫不幸去世的第二天，罗伯特·达扎克被捕，这似乎让她的聪慧之心彻底陷入了忧郁之中。

[rɑːbərt] - [ə'reɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [jæ'toʊ] [tɔːrdz] [hæf] - [pæst][naɪn] .
Robert Darzac arrived at the château towards half - past nine .
罗伯特 - 到达的 在 这 城堡 向 一半 - 过去的 九 .
罗伯特·达尔扎克大约在九点半到达城堡。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['hʌrɪŋ] [θru:] [ðə; ði][pɑ:rk] ,
I saw him hurrying through the park ,
我 锯 他 匆忙 通过 这 公园 ,
我看到他匆匆穿过公园,

[hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [kloʊðz] [ɪn][dɪs'ɔ:rdər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['dedli] [waɪt] .
his hair and clothes in disorder and his face a deadly white .
他的 头发 和 衣服 在 紊乱 和 他的 脸 一个 致命 白色的 .
他头发和衣服凌乱不堪，脸色惨白。

[ru:,lətə'bi:l] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] .
Rouletabille and I were looking out of a window in the gallery .
轮盘赌 和 我 是 寻找 出去 的 一个 窗户 在 这 画廊 .
我和鲁莱塔比勒正透过画廊的窗户向外望去。

[hi; hi] [sɔ:] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [kraɪ] : " [aɪm] [tu:] [leɪt] !
He saw us , and gave a despairing cry : " I'm too late !
他 锯 我们 , 和 给予 一个 绝望 哭 : " 我是 也 晚的 !
他看见了我们，绝望地喊道：“我来晚了！ ”

" [ru:,lətə'bi:l] ['ænsər] : " [fi:; fɪ][laɪvz; lɪvz] !
" **Rouletabille answered : " She lives !**
" 轮盘赌 回答 : " 她 生活 !
鲁莱塔比勒回答说：“她还活着！ ”

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] - [hæd; həd] [gɔ:n] ['ɪntu:] [mædəmwə'zel] - [ru:m] [ænd; ənd] ,
" **A minute later Darzac had gone into Mademoiselle Stangerson's room and ,**
" 一个 分钟 之后 - 有 已消失 进入 小姐 - 房间 和 ,
[θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
through the door ,
通过 这 门 ,
“一分钟后，达尔扎克走进了斯坦格森小姐的房间，透过门.....”

[wi; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] - ['rendɪŋ] ['sɒbz] .
we could hear his heart - rending sobs .
我们 可以 听到 他的 心 - 渲染 啜泣 .
我们能听到他撕心裂肺的啜泣声。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [feɪt] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] ! " [groʊn] [ru:,lətə'bi:l] .
" **There's a fate about this place ! " groaned Rouletabille .**
" 有 一个 命运 关于 这 地方 ! " 呻吟 轮盘赌 .
“这个地方有种不祥的预感！”鲁勒塔比勒呻吟道。

" [sʌm; səm][ɪn'fɜ:rn(ə)][gɔdz] [mʌst; məst][bi:; bi] ['wɒtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [mɪs'fɔ:t(ənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fæməli] !
" **Some infernal gods must be watching over the misfortunes of this family !**
" 一些 地狱 神 必须 是 观看 超过 这 不幸 的 这 家庭 !
“一定是某个地狱之神在暗中监视着这个家庭的不幸！”

— [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [drʌgd] , [aɪ][ʊd; ʊd][hæv; həv] [seɪvd] [mædəmwə'zel] - .
— **If I had not been drugged , I should have saved Mademoiselle Stangerson .**
— 如果 我 有 不是 到过 吸毒 , 我 应该 有 已保存 小姐 - .
—如果我没有被下药，我就能救下斯坦格森小姐了。

[aɪ][ʊd; ʊd][hæv; həv] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm] [fər'evər] .
I should have silenced him forever .
我 应该 有 沉默 他 永远 .

我本该让他永远闭嘴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ki:pər] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [kɪld] !
And the keeper would not have been killed !
和 这 守门员 会 不是 有 到过 被杀 !
守门人就不会被杀了！

” [mə'sjɜ:r] - [keɪm] [ɪn][tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .

” **Monsieur Darzac came in to speak with us** .

先生 - 来了 在 到 说话 和 我们 .

“达尔扎克先生进来和我们谈话了。”

[hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [wʌz; wəz][ˈterəb(ə)] .

His distress was terrible .

他的 痛苦 曾是 糟糕的 .

他非常痛苦。

[ru:;lətə'bi:l] [təʊld][hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] : [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər] [mædəmwə'zel] -

Rouletabille told him everything : his preparations for Mademoiselle Stangerson's

轮盘赌 讲述 他 一切 : 他的 准备工作 为了 小姐 -

[ˈseɪftɪ] ;

safety ;

安全 ;

鲁勒塔比勒把一切都告诉了他：他为斯坦格森小姐的安全所做的准备；

[hɪz; ɪz][plænz][fɔ:r; fər] ['i:ðər] ['kæptʃərɪŋ] [ɔ:r][fɔ:r; fər] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'seɪlənt] [fɔ:r; fər][ˈevər] ;

his plans for either capturing or for disposing of the assailant for ever ;

他的 计划 为了 任何一个 捕捉 或者 为了 处置 的 这 袭击者 为了 曾经 ;

他计划如何抓捕或彻底除掉袭击者；

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][hæd; həd][aɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]

and how he would have succeeded had it not been for the

和 如何 他 会 有 成功了 有 它 不是 到过 为了 这

[ˈdrʌŋɪŋ] .

drugging .

下药 .

如果不是因为被下药，他本可以成功。

” [ɪf] [ˈoʊnli][ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] [ˌem 'i:] ! ” [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ,

” **If only you had trusted me ! ” said the young man , in a low tone ,**

” 如果 仅有的 你 有 可信 我 ! ” 说 这 年轻的 男人 , 在 一个 低的 语气 ,

“要是你当初相信我就好了！ ”年轻人低声说道。

” [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət] [ˈbegd] [mædəmwə'zel] - [tu:; tə] [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'i:] ! — [bʌt; bət]

” **if you had but begged Mademoiselle Stangerson to confide in me ! — But**

” 如果 你 有 但 乞求 小姐 - 到 信任 在 我 ! — 但

, [ðen] ,

, **then** ,

, 然后 ,

“如果你当初恳求斯坦格森小姐向我吐露心声就好了！ ——但是，后来……”

[ˈevrɪbə:di; 'evrɪbədi] [hɪr] [dɪ'strʌsts] [ˈevrɪbə:di; 'evrɪbədi] [els] , [ðə; ðɪ] [ˈdɔ:tər] [dɪ'strʌsts] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] ,

everybody here distrusts everybody else , the daughter distrusts her father ,

大家 这里 不信任 大家 别的 , 这 女儿 不信任 她 父亲 ,

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] .

and even her lover .

和 甚至 她 情人 .

这里每个人都互相猜忌，女儿不信任父亲，甚至不信任情人。

[waɪl] [ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:][tu:; tə] [prə'tekt] [hɜ:r; hər][fɪ:; fɪ][ɪz] [ˈdu:ɪŋ] [ɔ:l][fɪ:; fɪ][kæn; kən][tu:; tə] [ˈfrʌstreɪt] [ˌem 'i:] .

While you ask me to protect her she is doing all she can to frustrate me .

尽管 你 问 我 到 保护 她 她是 正在做 全部 她 能 到 阻挠 我 .

你让我保护她，她却想方设法让我感到沮丧。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [si:n] [tu:] [leɪt] !

That was why I came on the scene too late !

那 曾是 为什么 我 来了 在 这 场景 也 晚的 !

这就是我出现得太晚的原因！

” [æ̃t; ət] [mə'sjɜːr] [ˈrɑːbət] - [rɪ'kwɛst] [ruːˌlɛtə'bi:l] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] .
” At Monsieur Robert Darzac's request Rouletabille described the whole scene .
在 先生 罗伯特 - 要求 轮盘赌 描述 这 所有的 场景 .

“应罗伯特·达尔扎克先生的要求，鲁莱塔比勒描述了整个场景。”

[ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] ,
Leaning on the wall , to prevent himself from falling ,
倾斜 在 这 墙 , 到 防止 他自己 从 坠落 ,
他靠在墙上，以防止自己摔倒。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [mædəmwəˈzel] - [ruːm] , [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər]
he had made his way to Mademoiselle Stangerson's room , while we were
他 有 制成 他的 方式 到 小姐 - 房间 , 尽管 我们 是
[ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði][sə'pɔʊzɪd; sə'pɔʊzɪd] [ˈmɜːrdərər] .
running after the supposed murderer .
跑步 后 这 据称 凶手 .

当我们追捕所谓的凶手时，他已经来到了斯坦格森小姐的房间。

[ðə; ði][ˈænti] - [ruːm] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][ænd; ænd] [wen] [hiː; hi] [ˈentərd] [hiː; hi] [faʊnd] [mædəmwəˈzel]
The ante - room door was open and when he entered he found Mademoiselle
这 赌注 - 房间 门 曾是 打开 和 什么时候 他 进入 他 成立 小姐
- [ˈlaɪn] [ˈpɑːrtli] [θroʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [desk] .
Stangerson lying partly thrown over the desk .
- 说谎 部分 抛掷 超过 这 桌子 .

前厅的门开着，他进去后发现斯坦格森小姐半趴在桌子上。

[hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [wʌz; wəz] [daɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ˈfloʊɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] .
Her dressing - gown was dyed with the blood flowing from her bosom .
她 敷料 - 袍 曾是 染色 和 这 血 流动 从 她 怀 .

她的睡袍被从胸口流出的鲜血染红了。

[stiːl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] , [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l]
Still under the influence of the drug , he felt he was walking in a horrible
仍然 在下面 这 影响 的 这 药品 , 他 毛毡 他 曾是 步行 在 一个 可怕
[ˈnaɪtmər] .
nightmare .
恶梦 .

药物的作用尚未完全消退，他感觉自己仿佛置身于一场可怕的噩梦之中。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgæləri] [ˌɔːtə'mætɪkli] , [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] , [ˈʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdər]
He went back to the gallery automatically , opened a window , shouted his order
他 去 后退 到 这 画廊 自动地 , 打开 一个 窗户 , 喊叫 他的 命令
[tuː; tə][ˈfaɪər] ,
to fire ,
到 火 ,

他下意识地回到画廊，打开一扇窗户，喊出开火的命令。

[ænd; ænd] [ðen] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .
and then returned to the room .
和 然后 返回 到 这 房间 .

然后返回房间。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈbuːdwaːr] , [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
He crossed the deserted boudoir , entered the drawing - room ,
他 交叉 这 荒凉的 闺房 , 进入 这 绘画 - 房间 ,
他穿过空荡荡的闺房，走进客厅。

[ænd; ænd] [traɪd] [tuː; tə] [raʊz] [mə'sjɜːr] - [huː] [wʌz; wəz] [ˈlaɪn] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə] .
and tried to rouse Monsieur Stangerson who was lying on a sofa .
和 尝试 到 唤醒 先生 - WHO 曾是 说谎 在 一个 沙发 .

然后试图叫醒躺在沙发上的斯坦格森先生。

[mə'sjɜ:r] - [roʊz] ['stu:pɪdli] [ænd; ənd] [let] [hɪm'self] [bi:; bi] [drɔ:n] [baɪ] [ru:;letə'bi:l] ['ɪntu:][ðə; ði]
Monsieur Stangerson rose stupidly and let himself be drawn by Rouletabille into the
先生 - 玫瑰 愚蠢地 和 让 他自己 是 绘制 经过 轮盘赌 进入 这
[ru:m] [wer] ,
room where ,
房间 在哪里 ,

斯坦格森先生傻乎乎地站起身，任由鲁勒塔比勒把他拉进了房间，在那里，

[ɑ:n] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɒtɜ-z] ['bɑ:di] , [hi:; hi] [ʌtəd] [ə; eɪ] [hɑ:rt] - ['rendɪŋ] [kraɪ] .
on seeing his daughter's body , he uttered a heart - rending cry .
在 看到 他的 女儿的 身体 , 他 说出 一个 心 - 渲染 哭 .

看到女儿的遗体，他发出了一声撕心裂肺的哭喊。

[bəuθ] [ju'naitɪd][ðer; ðər] ['fi:b(ə)] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər][bed] .
Both united their feeble strength and carried her to her bed .
两个都 团结的 他们的 微弱 力量 和 携带 她 到 她 床 .

两人合力将她抬到床上。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ju: 'es] [ru:;letə'bi:l] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [desk] .
On his way to rejoin us Rouletabille passed by the desk .
在 他的 方式 到 重新加入 我们 轮盘赌 通过了 经过 这 桌子 .

鲁莱塔比尔在返回与我们汇合的途中经过了办公桌。

[ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [nɪr] [aɪ 'ti: , [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['pækɪt] .
On the floor , near it , he saw a large packet .
在 这 地面 , 靠近 它 , 他 锯 一个 大的 包 .

在它附近的地板上，他看到一个包裹。

[hi:; hi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['ræpər] [lu:s] , [hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [aɪ 'ti: ,
He knelt down and , finding the wrapper loose , he examined it ,
他 跪下 向下 和 , 寻找 这 包装纸 松动的 , 他 检查 它 ,

他跪下来，发现包装纸松了，便仔细查看起来。

[ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] [æn; ən] [ɪ'hɔ:rməs] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['pepərz][ænd; ənd] ['fəutəgræfs] .
and made out an enormous quantity of papers and photographs .
和 制成 出去 一个 巨大的 数量 的 文件 和 照片 .

并制作了大量的文件和照片。

[ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] [hi:; hi] [ri:d] : " [nu:] [ˌdɪfə'ren(ə)l] [iˌlektɹə'skɒpɪk] [kən'densər] .
On one of the papers he read : " New differential electroscopic condenser .
在 一 的 这 文件 他 读 : " 新的 微分 电镜 冷凝器 .

他在一篇论文中读到：“新型差动静电电容器。”

[ˌfʌndə'ment(ə)l] ['prɑ:pərtɪz] [ʌv; əv] [s'ʌbstəns] [ɪntər'mɪ:dɪəri] [bɪ'twi:n] ['pɑ:ndərəbəl] ['mætər] [ænd; ənd]
Fundamental properties of substance intermediary between ponderable matter and
基本的 特性 的 物质 中介 之间 可估量的 事情 和

[ɪm'pɑ:ndərəb(ə)l] ['i:θər] .
imponderable ether .
难以估量 醚 .

介于有质量物质和无质量乙醚之间的中间物质的基本性质。

" [streɪndʒ] ['aɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesɜ-z] [ˌpreʃəs] ['pepərz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə]
" Strange irony of fate that the professor's precious papers should be restored to
" 奇怪的 讽刺 的 命运 那 这 教授们 宝贵的 文件 应该 是 恢复 到

[hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wen] [æn; ən] [ə'tempt] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [tu:; tə] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm]
him at the very time when an attempt was being made to deprive him
他 在 这 非常 时间 什么时候 一个 试图 曾是 存在 制成 到 剥夺 他

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɒtɜ-z] [laɪf] !
of his daughter's life !
的 他的 女儿的 生活 !

“命运真是讽刺，就在有人试图夺走教授女儿的生命之际，教授珍贵的论文却被归还给了他！ ”

[wʌt] [ɑːr; ər][ˈpepərz] [wɜːrθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ?
What are papers worth to him now ?
什么 是 文件 值得 到 他 现在 ?

如今文件对他来说值多少钱？

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðæt] [ˈɔːf(ə)] [naɪt] [sɔː] [məˈsjɜːr] [diː] [maːrˈkeɪ] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði]
The morning following that awful night saw Monsieur de Marquet once more at the
这 早晨 下列的 那 可怕 夜晚 锯 先生 德 马奎特 一次 更多的 在 这
[æˈtoʊ] ,
château ,
城堡 ,

在那个可怕的夜晚之后的第二天早上，马尔凯先生再次来到了城堡。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈredʒɪstrɑːr][ænd; ənd] [ˈʒɑːnda:mz] .
with his Registrar and gendarmes .
和 他的 注册员 和 宪兵 .

与他的注册官和宪兵队在一起。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈkwestʃənd] .
Of course we were all questioned .
的 课程 我们 是 全部 被质问 .

当然，我们都被盘问了。

[ruːˌletəˈbiːl] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [əˈgriːd] [ɑːn] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
Rouletabille and I had already agreed on what to say .
轮盘赌 和 我 有 已经 同意 在 什么 到 说 .

我和鲁莱塔比勒已经商定好要说什么了。

[aɪ] [kept] [bæk] [ˈeni] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][daːrk][ˈklaːzɪt][ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ]
I kept back any information as to my being in the dark closet and said nothing
我 保留 后退 任何 信息 作为 到 我的 存在 在 这 黑暗的 壁橱 和 说 没有什么
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdrʌɡɪŋ] .
about the drugging .
关于 这 下药 .

我没有透露自己身处黑暗的壁橱里的任何信息，也没有提及下药的事情。

[wiː; wi][dɪd][naːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ɪn][ˈeni] [wei] [ðæt] [mædəmˈwəːzel] - [hæd; həd] [bɪn]
We did not wish to suggest in any way that Mademoiselle Stangerson had been
我们 做过 不是 希望 到 建议 在 任何 方式 那 小姐 - 有 到过
[ɪksˈpektɪŋ] [hɜːr; hər][naːktɜːrn(ə)] [ˈvɪzɪtər] .
expecting her nocturnal visitor .
期待 她 夜 游客 .

我们绝无意暗示斯坦格森小姐一直在期待这位夜间访客的到来。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [maɪt] , [pərˈhæps] , [ˈnevər] [rɪˈkʌvər] ,
The poor woman might , perhaps , never recover ,
这 贫穷的 女士 可能 , 也许 , 绝不 恢复 ,

这位可怜的女人或许永远无法康复。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [lɪft][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ðə; ði]
and it was none of our business to lift the veil of a secret the
和 它 曾是 没有任何 的 我们的 商业 到 举起 这 面纱 的 一个 秘密 这
[ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈdɪrli] .
preservation of which she had paid for so dearly .
保存 的 哪个 她 有 有薪酬的 为了 所以 亲爱的 .

我们无权揭开她为保守这个秘密付出了如此沉重的代价。

[ɑːrθər] [ræns] [toʊld][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [soʊ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [əˈstɑːnɪʃt] [em ˈiː] ,
Arthur Rance told everybody , in a manner so natural that it astonished me ,
亚瑟 兰斯 讲述 大家 , 在 一个 方式 所以 自然的 那 它 惊讶 我 ,
亚瑟·兰斯用一种令我惊讶的自然方式告诉了所有人：

[ðæt] [hiː hi][hæd; həd][ləst] [siːn] [ðə; ði] ['kiːpər] [tɔːrdz] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əv-][ʌv; əv] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [naɪt] .
that he had last seen the keeper towards eleven o'clock of that fatal night .
那 他 有 最后的 已见 这 守门员 向 十一 点钟 的 那 致命的 夜晚 .

他最后一次见到守门人是在那个致命夜晚的晚上十一点左右。

[hiː hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [və'liːs] [hiː hi] [sed] ,
He had come for his valise he said ,
他 有 来 为了 他的 手提箱 他 说 ,

他说他是来取他的行李箱的。

[wɪtʃ] [hiː hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˈɜːrli] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪnt] -
which he was to take for him early next morning to the Saint -
哪个 他 曾是 到 拿 为了 他 早期的 下一个 早晨 到 这 圣 -

[mɪʃ'el, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][ˈsteɪ(ə)n] ;
Michel station ;
米歇尔 车站 ;

他要第二天一大早把这些东西带到圣米歇尔车站；

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kept] [aʊt] [leɪt] [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər] [ˈpɒʊtʃɜːz] .
and had been kept out late running after poachers .
和 有 到过 保留 出去 晚的 跑步 后 偷猎者 .

他经常因为追捕偷猎者而熬夜。

[ɑːrθər] [ræns] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
Arthur Rance had , indeed , intended to leave the château and , according to
亚瑟 兰斯 有 , 的确 , 故意的 到 离开 这 城堡 和 , 根据 到

[hɪz; ɪz][ˈhæbɪt] ,
his habit ,
他的 习惯 ,

亚瑟·兰斯确实打算离开城堡，而且按照他的习惯，

[tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .
to walk to the station .
到 走 到 这 车站 .

步行前往车站。

[mə'sjɜːr] - [kən'fɜːrmd] [wʌt] [ræns] [hæd; həd] [sed] ,
Monsieur Stangerson confirmed what Rance had said ,
先生 - 确认的 什么 兰斯 有 说 ,

斯坦格森先生证实了朗斯所说的话。

[ˈædɪŋ] [ðæt] [hiː hi][hæd; həd][nɔːt] [æskt] [ræns] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bɪ'kæz, br'kɔːz][hɪz; ɪz] [frend]
adding that he had not asked Rance to dine with him because his friend
添加 那 他 有 不是 问 兰斯 到 用餐 和 他 因为 他的 朋友

[hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)l] [liːv] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][bəʊθ] [ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
had taken his final leave of them both earlier in the evening .
有 已采取 他的 最终的 离开 的 他们 两个都 早些时候 在 这 晚上 .

他还补充说，他没有邀请兰斯和他一起用餐，因为他的朋友当晚早些时候已经和他们告别了。

[mə'sjɜːr] [ræns] [hæd; həd][hæd; həd] [tiː] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
Monsieur Rance had had tea served him in his room ,
先生 兰斯 有 有 茶 服务 他 在 他的 房间 ,

朗斯先生在房间里有人给他端来了茶。

[bɪ'kæz, br'kɔːz][hiː hi][hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪndɪspə'zɪʃn] .
because he had complained of a slight indisposition .
因为 他 有 抱怨 的 一个 轻微 病痛 .

因为他抱怨身体有些不适。

[ˈbɜːniːɜː] [ˈtestɪfaɪd] , [ɪn'strʌktɪd] [baɪ] [ruːlɛtə'biːl] ,
Bernier testified , instructed by Rouletabille ,
贝尔尼埃 作证 , 指示 经过 轮盘赌 ,

贝尔尼埃在鲁莱塔比勒的指示下作证。

[ðæt][ðə; ði][ˈki:pər][hæd; həd][ˈɔ:rdərd][hɪm; ɪm][tu:; tə][mi:t][æt; ət][ə; eɪ][spɑ:t][nɪr][ðə; ði][oʊk][groʊv] ,
that the keeper had ordered him to meet at a spot near the oak grove ,
那 这 守门员 有 订购 他 到 见面 在 一个 点 靠近 这 橡木 树林 ,
守林人命令他到橡树林附近的一个地方见面。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpɜ:rpəs][ʌv; əv][ˈləkɪŋ][aʊt][fɔ:r; fər][ˈpoʊtʃɜz] .
for the purpose of looking out for poachers .
为了 这 目的 的 寻找 出去 为了 偷猎者 .
为了防范偷猎者。

[ˈfaɪndɪŋ][ðæt][ðə; ði][ˈki:pər][dɪd][nɑ:t][ki:p][hɪz; ɪz][əˈpɔɪntmənt][hi:; hi][ˈbɜ:ni:ɜ][hæd; həd][gɔ:n][ɪn]
Finding that the keeper did not keep his appointment , **he** , **Bernier** , **had gone in**
寻找 那 这 守门员 做过 不是 保持 他的 预约 , 他 , 贝尔尼埃 , 有 已消失 在
[sɜ:rtʃ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
search of him .
搜索 的 他 .
发现守门人没有赴约, 贝尔尼埃便去找他。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:lməʊst][əˈraɪvd][æt; ət][ðə; ði][ˈdʌndʒən] ,
He had almost arrived at the donjon ,
他 有 几乎 到达的 在 这 地牢 ,
他几乎已经到达了主塔,

[wen][hi:; hi][sɔ:][ə; eɪ][ˈfɪgjər][ˈrʌnɪŋ][ˈswɪftli][ɪn][ə; eɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ˈɑ:pəzɪt][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
when he saw a figure running swiftly in a direction opposite to him ,
什么时候 他 锯 一个 数字 跑步 迅速地 在 一个 方向 对面的 到 他 ,
当他看到一个人影朝与他相反的方向快速奔跑时,

[tɔ:rdz][ðə; ði][raɪt][wɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ʃæˈtoʊ] .
towards the right wing of the château .
向 这 正确的 翼 的 这 城堡 .
城堡的右翼方向。

[hi:; hi][hɜ:rd][rɪˈvɑ:lvər][ˈɑ:ts][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈfɪgjər][ænd; ənd][sɔ:][ru:ˌletəˈbi:l][æt; ət][wʌn]
He heard revolver shots from behind the figure and saw Rouletabille at one
他 听到 左轮手枪 镜头 从 在后面 这 数字 和 锯 轮盘赌 在 一
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈgæləri][ˈwɪndəʊz] .
of the gallery windows .
的 这 画廊 视窗 .
他听到身后传来左轮手枪的枪声, 看到鲁勒塔比勒站在其中一个画廊的窗户边。

[hi:; hi][hɜ:rd][ru:ˌletəˈbi:l][kɔ:l][aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ˈfaɪərd] .
He heard Rouletabille call out to him to fire , **and he had fired** .
他 听到 轮盘赌 称呼 出去 到 他 到 火 , 和 他 有 被解雇 .
他听到鲁莱塔比勒喊他开枪, 于是他就开了枪。

[hi:; hi][bɪˈli:vð][hi:; hi][hæd; həd][kɪld][ðə; ði][mæn][ʌnˈtɪl][hi:; hi][ˈlɜ:rnɪd] , [ˈæftər][ru:ˌletəˈbi:l][hæd; həd]
He believed he had killed the man until he learned , **after Rouletabille had**
他 相信 他 有 被杀 这 男人 直到 他 学习 , 后 轮盘赌 有
[ʌnˈkʌvərd][ðə; ði][ˈbɔ:di] ,
uncovered the body ,
裸露 这 身体 ,
他一直以为自己杀了那个人, 直到鲁莱塔比勒挖出尸体后, 他才得知真相。

[ðæt][ðə; ði][mæn][hæd; həd][daɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ][naɪf][θɹʌst] .
that the man had died from a knife thrust .
那 这 男人 有 死亡 从 一个 刀 推力 .
该男子死于刀刺。

[hu:] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ˌaɪ ˈti:][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪˈmædʒɪn] .
Who had given it he could not imagine .
WHO 有 给定 它 他 可以 不是 想象 .
他想不出是谁送的。

“ [ˈnɒʊbə:di][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði][spɑ:t] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm] .
“ **Nobody could have been near the spot without my seeing him** .
“ 无人 可以 有 到过 靠近 这 点 没有 我的 看到 他 .
“如果不是我看见，不可能有人靠近那个地方。”

“ [wen] [ðə; ði] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈmædʒɪstreɪt] [rɪˈmaɪnɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði][ˈbɑ:di][wʌz; wəz]
“ **When the examining magistrate reminded him that the spot where the body was**
“ 什么时候 这 检查 地方法官 提醒 他 那 这 点 在哪里 这 身体 曾是
[faʊnd] [wʌz; wəz] [ˈveri] [dɑ:rk][ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz]
found was very dark and that he himself had not been able to recognise
成立 曾是 非常 黑暗的 和 那 他 他自己 有 不是 到过 有能力的 到 认出
[ðə; ði] [ˈki:pər] [bɪˈfɔ:r] [ˈfaɪərɪŋ] ,
the keeper before firing ,
这 守门员 前 射击 ,
“当审讯法官提醒他，发现尸体的地方非常黑暗，而且他自己在开枪前也无法认出守卫时，

[ˈdædi] [ˈbɜ:ni:ɜ:] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ˈni:ðər] [hæd; həd] [ðeɪ] [si:n] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈbɑ:di] ; [nɔ:r][hæd; həd] [ðeɪ]
Daddy Bernier replied that neither had they seen the other body ; nor had they
爸爸 贝尔尼埃 回复 那 两者都不 有 他们 已见 这 其他 身体 ; 也不 有 他们
[faʊnd] [aɪ ˈti:] .
found it .
成立 它 .

伯尼尔爸爸回答说，他们既没有看到另一具尸体，也没有找到它。

[ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [kɔ:rt] [wer] [faɪv] [ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [streɪndʒ]
In the narrow court where five people were standing it would have been strange
在 这 狭窄的 法庭 在哪里 五 人们 是 常设 它 会 有 到过 奇怪的
[ɪf] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈbɑ:di] ,
if the other body ,
如果 这 其他 身体 ,
在五个人站立的狭窄庭院里，如果出现另一具尸体，那将是多么奇怪啊。

[hæd; həd][aɪ ˈti:] [bɪn] [ðer; ðər] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] .
had it been there , could have escaped .
有 它 到过 那里 , 可以 有 逃脱 .
如果它在那里，或许就能逃脱了。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [dɔ:r] [ðæt] [ˈoʊpənd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈki:pərz] [ru:m] ,
The only door that opened into the court was that of the keeper's room ,
这 仅有的 门 那 打开 进入 这 法庭 曾是 那 的 这 守门员 房间 ,
通往球场的唯一一扇门是守门员的房间。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]
and that door was closed , and the key of it was found in the
和 那 门 曾是 关闭 , 和 这 钥匙 的 它 曾是 成立 在 这
[ˈki:pərz] [ˈpɑ:kɪt] .
keeper's pocket .
守门员 口袋 .

那扇门关上了，钥匙在守门人的口袋里找到了。

[haʊˈevər] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] , [ðə; ði] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈmædʒɪstreɪt] [dɪd][nɑ:t] [pərˈsu:] [hɪz; ɪz][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri]
However that might be , the examining magistrate did not pursue his inquiry
然而 那 可能 是 , 这 检查 地方法官 做过 不是 追求 他的 询问
[ˈfɜ:rðər] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
further in this direction .
更远 在 这 方向 .
然而，无论如何，审理此案的法官并没有朝这个方向继续调查。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['eɪdəntli] [kən'vɪnst] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði][mæn][wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃeɪsɪŋ]
He was evidently convinced that we had missed the man we were chasing
他 曾是 显然 确信 那 我们 有 错过 这 男人 我们 是 追逐
[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kiːpərz] ['bɑːdi][ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃeɪs] .
and we had come upon the keeper's body in our chase .
和 我们 有 来 之上 这 守门员 身体 在 我们的 追赶 .
他显然确信我们错过了我们追捕的人，并且在追捕过程中发现了守门人的尸体。

[ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːpər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mætər] [ɪn'taɪərli] .
This matter of the keeper was another matter entirely .
这 事情 的 这 守门员 曾是 其他 事情 完全 .

至于守门人的事，那就是另一回事了。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]['sætɪsfai] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðæt] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] .
He wanted to satisfy himself about that without any further delay .
他 通缉 到 满足 他自己 关于 那 没有 任何 更远 延迟 .

他想尽快弄清楚这件事。

[ˈprɑːbəbli] [aɪ 'tiː] [tʃaɪmd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'klʊzənz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔː'lredi] [ə'raɪvd] [æt; ət][æz; əz]
Probably it chimed in with the conclusions he had already arrived at as
大概 它 齐声说道 在 和 这 结论 他 有 已经 到达的 在 作为
[tuː; tə][ðə; ði] ['kiːpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'triːgz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['mæθjuː] [ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv]
to the keeper and his intrigues with the wife of Mathieu the landlord of
到 这 守门员 和 他的 阴谋 和 这 妻子 的 马蒂厄 这 房东 的
[ðə; ði]['dʌndʒən] [ɪn] .
the Donjon Inn .
这 地牢 客栈 .

这或许与他之前对守门人和他与唐容客栈老板马修的妻子之间的阴谋的结论不谋而合。

[ðɪs] ['mæθjuː] , ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] , [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə]['kɔːr,bel; 'kɔːrbəl][ɪn]
This Mathieu , later in the afternoon , was arrested and taken to Corbeil in
这 马蒂厄 , 之后 在 这 下午 , 曾是 被捕 和 已采取 到 科尔贝 在
[spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ruːmətɪzəm] .
spite of his rheumatism .
尽管如此 的 他的 风湿病 .

当天下午早些时候，尽管患有风湿病，马蒂厄还是被逮捕并送往科尔贝。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ðə; ði] ['kiːpər] ,
He had been heard to threaten the keeper ,
他 有 到过 听到 到 威胁 这 守门员 ,
有人听到他威胁守门人。

[ænd; ənd] [ðuː] [noʊ] ['eɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn] ,
and though no evidence against him had been found at his inn ,
和 尽管 不 证据 反对 他 有 到过 成立 在 他的 客栈 ,
虽然在他的旅店里没有发现任何对他不利的证据，

[ðə; ði] ['eɪdəns] [ʌv; əv] ['kɑːrtɜːz] [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [θrets] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ]
the evidence of carters who had heard the threats was enough to justify
这 证据 的 卡特 WHO 有 听到 这 威胁 曾是 足够的 到 证明合法
[hɪz; ɪz] [rɪ'ten](ə)n] .
his retention .
他的 保留 .

听到威胁的卡特们的证词足以证明继续留用他是合理的。

[ðə; ði][ɪgzæmɪ'nei](ə)n][hæd; həd] [prə'siːdɪd] [ðʌs] [fɑːr] [wen] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [sər'praɪz] , [fʁe.de.bik]
The examination had proceeded thus far when , to our surprise , Frédéric
这 考试 有 继续 因此 远的 什么时候 , 到 我们的 惊喜 , 弗雷德里克
- [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [æ'tuː] .
Larsan returned to the château .
- 返回 到 这 城堡 .

检查进行到这一步时，出乎我们意料的是，弗雷德里克·拉尔桑回到了城堡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] .
He was accompanied by one of the employés of the railway .
他 曾是 伴随 经过 一 的 这 员工 的 这 铁路 .
他当时由一名铁路员工陪同。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]
At that moment
在 那 片刻
那一刻
[ræns] [ænd; ænd][aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjʊːl] [dɪ'skʌsɪŋ] ['mæθjuːz] [ɡɪlt] [ɔːr] ['ɪnəsns] , [waɪl]
Rance and I were in the vestibule discussing Mathieu's guilt or innocence , while
兰斯 和 我 是 在 这 前厅 讨论 马修的 有罪 或者 无辜 , 尽管
[ruːˌletə'biːl] [stʊd] [ə'pɑːrt] ['berɪd] ,
Rouletabille stood apart buried ,
轮盘赌 站立 除 埋葬 ,
兰斯和我当时在门厅里讨论马蒂厄是否有罪，而鲁勒塔比勒则独自一人埋在坟墓里。

[ə'pærəntli] , [ɪn] [θɔːt] .
apparently , in thought .
显然 , 在 想法 .
显然，在思考中。

[ðə; ði] [ɪɡ'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] [ænd; ænd][hɪz; ɪz]['redʒɪstrɑːr][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)] [ɡriːn] ['drɔːɪŋ] -
The examining magistrate and his Registrar were in the little green drawing -
这 检查 地方法官 和 他的 注册员 是 在 这 小的 绿色的 绘画 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
审讯法官和他的书记员当时正在那间绿色的小客厅里。

[waɪl] - [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ænd] - [ɪn][ðə; ði]['leɪdiːz] ['tʃeɪmbər] .
while Darzac was with the doctor and Stangerson in the lady's chamber .
尽管 - 曾是 和 这 医生 和 - 在 这 女士的 房间 .
当时达尔扎克正和医生以及斯坦格森在女士的房间里。

[æz; əz][fʁe.de.ʁɪk] - ['entərd] [ðə; ði] ['vestɪbjʊːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [am'plɔɪeɪ] ,
As Frédéric Larsan entered the vestibule with the railway employé ,
作为 弗雷德里克 - 进入 这 前厅 和 这 铁路 雇员 ,
当弗雷德里克·拉尔桑和铁路员工一起走进门厅时，

[ruːˌletə'biːl] [ænd; ænd][aɪ][æt; ət][wʌns] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [smɔːl] [blɑːnd] [bɜːd] .
Rouletabille and I at once recognised him by the small blond beard .
轮盘赌 和 我 在 一次 已确认 他 经过 这 小的 金发 胡须 .
鲁莱塔比勒和我一眼就认出了他，因为他留着一小撮金色的胡子。

[wiː; wi] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['miːnɪŋ] [ɡlɑːnsɪz] .
We exchanged meaning glances .
我们 交换 意义 眼神 .
我们交换了一个意味深长的眼神。

- [hæd; həd] [hɪm'self] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪɡ'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt][baɪ][ðə; ði] ['ʒɑːndaːrm]
Larsan had himself announced to the examining magistrate by the gendarme
- 有 他自己 宣布 到 这 检查 地方法官 经过 这 宪兵
[ænd; ænd] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['sɜːrvənt][æz; əz] ['dædi] [ʒɑːk,dʒeɪks] [keɪm] [aʊt] .
and entered with the railway servant as Daddy Jacques came out .
和 进入 和 这 铁路 仆人 作为 爸爸 雅克 来了 出去 .
拉尔桑通过宪兵向审讯法官报了名，然后和铁路职工一起进去了，这时雅克爸爸出来了。

[sʌm; səm][ten] ['mɪnɪts] [went] [baɪ] ['dʊrɪŋ] [wɪt] [ruːˌletə'biːl] [ə'pɪrd] [ɪk'striːmli] [ɪm'peɪj(ə)nt] .
Some ten minutes went by during which Rouletabille appeared extremely impatient .
一些 十 分钟 去 经过 期间 哪个 轮盘赌 出现 极其 不耐烦 .
大约过了十分钟，鲁莱塔比勒显得非常不耐烦。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [ðen] [ˈoʊpənd][ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði]
The door of the drawing - room was then opened and we heard the
这 门 的 这 绘画 - 房间 曾是 然后 打开 和 我们 听到 这
[ˈmædʒɪstreɪt] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʒɑːndaːrm] [huː] [ˈentərd] .
magistrate calling to the gendarme who entered .
地方法官 呼叫 到 这 宪兵 WHO 进入 .

客厅的门开了，我们听到法官叫来了宪兵，宪兵走了进来。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] , [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] , [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [ˈʃɔːrtli] ,
Presently he came out , mounted the stairs and , coming back shortly ,
目前 他 来了 出去 , 安装 这 楼梯 和 , 未来 后退 不久 ,
他随即走了出来，上了楼梯，不久便回来了。

[went] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt][ænd; ənd] [sed] : —
went in to the magistrate and said : —
去 在 到 这 地方法官 和 说 : —

进去见法官，说道：——

“ [məˈsjɜːr] , — [məˈsjɜːr] [ˈrɑːbərt] - [wɪl] [nɑːt] [kʌm] ! ”
“ **Monsieur , — Monsieur Robert Darzac will not come ! ”**
“ 先生 , — 先生 罗伯特 - 将要 不是 来 ! ”
“先生，——罗伯特·达尔扎克先生不会来了！ ”

“ [wʌt] !
“ **What !**
“ 什么 !

“什么！

[nɑːt] [kʌm] !
Not come !
不是 来 !

别来！

“ [kraɪd] [məˈsjɜːr] [diː] [mɑːrˈkeɪ] .
“ **cried Monsieur de Marquet .**
“ 哭 先生 德 马奎特 .

“马尔凯先生喊道。”

“ [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [liːv] [mædəmˈwəːzel] - [ɪn][hɜːr; hær][ˈprez(ə)nt] [steɪt] . ”
“ **He says he cannot leave Mademoiselle Stangerson in her present state . ”**
“ 他 说道 他 不能 离开 小姐 - 在 她 展示 状态 . ”
“他说他不能让斯坦格森小姐继续待在现在的状态下。”

“ [ˈveri] [wel] , “ [sed] [məˈsjɜːr] [diː] [mɑːrˈkeɪ] ; “ [ðen] [wiːl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ **Very well , ” said Monsieur de Marquet ; “ then we'll go to him .**
“ 非常 出色地 , “ 说 先生 德 马奎特 ; “ 然后 出色地 去 到 他 .
“很好，”德·马尔凯先生说，“那我们就去找他。”

“ [məˈsjɜːr] [diː] [mɑːrˈkeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʒɑːndaːrm] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] .
“ **Monsieur de Marquet and the gendarme mounted the stairs .**
“ 先生 德 马奎特 和 这 宪兵 安装 这 楼梯 .
“ 德·马尔凯先生和宪兵走上楼梯。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˌɑmˈplɔɪeɪ] [tuː; tə] [ˈfaːləʊ] .
He made a sign to Larsan and the railway employé to follow .
他 制成 一个 符号 到 - 和 这 铁路 雇员 到 跟随 .
他向拉尔桑和铁路员工示意他们跟上。

[ruːlɛtəˈbiːl] [ænd; ənd][aɪ] [went] [əˈlɔːŋ] [tuː] .
Rouletabille and I went along too .
轮盘赌 和 我 去 沿着 也 .

我也和 Rouletabille 一起去了。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] - [tʃeɪmbər] , [mə'sjɜ:r] [di:] [mə:r'keɪ]
On reaching the door of Mademoiselle Stangerson's chamber , Monsieur de Marquet
在 到达 这 门 的 小姐 - 房间 , 先生 德 马奎特
[nɑ:kt] .
knocked .
敲门 .

德·马尔凯先生来到斯坦格森小姐的房间门口，敲了敲门。

[ə; eɪ] [tʃeɪmbərmeɪd] [ə'pɪəd] .
A chambermaid appeared .
一个 女佣 出现 .

一名女仆出现了。

[,aɪ'ti:] [wʌz; wəz] ['sɪlvɪə] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [her] [ɔ:l] [ɪn] [dɪs'ɔ:rdər] [ænd; ənd] [kɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] [ˈʃʊɪŋ] [ɑ:n]
It was Sylvia , with her hair all in disorder and consternation showing on
它 曾是 西尔维娅 , 和 她 头发 全部 在 紊乱 和 惊愕 显示 在
[hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

是西尔维娅，她头发凌乱，脸上满是惊慌。

" [ɪz] [mə'sjɜ:r] - [wɪðɪn] ? " [æskt] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] .
" **Is Monsieur Stangerson within ?** " **asked the magistrate** .
" 是 先生 - 之内 ? " 问 这 地方法官 .

“斯坦格森先生在里面吗？”法官问道。

" [jes] , [mə'sjɜ:r] . "
" **Yes , Monsieur** . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wɪ] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
" **Tell him that I wish to speak with him** .
" 告诉 他 那 我 希望 到 说话 和 他 .

告诉他我想和他谈谈。

" - [keɪm] [aʊt] .
" **Stangerson came out** .
" - 来了 出去 .

“斯坦格森出来了。”

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wʌz; wəz] ['retʃɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] .
His appearance was wretched in the extreme .
他的 外貌 曾是 可怜 在 这 极端 .

他看起来极其狼狈。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [wɑ:nt] ?
" **What do you want ?**
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么？

" [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] .
" **he demanded of the magistrate** .
" 他 要求 的 这 地方法官 .

他质问法官。

" [meɪ] [aɪ] [nɑ:t] [bi:; bi] [left] [ɪn] [pi:s] , [mə'sjɜ:r] ? "
" **May I not be left in peace , Monsieur ?** "
" 可能 我 不是 是 左边 在 和平 , 先生 ? "

“先生，难道我就不能清静清静吗？”

“ [mə'sjɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] , “ [aɪ 'ti:] [ɪz] [æbsə'lu:tli] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:]
“ **Monsieur** , ” **said the magistrate** , “ **it is absolutely necessary that I should see**
“ 先生 , ” 说 这 地方法官 , “ 它 是 绝对地 必要的 那 我 应该 看
[mə'sjɜ:r] - [æt; ət] [wʌns] .
Monsieur Darzac at once .
先生 - 在 一次 .

“先生,”法官说,“我必须立刻见到达尔扎克先生。”

[ɪf] [ju:; jʊ] ['kænɔ:t] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kʌm] ,
If you cannot induce him to come ,
如果 你 不能 诱导 他 到 来 ,

如果你无法让他来,

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [ju:z] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:] .
I shall be compelled to use the help of the law .
我 将 是 被迫 到 使用 这 帮助 的 这 法律 .

我将被迫诉诸法律。

” [ðə; ði] [prə'fesər] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .
“ **The professor made no reply** .
“ 这 教授 制成 不 回复 .

教授没有回答。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ju: 'es] [ɔ:l] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['bi:ɪŋ] [led] [tu:; tə] [eksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,
He looked at us all like a man being led to execution ,
他 看起来 在 我们 全部 喜欢 一个 男人 存在 引领 到 执行 ,

他看着我们所有人,就像一个即将被押赴刑场的人。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] ['ɪntu:;] [ðə; ði] [ru:m] .
and then went back into the room .
和 然后 去 后退 进入 这 房间 .

然后他又回到了房间里。

[ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] ['æftər] [mə'sjɜ:r] ['rɑ:bərt] - [keɪm] [aʊt] .
Almost immediately after Monsieur Robert Darzac came out .
几乎 立即地 后 先生 罗伯特 - 来了 出去 .

几乎就在《罗伯特·达尔扎克先生》上映后不久。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .
He was very pale .
他 曾是 非常 苍白 .

他脸色非常苍白。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ju: 'es] [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['sɜ:rvənt] ,
He looked at us and , his eyes falling on the railway servant ,
他 看起来 在 我们 和 , 他的 眼睛 坠落 在 这 铁路 仆人 ,

他看了看我们,目光落在了铁路工作人员身上,

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ['stɪfnd] [ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [groʊn] .
his features stiffened and he could hardly repress a groan .
他的 特征 僵硬 和 他 可以 几乎 抑 一个 呻吟 .

他面部僵硬,几乎忍不住呻吟出声。

[wi:; wi] [wɜ:z; wər] [ɔ:l] [mʌt] [mu:vɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] .
We were all much moved by the appearance of the man .
我们 是 全部 很多 已搬 经过 这 外貌 的 这 男人 .

我们都被这位男士的外貌深深打动了。

[wiː; wi] [felt] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] [wəd] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr]
We felt that what was about to happen would decide the fate of Monsieur
我们 毛毡 那 什么 曾是 关于 到 发生 会 决定 这 命运 的 先生
[ˈrɑːbərt] - .
Robert Darzac .
罗伯特 - .

我们觉得即将发生的事情将决定罗伯特·达尔扎克先生的命运。

[fʁe.de.ʁik] - [feɪs] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] ['reɪdiənt] ,
Frédéric Larsan's face alone was radiant ,
弗雷德里克 - 脸 独自的 曾是 辐射状 ,
弗雷德里克·拉尔桑的脸上容光焕发。

[ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːg] [ðæt] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] [gɑːt] [ɪts] [preɪ] .
showing a joy as of a dog that had at last got its prey .
显示 一个 喜悦 作为 的 一个 狗 那 有 在 最后的 得到 它是 猎物 .
脸上露出如同猎犬捕获猎物般的喜悦。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['sɜːrvənt] , [mə'sjɜːr] [diː] [mɑːr'keɪ] [sed] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] - :
Pointing to the railway servant , Monsieur de Marquet said to Monsieur Darzac :
指向 到 这 铁路 仆人 , 先生 德 马奎特 说 到 先生 - :
德·马尔凯先生指着铁路仆人，对达尔扎克先生说：

" [duː] [juː; jʊ] ['rekəɡnaɪz] [ðɪs] [mæn] , [mə'sjɜːr] ? "
" Do you recognise this man , Monsieur ? "
" 做 你 认出 这 男人 , 先生 ? "
"先生，您认识这个人吗？ "

" [aɪ] [duː] , " [sed] [mə'sjɜːr] - , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [wɪt] [hiː; hi] ['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [fɜːrm] .
" I do , " said Monsieur Darzac , in a tone which he vainly tried to make firm .
" 我 做 , " 说 先生 - , 在 一个 语气 哪个 他 徒劳地 尝试 到 制作 公司 .
"我愿意,"达尔扎克先生说道，他徒劳地试图让自己的语气坚定起来。

" [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] [ˌam'plɔɪeɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪ] (ə)n [æt; ət] [ɛ'piːneɪ] - [suə] - [ɔːrdʒ] . "
" He is an employé at the station at Epinay - sur - Orge . "
" 他 是 一个 雇员 在 这 车站 在 埃皮奈 - 苏尔 - 食人魔 . "
"他是奥尔日河畔埃皮奈车站的一名雇员。"

" [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , " [went] [ɑːn] [mə'sjɜːr] [diː] [mɑːr'keɪ] ,
" This young man , " went on Monsieur de Marquet ,
" 这 年轻的 男人 , " 去 在 先生 德 马奎特 ,
"这个年轻人,"德·马尔凯先生继续说道，

" [ə'fəːmz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] [get] [ɔːf] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] [ɛ'piːneɪ] - [suə] - [ɔːrdʒ] — "
" affirms that he saw you get off the train at Epinay - sur - Orge — "
" 肯定 那 他 锯 你 得到 离开 这 火车 在 埃皮奈 - 苏尔 - 食人魔 — "
"证实他看到你在埃皮奈-奥尔日站下了火车——"

" [ðæt] [naɪt] , " [sed] [mə'sjɜːr] - , [ɪntə'rʌptɪŋ] , " [æt; ət] [hæf] - [pæst] [ten] — [aɪ 'tiː] [ɪz] [kwɔɪt]
" That night , " said Monsieur Darzac , interrupting , " at half - past ten — it is quite
" 那 夜晚 , " 说 先生 - , 打断 , " 在 一半 - 过去的 十 — 它 是 相当
[truː] .
true .
真的 .

"那天晚上,"达尔扎克先生打断道，"十点半——这倒是真的。"

" [æn; ən] [ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ˈfɑːloʊd] .
" An interval of silence followed .
" 一个 间隔 的 沉默 随后 .
随后是一阵沉默。

“ [mə'sjɜ:r] - , ” [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [went] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [di:p] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
“ **Monsieur Darzac** , ” **the magistrate went on in a tone of deep emotion** ,
“ 先生 - , ” 这 地方法官 去 在 在 一个 语气 的 深的 情感 ,
“ 达尔扎克先生, ”法官继续说道, 语气中充满了深切的感情。

“ [mə'sjɜ:r] - , [wʌt] [wɜ:ɹ; wər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ðæt] [naɪt] , [æt; ət] [ɛ'pi:nei] - [suə] - [ɔ:rdʒ] — [æt; ət]
“ **Monsieur Darzac** , **what were you doing that night** , **at Epinay - sur - Orge — at**
“ 先生 - , 什么 是 你 正在做 那 夜晚 , 在 埃皮奈 - 苏尔 - 食人魔 — 在
[ðæt] [taɪm] ?
that time ?
那 时间 ?

“ 达尔扎克先生, 那天晚上, 您在埃皮奈叙奥尔日做什么? ”
“ [mə'sjɜ:r] - [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , ['sɪmpli] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ **Monsieur Darzac remained silent** , **simply closing his eyes** .
“ 先生 - 剩余 沉默的 , 简单地 结束 他的 眼睛 .
达尔扎克先生沉默不语, 只是闭上了眼睛。

“ [mə'sjɜ:r] - , ” [ɪn'sɪstɪd] [mə'sjɜ:r] [di:] [mə:r'keɪ] , “ [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [haʊ] [ju:; jʊ]
“ **Monsieur Darzac** , ” **insisted Monsieur de Marquet** , “ **can you tell me how you**
“ 先生 - , ” 坚持 先生 德 马奎特 , “ 能 你 告诉 我 如何 你
[ɪm'ploɪd] [jʊɹ; jər] [taɪm] ,
employed your time ,
受雇 你的 时间 ,
“ 达尔扎克先生, ”德·马尔凯先生坚持道, “您能告诉我您是如何度过时间的吗? ”

[ðæt] [naɪt] ?
that night ?
那 夜晚 ?
那天晚上?

“ [mə'sjɜ:r] - ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ **Monsieur Darzac opened his eyes** .
“ 先生 - 打开 他的 眼睛 .
达尔扎克先生睁开了眼睛。

[hi:; hi] [si:mɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl] .
He seemed to have recovered his self - control .
他 似乎 到 有 恢复 他的 自己 - 控制 .
他似乎已经恢复了自制力。

“ [noʊ] , [mə'sjɜ:r] . ”
“ **No** , **Monsieur** . ”
“ 不 , 先生 : ”
“ 不, 先生。”

“ [θɪŋk] , [mə'sjɜ:r] !
“ **Think** , **Monsieur** !
“ 思考 , 先生 !
“ 想想吧, 先生! ”

[fɔ:ɹ; fər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn][jʊɹ; jər] [streɪndʒ] [rɪ'fju:z(ə)] ,
for , **if you persist in your strange refusal** ,
为了 , 如果 你 坚持 在 你的 奇怪的 拒绝 ,
如果你坚持这种奇怪的拒绝,

[aɪ][[æɫ; ʃəl][bi:; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ju:; jʊ][æt; ət][maɪ] [dɪspə'zi(ə)n] . “
I shall be under the painful necessity of keeping you at my disposition . ”
我 将 是 在下面 这 痛苦 必要性 的 保持 你 在 我的 处置 . ”
我将不得不忍受这种痛苦的局面, 将你牢牢掌控在手中。

“ [aɪ] [rɪˈfjuːz] . ”
“ **I refuse** . ”
“ 我 拒绝 ”

“我拒绝。”

“ [məˈsjɜːr] - ！ — [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [aɪ] [əˈrest] [juː; jʊ] ！
“ **Monsieur Darzac ！ — in the name of the law , I arrest you ！**
“ 先生 - ！ — 在 这 姓名 的 这 法律 ， 我 逮捕 你 ！
“达尔扎克先生！ ——我以法律的名义逮捕你！ ”

“ [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [hæd; həd] [noʊ] [ˈsuːnər] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæn; ðən] [aɪ] [sɔː] [ruːˌletəˈbiːl]
“ **The magistrate had no sooner pronounced the words than I saw Roulette**
“ 这 地方法官 有 不 很快 发音 这 字 比 我 锯 轮盘赌
[muːv] [ˈkwɪkli] [tɔːrdz] [məˈsjɜːr] - .
move quickly towards Monsieur Darzac .
移动 迅速地 向 先生 - .
“法官话音刚落，我就看到鲁勒塔比勒迅速走向达尔扎克先生。”

[hiː; hi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ˈspʊkən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] - , [baɪ] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] , [held]
He would certainly have spoken to him , but Darzac , by a gesture , held
他 会 当然 有 说 到 他 , 但 - , 经过 一个 手势 , 握住
[hɪm; ɪm] [ɔːf] .
him off .
他 离开 .

他本来很想和他说话，但达尔扎克用一个手势阻止了他。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈʒɑːndaːrm] [əˈprəʊtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈprɪz(ə)nər] , [ə; eɪ] [dɪˈspɛrɪŋ] [kraɪ] [ræn] [θruː] [ðə; ði]
As the gendarme approached his prisoner , a despairing cry rang through the
作为 这 宪兵 接近 他的 囚犯 , 一个 绝望 哭 响铃 通过 这
[ruːm] : —
room : —
房间 : —

当宪兵走向他的俘虏时，房间里响起了一声绝望的哭喊：

“ [ˈrɑːbərt] ！ — [ˈrɑːbərt] ！
“ **Robert ！ — Robert ！**
“ 罗伯特 ！ — 罗伯特 ！

“罗伯特！ ——罗伯特！ ”

“ [wiː; wi] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mædəmwəˈzel] - .
“ **We recognised the voice of Mademoiselle Stangerson** .
“ 我们 已确认 这 嗓音 的 小姐 - .
“我们认出了斯坦格森小姐的声音。”

[wiː; wi] [ɔːl] [ˈʌdəd] .
We all shuddered .
我们 全部 颤抖 .

我们都感到一阵寒意。

- [hɪmˈself] [tɜːrnd] [peɪl] .
Larsan himself turned pale .
- 他自己 转向 苍白 .

拉尔桑本人脸色也变得苍白。

[məˈsjɜːr] - , [ɪn] [rɪˈspɔːns] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraɪ] , [hæd; həd] [flaʊn] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
Monsieur Darzac , in response to the cry , had flown back into the room .
先生 - , 在 回复 到 这 哭 , 有 飞行 后退 进入 这 房间 .
听到喊声，达尔扎克先生飞快地跑回了房间。

[ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] , [ðə; ði] [ˈʒɑːndaːrm] , [ænd; ənd] - [ˈfɑːləʊd] [ˈklaʊsli] [ˈæftər] .
The magistrate , the gendarme , and Larsan followed closely after .
这 地方法官 , 这 宪兵 , 和 - 随后 密切 后 .
地方法官、宪兵和拉尔桑紧随其后。

[ruːlɛtəˈbiːl] [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] .
Rouletabille and I remained on the threshold .
轮盘赌 和 我 剩余 在 这 临界点 .

我和鲁莱塔比勒仍然站在门口。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [saɪt] [ðæt] [met] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] .
It was a heart - breaking sight that met our eyes .
它 曾是 一个 心 - 打破 视线 那 遇见 我们的 眼睛 .

我们看到的景象令人心碎。

[mædəmwəˈzel] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['deθli] ['pælər] , [hæd; həd] ['rɪzn] [ɑːn][hɜːr; hər] [bed] ,
Mademoiselle Stangerson , with a face of deathly pallor , had risen on her bed ,
小姐 - , 和 一个 脸 的 致命的 苍白 , 有 升起 在 她 床 ,

斯坦格森小姐脸色惨白，从床上站了起来。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈstreɪnɪŋ] ['efərts] [ʌv; əv] [tuː] ['dɑːktɜːz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
in spite of the restraining efforts of two doctors and her father .
在 尽管如此 的 这 限制 努力 的 二 医生 和 她 父亲 .

尽管两名医生和她的父亲都试图阻止她。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [ɑːrmz] [tɔːrdz] ['rɑːbərt] - [ɑːn] [huːm] -
She was holding out her trembling arms towards Robert Darzac on whom Larsan
她 曾是 保持 出去 她 发抖 武器 向 罗伯特 - 在 谁 -

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʒɑːndaːrm] [hæd; həd] [leɪd] [hændz] .
and the gendarme had laid hands .
和 这 宪兵 有 铺设 双手 .

她颤抖着伸出双臂，指向罗伯特·达尔扎克，拉尔桑和宪兵曾对他动过手。

[hɜːr; hər] [dɪˈstendɪd] [aɪz] [sɔː] — [ʃiː; ʃɪ] [ʌndərˈstʊd] — [hɜːr; hər][lɪps] [siːmd] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][wɜːrd] ,
Her distended eyes saw — she understood — her lips seemed to form a word ,
她 膨胀 眼睛 锯 — 她 理解 — 她 嘴唇 似乎 到 形式 一个 单词 ,

[bʌt; bət][ˈnoʊbəːdi] [meɪd] [aɪˈtiː][aʊt] ;
but nobody made it out ;
但 无人 制成 它 出去 ;

她睁大的眼睛看到了——她明白了——她的嘴唇似乎在说一个词，但没有人听清；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [fel] [bæk] [ɪnˈsensəb(ə)l] .
and she fell back insensible .
和 她 跌倒 后退 麻木不仁 .

她昏倒在地。

[məˈsjɜːr] - [wʌz; wəz] ['hɜːrɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjʊːl] [tuː; tə]
Monsieur Darzac was hurried out of the room and placed in the vestibule to
先生 - 曾是 慌忙 出去 的 这 房间 和 放置 在 这 前厅 到

[weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] - [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [fetʃ] .
wait for the vehicle Larsan had gone to fetch .
等待 为了 这 车辆 - 有 已消失 到 拿来 .

达尔扎克先生被匆匆带出房间，安置在门厅里，等待拉尔桑去取车。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ænd; ənd][iːv(ə)n] [məˈsjɜːr] [diː] [mɑːrˈkeɪ] [hæd; həd] [terz] [ɪn]
We were all overcome by emotion and even Monsieur de Marquet had tears in
我们 是 全部 克服 经过 情感 和 甚至 先生 德 马奎特 有 眼泪 在

[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

我们都激动不已，就连德·马尔凯先生也热泪盈眶。

[ruːlɛtəˈbiːl] [tɒk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [məˈsjɜːr] - : —
Rouletabille took advantage of the opportunity to say to Monsieur Darzac : —
轮盘赌 采取 优势 的 这 机会 到 说 到 先生 - : —

鲁勒塔比勒借此机会对达尔扎克先生说：——

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡooɪŋ][tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ˈeni] [dɪˈfens] ? ”
“ **Are you going to put in any defense ?** ”
“ 是 你 去 到 放 在 任何 防御 ? ”
“你打算进行任何辩护吗？ ”

“ [noʊ] ! ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] .
“ **No !** ” **replied the prisoner .**
“ 不 ! ” 回复 这 囚犯 .
“不！”囚犯回答道。

“ [ˈveri] [wel] , [ðen] [aɪ] [wɪl] , [məˈsjɜːr] . ”
“ **Very well , then I will , Monsieur .** ”
“ 非常 出色地 , 然后 我 将要 , 先生 . ”
“好的，那我就这么做了，先生。”

“ [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [duː][aɪ ˈtiː] , ” [sed] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
“ **You cannot do it ,** ” **said the unhappy man with a faint smile .**
“ 你 不能 做 它 , ” 说 这 不开心 男人 和 一个 头晕的 微笑 .
“你做不到，”那个闷闷不乐的男人苦笑着说。

“ [aɪ][kæn; kən] — [ænd; ænd][aɪ] [wɪl] .
“ **I can — and I will .**
“ 我 能 — 和 我 将要 .
“我可以，而且我会。”

“ - [vɔɪs] [hæd; həd][ɪn][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [streŋθ] [ænd; ænd] [ˈkɑːnfɪdəns] .
“ **Rouletabille's voice had in it a strange strength and confidence .**
- 嗓音 有 在 它 一个 奇怪的 力量 和 信心 .
“鲁莱塔比勒的声音里有一种奇特的力量和自信。”

“ [aɪ][kæn; kən][duː][aɪ ˈtiː] , [məˈsjɜːr] [ˈrɑːbərt] - , [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðæn][juː; jʊ][duː] !
“ **I can do it , Monsieur Robert Darzac , because I know more than you do !**
“ 我 能 做 它 , 先生 罗伯特 - , 因为 我 知道 更多的 比 你 做 !
“
“

“我可以做到，罗伯特·达尔扎克先生，因为我比您懂得多！ ”

“ [kʌm] !
“ **Come !**
“ 来 !
“来！

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

“ [ˈmɜːmɜːd] - , [ˈɔːlmoʊst][ˈæŋɡrəli] .
“ **murmured Darzac , almost angrily .**
“ 低声说道 - , 几乎 愤怒地 .
“达尔扎克低声说道，语气近乎愤怒。”

“ [hæv; həv][noʊ] [fɪr] !
“ **Have no fear !**
“ 有 不 害怕 !
“不要害怕！ ”

[aɪ][jæl; ʒəl] [noʊ] [ˈoʊnli] [wʌt] [wɪl] [ˈbenɪfɪt] [juː; jʊ] . “
I shall know only what will benefit you . ”
我 将 知道 仅有的 什么 将要 益处 你 . ”

我只会知道什么对你有利。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] , [jʌŋ] [mæn] , [ɪf] [juː; jʊ][waːnt][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ˈɡreɪtʃ(ə)l] .
“ You must know nothing , young man , if you want me to be grateful .
” 你 必须 知道 没有什么 , 年轻的 男人 , 如果 你 想 我 到 是 感激的 .
“年轻人，如果你想让我感激你，那你一定什么都不懂。”

“ [ruːˌletəˈbiːl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈɡoʊɪŋ] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə] - .
“ Rouletabille shook his head , going close up to Darzac .
” 轮盘赌 摇晃 他的 头 , 去 关闭 向上 到 - .

鲁莱塔比勒摇了摇头，走到达尔扎克跟前。

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] , “ [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
“ Listen to what I am about to say , ” he said in a low tone ,
” 听 到 什么 我 是 关于 到 说 , ” 他 说 在 一个 低的 语气 ,
“听我说完，”他低声说道。

“ [ænd; ənd][let][aɪ ˈtiː] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈkɔːnfɪdəns] .
“ and let it give you confidence .
” 和 让 它 给 你 信心 .

“让它给你带来自信。”

[juː; jʊ][duː;][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] .
You do not know the name of the murderer .
你 做 不是 知道 这 姓名 的 这 凶手 .

你不知道凶手的名字。

[mædəmwəˈzel] - [noʊz] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][ˈoʊnli][hæf][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [tuː]
Mademoiselle Stangerson knows it ; but only half of it ; but I know his two
小姐 - 知道 它 ; 但 仅有的 一半 的 它 ; 但 我 知道 他的 二
[hævz] ;
halves ;
一半 ;

斯坦格森小姐知道，但她只知道一半；而我知道他的两半；

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [mæn] !
I know the whole man !
我 知道 这 所有的 男人 !

我了解这个人的一切！

“ [ˈrɑːbərt] - [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
“ Robert Darzac opened his eyes ,
” 罗伯特 - 打开 他的 眼睛 ,

罗伯特·达扎克睁开了眼睛，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ʃoʊd] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ʌndərˈstʊd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [ruːˌletəˈbiːl]
with a look that showed he had not understood a word of what Rouletabille
和 一个 看 那 显示 他 有 不是 理解 一个 单词 的 什么 轮盘赌
[hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
had said to him .
有 说 到 他 .

他一脸茫然，显然完全没听懂鲁莱塔比勒跟他说的话。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [kənˈveɪəns] [əˈraɪvd] , [ˈdrɪvŋ] [baɪ][fʁe.de.ʁɪk] - .
At that moment the conveyance arrived , driven by Frédéric Larsan .
在 那 片刻 这 输送 到达的 , 驱动 经过 弗雷德里克 - .

这时，由弗雷德里克·拉尔桑驾驶的车辆到达了。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [ʒɑːndɑːrm] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] , - [rɪ'meɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['draɪvəz] [siːt] .
Darzac and the gendarme entered it , Larsan remaining on the driver's seat .
- 和 这 宪兵 进入 它 , - 其余的 在 这 司机 座位 .
达尔扎克和宪兵上了车, 拉尔桑则留在驾驶座上。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][wʌz; wəz][ˈteɪkən][tuː; tə][ˈkɔːr,bel; 'kɔːrbəl] .
The prisoner was taken to Corbeil .
这 囚犯 曾是 已采取 到 科尔贝 .
囚犯被押往科尔贝。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'eks'viː] .
Chapter XXV .
章 25 .
第二十五章

[ruː,letə'biːl] [gʊʊz][ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni]
Rouletabille Goes on a Journey
轮盘赌 去 在 一个 旅行
轮盘赌之旅

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ruː,letə'biːl] [ænd; ənd][aɪ] [left] [ðə; ði] - .
That same evening Rouletabille and I left the Glandier .
那 相同的 晚上 轮盘赌 和 我 左边 这 - .
当晚, 我和鲁莱塔比勒离开了格朗迪耶酒店。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [glæd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [kiːp]
We were very glad to get away and there was nothing more to keep
我们 是 非常 高兴的 到 得到 离开 和 那里 曾是 没有什么 更多的 到 保持
[juː 'es][ðer; ðər] .
us there .
我们 那里 .
我们很高兴能离开这里, 也没有任何事情能再留住我们了。

[aɪ] [dɪ'klerd] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] .
I declared my intention to give up the whole matter .
我 声明 我的 意图 到 给 向上 这 所有的 事情 .
我已声明放弃追究此事。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][em 'iː] .
It had been too much for me .
它 有 到过 也 很多 为了 我 .
这对我来说太难了。

[ruː,letə'biːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [tæp][ɑːn][maɪ] ['ʊʊldər] ,
Rouletabille , with a friendly tap on my shoulder ,
轮盘赌 , 和 一个 友好的 轻敲 在 我的 肩膀 ,
Rouletabille, 友好地拍了拍我的肩膀,

[kən'fest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [lɜːrn] [æt; ət][ðə; ði] - ;
confessed that he had nothing more to learn at the Glandier ;
坦白 那 他 有 没有什么 更多的 到 学习 在 这 - ;
他坦言自己在格兰迪耶已经没有什么可学的了;

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrniɪd] [ðer; ðər][ɔːl][aɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .
he had learned there all it had to tell him .
他 有 学习 那里 全部 它 有 到 告诉 他 .
他已经从那里学到了它想告诉他的一切。

[wiː; wi] [ri:tʃt] [ˈpærɪs] [əˈbaʊt] [eɪt] [əˈklɒk, əu-], [daɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈtaɪərd] [aʊt] , [wiː; wi]
We reached Paris about eight o'clock , dined , and then , tired out , we
我们 达到 巴黎 关于 八 点钟 , 用餐 , 和 然后 , 疲劳的 出去 , 我们
[ˈsepəreɪtɪd] ,
separated ,
分开 ,

我们大约八点钟到达巴黎，吃了晚饭，然后因为太累了，就分开了。

[əˈgriːɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] [æt; ət] [maɪ] [ruːmz; rʊmz] .
agreeing to meet the next morning at my rooms .
同意 到 见面 这 下一个 早晨 在 我的 房间 .

同意第二天早上在我房间见面。

[ruː;leɪtəˈbiːl] [əˈraɪvd] [nekst] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈaʊər] [əˈgriːd] [ɑːn] .
Rouletabille arrived next day at the hour agreed on .
轮盘赌 到达的 下一个 天 在 这 小时 同意 在 .

第二天，轮盘赌如约而至。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [twiːd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈʌlstər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,
He was dressed in a suit of English tweed , with an ulster on his arm ,
他 曾是 穿着 在 一个 套装 的 英语 粗花呢 , 和 一个 阿尔斯特 在 他的 手臂 ,
他身穿一套英式粗花呢西装，手臂上披着一件阿尔斯特披肩。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [vəˈliːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
and a valise in his hand .
和 一个 手提箱 在 他的 手 .

他手里拿着一个手提箱。

[ˈeɪvɪdəntli] [hiː; hi] [hæd; həd] [priˈperd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] .
Evidently he had prepared himself for a journey .
显然 他 有 准备 他自己 为了 一个 旅行 .

显然他已经为这次旅行做好了准备。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [biː; bi] [əˈweɪ] ?
“ **How long shall you be away ?**
” 如何 长的 将 你 是 离开 ?

你要离开多久？

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked .**
” 我 问 .

我问道。

“ [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **A month or two , he said .**
” 一个 月 或者 二 , “ 他 说 .

“一两个月吧,”他说。

“ [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [dɪˈpendz] .
“ **It all depends .**
” 它 全部 取决于 .

“这要视情况而定。”

“ [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [noʊ] [mɔːr] [ˈkwestʃənz] .
“ **I asked him no more questions .**
” 我 问 他 不 更多的 问题 .

我没有再问他任何问题。

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , “ [hiː; hi] [æskt] ,
“ **Do you know , he asked ,**
” 做 你 知道 , “ 他 问 ,

“你知道吗? ”他问道。

“ [wʌt] [ðə; ði] [wɜ:rd] [wʌz; wəz] [ðæt] [mædəmwə'zel] - [traɪd] [tu:; tə] [seɪ] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ji] [ˈfeɪntɪd] ?
“ what the word was that Mademoiselle Stangerson tried to say before she fainted ?
“ 什么 这 单词 曾是 那 小姐 - 尝试 到 说 前 她 昏厥 ?
“
“
“

“斯坦格森小姐昏倒前想说的是什么词？”

“ [noʊ] — [ˈnoʊbə:di] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] . ”
“ No — nobody heard it . ”
“ 不 — 无人 听到 它 . ”

“不，没人听到。”

“ [aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] ! ” [rɪ'plaɪd] [ru:ˌletə'bi:l] .
“ I heard it ! ” replied Rouletabille .
“ 我 听到 它 ! ” 回复 轮盘赌 .

“我听到了！”鲁莱塔比勒回答道。

“ [ʃi:; ji] [sed] - [spi:k] ! - ”
“ She said ' Speak ! ' ”
“ 她 说 - 说话 ! - ”

她说：“说话！”

“ [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] - [wɪl] [spi:k] ? ”
“ Do you think Darzac will speak ? ”
“ 做 你 思考 - 将要 说话 ? ”

你认为达尔扎克会开口说话吗？

“ [ˈnevər] .
“ Never .
“ 绝不 .

“绝不。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ˈfɜ:rðər] [ɑ:bzɜː'veɪʃənz] ,
“ I was about to make some further observations ,
“ 我 曾是 关于 到 制作 一些 更远 观察 ,

我正要进一步说明一些情况，

[bʌt; bət] [hi:; hi] [rʌŋ] [maɪ] [hænd] [ˈwɔ:rmli] [ænd; ənd] [wɪft] [em 'i:] [gʊd] - [baɪ] .
but he wrung my hand warmly and wished me good - bye .
但 他 拧干 我的 手 热情地 和 希望 我 好的 - 再见 .

但他热情地握了握我的手，并向我道别。

[aɪ] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [taɪm] [tu:; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [wʌn] [ˈkwɛstʃən] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [left] .
I had only time to ask him one question before he left .
我 有 仅有的 时间 到 问 他 一 问题 前 他 左边 .

他离开前我只来得及问他一个问题。

“ [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [ə'freɪd] [ðæt] [ˈʌðər] [ə'tɛmpt] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [waɪl] [jʊə(r)] [ə'weɪ] ? ”
“ Are you not afraid that other attempts may be made while you're away ? ”
“ 是 你 不是 害怕的 那 其他 尝试 可能 是 制成 尽管 你是 离开 ? ”

“你不担心在你离开期间还会有人再次尝试吗？”

“ [noʊ] ! [nɑ:t] [naʊ] [ðæt] - [ɪz] [ɪn] [ˈprɪzn] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] .
“ No ! Not now that Darzac is in prison , ” he answered .
“ 不 ! 不是 现在 那 - 是 在 监狱 , ” 他 回答 .

“不！现在达尔扎克在监狱里，不行，”他回答道。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [streɪndʒ] [rɪ'mɑ:rk] [hi:; hi] [left] .
With this strange remark he left .
和 这 奇怪的 评论 他 左边 .

说完这句奇怪的话，他就离开了。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] - [ˈtraɪəl][æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt]

I was not to see him again until the day of Darzac's trial at the court

我 曾是 不是 到 看 他 再次 直到 这 天 的 - 审判 在 这 法庭

[wen] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

when he appeared to explain the inexplicable .

什么时候 他 出现 到 解释 这 无法解释的 .

直到达尔扎克受审那天，我才再次见到他，他出庭解释了那件无法解释的事情。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːaɪ] .

Chapter XXVI .

章 26 .

第二十六章

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈdʒʊʊzəf; ˈdʒʊʊsəf] [ruːˌletəˈbi:l] [ɪz] [əˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns]

In Which Joseph Rouletabille is Awaited with Impatience

在 哪个 约瑟夫 轮盘赌 是 等待中 和 不耐烦

人们焦急地等待着约瑟夫·鲁莱塔比勒的到来

[ɑ:n][ðə; ði] 15th [ʌv; əv][ˈdʒænjueɪ] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,

On the 15th of January , that is to say ,

在 这 15th 的 一月 , 那 是 到 说 ,

也就是说，1月15日，

[tu:] [mʌnθs] [ænd; ænd][ə; eɪ][hæf][ˈæftər][ðə; ði][ˈtrædzɪk] [ɪˈvents] [aɪ][hæv; həv] [ˈnær,eɪtɪd] , [ðə; ði] “ [ɪˈpɔ:k] ”

two months and a half after the tragic events I have narrated , the “ Epoque ”

二 几个月 和 一个 一半 后 这 悲惨 活动 我 有 旁白 , 这 “ 时代 ”

[ˈprɪntɪd] ,

printed ,

打印 ,

在我叙述的悲剧事件发生两个半月后，《时代》杂志刊登了以下内容：

[æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈkɑ:ləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [senˈseɪʃən(ə)l] [ˈɑ:rtɪk(ə)l] : —

as the first column of the front page , the following sensational article : —

作为 这 第一的 柱子 的 这 正面 页 , 这 下列的 轰动一时 文章 : —

头版第一栏刊登了以下这篇耸人听闻的文章：——

“ [ðə; ði] [seɪn] - [et] - [wɑ:z][ˈdʒʊri][ɪz] [ˈsʌmənd] [tu:; tə] - [deɪ] [tu:; tə] [gɪv] [ɪts][ˈvɜ:rdɪkt][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv]

“ The Seine - et - Oise jury is summoned to - day to give its verdict on one of

” 这 省 - 等 - 瓦兹岛 陪审团 是 被召唤 到 - 天 到 给 它是 判决 在 一 的

[ðə; ði][moʊst] [mɪˈstɪriəs] [əˈferz] [ɪn][ðə; ði][ˈæn(ə)lɪz][ʌv; əv] [kraɪm] .

the most mysterious affairs in the annals of crime .

这 最多 神秘 事务 在 这 志 的 犯罪 .

“塞纳-瓦兹省陪审团今天被召集起来，对犯罪史上最神秘的案件之一作出判决。

[ðer; ðər] [ˈnevər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈmeni] [əbˈskjʊr] , [ɪnˌkɑ:mpriˈhensəb(ə)l] , [ænd; ænd]

There never has been a case with so many obscure , incomprehensible , and

那里 绝不 有 到过 一个 案件 和 所以 许多 朦胧 , 难以理解 , 和

[ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [pɔɪnts] .

inexplicable points .

无法解释的 积分 .

从来没有哪个案件像这个案子一样，有这么多晦涩难懂、令人费解和无法解释的地方。

[ænd; ænd] [jet] [ðə; ði][ˌpra:sɪˈkju:ʃ(ə)n][hæz; həz][nɑ:tɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][tu:; tə] [pʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði]

And yet the prosecution has not hesitated to put into the

和 然而 这 起诉 有 不是 犹豫了一下 到 放 进入 这

[ˈprɪzənəz, ˈprɪznəz] [dɑ:k] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz] [rɪˈspektɪd] ,

prisoner's dock a man who is respected ,

囚犯的 码头 一个 男人 WHO 是 受人尊敬 ,

然而，检方却毫不犹豫地将一位受人尊敬的人送上了被告席。

[ɪˈsti:md] , [ænd; ənd] [lʌvd] [baɪ][ɔ:l] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [səˈvɑ:nt] , [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]
esteemed , **and** **loved** **by** **all** **who** **knew** **him** **—** **a** **young** **savant** , **the** **hope** **of**
尊敬的 , 和 喜爱 经过 全部 WHO 知道 他 — 一个 年轻的 学者 , 这 希望 的
[frentʃ] [ˈsaɪəns] ,
French **science** ,
法语 科学 ,
他备受尊敬, 深受所有认识他的人爱戴——一位年轻的学者, 法国科学界的希望。

[hu:z] [hoʊl] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [dɪˈvootɪd] [tu:; tə] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [tru:θ] .
whose **whole** **life** **has** **been** **devoted** **to** **knowledge** **and** **truth** .
谁 所有的 生活 有 到过 奉献 到 知识 和 真相 .
他的一生都致力于追求知识和真理。

[wen] [ˈpærɪs] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [məˈsjɜ:r] [ˈrɑ:bərt] - [əˈrest] [ə; eɪ] [juˈhæniməs] [kraɪ][ʌv; əv][ˈproʊtest]
When **Paris** **heard** **of** **Monsieur** **Robert** **Darzac's** **arrest** **a** **unanimous** **cry** **of** **protest**
什么时候 巴黎 听到 的 先生 罗伯特 - 逮捕 一个 一致 哭 的 反对
[əˈroʊz][frʌm; frəm][ɔ:l] [saɪdʒ] .
arose **from** **all** **sides** .
出现 从 全部 侧面 .
当巴黎听到罗伯特·达尔扎克先生被捕的消息时, 各方都发出了一致的抗议之声。

[ðə; ði] [hoʊl] [sɔ:ˈbɒn] , [dɪsˈgreɪst] [baɪ] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ˈmædʒɪstreɪt] ,
The **whole** **Sorbonne** , **disgraced** **by** **this** **act** **of** **the** **examining** **magistrate** ,
这 所有的 索邦大学 , 蒙羞的 经过 这 行为 的 这 检查 地方法官 ,
整个索邦大学都因审讯法官的这一行为而蒙羞。

[əˈsɜ:rtɪd] [ɪts] [brɪˈli:f] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv] [mædəmwəˈzel] - [fiˈɑnseɪ] .
asserted **its** **belief** **in** **the** **innocence** **of** **Mademoiselle** **Stangerson's** **fiancé** .
断言 它是 信仰 在 这 无辜 的 小姐 - 未婚夫 .
坚称其相信斯坦格森小姐的未婚夫是无辜的。

[məˈsjɜ:r] - [wʌz; wəz] [laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɪskæriɪdʒ] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] .
Monsieur **Stangerson** **was** **loud** **in** **his** **denunciation** **of** **this** **miscarriage** **of** **justice** .
先生 - 曾是 大声 在 他的 谴责 的 这 流产 的 正义 .
斯坦格森先生大声谴责了这起司法不公事件。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ˈenɪbɑ:di] [ðæt] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [spi:k] [ʃi:; ʃi] [wʊd]
There **is** **no** **doubt** **in** **the** **mind** **of** **anybody** **that** **could** **the** **victim** **speak** **she** **would**
那里 是 不 怀疑 在 这 头脑 的 任何人 那 可以 这 受害者 说话 她 会
[kleɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒʊərəz][ʌv; əv] [seɪn] - [et] - [wɑ:z][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər]
claim **from** **the** **jurors** **of** **Seine** **- et - Oise** **the** **man** **she** **wishes** **to** **make** **her**
宣称 从 这 陪审员 的 罾 - 等 - 瓦兹岛 这 男人 她 愿望 到 制作 她
[ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [hu:m] [ðə; ði][ˌprɑ:sɪˈkju:ʃ(ə)n] [wʊd] [send][tu:; tə][ðə; ði][ˈskæfoʊld] .
husband **and** **whom** **the** **prosecution** **would** **send** **to** **the** **scaffold** .
丈夫 和 谁 这 起诉 会 发送 到 这 脚手架 .
任何人都不会毫不怀疑, 如果受害者开口说话, 她会向塞纳-瓦兹省的陪审员们索要她想嫁的男人, 而检方则会将他送上断头台。

[aɪˈti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [hoʊpt] [ðæt] [mædəmwəˈzel] - [wɪl] [ˈʃɔ:rtli] [rɪˈkʌvər] [hɜ:r; hər] [ˈri:z(ə)n] ,
It **is** **to** **be** **hoped** **that** **Mademoiselle** **Stangerson** **will** **shortly** **recover** **her** **reason** ,
它 是 到 是 希望 那 小姐 - 将要 不久 恢复 她 原因 ,
希望斯坦格森小姐能尽快恢复神智。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ˌtempəˈrerəli] [ʌnˈhɪndʒd] [baɪ][ðə; ði][ˈhɔ:ˌrəb(ə)l] [ˈmɪstəri] [æt; ət][ðə; ði] - .
which **has** **been** **temporarily** **unhinged** **by** **the** **horrible** **mystery** **at** **the** **Glandier** .
哪个 有 到过 暂时地 精神错乱 经过 这 可怕 神秘 在 这 - .
格朗迪尔发生的这起可怕谜案暂时扰乱了这一切。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈdʒʊri][ɪz][ðə; ði][wʌŋ][wi:; wi] [prəˈpoʊz] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈveri] [deɪ] .
The **question** **before** **the** **jury** **is** **the** **one** **we** **propose** **to** **deal** **with** **this** **very** **day** .
这 问题 前 这 陪审团 是 这 一 我们 提出 到 交易 和 这 非常 天 .
摆在陪审团面前的问题, 正是我们今天打算处理的问题。

“ [wiː; wi][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə][pə'rmit] [twelv] [ˈwɜːrði] [men][tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [dɪs'ɡreɪsfl]
“ **We have decided not to permit twelve worthy men to commit a disgraceful**
“ 我们 有 决定 不是 到 允许 十二 值得 男人 到 犯罪 一个 可耻
[ˈmɪskæərɪdʒ] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] .
miscarriage of justice .
流产 的 正义 :

“我们决定不让十二位正直的人犯下可耻的冤案。”

[wiː; wi] [kən'fes] [ðæt][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [ðə; ði] ['meni] [kən'vɪktɪŋ] ['eɪdənsɪz] ,
We confess that the remarkable coincidences , the many convicting evidences ,
我们 承认 那 这 卓越 巧合 , 这 许多 定罪 证据 ,
我们承认, 这些惊人的巧合、众多确凿的证据,
[ænd; ænd][ðə; ði][ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['saɪləns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd] ,
and the inexplicable silence on the part of the accused ,
和 这 无法解释的 沉默 在 这 部分 的 这 被告 ,
以及被告方令人费解的沉默,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] ['eɪdəns] [fɔːr; fər][æn; ən] ['æləbaɪ] ,
as well as a total absence of any evidence for an alibi ,
作为 出色地 作为 一个 全部的 缺席 的 任何 证据 为了 一个 不在场证明 ,
此外, 也完全没有任何不在场证明的证据。

[wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [ðə; ði] [bentʃ] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒɪz][ɪn] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [mæn][ə'loʊn]
were enough to warrant the bench of judges in assuming that in this man alone
是 足够的 到 保证 这 长椅 的 法官 在 假设 那 在 这 男人 独自的
[wʌz; wəz] ['sentərd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .
was centered the truth of the affair .
曾是 居中 这 真相 的 这 事务 :
足以让法官们认定, 只有这个人掌握着这起事件的真相。

[ðə; ði] ['eɪdənsɪz] [ɑːr; ər] , [ɪn] [ə'pɪrəns] , [soʊ] [oʊvər'welmɪŋ] [ə'ɡenst] [mə'sjɜːr] ['rɑːbərt] -
The evidences are , in appearance , so overwhelming against Monsieur Robert Darzac
这 证据 是 , 在 外貌 , 所以 压倒 反对 先生 罗伯特 -
[ðæt][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [soʊ] [wel] [ɪn'fɔːrmd] ,
that a detective so well informed ,
那 一个 侦探 所以 出色地 知情的 ,
从表面上看, 对罗伯特·达尔扎克先生不利的证据如此确凿, 以至于一位消息灵通的侦探.....

[soʊ] [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ænd][ˈdʒen(ə)rəli][soʊ] [sək'sesf(ə)l] , [æz; əz] [mə'sjɜːr] [fʁe.de.ʁɪk] - ,
so intelligent , and generally so successful , as Monsieur Frédéric Larsan ,
所以 聪明的 , 和 一般来说 所以 成功的 , 作为 先生 弗雷德里克 - ,
如此聪明, 而且通常都很成功, 就像弗雷德里克·拉尔桑先生一样

[meɪ] [biː; bi][ɪk'skjuːzd][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [mɪs'led][baɪ][ðəm; ðəm] .
may be excused for having been misled by them .
可能 是 已原谅 为了 拥有 到过 被误导 经过 他们 :
或许可以原谅自己被他们误导。

[ʌp] [tuː; tə] [naʊ] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [ɡɔːn] [ə'ɡenst] [mə'sjɜːr] ['rɑːbərt] - [ɪn][ðə; ði][ˌmædʒɪ'strɪəl]
Up to now everything has gone against Monsieur Robert Darzac in the magisterial
向上 到 现在 一切 有 已消失 反对 先生 罗伯特 - 在 这 权威的
[ɪnkwəri; ɪn'kwæəri] .
inquiry :
询问 :

到目前为止, 司法调查中所有结果都对罗伯特·达尔扎克先生不利。

[tuː; tə] - [deɪ] , [haʊ'evər] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˈdʒʊri] ,
To - day , however , we are going to defend him before the jury ,
到 - 天 , 然而 , 我们 是 去 到 保卫 他 前 这 陪审团 ,
但今天, 我们将在陪审团面前为他辩护。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄房间之谜(The Mystery of the Yellow Room)

第12/14页

[ænd; ʌnd][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [stænd][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [wɪl] [ɪˈluːmɪn]
and we are going to bring to the witness stand a light that will illumine
和 我们 是 去 到 带来 到 这 证人 站立 一个 光 那 将要 照亮

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] -
the whole mystery of the Glandier .
这 所有的 神秘 的 这 - .

我们将把一束光带到证人席上，这束光将照亮整个格兰迪耶之谜。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [pəˈzes] [ðə; ði] [truːθ] .
For we possess the truth .
为了 我们 具有 这 真相 .

因为我们拥有真理。

“ [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][naːt][ˈspəʊkən] [ˈsuːnər] ,
“ **If we have not spoken sooner ,**
“ 如果 我们 有 不是 说 很快 ,

“如果我们之前没有谈过，

[aɪ ˈtiː][ɪz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpɑːrtɪz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [dɪˈmænd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]
it is because the interests of certain parties in the case demand that we should
它 是 因为 这 兴趣 的 肯定 各方 在 这 案件 要求 那 我们 应该
[teɪk] [ðæt] [kɔːrs] .
take that course .
拿 那 课程 .

这是因为案件中某些当事人的利益要求我们采取这种做法。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːdɜːz] [meɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ʌnˈsaɪnd] [rɪˈpɔːrts][wiː; wi] [ˈpʌblɪʃt] [rɪˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ][tuː; tə]
Our readers may remember the unsigned reports we published relating to
我们的 读者 可能 记住 这 未签名 报告 我们 已发布 相关 到
[ðə; ði] - [left] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [ˈoʊbərˌkɑːmpf] ,
the ' Left foot of the Rue Oberkampf ,
这 - 左边 脚 的 这 后悔 奥伯坎普夫 ,

我们的读者可能还记得我们发表的关于“奥伯坎普街左脚”的匿名报道，

- [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈrɑːbəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʁeːdɪ] [ʃuːnɪˈvɜːrsəl] ,
- **at the time of the famous robbery of the Crédit Universel ,**
- 在 这 时间 的 这 著名的 抢劫 的 这 信用 普遍 ,

在著名的法国环球信贷银行劫案发生之时，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɡoʊld] [ˈɪŋɡəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪnt] .
and the famous case of the ' Gold Ingots of the Mint .
和 这 著名的 案件 的 这 - 金子 锭 的 这 薄荷 .

还有著名的“造币厂金锭”事件。

- [ɪn][bəʊθ] [ðoʊz] [ˈkeɪsɪz][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [truːθ] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði]
- **In both those cases we were able to discover the truth long before even the**
- 在 两个都 那些 案例 我们 是 有能力的 到 发现 这 真相 长的 前 甚至 这
[ˈeksələnt] [ɪndʒəˈnuːəti][ʌv; əv][ˈfʁeːdeːlɪk] - [hæd; həd] [brɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][ʌnˈræv(ə)] [aɪ ˈtiː] .
excellent ingenuity of Frédéric Larsan had been able to unravel it .
出色的 独创性 的 弗雷德里克 - 有 到过 有能力的 到 绎 它 .

“在这两种情况下，我们都能比弗雷德里克·拉尔桑的卓越创造力更早地发现真相。”

[ði:z] [rɪ'pɔ:rts] [wɜ:r; wəɹ] ['rit(ə)n] [baɪ]['aʊə; ɑ:r] ['jʌŋ^ɪst] [rɪ'pɔ:rtəɹ] , ['dʒʊʊzəf; 'dʒʊʊsəf] [ru:;letə'bi:l] ,
These reports were written by our youngest reporter , Joseph Rouletabille ,
这些 报告 是 书面 经过 我们的 最小的 记者 , 约瑟夫 轮盘赌 ,
[ə; eɪ] [ju:θ] [ʌv; əv] [eɪ'ti:n] ,
a youth of eighteen ,
一个 青年 的 十八 ,

这些报道是由我们最年轻的记者约瑟夫·鲁莱塔比勒撰写的，他当时只有十八岁。

[hu:z] [feɪm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wɪl] [bi:; bi][wɜ:rld] - [waɪd] .
whose fame to - tomorrow will be world - wide .
谁 名声 到 - 明天 将要 是 世界 - 宽的 .

明天，他的名声将传遍世界。

[wen] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][fɜ:rst] [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] - [keɪs] ,
When attention was first drawn to the Glandier case ,
什么时候 注意力 曾是 第一的 绘制 到 这 - 案件 ,

当人们第一次注意到格兰迪耶案时，

['aʊə; ɑ:r] ['ju:θfl] [rɪ'pɔ:rtəɹ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][spa:t][ænd; ənd] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ,
our youthful reporter was on the spot and installed in the château ,
我们的 青春 记者 曾是 在 这 点 和 已安装 在 这 城堡 ,

我们年轻的记者已经抵达现场，并在城堡里安营扎寨。

[wen] ['evri] ['ʌðə] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'naɪd] [əd'mɪʃ(ə)n] .
when every other representative of the press had been denied admission .
什么时候 每一个 其他 代表 的 这 按 有 到过 否认 入学 .

而其他所有媒体代表都被拒绝入场。

[hi:; hi] [wɜ:rkt] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][fʁe.de.ɪk] - .
He worked side by side with Frédéric Larsan .
他 工作 边 经过 边 和 弗雷德里克 - .

他曾与弗雷德里克·拉尔桑并肩工作。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [mɪ'steɪk] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [dɪ'tektɪv]
He was amazed and terrified at the grave mistake the celebrated detective

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [meɪk] ,
was about to make ,
曾是 关于 到 制作 ,

他既震惊又恐惧，因为这位名侦探即将犯下严重的错误。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:ls] [sent] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fa:looɪŋ] ;
and tried to divert him from the false scent he was following ;
和 尝试 到 转移 他 从 这 错误的 香味 他 曾是 下列的 ;

并试图让他不再追随虚假的气味；

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [fred] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒɜ:r.nəlɪst]
but the great Fred refused to receive instructions from this young journalist

.
:
.

但伟大的弗雷德拒绝接受这位年轻记者的指示。

[wi:; wi] [noʊ] [naʊ] [tu:; tə] [wer] [aɪ'ti:] [brɔ:t] [mə'sjɜ:r] ['rɑ:bəɹt] - .
We know now to where it brought Monsieur Robert Darzac .
我们 知道 现在 到 在哪里 它 带来 先生 罗伯特 - .

我们现在知道这给罗伯特·达尔扎克先生带来了什么。

“ [bʌt; bət] [naʊ] , [fræns] [mʌst; məst] [noʊ] — [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][mʌst; məst] [noʊ] , [ðæt] ,
“ **But now , France must know — the whole world must know , that ,**
“ 但 现在 , 法国 必须 知道 — 这 所有的 世界 必须 知道 , 那 ,

“但是现在，法国必须知道——全世界都必须知道，这一点

[ɑ:n][ðə; ði] ['veri] ['i:vnɪŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [mə'sjɜ:r] - [wʌz; wəz] [ə'restɪd] ,
on the very evening on which Monsieur Darzac was arrested ,
在 这 非常 晚上 在 哪个 先生 - 曾是 被捕 ,
就在达尔扎克先生被捕的当晚,

[jʌŋ] [ru:;letə'bi:l] ['entəd] [əʊər; ɑ:r][edɪtɔ:riəl] [ˈɑ:fɪs] [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ju: 'es] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
young Rouletabille entered our editorial office and informed us that he was
年轻的 轮盘赌 进入 我们的 社论 办公室 和 知情的 我们 那 他 曾是
[ə'baʊt] [tu:; tə][gʊʊ] [ə'wei] [ɑ:n][ə; ei] ['dʒɜ:rni] .
about to go away on a journey .
关于 到 去 离开 在 一个 旅行 .

年轻的鲁莱塔比勒走进我们的编辑部，告诉我们他即将踏上旅程。
- [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ə'wei] , - [hi:; hi] [sed] , - [aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] ;
'How long I shall be away , ' he said , ' I cannot say ;
- 如何 长的 我 将 是 离开 , - 他 说 , - 我 不能 说 ;
“我要离开多久,”他说, “我无法说;

[pər'hæps][ə; ei] [mʌnθ] — [pər'hæps] [tu:] — [pər'hæps] [θri:] — [pər'hæps][aɪ] [meɪ] ['nevər] [rɪ'tɜ:rn] .
perhaps a month — perhaps two — perhaps three — perhaps I may never return .
也许 一个 月 — 也许 二 — 也许 三 — 也许 我 可能 绝不 返回 .
也许一个月, 也许两个月, 也许三个月, 也许我永远不会回来。

[hɪr] [ɪz][ə; ei] ['letər] .
Here is a letter .
这里 是 一个 信 .
这是一封信。

[ɪf] [aɪ][ei 'em][nɑ:t] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [mə'sjɜ:r] - [ɪz][tu:; tə] [ə'pɪr] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
If I am not back on the day on which Monsieur Darzac is to appear before the
如果 我 是 不是 后退 在 这 天 在 哪个 先生 - 是 到 出现 前 这
[ə'saɪz] [kɔ:rt] ,
Assize Court ,
大 法庭 ,
如果我在达尔扎克先生出庭受审的那天还没回来,

[hæv; həv] [ðɪs] ['letər] ['oʊpənd][ænd; ənd] [ri:d] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] , ['æftər][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪtnɪsɪz] [hæv; həv]
have this letter opened and read to the court , after all the witnesses have
有 这 信 打开 和 读 到 这 法庭 , 后 全部 这 证人 有
[bɪn] [hɜ:rd] .
been heard .
到过 听到 .
在所有证人作证完毕后, 将这封信打开并向法庭宣读。

[ə'reɪndʒ] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [mə'sjɜ:r] - ['kaʊns(ə)] .
Arrange it with Monsieur Darzac's counsel .
安排 它 和 先生 - 法律顾问 .
请与达尔扎克先生的律师商议安排此事。

[mə'sjɜ:r] - [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] .
Monsieur Darzac is innocent .
先生 - 是 清白的 .
达尔扎克先生是无辜的。

[ɪn] [ðɪs] ['letər] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] ; [ænd; ənd] — [ðæt] [ɪz][ɔ:l][aɪ][hæv; həv]
In this letter is written the name of the murderer ; and — that is all I have
在 这 信 是 书面 这 姓名 的 这 凶手 ; 和 — 那 是全部 我 有
[tu:; tə] [seɪ] .
to say .
到 说 .
信中写着凶手的名字; ——这就是我要说的全部内容。

[aɪ][eɪ'lem] [ˈli:vɪŋ] [tuː; tə][get][maɪ] [pruːfs] — [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪrɪfjuːtəb(ə)l] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
I am leaving to get my proofs — for the irrefutable evidence of the
我是 离开 到 得到 我的 证明 — 为了 这 无可辩驳的 证据 的 这
[ˈmɜːdʒəz] [ɡɪlt] .
murderer's guilt .
凶手的 有罪 .

我要离开去取我的证据——取证明凶手有罪的无可辩驳的证据。

- [ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈpɔːrtər] [dɪˈpɑːrtɪd] .
' Our reporter departed .
- 我们的 记者 已离开 .

我们的记者离开了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wɪˈðəʊt] [nuːz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [ə; eɪ] [wiːk] [ə'ɡoʊ] ,
For a long time we were without news from him ; but , a week ago ,
为了 一个 长的 时间 我们 是 没有 消息 从 他 ; 但 , 一个 星期 前 ,
很长一段时间我们都没有他的消息；但是，一周前，

[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [kɔːld] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr][ˈmænɪdʒər][ænd; ənd] [sed] : - [ækt][ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
a stranger called upon our manager and said : ' Act in accordance with the
一个 陌生人 称为 之上 我们的 经理 和 说 : - 行为 在 根据 和 这
[ɪnˈstrʌk](ə)nɪz] [ʌv; əv][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ruːˌletəˈbiːl] ,
instructions of Joseph Rouletabille ,
指示 的 约瑟夫 轮盘赌 ,
一位陌生人来到我们经理面前，说道：“请按照约瑟夫·鲁莱塔比勒的指示行事。”

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][duː][soʊ] .
if it becomes necessary to do so .
如果 它 变成 必要的 到 做 所以 .

如果有必要的话。

[ðə; ði] [ˈletər] [left] [baɪ][hɪm; ɪm][hoʊldz][ðə; ði] [truːθ] .
The letter left by him holds the truth .
这 信 左边 经过 他 持有 这 真相 .

他留下的信里藏着真相。

- [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [brɔːt] [juː ˈes] [ðɪs] [ˈmesɪdʒ] [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [juː ˈes][hɪz; ɪz] [neɪm] .
' The gentleman who brought us this message would not give us his name .
- 这 绅士 WHO 带来 我们 这 信息 会 不是 给 我们 他的 姓名 .

“给我们带来这条消息的先生不愿透露姓名。”

“ [tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] 15th [ʌv; əv][ˈdʒænjueri] , [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtraɪəl] .
“ To - day , the 15th of January , is the day of the trial .
” 到 - 天 , 这 15th 的 一月 , 是 这 天 的 这 审判 .

“今天，1月15日，是开庭审理的日子。”

[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ruːˌletəˈbiːl] [hæz; həz][nɑːt] [rɪˈtɜːrnd] .
Joseph Rouletabille has not returned .
约瑟夫 轮盘赌 有 不是 返回 .

约瑟夫·鲁莱塔比勒尚未归队。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ˈnevər] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] .
It may be we shall never see him again .
它 可能 是 我们 将 绝不 看 他 再次 .

我们或许再也见不到他了。

[ðə; ði] [pres] [ˈɔːlsəʊ] [kaʊnts] [ɪts] [ˈhɪroʊz] , [ɪts] [ˈmɑːtəz] [tuː; tə][ˈduːti] .
The press also counts its heroes , its martyrs to duty .
这 按 还 计数 它是 英雄 , 它是 殉道者 到 责任 .

新闻界也有自己的英雄，有为职责而殉道的人。

[,aɪˈti:] [meɪ] [biː; bi][hiː; hi][ɪz][noʊ] [lɔːŋɡər] ['lɪvɪŋ] .
It may be he is no longer living .
它 可能 是 他 是 不 更长 活的 .

他可能已经去世了。

[wiː; wi][jæl; jəl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [əˈvendʒ] [hɪm; ɪm] .
We shall know how to avenge him .
我们 将 知道 如何 到 报仇 他 .

我们将知道如何为他报仇。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈmænɪdʒər] [wɪl] , [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [əˈsaɪz] [æt; ət] [vɛəˈsaɪ] ,
Our manager will , this afternoon , be at the Court of Assize at Versailles ,
我们的 经理 将要 , 这 下午 , 是 在 这 法庭 的 大 在 凡尔赛 ,
今天下午, 我们的经理将前往凡尔赛宫的巡回法庭。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] — [ðə; ði] ['letər] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərər] !
with the letter — the letter containing the name of the murderer !
和 这 信 — 这 信 包含 这 姓名 的 这 凶手 !
信里——信里写着凶手的名字!

” [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [ˈpɔːrtreɪt] [ʌv; əv] [ruːˌletəˈbiːl] — [ðə; ði] [seɪm]
” **At the head of the article appeared a portrait of Rouletabille — the same**
” 在 这 头 的 这 文章 出现 一个 肖像 的 轮盘赌 — 这 相同的
[ˈɡɪv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˈfrʌntɪspiːs] [tuː; tə] [ðɪs] [bʊk] .
given as the frontispiece to this book .
给定 作为 这 卷首插图 到 这 书 .
“文章开头是鲁勒塔比勒的肖像——与本书的扉页插图相同。

[ðoʊz] [pəˈrɪzjənz] [huː] [flɑːkt] [ðə; ði] [əˈsaɪz] [kɔːrt] [æt; ət] [vɛəˈsaɪ] ,
Those Parisians who flocked the Assize Court at Versailles ,
那些 巴黎人 WHO 成群结队的 这 大 法庭 在 凡尔赛 ,
那些涌向凡尔赛宫巡回法庭的巴黎人,

[tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][ˈtraɪəl][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] “ [ˈmɪstəri] [ʌv; əv]
to be present at the trial of what was known as the “ Mystery of
到 是 展示 在 这 审判 的 什么 曾是 已知 作为 这 “ 神秘 的
[ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ruːm] ,
The Yellow Room ,
这 黄色的 房间 ,
出席被称为“黄屋之谜”的审判,

” [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ˈterəb(ə)] [krʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪnt] - [lɑːˈzɑːreɪ][ˈsteɪ](ə)n] .
” **will certainly remember the terrible crush at the Saint - Lazare station .**
” 将要 当然 记住 这 糟糕的 压碎 在 这 圣 - 拉扎尔 车站 .
“人们肯定会记得圣拉扎尔车站发生的可怕踩踏事件。”

[ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [treɪnz] [wɜːr; wər][soʊ] [fʊl] [ðæt] [ˈspe(ə)] [treɪnz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌp] .
The ordinary trains were so full that special trains had to be made up .
这 普通的 火车 是 所以 满的 那 特别的 火车 有 到 是 制成 向上 .
普通列车非常拥挤, 不得不增开专列。

[ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)] [ɪn][ðə; ði] “ [ɪˈpɔːk] ” [hæd; həd][soʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈpɑːpjələs] [ðæt] [dɪˈskʌ](ə)n] [wʌz; wəz]
The article in the “ Epoque ” had so excited the populace that discussion was
这 文章 在 这 “ 时代 ” 有 所以 兴奋的 这 民众 那 讨论 曾是
[raɪf] [ˈevriwɛr] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [bloʊz] .
rife everywhere even to the verge of blows .
普遍存在 到处 甚至 到 这 边缘 的 打击 .
《时代》杂志上的那篇文章引起了民众的极大兴趣, 到处都在热议此事, 甚至一度濒临打架。

[ˌpɑːtiˈzænz] [ʌv; əv] [ruːˌletəˈbiːl] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səˈpɔːrtərz] [ʌv; əv][fʁe.de.ʁik] - .
Partisans of Rouletabille fought with the supporters of Frédéric Larsan .
党派人士 的 轮盘赌 战斗 和 这 支持者 的 弗雷德里克 - .
鲁勒塔比勒的支持者与弗雷德里克·拉尔桑的支持者并肩作战。

[ˈkjʊəriəsli] [ɪˈnʌf] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [wʌz; wəz] [duː] [les] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [mæn]
Curiously enough the excitement was due less to the fact that an innocent man
奇怪的是 足够的 这 激动 曾是 到期的较少的 到 这 事实 那 一个 清白的 男人
[wʌz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɔːŋflɪ] [kənˈvɪkʃn] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ˈteɪkən][ɪn][ðer; ðər]
was in danger of a wrongful conviction than to the interest taken in their
曾是 在 危险 的 一个 错误的 定罪 比 到 这 兴趣 已采取 在 他们的
[oʊn] [aɪˈdiːəz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeloo] [ruːm] .
own ideas as to the Mystery of The Yellow Room .
自己的 想法 作为 到 这 神秘的 的 这 黄色的 房间 .

奇怪的是，人们的兴奋并非源于一个无辜的人面临被冤枉的危险，而是源于他们自己对“黄房间之谜”的看法。

[iːtʃ] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ˌekspləˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [iːtʃ] [held] [fæst] .
Each had his explanation to which each held fast .
每个 有 他的 解释 到 哪个 每个 握住 快速地 .

每个人都有自己的解释，而且都坚持己见。

[ðoʊz] [huː] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [kraɪm] [ɑːn][fʁe.de.ɛik] - [ˈθiːəri] [wʊd] [nɑːt][ædˈmɪt] [ðæt] [ðer; ðər]
Those who explained the crime on Frédéric Larsan's theory would not admit that there
那些 WHO 解释 这 犯罪 在 弗雷德里克 - 理论 会 不是 承认 那 那里
[kʊd; kəd][biː; bi] [ˈeni] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][pɜːrsprɪˈkæsesɪtɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːpjələər] [dɪˈtektɪv] .
could be any doubt as to the perspicacity of the popular detective .
可以 是 任何 怀疑 作为 到 这 洞察力 的 这 受欢迎的 侦探 .

那些根据弗雷德里克·拉尔桑的理论来解释这起犯罪的人不会承认，这位著名侦探的洞察力可能会有任何疑问。

[ˈʌðər] [huː] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [səˈluːʃ(ə)n] , [ˈnæt(ə)rəli] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]
Others who had arrived at a different solution , naturally insisted that this was
其他的 WHO 有 到达的 在 一个 不同的 解决方案 , 自然 坚持 那 这 曾是
- [ˌekspləˈneɪ(ə)n] ,
Rouletabille's explanation ,
- 解释 ,

其他得出不同结论的人自然坚持认为这是鲁勒塔比勒的解释。

[ðoʊ] [ðer] [dɪd][nɑːt][æz; əz] [jet] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] .
though they did not as yet know what that was .
尽管 他们 做过 不是 作为 然而 知道 什么 那 曾是 .

虽然他们当时还不知道那是什么。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdeɪz] “ [ɪˈpɔːk] ” [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,
With the day's “ Epoque ” in their hands ,
和 这 天 “ 时代 ” 在 他们的 双手 ,

他们手中握着当日的“时代”，

[ðə; ði] “ - ” [ænd; ænd][ðə; ði] “ - ” [fɔːt] [ænd; ænd] [ʌvd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɑːn][ðə; ði]
the “ Larsans ” and the “ Rouletabilles ” fought and shoved each other on the
这 “ - ” 和 这 “ - ” 战斗 和 推搡 每个 其他 在 这
[steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæleɪ] [diː] [ˈdʒʌstɪs] ,
steps of the Palais de Justice ,
步骤 的 这 宫殿 德 正义 ,

“拉尔桑帮”和“鲁莱塔比勒帮”在司法宫的台阶上互相打斗、推搡。

[raɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [ɪtˈself] .
right into the court itself .
正确的 进入 这 法庭 本身 .

直接进入法庭。

[ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][get][ɪn] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌnˈtɪl] [ˈiːvɪŋ] [ænd; ænd]
Those who could not get in remained in the neighbourhood until evening and
那些 WHO 可以 不是 得到 在 剩余 在 这 邻里 直到 晚上 和
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

那些进不去的人一直待在附近直到晚上，

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈdɪfɪkəltɪ] , [kept] [bæk] [baɪ][ðə; ði]ˈsoʊldʒəri][ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈli:s] .
with great difficulty , kept back by the soldiery and the police .
和 伟大的 困难 , 保留 后退 经过 这 士兵 和 这 警察 .
经过一番周折, 被士兵和警察阻挡在外。

[ðeɪ] [brɪˈkeɪm] [ˈhʌŋɡri] [fɔːr; fər] [nuːz] , [ˈwelkəmiŋ] [ðə; ði][moʊst][əbˈsɜ:rd] [ˈru:mər] .
They became hungry for news , welcoming the most absurd rumours .
他们 成为 饥饿的 为了 消息 , 欢迎 这 最多 荒诞 谣言 .
他们对新闻如饥似渴, 甚至连最荒谬的谣言也欣然接受。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðə; ði] [ˈru:mər] [spred] [ðæt] [məˈsjɜ:r] - [hɪmˈself] [hæd; həd] [bɪn] [əˈrestɪd]
At one time the rumour spread that Monsieur Stangerson himself had been arrested
在 一 时间 这 谣言 传播 那 先生 - 他自己 有 到过 被捕
[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [ænd; ənd][hæd; həd] [kənˈfest] [tuː; tə] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] .
in the court and had confessed to being the murderer .
在 这 法庭 和 有 坦白 到 存在 这 凶手 .
曾有传言说, 斯坦格森先生本人在法庭上被捕, 并承认自己是凶手。

[ðɪs] [ɡoʊz][tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] [ˈnɜ:rvəs] [ɪkˈsaɪtmənt] [meɪ] [ˈkæri]
This goes to show to what a pitch of madness nervous excitement may carry
这 去 到 展示 到 什么 一个 沥青 的 疯狂 紧张的 激动 可能 携带
[ˈpi:p(ə)l] .
people .
人们 .

这足以说明, 紧张兴奋能把人带到多么疯狂的境地。

[ruːˌletəˈbi:l] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪkˈspektrɪd] .
Rouletabille was still expected .
轮盘赌 曾是 仍然 预期的 .

轮盘赌仍在预期之中。

[sʌm; səm] [priˈtendɪd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ;
Some pretended to know him ;
一些 假装 到 知道 他 ;
有些人假装认识他;

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [pæs] ” [krɔ:st] [ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] [wɪtʃ]
and when a young man with a “ pass ” crossed the open space which
和 什么时候 一个 年轻的 男人 和 一个 “ 经过 ” 交叉 这 打开 空间 哪个
[ˈsepəreɪtɪd] [ðə; ði] [kraʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:rt] [ˈhʌʊs] ,
separated the crowd from the Court House ,
分开 这 人群 从 这 法庭 房子 ,
当一名持有“通行证”的年轻人穿过将人群与法院隔开的空地时,

[ə; eɪ] [ˈskʌf(ə)l] [tʊk] [pleɪs] .
a scuffle took place .
一个 扭打 采取 地方 .

双方发生冲突。

[kraɪz] [wɜ:ɹ; wər] [reɪzd] [ʌv; əv] “ [ruːˌletəˈbi:l] ! — [ðeəz; ðəz] [ruːˌletəˈbi:l] !
Cries were raised of “ Rouletabille ! — there's Rouletabille !
哭泣 是 提高 的 “ 轮盘赌 ! — 有 轮盘赌 !
人们高喊着“Rouletabille! ——那是Rouletabille! ”

“ [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡreɪt]
” **The arrival of the manager of the paper was the signal for a great**
” 这 到达 的 这 经理 的 这 纸 曾是 这 信号 为了 一个 伟大的
[ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] .
demonstration .
示范 .
“报社经理的到来标志着一场大规模示威游行的开始。”

[sʌm; səm] [ə'plɔ:d] , [ʌðər] [hist] .
Some applauded , others hissed .
一些 鼓掌 , 其他的 嘶嘶作响 .

有人鼓掌，有人发出嘘声。

[ðə; ði][ˈtraɪəl] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [pri'zaidɪd] ['oʊvər][baɪ] [mə'sjɜ:r] [di:] - ,
The trial itself was presided over by Monsieur de Rocouz ,
这 审判 本身 曾是 主持 超过 经过 先生 德 - ,

审判由罗库兹先生主持。

[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['predʒədɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] ['ɑ:nɪst] [æt; ət] [hɑ:rt]
a judge filled with the prejudice of his class , but a man honest at heart
一个 法官 已填 和 这 偏见 的 他的 班级 , 但 一个 男人 诚实的 在 心
.
.
.

一位充满阶级偏见的法官，但心地善良。

[ðə; ði] ['wɪtnɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] .
The witnesses had been called .
这 证人 有 到过 称为 .

证人已被传唤。

[aɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz][wɜ:r; wər][ɔ:l] [hu:] [hæd; həd] , [ɪn] ['eni] [wei] ,
I was there , of course , as were all who had , in any way ,
我 曾是 那里 , 的 课程 , 作为 是 全部 WHO 有 , 在 任何 方式 ,

我当然也在那里，所有以任何方式参与其中的人也都在那里。

[bɪn] [ɪn] [tʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
been in touch with the mysteries of the Glandier .
到过 在 触碰 和 这 谜团 的 这 - .

接触过格兰迪耶的神秘之处。

[mə'sjɜ:r] - — ['lʊkɪŋ] ['meni] ['jɪrz] ['oʊldər][ænd; ænd][ˈɔ:lmoʊst] [ʌnrekəg'naɪzəbl] — -
Monsieur Stangerson — looking many years older and almost unrecognisable — Larsan
先生 - — 寻找 许多 年 老 和 几乎 无法辨认 — -
, ['ɑ:rθər] [ræns] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['rʌdi] [æz; əz]['evər] ,
, Arthur Rance , with his face ruddy as ever ,
, 亚瑟 兰斯 , 和 他的 脸 红润 作为 曾经 ,

斯坦格森先生——看起来老了很多，几乎让人认不出来——拉尔桑，亚瑟·兰斯，脸色一如既往地红润。

['dædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks] , ['dædi] ['mæθju:] , [hu:] [wʌz; wəz] [brɔ:t] ['ɪntu:] [kɔ:rt] ['hændkʌft] [bɪ'twi:n] [tu:]
Daddy Jacques , Daddy Mathieu , who was brought into court handcuffed between two
爸爸 雅克 , 爸爸 马蒂厄 , WHO 曾是 带来 进入 法庭 手铐 之间 二
[ʒɑ:nda:mz] ,
gendarmes ,
宪兵 ,

雅克爸爸、马蒂厄爸爸，被两名宪兵铐着手铐押进法庭。

['mædəm] ['mæθju:] , [ɪn] [terz] , [ðə; ði] [tu:] - , [ðə; ði] [tu:] ['nɜ:rsɪz] , [ðə; ði] ['stu:ərd] ,
Madame Mathieu , in tears , the two Berniers , the two nurses , the steward ,
夫人 马蒂厄 , 在 眼泪 , 这 二 - , 这 二 护士 , 这 管家 ,

马蒂厄夫人泪流满面，伯尼埃夫妇，两位护士，管家，

[ɔ:l][ðə; ði][də'mestɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [ʔæ'toʊ] , [ðə; ði][,ɑm'plɔɪeɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['pæɪrɪs][poʊst] ['ɑ:fɪs] ,
all the domestics of the château , the employé of the Paris Post Office ,
全部 这 家政 的 这 城堡 , 这 雇员 的 这 巴黎 邮政 办公室 ,

城堡里的所有佣人，巴黎邮局的员工，

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ˌɑm'plɔɪeɪ] [frʌm; frəm] [e'pi,neɪ] , [sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] [ænd; ənd] [mædəmwə'zel]
the railway employé from Epinay , some friends of Monsieur and Mademoiselle
这 铁路 雇员 从 埃皮奈 , 一些 朋友们 的 先生 和 小姐
- , [ænd; ənd][ɔ:l] [mə'sjɜ:r] - ['wɪtnɪsɪz] .
Stangerson , and all Monsieur Darzac's witnesses .
- , 和 全部 先生 - 证人 .

来自埃皮奈的铁路员工、斯坦格森先生和小姐的一些朋友，以及达尔扎克先生的所有证人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tu; tə][bi; bi] [kɔ:ld] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði]['traɪəl] ,
I was lucky enough to be called early in the trial ,
我 曾是 幸运的 足够的 到 是 称为 早期的 在 这 审判 ,
我很幸运，在审判初期就被传唤出庭。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['eɪb(ə)l][tu; tə] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd][bi; bi]['prez(ə)nt][æt; ət]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] [hoʊl]
so that I was then able to watch and be present at almost the whole
所以 那 我 曾是 然后 有能力的 到 手表 和 是 展示 在 几乎 这 所有的
[ʌv; əv][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] .
of the proceedings .
的 这 诉讼程序 .

因此，我得以旁听并参与几乎整个审理过程。

[ðə; ði] [kɔ:rt] [wʌz; wəz][soʊ] ['kraʊdɪd] [ðæt] ['meni] ['bɜjɜ-z, 'bɔɪɜ-z][wɜ:r; wər] [kəm'peld] [tu; tə][faɪnd] [si:ts] [ɑ:n]
The court was so crowded that many lawyers were compelled to find seats on
这 法庭 曾是 所以 挤 那 许多 律师 是 被迫 到 寻找 座位 在
[ðə; ði] [steps] .
the steps .
这 步骤 .

法庭里人山人海，许多律师不得不坐在台阶上。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bentʃ] [ʌv; əv][d'ʒʌstɪsɪz][wɜ:r; wər] [reprɪzentətɪv] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [bentʃɪz] .
Behind the bench of justices were representatives from other benches .
在后面 这 长椅 的 法官们 是 代表 从 其他 长椅 .

法官席后方站着其他法庭的代表。

[mə'sjɜ:r] ['rɑ:bərt] - [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['prɪzənɜ-z, 'prɪznɜ-z] [dɑ:k] [bɪ'twi:n] [pə'li:smən] , [tɔ:l] ,
Monsieur Robert Darzac stood in the prisoner's dock between policemen , tall ,
先生 罗伯特 - 站立 在 这 囚犯的 码头 之间 警察 , 高的 ,
[ˈhænsəm] , [ænd; ənd][kɑ:m] .
handsome , and calm .
英俊的 , 和 冷静的 .

罗伯特·达尔扎克先生站在被告席上，两侧是警察，他身材高大，相貌英俊，神态沉稳。

[ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] ['gri:tɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .
A murmur of admiration rather than of compassion greeted his appearance .
一个 低语 的 钦佩 相当 比 的 同情 问候 他的 外貌 .
他出现时，迎接他的是一片赞叹的低语，而不是同情的低语。

[hi; hi] [li:nd] ['fɔ:rwəd] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz]['kʌʊns(ə)l] , ['meɪtrə] ['henri, ɹ'ri:, ɑ:n'ri:] ['rɑ:bərt] , [hu:] , [ə'sɪstɪd]
He leaned forward towards his counsel , Maître Henri Robert , who , assisted
他 倾斜 向前 向 他的 法律顾问 , 师傅 亨利 罗伯特 , WHO , 协助
[baɪ][hɪz; ɪz] [tʃi:f] ['sekrəteri] ,
by his chief secretary ,
经过 他的 首席 秘书 ,

他向前倾身，走向他的顾问亨利·罗伯特先生，罗伯特先生在他的首席秘书的协助下，

['meɪtrə] ['ɑŋ,dreɪ] ['hesɪ] , [wʌz; wəz] ['bɪzɪlɪ] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['fəʊliəʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bri:f] .
Maître André Hesse , was busily turning over the folios of his brief .
师傅 安德烈 黑森州 , 曾是 忙碌地 转弯 超过 这 对开本 的 他的 简短的 .
安德烈·赫塞先生正忙着翻阅他的案卷。

[ˈmeni] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [məˈsjɜ:r] - , [ˈæftər] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈeɪdəns] ,
Many expected that Monsieur Stangerson , after giving his evidence ,
许多 预期的 那 先生 - , 后 给予 他的 证据 ,
许多人预期斯坦格森先生在作证后会.....

[wʊd] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ænd; ənd] [ˈfeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
would have gone over to the prisoner and shaken hands with him ;
会 有 已消失 超过 到 这 囚犯 和 摇晃 双手 和 他 ;
他会走到囚犯面前，和他握手；

[bʌt; bət][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [kɔ:rt] [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜ:rd] .
but he left the court without another word .
但 他 左边 这 法庭 没有 其他 单词 .
但他一言不发地离开了法庭。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [rɪˈmɑ:kt] [ðæt] [ðə; ði][dʒʊərəz] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdi:pli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈræpɪd]
It was remarked that the jurors appeared to be deeply interested in a rapid
它 曾是 评论 那 这 陪审员 出现 到 是 深 感兴趣的 在 一个 迅速的
[kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] “ [ɪˈpɔ:k] ” [wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmeɪtrə]
conversation which the manager of the “ Epoque ” was having with Maître
对话 哪个 这 经理 的 这 “ 时代 ” 曾是 拥有 和 师傅
[ˈhenri, ˈrɪz, ˌɑ:nˈri:] [ˈrɑ:bərt] .
Henri Robert .
亨利 罗伯特 .
有人注意到，陪审员们似乎对“Epoque”餐厅经理与亨利·罗伯特先生的快速谈话非常感兴趣。

[ðə; ði][ˈmænɪdʒər] , [ˈleɪtər] , [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [rɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [si:ts] .
The manager , later , sat down in the front row of the public seats .
这 经理 , 之后 , 卫星 向下 在 这 正面 排 的 这 民众 座位 .
随后，经理在公众席前排坐了下来。

[sʌm; səm][wɜ:r; wər] [sərˈpraɪzd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [æskt] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər]
Some were surprised that he was not asked to remain with the other
一些 是 惊讶 那 他 曾是 不是 问 到 保持 和 这 其他
[ˈwɪtnɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [rɪˈzɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] .
witnesses in the room reserved for them .
证人 在 这 房间 预订的 为了 他们 .
有些人感到惊讶的是，他没有被要求和其他证人一起待在为他们预留的房间里。

[ðə; ði] [ˈri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈdaɪtmənt] [wʌz; wəz][ɡɑ:t] [θru:] , [æz; əz][aɪˈti:] [ˈɔ:lweɪz] [ɪz] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni]
The reading of the indictment was got through , as it always is , without any
这 阅读 的 这 起诉书 曾是 得到 通过 , 作为 它 总是 是 , 没有 任何
[ˈɪnsɪdənt] .
incident .
事件 .
宣读起诉书的过程一如既往地顺利进行，没有发生任何意外。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][nɑ:t] [hɪr] [rɪˈpɔ:rt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ɪɡzæmɪˈneɪ(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ] [məˈsjɜ:r] - [wʌz; wəz]
I shall not here report the long examination to which Monsieur Darzac was
我 将 不是 这里 报告 这 长的 考试 到 哪个 先生 - 曾是
[səbˈdʒektɪd] .
subjected .
受 .
我不打算在这里描述达尔扎克先生所受到的漫长审讯。

[hi:; hi] [ˈænsər] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈi:zəli] .
He answered all the questions quickly and easily .
他 回答 全部 这 问题 迅速地 和 容易地 .
他迅速而轻松地回答了所有问题。

[hɪz; ɪz] ['saɪləns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] [wʌz; wəz] [ded]
His silence as to the important matters of which we know was dead
他的 沉默 作为 到 这 重要的 事情 的 哪个 我们 知道 曾是 死的
[ə'genst] [hɪm; ɪm] .
against him :
反对 他 :

他对那些我们都知道对他极为不利的重要事情保持沉默。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['retɪsnz] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
It would seem as if this reticence would be fatal for him .
它 会 似乎 作为 如果 这 沉默寡言 会 是 致命的 为了 他 :

这种沉默寡言似乎会给他带来致命的后果。

[hiː; hi] [ri'zentɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənts] ['reprə,mændz] .
He resented the President's reprimands .
他 怨恨 这 总统的 训斥 :

他很不满总统的训斥。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [maɪt] [mi:n] [deθ] .
He was told that his silence might mean death .
他 曾是 讲述 那 他的 沉默 可能 意思是 死亡 :

有人告诉他，他的沉默可能会招致死亡。

“ [veri] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ] [wɪl] [səb'mɪt] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ɪnəs(ə)nt] .
“ Very well , ” he said ; “ I will submit to it ; but I am innocent .
” 非常 出色地 , ” 他 说 ; ” 我 将要 提交 到 它 ; 但 我 是 清白的 .

“好吧,”他说,“我接受;但我无辜的。”

“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['splendɪd] [ə'bɪləti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪm] , ['meɪtrə] ['rɑːbərt] [tʊk]
“ With that splendid ability which has made his fame , Maître Robert took
” 和 那 灿烂 能力 哪个 有 制成 他的 名声 , 师傅 罗伯特 采取
[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ,
advantage of the incident ,
优势 的 这 事件 ,

“凭借他那令他名声大噪的卓越才能，罗伯特大师利用了这次事件，

[ænd; ənd][traɪd] [tuː; tə] [ʃʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [brɔːt] [aʊt] [ɪn]['noʊb(ə)l] [rɪ'li:f] [hɪz; ɪz]['klaɪənts] ['kærəktər] ;
and tried to show that it brought out in noble relief his client's character ;
和 尝试 到 展示 那 它 带来 出去 在 高贵 宽慰 他的 客户的 特点 ;

并试图表明这凸显了他委托人的高尚品格；

[fɔːr; fər][l'oʊnli][hə'roʊɪk] ['neɪtʃə-z] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt][fɔːr; fər]['mɔːrəl] ['riːz(ə)nz] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [saɪtʃ] [ə; eɪ]
for only heroic natures could remain silent for moral reasons in face of such a
为了 仅有的 英勇 自然 可以 保持 沉默的 为了 道德 原因 在 脸 的 这样的 一个
[deɪndʒər] .
danger :
危险 :

只有英雄般的人才能出于道德原因，在这种危险面前保持沉默。

[ðə; ði] ['emɪnənt] ['ædvəkeɪt] [haʊ'evər] , [l'oʊnli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ə'ʃʊrɪŋ] [ðʊʊz] [huː] [wɜːr; wər]
The eminent advocate however , only succeeded in assuring those who were
这 杰出 提倡 然而 , 仅有的 成功了 在 保证 那些 WHO 是

[ɔːl'reɪdɪ] [ə'ʃɔrd] [ʌv; əv] - ['ɪnəsns] .
already assured of Darzac's innocence .
已经 保证 的 - 无辜 :

然而，这位杰出的辩护律师最终只是让那些原本就确信达尔扎克无罪的人更加确信了这一点。

[æt; ət][ðə; ði] [ədʒɜːrnmənt] [ruːlɛtə'biːl] [hæd; həd][nɔːt] [jet] [ə'raɪvd] .
At the adjournment Rouletabille had not yet arrived .
在 这 休会 轮盘赌 有 不是 然而 到达的 :

休会时，鲁莱塔比勒还没有到达。

[ˈevri] [taɪm][ə; eɪ] [dɔːr] [ˈoʊpənd] ,
Every time a door opened ,
每一个 时间 一个 门 打开 ,

每次门打开时，

[ɔːl] [aɪz] [ðer; ðər] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] “ [ɪˈpɔːk] ,
all eyes there turned towards it and back to the manager of the “ Epoque ,
全部 眼睛 那里 转向 向 它 和 后退 到 这 经理 的 这 “ 时代 ,
所有人的目光都转向了它，然后又转向了“Epoque”的经理。

” [huː] [sæt] [ɪmˈpæsiʋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
” who sat impassive in his place .
” WHO 卫星 冷漠 在 他的 地方 .

他面无表情地坐在那里。

[wen] [hiː; hi][wʌns][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ][laʊd] [ˈmɜːrmər][ʌv; əv] [ekspekˈteɪŋ] [ˈfɑːləʊd]
When he once was feeling in his pocket a loud murmur of expectation followed
什么时候 他 一次 曾是 感觉 在 他的 口袋 一个 大声 低语 的 期待 随后
.
:
.

有一次，他摸了摸口袋，随即传来一阵期待的低语声。

[ðə; ði] [ˈletər] !
The letter !
这 信 !

信！

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] , [haʊˈevər] , [maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [ɪn] [ˈdiːteɪl][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtraɪəl] .
It is not , however , my intention to report in detail the course of the trial .
它 是 不是 , 然而 , 我的 意图 到 报告 在 细节 这 课程 的 这 审判 .
然而，我并不打算详细报道审判过程。

[maɪ] [ˈriːdɜːz] [ɑːr; ər] [səˈfɪʃntli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] -
My readers are sufficiently acquainted with the mysteries surrounding the Glandier
我的 读者 是 足够 熟人 和 这 谜团 周围 这 -
[keɪs] [tuː; tə][rɪˈneɪb(ə)][em ˈiː][tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːəli] [drəˈmætɪk] [ˌdeɪ.nuˈmɑnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈevər] -
case to enable me to go on to the really dramatic dénouement of this ever -
案件 到 使能够 我 到 去 在 到 这 真的 戏剧性 结局 的 这 曾经 -
[ˈmemərəb(ə)] [deɪ] .
memorable day .
难忘 天 .

我的读者对格兰迪耶案的种种谜团都已相当熟悉，因此我可以继续讲述这个令人难忘的日子里真正戏剧性的结局。

[wen] [ðə; ði][ˈtraɪəl][wʌz; wəz] [riˈzjuːmd] ,
When the trial was resumed ,
什么时候 这 审判 曾是 恢复 ,

审判恢复后，

[ˈmeɪtrə] [ˈhenri, ˌpˈriː, ˌɑːnˈriː] [ˈrɑːbərt] [ˈkwestʃənd] [ˈdædi] [ˈmæθjuː] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈplɪsəti] [ɪn][ðə; ði]
Maître Henri Robert questioned Daddy Mathieu as to his complicity in the
师傅 亨利 罗伯特 被质问 爸爸 马蒂厄 作为 到 他的 共谋 在 这
[deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkiːpər] .
death of the keeper .
死亡 的 这 守门员 .

亨利·罗伯特先生质问马蒂厄先生是否参与了守门人的死亡。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [brɔːt] [ɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
His wife was also brought in and was confronted by her husband .
他的 妻子 曾是 还 带来 在 和 曾是 面对 经过 她 丈夫 .
他的妻子也被带了进来，并与丈夫当面对质。

[ʃiː ʃi] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [terz] [ænd; ənd] [kənˈfest] [ðæt] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈkiːpərz] [ˈmɪstrəs] ,
She burst into tears and confessed that she had been the keeper's mistress ,
她 爆裂 进入 眼泪 和 坦白 那 她 有 到过 这 守门员 情妇 ,
她突然嚎啕大哭，坦白说自己曾是守林人的情妇。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [səˈspektɪd] [aɪ ˈtiː] .
and that her husband had suspected it .
和 那 她 丈夫 有 怀疑 它 .
而且她丈夫早就怀疑过了。

[ʃiː ʃi] [əˈɡen] , [haʊˈevər] , [əˈfɜːmd] [ðæt] [hiː hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
She again , however , affirmed that he had had nothing to do with the
她 再次 , 然而 , 确认 那 他 有 有 没有什么 到 做 和 这
[ˈmɜːrdər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] .
murder of her lover .
谋杀 的 她 情人 .
然而，她再次重申，他与她情人的谋杀案没有任何关系。

[ˈmeɪtrə] [ˈhenri, ˌpˈriː, ˌɑːnˈriː] [ˈrɑːbərt] [ˌðerəˈpɑːn] [æskt] [ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə] [hɪr] [fʁe.de.ʁik] - [ɑːn] [ðɪs]
Maître Henri Robert thereupon asked the court to hear Frédéric Larsan on this
师傅 亨利 罗伯特 于是 问 这 法庭 到 听到 弗雷德里克 - 在 这
[pɔɪnt] .
point .
观点 .
于是，亨利·罗伯特先生请求法庭听取弗雷德里克·拉尔桑就此问题作出的陈述。

" [ɪn] [ə; eɪ] [ɔːrt] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [fʁe.de.ʁik] - , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
" **In a short conversation which I have had with Frédéric Larsan , during the**
" 在 一个 短的 对话 哪个 我 有 有 和 弗雷德里克 - , 期间 这
[əˈdʒɜːrnmənt] ,
adjournment ,
休会 ,
“在休会期间，我与弗雷德里克·拉尔桑进行了一次简短的谈话，

" [dɪˈklerd] [ðə; ði] [ˈædvəkert] ,
" **declared the advocate ,**
" 声明 这 提倡 ,
律师宣称：“

" [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [em ˈiː] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkiːpər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn]
" **he has made me understand that the death of the keeper may have been**
" 他 有 制成 我 理解 那 这 死亡 的 这 守门员 可能 有 到过
[brɔːt] [əˈbaʊt] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ˈmæθjuː] .
brought about otherwise than by the hand of Mathieu .
带来 关于 否则 比 经过 这 手 的 马蒂厄 .
“他让我明白，守门员的死可能并非马蒂厄所为。”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [fʁe.de.ʁik] - [ˈθiːəri] .
It will be interesting to hear Frédéric Larsan's theory .
它 将要 是 有趣的 到 听到 弗雷德里克 - 理论 .
我很想听听弗雷德里克·拉尔桑的理论。

" [fʁe.de.ʁik] - [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] .
" **Frédéric Larsan was brought in .**
" 弗雷德里克 - 曾是 带来 在 .
“弗雷德里克·拉尔桑被带了进来。”

[hɪz; ɪz] [ekspləˈneɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [klɪr] .
His explanation was quite clear .
他的 解释 曾是 相当 清除 .
他的解释非常清楚。

“ [aɪ] [si:] [noʊ] [nə'sesəti] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [fɔ:r; fər] ['brɪŋɪŋ] ['mæθju:] [ɪn] [ðɪs] .
“ **I see no necessity** , ” **he said** , “ **for bringing Mathieu in this** .
“ 我 看 不 必 要 性 , ” 他 说 , “ 为 了 带 来 马 蒂 厄 在 这 :
“我认为没有必要把马蒂厄牵扯进来,”他说。

[aɪ][hæv; həv][tuʊld] [mə'sjɜ:r] [di:] [mɑ:ˈrkeɪ] [ðæt][ðə; ði][ˈmænz] [θrets] [hæd; həd] ['baɪəst] [ðə; ði]
I have told Monsieur de Marquet that the man's threats had biassed the
我 有 讲 述 先 生 德 马 奎 特 那 这 男 人 的 威 胁 有 有 偏 见 的 这
[ɪɡˈzæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
examining magistrate against him :
检 查 地 方 法 官 反 对 他 :

我已经告诉德·马尔凯先生，那个人的威胁使审讯法官对他产生了偏见。

[tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə][ˈmɜ:rdər] [mædəmwə'zel] [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ki:pər]
To me the attempt to murder Mademoiselle and the death of the keeper
到 我 这 试 图 到 谋 杀 小 姐 和 这 死 亡 的 这 守 门 员
[ɑ:r; ər][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][wʌŋ][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rs(ə)n] .
are the work of one and the same person .
是 这 工 作 的 一 和 这 相 同 的 人 :

在我看来，谋杀小姐未遂和守卫的死亡是同一个人所为。

[mædəmwə'zel] - [ˈmɜ:rdərər] , [ˈflaɪɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [kɔ:rt] , [wʌz; wəz][ˈfaɪərd][ɑ:n] ; [aɪ 'ti:]
Mademoiselle Stangerson's murderer , flying through the court , was fired on ; it
小 姐 - 凶 手 , 飞 行 通 过 这 法 庭 , 曾 是 被 解 雇 在 ; 它
[wʌz; wəz] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [strʌk] ,
was thought he was struck ,
曾 是 想 法 他 曾 是 击 ,
[ˈstæŋɡərsən] [ˈfɪrɪŋ] [θru:] [kɔ:rt] [wəz] [strʌk] [ɪt]
斯 坦 格 森 小 姐 的 凶 手 冲 进 法 庭 时 遭 到 枪 击 ; 人 们 认 为 他 被 击 中 了 。

[pər'hæps] [kɪld] .
perhaps killed .
也 许 被 杀 :

或许已被杀害。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作 为 一 个 事 情 的 事 实 ,

事实上，

[hi:; hi]['oʊnli] ['stʌmbld] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsə'pɪərəns] [br'haɪnd][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv]
he only stumbled at the moment of his disappearance behind the corner of
他 仅 有 的 踉 跄 在 这 片 刻 的 他 的 消 失 在 后 面 这 角 落 的
[ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [[æ'toʊ] .
the right wing of the château .
这 正 确 的 翼 的 这 城 堡 :

他在消失于城堡右翼拐角处的那一刻，只是踉跄了一下。

[ðer; ðər][hi:; hi] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['ki:pər] [hu:] , [noʊ] [daʊt] , [traɪd] [tu:; tə] [si:z] [hɪm; ɪm] .
There he encountered the keeper who , no doubt , tried to seize him .
那 里 他 遭 遇 这 守 门 员 WHO , 不 怀 疑 , 尝 试 到 抢 占 他 :

在那里他遇到了守门人，毫无疑问，守门人试图抓住他。

[ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [naɪf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [stæbd]
The murderer had in his hand the knife with which he had stabbed
这 凶 手 有 在 他 的 手 这 刀 和 哪 个 他 有 刺 伤
[mædəmwə'zel] - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hi:; hi] [kɪld] [ðə; ði] ['ki:pər] .
Mademoiselle Stangerson and with this he killed the keeper .
小 姐 - 和 和 这 他 被 杀 这 守 门 员 :

凶手手里拿着刺死斯坦格森小姐的那把刀，又用这把刀杀死了守门人。

” [ðɪs] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l][ˌekspləˈneɪ](ə)n] [əˈpɪrd] [æɪ; əɪ][wʌns][ˈplɔːzəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈsætɪsfɑɪn] .
” **This very simple explanation appeared at once plausible and satisfying** .
” 这 非常 简单的 解释 出现 在 一次 合情合理 和 令人满意 .
“这个非常简单的解释似乎既合情合理又令人满意。”

[ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [æprəˈbeɪ](ə)n] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .
A murmur of approbation was heard .
一个 低语 的 赞许 曾是 听到 .
一阵低声的赞许声响起。

” [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmɜːrdərər] ?
” **And the murderer ?**
” 和 这 凶手 ?
“那么凶手是谁呢？ ”

[wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ” [æskt] [ðə; ðɪ] [ˈprezɪdənt] .
What became of him ? ” asked the President .
什么 成为 的 他 ? ” 问 这 总统 .
“他后来怎么样了？ ”总统问道。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][æɪn; ən] [əbˈskjʊr] [ˈkɔːrnər][æɪ; əɪ][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːrt] .
” **He was evidently hidden in an obscure corner at the end of the court** .
” 他 曾是 显然 隐 在 一个 朦胧 角落 在 这 结尾 的 这 法庭 .
“他显然藏在球场尽头一个不起眼的角落里。”

[æftər][ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] [ˈkæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ðə; ðɪ][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
After the people had left the court carrying with them the body of the
后 这 人们 有 左边 这 法庭 携带 和 他们 这 身体 的 这
[ˈkiːpər] ,
keeper ,
守门员 ,
人们抬着守卫者的尸体离开法庭后，

[ðə; ðɪ] [ˈmɜːrdərər] [ˈkwaɪətli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] .
the murderer quietly made his escape .
这 凶手 悄悄 制成 他的 逃脱 .
凶手悄无声息地逃走了。

” [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [hæd; həd] [ˈskersli] [left] - [maʊθ] [wen] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːrt]
” **The words had scarcely left Larsan's mouth when from the back of the court**
” 这 字 有 几乎 左边 - 嘴 什么时候 从 这 后退 的 这 法庭
[keɪm] [ə; eɪ] [ˈjuːθfl] [vɔɪs] : —
came a youthful voice : —
来了 一个 青春 嗓音 : —
拉尔桑的话音刚落，法庭后方就传来一个年轻的声音：

” [aɪ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][fʁe.de.ʁɪk] - [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkiːpər] ;
” **I agree with Frédéric Larsan as to the death of the keeper** ;
” 我 同意 和 弗雷德里克 - 作为 到 这 死亡 的 这 守门员 ;
“我同意弗雷德里克·拉尔桑关于守门员死亡的说法；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wei] [ðə; ðɪ] [ˈmɜːrdərər] [ɪˈskeɪpt] !
but I do not agree with him as to the way the murderer escaped !
但 我 做 不是 同意 和 他 作为 到 这 方式 这 凶手 逃脱 !
但我不同意他对凶手逃脱方式的看法！

” [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [tɜːrnd] [raʊnd] , [əˈstɑːnɪʃt] .
” **Everybody turned round , astonished** .
” 大家 转向 圆形的 , 惊讶 .
“所有人都惊讶地转过身来。”

[ðə; ði] [klɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [spræn] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['spi:kər] , ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] ['saɪləns] ,
The clerks of the court sprang towards the speaker , calling out silence ,
这 职员 的 这 法庭 弹簧 向 这 扬声器 , 呼叫 出去 沉默 ,
法庭书记员们冲向发言者, 大声喊着“安静”。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] ['æŋgrəli] ['ɔ:rdəd] [ðə; ði][ɪn'tru:dər][tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'mi:diətli] [ɪk'speld] .
and the President angrily ordered the intruder to be immediately expelled .
和 这 总统 愤怒地 订购 这 入侵者 到 是 立即地 被驱逐 .
总统愤怒地下令立即驱逐入侵者。

[ðə; ði] [seɪm] [klɪr] [vɔɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ə'gen] [hɜ:rd] : —
The same clear voice , however , was again heard : —
这 相同的 清除 嗓音 , 然而 , 曾是 再次 听到 : —
然而, 同样清晰的声音再次响起: ——
[aɪ 'ti:] [ɪz][aɪ] , [mə'sjɜ:r] ['prezɪdənt] — ['dʒouzəf; 'dʒoʊsəf] [ru:;lətə'bi:l] !
“ It is I , Monsieur President — Joseph Rouletabille !
” 它 是 我 , 先生 总统 — 约瑟夫 轮盘赌 !
“我就是总统先生——约瑟夫·鲁莱塔比勒!”

” [tʃæptər] [ɛks'eks'vi:'aɪ'aɪ] .
“ Chapter XXVII .
” 章 xxvii .
“第二十七章。

[ɪn] [wɪtʃ] ['dʒouzəf; 'dʒoʊsəf] [ru:;lətə'bi:l] [ə'pɪrɪz] [ɪn][ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['glɔ:ri]
In Which Joseph Rouletabille Appears in All His Glory
在 哪个 约瑟夫 轮盘赌 出现 在 全部 他的 荣耀
约瑟夫·鲁莱塔比勒以他全部的荣耀出现

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:m] .
The excitement was extreme .
这 激动 曾是 极端 .
当时的气氛非常激动人心。

[kraɪz] [frʌm; frəm] ['feɪntɪŋ] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [ə'mɪd][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['bʌs(ə)l]
Cries from fainting women were to be heard amid the extraordinary bustle
哭泣 从 昏厥 女性 是 到 是 听到 之中 这 非凡的 忙碌
[ænd; ənd][stɜ:r] .
and stir .
和 搅拌 .
在异常的喧闹和骚动中, 不时能听到晕倒妇女的哭喊声。

[ðə; ði] “ ['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ” [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [fər'gɑ:tn] .
The “ majesty of the law ” was utterly forgotten .
这 “ 威严 的 这 法律 ” 曾是 完全地 被遗忘的 .
“法律的威严”被彻底遗忘了。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [traɪd] [ɪn] [veɪn][tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hɜ:rd] .
The President tried in vain to make himself heard .
这 总统 尝试 在 徒劳 到 制作 他自己 听到 .
总统试图让自己的声音被听到, 但徒劳无功。

[ru:;lətə'bi:l] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəltɪ] ,
Rouletabille made his way forward with difficulty ,
轮盘赌 制成 他的 方式 向前 和 困难 ,
鲁莱塔比勒艰难地向前走去,

[bʌt; bət][bɑɪ][dɪnt][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['elboʊɪŋ] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz]['mænɪdʒər][ænd; ənd] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm] ['kɔ:rdʒəlɪ]
but by dint of much elbowing reached his manager and greeted him cordially
但 经过 凹痕 的 很多 肘击 达到 他的 经理 和 问候 他 诚挚地

.
:
.

但经过一番推搡，他终于到达了经理面前，并热情地向他问好。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [pæst] [tu; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['pɔ:kɪtɪŋ] [aɪ 'ti:][hi; hi] [tɜ:rnd] [tu; tə][ðə; ði]
The letter was passed to him and pocketing it he turned to the
这 信 曾是 通过了 到 他 和 口袋 它 他 转向 到 这
[ˈwɪtnəs] - [bɑ:ks] .
witness - box .
证人 - 盒子 .

信递到他手中，他把信揣进口袋，然后走向证人席。

[hi; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪɡ'zæktli][æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [hi; hi] [left] [em 'i:]['i:v(ə)n][tu; tə][ðə; ði] [ˈʌlstər] ['oʊvər]
He was dressed exactly as on the day he left me even to the ulster over
他 曾是 穿着 确切地 作为 在 这 天 他 左边 我 甚至 到 这 阿尔斯特 超过
[hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
his arm .
他的 手臂 .

他穿着和离开我那天一模一样，甚至连胳膊上的阿尔斯特领都一样。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [tu; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [hi; hi] [sed] : —
Turning to the President , he said : —
转弯 到 这 总统 , 他 说 : —

他转向总统，说道：——

“ [aɪ][beg][jɔ:r; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [mə'sjɜ:r] ['prezɪdənt] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]
“ I beg your pardon , Monsieur President , but I have only just arrived from
“ 我 求 你的 赦免 , 先生 总统 , 但 我 有 仅有的 只是 到达的 从
[ə'merɪkə] .
America .
美国 .

“总统先生，请您原谅，我刚从美国来。”

[ðə; ði] ['sti:mər] [wʌz; wəz] [leɪt] .
The steamer was late .
这 汽船 曾是 晚的 .

轮船晚点了。

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ru:|lətə'bi:l] !
My name is Joseph Rouletabille !
我的 姓名 是 约瑟夫 轮盘赌 !

我的名字是约瑟夫·鲁莱塔比勒！

“ [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɑ:lʊəd] [hɪz; ɪz] ['stepɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] - [bɑ:ks][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ]
“ The silence which followed his stepping into the witness - box was broken by
“ 这 沉默 哪个 随后 他的 步进 进入 这 证人 - 盒子 曾是 破碎的 经过
[ˈlæftər] [wen] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [hɜ:rd] .
laughter when his words were heard .
笑声 什么时候 他的 字 是 听到 .

“他走进证人席后，现场一片寂静，但当他开口说话时，现场爆发出笑声。”

[ˈevrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [si:md] [rɪ'li:vɪd] [ænd; ənd][glæd][tu; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,
Everybody seemed relieved and glad to find him there ,
大家 似乎 松了口气 和 高兴的 到 寻找 他 那里 ,

大家似乎都松了口气，很高兴在那里找到他。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [æt; ət][ləst] .
as if in the expectation of hearing the truth at last .
作为 如果 在 这 期待 的 听力 这 真相 在 最后的 .
仿佛期待着最终听到真相。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ɪnˈsens] :
But the President was extremely incensed :
但 这 总统 曾是 极其 愤怒 :
但总统对此极为愤怒:

“ [soʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ruːˌletəˈbiːl] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ; “ [wel] , [jʌŋ] [mæn] ,
“ So , you are Joseph Rouletabille , ” he replied ; “ well , young man ,
” 所以 , 你 是 约瑟夫 轮盘赌 , ” 他 回复 ; ” 出色地 , 年轻的 男人 ,
“所以, 你就是约瑟夫·鲁莱塔比勒,”他回答说; “嗯, 年轻人,

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fɑːrs] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] .
I'll teach you what comes of making a farce of justice .
患病的 教 你 什么 来 的 制作 一个 闹剧 的 正义 :
我会让你知道把正义当成闹剧的后果。

[baɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][maɪ] [dɪˈskreʃənəri] [ˈpʌʊər] , [aɪ][hoʊld][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɔrts] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] . “
By virtue of my discretionary power , I hold you at the court's disposition . ”
经过 美德 的 我的 酌情决定 力量 , 我 抓住 你 在 这 法院的 处置 : “
凭借我的自由裁量权, 我将你交由法庭处置。

“ [aɪ][æsk] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] , [məˈsjɜːr] [ˈprezɪdənt] .
“ I ask nothing better , Monsieur President .
” 我 问 没有什么 更好的 , 先生 总统 :
“我别无所求, 总统先生。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər][ðæt] [ˈpɜːrpəs] .
I have come here for that purpose .
我 有 来 这里 为了 那 目的 :
我来这里就是为了这个目的。

[aɪ] [ˈhʌmbli] [beg][ðə; ði] [ˈkɔrts] [ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈstɜːrbəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [biːn]
I humbly beg the court's pardon for the disturbance of which I have been
我 谦卑地 求 这 法院的 赦免 为了 这 干扰 的 哪个 我 有 到过
[ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [kɔːz] .
the innocent cause .
这 清白的 原因 :
我恳请法庭原谅我所造成的骚乱, 这完全是我无辜造成的。

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrt]
I beg you to believe that nobody has a greater respect for the court
我 求 你 到 相信 那 无人 有 一个 更大的 尊重 为了 这 法庭
[ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] .
than I have .
比 我 有 :
请相信, 没有人比我更尊重法庭。

[aɪ] [keɪm] [ɪn][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
I came in as I could .
我 来了 在 作为 我 可以 :
我尽我所能地进来了。

“ [hiː; hi] [smaɪld] .
“ He smiled .
” 他 微笑 :
他笑了。

“ [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'wei] ！
“ Take him away ！
“ 拿 他 离开 ！

“把他带走！ ”

“ [ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ．
“ ordered the President ．
“ 订购 这 总统 ．

总统下令道。

[meɪtrə] ['henri, ɔ'ri:, ,a:n'ri:] ['rɑ:bərt] [ɪntə'vi:nd] ．
Maître Henri Robert intervened ．
师傅 亨利 罗伯特 介入 ．

亨利·罗伯特大师出面干预。

[hi:; hi] [br'gæən] [baɪ] [ə'pɑ:lə,dʒaɪzɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hu:] , [hi:; hi] [sed] ,
He began by apologising for the young man , who , he said ,
他 开始 经过 道歉 为了 这 年轻的 男人 , WHO , 他 说 ,
他首先为那位年轻人道歉，他说：

[wʌz; wəz] [mu:vɪd] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [best] [ɪn'tenʃən] ．
was moved only by the best intentions ．
曾是 已搬 仅有的 经过 这 最好的 意图 ．

完全出于好意。

[hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [hu:] [hæd; həd]
He made the President understand that the evidence of a witness who had
他 制成 这 总统 理解 那 这 证据 的 一个 证人 WHO 有
[slept] [æt; ət] [ðə; ði] - ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [wi:k] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi]
slept at the Glandier during the whole of that eventful week could not be
睡着了 在 这 - 期间 这 所有的 的 那 多事 星期 可以 不是 是
[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,
omitted ,
省略 ,

他让总统明白，在那充满变故的一周里一直住在格朗迪埃酒店的证人的证词不能被忽略。

[ænd; ænd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['wɪtnəs] , [mɔ: r'ʊʊvər] , [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [neɪm] [ðə; ði] ['ri:əl] ['mɜ:rdərər] ．
and the present witness , moreover , had come to name the real murderer ．
和 这 展示 证人 , 而且 , 有 来 到 姓名 这 真实的 凶手 ．

而且，本案证人还指认出了真正的凶手。

“ [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju: 'es] [hu:] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [wʌz; wəz] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
“ Are you going to tell us who the murderer was ? ” asked the President ,
“ 是 你 去 到 告诉 我们 WHO 这 凶手 曾是 ? ” 问 这 总统 ,
总统问道：“你打算告诉我们凶手是谁吗？ ”

[sʌmwʌt] [kən'vɪnst] [ðʊʊ] [stɪl] ['skeptɪk(ə)l] ．
somewhat convinced though still sceptical ．
有些 确信 尽管 仍然 怀疑论者 ．

虽然有些信服，但仍心存疑虑。

“ [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] , [mə'sjɜ:r] ['prezɪdənt] ！ ” [rɪ'plaɪd] [ru:;letə'bi:l] ．
“ I have come for that purpose , Monsieur President ! ” replied Rouletabille ．
“ 我 有 来 为了 那 目的 , 先生 总统 ！ ” 回复 轮盘赌 ．

“我正是为此而来，总统先生！”鲁勒塔比勒回答道。

[æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [ə'plɔ:z] [wʌz; wəz] ['saɪlənst] [baɪ] [ðə; ði] [ʌʃər] ．
An attempt at applause was silenced by the usher ．
一个 试图 在 掌声 曾是 沉默 经过 这 引座员 ．

观众试图鼓掌，但被引座员制止了。

“ [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ruːˌlətəˈbi:l] , ” [sed] [ˈmeɪtrə] [ˈhɛnri, ˈrɪː, ˌɑːnˈriː] [ˈrɑːbərt] , “ [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn]
“ **Joseph Rouletabille** , ” **said Maître Henri Robert** , “ **has not been**
约瑟夫 轮盘赌 , ” 说 师傅 亨利 罗伯特 , ” 有 不是 到过
[ˈregjələrlɪ] [səˈpiːnəd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] ,
regularly subpoenaed as a witness ,
经常 被传唤 作为 一个 证人 ,
“约瑟夫·鲁莱塔比勒,”亨利·罗伯特先生说,“并没有被正式传唤作证。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] , [məˈsjɜːr] [ˈprezɪdənt] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɪgˈzæmɪn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈvɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
but I hope, Monsieur President, you will examine him in virtue of your
但 我 希望 , 先生 总统 , 你 将要 检查 他 在 美德 的 你的
[dɪˈskreʃənəri] [ˈpaʊəz] . “
discretionary powers . ”
酌情决定 权力 : “
但我希望, 主席先生, 您能根据您的自由裁量权对他进行审查。”

“ [ˈveri] [wel] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] , “ [wiː; wi] [wɪl] [ˈkwɛstʃən] [hɪm; ɪm] .
“ **Very well ! ” said the President, “ we will question him** .
” 非常 出色地 ! ” 说 这 总统 , ” 我们 将要 问题 他 :
“很好! ”总统说,“我们会讯问他。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [proʊˈsiːd] [ɪn] [ˈɔːrdər] .
But we must proceed in order .
但 我们 必须 继续 在 命令 :
但我们必须按顺序进行。

“ [ðə; ði] [ˈædvəkət] - [ˈdʒen(ə)rəl] [roʊz] :
“ **The Advocate - General rose** :
” 这 提倡 - 一般的 玫瑰 :

“总检察长站了起来:
“ [aɪ ˈtiː] [wʊd] , [pərˈhæps] , [biː; bi] [ˈbetər] , “ [hiː; hi] [sed] ,
“ **It would, perhaps, be better, ” he said** ,
” 它 会 , 也许 , 是 更好的 , ” 他 说 ,
“或许这样会更好,”他说。

“ [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [tel] [juː ˈes] [naʊ] [huːm] [hiː; hi] [səˈspekts; ˈsʌspekts] .
“ **if the young man were to tell us now whom he suspects** .
” 如果 这 年轻的 男人 是 到 告诉 我们 现在 谁 他 嫌疑人 :
“如果这个年轻人现在告诉我们他怀疑的是谁。”

“ [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [aɪˈrɑːnɪkli] : —
“ **The President nodded ironically** : —
” 这 总统 点头 讽刺的是 : —
总统讽刺地点了点头: ——

“ [ɪf] [ðə; ði] [ˈædvəkət] - [ˈdʒen(ə)rəl] [əˈtætʃɪz] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði] [depəˈzɪʃn] [ʌv; əv] [məˈsjɜːr]
“ **If the Advocate - General attaches importance to the deposition of Monsieur**
” 如果 这 提倡 - 一般的 附件 重要性 到 这 沉积 的 先生
[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ruːˌlətəˈbi:l] ,
Joseph Rouletabille ,
约瑟夫 轮盘赌 ,
“如果总检察长重视约瑟夫·鲁莱塔比勒先生的证词,

[aɪ] [siː] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðɪs] [ˈwɪtnəs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɡɪv] [juː ˈes] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] .
I see no reason why this witness should not give us the name of the murderer .
我 看 不 原因 为什么 这 证人 应该 不是 给 我们 这 姓名 的 这 凶手 :
我认为没有理由阻止这位证人提供凶手的名字。

“ [ə; eɪ] [pɪn] [draːp] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] .
“ **A pin drop could have been heard** .
” 一个 别针 降低 可以 有 到过 听到 :
“静得连一根针掉在地上都能听见。”

[ruːlɛtəˈbiːl] [stɒd] [ˈsaɪlənt] [ˈlʊkɪŋ] [sɪmpəˈθetɪkli] [æt; ət] - , [huː] ,
Rouletabille stood silent looking sympathetically at Darzac , who ,
轮盘赌 站立 沉默的 寻找 同情地 在 - , WHO ,
鲁勒塔比勒默默地站在那里，同情地看着达尔扎克，达尔扎克

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtraɪəl] , [[oʊd] [hɪmˈself] [ˈædʒɪteɪtɪd] .
for the first time since the opening of the trial , showed himself agitated .
为了 这 第一的 时间 自从 这 开幕 的 这 审判 , 显示 他自己 激动 .
这是自审判开始以来，他第一次表现出激动的神情。

“ [wel] , ” [kraɪd][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] , “ [wiː; wi] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] .
“ **Well , ” cried the President , “ we wait for the name of the murderer .**
”出色地 , ” 哭 这 总统 , ” 我们 等待 为了 这 姓名 的 这 凶手 .
“好吧,”总统喊道,“我们等着凶手的名字。”

“ [ruːlɛtəˈbiːl] , [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskəʊt] [ˈpɑːkɪt] , [druː] [hɪz; ɪz] [waːtʃ] [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ]
“ **Rouletabille , feeling in his waistcoat pocket , drew his watch and , looking**
”轮盘赌 , 感觉 在 他的 马甲 口袋 , 画 他的 手表 和 , 寻找
[æt; ət][aɪ ˈtiː] , [sed] : —
at it , said : —
在 它 , 说 : —

鲁莱塔比勒摸了摸马甲口袋，掏出怀表看了看，说道：

“ [məˈsjɜːr] [ˈprezɪdənt] , [aɪ][ˈkændaɪt] [neɪm] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [bɪˈfɔːr] [hæf] - [pæst][sɪks][əˈklɒk, əu-] !
“ **Monsieur President , I cannot name the murderer before half - past six o'clock !**
”先生 总统 , 我 不能 姓名 这 凶手 前 一半 - 过去的 六 点钟 !
“主席先生，六点半之前我不能说出凶手的名字！”

“ [laʊd] [ˈməːməz] [ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .
“ **Loud murmurs of disappointment filled the room .**
”大声 低语 的 失望 已填 这 房间 .
房间里充满了失望的低语声。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɔɜːz, ˈlɔɪz-z][wɜːr; wər] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] : “ [ˈhiːz] [ˈmeɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][juː ˈes] !
Some of the lawyers were heard to say : “ He's making fun of us !
一些 的 这 律师 是 听到 到 说 : “ 他是 制作 乐趣 的 我们 !
一些律师听到有人说：“他是在嘲笑我们！”

“ [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ɪn][ə; eɪ][stɜːrn] [vɔɪs] , [sed] : —
“ **The President in a stern voice , said : —**
”这 总统 在 一个 船尾 嗓音 , 说 : —
总统语气严厉地说：——

“ [ðɪs] [dʒɔʊk][hæz; həz] [ɡɔːn] [faːr] [ɪˈnʌf] .
“ **This joke has gone far enough .**
”这 开玩笑 有 已消失 远的 足够的 .
这个玩笑开得够过头了。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈtaɪər] , [məˈsjɜːr] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪtnɪsɪz] - [ruːm] .
You may retire , Monsieur , into the witnesses ' room .
你 可能 退休 , 先生 , 进入 这 证人 - 房间 .
先生，您可以回证人室去。

[aɪ][hoʊld][juː; jʊ][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [dɪspəˈzɪ(ə)n] .
I hold you at our disposition .
我 抓住 你 在 我们的 处置 .
我随时听候差遣。

“ [ruːlɛtəˈbiːl] [prəuˈtestɪd] .
“ **Rouletabille protested .**
”轮盘赌 抗议 .

“Rouletabille抗议道。”

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [mə'sjɜ:r] ['prezɪdənt] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:rp] , [klɪr] [vɔɪs] ,
“ **I assure you , Monsieur President , ” he cried in his sharp , clear voice ,**
“ 我 保证 你 , 先生 总统 , ” 他 哭 在 他的 锋利的 , 清除 噪音 ,
“我向您保证, 总统先生,”他用清晰尖锐的声音喊道。

“ [ðæt] [wen] [aɪ][duː] [neɪm] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [juː; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k]
“ **that when I do name the murderer you will understand why I could not speak**
“ 那 什么时候 我 做 姓名 这 凶手 你 将要 理解 为什么 我 可以 不是 说话
[bɪ'fɔ:r] [hæf] - [pæst][sɪks] .
before half - past six .
前 一半 - 过去的 六 .

“当我说出凶手的名字时, 你们就会明白为什么我在六点半之前不能说话了。”

[aɪ] [ə'sɜ:rt] [ðɪs] [ɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] .
I assert this on my honour .
我 断言 这 在 我的 荣誉 .

我以我的荣誉担保。

[aɪ][kæn; kən] , [haʊ'evər] , [gɪv] [juː; jʊ] [naʊ] [sʌm; səm][ˌeksplə'heɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði]
I can , however , give you now some explanation of the murder of the
我 能 , 然而 , 给 你 现在 一些 解释 的 这 谋杀 的 这
['ki:pər] .
keeper .
守门员 .

不过, 我现在可以向你解释一下守门人被谋杀的经过。

[mə'sjɜ:r] [fʁe.de.ʁik] - , [huː] [hæz; hæz] [si:n] [ˌem 'iː][æt; ət][wɜ:rk][æt; ət][ðə; ði] - ,
Monsieur Frédéric Larsan , who has seen me at work at the Glandier ,
先生 弗雷德里克 - , WHO 有 已见 我 在 工作 在 这 - ,
弗雷德里克·拉尔桑先生, 他曾在格朗迪耶见过我工作,

[kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ker] [aɪ] ['stʌdɪd] [ðɪs] [keɪs] .
can tell you with what care I studied this case .
能 告诉 你 和 什么 关心 我 研究 这 案件 .

我可以告诉你我研究这个案例有多么细致。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [kəm'peld] [tuː; tə] ['dɪfər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'restɪŋ] [mə'sjɜ:r] ['rɑ:bərt] - ,
I found myself compelled to differ with him in arresting Monsieur Robert Darzac ,
我 成立 我 被迫 到 不同 和 他 在 逮捕 先生 罗伯特 - ,
[huː] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] .
who is innocent .
WHO 是 清白的 .

我发现自己不得不反对他逮捕无辜的罗伯特·达尔扎克先生的做法。

[mə'sjɜ:r] - [noʊz] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [feɪθ] [ænd; ænd] [noʊz] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [meɪ]
Monsieur Larsan knows of my good faith and knows that some importance may
先生 - 知道 的 我的 好的 信仰 和 知道 那 一些 重要性 可能
[biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][maɪ] [dɪs'kʌvərɪz] ,
be attached to my discoveries ,
是 随附的 到 我的 发现 ,

拉尔桑先生知道我的诚意, 也知道我的发现可能具有一定的意义。

[wɪtʃ] [hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [kə'ɾɒbə,reitɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
which have often corroborated his own .
哪个 有 经常 证实 他的 自己的 .

这些观点往往与他自己的观点相符。

“ [fʁe.de.ʁik] - [sed] : —
“ **Frédéric Larsan said : —**
“ 弗雷德里克 - 说 : —

弗雷德里克·拉尔桑说: ——

“ [mə'sjɜ:r] [prezɪdənt] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [mə'sjɜ:r] ['dʒʊʊzəf; 'dʒʊʊsəf]
“ **Monsieur President , it will be interesting to hear Monsieur Joseph**
“ 先生 总统 , 它 将要 是 有趣的 到 听到 先生 约瑟夫
[ru:;lətə'bi:l] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][hi:; hi] ['dɪfəz] [frʌm; frəm][em 'i:] .
Rouletabille , especially as he differs from me .
轮盘赌 , 尤其 作为 他 不同 从 我 .

“主席先生, 我很想听听约瑟夫·鲁莱塔比勒先生的意见, 尤其是因为他与我的观点不同。”

“ [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [æprə'beɪ(ə)n] ['gri:tɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] [spi:t] .
“ **A murmur of approbation greeted the detective's speech .**
“ 一个 低语 的 赞许 问候 这 侦探的 演讲 .

侦探的讲话赢得了一阵低声的赞许。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['spɔ:rtsmən] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] .
He was a good sportsman and accepted the challenge .
他 曾是 一个 好的 运动员 和 公认 这 挑战 .

他很有体育精神, 接受了挑战。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'saɪtɪŋ] .
The struggle between the two promised to be exciting .
这 斗争 之间 这 二 承诺 到 是 激动人心 .

两人之间的较量注定会非常精彩。

[æz; əz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [fʁe.de.ʁɪk] - [kən'tɪnju:d] :
As the President remained silent , Frédéric Larsan continued :
作为 这 总统 剩余 沉默的 , 弗雷德里克 - 持续 :

总统保持沉默, 弗雷德里克·拉尔桑继续说道:

“ [wi:; wi] [ə'gri:] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ki:pər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'seɪlənt] [ʌv; əv]
“ **We agree that the murderer of the keeper was the assailant of**
“ 我们 同意 那 这 凶手 的 这 守门员 曾是 这 袭击者 的
[mædəmwə'zel] - ;
Mademoiselle Stangerson ;
小姐 - ;

“我们一致认为, 杀害守门人的凶手就是袭击斯坦格森小姐的凶手;

[bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'gri:d] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ɪ'skeɪpt] ,
but as we are not agreed as to how the murderer escaped ,
但 作为 我们 是 不是 同意 作为 到 如何 这 凶手 逃脱 ,

但由于我们对凶手是如何逃脱的尚未达成一致意见,

[aɪ][eɪ 'em] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [hɪr] [mə'sjɜ:r] - [eksplə'nei(ə)n] . “
I am curious to hear Monsieur Rouletabille's explanation .”
我 是 好奇的 到 听到 先生 - 解释 . “

我很想听听鲁莱塔比勒先生的解释。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , “ [sed] [maɪ] [frend] .
“ **I have no doubt you are ,** “ **said my friend .**
“ 我 有 不 怀疑 你 是 , “ 说 我的 朋友 .

“我毫不怀疑你是,”我的朋友说。

['dʒen(ə)rəl] ['læftər] ['fa:lʊd] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] .
General laughter followed this remark .
一般的 笑声 随后 这 评论 .

这番话引来众人哄堂大笑。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['æŋgrəli] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]
The President angrily declared that if it was repeated , he would have the
这 总统 愤怒地 声明 那 如果 它 曾是 重复 , 他 会 有 这
[kɔ:rt] [klɪrd] .
court cleared .
法庭 已清除 .

总统愤怒地宣称, 如果这种事再次发生, 他将解散法院。

“ [naʊ] , [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [mə'sjɜːr] [fʁe.de.ʁik] - ;
“ **Now , young man , “ said the President , “ you have heard Monsieur Frédéric Larsan ;**
“ 现在 , 年轻的 男人 , “ 说 这 总统 , “ 你 有 听到 先生 弗雷德里克 - ;

“现在，年轻人，”总统说，“你已经听过弗雷德里克·拉尔桑先生的讲话了；

[haʊ] [dɪd][ðə; ði] ['mɜːrdəɾər] [get] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] ?
how did the murderer get away from the court ?
如何 做过 这 凶手 得到 离开 从 这 法庭 ?

凶手是如何逃脱法庭审判的？

“ [ruːlɛtə'bi:l] [lʊkt] [æt; ət] ['mædəm] ['mæθjuː] , [huː] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sædli] .
“ **Rouletabille looked at Madame Mathieu , who smiled back at him sadly .**
“ 轮盘赌 看起来 在 夫人 马蒂厄 , WHO 微笑 后退 在 他 令人遗憾的是 .

鲁莱塔比勒看着马蒂厄夫人，马蒂厄夫人悲伤地对他笑了笑。

“ [sɪns] ['mædəm] ['mæθjuː] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [hæz; həz] ['friːli] [əd'mɪtɪd] [hɜːr; həɾ] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ]
“ **Since Madame Mathieu , “ he said , “ has freely admitted her intimacy with**
“ 自从 夫人 马蒂厄 , “ 他 说 , “ 有 自由 承认 她 亲密关系 和

[ðə; ði] ['ki:pər] — “
the keeper — “
这 守门员 — “

“既然马蒂厄夫人，”他说，“已经坦然承认她与守门人关系亲密——”

“ [waɪ] , [ɪts] [ðə; ði] [bɔɪ] !
“ **Why , it's the boy !**
“ 为什么 , 它是 这 男生 !

“哎呀，是那个男孩！ ”

“ [ɪk'skleɪmd] ['dædi] ['mæθjuː] .
“ **exclaimed Daddy Mathieu .**
“ 惊呼 爸爸 马蒂厄 .

“马修爸爸惊喊道。”

“ [rɪ'muːv] [ðæt] [mæn] !
“ **Remove that man !**
“ 消除 那 男人 !

“把那个人赶走！ ”

“ [ɔːrdərd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
“ **ordered the President .**
“ 订购 这 总统 .

总统下令道。

['mæθjuː] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] .
Mathieu was removed from the court .
马蒂厄 曾是 已移除 从 这 法庭 .

马蒂厄被带离法庭。

[ruːlɛtə'bi:l] [went] [ɑːn] : —
Rouletabille went on : —
轮盘赌 去 在 : —

鲁莱塔比勒继续说道：——

“ [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ðɪs] [kən'feɪ(ə)n] ,
“ **Since she has made this confession ,**
“ 自从 她 有 制成 这 忏悔 ,

“既然她已经做出了这样的供述，

[aɪ][eɪ 'em] [fri:] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːf(ə)n] [met] [ðə; ði] ['kiːpər] [æt; ət] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr]
I am free to tell you that she often met the keeper at night on the first floor
我 是 自由的 到 告诉 你 那 她 经常 遇见 这 守门员 在 夜晚 在 这 第一的 地面
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʌndʒən] ,
of the donjon ,
的 这 地牢 ,

我可以告诉你，她经常在夜里在城堡主塔的一楼与守卫见面。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌns][æn; ən][ˈɔːrətɔːri] .
in the room which was once an oratory .
在 这 房间 哪个 曾是 一次 一个 演说 .

在曾经是祈祷室的房间里。

[ðiːz] ['miːtɪŋz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['friːkwənt] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][leɪd] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz]
These meetings became more frequent when her husband was laid up by his
这些 会议 成为 更多的 频繁 什么时候 她 丈夫 曾是 铺设 向上 经过 他的
[ˈruːmətɪzəm] .
rheumatism .
风湿病 .

当她丈夫因风湿病卧床不起时，这些会面变得更加频繁。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['mɔːrfɪːn] [tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz][peɪn][ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr'self] [mɔːr] [taɪm] [fɔːr; fər]
She gave him morphine to ease his pain and to give herself more time for
她 给予 他 吗啡 到 舒适 他的 疼痛 和 到 给 她自己 更多的 时间 为了
[ðə; ði] ['miːtɪŋz] .
the meetings .
这 会议 .

她给他注射了吗啡以减轻他的疼痛，也为了给自己争取更多时间参加会议。

[ˈmædəm] [ˈmæθjuː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'tou] [ðæt] [naɪt] ,
Madame Mathieu came to the château that night ,
夫人 马蒂厄 来了 到 这 城堡 那 夜晚 ,

当晚，马蒂厄夫人来到了城堡。

[ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] [ʃɔːl] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [ˈɔːlsou][æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] .
enveloped in a large black shawl which served also as a disguise .
被包裹 在 一个 大的 黑色的 披肩 哪个 服务 还 作为 一个 伪装 .

她裹着一条黑色大披肩，这条披肩也起到了伪装的作用。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæntəm] [ðæt] [dɪ'stɜːrbd] ['dædi] [ʒɑːk,dʒeɪks] .
This was the phantom that disturbed Daddy Jacques .
这 曾是 这 幻影 那 不安 爸爸 雅克 .

这就是困扰雅克爸爸的幽灵。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [mjuːɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmʌðər] - [kæt][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd]
She knew how to imitate the mewling of Mother Angenoux ' cat and she would
她 知道 如何 到 模拟 这 舌尖轻触 的 母亲 - 猫 和 她 会
[meɪk] [ðə; ði][kraɪz] [tuː; tə][əd'vaɪz] [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .
make the cries to advise the keeper of her presence .
制作 这 哭泣 到 建议 这 守门员 的 她 在场 .

她懂得模仿安格努克斯太太的猫的叫声，她会发出这种叫声来告知饲养员她的到来。

[ðə; ði][ˈriːs(ə)nt] [rɪ'per] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʌndʒən][dɪd][nɑːt] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['miːtɪŋz] [ɪn][ðə; ði]
The recent repairs of the donjon did not interfere with their meetings in the
这 最近的 维修 的 这 地牢 做过 不是 干扰 和 他们的 会议 在 这
['kiːpərz] [oʊld] [ruːm] ,
keeper's old room ,
守门员 老的 房间 ,

最近对城堡主塔的修缮并没有影响他们在守塔人旧房间里的会面。

[ɪn][ðə; ði][ˈdʌndʒən] ,
in the donjon ,
在 这 地牢 ,

在地牢里,

[sɪns] [ðə; ði] [nu:] [ru:m] [ə'saɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [waɪŋ] [wʌz; wəz]
since the new room assigned to him at the end of the right wing was
自从 这 新的 房间 分配 到 他 在 这 结尾 的 这 正确的 翼 曾是
[ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstju:ərdz] [ru:m] [baɪ][ə; eɪ][pɑ:r'tɪ(ə)n][ˈoʊnli] .
separated from the steward's room by a partition only .
分开 从 这 管家的 房间 经过 一个 分割 仅有的 .

因为分配给他的新房间位于右翼尽头，与乘务员的房间之间只隔着一道隔板。

“ [ˈpri:vɪəs] [tu:; tə][ðə; ði][ˈtrædzədɪ][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [ˈmædəm] [ˈmæθju:] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈki:pər] [left][ðə; ði]
Previous to the tragedy in the court Madame Mathieu and the keeper left the
“ 以前的 到 这 悲剧 在 这 法庭 夫人 马蒂厄 和 这 守门员 左边 这
[ˈdʌndʒən] [tə'geðər] .
donjon together .
地牢 一起 .

“在法庭发生悲剧之前，马蒂厄夫人和守门人一起离开了主塔。

[aɪ] [lɜ:rnt] [ðɪ:z] [fæktz][frʌm; frəm][maɪ][ɪgzæmɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊtma:k] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [ðə; ði][nekst]
I learnt these facts from my examination of the footmarks in the court the next
我 学会了 这些 事实 从 我的 考试 的 这 脚印 在 这 法庭 这 下一个
[ˈmɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

第二天早上，我在法庭上检查脚印时得知了这些事实。

[ˈbɜ:ni:ɜ:] , [ðə; ði] [kɔʊn'sjɜ:ʒ] ,
Bernier , the concierge ,
贝尔尼埃 , 这 门房 ,

门房伯尼尔

[hu:m] [aɪ][hæd; həd] [ˈsteɪənd] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði][ˈdʌndʒən] — [æz; əz][hi:; hi] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] [hɪm'self] — [kʊd; kəd]
whom I had stationed behind the donjon — as he will explain himself — could
谁 我 有 驻 在后面 这 地牢 — 作为 他 将要 解释 他自己 — 可以
[nɑ:t] [si:] [wʌt] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] .
not see what passed in the court .
不是 看 什么 通过了 在 这 法庭 .

我派他驻守在主塔后面——正如他自己会解释的那样——他看不到法庭上发生的事情。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ri:tɪ] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [rɪˈvɑ:lvr] [ʃɑ:ts] , [ænd; ænd] [ðen] [hi:; hi]
He did not reach the court until he heard the revolver shots , and then he
他 做过 不是 抵达 这 法庭 直到 他 听到 这 左轮手枪 镜头 , 和 然后 他
[ˈfaɪərd] .
fired .
被解雇 .

他直到听到左轮手枪的枪声才到达法庭，然后他也开了枪。

[wen] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈpɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][fɪ:; fɪ] [went] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈoʊpən] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
When the woman parted from the man she went towards the open gate of the
什么时候 这 女士 分手了 从 这 男人 她 去 向 这 打开 门 的 这
[kɔ:rt] ,
court ,
法庭 ,

女人与男人告别后，走向了敞开的法院大门。

[waɪl] [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .
while he returned to his room .
尽管 他 返回 到 他的 房间 .

他回到了自己的房间。

“ [hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst] [ri:tft] [ðə; ði] [dɔ:r] [wen] [ðə; ði] [riˈvɒlvəz] [ræŋ] [aʊt] .
“ He had almost reached the door when the revolvers rang out .
“ 他 有 几乎 达到 这 门 什么时候 这 左轮手枪 响铃 出去 :
“他几乎就要走到门口时，枪声响了起来。”

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ri:tft] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [wen] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [bəʊndɪd] [baɪ] .
He had just reached the corner when a shadow bounded by .
他 有 只是 达到 这 角落 什么时候 一个 阴影 有界 经过 :
他刚走到拐角处，就看到一道黑影掠过。

[ˈmi:nwaɪl] , [ˈmædəm] [ˈmæθju:] , [sərˈpraɪzd] [baɪ][ðə; ði] [riˈvɔ:lvər] [ˈɑ:ts] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈentrəns]
Meanwhile , Madame Mathieu , surprised by the revolver shots and by the entrance
同时 , 夫人 马蒂厄 , 惊讶 经过 这 左轮手枪 镜头 和 经过 这 入口
[ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [ˈɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rt] ,
of people into the court ,
的 人们 进入 这 法庭 ,
与此同时，马蒂厄夫人被左轮手枪的枪声和人们进入法庭的举动吓了一跳。

[kraʊtft] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] .
crouched in the darkness .
蹲着 在 这 黑暗 :
蜷缩在黑暗中。

[ðə; ði] [kɔ:rt] [ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][wʌn][ænd; ənd] , [ˈbi:ɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [geɪt] ,
The court is a large one and , being near the gate ,
这 法庭 是 一个 大的 一 和 , 存在 靠近 这 门 ,
庭院很大，而且靠近大门，

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [ˈi:zəli] [hæv; həv] [pæst] [aʊt] [ʌnˈsi:n] .
she might easily have passed out unseen .
她 可能 容易地 有 通过了 出去 看不见 :
她很可能在无人察觉的情况下昏倒了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][ˈbɑ:di] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkærid] [əˈweɪ] .
But she remained and saw the body being carried away .
但 她 剩余 和 锯 这 身体 存在 携带 离开 :
但她留了下来，亲眼目睹了尸体被抬走。

[ɪn] [greɪt] [ˈægəni][ʌv; əv][maɪnd][ʃi:; ʃi] [nɪə] [ðə; ði] [ˈvestɪbjʊ:l] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [ded] [ˈbɑ:di][ʌv; əv]
In great agony of mind she neared the vestibule and saw the dead body of
在 伟大的 痛苦 的 头脑 她 接近 这 前厅 和 锯 这 死的 身体 的
[hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [lɪt] [ʌp][baɪ] [ˈdædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks] - [ˈlæntərn] .
her lover on the stairs lit up by Daddy Jacques ' lantern .
她 情人 在 这 楼梯 点燃向上 经过 爸爸 雅克 - 灯笼 :
她痛苦万分地走向门厅，看到她爱人的尸体躺在楼梯上，被雅克爸爸的灯笼照亮。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [ˈfled] ; [ænd; ənd] [ˈdædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks][dʒɔɪnd][hɜ:r; hər] .
She then fled ; and Daddy Jacques joined her .
她 然后 逃亡 ; 和 爸爸 雅克 加入 她 :
然后她逃走了；雅克爸爸也跟着她逃走了。

“ [ðæt] [seɪm] [naɪt] , [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈmɜ:rdər] , [ˈdædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks][hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði]
“ That same night , before the murder , Daddy Jacques had been awakened by the
“ 那 相同的 夜晚 , 前 这 谋杀 , 爸爸 雅克 有 到过 觉醒 经过 这
[ˈkæts][kraɪ] ,
cat's cry ,
猫的 哭 ,
“就在谋杀案发生的当晚，雅克爸爸被猫的叫声吵醒了。”

[ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndoʊ] , [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [blæk] [ˈfæntəm] .
and , looking through his window , had seen the black phantom .
和 , 寻找 通过 他的 窗户 , 有 已见 这 黑色的 幻影 :
他透过窗户看到了那个黑色的幽灵。

[ˈheɪstɪli] [ˈdresɪŋ] [hɪm'self] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈrɛkəg,naɪzd] [hɜːr; həɹ] .
Hastily dressing himself he went out and recognised her .
草草 敷料 他自己 他 去 出去 和 已确认 她 :

他匆匆穿好衣服就出去了，认出了她。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [ˈmæθjuː] ,
He is an old friend of Madame Mathieu ,
他 是 一个 老的 朋友 的 夫人 马蒂厄 ,

他是马蒂厄夫人的老朋友。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ]
and when she saw him she had to tell him of her relations with

[ðə; ði] [ˈkiːpər] [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] .
the keeper and begged his assistance .
这 守门员 和 乞求 他的 协助 :

当她见到他时，她不得不告诉他她与管理员的关系，并恳求他的帮助。

[ˈdædi] [ʒɑːk,dʒeɪks] [tʊk] [ˈpɪti] [ɑːn][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [əˈkɑmpənɪd] [hɜːr; həɹ] [θruː] [ðə; ði][oʊk] [groʊv]
Daddy Jacques took pity on her and accompanied her through the oak grove

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,
out of the park ,
出去 的 这 公园 ,

雅克爸爸同情她，陪她穿过橡树林走出了公园。

[pæst][ðə; ði][ˈbɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ɛˈpiˌneɪ] .
past the border of the lake to the road to Epinay .
过去的 这 边界 的 这 湖 到 这 路 到 埃皮奈 :

越过湖泊边界，到达通往埃皮奈的公路。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɔːrt] [ˈdɪstəns] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [hoʊm] .
From there it was but a very short distance to her home .
从 那里 它 曾是 但 一个 非常 短的 距离 到 她 家 :

从那里到她家只有很短的路程。

“ [ˈdædi] [ʒɑːk,dʒeɪks] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] , [ænd; ənd] ,
“ **Daddy Jacques returned to the château , and** ,
” 爸爸 雅克 返回 到 这 城堡 , 和 ,

“雅克爸爸回到了城堡，然后，

[ˈsiːɪŋ] [haʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈmædəm] [ˈmæθjuːz] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæˈtoʊ]
seeing how important it was for Madame Mathieu's presence at the château

[tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈnoʊn] ,
to remain unknown ,
到 保持 未知 ,

鉴于马蒂厄夫人待在城堡里的身份必须不为人知，这一点至关重要。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [haɪd] [aɪ ˈtiː] .
he had done all he could to hide it .
他 有 完毕 全部 他 可以 到 隐藏 它 :

他竭尽所能地隐瞒了这件事。

[aɪ] [əˈpiːl] [tuː; tə] [məˈsjɜːr] - , [huː] [sɔː] [em ˈiː] , [nekst] [ˈmɔːrniŋ] , [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [tuː] [sets]
I appeal to Monsieur Larsan , who saw me , next morning , examine the two sets

[ʌv; əv] [fuːtˈprints] .
of footprints .
的 脚印 :

我请求拉尔桑先生帮忙，他第二天早上见到我，并检查了这两组脚印。

“ [hɪr] [ruːlətəˈbiːl] [ˈtɜːrniŋ] [tɔːrdz] [ˈmædəm] [ˈmæθjuː] , [wið; wiθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [sed] : —
“ **Here Rouletabille turning towards Madame Mathieu , with a bow , said : —**
“ 这里 轮盘赌 转弯 向 夫人 马蒂厄 , 和 一个 弓 , 说 : —

“这时，鲁莱塔比勒转向马蒂厄夫人，鞠了一躬，说道：——

“ [ðə; ði] [fu:t'prints] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [ber] [ə; eɪ][streɪndʒ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [ni:t] [fu:t'prints]
“ **The footprints of Madame bear a strange resemblance to the neat footprints**
“ 这 脚印 的 夫人 熊 一个 奇怪的 相似 到 这 整洁的 脚印
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] .
of the murderer .
的 这 凶手 .

“夫人的脚印与凶手整齐的脚步有着惊人的相似之处。”

“ [ˈmædəm] [ˈmæθjuː] [ˈtreɪblɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wið; wiθ][waɪd] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]
“ **Madame Mathieu trembled and looked at him with wide eyes as if in**
“ 夫人 马蒂厄 颤抖 和 看起来 在 他 和 宽的 眼睛 作为 如果 在
[ˈwʌndər] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [nekst] .
wonder at what he would say next .
想知道 在 什么 他 会 说 下一个 .

“马蒂厄夫人浑身颤抖，睁大眼睛看着他，仿佛很惊讶他接下来会说什么。

“ [ˈmædəm] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈfeɪpli] [fʊt] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈræðər] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
“ **Madame has a shapely foot , long and rather large for a woman .**
“ 夫人 有 一个 优美 脚 , 长的 和 相当 大的 为了 一个 女士 .
“夫人的脚型很好，又长又大，对女人来说有点大。”

[ðə; ði] [ɪm'prɪnt] , [wið; wiθ][ɪts] [ˈpɔɪntɪd] [toʊ] , [ɪz] [ˈveri] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːdɜːɜːz] .
The imprint , with its pointed toe , is very like that of the murderer's .
这 印记 , 和 它是 尖 脚趾 , 是 非常 喜欢 那 的 这 凶手的 .

这个脚印，尤其是它的尖头，与凶手的脚印非常相似。

“ [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [rɪˈprest] [baɪ] [ruːlətəˈbiːl] .
“ **A movement in the court was repressed by Rouletabille .**
“ 一个 移动 在 这 法庭 曾是 压抑 经过 轮盘赌 .
“法院内部的一场运动遭到了鲁莱塔比勒的镇压。”

[hiː; hi] [held] [ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] .
He held their attention at once .
他 握住 他们的 注意力 在 一次 .
他立刻吸引了他们的注意力。

“ [aɪ][ˈheɪs(ə)n][tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] , “ [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [ðæt] [aɪ] [əˈtætʃ] [noʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ðɪs] .
“ **I hasten to add , “ he went on , “ that I attach no importance to this .**
“ 我 趋 到 添加 , “ 他 去 在 , “ 那 我 附 不 重要性 到 这 .
“我赶紧补充一句，”他接着说，“我并不重视这件事。”

[ˈaʊtwərd] [saɪnz] [laɪk] [ðiːz] [ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n][ˈlaɪəb(ə)] [tuː; tə] [liːd] [juː ˈes][ɪntuː] [ˈerər] ,
Outward signs like these are often liable to lead us into error ,
向外 标志 喜欢 这些 是 经常 容易 到 带领 我们 进入 错误 ,
诸如此类的外在迹象往往容易误导我们。

[ɪf] [wiː; wi][duː;][nɑːt] [ˈriːz(ə)n] [ˈraɪtli] .
if we do not reason rightly .
如果 我们 做 不是 原因 没错 .
如果我们推理不正确。

[məˈsjɜːr] [ˈrɑːbərt] - [fu:t'prints] [ɑːr; ər][ˈɔːlsəʊ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈmɜːdɜːɜːz] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ɪz]
Monsieur Robert Darzac's footprints are also like the murderer's , and yet he is
先生 罗伯特 - 脚印 是 还 喜欢 这 凶手的 , 和 然而 他 是
[nɑːt][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] !
not the murderer !
不是 这 凶手 !

罗伯特·达尔扎克先生的脚印也和凶手的脚印很像，但他却不是凶手！

“ [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['tɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['mædəm] ['mæθjuː] [æskt] : —
“ **The President turning to Madame Mathieu asked :** —
“ 这 总统 转弯 到 夫人 马蒂厄 问 : —
总统转向马蒂厄夫人问道: ——

“ [ɪz] [ðæt] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'kɜːrd] ? ”
“ **Is that in accordance with what you know occurred ?** ”
“ 是 那 在 根据 和 什么 你 知道 发生 ? ”
“这和你所了解的情况相符吗? ”

“ [jes] , [mə'sjɜːr] ['prezɪdənt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ” [aɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [mə'sjɜːr] [ruːˌletə'biːl] [hæd; həd]
“ **Yes , Monsieur President ,** ” **she replied ,** “ **it is as if Monsieur Rouletabille had**
“ 是的 , 先生 总统 , ” 她 回复 , ” 它 是 作为 如果 先生 轮盘赌 有
[bɪn] [br'hɑɪnd][juː 'es] . ”
been behind us . ”
到过 在后面 我们 : ”
“是的, 总统先生,”她回答说, “就好像鲁莱塔比勒先生一直站在我们身后一样。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] ? ”
“ **Did you see the murderer running towards the end of the right wing ?** ”
“ 做过 你 看 这 凶手 跑步 向 这 结尾 的 这 正确的 翼 ? ”
“你看到凶手朝右翼尽头跑去了吗? ”

“ [jes] , [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['æftərwərdz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['ki:pərz] ['bɔːdi] . ”
“ **Yes , as clearly as I saw them afterwards carrying the keeper's body .** ”
“ 是的 , 作为 清楚地 作为 我 锯 他们 然后 携带 这 守门员 身体 : ”
“是的, 我后来清楚地看到他们抬着守门员的尸体。”

“ [wʌt] [br'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərər] ? — [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['iːzəli]
“ **What became of the murderer ? — You were in the court and could easily**
“ 什么 成为 的 这 凶手 ? — 你 是 在 这 法庭 和 可以 容易地
[hæv; həv] [siːn] ? ”
have seen ? ”
有 已见 ? ”
“凶手后来怎么样了? ——你当时在法庭上, 很容易就能看到吧? ”

“ [aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [mə'sjɜːr] ['prezɪdənt] .
“ **I saw nothing of him , Monsieur President :**
“ 我 锯 没有什么 的 他 , 先生 总统 :
“我什么也没见到他, 总统先生。”

[aɪ 'tiː] [br'keɪm] [kwɔɪt][dɑːrk][dʒʌst] [ðen] . ”
It became quite dark just then . ”
它 成为 相当 黑暗的 只是 然后 : ”
这时天色突然变得很暗。

“ [ðen] [mə'sjɜːr] [ruːˌletə'biːl] , ” [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , ” [mʌst; məst][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ðə; ði] ['mɜːrdərər]
“ **Then Monsieur Rouletabille ,** ” **said the President ,** “ **must explain how the murderer**
“ 然后 先生 轮盘赌 , ” 说 这 总统 , ” 必须 解释 如何 这 凶手
[meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'skeɪp] .
made his escape .
制成 他的 逃脱 :
“那么,”总统说, “鲁莱塔比勒先生必须解释凶手是如何逃脱的。”

“ [ruːˌletə'biːl] [kən'tɪnjuːd] :
“ **Rouletabille continued :**
“ 轮盘赌 持续 :
“Rouletabille继续说道:

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [hæd; həd]
“ **It was impossible for the murderer to escape by the way he had**
“ 它 曾是 不可能的 为了 这 凶手 到 逃脱 经过 这 方式 他 有
[ɛntərd] [ðə; ði] [kɔ:rt] [wɪ'dəʊt] [ʼəʊər; ɑ:r] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
entered the court without our seeing him ;
进入 这 法庭 没有 我们的 看到 他 ;
“凶手进入法庭的方式，不可能在我们没看见他的情况下逃脱；

[ɔ:r] [ɪf] [wi:; wi] ['kudnt] [si:] [hɪm; ɪm] [wi:; wi] [mʌst; məst] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [felt] [hɪm; ɪm] ,
or if we couldn't see him we must certainly have felt him ,
或者如果 我们 不能 看 他 我们 必须 当然 有 毛毡 他 ,
即使我们看不见他，也一定感觉到了他的存在。
[sɪns] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ɪz] [ə; ei] ['veri] ['hæroʊ] [wʌn] [ɪn'kloʊzd] [ɪn] [haɪ] ['aɪərən] ['reɪlɪŋz] . “
since the court is a very narrow one enclosed in high iron railings . ”
自从 这 法庭 是 一个 非常 狭窄的 一 内 在 高的 铁 栏杆 . “
因为这个法庭非常狭窄，四周被高高的铁栏杆围了起来。”

“ [ðen] [ɪf] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [hemd] [ɪn] [ðæt] ['hæroʊ] [skwer] ,
“ **Then if the man was hemmed in that narrow square ,**
“ 然后 如果 这 男人 曾是 包边 在 那 狭窄的 正方形 ,
“那么如果这个人被困在那狭小的空间里，

[haʊ] [ɪz] [aɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [dɪd] [nɔ:t] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ?
how is it you did not find him ?
如何 是 它 你 做过 不是 寻找 他 ?
你怎么没找到他？

— [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['æskɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] [hæf] ['aʊər] . “
— **I have been asking you that for the last half hour . ”**
— 我 有 到过 问 你 那 为了 这 最后的 一半 小时 . “
“我问你这个问题已经半个小时了。”

“ [mə'sjɜ:r] ['prezɪdnt] , “ [rɪ'plaɪd] [ru:;lətə'bi:l] , “ [aɪ] ['kænɔ:t] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] [br'fɔ:r] [hæf] -
“ **Monsieur President , ” replied Rouletabille , “ I cannot answer that question before half -**
“ 先生 总统 , “ 回复 轮盘赌 , “ 我 不能 回答 那 问题 前 一半 -
[pæst] [sɪks] !
past six !
过去的 六 !
“总统先生,”鲁勒塔比勒回答说,“六点半之前我无法回答这个问题! ”

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rt] - [ru:m] [wɜ:r; wər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ɪn] [ðɪs] [nu:]
“ **By this time the people in the court - room were beginning to believe in this new**
“ 经过 这 时间 这 人们 在 这 法庭 - 房间 是 开始 到 相信 在 这 新的
[wɪtnəs] .
witness .
证人 .
“这时，法庭上的人开始相信这位新证人了。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'mju:zd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [melədrə'mætɪk] ['ækʃ(ə)n] [ɪn] [ðʌs] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] ;
They were amused by his melodramatic action in thus fixing the hour ;
他们 是 觉得好笑 经过 他的 戏剧性的 行动 在 因此 定影 这 小时 ;
他们被他这种戏剧化的方式来确定时间的做法逗乐了；
[bʌt; bət] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] ['kɔ:nfɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] .
but they seemed to have confidence in the outcome .
但 他们 似乎 到 有 信心 在 这 结果 .
但他们似乎对结果很有信心。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prezɪdnt] ,
As for the President ,
作为 为了 这 总统 ,
至于总统，

[aɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ˈɔ:lsoʊ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn]
it **looked** **as** **if** **he** **also** **had** **made up** **his** **mind** **to** **take** **the** **young man in**
它 看起来 作为 如果 他 还 有 制成 向上 他的 头脑 到 拿 这 年轻的 男人 在
[ðə; ði] [seɪm] [wei] .
the same way .
这 相同的 方式 .

看来他也下定决心要用同样的方式对待这个年轻人。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [bɪn] [ɪm'prest] [baɪ] - [eksplə'nei](ə)n] [ʌv; əv] ['mædəm] ['mæθju:z]
He **had** **certainly** **been** **impressed by** **Rouletabille's** **explanation** **of** **Madame** **Mathieu's**
他 有 当然 到过 印象深刻 经过 - 解释 的 夫人 马修的
[pa:rt] .
part .
部分 .

鲁莱塔比勒对马蒂厄夫人角色的解释，无疑给他留下了深刻的印象。

“ [wel] , [mə'sjɜ:r] [ru:|etə'bi:l] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [æz; əz][ju:; jə] [seɪ] ;
“ **Well , Monsieur Rouletabille** , ” **he said** , “ **as you say** ;
” 出色地 , 先生 轮盘赌 , ” 他 说 , ” 作为 你 说 ;

“好吧，鲁莱塔比勒先生，”他说，“如您所说；

[bʌt; bət] [dəunt] [let] [ju: 'es] [si:] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ju:; jə] [bɪ'fɔ:r] [hæf] - [pæst] [sɪks] .
but **don't let** **us** **see** **any more** **of** **you** **before** **half - past six** .
但 不 让 我们 看 任何 更多的 的 你 前 一半 - 过去的 六 .

但在六点半之前，请不要再让我们见到你。

“ [ru:|etə'bi:l] [boʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]
“ **Rouletabille bowed to the President** , **and** **made his way to the door of**
” 轮盘赌 鞠躬 到 这 总统 , 和 制成 他的 方式 到 这 门 的
[ðə; ði] ['wɪtnɪsɪz] - [ru:m] .
the witnesses ' room .
这 证人 - 房间 .

鲁莱塔比勒向总统鞠了一躬，然后走向证人室的门口。

[aɪ] ['kwaɪətli] [meɪd] [maɪ] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [kɔ:rt] ['ɔ:lməʊst] [æt; ət] [ðə; ði]
I quietly made my way through the crowd and left the court almost at the
我 悄悄 制成 我的 方式 通过 这 人群 和 左边 这 法庭 几乎 在 这
[seɪm] [taɪm] [æz; əz] [ru:|etə'bi:l] .
same time as Rouletabille .
相同的 时间 作为 轮盘赌 .

我悄悄地穿过人群，几乎和 Rouletabille 同时离开了球场。

[hi:; hi] ['gri:trɪd] [em 'i:] [hɑ:rtli] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['hæpi] .
He greeted me heartily , and looked happy .
他 问候 我 衷心地 , 和 看起来 快乐的 .

他热情地向我问好，看上去很高兴。

“ [aɪ] [nɑ:t][æsk][ju:; jə] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , ” [aɪ] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] , “ [wʌt] [ju:v] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ɪn]
“ **I'll not ask you , my dear fellow** , ” **I said , smiling** , “ **what you've been doing in**
” 患病的 不是 问 你 , 我的 亲爱的 同伴 , ” 我 说 , 微笑 , ” 什么 你已经 到过 正在做 在
[ə'merɪkə] ;
America ;
美国 ;

“我不会问你，我亲爱的朋友，”我笑着说，“你在美国都做了些什么；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ju:l] [seɪ] [ju:; jə] [kɑ:nt] [tel] [em 'i:] [ʌn'tɪl] ['æftər] [hæf] - [pæst] [sɪks] . “
because I've no doubt you'll say you can't tell me until after half - past six . ”
因为 我已经 不 怀疑 你会 说 你 不能 告诉 我 直到 后 一半 - 过去的 六 . ”

因为我毫不怀疑你会说要到六点半以后才能告诉我。

“ [noʊ] , [maɪ] [dɪr] - , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [raɪt] [naʊ] [waɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] .
“ **No , my dear Sainclair , I'll tell you right now why I went to America .**
“ 不 , 我的 亲爱的 - , 患病的 告诉 你 正确的 现在 为什么 我 去 到 美国 .
“不, 我亲爱的圣克莱尔, 我现在就告诉你我为什么去美国。”

[aɪ] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] ! “
I went in search of the name of the other half of the murderer !”
我 去 在 搜索 的 这 姓名 的 这 其他 一半 的 这 凶手 ! “
我去找了凶手的另一半的名字!

“ [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] [hæf] ? ”
“ **The name of the other half ?** ”
“ 这 姓名 的 这 其他 一半 ? ”
“另一半的名字是什么?”

“ [ɪɡˈzæktli] .
“ **Exactly** .
“ 确切地 .
“确切地。

[wen] [wiː; wi][ləst] [left][ðə; ði] - [aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [hævz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər]
When we last left the Glandier I knew there were two halves to the murderer
什么时候 我们 最后的 左边 这 - 我 知道 那里 是 二 一半 到 这 凶手
[ænd; ænd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and the name of only one of them .
和 这 姓名 的 仅有的 一 的 他们 .
上次我们离开格兰迪尔时, 我知道凶手有两个性格侧面, 但只知道其中一个的名字。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] [hæf] .
I went to America for the name of the other half .
我 去 到 美国 为了 这 姓名 的 这 其他 一半 .
我去美国是为了寻找另一半的名字。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈpʌz(ə)ld] [tuː; tə] [ˈænsər] .
“ **I was too puzzled to answer .**
“ 我 曾是 也 困惑 到 回答 .
我当时一时语塞, 不知如何回答。

[dʒʌst] [ðen] [wiː; wi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈwɪtnɪsɪz] - [ruːm] , [ænd; ænd] [ruːˌletəˈbiːl] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli]
Just then we entered the witnesses ' room , and Rouletabille was immediately
只是 然后 我们 进入 这 证人 - 房间 , 和 轮盘赌 曾是 立即地
[səˈraʊndɪd] .
surrounded .
包围 .
就在这时, 我们进入了证人室, 鲁莱塔比勒立刻被包围了。

[hiː; hi] [ʃʊd] [hɪmˈself] [ˈveri] [ˈfrendli] [tuː; tə][ɔːl] [ɪkˈsept] [ˈɑːrθər] [ræns] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ɪɡˈzɪbɪtɪd]
He showed himself very friendly to all except Arthur Rance to whom he exhibited
他 显示 他自己 非常 友好的 到 全部 除了 亚瑟 兰斯 到 谁 他 展出
[ə; eɪ] [mɑːrkt] [ˈkəʊldnəs] [ʌv; əv] [ˈmænər] .
a marked coldness of manner .
一个 标记 寒冷 的 方式 .
他对所有人都很友好, 唯独对亚瑟·兰斯表现得异常冷淡。

[fʁe.de.ʁik] - [keɪm] [ɪn][ˈɔːlsʊʊ] .
Frédéric Larsan came in also .
弗雷德里克 - 来了 在 还 .
弗雷德里克·拉尔桑也加入了进来。

[ruːˌletəˈbiːl] [went] [ʌp][ænd; ænd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ˈhɑːrtɪli] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
Rouletabille went up and shook him heartily by the hand .
轮盘赌 去 向上 和 摇晃 他 衷心地 经过 这 手 .
鲁莱塔比勒走上前去, 热情地和他握手。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ˈʃʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɡɑːt][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][ðə; ði]
His manner toward the detective showed that he had got the better of the
他的 方式 朝向 这 侦探 显示 那 他 有 得到 这 更好的 的 这
[pəˈliːsmən] .
policeman .
警察 .

他对待侦探的态度表明他已经占了上风。

- [smaɪld] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
Larsan smiled and asked him what he had been doing in America .
- 微笑 和 问 他 什么 他 有 到过 正在做 在 美国 .

拉尔桑笑着问他之前在美国做什么。

[ruːˌlətəˈbiːl] [brɪˈɡæən][baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ˈænɪkˌdɒts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪdʒ] .
Rouletabille began by telling him some anecdotes of his voyage .
轮盘赌 开始 经过 讲述 他 一些 轶事 的 他的 航程 .

鲁莱塔比勒首先给他讲了一些他航行中的趣闻轶事。

[ðeɪ] [ðen] [tɜːrnd] [əˈsaɪd] [təˈgeðər] [əˈpærəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ]
They then turned aside together apparently with the object of speaking
他们 然后 转向 旁边 一起 显然 和 这 目的 的 请讲
[kɑːnfɪˈdenʃəli] .
confidentially .
保密 .

然后他们一起走到一边，显然是为了私下交谈。

[aɪ] , [ˈðerfɔːr] , [dɪˈskriːtli] [left] [ðem; ðəm][ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [ˈkjəriəs] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] ,
I , therefore , discreetly left them and , being curious to hear the evidence ,
我 , 所以 , 谨慎地 左边 他们 和 , 存在 好奇的 到 听到 这 证据 ,

因此，我悄悄地离开了他们，并且出于好奇想听听证据，

[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] [wer] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈpleɪnli] [ˈʃʊd] [ɪts] [læk] [ʌv; əv]
returned to my seat in the court - room where the public plainly showed its lack of
返回 到 我的 座位 在 这 法庭 - 房间 在哪里 这 民众 显然 显示 它是 缺少 的
[ˈɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðer; ðər] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [fɔːr; fər] - [rɪˈtɜːrɪŋ] [æt; ət]
interest in what was going on in their impatience for Rouletabille's return at
兴趣 在 什么 曾是 去 在 在 他们的 不耐烦 为了 - 返回 在
[ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [taɪm] .
the appointed time .
这 任命 时间 .

我回到法庭的座位上，旁听席上的公众显然对正在发生的事情漠不关心，他们急切地盼望着鲁莱塔比勒在指定时间返回。

[ɑːn][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][hæf] - [pæst][sɪks][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ruːˌlətəˈbiːl] [wʌz; wəz] [əˈɡen] [brɔːt] [ɪn] .
On the stroke of half - past six Joseph Rouletabille was again brought in .
在 这 中风 的 一半 - 过去的 六 约瑟夫 轮盘赌 曾是 再次 带来 在 .

六点半整，约瑟夫·鲁莱塔比勒再次被带了进来。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [ˈpɪktər] [ðə; ði] [tens] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɪt] [əˈpɪrd] [ɑːn] [ˈevri]
It is impossible for me to picture the tense excitement which appeared on every
它 是 不可能的 为了 我 到 图片 这 紧张 激动 哪个 出现 在 每一个
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

我无法想象当时每个人脸上都洋溢着紧张而兴奋的神情。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] .
as he made his way to the bar .
作为 他 制成 他的 方式 到 这 酒吧 .

他走向吧台。

- [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ˈfraɪtəli] [peɪl] .
Darzac rose to his feet , frightfully pale .
- 玫瑰 到 他的 脚 , 可怕地 苍白 .

达尔扎克站起身来, 脸色苍白得吓人。

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] , [əˈdresɪŋ] [ruːlətəˈbi:l] , [sed] [ˈɡreɪvli] : —
The President , addressing Rouletabille , said gravely : —
这 总统 , 解决 轮盘赌 , 说 严重地 : —

总统对鲁莱塔比勒严肃地说:

“ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ˈregjələrli]
“ **I will not ask you to take the oath , because you have not been regularly**
“ 我 将要 不是 问 你 到 拿 这 誓言 , 因为 你 有 不是 到过 经常
[ˈsʌmənd] ;
summoned ;
被召唤 ;

“我不会要求你宣誓, 因为你没有被正式传唤;

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [tuː; tə][ɜːrdʒ][əˈpɑːn][juː; jʊ][ðə; ði][ˈɡrævəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsteɪtmənt]
but I trust there is no need to urge upon you the gravity of the statement
但 我 相信 那里 是 不 需要 到 敦促 之上 你 这 重力 的 这 陈述
[juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] .
you are about to make .
你 是 关于 到 制作 .

但我相信, 无需我再强调您即将发表的声明的严重性。

“ [ruːlətəˈbi:l] [lʊkt] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [kwɑɪt] [ˈkɑːmli] [ænd; ənd] [ˈstedəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd]
“ **Rouletabille looked the President quite calmly and steadily in the face , and**
“ 轮盘赌 看起来 这 总统 相当 平静地 和 稳步 在 这 脸 , 和
[rɪˈplaɪd] :
replied :
回复 :

鲁莱塔比勒神色平静而沉稳地直视着总统的眼睛, 回答道:

“ [jes] , [məˈsjɜːr] . ”
“ **Yes , Monsieur .** ”
“ 是的 , 先生 . ”

“是的, 先生。”

“ [æt; ət][jʊr; jər][læst] [əˈpɪrəns] [hɪr] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] ,
“ **At your last appearance here , “ said the President ,**
“ 在 你的 最后的 外貌 这里 , “ 说 这 总统 ,
“在你上次来这里露面时,”总统说,

“ [wiː; wi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juːˈes] [haʊ] [ðə; ði]
“ **we had arrived at the point where you were to tell us how the**
“ 我们 有 到达的 在 这 观点 在哪里 你 是 到 告诉 我们 如何 这
[ˈmɜːrdəərər] [ɪˈskeɪpt] ,
murderer escaped ,
凶手 逃脱 ,

“我们已经到了你要告诉我们凶手是如何逃脱的阶段了,

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] .
and also his name .
和 还 他的 姓名 .

还有他的名字。

[naʊ] , [məˈsjɜːr] [ruːlətəˈbi:l] , [wiː; wi][əˈweɪt] [jʊr; jər][ekspləˈneɪʃ(ə)n] . “
Now , Monsieur Rouletabille , we await your explanation . ”
现在 , 先生 轮盘赌 , 我们 等待 你的 解释 . ”

鲁莱塔比勒先生, 现在我们等着您的解释。

“ [ˈveri] [wel] , [məˈsjɜːr] , ” [brɪˈgæən][maɪ] [frend] [əˈmɪdst][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈsaɪləns] .
“ **Very well , Monsieur ,** ” **began my friend amidst a profound silence .** ”
“ 非常出色地 , 先生 , ” 开始 我的 朋友 在.....之中 一个 深刻的 沉默 .
“ 很好 , 先生 , ”我的朋友在一阵沉寂中开口说道。

“ [aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] [haʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [tuː; tə][get] [əˈweɪ]
“ **I had explained how it was impossible for the murderer to get away** ”
“ 我 有 解释 如何 它 曾是 不可能的 为了 这 凶手 到 得到 离开
[wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [siːn] .
without being seen . ”
没有 存在 已见 .

“ 我已经解释过 , 凶手不可能在不被发现的情况下逃脱。 ”
[ænd; ænd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðər; ðər][wɪð; wɪθ][juː ˈes][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] . “
And yet he was there with us in the court . ”
和 然而 他 曾是 那里 和 我们 在 这 法庭 . ”

然而 , 他当时却和我们一起在法庭上。
“ [ænd; ænd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ?
“ **And you did not see him ?** ”
“ 和 你 做过 不是 看 他 ? ”
“ 你没看见他吗 ? ”

[æɪt; ət] [liːst] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði][ˌprɑːsɪˈkjuː](ə)n [dɪˈkleəz] . “
At least that is what the prosecution declares . ”
在 至少 那 是 什么 这 起诉 声明 . ”
至少检方是这么说的。

“ [noʊ] ! [wiː; wi][ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [məˈsjɜːr] [lə] [preɪzɪˈdɑ̃] ! ” [kraɪd] [ruːˌletəˈbiːl] .
“ **No ! we all of us saw him , Monsieur le Président !** ” **cried Rouletabille .** ”
“ 不 ! 我们 全部 的 我们 锯 他 , 先生 勒 总统 ! ” 哭 轮盘赌 .
“ 不 ! 我们大家都看到他了 , 总统先生 ! ”鲁莱塔比耶喊道。

“ [ðen] [waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] [əˈrestɪd] ? ”
“ **Then why was he not arrested ?** ”
“ 然后 为什么 曾是 他 不是 被捕 ? ”
“ 那他为什么没有被逮捕 ? ”

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][noʊ][wʌn] , [brɪˈsaɪdz] [maɪˈself] , [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] .
“ **Because no one , besides myself , knew that he was the murderer .** ”
“ 因为 不 一 , 除了 我 , 知道 那 他 曾是 这 凶手 .
“ 因为除了我之外 , 没有人知道他是凶手。 ”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪld] [maɪ][plænz][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] [əˈrestɪd] ,
It would have spoiled my plans to have had him arrested ,
它 会 有 被宠坏了 我的 计划 到 有 有 他 被捕 ,
如果我把他逮捕了 , 就会破坏我的计划。

[ænd; ænd][aɪ][hæd; həd] [ðen] [noʊ] [pruːf] [ˈlðər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [ˈriːzənɪŋ] .
and I had then no proof other than my own reasoning .
和 我 有 然后 不 证明 其他 比 我的 自己的 推理 .
当时除了我自己的推理之外 , 我没有任何其他证据。

[aɪ][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [brɪˈfɔːr] [juː ˈes][ænd; ænd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]
I was convinced we had the murderer before us and that we were
我 曾是 确信 我们 有 这 凶手 前 我们 和 那 我们 是
[ˈæktʃuəli] [ˈlʊkɪŋ] [æɪt; ət][hɪm; ɪm] .
actually looking at him .
实际上 寻找 在 他 .
我当时确信凶手就在我们面前 , 而且我们眼前的正是他。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [brɔ:t] [wʌt] [aɪ] [kən'sɪdə] [ðə; ði][ɪndɪ'spju:təb(ə)l] [pru:f] . "

I have now brought what I consider the indisputable proof . "

我 有 现在 带来 什么 我 考虑 这 无可争议的 证明 . "

我现在已经带来了我认为无可辩驳的证据。

" [spi:k] [aʊt] , [mə'sjɜ:r] !

" Speak out , Monsieur !

" 说话 出去 , 先生 !

"先生，请说出来！ "

[tel] [ju: 'es][ðə; ði] ['mɜ:dʒəz] [neɪm] . "

Tell us the murderer's name . "

告诉 我们 这 凶手的 姓名 . "

告诉我们凶手的名字。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði][lɪst] [ʌv; əv] [neɪmz] ['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]

" You will find it on the list of names present in the court on the night of

" 你 将要 寻找 它 在 这 列表 的 姓名 展示 在 这 法庭 在 这 夜晚 的

[ðə; ði] ['trædʒədɪ] ,

the tragedy ,

这 悲剧 ,

"你可以在事发当晚出庭人员名单上找到它。"

" [rɪ'plaid] [ru:ˌletə'bi:l] .

" replied Rouletabille .

" 回复 轮盘赌 .

"鲁莱塔比勒回答道。"

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] - [ru:m] [bɪ'gæn] ['ʃoʊɪŋ] [ɪm'peɪ(ə)ns] .

The people present in the court - room began showing impatience .

这 人们 展示 在 这 法庭 - 房间 开始 显示 不耐烦 .

法庭内的人开始表现出不耐烦。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['i:v(ə)n] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['saɪlənst] [baɪ][ðə; ði]

Some of them even called for the name , and were silenced by the

一些 的 他们 甚至 称为 为了 这 姓名 , 和 是 沉默 经过 这

usher .

引座员 .

他们中有些人甚至喊出了名字，但被招待员制止了。

" [ðə; ði] [lɪst] [ɪn'klu:dʒ] ['dædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks] , ['bɜ:ni:ʒ][ðə; ði] [koʊn'sjɜrʒ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɑ:rθər] [ræns]

" The list includes Daddy Jacques , Bernier the concierge , and Mr . Arthur Rance

" 这 列表 包括 爸爸 雅克 , 贝尔尼埃 这 门房 , 和 先生 . 亚瑟 兰斯

, " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

, " said the President .

, " 说 这 总统 .

总统说：“名单上包括雅克爸爸、门房伯尼尔和亚瑟·兰斯先生。”

" [du:][ju:; jʊ] [ə'kju:ʒ] ['eni] [ʌv; əv] [ði:ʒ] ? "

" Do you accuse any of these ? "

" 做 你 控 任何 的 这些 ? "

你指控这些人中的任何一个吗？

" [noʊ] , [mə'sjɜ:r] ! "

" No , Monsieur ! "

" 不 , 先生 ! "

"不，先生！ "

" [ðen] [aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .

" Then I do not understand what you are driving at .

" 然后 我 做 不是 理解 什么 你 是 驾驶 在 .

"那我就不明白你到底想表达什么了。"

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] . ”
There was no other person at the end of the court . ”
那里 曾是 不 其他 人 在 这 结尾 的 这 法庭 ； ”

球场尽头没有其他人。

“ [jes] , [mə'sjɜ:r] , [ðer; ðær][wʌz; wəz] , [nɑ:t][æt; ət][ðə; ði][end] , [bʌt; bət] [ə'blʌv] [ðə; ði] [kɔ:rt] ,
” **Yes , Monsieur , there was , not at the end , but above the court ,**
” 是的 , 先生 , 那里 曾是 , 不是 在 这 结尾 , 但 多于 这 法庭 ,
“是的, 先生, 确实有, 不是在球场尽头, 而是在球场上方。”

[hu:] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['windəʊ] . ”
who was leaning out of the window . ”
WHO 曾是 倾斜 出去 的 这 窗户 ； ”

谁正从窗户探出头来。”

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [fʁe.de.ʁik] - ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
” **Do you mean Frédéric Larsan ! ” exclaimed the President .**
” 做 你 意思是 弗雷德里克 - ! ” 惊呼 这 总统 ；

“您说的是弗雷德里克·拉尔桑吗！ ”总统惊呼道。

“ [jes] !
” **Yes !**
” 是的 !

“是的!

[fʁe.de.ʁik] - ! ” [rɪ'plaid] [ru:ˌletə'bi:l] [ɪn][ə; ei] ['rɪŋɪŋ] [təʊn] .
Frédéric Larsan ! ” replied Rouletabille in a ringing tone .
弗雷德里克 - ! ” 回复 轮盘赌 在 一个 铃声 语气 ；

“弗雷德里克·拉尔桑！ ”鲁莱塔比勒用洪亮的声音回答道。

“ [fʁe.de.ʁik] - [ɪz][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] !
” **Frédéric Larsan is the murderer !**
” 弗雷德里克 - 是 这 凶手 ！

“弗雷德里克·拉尔桑是凶手！ ”

” [ðə; ði] [kɔ:rt] - [ru:m] [br'keɪm] [ɪ'mɪ:diətli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] ['prəʊtests] .
” **The court - room became immediately filled with loud and indignant protests .**
” 这 法庭 - 房间 成为 立即地 已填 和 大声 和 愤怒 抗议活动 ；

“法庭内立刻充满了愤怒而喧闹的抗议声。”

[soʊ] [ə'stɑ:nɪft] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə]['kwaiət][,ai 'ti:] .
So astonished was he that the President did not attempt to quiet it .
所以 惊讶 曾是 他 那 这 总统 做过 不是 试图 到 安静的 它 ；

他感到非常震惊，以至于总统没有试图平息此事。

[ðə; ði] [kwɪk] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɑ:ləʊd] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktli] ['wɪspəd] [wɜ:rdz]
The quick silence which followed was broken by the distinctly whispered words
这 快的 沉默 哪个 随后 曾是 破碎的 经过 这 明显地 低声说道 字

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪps][ʌv; əv]['rɑ:bərt] - :
from the lips of Robert Darzac :
从 这 嘴唇 的 罗伯特 - ；

短暂的沉默之后，罗伯特·达扎克低声说道：

“ [ɪts] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
” **It's impossible !**
” 它是 不可能的 ！

“这不可能！ ”

['hi:z] [mæd] ! ”
He's mad ! ”
他是 疯狂的 ！ ”

他疯了！

“ [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [fʁe.de.bik] - , [mə'sjɜːr] ？ ” [æskt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
“ **You dare to accuse Frédéric Larsan , Monsieur ?** ” **asked the President .**
“ 你 敢 到 控 弗雷德里克 - , 先生 ？ ” 问 这 总统 .

“你竟敢指控弗雷德里克·拉尔桑先生？”总统问道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; əɾ][nɑːt][mæd] , [wʌt] [ɑːr; əɾ][jɔːr; jər] [pruːfs] ？ ”
“ **If you are not mad , what are your proofs ?** ”
“ 如果 你 是 不是 疯狂的 , 什么 是 你的 证明 ？ ”

“如果你没疯，你的证据是什么？”

“ [pruːfs] , [mə'sjɜːr] ？ — [duː][juː; jʊ][waːnt] [pruːfs] ？
“ **Proofs , Monsieur ? — Do you want proofs ?**
“ 证明 , 先生 ？ — 做 你 想 证明 ？

“先生，您需要证据吗？——您需要证据吗？”

[wel] , [hɪr] [ɪz][wʌn] , “ [kraɪd] [ruːlɛtə'biːl] [ʃrɪli] .
Well , here is one , ” **cried Rouletabille shrilly .**
出色地 , 这里 是 一 , ” 哭 轮盘赌 尖锐地 .

“好，这里有一个，”鲁莱塔比勒尖声喊道。

“ [let] [fʁe.de.bik] - [biː; bi] [kɔːld] ！ ”
“ **Let Frédéric Larsan be called !** ”
“ 让 弗雷德里克 - 是 称为 ！ ”

“请弗雷德里克·拉尔桑出示证件！”

“ [ʌjər] , [kɔːl] [fʁe.de.bik] - .
“ **Usher , call Frédéric Larsan .**
“ 亚瑟 , 称呼 弗雷德里克 - .

“厄舍，给弗雷德里克·拉尔桑打电话。”

“ [ðə; ði] [ʌjər] ['hɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] , ['oʊpənd][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
“ **The usher hurried to the side door , opened it , and disappeared .**
“ 这 引座员 慌忙 到 这 边 门 , 打开 它 , 和 消失 .

“引座员匆匆走到侧门，打开门，消失了。”

[ðə; ði] [dɔːr] [rɪ'meɪnd] ['oʊpən] , [waɪl] [ɔːl] [aɪz] [tɜːrnd] [ɪk'spektəntli] [tɔːrdz] [aɪ 'tiː] .
The door remained open , while all eyes turned expectantly towards it .
这 门 剩余 打开 , 尽管 全部 眼睛 转向 满怀期待地 向 它 .

门一直敞开着，所有人的目光都充满期待地转向它。

[ðə; ði][klɜːrk][ɑːr 'iː] - [ə'pɪrd] [ænd; ənd] , ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] , [sed] :
The clerk re - appeared and , stepping forward , said :
这 职员 关于 - 出现 和 , 步进 向前 , 说 :

办事员再次出现，走上前来说：

“ [mə'sjɜːr] ['prezɪdənt] , [fʁe.de.bik] - [ɪz][nɑːt] [hɪr] .
“ **Monsieur President , Frédéric Larsan is not here .**
“ 先生 总统 , 弗雷德里克 - 是 不是 这里 .

“主席先生，弗雷德里克·拉尔桑先生不在。”

[hiː; hi] [left] [æt; ət] [ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-] [ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [siːn] [sɪns] . “
He left at about four o'clock and has not been seen since . ”
他 左边 在 关于 四 点钟 和 有 不是 到过 已见 自从 . ”

他大约四点钟离开，之后就杳无音讯了。

“ [ðæt] [ɪz][maɪ] [pruːf] ！ ” [kraɪd] [ruːlɛtə'biːl] , [traɪ'ʌmfəntli] .
“ **That is my proof !** ” **cried Rouletabille , triumphantly .**
“ 那 是 我的 证明 ！ ” 哭 轮盘赌 , 凯旋而归 .

“这就是我的证据！”鲁勒塔比勒得意地喊道。

“ [ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] ？ ” [dɪ'mɑːndɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
“ **Explain yourself ?** ” **demanded the President .**
“ 解释 你自己 ？ ” 要求 这 总统 .

“解释一下？”总统质问道。

“ [maɪ] [pru:f] [ɪz] - [flaɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'pɔ:rtər] .
“ **My proof is Larsan's flight , ” said the young reporter .**
“ 我的 证明 是 - 航班 , ” 说 这 年轻 的 记者 .

“我的证据就是拉尔桑的飞行,”这位年轻的记者说道。

“ [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] [bæk] .
“ **He will not come back .**
“ 他 将要 不是 来 后退 .

他不会回来了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][fʁe.de.ʁik] - . ”
You will see no more of Frédéric Larsan . ”
你 将要 看 不 更多的 的 弗雷德里克 - . ”

你将再也见不到弗雷德里克·拉尔桑了。

“ [ən'les] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pleɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔ:rt] , [mə'sjɜ:r] ,
“ **Unless you are playing with the court , Monsieur ,**
“ 除非 你 是 玩耍 和 这 法庭 , 先生 ,

“除非你是在和球场较量, 先生,

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [ə'kju:z] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] ?
why did you not accuse him when he was present ?
为什么 做过 你 不是 控 他 什么时候 他 曾是 展示 ?

为什么他在场时你没有指控他?

[hi:; hi] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [ˈænsər] [ju:; jʊ] . ”
He would then have answered you . ”
他 会 然后 有 回答 你 . ”

他那样的话就会回答你了。

“ [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈænsər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌŋ][hi:; hi][hæz; həz] [naʊ] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz]
“ **He could give no other answer than the one he has now given by his**
“ 他 可以 给 不 其他 回答 比 这 一 他 有 现在 给定 经过 他的
[flaɪt] . ”
flight . ”
航班 . ”

“他除了用这次逃亡所给出的答案之外, 别无他法。”

“ [wi:; wi] [ˈkænɑ:t] [brɪ'li:v] [ðæt] - [hæz; həz] [fled] .
“ **We cannot believe that Larsan has fled .**
“ 我们 不能 相信 那 - 有 逃亡 .

“我们无法相信拉尔桑已经逃跑了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] .
There was no reason for his doing so .
那里 曾是 不 原因 为了 他的 正在做 所以 .

他这样做没有任何理由。

[dɪd][hi:; hi] [noʊ] [ju:d] [meɪk] [ðɪs] [tʃɑ:rdʒ] ? ”
Did he know you'd make this charge ? ”
做过 他 知道 你会 制作 这 收费 ? ”

他知道你会提出这项指控吗?

“ [hi:; hi][dɪd] .
“ **He did .**
“ 他 做过 .

“他做到了。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] . ”
I told him I would . ”
我 讲述 他 我 会 . ”

我告诉他我会的。

“ [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['noʊɪŋ] - [wəz; wəz] [ðə; ði] ['mɜ:rdəreɪ] [ju:; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm]
“ Do you mean to say that knowing Larsan was the murderer you gave him
“ 做 你 意思是 到 说 那 会心 - 曾是 这 凶手 你 给予 他
[ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ? ”
the opportunity to escape ? ”
这 机会 到 逃脱 ? ”

“你的意思是说，明知拉尔桑是凶手，你却给了他逃跑的机会？”
“ [jes] , [mə'sjɜ:r] ['prezɪdənt] , [aɪ] [dɪd] , ” [rɪ'plaɪd] [ru:|lətə'bi:l] , ['praʊdli] .
“ Yes , Monsieur President , I did , ” replied Rouletabille , proudly .
“ 是的 , 先生 总统 , 我 做过 , ” 回复 轮盘赌 , 自豪地 .
“是的，总统先生，我做到了，”鲁勒塔比勒自豪地回答道。

“ [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [ə; eɪ] [pə'li:smən] , [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rnəlist] ; [ænd; ənd] [maɪ] ['bɪznəs] [ɪz] [nɑ:t] [tu:; tə]
“ I am not a policeman , I am a journalist ; and my business is not to
“ 我 是 不是 一个 警察 , 我 是 一个 记者 ; 和 我的 商业 是 不是 到
[ə'rest] ['pi:p(ə)] .
arrest people .
逮捕 人们 .

“我不是警察，我是记者；我的职责不是逮捕人。”
[maɪ] ['bɪznəs] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] [tru:θ] , [ænd; ənd] [ɪz] [nɑ:t] [ðæt] [ʌv; əv] [æn; ən] [eksɪ'kju:ʃənər] .
My business is in the service of truth , and is not that of an executioner .
我的 商业 是 在 这 服务 的 真相 , 和 是 不是 那 的 一个 刽子手 .
我的职业是服务于真理，而不是刽子手。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [dʒʌst] , [mə'sjɜ:r] , [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [raɪt] .
If you are just , Monsieur , you will see that I am right .
如果 你 是 只是 , 先生 , 你 将要 看 那 我 是 正确的 .
先生，如果您公正的话，就会明白我是对的。

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [naʊ] [ʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ] [rɪ'freɪnd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ɪ'ʌʊər] [tu:; tə] [daɪ'vʌldʒ] [ðə; ði] [neɪm] .
You can now understand why I refrained until this hour to divulge the name .
你 能 现在 理解 为什么 我 克制 直到 这 小时 到 泄露 这 姓名 .
现在你应该明白我为什么直到现在才透露名字了吧。

[aɪ] [geɪv] - [taɪm] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [fɔ:r] - - [treɪn] [fɔ:r; fər] ['pærɪs] ,
I gave Larsan time to catch the 4 - 17 train for Paris ,
我 给予 - 时间 到 抓住 这 4 - - 火车 为了 巴黎 ,
我给了拉尔桑时间赶上4点17分开往巴黎的火车。

[wer] [hi:; hi] [wəd] [noʊ] [wer] [tu:; tə] [haɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [li:v] [noʊ] ['treɪsɪz] .
where he would know where to hide himself , and leave no traces .
在哪里 他 会 知道 在哪里 到 隐藏 他自己 , 和 离开 不 痕迹 .
他知道该把自己藏在哪里，不留任何痕迹。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [faɪnd] [fʁe.de.bik] - , ” [dɪ'klerd] [ru:|lətə'bi:l] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] [mə'sjɜ:r]
You will not find Frédéric Larsan , ” declared Rouletabille , fixing his eyes on Monsieur
你 将要 不是 寻找 弗雷德里克 - , ” 声明 轮盘赌 , 定影 他的 眼睛 在 先生
[ra:bərt] - .
Robert Darzac .
罗伯特 - .
“你找不到弗雷德里克·拉尔桑，”鲁勒塔比勒说道，目光紧紧盯着罗伯特·达尔扎克先生。

“ [hi:; hi] [ɪz] [tu:] ['kʌnɪŋ] .
“ He is too cunning .
“ 他 是 也 狡猾 .
他太狡猾了。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][ˈɔːlweɪz] [ɪˈskeɪpt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːŋ]
He is a man who has always escaped you and whom you have long
他 是 一个 男人 WHO 有 总是 逃脱 你 和 谁 你 有 长的
[səːtʃt] [fɔːr; fər][ɪn][veɪn] .
searched for in vain .
搜索 为了 在 徒劳 。

他是一个你一直想找却始终找不到的人，你苦苦寻觅多年却始终无果。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [səkˈsiːd] [ɪn] [aʊtˈwɪtɪŋ] [em ˈiː] , [hiː; hi][kæn; kən] [jet] [ˈiːzəli] [aʊtˈwɪt] [ˈeni] [pəˈliːs] .
If he did not succeed in outwitting me , he can yet easily outwit any police .
如果 他 做过 不是 成功 在 智胜 我 , 他 能 然而 容易地 智胜 任何 警察 .
如果他没能智胜我，他仍然可以轻易智胜任何警察。

[ðɪs] [mæn] [huː] , [fɔːr] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [ɪntrəˈduːst] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsʊərəˈteɪ] , [ænd; ənd] [brˈkeɪm]
This man who , four years ago , introduced himself to the Sûreté , and became
这 男人 WHO , 四 年 前 , 介绍 他自己 到 这 安全 , 和 成为
[ˈselɪbreɪtɪd] [æz; əz][fʁe.de.ɛik] - ,
celebrated as Frédéric Larsan ,
著名 作为 弗雷德里克 - ,

四年前，这位自称弗雷德里克·拉尔桑的男子向法国国家警察部队报到，并因此声名鹊起。

[ɪz] [nɒʊˈtɔːriəs] [ˈʌndər] [əˈnʌðər] [neɪm] — [ə; eɪ] [neɪm] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] [kraɪm] .
is notorious under another name — a name well known to crime .
是 臭名昭著 在下面 其他 姓名 — 一个 姓名 出色地 已知 到 犯罪 .

他还有另一个臭名昭著的名字——一个犯罪界众所周知的名字。

[fʁe.de.ɛik] - , [məˈsjɜːr] [ˈprezɪdənt] , [ɪz] - ! "
Frédéric Larsan , Monsieur President , is Ballmeyer ! "
弗雷德里克 - , 先生 总统 , 是 - ! "

弗雷德里克·拉尔桑先生，总裁先生，就是巴尔迈耶！

" - ! " [kraɪd][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] .
" **Ballmeyer !** " **cried the President** .
" - ! " 哭 这 总统 .

“鲍尔迈耶！”总统喊道。

" - ! " [ɪkˈskeɪmɪd] [ˈrɑːbərt] - , [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **Ballmeyer !** " **exclaimed Robert Darzac , springing to his feet** .
" - ! " 惊呼 罗伯特 - , 弹簧 到 他的 脚 .

“鲍尔迈耶！”罗伯特·达扎克惊呼一声，跳了起来。

" - ! — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [ðen] ! "
" **Ballmeyer !** — **It was true , then !** "
" - ! — 它 曾是 真的 , 然后 ! "

“鲍尔迈耶！——原来是真的！”

" [ɑː] ! [məˈsjɜːr] - ; [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][eɪˈem][mæd] , [naʊ] ! " [kraɪd] [ruː;letəˈbiːl] .
" **Ah ! Monsieur Darzac ; you don't think I am mad , now !** " **cried Rouletabille** .
" 啊 ! 先生 - ; 你 不 思考 我 是 疯狂的 , 现在 ! " 哭 轮盘赌 .

“啊！达尔扎克先生；您现在不会认为我疯了吧！”鲁勒塔比勒喊道。

- !
Ballmeyer !
- !

鲍尔迈尔！

- !
Ballmeyer !
- !

鲍尔迈尔！

[nɒʊ] [ˈlðər] [wɜ:rd][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] - [ru:m] .
No other word could be heard in the court - room .
不 其他 单词 可以 是 听到 在 这 法庭 - 房间 :
法庭上鸦雀无声。

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [əˈdʒɜ:nd] [ðə; ði] [ˈhɪrɪŋ] .
The President adjourned the hearing .
这 总统 休会 这 听力 :
总统宣布休会。

[ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈri:dɜ:z] [hu:] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] - [wɪl] [ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ði]
Those of my readers who may not have heard of Ballmeyer will wonder at the
那些 的 我的 读者 WHO 可能 不是 有 听到 的 - 将要 想知道 在 这
[ɪkˈsaɪtmənt] [ðə; ði] [neɪm] [kɔ:zd] .
excitement the name caused .
激动 这 姓名 导致 :
我的读者中可能有人没听说过鲍尔迈耶，他们会对这个名字引起的轰动感到惊讶。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ˈdu:ɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l][ˈkrɪmɪn(ə)l][fɔ:rm][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] - [ˈmætər] [ʌv; əv]
And yet the doings of this remarkable criminal form the subject - matter of
和 然而 这 行为 的 这 卓越 刑事 形式 这 主题 - 事情 的
[ðə; ði][moʊst][drəˈmætɪk] [ˈnærətɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnju:zˌpeɪpəz] [ænd; ənd][ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈrekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
the most dramatic narratives of the newspapers and criminal records of the
这 最多 戏剧性 叙事 的 这 报纸 和 刑事 记录 的 这
[pæst] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] .
past twenty years .
过去的 二十 年 :
然而，这位非凡罪犯的所作所为，却成为了过去二十年来报纸和犯罪记录中最引人入胜的报道的主题。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈpɔ:rtɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] ,
It had been reported that he was dead ,
它 有 到过 据报道 那 他 曾是 死的 ;
此前有报道称他已经去世了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæd; həd] [ɪˈlu:did] [ðə; ði] [pəˈli:s] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ɪˈlu:did] [ðem; ðəm] [θru:ˈaʊt]
and thus had eluded the police as he had eluded them throughout
和 因此 有 躲避 这 警察 作为 他 有 躲避 他们 自始至终
[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] .
the whole of his career .
这 所有的 的 他的 职业 :
因此，他像在整个职业生涯中一样，再次躲过了警方的追捕。

- [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [klæs] “ [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈswɪndlər] .
Ballmeyer was the best specimen of the high - class “ gentleman swindler .
- 曾是 这 最好的 标本 的 这 高的 - 班级 ” 绅士 骗子 :
鲍尔迈耶是上流社会“绅士骗子”的典范。

” [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈdept] [æt; ət] [slɑɪt] [ʌv; əv][hænd] [ˈtrɪks] ,
” He was an adept at sleight of hand tricks ,
” 他 曾是 一个 熟练 在 诡计 的 手 技巧 ;
他擅长各种手法魔术，

[ænd; ənd][nɒʊ][ˈboʊldər][ɔ:r] [mɔ:r] [ˈru:θləs] [krʊk] [ˈevər] [lɪvd] .
and no bolder or more ruthless crook ever lived .
和 不 更大胆 或者 更多的 无情 骗子 曾经 居住地 :
历史上再也没有比他更胆大妄为、更冷酷无情的骗子了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪˈsi:vɪd] [ɪn][ðə; ði] [best] [səˈsaɪətɪ] ,
He was received in the best society ,
他 曾是 已收到 在 这 最好的 社会 ;
他受到了上流社会的欢迎。

[aɪ'ti:] [wʊd] [ni:d] [ə; eɪ] [ˈvɔ:ljəm] [tu:; tə] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mæstər] - ['krɪmɪn(ə)] .
It would need a volume to recount the adventures of this master - criminal .
它 会 需要 一个 体积 到 叙事 这 冒险 的 这 掌握 - 刑事 .
要完整讲述这位犯罪大师的冒险经历，需要一本书的篇幅。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [ru:;letə'bi:l] [hæd; həd] [ə'laʊd] [tu:; tə][get] [ə'wei] !
And yet this was the man Rouletabille had allowed to get away !
和 然而 这 曾是 这 男人 轮盘赌 有 允许 到 得到 离开 !
然而，正是这个人，鲁莱塔比勒放走了！

[ˈnoʊɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
Knowing all about him and who he was ,
会心 全部 关于 他 和 WHO 他 曾是 ,
了解了 he 的一切，知道他是怎样的人，

[hi:; hi] [ə'fɔ:d] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [læf] [æt; ət][ðə; ði][sə'saɪəti][hi:; hi]
he afforded the criminal an opportunity for another laugh at the society he
他 提供 这 刑事 一个 机会 为了 其他 笑 在 这 社会 他
[hæd; həd] [dɪ'faɪd] !
had defied !
有 违抗 !
他给了罪犯再次嘲笑他所蔑视的社会的机会！

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [help] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði][boʊld] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɜ:rnəlist] ,
I could not help admiring the bold stroke of the young journalist ,
我 可以 不是 帮助 钦佩 这 大胆的 中风 的 这 年轻的 记者 ,
我不禁钦佩这位年轻记者的大胆举动。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [felt] ['sɜ:rt(ə)n][hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [prə'tekt] [bəʊθ] [mædəmwə'zel]
because I felt certain his motive had been to protect both Mademoiselle
因为 我 毛毡 肯定 他的 动机 有 到过 到 保护 两个都 小姐
- [ænd; ənd][rɪd] - [ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
Stangerson and rid Darzac of an enemy at the same time .
- 和 摆脱 - 的 一个 敌人 在 这 相同的时间 .
因为我确信他的动机是既要保护斯坦格森小姐，又要同时除掉达尔扎克的一个敌人。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] ['berli] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n]
The crowd had barely recovered from the effect of the astonishing revelation
这 人群 有 仅仅 恢复 从 这 影响 的 这 惊人 启示
[wen] [ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'zju:md] .
when the hearing was resumed .
什么时候 这 听力 曾是 恢复 .
人群还没从那令人震惊的爆料中缓过神来，听证会就继续进行了。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] ['evri:bɔ:di:z] [maɪnd][wʌz; wəz] : [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] - [wʌz; wəz][ðə; ði]
The question in everybody's mind was : Admitting that Larsan was the
这 问题 在 每个人的 头脑 曾是 : 承认 那 - 曾是 这
[ˈmɜ:rdərər] ,
murderer ,
凶手 ,
每个人心中的疑问都是：承认拉尔桑是凶手，

[haʊ] [dɪd][hi:; hi][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [ru:m] ?
how did he get out of The Yellow Room ?
如何 做过 他 得到 出去 的 这 黄色的 房间 ?
他是如何逃出黄房间的？

[ruːlɛtəˈbiːl] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][baːr][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪɡzæmɪˈneɪ(ə)n] [kənˈtɪnjuːd]
Roulettable was immediately called to the bar and his examination continued
轮盘赌 曾是 立即地 称为 到 这 酒吧 和 他的 考试 持续

.
:
.

鲁莱塔比勒立即被传唤到律师席，他的考试继续进行。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][tuːld][juːˈes] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] ,
“ You have told us , ” said the President ,
“ 你 有 讲述 我们 , ” 说 这 总统 ,

“你们已经告诉我们的了,”总统说,

“ [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːsəb(ə)] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .
“ that it was impossible to escape from the end of the court .
“ 那 它 曾是 不可能的 到 逃脱 从 这 结尾 的 这 法庭 .

“从法庭尽头逃脱是不可能的。”

[sɪns] - [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [kɔːrt] .
Since Larsan was leaning out of his window , he had left the court .
自从 - 曾是 倾斜 出去 的 他的 窗户 , 他 有 左边 这 法庭 .

由于拉尔桑当时正探出窗外，他已经离开了球场。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi][duː] [ðæt] ? “
How did he do that ? ”
如何 做过 他 做 那 ? ”

他是怎么做到的？

“ [hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] [baɪ][ə; eɪ][moʊst][ʌnˈjuːʒuəl] [weɪ] .
“ He escaped by a most unusual way .
“ 他 逃脱 经过 一个 最多 异常 方式 .

他以一种非常不寻常的方式逃脱了。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði][wɔːl] , [spræŋ] [ˈɑːntə][ðə; ði] [ˈterəs] , [ænd; ənd] , [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪnˈɡeɪdʒd]
He climbed the wall , sprang onto the terrace , and , while we were engaged
他 攀登 这 墙 , 弹簧 到 这 阳台 , 和 , 尽管 我们 是 已订婚的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkiːpərz] [ˈbɑːdi] ,
with the keeper's body ,
和 这 守门员 身体 ,

他爬上墙，跳到露台上，就在我们忙着处理守门人的尸体时，

[riːtʃt] [ðə; ði] [ˈɡæləri] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
reached the gallery by the window .
达到 这 画廊 经过 这 窗户 .

我从窗户进入了画廊。

[hiː; hi] [ðen] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [els] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
He then had little else to do than to open the window ,
他 然后 有 小的 别的 到 做 比 到 打开 这 窗户 ,

他随后也无事可做，只好打开窗户。

[get][ɪn][ænd; ənd][kɔːl] [aʊt] [tuː; tə][juːˈes] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn]
get in and call out to us , as if he had just come from his own
得到 在 和 称呼 出去 到 我们 , 作为 如果 他 有 只是 来 从 他的 自己的
[ruːm] .
room .
房间 .

他走进来，大声喊我们，就好像他刚从自己的房间里出来一样。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] - [streŋθ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɪr] [ˈtʃaɪldz] [pleɪ] .
To a man of Ballmeyer's strength all that was mere child's play .
到 一个 男人 的 - 力量 全部 那 曾是 仅仅 孩子的 玩 .

对于像鲍尔迈耶这样力大无穷的人来说，这一切都不过是小菜一碟。

[ænd; ənd] [hɪr] , [mə'sjɜ:r] , [ɪz][ðə; ði] [pru:f] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

And here , Monsieur , is the proof of what I say .
和 这里 , 先生 , 是 这 证明 的 什么 我 说 .

先生, 这就是我所说的话的证据。

“ [ru:|etə'bi:l] [dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pækɪt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [prə'du:st]
” Rouletabille drew from his pocket a small packet , from which he produced
” 轮盘赌 画 从 他的 口袋 一个 小的 包 , 从 哪个 他 生产

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['aɪərn][peg] .

a strong iron peg .
一个 强的 铁 钉子 .

“鲁莱塔比勒从口袋里掏出一个小包, 从中取出一根结实的铁钉。

“ [ðɪs] , [mə'sjɜ:r] , “ [hi:; hi] [sed] ,

” This , Monsieur , “ he said ,
” 这 , 先生 , “ 他 说 ,

“先生, 就是这样,”他说。

“ [ɪz][ə; eɪ] [spaɪk] [wɪtʃ] ['pɜ:rfɪktli] [fɪts][ə; eɪ] [hoʊl] [sti:l] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rnɪs] [sə'pɔ:rtɪŋ]
” is a spike which perfectly fits a hole still to be seen in the cornice supporting
” 是 一个 长钉 哪个 完美 适合 一个 洞 仍然 到 是 已见 在 这 檐口 支持

[ðə; ði] ['terəs] .

the terrace .
这 阳台 .

“这是一个尖钉, 它完美地嵌入了支撑露台的檐口上仍然可以看到的一个孔中。

- , [hu:] [θɔ:t] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['eni] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] ,
Larsan , who thought and prepared for everything in case of any emergency ,
- , WHO 想法 和 准备 为了 一切 在 案件 的 任何 紧急情况 ,

拉尔桑考虑周全, 为可能发生的任何紧急情况都做好了准备。

[hæd; həd] [fɪkst] [ðɪs] [spaɪk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rnɪs] .

had fixed this spike into the cornice .
有 固定的 这 长钉 进入 这 檐口 .

已将这根尖桩固定在檐口上。

[ɔ:l] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [gʊd] [wʌz; wəz][tu:; tə][plænt][wʌn] [fʊt] [ɑ:n]
All he had to do to make his escape good was to plant one foot on
全部 他 有 到 做 到 制作 他的 逃脱 好的 曾是 到 植物 一 脚 在

[ə; eɪ] [stoʊn] [wɪtʃ] [ɪz] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [[æ'toʊ] ,

a stone which is placed at the corner of the château ,
一个 石头 哪个 是 放置 在 这 角落 的 这 城堡 ,

他只需将一只脚踩在城堡角落里的一块石头上, 就能成功逃脱。

[ə'nʌðər] [ɑ:n] [ðɪs] [sə'pɔ:rt] ,

another on this support ,
其他 在 这 支持 ,

另一个支持

[wʌn][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['kɔ:rnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ki:pərz] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] ,
one hand on the cornice of the keeper's door and the other on the terrace ,
一 手 在 这 檐口 的 这 守门员 门 和 这 其他 在 这 阳台 ,

一只手扶着守门人的门框, 另一只手扶着露台。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .

and Larsan was clear of the ground .
和 - 曾是 清除 的 这 地面 .

拉尔桑已经脱离了地面。

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] ['i:zi] .

The rest was easy .
这 休息 曾是 简单的 .

剩下的就很容易了。

[hɪz; ɪz] ['æktɪŋ] ['æftər] ['dɪnər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [drʌgd] [wʌz; wəz] [meɪk] [brɪ'li:v] .
His acting after dinner as if he had been drugged was make believe .
他的 表演 后 晚餐 作为 如果 他 有 到过 吸毒 曾是 制作 相信 .

他晚饭后装出一副被下药的样子，其实是装出来的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] [drʌgd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [drʌg] [em 'i:] .
He was not drugged ; but he did drug me .
他 曾是 不是 吸毒 ; 但 他 做过 药品 我 .

他本人没有被下药，但他却给我下了药。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ə'pɪr] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ɔ:lsou][hæd; həd] [bɪn]
Of course he had to make it appear as if he also had been
的 课程 他 有 到 制作 它 出现 作为 如果 他 还 有 到过
[drʌgd] [sou] [ðæt] [noʊ] [sə'spi(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [ɑ:n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] .
drugged so that no suspicion should fall on him for my condition .
吸毒 所以 那 不 怀疑 应该 落下 在 他 为了 我的 状况 .

当然，他必须装作自己也被下了药，这样就不会有人怀疑我的病情与他有关。

[hæd; həd][aɪ][nɔ:t] [bɪn] [ðʌs] [əʊvə'paʊəd] , - [wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['entərd] [mædəmwə'zel]
Had I not been thus overpowered , Larsan would never have entered Mademoiselle
有 我 不是 到过 因此 实力悬殊 , - 会 绝不 有 进入 小姐
- [tʃeɪmbər] [ðæt] [naɪt] ,
Stangerson's chamber that night ,
- 房间 那 夜晚 ,

如果我当时没有被制服，拉尔桑当晚绝不会进入斯坦格森小姐的房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tæk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wʊd] [nɔ:t][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] .
and the attack on her would not have taken place .
和 这 攻击 在 她 会 不是 有 已采取 地方 .

这样就不会发生对她的袭击。

" [ə; eɪ] [groʊn] [keɪm] [frʌm; frəm] - , [hu:] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz]
" **A groan came from Darzac , who appeared to be unable to control his**
" 一个 呻吟 来了 从 - , WHO 出现 到 是 无法 到 控制 他的
['sʌfərɪŋ] .
suffering .
痛苦 .

“达尔扎克发出了一声呻吟，他似乎无法控制自己的痛苦。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] , " ['ædɪd] [ruːlɛtə'bi:l] ,
" **You can understand , " added Rouletabille ,**
" 你 能 理解 , " 额外 轮盘赌 ,

“你可以理解，”鲁莱塔比勒补充道。

" [ðæt] - [wʊd] [fi:l] [hɪm'self] ['hæmpərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ] [ru:m] [wʌz; wəz][sou]
" **that Larsan would feel himself hampered from the fact that my room was so**
" 那 - 会 感觉 他自己 受阻 从 这 事实 那 我的 房间 曾是 所以
[kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
close to his ,
关闭 到 他的 ,

“拉尔桑会觉得我的房间离他的房间太近，这让他感到不便。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sə'spi(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ɑ:n][ðə; ði] [wa:tʃ] [ðæt] [naɪt] .
and from a suspicion that I would be on the watch that night .
和 从 一个 怀疑 那 我 会 是 在 这 手表 那 夜晚 .

我怀疑那天晚上我会值班。

[ˈnæt(ə)rəli] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [brɪ'li:v] [ðæt] [aɪ] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm] !
Naturally , he could not for a moment believe that I suspected him !
自然 , 他 可以 不是 为了 一个 片刻 相信 那 我 怀疑 他 !

他当然不可能相信我会怀疑他！

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [si:] [hɪm; ɪm] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ru:m] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə]
But I might see him leaving his room when he was about to go to
但 我 可能 看 他 离开 他的 房间 什么时候 他 曾是 关于 到 去 到
[mædəmwə'zel] - .
Mademoiselle Stangerson .
小姐 - .
但我可能会看到他离开房间，当时他正要去拜访斯坦格森小姐。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sli:p] , [ænd; ənd][maɪ] [frend] - [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]
He waited till I was asleep , and my friend Sainclair was busy trying to
他 等待 直到 我 曾是 睡着了 , 和 我的 朋友 - 曾是 忙碌的 尝试 到
[raʊz] [em 'i:] .
rouse me .
唤醒 我 .
他等到我睡着后，我的朋友圣克莱尔正忙着想办法叫醒我。

[ten] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðæt] [mædəmwə'zel] [wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] , - ['mɜ:rdər] ! - "
Ten minutes after that Mademoiselle was calling out , ' Murder ! ' "
十 分钟 后 那 小姐 曾是 呼叫 出去 , - 谋杀 ! - "
十分钟后，小姐大喊：“谋杀！”

黄房间之谜(The Mystery of the Yellow Room)

第13/14页

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [sə'spekt] - ? ” [æskt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
“ How did you come to suspect Larsan ? ” asked the President .
“ 如何 做过 你 来 到 怀疑 - ? ” 问 这 总统 .
总统问道：“你是如何怀疑拉尔桑的？ ”

“ [maɪ] [pjʊr] ['riːz(ə)n] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ My pure reason pointed to him .
“ 我的 纯的 原因 尖 到 他 .
“我的理性完全指向了他。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .
That was why I watched him .
那 曾是 为什么 我 观看 他 .
这就是我关注他的原因。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔːt] [fɔːr'siː] [ðə; ði] ['drʌɡɪŋ] .
But I did not foresee the drugging .
但 我 做过 不是 预见 这 下药 .
但我没有预料到会被下药。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['kʌnɪŋ] .
He is very cunning .
他 是 非常 狡猾 .
他非常狡猾。

[jes] , [maɪ] [pjʊr] ['riːz(ə)n] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
Yes , my pure reason pointed to him ;
是的 , 我的 纯的 原因 尖 到 他 ;
是的，我的理性完全指向了他；

[bʌt; bət][aɪ][rɪ'kwaɪərd][tændʒəb(ə)] [pruːf] [soʊ] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ] [pjʊr]
but I required tangible proof so that my eyes could see him as my pure
但 我 必需的 有形 证明 所以 那 我的 眼睛 可以 看 他 作为 我的 纯的
[riːz(ə)n] [sɔː] [hɪm; ɪm] . “
reason saw him . ”
原因 锯 他 . “
但我需要确凿的证据，这样我的眼睛才能像我纯粹的理性那样看待他。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][jʊr; jər] [pjʊr] ['riːz(ə)n] ? ”
“ What do you mean by your pure reason ? ”
“ 什么 做 你 意思是 经过 你的 纯的 原因 ? ”
“你所说的纯粹理性是什么意思？ ”

“ [ðæt] ['paʊər] [ʌv; əv] [wʌnz] [maɪnd] [wɪt] [əd'mɪts] [ʌv; əv][noʊ] [dɪ'stɜːrɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts][tuː; tə][ə; eɪ]
“ That power of one's mind which admits of no disturbing elements to a
“ 那 力量 的 一个人的 头脑 哪个 承认 的 不 令人不安 元素 到 一个
[kən'kluːʒ(ə)n] .
conclusion .
结论 .
“那种不允许任何干扰因素影响结论的思维能力。”

[ðə; ði] [deɪ] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv] - [ðə; ði][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ˈɡæləri] , - [aɪ] [felt] [maɪˈself] [ˈlu:zɪŋ]
The day following the incident of ' the inexplicable gallery , ' I felt myself losing
这 天 下列的 这 事件 的 - 这 无法解释的 画廊 , - 我 毛毡 我 输
[kənˈtrəʊl][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
control of it .
控制 的 它 .

在“神秘画廊”事件发生后的第二天，我感觉自己失去了对它的控制。

[aɪ][hæd; həd] [əˈlaʊd] [maɪˈself][tu:; tə][bi:; bi][daɪˈvɜ:rtɪd][baɪ] [fəˈleɪʃəs] [ˈeɪvɪdəns] ;
I had allowed myself to be diverted by fallacious evidence ;
我 有 允许 我 到 是 改道 经过 谬误的 证据 ;

我被错误的证据表明了错误的判断；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈkʌvəd] [ænd; ənd] [əˈɡen] [tʊk] [həʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [end] .
but I recovered and again took hold of the right end .
但 我 恢复 和 再次 采取 抓住 的 这 正确的 结尾 .

但我恢复过来，再次抓住了右边。

[aɪ][ˈsætɪsfɑɪd] [maɪˈself] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ˈɡæləri] , [ˈi:ðər] [ˈnætʃ(ə)rəli]
I satisfied myself that the murderer could not have left the gallery , either naturally
我 使满意 我 那 这 凶手 可以 不是 有 左边 这 画廊 , 任何一个 自然
[ɔ:r] [su:pərˈnætʃrəli] .
or supernaturally .
或者 超自然地 .

我确信凶手不可能以任何方式离开画廊，无论是自然方式还是超自然方式。

[aɪ] [ˈnærəʊd] [ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] [smɔ:l] [ˈsɜ:rk(ə)l] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] .
I narrowed the field of consideration to that small circle , so to speak .
我 范围缩小 这 场地 的 考虑 到 那 小的 圆圈 , 所以 到 说话 .

可以说，我将考虑范围缩小到那个小圈子。

[ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [aʊtˈsaɪd] [ðæt] [ˈsɜ:rk(ə)l] .
The murderer could not be outside that circle .
这 凶手 可以 不是 是 外部 那 圆圈 .

凶手不可能不在这个圈子里。

[naʊ] [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn][aɪ ˈti:] ?
Now who were in it ?
现在 WHO 是 在 它 ?

那么，当时都有哪些人参与其中？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [fɜ:rst] , [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] .
There was , first , the murderer .
那里 曾是 , 第一的 , 这 凶手 .

首先，有凶手。

[ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈdædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks] , [məˈsjɜ:r] - , [fʁe.de.ʁɪk] - , [ænd; ənd]
Then there were Daddy Jacques , Monsieur Stangerson , Frédéric Larsan , and
然后 那里 是 爸爸 雅克 , 先生 - , 弗雷德里克 - , 和
[maɪˈself] .
myself .
我 .

然后还有雅克爸爸、斯坦格森先生、弗雷德里克·拉尔桑和我。

[faɪv] [ˈpɜ:sənz] [ɪn][ɔ:l] , [kaʊntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] .
Five persons in all , counting in the murderer .
五 人 在 全部 , 计数 在 这 凶手 .

包括凶手在内，一共五人。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɡæləri] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][bʌt; bət] [fɔ:r] .
And yet , in the gallery , there were but four .
和 然而 , 在 这 画廊 , 那里 是 但 四 .

然而，画廊里却只有四位艺术家。

[naʊ] [sɪns] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['demənstreɪtɪd] [tu:; tə] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [fɪfθ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv]
Now since it had been demonstrated to me that the fifth could not have
现在 自从 它 有 到过 已证明 到 我 那 这 第五 可以 不是 有
[ɪ'skeɪpt] ,
escaped ,
逃脱 ,

既然已经向我证明第五个人不可能逃脱，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:r] ['prez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ]
it was evident that one of the four present in the gallery must be a
它 曾是 明显 那 一 的 这 四 展示 在 这 画廊 必须 是 一个
[ˈdʌb(ə)l] — [hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ˈɔ:lsʊ] .
double — he must be himself and the murderer also .
双倍的 — 他 必须 是 他自己 和 这 凶手 还 .
很明显，画廊里的四个人中必定有一个是替身——他既是他自己，又是凶手。

[waɪ] [hæd; həd] [aɪ] [nɑ:t] [si:n] [ðɪs] [brɪ'fɔ:r] ?
Why had I not seen this before ?
为什么 有 我 不是 已见 这 前 ?

为什么我之前没注意到这一点？

['sɪmplɪ] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [ðə; ði] [fə'na:mɪnən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ˌpɜ:rsə'naələti] [hæd; həd] [nɑ:t] [ə'kɜ:rd]
Simply because the phenomenon of the double personality had not occurred
简单地 因为 这 现象 的 这 双倍的 性格 有 不是 发生
[brɪ'fɔ:r] [ɪn] [ðɪs] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwærɪ] .
before in this inquiry .
前 在 这 询问 .
仅仅因为在本次调查中，双重人格现象以前从未出现过。

“ [naʊ] [hu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:r] [ˌpɜ:sənz] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] [wʌz; wəz] [bəʊθ] [ðæt] [ˌpɜ:rs(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði]
“ **Now who of the four persons in the gallery was both that person and the**
“ 现在 WHO 的 这 四 人 在 这 画廊 曾是 两个都 那 人 和 这
[ə'sæsn] ?
assassin ?
刺客 ?

“那么，旁听席上的四个人中，谁既是那个人又是刺客呢？”

[aɪ] [went] ['oʊvər] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [si:n] .
I went over in my mind what I had seen .
我 去 超过 在 我的 头脑 什么 我 有 已见 .

我在脑海中一遍遍地回想我所看到的一切。

[aɪ] [hæd; həd] [si:n] [æt; ət] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [mə'sjɜ:r] - [ænd; ənd] [ðə; ði]
I had seen at one and the same time , Monsieur Stangerson and the
我 有 已见 在 一 和 这 相同的 时间 , 先生 - 和 这
[ˈmɜ:rdərər] ,
murderer ,
凶手 ,
我曾同时看到过斯坦格森先生和凶手。

['dædɪ] [ʒɑ:k,dʒeɪks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] , [maɪ'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] ; [sʊ] [ðæt] [ðə; ði]
Daddy Jacques and the murderer , myself and the murderer ; so that the
爸爸 雅克 和 这 凶手 , 我 和 这 凶手 ; 所以 那 这
[ˈmɜ:rdərər] ,
murderer ,
凶手 ,
雅克爸爸和凶手，我和凶手；所以凶手，

[ðen] , [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ɪ:ðər] [mə'sjɜ:r] - , ['dædɪ] [ʒɑ:k,dʒeɪks] , [ɔ:r] [maɪ'self] .
then , could not be either Monsieur Stangerson , Daddy Jacques , or myself .
然后 , 可以 不是 是 任何一个 先生 - , 爸爸 雅克 , 或者 我 .

那么，不可能是斯坦格森先生、雅克爸爸，也不可能是我自己。

[hæd; həd][aɪ] [si:n] [fʁe.de.ʁik] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜ:rdəreɹ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ? — [noʊ] !
Had I seen Frédéric Larsan and the murderer at the same time ? — No !
有 我 已见 弗雷德里克 - 和 这 凶手 在 这 相同的 时间 ? — 不 !

我是否同时见过弗雷德里克·拉尔桑和凶手？——没有！

— [tu:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][hæd; həd] [pæst] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][bɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdəreɹ] ;
Two seconds had passed , during which I lost sight of the murderer ;
— 二 秒 有 通过了 , 期间 哪个 我 丢失的 视线 的 这 凶手 ;
[fɔ:r; fər] ,
for ,
为了 ,

两秒钟过去了，我失去了凶手的踪迹；因为，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv]['noʊtɪd][ɪn][maɪ] ['pepəɹz] , [hi; hi] [ə'raɪvd] [tu:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [brɪ'fɔ:r] [mə'sjɜ:r]
as I have noted in my papers , he arrived two seconds before Monsieur
作为 我 有 著名的 在 我的 文件 , 他 到达的 二 秒 前 先生
Stangerson ,

正如我在论文中所述，他比斯坦格森先生早到两秒钟。

[dædi] [ʒɑ:k,dʒeiks] , [ænd; ənd][maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['gæləriːz] .
Daddy Jacques , and myself at the meeting - point of the two galleries .
爸爸 雅克 , 和 我 在 这 会议 - 观点 的 这 二 画廊 .
我和爸爸雅克在两个画廊的交汇点。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] - [taɪm][tu:; tə][goʊ] [θru:] [ðə; ði] - [ɔ:f] - ['tɜ:rnɪŋ] - ['gæləri] ,
That would have given Larsan time to go through the ' off - turning ' gallery ,
那 会 有 给定 - 时间 到 去 通过 这 - 离开 - 转弯 - 画廊 ,
[snætʃ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [fɔ:ls] [bɪɹd] ,
snatch off his false beard ,
抢夺 离开 他的 错误的 胡须 ,

那样一来，拉尔桑就有时间穿过“岔路口”，摘下他的假胡子了。

[rɪ'tɜ:rn] , [ænd; ənd] ['hɜ:ri] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][æz; əz] [ɪf] , [laɪk] [ju: 'es] , [ɪn] [pəɹ'su:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdəreɹ] .
return , and hurry with us as if , like us , in pursuit of the murderer .
返回 , 和 匆忙 和 我们 作为 如果 , 喜欢 我们 , 在 追逐 的 这 凶手 .
返回，并和我们一起匆匆赶路，就好像和我们一样，在追捕凶手。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔr] [naʊ] [aɪ][hæd; həd][gə:t][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [end][ɪn][maɪ] ['ri:zənɪŋ] .
I was sure now I had got hold of the right end in my reasoning .
我 曾是 当然 现在 我 有 得到 抓住 的 这 正确的 结尾 在 我的 推理 .
我现在确信我的推理已经找到了正确的方向。

[wɪð; wɪθ][fʁe.de.ʁik] - [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔ:lweɪz] [ə'soʊsiertɪd] , [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
With Frédéric Larsan was now always associated , in my mind ,
和 弗雷德里克 - 曾是 现在 总是 联系 , 在 我的 头脑 ,
在我看来，弗雷德里克·拉尔桑这个名字从此总是与他联系在一起。

[ðə; ði][pɜ:rsə'hæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'həʊn] [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [pəɹ'su:t] — [ðə; ði] ['mɜ:rdəreɹ] , [ɪn]
the personality of the unknown of whom I was in pursuit — the murderer , in
这 性格 的 这 未知 的 谁 我 曾是 在 追逐 — 这 凶手 , 在
[ʌðəɹ] [wɜ:rdz] .
other words .
其他 字 .

我一直在追寻的那个身份不明的人——换句话说，就是凶手——的性格。

“ [ðæt] [revə'leɪ](ə)n] ['stægəɹd] [em 'i:] .
“ **That revelation staggered me** .
” 那 启示 交错 我 .

“这个消息让我震惊不已。”

[aɪ][traɪd][tuː; tə][rɪˈgeɪn][maɪ][ˈbæləns][baɪ][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈeɪdənsɪz][ˈpriːviəsli][ˈtreɪst] ,
I tried to regain my balance by going over the evidences previously traced ,
我 尝试 到 恢复 我的 平衡 经过 去 超过 这 证据 之前 追踪 ,
我试图通过重新审视之前追踪到的证据来恢复理智,

[bʌt; bət][wɪtʃ][hæd; həd][daɪˈvɜːrtɪd][maɪ][maɪnd][ænd; ənd][led][ˌem ˈliː][əˈweɪ][frʌm; frəm][fʁe.de.ʁɪk] - .
but which had diverted my mind and led me away from Frédéric Larsan .
但 哪个 有 改道 我的 头脑 和 引领 我 离开 从 弗雷德里克 - .
但这分散了我的注意力,使我远离了弗雷德里克·拉尔桑。

[wʌt][wɜːr; wər][ðɪːz][ˈeɪdənsɪz]?
What were these evidences?
什么 是 这些 证据 ?
这些证据是什么?

" 1st .
" **1st** .
" 1st .
"第一。

[aɪ][hæd; həd][siːn][ðə; ði][ˌʌnˈnoʊn][ɪn][mædəmwəˈzel] - [ˈtʃeɪmbər] .
I had seen the unknown in Mademoiselle Stangerson's chamber .
我 有 已见 这 未知 在 小姐 - 房间 .
我在斯坦格森小姐的房间里看到了未知的事物。

[ɑːn][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][fʁe.de.ʁɪk] - [ruːm] , [aɪ][hæd; həd][faʊnd] - [saʊnd][əˈsliːp] .
On going to Frédéric Larsan's room , I had found Larsan sound asleep .
在 去 到 弗雷德里克 - 房间 , 我 有 成立 - 声音 睡着了 .
我来到弗雷德里克·拉尔桑的房间,发现拉尔桑睡得很熟。

" 2nd .
" **2nd** .
" 2nd .
"第二。

[ðə; ði][ˈlædəər] .
The ladder .
这 梯子 .
梯子。

" 3rd .
" **3rd** .
" 3rd .
"第三。

[aɪ][hæd; həd][pleɪst][fʁe.de.ʁɪk] - [æt; ət][ðə; ði][end][ˌʌv; əv][ðə; ði] - [ɔːf] - [ˈtɜːrniŋ] - [ˈɡæləri][ænd; ənd]
I had placed Frédéric Larsan at the end of the ' off - turning ' gallery and
我 有 放置 弗雷德里克 - 在 这 结尾 的 这 - 离开 - 转弯 - 画廊 和
[hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][ðæt][aɪ][wʊd][rʌʃ][ˈɪntuː][mædəmwəˈzel] - [ruːm][tuː; tə][traɪ][tuː; tə]
had told him that I would rush into Mademoiselle Stangerson's room to try to
有 讲述 他 那 我 会 匆忙 进入 小姐 - 房间 到 尝试 到
[ˈkæptʃər][ðə; ði][ˈmɜːrdərər] .
capture the murderer .
捕获 这 凶手 .
我把弗雷德里克·拉尔桑安排在“拐弯”画廊的尽头,并告诉他我会冲进斯坦格森小姐的房间去抓捕凶手。

[ðen][aɪ][rɪˈtɜːrnd][tuː; tə][mædəmwəˈzel] - [ˈtʃeɪmbər][wer][aɪ][hæd; həd][siːn][ðə; ði]
Then I returned to Mademoiselle Stangerson's chamber where I had seen the
然后 我 返回 到 小姐 - 房间 在哪里 我 有 已见 这
[ˌʌnˈnoʊn] .
unknown .
未知 .
然后我回到了斯坦格森小姐的房间,在那里我看到了未知的事物。

“ [ðə; ði][fɜːrst] [ˈeɪvɪdəns] [dɪd][nɑːt][dɪˈstɜːrb][em ˈiː] [mʌt] .
“ **The first evidence did not disturb me much** .
“ 这 第一的 证据 做过 不是 打扰 我 很多 .

“第一个证据并没有让我感到不安。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlaɪkli] [ðæt] , [wen] [aɪ] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈlædə] ,
It is likely that , when I descended from my ladder ,
它 是 可能 那 , 什么时候 我 下降 从 我的 梯子 ,
很可能, 当我从梯子上下来时,

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [ɪn] [mædəmwəˈzel] - [ˈtʃeɪmbər] ,
after having seen the unknown in Mademoiselle Stangerson's chamber ,
后 拥有 已见 这 未知 在 小姐 - 房间 ,
在目睹了斯坦格森小姐房间里的未知景象之后,

- [hæd; həd] [ɔːlredi] [ˈfɪnɪʃt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ðer; ðər] .
Larsan had already finished what he was doing there .
- 有 已经 完成的 什么 他 曾是 正在做 那里 .
拉尔桑已经完成了他在那里要做的事情。

[ðen] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːr ˈiː] - [ˈentəriŋ] [ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] , - [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
Then , while I was re - entering the château , Larsan went back to his own
然后 , 尽管 我 曾是 关于 - 进入 这 城堡 , - 去 后退 到 他的 自己的
[ruːm] [ænd; ənd] ,
room and ,
房间 和 ,

然后, 当我重新进入城堡时, 拉尔桑回到了自己的房间,

[ˌʌnˈdresɪŋ] [hɪmˈself] , [went] [tuː; tə] [sliːp] .
undressing himself , went to sleep .
脱衣服 他自己 , 去 到 睡觉 .
他脱掉衣服, 睡着了。

“ [nɔːr][dɪd][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈeɪvɪdəns] [ˈtrʌb(ə)l] [em ˈiː] .
“ **Nor did the second evidence trouble me** .
“ 也不 做过 这 第二 证据 麻烦 我 .
“第二个证据也没有让我感到困扰。”

[ɪf] - [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlædə] ;
If Larsan were the murderer , he could have no use for a ladder ;
如果 - 是 这 凶手 , 他 可以 有 不 使用 为了 一个 梯子 ;
如果拉尔桑是凶手, 他就用不着梯子了;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlædə] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [ðer; ðər][tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən] [əˈpɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði]
but the ladder might have been placed there to give an appearance to the
但 这 梯子 可能 有 到过 放置 那里 到 给 一个 外貌 到 这
[ˈmɜːdɜːz] [ˈentrəns] [frʌm; frəm] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] ;
murderer's entrance from without the château ;
凶手的 入口 从 没有 这 城堡 ;

但梯子可能放在那里, 是为了营造凶手从城堡外面进入的假象;

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz] - [hæd; həd] [əˈkjuːzd] - [ænd; ənd] - [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈæˈtoʊ]
especially as Larsan had accused Darzac and Darzac was not in the château
尤其 作为 - 有 被告 - 和 - 曾是 不是 在 这 城堡
[ðæt] [naɪt] .
that night .
那 夜晚 .
尤其是拉尔桑指控了达尔扎克, 而达尔扎克当晚并不在城堡里。

[ˈfɜːrðər] , [ðə; ði] [ˈlædər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [ðer; ðər][tuː; tə] [fəˈsɪlɪteɪt] - [flaɪt] [ɪn] [keɪs]
Further , the ladder might have been placed there to facilitate Larsan's flight in case
更远 , 这 梯子 可能 有 到过 放置 那里 到 促进 - 航班 在 案件
[ʌv; əv] [ˈæbsəluːt] [nəˈsesəti] .
of absolute necessity .
的 绝对 必要性 .

此外，放置梯子可能是为了在绝对必要的情况下方便拉尔桑逃跑。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd] [ˈeɪvɪdəns] [ˈpʌz(ə)ld] [em ˈiː] [ɔːltəˈgeðər] .
” **But the third evidence puzzled me altogether** .
“ 但 这 第三 证据 困惑 我 共 .

“但是第三个证据完全让我感到困惑。”

[ˈhævɪŋ] [pleɪst] - [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɔːf] - [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈgæləri] ,
Having placed Larsan at the end of the ' off - turning gallery ,
拥有 放置 - 在 这 结尾 的 这 - 离开 - 转弯 画廊 ,

将拉尔桑安置在“岔路画廊”的尽头，

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪkˈspleɪn] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [aɪ]
' I could not explain how he had taken advantage of the moment when I
- 我 可以 不是 解释 如何 他 有 已采取 优势 的 这 片刻 什么时候 我
[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] [tuː; tə][faɪnd] [məˈsjɜːr] -
had gone to the left wing of the château to find Monsieur Stangerson
有 已消失 到 这 左边 翼 的 这 城堡 到 寻找 先生 -

[ænd; ənd] [ˈdædi] [ʒɑːk,dʒeɪks] ,
and Daddy Jacques ,
和 爸爸 雅克 ,

我无法解释他是如何利用我去城堡左翼寻找斯坦格森先生和雅克爸爸的时机的。

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [mædəmˈwəːzel] - [ruːm] .
to return to Mademoiselle Stangerson's room .
到 返回 到 小姐 - 房间 .

返回斯坦格森小姐的房间。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
It was a very dangerous thing to do .
它 曾是 一个 非常 危险的 事物 到 做 .

这样做非常危险。

[hiː; hi] [ˈrɪskt] [ˈbiːɪŋ] [ˈkæptʃəd] , — [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː] .
He risked being captured , — and he knew it .
他 冒险 存在 捕获 , — 和 他 知道 它 .

他冒着被俘的风险，——而且他自己也知道。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnɪrli] [ˈkæptʃəd] .
And he was very nearly captured .
和 他 曾是 非常 几乎 捕获 .

他差点就被抓住了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz][pʊʊst] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hoʊpt]
He had not had time to regain his post , as he had certainly hoped
他 有 不是 有 时间 到 恢复 他的 邮政 , 作为 他 有 当然 希望
[tuː; tə][duː] .
to do .
到 做 .

他没能及时恢复原职，而他原本非常希望能够做到这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈveri] [strɔːŋ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
He had then a very strong reason for returning to his room .
他 有 然后 一个 非常 强的 原因 为了 返回 到 他的 房间 .

他当时有非常充分的理由回到自己的房间。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [wen] [aɪ][sent] ['dædi] [ʒɑ:k,dʒeiks][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] - [raɪt] ['gæləri] ,
As for myself , when I sent Daddy Jacques to the end of the ' right gallery ,
作为 为了 我 , 什么时候 我 发送 爸爸 雅克 到 这 结尾 的 这 - 正确的 画廊 ,

至于我自己, 当我把雅克爸爸送到“右侧画廊”的尽头时,

- [aɪ]['næt(ə)rəli] [θɔ:t] [ðæt] - [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] .
' I naturally thought that Larsan was still at his post .
- 我 自然 想法 那 - 曾是 仍然 在 他的 邮政 .

我自然而然地认为拉尔桑仍然坚守岗位。

['dædi] [ʒɑ:k,dʒeiks] , [ɪn]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][pəʊst] , [hæd; həd][nɑ:t] [lɒkt] , [wen] [hiː; hi] [pæst] ,
Daddy Jacques , in going to his post , had not looked , when he passed ,
爸爸 雅克 , 在 去 到 他的 邮政 , 有 不是 看起来 , 什么时候 他 通过了 ,

雅克爸爸去上班的路上, 没有回头看, 就经过了那里。

[tuː; tə] [siː] ['weðər] - [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst][ɔ:r][nɑ:t] .
to see whether Larsan was at his post or not .
到 看 无论 - 曾是 在 他的 邮政 或者 不是 .

查看拉尔桑是否在岗。

“ [wʌt] , [ðen] ,
“ **What , then ,**
“ 什么 , 然后 ,

“那么, 接下来呢? ”

[wʌz; wəz][ðə; ði][ʕ:rdʒənt] ['ri:z(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kəm'peld] - [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ]
was the urgent reason which had compelled Larsan to go to the room a
曾是 这 紧迫的 原因 哪个 有 被迫 - 到 去 到 这 房间 一个

[ˈsekənd] [taɪm] ?
second time ?
第二 时间 ?

是什么紧急原因迫使拉尔桑第二次走进房间?

[aɪ] [gest] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['eɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] .
I guessed it to be some evidence of his presence there .
我 猜对了 它 到 是 一些 证据 的 他的 在场 那里 .

我猜想这应该是他到过那里的证据。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɪn] [ðæt] [ru:m] .
He had left something very important in that room .
他 有 左边 某物 非常 重要的 在 那 房间 .

他把非常重要的东西落在了那个房间里。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么?

[ænd; ænd][hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [aɪ 'tiː] ?
And had he recovered it ?
和 有 他 恢复 它 ?

他找回了吗?

[aɪ] ['bɛgd] ['mædəm] ['bɜːniːɜː] [huː] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kli:n] [ðə; ði] [ru:m] [tuː; tə] [lɒk] ,
I begged Madame Bernier who was accustomed to clean the room to look ,
我 乞求 夫人 贝尔尼埃 WHO 曾是 习惯 到 干净的 这 房间 到 看 ,

我恳求平时负责打扫房间的贝尔尼埃夫人帮忙看一下。

[ænd; ænd][fɪː; fɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [aɪ] - ['glæsɪz] — [ðɪs] [pər] , [mə'sjɜ:r] ['prezɪdənt] !
and she found a pair of eye - glasses — this pair , Monsieur President !
和 她 成立 一个 一对 的 眼睛 - 眼镜 — 这 一对 , 先生 总统 !

她找到了一副眼镜——就是这副, 总统先生!

” [ænd; ʌnd] [ruːlətəˈbiːl] [druː] [ðə; ði] [aɪ] - [ˈglæsɪz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
” And Rouletabille drew the eye - glasses , of which we know , from his
” 和 轮盘赌 画 这 眼睛 - 眼镜 , 的 哪个 我们 知道 , 从 他的
[ˈpɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

“然后鲁勒塔比勒从口袋里掏出了我们都知道的那副眼镜。”

” [wen] [aɪ] [sɔː] [ðɪːz] [aɪ] - [ˈglæsɪz] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , ” [aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [nɑːnˈplʌst] .
” When I saw these eye - glasses , ” he continued , “ I was utterly nonplussed .
” 什么时候 我 锯 这些 眼睛 - 眼镜 , ” 他 持续 , ” 我 曾是 完全地 不知所措 .

“当我看到这副眼镜时,”他继续说道,“我完全不知所措。”

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] - [wer] [aɪ] - [ˈglæsɪz] .
I had never seen Larsan wear eye - glasses .
我 有 绝不 已见 - 穿 眼睛 - 眼镜 .

我以前从未见过拉尔桑戴眼镜。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [miːn] ?
What did they mean ?
什么 做过 他们 意思是 ?

他们是什么意思？

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [tuː; tə][maɪˈself] : - [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [lɔːŋ] - [ˈsaɪtɪd] ?
Suddenly I exclaimed to myself : ' I wonder if he is long - sighted ?
突然 我 惊呼 到 我 : - 我 想知道 如果 他 是 长的 - 目击者 ?

我突然自言自语道:“我不知道他是不是远视眼?”

- [aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] - [raɪt] .
’ I had never seen Larsan write .
- 我 有 绝不 已见 - 写 .

我以前从未见过拉尔桑写作。

[hiː; hi] [maɪt] , [ðen] , [biː; bi] [lɔːŋ] - [ˈsaɪtɪd] .
He might , then , be long - sighted .
他 可能 , 然后 , 是 长的 - 目击者 .

那么,他或许很有远见。

[ðeɪ] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [noʊ] [æt; ət][ðə; ði][sʊərəˈteɪ] , [ænd; ʌnd][ˈɔːlsəʊ] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] [ˈglæsɪz] [wɜːr; wər]
They would certainly know at the Sûreté , and also know if the glasses were
他们 会 当然 知道 在 这 安全 , 和 还 知道 如果 这 眼镜 是
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

警方肯定会知道,而且也能知道眼镜是不是他的。

[sʌtʃ] [ˈeɪvɪdəns] [wʊd] [biː; bi] [ˈdæmɪŋ] .
Such evidence would be damning .
这样的 证据 会 是 令人震惊的 .

这样的证据将非常确凿。

[ðæt] [ɪkˈspleɪnd] - [rɪˈtʃːrɪn] .
That explained Larsan's return .
那 解释 - 返回 .

这就解释了拉尔桑的回归。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] - , [ɔːr] - , [ɪz] [lɔːŋ] - [ˈsaɪtɪd] [ænd; ʌnd] [ðæt] [ðɪːz] [ˈglæsɪz]
I know now that Larsan , or Ballmeyer , is long - sighted and that these glasses
我 知道 现在 那 - , 或者 - , 是 长的 - 目击者 和 那 这些 眼镜
[bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
belonged to him .
属于 到 他 .

我现在知道拉尔桑(或鲍尔迈尔)是远视眼,这副眼镜是他的。

“ [aɪ] [naʊ] [meɪd] [wʌn] [mɪs'teɪk] .
“ **I now made one mistake** .
“ 我 现在 制成 一 错误 .

“我现在犯了一个错误。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ˈeɪvɪdəns] [aɪ][hæd; həd] [əb'teɪnd] .
I was not satisfied with the evidence I had obtained .
我 曾是 不是 使满意 和 这 证据 我 有 获得 .

我对所获得的证据并不满意。

[aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ][ˈmænz] [feɪs] .
I wished to see the man's face .
我 希望 到 看 这 男人的 脸 .

我想看看那人的脸。

[hæd; həd][aɪ] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [ðə; ðɪ][ˈsekənd] [ˈterəb(ə)l] [ə'tæk] [wʊd] [nɔ:t][hæv; həv] [ə'kɜ:rd] .
Had I refrained from this , the second terrible attack would not have occurred .
“ 有 我 克制 从 这 , 这 第二 糟糕的 攻击 会 不是 有 发生 .
“
“
“

如果我当时没有那样做，第二次可怕的袭击就不会发生。

“ [bʌt; bət] , “ [æskt] [ðə; ðɪ] [ˈprezɪdənt] , “ [waɪ] [ʊd; ʃəd] - [ɡʊʊ][tu:; tə] [mædəmwə'zel] -
“ **But , “ asked the President , “ why should Larsan go to Mademoiselle Stangerson's**
“ 但 , “ 问 这 总统 , “ 为什么 应该 - 去 到 小姐 -
[ru:m] , [æt; ət][ɔ:l] ?
room , at all ?
房间 , 在 全部 ?

“但是,”总统问道,“拉尔桑为什么要去斯坦格森小姐的房间呢?”

[waɪ] [ʊd; ʃəd][hi:; hi] [twʌɪs] [ə'tempt] [tu:; tə][ˈmɜ:rdər][hɜ:r; hər] ? “
Why should he twice attempt to murder her ? “
为什么 应该 他 两次 试图 到 谋杀 她 ? “

他为什么要两次试图谋杀她?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [lʌvz] [hɜ:r; hər] , [mə'sjɜ:r] [ˈprezɪdənt] . “
“ **Because he loves her , Monsieur President** . “
“ 因为 他 爱 她 , 先生 总统 . “

“因为他爱她, 总统先生。”

“ [ðæt] [ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈri:z(ə)n] , [bʌt; bət] — “
“ **That is certainly a reason , but — “**
“ 那 是 当然 一个 原因 , 但 — “

“这当然是一个原因, 但是——”

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˈri:z(ə)n] .
“ **It is the only reason** .
“ 它 是 这 仅有的 原因 .

这是唯一的原因。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈmædli] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] — [ˈlðər] [θɪŋz] ,
He was madly in love , and because of that , and — other things ,
他 曾是 疯狂地 在 爱 , 和 因为 的 那 , 和 — 其他 事物 ,

他疯狂地爱上了她, 正因为如此, 以及——其他一些原因,

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kə'mɪtɪŋ] [ˈeni] [kraɪm] . “
he was capable of committing any crime . “
他 曾是 有能力的 的 提交 任何 犯罪 . “

他有能力犯下任何罪行。

“ [dɪd] [mædəmwəˈzel] - [noʊ] [ðɪs] ? ”
“ Did Mademoiselle Stangerson know this ? ”
“ 做过 小姐 - 知道 这 ？ ”
“ 斯坦格森小姐知道这件事吗？ ”

“ [jes] , [məˈsjɜːr] ;
“ Yes , Monsieur ;
“ 是的 , 先生 ;
“ 是的，先生；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [pərˈsʊ] [hɜːr; hər]
but she was ignorant of the fact that the man who was pursuing her
但 她 曾是 无知 的 这 事实 那 这 男人 WHO 曾是 追求 她
[wʌz; wəz][fʁe.de.ʁik] - ,
was Frédéric Larsan ,
曾是 弗雷德里克 - ,
但她并不知道，追求她的那个人是弗雷德里克·拉尔桑。

[ˈʌðərwaɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]
otherwise , of course , he would not have been allowed to be at the
否则 , 的 课程 , 他 会 不是 有 到过 允许 到 是 在 这
[ʃætəʊ] .
château .
城堡 .
否则，他当然不会被允许待在城堡里。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [æftər][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡæləri] ,
I noticed , when he was in her room after the incident in the gallery ,
我 注意到 , 什么时候 他 曾是 在 她 房间 后 这 事件 在 这 画廊 ,
我注意到，在画廊事件发生后，当他待在她房间里的时候，
[ðæt] [hiː; hi] [kept] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] , [ænd; ænd] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [daʊn] .
that he kept himself in the shadow , and that he kept his head bent down .
那 他 保留 他自己 在 这 阴影 , 和 那 他 保留 他的 头 弯曲 向下 .
他总是躲在阴影里，低着头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɔːst] [aɪ] - [ˈɡlæsɪz] .
He was looking for the lost eye - glasses .
他 曾是 寻找 为了 这 丢失的 眼睛 - 眼镜 .
他正在寻找丢失的眼镜。

[mædəmwəˈzel] - [nuː] - [ˈʌndər] [əˈhʌðər] [neɪm] . “
Mademoiselle Stangerson knew Larsan under another name .”
小姐 - 知道 - 在下面 其他 姓名 . “
斯坦格森小姐认识拉尔桑时，她用的是另一个名字。

“ [məˈsjɜːr] - , ” [æskt] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] ,
“ Monsieur Darzac , ” asked the President ,
“ 先生 - , ” 问 这 总统 ,
“达尔扎克先生,”总统问道。

“ [dɪd] [mædəmwəˈzel] - [ɪn] [ˈeni] [wei] [kənˈfaɪd] [ɪn][juː; jʊ][ɑːn] [ðɪs] [ˈmætər] ?
“ did Mademoiselle Stangerson in any way confide in you on this matter ?
“ 做过 小姐 - 在 任何 方式 信任 在 你 在 这 事情 ？
“斯坦格森小姐是否曾就此事向您透露过什么？ ”

[haʊ] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈnevər] [ˈspʊʊkən] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈeniwʌn] ?
How is it that she has never spoken about it to anyone ?
如何 是 它 那 她 有 绝不 说 关于 它 到 任何人 ？
为什么她从来没有跟任何人提起过这件事？

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈɪnəs(ə)nt] ; [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [sper] [juː; jʊ] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]
If you are innocent, she would have wished to spare you the pain of being
如果 你 是 清白的 , 她 会 有 希望 到 空闲的 你 这 疼痛 的 存在
[əˈkjuːzd] . "
accused . "

被告 : "
如果你 是 清白的 , 她 肯定 希望 你 免受 被 指控 的 痛苦 。
" [mædəmwəˈzel] - [tuːld][em ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [məˈsjɜːr] - .
" **Mademoiselle Stangerson told me nothing, " replied Monsieur Darzac** .
" 小姐 - 讲述 我 没有 什么 , " 回复 先生 - .

" 斯坦格森小姐 什么 也 没 告诉 我 , " 达尔扎克先生 回答 道 。
" [dʌz] [wʌt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [seɪ] [əˈpɪr] [ˈprɑːbəb(ə)] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
" **Does what this young man say appear probable to you ?**
" 做 什么 这 年轻 的 男人 说 出现 可能 到 你 ?
" 你 觉得 这 位 年轻 人 说 的 话 可 信 吗 ? "

" [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [æskt] .
" **the President asked** .
" 这 总统 问 :
总统 问 道 。

" [mædəmwəˈzel] - [hæz; həz] [tuːld][em ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈstɑːɪdli] .
" **Mademoiselle Stangerson has told me nothing, " he replied stolidly** .
" 小姐 - 有 讲述 我 没有 什么 , " 他 回复 沉稳 地 .
" 斯坦格森小姐 什么 也 没 告诉 我 , " 他 冷冷 地 回答 道 。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ɪkˈspleɪn] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɜːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkiːpər] ,
" **How do you explain that, on the night of the murder of the keeper,**
" 如何 做 你 解释 那 , 在 这 夜晚 的 这 谋杀 的 这 守门员 ,
" 你 如何 解释 , 在 守门人 被 谋杀 的 那 晚 ,

" [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [æskt] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ruːˌletəˈbiːl] , " [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði]
" **the President asked, turning to Rouletabille, " the murderer brought back the**
" 这 总统 问 , 转弯 到 轮盘赌 , " 这 凶手 带来 后退 这
[ˈpepərz] [ˈstəʊlən] [frʌm; frəm] [məˈsjɜːr] - ?
papers stolen from Monsieur Stangerson ?
文件 被盗 从 先生 - ?

总统 转向 鲁莱塔比勒 问 道 : " 凶手 把 从 斯坦格森先生 那里 偷 来 的 文件 带 回来 了 吗 ? "
— [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ɪkˈspleɪn] [haʊ] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [geɪnd] [ˈentrəns] [ˈɪntuː] [mædəmwəˈzel] -
— **How do you explain how the murderer gained entrance into Mademoiselle Stangerson's**
— 如何 做 你 解释 如何 这 凶手 获得 入口 进入 小姐 -
[lɒkt] [ruːm] ? "
locked room ? "
已 锁定 房间 ? "

" 你 如何 解释 凶手 是 如何 进入 斯坦格森小姐 锁 着 的 房间 的 ? "
" [ðə; ði] [læst] [ˈkwɛstʃən] [ɪz] [ˈiːzəli] [ˈænsər] .
" **The last question is easily answered** .
" 这 最后 的 问题 是 容易 地 回答 :
最后 一个 问题 很 容易 回答 。

[ə; eɪ] [mæn] [laɪk] - , [ɔːr] - , [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [meɪd] [ˈduːplɪkət] [kiːz] .
A man like Larsan, or Ballmeyer, could have had made duplicate keys .
一个 男人 喜欢 - , 或者 - , 可以 有 有 制成 复制 钥匙 :
像 拉尔桑 或 鲍尔迈耶 这样 的 人 , 完全 有 可能 配制 过 备用 钥匙 。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːkjumənts] , [aɪ] [θɪŋk] - [hæd; həd][nɑːt] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [stiːl] [ðəm; ðəm] ,
As to the documents , I think Larsan had not intended to steal them ,
作为 到 这 文件 , 我 思考 - 有 不是 故意的 到 偷 他们 ,
[æt; ət][fɜːrst] .
at first .
在 第一的 .

至于那些文件，我认为拉尔桑一开始并没有打算偷窃它们。

[ˈkloʊsli] ['wɒtʃɪŋ] [mædəmwəˈzel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [priˈventɪŋ] [hɜːr; hər] ['mæɪɪdʒ]
Closely watching Mademoiselle with the purpose of preventing her marriage
密切 观看 小姐 和 这 目的 的 预防 她 婚姻
[wɪð; wɪθ] [məˈsjɜːr] ['rɑːbərt] - ,
with Monsieur Robert Darzac ,
和 先生 罗伯特 - ,

密切监视玛德莫瓦瑟尔，目的是阻止她与罗伯特·达尔扎克先生的婚事。

[hiː; hi][wʌn] [deɪ] ['fɑːləʊd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [məˈsjɜːr] ['ɪntuː][ðə; ði][grændz][ˌmægəˈzɪnz][diː][lɑː] ['luːvər] .
he one day followed her and Monsieur into the Grands Magasins de la Louvre .
他 一 天 随后 她 和 先生 进入 这 大人物 商店 德 拉 卢浮宫 .
有一天，他跟着她和先生进了卢浮宫大商店。

[ðer; ðər][hiː; hi][gɑːt] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retɪkjuːl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][lɔːst] , [ɔːr] [left] [br'haɪnd] .
There he got possession of the reticule which she lost , or left behind .
那里 他 得到 拥有 的 这 网状物 哪个 她 丢失的，或者 左边 在后面 .
在那里，他得到了她丢失或遗落的手提包。

[ɪn] [ðæt] ['retɪkjuːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bræs] [hed] .
In that reticule was a key with a brass head .
在 那 网状物 曾是 一个 钥匙 和 一个 黄铜 头 .
那个小袋子里装着一把黄铜头的钥匙。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['væljuː] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] [tɪl] [ðə; ði] [ædvər'taɪzmənt]
He did not know there was any value attached to the key till the advertisement
他 做过 不是 知道 那里 曾是 任何 价值 随附的 到 这 钥匙 直到 这 广告
[ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [rɪˈviːld] [aɪ 'tiː] .
in the newspapers revealed it .
在 这 报纸 揭晓 它 .
直到报纸上的广告揭示了这一点，他才知道这把钥匙有价值。

[hiː; hi] [ðen] [roʊt] [tuː; tə] [mædəmwəˈzel] , [æz; əz][ðə; ði] [ædvər'taɪzmənt] [ri'kwɛstɪd] .
He then wrote to Mademoiselle , as the advertisement requested .
他 然后 写道 到 小姐 , 作为 这 广告 请求 .
然后，他按照广告要求给小姐写信。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] ,
No doubt he asked for a meeting ,
不 怀疑 他 问 为了 一个 会议 ,
毫无疑问，他要求会面。

['meɪkɪŋ] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːlsʊv][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][fɔːr; fər]
making known to her that he was also the person who had for
制作 已知 到 她 那 他 曾是 还 这 人 WHO 有 为了
[sʌm; səm] [taɪm] [pər'suːd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hiːz; ɪz] [lʌv] .
some time pursued her with his love .
一些 时间 追击 她 和 他的 爱 .
让他知道，他也是那个一直以来都在追求她的人。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] .
He received no answer .
他 已收到 不 回答 .
他没有收到任何回复。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][pəʊst] ['ɑ:fis] [ænd; ənd] [æsə'teind] [ðæt] [hiz; ɪz] ['letər] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər]
He went to the Post Office and ascertained that his letter was no longer
他 去 到 这 邮政 办公室 和 已确定 那 他的 信 曾是 不 更长
[ðer; ðər] .
there .
那里 :

他去了邮局，确认他的信已经不见了。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['teɪkən] [kəm'pli:t] [stɑ:k] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] - , [ænd; ənd] ,
He had already taken complete stock of Monsieur Darzac , and ,
他 有 已经 已采取 完全的 库存 的 先生 - , 和 ,
他已经对达尔扎克先生有了全面的了解，而且，
['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['eni] [lenθs] [tu:; tə][geɪn] [mædəmwə'zel] - , [hi:; hi]
having decided to go to any lengths to gain Mademoiselle Stangerson , he
拥有 决定 到 去 到 任何 长度 到 获得 小姐 - , 他
[hæd; həd] [plænd] [ðæt] ,
had planned that ,
有 计划 那 ,

他决定不惜一切代价赢得斯坦格森小姐的芳心，并计划道：

[wət'evər] [maɪt] ['hæpən] , [mə'sjɜ:r] - , [hiz; ɪz] [heɪtɪd] ['raɪv(ə)], [[ʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði][mæn][tu:; tə]
whatever might happen , Monsieur Darzac , his hated rival , should be the man to
任何 可能 发生 , 先生 - , 他的 憎恨 竞争对手 , 应该 是 这 男人 到
[bi:; bi] [sə'spektɪd] .
be suspected .
是 怀疑 :

无论发生什么，最应该受到怀疑的人应该是他憎恨的对手达尔扎克先生。

“ [aɪ][du:;][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] - [hæd; həd][æz; əz] [jet] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['mə:dəriŋ] [mædəmwə'zel]
“ **I do not think that Larsan had as yet thought of murdering Mademoiselle**
“ 我 做 不是 思考 那 - 有 作为 然而 想法 的 谋杀 小姐
- ;
Stangerson ;
- ;

“我认为拉尔桑当时还没有想到要谋杀斯坦格森小姐；

[bʌt; bət] [wət'evər] [hi:; hi] [maɪt] [du:;] , [hi:; hi] [meɪd] [ʃɒr] [ðæt] [mə'sjɜ:r] - [[ʊd; ʃəd] ['sʌfər] [fɔ:r; fər]
but whatever he might do , he made sure that Monsieur Darzac should suffer for
但 任何 他 可能 做 , 他 制成 当然 那 先生 - 应该 遭受 为了
[aɪ'ti:] .
it :
它 :

但无论他做了什么，他都确保达尔扎克先生会为此付出代价。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [æz; əz] [mə'sjɜ:r] - [ænd; ənd][hæd; həd]
He was very nearly of the same height as Monsieur Darzac and had
他 曾是 非常 几乎 的 这 相同的 高度 作为 先生 - 和 有
[ɔ:l'məʊst][ðə; ði] [seɪm] [saɪzd] [fi:t] .
almost the same sized feet .
几乎 这 相同的 尺寸 脚 :

他的身高几乎和达尔扎克先生一样，脚的大小也几乎一样。

[aɪ'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] , [tu:; tə] [teɪk] [æŋ; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] -
It would not be difficult , to take an impression of Monsieur Darzac's
它 会 不是 是 难的 , 到 拿 一个 印象 的 先生 -
[fu:t'prints] ,
footprints ,
脚印 ,

要找到达尔扎克先生的足迹并不难。

[ænd; ənd][hæv; həv][ˈsɪmələr] [bu:ts] [meɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

and have similar boots made for himself .
和 有 相似的 靴子 制成 为了 他自己 .

并为自己定制了类似的靴子。

[sʌtʃ] [trɪks] [wɜ:r; wər] [mɪr] [tʃaɪldz] [pleɪ] [fɔ:r; fər] - , [ɔ:r] - .

Such tricks were mere child's play for Larsan , or Ballmeyer .
这样的 技巧 是 仅仅 孩子的 玩 为了 - , 或者 - .

对于拉尔桑或鲍尔迈耶来说，这种伎俩简直是小菜一碟。

“ [rɪ'si:vɪŋ] [noʊ][rɪ'plai][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['letər] , [hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [sɪns] [mædəmwə'zel] -
“ Receiving no reply to his letter , he determined , since Mademoiselle Stangerson

” 接收 不 回复 到 他的 信 , 他 决定 , 自从 小姐 -
[wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
would not come to him ,
会 不是 来 到 他 ,

“由于没有收到回复，他心想，既然斯坦格森小姐不会来见他，

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

that he would go to her .
那 他 会 去 到 她 .

他会去找她。

[hɪz; ɪz][plæn][hæd; həd] [bɔ:ŋ] [bɪn] [fɔ:rmɪd] .

His plan had long been formed .
他的 计划 有 长的 到过 形成 .

他的计划早已制定完毕。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][plænz][ʌv; əv][ðə; ði] [[æ'toʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'vɪliən]
He had made himself master of the plans of the château and the pavilion

他 有 制成 他自己 掌握 的 这 计划 的 这 城堡 和 这 亭
.
:
.

他完全掌握了城堡和凉亭的设计图。

[soʊ] [ðæt] , [wʌn] [æftər'nu:n] , [waɪl] [mə'sjɜ:r] [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] - [wɜ:r; wər] [aʊt]

So that , one afternoon , while Monsieur and Mademoiselle Stangerson were out
所以 那 , 一 下午 , 尽管 先生 和 小姐 - 是 出去

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] ,

for a walk ,
为了 一个 走 ,

于是，一天下午，当斯坦格森先生和小姐外出散步时，

[ænd; ənd] [waɪl] ['dædi] [zɑ:k,dʒeɪks][wʌz; wəz] [ə'weɪ] , [hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['lætər] [baɪ][ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l]

and while Daddy Jacques was away , he entered the latter by the vestibule
和 尽管 爸爸 雅克 曾是 离开 , 他 进入 这 后者 经过 这 前厅

['wɪndəʊ] .

window .
窗户 .

趁着雅克爸爸不在家，他从门厅的窗户进入了后一栋房子。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [ɪn][noʊ] ['hɜ:ri] , [hi:; hi][brɪ'gæən] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] .

He was alone , and , being in no hurry , he began examining the furniture .
他 曾是 独自的 , 和 , 存在 在 不 匆忙 , 他 开始 检查 这 家具 .

他独自一人，并不着急，便开始仔细查看家具。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:sɪz] , [rɪ'zembliŋ] [ə; eɪ] [seɪf] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [ki:] - [hoʊl] .

One of the pieces , resembling a safe , had a very small key - hole .
一 的 这 件 , 类似 一个 安全的 , 有 一个 非常 小的 钥匙 - 洞 .

其中一件物品形似保险箱，钥匙孔非常小。

[ðæt] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] !
That interested him !
那 感兴趣的 他 ！

他对此很感兴趣！

[hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bræs] [hed] , [ænd; ənd] ,
He had with him the little key with the brass head , and ,
他 有 和 他 这 小的 钥匙 和 这 黄铜 头 , 和 ,
[əˈsəʊʃieɪt; əˈsəʊsiət][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
associating one with the other ,
关联 一 和 这 其他 ,

他随身带着那把黄铜头的小钥匙，并将两者联系起来，

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɔːk] .
he tried the key in the lock .
他 尝试 这 钥匙 在 这 锁 .

他试着用钥匙开锁。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] .
The door opened .
这 门 打开 .

门开了。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈpepərz] .
He saw nothing but papers .
他 锯 没有什么 但 文件 .

他看到的只有文件。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ˈvæljuəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] ,
They must be very valuable to have been put away in a safe ,
他们 必须 是 非常 有价值的 到 有 到过 放 离开 在 一个 安全的 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [wɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
and the key to which to be of so much importance .

它们一定非常珍贵，才会被存放在保险箱里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [wɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
and the key to which to be of so much importance .
和 这 钥匙 到 哪个 到 是 的 所以 很多 重要性 .

而这正是关键所在，它至关重要。

[pərˈhæps][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈblækmeɪl] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈjuːsf(ə)l] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ɪn]
Perhaps a thought of blackmail occurred to him as a useful possibility in
也许 一个 想法 的 勒索 发生 到 他 作为 一个 有用 可能性 在
[ˈhelpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪnz] [ɑːn] [mædəmwəˈzel] -
helping him in his designs on Mademoiselle Stangerson .
帮助 他 在 他的 设计 在 小姐 - .

或许他想到了勒索，认为这或许能帮助他实现对斯坦格森小姐的计划。

[hiː; hi] [ˈkwɪkli] [meɪd] [ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpepərz] [ænd; ənd] [tʊk] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlævətɔːri] [ɪn]
He quickly made a parcel of the papers and took it to the lavatory in
他 迅速地 制成 一个 包裹 的 这 文件 和 采取 它 到 这 厕 在
[ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] .
the vestibule .
这 前厅 .

他迅速将文件打包，然后带到门厅的洗手间。

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst][ɪgˌzæmɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈvɪliən] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]
Between the time of his first examination of the pavilion and the night of
之间 这 时间 的 他的 第一的 考试 的 这 亭 和 这 夜晚 的
[ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkiːpər] ,
the murder of the keeper ,
这 谋杀 的 这 守门员 ,

从他第一次勘察凉亭到守凉亭被谋杀的那晚，

- [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðʊz] [ˈpepərz] [kənˈteɪnd] .
Larsan had had time to find out what those papers contained .
- 有 有 时间 到 寻找 出去 什么 那些 文件 包含 .

拉尔桑有时间去查明那些文件的内容。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈræðər] [ˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] .
He could do nothing with them , and they were rather compromising .
他 可以 做 没有什么 和 他们 , 和 他们 是 相当 妥协 .

他拿他们没办法，而且他们还相当难缠。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [tʊk] [ðəm; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈæˈtoʊ] .
That night he took them back to the château .
那 夜晚 他 采取 他们 后退 到 这 城堡 .

当晚他把他们带回了城堡。

[pərˈhæps][hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] , [baɪ] [rɪˈtʊːrniŋ] [ðə; ðɪ][ˈpepərz][hiː; hi] [maɪt] [əbˈteɪn] [sʌm; səm] [ˈgrætɪtuːd]
Perhaps he hoped that , by returning the papers he might obtain some gratitude
也许 他 希望 那 , 经过 返回 这 文件 他 可能 获得 一些 感激
[frʌm; frəm] [mædəmwəˈzel] - .
from Mademoiselle Stangerson .
从 小姐 - .

他或许希望，归还这些文件后，能得到斯坦格森小姐的一些感激之情。

[bʌt; bət] [wətˈevər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)nz] ,
But whatever may have been his reasons ,
但 任何 可能 有 到过 他的 原因 ,

但无论他的理由是什么，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ][ˈpepərz] [bæk] [ænd; ənd][soʊ][rɪd] [hɪmˈself] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈkʌmbrəns] .
he took the papers back and so rid himself of an encumbrance .
他 采取 这 文件 后退 和 所以 摆脱 他自己 的 一个 累赘 .

他取回了文件，从而摆脱了一个负担。

" [ruːˌlətəˈbiːl] [kɒft] .
" **Rouletabille coughed** .
" 轮盘赌 咳嗽 .

鲁莱塔比勒咳嗽了一声。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪmˈbærəst] .
It was evident to me that he was embarrassed .
它 曾是 明显 到 我 那 他 曾是 尴尬的 .

我看得出来他很尴尬。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ]
He had arrived at a point where he had to keep back his knowledge
他 有 到达的 在 一个 观点 在哪里 他 有 到 保持 后退 他的 知识
[ʌv; əv] - [truː] [ˈmoʊtɪv] .
of Larsan's true motive .
的 - 真的 动机 .

他已经到了不得不隐瞒拉尔桑真实动机的地步。

[ðə; ðɪ][ˌekspləˈneɪ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [bɪn] [ˌʌŋˌsætɪsˈfæktəri] .
The explanation he had given had evidently been unsatisfactory .
这 解释 他 有 给定 有 显然 到过 不令人满意 .

他给出的解释显然不能令人满意。

[ruːˌlətəˈbiːl] [wʌz; wəz] [kwɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][noʊt][ðə; ðɪ][bæd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,
Rouletabille was quick enough to note the bad impression he had made ,
轮盘赌 曾是 快的 足够的 到 笔记 这 坏的 印象 他 有 制成 ,
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

鲁莱塔比勒很快就意识到自己给人留下了不好的印象，因为

[ˈtʊ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] , [hi:; hi] [sed] :
turning to the President , he said :
转弯 到 这 总统 , 他 说 :

他转向总统，说道：

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][ekspləˈneɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ]
“ **And now we come to the explanation of the Mystery of The Yellow**
“ 和 现在 我们 来 到 这 解释 的 这 神秘 的 这 黄色的
[ru:m] !
Room !
房间 !

“现在我们来解释一下黄房间之谜！”

“ [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdresɪz] [ænd; ənd][æŋ; əŋ]
“ **A movement of chairs in the court with a rustling of dresses and an**
“ 一个 移动 的 椅子 在 这 法庭 和 一个 沙沙声 的 连衣裙 和 一个
[enərˈdʒetɪk] [ˈwɪspəriŋ] [ʌv; əv] “ [hʌʃ] !
energetic whispering of “ Hush !
精力充沛 耳语 的 “ 嘘 !

法庭上椅子移动的声音，伴随着裙摆的沙沙声和一阵急促的低语声：“嘘！”

“ [ʃʊd] [ðə; ði][kɜ:riˈɑ:səti] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [əˈraʊzd] .
“ **showed the curiosity that had been aroused .**
“ 显示 这 好奇心 那 有 到过 被唤醒 .

“显示出被激起的好奇心。

“ [aɪˈti:z] [si:mz] [tu:; tə][emˈli:z] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] , “ [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ]
“ **It seems to me , “ said the President , “ that the Mystery of The Yellow**
“ 它 似乎 到 我 , “ 说 这 总统 , “ 那 这 神秘 的 这 黄色的
[ru:m] ,
Room ,
房间 ,

总统说：“在我看来，黄房间之谜……”

[məˈsjɜ:r] [ru:;lətəˈbi:l] , [ɪz] [ˈhoʊli] [ɪkˈspleɪnd] [baɪ][jʊr; jər] [haɪˈpɔ:θəsis] .
Monsieur Rouletabille , is wholly explained by your hypothesis .
先生 轮盘赌 , 是 完全 解释 经过 你的 假设 .

鲁莱塔比勒先生，您的假设完全可以解释他的遭遇。

[fʁe.de.ʁɪk] - [ɪz][ðə; ði][ekspləˈneɪ](ə)n] .
Frédéric Larsan is the explanation .
弗雷德里克 - 是 这 解释 .

弗雷德里克·拉尔桑就是答案。

[wi:; wi][hæv; həv] [ˈmɪrli] [tu:; tə] [ˈsʌbstɪtu:t] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [məˈsjɜ:r] [ˈrɑ:bərt] - .
We have merely to substitute him for Monsieur Robert Darzac .
我们 有 仅仅 到 代替 他 为了 先生 罗伯特 - .

我们只需用他来代替罗伯特·达尔扎克先生即可。

[ˈeɪvɪdəntli] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ru:m] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [məˈsjɜ:r]
Evidently the door of The Yellow Room was open at the time Monsieur
显然 这 门 的 这 黄色的 房间 曾是 打开 在 这 时间 先生
- [wʌz; wəz][əˈləʊn] ,
Stangerson was alone ,
- 曾是 独自的 ,

显然，当斯坦格森先生独自一人时，黄房间的门是开着的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɒtɜːz] ['tʃeɪmbər]
and that he allowed the man who was coming out of his daughter's chamber
和 那 他 允许 这 男人 WHO 曾是 未来 出去 的 他的 女儿的 房间
[tuː; tə] [pæs] [wɪ'daʊt] [ə'reɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] — [pər'hæps][æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'triːti] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [ɔːl]['skænd(ə)l]
to pass without arresting him — perhaps at her entreaty to avoid all scandal
到 经过 没有 逮捕 他 — 也许 在 她 恳求 到 避免 全部 丑闻
.
”
:
”
.

他放走了从女儿房间里出来的那个人，没有逮捕他——或许是应女儿的请求，为了避免丑闻。

” [noʊ] , [mə'sjɜːr] ['prezɪdənt] , ” [prəu'testɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

” **No , Monsieur President , ” protested the young man .**
” 不 , 先生 总统 , ” 抗议 这 年轻的 男人 .

“不，总统先生，”年轻人抗议道。

” [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] , [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [ə'tæk] [meɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

” **You forget that , stunned by the attack made on her ,**
” 你 忘记 那 , 目瞪口呆 经过 这 攻击 制成 在 她 ,

“你忘了，她当时被袭击吓坏了，

[mædəmwə'zel] - [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'piːl]
Mademoiselle Stangerson was not in a condition to have made such an appeal

小姐 - 曾是 不是 在 一个 状况 到 有 制成 这样的 一个 上诉
.
:
.

斯坦格森小姐当时的身体状况并不允许她提出这样的上诉。

[nɔːr][kʊd; kəd][fɪː; fɪ][hæv; həv] [lɒkt] [ænd; ənd]['boʊltɪd][hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .

Nor could she have locked and bolted herself in her room .
也不 可以 她 有 已锁定 和 螺栓连接 她自己 在 她 房间 .

她也不可能把自己锁在房间里。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [mə'sjɜːr] - [hæz; həz][swɔːrɪn] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr]

You must also remember that Monsieur Stangerson has sworn that the door
你 必须 还 记住 那 先生 - 有 宣誓 那 这 门
[wʌz; wəz][nɑːt]['oʊpən] . ”
was not open . ”
曾是 不是 打开 . ”

你还必须记住，斯坦格森先生已经发誓说门当时是关着的。

” [ðæt] , [haʊ'evər] , [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .

” **That , however , is the only way in which it can be explained .**
” 那 , 然而 , 是 这 仅有的 方式 在 哪个 它 能 是 解释 .

“然而，这是唯一可以解释这件事的方式。”

[ðə; ði] ['jeləʊ] [ruːm] [wʌz; wəz][æz; əz] ['kloʊsli] [ʌt] [æz; əz][æn; ən]['aɪərn] [seɪf] .

The Yellow Room was as closely shut as an iron safe .
这 黄色的 房间 曾是 作为 密切 关闭 作为 一个 铁 安全的 .

黄房间的门关得像铁保险箱一样严密。

[tuː; tə][juːz][jʊr; jər] [oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

To use your own expression ,
到 使用 你的 自己的 表达 ,

用你自己的话来说，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [ɪ:ðər] ['nætʃ(ə)rəli] [ɔ:r]
it was impossible for the murderer to make his escape either naturally or
它 曾是 不可能的 为了 这 凶手 到 制作 他的 逃脱 任何一个 自然 或者
[su:pər'nætʃrəli] .
supernaturally .
超自然地 .

凶手不可能通过自然或超自然的方式逃脱。

[wen] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['brʊkən] ['ɪntu:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðer; ðər] !
When the room was broken into he was not there !
什么时候 这 房间 曾是 破碎的 进入 他 曾是 不是 那里 !
[hi:; hi] [mʌst; məst] , ['ðerfɔ:r] , [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] . "
He must , therefore , have escaped . "
他 必须 , 所以 , 有 逃脱 . "

房间被闯入时他不在那里！
因此，他一定是逃脱了。

" [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] ['fɑ:lʊ] . "
"**That does not follow . "**
" 那 做 不是 跟随 . "
" 这并不成立。"

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
"**What do you mean ? "**
" 什么 做 你 意思是 ? "
" 你是什么意思？ "

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] — [ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðer; ðər] ! "
"**There was no need for him to escape — if he was not there ! "**
" 那里 曾是 不 需要 为了 他 到 逃脱 — 如果 他 曾是 不是 那里 ! "
" 如果他不在那里，他就没必要逃跑了！ "

" [nɑ:t] [ðer; ðər] ! "
"**Not there ! "**
" 不是 那里 ! "
" 不在这儿！ "

" ['eɪdɪdəntli] , [nɑ:t] .
"**Evidently , not .**
" 显然 , 不是 .
" 显然不是。"

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] , [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [faʊnd] [ðer; ðər] . "
He could not have been there , if he were not found there . "
他 可以 不是 有 到过 那里 , 如果 他 是 不是 成立 那里 . "
如果他没在那里被找到，那他不可能在那里。

" [bʌt; bət] , [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['eɪdənsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ? "
"**But , what about the evidences of his presence ? "** asked **the President .**
" 但 , 什么 关于 这 证据 的 他的 在场 ? " 问 这 总统 .
" 但是，他到场的证据呢？ " 总统问道。

" [ðæt] , [mə'sjɜ:r] ['prezɪdənt] , [ɪz] [wer] [wi:; wi] [hæv; həv] ['teɪkən] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [end] .
"**That , Monsieur President , is where we have taken hold of the wrong end .**
" 那 , 先生 总统 , 是 在哪里 我们 有 已采取 抓住 的 这 错误的 结尾 .
" 主席先生，这就是我们抓错了方向的地方。"

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [mædəmwəʒel] - [[ʌt] [hɜ:r'self][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ru:m] [tu; tə][ðə; ði][taɪm]
From the time Mademoiselle Stangerson shut herself in her room to the time
从 这 时间 小姐 - 关闭 她自己 在 她 房间 到 这 时间
[hɜ:r; həɹ] [dɔ:r] [wʌz; wəz][bɜ:rst][ʼoʊpən] ,
her door was burst open ,
她 门 曾是 爆裂 打开 ,
从斯坦格森小姐把自己关在房间里到她的房门被人猛地推开,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɔ:səb(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [tu; tə] [ɪ'skeɪp] .
it was impossible for the murderer to escape .
它 曾是 不可能的 为了 这 凶手 到 逃脱 .
凶手根本不可能逃脱。

[hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [faʊnd] [br'kəz, br'kɔ:z][hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] ['dɔrɪŋ] [ðæt] [taɪm] . "
He was not found because he was not there during that time . "
他 曾是 不是 成立 因为 他 曾是 不是 那里 期间 那 时间 . "
因为当时他不在那里，所以没找到他。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['eɪdənsɪz] ? "
“ **But the evidences ?** ”
“ 但 这 证据 ? ”
“但是证据呢？ ”

" [ðeɪ] [hæv; həv][led][ju: 'es] [ə'streɪ] .
“ **They have led us astray .** ”
“ 他们 有 引领 我们 误入歧途 . ”
“他们把我们引入了歧途。”

[ɪn] ['ri:zənɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] ['mɪstəri] [wi; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [teɪk] [ðem; ðəm][tu; tə] [mi:n] [wʌt] [ðeɪ]
In reasoning on this mystery we must not take them to mean what they
在 推理 在 这 神秘 我们 必须 不是 拿 他们 到 意思是 什么 他们
[ə'pærəntli] [mi:n] .
apparently mean .
显然 意思是 .
在探究这个谜团时，我们绝不能按照它们表面的意思来理解。

[waɪ] [du:][wi; wi] [kən'klu:d] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ? — [br'kəz, br'kɔ:z][hi; hi] [left] [hɪz; ɪz] [træks]
Why do we conclude the murderer was there ? — Because he left his tracks
为什么 做 我们 结束 这 凶手 曾是 那里 ? — 因为 他 左边 他的 轨道
[ɪn][ðə; ði] [ru:m] ?
in the room ?
在 这 房间 ?
为什么我们断定凶手在场？ ——因为他在房间里留下了痕迹？

[gʊd] !
Good !
好的 !
好的！

[bʌt; bət] [meɪ] [hi; hi][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [lɒkt] .
But may he not have been there before the room was locked .
但 可能 他 不是 有 到过 那里 前 这 房间 曾是 已锁定 .
但他可能在房间锁上之前并没有到过那里。

[neɪ] , [hi; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [br'fɔ:r] !
Nay , he must have been there before !
不 , 他 必须 有 到过 那里 前 !
不，他肯定之前来过！

[let] [ju: 'es] [lək] ['Intu:] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['treɪsɪz] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðeɪ] [du:] [nɑ:t] [pɔɪnt] [tu;; tə]
Let us look into the matter of these traces and see if they do not point to
让 我们 看 进入 这 事情 的 这些 痕迹 和 看 如果 他们 做 不是 观点 到
[maɪ] [kən'klu:ʒ(ə)n] .
my conclusion .
我的 结论 .

让我们仔细研究一下这些痕迹，看看它们是否印证了我的结论。

“ [æftər] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪk(ə)] [ɪn] [ðə; ði] - ['mæɪn] - [ænd; ənd] [maɪ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
” **After the publication of the article in the 'Matin' and my conversation with**
” 后 这 发布 的 这 文章 在 这 - 晨 - 和 我的 对话 和
[ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [frʌm; frəm] ['pærɪs] [tu;; tə] [ɛ'pi,neɪ] - [suə] - [ɔ:rdʒ] ,
the examining magistrate on the journey from Paris to Epinay - sur - Orge ,
这 检查 地方法官 在 这 旅行 从 巴黎 到 埃皮奈 - 苏尔 - 食人魔 ,
“在《晨报》发表文章后，以及在从巴黎到埃皮奈-奥尔日的旅途中与预审法官的谈话之后，
[aɪ] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['jeləʊ] [ru:m] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r'metɪkli] [si:ld] , [soʊ] [tu;; tə] [spi:k]
I was certain that The Yellow Room had been hermetically sealed , so to speak
我 曾是 肯定 那 这 黄色的 房间 有 到过 密封地 密封 , 所以 到 说话
 ,
 ,
 ,

我确信黄房间已经被完全密封起来了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɑ:nsɪkwentli] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [brɪ'fɔ:r] [mædəmwə'zel] -
and that consequently the murderer had escaped before Mademoiselle Stangerson
和 那 最后 这 凶手 有 逃脱 前 小姐 -
[hæd; həd] [gɔ:n] ['Intu:] [hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] [æt; ət] ['mɪdnait] .
had gone into her chamber at midnight .
有 已消失 进入 她 房间 在 午夜 .
因此，凶手在斯坦格森小姐午夜进入房间之前就已经逃脱了。

“ [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] .
” **At the time I was much puzzled** .
” 在 这 时间 我 曾是 很多 困惑 .

“当时我感到非常困惑。”

[mædəmwə'zel] - [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['mɜ:rdərər] , [sɪns] [ðə; ði]
Mademoiselle Stangerson could not have been her own murderer , since the
小姐 - 可以 不是 有 到过 她 自己的 凶手 , 自从 这
[ˈeɪdənsɪz] [ˈpɔɪntɪd] [tu;; tə] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
evidences pointed to some other person .
证据 尖 到 一些 其他 人 .
斯坦格森小姐不可能是自己的凶手，因为证据指向了其他人。

[ðə; ði] [ə'sæsn] , [ðen] , [hæd; həd] [kʌm] [brɪ'fɔ:r] .
The assassin , then , had come before .
这 刺客 , 然后 , 有 来 前 .

也就是说，刺客事先已经来过。

[ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər] [soʊ] , [haʊ] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [ðæt] [mædəmwə'zel] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tækt] ['æftər] ?
If that were so , how was it that Mademoiselle had been attacked after ?
如果 那 是 所以 , 如何 曾是 它 那 小姐 有 到过 遭到攻击 后 ?
如果真是那样，为什么小姐之后还会遭到袭击呢？

[ɔ:r] ['ræðər] , [ðæt] [ʃɪ; ʃɪ] [ə'pɪrd] [tu;; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ə'tækt] ['æftər] ?
or rather , that she appeared to have been attacked after ?
或者 相当 , 那 她 出现 到 有 到过 遭到攻击 后 ?

或者更确切地说，她似乎是在之后遭到袭击的？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [ˈfɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈriːkənˈstrʌkt] [ðə; ði] [əˈkɜːrəns] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌv; əv]
It was necessary for me to reconstruct the occurrence and make of
它 曾是 必要的 为了 我 到 重建 这 发生 和 制作 的
[aɪˈtiː] [tuː] [ˈfeɪzɪz] — [iːtʃ] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
it two phases — each separated from the other ,
它 二 阶段 — 每个 分开 从 这 其他 ,
我必须重构事件经过, 并将其分为两个阶段——每个阶段都与其他阶段分开。

[ɪn] [taɪm] , [baɪ][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] .
in time , by the space of several hours .
在 时间 , 经过 这 空间 的 一些 小时 .
随着时间的推移, 几个小时之内就会发生这种情况。

[wʌn] [feɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [mædəmwəˈzel] - [hæd; həd] [ˈriːəli] [bɪn] [əˈtækt] — [ðə; ði] [ˈʌðər]
One phase in which Mademoiselle Stangerson had really been attacked — the other
— 阶段 在 哪个 小姐 - 有 真的 到过 遭到攻击 — 这 其他
[feɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kraɪz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [əˈtækt] .
phase in which those who heard her cries thought she was being attacked .
阶段 在 哪个 那些 WHO 听到 她 哭泣 想法 她 曾是 存在 遭到攻击 .
斯坦格森小姐真正遭到袭击的阶段——另一个阶段是听到她哭喊声的人以为她遭到袭击。

[aɪ][hæd; həd][naːt] [ðen] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ruːm] .
I had not then examined The Yellow Room .
我 有 不是 然后 检查 这 黄色的 房间 .
当时我还没有查看过黄房间。

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði][maːrks][ɑːn] [mædəmwəˈzel] - ?
What were the marks on Mademoiselle Stangerson ?
什么 是 这 标记 在 小姐 - ?
斯坦格森小姐身上有哪些印记?

[ðer; ðər][wɜːr; wər][maːrks][ʌv; əv][ˈstræŋɡjuˈleɪ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [wuːnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hɑːrd] [bloʊ] [ɑːn]
There were marks of strangulation and the wound from a hard blow on
那里 是 标记 的 勒死 和 这 伤口 从 一个 难的 吹 在
[ðə; ði][ˈtemp(ə)l] .
the temple .
这 寺庙 .

身上有勒痕, 太阳穴处有重击造成的伤口。
[ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ˈstræŋɡjuˈleɪ(ə)n][dɪd][naːt] [ˈɪntrəst] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] ; [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd]
The marks of strangulation did not interest me much ; they might have been made
这 标记 的 勒死 做过 不是 兴趣 我 很多 ; 他们 可能 有 到过 制成
[bɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,

那些勒痕并没有引起我太大的兴趣; 它们可能是之前留下的。
[ænd; ənd] [mædəmwəˈzel] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [kənˈsiːld] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [ˌkɑːləˈret] , [ɔːr]
and Mademoiselle Stangerson could have concealed them by a collarette , or
和 小姐 - 可以 有 暗 他们 经过 一个 领子 , 或者
[ˈeni] [ˈsɪmələr][ˈɑːrtɪk(ə)][ʌv; əv] [əˈpærəl] .
any similar article of apparel .
任何 相似的 文章 的 服饰 .

斯坦格森小姐可以用领饰或任何类似的衣物将它们遮盖起来。
[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðɪs] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ˈriːkənˈstrʌkt] [ðə; ði]
I had to suppose this the moment I was compelled to reconstruct the
我 有 到 认为 这 这 片刻 我 曾是 被迫 到 重建 这
[əˈkɜːrəns] [baɪ] [tuː] [ˈfeɪzɪz] .
occurrence by two phases .
发生 经过 二 阶段 .

当我不得不分两个阶段重构事件经过时, 我便不得不做出这样的假设。

[ˈmædəmwəˈzel] - [hæd; həd] , [noʊ] [daʊt] , [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈriːz(ə)nɪz] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈduːɪŋ] ,
Mademoiselle Stangerson had , no doubt , her own reasons for so doing ,
小姐 - 有 , 不 怀疑 , 她 自己的 原因 为了 所以 正在做 ,
毫无疑问, 斯坦格森小姐这样做有她自己的理由。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
since she had told her father nothing of it ,
自从 她 有 讲述 她 父亲 没有什么 的 它 ,
因为她没有把这件事告诉她父亲。

[ænd; ænd][hæd; həd] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ʌndərˈstʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ˈmædʒɪstreɪt] [ðæt] [ðə; ði] [əˈtæk]
and had made it understood to the examining magistrate that the attack
和 有 制成 它 理解 到 这 检查 地方法官 那 这 攻击
[hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
had taken place in the night ,
有 已采取 地方 在 这 夜晚 ,
并已向审理法官表明, 袭击发生在夜间。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsekənd] [feɪz] .
during the second phase .
期间 这 第二 阶段 :
在第二阶段。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,
She was forced to say that ,
她 曾是 强制 到 说 那 ,
她被迫这么说:

[ˈʌðərwaɪz] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [ˈkwestʃənd] [hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər]
otherwise her father would have questioned her as to her reason for
否则 她 父亲 会 有 被质问 她 作为 到 她 原因 为了
[ˈhævɪŋ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
having said nothing about it .
拥有 说 没有什么 关于 它 :
否则她父亲就会质问她为什么对此事只字未提。

“ [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði][ˈtemp(ə)] .
“ **But I** could not explain the blow on the temple .
“ 但 我 可以 不是 解释 这 吹 在 这 寺庙 :
“但我无法解释太阳穴受到的打击。”

[aɪ] [ʌndərˈstʊd] [aɪ ˈtiː][ɪːv(ə)n] [les] [wen] [aɪ] [ˈlɜːrɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌt(ə)n] - [boʊn][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd]
I understood it even less when **I** learned that the mutton - bone had been found
我 理解 它 甚至 较少的什么时候 我 学习 那 这 羊肉 - 骨 有 到过 成立
[ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .
in her room .
在 她 房间 :
得知羊骨是在她的房间里发现的, 我更加无法理解了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][haɪd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [ɑːn][ðə; ði] [hed] ,
She could not hide the fact that she had been struck on the head ,
她 可以 不是 隐藏 这 事实 那 她 有 到过 击 在 这 头 ,
她无法掩盖自己头部受过重击的事实。

[ænd; ænd] [jet] [ðæt] [wuːnd] [əˈpɪrd] [ˈeɪdɪəntli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈflɪktɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]
and yet that wound appeared evidently to have been inflicted during the first
和 然而 那 伤口 出现 显然 到 有 到过 造成的 期间 这 第一的
[feɪz] ,
phase ,
阶段 ,
然而, 那道伤口显然是在第一阶段造成的。

[sɪns] [aɪˈtiː][rɪˈkwaɪəd][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] ！
since it required the presence of the murderer ！
自从 它 必需的 这 在场 的 这 凶手 ！

因为凶手必须在场！

[aɪ] [θɔːt] [mædəmwəˈzel] - [hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n][ðə; ði] [wuːnd] [baɪ] [əˈeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [her]
I thought Mademoiselle Stangerson had hidden the wound by arranging her hair
我 想法 小姐 - 有 隐 这 伤口 经过 安排 她 头发

[ɪn][ˈbændz][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] ．
in bands on her forehead ．
在 乐队 在 她 前额 ．

我原以为斯坦格森小姐用头发扎成发带遮住了额头上的伤口。

“ [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ，
“ **As to the mark of the hand on the wall ．**
“ 作为 到 这 标记 的 这 手 在 这 墙 ；

至于墙上的手印，

[ðæt] [hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [bɪn] [meɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [feɪz] — [wen] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [wʌz; wəz]
that had evidently been made during the first phase — when the murderer was
那 有 显然 到过 制成 期间 这 第一的 阶段 — 什么时候 这 凶手 曾是

[ˈriːəli] [ðer; ðər] ．
really there ．
真的 那里 ．

显然，这是在第一阶段制作的——当时凶手确实在场。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [hæd; həd] [ˈnæt(ə)rəli] [bɪn] [left] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [feɪz] ；
All the traces of his presence had naturally been left during the first phase ；
全部 这 痕迹 的 他的 在场 有 自然 到过 左边 期间 这 第一的 阶段 ；

他存在的所有痕迹自然都在第一阶段就留下了；

[ðə; ði] [ˈmʌt(ə)n] - [boʊn] ， [ðə; ði] [blæk] [fuːtˈprints] ， [ðə; ði][bəskˌbɑːsk][kæp] ， [ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] ， [ðə; ði]
the mutton - bone ， the black footprints ， the Basque cap ， the handkerchief ， the
这 羊肉 - 骨 ， 这 黑色的 脚印 ， 这 巴斯克 帽 ， 这 手帕 ， 这

[blʌd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ，
blood on the wall ．
血 在 这 墙 ；

羊骨、黑色脚印、巴斯克帽、手帕、墙上的血迹

[ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ， [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ．
on the door ， and on the floor ．
在 这 门 ， 和 在 这 地面 ．

门上，地板上。

[ɪf] [ðoʊz] [ˈtreɪsɪz] [wɜːr; wər] [stiːl] [ɔːl][ðer; ðər] ，
If those traces were still all there ．
如果 那些 痕迹 是 仍然 全部 那里 ；

如果那些痕迹都还存在的话，

[ðeɪ] [ˈʃoʊd] [ðæt] [mædəmwəˈzel] - — [huː] [dɪˈzaɪrd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [noʊn]
they showed that Mademoiselle Stangerson — who desired that nothing should be known
他们 显示 那 小姐 - — WHO 想要的 那 没有什么 应该 是 已知

— [hæd; həd][nɔːt] [jet] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [klɪr] [ðem; ðəm] [əˈwei] ．
— had not yet had time to clear them away ．
— 有 不是 然而 有 时间 到 清除 他们 离开 ．

这表明，希望一切都不被人知晓的斯坦格森小姐还没有时间把它们清理掉。

[ðɪs] [led] [em 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['feɪzɪz] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [wʌn] ['ɔ:rtli]
This led me to the conclusion that the two phases had taken place one shortly
这 引领 我 到 这 结论 那 这 二 阶段 有 已采取 地方 一 不久
[æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] .
after the other .
后 这 其他 :

这使我得出结论：这两个阶段是紧接着发生的。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] ,
She had not had the opportunity ,
她 有 不是 有 这 机会 ,

她没有机会，

[æftər] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ru:m] [ænd; ənd] ['gouɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] ,
after leaving her room and going back to the laboratory to her father ,
后 离开 她 房间 和 去 后退 到 这 实验室 到 她 父亲 ,
她离开房间，回到实验室去找她父亲后，

[tu:; tə] [get] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ru:m] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑɪ 'ti:] [ɪn] ['ɔ:rdər] .
to get back again to her room and put it in order .
到 得到 后退 再次 到 她 房间 和 放 它 在 命令 :

回到房间后，她又把东西收拾好。

[hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] , ['wɜ:rkɪŋ] .
Her father was all the time with her , working .
她 父亲 曾是 全部 这 时间 和 她 , 在职的 .

她父亲一直陪着她，忙着工作。

[soʊ] [ðæt] [æftər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [feɪz] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [ɑ:r 'i:] - ['entər] [hɜ:r; həɹ] [tʃeɪmbər] [tɪl] ['mɪdnait] .
So that after the first phase she did not re - enter her chamber till midnight .
所以 那 后 这 第一的 阶段 她 做过 不是 关于 - 进入 她 房间 直到 午夜 :

因此，第一阶段结束后，她直到午夜才回到自己的房间。

['dædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [æt; ət] [ten] [ə'klɒk, əu-] , [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['evri] [naɪt] ;
Daddy Jacques was there at ten o'clock , as he was every night ;
爸爸 雅克 曾是 那里 在 十 点钟 , 作为 他 曾是 每一个 夜晚 ;

雅克爸爸晚上十点准时到家了，就像他每天晚上一样；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [went] [ɪn] ['mɪrli] [tu:; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [blaɪndz] [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði] [naɪt] - [laɪt] .
but he went in merely to close the blinds and light the night - light .
但 他 去 在 仅仅 到 关闭 这 百叶窗 和 光 这 夜晚 - 光 :

但他进去只是为了拉上窗帘，打开夜灯。

['oʊɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [dɪ'stɜ:rbd] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðæt] ['dædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks]
Owing to her disturbed state of mind she had forgotten that Daddy Jacques
欠款 到 她 不安 状态 的 头脑 她 有 被遗忘的 那 爸爸 雅克
[wʊd] [gou] ['ɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [ru:m] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] [nɑ:t] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] .
would go into her room and had begged him not to trouble himself .
会 去 进入 她 房间 和 有 乞求 他 不是 到 麻烦 他自己 :

由于她心神不宁，忘记了雅克爸爸会进她的房间，并恳求他不要打扰她。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [set] [fɔ:rθ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] - ['mæɪn] .
All this was set forth in the article in the ' Matin .
全部 这 曾是 放 前进 在 这 文章 在 这 - 晨 :

所有这些都在《晨报》的文章中有所阐述。

- ['dædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks] [dɪd] [gou] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] , [sɔ:]
' Daddy Jacques did go , however , and , in the dim light of the room , saw
- 爸爸 雅克 做过 去 , 然而 , 和 , 在 这 暗淡 光 的 这 房间 , 锯
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 :

“然而，雅克爸爸还是去了，但在房间昏暗的灯光下，他什么也没看到。”

“ [mædəmwə'zel] - [mʌst; məst][hæv; həv] [lɪvd] [sʌm; səm] ['æŋkʃəs] ['moʊmənts] [waɪ] ['dædi]
“ **Mademoiselle Stangerson must have lived some anxious moments while Daddy**
“ 小姐 - 必须 有 居住地 一些 焦虑的 时刻 尽管 爸爸
[ʒɑ:k,dʒeɪks][wʌz; wəz]['æbsənt] ;
Jacques was absent ;
雅克 曾是 缺席的 ;
“斯坦格森小姐在雅克爸爸不在家的时候，一定经历了一些焦虑不安的时刻；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] [ðæt] [soʊ] ['meni] ['eɪdənsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [left] .
but I think she was not aware that so many evidences had been left .
但 我 思考 她 曾是 不是 意识到的 那 所以 许多 证据 有 到过 左边 .
但我认为她并不知道已经留下了这么多证据。

[ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'tækt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
After she had been attacked she had only time to hide the traces of the
后 她 有 到过 遭到攻击 她 有 仅有的 时间 到 隐藏 这 痕迹 的 这
[ˈmænz] ['fɪŋɡərz] [ɑːn][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd][tuː; tə] ['hɜːri] [tuː; tə][ðə; ði] ['læbrətɔːri] .
man's fingers on her neck and to hurry to the laboratory .
男人的 手指 在 她 脖子 和 到 匆忙 到 这 实验室 .
遭到袭击后，她只来得及掩盖脖子上男人手指的痕迹，然后匆匆赶往实验室。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊn] , [ðə; ði][kæp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] ,
Had she known of the bone , the cap , and the handkerchief ,
有 她 已知 的 这 骨 , 这 帽 , 和 这 手帕 ,
如果她知道那根骨头、那顶帽子和那条手帕的存在，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]
she would have made away with them after she had gone back to her
她 会 有 制成 离开 和 他们 后 她 有 已消失 后退 到 她
[ˈtʃeɪmbər] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
chamber at midnight .
房间 在 午夜 .
她会在午夜回到自己的房间后带着他们逃走。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] [siː] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ʌn'drest] [baɪ][ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['ɡlɪmə] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
She did not see them , and undressed by the uncertain glimmer of the night
她 做过 不是 看 他们 , 和 脱光衣服 经过 这 不确定 微光 的 这 夜晚
[laɪt] .
light .
光 .
她没有看见他们，在昏暗的夜灯光下脱掉了衣服。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] ,
She went to bed ,
她 去 到 床 ,
她上床睡觉了。

[wɔːrn] - [aʊt] [baɪ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [fɪr] — [ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]
worn - out by anxiety and fear — a fear that had made her remain in the
磨损 - 出去 经过 焦虑 和 害怕 — 一个 害怕 那 有 制成 她 保持 在 这
[ˈlæbrətɔːri] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz]['pɔːsəb(ə)] .
laboratory as late as possible .
实验室 作为 晚的 作为 可能的 .
焦虑和恐惧让她精疲力竭——正是这种恐惧让她尽可能地留在实验室里。

“ [maɪ] ['riːzənɪŋ] [hæd; həd] [ðʌs] [brɔːt] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] ,
“ **My reasoning had thus brought me to the second phase of the tragedy ,**
“ 我的 推理 有 因此 带来 我 到 这 第二 阶段 的 这 悲剧 ,
“我的推理就这样把我带到了这场悲剧的第二阶段，

[wen] [mædəmwə'zel] - [wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
when Mademoiselle Stangerson was alone in the room .
什么时候 小姐 - 曾是 独自的 在 这 房间 ；

当斯坦格森小姐独自一人在房间里时。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvr̩] [jɑ:ts] ['faɪərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [feɪz] .
I had now to explain the revolver shots fired during the second phase .
我 有 现在 到 解释 这 左轮手枪 镜头 被解雇 期间 这 第二 阶段 ；
现在我必须解释第二阶段中发生的左轮手枪射击事件。

[kraɪz] [ʌv; əv] - [help] ! — ['mɜ:rdər] ! - [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] .
Cries of ' Help ! — Murder ! ' had been heard .
哭泣 的 - 帮助 ! — 谋杀 ! - 有 到过 听到 ；
人们听到了“救命！——杀人！”的呼喊声。

[haʊ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪ:z] ?
How to explain these ?
如何 到 解释 这些 ?
如何解释这些？

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kraɪz] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['dɪfɪkəlti] ;
As to the cries , I was in no difficulty ;
作为 到 这 哭泣 , 我 曾是 在 不 困难 ；
至于那些叫喊声，我并不觉得有什么困难；

[sɪns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] [ðɪ:z] [kʊd; kəd] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm] ['naɪtmər] ['oʊnli] .
since she was alone in her room these could result from nightmare only .
自从 她 曾是 独自的 在 她 房间 这些 可以 结果 从 恶梦 仅有的 ；
由于她独自一人在房间里，这些只能是噩梦造成的。

[maɪ][eksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ɪz] ['sɪmpli] [ðæt] [ɪn]
My explanation of the struggle and noise that were heard is simply that in
我的 解释 的 这 斗争 和 噪音 那 是 听到 是 简单地 那 在
[hɜ:r; hər] ['naɪtmər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pæst]
her nightmare she was haunted by the terrible experience she had passed
她 恶梦 她 曾是 闹鬼的 经过 这 糟糕的 经验 她 有 通过了
[θru:] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] .
through in the afternoon .
通过 在 这 下午 ；
我对所听到的挣扎和噪音的解释很简单：在她的噩梦中，她被下午经历的可怕事件所困扰。

[ɪn][hɜ:r; hər] [dri:m] [ʃi:; ʃi] [si:z] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [sprɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kraɪz]
In her dream she sees the murderer about to spring upon her and she cries
在 她 梦 她 看到 这 凶手 关于 到 春天 之上 她 和 她 哭泣
, - [help] !
, ' **Help !**
, - 帮助 !
在梦中，她看到凶手正要扑向她，她哭喊道：“救命！”

['mɜ:rdər] !
Murder !
谋杀 ！
谋杀！

- [hɜ:r; hər][hænd][ˈwaɪldli] [si:ks] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvr̩] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [ri:tʃ] [ɑ:n][ðə; ði]
' Her hand wildly seeks the revolver she had placed within her reach on the
- 她 手 疯狂地 寻找 这 左轮手枪 她 有 放置 之内 她 抵达 在 这
[naɪt] - ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][bed] ,
night - table by the side of her bed ,
夜晚 - 桌子 经过 这 边 的 她 床 ,
她的手慌乱地摸索着放在床边床头柜上触手可及的左轮手枪。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][hænd] , [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl̩] , [əʊvətə:nz] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈvɔ:lvr̩] , [ˈfɔ:lɪŋ]
but her hand , striking the table , overturns it , and the revolver , falling
但 她 手 , 引人注目 这 桌子 , 翻车 它 , 和 这 左轮手枪 , 坠落
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈflɔ:r] ,
to the floor ,
到 这 地面 ,

但她的手击中桌子，桌子翻了，左轮手枪也掉到了地上。

[dɪsˈtʃɑ:dʒz] [ɪtˈself] , [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [ˈlɑ:dʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] .
discharges itself , the bullet lodging in the ceiling .
排放 本身 , 这 子弹 住宿 在 这 天花板 .

子弹自行射出，嵌在天花板上。

[aɪ] [nu:] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfɜ:rst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪˈzʌltɪd]
I knew from the first that the bullet in the ceiling must have resulted
我 知道 从 这 第一的 那 这 子弹 在 这 天花板 必须 有 结果

[frʌm; frəm][æn; ən][ˈæksɪdənt] .

from an accident .
从 一个 事故 .

我一开始就知道天花板上的子弹一定是意外造成的。

[ɪts] [ˈveri] [pəˈzi(ə)n] [səˈdʒestɪd] [æn; ən][ˈæksɪdənt][tu:; tə][maɪ][maɪnd] ,
Its very position suggested an accident to my mind ,
它是 非常 位置 建议 一个 事故 到 我的 头脑 ,

它的位置在我看来就暗示着这是一场意外。

[ænd; ənd][soʊ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈθi:əri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] .
and so fell in with my theory of a nightmare .
和 所以 跌倒 在 和 我的 理论 的 一个 恶梦 .

于是，我便认同了我的噩梦理论。

[aɪ][noʊ][bɔ:ŋgər] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [əˈtæk] [hæd; həd][ˈteɪkən] [plɛs] [bɪˈfɔ:r] [mædəmwəˈzel] [hæd; həd]
I no longer doubted that the attack had taken place before Mademoiselle had
我 不 更长 怀疑 那 这 攻击 有 已采取 地方 前 小姐 有

[rɪˈtaɪərd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
retired for the night .
退休 为了 这 夜晚 .

我不再怀疑袭击发生在小姐就寝之前。

[ˈæftər] [ˈweɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈfraɪt(ə)l̩] [dri:m] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [əˈlaʊd] [fɔ:r; fər] [help] , [ʃi; ʃɪ]
After waking from her frightful dream and crying aloud for help , she
后 觉醒 从 她 可怕 梦 和 哭泣 大声 为了 帮助 , 她

[hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] .
had fainted .
有 昏厥 .

她从可怕的梦中惊醒，大声呼救后昏了过去。

“ [maɪ] [ˈθi:əri] , [beɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:ts] [ðæt] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] ,
“ **My theory , based on the evidence of the shots that were heard at midnight ,**
“ 我的 理论 , 基于 在 这 证据 的 这 镜头 那 是 听到 在 午夜 ,

“我的理论是基于午夜时分听到的枪声证据，

[dɪˈmɑ:ndɪd] [tu:] [ʃɑ:ts] — [wʌn] [wɪt] [ˈwu:ndɪd] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
demanded two shots — one which wounded the murderer at the time of his
要求 二 镜头 — 一 哪个 受伤 这 凶手 在 这 时间 的 他的

[əˈtæk] ,
attack ,
攻击 ,

要求开两枪——其中一枪在袭击发生时击伤了凶手。

[ænd; ənd][wʌn][ˈfaɪəd][æɪ; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnaɪtmər]

and one fired at the time of the nightmare

和 一 被解雇 在 这 时间 的 这 恶梦

其中一人是在噩梦发生时开的枪。

[ðə; ði][ˈeɪdəns][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]-[bɪˈfɔːr][ðə; ði][ɪɡˈzæmɪnɪŋ][ˈmædʒɪstreɪt][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]

The evidence given by the Berniers before the examining magistrate was to the

这 证据 给定 经过 这 - 前 这 检查 地方法官 曾是 到 这

[ɪˈfekt][ðæt][ˈoʊnli][wʌn][ˈɑːt][hæd; həd][bɪn][hɜːrd]

effect that only one shot had been heard

影响 那 仅有的 一 射击 有 到过 听到

伯尼尔一家向预审法官提供的证据表明，他们只听到了一声枪响。

[məˈsjɜːr]-[ˈtestɪfaɪd][tuː; tə][ˈhɪrɪŋ][ə; eɪ][dʌl][saʊnd][fɜːrst][ˈfɑːloʊd][baɪ][ə; eɪ][ˈɑːrp]

Monsieur Stangerson testified to hearing a dull sound first followed by a sharp

先生 - 作证 到 听力 一个 乏味的 声音 第一的 随后 经过 一个 锋利的

[ˈrɪŋɪŋ][saʊnd]

ringing sound

铃声 声音

斯坦格森先生作证说，他先听到一声沉闷的声音，然后听到一声尖锐的铃声。

[ðə; ði][dʌl][saʊnd][aɪ][ɪkˈspleɪnd][baɪ][ðə; ði][ˈfɔːlɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)]-[ˈtɑːpt][ˈteɪbl]

The dull sound I explained by the falling of the marble - topped table

这 乏味的 声音 我 解释 经过 这 坠落 的 这 大理石 - 顶峰 桌子

我把那沉闷的声音解释为大理石桌面掉落的声音；

[ðə; ði][ˈrɪŋɪŋ][saʊnd][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði][rɪˈvɑːlvər]

the ringing sound was the shot from the revolver

这 铃声 声音 曾是 这 射击 从 这 左轮手枪

那声铃响是左轮手枪的枪声。

[aɪ][wʌz; wəz][naʊ][kənˈvɪnst][aɪ][wʌz; wəz][raɪt]

I was now convinced I was right

我 曾是 现在 确信 我 曾是 正确的

我现在确信自己是对的。

[ðə; ði][ˈɑːt][ðæt][hæd; həd][ˈwuːndɪd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrdərər][ænd; ənd][hæd; həd][kɔːzd]

The shot that had wounded the hand of the murderer and had caused

这 射击 那 有 受伤 这 手 的 这 凶手 和 有 导致

[aɪˈtiː][tuː; tə][bliːd][soʊ][ðæt][hiː; hi][left][ðə; ði][ˈblʌdi][ɪmˈprɪnt][ɑːn][ðə; ði][wɔːl][wʌz; wəz][ˈfaɪəd][baɪ]

it to bleed so that he left the bloody imprint on the wall was fired by

它 到 流血 所以 那 他 左边 这 血腥 印记 在 这 墙 曾是 被解雇 经过

[ˈmædəmwəˈzel][ɪn][self]-[dɪˈfens]

Mademoiselle in self - defence

小姐 在 自己 - 防御

击伤凶手手并导致其流血，从而在墙上留下血迹的那一枪，是小姐出于自卫而开的枪。

[bɪˈfɔːr][ðə; ði][ˈsekənd][feɪz][wen][ˈʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪn][ˈriːəli][əˈtækt]

before the second phase , when she had been really attacked

前 这 第二 阶段 , 什么时候 她 有 到过 真的 遭到攻击

在第二阶段之前，也就是她真正遭到袭击的时候。

[ðə; ði][ˈɑːt][ɪn][ðə; ði][ˈsiːlɪŋ][wɪtʃ][ðə; ði]-[hɜːrd][wʌz; wəz][ðə; ði][æksəˈdent(ə)] [ˈɑːt][ˈdʊrɪŋ]

The shot in the ceiling which the Berniers heard was the accidental shot during

这 射击 在 这 天花板 哪个 这 - 听到 曾是 这 偶然 射击 期间

[ðə; ði][ˈnaɪtmər]

the nightmare

这 恶梦

伯尼尔一家听到的天花板枪声是噩梦中发生的意外枪声。

“ [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [wuːnd] [ɑːn][ðə; ði][ˈtemp(ə)] 。

“ I had now to explain the wound on the temple 。

“ 我 有 现在 到 解释 这 伤口 在 这 寺庙 。

“我现在必须解释太阳穴上的伤口。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sɪˈvɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌt(ə)n] -

It was not severe enough to have been made by means of the mutton 。

它 曾是 不是 严重 足够的 到 有 到过 制成 经过 方法 的 这 羊肉 。

[boʊn] , bone ,

骨 。

伤势并不严重，不可能是羊骨造成的。

[ænd; ʌnd] [mædəmwəˈzel] [hæd; həd][nɑːt] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][haɪd][aɪˈtiː] 。

and Mademoiselle had not attempted to hide it 。

和 小姐 有 不是 尝试过 到 隐藏 它 。

小姐并没有试图隐瞒这件事。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈsekənd] [feɪz] 。

It must have been made during the second phase 。

它 必须 有 到过 制成 期间 这 第二 阶段 。

它一定是第二阶段制作的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ruːm] ,

It was to find this out that I went to The Yellow Room ,

它 曾是 到 寻找 这 出去 那 我 去 到 这 黄色的 房间 。

我去黄房间就是为了弄清这件事。

[ænd; ʌnd][aɪ] [əbˈteɪnd] [maɪ] [ˈænsər] [ðer; ðər] 。

and I obtained my answer there 。

和 我 获得 我的 回答 那里 。

我在那里得到了答案。

“ [ruːˌletəˈbiːl] [druː] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈfoʊldɪd][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,

“ Rouletabille drew a piece of white folded paper from his pocket ,

“ 轮盘赌 画 一个 片 的 白色的 折叠 纸 从 他的 口袋 。

鲁莱塔比勒从口袋里掏出一张折叠好的白纸，

[ænd; ʌnd] [druː] [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈtiː][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ɪnˈvɪzəb(ə)][ˈɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz]

and drew out of it an almost invisible object which he held between his

和 画 出去 的 它 一个 几乎 无形的 目的 哪个 他 握住 之间 他的

[θʌm] [ænd; ʌnd] [ˈfɔːrfɪŋɡər] 。

thumb and forefinger 。

拇指 和 食指 。

他从中掏出一个几乎看不见的物体，用拇指和食指捏着它。

“ [ðɪs] , [məˈsjɜːr] [ˈprezɪdənt] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [ɪz][ə; eɪ] [her] — [ə; eɪ][blɑːnd] [her] [steɪnd] [wɪð; wɪθ]

“ This , Monsieur President , “ he said , “ is a hair — a blond hair stained with

“ 这 , 先生 总统 , “ 他 说 , “ 是 一个 头发 — 一个 金发 头发 染色 和

[blʌd] ; blood ;

血 ;

“总统先生,”他说,“这是一根头发——一根沾满鲜血的金发;

— [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [her] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [mædəmwəˈzel] -

— it is a hair from the head of Mademoiselle Stangerson 。

— 它 是 一个 头发 从 这 头 的 小姐 -

——这是斯坦格森小姐的一根头发。

[aɪ] [faʊnd] [aɪˈtiː] [ˈstɪkɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvərˈtɜːrnd] [ˈteɪbl] 。

I found it sticking to one of the corners of the overturned table 。

我 成立 它 粘性 到 一 的 这 角落 的 这 翻覆 桌子 。

我发现它粘在翻倒的桌子的一个角上。

[ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈteɪbl̩][wʌz; wəz][ɪt'self][ˈsteɪnd][wɪð; wɪθ][ˈblʌd] — [ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈsteɪn] — [ˈhɑːrdli]
The corner of the table was itself stained with blood — a tiny stain — hardly
这 角落 的 这 桌子 曾是 本身 染色 和 血 — 一个 微小的 弄脏 — 几乎
[ˈvɪzəb(ə)l̩];
visible ;
可见的 ;

桌角上沾着一小块血迹——几乎看不见；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ˈtəʊld][em ˈiː][ðæt] , [ɑːn][ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] ,
but it told me that , on rising from her bed ,
但 它 讲述 我 那 , 在 上升 从 她 床 ,

但它告诉我，当她起床后，

[mædəmwəˈzel] - [hæd; həd][ˈfɔːlən][ˈheɪvɪli][ænd; ənd][hæd; həd][ˈstrʌk][hɜːr; hər][hed][ɑːn]
Mademoiselle Stangerson had fallen heavily and had struck her head on
小姐 - 有 倒下 重度 和 有 击 她 头 在
[ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ɪts][ˈmɑːrb(ə)l̩][ˈtɑːp] .
the corner of its marble top .
这 角落 的 它是 大理石 顶部 .

斯坦格森小姐重重地摔倒了，头部撞到了大理石台面的边角。

[aɪ][hæd; həd][ˈstɪl̩][tuː; tə][lɜːrn] , [ɪn][əˈdɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][neɪm][ʌv; əv][ðə; ði][əˈsæsn] ,
“ **I had still to learn , in addition to the name of the assassin ,**
” 我 有 仍然 到 学习 , 在 添加 到 这 姓名 的 这 刺客 ,
除了刺客的名字之外，我还需要了解.....

[wɪtʃ][aɪ][dɪd][ˈleɪtər] , [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l̩][əˈtæk] .
which I did later , the time of the original attack .
哪个 我 做过 之后 , 这 时间 的 这 原来的 攻击 .

后来，也就是最初袭击发生的时候，我这么做了。

[aɪ][ˈlɜːrɪd][ðɪs][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mædəmwəˈzel] - [ænd; ənd][hɜːr; hər]
I learned this from the examination of Mademoiselle Stangerson and her
我 学习 这 从 这 考试 的 小姐 - 和 她
[ˈfɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

我是从对斯坦格森小姐及其父亲的讯问中得知这一点的。

[ðoʊ][ðə; ði][ˈænsər][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][ˈfɔːrmər][wɜːr; wər][wel][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə][dɪˈsiːv][ðə; ði]
though the answers given by the former were well calculated to deceive the
尽管 这 答案 给定 经过 这 以前的 是 出色地 计算 到 欺骗 这
[ɪgˌzæmɪnɪŋ][ˈmædʒɪstreɪt] .
examining magistrate .
检查 地方法官 .

虽然前者给出的答案是经过精心设计的，旨在欺骗审查法官。

[mædəmwəˈzel] - [hæd; həd][ˈsteɪtɪd][ˈveri][maɪˈnuːtli][haʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][spent][ðə; ði][ˈhoʊl]
Mademoiselle Stangerson had stated very minutely how she had spent the whole
小姐 - 有 声明 非常 精确到分钟 如何 她 有 花费 这 所有的
[ʌv; əv][hɜːr; hər][taɪm][ðæt][deɪ] .
of her time that day .
的 她 时间 那 天 .

斯坦格森小姐非常详细地描述了她那天是如何度过所有时间的。

[wiː; wi][ɪˈstæblɪʃt][ðə; ði][ˈfækt][ðæt][ðə; ði][ˈmɜːrdərər][hæd; həd][ɪnˈtrəˈduːst][hɪm'self][ɪnˈtuː;][ðə; ði]
We established the fact that the murderer had introduced himself into the
我们 已确立的 这 事实 那 这 凶手 有 介绍 他自己 进入 这
[pəˈvɪliən][ˈbrɪtwiːn][faɪv][ænd; ənd][sɪks][əˈklɒk, əu-] .
pavilion between five and six o'clock .
亭 之间 五 和 六 点钟 .

我们确定凶手是在五点到六点之间进入凉亭的。

[æ̣t; ət][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][pæst][sɪks][ðə; ði] [prəˈfesər] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [hæd; həd] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər]
At a quarter past six the professor and his daughter had resumed their
在 一个 四分之一 过去的 六 这 教授 和 他的 女儿 有 恢复 他们的
[wɜːrk] .
work .
工作 :

六点一刻，教授和他的女儿继续工作。

[æ̣t; ət][faɪv][ðə; ði] [prəˈfesər] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,
At five the professor had been with his daughter ,
在 五 这 教授 有 到过 和 他的 女儿 ,
[wɜːr] .
五岁时，教授曾和女儿在一起。

[ænd; ænd] [sɪns] [ðə; ði] [əˈtæk] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [prəˈfesɜːz] [ˈæbsəns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,
and since the attack took place in the professor's absence from his daughter ,
和 自从 这 攻击 采取 地方 在 这 教授们 缺席 从 他的 女儿 ,
[wɜːr] .
由于袭击发生时教授不在家，他的女儿不在身边，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][aʊt][dʒʌst] [wen] [hiː; hi][left][hɜːr; hər] .
I had to find out just when he left her .
我 有 到 寻找 出去 只是 什么时候 他 左边 她 :
[wɜːr] .
我必须弄清楚他究竟是什么时候离开她的。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [hæd; həd][ˈsteɪtɪd] [ðæt][æ̣t; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər]
The professor had stated that at the time when he and his daughter
这 教授 有 声明 那 在 这 时间 什么时候 他 和 他的 女儿
[wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ɑːr ˈiː] - [ˈentər][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ][ðə; ði] [ˈkiːpər] [ænd; ænd]
were about to re - enter the laboratory he was met by the keeper and
是 关于 到 关于 - 进入 这 实验室 他 曾是 遇见 经过 这 守门员 和
[held] [ɪn][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌtrɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wʊd] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈpəʊtʃɜːz] .
held in conversation about the cutting of some wood and the poachers .
握住 在 对话 关于 这 切割 的 一些 木头 和 这 偷猎者 :
[wɜːr] .
教授曾表示，当他和女儿正要返回实验室时，他遇到了管理员，并与他们谈论了砍伐木材和偷猎者的事情。

[mædəmwəˈzel] - [wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðen] [sɪns] [ðə; ði] [prəˈfesər] [sed] :
Mademoiselle Stangerson was not with him then since the professor said :
小姐 - 曾是 不是 和 他 然后 自从 这 教授 说 :
[wɜːr] .
斯坦格森小姐当时不在他身边，因为教授说：

- [aɪ][left][ðə; ði] [ˈkiːpər] [ænd; ænd] [rɪˈdʒɔɪnd] [maɪ] [ˈdɔːtər] [huː] [wʌz; wəz][æ̣t; ət][wɜːrk] [ɪn][ðə; ði]
' I left the keeper and rejoined my daughter who was at work in the
- 我 左边 这 守门员 和 重新加入 我的 女儿 WHO 曾是 在 工作 在 这
[ˈlæbrətɔːri] . -
laboratory . '
实验室 : -

“我离开管理员，回到实验室与正在工作的女儿会合。”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ɟɔːrt] [ˈɪntərv(ə)][ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˈtrædʒədi] [tʊk] [pleɪs] .
“ It was during that short interval of time that the tragedy took place .
” 它 曾是 期间 那 短的 间隔 的 时间 那 这 悲剧 采取 地方 :
[wɜːr] .
“正是在那短暂的时间间隔内，悲剧发生了。”

[ðæt] [ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] .
That is certain .
那 是 肯定 :

这一点毋庸置疑。

[ɪn][maɪ][ˈmaɪndz] [aɪ] [aɪ] [sɔː] [mædəmwəˈzel] - [ɑːr ˈiː] - [ˈentər][ðə; ði] [pəˈvɪliən] ,
In my mind's eye I saw Mademoiselle Stangerson re - enter the pavilion ,
在 我的 心灵的 眼睛 我 锯 小姐 - 关于 - 进入 这 亭 ,
[wɜːr] .
我仿佛看到斯坦格森小姐重新走进了展馆。

[gəʊ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ru:m] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f][hɜ:r; həɹ][hæt] , [ænd; ənd][faɪnd][hɜ:r'self] [feɪst] [baɪ][ðə; ði]
go to her room to take off her hat , and find herself faced by the
去 到 她 房间 到 拿 离开 她 帽子 , 和 寻找 她自己 面对 经过 这
[ˈmɜ:rdərər] .
murderer .
凶手 .

她回到房间摘下帽子，却发现自己面对的是凶手。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [pəˈvɪliən] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] .
He had been in the pavilion for some time waiting for her .
他 有 到过 在 这 亭 为了 一些 时间 等待 为了 她 .

他已经在亭子里等了她一段时间了。

[hi:; hi][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [ðer; ðər] .
He had arranged to pass the whole night there .
他 有 安排 到 经过 这 所有的 夜晚 那里 .

他计划在那里过夜。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ɔ:f] [ˈdædi] [ʒɑ:ksɪz] [bu:ts] ; [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈmu:vɪd] [ðə; ði][ˈpepəɹz] [frʌm; frəm]
He had taken off Daddy Jacques's boots ; he had removed the papers from
他 有 已采取 离开 爸爸 雅克的 靴子 ; 他 有 已移除 这 文件 从
[ðə; ði][ˈkæbɪnət] ;
the cabinet ;
这 内阁 ;

他脱掉了雅克爸爸的靴子；他把文件从柜子里拿了出来；

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [slɪpt] [ˈʌndər] [ðə; ði][bed] .
and had then slipped under the bed .
和 有 然后 滑倒了 在下面 这 床 .

然后就溜到了床底下。

[ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [lɔ:ŋ] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪzn] , [ɡɔ:n] [əˈgen] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlæbrətɔ:ri] , [ðen] [ˈɪntu:]
Finding the time long , he had risen , gone again into the laboratory , then into
寻找 这 时间 长的 , 他 有 升起 , 已消失 再次 进入 这 实验室 , 然后 进入
[ðə; ði] [ˈvestɪbjʊ:l] ,
the vestibule ,
这 前厅 ,

他觉得时间很长，便起身再次进入实验室，然后又去了前厅。

[lʊkt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [si:n] , [ˈkʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [pəˈvɪliən] ,
looked into the garden , and had seen , coming towards the pavilion ,
看起来 进入 这 花园 , 和 有 已见 , 未来 向 这 亭 ,
[mædəmwəˈzel] - — [əˈloʊn] .
Mademoiselle Stangerson — alone .
小姐 - — 独自的 .

她望向花园，看见斯坦格森小姐独自一人朝凉亭走来。

[hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [dɛəd] [tu:; tə] [əˈtæk] [hɜ:r; həɹ][æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] ,
He would never have dared to attack her at that hour ,
他 会 绝不 有 敢于 到 攻击 她 在 那 小时 ,

他绝不敢在那个时候攻击她。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ][əˈloʊn] .
if he had not found her alone .
如果 他 有 不是 成立 她 独自的 .

如果他发现她不是独自一人的话。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .
His mind was made up .
他的 头脑 曾是 制成 向上 .

他已下定决心。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:ɹ] [æt; ət] [i:z] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][mædəmwə'zel] - [ɪn][ðə; ði] [pə'vɪliən] ,
He would be more at ease alone with Mademoiselle Stangerson in the pavilion ,
他 会 是 更多的 在 舒适 独自的 和 小姐 - 在这 亭 ,
他更喜欢和斯坦格森小姐单独待在凉亭里。

[ðæn; ðən][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
than he would have been in the middle of the night ,
比 他 会 有 到过 在 这 中间 的 这 夜晚 ,
比他半夜醒来时要早得多。

[wɪð; wɪθ] ['dædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪk] .
with Daddy Jacques sleeping in the attic .
和 爸爸 雅克 睡眠 在 这 阁楼 .
爸爸雅克睡在阁楼里。

[soʊ][hi:; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] ['wɪndəʊ] .
So he shut the vestibule window .
所以 他 关闭 这 前厅 窗户 .
于是他关上了门厅的窗户。

[ðæt] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] ['ni:ðər] [mə'sjɜ:r] - , [nɔ:ɹ][ðə; ði] ['ki:pər] , [hu:] [wɜ:r; wər][æt; ət]
That explains why neither Monsieur Stangerson , nor the keeper , who were at
那 解释 为什么 两者都不 先生 - , 也不 这 守门员 , WHO 是 在
[sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'vɪliən] ,
some distance from the pavilion ,
一些 距离 从 这 亭 ,
这就解释了为什么斯坦格森先生和守门员，当时他们离看台有一段距离，都没有看到球门。

[hæd; həd] [hɜ:ɹd] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvr] [ʃɑ:t] .
had heard the revolver shot .
有 听到 这 左轮手枪 射击 .
我听到了左轮手枪的枪声。

" [ðen] [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['jeləʊ] [ru:m] .
" **Then he went back to The Yellow Room .**
" 然后 他 去 后退 到 这 黄色的 房间 .
然后他回到了黄房间。

[mædəmwə'zel] - [keɪm] [ɪn] .
Mademoiselle Stangerson came in .
小姐 - 来了 在 .
斯坦格森小姐进来了。

[wʌt] [pæst] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] ['veri] ['kwɪkli] .
What passed must have taken place very quickly .
什么 通过了 必须 有 已采取 地方 非常 迅速地 .
事情发生得一定非常快。

[mædəmwə'zel] [traɪd] [tu:; tə][kɔ:l] [fɔ:r; fər] [help] ; [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [si:zd] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði]
Mademoiselle tried to call for help ; but the man had seized her by the
小姐 尝试 到 称呼 为了 帮助 ; 但 这 男人 有 查获 她 经过 这
[θrəʊt] .
throat .
喉 .
小姐试图呼救，但那男人掐住了她的喉咙。

[hɜ:r; hər][hænd][hæd; həd] [sɔ:t] [ænd; ənd] [grɑ:spt] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvr] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ki:pɪŋ]
Her hand had sought and grasped the revolver which she had been keeping
她 手 有 寻求 和 抓住 这 左轮手枪 哪个 她 有 到过 保持
[ɪn][ðə; ði] [drɔ:ɹ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [naɪt] - ['teɪbl] ,
in the drawer of her night - table ,
在 这 抽屉 的 她 夜晚 - 桌子 ,
她的手摸索着，找到了放在床头柜抽屉里的那把左轮手枪。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði] [θrets] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pəɹ'suːər] .
since she had come to fear the threats of her pursuer .

自从 她 有 来 到 害怕 这 威胁 的 她 追击者 .

因为她开始害怕追捕者的威胁。

[ðə; ði] ['mɜːrdərər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌt(ə)n] - [boʊn]
The murderer was about to strike her on the head with the mutton - bone
— [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈwepən] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] - [ɔːr] - ;
— a terrible weapon in the hands of a Larsan or Ballmeyer ;
— 一个 糟糕的 武器 在 这 双手 的 一个 - 或者 - ;

凶手正要用羊骨击打她的头部——在拉尔桑或鲍尔迈耶手中，羊骨是一种可怕的武器；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈfaɪərd][ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːt] [ˈwuːndɪd] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [held][ðə; ði] [ˈwepən] .
but she fired in time , and the shot wounded the hand that held the weapon .

但 她 被解雇 在 时间 , 和 这 射击 受伤 这 手 那 握住 这 武器 .

但她及时开枪，子弹击中了她握枪的手。

[ðə; ði] [boʊn] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərər] ,
The bone fell to the floor covered with the blood of the murderer ,

这 骨 跌倒 到 这 地面 涵盖 和 这 血 的 这 凶手 ,

骨头掉落在地上，上面沾满了凶手的鲜血。

[huː] [ˈstæɡərd] , [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] — [ɪm'prɪntɪŋ] [ɑːn][aɪ 'tiː][ðə; ði] [red]
who staggered , clutched at the wall for support — imprinting on it the red
WHO 交错 , 紧握 在 这 墙 为了 支持 — 印记 在 它 这 红色的
[maːrks] — [ænd; ənd] , [fiərɪŋ] [ə'hʌðər] [ˈbʊlɪt] , [fled] .
marks — and , fearing another bullet , fled .

标记 — 和 , 害怕 其他 子弹 , 逃亡 .

他踉跄了一下，抓住墙壁支撑身体——在墙上留下了红色的印记——然后，害怕再次中弹，便逃走了。

“ [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
“ **She saw him pass through the laboratory , and listened** .

“ 她 锯 他 经过 通过 这 实验室 , 和 听着 .

她看到他穿过实验室，然后侧耳倾听。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
He was long at the window .

他 曾是 长的 在 这 窗户 .

他在窗边待了很久。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] .
At length he jumped from it .

在 长度 他 跳了起来 从 它 .

最后他从上面跳了下去。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [ʃʌt] [aɪ 'tiː] .
She flew to it and shut it .

她 飞翔 到 它 和 关闭 它 .

她飞过去把它关上了。

[ðə; ði] ['deɪndʒər][pæst] , [ɔːl][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
The danger past , all her thoughts were of her father .

这 危险 过去的 , 全部 她 想法 是 的 她 父亲 .

危险过去后，她满脑子都是父亲。

[hæd; həd][hiː; hi] [ˈiːðər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] ?
Had he either seen or heard ?

有 他 任何一个 已见 或者 听到 ?

他是否看到或听到了什么？

[æt; ət] ['eni] [kɔːst][tuː; tə] [hɜːrself] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [kiːp] [ðɪs] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

At any cost to herself she must keep this from him .
在 任何 成本 到 她自己 她 必须 保持 这 从 他 .

即使付出任何代价，她也必须对他隐瞒这件事。

[ðʌs] [wen] [mə'sjɜːr] - [rɪ'tɜːrnd] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [ruːm]
Thus when Monsieur Stangerson returned , he found the door of The Yellow Room
因此 什么时候 先生 - 返回 , 他 成立 这 门 的 这 黄色的 房间
[kloʊzd] ,
closed ,
关闭 ,

因此，当斯坦格森先生回来时，他发现黄房间的门是关着的。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [desk] , [æt; ət][wɜːrk] !
and his daughter in the laboratory , bending over her desk , at work !
和 他的 女儿 在 这 实验室 , 弯曲 超过 她 桌子 , 在 工作 !

而他的女儿则在实验室里，弯腰伏在桌子上工作！

" ['tɜːrniŋ] [tɔːrdz] [mə'sjɜːr] - , [ruːˌletə'biːl] [kraɪd] : —
" **Turning towards Monsieur Darzac , Rouletabille cried : —**
" 转弯 向 先生 - , 轮盘赌 哭 : —

鲁勒塔比勒转向达尔扎克先生，喊道：——

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] ! [tel] [juː 'es] , [ðen] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][nɔːt] [haʊ] [θɪŋz] ['hæpənd] . "
" **You know the truth ! Tell us , then , if that is not how things happened . "**
" 你 知道 这 真相 ! 告诉 我们 , 然后 , 如果 那 是 不是 如何 事物 发生 . "
"你知道真相！如果事情并非如此，那就告诉我们。"

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] , " ['rɪplaɪd] [mə'sjɜːr] - .
" **I don't know anything about it , " replied Monsieur Darzac .**
" 我 不 知道 任何事物 关于 它 , " 回复 先生 - .

“我对此一无所知，”达尔扎克先生回答道。

" [aɪ][əd'maɪər][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['saɪləns] , " [sed] [ruːˌletə'biːl] , " [bʌt; bət] [ɪf] [mædəmwə'zel]
" **I admire you for your silence , " said Rouletabille , " but if Mademoiselle**
" 我 钦佩 你 为了 你的 沉默 , " 说 轮盘赌 , " 但 如果 小姐
- [nuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['deɪndʒər] ,
Stangerson knew of your danger ,
- 知道 的 你的 危险 ,

“我钦佩你的沉默，”鲁勒塔比勒说，“但如果斯坦格森小姐知道你身处险境，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊθ] .
she would release you from your oath .
她 会 发布 你 从 你的 誓言 .

她会让你解除誓言。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'faɪdɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
She would beg of you to tell all she has confided to you .
她 会 求 的 你 到 告诉 全部 她 有 坦白 到 你 .

她会恳求你把她对你吐露的一切秘密都告诉你。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [dɪ'fend] [juː; jʊ] !
She would be here to defend you !
她 会 是 这里 到 保卫 你 !

她会在这里保护你！

" [mə'sjɜːr] - [meɪd] [noʊ] ['muːvmənt] , [nɔːr] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd] .
" **Monsieur Darzac made no movement , nor uttered a word .**
" 先生 - 制成 不 移动 , 也不 说出 一个 单词 .

“达尔扎克先生一动不动，一句话也没说。”

[hi:; hi] [ʊkt] [æt; ət] [ru:;lətə'bi:l] ['sædli] .
He looked at Rouletabille sadly .
 他 看起来 在 轮盘赌 令人遗憾的是 .

他悲伤地看着鲁莱塔比勒。

“ [haʊ'evər] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'pɔ:rtər] , “ [sɪns] [mædəmwə'zel] [ɪz][nɑ:t] [hɪr] , [aɪ][mʌst; məst][du:]
“ However , ” said the young reporter , “ since Mademoiselle is not here , I must do
” 然而 , ” 说 这 年轻的 记者 , ” 自从 小姐 是 不是 这里 , 我 必须 做
 [aɪ 'ti:][maɪ'self] .
it myself .
 它 我 .

“但是,”年轻的记者说,“既然小姐不在,我就得自己来做了。”

[bʌt; bət] , [bɪ'li:v] [em 'i:], [mə'sjɜ:r] - ,
But , believe me , Monsieur Darzac ,
 但 , 相信 我 , 先生 - ,

但是,请相信我,达尔扎克先生。

[ðə; ði]['oʊnli] [mi:nz] [tu:; tə] [seɪv] [mædəmwə'zel] - [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:r] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
the only means to save Mademoiselle Stangerson and restore her to her
 这 仅有的 方法 到 节省 小姐 - 和 恢复 她 到 她
 ['ri:z(ə)n] ,
reason ,
 原因 ,

拯救斯坦格森小姐并让她恢复理智的唯一方法

[ɪz][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [jʊr; jər] [ə'kwɪt(ə)] . “
is to secure your acquittal . ”
 是 到 安全的 你的 开释 . ”

是为了确保你无罪释放。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['si:krət] ['moʊtɪv] [ðæt] [kəm'pelz] [mædəmwə'zel] - [tu:; tə][haɪd][hɜ:r; həɹ]
“ What is this secret motive that compels Mademoiselle Stangerson to hide her
” 什么 是 这 秘密 动机 那 强制 小姐 - 到 隐藏 她
 [nɑ:lɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['fa:ðər] ?
knowledge from her father ?
 知识 从 她 父亲 ?

“究竟是什么秘密动机驱使斯坦格森小姐向父亲隐瞒自己的所知? ”

“ [æskt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
“ asked the President .
” 问 这 总统 .

总统问道。

“ [ðæt] , [mə'sjɜ:r] , [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , ” [sed] [ru:;lətə'bi:l] .
“ That , Monsieur , I do not know , ” said Rouletabille .
” 那 , 先生 , 我 做 不是 知道 , ” 说 轮盘赌 .

“先生,我不知道,”鲁勒塔比勒说。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] .
“ It is no business of mine .
” 它 是 不 商业 的 矿 .

“这与我无关。”

“ [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [mə'sjɜ:r] - [ɪn'devər] [tu:; tə] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tel]
“ The President turning to Monsieur Darzac endeavoured to induce him to tell
” 这 总统 转弯 到 先生 - 努力 到 诱导 他 到 告诉
 [wʌt] [hi:; hi] [nu:] .
what he knew .
 什么 他 知道 .

总统转向达尔扎克先生,试图让他说出他所知道的事情。

“ [du:][ju:; jʊ] [stɪl] [rɪ'fju:z] , [mə'sjɜ:r] ,
“ Do you still refuse , Monsieur ,
“ 做 你 仍然 拒绝 , 先生 ,

“先生，您仍然拒绝吗？”

[tu:; tə] [tel] [ju: 'es] [haʊ] [ju:; jʊ] [ɪm'plɔɪd] [jɜr; jər] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ə'tempts] [ɑ:n][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]
to tell us how you employed your time during the attempts on the life of
到 告诉 我们 如何 你 受雇 你的 时间 期间 这 尝试 在 这 生活 的
[mædəmwə'zel] - ? ”
Mademoiselle Stangerson ? ”
小姐 - ? ”

请告诉我们，在斯坦格森小姐遇刺事件发生期间，您是如何安排时间的？

“ [aɪ] ['kænɔ:t] [tel] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] , [mə'sjɜ:r] .
“ I cannot tell you anything , Monsieur .
“ 我 不能 告诉 你 任何事物 , 先生 .

“先生，我什么都不能告诉你。”

“ [ðə; ði] ['prezɪdənt] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ru:ˌletə'bi:l] [æz; əz] [ɪf] [ə'pi:liŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˌeksplə'neiʃ(ə)n] .
“ The President turned to Rouletabille as if appealing for an explanation .
“ 这 总统 转向 到 轮盘赌 作为 如果 上诉 为了 一个 解释 .

“总统转向鲁莱塔比勒，仿佛在请求一个解释。

“ [wi:; wi][mʌst; məst] [ə'su:m] , [mə'sjɜ:r] ['prezɪdənt] , [ðæt] [mə'sjɜ:r] ['rɑ:bərt] - -
“ We must assume , Monsieur President , that Monsieur Robert Darzac's absensions
“ 我们 必须 认为 , 先生 总统 , 那 先生 罗伯特 - -

[ɑ:r; ər] ['kloʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel] - ['si:kɹət] ,
are closely connected with Mademoiselle Stangerson's secret ,
是 密切 连接 和 小姐 - 秘密 ,

“总统先生，我们必须假定罗伯特·达尔扎克先生的失踪与斯坦格森小姐的秘密密切相关。”

[ænd; ənd] [ðæt] [mə'sjɜ:r] - [fi:lz] [hɪm'self] [ɪn] ['ɑ:nər] [baʊnd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] .
and that Monsieur Darzac feels himself in honour bound to remain silent .
和 那 先生 - 感觉 他自己 在 荣誉 边界 到 保持 沉默的 .

达尔扎克先生觉得自己有义务保持沉默，这是出于荣誉感。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] - , [hu:] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [θri:] [ə'tempts] ,
It may be that Larsan , who , since his three attempts ,
它 可能 是 那 - , WHO , 自从 他的 三 尝试 ,

或许是拉尔桑，自从他三次尝试以来，

[hæz; həz][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [tu:; tə][kæst] [sə'spiʃ(ə)n] [ɑ:n] [mə'sjɜ:r] - ,
has had everything in training to cast suspicion on Monsieur Darzac ,
有 有 一切 在 训练 到 投掷 怀疑 在 先生 - ,

接受过各种训练的人都具备怀疑达尔扎克先生的条件。

[hæd; həd] [fɪkst] [ɑ:n][dʒʌst] [ðʊʊz] [ə'keɪzənz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mə'sjɜ:r] - [æt; ət]
had fixed on just those occasions for a meeting with Monsieur Darzac at
有 固定的 在 只是 那些 场合 为了 一个 会议 和 先生 - 在

[ə; eɪ][spɑ:t][mʊʊst] ['kɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] .
a spot most compromising .
一个 点 最多 妥协 .

她特意安排了几次与达尔扎克先生在最尴尬的地点会面。

- [ɪz] ['kʌnɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .
Larsan is cunning enough to have done that .
- 是 狡猾 足够的 到 有 完毕 那 .

拉尔桑足够狡猾，他完全有可能做到这一点。

“ [ðə; ði] ['prezɪdənt] [si:md] ['pɑ:rtli] [kən'vɪnst] , [bʌt; bət] [stɪl] ['kjəriəs] , [hi:; hi] [æskt] :
“ The President seemed partly convinced , but still curious , he asked :
“ 这 总统 似乎 部分 确信 , 但 仍然 好奇的 , 他 问 :

总统似乎有些信服，但仍然很好奇，于是问道：

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['si:kɹət] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] - ? ”
“ **But what is this secret of Mademoiselle Stangerson ?** ”
“ 但 什么 是 这 秘密 的 小姐 - ? ”
“但是，斯坦格森小姐的秘密究竟是什么呢？”

“ [ðæt] [aɪ] ['kænɔ:t] [tel] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ru:;letə'bi:l] .
“ **That I cannot tell you ,** ” **said Rouletabille .**
“ 那 我 不能 告诉 你 , ” 说 轮盘赌 .
“我不能告诉你,”鲁莱塔比勒说。

“ [aɪ] [θɪŋk] , [haʊ'evər] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tu:; tə] [ə'kwɪt] [mə'sjɜ:r] ['rɑ:bərt] - !
“ **I think , however , you know enough now to acquit Monsieur Robert Darzac !**
“ 我 思考 , 然而 , 你 知道 足够的 现在 到 开释 先生 罗伯特 - !
“不过，我认为你现在已经掌握了足够的信息，可以宣告罗伯特·达尔扎克先生无罪了！ ”

[ən'les] - [ʊd; ʒəd] [rɪ'tɜ:rn] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Unless Larsan should return , and I don't think he will , “ **he added , with a**
除非 - 应该 返回 , 和 我 不 思考 他 将要 , “ 他 额外 , 和 一个
[læf] .
laugh .
笑 .
“除非拉尔桑回来，但我认为他不会回来,”他笑着补充道。

“ [wʌn] ['kwestʃən] [mɔ:ɹ] , ” [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
“ **One question more ,** ” **said the President .**
“ 一 问题 更多的 , ” 说 这 总统 .
“还有一个问题,”总统说。

“ [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][jʊr; jər][eksplə'nei(ə)n] , [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] - [wɪft] [tu:; tə][tɜ:rn] [sə'spɪ(ə)n] [ɑ:n]
“ **Admitting your explanation , we know that Larsan wished to turn suspicion on**
“ 承认 你的 解释 , 我们 知道 那 - 希望 到 转动 怀疑 在
[mə'sjɜ:r] ['rɑ:bərt] - ,
Monsieur Robert Darzac ,
先生 罗伯特 - ,
“即使你这样解释，我们也知道拉尔桑是想把嫌疑转移到罗伯特·达尔扎克先生身上。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ʊd; ʒəd][hi:; hi] [θroʊ] [sə'spɪ(ə)n] [ɑ:n] ['dædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks]['ɔ:lsou] ? ”
but why should he throw suspicion on Daddy Jacques also ? “
但 为什么 应该 他 扔 怀疑 在 爸爸 雅克 还 ? ”
但他为什么要怀疑雅克爸爸呢？

“ [ðer; ðər] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [dɪ'tektɪv] , [mə'sjɜ:r] , [hu:] [pru:vz] [hɪm'self] [æn; ən]
“ **There came in the professional detective , Monsieur , who proves himself an**
“ 那里 来了 在 这 专业的 侦探 , 先生 , WHO 证明 他自己 一个
[ʌn'rævələɹ] [ʌv; əv] ['mɪstərɪz] ,
unraveller of mysteries ,
解谜者 的 谜团 ,
“这时，一位名叫先生的职业侦探出现了，他证明了自己是一位解开谜团的高手。”

[baɪ] [ə'naɪə,leɪtɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [pru:fs] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'kju:mjələɪtɪd] .
by annihilating the very proofs he had accumulated .
经过 歼灭 这 非常 证明 他 有 积累 .
通过销毁他积累的所有证据。
[hi:z] [ə; eɪ] ['veri] ['kʌnɪŋ] [mæn] ,
He's a very cunning man ,
他是 一个 非常 狡猾 男人 ,
他是个非常狡猾的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪmələɹ] [trɪk] [hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [ɪneɪblɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][tɜ:rn] [səˈspɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪmˈself]
and a similar trick had often enabled him to turn suspicion from himself
和 一个 相似的 诡计 有 经常 已启用 他 到 转动 怀疑 从 他自己

.
:
.
类似的伎俩也曾多次帮助他转移人们对他的怀疑。

[hi:; hi] [pru:vɪd] [ðə; ði] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv][wʌn] [brɪˈɔ:r] [əˈkju:zɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðəɹ] .
He proved the innocence of one before accusing the other .
他 已证实 这 无辜 的 一 前 指控 这 其他 .

他先证明了其中一人的清白，然后才指控另一人。
[ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈi:zəli] [brɪˈli:v] , [məˈsjɜ:r] ,
You can easily believe , Monsieur ,
你 能 容易地 相信 , 先生 ,

您完全可以相信，先生。

[ðæt] [soʊ] [ˈkɑ:mplɪkeɪtɪd][ə; eɪ] [ski:m] [æz; əz] [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈkerfəli]
that so complicated a scheme as this must have been long and carefully
那 所以 复杂的 一个 方案 作为 这 必须 有 到过 长的 和 小心
[θɔ:t] [aʊt] [ɪn] [ædˈvæns] [baɪ] - .
thought out in advance by Larsan .
想法 出去 在 进步 经过 - .

如此复杂的计划，一定是拉尔桑事先经过长时间的精心策划。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɑ:n][ɪts] [ɪˌləbəˈreɪʃ(ə)n] .
I can tell you that he had long been engaged on its elaboration .
我 能 告诉 你 那 他 有 长的 到过 已订婚的 在 它是 详细说明 .

我可以告诉你，他长期以来一直在致力于完善它。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [lɜ:rn] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈgæðərd] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] , [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [hi:; hi]
If you care to learn how he had gathered information , you will find that he
如果 你 关心 到 学习 如何 他 有 聚集 信息 , 你 将要 寻找 那 他
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

如果你想了解他是如何收集信息的，你会发现他确实收集了这些信息。

[ɑ:n][wʌn] [əˈkeɪʒn] , [dɪsˈgaɪzd] [hɪmˈself] [æz; əz][ðə; ði] [kəˌmɪʃəˈner] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] - [ˈləbrətɔ:ri]
on one occasion , disguised himself as the commissioner between the ' Laboratory
在 一 场合 , 伪装 他自己 作为 这 门警 之间 这 - 实验室
[ʌv; əv][ðə; ði][sʊərəˈteɪ] - [ænd; ənd] [məˈsjɜ:r] - ,
of the Sûreté ' and Monsieur Stangerson ,
的 这 安全 - 和 先生 - ,

有一次，他伪装成“安全实验室”和斯坦格森先生之间的门卫。

[ʌv; əv] [hu:m] - [ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] - [wɜ:ɹ; wər] [dɪˈmɑ:ndɪd] .
of whom ' experiments ' were demanded .
的 谁 - 实验 - 是 要求 .

这些人被要求进行“实验”。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [brɪˈɔ:r] [ðə; ði] [kraɪm] ,
In this way he had been able before the crime ,
在 这 方式 他 有 到过 有能力的 前 这 犯罪 ,

这样，他在犯罪前就能做到这一点。

[ɑ:n] [tu:] [əˈkeɪʒənz] [tu:; tə] [teɪk] [stɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈvɪliən] .
on two occasions to take stock of the pavilion .
在 二 场合 到 拿 库存 的 这 亭 .

曾两次视察展馆。

[hiː; hi][hæd; həd] - [meɪd] [ʌp] - [soʊ] [ðæt] ['dædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks][hæd; həd][nɑ:t] ['rɛkəg,naɪzd] [hɪm; ɪm] .
He had ' made up ' so that Daddy Jacques had not recognised him .
他 有 - 制成 向上 - 所以 那 爸爸 雅克 有 不是 已确认 他 .
他“伪装”了一下，好让雅克爸爸认不出他。

[ænd; ənd] [jet] - [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [tuː; tə][rɑ:b][ðə; ði][oʊld][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [per]
And yet Larsan had found the opportunity to rob the old man of a pair
和 然而 - 有 成立 这 机会 到 抢 这 老的 男人 的 一个 一对
[ʌv; əv][oʊld] [bu:ts] [ænd; ənd][ə; eɪ][kæst] - [ɔ:f] [bəsk,bɑ:sk][kæp] ,
of old boots and a cast - off Basque cap ,
的 老的 靴子 和 一个 投掷 - 离开 巴斯克 帽 ,
然而，拉尔桑却找到了机会，偷走了老人的一双旧靴子和一顶废弃的巴斯克帽。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ,
which the servant had tied up in a handkerchief ,
哪个 这 仆人 有 系 向上 在 一个 手帕 ,
仆人用手帕包了起来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'ten](ə)n] [ʌv; əv] ['kæriŋ] [ðəm; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] ['tʃɑ:rkəʊl] - ['bɜ:rnər][ɑ:n]
with the intention of carrying them to a friend , a charcoal - burner on
和 这 意图 的 携带 他们 到 一个 朋友 , 一个 木炭 - 刻录机 在
[ðə; ði][roʊd] [tuː; tə] [ɛ'pi,neɪ] .
the road to Epinay .
这 路 到 埃皮奈 .
打算把它们带给一位朋友，一位在通往埃皮奈的路上烧炭的朋友。

[wen] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] [dɪ'sklʌvəd] , ['dædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks][hæd; həd] [ɪ'mi:diətli] ['rɛkəg,naɪzd] [ði:z]
When the crime was discovered , Daddy Jacques had immediately recognised these
什么时候 这 犯罪 曾是 发现 , 爸爸 雅克 有 立即地 已确认 这些
['ɑ:bdʒekts][æz; əz][hɪz; ɪz] .
objects as his .
对象 作为 他的 .
犯罪行为被发现后，雅克爸爸立刻认出这些物品是他的。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪk'stri:mli] ['kɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] ,
They were extremely compromising ,
他们 是 极其 妥协 ,
他们非常善于妥协，

[wɪtʃ] [ɪk'spleɪnz][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [wi:; wi] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] .
which explains his distress at the time when we spoke to him about them .
哪个 解释 他的 痛苦 在 这 时间 什么时候 我们 辐 到 他 关于 他们 .
这就解释了我们当时和他谈论这些事情时他的沮丧心情。

- [kən'fest] [aɪ 'ti:][ɔ:l][tuː; tə][em 'i:] .
Larsan confessed it all to me .
- 坦白 它 全部 到 我 .
拉尔桑向我坦白了一切。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən]['ɑ:rtɪst][æt; ət][ðə; ði] [geɪm] .
He is an artist at the game .
他 是 一个 艺术家 在 这 游戏 .
他玩游戏非常厉害。

[hiː; hi][dɪd][ə; eɪ]['sɪmələɹ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kʁe.di] [ju:nɪ'vɜ:rsəl] ,
He did a similar thing in the affair of the ' Crédit Universel ,
他 做过 一个 相似的 事物 在 这 事务 的 这 - 信用 普遍 ,
他在“法国环球信贷银行”事件中也做了类似的事情。

- [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [goʊld] ['ɪŋgəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪnt] .
' and in that of the ' Gold Ingots of the Mint .
- 和 在 那 的 这 - 金子 锭 的 这 薄荷 .
以及“造币厂的金锭”。

- [bəuθ] [ði:z] [ˈkeɪsɪz] [ʃʊd; ʒəd] [bi:; bi] [rɪˈvaɪzd] .
" **Both these cases should be revised** .
" 两个都 这些 案例 应该 是 修改 .

这两个案例都应该重新审查。

[sɪns] - [ɔ:ɪ] - [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˌsʊərəˈteɪ][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈpɜ:sənz]
Since Ballmeyer or Larsan has been in the Sûreté a number of innocent persons
自从 - 或者 - 有 到过 在 这 安全 一个 数字 的 清白的 人
[hæv; həv] [bɪn] [sent] [tu:; tə] [ˈprɪzn] .
have been sent to prison .
有 到过 发送 到 监狱 .

自从巴尔迈耶或拉尔桑进入苏雷特省以来，许多无辜的人被送进了监狱。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈvi:ˈaɪˈaɪ] .
" **Chapter XXVIII** .
" 章 二十八 .

“第二十八章

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪˈti:] [ɪz] [pru:vd] [ðæt] [wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ]
In Which it is Proved That One Does not Always Think of Everything
在 哪个 它 是 已证实 那 一 做 不是 总是 思考 的 一切

文中证明，人并非总能想到所有事情。

[greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] [priˈveɪld] [wen] [ru:ˌletəˈbi:l] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] .
Great excitement prevailed when Rouletabille had finished .
伟大的 激动 最终获胜 什么时候 轮盘赌 有 完成的 .

轮盘赌结束后，现场一片欢腾。

[ðə; ði] [kɔ:rt] - [ru:m] [bɪˈkeɪm] [ˈædʒɪteɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɜ:rməɪɪŋz] [ʌv; əv] [səˈprest] [əˈplɔ:z] .
The court - room became agitated with the murmurings of suppressed applause .
这 法庭 - 房间 成为 激动 和 这 低语 的 被抑制 掌声 .

法庭内开始响起压抑的掌声和低语声。

[ˈmeɪtrə] [ˈhɛnri, ˌɜːri:, ˌɑːnˈri:] [ˈrɑ:bərt] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][æn; ən] [əˈdʒɜ:rnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtraɪəl][ænd; ənd]
Maître Henri Robert called for an adjournment of the trial and
师傅 亨利 罗伯特 称为 为了 一个 休会 的 这 审判 和
[wʌz; wəz][səˈpɔ:rtəd, səˈpɔ:rtɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈmoʊ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈpra:sɪkjʊ:tər] [hɪmˈself] .
was supported in his motion by the public prosecutor himself .
曾是 有 在 他的 运动 经过 这 民众 检察官 他自己 .

亨利·罗伯特法官要求休庭，他的动议得到了公诉人的支持。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [əˈdʒʌ:nd] .
The case was adjourned .
这 案件 曾是 休会 .

案件延期审理。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [məˈsjɜ:r] [ˈrɑ:bərt] - [wʌz; wəz] [rɪˈli:st] [ɑ:n][beɪl] ,
The next day Monsieur Robert Darzac was released on bail ,
这 下一个 天 先生 罗伯特 - 曾是 发布 在 保释 ,

第二天，罗伯特·达尔扎克先生获得保释。

[waɪl] [ˈdædi] [ʒɑ:k,dʒeɪks] [rɪˈsi:vd] [ðə; ði] [ˈɪmi:diət] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [noʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][ˈækʃ(ə)n] .
while Daddy Jacques received the immediate benefit of a " no cause for action .
尽管 爸爸 雅克 已收到 这 即时 益处 的 一个 " 不 原因 为了 行动 .

而雅克爸爸则立即获得了“无需承担任何责任”的好处。

" [sɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [ˈevriwɛr] [meɪd] [fɔ:r; fər][fʁe.de.ɪk] - , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
" **Search was everywhere made for Frédéric Larsan , but in vain** .
" 搜索 曾是 到处 制成 为了 弗雷德里克 - , 但 在 徒劳 .

“人们到处寻找弗雷德里克·拉尔桑，但都徒劳无功。”

[mə'sjɜ:r] - [ˈfaɪnəli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] [kə'læməti] [wɪt] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [hæd; həd]
Monsieur Darzac finally escaped the awful calamity which , at one time , had
先生 - 最后 逃脱 这 可怕 灾害 哪个 , 在 一 时间 , 有
[ˈθretnd] [hɪm; ɪm] .
threatened him :
威胁 他 :

达尔扎克先生最终摆脱了曾经威胁着他的可怕灾难。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tu:: tə] [mædəmwə'zel] - , [hi:; hi][wʌz; wəz][led][tu:; tə][hoʊp] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ,
After a visit to Mademoiselle Stangerson , he was led to hope that she might ,
后 一个 访问 到 小姐 - , 他 曾是 引领 到 希望 那 她 可能 ,
[baɪ] [ˈkerf(ə)l] [ˈnɜ:rsɪŋ] , [wʌn] [deɪ] [rɪ'kʌvər] [hɜ:r; həɹ] [ˈri:z(ə)n] .
by careful nursing , one day recover her reason .
经过 小心 护理 , 一 天 恢复 她 原因 :

经过精心照料, 她终有一天会恢复神智。

[ru:;lətə'bi:l] , [ˈnætʃ(ə)rəli] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði] " [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] .
Rouletabille , naturally , became the “ man of the hour .
轮盘赌 , 自然 , 成为 这 “ 男人 的 这 小时 :

鲁莱塔比勒自然而然地成为了“风云人物”。

" [ɑ:n] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæleɪ] [di:] [ˈdʒʌstɪs] , [ðə; ði] [kraʊd] [bɔ:ɹ] [hɪm; ɪm][ə'lɔ:ft][ɪn] [ˈtraɪʌmf] .
“ On leaving the Palais de Justice , the crowd bore him aloft in triumph .
” 在 离开 这 宫殿 德 正义 , 这 人群 钻孔 他 高空 在 胜利 :

“离开司法宫时, 人群将他高高举起, 欢呼雀跃。

[ðə; ði] [pres] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [ˈpʌblɪft] [hɪz; ɪz] [ɪk'sploɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfoʊtəgræf] .
The press of the whole world published his exploits and his photograph .
这 按 的 这 所有的 世界 已发布 他的 漏洞 和 他的 照片 :

全世界的报纸都刊登了他的事迹和照片。

[hi:; hi] , [hu:] [hæd; həd] [ˈɪntəvju:d] [soʊ] [ˈmeni] [ɪ'lʌstriəs] [ˈpɜ:sənɪdʒz] ,
He , who had interviewed so many illustrious personages ,
他 , WHO 有 接受采访 所以 许多 杰出 人物 ,

他曾采访过许多杰出人物,

[hæd; həd] [hɪm'self] [bɪ'kʌm] [ɪ'lʌstriəs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɪntəvju:d] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] .
had himself become illustrious and was interviewed in his turn .
有 他自己 变得 杰出 和 曾是 接受采访 在 他的 转动 :

他本人也声名鹊起, 并接受了采访。

[aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [sək'ses] [ɪn][noʊ] [wei] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
I am glad to say that the enormous success in no way turned his head .
我 是 高兴的 到 说 那 这 巨大的 成功 在 不 方式 转向 他的 头 :

我很高兴地说, 巨大的成功丝毫没有让他骄傲自满。

[wi:; wi] [left] [vɛə'sai] [tə'geðər] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [daɪnd] [æt; ət] " [ðə; ði][dɔ:g] [ðæt] [ˈsmoʊks] .
We left Versailles together , after having dined at “ The Dog That Smokes .
我们 左边 凡尔赛 一起 , 后 拥有 用餐 在 “ 这 狗 那 烟雾 :

我们在“会抽烟的狗”餐厅吃过晚饭后, 一起离开了凡尔赛宫。

" [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈkwɛstʃənz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wɪt] , [ˈdɔrɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [mi:l] ,
“ In the train I put a number of questions to him which , during our meal ,
” 在 这 火车 我 放 一个 数字 的 问题 到 他 哪个 , 期间 我们的 一顿饭 ,

“在火车上, 我问他一些问题, 这些问题在我们吃饭期间……”

[hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][maɪ] [tʌŋ] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm]
had been on the tip of my tongue , but which I had refrained from
有 到过 在 这 提示 的 我的 舌头 , 但 哪个 我 有 克制 从
[ʼʌtərɪŋ] ,
uttering ,
发出声音 ,

这句话一直萦绕在我耳边，但我却始终没有说出口。

[ˈnoʊɪŋ] [hi; hi][dɪd][nɔ:t][laɪk][tu; tə][tɔ:k] “ [ʃɑ:p] ” [waɪl] [ˈi:tɪŋ] .
knowing he did not like to talk “ shop “ while eating .
会心 他 做过 不是 喜欢 到 讲话 “ 店铺 “ 尽管 吃 .

我知道他不喜欢边吃饭边谈“工作”。

“ [maɪ] [frend] , ” [aɪ] [sed] , “ [ðæt] - [keɪs] [ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] .
“ My friend , “ I said , “ that Larsan case is wonderful .
“ 我的 朋友 , “ 我 说 , “ 那 - 案件 是 精彩的 .

“我的朋友,”我说,“拉尔桑案真是精彩绝伦。”

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈwɜ:rðɪ] [ʌv; əv][ju; jʊ] .
It is worthy of you .
它 是 值得 的 你 .

它配得上你。

“ [hi; hi] [ˈbɛgd] [em ˈi:][tu; tə][seɪ] [noʊ] [mɔ:r] ,
“ He begged me to say no more ,
“ 他 乞求 我 到 说 不 更多的 ,

他恳求我不要再说下去了，

[ænd; ənd] [ˈhju:mərəsli] [prɪˈtendɪd] [æn; ən][æŋˈzaɪəti][fɔ:r; fər][em ˈi:][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ɡɪv] [wei] [tu; tə] [ˈsɪli]
and humorously pretended an anxiety for me should I give way to silly
和 幽默地 假装 一个 焦虑 为了 我 应该 我 给 方式 到 愚蠢的
[preɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)][ædməˈreɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] .
praise of him because of a personal admiration for his ability .
称赞 的 他 因为 的 一个 个人的 钦佩 为了 他的 能力 .

他幽默地假装担心，如果我因为个人钦佩他的能力而对他进行愚蠢的赞美，他会感到不安。

“ [aɪl] [kʌm] [tu; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ðen] , ” [aɪ] [sed] , [nɔ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnetəld] .
“ I'll come to the point , then , “ I said , not a little nettled .
“ 患病的 来 到 这 观点 , 然后 , “ 我 说 , 不是 一个 小的 荨麻 .

“那我就直说了,”我有些恼火地说。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [stiɪl] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][æz; əz][tu; tə][jɜr; jər] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ˈɡoʊɪŋ][tu; tə] [əˈmerɪkə] .
“ I am still in the dark as to your reason for going to America .
“ 我 是 仍然 在 这 黑暗的 作为 到 你的 原因 为了 去 到 美国 .

“我仍然不清楚你去美国的理由。”

[wen] [ju; jʊ] [left] [ðə; ði] - [ju; jʊ][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] , [ɪf] [aɪ] [ˈraɪtli] [ˌʌndəˈstænd] ,
When you left the Glandier you had found out , if I rightly understand ,
什么时候 你 左边 这 - 你 有 成立 出去 , 如果 我 没错 理解 ,

如果我理解没错的话，你离开格兰迪耶酒店时已经发现.....

[ɔ:l] [əˈbaʊt] [fʁe.de.ʁɪk] - ; [ju; jʊ][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [wei] [hi; hi][hæd; həd] [əˈtemptɪd]
all about Frédéric Larsan ; you had discovered the exact way he had attempted
全部 关于 弗雷德里克 - ; 你 有 发现 这 精确的 方式 他 有 尝试过
[ðə; ði][ˈmɜ:rdər] ? “
the murder ? “
这 谋杀 ? “

关于弗雷德里克·拉尔桑的一切；你已经发现了他的确切作案手法？

“ [kwɔɪt] [soʊ] .
“ Quite so .
“ 相当 所以 .

“正是如此。”

[ænd; ɐnd][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , " [dɪd][ju:; jʊ] [sə'spekt] ['nʌθɪŋ] ? "
And you , " he said , turning the conversation , " did you suspect nothing ? "
和 你 , " 他 说 , 转弯 这 对话 , " 做过 你 怀疑 没有什么 ? "
"那你呢? "他转过话题问道, "你一点都没怀疑吗? "

" ['nʌθɪŋ] ! "
" Nothing ! "
" 没有什么 ! "
"没有什么! "

" [ɪts] [ɪn'kredəb(ə)l] ! "
" It's incredible ! "
" 它是 极好的 ! "
"太不可思议了! "

" [aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'spektɪd] ['eniθɪŋ] .
" I don't see how I could have suspected anything .
" 我 不 看 如何 我 可以 有 怀疑 任何事物 .
"我不明白我怎么会怀疑到什么事来."

[ju:; jʊ] [tʊk] [greɪt] [peɪnz] [tu:; tə] [kən'si:l] [jʊr; jər] [θɔ:ts] [frʌm; frəm][,em 'i:] .
You took great pains to conceal your thoughts from me .
你 采取 伟大的 疼痛 到 隐藏 你的 想法 从 我 .
你费尽心思向我隐瞒你的想法。

[hæd; həd][ju:; jʊ] [ɔ:l'reɪdɪ] [sə'spektɪd] - [wen] [ju:; jʊ] [sent] [fɔ:r; fər][,em 'i:][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]
Had you already suspected Larsan when you sent for me to bring the
[rɪ'vɒlvəz] ? "
revolvers ? "
左轮手枪 ? "
你派人来让我带左轮手枪来的时候, 就已经怀疑是拉尔桑干的了吗?

" [jes] ! [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] [kən'klu:ʒ(ə)n] [θru:] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪnɪk'splɪkəb(ə)l]
" Yes ! I had come to that conclusion through the incident of the ' inexplicable
" 是的 ! 我 有 来 到 那 结论 通过 这 事件 的 这 - 无法解释的
[ˈgæləri] .
gallery :
画廊 .
"是的! 我通过'神秘画廊'事件得出了这个结论。"

- [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [mædəmwə'zel] - [ru:m] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][na:t] [ðen] [bɪn]
' Larsan's return to Mademoiselle Stangerson's room , however , had not then been
- [klɪrd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] - [ˈglæsɪz] .
cleared up by the eye - glasses .
- [wɜ:; wər][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][maɪ] ['ri:zənɪŋ] ['oʊnli] ;
- [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [wert] [fɔ:r; fər][ˈæktʃuəl] ['eɪvɪdəns] [brɪ'fɔ:r] ['ventʃərɪŋ] [tu:; tə][ækt] .
已清除 向上 经过 这 眼睛 - 眼镜 .
然而, 拉尔桑回到斯坦格森小姐的房间这件事, 当时并没有因为戴眼镜而得到澄清。

[maɪ] [səs'pɪjənz] [wɜ:; wər][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][maɪ] ['ri:zənɪŋ] ['oʊnli] ;
My suspicions were the outcome of my reasoning only ;
我的 怀疑 是 这 结果 的 我的 推理 仅有的 ;
我的怀疑仅仅是我推理的结果 ;

[ænd; ɐnd][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] - ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [si:md] [soʊ] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ðæt] [aɪ]
and the idea of Larsan being the murderer seemed so extraordinary that I
和 这 主意 的 - 存在 这 凶手 似乎 所以 非凡的 那 我
[rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [wert] [fɔ:r; fər][ˈæktʃuəl] ['eɪvɪdəns] [brɪ'fɔ:r] ['ventʃərɪŋ] [tu:; tə][ækt] .
resolved to wait for actual evidence before venturing to act .
已解决 到 等待 为了 实际的 证据 前 冒险 到 行为 .
拉尔桑是凶手的想法如此离奇, 以至于我决定在有确凿证据之前不要贸然采取行动。

[ˌnevərðəˈles] , [ðə; ði] [səˈspiʃ(ə)n] [ˈwɜːrɪd] [em ˈiː] ,
Nevertheless , the suspicion worried me ,
尽管如此 , 这 怀疑 担心 我 ,

然而, 这种怀疑让我感到担忧。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [spʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]
and I sometimes spoke to the detective in a way that ought to have
和 我 有时 辐 到 这 侦探 在 一个 方式 那 应该 到 有
[ˈoʊpənd] [jʊr; jər] [aɪz] .
opened your eyes .
打开 你的 眼睛 .

有时我跟侦探说话的方式, 应该能让你大开眼界。

[aɪ] [spʊk] [dɪˈspærɪdʒɪŋli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeθədʒ] .
I spoke disparagingly of his methods .
我 辐 轻蔑地 的 他的 方法 .

我曾贬低过他的方法。

[bʌt; bət] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [aɪ] - [ˈglæsɪz] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [lʊk] [əˈpɑːn][maɪ] [səˈspiʃ(ə)n] [ʌv; əv]
But until I found the eye - glasses I could but look upon my suspicion of
但 直到 我 成立 这 眼睛 - 眼镜 我 可以 但 看 之上 我的 怀疑 的
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən][əbˈsɜːrɪd] [haɪˈpɑːθəsɪs] [ˈoʊnli] .
him in the light of an absurd hypothesis only .
他 在 这 光 的 一个 荒诞 假设 仅有的 .

但在找到那副眼镜之前, 我只能以一种荒谬的假设来看待我对他的怀疑。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][maɪ] [ɪˈleɪn] [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] - [ˈmuːvmənts] .
You can imagine my elation after I had explained Larsan's movements .
你 能 想象 我的 欣喜 后 我 有 解释 - 移动 .

你可以想象我解释完拉尔桑的行踪后有多么高兴。

[aɪ] [rɪˈmembər] [wel] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈɪntuː][maɪ] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmædmən][ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] :
I remember well rushing into my room like a madman and crying to you :
我 记住 出色地 匆忙 进入 我的 房间 喜欢 一个 狂人 和 哭泣 到 你 :

我清楚地记得, 我像疯了一样冲进房间, 哭着向你哭诉:

- [aɪ] [get] [ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [fred] .
' I'll get the better of the great Fred .
- 患病的 得到 这 更好的 的 这 伟大的 弗雷德 .

“我一定会战胜伟大的弗雷德。”

[aɪ] [get] [ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n] ! -
I'll get the better of him in a way that will make a sensation ! '
患病的 得到 这 更好的 的 他 在 一个 方式 那 将要 制作 一个 感觉 ! -
我会用一种轰动一时的方式战胜他!

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] .
“ **I was then thinking of Larsan , the murderer .**
” 我 曾是 然后 思维 的 - , 这 凶手 .

“当时我想到了凶手拉尔桑。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [seɪm] [ˈiːvɪŋ] [ðæt] - [ˈbeɪdʒ] [em ˈiː][tuː; tə] [waːtʃ] [ˈoʊvər] [mædəmwəˈzel]
It was that same evening that Darzac begged me to watch over Mademoiselle
它 曾是 那 相同的 晚上 那 - 乞求 我 到 手表 超过 小姐
- .
Stangerson .
- .

就在那天晚上, 达扎克恳求我照顾斯坦格森小姐。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈefərts] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd] [daɪnd] [wɪð; wɪθ] - , [ʌnˈtɪl] [ten] [əˈklɒk, əu-] .
I made no efforts until after we had dined with Larsan , until ten o'clock .
我 制成 不 努力 直到 后 我们 有 用餐 和 - , 直到 十 点钟 .

直到和拉尔桑共进晚餐后, 也就是晚上十点, 我才开始采取行动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ðer; ðər] [brɪʔɔːr] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [əʔɔːrd] [tuː; tə] [weɪt] .
He was right there before me , and I could afford to wait .
他 曾是 正确的 那里 前 我 , 和 我 可以 买得起 到 等待 .
他当时就在我前面, 我可以等。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [səʔspektɪd] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
You ought to have suspected , because when we were talking of the
你 应该 到 有 怀疑 , 因为 什么时候 我们 是 说 的 这
[ˈmɜːːdʒəz] [əˈraɪv(ə)l] ,
murderer's arrival ,
凶手的 到达 ,
你应该早就怀疑了, 因为当我们谈到凶手到来的时候,

[aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] : - [aɪ][ˌer ˈem] [kwɑɪt] [ʃʊr] - [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] . -
I said to you : ' I am quite sure Larsan will be here to - night . '
我 说 到 你 : - 我 是 相当 当然 - 将要 是 这里 到 - 夜晚 . -
我曾对你说: “我非常肯定拉尔桑今晚来。”

“ [bʌt; bət][wʌn][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] [ɪˈskeɪpt] [juː ˈes][bəuθ] .
“ **But one important point escaped us both .**
“ 但 一 重要的 观点 逃脱 我们 两个都 .
“但我们俩都忽略了一个重要的点。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] [wɪt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈoʊpənd] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [tuː; tə] - .
It was one which ought to have opened our eyes to Larsan .
它 曾是 一 哪个 应该 到 有 打开 我们的 眼睛 到 - .
这件事本应让我们对拉尔桑有所了解。

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ðɪ][ˌbæmˈbuː] [keɪn] ?
Do you remember the bamboo cane ?
做 你 记住 这 竹子 甘蔗 ?
你还记得竹竿吗?

[aɪ][wʌz; wəz] [səʔpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] - [hæd; həd] [meɪd] [noʊ][juːz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈeɪdəns] [əˈɡenst]
I was surprised to find Larsan had made no use of that evidence against
我 曾是 惊讶 到 寻找 - 有 制成 不 使用 的 那 证据 反对
[ˈrɑːbərt] - .
Robert Darzac .
罗伯特 - .

令我惊讶的是, 拉尔桑并没有利用这些证据来指控罗伯特·达扎克。

[hæd; həd][aɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [ˈpəːtʃəst] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huːz] [dɪˈskrɪpʃn] [ˈtæli] [ɪɡˈzæktli][wɪð; wɪθ] [ðæt]
Had it not been purchased by a man whose description tallied exactly with that
有 它 不是 到过 购买 经过 一个 男人 谁 描述 统计 确切地 和 那
[ʌv; əv] - ?
of Darzac ?
的 - ?

难道不是被一个外貌特征与达尔扎克完全吻合的人买走了吗?

[wel] , [dʒʌst] [brɪʔɔːr] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɔːf][æt; ət][ðə; ðɪ] [treɪn] , [ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈriːses] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈtraɪəl] ,
Well , just before I saw him off at the train , after the recess during the trial ,
出色地 , 只是 前 我 锯 他 离开 在 这 火车 , 后 这 凹陷处 期间 这 审判 ,
嗯, 就在我送他去火车站, 也就是庭审休庭之后,

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi] [ˈhædnt] [juːst] [ðə; ðɪ] [keɪn] [ˈeɪdəns] .
I asked him why he hadn't used the cane evidence .
我 问 他 为什么 他 之前没有 用过的 这 甘蔗 证据 .
我问他为什么没有使用拐杖证据。

[hiː; hi][tuʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [ɪnˈten(ə)n] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [soʊ] ;
He told me he had never had any intention of doing so ;
他 讲述 我 他 有 绝不 有 任何 意图 的 正在做 所以 ;
他告诉我他从来没有过这样做的打算;

[ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɪn] [æt; ət] [e'piːnei] [hæd; həd] [mʌt] [ɪm'bærəst]
that our discovery of it in the little inn at Epinay had much embarrassed
那 我们的 发现 的 它 在 这 小的 客栈 在 埃皮奈 有 很多 尴尬的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

我们在埃皮奈的小旅馆里发现了它，这让他非常尴尬。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , [hiː; hi][tʊʊld][juː 'es] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [keɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɪn]
If you will remember , he told us then that the cane had been given him in
如果 你 将要 记住 , 他 讲述 我们 然后 那 这 甘蔗 有 到过 给定 他 在
[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 :

如果你还记得的话，他当时告诉我们，这根拐杖是在伦敦别人送给他的。

[waɪ] [dɪd][wiː; wi][nɑ:t] [ɪ'mɪːdiətli] [seɪ] [tuː; tə] [ɑ:r'selvz] : - [fred] [ɪz] [ˈlaɪɪŋ] .
Why did we not immediately say to ourselves : ' Fred is lying .
为什么 做过 我们 不是 立即地 说 到 我们自己 : - 弗雷德 是 说谎 :

为什么我们没有立即对自己说：“弗雷德在撒谎。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [keɪn] [ɪn] [ˈlʌndən] .
He could not have had this cane in London .
他 可以 不是 有 有 这 甘蔗 在 伦敦 :

他在伦敦不可能拥有这根拐杖。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [ˈlʌndən] .
He was not in London .
他 曾是 不是 在 伦敦 :

他当时不在伦敦。

[hiː; hi] [bɔ:t] [,aɪ 'ti:] [ɪn][ˈpærɪs] - ?
He bought it in Paris ' ?
他 买 它 在 巴黎 - ?

他是在巴黎买的吗？

[ðen] [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] , [ɑ:n][ˈɪŋkwəri; ɪn'kwærəri][æt; ət] - ,
Then you found out , on inquiry at Cassette's ,
然后 你 成立 出去 , 在 询问 在 - ,

然后你去卡带店打听后发现，

[ðæt] [ðə; ði] [keɪn] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:t] [baɪ][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [drest] [ˈveri] [laɪk] [ˈrɑ:bərt] - ,
that the cane had been bought by a person dressed very like Robert Darzac ,
那 这 甘蔗 有 到过 买 经过 一个 人 穿着 非常 喜欢 罗伯特 - ,

那根手杖是一个穿着打扮很像罗伯特·达扎克的人买的。

[ðoʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈletər] , [frʌm; frəm] - [hɪm'self] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hiː; hi] [huː]
though , as we learned later , from Darzac himself , it was not he who
尽管 , 作为 我们 学习 之后 , 从 - 他自己 , 它 曾是 不是 他 who
[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈpɜ:rtʃəs] .
had made the purchase .
有 制成 这 购买 :

不过，后来我们从达尔扎克本人那里得知，购买这件东西的并不是他。

[ˈkʌp(ə)l] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt][wiː; wi] [ɔ:'redi] [nuː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈletər] [æt; ət][ðə; ði] [pouʊst]
Couple this with the fact we already knew , from the letter at the poste
夫妻 这 和 这 事实 我们 已经 知道 , 从 这 信 在 这 邮政
[rɛs'tɑ:ntɛɪ] ,
restante ,
餐厅 ,

再加上我们之前从邮局存根处的信件中得知的事实，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ə; eɪ][mæn][ɪn]['pæris] [hu:] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [æz; əz]['rɑ:bərt] - ,
that there was actually a man in Paris who was passing as Robert Darzac ,
那 那里 曾是 实际上 一个 男人 在 巴黎 WHO 曾是 通过 作为 罗伯特 - ,
原来巴黎真的有一人冒充罗伯特·达扎克。

[waɪ] [dɪd][wi; wi][nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] [fɪks] [ɑ:n] [fred] [hɪm'self] ?
why did we not immediately fix on Fred himself ?
为什么 做过 我们 不是 立即地 使固定 在 弗雷德 他自己 ?
为什么我们没有立即锁定弗雷德本人？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄房间之谜(The Mystery of the Yellow Room)

第14/14页

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hɪz; ɪz] [pə'zi:(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][sʊərə'teɪ][wʌz; wəz] [ə'genst] [ju: 'es] ;
“ **Of course , his position at the Sûreté was against us ;**
“ 的 课程 , 他的 位置 在 这 安全 曾是 反对 我们 ;
“当然，他在法国国家安全的立场是与我们相反的；

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] ['evidənt] ['i:gərnəs] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt][tu:; tə][faɪnd] [kən'vɪktɪŋ] ['evidəns]
but when we saw the evident eagerness on his part to find convicting evidence
但 什么时候 我们 锯 这 明显 渴望 在 他的 部分 到 寻找 定罪 证据
[ə'genst] - ,
against Darzac ,
反对 - ,

但当我们看到他明显急于找到能指控达尔扎克的证据时，

[nei] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [hi:; hi] [dr'spleɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pər'su:t] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,
nay , even the passion he displayed in his pursuit of the man ,
不 , 甚至 这 热情 他 显示 在 他的 追逐 的 这 男人 ,
不，甚至连他追求那个男人时所表现出的热情，

[ðə; ði][laɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [nu:ɪ] ['mi:nɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .
the lie about the cane should have had a new meaning for us .
这 说谎 关于 这 甘蔗 应该 有 有 一个 新的 意义 为了 我们 .
关于拐杖的谎言对我们来说应该有了新的意义。

[ɪf] [ju:; jʊ][æsk] [waɪ] - [bɔ:t] [ðə; ði] [keɪn] ,
If you ask why Larsan bought the cane ,
如果 你 问 为什么 - 买 这 甘蔗 ,
如果你问拉尔桑为什么买这根拐杖，

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mænju'fæktʃərɪŋ] ['evidəns] [ə'genst] - [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv]
if he had no intention of manufacturing evidence against Darzac by means of
如果 他 有 不 意图 的 制造业 证据 反对 - 经过 方法 的
[aɪ 'ti:] ,
it :
它 ,

如果他没有意图通过这种方式捏造证据陷害达尔扎克，

[ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)] .
the answer is quite simple .
这 回答 是 相当 简单的 .
答案很简单。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wu:ndɪd] [ɪn][ðə; ði][hænd][baɪ] [mædəmwə'zel] - ,
He had been wounded in the hand by Mademoiselle Stangerson ,
他 有 到过 受伤 在 这 手 经过 小姐 - ,
他的手被斯坦格森小姐打伤了。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [keɪn] [wʌz; wəz][ju:sf(ə)] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kloʊz] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['kæərɪŋ]
so that the cane was useful to enable him to close his hand in carrying
所以 那 这 甘蔗 曾是 有用 到 使能够 他 到 关闭 他的 手 在 携带
[aɪ 'ti:] .
it :
它 .
这样，手杖就方便他握住它。

[juː; jʊ] [rɪ'membə] [aɪ] [ˈnɒtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ˈkæɪdɪ] [aɪ ˈtiː] ?
You remember I noticed that he always carried it ?
你 记住 我 注意到 那 他 总是 携带 它 ?

你还记得我注意到他总是带着它吗？

“ [ɔːl] [ðiːz] [ˈdiːteɪlz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [wen] [aɪ][hæd; həd][wʌnz] [fɪkst] [ɑːn] - [æz; əz]
“ All these details came back to my mind when I had once fixed on Larsan as
” 全部 这些 细节 来了 后退 到 我的 头脑 什么时候 我 有 一次 固定的 在 - 作为
[ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)] .
the criminal .
这 刑事 .

“当我认定拉尔桑是罪犯时，所有这些细节都浮现在我的脑海中。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] [ðen] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [juːz][tuː; tə][em ˈiː] .
But they were too late then to be of any use to me .
但 他们 是 也 晚的 然后 到 是 的 任何 使用 到 我 .

但那时为时已晚，对我没有任何帮助。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [wen] [hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [drʌgd] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd]
On the evening when he pretended to be drugged I looked at his hand
在 这 晚上 什么时候 他 假装 到 是 吸毒 我 看起来 在 他的 手
[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [θɪn] [sɪlk] [ˈbændɪdʒ] [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈhiːlɪŋ] [wuːnd] .
and saw a thin silk bandage covering the signs of a slight healing wound .
和 锯 一个 薄的 丝绸 绷带 覆盖 这 标志 的 一个 轻微 康复 伤口 .

在他假装被下药的那天晚上，我看了看他的手，发现上面缠着一层薄薄的丝绸绷带，遮盖着一处轻微的愈合伤口。

[hæd; həd][wiː; wi][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈkwɪkər] [ɪˈnɪʃətɪv] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] - [təʊld][juː ˈes] [ðæt] [laɪ] [əˈbaʊt]
Had we taken a quicker initiative at the time Larsan told us that lie about
有 我们 已采取 一个 更快 倡议 在 这 时间 - 讲述 我们 那 说谎 关于
[ðə; ði] [keɪn] ,
the cane ,
这 甘蔗 ,

如果我们当时能更快地采取行动，阻止拉尔桑对我们撒谎说关于拐杖的事，

[aɪ][eɪ ˈem][ˈsɜːrt(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɔːf] , [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [səˈspɪʃ(ə)n] .
I am certain he would have gone off , to avoid suspicion .
我 是 肯定 他 会 有 已消失 离开 , 到 避免 怀疑 .

我确信他会离开，以避免引起怀疑。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [wiː; wi] [ˈwɜːrɪd] - [ɔːr] - [wɪˈðəʊt] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈnəʊɪŋ] [aɪ ˈtiː] . “
All the same , we worried Larsan or Ballmeyer without our knowing it .”
全部 这 相同的 , 我们 担心 - 或者 - 没有 我们的 会心 它 . ”

尽管如此，我们却在不知不觉中让拉尔桑或鲍尔迈耶感到担忧。

“ [bʌt; bət] , ” [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] , “ [ɪf] - [hæd; həd][nəʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈjuːzɪŋ][ðə; ði] [keɪn] [æz; əz]
“ But , ” I interrupted , “ if Larsan had no intention of using the cane as
” 但 , ” 我 中断 , ” 如果 - 有 不 意图 的 使用 这 甘蔗 作为
[ˈeɪvɪdəns] [əˈɡenst] - ,
evidence against Darzac ,
证据 反对 - ,

“但是，”我打断道，“如果拉尔桑没有打算用这根手杖作为指控达尔扎克的证据，

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [meɪd] [hɪmˈself] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ðə; ði][mæn] [wen] [hiː; hi] [went] [ɪn][tuː; tə] [baɪ]
why had he made himself up to look like the man when he went in to buy
为什么 有 他 制成 他自己 向上 到 看 喜欢 这 男人 什么时候 他 去 在 到 买
[aɪ ˈtiː] ? ”
it ? ”
它 ? ”

他为什么要把自己打扮成那个男人的样子去买东西呢？

“ [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈspeʃəli] - [meɪd] [ʌp] - [æz; əz] - [tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði] [keɪn] ;
“ He had not specially ' made up ' as Darzac to buy the cane ; ’
“ 他 有 不是 特别 - 制成 向上 - 作为 - 到 买 这 甘蔗 ;
“他并没有特意‘装扮’成达尔扎克去买手杖；

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [streɪt] [tu:; tə] - [ɪˈmi:diətli] [ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [əˈtækt]
he had come straight to Cassette's immediately after he had attacked
他 有 来 直的 到 - 立即地 后 他 有 遭到攻击
[mædəmwəˈzel] -
Mademoiselle Stangerson .
小姐 - .

袭击斯坦格森小姐后，他立刻就来到了卡塞特酒吧。

[hɪz; ɪz] [wu:nd] [wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði]
His wound was troubling him and , as he was passing along the
他的 伤口 曾是 令人不安的 他 和 , 作为 他 曾是 通过 沿着 这
[ˈævənʊ:] [di:] [loʊpərə]
Avenue de l'Opera ,
大街 德 歌剧院 ,

他的伤口让他很不舒服，当他沿着歌剧院大道走过时，

[ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪn] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][hi:; hi][ˈæktɪd][ɑ:n][aɪ ˈti:] .
the idea of the cane came to his mind and he acted on it .
这 主意 的 这 甘蔗 来了 到 他的 头脑 和 他 行动 在 它 .
他想到了拐杖，并付诸行动。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðen] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] .
It was then eight o'clock .
它 曾是 然后 八 点钟 .

当时是八点钟。

[ænd; ənd][aɪ] , [hu:] [hæd; həd][hɪt][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkɜ:rəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædzədɪ]
And I , who had hit upon the very hour of the occurrence of the tragedy
和 我 , WHO 有 打 之上 这 非常 小时 的 这 发生 的 这 悲剧
,
,
,

而我，恰好赶上了悲剧发生的那一刻，

[ɔ:ˈlməʊst] [kənˈvɪnst] [ðæt] - [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)] , [ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪn] ,
almost convinced that Darzac was not the criminal , and knowing of the cane ,
几乎 确信 那 - 曾是 不是 这 刑事 , 和 会心 的 这 甘蔗 ,
几乎确信达尔扎克不是罪犯，而且知道那根手杖，

[aɪ] [stɪl] [ˈnevər] [səˈspektɪd] - .
I still never suspected Larsan .
我 仍然 绝不 怀疑 - .

我始终没有怀疑过拉尔桑。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] . . . “
There are times . . . “
那里 是 时代 . . . “

有些时候.....”

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] , “ [aɪ] [sed] , “ [wen] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ɪntəlekt] . . .
“ There are times , “ I said , “ when the greatest intellects . . .
“ 那里 是 时代 , “ 我 说 , “ 什么时候 这 最 知识分子 . . .
“有时候,”我说, “最伟大的知识分子.....”

“ [ru:ˌletəˈbi:l] [ʌt] [maɪ] [maʊθ] .
“ Rouletabille shut my mouth .
“ 轮盘赌 关闭 我的 嘴 .

“Rouletabille 让我闭嘴。”

[aɪ] [stɪl] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][dʒoʊk][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , [ˈfaɪndɪŋ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] ,
I still continued to joke him , but , finding he did not reply ,
我 仍然 持续 到 开玩笑 他 , 但 , 寻找 他 做过 不是 回复 ,
我继续跟他开玩笑, 但发现他没有回应,

[aɪ] [sɔ:] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋɡər] [ˈpeɪɪŋ] [ˈeni] [ə'ten](ə)n [tu:; tə] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
I saw he was no longer paying any attention to what I was saying .
我 锯 他 曾是 不 更长 付费 任何 注意力 到 什么 我 曾是 说 .
我发现他已经完全没有在听我说话了。

[aɪ] [faʊnd] [hi:; hi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sli:p] .
I found he was fast asleep .
我 成立 他 曾是 快速地 睡着了 .
我发现他睡得很熟。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'eks'aɪ'ɛks] .
Chapter XXIX :
章 二十九 :
第二十九章

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] -
The Mystery of Mademoiselle Stangerson
这 神秘 的 小姐 -
斯坦格森小姐之谜

[ˈdʊəriŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ˈfa:lʊəd] [aɪ][hæd; həd] [ˈsevrəl] [ɑ:pər'tu:nətiz] [tu:; tə] [ˈkwestʃən] [hɪm; ɪm][æz; əz]
During the days that followed I had several opportunities to question him as
期间 这 天 那 随后 我 有 一些 机会 到 问题 他 作为
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪdʒ] [tu:; tə] [ə'merɪkə] ,
to his reason for his voyage to America ,
到 他的 原因 为了 他的 航程 到 美国 ,
接下来的几天里, 我有好几次机会询问他前往美国的理由。

[bʌt; bət][aɪ] [əb'teɪnd] [noʊ] [mɔ:r] [prɪ'saɪs] [ˈænsər] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][ɑ:n][ðə; ði]
but I obtained no more precise answers than he had given me on the
但 我 获得 不 更多的 精确的 答案 比 他 有 给定 我 在 这
[ˈi:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɜ:rnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtraɪəl] ,
evening of the adjournment of the trial ,
晚上 的 这 休会 的 这 审判 ,
但我得到的答案并没有比他在休庭当晚给我的答案更确切。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [treɪn] [fɔ:r; fər][ˈpæɪs] .
when we were on the train for Paris .
什么时候 我们 是 在 这 火车 为了 巴黎 .
当我们在开往巴黎的火车上时。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evər] , [ɑ:n][maɪ] [stɪl] [ˈpresɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [sed] :
One day , however , on my still pressing him , he said :
一 天 , 然而 , 在 我的 仍然 紧迫 他 , 他 说 :
然而有一天, 在我继续追问他之后, 他说道:

“ [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [noʊ] - [tru:] [pɜ:rsə'næləti] ? ”
“ **Can't you understand that I had to know Larsan's true personality ?** ”
“ 不能 你 理解 那 我 有 到 知道 - 真的 性格 ? ”
“难道你不明白我必须了解拉尔桑的真实性格吗? ”

“ [noʊ] [daʊt] , ” [aɪ] [sed] , “ [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][ɡoʊ][tu:; tə] [ə'merɪkə] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [aʊt] ? ”
“ **No doubt , ” I said , “ but why did you go to America to find that out ?** ”
“ 不 怀疑 , ” 我 说 , “ 但 为什么 做过 你 去 到 美国 到 寻找 那 出去 ? ”
“毫无疑问,”我说, “但你为什么要去美国去查明真相呢? ”

” [hi:; hi][sæt] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['fɜ:rðər] [rɪ'plaɪ] .

” **He sat smoking his pipe , and made no further reply .**
他 卫星 吸烟 他的 管道 , 和 制成 不 更远 回复 .

他坐在那里抽着烟斗，没有再回答。

[aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] [si:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['si:krət] [ðæt] [kən'sɜ:rnd] [mædəmwə'zel]
I began to see that I was touching on the secret that concerned Mademoiselle
我 开始 到 看 那 我 曾是 接触 在 这 秘密 那 担心的 小姐

Stangerson .

我开始意识到，我触及到了与斯坦格森小姐有关的秘密。

[ru:;lɛtə'bi:l] ['eɪdɪəntli] [hæd; həd] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [ə'merɪkə] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt]
Rouletabille evidently had found it necessary to go to America to find out
轮盘赌 显然 有 成立 它 必要的 到 去 到 美国 到 寻找 出去

[wʌt] [ðə; ðɪ] [mɪ'striəs] [taɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [baʊnd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] - [baɪ][soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]
what the mysterious tie was that bound her to Larsan by so strange and
什么 这 神秘 领带 曾是 那 边界 她 到 - 经过 所以 奇怪的 和

[ˈterəb(ə)l][ə; eɪ][bə:nd] .

terrible a bond .
糟糕的 一个 纽带 .

显然，鲁莱塔比勒认为有必要去美国，找出将她与拉尔桑联系在一起的神秘纽带究竟是什么，这种纽带既奇怪又可怕。

[ɪn] [ə'merɪkə] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [hu:] - [wʌz; wəz][ænd; ənd][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ɪnfər'meɪ(ə)n]
In America he had learned who Larsan was and had obtained information
在 美国 他 有 学习 WHO - 曾是 和 有 获得 信息

[wɪtʃ] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

which closed his mouth .
哪个 关闭 他的 嘴 .

在美国，他得知了拉尔桑的身份，并获得了让他闭嘴的信息。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [fɪlə'delfɪr] .
He had been to Philadelphia .
他 有 到过 到 费城 .

他去过费城。

[ænd; ənd] [naʊ] ,

And now ,
和 现在 ,

现在，

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [held] [mædəmwə'zel] - [ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] ['rɑ:bərt]
what was this mystery which held Mademoiselle Stangerson and Monsieur Robert
什么 曾是 这 神秘 哪个 握住 小姐 - 和 先生 罗伯特

- [ɪn][soʊ][ɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ə; eɪ] ['saɪləns] ?

Darzac in so inexplicable a silence ?
- 在 所以 无法解释的 一个 沉默 ?

究竟是什么谜团让斯坦格森小姐和罗伯特·达尔扎克先生陷入了如此难以解释的沉默？

[ˈæftər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pʌb'lɪsəti] [ˈɡɪv(ə)n][ðə; ðɪ] [keɪs] [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd]
After so many years and the publicity given the case by a curious and
后 所以 许多 年 和 这 宣传 给定 这 案件 经过 一个 好奇的 和

[ˈʃeɪmləs] [pres] ;

shameless press ;
不要脸 按 ;

经过这么多年，再加上一些好奇又无耻的媒体对这起案件的报道；

[naʊ] [ðæt] [mə'sjɜ:r] - [noʊz] [ɔ:l][ænd; ənd][hæz; həz] [fə'ɡɪvɪn] [ɔ:l] ; [ɔ:l] [meɪ] [bi:; bi][tuʊld] .
now that Monsieur Stangerson knows all and has forgiven all ; all may be told .
现在 那 先生 - 知道 全部 和 有 已原谅 全部 ; 全部 可能 是 讲述 .

既然斯坦格森先生已经知道了一切，也原谅了一切，那么一切都可以公之于众了。

[ɪn] ['evri] [feɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['stɔ:ri] [mædəmwə'zel] - [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn]
In every phase of this remarkable story Mademoiselle Stangerson had always been
在 每一个 阶段 的 这 卓越 故事 小姐 - 有 总是 到过
[ðə; ði] ['sʌfərə] .
the sufferer .
这 患者 .

在这段非凡故事的每一个阶段，斯坦格森小姐始终都是受害者。

[ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [deɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,
The beginning dates from the time when , as a young girl ,
这 开始 日期 从 这 时间 什么时候 , 作为 一个 年轻的 女孩 ,
一切始于她还是个小女孩的时候，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:; hə] ['fɑ:ðər] [ɪn] [fɪlə'delfɪr] .
she was living with her father in Philadelphia .
她 曾是 活的 和 她 父亲 在 费城 .
她当时和父亲住在费城。

[ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] ['frentʃmən] , [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [wɪt] ,
A visitor at the house , a Frenchman , had succeeded by his wit ,
一个 游客 在 这 房子 , 一个 法国人 , 有 成功了 经过 他的 有 ,
[greɪs] [ænd; ænd] [pər'sɪstənt] [ə'tenʃ(ə)n] ,
grace and persistent attention ,
优雅 和 执着的 注意力 ,
一位来访的法国人凭借他的机智、优雅和坚持不懈的关注获得了成功。

[ɪn] ['geɪnɪŋ] [hɜ:; hə] [ə'fekʃənz] .
in gaining her affections .
在 获得 她 情感 .
赢得她的芳心。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪtʃ] [ænd; ænd][hæd; həd] [æskt] [hɜ:; hə][ʌv; əv][hɜ:; hə] ['fɑ:ðər] .
He was said to be rich and had asked her of her father .
他 曾是 说 到 是 富有的 和 有 问 她 的 她 父亲 .
据说他很富有，并向她打听过她父亲的情况。

[mə'sjɜ:r] - , [ɑ:n] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaiəɪrɪz][æz; əz][tu:; tə] [mə'sjɜ:r] [dʒi:n] [ru:'sel] ,
Monsieur Stangerson , on making inquiries as to Monsieur Jean Roussel ,
先生 - , 在 制作 查询 作为 到 先生 让 鲁塞尔 ,
斯坦格森先生在询问让·鲁塞尔先生的情况时，

[faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['swɪndlər] [ænd; ænd][æn; ən] [əd'ventʃərə] .
found that the man was a swindler and an adventurer .
成立 那 这 男人 曾是 一个 骗子 和 一个 冒险家 .
发现此人是个骗子和冒险家。

[dʒi:n] [ru:'sel] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [neɪmz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [noʊ'tɔ:riəs]
Jean Roussel was but another of the many names under which the notorious
让 鲁塞尔 曾是 但 其他 的 这 许多 姓名 在下面 哪个 这 臭名昭著
- ,
Ballmeyer ,
- ,
让·鲁塞尔只是臭名昭著的鲍尔迈耶的众多化名之一。

[ə; eɪ]['fju:dzətɪv][frʌm; frəm] [fræns] , [traɪd] [tu:; tə][haɪd] [hɪm'self] .
a fugitive from France , tried to hide himself .
一个 逃犯 从 法国 , 尝试 到 隐藏 他自己 .
一名来自法国的逃犯试图藏匿自己。

[mə'sjɜ:r] - [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][wɪð; wɪθ] - ;
Monsieur Stangerson did not know of his identity with Ballmeyer ;
先生 - 做过 不是 知道 的 他的 身份 和 - ;
斯坦格森先生并不知道他与鲍尔迈耶的身份；

[hi:; hi] ['lɜ:rniɪd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ʌndɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .
he learned that the man was simply undesirable for his daughter .
他 学习 那 这 男人 曾是 简单地 不理想的 为了 他的 女儿 .
他得知，这个男人根本不适合他的女儿。

[hi:; hi][nɑ:t][ˈoʊnli][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [bʌt; bət] [dɪ'naɪd]
He not only refused to give his consent to the marriage but denied
他 不是 仅有的 拒绝 到 给 他的 同意 到 这 婚姻 但 否认
[hɪm; ɪm] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
him admission into the house .
他 入学 进入 这 房子 .

他不仅拒绝同意这桩婚事，还禁止他进屋。

[ˈmæθɪld, mə'tɪld] - , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] .
Mathilde Stangerson , however , had fallen in love .
玛蒂尔德 - , 然而 , 有 倒下 在 爱 .
然而，玛蒂尔德·斯坦格森却坠入了爱河。

[tu:; tə][hɜ:r; hər][dʒi:n] [ru:'sel] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [lʌv] ['peɪntɪd] [hɪm; ɪm] .
To her Jean Roussel was everything that her love painted him .
到 她 让 鲁塞尔 曾是 一切 那 她 爱 绘 他 .
在她眼中，让·鲁塞尔就是她爱情所描绘的一切。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ:z] ['ætɪtu:d] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [kən'si:l] [hɜ:r; hər]
She was indignant at her father's attitude , and did not conceal her
她 曾是 愤怒 在 她 父亲的 态度 , 和 做过 不是 隐藏 她
[ˈfi:lɪŋz] .
feelings .
情怀 .

她对父亲的态度感到愤慨，毫不掩饰自己的感受。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [sent] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ænt] [ɪn] [ˌsɪnsɪ'næti] .
Her father sent her to stay with an aunt in Cincinnati .
她 父亲 发送 她 到 停留 和 一个 阿姨 在 辛辛那提 .
她父亲把她送到辛辛那提的姑妈家暂住。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dʒɔɪnd][baɪ][dʒi:n] [ru:'sel] [ænd; ənd] ,
There she was joined by Jean Roussel and ,
那里 她 曾是 加入 经过 让 鲁塞尔 和 ,
在那里，她与让·鲁塞尔会合，

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revərəns] [ʃi:; ʃi] [felt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə]
in spite of the reverence she felt for her father , ran away with him to
在 尽管如此 的 这 尊敬 她 毛毡 为了 她 父亲 , 跑 离开 和 他 到
[get] ['mæɪɪd] .
get married .
得到 已婚 .

尽管她对父亲充满敬意，但还是和他私奔结婚了。

[ðeɪ] [went] [tu:; tə] ['lu:ɪvɪl] [ænd; ənd] [lɪvd] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
They went to Louisville and lived there for some time .
他们 去 到 路易斯维尔 和 居住地 那里 为了 一些 时间 .
他们去了路易斯维尔，并在那里住了一段时间。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [haʊ'evər] ,
One morning , however ,
一 早晨 , 然而 ,
然而，有一天早上，

[ə; eɪ] [nɑ:k] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:s]
a knock came at the door of the house in which they were and the police
一个 敲 来了 在 这 门 的 这 房子 在 哪个 他们 是 和 这 警察
[ˈentərd] [tu:; tə] [ə'rest] [dʒi:n] [ru:'sel] .
entered to arrest Jean Roussel .
进入 到 逮捕 让 鲁塞尔 .

他们所在的房子有人敲门，警察进去逮捕了让·鲁塞尔。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['mæθɪld, mə'tɪld] - , [ɔ:r] [ru:'sel] ,
It was then that Mathilde Stangerson , or Roussel ,
它 曾是 然后 那 玛蒂尔德 - , 或者 鲁塞尔 ,
[lɜ:rnɪd] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈlðər] [ðæən; ðən][ðə; ði] [noʊ'tɔ:riəs] - !
learned that her husband was no other than the notorious Ballmeyer !
学习 那 她 丈夫 曾是 不 其他 比 这 臭名昭著 - !

得知她的丈夫竟然是臭名昭著的鲍尔迈耶！

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [dɪ'sper] [traɪd][tu:; tə] [kə'mɪt] ['su:ɪsaɪd] .
The young woman in her despair tried to commit suicide .
这 年轻的 女士 在 她 绝望 尝试 到 犯罪 自杀 .
[dɪ'speɪr] [tɹaɪd] [tu:; tə] [kə'mɪt] [su:ɪsaɪd] .
绝望之下，这位年轻女子试图自杀。

[ʃi:; ʃɪ] [feɪld] [ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][ri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɜ:r; həɹ] [ænt] [æt; ət] [ˌsɪnsɪ'hæti] .
She failed in this , and was forced to rejoin her aunt at Cincinnati .
她 失败的 在 这 , 和 曾是 强制 到 重新加入 她 阿姨 在 辛辛那提 .
[ˌsɪnsɪ'hæti] .
她在这件事上失败了，被迫回到辛辛那提和她的姑姑一起生活。

[ðə; ði][oʊld] ['leɪdi][wʌz; wəz][,oʊvər'dʒɔɪd][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] [ə'gen] .
The old lady was overjoyed to see her again .
这 老的 女士 曾是 欣喜若狂 到 看 她 再次 .
[oʊvər'dʒɔɪd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] [ə'gen] .
老太太再次见到她欣喜若狂。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['æŋkʃəsli] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [derd] [tu:; tə] [tel]
She had been anxiously searching for her and had not dared to tell
她 有 到过 焦虑地 搜索 为了 她 和 有 不是 敢于 到 告诉
[mə'sjɜ:r] - [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˌdɪsə'pɪrəns] .
Monsieur Stangerson of her disappearance .
先生 - 的 她 消失 .
[ˌdɪsə'pɪrəns] .
她一直在焦急地寻找她，但不敢告诉斯坦格森先生她失踪了。

[ˈmæθɪld, mə'tɪld] [swɔ:r] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] ['si:krəsi] , [soʊ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [[ʊd; ʃəd] [nɑ:t] [noʊ] [ʃi:; ʃɪ]
Mathilde swore her to secrecy , so that her father should not know she
玛蒂尔德 发誓 她 到 保密 , 所以 那 她 父亲 应该 不是 知道 她
[hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] .
had been away .
有 到过 离开 .

玛蒂尔德让她发誓保密，以免她父亲知道她离开过。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] , [mædəmwə'zel] - [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] , [rɪ'pentənt] ,
A month later , Mademoiselle Stangerson returned to her father , repentant ,
一个 月 之后 , 小姐 - 返回 到 她 父亲 , 悔改的 ,
[hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ded] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; həɹ] ,
her heart dead within her ,
她 心 死的 之内 她 ,
[wɪ'ðɪn] [hɜ:r; həɹ] .
一个月后，斯坦格森小姐回到了父亲身边，她悔恨不已，内心却已麻木。

[ˈhoʊpɪŋ][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] : [ðæt][fiːʃi] [wʊd] [ˈnevər] [əˈgen] [siː] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l]
hoping only one thing : that she would never again see her husband , the horrible
希望 仅有的 一 事物 : 那 她 会 绝不 再次 看 她 丈夫 , 这 可怕

Ballmeyer .

她只希望一件事：永远不要再见到她可怕的丈夫鲍尔迈耶。

[ə; eɪ][rɪˈpɔːrt] [wʌz; wəz] [spred] , [ə; eɪ][fjuː] [wiːks] [ˈleitər] , [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ,
A report was spread , a few weeks later , that he was dead ,
一个 报告 曾是 传播 , 一个 很少 周 之后 , 那 他 曾是 死的 ,
几周后, 有消息传出他已经去世了。

[ænd; ənd][fiːʃi] [naʊ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][əˈtoʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌdɪsəˈbiːdiəns] [baɪ][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˈleɪbər]
and she now determined to atone for her disobedience by a life of labour
和 她 现在 决定 到 赎罪 为了 她 不服从 经过 一个 生活 的 劳动
[ænd; ənd][dɪˈvɒʊ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
and devotion for her father .
和 虔诚 为了 她 父亲 .

她决心用辛勤的劳动和对父亲的奉献来赎清自己的不服从。

[ænd; ənd][fiːʃi] [kept] [hɜːr; hər][wɜːrd] .
And she kept her word .
和 她 保留 她 单词 .

她信守了承诺。

[ɔːl] [ðɪs] [fiːʃi][hæd; həd] [kənˈfest] [tuː; tə][ˈrɑːbərt] - , [ænd; ənd] , [brɪˈliːvɪŋ] - [ded] ,
All this she had confessed to Robert Darzac , and , believing Ballmeyer dead ,
全部 这 她 有 坦白 到 罗伯特 - , 和 , 相信 - 死的 ,
她已将这一切坦白给了罗伯特·达扎克, 并且认为巴尔迈耶已经死了。

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈjuːniən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
had given herself to the joy of a union with him .
有 给定 她自己 到 这 喜悦 的 一个 联盟 和 他 .

她全身心地投入到与他结合的喜悦中。

[bʌt; bət] [feɪt] [hæd; həd] [rɪˈsʌsɪˌtertɪd] [dʒiːn] [ruːˈsɛl] — [ðə; ði] - [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] .
But fate had resuscitated Jean Roussel — the Ballmeyer of her youth .
但 命运 有 复苏 让 鲁塞尔 — 这 - 的 她 青年 .
但命运让简·鲁塞尔——她年轻时的巴尔迈耶——复活了。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [steps] [tuː; tə][let] [hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə]
He had taken steps to let her know that he would never allow her to
他 有 已采取 步骤 到 让 她 知道 那 他 会 绝不 允许 她 到
[ˈmæri] - — [ðæt][hiː; hi] [stɪl] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
marry Darzac — that he still loved her .
结婚 - — 那 他 仍然 喜爱 她 .

他曾采取措施让她知道, 他永远不会让她嫁给达扎克——他仍然爱着她。

[mædəmwəˈzel] - [ˈnevər] [fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][tuː; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn]
Mademoiselle Stangerson never for one moment hesitated to confide in
小姐 - 绝不 为了 一 片刻 犹豫了一下 到 信任 在
[məˈsjɜːr] - .
Monsieur Darzac .
先生 - .

斯坦格森小姐从未犹豫过向达尔扎克先生倾诉心事。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈletər] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒiːn] [ruːˈseɪl] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði][fɜːrst]
She showed him the letter in which Jean Roussel asked her to recall the first
她 显示 他 这 信 在 哪个 让 鲁塞尔 问 她 到 记起 这 第一的
[ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈjuːniən][ɪn][ðer; ðər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈluːvɪl] [hoʊm] .
hours of their union in their beautiful and charming Louisville home .
小时 的 他们的 联盟 在 他们的 美丽的 和 迷人 路易斯维尔 家 .
她给他看了那封信，信中让·鲁塞尔请她回忆一下他们在美丽迷人的路易斯维尔家中结婚的最初几个小时。

“ [ðə; ði] [ˈprezbɪteri] [hæz; həz][bɔːst] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [tʃɑːrm] , [nɔːr][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ɪts] [ˈbraɪtnəs] , ”
“ **The presbytery has lost nothing of its charm , nor the garden its brightness ,** ”
“ 这 长老会 有 丢失的 没有什么 的 它是 魅力 , 也不 这 花园 它是 亮度 , ”
[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] .
he had written .
他 有 书面 .
“长老会的魅力丝毫未减，花园的明亮也依旧如故，”他曾写道。

[ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [kleɪmd] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər]
The scoundrel pretended to be rich and claimed the right of taking her
这 恶棍 假装 到 是 富有的 和 声称 这 正确的 的 采取 她
[bæk] [tuː; tə] [ˈluːvɪl] .
back to Louisville .
后退 到 路易斯维尔 .
这个无赖假装富有，并声称有权把她带回路易斯维尔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld] - [ðæt] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪsˈɑːnər] , [ʃiː; ʃi]
She had told Darzac that if her father should know of her dishonour , she
她 有 讲述 - 那 如果 她 父亲 应该 知道 的 她 羞辱 , 她
[wʊd] [kɪl] [hɜːrˈself] .
would kill herself .
会 杀 她自己 .
她曾告诉达尔扎克，如果她父亲知道她蒙羞，她就自杀。

[məˈsjɜːr] - [hæd; həd][swɔːrn][tuː; tə] [ˈsaɪləns] [hɜːr; hər] [ˈpɜːrsɪkjuːtər] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
Monsieur Darzac had sworn to silence her persecutor , even if he had
先生 - 有 宣誓 到 沉默 她 迫害者 , 甚至 如果 他 有
[tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
to kill him .
到 杀 他 .
达尔扎克先生曾发誓要让她的迫害者永远闭嘴，即使这意味着要杀了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊtˈwɪtɪd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [səˈkʌmd] [hæd; həd][aɪˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər]
He was outwitted and would have succumbed had it not been for
他 曾是 被智胜 和 会 有 屈服了 有 它 不是 到过 为了
[ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv] [ruːˌletəˈbiːl] .
the genius of Rouletabille .
这 天才 的 轮盘赌 .
他被耍了，如果不是鲁勒塔比勒的天才计谋，他早就失败了。

[mædəmwəˈzel] - [wʌz; wəz][hɜːrˈself] [ˈhelpləs] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈvɪlən] .
Mademoiselle Stangerson was herself helpless in the hands of such a villain .
小姐 - 曾是 她自己 无助 在 这 双手 的 这样的 一个 恶棍 .
斯坦格森小姐本人在这种恶棍手中也无能为力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [ˈθreɪnd] [ænd; ənd] [ðen]
She had tried to kill him when he had first threatened and then
她 有 尝试 到 杀 他 什么时候 他 有 第一的 威胁 和 然后
[əˈtækt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ruːm] .
attacked her in The Yellow Room .
遭到攻击 她 在 这 黄色的 房间 .
在黄房间里，他第一次威胁她并袭击她时，她曾试图杀死他。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [feɪld] ,
She had , unfortunately , failed ,
她 有 , 很遗憾 , 失败的 ,

不幸的是，她失败了。

[ænd; ənd][felt][hɜːrˈself] [kənˈdemd] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ˈevər][æt; ət][ðə; ði][ˈmɜːrsi][ʌv; əv] [ðɪs]
and felt herself condemned to be for ever at the mercy of this
和 毛毡 她自己 谴责 到 是 为了 曾经 在 这 怜悯 的 这
[ʌnˈskruːpjələs] [retʃ] [huː] [wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [dɪˈmændɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)nɪs] [æt; ət] [klænˈdestɪn]
unscrupulous wretch who was continually demanding her presence at clandestine
无良的 可怜虫 WHO 曾是 持续 要求 她 在场 在 秘密
[ˈintəvjuːz] .
interviews :
访谈 .

她觉得自己注定要永远受制于这个肆无忌惮的恶棍，他不断要求她参加秘密面谈。

[wen] [hiː; hi][sent][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈletər] [θruː] [ðə; ði][poust] [ˈɑːfɪs] , [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [miːt]
When he sent her the letter through the Post Office , asking her to meet
什么时候 他 发送 她 这 信 通过 这 邮政 办公室 , 问 她 到 见面
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

当他通过邮局给她寄信，邀请她与他见面时，

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .
she had refused :
她 有 拒绝 .

她拒绝了。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪˈfjuːz(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈtrædzədɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ruːm] .
The result of her refusal was the tragedy of The Yellow Room .
这 结果 的 她 拒绝 曾是 这 悲剧 的 这 黄色的 房间 .

她的拒绝导致了《黄房间》的悲剧。

[ðə; ði][ˈsekənd] [taɪm][hiː; hi] [roʊt] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] , [ðə; ði] [ˈletər] [riːtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn]
The second time he wrote asking for a meeting , the letter reaching her in
这 第二 时间 他 写道 问 为了 一个 会议 , 这 信 到达 她 在
[hɜːr; hər] [sɪk] [ˈtʃeɪmbər] ,
her sick chamber ,
她 生病的 房间 ,

他第二次写信请求见面，信件寄到她病房时，她正在那里休息。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [əˈvɔɪdɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈsliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈwɪmɪn] .
she had avoided him by sleeping with her women .
她 有 避免 他 经过 睡眠 和 她 女性 .

她通过和自己的女人睡觉来躲避他。

[ɪn] [ðæt] [ˈletər] [ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt] ,
In that letter the scoundrel had warned her that ,
在 那 信 这 恶棍 有 警告 她 那 ,
在那封信里，那个无赖警告过她：

[sɪns] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wəd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
since she was too ill to come to him , he would come to her ,
自从 她 曾是 也 患病的 到 来 到 他 , 他 会 来 到 她 ,

因为她病得太重无法来找他，所以他去找她。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][hɜːr; hær] [ˈtʃeɪmbər] [æt; ət][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈaʊər][ɑːn][ə; eɪ]
and that he would be in her chamber at a particular hour on a
和 那 他 会 是 在 她 房间 在 一个 特别的 小时 在 一个
[pərˈtɪkjələr] [naɪt] .
particular night .
特别的 夜晚 .

他会在某个夜晚的某个特定时间出现在她的房间里。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm] - , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left]
Knowing that she had everything to fear from Ballmeyer, she had left
会心 那 她 有 一切 到 害怕 从 - , 她 有 左边
[hɜːr; hær] [ˈtʃeɪmbər] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] .
her chamber on that night .
她 房间 在 那 夜晚 .

她知道自己有充分的理由害怕巴尔迈耶，所以当晚就离开了自己的房间。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ˈgæləri] ” [əˈkɜːrd] .
It was then that the incident of the “ inexplicable gallery ” occurred .
它 曾是 然后 那 这 事件 的 这 ” 无法解释的 画廊 ” 发生 .
就在那时，发生了“神秘画廊”事件。

[ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] .
The third time she had determined to keep the appointment .
这 第三 时间 她 有 决定 到 保持 这 预约 .
这是她第三次下定决心赴约了。

[hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈletər] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][hɜːr; hær] [oʊn] [ruːm] ,
He asked for it in the letter he had written in her own room ,
他 问 为了 它 在 这 信 他 有 书面 在 她 自己的 房间 ,
他在她房间里写的那封信里提出了这个要求。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [ɑːn][hɜːr; hær] [desk] .
on the night of the incident in the gallery, which he left on her desk .
在 这 夜晚 的 这 事件 在 这 画廊 , 哪个 他 左边 在 她 桌子 .
事发当晚，他在画廊里把东西留在了她的桌子上。

[ɪn] [ðæt] [ˈletər] [hiː; hi] [ˈθreɪnd] [tuː; tə][bɜːrn][hɜːr; hær] [ˈfɑːðəz] [ˈpepərz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːt]
In that letter he threatened to burn her father's papers if she did not meet
在 那 信 他 威胁 到 烧伤 她 父亲的 文件 如果 她 做过 不是 见面
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

他在信中威胁说，如果她不见他，他就烧掉她父亲的文件。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈreskjuː] [ðɪːz] [ˈpepərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hær] [maɪnd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
It was to rescue these papers that she made up her mind to see him .
它 曾是 到 救援 这些 文件 那 她 制成 向上 她 头脑 到 看 他 .
为了找回这些文件，她下定决心要见他。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [retʃ] [wʊd] [ˈkæri] [aʊt][hɪz; ɪz] [θret] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
She did not for one moment doubt that the wretch would carry out his threat if she
她 做过 不是 为了 一 片刻 怀疑 那 这 可怜虫 会 携带 出去 他的 威胁 如果 她
[pəˈsɪstɪd] [ɪn] [əˈvɔɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
persisted in avoiding him ,
持续 在 避免 他 ,
她丝毫没有怀疑，如果她继续躲避他，那个恶棍一定会兑现他的威胁。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðəz] ['laɪftaɪm] [wəd] [biː; bi][fɔːr; fər]['evər] [lɔːst]
and in that case the labours of her father's lifetime would be for ever lost
和 在 那 案件 这 劳动 的 她 父亲的 寿命 会 是 为了 曾经 丢失的
.
:
.

那样的话，她父亲毕生的心血就将永远付诸东流。

[sɪns] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn'evɪtəb(ə)] ,
Since the meeting was thus inevitable ,
自从 这 会议 曾是 因此 不可避免的 ,
.
.
既然会面不可避免，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['betər] ['neɪtʃər] .
she resolved to see her husband and appeal to his better nature .
她 已解决 到 看 她 丈夫 和 上诉 到 他的 更好的 自然 .
.
她决心去见丈夫，恳求他发发慈悲。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'perd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði]
It was for this interview that she had prepared herself on the night the
它 曾是 为了 这 面试 那 她 有 准备 她自己 在 这 夜晚 这
['kiːpər] [wʌz; wəz] [kɪld] .
keeper was killed .
守门员 曾是 被杀 .
.
守门人遇害当晚，她就为了这次采访做准备。

[ðeɪ] [dɪd] [miːt] , [ænd; ənd] [wʌt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .
They did meet , and what passed between them may be imagined .
他们 做过 见面 , 和 什么 通过了 之间 他们 可能 是 想象 .
.
他们确实见过面，至于他们之间发生了什么，就只能靠想象了。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'naʊns] - .
He insisted that she renounce Darzac .
他 坚持 那 她 放弃 - .
.
他坚持要她与达尔扎克断绝关系。

[ʃiː; ʃi] , [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [ə'fɜːmd] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
She , on her part , affirmed her love for him .
她 , 在 她 部分 , 确认 她 爱 为了 他 .
.
她也向他表达了爱意。

[hiː; hi] [stæbd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kən'vɪkt] - [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .
He stabbed her in his anger , determined to convict Darzac of the crime .
他 刺伤 她 在 他的 愤怒 , 决定 到 定罪 - 的 这 犯罪 .
.
他愤怒地刺伤了她，决心要让达尔扎克背负罪名。

[æz; əz] - [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][aɪ 'tiː] ,
As Larsan he could do it ,
作为 - 他 可以 做 它 ,
.
.
作为拉尔桑，他能做到。

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊ] ['mænɪdʒd] [θɪŋz] [ðæt] - [kʊd; kəd] ['nevər] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]
and had so managed things that Darzac could never explain how he had
和 有 所以 管理 事物 那 - 可以 绝不 解释 如何 他 有
[ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [[æ'toʊ] .
employed the time of his absence from the château .
受雇 这 时间 的 他的 缺席 从 这 城堡 .
.
他把事情安排得如此妥当，以至于达尔扎克永远也无法解释他是如何利用自己离开城堡的这段时间的。

- [pri'kɔːʃənz] [wɜːr; wər][moʊst] ['kʌŋɪŋli] ['teɪkən] .
Ballmeyer's precautions were most cunningly taken .
- 防范措施 是 最多 狡猾地 已采取 .
.
鲍尔迈耶采取的预防措施非常巧妙。

- [hæd; həd] - ['θretnd] - [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] - ['θretnd] - ['mæθɪld, mə'tɪld] — [wɪð; wɪθ]
Larsan had threatened Darzac as he had threatened Mathilde — with

- 有 威胁 - 作为 他 有 威胁 玛蒂尔德 — 和
[ðə; ði] [seɪm] ['wepən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['θrets] .
the same weapon , and the same threats .

这 相同的 武器 , 和 这 相同的 威胁 .
拉尔桑威胁达尔扎克的方式, 与他威胁玛蒂尔德的方式如出一辙——用同样的武器, 发出同样的威胁。

[hi:; hi] [roʊt] - ['ɜ:rdʒənt] ['letərz] ,
He wrote Darzac urgent letters ,

他 写道 - 紧迫的 信件 ,
他给达尔扎克写了紧急信件,

[dɪ'kleɪŋ] [hɪm'self] ['redi] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ʌp][ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm]
declaring himself ready to deliver up the letters that had passed between him

声明 他自己 准备好 到 递送 向上 这 信件 那 有 通过了 之间 他
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
and his wife ,

和 他的 妻子 ,
他声称自己准备交出他和妻子之间的所有信件。

[ænd; ənd][tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər]['evər] , [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [peɪ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [praɪs] .
and to leave them for ever , if he would pay him his price .

和 到 离开 他们 为了 曾经 , 如果 他 会 支付 他 他的 价格 .
如果他愿意支付他应得的代价, 他就会永远离开他们。

[hi:; hi] [æskt] - [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ə'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ,
He asked Darzac to meet him for the purpose of arranging the matter ,

他 问 - 到 见面 他 为了 这 目的 的 安排 这 事情 ,
他要求达尔扎克与他见面, 以便安排此事。

[ə'pɔɪnt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] - [wʊd] [bi:; bi][wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel] - .
appointing the time when Larsan would be with Mademoiselle Stangerson .

任命 这 时间 什么时候 - 会 是 和 小姐 - .
确定拉尔桑与斯坦格森小姐相处的时间。

[wen] - [went] [tu:; tə] [ɛ'pi:neɪ] , [ɪkspektɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] - [ɔ:r] - [ðer; ðər] ,
When Darzac went to Epinay , expecting to find Ballmeyer or Larsan there ,

什么时候 - 去 到 埃皮奈 , 期待 到 寻找 - 或者 - 那里 ,
达尔扎克前往埃皮奈, 希望在那里找到巴尔迈耶或拉尔桑。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ][æn; ən] [ə'kɑ:mplɪs] [ʌv; əv] - ,
he was met by an accomplice of Larsan's ,

他 曾是 遇见 经过 一个 同案犯 的 - ,
他遇到了拉尔桑的一名同伙。

[ænd; ənd] [kept] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [sʌt] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] " [kou'ɪnsɪdəns] " [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪ'stæblɪft] .
and kept waiting until such time as the " coincidence " could be established .

和 保留 等待 直到 这样的 时间 作为 这 " 巧合 " 可以 是 已确立的 .
然后一直等待, 直到“巧合”得以证实。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌmækiə'veliən] ['kʌnɪŋ] ; [bʌt; bət] - [hæd; həd] ['rekənd]
It was all done with Machiavellian cunning ; but Ballmeyer had reckoned

它 曾是 全部 完毕 和 马基雅维利主义者 狡猾 ; 但 - 有 估计
[wɪ'ðəʊt] ['dʒouzəf; 'dʒousəf] [ru:ˌletə'bi:l] .
without Joseph Rouletabille .

没有 约瑟夫 轮盘赌 .
这一切都是马基雅维利式的狡诈所为; 但鲍尔迈耶却低估了约瑟夫·鲁莱塔比勒。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [ru:m] [hæz; həz] [bɪn] [klɪrd] [ʌp] ,
Now that the Mystery of The Yellow Room has been cleared up ,

现在 那 这 神秘 的 这 黄色的 房间 有 到过 已清除 向上 ,
既然黄房间之谜已经解开,

[ðɪs] [ɪz][nɑ:tʃ][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [tel] [ʌv; əv] - [əd'ventʃəz] [ɪn] [ə'merɪkə] .
this is not the time to tell of Rouletabille's adventures in America .
这 是 不是 这 时间 到 告诉 的 - 冒险 在 美国 ；

现在还不是讲述鲁莱塔比勒在美国的冒险经历的时候。

[ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'pɔ:rtər] [æz; əz][wi:; wi][du:;] , [wi:; wi][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [wɪð; wɪθ] [wʌt]
Knowing the young reporter as we do , we can understand with what
会心 这 年轻的 记者 作为 我们 做 , 我们 能 理解 和 什么
[ˈækjəmən][hi:; hi][hæd; həd] [treɪst] ,
acumen he had traced ,
敏锐 他 有 追踪 ,

我们了解这位年轻记者，所以能够理解他凭借多么敏锐的洞察力追踪到了真相。

[step] [baɪ] [step] , [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ˈmæθɪld, mə'tɪld] - [ænd; ənd][dʒi:n] [ru:'sɛl] .
step by step , the story of Mathilde Stangerson and Jean Roussel .
步 经过 步 , 这 故事 的 玛蒂尔德 - 和 让 鲁塞尔 .
一步一步，讲述玛蒂尔德·斯坦格森和让·鲁塞尔的故事。

[æt; ət] [ˌfɪlə'delfɪr] [hi:; hi][hæd; həd] ['kwɪkli] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɪm'self] [æz; əz][tu:; tə] ['ɑ:rθər] [ˈwɪljəm] [ræns] .
At Philadelphia he had quickly informed himself as to Arthur William Rance .
在 费城 他 有 迅速地 知情的 他自己 作为 到 亚瑟 威廉 兰斯 .
在费城，他很快就了解了亚瑟·威廉·兰斯的情况。

[ðer; ðər][hi:; hi] [ˈlɜ:rnɪd] [ʌv; əv] [ˈrænsɪz] [ækt][ʌv; əv][dɪ'vɒʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [hi:; hi] [θɔ:t]
There he learned of Rance's act of devotion and the reward he thought
那里 他 学习 的 兰斯的 行为 的 虔诚 和 这 报酬 他 想法
[hɪm'self] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
himself entitled to for it .
他自己 标题 到 为了 它 .
在那里，他得知了兰斯的奉献行为以及他认为自己理应得到的奖赏。

[ə; eɪ] [ˈru:mər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel] - [hæd; həd][wʌns] [faʊnd] [ɪts]
A rumour of his marriage with Mademoiselle Stangerson had once found its
一个 谣言 的 他的 婚姻 和 小姐 - 有 一次 成立 它是
[wei] [ˈɪntu:;][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz][ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] .
way into the drawing - rooms of Philadelphia .
方式 进入 这 绘画 - 房间 的 费城 .

曾有传言说他与斯坦格森小姐结婚，这种说法一度传到了费城的客厅里。

[hi:; hi][ˈɔ:lsʊʊ] [ˈlɜ:rnɪd] [ʌv; əv] [ˈrænsɪz] [kən'tɪnju:d] [ə'tenʃnz] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He also learned of Rance's continued attentions to her and his
他 还 学习 的 兰斯的 持续 注意 到 她 和 他的
[ɪmpɔ:'tju:nəɪz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hænd] .
importunities for her hand .
纠缠 为了 她 手 .

他还得知兰斯一直对她殷勤，并苦苦哀求她娶他。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][tu:; tə] [drɪŋk] , [hi:; hi][hæd; həd] [sed] , [tu:; tə] [draʊn] [hɪz; ɪz] [gri:f] [æt; ət][hɪz; ɪz]
He had taken to drink , he had said , to drown his grief at his
他 有 已采取 到 喝 , 他 有 说 , 到 溺水 他的 悲伤 在 他的
[ʌnrɪ'kwɑɪtɪd] [lʌv] .
unrequited love .
单相思 爱 .

他说，他开始酗酒，是为了麻痹自己，逃避单相思带来的痛苦。

[aɪ 'ti:;][kæn; kən] [naʊ] [bi:; bi] [ʌndər'stʊd] [waɪ] [ru:;lətə'bi:l] [hæd; həd] [ʃʊn] [soʊ] [mɑ:rkt] [ə; eɪ] [ˈku:lnəs]
It can now be understood why Rouletabille had shown so marked a coolness
它 能 现在 是 理解 为什么 轮盘赌 有 所示 所以 标记 一个 凉爽
[ʌv; əv] [dɪ'mi:nər] [tɔ:rdz] [ræns] [wen] [ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪtnɪsɪz] - [ru:m] ,
of demeanour towards Rance when they met in the witnesses ' room ,
的 风度 向 兰斯 什么时候 他们 遇见 在 这 证人 - 房间 ,

现在我们就理解为什么鲁莱塔比勒在证人室与朗斯见面时，会对朗斯表现出如此明显的冷淡态度了。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtraɪəl] .
on the day of the trial .
在 这 天 的 这 审判 :

在审判当天。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ru:ˈsel] - - [ˈmɪstəri] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [leɪd] [ber] .
The strange Roussel - Stangerson mystery had now been laid bare .
这 奇怪的 鲁塞尔 - 辛辛那提 神秘 有 现在 到过 铺设 裸 :
鲁塞尔-斯坦格森的神秘故事至此被揭开。

[hu:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [dʒi:n] [ru:ˈsel] ?
Who was this Jean Roussel ?
WHO 曾是 这 让 鲁塞尔 ?

让·鲁塞尔是谁？

[ru:ˌletəˈbi:l] [hæd; həd] [treɪst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˌfɪləˈdelfɪr] [tu:; tə] [ˌsɪnsɪˈnæti] .
Rouletabille had traced him from Philadelphia to Cincinnati .
轮盘赌 有 追踪 他 从 费城 到 辛辛那提 :
鲁莱塔比勒一路追踪他，从费城到辛辛那提。

[ɪn] [ˌsɪnsɪˈnæti] [hi:; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ænt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [mi:nz]
In Cincinnati he became acquainted with the old aunt , and had found means
在 辛辛那提 他 成为 熟人 和 这 老的 阿姨 , 和 有 成立 方法
[tu:; tə][ˈoʊpən][hɜ:r; hər] [maʊθ] .
to open her mouth .
到 打开 她 嘴 :

在辛辛那提，他结识了那位老姑妈，并找到了让她开口说话的方法。

[ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] - [əˈrest] [θru:] [ðə; ði] [raɪt] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔ:ri] .
The story of Ballmeyer's arrest threw the right light on the whole story .
这 故事 的 - 逮捕 扔 这 正确的 光 在 这 所有的 故事 :
鲍尔迈耶被捕一事，为整个事件提供了正确的视角。

[hi:; hi] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] “ [ˈprezbɪteri] ” — [ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [ˈdwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld][kəˈləʊniəl]
He visited the “ presbytery ” — a small and pretty dwelling in the old colonial
他 到访 这 “ 长老会 ” — 一个 小的 和 漂亮的 住宅 在 这 老的 殖民
[stɑɪl] — [wɪtʃ] [hæd; həd] ,
style — which had ,
风格 — 哪个 有 ,
他参观了“牧师住宅”——一座小巧精致的旧殖民风格住所——里面有：

[ɪnˈdi:d] , “ [bɔ:st] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [tʃɑ:rm] .
indeed , “ lost nothing of its charm .
的确 , “ 丢失的 没有什么 的 它是 魅力 :
确实，“魅力丝毫未减”。

“ [ðen] , [əˈbændənɪŋ] [hɪz; ɪz] [pərˈsu:t] [ʌv; əv][ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [mædəmwəˈzel] - , [hi:; hi] [tʊk] [ʌp]
” Then , abandoning his pursuit of traces of Mademoiselle Stangerson , he took up
” 然后 , 放弃 他的 追逐 的 痕迹 的 小姐 - , 他 采取 向上
[ðoʊz] [ʌv; əv] - .
those of Ballmeyer .
那些 的 - :
“然后，他放弃了对斯坦格森小姐踪迹的追寻，转而开始追寻巴尔迈耶的踪迹。”

[hi:; hi] [ˈfɑ:lʊd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˈprɪzn] [tu:; tə] [ˈprɪzn] , [frʌm; frəm] [kraɪm] [tu:; tə] [kraɪm] .
He followed them from prison to prison , from crime to crime .
他 随后 他们 从 监狱 到 监狱 , 从 犯罪 到 犯罪 :
他一路跟踪他们，从一个监狱到另一个监狱，从一个犯罪现场到另一个犯罪现场。

[ˈfaɪnəli] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt] [ˈliːvɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈjərəp] , [hiː; hi] [ˈlɜːrniɪd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ðæt]
Finally , as he was about leaving for Europe , he learned in New York that
最后 , 作为 他 曾是 关于 离开 为了 欧洲 , 他 学习 在 新的 约克 那
- [hæd; həd] ,
Ballmeyer had ,
- 有 ,
最后, 就在他即将动身前往欧洲之际, 他在纽约得知鲍尔迈耶已经.....

[faɪv] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] ,
five years before ,
五 年 前 ,
五年前,
[ɪmˈbɑːkt] [fɔːr; fər] [fræns] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈvæljuəb(ə)l] [ˈpepərz] [bɪˈbɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɜːrtʃənt] [ʌv; əv]
embarked for France with some valuable papers belonging to a merchant of
启航 为了 法国 和 一些 有价值的 文件 属于 到 一个 商人 的
[nuː] [ɔːˈliənz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈməːdəd] .
New Orleans whom he had murdered .
新的 奥尔良 谁 他 有 被谋杀 .
他带着一些属于他谋杀的新奥尔良商人的珍贵文件前往法国。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɪstəri] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [rɪˈviːld] .
And yet the whole of this mystery has not been revealed .
和 然而 这 所有的 的 这 神秘 有 不是 到过 揭晓 .
然而, 这个谜团的全部真相尚未揭晓。

[mædəmwəˈzel] - [hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] , [baɪ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] , — [ə; eɪ][sʌn] .
Mademoiselle Stangerson had a child , by her husband , — a son .
小姐 - 有 一个 孩子 , 经过 她 丈夫 , — 一个 儿子 .
斯坦格森小姐和她的丈夫育有一子。

[ðə; ði] [ˈɪnfənt] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈænts, ˈɒnts] [haʊs] .
The infant was born in the old aunt's house .
这 婴儿 曾是 出生 在 这 老的 姑姑的 房子 .
婴儿出生在老姑妈家。

[noʊ][wʌn] [nuː] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [soʊ] [wel] [hæd; həd][ðə; ði] [ænt] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [ɪˈvent] .
No one knew of it , so well had the aunt managed to conceal the event .
不 一 知道 的 它 , 所以 出色地 有 这 阿姨 管理 到 隐藏 这 事件 .
没有人知道这件事, 姑妈把这件事隐瞒得很好。

[wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [sʌn] ? — [ðæt] [ɪz] [əˈnʌðər] [ˈstɔːri] [wɪtʃ] , [soʊ][faːr] ,
What became of that son ? — That is another story which , so far ,
什么 成为 的 那 儿子 ? — 那 是 其他 故事 哪个 , 所以 远的 ,
那个儿子后来怎么样了? ——那是另一个故事, 目前为止,

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] .
I am not permitted to relate .
我 是 不是 允许 到 涉及 .
我不被允许参与讨论。

[əˈbaʊt] [tuː] [mʌnθs] [ˈæftər] [ðiːz] [ɪˈvents] ,
About two months after these events ,
关于 二 几个月 后 这些 活动 ,
这些事件发生大约两个月后,

[aɪ] [keɪm] [əˈpɑːn] [ruːˌletəˈbiːl] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæleɪ] [diː] [ˈdʒʌstɪs] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri]
I came upon Rouletabille sitting on a bench in the Palais de Justice , looking very
我 来了 之上 轮盘赌 坐着 在 一个 长椅 在 这 宫殿 德 正义 , 寻找 非常
[dɪˈprest] .
depressed .
郁闷 .
我在司法宫的长椅上看到了鲁莱塔比勒, 他看起来很沮丧。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [oʊld][mæn] ? “ <u>What's the matter , old man ?</u> “ 是什么 这 事情 , 老的 男人 ?	
“ [aɪ] [æskt] . “ <u>I asked</u> . “ 我 问 .	“老头，你怎么了？ ”
“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['daʊnkæst] . “ <u>You are looking very downcast</u> . “ 你 是 寻找 非常 沮丧 .	我问道。
“ [həʊ] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [frendz] ['getɪŋ] [ɑːn] ? “ <u>How are your friends getting on ?</u> “ 如何 是 你的 朋友们 获得 在 ? “	你看上去很沮丧。
“ [ə'pɑːrt][frəm; frəm][juː; jʊ] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [frendz] . “ “ <u>Apart from you ,</u> “ <u>he said ,</u> “ <u>I have no friends</u> . “ “ 除 从 你 , “ 他 说 , “ 我 有 不 朋友们 . “	你的朋友们最近怎么样？
“ [aɪ][hoʊp] [ðæt] [mə'sjɜːr] - — “ “ <u>I hope that Monsieur Darzac</u> — “ “ 我 希望 那 先生 - — “	“除了你,”他说, “我没有朋友。”
“ [noʊ] [daʊt] . “ “ <u>No doubt</u> . “ “ 不 怀疑 . “	“我希望达尔扎克先生——”
“ [ænd; ænd] [mædəmwə'zel] - — [həʊ] [ɪz][fiː; ji] ? “ “ <u>And Mademoiselle Stangerson</u> — <u>How is she ?</u> “ “ 和 小姐 - — 如何 是 她 ? “	“无疑。”
“ ['betər] — [mʌtʃ] ['betər] . “ “ <u>Better — much better</u> . “ “ 更好的 — 很多 更好的 . “	“斯坦格森小姐怎么样了？ ”
“ [ðen] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][sæd] . “ “ <u>Then you ought not to be sad</u> . “ “ 然后 你 应该 不是 到 是 伤心 . “	“好多了——好多了。”
“ [aɪ][,eɪ 'em][sæd] , “ [hiː; hi] [sed] , “ <u>I am sad ,</u> “ <u>he said ,</u> “ 我 是 伤心 , “ 他 说 ,	“那你就更应该感到难过。”
“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][,eɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ɪn] [blæk] — “ “ <u>because I am thinking of the perfume of the lady in black</u> — “ “ 因为 我 是 思维 的 这 香水 的 这 女士 在 黑色的 — “	“因为我想起了那位黑衣女士的香水味——”
“ [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ɪn] [blæk] ！ — [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ][ɔːf(ə)n][rɪ'fɜːr][tuː; tə][,aɪ 'tiː] . “ <u>The perfume of the lady in black !</u> — <u>I have heard you often refer to it</u> . “ 这 香水 的 这 女士 在 黑色的 ！ — 我 有 听到 你 经常 参考 到 它 .	“黑衣女士的香水！ ——我经常听你提起它。”

[tɛl] [ɛm 'i:] [waɪ] [aɪ 'ti:] [ˈtrʌblz] [ju:; jʊ] . "

Tell me why it troubles you . "

告诉 我 为什么 它 麻烦 你 . "

告诉我，这件事为什么困扰着你。

" [pər'hæps] — [sʌm; səm] [deɪ] ; [sʌm; səm] [deɪ] , " [sed] [ru:;lətə'bi:l] .

" Perhaps — some day ; some day , " said Rouletabille .

" 也许 — 一些 天 ; 一些 天 , " 说 轮盘赌 .

"也许——总有一天；总有一天，"鲁莱塔比勒说道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hi:vd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [saɪ] .

And he heaved a profound sigh .

和 他 喘息 一个 深刻的 叹 .

他深深地叹了口气。

[-] [noʊts]

Transcriber's Notes

转录员的 笔记

转录者注释

[ðɪs] [træn'skrɪp(ə)n] ['fɑ:louz] [ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [r'dɪn] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [-] [ɪn] - .

This transcription follows the text of the first edition published by Brentano's in 1908 .

这 转录 跟随 这 文本 的 这 第一的 版 已发布 经过 布伦塔诺 在 - .

该文本抄录自布伦塔诺出版社 1908 年出版的第一版。

[ɑ:r'keɪɪk] [ænd; ənd] [ɪnkən'sɪstənt] [ˈspɛlɪŋz] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪ](ə)n][hæv; həv][ˈdʒen(ə)rəli] [bɪn] [left]

Archaic and inconsistent spellings and punctuation have generally been left

古风 和 不一致 拼写 和 标点 有 一般来说 到过 左边

[ʌn'tʃeɪndʒd] .

unchanged .

未更改 .

古老且不一致的拼写和标点符号通常保持不变。

[haʊ'evər] ,

However ,

然而 ,

然而，

[ðə; ði] ['fɑ:louɪŋ] [,ɔ:l'tə'reɪjəns][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [kə'rekt] [wʌt] [ɑ:r; ər] [bɪ'li:vɔd] [tu:; tə][bi:; bi]

the following alterations have been made to correct what are believed to be

这 下列的 变化 有 到过 制成 到 正确的 什么 是 相信 到 是

[ʌnæm'bigjuəs] ['erərz] [ɪn][ðə; ði][tekst] :

unambiguous errors in the text :

明确的 错误 在 这 文本 :

为更正文本中明显存在的错误，已做出以下修改：

[ˌfɔ:r'ti:n] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv][ɪn'væliɔd][ɔ:r] [mɪs'li:ɔɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'eɪ](ə)n] ([twelv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn'vɑ:lɔd]

Fourteen occurrences of invalid or misleading punctuation (twelve of which involved

十四 发生 的 无效的 或者 误导性的 标点 (十二 的 哪个 涉及

['erərz] [ɪn] ['pleɪsmənt] [ɔ:r] [taɪp] [ʌv; əv][kwɔʊ'teɪf(ə)n][mɑ:ks]) [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .

errors in placement or type of quotation marks) have been corrected .

错误 在 放置 或者 类型 的 引述 标记) 有 到过 已更正 .

已纠正14处无效或误导性标点符号（其中12处涉及引号位置或类型错误）。

[tu:] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv] [ˈpærəɡræf] [ˈendɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [ˌpʌŋktʃu'eɪ](ə)n][hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .

Two occurrences of paragraphs ending without punctuation have been corrected .

二 发生 的 段落 结束 没有 标点 有 到过 已更正 .

已更正两处段落结尾缺少标点符号的情况。

[ðə; ði][ə'ɾɪdʒən(ə)l][tekst] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [mɪs'speld] [wɜ:rdz] “ - ” , “ [vɪləni:z] ” , [ænd; ənd] “
The original text contained the misspelled words “ uttered “ , “ villanies “ , and “
这 原来的 文本 包含 这 拼写错误 字 “ - “ , “ 恶棍 “ , 和 “
- ” ; [ði:z] [hæv; həv][ɔ:l] [bɪn] [kə'rektɪd] .
hmself “ ; these have all been corrected .
- “ ; 这些 有 全部 到过 已更正 .

原文中包含拼写错误的单词“uttered”、“villanies”和“hmself”；这些错误都已得到纠正。

[ðə; ði][ə'ɾɪdʒən(ə)l][tekst][ɔ:lsʊʊ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [ˌmɪsˈspeliŋz] [spəˈsɪfɪk][tu:; tə][nɑ:n] - [ˈɪŋɡlɪ]
The original text also contained the following misspellings specific to non - English
这 原来的 文本 还 包含 这 下列的 拼写错误 具体的 到 非 - 英语
[neɪmz] [ænd; ənd] [freɪzɪz] :
names and phrases :
姓名 和 短语 :

原文中还包含以下一些非英语名称和短语的拼写错误：

[tu:] [əˈkɹænsɪz] [ʌv; əv] “ [beɪt] [diˈʃu][bɔ:n] [dju:] ” ;
two occurrences of “ Bête Du Bon Dieu “ ;
二 发生 的 “ 野兽 杜 邦 上帝 “ ;

出现两次“Bête Du Bon Dieu”；

[tu:] [əˈkɹænsɪz] [ʌv; əv] “ [məˈsjɜ:r] [ma:ˈrkeɪ] ” ;
two occurrences of “ Monsieur Marquet “ ;
二 发生 的 “ 先生 马奎特 “ ;

两次出现“Monsieur Marquet”；

[tu:] [əˈkɹænsɪz] [ʌv; əv] “ [fʁe.de.ɪk] - ” ;
two occurrences of “ Frédéric Larsan “ ;
二 发生 的 “ 弗雷德里克 - “ ;

两次出现“Frédéric Larsan”；

[θri:] [əˈkɹænsɪz] [ʌv; əv] “ [ru:] - ” ;
three occurrences of “ Rue Oberskampf “ ;
三 发生 的 “ 后悔 - “ ;

“Rue Oberskampf”出现了三次；

[fɔ:r] [əˈkɹænsɪz] [ʌv; əv] “ - ” ; [ænd; ənd]
four occurrences of “ Maître “ ; and
四 发生 的 “ - “ ; 和

“Maître”一词出现了四次；

[θɜ:rˈti:n] [əˈkɹænsɪz] [ʌv; əv] “ [e.liːze] ” .
thirteen occurrences of “ Elysée “ .
十三 发生 的 “ 爱丽舍宫 “ .

“爱丽舍”一词出现了十三次。

[ði:z] [hæv; həv][ɔ:l] [bɪn] [kə'rektɪd] .
These have all been corrected .
这些 有 全部 到过 已更正 .

这些问题都已得到纠正。

[ˈsɪmələɹli] , [ˈerəɹz] [ɪn][ðə; ði][tekst] [əˈpiəriŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ɪləˈstreɪ(ə)n] [ɪn] [ˈtʃæptər] [ˌɛksɑˈvi:][wɜ:r; wər]
Similarly , errors in the text appearing within the illustration in Chapter XIV were
相似地 , 错误 在 这 文本 出现 之内 这 插图 在 章 十四 是
[ɔ:lsʊʊ] [kə'rektɪd] .
also corrected .
还 已更正 .

同样，第十四章插图中出现的文字错误也得到了纠正。

[ðə; ði] [freɪz] “ [ɪz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ” [hæz; həz] [bɪn] [kə'rektɪd] [tuː; tə] “ [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ” ,
The phrase “ is if we were ” has been corrected to “ as if we were ” ,
这 短语 “ 是 如果 我们 是 “ 有 到过 已更正 到 “ 作为 如果 我们 是 “ ,
[ɪn] [ˈtʃæptər] [ˌeksˌviː'ɑː'ɑɪ] .
in Chapter XVII .
在 章 十七 .

第十七章中，“is if we were”一词已更正为“as if we were”。

[ðə; ði][ə'ɾɪdʒən(ə)l][tekst][hæz; həz][noʊ] [ˈhedɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈtʃæptər] [ˌeksˌviː'ɑː'ɑɪ] ,
The original text has no heading for Chapter XVII ,
这 原来的 文本 有 不 标题 为了 章 十七 ,
原文第十七章没有标题，

[dɪ'spaɪt] [ˈbiːɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kən'tɪnjuəs] [ek'sɜːrpt][æz; əz] [ˈtʃæptərz] [ˌeksˌviː'ɑɪ][ænd; ənd]
despite being part of the same continuous excerpt as Chapters XVI and
尽管 存在 部分 的 这 相同的 连续的 摘抄 作为 章节 十六 和
[ˌeksˌviː'ɑː'ɑɪ] .
XVIII .
十八 .

尽管与第十六章和第十八章是同一连续节选的一部分。

[ðɪs] [ˈæbsəns] [hæz; həz] [bɪn] [kə'rektɪd] .
This absence has been corrected .
这 缺席 有 到过 已更正 .
这一缺失已得到纠正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

